

DICCIONARIO
ETIMOLÓGICO Y COMPARATIVO
DE LAS LENGUAS HUAVES

Nadam minawijk mipuoch Umbeyajts

San Dionisio del Mar

Nadam minawij mipuch Umbeyüjts

Santa María del Mar

Nadam minawij mipoch Umbeyajts

San Francisco del Mar

Nadam minawiig mipoch Ombeayiiüts

San Mateo del Mar

DEL ESTADO DE OAXACA, MÉXICO



ROLF NOYER

Introducción

Esta obra tiene como objetivo la recopilación de todos los datos léxicos conocidos del grupo de idiomas llamados *huave* en el mundo académico, pero conocido como *umbeyajts*, *umbeyüjts* o *ombeayüüts* para sus hablantes, actualmente residentes en cuatro comunidades en el litoral Pacífico del estado de Oaxaca, México.

Las lenguas huaves forman un grupo de idiomas estrechamente aparentados pero sin afiliación genética demostrable con otra lengua. Sin embargo se puede mostrar que alrededor de 200 étimos del inventario léxico huave (hasta excluso préstamos recientes del español) se relacionan con étimos de otras familias lingüísticas de la zona, sobretodo la mayense y la mixe-zoqueana, en partes iguales más o menos. Además existen en torno a otros 100 étimos que tienen relaciones menos seguras. Esta cantidad sorprendente de importaciones lingüísticas, que alcanza el 15% del léxico, atestigua un intercambio social imprevisto entre los huaves y sus vecinos en la Mesoamerica precolombina. Por eso, cuando hay indicios de que un étimo huave sea de procedencia exterior, se incluyen observaciones etimológicas donde se analizan estas conexiones, incluso con referencia a la literatura académica pertinente.

Este trabajo todavía está en proceso así que se solicita al lector que *no cite los datos sin comunicarse con el editor*. Las fuentes de datos son varias, pero se señalan sobretodo las siguientes:

- A. Suárez 1975, *Estudios huaves* (sigla *Su*) forma la base tanto para la organización del diccionario como para la reconstrucción del proto-huave adoptada. En el futuro espero incluir una introducción completa de la reconstrucción y las modificaciones del sistema que los nuevos datos exigen, pero por el momento el lector debe consultar el estudio de Suárez para estas suposiciones subyacentes.
- B. Stairs & Stairs 1981, *Diccionario huave de San Mateo del Mar* (sigla *SS*) es actualmente la obra léxica más completa para el huave, pero se limita a la variante de San Mateo.
- C. La gramática y vocabulario del huave de Santa María del Mar por Francisco Belmar, publicado en 1901 (sigla *B*), contiene muchos datos importantes, aunque la calidad de la información a veces sufre por errores de imprenta.
- D. Notas del campo y fuentes inéditas:
 - i. Las notas de campo inéditas de Paul Radin, antropólogo estadounidense, constituyen una fuente importante para el idioma de San Dionisio del Mar [sigla *R*]. Todo el material léxico de Radin está incluido en el diccionario. Estos datos fueron recopilados en un período breve antes de 1914.
 - ii. Las notas de campo de Yuni Kim (sigla *YK*) así como su tesis doctoral (sigla *KT*) representan las fuentes más importantes de datos sobre la variante de San Francisco del Mar.
 - iii. Notas de otros investigadores, incluso el editor del diccionario, han contribuido información sobre las variantes de San Dionisio y de Santa María del Mar. Una parte importante de este material proviene de una serie de talleres sobre la normalización de la ortografía huave, organizados por INALI, que tuvieron lugar en la ciudad de Oaxaca en 2011.

Las páginas siguientes explican las convenciones de abreviatura y de transcripción que se emplean. En breve, se señala que:

[1] Las fuentes de datos están codificadas por siglas, generalmente dos letras mayúsculas, p.ej. *SW* indica Wichmann 1995 (Véase *Abreviaturas de fuentes*).

[2] A cada dato lingüístico, cuando aparece en las notas de las entradas, se antepone una abreviatura de la lengua, la cual se puede reconocer porque tendrá al menos una letra mayúscula, p.ej. *zplst* = el zapoteco del Istmo, *mOlu* = el mixe oluteco (o el popoloca de Oluta). Para las lenguas zapotecas, mixeanas, zoqueanas, y totonacas la abreviatura empieza en *zp*, *m*, *zo*, y *Tm* respectivamente, más una indicación de la variante, la cual empieza en una letra mayúscula. Una *p* indica una proto-lengua, p.ej. *pMZ* es el proto-mixe-zoque. Los cuatro idiomas huaves tienen las siglas *SF* (San Francisco del Mar), *SMA* (Santa María del Mar), *SMAo* (San Mateo del Mar) y *SD* (San Dionisio del Mar). (En las entradas de voces generalmente se suprime la S.) Si se trata de un dato huave, después de esta sigla la fuente puede aparecer en paréntesis, p.ej. *SF (KT)* = dato de San Francisco del Mar de la fuente *KT*, o sea la tesis doctoral de Yuni Kim. Para no abarrotar el texto, en general no se mencionan las fuentes de datos de otras lenguas; en lugar, después de la sección de notas aparece || más siglas de las fuentes consultadas.

[3] Letras *cursivas* se usan para datos dados en una ortografía práctica. Así se escriben también los datos mayenses, cuando tomados del diccionario de Kaufman (TK), o de diccionarios prácticos, excepto en que siempre se escribe *k* en vez de *c* o *qu*, según las normas de hoy en día. Se usan [] para una representación fonológica cuando no hay ortografía práctica o si necesita mostrar detalles fonológicos sin ambigüedad. Datos entre / / están tomados de Radin, Suárez o Stairs & Hollenbach. Deben ser interpretados según las normas propias a la fuente; nótese que el sistema de Suárez es fonológico e muy abstracto. Los datos dentro de < > se escriben exactamente como aparecen en la fuente. Estas fuentes son generalmente antiguas, pero también incluyen unas contemporáneas escritas por antropólogos así que la ortografía no necesariamente pretende equivaler a una representación fonológica. Finalmente, dentro de [[]] se escriben datos de este tipo que deben su interpretación fonológica a otra fuente, a menudo simplemente una normalización de la ortografía de la fuente original. La mayoría son datos tomados de la obra de Dienhart sobre las lenguas mayenses.

[4] Las traducciones se dan en español y después de | aparecen en inglés.

Estructura de la entrada

Los vocablos están ordenados por raíz, o sea por los étimos de donde derivan. Por razones prácticas, se escriben los etimos en letras mayúsculas, p.ej. KATY ‘pescado|fish’. En general los étimos corresponden a reconstrucciones del proto-huave así que KATY = pH *kati, pero es más fácil escribir (y pronunciar) KATY excepto cuando necesita hacer referencia a la fonología de la proto-forma en particular.

Es de notar que los étimos escritos en letras mayúsculas son simplemente etiquetas prácticas; no expresan o implican ninguna hipótesis particular sobre la proto-forma. Además *no representan la pronunciación de ningún dialecto o variedad* del huave actual. Sin embargo, se supone que se acercan a la forma del proto-huave ‘tardío’, o sea, después del apócope de vocales finales. Por eso se escriben según las normas de una ortografía práctica, más o menos la que se propone aplicar a las variedades de SD, SF y SMA. (El sistema de ortografía de SMO es muy lógico y buen hecho pero no funciona bien para representar el proto-huave.)

Sobretudo es de notar que se emplea U para representar la pH *i. Eso corresponde aproximadamente a la pronunciación de SD, SF y SMA, pero en SMO este sonido generalmente ha cambiado a [e]. Asimismo se usa E para pH *e, que se mantiene sin cambio menos en SMO, donde se ha convertido en [a]. La A se usa para pH *a, pero antes de consonantes palatalizadas se ha convertido en *ü* (o sea [i]), en SMO y SD al igual que en SMA excepto antes de consonantes velares (tampoco cambia en ningún dialecto cuando una consonante palatalizada se antepone a la *a).

El contraste entre las consonantes palatalizadas y no palatalizadas desempeña un papel sumamente importante tanto en el desarrollo del proto-huave como en la fonología sincrónica actual de cada variante. Cuando se escriben los étimos en mayúsculas, se emplean las convenciones siguientes (nótese que ['] indica la palatalización):

Fonema	p'	t'	k'	k ^w '	mb'	nd'	ŋg'	ŋg ^w '	m'	n'	l'	r'	ɽ'	s'	ts'	nts'	w'	h'
Letras	PY	TY	KY	KWY	MBY	NDY	NGY	NGWY	MY	Ñ	LY	RY	RY	X	CH	NCH	WY	JY

La *r* ‘doble’ se escribe R (pero **r̃* en las reconstrucciones, de la manera de Suárez). Le *r* ‘simple’ o ‘suave’, o sea [r], se escribe *Ř* (pero **r* en las reconstrucciones). Cuando se deconsonce la calidad, se escribe *Ř̃* o [ř].

En las reconstrucciones de Suárez (así como en el sistema en este diccionario) se usa la letra *c* para representar la [ts] fonética; la misma norma se aplica a las reconstrucciones del proto-mixe-zoque, pero generalmente se escribe *tz* en los datos y reconstrucciones mayenses.

Cuando [ts] es palatalizada, o sea [ts'], se pronuncia [tʃ] = [č] y se escribe CH. De la misma manera las consonantes palatalizadas [nts'] y [s'] se pronuncian [ntʃ ʃ] = [nč š] y se escriben NCH y X respectivamente. En SD la [nts] y [nts'] se sonorizan en [nɕ] y [nɕ'] respectivamente; [nɕ'] se pronuncia [nɕ̃] = [ñ].

A continuación se muestra a la derecha una entrada para indicar su estructura general.

LAT / LIT brillar | to shine

*lata / *liti [cf. Su 291 *liti-liti]

☞ Véase también PALAT ‘ruido repetido|repeating sound’.

† MaB <alitiiti>

† MaB <niulitiliti> • brillante | brilliant

° DR /alatlat/ [a-lat-lat] • relucir como metal | to gleam like shining metal

° MaSu /-litlit/

° MoSu /-litlit/

MaRN najlat adj [na-h-lat] • brillante | shining

MaRN ajlatlat v — [a-h-lat-lat] • brilla en el sol (p.ej. una lamina) | to reflect bright sunlight (e.g. plate of metal)

MoSS lit ongwiiüts n [l'it' o-ŋgwi:ɔts] • el zorrillo chico, el zorrillo manchado (mamífero: *Spilogale gracilis*) | western spotted skunk

MoSS alitlit vi (I) [a-l'it'-l'it'] • brilla, reluce, resplandece | to shine, gleam

MoSS nelitlit adj [n'e-l'it'-l'it'] • brillante, lustroso | brilliant, lustrous

El nombre del étimo LAT/LIT aparece en un cuadro, seguido de la traducción en español y en inglés. Cuando el étimo está compuesto de un par de formas aumentativo/diminutivo, como en este ejemplo, los partes del nombre están separados para una barra oblicua /. En la segunda línea aparece la proto-forma *lata/*liti, y después, en corchones, la proto-

forma del étimo como reconstruida por Suárez (después de su índice numérico en su lista) cuando es distinto. (Si un étimo no fue reconstruido por Suárez no hay otra indicación). En la línea siguiente una ☞ indica otro étimo, si hay, donde hay más información pertinente. En el ejemplo más abajo, PAK₁, el subíndice ₁ sirve para diferenciar el étimo de otro étimo homófono. Ya que la proto-forma reconstruida por Suárez es lo mismo, se da sólo el índice correspondiente. El símbolo ⇔ indica una relación de intercambio lingüística; en este caso se supone que el étimo se relaciona con voces mixe-zoqueanas, como se explica en la nota debajo, la cual termina en || más las siglas de las fuentes consultadas.

PAK₁ fuerte, duro, crudo, vivo; despertar | strong, hard, raw, alive; to awaken

*paka [= Su 605] ⇔ mixe-zoqueano

PAK₁ ‘fuerte, duro, crudo, vivo, despertar|strong, hard, raw, alive, to awaken’ probablemente se relacione con reflejos de pMZ *paki ‘duro|hard’ como mOlu [pakpaʔk] ‘duro|hard’ y, como ya señaló Suárez, zoCop [paki] ‘duro; fuerte (como lazo)|hard; strong (a rope)’. Además parece probable que el étimo de pMZ se relacione con pMZ *pak ‘hueso|bone’ > mOlu [paki] ‘hueso|bone’; cf. zoChMg [pak] ‘hueso; cascara; apretarse|bone, shell; to tighten’ || SW, RZ, Su:162, CO, HG, HJ.

☞ Véase también MBAK ‘aleta|fin’, MBAKYOL ‘tepejuage|great leadtree’.

una fuente del siglo XIX, y que aparecen entre ⟨ ⟩. Cuando no hay traducción es de suponer que la voz tiene el mismo significado que aparece con el étimo al principio de la entrada.

En la segunda sección están vocablos ‘modernos’ pero no ‘contemporáneos’, es decir, de 1900-1980, incluso los datos de Suárez; éstos tienen la sigla °. En este ejemplo se ve una voz de las notas de campo de Radin. Nótese que esta forma aparece entre / /, pero se añade entre [] una interpretación fonológica. Finalmente la tercera sección incluye los datos desde 1980. Cada forma aparece en la ortografía práctica en letras en negrita, seguida de algunas indicaciones gramáticas en cursiva sobre la categoría y las clases inflexionales (véase *Abreviaturas gramáticas* más abajo). Puede seguir entonces entre [] una interpretación fonológica con una segmentación morfológica si se sabe, seguida siempre de la traducción en español y en inglés.

Después de la nota, si hay, aparece la lista de vocablos individuales; se divide en tres secciones (véase otra vez el ejemplo LAT/LIT más arriba). La primera contiene vocablos con la sigla †, que indica

Adentro de cada sección cronológica los vocablos están ordenados por dialecto (en orden alfabético: SD, SF, SMa, SMo.) Después, adentro de cada dialecto, en las secciones ‘antigua’ y ‘pre-contemporáneo’, los vocablos están ordenados por la fecha de la fuente, así que se pueden ver sin dificultad las apariciones más tempranas. Por lo demás, se hizo un esfuerzo para ordenar los vocablos desde los más simples, o sea palabras compuestas sólo de la raíz o con un solo afixo, hasta los más complejos, o sea palabras morfológicamente derivadas hasta, finalmente, frases de palabras múltiples.

Abreviaturas, símbolos y convenciones gráficas

Convenciones gráficas

- Los nombres prácticos de *étimos* siempre son escritos en mayúsculas en una ortografía conforme (a la mayor medida posible) con las convenciones de la mayoría de los idiomas huaves. *Es de destacar que estos nombres no representan ningún dialecto en particular ni tienen ningún valor lingüístico, sino funcionan solamente como etiquetas convenientes para la exposición.*
- En la entrada de cada étimo hay una reconstrucción lingüística de la raíz en el proto-huave y ésta le sigue a un asterisco. Si la reconstrucción está entre paréntesis, indica que se trata de un préstamo después de la época de proto-huave.
- Si hay dos o más étimos que tienen el mismo nombre están diferenciados por subíndices numéricos.
- Letras en *cursiva* indican que la forma mencionada es escrita en una ortografía práctica actual, o, en los entradas de palabras huaves después de la sigla †, que es un dato del siglo XIX (de Belmar, Peñafiel etc.) escrita de la manera aproximativa del investigador.

[] indican que lo que está adentro es una representación fonológica o fonética así que no está necesariamente de acuerdo con la ortografía práctica, si hay.

/ / indican que lo que está adentro está en la forma de transcripción de una fuente pre-cotemporánea (antes de 1980) y no corresponde necesariamente a la ortografía práctica; es una representación fonológica específica al investigador (Suárez, Radin, etc.)

< > en las notas de las entradas de étimos, indican que lo que está adentro proviene de una fuente antigua (antes de 1901), o que es una transcripción de maya epigráfico, o de una fuente donde los datos se expresan ni por una transcripción fonológica ni por una ortografía práctica.

[[]] indican que lo que está adentro es la interpretación fonológica de Dienhart de la transcripción del autor de la fuente citado en JD:[...] en el fin de la nota.

| En las traducciones, una | separa la traducción en español de la traducción en inglés.

† En las entradas del diccionario, indica un dato antiguo, o sea del siglo XIX.

° En las entradas del diccionario, indica que la fuente de la entrada que sigue es pre-contemporánea, o sea de 1901-1980

☞ ‘Véase bajo’: indica que hay más información en la entrada del étimo que le sigue

|| En las notas de entradas se antepone a las abreviaturas de las fuentes de los datos mencionados (para las cuales véase *Abreviaturas de Fuentes* más abajo)

Abreviaturas de proto-lenguas

pH	proto-huave Proto-Huave
pMa	proto-maya Proto-Mayan
pMaBaj	proto-maya de la baja Greater Lowland Mayan
pMaCtr	proto-maya central Proto-Central Mayan
pMaOcc	proto-maya occidental Proto-Western Mayan
pMaOr	proto-maya oriental Eastern Mayan
pHuas	proto-huastecano proto-Huastecan
pYuc	proto-yucatecano proto-Yucatecan
pYucChl	proto-yucatecano-cholano proto-Yucatecan-Ch'olan
pChol	proto-cholano proto-Ch'olan
pTz	proto-tzeltalano (tzeltal-tzotzil) proto-Tzeltalan (Tzeltal-Tzotzil)
pMam	proto-mameano proto-Mamean
pKch	proto-quicheano (mayense) proto-Quichean (Mayan)
pMZ	proto-mixe-zoque Proto-Mixe-Zoque
pMx	proto-mixe Proto-Mixe
pMxO	proto-mixe oaxaqueño proto-Oaxaca Mixe
pMxV	proto-mixe veracruzano proto-Veracruz Mixe
pZo	proto-zoque Proto-Zoque
pZoG	proto-zoque del Golfo Proto-Gulf Zoque
pZp	proto-zapoteco Proto-Zapotec
pZpCtr	proto-zapoteco central Proto Central Zapotecan
pZpS	proto-zapoteco del Sur Proto Southern Zapotecan

Sin otra indicación, reconstrucciones en proto-lenguas provienen de las fuentes siguientes:

pChol	Brian Stoll (BS), citando Terence Kaufman y William Norman (KN)
mayenses (otro)	Terence Kaufman (TK)
mixe-zoqueanas	Søren Wichmann (SW)
zapoteco	María Teresa Fernández de Miranda (MF)

Abreviaturas de lenguas

huave	F, SF	huave de San Francisco del Mar
	D, SD	huave de San Dionisio del Mar
	Ma, SMa	huave de Santa María del Mar
	Mo, SMo	huave de San Mateo del Mar
chontal	ChO	chontal de Oaxaca de la sierra Highland Chontal
	ChOb	chontal de Oaxaca de la baja Lowland Chontal

mayense

huastecano	Huas	huasteco (tekén) Huastec, Wastek
	Chic	chicomucelteco Chicomuceltec
yucatecano	Yuc	maya (yucateco) Yucatec Mayan
	MaEp	maya epigráfico Epigraphic Mayan
	Lac	lacandón Lacandon, Lakantun
	Itzá	itzá Itza'
	Mop	mopán Mopan
mayense occidental		
ch'olano	ChT	chontal de Tabasco Chontal (Mayan)
	Chol	ch'ol, chol Ch'ol, Chol
	Chrt	ch'orti', chortí Ch'orti', Chorti
	Chlt	ch'olti', choltí Ch'olti', Cholti
	Tzel	tseltal, tzeltal ,b;tal
	Tzo	tsotsil, tzotzil Tzotzil
	q'anjob'alano	Chuj
Toj		tojolabal Tojolab'al, Tojolabal
Qan		q'anjob'al, kanjobal Q'anjob'al
Aka		akateco, acateco Akatek, Acatec
Jac		jakalteco, jacalteco (poptí) Jakaltek, Jacaltec (Popti')
Mch		qato'k, mochó o tuzanteco Mocho' (Motozintleco) o Tuzantec
mayense oriental		
mameano	Mam	mam Mam
	Tek	teko, tectiteco, teco Tektitek, Teko
	Ixil	ixil Ixil
k'icheano	Awa	awakateco, aguacateco Awakatek
	Usp	uspanteco Uspantek
	Kaq	kaqchikel, cakchiquel Kaqchikel, Cakchiquel
	Zut	zutujil Tz'utujil
	Kch	k'iche', quiché K'iche', Quiché
	Sac	sacapulteco Sakapultek
	Sip	sipacapense Sipakapense
	Poc	pocomchí Poqomchi
	Pcm	pocomam Poqomam
	Kek	kekchí, q'eqchi' Q'eqchi, Kekchi

mixe

mixe alto	mTot	mixe de Totontepec Totontepec Mixe
	mTlc	mixe de Tlahuitoltepec Tlahuitoltepec Mixe
	mAy	mixe de Ayutla Ayutla Mixe
	mTpc	mixe de Tepuxtepec Tepuxtepec Mixe
	mTpn	mixe de Tepantlali Tepantlali Mixe
	mMix	mixe de Mixistlán Mixistlán Mixe
mixe medio	mJuq	mixe de Juquila Juquila Mixe
	mCc	mixe de Cacalotepec Cacalotepec Mixe
	mJal	mixe de Jaltepec Jaltepec Mixe
	mPux	mixe de Puxmetacán Puxmetacán Mixe
	mAt	mixe de Atitlan Atitlan Mixe
	mCtz	mixe de Cotzocón Cotzocón Mixe
	mMat	mixe de Matamoros (El Chisme) Matamoros Mixe
	mCh	mixe de Chuxnabán Chuxnabán Mixe
mixe bajo	mSJP	mixe de San José El Paraíso San José El Paraíso Mixe
	mCtn	mixe de Coatlán Coatlán Mixe
	mCam	mixe de Camotlán Camotlán Mixe
mixe de Veracruz	mGui	mixe de San Juan Guichicovi Güichicovi Mixe
	mOlu	mixe oluteco (popoluca de Oluta) Oluta Popoluca
mixe de Chiapas	mSay	mixe sayulteco (popoluca de Sayula) Sayula Popoluca
	mTap	mixe tapachuleco Tapachulteco

zoque

zoque del Golfo	zoSot	popoluca de la Sierra (zoque de Soteapan) Sierra Popoluca
	zoTex	textistepequeño (zoque de Texistepec) Texistepec Zoque
	zoAy	ayapaneco (zoque de Ayapa) Ayapa Zoque
zoque de Chiapas	zoCop	zoque de Copainalá Copainalá Zoque
	zoTec	zoque de Tecpatán Tecpatán Zoque
	zoFL	zoque de Francisco León Francisco León Zoque
	zoRay	zoque de Rayón Rayón Zoque
	zoCpy	zoque de Copoya Copoya Zoque
zoque de Oaxaca	zoChMa	zoque de Santa María Chimalapa
	zoChMg	zoque de San Miguel Chimalapa

zapoteco		
rama del norte	zpYat	zapoteco de Yatzachi Yatzachi Zapotec
	zpZgo	zapoteco de San Bartolomé Zoogocho Zoogocho Zapotec
	zpAt	zapoteco de Serrano de Atepec Atepec Serrano Zapotec
	zpRn	zapoteco de El Rincón El Rincón Zapotec
	zpCh	zapoteco de Choapan Choapan Zapotec
rama central	zpVal	zapoteco de Valles (Mitla) Central Valley Zapotec (Mitla)
	zpIst	zapoteco de la planicie costera (Juchitán) Isthmus Zapotec
de la Sierra sur	zpCtn	zapoteco de Santa María Coatlán Coatlán Zapotec
	zpCu	zapoteco de Cuixtla Cuixtla Zapotec
chiapaneco		
	Chp	chiapaneco (mangueano) Chiapaneco (Manguean)
totonaco		
	TtnS	totonaco de la sierra Sierra Totonac
	TtnX	totonaco de Xicotepec Xicotepec Totonac
	TtnP	totonaco de Papantla Papantla Totonac
	TtnN	totonaco del río Necaxa Upper Necaxa Totonac
náhuatl		
	Nah	náhuatl clásico classical Nahuatl
	naIst	náhuatl del Istmo Isthmus Nahuatl

Abreviaturas de fuentes

[Su]	En los acabezados de las entradas, indica que la traducción o reconstrucción que le precede apareció originalmente en <i>Estudios huaves</i> por Jorge Suárez (véase <i>Su</i> más abajo).
AA	Aschmann, Herman. 1973. <i>Diccionario Totonaco de Papantla, Veracruz</i> . ILV, México.
AL	Ruíz de Bravo Ahuja, Gloria, coordinadora. Archivos de Lenguas Indígenas de México. 1983. <i>Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca</i> . El Colegio de México, Centro de Investigación para la Integreción Social, México, DF.
AU	Aulie, H. Wilbur y Evelyn W. Aulie. 1978/1996. <i>Diccionario ch'ol</i> , re-editado por Emily F. Stairs. Tercera edición (electrónica), ILV, México, 2009.
AV	Aparicio Lechuga, Marisela y Verónica Vargas Fuerte. 2010. <i>Estudio florístico y uso de plantas vasculares en los terrenos comunales de Ciudad Ixtepec, Oaxaca</i> . Tesis de Licenciatura en Ingeniería en Restauración Forestal, Universidad Autónoma Chapingo, México.
B	Belmar, Francisco. 1901. <i>Estudio del huave</i> . En la serie: Lenguas del Estado de Oaxaca. Oaxaca. Sin otra indicación el dato se encuentra en la lista de voces al final del libro.
B/Su	Interpretación fonológica por Suárez de un dato de Belmar.
BB	Bourbourg, Brasseur de. 1860. 'Coup d'œil sur la nation et la langue des wabi.'
BD	Bolles, David. 2003. <i>Combined dictionary-concordance of the Yucatecan Mayan language</i> . FAMSI, en línea: http://www.famsi.org/reports/96072/index.html .

- BE Elson, Benjamin F. 1992. 'Reconstructing Mixe-Zoque.' En: *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, ed. Shin Ja J. Hwang y William Merrifield. SIL and University of Texas at Arlington.
- Beltrán Beltrán, Pedro. 1746. *Arte de el idioma maya reducido a succintas reglas, y semilexicon yucateco*. México, DF.
- BS Stross, Brian. *Annotated Cholti dictionary*. Versión electrónica con comentarios etimológicos del *Bocabulario grande* de Fray Francisco Morán, 1696. www.utexas.edu/courses/stross/choltiproject/choltiproj1.htm
- BT Beck, David. 2011. *Upper Necaxa Totonac dictionary*. Mouton de Gruyter, Berlin.
- CE Davies, Mark. 2002-. *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. En línea en <http://www.corpusdelespanol.org>.
- CJ Jany, Carmen. *Diccionario mixe de Chuxnabán-Inglés-Español*. En línea: <http://flan.csusb.edu/~cjany/Mixe/>; accesado en noviembre 2011.
- CKS Lyle Campbell, Terence Kaufman & Thomas C Smith-Stark. 1986. 'Meso-America as a linguistic area.' *Language* 62:3: 530-558
- CL Lenkersdorf, Carlos. 2010. *B'omak'umal tojol'ab'al- kastiya; B'okomak'umal kastiya-tojol'ab'al: Diccionario tojalabal-español; Diccionario español-tojalabal*. Tercera edición. En línea.
- CM Montemayor, Carlos. 2007. *Diccionario del náhuatl en el español de México*. UNAM, México, DF.
- CO Clark, Lawrence E. 1981. *Diccionario popoluca de Oluta*, ILV, México, DF.
- CS Sapper, Carlos. 1929. 'La lengua tapachulteca'. *El México Antiguo* 11:259-268.
- CW Wisdom, Charles. 1950. *Chorti dictionary*, manuscrito transcrito por Brian Stross, en línea: <http://www.utexas.edu/courses/stross/chorti/index.html>.
- DB Brown, Cecil H., David Beck, Grzegorz Kondrak, James K. Watters, y Søren Wichmann. 2010. 'Linking proto-Totonacan and proto-Mixe-Zoquean'. En línea.
- DC Martínez, Vitalino Pérez, Federico García, Felipe Martínez y Jeremías López. 1996. *Diccionario ch'orti' Jocotan, Chiquimila: ch'orti' - español*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Guatemala.
- DGB Brinton, Daniel Garrison. 1886. *Notes on the Mangué: an extinct dialect formerly spoken in Nicaragua*. Paper read before the American Philosophical Society, November 20, 1885. McCalla & Stavely, Philadelphia.
- DR Delgaty, Alfa y Agustín Ruíz Sánchez. 1978. *Diccionario tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales*. ILV, México, DF.
- DRAE *Diccionario de la Real Academia Española*. En línea en www.rae.es.
- DT Diebold, Richard. 1961. *Bilingualism and biculturalism in a Huave community*, tesis doctoral, Yale University.
- EB Boot, Erik, compilador. 1997. *Vocabulario lacandón maya-español*, basado en la gramática del Lacandón (Robert D. Bruce 1968), dialecto de Najá. FAMSI, en línea.

- EE Engel, Ralph, y Mary Allhiser Engel. 1987. *Diccionario zoque de Francisco Leon*. ILV, México.
- EF Fuertes, Estevan Antonio. *Algunos vocablos de la lengua huave: colectados en el pueblo de San Dionisio de la Mar (Oaxaca), 1870*. Manuscrito ubicado en la Berendt-Brinton Linguistic Collection de la biblioteca de la University of Pennsylvania, Philadelphia.
- ER Ramírez Castañeda, Elisa. 1987. *El fin de los montiocs: tradición oral de los huaves de San Mateo del Mar, Oaxaca*. INAH y Secretaría de Educación Pública, México, DF.
- FC Cuturi, Flavia G. 2010. *Nüeteran ikoots naw San Mateo del Mar: Ngineay majaraw arangüch nüeteran. Comida ikoots de San Mateo del Mar*. INALI, México, DF.
- FK Karttunen, Frances. 1983. *Analytical dictionary of Nahuatl*. University of Texas Press, Austin.
- GC Cardona, Giorgio Raimondo. 1979. 'Categorías cognoscitivas y categorías lingüísticas en huave'. En: IS, pp. 315-365.
- GM Comunicaciones escritas de Gaston Martínez, maestro, originario de San Francisco del Mar. 2011.
- HA Aschmann, Herman P. 1962. *Vocabulario totonaco de la Sierra*. ILV, México.
- HG Harrison, Roy, Margaret Harrison, y Cástulo García H., *Diccionario zoque de Copainalá*, ILV, México.
- HH Harrison, Roy, and Margaret B. Harrison. 1984. *Vocabulario zoque de Rayón*, ILV, México.
- HJ Johnson, Heidi A. 2000. *A grammar of San Miguel Chimalapa Zoque*, tesis doctoral, SUNY Albany.
- HJG Hopkins, Nicholas A., J. Kathryn Josserand, y Ausencio Cruz Guzmán. 2011. *A historical dictionary of Chol (Mayan): the lexical sources from 1789 to 1935*. (en línea: <http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/hopkins/dictionaryChol.html>, acesado noviembre 2011).
- HT Herrera, Samuel. 2010. *Alineamiento y frase verbal en huave de San Mateo del Mar, Oaxaca*, tesis de licenciatura, ENAH, Mexico.
- IB Butler, Inez M. 2000. *Diccionario zapoteco de Yatzachi*, ILV, México.
- IS Signorini, Italo. 1979. *Los huaves de San Mateo del Mar*. Institución Nacional Indigenista, México, DF.
- JD Dienhart, John M. 1997. *The Mayan languages — A comparative vocabulary*, electronic version. Odense University.
- JG Gómez Navarrete, Javier Abelardo. 2009. *Diccionario introductorio español-maya, maya-español*. Chetumal, Quintana Roo.
- JS von Sivers, Jegór. 1861. *Ueber Madeira und die Antillen nach Mittelamerika: Reisedenkwürdigkeiten und Forschungen*. Carl Fr. Fleischer, Leipzig.
- KE Evanini, Keelan. 2007. 'The phonetic realization of pitch accent in Huave', Meeting of the Berkeley Linguistics Society.
- KH Hull, Kerry, 2005. *An abbreviated dictionary of ch'orti' maya*. FAMSI (en línea).

- KN Kaufman, Terrence and William Norman. 1984. 'An outline of proto-Cholan phonology, morphology, and vocabulary.' En *Phoneticism in Mayan hieroglyphic writing*, eds. John S. Justeson y Lyle Campbell. Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9.
- Ko *Konajts*, libro publicado para el uso en las escuelas primarias en San Francisco del Mar en 2003.
- KT Kim, Yuni. 2008. *Topics in the phonology and morphology of San Francisco del Mar Huave*, tesis doctoral, University of California, Berkeley.
- LC Clark, Lawrence E. 1995. *Vocabulario popoluca de Sayula, Veracruz, México*, SIL, Tucson.
- LE Lupo, A. 1984/1991. 'La Etnoastronomía de los huaves de San Mateo del Mar, Oaxaca.' En: *Arqueoastronomía y etnoastronomía en Mesoamérica*, ed. J. Broda, S. Iwaniszewski, y L. Mauponé. UNAM, México, 219-234.
- LS Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna*. ILV, México, DF.
- LT Millán, Saúl, y Paola García Souza. 2003. *Lagunas del tiempo: representaciones del agua entre los huaves de San Mateo del Mar*. INAH, México.
- MF Fernández de Miranda, María Teresa 1995. *El protozapoteco*. El Colegio de México, INAH, México.
- MG Simón Morales, Erico, y Ernesto Baltazar Gutierrez. 2007. *Pujb'it yool b'a'aj (Diccionario bilingüe tektiteko-español)*. CHOLSMA, Guatemala.
- MS Salminen, Mikko. Notas de campo, 2011-2012.
- MT *Atlas de las plantas de la medicina tradicional mexicana*, UNAM. En línea: www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx
- MV Boot, Erik. 2002. *A preliminary Classic Maya-English/English-Classic Maya Vocabulary*. Manuscrito, Leiden University, the Netherlands.
- NN Nordell, Norman. 1984. 'Spanish loan words via Aztec'. *SIL Mexico Workpapers* 5:1-23.
- ON Wood, Stephanie, y John Sullivan (en progreso). *Nahuatl dictionary*. Indigenous languages dictionaries, Wired Humanities Projects, University of Oregon. <http://whp.uoregon.edu/dictionaries/nahuatl/>
- OT Toledo Esteva, Oscar, et. al. *Vocabulario del idioma zapoteco istmeño (diidxazá)*. http://www.biyubi.com/did_vocabulario.html.
- P Peñafiel, Antonio, ed. 1886-1893 (inédito). *Vocabulario comparativo* (huave). Dirección General de Estadística de la República Mexicana. Cuestionarios de vocabulario rellenos en los cuatro pueblos huaves.
- PM Boot, Eric (compilador). 1997 (versión electrónica de 2003). *Vocabulario breve de maya ch'orti'* (basado en la gramática chortí de Vitalino Pérez Martínez 1994). En línea.
- PR Radin, Paul. 1916. 'On the relationship of Huave and Mixe', *American Anthropologist*. pp. 411-421.

- R Radin, Paul. Notas de campo (inédito), actualmente ubicados en la biblioteca de la American Philosophical Society, Philadelphia. El sistema de transcripción fue normalizado. Algunos detalles fonéticos previsible han sido suprimidos, p.ej. la sílaba que lleva el acento fonético cuando es regular, o sea la última sílaba. Los datos fueron recopilados antes de 1914.
- R/Su Interpretación fonológica por Suárez de un dato de Radin.
- RB Reid, Aileen A, y Ruth G. Bishop. 1974. *Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla*. ILV, México.
- RC Long C., Rebecca, y Sofronio Cruz M. 2000. *Diccionario zapoteco de San Bartolomé Zoogocho, Oaxaca*, 2a edición, electrónica. ILV, México.
- RD Diebold, Richard. 1961. 'Incipient Biligualism,' *Language* 37:97-112.
- RL Lazcano Leyva, Rasheny. Notas de campo, 2010-2012.
- RLH Robertson, John S., Danny Law, and Robbie A. Haertel. 2010. *Colonial Ch'olt'i: the seventeenth-century Morán Manuscript*. University of Oklahoma Press, Norman.
- RN Noyer, Rolf. Notas de campo, recopilados desde 2004.
- RR Roys, Ralph. 1931. *Ethnobotany of the Maya*. Middle America Research Series, No. 2, Tulane University, New Orleans.
- RT Radin, Paul. 1929. 'Huave Texts'. *IJAL*:5:1:1-56. [Datos compilados en 1912-13]. Los nombres que siguen (si hay) indican el texto en el cual ocurrió la palabra en cuestión.
- RZ Zavala Maldonado, Roberto. *Oluta dictionary*. Mesoamerican Languages Documentation Project, SUNY Albany, en línea: www.albany.edu/anthro/maldp/body2.html.
- SC Schoenhals, Alvin, y Louise C. Schoenhals. 1965. *Vocabulario mixe de Totontepec*, ILV, México, DF.
- SH Stairs, Emily, y Barbara Hollenbach. 1969. 'Huave verb morphology'. *IJAL* 35:1:38-53.
- SM Marlett, Stephen A. 2010. 'Basic vocabulary'. En: *The Zapotec grammar files*, ed. Cheryl A Black, H. Andrew Black and Stephen A. Marlett. SIL working paper, disponible en www.sil.org/mexico/WorkPapers/WP001i-ZapotecGrammarFiles.htm.
- SS Stairs, Glenn Albert, y Emily Stairs. 1981. *Diccionario huave de San Mateo del Mar*, ILV, México, DF. Sin otra indicación el dato se encuentra en la entrada para la voz en la sección huave-español del diccionario.
- Starr Starr, Frederick. 1900. *Notes upon the ethnography of Southern Mexico*. Reprinted from vol. VIII, Proceedings of Davenport Academy of Natural Sciences, Davenport, Iowa.
- Su Suárez, Jorge. 1975. *Estudios huaves*, Colección Científica 22, INAH, México, DF.
- SW Wichmann, Søren. 1995. *The relationship among the Mixe-Zoquean languages of Mexico*. University of Utah Press, Salt Lake City, Utah.
- SZ Suárez, Jorge. 1973. On Proto-Zapotec phonology. *IJAL* 39:4 236-249.
- TA Datos de presentaciones hecho por participantes de las comunidades huaves en los Talleres de Alfabetización y Normalización organizados por INALI. 2011-2012.

TK	Kaufman, Terrence. 2003. <i>A preliminary Mayan etymological dictionary</i> , 2003, FAMSI, en línea.
TT	Turner, Paul, y Shirley Turner. 1971. <i>Chontal to Spanish-English dictionary</i> , University of Arizona Press, Tucson.
VG	García Vidal, Félix, y Fernando Augusto García García. 1972. <i>Manual del dialecto totonaco de Papantla, Veracruz</i> . Porrúa Hnos y Cía., México.
VM	Grabaciones y comunicaciones escritas de Vladímir Martínez Ramírez, maestro, originario de Santa María del Mar, 2011, basadas en entrevistas con hablantes de dicha comunidad.
VP	Pickett, Velma y colaboradores. 2007. <i>Vocabulario zapoteco del Istmo</i> , 5a edición (electrónica), ILV México.
WL	Wichmann, Søren. 2006. 'A new look at linguistic interaction in the lowlands as a background for the study of Maya codices'.
Wo	Wolgemuth Walters, Joseph C., et. al. <i>Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz</i> , 2a edición (electrónica), ILV México, DF.
WW	Warkentin, Milton, y Clara Warkentin. 1952. <i>Vocabulario huave</i> . ILV, México, DF.
YK	Kim, Yuni. Notas de campo, recopilados desde 2004.

Símbolos lingüísticos y abreviaturas gramáticas

<	deriva históricamente de
>	se convierte históricamente en
→	se convierte sincrónicamente en
←	deriva sincrónicamente de
↔	resulta por intercambio lingüística con
'	indica que la consonante que le precede es palatalizada
~	varia con
:	indica que la vocal que le precede es larga
C	(cualquiera) consonante (sonido no silábico)
V	(cualquiera) vocal
R	en los nombres de raíces = [r] o sea, el sonido de la <i>erre</i> (vibrante doble)
Ř	en los nombres de raíces = [r] o sea, el sonido de la <i>ere</i> (vibrante simple)
Ř̃, ř̃	una consonante rótica [r] o [r] cuando se desconoce su calidad subyacente
*	indica que lo que le sigue es una reconstrucción (de proto-huave si no hay otra etiqueta); o, en una indicación de una clase de número, indica que es la clase prevista por las reglas semánticas pero no hay datos explícitos para confirmarla
1	primera persona; o, en los datos de Radin, es el equivalente de la clase A
2	segunda persona; o, en los datos de Radin, es el equivalente de la clase O
3	tercera persona; o, en los datos de Radin, es el equivalente de la clase E
adj	adjetivo

<i>adv</i>	adverbio
<i>conj</i>	conjunción
<i>cp-ex</i>	compuesta exocéntrica
<i>cp-nom</i>	compuesta nominal (con núcleo nominal a la izquierda sin prefijo de posesión)
<i>excl</i>	exclusivo
<i>f</i>	palabra funcional
<i>fadj</i>	frase adjetival
<i>fp</i>	frase preposicional (un preposición más uno o más argumentos)
<i>fptc</i>	frase participial
<i>fn</i>	frase nominal (el núcleo está a la izquierda y marcado con prefijo de posesión, o el núcleo está a la derecha después de adjetivos, números, demostrativos, etc.)
<i>fv</i>	frase verbal (normalmente un verbo con uno de sus argumentos)
<i>fv-lig</i>	frase cuyo verbo está compuesto de un verbo ‘ligero’ y un objeto
<i>fv-p</i>	frase verbal con verbo y proposición o partícula adverbial
<i>fv-fp</i>	frase verbal con verbo y frase preposicional
<i>fv-imp</i>	frase verbal impersonal: el verbo principal es impersonal y fijo al tercera persona singular; el sujeto notional es indicado como sujeto de un verbo que sigue o por un prefijo de posesión de un objeto nominal
<i>fv-px</i>	frase verbal con concordancia entre el sujeto del verbo y el prefijo del objeto
<i>fv-sub</i>	frase verbal con dos verbos donde el segundo es en la forma subordinada si es transitivo
<i>imp</i>	verbo imperativo
<i>incl</i>	inclusivo
<i>interj</i>	interjección
<i>n</i>	substantivo (inglés ‘noun’)
<i>ptc</i>	participio
<i>pl</i>	plural
<i>pref</i>	prefijo
<i>prep</i>	preposición
<i>pret</i>	preterito
<i>sg</i>	singular
<i>vi</i>	verbo intransitivo
<i>voc</i>	vocativo
<i>vp</i>	verbo pasivo
<i>vr</i>	verbo reflexivo
<i>vt</i>	verbo transitivo

Abreviaturas para clases morfológicas

<i>mi-</i>	clase de prefijos: SMO <i>xe-</i> y SMA, SF <i>xa-</i> en la 1ª persona, <i>mi-</i> en otros casos (= la clase 3 de KT)
<i>o-</i>	clase de prefijos: (SMo) 3ª persona <i>o-</i> , 2ª person <i>i-</i> , 1ª persona <i>xi-</i>
<i>i-</i>	clase de prefijos: (SMo) 3ª persona <i>i-</i> , 2ª person <i>er-</i> , 1ª persona <i>xi-</i>
<i>a-</i>	clase de prefijos: (SMo o SMA) 3ª persona <i>a-</i> , 2ª person <i>i-</i> , 1ª persona <i>sa-</i>
<i>u-</i>	clase de prefijos: (SMA) 3ª persona <i>u-</i> , 2ª person <i>i-</i> , 1ª persona <i>xi-</i>
<i>xi-</i>	clase de prefijos: (SF) 3ª persona <i>u-</i> , 2ª person <i>i-</i> , 1ª persona <i>xi-</i> (= las clase 1 de KT)
<i>sa-</i>	clase de prefijos: (SF) 3ª persona <i>u-</i> , 2ª person <i>i-</i> , 1ª persona <i>sa-</i> (= la clase 2 de KT)
<i>E</i>	clase de sufijos
<i>I</i>	clase de sufijos
<i>A</i>	clase de sufijos
<i>O</i>	clase de sufijos
<i>A=I</i>	raíces que se terminan en <i>-i(i)ch</i> , <i>-ix</i> o <i>-ij</i> que SS clasifican en la clase <i>A</i> , pero que están de hecho en la clase <i>I</i> desde el punto de vista fonológico.
<i>K</i>	clase de números: palabra que se usa con *no-ki > SMO <i>noik</i> , SF <i>anek</i> ‘uno’ (= la clase B de KT)
<i>TS</i>	clase de números: palabra que se usa con *no-co > SMO <i>nots</i> , SF <i>anots</i> ‘uno’ (= la clase C de KT)
<i>P</i>	clase de números: palabra que se usa con *no-po > SMO <i>nop</i> , SF <i>anop</i> ‘uno’ (= la clase A de KT)

Símbolos fonéticos

Los símbolos fonéticos tienen los valores de la AFI, excepto los siguientes:

<i>Este libro</i>	<i>AFI</i>	<i>Ortografía</i> <i>Práctica</i>	<i>otros</i>	<i>Radin</i>	<i>Suárez</i>
[y]	[j]	y	/y/	/y/	/y/
[ʼ]	[^j]	y, i, e etc.		(/i̇, ė/)	/i/ (final o al lado de V)
[ts]	[^{ts}]	ts	⟨ts⟩ (WW) /c/ (SH, SW) tz (mayense)	/ts, dz/	/c/
[ɬ]	[^{ɬz}]	ds		/dz/	
[tsʼ, č]	[^{tʃ}]	ch	/č/	/č/	/cɪ/ (final antes de V)
[sʼ, š]	[^ʃ]	x	/š/	/š/	/sɪ/ (final o antes de V)
[nts]	[^{nts}]	nts	⟨nts⟩ (WW) /nc/ (SH)	/nts/	/nc/
[ndɬ]	[^{ndz}]	nds			
[ntsʼ, nč]	[^{ntʃ}]	nch, ndx	/nč/	/nč/	/ncɪ/ (final o antes de V)
[ɬʼ, ʃ]	[^{ɬʒ}]	dx		/j/	
[ndɬʼ, nʃ]	[^{ndʒ}]	ndx		/nj/	
[ɸ]	[ɸ]	f		/hh/ (a veces ?)	/ɸ/
[mb]	[^{mb}]	mb	/mb/	/mb/	/mb/
[nd]	[nd]	nd	/mb/	/nd/	/nd/
[ŋg]	[^{ŋg}]	ng	/ng/	/ŋg/	/ng/
[r] (R, *r̃)	[r]	rr, r	/rr/	/rr, r/	/r̃/
[r] (Ř, *r)	[r]	r	/rr/	/r/	/r/
[i̇]	[i̇, ə]	ü	⟨Λ⟩ (WW) /i̇/ (SH, IS)	/ü, ö/	/i̇/
[ē]	[ɣ]	—	/i̇/ (SW)	—	—
[ü]	[y]	yu		/ü, ö/	/i̇/
[iə]	[ii, iə, iɛ]	iü, ie, io	⟨iΛ⟩ (WW) /ii/ (SH, IS)	/ie, ia, io, iu/	/iɛ/
[h]	[h, x]	j	⟨j⟩ (WW) /h/ (SH, IS)	/h/	/h, x/
[w]	[w]	w		/w, v, u, ov/	/w/
[wʼ]	[β, ɸ]	w		/w, v, o/	/wɪ/
[ʼa]	[^j a, ^j æ]	ya, ea		/ɣa, ɣä, äa, aha/	/ia/

La [c] de los datos mixe-zoqueanos representa [ts]; asimismo la tz de datos mayenses representa [ts], excepto en las reconstrucciones del proto-maya, donde [c] representa [ts] como en mixe-zoque.

Lenición

En todos los dialectos las oclusivas prenasalizadas a menudo cambian a final de una palabra (o una sílaba), perdiendo la fase oclusiva, así que se vuelven nasales: /mb nd ŋg/ → [m n ŋ] (pero nótese que el proceso nunca afecta a [nts]). A veces, pero no siempre, este proceso ocasiona la pérdida completa de la fase oclusiva, así que sincrónicamente ésta ya no existe al nivel fonológico. Sin embargo en muchos otros casos se encuentra una variación en la pronunciación de modo que unos hablantes pronuncian la fase oclusiva y otros no, o bien para éstos la pronunciación se ha puesto muy débil; también a menudo resultan casos de alternancia fonológica en que la fase oclusiva no se pronuncia excepto cuando se añade un sufijo (que empieza con una vocal por lo regular). En la transcripción fonética las prenasalizadas /mb nd/ que suelen cambiarse se denotan con un punto debajo: [m̩, n̩]. En el caso de [ŋg], ya que la lenición casi siempre se aplica al final de sílaba, se decide de no la notar.

Cuando una oclusiva prenasalizada está al principio de una palabra, a veces la fase nasal se pierde facultativamente, o sea en ciertas palabras /mb nd ŋg/ pueden convertirse en [b d g]. Para indicar esto, se escribe un punto debajo la nasal en la transcripción.

Otro proceso importante en la fonología de SMA y SF es la pérdida de [k] al final de sílaba después de [h], así que SMA /sahk'/ 'medicina, remedio' se pronuncia típicamente [sah̩h']. Este fenómeno se denota por un punto debajo de la [k] en la transcripción: /sah̩k'/. También al final de una sílaba algunos hablantes tanto en SMA como en SF suelen pronunciar /hts/ de manera relajada así que pierde la fase oclusiva y se acerca mucho a [hs], p.ej. a partir de SMA /ulahts/ '(su) hueso' puede resultar [ulahs]. Una [ts] que así se puede pronunciar se transcribe también con punto inferior, p.ej. [ulah̩ts].

En SMA, al menos para algunos hablantes, se neutralizan los contrastes entre [i e], [u o] y [ɨ a] en sílabas atónicas, así que la pronunciación se acerca más a la de [i], [u] y [a] respectivamente. A veces una vocal cuya calidad subyacente es desconocida también se transcribe con punto abajo.

Acento y tono

En la ortografía práctica, cuando una vocal lleva el acento ortográfico ['], significa que es acentuada, pero en los datos de Suárez (Su), Diebold (RD, DT) y Evanini (KE), y en las reconstrucciones de protohuave, los acentos ortográficos indican tonos: el acento agudo [˘] = tono alto; el acento grave [˘] = tono bajo; el acento circunflejo [^] = tono descendente.

En los datos de zapoteco, números sobreescritos después de cada sílaba indican los tonos. El número 1 denota el tono más alto y 4, el tono más bajo; la secuencia 41 después de una sola sílaba, por ejemplo, indica un tono ascendente. En transcripciones de lenguas mixeanas o zapotecanas, una vocal seguida de [˘] representa un núcleo silábico largo con interrupción glotal, es decir, [a˘] es aproximadamente [aʔa]. En los datos de Radin, se escribe [˘] antes de la *sílaba* (o sílabas) con acento primario, y se escribe [˘] antes de una sílaba con acento secundaria. Sin embargo, en el caso regular en que es la última sílaba que lleva el acento primario, se suprime el signo.

Dirección del editor

Rolf Noyer

619 Williams Hall

Department of Linguistics

University of Pennsylvania

Philadelphia, PA 19104

`rnoyer@babel.ling.upenn.edu`

Presentación Sinóptica de Raíces y Reconstrucciones

ACH – *áci (*ača) (español)

hacha | axe

AJ₁, AJK – *a-ha, ah-ka

base de demostrativo | demonstrative base

AJ₂, JAY₅ – *aha, *(a)ha-ye, *(h)aya (?) (mixe-zoqueano)

derretir | to melt

AJA(J) – *ahah(a)

sí | yes

[A.JK] ⇨ AJ₁, AJK

base de demostrativo | demonstrative base

AJKY – *ahkɪ (mixe-zoqueano)

escupir | to spit

AJX – *ahsɪ

ruido de agua | sound of water

AK – *aka

derecha (mano) | right (hand)

AL, LAY, LAKY₂ – *(a)la-/-lɪ-, *h-la-ye, *h-la-kɪ

todavía, otro; estar, haber | still, another; to be, for there to be

AMY₁ – *ámɪ

soñar | to dream

AMY₂ – *ámɪ

pesado; sucio | heavy; dirty

AN – *ana

mucho; una vez; sólo | much; once; only

AP – *apa (mixe-zoqueano)

suegro o suegra (de una mujer) | woman's father-in-law or mother-in-law

AS – *ása

elote | corn-on-the-cob

AT, OT – *ata, *oto

como | as, like

-ATS – *-ca

tiempo, vez | time, occurrence

AWAW – *awawa (mixe oluteco o totonaco)

achiote | annatto (tree)

AY – *aya

pesado | heavy

BANG – *banga (español)

banquina | shoulder of a road

BIEMB – *mbimbɪ

fuego | fire

[BUR] ⇨ POR / BUR

tacazonte (pez) | sea catfish

CHAJP – *cihpa (mayense)

comer rápido haciendo mucho ruido | to eat rapidly making a lot of noise

CHAK₁, CHIEK₂ – *cɪka, *ciki

axila | underarm

CHAK₂ – *cɪka (por difusión (←< mixe-zoque))

carpintero (pájaro) | woodpecker

CHAK₃ – *cɪka (mayense occidental o zoque)

mala señal | bad sign

CHAK₄ – *cɪka

ombligo del pescado | fish navel

CHAMB – *cimba (mayense occidental)

quieto | still (quiet)

CHAR – *ciřa, ciři

caerse; apretarse | to fall; to press upon

CHAT, CHET – *cɪta, *cete

chaparra | type of tree

CHAW₁ – *ciwa (totonaco)

atole | atole

CHAW₂ – *ciwa

lagartija (tipo de) | lizard sp.

CHECH – *cece

tonto | idiot, stupid, silly

CHECHECH – *cece-cece

buhó | owl

CHECHEN – *cecene (mayense)

chechén | black poisonwood

CHEJ – *cehe (mayense occidental)

mojarra | mojarra (fish)

CHEJCH – *cehce

dejar caer, tumbar | to drop, to fell vt.

CHEJK – *cehke

despegar | to detach

CHEJMBAW – *cehmba-wa

amanecer | dawn

CHELEX – *celese / *cilisi

abrir | to open vt.

CHENCH – *cence

fuerza (hacer) | to force

CHENG – *cenge

empujar | to push

CHEP – *cepe (ch'olano)

flamear | to flame

CHEPEL, CHUPEY – *cepele, *cipiye (?) (mayense occidental)

herida (piel); pelar | broken or wounded (skin); to peel

CHEPUÑ – *cepint, *cepe-int (?) (mixe-zoqueano)

avispa roja y negra | red and black wasp

[CHET] ⇨ CHAT, CHET

chaparra | type of tree

CHEWEL – *cewele / *ciwili / *cawala

puchero, mueca | pout, sneer with the lips

CHI- – *ci-(ci)

yuca | cassava, manioc

CHICH – *cíci

agrio | sour

CHIEJ- – *ciji-

calmarse, dejar de llorar | to calm down, to stop crying

CHIEK₁ – *ciki

mojarra blanca | yellowfin mojarra

[CHIEK₂] ⇨ CHAK₁, CHIEK₂

avila | underarm

CHIEN₁ – *cini

¡dame! | give me (it)!

CHIEN₂ – *cini

piedrecita, cascajo | pebble, shard

CHIENG – *cingi

caracol de concha (clase) | periwinkle, conch

CHIEP₁ – *cipi

bolsita | little bag

CHIEP₂ – *cipi

color café | coffee colored, light brown

CHIEPLAWY – *cipi-lawi

tarántula | tarantula

CHIER – *h-ciři

llover fuerte | to rain hard, to pour rain

CHIET – *ci-ti (zoque)

roto, partido, descosido | torn, cracked, unstitched

CHIJCH – *cjh-ci

llorón | cry-baby

CHIK – *ciki (mixe-zoqueano)

hermano/a menor | younger brother or sister

CHIK₁ – *ciki

brincar | to hop

CHIK₂ – *ciki

cereipo (árbol) | cereipo (tree)

CHIKOMIT – *ciki-mite (español)

robalo de aleta amarilla | yellowfin snook (fish)

CHIKOT – *cikoto

lodo | mud

CHIL₁ – *cili (chontal de Oaxaca)

mojarra negra | black mojarra

CHIL₂ – *cili

aguja de atarraya | atarraya needle

CHILING – *ciji-lingi

sierra (pez) | Pacific sierra (fish) [RN]

CHILIP – *ci-lipi

regar | to water, to sprinkle

CHIN₁ – *cini (mayense)

mal desarrollado | underdeveloped

CHIN₂ – *cini (ch'olano)

platillo | cymbals

CHING – *cingi

chinchorro | chinchorro (type of fishing net)

CHINGAY – *cingaya

menor | younger, smaller, lesser

CHINKALY – *ciji-káli, cini-káli

gorro | bonnet

CHINKWAK – *cinik^waka

pipa para fumar | pipe for smoking

CHINUÑ – *cini int

pajarito (pez) | halfbeak (fish)

CHIPIN – *cipini (mixe-zoqueano)

tomate; encía | tomato; gum (anat)

[CHIR] ⇨ TSAR / CHIR

bifurcado, a horcajadas | forked, split, astride

CHIS(A) – *cisa (zapoteco del Istmo)

ardilla | squirrel

CHIT – *citi

vagina | vagina

CHIW – *ciwi

indeciso, dudoso | indecisive, doubtful

CHIY₁ – *cìyi (totonaco)

ratoncito | mouse

CHIY₂ – *h-cíyi

estornudar | to sneeze

CHIYAM(B) – *ciHamba

rana | frog

CHOK – *cíko (mixe-zoqueano)

hormiga | ant

CHOM – *cimo

jarilla (planta) | hopbush

CHOW – *cewe

carrizo | giant reed

CHUCH₁ – *cìct (por difusión (←< mixe-zoque))

mamar | to suckle, to suck

CHUCH₂ – *cìct

brillar | to shine

CHUCH₃ – *cìct

lunar, mancha de nacimiento, sucio | mole, birthmark, dirty

CHUCH₄ – *cìct

insecto hemíptero | bug (insect type)

CHUCH₅ – *cìct

ofrenda | religious offering

CHUJ – *cìht

pedir | to ask for

CHUJCH – *cìhct

chiflar | to whistle

CHUJKY – *cìhkɪ (ch'olano)

espejo | mirror

CHUJPY – *cìhpi

tiburón | shark

CHUJTY – *cìhtɪ (mixe-zoqueano)

desatar | to untie, to let loose

CHUK₁ – *cìkt

mezclar, p. ej. polvo con agua | to mix, e.g. dust with water

CHUK₂, CHU – *cì-kt, *cì (mayense (por difusión))

se dice | it is said (evidential particle)

CHUKUY – *cìkiyi, *ncìkiyi

cosquillas (hacer) | to tickle

CHUL – *cìlt (por difusión)

orinar | to urinate

[CHUÑ] ⇨ TSON / CHUÑ

encender | to light on fire

CHUNCH – *cìnct

asar | to roast

[CHUNCH₂] ⇨ TSONTS / CHUNCH₂

chino, grifo | curly, curls

CHUPTIY – *cìpt-tiyi

jilguero | goldfinch

CHUPY₁ – *cìpi

muela | molar tooth

CHUPY₂ – *cìpi (mayense occidental)

llenar | to fill

[CHUPY₃] ⇨ TSAPY₂

mentón | chin

[CHUT] ⇨ TSOT / CHUT

sentado, sentarse | seated, to sit down

CHUY – *cìyi

malva (Malva viscus sp.) | mallow (plant) [RN]

CHUYUY – *cìyiyi

oso hormiguero | Northern tamandua (anteater)

DAM – *dáma

grande | large

DONG – *dongo (español)

compañero, amigo | companion, partner, friend

[EJ] ⇨ YEJ, EJ

ése, allá | that, there

EN – *ene

mangle colorado | red mangrove

ENCH – *ence, *anci

haragán | lazy, idler

EX – *ese

tacazonte (pez) | sea catfish

FIS – *(fis) (español)

sién; inteligencia | temple (body part); intelligence

GAJP – *kahpa-(wa)

díez | ten

GALAN – *galana

árbol que tiene madera dura (tipo de) | hardwood tree sp.

GATAPAN – *gatapana

San Pedro Huilotepec | San Pedro Huilotepec

GOJ – *goho

barracuda | barracuda

I-, IJ- – *i-, *ih- (*-pa-, *-ke-/*-ki-, *-ca-, *-mba-)

dos | two

IEK₁ – *ik̄i

soportar | to bear, to tolerate

[IEK₂] ⇨ IK₂, IEK₂

tú | you sg.

IEL – *il̄i

camote | sweet potato

IEM₁ – *im̄i

gemir; quejarse, bramar | to moan, complain, roar

IEM₂ – *im̄i

casa, nido | home, nest

IEN₁ – *in̄i

venir | to come

IEN₂ – *in̄i

permanecer | to stay

IEN₃ – *in̄i

aquel; allá | that; there

IEND₁ – *ind̄i

aguantar; ayunar | to endure, resist; to fast

IEND₂ – *ind̄i

viento del norte; respiración | north wind; breathing

IEND₃ – *ind̄i

parte carnosa del cuerpo | fleshy area of the body

IEND₄ – *ind̄i

hincharse (como animal muerto) | to swell up (like a dead animal)

IEP₂ – *ip̄i

guayaba rosada | pink guava

IES – *is̄i, *iso

pulga | flea

IET – *it̄i

tierra | land, earth

IJ – *ihi

fontanela anterior | anterior fontanelle

[IJ-] ⇨ I-, IJ-

dos | two

IJK – *ihki

pinole; moler fino | pinole (ground toasted corn); to grind fine

IJT – *iht̄i (mayense)

excremento | excrement

IK₁ – *iki

hígado | liver

IK₂, IEK₂ – *iki, *ik̄i

tú | you sg.

IMB – *ím̄bi

carbón | coal

IND₁ – *indi; *n-indi

flauta; músico | flute; musician

IND₂ – *indi

desear (impersonal) | to want (impersonal verb)

IND₃ – *indi

gulabere | white cordia = English clammy berry

INDYOTS – *i-nd̄ico

germen | germ, seed

IX₁ – *isi

dar asco | to nauseate

IX₂ – *isi

iguana | iguana

[JA-] ⇨ JO-, JA-

aquí está, allá está | here is, there is (voici, voilà)

JACH – *hàc̄i (zoque)

deber dinero | to owe money

JAK – *haka-haka (mayense)

abrir la boca | to open the mouth

JAKY, JUKY – *ha-k̄i, *hi-k̄i

despertarse; aparecer | to wake up vi.; to appear

JAL₁ – *hala

largo, alto, profundo | long, tall, deep

JAL₂ – *hala*echar lumbre al horno* | to light an oven fire**JALAK** – *halaka*tronar* | to thunder**JALANCH** – *halanci*arrancar, despedazar* | to uproot, tear up**JALAP** – *halapa*calvo* | bald**JAMB** – *hamba*espejismo* | mirage**JAMIEN** – *ha-mini*traer* | to bring**JAMY** – *hami, ham-i*lagarto; salamandresa* | large lizard, crocodile; gecko**JAN** – *hana(-ki)*ir a traer* | to go to get**JANÑ** – *hání*cocer, maduro* | to cook, ripe**JANCH** – *hanci*gotear* | to drip, to leak [RN]**JANG₁** – *ha-nga*quien, cual* | who, which**JANG₂** – *hanga*huésped* | guest**JANTS** – *hanca*lavar* | to wash**JAÑANCH** – *haranci*hilo* | thread**JARAR** – *hañaña*carcajada* | loud laugh, guffaw**JARONCH, RONCH** – *h(a)-ronci*chispea* | to throw off sparks**JARY / JIR** – *hañi / *hiri*destruido* | destroyed**JAT₁** – *hata*esponjoso, mullido* | soft, spongy**JAT₂** – *hata*tartamudear* | to stutter**JATS** – *haca (zoque)*tocar el acordeón* | to play the accordion**JATY** – *hati*acercarse para calentarse* | to draw near to warm oneself up**JAW₁** – *háwa (mixe)*ver, saber* | to see, to know**JAW₂** – *hawa*mentón* | chin**JAY₁** – *haya (zoque)*caminar* | to walk**JAY₂** – *haya*tejer (red, ropa)* | to weave (net, clothes) [RN]**JAY₃** – *haya (mixe-zoqueano)*consuegro* | father-in-law of one's son or daughter**JAY₄** – *haya(-ca)*nuevo* | new[JAY₅] ⇨ AJ₂, JAY₅*derretir* | to melt**JAYAKY, JEYEK** – *hayaki, heyeke (zoque)*escorpión (lagarto)* | Mexican beaded lizard**-JCH** – *hci, *ci (zoque)*dar* | to give**JEGRE** – *(hegre) (español)*sarape, cobija* | blanket**JEL** – *hele (mayense occidental)*ropa* | clothes**JELEY** – *he-le-(ye)*encargar* | to entrust, to commission, to order**JEN** – *hene (español)*fin* | end**JENG** – *henge*pandearse, doblarse* | to sag, to warp, to fold over**JESKAL, PIXKEL** – *(fiskal) (español colonial)*fiscal (cargo en la iglesia católica)* | a traditional office in the Catholic Church

[JEYEK] ⇨ JAYAKY, JEYEK

escorpión (lagarto) | Mexican beaded lizard**JIENG** – *hingí*bailar; leer* | to dance; to read**JIENTS** – *hínci*llorar* | to cry, to weep

JIEŔ – *hìrɪ*tener, cuidar* | to have, to keep**JIETAL** – *hitɪ-la, *hitila (?)*ordenar* | to order, to command**JIK** – *hiki (mayense)*cerrar la boca* | to close the mouth**JILIND** – *hilindi*despellejar* | to skin, to flay**JIMB₁** – *hímbi (mixe)*barrer* | to sweep**JIMB₂** – *himbi*tepehuaje (Leucaena pulverulenta)* | great leadtree**JIN** – *hini*repartir* | to distribute**JIND** – *hindi*tener punta* | to be pointed**JININ** – *hiníni*liso* | smooth

[JIŔ] ⇨ JARY / JIŔ

destruido | destroyed**JIW** – *hiwi*senos* | breasts**-JNDY** – *-h-ndɪ*regalado (ser)* | to be given something**JO-, JA-** – *ho-, *ha-*aquí está, allá está* | here is, there is (voici, voilà)**JOJ** – *hóho*toser* | to cough**JOK₁** – *hoko, *ro-hoko*cortar leña* | to cut firewood**JOK₂** – *hoko, *hoko-hoko*balancearse; culebra ratonera* | to sway; elaphe (rat snake)**JOMB, OM₂** – *hombó / *hombɪ, *ombo*remar, mover agua, rozar* | to row, to move water, to brush lightly**JOMBOP** – *hombopo*margarita (flor, un tipo grande de)* | daisy (a large species of)[JON] ⇨ OÑ₂ / UÑ₂, JON*comprar; comprado* | to buy; bought**JONCH** – *hónɔɪ*peinar* | to comb**JONDOK** – *hondoko / *hɪndɪkɪ*contraer* | to contract, reduce in size**JONDOT** – *ho-nd-o-to*qué tal si* | suppose that, even if**JONDY** – *hondɪ / *hɪndɪ*limpiar* | to clean, to wipe**JONGOK** – *hongoko (mayense occidental)*levantar puñados con los dos manos* | to scoop up with both hands**JONGOY** – *hongoyo*hervir* | to boil**JONTS₁** – *honco / *hɪnɔɪ*rayar* | to draw a line on**JONTS₂ / UNCH** – *h-onco / *ɪnɔɪ*culebra listada* | striped road guarder (snake)**JONTS₃, JONTSOTS** – *honco-(co) / *ɪnɔɪ*enseñar, guiar* | to teach, to guide[JONTSOTS] ⇨ JONTS₃, JONTSOTS*enseñar, guiar* | to teach, to guide**JOR₁, OR₄** – *hoŕo, Yoŕo*concha* | seashell**JOR₂** – *hoŕo / *hɪrɪ*limar, raspar, afeitarse* | to file, scrape, shave (hair)**JOŔEL** – *horele (español)*paloma (pescado)* | paloma (fish)**JOROŘ** – *hoŕoŕo*sorber* | to sip**JOT₁** – *hoto*tomar aire ?* | to suck in air ?**JOT₂** – *hoto (mayense)*piedra de afilar* | sharpening stone**JOTY₁** – *hotɪ*llover* | to rain**JOTY₂** – *hotɪ-hotɪ*lechuza chica* | barn owl**JOW₁** – *howo*decir* | to say

JOW₂ – *howo(-a)

jhola! | hello!

JOW₃ – *howo

jah! | oh! ah!

JOWY – *hówɪ

hamaca, cuna | hammock, cradle

JOY – *hoyo

llevar | to carry

JOYOK, OYOK – *(h)oyoko (mixe)

bola | ball

[JUK] ⇨ JAKY, JUKY

despertarse; aparecer | to wake up vi.; to appear

JUL – *hĩt

fríjol espada | Brazilian jackbean

JULUND – *hĩlĩndt

pábilo | wick

JULY – *hĩɪ

desplumar, despellejar | to pluck, to fleece

JUÑ – *hĩnt (mixe-zoqueano)

rápido | rapid, fast

JUNG – *hĩngt

arco (de flecha) | bow (for arrows)

JUP – *hĩpt

raspar | to scrape

JUR – *hĩřt

correcamino | roadrunner

JURUR, JIRIR – *hĩřĩřt, *hiriri

desgarrar, hacer una raja larga | to tear, to make a slit

JUW – *hĩwɪ

mudo | mute

JUYUJ – *hĩyĩht

mareado, atarantado | dizzy, queasy, dazed

KA- – *ka-

tema pronominal | pronominal base

KACH₁ – *kacɪ

gallina ciega (gusano) | white grub worm

[KACH₂] ⇨ KAJCH₁

morder | to bite

KAJ – *kaha

buscar | to look for

KAJAMB – *kahamba

tener dieta | to diet

KAJCH₁ – *kahcɪ

morder | to bite

KAJCH₂ – *kàhcɪ

machete, macabí del Pacífico (pez) | Pacific ladyfish

KAJIEL – *kah-ilĩ

madresal | black mangrove

KAJLANTS – *ka-h-lanca

desperzarse | to stretch vi.

KAJMBAT – *kaha-mbata

manta religiosa | praying mantis

KAJMBIEL – *ka-h-mbilĩ

avispa | wasp

KAJPKAY – *kahpakaya (zoque)

epidemia | epidemic

KAJW – *kahwa

luna | moon

KAK – *kaka

cacarear | to cackle (chicken)

KAL, KYAL – *kala; *kɪla

anillo; recipiente | ring; container

KALAW – *kalawa

quebradizo | brittle, fragile

KALAY – *ka(h)láya, *(h)làya

norte | north

KALY₁ – *kalɪ (ch'olano)

esesperar, quedarse | to wait for, to stay

KALY₂ – *kalɪ

renacuajo; lirio de agua | tadpole; water hyacinth

KAMANG – *kamanga

fuego | fire

KAMAY – *kamaya

fogón | small stove

KAMB – *kamba (mayense)

lado opuesto, el otro lado | opposite side, the other side [RN]

KAMBAJ – *kam-pàha, *kem-pàha

pueblo | village

KAMBAP – *kambapa

tomar puñados | to take handfuls

KAMBY – *kambɪ, kambowo (?)

pez globo, botete | puffer (fish)

KAMBYAK – *kambɪka

manta de la virgen | ivy-leaf morning glory

KAÑ – *kanɪ

abeja, miel | bee, honey

KAN₁ – *kana

igual, del mismo nivel | equal, on par

KAN₂ – *kana

equivocarse | to be mistaken

KANCH₁ – *kanci-

reunir; recoger (agua) | to gather, to collect (water)

KANCH₂ – *káncɪ

cangrejo | crab

KANCHAM – *kancɪma(-ya), *kincɪma, *kincima

remendar | to mend

KAND – *na-kanda

brazo | upper arm

KANG – *kánga

pedra, testículo | stone, testicle

KANGACH – *kanga-ɕɪ

despertar vt. | to wake up, to rouse from sleep

KANTS₁ – *kánca

rojo | red

KANTS₂ – *kanca

chile | chili

KARAW – *karawa

enano | dwarf

KATIX – *katisi

planta con frutita roja | a plant with a small red fruit

KATS, KACH₃ – *kàca

mojado | wet

KATY – *katɪ

pez, pescado | fish [RN]

KAW – *káwa (mixe)

guacamayo | military macaw [RN]

KAWAK₁ – *kawaka (mixe-zoqueano)

chicozapote | sapodilla [RN]

KAWAK₂ – *kawaka, *kahwaka

sur | south

KAWAX – *ka(h)-wasɪ

arriba | up, upward

KAWAY – *kawáya (español)

caballo | horse

KAX – *kásɪ (español colonial)

baúl, cajón | trunk, box

KAY₁ – *kaya (mayense occidental)

enojado; veneno | angry; venom

KAY₂ – *kàya

salina | salty lowland

[KE-] ⇨ KI- / KE-

ése; allá | that (one); there

KECH – *kèce

legaña | rheum, sleepdust, eye secretions

KEJ – *kèhe

sangre | blood

KEJCH – *kehce

enseñar | to teach

KEJW, KYAJW₁ – *kehwe, *kɪhwa

partir en dos pedazos | to split in two

KEK – *keke

labio leporino | harelip

KEL – *kele (mayense occidental)

guardar | to guard, to watch over

[KEMB] ⇨ KYAMB, KEMB

izquierda (mano) | left (hand)

KEN – *kéne

cargar (en la cintura) | to carry a load (at one's waist)

KEND – *kénde

poner lodo | to cover with mud, to lay down mud

KEP – *kepe (mixe de Oaxaca)

cortar incisiones | to make incisions

KER – *keře

cerezo | capulin cherry

[KEY] ⇨ KIY₂, KEY

nueve | nine

KI- / KE- – *ki- / *ke-

ése; allá | that (one); there

KICH, NGICH, KUCHUJCH – *kici, *ngici; *kiçict
(mixe)

flaco, niño; chico | skinny, child; little

KICHEJ – *ki-cehe

traer mal agüero | to bring a bad omen

KIEJP – *ki-h-p-i

acompañar | to accompany, to be with

KIES – *kisi

perro | dog

KIJCH – *kihci (zapoteco del Istmo)

pellizcar | to pinch

KIL₁ – *kili

cotorrita | parakeet

KIL₂ – *kili

enano (animal) | dwarf (animal)

KILIET – *kiliti, *kili-itì (?)

profundo | deep

KILYAT – *kelete, *kili-atì (?)

zapote borracho | yellow sapote (tree)

KIND – *kindi

frío | cold

KINIEK – *kin-iki (mixe-zoqueano)

sal | salt

KIR – *kiriwi

pedacito | little piece, a bit

KIT – *kíti (zapoteco)

gallina | chicken, hen

KIX₁ – *kisi-kisi (mayense)

disentería | dysentery

KIX₂ – *kisi

sien | temple (body part)

KIX₃ – *kisi

mixe (etnia) | Mixe (ethnic group)

KIXTAN – *kisi-tana, kihi-tana (?)

grilla, higuerrilla | castor oil plant

KIXTYAN – *(kištiano) (náhuatl ←< español colonial)

catrín | elegant dresser, gentleman

KIY₁ – *kiyi

tardar(se) | to delay

KIY₂, KEY – *ke-Hi-(wa)

nueve | nine

[KO-] ⇨ **KWA, KO-**

qué; tema pronominal | what; pronominal base

KOCH – *koci (mayense)

rasguñar | to scratch

KOJ – *kóho

hermano o hermana mayor | older brother or sister [RN]

KOJCH – *kòhci (mixe-zoqueano)

cortar | to cut

KOJKY – *kohki

levantar | to lift

KOJLY / KUJLY – *kohli / *kihli

arrodillarse | to kneel

KOJÑ / KUJÑ – *kohni / *kihni

doblar | to fold

KOJNCH – *kohnci

doblar | to bend vt.

KOKOK – *koko-koko

con ojos claros | light-eyed

KOKY – *koke

cinco | five

KOL – *kolo

gorjear (voz del pavo) | to warble (turkey)

KOLAX – *kolasi

ronrón (árbol) | glassywood tree

KOLMI – *(kolmiyo) (español)

muela | molar tooth

KOLONTS – *kolonco

arrugar | to wrinkle

KOLOT – *koloto / *kilitt

despedazar | to break into pieces

KOM / KUM – *komo(-hci) / kimi(-hci) (mayense)

podado | pruned

KOMB – *kombo

untar | to grease

KOMBALY – *kombali (español (por difusión))

comadre/compadre | godparent

KOMOT – *komoto

moco | snot

KOÑ – *ko-ne, *k^wa-ne

quizás | maybe

KONCH / KUNCH – *konci / *kⁱnci (zapoteco)

moler, machucar | to grind, to crush

KONTS – *konco

frotar | to rub

KOP – *kopo

zapote negro | black zapote

KOS₁ – *koso

prestar | to lend

KOS₂ – *koso

paludismo | malaria

KOS₃ – *koso (mixe-zoqueano)

rodilla | knee

KOS₄ – *koso

porque, ¿por qué? | why; why?

KOT₁ – *koto

despedazar | to tear into pieces

KOT₂ – *koto-(koto)

cacaraquear | to cluck

KOTIN – *kotini

petatilla (culebra) | speckled racer (snake)

KOTS – *koco

sonido como caminar en lodo (hacer un) | to make a sound like walking in mud

KOTSOTS – *kococo

apretar entre los puños o en el puño | to clench in one's fist(s)

KOTY – *kòti

muro | wall [RN]

KOW₁ – *kowo

estrenar (una cosa hecha) | to break in, to use for the first time

KOW₂ – *kòwo (mayense)

metate | quern, flat grindstone

KOW₃ – *kowo

zacatón (tipo) | grass plant of the muhly type

KOWALY – *kowaɪ

mojarra charrita (pez) | graceful mojarra (fish) [RN]

KOX – *kosi (español colonial)

inválido | invalid

KOY₁ – *kòyo (mixe-zoqueano (por difusión))

conejo | rabbit

KOY₂ – *kóyo

doler | to pain

KOY₃ – *koyo

boca de oro (pez) | fish sp. [RN]

KOYOTY – *koyote (español < náhuatl)

coyote | coyote

[KUCHUJCH] ⇨ KICH, NGICH, KUCHUJCH

flaco, niño; chico | skinny, child; little

KUJCH – *kⁱhct

caracol de mar | sea snail

[KUJLY] ⇨ KOJLY / KUJLY

arrodillarse | to kneel

[KUJÑ] ⇨ KOJÑ / KUJÑ

doblar | to fold

KUJT – *kⁱhtt

camisa para pescar | shirt for fishing

KUK₁ – *kⁱkⁱ

enmohecerse | to become moldy

KUK₂ – *kⁱkⁱ (mayense)

pájaro, ave | bird

KUL – *kⁱlt (mayense occidental)

baúl de palma | chest made of palm

[KUM] ⇨ KOM / KUM

podado | pruned

[KUNCH] ⇨ KONCH / KUNCH

moler, machucar | to grind, to crush

KUR – *kⁱft (mixe-zoqueano)

zacua gigante | Montezuma oropendola

KUT – *kⁱtt-kⁱtt

lechuza chica | barn owl

KUY – *kⁱyi

moreno | brown, swarthy

KWA, KO- – *k^wa, *ko-

qué; tema pronominal | what; pronominal base

KWACH – *k^waci (náhuatl (por difusión))

gemelos | twins

KWAJCH – *k^wahci

pisar | to step on

KWAJKY – *kʷahkɪ

poner, tirar | to put, throw

KWAK – *kʷaka

araña | spider

KWAKY – *kʷakɪ

hervir | to boil

KWAL – *kʷala (mayense)

hijo o hija | son or daughter

KWALANG – *kʷalanga / *kʷilingi (zoque)

retñir, castañetear | to jingle, to rattle

KWAS – *kʷasa

sonido de pisadas (hacer el) | to make the sound of steps

KWEJ – *kʷehe

cosa, algo, posesión | thing, something, possession [RN]

KWEJCH – *kʷehce

apretar | to press

KWET – *kʷete

dejar | to leave (behind), give up

KWIER – *kʷiri

correr | to run

KWIK – *kʷiki

reír | to laugh

KYAJP – *kìhpa, kìhwa

espacio abierto | open space

[KYAJW₁] ⇨ KEJW, KYAJW₁

partir en dos pedazos | to split in two

KYAJW₂ – *kìhwa

coa | hoe

[KYAL] ⇨ KAL, KYAL

anillo; recipiente | ring; container

KYAMB, KEMB – *kìmba, *kembe (mayense)

izquierda (mano) | left (hand)

KYAT – *kìta

mallero (madera para tejer atarraya) | rod (used in weaving an atarraya)

KYATS₁ – *kìca

sesos | brain

KYATS₂ – *kìca

muy sucio | very dirty

KYOL – *kìlo

ocote | pine tree

LA- – *la

ya, hace poco | already, just recently

LAJ – *laha

tragar | to swallow

LAJK – *làhka

oreja | ear

LAJL – *lahla

sardina | sardine

LAKOW – *lakòwo

guayaba | guava

LAKY₁ – *làkɪ

diente | tooth

[LAKY₂] ⇨ AL, LAY, LAKY₂

todavía, otro; estar, haber | still, another; to be, for there to be

LAL₁ – *lala

colar | to strain, to filter

LAL₂ – *lala

grasos (de la carne de algunos animales) | fat (of certain animals)

LALY – *lalɪ

volar (en aire) | to fly

LAM – *lama

río | river

[LAMB₁] ⇨ LYAMB₂, LAMB₁

hondar | to sling

LAMB₂ – *lamba

orgulloso | proud

LAMB₃ – *lamba (mayense occidental)

calmarse | to calm down

LAMBY – *lambɪ

recoger | to gather

LAN – *lana

rompevientos | windbreak, shelter

LANG₁ – *langa / *lingi

moverse | to move vi.

LANG₂ – *langa

retumbar | to echo, to thunder

LANGY₁ – *langɪ*lamer* | to lick**LANGY₂** – *langɪ*saltar, atravesar* | to jump, to cross over**LAP** – *lapa*relumbrar, dar relumbrones* | to glitter, to flash**LAPY₁** – *lapɪ*lamer* | to lick**LAPY₂** – *lapɪ*mancha en la piel* | spot on the skin [RN]**LAŔUNG** – *larɪngt*delante, hacía* | in front of, towards**LAS₁, LUX₂** – *lasa, *lišt*medio seco* | half dry**LAS₂** – *lasa (español)*mecate* | rope**LAT / LIT** – *lata / *liti*brillar* | to shine**LATIEK** – *lawɪ-tikɪ*Tehuantepec (ciudad)* | Tehuantepec (city)**LATS** – *la-ca / *li-ci*tender en línea horizontal* | to spread out in a horizontal line**LAWY** – *làwɪ*tigre* | jaguar[LAY] ⇨ AL, LAY, LAKY₂*todavía, otro; estar, haber* | still, another; to be, for there to be**LEJ** – *lehe*pie* | foot**LEJK** – *léhke*abrir* | to open vt.**LEK** – *le-ke*algo* | something**LEM** – *hleme*destripar* | to gut, to disembowel**LEMB** – *lembe*arrear* | to drive, to herd[LENCH] ⇨ LINCH₁ / LENCH*alinear* | to line up vt. [RN]**LENG** – *lenge*verdad, recto* | true, straight**LENGEX** – *lengese*reclinarse* | to recline**LEP₁** – *h-lepe*salir (p.ej. el arco iris)* | to come out, appear (e.g. rainbow)**LEP₂, LIEW** – *lepe, *lihɪ*lisa chica* | white mullet (fish)**LET** – *lete, *licɪ*poniente* | west**LICH₁** – *lici*picar* | to bite, to sting**LICH₂** – *h-líci*caer* | to fall**LIE-** – *ji-*moler* | to grind**LIEK** – *likɪ*venir* | to come**LIEND** – *lindɪ*refregar* | to rub, scour[LIEW] ⇨ LEP₂, LIEW*lisa chica* | white mullet (fish)**LIJK** – *lihki*sobrepuesto* | superimposed**LIJP** – *lihpi*poner al borde (?)* | to place at the edge (?)**LIK** – *liki*regañar, reprochar* | to scold**LIL** – *lili*escama, cicatriz; tipo de lagartija* | scale, scar; pastel tree lizard**LIMB** – *limbi*tirar* | to throw**LINCH₁ / LENCH** – *linci(-ci) / *lence(-ci)*alinear* | to line up vt. [RN]**LINCH₂** – *linci, *molinci*atarraya (tipo de)* | fishing net (type of)**LIND** – *lindi*caer* | to fall**LIP** – *lipi*relámpago; delgado* | lightning; thin**LIW₁** – *liwi*yoyote* | yellow oleander

LIW₂ – *liwi*tierno, niño* | tender, child**LIX₁** – *lisi*tirar* | to shoot**LIX₂** – *lisi*roer* | to gnaw[LIX₃] ⇨ LUS₂, LIX₃*casi, apenas* | almost**LOJKY** – *lohkɪ (mayense)*arrancar* | to uproot, to extract**LOJP** – *lohpo*hongos; oruga chica* | fungus; caterpillar**LOJTY** – *lohtɪ / *lihtɪ*agujerear* | to make a hole in, to pierce**LOK₁** – *h-loko*grano* | pimple**LOK₂** – *loko (español)*loco* | crazy**LOK₃** – *loko (ch'olti')*barbudo (pez)* | bobo (fish) [RN]**LOKONTS** – *lokonco*aflojar* | to loosen**LOL₁** – *lolo*pozo (de agua)* | well (for water)**LOL₂** – *lolo*nigua de playa* | sea lavender**LOLNGAN** – *lolo ngana*hormiga arriera (genus Atta)* | leafcutter ant**LOM** – *lomo (español)*espinazo* | backbone, spine**LOMB** – *lombo / *limbi*parado* | standing**LONCH** – *lonci*aflojado* | loose, loosened**LONDY** – *londi*recoger* | to gather up**LONGOS** – *longoso*loma, colina* | hill**LONGY₁** – *longɪ*enrollar* | to roll up (e.g. sleeves)**LONGY₂** – *longɪ*colgar* | to hang vt.[LONTS] ⇨ LYONTS₂, LONTS / LUNCH*yagual; faja* | padded ring; girdle, band, strip**LOP₁ / LUP** – *lopo / *lipi (mayense o zapoteco)*mojar* | to soak, moisten**LOP₂** – *lopo*hambre* | hunger**LOP₃** – *lopo*ciruela seca* | dried mombin**LOP₄, LAP** – *lopo, *lapa*quintonil; ceiba* | amaranth; kapok**LOP₅, LOPY** – *h-lopo, *h-lopi*flotar* | to float[LOPY] ⇨ LOP₅, LOPY*flotar* | to float**LOT / LUT** – *loto / *litɪ*hueco (?)* | cavity (?)**LOTS / LUCH₁** – *loco / *lict (mayense occidental)*púa* | sharp point**LOX** – *lósɪ*arrojar* | to throw, to hurl**LOY₁ / LUY** – *loyo / *liyɪ*blando, pliable* | soft, pliable**LOY₂** – *loyo*apodo de la gente de Santa María* | nickname of people of Santa María[LUCH₁] ⇨ LOTS / LUCH₁*púa* | sharp point**LUCH₂** – *lict*cocer en agua* | to cook in water [RN]**LUK₁ / LOK₄** – *liki / *loko*hundirse* | to sink vi.**LUK₂** – *liki*cormorán* | cormorant**LUM** – *limɪ*mitad, medio* | half[LUNCH] ⇨ LYONTS₂, LONTS / LUNCH*yagual; faja* | padded ring; girdle, band, strip[LUP] ⇨ LOP₁ / LUP*mojar* | to soak, moisten

LUS₁ – *|ɪsɪ*cresta de gallo (flor)* | foxglove (flower)**LUS₂, LIX₃** – *|usu, *|isi*casi, apenas* | almost

[LUT] ⇨ LOT / LUT

hueco (?) | cavity (?)**LUW** – *|ɪwɪ (?)*pene* | penis**LUX₁** – *|ɪst*tonina* | dolphin[LUX₂] ⇨ LAS₁, LUX₂*medio seco* | half dry[LUY] ⇨ LOY₁ / LUY*blando, pliable* | soft, pliable**LYA-** – *|e-*recordar* | to remember**LYAK** – *|ɪka*chachalaca (ave)* | chachalaca (bird)**LYAM** – *|ɪma(-sɪka)*gavilán* | hawk**LYAMB₁** – *|ɪmba*abofetear* | to slap**LYAMB₂, LAMB₁** – *|ɪmba, *|ɪmba*hondar* | to sling**LYANTS** – *|ɪnca*salobre* | briny, brackish**LYAW₁** – *|ɪwa*cualquier, tanto (como); cuando, hasta que* | whatever, as much as; when, until**LYAW₂** – *|ɪwa*temporal* | storm**LYAWY** – *|ɪawɪ (español)*llave (de cerradura)* | key**LYONG** – *|ɪngo, *|ɪngo*gallina pelona* | chicken breed having few feathers**LYONTS₁** – *|ɪnco*todavía húmedo* | still moist**LYONTS₂, LONTS / LUNCH** – *|ɪnco, *|ɪnco / *|ɪnct (ch'olano)*yagual; faja* | padded ring; girdle, band, strip**LYOW** – *|ewe*maíz cocido para atole* | corn cooked to make atole**MACHET** – *|macete (español)*machete; quijada* | machete; jaw**MACHOR** – *(mačora) (español)*estéril* | sterile**MAJ** – *|maha*ave acuático grande* | large water bird**MAJNCH** – *|manci*jalar* | to pull**MAJNGAL** – *|mahngala*levantarse (olas violentas)* | to rise up (violent waves)**MAK** – *|maka*ven (imperativo)* | come (imperative)**MAL** – *|mála*cabeza; cargar en la cabeza* | head; to carry on top of the head**MALAY** – *|malaya*¡ojalá!* | God willing![MAM] ⇨ MAMY₁, MAM*madre* | mother**MAMOS** – *|mamoso, *|mama-oso (?)*caña* | cane**MAMY₁, MAM** – *|mami, *|mama*madre* | mother**MAMY₂, MAÑ₂** – *|mami, *|mani*toloache; riñonina* | jimson weed; beach morning glory**MAÑ₁** – *|máni*liebre* | hare[MAÑ₂] ⇨ MAMY₂, MAÑ₂*toloache; riñonina* | jimson weed; beach morning glory**MANCHIEK** – *|mancikɪ*hierro, hacha, arado, cárcel* | iron, axe, plow, prison**MANGAL** – *|mangala (q'anjob'alano o proto-maya)*medio madura (mazorca)* | half-ripe (corn cob)**MANGIX** – *|mangisi (zapoteco)*comal* | clay griddle**MAPY** – *|mapɪ, *|mbepe (?)*sardina chica* | small sardine**MASEY** – *|maseya (español)*no importa; aunque* | it doesn't matter; despite, although

MATYI – *matiyi

muñequita antigua de piedra blanca | old-fashioned doll made of white stone

MATS – *máca

cama | bed

MATSAJT – *macahta (náhuatl (por difusión))

piña | pineapple

MAX – *màsɪ (ch'olano)

canoa | canoe

MAY₁ – *maya

acechar (para cazar) | to await (in hunting)

MAY₂ – *maya

fofo, blando | flabby, soft

-MB – *mba, *pa, *pɪ

ir | to go

MBAJ₁ – *mbaha

quebrar, arar | to break, to plow

MBAJ₂ – *mbaha (chontal de Oaxaca)

flor | flower

MBAJ₃ – *mbaha

axila | underarm

MBAJIEL – *mbah-ili

sabalote (pez) | milkfish

MBAJK₁ – *mbàhka

partir, repartir | to split

MBAJK₂ – *mbahka

llenar un recipiente | to fill a receptacle

MBAJY – *mbahya-

derrumbarse | to collapse

MBAK – *mbaka (mayense)

aleta (de pescado) | fin (of a fish)

MBAKY – *h-mbaki

tiene hipo; eructar | to hiccup; to burp

MBAKYOL – *mbakɪlo

tepehuaje, tepeguaje | great leadtree

MBALAS – *mbalasa

barrigón | pot-bellied person

MBALON – *mbalono (mayense)

pinta (de animales) | striped (of animals)

MBALY / MBIL, PAJLY – *mbalɪ / *mbili, *pahɪɪ (mayense)

torcer, girar, hilar, desenredar | to twist, turn, spin, untangle

MBAÑ – *mbanɪ

herrar | to brand

MBAPY – *mbapɪ

tábano | black horse fly

MBAR – *mbáɾa

sabalote | shad (fish)

MBARAK – *mbaɾaka

roncha | swelling (on the skin)

MBAS – *mbasa

cara, cuerpo, frente, costado | face, body, forehead, side

MBASAKY – *(nɪ-o)-mbasa-haki

nagual | nagual

MBAT – *mbata

piojo | body louse

MBAW – *mbáwa (español)

baúl | trunk (receptacle)

MBAWAPY – *mbawapɪ

mapache | raccoon

MBAX – *mbasɪ

destrenzar, desenredar | undo (braids), untangle

MBAY – *mbaya

asustado | frightened

MBEJL – *mbehle

describir, levantar | to uncover, to raise

MBEK / MBIK₂ – *mbeke / *mbiki

moverse mucho | to move a lot vi.

MBEP – *mbepe-pe

temblar | to shake vi.

MBER – *mbeɾe

ciruela dulce | sweet mombin

MBEROR – *mbeɾóro

pez aguja | needlefish

MBET – *mbéte (mayense)

precio, caro | price, expensive

MBEX – *mbese

uña(s) | nail(s) (of fingers or toes) [RN]

MBEY₁ – *mbeye*mazorca* | corn cob**MBEY₂** – *mbeye*boca, idioma* | mouth, language**MBICH** – *mbi-ci*a poco; todo (el tiempo)* | really? all (the time)**MBIEL** – *mbilɨ*rodar, enrollar(se)* | to roll, to roll up**MBIEM** – *mbím(b)ɨ*casa, nido* | house, nest**MBIJ** – *mbihi*darle eructación (a un bebé)* | to burp (a baby)**MBIJOJ** – *mbihoho (español)*piojo, macabí (pez)* | bonefish**MBIK₁** – *mbi-ki*cargar* | to carry (a load)[MBIK₂] ⇨ MBEK / MBIK₂*moverse mucho* | to move a lot vi.**MBIKOKY** – *mbikokɨ, pikokɨ*hoja de noche, jaboncillo (árbol)* | wingleaf soapberry (tree)

[MBIL] ⇨ MBALY / MBIL, PAJLY

torcer, girar, hilar, desenredar | to twist, turn, spin, untangle**MBIN** – *mbini*encerrar algo entre las piernas* | to hold something between one's legs**MBIP** – *mbipi*lagartija* | lizard**MBITIK** – *mbi(ti)ki (mayense)*cargar* | to carry (a load)**MBIW₁** – *mbiwi*agujerear* | to make holes in, to pierce**MBIW₂** – *mbiwi*hueva de bagre* | catfish roe**MBIX** – *mbisi*acabar* | to finish**MBIY** – *mbiyi*matar* | to kill**MBOCH** – *mbocɨ*cangrejo* | crab**MBOJ** – *(m)boho*piedra pomez* | pumice stone**MBOJMB** – *mbohmbɨ / *mbɨhmbɨ*sonar el agua con los brazos (hacer)* | to make splashing noises with one's arms**MBOK₁** – *h-mbóko (mayense)*oler* | to smell**MBOK₂** – *mboko / *mbiki*abatirse* | to swoop down**MBOL** – *mbòlo*temer* | to fear**MBOLY₁** – *mbolɨ*sale, levantarse (vapor, humo, polvo)* | to come out or rise (vapor, smoke, dust)**MBOLY₂** – *mbolɨ*jurel, cocinero (pez)* | green or blackfin jack fish, cocinero (fish)**MBOR / MBUR₂** – *mbořo / *mbɨřt*negro* | black**MBOROTS** – *mbořo-co*estrecho* | narrow, tight; strait (n.)**MBOTS / MBUCH** – *mbo-co (*-hco) / *mbi-ct (*-hci, *-ki)*poner juntos* | to put together**MBOX / MBUX** – *mbosɨ / *mbɨsɨ*brillo; luciérnaga, chispa* | gleam; firefly, spark**MBOY** – *mboyo*mejilla* | buttocks, cheek**MBUJ** – *mbɨt*cargar en la nuca* | to carry on the nape of one's neck**MBUJIEL** – *mbɨhilɨ*amarillo* | yellow**MBUL₁** – *mbɨlt (mayense)*quemar* | to burn vt.**MBUL₂** – *mbɨft*avispa* | wasp**MBUR₁** – *mbɨřt*ratón* | mouse[MBUR₂] ⇨ MBOR / MBUR₂*negro* | black**MBUTY** – *mbɨtɨ(-ye) (mayense)*coser* | to sew

[MBUX] ⇨ MBOX / MBUX

brillo; luciérnaga, chispa | gleam; firefly, spark

MBUXAW, PIXAW – *mbiɬiwa (por difusión)

pato | duck, mallard

-MBY – *mbi, *imbi

acabarse | to end vi.

MBYAL – *mbɪla

madre de cacao, cacahuananche | gliricidia tree

MBYOL – *mbílo

ayudar | to help

MBYOTS – *mbɪco

maíz morado o pinto | blue or multicolored corn

[MECH] ⇨ MOCH₁, MECH

parpadear | to blink

MEJ – *mehe

huevas (de pez) | roe (fish eggs)

MEJCH – *mehce (mixe-zoqueano (por difusión))

pesado, pesadumbre | heavy, heaviness, sorrow

MEJM – *mèhm(b)e

abanicar | to fan

MEXE – *mese (zapoteco del Istmo)

güero | light (skin, hair)

MEY₁ – *meye (mixe)

dormir | to sleep

MEY₂ – *meye

pampanilla, taparrabo | loincloth

MIEK₁ – *h-miki

bajar | to go down

MIEK₂ – *miki

murciélago, mariposa | bat, butterfly

MIEM – *mima

dueño | owner, proprietor

MIEN – *mini (mixe-zoqueano/totonaco)

venir | to come

MIER – *miři

sazonar; poner a madurar | to season, to flavor; to make ripen

MIES, MIXT – *misi (náhuatl (por difusión))

gato | cat

MIET – *miti

enterrar | to bury

MIEW – *mi-hi (← *mi-wa)

veinte | twenty

MIK – *miki (español)

mono | monkey

MIL₁ – *mili

recoger uno por uno | to pick up one by one

MIL₂ – *mili (zapoteco del Istmo)

lisa | flathead mullet (fish)

[MINGIL] ⇨ NGIL, MINGIL

enrollar, arremangar | to roll up, to roll up sleeves

MIX – *misi (ch'orti')

chico | little

[MIXT] ⇨ MIES, MIXT

gato | cat

MOCH₁, MECH – *moco / *mict; *mece (?) (mayense)

parpadear | to blink

MOCH₂ / MUCH₃ – *moci / *mici

miedoso; asustadizo | fearful; nervous, skittish

MOJK₁ – *mohko / *mihki (zoque)

agacharse, estar boca abajo | to bend down, to be face down

MOJK₂ / MUJK – *mohko / *mihkt

empollar | to brood, hatch

MOJK₃ / MUJ – *mohko / *mih(k)i (mayense)

cover | to cover

MOJNGOL – *mohngolo

águila mexicana | red-tailed hawk

MOJY – *mohyo

húmedo | humid, moist

MOK₁ – *moko

coleóptero | beetle [RN]

MOK₂, MOKOK – *mokoko

nublado | cloudy

MOK₃ – *moko

esquilado, mocho | shorn, chopped off

[MOKOK] ⇨ MOK₂, MOKOK

nublado | cloudy

MOLY – *moli

extranjero | foreigner, outsider

MON – *monV-

(*prefijo nominalizador*) | (nominalizing prefix)

MOÑ – *mónɪ*broca del maíz* | corn bug, weevil**MONCH₁** – *monci*animal que faltan sus cuernos* | animal missing its horns, a pollard**MONCH₂** – *monci*arrancar* | to tear out, to pull out**MOND / MUND₁** – *mondo / *mindt*llenar (de sólidos)* | to fill (with solids)**MONG** – *mongo*atravesar* | to cross, to go through**MONGOCH** – *mong-oci*sufrir* | to suffer**MONGY** – *mongɪ*campo disparejo sin monte* | uneven terrain**MONTS₁** – *monco*medio ácido, medio agrío* | somewhat acidic or sour**MONTS₂, MONTSOTS** – *monco-co (maya occidental)*cerrar, juntar* | to close, to join[MONTSOTS] ⇨ MONTS₂, MONTSOTS*cerrar, juntar* | to close, to join**MOR₁** – *moro, *mbaha oro (?)*planta medicinal, muérdago (?)* | medicinal plant, Mexican mistletoe (?)**MOR₂** – *mořo*mabuya (reptil)* | mabuya (reptile)**MOS₁** – *moso-moso*sonido de masticar (hacer)* | to make chewing noises**MOS₂** – *moso*caracol* | snail (shell)**MOT** – *moto*huito (árbol)* | huiton (tree)**MOTS** – *moco*agacharse, arrodillarse* | to crouch down, kneel down**MOW** – *mówo (mixe de Oaxaca)*chapulín* | grasshopper**MOYOTS** – *moyoco*corvina (pez) (?)* | weakfish, croaker (fish) (?)**MUCH₁** – *mict*bejuco (tipo de)* | vine (type of)**MUCH₂, MUJCH** – *mihct*diablo* | devil[MUCH₃] ⇨ MOCH₂ / MUCH₃*miedoso; asustadizo* | fearful; nervous, skittish[MUJ] ⇨ MOJK₃ / MUJ*cubrir* | to cover[MUJCH] ⇨ MUCH₂, MUJCH*diablo* | devil[MUJK] ⇨ MOJK₂ / MUJK*empollar* | to brood, hatch**MUJKEJ** – *mihki-ehe*lejos* | far**MUJM** – *mihmt / *mohmo*darle palmaditas* | to pat**MUJRY** – *mihri, *bihri (?)*casí cerrado (ojos en dormir)* | almost closed (eyes in sleep)**MUJT** – *mihht*huipil* | huipil, woman's blouse**MULY** – *mɪɪ*entrar* | to enter**MUM** – *mɪmɪ*mosca* | housefly[MUND₁] ⇨ MOND / MUND₁*llenar (de sólidos)* | to fill (with solids)**MUND₂** – *mindt (mixe)*último hijo de una mujer* | the youngest son (child ?) of a woman**MUNG₁** – *mingɪ*gatear* | to crawl**MUNG₂** – *mingt (por difusión)*tortilla con pescado* | tortilla with fish**MUNGUK** – *mingikt*gavilancillo (ave)* | American kestrel (bird)**MUT** – *mutu*leer, escribir* | to read, to write**MUTY** – *mitɪ*acercarse sigilosamente, cazar* | to sneak up on, to hunt**MUX₁** – *mist*dar señas de nacer (pollito)* | to give indications of hatching (chick)

MUX₂ – *mɨst

avispa | wasp

MUXE – *(muše) (zapoteco del Istmo (de español))

afeminado | effeminate

[MUXIJ] ⇨ MUXIJ(K)

zapoteca | Zapotec

MUXIJ(K) – *mɨsihi

zapoteca | Zapotec

MUY – *miyɨ

girar algo en la boca | roll something around in one's mouth

MYAJTS – *mɨhca

corazón, estómago | heart, stomach

MYAK – *mɨka

cuchara (de jícara) | spoon (made of calabash)

MYANTS – *mɨnca

parpardear | to blink

MYAW₁ – *mɨwa

todo | all

MYAW₂ – *mɨwa

sauce | willow tree

NABIEMB – *na(m)bimbi

ligamento, tendón | ligament, tendon

NAJ₁ – *naha (zoque)

cera negra | black wax (propolis)

NAJ₂ – *naha

más grande entre sus compañeros | largest or most important group member

NAJ₃ – *nah(a)-, *na-h- (?)

morfema en unos nombres de plantas | morpheme in certain plant names

NAJIET – *na-hitɨ

trabajo | work

NAJK – *na-hka

con | with

NAJNGOWY – *na-hngòwɨ

comida, caldo | food, meal, soup

[NAJOY] ⇨ NAY₁, NAJOY

seis | six

NAJP – *nahpa

tambor | drum

NAJPY – *nahpɨ(-ya)

vender | to sell

NAKY – *náki (zoque)

tuna | prickly pear cactus

NAL – *nala

tepehuaje | great leadtree (or Mexican lead tree)

NALIL – *nalili

sudor | sweat

NAMB₁ – *namba

albahaca | basil

NAMB₂ – *namba

ancho, doblado | wide, folded

NAÑ – *nanɨ

cuachalalate (árbol) | cuachalalate (tree)

[ÑAN̄] ⇨ NINE, ÑAÑ

chico, niño | child

NANCH – *náncɨ

otate | bamboo

NANGWEÑ – *na-ng^wene

achiote | annatto (tree)

NAPAPY – *napapɨ

alacrán | scorpion

NAÑAX – *(naraša) (español colonial)

naranja | orange

NAS – *nasa

camarón de río | river shrimp

ÑAT – *nɨta

año | year

NATY₁ – *nátɨ

sol, día | sun, day

NATY₂ – *natɨ

nombre | name

NAW – *nawa

resto, exceso | remainder, excess

NAWIET – *nawitɨ

gente de Santa Maria (se usa en San Mateo) | people from Santa Maria

NAWIJK – *nawihki

papel | paper

NAX – *nasɪ (mixe)

muchacha | girl

[NAXIEL] ⇨ XIL₁, NAXIEL

rozar; milpa | to clear of shrub; cornfield

[NAXIEL] ⇨ XIL₁, NAXIEL

rozar; milpa | to clear of shrub; cornfield

NAY₁, NAJOY – *na-Hi-, *no-wa-Hi-

seis | six

NAY₂ – *naya

ensuciarse | to get dirty [RN]

NCHAJK – *ncɪhka

mapache | raccoon

NCHAR – *ncɪřa-ncɪřa

langosta | locust

NCHEK – *nceke

abrir | to open

NCHEKEK – *ncekeke

tambalearse | to wobble

NCHELEL / NCHILIL₂ – *ncelele / *ncilili (ch'ol)

mal de ojo | the evil eye

NCHENCH – *ncence

resplandecer | to shine, be radiant

NCHEREK – *nceřeke, *nceřaki

viento del sur | south wind

NCHET – *ncete

tibia | shin

NCHEW – *ncewe (?)

tonto | stupid, silly

NCHIEJTS – *ncihci

red | net

NCHIEL₁ – *ncilɪ

langosta (insecto) | locust (insect)

NCHIEL₂ – *ncilɪ

moler | to grind, to mill

NCHIEP₁ – *ncipɪ

rodaballo (pescado) | turbot (fish)

NCHIEP₂ – *ncipɪ

acercarse | to approach

NCHIYNCH – *ncih-nci

deformado, mal desarrollado | deformed, poorly developed

[NCHIK] ⇨ NTSAK / NCHIK

rechinar | to squeak, to creak

NCHILIL₁ – *nci-kiwi-lili

libélula | dragonfly

[NCHILIL₂] ⇨ NCHELEL / NCHILIL₂

mal de ojo | the evil eye

NCHIT₁ – *nciti

angosto | narrow

NCHIT₂ – *citi-ngóyo

raya (pez) | stingray (fish) [RN]

NCHOM – *ncimo

pintar, ensuciar | to paint, to make dirty

NCHOPAL – *ncɪpala (?)

listón | ribbon

NCHOŘ₁ – *ncɪřɪ

chupar | to suck on

NCHOŘ₂ – *ncɪřɪ (?)

madriguera | den, burrow

NCHOT₁, NTSOT₂ – *ncito, *ncoto

iguana macho | male iguana

NCHOT₂ – *ncito

gajo (de fruta) | segment (of citrus fruit)

NCHOW – *ncewe (?)

deshierbar | to weed (remove weeds)

NCHUJ – *ncihɪ

vidrio | glass

NCHUJT₁ – *ncihɪɪ

cuayote (Gonolobus barbatus) | milkweed (plant)

NCHUJT₂ – *ncihɪɪ (ch'olano)

sentido (del pescado) | sense organ of fishes

NCHUN – *ncɪɪɪ

polipero | reef made by polyps

NCHUPY – *ncɪpɪ (chontal de Oaxaca)

canasta | basket

NCHUY₁ / NTSOY – *ncɪyɪ / *ncoyo

abuela, tía, arrugarse, encogerse | grandmother, aunt, wrinkle, shrivel

NCHUY₂ – *ncɪyɪ

lagartija | lizard

ND-₁ – *ndomo*poder (impersonal)* | to be able (impersonal)**ND-₂** – *ndo- (-WA, -MA, -TA)*terminar* | to end, to finish**ND-₃** – *nde, *nda*no* | not[NDA-] ⇨ NDU-₁, NDA-*sanarse* | to heal, to recover from illness**NDACH** – *ndacɪ*caer(se)* | to fall**NDAJ-, NDEJ-** – *ndah- (-wa, -ta, -na), *ndeh-*agarrar* | to seize, to grab, to take**NDAJCH₁** – *ndahcɪ*pegar (encolar)* | to stick, to glue**NDAJCH₂** – *ndahcɪ*bejuco (tipo de)* | vine (type of)**NDAJP** – *ndahpa (yucatecano)*quemarse* | to burn vi.**NDAJPAŘ** – *ndahpařa*aplastar completamente* | to crush completely**NDAJPY** – *ndahpɪ*perseguir* | to pursue**NDAK** – *ndaka*extender* | to extend**NDAKAWY** – *ndakawɪ*espiar, indagar* | to spy, to investigate**NDAL₁ / NDIL** – *ndala / *ndilɪ*dar vueltas* | to turn (something) over or around**NDAL₂** – *ndala*picar* | to sting, to bite [RN]**NDALAL / NDILIL** – *ndalala / *ndilɪli*dar vuelta(s)* | to turn around**NDALALUCH** – *ndala-liçt / *ndilɪ-liçt*libélula* | dragonfly**NDAMAS** – *ndama-sa*largo, grueso* | wide, thick**NDAND** – *ndanda*duro, firme* | hard, firm**NDAP₁** – *ndapa-ndapa*mariposa* | butterfly**NDAP₂** – *ndapa*abrojo (planta)* | Jamaican feverplant [RN]**NDARAR** – *ndařařa / *ndiriri*extender* | to extend**NDARY** – *ndařɪ*dispersarse, esparcir* | to disperse, to spread**NDASALY** – *ndasalɪ*tejón (coatí de nariz blanca)* | coati (Nasua narica)**NDAX** – *ndasɪ*masticar; chicle* | to chew; gum**NDAY₁** – *ndaya*curar* | to cure**NDAY₂** – *ndaya*hacía* | toward[NDEJ-₁] ⇨ NDAJ-, NDEJ-*agarrar* | to seize, to grab, to take**NDEJ₂, NDYAM** – *ndèhe, *ndɪma*basura* | garbage**NDEJND** – *ndehnde*llevar (en la mano)* | to carry (in hand)**NDEP** – *ndepe*sardina* | sardine**NDEY** – *ndeye*volver* | to return**NDIEK** – *ndikɪ*culebra; aguja; viga* | snake; needle; beam**NDIEM** – *ndɪmi*querer* | to want, to like**NDIJCH₁** – *ndihci*callarse* | be or keep quiet**NDIJCH₂** – *ndihci*euphorbia (planta)* | spurge (plant)**NDIJK₁, NDUJK** – *ndihki, ndɪhkɪ (?)*collar* | necklace**NDIJK₂** – *ndihki*rabihorcado, fragata* | magnificent frigatebird**NDIKIL** – *ndikili*chamuscar* | to scorch[NDIL] ⇨ NDAL₁ / NDIL*dar vueltas* | to turn (something) over or around

[NDILIL] ⇨ NDALAL / NDILIL
dar vuelta(s) | to turn around

NDIP – *ndipi
espigar | to glean

NDIW – *ndíwi
sombra (de persona); cuatro ojos (pez) | shadow (of person); four eyes (fish)

NDIX₁ – *ndisi
leña | wood (firewood)

NDIX₂ – *ndisi
dedo | finger, toe

NDOJ – *ndoho (mayense occidental)
punzante | stabbing, sharp

NDOJCH – *ndohci / *ndihci
muy espeso; cicatriz | very thick; scar

NDOJKY – *ndóhki (maya yucateco ←< mixe-zoqueana)
cortar; reventar | to cut, to burst

NDOK₁ / NDUK – *ndoko / *ndiki
voltearse | to turn around, turn over

NDOK₂ – *ndoko
atarraya; pescar | atarraya (fishing net); to fish

NDOKOP – *ndokopo
hoyo, depresión en la tierra | hole, depression in the ground

NDOKY – *ndòki
hipar | to hiccup

NDOL / NDULY₂ – *ndolo / *ndilt
amarrar con algo; red, membrana | to tie with something; net, membrane

NDOLY – *ndoli-ndoli
resbaloso | slippery

NDON – *ndòno
popollote, popoyote (pescado) | popoyote (killifish species)

NDOND – *ndondo
terminar | to finish

NDOP₁ – *ndopo (zapoteco (por difusión))
jícara (de bule) | pot (made of gourd)

NDOP₂, NDOPOY – *ndopo-(yo)
aplastar | to crush

[NDOPOY] ⇨ NDOP₂, NDOPOY
aplastar | to crush

NDOR₁ – *ndoro
roncar | to snore

NDOR₂ / NDUR – *ndoño / *ndiñt
pantanosos; lodo | swampy; mud

[NDOROK] ⇨ NDOROP, NDOROK
área convexa o cóncava de tierra | convex or concave area of land

NDOROP, NDOROK – *ndoño(-po, -ko)
área convexa o cóncava de tierra | convex or concave area of land

NDOT – *h-ndoto
polvo | dust

NDOTOT – *ndoto-to
viento | wind

NDOTYAM – *ndotima
zancudo blanco | white mosquito

NDOX / NDUX – *ndosi / *ndisi
cuchichear | to whisper

NDOY₁ – *ndoyo
chupar | to suck, to absorb

NDOY₂ / NDU₋₂ – *ndo-yo / *ndi-(yi, -ht)
frío (p. ej. el caldo); fresco | cold (e.g. soup); cool, fresh

NDOYOTS – *ndoyo-co
hoyuelo, cicatriz | dimple, scar

NDRO-, NDORO- – *ndo-ro- (-ci, -hci)
arruinar, perder, olvidar | to ruin, to lose, to forget

NDU₋₁, NDA- – *ndi-, nda-
sanarse | to heal, to recover from illness

[NDU₋₂] ⇨ NDOY₂ / NDU₋₂
frío (p. ej. el caldo); fresco | cold (e.g. soup); cool, fresh

NDUJ₁ – *ndiht
lizo de telar | hemp thread for weaving

NDUJ₂ – *ndiht
moho | mold, mildew

[NDUJK] ⇨ NDIJK₁, NDUJK
collar | necklace

[NDUK] ⇨ NDOK₁ / NDUK
voltearse | to turn around, turn over

NDUKUK – *ndikiht
arder, irritar | to burn, to irritate

NDUKY – *ndɨkɨ

mar, laguna | sea, lagoon

NDUKYAM – *ndɨkɨma

arco iris | rainbow

NDULY₁ – *ndɨlt-ndɨlt

blando | soft

[NDULY₂] ⇨ NDOL / NDULY₂

amarrar con algo; red, membrana | to tie with something; net, membrane

NDULY₃ – *ndɨlt

sapo (pescado) | frogfish

NDUÑ – *ndɨnt

sombra (de objeto), enramada, casa | shadow (of object), shaded in branches, house

[NDUR] ⇨ NDOR₂ / NDUR

pantanosos; lodo | swampy; mud

NDUTY – *(n)tóti, *ndɨft

pescado boca de oro | fish sp.

[NDUX] ⇨ NDOX / NDUX

cuchichear | to whisper

NDYAK – *ndɨka

hablar | to speak

[NDYAM] ⇨ NDEJ₂, NDYAM

basura | garbage

NDYAND – *ndɨnda

hierba | grass, scrub

NDYOJ – *ndɨho

huérfano; muñeca (juguete) | orphan; doll

NDYOJK₁ – *ndɨhko

comején | termite

NDYOJK₂ – *ndɨhko

eco | echo

NDYOKAJTS – *ndɨko-kahca

palo mulato, copalcahuite | copal tree, white copal

NDYOW – *ndewe

morir; enfermo | to die; sick

NEJ – *hnèhe

bueno | good

NEK – *neke

nen, infante | baby, infant

NEM – *neme

bueno | good

NEY – *neye

propiedad | property

NG-, NGE-, NGI- – *ngV-; ngɨ-

que, cuando, como; donde | which, when, how; where

NGAJ – *ngaha

sagrado, importante, grande | sacred, important, large

NGAJK – *ngàhka (mayense)

amargo | bitter

NGAL – *ngala

comprar | to buy

NGALY, NGOLY – *ngalɨ, *ngolɨ

movearse | to move vi.

NGAMOS – *ngomoso (español)

horqueta; resortera | Y-shaped prop; slingshot

NGAÑ – *nganewe; *nganɨ

beber; borracho | to drink; drunk

NGAN₁ – *ngana (mayense)

dulce | sweet

NGAN₂ – *ngana

cántaro | pitcher

NGAP – *ngapa

cosechar | to harvest

NGAR – *ngaña(-ca, -wa) / *ngiri(-ci, -wi)

gastado, viejo | worn-out, old

NGAW – *ngawa

cangrejo intruso | hermit crab [RN]

NGAY – *ngaya (mayense)

pagar | to pay (for)

[NGE-] ⇨ NG-, NGE-, NGI-

que, cuando, como; donde | which, when, how; where

NGEJL – *ngehle

descubrir | to uncover, discover

NGEL – *ngele

estar | to be (used to form continuous aspect)

NGELET – *ngelete-ya

apurarse | to hurry

NGEY – *ngeye

oír | to hear

[NGI-] ⇨ NG-, NGE-, NGI-
que, cuando, como; donde | which, when, how; where

[NGICH] ⇨ KICH, NGICH, KUCHUJCH
flaco, niño; chico | skinny, child; little

NGIEL₁ – *ngilɨ
sanguijuela (insecto); arador (arácnido) | blister beetle; itch mite

NGIEL₂ – *ngilɨ
aguete | prickle

NGIL, MINGIL – *ngili
enrollar, arremangar | to roll up, to roll up sleeves

NGILYOP – *ngili-opo
avispa de arena | sand wasp

NGINIY – *giniyi (español)
plátano | banana

NGIX₁ – *ngɨsi
garrapata | tick (animal)

NGIX₂ – *ngisi
arbusto muy duro y flexible | bush sp., very hard and flexible

NGO – *ngo
no | not

NGOCH – *ngoci
contestar, casarse | to answer, to marry

NGOJCH₁ – *ngohci
sacar puñados | to remove in handfuls

NGOJCH₂ – *ngohci
pegarse | to stick, to adhere

NGOJNG – *ngoh-ngo / *ngɨ(h)-n(g)ɨ
gemir | to moan

NGOJRY / NGUŔY – *ngohɨ / *ngɨ(h)rɨ
inclinarse; cabecear de sueño | to bow, bend; to nod in sleep

NGOL – *ngolo
frotar | to rub

NGOLOS – *ngoloso / *ngɨlist (ch'olano)
con ruido quebradizo | with a brittle noise

[NGOLY] ⇨ NGALY, NGOLY
moverse | to move vi.

NGOMAJ – *ngomaha
alacrán | scorpion

NGON – *ngono
tuna, pitahaya | prickly pear, strawberry pear

NGOÑ – *ngoni
retorcer | to twist

NGOR – *ngoño
escarbar un poco | to scratch lightly

NGOROR – *ngoñoño
gemir (animales) | to groan (animals)

NGOS, NGOX₃ – *ngoso, *nati na-ngoso
de fiesta, día de fiesta | having to do with a holiday, holiday day

NGOT₁ – *h-ngoto, *ha-ngoto (mayense)
llegar | to arrive

NGOT₂ – *ngoto, *mono-ngoto
bastón | staff, pole

NGOT₃ – *ngoto
víbora de coral | coral snake

NGOTS – *ngoco
morro, güia (árbol) | calabash tree

NGOW – *(I)-ngowa (*-hci)
cambiar; pseudo | to change; pseudo-, false

NGOX₁ – *ngosi / *ngɨsi
morder | to bite

NGOX₂ – *ngosi (por difusión)
perdiz | partridge

[NGOX₃] ⇨ NGOS, NGOX₃
de fiesta, día de fiesta | having to do with a holiday, holiday day

NGOY₁ – *ngòyo
lagartija | lizard

NGOY₂ – *ngoyo
suplicar | to plead

NGUCHIEL – *ngɨcilɨ (ch'olano)
presidente | president

[NGUN] ⇨ NGOJNG
gemir | to moan

NGUŔUX – *ngɨrist
guachinango | snapper (fish)

[NGUŔY] ⇨ NGOJRY / NGUŔY
inclinarse; cabecear de sueño | to bow, bend; to nod in sleep

NGUX – *ngɨst*tórtola* | mourning dove**NGUY₁** – *ngɨyɨ*patizambo* | knock-kneed**NGUY₂** – *ngɨyɨ*tortilla (chica como tamalito)* | tortilla (small, like a little tamale)**NGWA** – *ng^wa*no* | no**NGWAJNG** – *ng^wáhnga / *ng^wihngɨ*golpear* | to hit, to strike**NGWANG** – *ng^wanga*liso, sin cabello* | smooth, without hair**NGWAP** – *ng^wapa*despellejar, pizar* | to skin, to peel, to pick (harvest)**NGWAR** – *ng^waʔa*mugroso; moreno* | dirty; dark-skinned**NGWATY** – *ng^watɨ*articulación* | joint, articulation**NGWAX** – *ng^wasɨ (zapoteco meridional)*codo* | elbow**NGWAY** – *ng^wa-ye, *ngo-ki*no* | no**NGWECH** – *ng^wece*langosta* | locust (?)**NGWEJN** – *ng^wehne*soplar para chispear* | to blow on to make sparks**NGWET** – *ng^wete, *ng^wita*sacar o enseñar (la lengua)* | to stick out (one's tongue)**NGWEX** – *ng^wese*caspa* | dandruff**NGWIEJN** – *ng^wihni*ardilla* | squirrel**NGWYAL** – *ng^wɨla*canas* | gray hair**NGWYAN** – *ng^wɨna*araña roja* | red spider**NGWYAT** – *ng^wɨta*ceniza, cal* | ash, lime**NIEJK** – *nihkɨ*ojo* | eye

[NIEK] ⇨ NIK, NIEK

cuello | neck**NIENG** – *ningɨ, *ni-ngɨ*casa, lugar; donde* | house, place; where**NIER₁** – *niřɨ*mangle (negro, botoncillo)* | black mangrove**NIEŘ₂** – *niřɨ*fuerte, musculoso* | strong, muscular**NIJPUK** – *nihi-pɨkt*pochote, ceiba (árbol)* | kapok tree**NIK, NIEK** – *niki, *nikɨ*cuello* | neck**NIMAL** – *nimal (español)*animal* | animal**NIN** – *nini*jején* | biting midge, sand fly, no-see-um**NINE, ÑAÑ** – *nine, *niña (español)*chico, niño* | child**NIPILAN, NIPINAJ** – *nipinaha, *nipilána*gente* | people

[NIPINAJ] ⇨ NIPILAN, NIPINAJ

gente | people**NIT** – *niti*palma (árbol)* | palm tree, palmetto**NIW₁** – *niwi*lengua* | tongue**NIW₂** – *niwi (español)*nigua (insect)* | chigoe flea**NO-** – *no- (-ki, -po, -co, -mbo)*uno* | one**NOJ** – *noho*esposo, marido* | husband

[NOJTY] ⇨ NUJTY / NOJTY

robar | to steal**ÑOK** – *niko*huraño, tímido* | shy, timid**ÑOL** – *nilo, *nolo (?)*por qué; razón* | why; reason

ÑOLY – *nI-olI ?

muñeca (juguete) | doll

NOT – *nóto

jalar | to haul, to pull

ÑOW – *newe soko (mixe-zoqueano)

tejer (cerco) | to weave (a fence)

-NTAJ – *(na)-na-taha

mujer, esposa | woman, wife

NTSA- – *ncá-na, *ncá-ma, *ncá-wa

tibio, un poco caliente | tepid, warm

NTSAJ₁ – *ncàha (mayense)

chicle | chewing gum

NTSAJ₂, SAJ₂ – *ncaha, *saha (?)

dar en el blanco, atinar | to hit the mark, to hit upon

NTSAJR – *ncahřa

cimpiés | centipede

NTSAJT – *ncah-ta

pegar (adherir) | to stick (make adhere)

NTSAJTS – *ncahca

enlodar | to put or get mud on

NTSAJY – *ncahya (ch'olano)

húmedo | moist, humid

NTSAK / NCHIK – *ncaka / *nciki

rechinar | to squeak, to creak

NTSAKWAY – *ncak^waya / *ncik^wiyi

chueco | crooked, bent

NTSAL – *ncala / *ncili

agujerear, hacer hoyo | to pierce, make a hole

NTSANTS – *ncanca

crujir, crepitar | to crackle

NTSARAR – *ncařařa / *nciriri

rechinar, crepitar | to creak, squeak, crackle

NTSOJCH – *ncohci

aullar | to howl, to shriek

NTSOJKOY – *ncohkoyo

encogerse, descomponerse | to shrink, shrivel, decompose [RN]

NTSOJLY – *ncohli / *ncihli

inclinado | sloping, leaning

NTSOJNTS – *ncohnco

friolento | sensitive to cold

NTSOM – *ncomo / *ncimĩ

cortar | to cut

NTSOPY – *h-ncopi / *h-ncipi

brotar, asomar | to sprout, to appear

NTSOR – *ncòřo

ladrar | to bark

NTSOT₁ – *nco-to

cortar | to cut

[NTSOT₂] ⇨ NCHOT₁, NTSOT₂

iguana macho | male iguana

NTSOW, TSOW – *ncowo, cowo

alga | algae

[NTSOY] ⇨ NCHUY₁ / NTSOY

abuela, tía, arrugarse, encogerse | grandmother, aunt, wrinkle, shrivel

NUJTY / NOJTY – *nĩhti / *nohti

robar | to steal

NUNCH – *nĩnct

muchacho | boy

NUW – *niw-e

él, ella | he, she, him, her, it

NUY – *niyi (?)

balancearse | to swing

[OIY] ⇨ OY, OIY

rana trepadora | Mexican tree frog

[OJK] ⇨ UJ / OJK

bicho, pájaro | bug, (small) bird

OJP – *ohpo

lizo del telar | warp (of weaving on a loom)

OJTY – *òhti

escarbar | to scrape

OJW – *ohwo

ah! oh! | oh!

OK₁ – *Yoko (mayense)

coyol | coyol palm

[OK₂] ⇨ YOJK, OK₂

coyuntura | joint (of the body)

OKAS – *o-kasa

estrella | star

OKWATS – *o-k^wàca

suegro, suegra | father-in-law, mother-in-law

OKY – *okɪ*nube* | cloud**OL₁** – *Yolo / *Yɪɪ*batir* | to beat, to whisk**OL₂** – *olo / *ɪɪ*olote; espiga* | corncob; spike or ear of corn**OLAJTS** – *o-làhca*hueso* | bone**OLAM** – *oláma*caña de azúcar* | sugarcane**OLAMBY** – *o-lambɪ*ala(s)* | wing(s)**OLY** – *olɪ*atar; anudar* | to tie; to make a knot**OM₁** – *ómo*bejuco de camote* | sweet potato vine [RN][OM₂] ⇨ JOMB, OM₂*remar, mover agua, rozar* | to row, to move water, to brush lightly**OMB** – *ombo*huevo* | egg[OÑ₁] ⇨ UÑ₁ / OÑ₁*pene* | penis**OÑ₂ / UÑ₂, JON** – *onɪ / *ɪnɪ, *h-ono*comprar; comprado* | to buy; bought**ONDYATS** – *o-ndɪca*cabello* | hair**ONG₁** – *(h)òngo*fruto* | fruit**ONG₂** – *ongo(-ongo)*derramarse* | to spill**ONGWIEJTS** – *o-ng^wihçɪ*noche* | night**ONIJ** – *o-nihi*carne* | meat**ONTS₁** – *onco*mecapal; tripas, moco, pus, suciedad* | headband; tripe, snot, pus, filth**ONTS₂** – *Yonco*pelicano* | pelican**OP₁** – *opo*roble* | oak**OP₂** – *opo*hoja* | leaf**OPAS** – *op-asa*totomostle* | corn husk**OR₁** – *ořo*meter el dedo para limpiar o quitar algo* | to clean out or pull out with a finger**OR₂** – *Yořo*ruido (hacer)* | to make a noise**OR₃** – *Yořo*roncador (pescado)* | surf fish, yellowfin croaker[OR₄] ⇨ JOR₁, OR₄*concha* | seashell

[OROJ] ⇨ WARAJ, OROJ

hoyo | hole**OS** – *oso*maíz* | corn, maize

[OT] ⇨ AT, OT

como | as, like**OW** – *ówo*grasa (de animales)* | animal fat**OX** – *óɪ*pitahaya* | pitaya, strawberry pear**OXUP** – *osɪpɪ (mixe-zoqueano)*mañana* | tomorrow**OXUT** – *o-sɪtt*ancho* | pattern (for sewing)**OY, OIY** – *o-Hi (?), *o-wiyi (?)*rana trepadora* | Mexican tree frog

[OYOK] ⇨ JOYOK, OYOK

bola | ball**PA-** – *p-a- / *p-ɪ-*tema del demostrativo para personas* | demonstrative base for human referents**PACH₁** – *pacɪ*impulsar* | to propel, to drive**PACH₂** – *pacɪ (yucatecano)*chachalaca (ave)* | chachalaca (bird) [RN]

PACH₃ – *paci (mixe-zoqueano (por difusión))

lagartija | lizard

PADRUÑ – *padroni (español)

Salvadora (genero de culebra) (?) | patchnose snake (?)

PAJ₁ – *paha

gritar | to shout

[PAJ₂] ⇨ PAKY, PAJ₂

zapato, huarache | shoe, sandal

PAJ₃ KUK – *paha kikt

estrellamar | starfish

PAJCH – *pahci

llano | plain (flatland)

PAJK – *pahka

acostar boca arriba | to lay down face up

PAJKY₁ – *pahki

eructa, tiene reflujo | to burp up (something), to have reflux

PAJKY₂ – *pahki

rama (de árbol) | branch (of a tree)

[PAJLY] ⇨ MBALY / MBIL, PAJLY

torcer, girar, hilar, desenredar | to twist, turn, spin, untangle

PAJP / PIJP₁, POJ(P) – *pàhpa / *pihpi, *poh(p)o

penca, viga, estaca | stalk, beam, stake

PAJTSATS – *pahcaca

cresta de aves | bird's crest

PAJTY – *pahti

cojín | cushion

PAJTYAM – *pahtima, *na-pahtima (mayense < mixe-zoqueano)

guaje | calabash tree [RN]

PAK₁ – *paka (mixe-zoqueano)

fuerte, duro, crudo, vivo; despertar | strong, hard, raw, alive; to awaken

PAK₂ – *paka (zoque)

pescar con red | to fish with a net

PAKAL – *pakala

travesaño de madera | crossbeam (wooden)

PAKAW – *pakawa

nacimiento de agua | source (for a spring of water)

PAKY, PAJ₂ – *paki (chicomuceltecó)

zapato, huarache | shoe, sandal

PAL₁ – *pala

cerrar; arrear | to close; to herd

PAL₂ – *pala

silla | seat

PALANGAN – *pala-ngana

vasija, cazuela | pot, pan, casserole

PALAT / PILIT – *pa-lata / *piliti

ruido agudo repetido | sharp repeating sound

PALIEL – *pal-íli

caoba | mahogany tree

PALY – *páli

coa | pole (farm tool)

PAMB – *pampa

renovar | to renew, to renovate

PAMBY – *pámbi

cachimbo (árbol) | senna or cassia (tree)

PAÑ, PANDY₂ – *pani, *pandi

omóplato; hombro | shoulder blade; shoulder

PAÑAJT – *panihta, *pohni-na-ta (?)

tarde (después del mediodía) | afternoon

PANCH – *panci

peludo (animal); podrido (madera) | shaggy (animal); decayed (wood)

PAND / PIND₂ – *panda / pindi

acuar, atorar | to wedge, shim, jam, block open

PANDY₁ – *pandi

podrirse | to rot

[PANDY₂] ⇨ PAÑ, PANDY₂

omóplato; hombro | shoulder blade; shoulder

PANEL – *(panele) (español)

panela | unrefined brown sugar

PANG₁ – *panga

corteza, cáscara | bark, shell [RN]

PANG₂ – *panga-na

vacío | empty

PANG₃ – *panga

silla | chair

PANTS – *panc

freír | to fry

PAP₁ – *papa*sonar* | to sound, to ring**PAP₂** – *papa*balancearse* | to swing, to sway**PAR₁** – *paña*sarna* | scabies, mange**PAR₂** – *paña*cortar (a lo largo)* | to cut (lengthwise)**PAÑAJ** – *parah(w)a (por difusión)*cacto (tipo de)* | cactus sp.**PARAS** – *pañā-sa*granulado* | grainy, granulated**PARAT** – *pañata*resoplar, bufar* | to pant, to snort**PASAK** – *pasaka*frondoso, melenudo* | leafy, shaggy**PAT** – *pata (mayense occidental)*bravo* | fierce, brave**PATAJ** – *pa-taha*pez sierra* | Pacific sierra (fish) (?)**PATANTS, PATYANTS** – *pa-tanca, pa-tinca*greñudo* | disheveled (hair)**PATAY** – *pataya*tirado* | thrown down, lying on the ground**PATEY, PATY** – *pati(-ye)*chico, feo* | little, ugly**PATIER** – *patiři*mezquite* | mesquite**PATIET** – *patiti, *patiti*solanum (bejuco)* | nightshade (vine) (?)**PATOJ** – *pa-toho*patizambo (animales)* | knock-kneed (animals)**PATS** – *paca*exprimir* | to squeeze; to wring water

[PATY] ⇨ PATEY, PATY

chico, feo | little, ugly

[PATYANTS] ⇨ PATANTS, PATYANTS

greñudo | disheveled (hair)**PAWAL** – *pa-wala (mayense occidental)*redondo* | round**PAX₁** – *pasɪ (mixe)*hachear* | to chop**PAX₂** – *pasɪ*hastiado* | bored, sated**PAY₁** – *paya (náhuatl (por difusión) ←< español)*pañuelo* | handkerchief, neckerchief**PAY₂** – *paya (mayense (por difusión))*zorrillo listado* | hooded skunk**PAY₃** – *paya*cinco negrito (planta)* | Spanish flag, West Indian lantana**PAYATS** – *payaca*desperazar, estirar* | to stretch**PAYIJCH** – *paHi-hci*reprender, maltratar* | to scold, to abuse**PEJ, PUJ₂** – *pehe, *piht (?)*dar una palmada o sonido agudo* | make a clap or sharp sound**PEJK** – *pehke*atizar (el fuego)* | to stoke (a fire)**PEJP₁** – *pehpe*tonto; estúpido* | fool, stupid**PEJP₂ / PIJP₂** – *pèh-pe / *pihpi*acostar (cosa larga)* | to lay or place long object**PEK** – *peke (zoque, totonaco)*hombro* | shoulder**PEND** – *pende (mixe-zoqueano)*apretar* | to press, to squeeze

[PEP] ⇨ PYAP, PEP

imitar (la voz) | to imitate (a voice)**PER** – *peře*asomarse* | to lean out, to appear**PERÉX** – *perese*vulva* | vulva**PET** – *pete (zoque)*trenzar* | to braid**PEX** – *pese (mayense)*medir* | to measure**PEY₁** – *peye*llegar* | to arrive**PEY₂** – *peye*amenazar* | to threaten

PICH₁ – *pici (por difusión)
semilla de algodón | cottonseed

PICH₂ – *pici
gusto, placer | like, pleasure

PIEJND – *pihndi (español)
mal de pinto | pinta (skin disease)

PIEJW₁ – *pi-ih+
medio (dulce) | somewhat (sweet)

PIEJW₂ – *piho (mixe oluteco)
chicozapote | sapodilla

PIENG – *pingi
decir | to say

PIENTS – *pinci
mascar | to chew on

PIER – *piri
sembrar | to plant, to sow

PIES – *pisi
matraca chupahuevo | giant wren (bird)

PIETS – *pici (mixe (en parte))
ciruela amarilla (Spondias mombin) | yellow mombin

PIEW₁ – *pihi
sacar (líquido) | to remove (liquid)

PIEW₂ – *pihi
robalo (pez) | snook (fish)

PIJKOY – *pihkoy (español)
cuclillo | squirrel cuckoo (bird)

[PIJP₁] ⇨ PAJP / PIJP₁, POJ(P)
penca, viga, estaca | stalk, beam, stake

[PIJP₂] ⇨ PEJP₂ / PIJP₂
acostar (cosa larga) | to lay or place long object

PIJT – *pihti (zapoteco)
epazote; cempasúchil | epazote; marigold

PIKIL – *pikili
nenúfar lila | water lily

PIL₁ – *pili
huamuchil (guamúchil) (árbol) | Madras thorn (tree) [RN]

PIL₂ – *pili
doblarse, hacer una curva | to bend, to curve vi. [RN]

PIL₃ – *pili (español)
pozo seco | gravel pit

PILAW – *pilawa
cangrejo saramuyo (torito del mar) | Gulf ghost crab (*Ocypode occidentalis*) [RN]

PILIET – *piliti
voltarse boca abajo | to turn upside down

[PILIT] ⇨ PALAT / PILIT
ruido agudo repetido | sharp repeating sound

PILIX – *pilisi
animal enano | dwarf animal

PIN – *pini
apagarse | to go out, be extinguished

PINAWAN – *pi-nawan
en medio | in the middle

PIND₁ – *pindi
barro blanco (tipo de) | white clay (a type of)

[PIND₂] ⇨ PAND / PIND₂
acuar, atorar | to wedge, shim, jam, block open

PING – *pingi
sudar | to sweat

PIP₁ – *pipi
flauta | flute

PIP₂ – *pipi
arbusto (tipo de) | bush (type of)

PITI-OY – *piti-oyo (?)
saltapared gallinita | white-breasted wood-wren

PIW – *piwi (mixe-zoqueano)
desmotar, cardar, despepitar | to remove seeds, to card

PIX₁ – *pisi
cobija | blanket

PIX₂ – *pisi
purulento | purulent, having pus

[PIXAW] ⇨ MBUXAW, PIXAW
pato | duck, mallard

PIXICH – *pisici (zapoteco)
tejón (coatí) | coati

[PIXKEL] ⇨ JESKAL, PIXKEL
fiscal (cargo en la iglesia católica) | a traditional office in the Catholic Church

PIXKIL – *pisi-kili
árbol parecido a nance | tree similar to the nance

PIY – *piyi (español (por difusión))
gallina | chicken

PIYACH – *piHaci (zapoteco del Istmo)
ciruela colorada | red mombin

POCH₁ – *poci
palabra, mensaje | word, message [RN]

POCH₂ / PUCH₁ – *poci / *pici
nudo | knot

[POJ(P)] ⇨ PAJP / PIJP₁, POJ(P)
penca, viga, estaca | stalk, beam, stake

POJ₁ – *poho
sacar agua | to remove water

POJ₂ – *poho
tortuga chica | small turtle

POJ₃ – *poho (mixe-zoqueano)
cadere | hip

[POJ₄] ⇨ POJT, POJ₄
anoche | last night

POJCH – *pòhci
tapar | to cover, to block up

POJK / PUJK₁ – *pohko / *pihkt (mayense occidental)
echar, meter algo dondesea | to throw, to insert

POJKUR – *poho-kiřt / *piht-kiřt
armadillo | armadillo

POJÑ – *poh-ni-
oscuro | dark

POJNG – *pòhngo
sapo | toad

POJP – *pòhpo (ch'olano (←< zoque))
tenate | palm basket

POJT, POJ₄ – *t(i) a pòh-to
anoche | last night

POJTANG – *pohtanga
iguana verde | green iguana

POJTS – *pohco (mixe)
viruela; sagrado, de Dios | smallpox; holy, of God

POKY / PUKY₂ – *poki / *piki
cuatro | four

POL – *polo
áspero | rough (in surface texture)

POLAT – *(plato) (español)
el plato | plate

POLATS – *pola-ca
mortero, molcajete | mortar, molcajete

POLONG – *polongo (ch'olano)
erupción (de piel) | skin eruption, rash

POLOS – *poloso
abrir los ojos | to open one's eyes

POLY – *poli / *pili
cortar, tronchar, pizar | to cut, to break off, to pick (e.g. fruit)

POM – *pomo (mixe-zoqueano (por difusión))
copal | copal

POMAX – *pomasi
cocer en agua con sal | to cook in salt water

POMBOY – *pomboyo
esponjado, hinchado | spongy, swollen

PONCH – *hponci
olas grandes del mar | large sea waves [RN]

PONG₁ / PUNG₂ – *píngi(-si) / *pongo-so
jorobado | hunchbacked

PONG₂ – *pongo
garza | heron

PONGY – *pongi
cubrir, tapar | to cover, to stop up

PONON – *pono-no
torito del mar (chico) | spiny sand crab, spiny mole crab [RN]

PONONG – *ponóngo
amontonar | to pile up, to accumulate

PONSONÑ – *(ponsoña) (español)
veneno | venom

POP₁ – *pópo (mixe-zoqueano)
espuma | foam

POP₂ – *popo
pulmones | lungs

POPOJ – *popoho
apestoso (como putrefacción) | stinking (like rotting animal)

POPOX₁ – *poposi (mixe-zoqueano)
espuma | foam

POPOX₂ – *poposi
pedra pomez | pumice stone

POR / BUR – *pořo / *biřt

tacazonte (pez) | sea catfish

POR₁ – *pořo

tenir amarrado con cosa ancha | keep tied with something wide

POR₁, POROR – *pořo-řo

cubrir (con trapo, papel) | to cover (with a rag or paper)

PORAND – *poranda (español)

plátano (de Castilla) | banana

[POROR] ⇨ POR₁, POROR

cubrir (con trapo, papel) | to cover (with a rag or paper)

POROS – *pořoso / *piřisi

crujir; cartílago | to crunch; cartilage

POS – *h-poso, *pupuso (español)

descolorarse | to go pale, to lose color

POSOK – *posoko

matorral | scrubland

POSOLY – *posolo-so, *posoli (náhuatl (por difusión))

cal | lime (substance)

POT – *poto

áspero | rough, bumpy

POT WIT – *potV-witi

zopilote | vulture

POTS₁ – *poco

colocar una cosa redonda | to position a round thing somewhere
[RN]

POTS₂ – *poco-(ci)

empezar | to begin

POTSOTS – *poco-(h)co

desarreglado, desmedido | messed up, disproportionate

POTY₁ – *hpo-ti

abrirse (flor), partirse | to open (flower), to break

POTY₂ – *póti (mayense (por difusión))

talaje | tick (animal)

POWY – *pówi (mixe-zoqueano/totonaco)

horno | oven

[PUCH₁] ⇨ POCH₂ / PUCH₁

nudo | knot

[PUCH₂] ⇨ PUJCH, PUCH₂

espalda | back (body part)

PUJ₁ – *piht (mixe-zoqueano)

lavar un poco | to wash a little

[PUJ₂] ⇨ PEJ, PUJ₂

dar una palmada o sonido agudo | make a clap or sharp sound

PUJCH, PUCH₂ – *pi(h)ct (mayense)

espalda | back (body part)

[PUJK₁] ⇨ POJK / PUJK₁

echar, meter algo dondesea | to throw, to insert

PUJK₂ – *pihkt (mixe-zoqueano)

desprender un pedazo | to break off a piece

PUJT – *pihtt (mixe-zoqueano)

descoser, cortar fruta | to unpick (sewing), to cut fruit

PUK – *piki(-ki)

abrazar | to hug, to embrace

PUKY₁ – *piki (mixe-zoqueano)

pluma(s) | feather(s) [RN]

[PUKY₂] ⇨ POKY / PUKY₂

cuatro | four

PUL – *pilt (mayense)

arder, picar | to burn, to sting, to bite

[PUMB] ⇨ PUMP, PUMB

bule | gourd, squash

PUMP, PUMB – *pĩmpĩ (mixe tapachulteco, zoque de Copoya, tojolabal)

bule | gourd, squash

PUNCH – *pĩnct (mixe de Oacaca)

blando | soft

PUNG₁ – *pĩngi

chacal, pihua | crayfish

[PUNG₂] ⇨ PONG₁ / PUNG₂

jorobado | hunchbacked

PUP₁ – *pipi

tirar; arma | to shoot; weapon

PUP₂ – *pipi

vejiga | bladder

PUP₃ – *pipi (mixe-zoqueano)

soplar | to blow

PUTY₁ – *piti

perro | dog

PUTY₂ – *piti

muy duro | very hard

PUW₁ – *pɪwɪ, *pɪHi (?) (mixe-zoqueano/totonaco)
capullo, botón | bud, sprout

PUW₂ – *pɪwɪ (totonaco)
nuera | daughter-in-law

PUY – *pɪyɪ
gavilancillo, cernícalo chitero | American kestrel (bird)

-PY – *pɪ
ir | to go

PYA- – *pe- / *pi-
acostarse | to lie down

PYAK – *peka
ocho | eight

PYANG – *pɪŋga
zancudo | mosquito

PYAP, PEP – *pɪpa, *pepe
imitar (la voz) | to imitate (a voice)

PYAT – *pɪta
monte, bosque | forest, woods

PYATS – *pɪca (por difusión)
tortilla | tortilla

Ř-OJ / Ř-UJ – *(a)-ro-ho- / *(a)-ri-hi-
tres | three

[Ř-UJ] ⇔ Ř-OJ / Ř-UJ
tres | three

RA(J) / ŘIJ – *řa-(ha), (*řa-wa, *řah-nca) / *rihi
alumbrar, limpio; madrugada; blanco | to illuminate, clean; dawn; white

RAJR – *řah-řa
caliente | hot

RAK – *řaka
ruido de la matraca | sound of a rattle

ŘAMB / ŘIMB₂ – *ramba / *rimbi
viga | beam

RAMB₁, ŘAMBY – *ramba, řambɪ
separado, abierto | separated, open

[RAMB₂] ⇔ ROMB / ŘUMBUP, RAMB₂
glotón | glutton

[ŘAMBY] ⇔ RAMB₁, ŘAMBY
separado, abierto | separated, open

RANCH – *řanci (español)
rancho | estate, range (for cattle)

[ŘAND] ⇔ SARAND, ŘAND
resbalar | to slip

ŘANG – *ranga
hacer | to do; to make

RANTS – *řanca
coladera | strainer

[RANTSATS] ⇔ TSATS₁, RANTSATS, YATSATS
zarzas; comezón, cosquillas | bramble; itch, tickle

ŘAP – *rapa
mensajero | messenger

RAPAP – *řapapa / *ripipi
esparcir, regar | to spread, to water

ŘAT – *řata
separar, extender | separate, spread out

RAW, RUW₂ – *řawa, *řwɪ
soso | bland

RECH / ŘICH – *řece / *rici
pinto | striped, spotted

ŘEKEN – *řekene
ralo, abierto | thin, sparse, open (vegetation)

ŘEKOL(Y) – *rekolɪ, *rekolo
hondura en la orilla del mar | depression on the beach

RENCH – *řence
deshacerse en pedacitos | to fall to pieces

ŘENG – *reŋge
cojear | to limp

[ŘICH] ⇔ RECH / ŘICH
pinto | striped, spotted

ŘIEJT – *rihtɪ, řihtɪ
escoger | to choose

RIEND – *řindɪ
despeinado | uncombed, in a mess (hair)

RIEŘ – *(řiera) (español)
ayudante del mayordomo | assistant to the steward in a religious festival (mayordomo)

[ŘIJ] ⇔ RA(J) / ŘIJ
alumbrar, limpio; madrugada; blanco | to illuminate, clean; dawn; white

ŘIMB₁ – *rimbi*tostar* | to toast[ŘIMB₂] ⇨ ŘAMB / ŘIMB₂*viga* | beam**ŘIMBOS** – *rimboso*lucero del alba, estrella del alba* | the morning star, Venus**RIN** – *řini*delicado* | delicate**ŘIN** – *řini*polen de la espiga* | plant pollen**ŘIW** – *riwi*pene* | penis**ŘIX₁** – *řisi*delgado* | thin**ŘIX₂** – *řisí-si*limpio* | clean**ŘOJP** – *r-oh-po*constelación Tres Marías* | Orion's Belt (constellation)**ROJPY₁** – *řohpi*tropezar* | to trip, to stumble**ROJPY₂** – *řohpi*mover, tocar, rozar* | to move, touch, brush against**ROK** – *h-řoko*nadar* | to swim**ŘOK** – *roko*moler el chocolate* | to grind chocolate**ROMB / ŘUMBUP, RAMB₂** – *řombo / *řimbi-pt,**řamba***glotón* | glutton

[RONCH] ⇨ JARONCH, RONCH

chispea | to throw off sparks**ROND** – *řondo / *řindi*colgar* | to hang**RONON** – *řonono*blando y masticable (alimentos)* | soft and chewy (foods)**ROPOP** – *řopopo / *řipiipi*esparcir (cosas granuladas)* | to spread (granular substances)**ROPY** – *řopi*frágil* | fragile**ROS** – *roso*descolorido* | pale**RUJCH** – *řihct*tacaño, mezquino* | stingy

[RUJK] ⇨ RUJK / ROJKY, REJK

tocar; tentar, palpar | to touch; to feel (out), to palpate**RUJK / ROJKY, REJK** – *řih-/řoh-ki; *řeh-ke*tocar; tentar, palpar* | to touch; to feel (out), to palpate**ŘUK** – *řikt*campanilla* | little bell[RUMBUP] ⇨ ROMB / ŘUMBUP, RAMB₂*glotón* | glutton**RUNG** – *řingt*provocar conflicto* | to provoke a conflict**RUW₁** – *říwi (mayense occidental)*bagre* | catfish[RUW₂] ⇨ RAW, RUW₂*soso* | bland**SAJ₁** – *saha*decir* | to say

[SAJCH] ⇨ XUTY, SAJCH

flor de niño (árbol) | jacquinia (tree)**SAJKY** – *sàhki (mayense < mixe-zoqueano)*medicina* | medicine**SAJN** – *sahna*entumecido, adormecido* | numb, having fallen asleep (a limb)**SAJP** – *sàhpa*semilla, grano de maíz* | seed, corn kernel**SAJPAT** – *sahpata*cocoyuche* | avian flea or louse**SAJPY** – *sahpi*poner algo en los dedos con destreza* | to place dexterously in one's fingers**SAJRAK** – *sahřaka*tortillas medio cocidas* | half-cooked tortillas**SAJTY** – *sahti*arrimarse* | to move over, move out of the way vi.**SAKAL** – *sakala*caerse, bajarse, desprenderse* | to fall down, to come down, to come loose

SAKAMB – *sakamba

rollo | roll, something rolled up

SAL – *sala

áspero | rough

SAMARŃ, SOMBORON – *samařon_I, *sombořono (español)

arisco, silvestre; varicela | wild, untamed; chicken pox

SAMB – *samba

tentar | to feel (out)

SAMBAL – *sambala / *simbili

alisar (con la mano), acariciar | to smooth out (with the hand), to caress

SAMBAMY – *sambam_I

calabaza | gourd

SAMBAY – *sa-mbaya

largo y encorvado | long and curved (thing)

[SAMBAY] ⇨ TSAMBY₁, SAMBY

soltar | to let go, let loose

SAMPAY, SANAPAY – *sana-páya

coyote | coyote

[SANAPAY] ⇨ SAMPAY, SANAPAY

coyote | coyote

SANAT – *sanata

pitahaya | pitaya, strawberry pear

SANG – *sanga

lavarse la cabeza | to wash one's head

SAP₁ – *sapa

agarrar | to seize, to take in one's hand

SAP₂ – *sapa

algodón, lana, borrego | cotton, wool, lamb

SAP₃ – *sapa

grano | pimple

SAPAÑ – *sapan_I (zoque)

zapote amarillo | canistel or white zapote

SAPAW – *sapawa

bostezar | to yawn

SAPY – *sap_I

dar, soltar | to give, to let go of

[SAR] ⇨ SAR TIT / XUŘ TIT

hormiga (una clase chica) | species of small ants

SAR TIT / XUŘ TIT – *sařa- (*s_Iřa-) / *s_Iřt- (-titi)

hormiga (una clase chica) | species of small ants

SARAND, ŘAND – *sa-řanda, *řanda

resbalar | to slip

SAREL, SAŘUEL – *sařele, *sarawele (español)

pantalones | pants

[SAŘUEL] ⇨ SAREL, SAŘUEL

pantalones | pants

SARY – *sař_I

dispersarse, alborotarse | to disperse, to be disturbed

SAS, SOS₃ – *sasa, *soso

cecear | to lisp

SATAT – *satata

mover algo en plano | to move something (planar motion), to slide

SATS – *saca

espina | thorn, spine

SATSANDY – *sacand_I

dos veces | two times

SATY – *sati

adivinar, predecir | to predict, foretell [RN]

SAWISEN, SEBESEND – *(sawisende) (español y zapoteco del Istmo)

Juchitán de Zaragoza | Juchitán (city)

SAY – *saya

filtrar | to filter

[SEBESEND] ⇨ SAWISEN, SEBESEND

Juchitán de Zaragoza | Juchitán (city)

SKIN – *(eskina) (español)

oblongo, rectangular | oblong

SOJ – *soho

uña de gato (árbol) | catclaw acacia (tree)

[SOJKY] ⇨ SOK₁, SOJKY

enganchar; ponerse ropa | to hook, to hook together; to get dressed

SOJNDY – *sohnd_I

sacar | to remove

SOJTS – *sohco (mayense)

barba (o bigote) | beard (or mustache)

SOK₁, SOJKY – *soko / *s_Ik_I, *sohk_I (mayense)

enganchar; ponerse ropa | to hook, to hook together; to get dressed

SOK₂, XIEK₁ – *soko / *síkí, *siki (mayense)
rebuscar, pepenar | to search through or go through things

SOKOL – *sokolo
concavidad, algo cónico | concavity, cone-shaped object [RN]

SOKOMB – *soko-mbo
hacer un lazo | to make a lasso

SOKONTS – *sokonco
viga (inclinada del frente del techo) | diagonal front roof beam

SOKY – *soki
ser dicho | be told, be said

SOL₁ – *solo / *silt
tieso; reforzar | rigid, stiff; to reinforce

SOL₂ – *solo-solo (mayense)
ir de un lado a otro | to go from one side to another

SOLOL – *sololo
entristecerse | to grow sad, to grieve

SOLOP – *solopo
salpicar | to sprinkle

SOM – *somo
incensar | to cense

SOMB, SOMOM – *sóm(b)o(-mbo)
cubierto (tierra por nube, ojos de ciego) | covered, clouded over [RN]

SOMBY / XUMBY – *sombi / *sımbi
moler; piedra pómez | to grind; pumice stone

[SOMOM] ⇨ SOMB, SOMOM
cubierto (tierra por nube, ojos de ciego) | covered, clouded over [RN]

SOÑ – *soni (español)
canto | singing

SOND – *sondo
trepar a un árbol | to climb a tree

SONDOT – *sondoto
enredo (falda) | traditional skirt, enagua

SONG – *songo
teñir | to dye, to stain

SONONG – *sonongo / *siningi
amontonar | to pile up, to accumulate

SOP – *sopo
humo | smoke

SOPOP – *sopopo / *sipipi
caer rocío | to fall (dew)

SOR – *soño
pequeña (piedra) (?) | small (stone) (?) [RN]

SOR – *soro
ronronear | to purr

SOS₁ – *soso
sonarse la nariz | to blow one's nose

SOS₂ – *soso
tortuga marina | sea turtle [RN]

[SOS₃] ⇨ SAS, SOS₃
cecear | to lisp

SOTOT – *sototo
rozar | to graze, brush against

SOTY₁ – *soti
frotar | to rub

SOTY₂ – *soti
delito, pecado | crime, sin

SOW₁ – *sowo
puerco | pig

SOW₂ – *sowo
ponerse (pantalón) | to put on (pants)

SOX – *sòsi
hierba | grass

SOY₁ – *soyo
fruncir, hacer una mueca | to frown, to knit one's brow; to grimace

SOY₂ – *soyo
sedimento | sediment

TA₋₁ – *ta
ya, desde, todavía, vez etc. | already, since, still, time, etc.

TA₂ – *t-a
partícula de desplazamiento | motion particle

TACH₁ – *taci
alcanzar | to catch up with, to reach

TACH₂ – *taci (zoque de Oaxaca)
hicaco | cocoplum

TAJ₁ – *taha
mujer, esposa | woman, wife

TAJ₂ / TIJ – *taha-taha / *tihan-tihan

palpitar; brillar | to palpitate; to shine

TAJ₃ – *taha (mayense (en parte))

motmoto, pájaro reloj | motmot (bird)

TAJIEN – *tah-ini

maíz amarillo | yellow corn, maize

TAJK₁ – *tãhka

piel; despellejar | leather, skin; to flay

TAJK₂, TAJKY – *tãhka, tãhki

hacer | to make, to do

TAJKW – *tãhk^wa

quemado (por el sol) | sunburned

[TAJKY] ⇨ TAJK₂, TAJKY

hacer | to make, to do

TAJT – *tahta (ch'olano)

sacudir (por ej. para limpiar) | to shake clean

TAK – *taka

ingle | groin

TAKY₁ – *ta-ki

pasto que comen las bestias (tipo de) | fodder plant eaten by horses

TAKY₂ – *takɪ

sapo | toad

TAL₁ – *tala

sucio; desechos | dirty; residues

TAL₂ – *tala

pedir (en casamiento) | to ask for (in marriage)

TALY – *htalɪ

rápido (al hablar) | fast (-speaking)

TAM₁ – *tama

necesitar | to need, to require

[TAM₂] ⇨ TYAM₂, TAM₂

despacio | slowly

TAÑ – *tanɪ

pedir | to ask for

TANAKY – *tanaki

lechuza grande | large owl

TANANTS – *tananca

amontonar | to pile

TANG – *tanga (mayense occidental)

crecer | to grow

TANGY₁ – *tangɪ

barriga | belly

TAP₁ – *tapa

lama | moss, green slime, mold

TAP₂ – *tapa

cortar (fruta del árbol) | to cut or pick (fruit from a tree)

TAP₃ – *tapa

aletea | to flap (wings)

TAPIN – *tapini

pez sierra | Pacific sierra (fish) (?) [RN]

TAPY – *tapɪ (zoque)

verruqa | wart

TAR – *taña

negro | black

TARANG – *tañanga

grueso | thick, tough

TARAP – *taña-pa / *tiri-pi

ancho | wide

TARAY – *tañaya (español)

atarraya | atarraya (fishing net)

TAS – *tasa

sonido de pisadas (hacer el) | to make the sound of footsteps

TASAJ – *tasaha

tajar | to slice

TAT – *tãta

mangle blanco | white mangrove

TAX – *tasɪ

destrenzar, despeinar | to unbraid, to undo (hair)

TAY – *ta-ya

pasto para animales (?) | fodder, hay (?)

TEJCH – *tehce

demenuzar, pulverizar (maíz) | to pulverize (corn kernels)

TEJK – *tehke (zoque)

desdoblar, extender | to unfold, to stretch out, to spread

TEJKWEL – *tehk^we?e ?

antiguo | ancient

TEJPEY – *tehpeye / *tihpeye

batea | trough

TEK₁ – *teke*caporal, pez pelona* | corvina (fish)**TEK₂** – *tèke*verde, pálido* | green, pale**TEN, TEND** – *tene, *tende*caerse (pelo, fruta, hoja)* | to fall off or out (hair, fruit, leaf)**TEP** – *tepe*ondear, moverse debido al viento* | to ripple; to move in the wind**TER** – *teře*retumbar, eructar* | to rumble, to belch**TERAL** – *tr-řala*viento atravesado* | crosswind**TET** – *tete*padre, papá* | father [RN]**TEY₁** – *teye, *te- (mixe)*tender* | to hang (out, up), to spread**TEY₂** – *teye (zoque)*hermano menor* | little brother**TIEJT** – *tiht̥i*camino* | road, way**TIEK₁** – *tiki*cerro* | hill**TIEK₂** – *tiki*raya* | stripe[TIEL₁] ⇨ TY-2, TIEL₁*en* | in**TIEL₂** – *til̥i*tamal* | tamale**TIEMB** – *timbi*infectarse* | to get infected**TIEN₁** – *tini*hambre, miseria* | hunger, want, misery**TIEN₂** – *tini*enfermedad del ojo* | eye disease**TIEND** – *tind̥i*deslizarse; canalito para regar* | to glide or slide; small irrigation channel**TIER** – *h-tiř̥i*vomit* | to vomit**TIET** – *t(i)-it̥i*abajo* | under, down[TIJ] ⇨ TAJ₂ / TIJ*palpitar; brillar* | to palpitate; to shine**TIJEŘI** – *(tiheri) (español)*ave fría, tutupana, ave zancuda* | gray plover, grey-necked wood-rail (bird)**TIJK** – *tihki*gaviota* | seagull**TIJP** – *tihpi*señalar* | to mark, to point out**TIJT₁ / TUJT** – *tihti / *tiht̥t̥*lastimar* | to hurt, to injure**TIJT₂** – *tihti*piojo de gallina, cocoyuche* | chicken body louse or avian louse**TIK** – *tiki*sonido repetido (hacer un)* | to make a repeating sound**TIKIMB** – *tikimbi*doblar* | to fold**TIL₁** – *tili*flecha, arpón* | arrow, harpoon**TIL₂** – *tili*brillar* | to shine vi.**TILAY** – *ti-la-ye*antes, hace tiempo* | before, some time ago**TIM** – *tími*ayer* | yesterday**TINCH** – *tinci (yucatecano)*derramarse* | to spill, spill out**TING, TIN** – *tingi, *tini*ceñidor del telar* | belt for a loom**TIP₁** – *tipi*rabón* | tailless[TIP₂] ⇨ TUPY, TIP₂*subir, crecer* | to rise up, go up, to grow vi.**TIŘINCH** – *tirinci*gaviota* | seagull**TIT₁** – *ti(ti)-titi*flamear mucho* | to flame a lot

TIT₂ – *titi

orina | urine

TITIEM – *titími

frijol | bean

TIWAĀRE – *tiware

carpintero cheque (ave) | gold-fronted woodpecker

TIX₁ – *h-tisi

muy salado | very salty

TIX₂ – *tisi-tisi

jilguero (canario chico) | lesser goldfinch (bird)

TIXAR – *tisíra

albahaca | basil

TIXERĀ – *tisere (español colonial)

tijeras | scissors

TIXUM – *tisímt (por difusión)

camarón | shrimp

TOCH – *h-toci

tropezar | to stumble

TOJ / TUJ₂ – *toho-toho / *tíhi-tíhi

incitar, azuzar | to incite, to provoke

TOJCH – *tohci

picotear, picar | to peck at, bite, sting

TOJKOJCH – *tohkóhci

gusano | worm

TOJLY – *tohlɪ

boca arriba, poner algo boca arriba | face up, to place face up

[TOJP] ⇨ TYOJP, TOJP

tuerto | one-eyed, missing an eye

TOJĀROK – *to-h-ro-ko

cojo (ser), renco, cojea | to be lame, to limp

TOJT – *tohto

doblar la pierna o las piernas | to bend one's leg or legs

TOK₁ – *tóko / *tíkt

gota; gotear | drop; to drip

TOK₂ – *toko-toko

cloquear | to cluck (chicken)

TOK₃ – *toko (zapoteco del Istmo)

higo grande | fig

TOK₄ / TUK₂ – *toko / *tiki (mixe-zoqueano)

cortar, hacer daño | to cut, to injure

TOKOMB – *tokombo

desafilado | dull, without a sharp edge

TOKOTS – *tokò-co / *tiki-ct

corto | cut off (adj.)

TOL, TUL₂ – *tolo / *tílt

quedarle muy grande (ropa) | to fit very big (clothing)

TOLONG – *tolongo

salpicadura, ruido de salpicadura | splash, splashing sound

TOLONTS – *tolonc

ampollarse | to blister

TOLOS – *toloso

burbujear, levantarse ampollas | to bubble, to blister

TOLY – *tolɪ

golpear | to knock, to strike

TOMB₂ – *tombo-no

poste | post, pole

TOMB₃, TOPY – *tómblɪ, topɪ (zapoteco)

maguey | agave

TOMBIJT, TAMATY – *matɪ, *mbihti

barriga | belly

TOMBOP – *tombo-po

sobresalido | protruding

TOMBY₁, TOMB₁ – *tomblɪ / *tímbɪ

volcarse; cucharón | to get tipped over; ladle

TOMBY₂ – *tomblɪ / *tímbɪ

cuerda de una guitarra | guitar string

TOMIEN – *tomini (español)

dinero | money

TON – *tono-tono / *tini-tini

pedazos (hacerse) | to fall to pieces

TONG₁ – *tongo / *tingi

vaciar | to empty

TONG₂ – *tóngo

ombligo | navel

TONG₃ – *tongo

asa | handle

TONGOR – *tongo-řo

encorvado, curvo | bent over, hunched, curved

TONGOY – *tongo-yo

chueco, curvado | twisted, bent, curved

TONGWIW – *tong^wiwi

gavilán pescador | osprey [RN]

TONGY – *tóngɪ

enganchar | to hook, to attach

TOR – *tořo

suena las tripas | to rumble (stomach)

TOROK / TUŘUK – *tořoko / *tirikɪ

cacarear | to cackle or crow (chicken)

TORONG – *torongo

inclinado, de lado | bent over, sideways

TOROP – *tořopo

arroyo | gully, stream

TOROTS – *tořo-co (ch'olano)

impedido (en la mano, pierna, etc.) | disabled (in a limb)

TOS – *toso

mirasol, girasol | sunflower

TOSOS – *tososo

pavonea | showing off, strutting

TOT – *toto

médula, tuétano | marrow

TOTY – *totɪ

cadera | hip

TOW₁, TOWY – *towɪ

parejo; tamaño | even; size

TOW₂ – *towo

pene | penis

[TOWY] ⇄ TOW₁, TOWY

parejo; tamaño | even; size

TOX – *tosɪ

raspar, rascar | to scrape, to scratch

TSAJ₁, TSOY₂ – *caHi, *coHi (?)

bonito | pretty

TSAJ₂ – *hcàha

masa de maíz | corn dough

TSAJK – *cahka

atar, amarrar | to tie

TSAJKATS – *cahka-ca (mixe-zoqueano/totonaco)

cielo | heavens, sky

TSAJLY – *cahlɪ

desprender | to break off, to detach

TSAJTS – *cahca / *cihci (ch'olano)

enjuagar | to rinse

TSAK₁ – *caka

guanacaste | elephant ear tree

TSAK₂ – *caka (por difusión)

muslo, mudo | thigh

TSAKAK – *cakaka

malacate | spindle

TSALANG – *calanga

encorvado (cuernos) | curved (horns)

TSALAS – *calasa / *cilisi

sobresalido | protruding

TSAMB – *camba

morder | to bite

TSAMBY₁, SAMBY – *cambi, *sambi

soltar | to let go, let loose

TSAMBY₂ – *cambi

caulote | bastard cedar

TSANDY – *candɪ

golpear, aplanar | to strike, to flatten [RN]

TSANTS – *canca

calentar | to heat

TSAPAJ – *ca-pàha

grueso | thick

TSAPAJCH – *capahcɪ (mixe-zoqueano)

león | lion, bobcat

TSAPAL – *ca-pala

echar (lodo, mezcla) | to lay (mud, mix)

[TSAPAPY] ⇄ TSAPY₁, TSAPAPY

liso; resbaloso | smooth; slippery

TSAPY₁, TSAPAPY – *capɪ; *capapɪ / *cipipi (zapoteco)

liso; resbaloso | smooth; slippery

TSAPY₂ – *capɪ

mentón | chin

TSAR / CHIR – *cařa-wa (-řa) / *ciři-wa (-na, -řa)

bifurcado, a horcajadas | forked, split, astride

TSATS₁, RANTSATS, YATSATS – *caca; *ya-caca,

*řan(ca)-caca / *rincici (mixe-zoqueano)

zarzas; comezón, cosquillas | bramble; itch, tickle

TSATS₂ – *caca (ch'ol)
informal | uncertain; irresponsible

TSAY – *caya
árbol grande (tipo de) | large tree sp.

TSOJ – *coho
jugar | to play

TSOJCH₁ – *còhcI / *cìhçì (mayense)
chupar (el dedo, un caramelo) | to suck (finger, candy)

TSOJTY – *cohtI (mixe zoqueano)
aplastar, estrujar | to squeeze out, to crush out

TSOK₁ – *coko
dar cooperación, dar su cuota | to cooperate, to share

TSOK₂ – *coko-coko
enjuagar la boca | to rinse the mouth

TSOK₃ – *coko-coko
especie de güira | gourd-bearing vine

TSOKOL₁ – *cokolo
ensuciar | to dirty

TSOKOL₂ – *cokolo
hoyo | hole

TSOKOR – *cokoro-ye
gemir, quejarse (animales) | to moo, to complain (animals)

TSOL – *cólo (chontal de Oaxaca)
garza | heron

TSOLOL – *cololo / *cìlìlì
tomar líquido por un tubo, sorber | to drink through a tube, to suck in

TSOLOMB – *colombo
sobresalido | protruding

TSOLOS – *coloso / *cìlìsì
sobresalido, encima | protruding, on top

TSOLY – *colI, *-h-colo
punzar, apuñalar | to puncture, pierce

TSOÑ / CHUÑ – *conI / *c̀nI
encender | to light on fire

TSONGOL – *congolo / *cìngìlì
racimo | bunch, cluster ?

TSONGY – *hcongI
meter (p. ej. el pie en un hoyo) | to put (e.g. one's foot in a hole)

TSONTS / CHUNCH₂ – *conco / *c̀ncì
chino, grifo | curly, curls

TSONTSOK – *conco-ko / *c̀ncì-ki, *nconco-ko
arrugarse, encogerse | to shrink, wrinkle vi.

TSOP₁ – *copo-ho, *copo-ci
ensuciar; sucio | to dirty; dirty

TSOP₂ – *copo
capullo | bud (of a plant)

TSOROP – *coño-po
ovalado | oval-shaped

TSOROTS – *coño-co / *c̀ri-ci
delgado en el medio | thin in the middle

TSORÝ – *corI
regresar | to return, to come back

TSOT / CHUT – *coto / *c̀ti
sentado, sentarse | seated, to sit down

TSOTS – *coco
agalla; cicatriz | gill; scar [RN]

TSOTY – *hcotI; *cotI (mixe-zoqueano)
rezumar; ano | to ooze; anus

[TSOW] ⇨ NTSOW, TSOW
alga | algae

TSOX – *cosI
garza | egret, heron

TSOY₁ – *coyo / *c̀yì
hundir, bajar, absorber | to sink, go down, absorb

[TSOY₂] ⇨ TSAJ₁, TSOY₂
bonito | pretty

TUCH – *t̀ct (por difusión)
empujar | to push

TUJ₁ – *t̀ht
caracol (clase 'tornillo') | snail ('corkscrew' class)

[TUJ₂] ⇨ TOJ / TUJ₂
incitar, azuzar | to incite, to provoke

TUJCH – *t̀hct
úvula, cresta erectil del guajolote | uvula; raised crest of a turkey

[TUJT] ⇨ TIJT₁ / TUJT
lastimar | to hurt, to injure

TUK(A) – *(tuka-yo) (español)

tocayo | namesake

TUK₁ – *tʰki (mixe)

petate | bedroll, matting

[TUK₂] ⇨ TOK₄ / TUK₂

cortar, hacer daño | to cut, to injure

TUKAY – *tikaya (zoque)

pocos | few

TUL₁ – *tʰlt (ch'olano, chontal ←< zoque)

guajolote | turkey

TUÑ₁ – *tʰnt (mixe-zoqueano)

ciruela | mombin

TUÑ₂ – *tʰnt

madrina (de bautizo) | godmother

TUNDEY – *tendey

trillar | to thresh

TUNG – *(tunko) (español)

manco | one-armed, one-handed

TUP – *tipʰ (mayense o mixe-zoqueana)

pasto (tipo de); chintule (?) | fodder (type of); sedge sp. (?)

TUPEY – *tipiye

saludar | to greet

TUPY, TIP₂ – *ti-h-pɪ, *h-tipɪ

subir, crecer | to rise up, go up, to grow vi.

[TUŔUK] ⇨ TOROK / TUŔUK

cacarear | to cackle or crow (chicken)

TUT – *titʰ

pitear | to whistle

TUX – *h-tist

podrido | rotten

TUY₁ – *tiyɪ

ligero | light, having little weight

TUY₂ – *tiyɪ

cara | face

TY₋₂, TIEL₁ – *ti-(li) (mayense)

en | in

-TY₁ – *ti (mayense occidental)

comer | to eat

TYAJTS – *tihca

sacerdote | priest

TYAM₁, TYAMB – *timba

temblor | earthquake

TYAM₂, TAM₂ – *tima, tama

despacio | slowly

[TYAMB] ⇨ TYAM₁, TYAMB

temblor | earthquake

TYANTS – *tinca (náhuatl (por difusión))

chivo | kid, young goat

TYOJ – *ti-ho

después | after, afterwards

TYOJP, TOJP – *tihpo, *tohpo (mayense occidental)

tuerto | one-eyed, missing an eye

TYOK₁ – *tiko

pendúculo (de frutas u hojas) | stem (of fruits or leaves)

TYOK₂ – *tiko

hecho extraordinario | extraordinary event

TYOMB – *tímbo

garganta (afuera) | throat (exterior)

TYONG – *tingo

sapo | toad

TYONTS – *tinco

escupir | to spit

TYOŔ – *tiro

mal agüero, infortunio | bad omen, misfortune

TYOTS – *tíco

pensar | to think

TYOW₁ – *tewe

leer; contar | to read; to count [RN]

TYOW₂ – *tewe

regar | to water

UCH – *ict

buho | owl

UCHWYAK – *i(h)cɿwɪka (mixe-zoqueano)

mono | monkey

UJ / OJK – *ihʰ / *oh(k)o (?)

bicho, pájaro | bug, (small) bird

UJCH – *yihct (mayense)

nigua | chigoe flea

UJP – *ihpɪ

fumar | to smoke

UJTY – *ɨhtɬ

pluma(s) | feather(s)

ULY – *ɨlɪ

difícil | difficult

UÑ₁ / OÑ₁ – *ɨnɪ / *onɪ

pene | penis

[UÑ₂] ⇨ OÑ₂ / UÑ₂, JON

comprar; comprado | to buy; bought

[UNCH] ⇨ JONTS₂ / UNCH

culebra listada | striped road guarder (snake)

UND – *ɨndɬ, *ɨnɪ (?) (zoqueano, mayense)

mano de metate, metlapil | stone rolling pin

UTS – *ucu (?) (mayense; mixe-zoqueano)

zopilote | turkey vulture, buzzard

UTY – *ɨtɪ

negro; tizne | black; soot [RN]

-W – *wa, *wɪ

salir; aparecer; brotar | to go out; to appear; to shoot forth

-W – *wa

decir | to say

WACH, WECH – *wacɪ, *wece

menear | to sway

WAJ – *wahɪ

superficie | surface

WAJCH – *wahcɪ (mixe-zoqueano)

azotar | to whip

WAJCHIEK – *cíki

llanura | plain, flatland

WAJK – *wàhka (náhuatl)

seco | dry

WAJKY₁ – *wahki (mixe-zoqueano)

remoler (masa de maíz) | to mash or grind thoroughly (corn dough)

WAJKY₂ – *wahki

terreno bajial | floodplain

WAJKY₃ – *wahki

cordel (de atarraya) | rope (of a round fishing net)

WAJL – *wáhla

anona, guanábana | soursop (tree, fruit)

WAJR – *wahřa

rascar | to scratch

WAJTAT – *wahtaka, *wahtata

pez espada | swordfish

WAJTS – *wahca

baúl chico de palma | small trunk made of palm

WAKAX – *wakasɪ (náhuatl ←< español colonial)

ganado | cow, cattle

WALANG – *walanga / *wilingi, *wala-langa (?)

bola, como una bola | ball, ball-shaped

WALAS – *walasa

deshojar maíz | to husk corn

WALY₁ – *wáli (chontal de Oaxaca, chicomuceltecó)

frente (del cuerpo) | forehead

WALY₂ – *wa-lɪ

¿dónde está? | where is?

WAN₁ – *wana

palacio municipal | town hall

WAÑ₁ – *wanɪ

quitar | to remove, to take off or away

WAN₂ – *wana

medio | middle

WAÑ₂ – *wanɪ

sapo (pescado) | stargazer (fish) (?)

WAÑ₃ – *wanɪ (zoque)

inspirar | to inspire

WANGAK – *wangaka

camarón grande (de agua dulce) | large shrimp (fresh water)

WANGAY, WAYANG – *wangaya, *wayanga

enchucarse | to bend, to twist, to warp vi.

WANGOCH – *wangocɪ

costal | sack, bag

WANTS – *wanca

voltear; girar (taladra); agujerear | to turn around; to turn (drill); to pierce

WANTSAK / WINCHIK – *wanca-ka / *winci-ki

torcer | to twist

WAR₁ – *wařa

rata | rat

WAR₂ – *wařa-wařa

matraca | rattle

WARAJ, OROJ – *ořoho / *iřihĩ ; *wa-řaha / *wi-rihi

hoyo | hole

WAS – *wasa-wasa

sonido de pisadas suaves | sound of soft footsteps

WAX₁ – *wasI

cuando, sobre | when, on

WAX₂ – *wasI-wasI

panal | wasp's nest

WAY₁ – *waya

mentira, mentir | lie (untruth), to lie

WAY₂ – *wàya

tlacuache | opossum

WAYEY – *waya-yeye

bejuco de tierra seca | vine that grows in dry soil

WAYKAN – *waya-kana

árbol con madera dura y flor morada | tree (flowering, hardwood)

[WECH] ⇌ WACH, WECH

menear | to sway

WEJK₁ – *wèhke (mixe)

sarna | scabies, mange

WEJK₂ – *wehke

revés | the inside, the back

WEJK₃ / WIJK₂ – *wehke / *wihki

nacer | to be born

WEKECH – *wekece

levantarse (tierra) | to rise up (land)

WELEL / WILIL – *wele-le / *wili-li (ch'olano)

arrojar, tirar; da vuelta a algo | to throw out; to turn over

WEN – *wene (chontal de Oaxaca)

nanche (fruta, árbol) | nance (fruit, tree)

WER – *weře

garabán (pájaro) | stone curlew (bird)

WEREND – *weřende

colgado de un lado | hanging from one side

WET – *wete

sabroso | tasty

WIEJT₁ – *wihtĩ

arena | sand

WIEJT₂ – *wihtĩ (chontal de Oaxaca)

ciruela agria | sour red mombin

WIEL₁ – *wiliĩ

alimentar | to feed

WIEL₂ – *wilĩ

cola; zorra | tail; fox

WIENTS – *wincĩ

arrugado | wrinkled

WIEP – *wipiĩ

remendar, parchar | to patch

WIER₁ – *na-wiřĩ; timi-wiřĩ (zapoteco)

pasado mañana; anteayer | the day after tomorrow; the day before yesterday

WIER₂ – *wiřĩ

zanate | great-tailed grackle (bird)

WIETS – *wicĩ (zoque)

calandria café | orange oriole

WIJCH – *wihci (ch'olano)

dispersar(se) | to disperse, to spread

WIJK₁ – *wihki- (*-rĩ)

desgranar | to shell, to remove kernels

[WIJK₂] ⇌ WEJK₃ / WIJK₂

nacer | to be born

WIJP – *wihpi

capulín | capulin cherry

WIJT – *wihti

picar con alfiler o algo puntiagudo | to prick or pierce with pin or pointed tool

WIK₁ – *h-wiki

palpitar, saltar | to beat, to palpitate, to jump vi.

WIL – *wili

tronco, parte inferior | trunk, bottom

[WILIL] ⇌ WELEL / WILIL

arrojar, tirar; da vuelta a algo | to throw out; to turn over

WIN₁ – *wini

chiflar | to whistle

WIN₂ – *wini

tortuga grande | large turtle

WINCH – *winci*enrollar* | to roll up, to wind up

[WINCHIK] ⇨ WANTSAK / WINCHIK

torcer | to twist**WIND** – *windi*estirar* | to stretch**WING** – *wingi*remoler, remiar* | to pound repeatedly, to chew (cud)**WIT** – *witi*levantar(se)* | to stand up, to get up**WIX** – *wisi*mano* | hand**WIY** – *wiyi*revolver, zarandear* | to stir, to shake vt.**-WY** – *wI*prestar* | to lend, to borrow**WY-** – *wI-*con, de lado* | with, on the side**WYAJK** – *wIhka (mixe-zoqueano)*llamanorte (ave)* | laughing falcon**WYAJW** – *wIhwa*mecate con aguja de madera* | rope with a wooden needle**WYAK** – *wíka (zoque de Oaxaca)*cuerno* | horn**WYAL** – *wIla*gelatinoso* | gelatinous**WYAR** – *wIřa-wIřa*arco, flecha* | bow, arrow**X-** – *sI-*secarse* | to dry vi.

[XABON] ⇨ XAP, XABON

jabón | soap**XACH, XICH** – *sIca, sici*desnudo, liso* | nude, smooth**XAK₁** – *sIka*tortuga carey* | hawksbill turtle**XAK₂** – *sIka*pelón* | bald (animal)**XAMB** – *sImba*pálido, amarillento, descolorido* | pale, sallow, faded**XAN** – *(šan) (zapoteco)*señor, don (título de respeto)* | sir, mister (respectful)**XANDIY, XINDIY** – *(šandiyā) (español colonial)*sandía* | watermelon**XAP, XABON** – *(šabono) (español)*jabón* | soap**XAR** – *(šāro) (español colonial)*jarro* | jug**XEJP** – *sehpe*separar* | to separate**XEJT** – *sehte*sostener, retener* | to support, hold up, retain**XEK / XIK₁** – *seke / *siki*jadear* | to pant, to gasp**XELYAMB** – *sele-mba / *sili-mba*sofocarse, ahogarse* | to suffocate, to drown**XEND** – *sende (mayense occidental)*recargarse* | to lean (against)**XENEN** – *senene*torpe* | clumsy**XENG** – *senge*levantar, recoger* | to lift, to pick up, to gather**XERENG** – *seřenge*declive* | slope**XEW** – *sewe (mayense)*urraca* | jay (bird)**XEWELET** – *sewelete*criatura que vive en la luna* | creature that lives in the moon**XEX** – *sese*jícara* | gourd, drinking bowl

[XICH] ⇨ XACH, XICH

desnudo, liso | nude, smooth**XIEJND** – *sihndi*esperar* | to wait, to hope (for)**XIEJTS** – *sihci*pelo del pubis* | pubic hair[XIEK₁] ⇨ SOK₂, XIEK₁*rebuscar, pepenar* | to search through or go through things**XIEK₂** – *siki*zapote negro (tipo de)* | persimmon (type of)

XIEL – *silĭ*árbol, madera* | tree, wood**XIEM** – *simĭ*chapulín verde* | katydid**XIER₁** – *sirĭ (*-hcĭ)*hincharse* | to swell (up)**XIER₂, XIRAWY** – *sĩra(wĭ), *sirĭ(wĭ)*zorrillo* | skunk**XIET₁** – *sitĭ*mecatito, tripa, vena; amante* | cord, intestines, vein; boat cable (?)**XIET₂** – *sitĭ, *waha-sitĭ*tumba, sepulcro* | tomb, sepulcher**XIJ(K)** – *sihki (mayense (por difusión))*cigarro* | cigar, cigarette[XIJCH] ⇌ XUJCH₂ / XIJCH*raíz* | root**XIJL, XIND₂** – *sihli, *sihndi*salpicar* | to splash[XIK₁] ⇌ XEK / XIK₁*jadear* | to pant, to gasp**XIK₂** – *s-ikV-*yo* | I, me**XIKIL** – *sikili*rodete* | strip or ring to tie hair or carry object on head**XIKIP** – *sikipi*Pléyades (las); la Osa (Mayor o Menor)* | Pleiades; Ursa (major or minor)**XIL₁, NAXIEL** – *sili, *na-h-silĭ*rozar; milpa* | to clear of shrub; cornfield**XIL₂** – *sili*cenzontle* | mockingbird [RN]**XIL₃** – *(si/ĭa) (español)*silla* | chair**XILAN(D)** – *silanda*raya (pescado)* | ray, skate (fish)**XILIL** – *silili*carne de gallina* | goose bumps**XIM₁** – *simi*oler* | to smell**XIM₁ SAT** – *simi-sata*árbol (parecido al mezquite)* | tree sp. (similar to mesquite)**XIM₂** – *simĭ*caminar cuando está durmiendo* | to sleepwalk**XINCH** – *sinci*barbas de elote* | corn silk**XIND₁** – *síndi*frotar* | to rub[XIND₂] ⇌ XIJL, XIND₂*salpicar* | to splash**XINDIT** – *sinditi*sobar, tocar* | to handle, to touch

[XINDIY] ⇌ XANDIY, XINDIY

sandía | watermelon**XING₁** – *singi*avergonzarse* | to be ashamed**XING₂** – *síngi*nariz, filoso* | nose, sharp**XIP** – *sipi (mayense)*gordo; hinchado* | fat; swollen [RN][XIRAWY] ⇌ XIER₂, XIRAWY*zorrillo* | skunk**XIW** – *siwi*cuñado* | brother-in-law**XIX₁** – *sisi*lloviznar* | to drizzle**XIX₂** – *sisi*disminuir en tamaño, evaporizar* | to diminish in size, to evaporate**XIX₃** – *sisi*mosquito* | gnat, midge**XIX₄** – *sisi (zapoteco)*sabroso* | tasty**XODIY, XUTI** – *(šodiyo, šuti) (español colonial)*judío* | Jew**XOJP** – *sihpo*sonaja* | rattle**XOJT** – *sihto*alojarse, descansar* | to stay (in lodging), to rest

XOL – *silo*palpar* | to feel, to touch**XOM** – *simo*encontrar* | to find, to meet (with)**XORTEN** – *(šortene) (español colonial)*sartén* | frying pan**XOT** – *sito(-ya)*esconderse* | to hide (oneself)**XOW** – *sewe-ye*mucho(s), muy* | much, many, very**XOW ANDAY** – *siwi andaya (?)*piel desechada (de culebra)* | sloughed off skin (of a snake)**XUJCH₁** – *sihc̣ṭ*grande, viejo, abuelo* | large, old, grandfather**XUJCH₂ / XIJCH** – *sihc̣i / *sihci (mayense)*raíz* | root**XUJK** – *sihki (*-ni)*apagar* | to turn off, to put out**XUJKUNCH** – *sihḳincṭ*cordón del telar* | loom cord**XUJPY** – *sihp̣i (ch'ol)*bañarse* | to bathe vi.**XUKUL** – *siḳilṭ*chile silvestre (picantito del monte)* | wild chili**XUKWAWY** – *siḳṭ-wa(h)wV*venado, ciervo* | deer**XUL** – *sili (mayense occidental)*zopilote* | turkey vulture, buzzard**XULUT** – *silitṭ*lombriz* | worm, earthworm**XUM** – *simṭ*claro* | bright**XUMB₁** – *simbe, *simbṭ (mayense)*bañar* | to bathe**XUMB₂** – *simbṭ (chontal de Oaxaca)*huizache (árbol)* | sweet acacia (tree)

[XUMBY] ⇨ SOMBY / XUMBY

moler; piedra pómez | to grind; pumice stone**XUND** – *sindṭ*apodar; mudar* | to nickname; to alter**XUNG** – *singṭ*hervir, cocer en agua* | to boil vt., cook in water**XUP** – *sip̣i*podrido (carne, pescado)* | rotten (meat, fish)

[XUŔ TIT] ⇨ SAR TIT / XUŔ TIT

hormiga (una clase chica) | species of small ants**XUŔ₁** – *sirṭ*olla* | pot**XUŔ₂** – *sirṭ (ch'orti')*largo y puntiagudo o afilado* | long and pointed or sharp

[XUTI] ⇨ XODIY, XUTI

judío | Jew**XUTY, SAJCH** – *siti, *sahci*flor de niño (árbol)* | jacquinia (tree)**XUW** – *siwi*carrete, bolita de hilo (para atarraya)* | thread reel, thread ball (for fish net) [RN]**XUY₁** – *siyi*hombre* | man**XUY₂** – *seye ?*que tiene un solo testículo* | having a single testicle, monorchid**XUY₃** – *siyi*macho (del guajolote)* | male (turkey)**YAJK₁** – *yahka*experimentar* | to experience**YAJK₂** – *yahka*arisco* | wild, untamed**YAK** – *yaka (mixe-zoqueano)*poner* | to put, place**YAMB** – *yamba*buscar* | to look for, to search**YANG** – *yanga*tieso, ceñido* | stiff, tight**YANTS** – *yanca*rechinar* | to squeak**YAR** – *yařa, *yaři*agarrar* | to seize, to grab, to take[YATSATS] ⇨ TSATS₁, RANTSATS, YATSATS*zarzas; comezón, cosquillas* | bramble; itch, tickle

YATY, YET – *yati, *yete (zoque)

anona de monte | wild soursop

YAW – *yawa (zapoteco)

estero | marsh, swamp

YEJ, EJ – *yehe, *ehe

ése, allá | that, there

YEK – *yeke

contento | content, satisfied

YENG – *yen̄ge

alboroto | bustle, racket

[YET] ⇨ YATY, YET

anona de monte | wild soursop

YEW – *yewe (español)

yegua | mare

YEX – *yese (ch'olano o zapoteco)

aguacate | avocado

YEY – *ye-Hi-

siete | seven

YOJ / YUJ – *yoho / *yih̄t

sonar (muchas semillas en su cáscara) | jingle (many seeds in a shell)

YOJK, OK₂ – *yohko, *Yoko (mayense, mixe-zoqueano)

coyuntura | joint (of the body)

YONG – *Ingo

sarna | mange, scabies

YOW – *ewe

agua | water

YUCH – *yucɪ (zapoteco)

rubio, güero | blonde, light-haired

[YUJ] ⇨ YOJ / YUJ

sonar (muchas semillas en su cáscara) | jingle (many seeds in a shell)

YUNG – *yih̄ngt

tupido, impenetrable | dense, impenetrable

YUY – *yih̄i

bejuco de amole | soaproot

DICCIONARIO ETIMOLÓGICO Y COMPARATIVO
DE LAS LENGUAS HUAVES



ROLF NOYER

ACH hacha | axe

*áci (*ača) ⇔ español

ACH es un préstamo de esp. *hacha* (ingl. ‘axe’).

◦ **MoDT** /iéč/ *n*

FKT **ajch** *vt* [a-ahtsʻ] • hachear | to chop (wood) [KT:191]

MaRN **üch** *n* [i-tsʻ]

MoSS **üech** *n mi-E* [itsʻ]

MoSS **mixiül üech** *fn* [mʻi-sʻiəl itsʻ] • el mango de la hacha | axe handle

AJ₁, AJK base de demostrativo | demonstrative base

*a-ha, ah-ka [cf. Su 3 *a:c]

AJ₁ ‘el, la’ (aproximadamente) sirve como la tema para el sistema de demostrativos en huave. Probablemente derive de *a más *ha, partícula deíctica que se ve también, con una variante apofónica *ho-, en ☞ JA-/JO- ‘aquí está, allá está|here/there is/are, voici, voilà’. La forma reforzada AJK derive de AJ₁ más el tema pronominal *ka (☞ KA-).

† **DP** ⟨ajagóy⟩ • este | this

† **FP** ⟨agca⟩ • este | this

† **FP** ⟨agcaquien⟩ • aquel | that

† **MaP** ⟨haekaquet⟩ • este | this

† **MaP** ⟨haekaiene⟩ (?) • aquel | that

† **MaP** ⟨agcaquien/acgaquiex⟩ (?) • aquel | that

† **MaB** ⟨agayé, ahkayé/ahkewayé⟩ • ése/ésos | that/those [B, B:41]

† **MaB** ⟨ahkeuf, ahkewa⟩ • los, las | the (plural) [B, B:28]

† **MaB** ⟨ahkaniu, ahkayën/ahkewayën⟩ • aquél, aquello/aquéllos | that (one)/those (ones) [B, B:41]

† **MaB** ⟨akagei, ahkagëi⟩ • éste, éstos | this one/those ones [B, B:41]

† **MaB** ⟨ahka ~ ahk⟩ • el, la, lo | the [B:28]

† **MoBB** ⟨ak-⟩ [ak-] • él | he

† **MoBB** ⟨ahgayen⟩ [ahgayen] • ellos | they

† **MoBB** ⟨ahgahueyay⟩ [ahgaweyay] • usted, (ustedes ?) | you (?)

† **MoP** ⟨acagay⟩ • este | this

† **MoP** ⟨acahien⟩ • aquel | that

- ° **DRT** /nahk/ • ningún | no (determiner) [RT:7:5]
- ° **DRT** /ahigey/ [a-h-g'ey] • así, como | thus, as [RT:6]
- ° **DRT** /ahkhiu/ [a-h-k'iw'] • ese | that [RT:10]
- ° **DR** /ahk/ [ahk] • ese | that
- ° **DSu** /ax-/ • (base de demostrativo) | (demonstrative base)
- ° **FSu** /'aha/ • (base de demostrativo) | (demonstrative base)
- ° **MaSu** /'aga-/ • (base de demostrativo) | (demonstrative base)
- ° **MoRD** /àgá/ • este, esta | this
- ° **MoSu** /a:k, aya-/ • (base de demostrativo) | (demonstrative base)
- DRN** **ajk** [ahk] • ese | that
- DTA** **ajk ... kam** [ahk ... kam] • este, esta, estos, estas | this, these
- DMS** **ajgey** [ahg-'ey] • ese, esa | that
- DMS** **ajgien** [ahg-'iən] • aquel, aquella | that (over there)
- DMS** **ajgüy** [ahg-iy] • este, esta | this
- FKT** **a** [a] • el, la (nunca se usa al principio de una oración) | the (never sentence-initial) [KT:218]
- FKT** **aj ki** *pron* [ah k'i] • éste | this (pronominal) [KT:227]
- FKT** **aj ka ...** [ah ka a → ah ka] • el, la (más un sustantivo) (puede aparece al principio de una oración; puede indicar foco) | the (+ Noun) (may appear sentence-initial, may indicate focus) [KT:228]
- FYK** **ajk an a naty ka** [ahk+an a nat' ka] • este día no más, hoy no más | just today
- FKT** **aj ka ... ka** [ah ka a... ka → ah ka ... ka] • este, esta | this (dem.) [KT:218]
- FKT** **aj ka ... ke** [ah ka a ... ke → ah ka ... ke] • ese, esa | that (dem.) [KT:218]
- FGM** **ajka** [ah-ka] • este | this
- FKT** **ah kaw a ... ke, kaw a ... ke** [(ah) ka-w a ... ke] • estos, estas ... (demostrativo) | these ... (demonstrative) [KT:230]
- FKT** **aj kaw a ... ka, kaw a ... ka** [(ah) ka-w a ... ka] • esos, esas ... (demostrativo) | those ... (demonstrative) [KT:230]
- FKT** **kaw** [k-a-w] • estas, estos | these (plural demonstrative) [KT:33]
- MaRN** **ajk, aj, a** [ahk, a] • este, ese (demostrativo que no distingue el lugar); que (pronombre relativo) | this, that (weak demonstrative); which, that (relative pronoun)
- MaRN** **agagüy** [aga-giy] • este | this
- MaRN** **agayey** [aga-yey] • ese | that (near you)

- Ma RN** **agayün** [aga-yin] • aquel | that (over there)
- Ma RN** **ajküw a ...** [ahk-iw' a] • estos, esos (demonstrativo que no distingue el lugar) | these, those (weak demonstrative)
- Mo SS** **a ~ aag** [a, a:g] • este, esta, el, la | this, the
- Mo SS** **aaga ~ aga** ['a:g-a, 'ag-a] • este, esta, el, la | this, the
- Mo SS** **áagan** *pron* ['a:g-an] • ése no más, ésa no más | only that one
- Mo SS** **ajküw** *pron* [ahk-iw'] • éste, la misma clase | these, this kind
- Mo SS** **aag agüy** [a:g a-giy] • ésto | this one
- Mo SS** **aag aiün** [a:g a-iən] • aquél | that one
- Mo SS** **aag ayaj** [a:g a-yah] • ése | that one
- Mo SS** **ngome aag** [ŋgo-m'e a:g] • está equivocado, no es | to be mistaken, to not be

AJ₂, JAY₅ **derretir** | to melt

*aha, *(a)ha-ye, *(h)aya (?) ⇔ mixe-zoqueano

Las palabras de SD y SMa tienen un tema intransitivo [hay-a-] mientras que el verbo de SMO tiene un tema transitivo [a-ah], así que es claro que todos derivan del mismo étimo.

Considerando la forma de SMO como reflejo de la situación anterior, se puede suponer que al lado del verbo transitivo [a-ah] se formó un tema reflexivo *a-ah-ay con el sufijo reflexivo normal. Luego hubo un reanálisis del sufijo como parte de la raíz, de modo que resultó un nuevo tema [hay-a-] en SD y SMa.

Por otro lado hay también una posibilidad de que las formas de SD y SMa fueran original así que la proto-forma es *haya-. En este caso el tema transitivo en San Mateo tuvo que haber sido creado por un análisis equivocado como sufijo reflexivo de la parte [ay] de la raíz [hay-]. Esta hipótesis también puede explicar SMa (B) ⟨(shou n)-ay-ei⟩ 'chorrear|to drip, to trickle' como resultado de *(a)ya-ya, o sea de la raíz JAY₅ más el sufijo reflexivo *-ye en lugar de la *h(a)- inicial, que tendría que haber sido interpretada como prefijo intransitivador.

Si fue así, aparece la posibilidad de una conexión entre pH *haya y pMZ *hi:y? 'derretir; llorar|to melt; to cry', de donde proviene p.ej. mTot [hi?i] 'derretir, derretido, fundir|to melt, melted'.

La traducción de SD (R) /la ha'ya-o, -'wa/ 'derretirse o cambiar de forma en el fuego|to melt or change shape in fire' sugiere también la posibilidad de una conexión con ☞ JAY₄ 'nuevo|new' por la idea de que un objeto, al derretirse, adquiere otra forma, volviéndose algo nuevo || SW, SC.

- † **FP** ⟨*ndiaxoe*⟩ • fuego (< 'está derritiendo mucho') | fire (< 'it is melting a lot')
- † **Ma B** ⟨*shou naye*i⟩ • chorrear | to drip, to trickle vi.
- † **Ma B** ⟨*-hchi hayan*⟩ • derretirlo | to melt vt. [B:60]
- † **Ma B** ⟨*shou*[*ayei*]⟩ • chorro | stream of liquid, spurt
- ° **DR** /ühč haya-m/ [i-hʈs' hay-a-m] • derretir o fundir algo en el fuego | to dissolve in fire

- ° DR /la ha'ya-o, -'wa/ 2 [l-a-hay-a-w] • derretirse o cambiar de forma en el fuego | to melt or change shape in fire
- Ma RN **jayam** *v SA* [hay-a-m] • derretir: se derrite | to melt, to dissolve
- Ma RN **lajüyuj** *ptc SU* [l-a-hiy-uh'] (?) • derretir: ya está derretiendo | melting already
- Mo SS **aáj** *vt (A)* [a-ah] • lo calienta (calor extremo del fuego que hace derretir la cera, la grasa, el cebo) | to heat (extreme heat from a fire that melts wax or fats)
- Mo SS **jayam** *vr O* [hay-a-m] • se derrite | to melt, to dissolve
- Mo SS **üüch jayam** *vt* [i:ʰ hay-a-m] • lo derrite | to melt, to dissolve

AJA(J) sí | yes

*ahah(a)

- † DP ⟨já⟩
- † FP ⟨gé⟩(?)
- † Ma B ⟨haha, aha⟩ [B, B:51]
- ° DR /hah/ [hah]
- DTA **jaj** *interj*
- Ma RN **aaj, ajaj** *interj* [a-ah, ah-ah]
- Mo SS **ajaj, aja** *interj* [ahah, aha]

AJK base de demostrativo | demonstrative base

*a-ha, ah-ka [cf. Su 3 *a:c]

▷ Véase AJ₁, AJK 

AJKY escupir | to spit

*ahkɪ ⇔ mixe-zoqueano

AJKY ‘escupir|to spit’ debe compararse con mOlu [ha:k] ‘escupir haciendo ruido|to spit noisily’ y zoChMg [ʔok-hakš-ʔəy] ‘escupir en la forma de sacar algo de la garganta|to spit to remove something from the throat, to hawk and spit’ donde el morfema [-hakš-] significa ‘escupir|to spit’ || RZ, HJ.

Ma RN **aaij, aaijk-** *v I* [a-ahkʰ] • reflujo: tiene reflujo | to have acid reflux

Mo SS **aüüig** *vi E* [a-i:gʰ] • expectora, escupe | to expectorate, to spit

AJX ruido de agua | sound of water

*ahsɪ [cf. Su 9 *a:sɪ]

Onomatopéyico. Normalmente no hay vocales largas ni [h] antes de [s sʰ]. En la forma contemporánea SD *űx-an yow* ‘se riega el agua|water is pouring’, aunque la primera sílaba es acentuada, no escucho una vocal larga ni /h/ antes del *x* = [š].

☞ Véase también WAS ‘hacer un sonido suave|make a soft sound’.

◦ DR /a-űšűűš/ [a-isʰ-isʰ] • el sonido del agua cayendo | sound of water falling

◦ DSu /ʰi:sɪ-an/

DRN **űx-an yow** [ʰiš+an yow] • se riega el agua | water is pouring

AK derecha (mano) | right (hand)

*aka [= Su 2]

Suárez comparó AK ‘derecha (mano)|right (hand)’ con mTot [ʔakaʔyin] ‘d.’ pero esta hipótesis probablemente deba ser abandonada. Como muestra Zavala, el cognado en mixe oluteco, o sea [ʔawkayaʔn], deriva de [ʔaw] ‘lado|side’, [kay] ‘comer|to eat’ y [aʔn] < [-Han] ‘donde|where’, literalmente ‘el lado donde con que se come|the side with which one eats’. Así la palabra de mixe de Totontepec debe segmentarse [ʔa-kaʔy-in] de manera que la [a] inicial no pertenece al mismo morfema que la [k] que le sucede. Además se puede apreciar que mSay [ʔóyim-ay] ‘derecha|right’ tampoco tiene relación con AK || Su:162, RZ, LC.

† MaB ⟨ak⟩

† MaB ⟨shaak⟩

† MaB ⟨mi ak shi vish⟩ • mano derecha | right hand

◦ DSu /-ak/

◦ MoSu /-ak/

MoSS **miak** *n mi-A* [mʰi-ak] [SS, RN]

AL, LAY, LAKY₂ todavía, otro; estar, haber | still, another; to be, for there to be
 *(a)-la-/-li-, *h-la-ye, *h-la-ki [cf. Su 319 *hlaya ~ *hlaki]

La alternación entre *h-la-ye y *h-la-ki muestra variantes con sufijos de los temas déicticos YEJ, EJ *ye-(hV) ‘ése; allá|that (one); there’ y KI-/KE- < *ki- ‘íd.’ La forma básica del verbo, proveniente de solamente *a-la, se ve en *al*, que se usa p.ej. en SD para introducir predicados locativos como *al umal xiel mich* ‘el gato está arriba del árbol|the cat is up the tree’ (TA) o SF (KT:235) *al México* ‘en México|in Mexico’.

La forma fonológica de AL parece a veces [alʲ] en lugar de [al], pero la palatalización subyacente de la [lʲ] es incierta. La variación en SMO *alinoik* ~ *alanoik*, *alinomb* ~ *alanomb*, *alinop* ~ *alanop* muestra claramente las dos posibilidades. En SMA el prefijo parece a veces [ilʲ] y a veces [al] con una distribución sin explicación. El verbo auxiliar SMO *aliün* ‘todavía|still’ deriva de AL más ☞ IEN₂ ‘permanecer|stay’; en esta palabra la palatalización de [lʲ] puede ser debido simplemente a la vocal [i] que le sigue; de ahí tal vez que la variación tuvo el modelo de [lʲ]. En este respecto es notable que los Warkentin incluyeron solamente las variantes ⟨alanoik, alanop, alanomb⟩, lo que al menos concuerda con la hipótesis de que las variantes del tema [alʲ] sean innovadoras.

SD (R) /ke/ ‘ser|to be’ parece una truncación de *a-la-ki > *ki > /ke/, véase también ☞ KI-/KE- ‘ése; allá|that (one), there’.

☞ Véase también LYA- ‘recordar|to remember’.

- † **MaP** ⟨*gumagleik igual*⟩ • no hay equivalente | there is no equivalent
- † **MaB** ⟨*olanop, olanoiki, olanots*⟩ • otro | another
- † **MaB** ⟨*-hlëiki*⟩ • estar | to be [B:78]
- † **MaB** ⟨*olanomp*⟩ • otra vez | again [B:70]
- † **MaB** ⟨*ihlaikan*⟩ • sosegar, estar quieto | to pacify; to rest, to be still and quiet
- † **MaB** ⟨*tsa lëiki*⟩ • habitar | to inhabit, to live (in)
- † **MaB** ⟨*almahlëiki, almalëiki*⟩ • haber (hay) | there is, there are [B, B:78]
- † **MoP** ⟨*nané alay*⟩ • bondad | goodness
- ° **DR** /al/ 4 [al] • estar | to be (Used only in simple affirmative and declarative statements)
- ° **DR** /ke/ [k'e] • ser | to be
- ° **DR** /ul/ [ul] • otro | other
- ° **DR** /al tiot/ [al-t'iöt] • estar en el suelo | to be on the ground (Contraction of ti-, on, in, and iot, ground)
- ° **DR** /ahilök/ 4 [a-h-lik'] • estar | to be (Used when statements of position are not involved and in negative statements.)
- ° **DR** /al ningey/ [al-n'ing'-ey] • estar allí | to be there
- ° **DR** /al ningion/ [al-n'ing'-iön] • estar allá | to be there
- ° **DR** /alöök u'mëähats/ [a-lik' u-m'ahts] • acordarse de | to remember

- ° **DR** /ahlökan/ [a-h-lik(ʼ)-an] • estar desocupado | to be unoccupied
- ° **DR** /ul-unop/ [ul-u-no-p] • el otro | the other
- ° **DSu** /-hliik/ • estar, haber | to be; for there to be
- ° **FSu** /-hlaik/ • estar, haber | to be; for there to be
- ° **MaSu** /-hlaik/ • estar, haber | to be; for there to be
- ° **MoSu** /-hliy/ • estar, haber | to be; for there to be
- DTA** **al** *vi* [a-l] • estar | to be (in a location)
- DTA** **ajlök** *vi E* [a-h-l-ikʼ] • hay, está | there is, to be (somewhere)
- DMS** **üjch olonomb** [i-hʈsʼ ol-o-no-mb] • devolver (p.ej. un objeto prestado) | to return (e.g. something borrowed)
- FKT** **al** *pref, conj* [al] • prefijo que indica lugar o tiempo: cuando, en, a | a prefix indicating location in space or time: when, in, at [KT:235, 240]
- FKT** **al (sal, il, anar)** *vi* [al (s-al, i-lʼ, a-n-ar)] • esta (en un lugar) (estoy, estás, estamos incl. dual o plural) | is (in a certain location) (I am, you sg. are, we incl. dual or plural are) [KT:235]
- FKT** **anaf (sanan, inan)** *vi* [an-aϕ (s-an-an, i-n-an)] • ellos/ellas están (en un lugar) (estamos pl. excl., están Uds.) | they are (in a certain location) (we exclusive pl. are, you pl. are) [KT:235]
- FYK** **ajlaik** *vi* [a-h-lakʼ] • está | to be (in a location) [YK, RN, KT:248]
- FKT** **alanek** *num* [al+a-ne-kʼ] • otro, otra (para aves, la mayoría de objetos, y cosas abstractas) | another (used with birds, most objects, and abstractions) [KT:238]
- FKT** **alanom vüelt** [al+a-no-m βwelt] • otra vez | another time [KT:238]
- FKT** **alanop** *num* [al-a-no-p] • otro (para personas, animales con cuatro patas, y unos pocos objetos) | another (used with persons, animals with four legs, and certain objects) [KT:267]
- MaRN** **ül-, al-** [ilʼ-, al-] • todavía (prefijo del aspecto continuativo) | still (continuous aspect prefix)
- MaRN** **ajlaik** *vi I* [a-h-lakʼ] • está | to be
- MaRN** **alanop** *adv* [al-a-no-p] • otro, otra | another
- MaRN** **alanots** *adv* [al-a-no-p] • otro, otra | another
- MaRN** **ulunomb** *adv* [ul-u-no-mb] • otra vez | another time
- MoSS** **al** *vi E* [a-l] • está | to be
- MoSS** **al-** *pref* [al-] • otro más | more (e.g. two more shirts)
- MoSS** **aliün** *adv* [alʼ-iən] • todavía, aún (se usa con verbo para indicar tiempo continuo) | still (used with a verb to indicate continuous tense)

- Mo SS** **alinoik, alanoik** *adj* [al'i-no-k', al-a-no-k'] • otro (objeto redondo o cuadrado) | another (round or square object)
- Mo SS** **alinomb, alanomb** *adj, adv* [al'i-no-mb, al-a-no-mb] • otro (año); otra vez | another (year); another time
- Mo SS** **alinop, alanop** *adj* [al'i-no-p, al-a-no-p] • otro (gente, animal, objeto rectangular) | another (person, animal, rectangular object)
- Mo SS** **monlüy** *pron* [mon-l-iy] • los que están | the ones which there are
- Mo SS** **tilüy** *adv* [t'i-l-iy] • antes, hace rato | before, a while ago
- Mo SS** **monlüy wüx** [mon-l-iy wis'] • los que pertenecen a, los encargados | people who belong (to something), people charged with a certain responsibility
- Mo SS** **ajlüy** *vi E* [a-h-l-iy] • hay, está, existe | there is, to be, to exist
- Mo SS** **ajlüy gana** *fv* [a-h-l-iy] • quiere mucho, tiene muchas ganas | to very much want
- Mo SS** **ajlüy modo** *fv* [a-h-l-iy] • hay ocasión, hay manera | there is opportunity, there is a way
- Mo SS** **ajlüy triste** *fv* [a-h-l-iy] • se conduele, se entristece, está triste | to be sorry, to become sad, to be sad
- Mo SS** **najlüy** *pron* [na-h-l-iy] • el que está, hay | that which is, that which there are
- Mo SS** **ajlüy conforme** *fv* [a-h-l-iy <conforme>] • se conforma, se pone de acuerdo, se convence | to conform, to agree, to be convinced
- Mo SS** **tan ajlüy** [tan a-h-l-iy] • sigue como estaba | (for things) to stay the same (as they were)
- Mo SS** **ajlüyan** *vi E* [a-h-'l-iy-an] • está quieto, está tranquilo; está desocupado | to be quiet, to be calm, to be idle
- Mo SS** **ajlüyay** *vr O* [a-h-l-iy-ay] • se queda, está | to remain, to be (somewhere)
- Mo SS** **ajlüyay** *adj* [a-h-l-iy-ay] • así como está, fijo, usado | as-is, fixed, used
- Mo AL** **ajlüyay** *vr* [a-h-l-iy-ay] • siempre (hacer algo: muestra concordancia con el sujeto) | to be always (doing something: has subject agreement) [AL:71]
- Mo SS** **lamilinoik, lami alinoik** [la-m'i-l'-i-nok', la-m'i al'-i-nok'] • ya está cambiado, cambia | to be changing, to have changed
- Mo SS** **ajlüyay wüx** *fv-p* [a-h-l-iy-ay wis'] • siempre, acostumbrado | always, customary [SS, AL:85]
- Mo SS** **majlüy nüt** [m-a-h-l-iy nit'] • de repente, a veces | maybe (?), sometimes
- Mo SS** **ajlüy mandeow** *fv-sub* [a-h-l-iy m-a-nd'ow] • por poco se muere, estuvo grave | to almost die, to be (have been) seriously ill
- Mo SS** **najneaj ajlüy** *adj* [na-h-n'ah' a-h-l-iy] • tranquilo, están bien | quiet, well
- Mo SS** **ajlüy najmiük** *fv-sub* [a-h-l-iy n-a-h-m'ïök] • a punto de caerme | to be on the verge of falling

AMY₁ **soñar** | to dream

*ámɪ [= Su 6]

† **Ma B** <aëum>

° **DSu** /-im/

° **FSu** /-aim/

° **Ma Su** /-im/

° **Mo Su** /-im/

DMS **aüm** [a-im']

FYK **aaïm** *vt* [a-am'] [YK, RN, GM, KT:277]

Ma RN **aüm** *n* [a-im'] • sueño | dream

Mo SS **aüm** *vt E* [a-im']

Mo SS **aümeay** *n K a-O* [a-im'-ay] • el sueño | dream (n.)

AMY₂ **pesado; sucio** | heavy; dirty

*ámɪ [= Su 6]

° **DR** /na-üm/ 3 [na-im'] • pesado | heavy

° **DSu** /-im/

° **FSu** /-aim/

° **Ma Su** /-im/

° **Mo Su** /-im/

DRN **naüm** *adj* [na-im'] • pesado | heavy

FYK **naaim** [na-am] • pesado | heavy

Ma VM **naüm** *adj* [na-im'] • pesado | heavy

Mo SS **aüm** *vi E* [a-im'] • pesa | to weigh

Mo SS **naüm** *adj* [na-im'] • pesado | heavy

AN **mucho; una vez; sólo** | much; once; only

*ana

AN ‘mucho; una vez; sólo|much; once; only’ es una abreviación de ☞ MIEN ‘venir|to come’. Tiene dos posiciones sintagmáticas: [an-], prefijo intensificador, y [#an], enclítico. En SMO y SD el enclítico ni cambia la posición del acento fonético del tema al que se añade ni lleva su propio acento; en SMa normalmente ambos la sílaba final del tema y el enclítico llevan su propio acento fonético de fuerza casi igual.

Ya que hay muchas palabras formadas con el enclítico [#an], en general se incluyen aquí sólo las en que el significado no es previsible.

† **MaB** <-an> *encl* [+an] • puro, sólo | only, purely

FYK **an** [an] • sólo | only

FYK **toy an** [toy+an] • también | also

MaRN **kanaen-an** *adv* [kana'en+'an] • ahorita | now, soon

MaRN **kanenkam-an** *adv* [kanen'kam+'an] • ahorita | now, soon

MaRN **myaw-an** *adj* ['m'aw+'an] • todo, todos | all, every

MaRN **ñingüy-an** *adv* [n'ɪŋgiy-an] • nada más aquí | just here, right here

MaRN **dyelyaman** *adv* [d'e'l'am-an] • todavía | still

MoSS **-an** *encl* [#an] • solamente, no más | only, just

MoSS **áagan** *pron* ['a:g-an] • ése no más, ésa no más | only that one

MoSS **an-** *pref* [an-] • mucho (con verbo intransitivo o adjetivo); de una vez (con verbo transitivo) | a lot, much (with intransitive verb or adjective); all at once, in one shot (with transitive verb)

MoSS **átan** *adv* ['at-an] • también, igual, como | also, equally

MoSS **meáwan** *adj* ['m'aw-an] • todo | everyone, everything, all

MoSS **níüngan** *adv* ['n'ɪŋg-an] • también | also

MoSS **nómban** *adv* ['nomb-an] • de una vez | in one shot, entirely

MoSS **teáman** *adv* ['t'am-an] • despacio, lento; voz baja, quedito | slow(ly); with a quiet voice

MoSS **teleámban** *adv* [t'e'l'amb-an] • todavía | still

MoSS **tengíalan ~ tengial miün** *adv* [t'e'ŋg'al-an] • mientras | while

MoSS **tíülan** *adv* ['t'ɪəl-an] • al término de | at the end of (period of time ?)

MoSS **wúxan** *adv* ['wis'-an] • otra vez | again

MoSS **anka-** *pref* [an-ka-] • mucho, en seguida (con adjetivo, sustantivo o verbo) | much, right away (with adjective, noun or verb)

- Mo SS** **atanej** *adj* [at-a(n)-n'eh'] • idéntico, igual, igualmente | identical, equal, equally
- Mo SS** **kásan** *adj* ['ka-s-an] • muchas, cuantas, que tantas | much, many, so many
- Mo SS** **náagan** ['n-a:g-an] • sólo con, con solamente | with only, only with
- Mo SS** **niünganküy** *adv* [n'iəŋg-an-kiy] • aquí no más | just (up to) here, here and no further
- Mo SS** **nombúyan** *adv* [no'mb-iy-an] • completamente malo; se parece (a alguien respecto al parecer) | totally bad; to resemble, to look like
- Mo SS** **wüxáyan** *adj* [wi's'-ay-an] • a la medida | to size, as if made to size
- Mo SS** **ngiajúpan kiah** [ŋg'a-'hip-an k'ah] • algún día, tarde o temprano | some day, sooner or later
- Mo SS** **ndójan** *conj* ['nd-ó-h-an] • en cuanto termine | right after
- Mo SS** **nejeweáagan** *pron* [n'eh'-e(w')-'w'a:g-an] • los dos solos, las dos solas | they two only, only the two of them
- Mo SS** **nejeyéjan** *pron* [n'eh'-e'y-eh'-an] • ellos mismos, ellas mismas | they themselves
- Mo SS** **ikiáyan kiah** *pron* [i'k'-ay-an k'ah] • tú mismo, tú sólo | you yourself, only you
- Mo SS** **katskatsúyan** *adv* [k-atš-k-a'tš-iy-an] • cada rato | ever so often, over and over again

AP **suegro o suegra (de una mujer)** | woman's father-in-law or mother-in-law

***apa** ⇔ mixe-zoqueano

AP 'suegro o suegra (de un mujer)|woman's father-in-law or mother-in-law' es un dato aislado en huave y probablemente sea un préstamo de un reflejo de pMZ *ʔapu 'abuelo|grandfather'. Debe compararse con zoChMg [ʔapu] 'viejito, tío grande, abuelo|older gentleman, older uncle, grandfather', y con mTot [ʔap], mOlu [-apu] y mSay [ʔapúy], todos: 'abuelo|grandfather', además que zoCop [ʔapah] 'abuela|grandmother', zoFL [ʔapu-hata] 'el abuleo (por parte de la madre)|mother's father' || SW, HJ, SC, CO, LS, HG, EE.

F YK **ap** *n xa-* [ap] [YK, KT:206]

AS **elote** | corn-on-the-cob

***ása** [= Su 8]

- **DR** /as/ [as] • elote de milpa | ear of maize
- **DSu** /as/
- **FSu** /as/
- **MaSu** /as/
- **MoSu** /ás/

F YK **as** *n* [as] [YK, KT:206, GM]

MaVM **as** *n* [as]

MoSS **as** *n* [as]

AT, OT **como** | as, like

***ata, *oto** [cf. Su 10 *ata]

AT, OT ‘como|as, like’ tiene una conexión fuerte pero aún poca clara con ☞ TOW₁/TOWY ‘parejo; tamaño|even; size’ (p.ej. los dos son compuestos en SMO *atatow, atotow* ‘igual, parejo|equal, even’). Es notable también lo omnipresente de la variación *at* ~ *on*. Tal vez la variante apofónica OT se debe a una asimilación del redondeamiento de la vocal en *tow*; inversamente puede ser que el étimo TOW(Y) de hecho derive de OT, y la variante AT se debe a la influencia del demostrativo ☞ A(J). SMO *kiota, kota* ‘compinche|buddy’ probablemente derive de un prefijo demostrativo ☞ KI-/KE- (*kr-) ‘ese, allá|that, there’ más OT por la idea de ‘tu igual, él que te parece’. Es notable que la [-a] no haya sufrido apócope; en este respecto debe compararse SF (YK) *ot a* ‘así como| just as, just like’.

† **MaB** ⟨*atniu*⟩ [B:53]

◦ **DR** /at/ [at] • como, así, cómo | like; thus; how

◦ **DR** /atuoke/ [atuk'e] (?) • ¿cuánto? | how much?

◦ **DR** /ŋge atuoke/ [ŋg'e atuk'e] (?) • ¿cuánto? | how much?

◦ **DR** /a'tanju/ [a't-an'u] (?) • hacer igual | to equalize

◦ **DR** /atan/ [at-an] • el mismo | the same

◦ **Fsu** /'ato'ki/ • así | thus, so

◦ **MoWW** ⟨*atnej mejaw*⟩ • por ejemplo | for example

◦ **MoWW** ⟨*atotow*⟩ • parejo | similar

◦ **MoWW** ⟨*atoyay*⟩ • de ese medida | of that weight

◦ **MoSu** /at kiy/ • así | thus, so

DRL **at** [at] • también | also [RL, TA]

FYK **ot** [ot]

FYK **otokí, ot ki** [otoki, ot ki] • así | thus, in this way

FYK **ot a** [ot a]

Fko **a to ki, ot o ki** [at o ki, ot o ki] • así es | (it is) like this, this way [Ko, GM, KT:227]

FYK **pot** [p-ot] (?) • si (contrafactual) | if (contrafactual)

FKT **a ten an** [a(t)-en-an] (?) • también | also [KT:225]

MaRN **at** [at]

MaRN **aton** *adv* [aton] • igualmente, también | equally, also

- Ma RN atañuw** [at-a-n'ɨw] • igual a aquél, como aquél | like that one
- Ma RN ataton** [at-a-ton] • de la misma manera | in the same way
- Ma RN atukyey** *adv* [at-o-k'ey] • así | this way, thus
- Mo SS at** *adv* [at] • sí | yes
- Mo SS kiota (ik, nej)** *fn* [k'ota (ik', n'eh')] • (tu, su) compinche, compañero, igual (se usa con desprecio) | (your, his/her) buddy, sidekick, partner, equal (deprecativo)
- Mo SS kota (ik, nej)** *fn* [kota (ik', n'eh')] • (tu, su) compinche, compañero, igual (se usa con desprecio) | (your, his/her) buddy, sidekick, partner, equal (deprecativo) [SS, RN]
- Mo SS at** *vi A* [a-(a)t] • es igual, es semejante | to be equal, to be similar
- Mo SS átan** *adv* ['at-an] • también, igual, como | also, equally
- Mo SS atadow ~ atotow** *adv* [ata-tow, ato-tow] • igual, parejo | equal, even
- Mo SS atküy** *adv* [at-kiy] • así, igualmente | thus, that way, equally
- Mo SS atnej** *vi E* [at-n'eh'] • es similar, es igual, es como | to be similar, to be equal, to be like, to look like [SS, NT: Lk 13:3]
- Mo SS aton** *adv* [at-on] • también | also
- Mo SS at aton** *adv* [at at-on] • también | also
- Mo SS atow ik** [at-(t)ow ik'] • de tu tamaño | of your size
- Mo SS atow iün** [a(t)-tow' iən] • del tamaño de aquél | of the size of that one
- Mo SS atow nej ~ ato nej** [at-tow n'eh', at-(t)o(w) n'eh'] • del tamaño de | of the size of
- Mo SS at ... aton** *adv* [at ... at-on] • también | also
- Mo SS atkiay** *adv* [at-k'(y)ah] • así como ése, igual | like this one, equal
- Mo SS atkiay** *adv* [at-k'-ay] • así como ése, igual | like this one, equal
- Mo SS atkiün** *adv* [at-k'-iən] • igual a aquel, como aquel | equal to that, like that
- Mo SS atonej** *adv* [at-o-n'eh'] • también | of the same size, of equal size
- Mo SS atowgüy ~ atogüy** *adj* [at-(t)ow-giy, at-o-giy] • igual a éste | equal to this
- Mo SS ngo matnej** [ŋgo m-at-n'eh'] • contrario, diferente, no es igual | different, not the same
- Mo SS atanej** *adj* [a-t-a-n'eh'] • idéntico, igual, igualmente | identical, equal, equally
- Mo SS atmiün** *adv* [a-t-m'-iən] • también, igual, como | also, equal, like
- Mo SS ata kajlüy** [at-a ka-h-liy] • como siempre | as always

-ATS tiempo, vez | time, occurrence***-ca**

El morfema ATS ‘tiempo, vez|time, occurrence’ < pH *-ca siempre aparece como sufijo a ☞ KA- ‘tema pronominal|pronominal base’ o a ☞ JAY₄ ‘nuevo|new’, produciendo las formas *ka-ca-(ca) ‘ahorita|just now’ (y sus derivativos) y *haya-ca ‘nuevo, reciente|new, recent’. También, como notó Mikko Salminen, es probable que de pH *-ca- evolucionara el prefijo del pasado reciente *tsi-* en SD. Este prefijo muestra el rasgo singular de tener una consonante no palatalizada [ts] antes de una vocal anterior [i], normalmente imposible en todas las variantes de huave. Se supone que la *a de pH *-ca-, estando siempre en posición atónica, ha sufrido una reducción a [i] pero sin afectar la palatalización de la consonante precedente.

☞ Véase también SATSANDY ‘dos veces|two times’.

- ° DR /katsats/ [k-ats-ats] • ahora, hoy | now; today
- ° DR /katsüoy/ [k-ats-iy] • ahora (en efecto) | now indeed
- DRL **tsi-** *pref* [tsi-] • prefijo del pasado reciente | prefix for recent past
- DMS **katsats** *adv* [k-ats-ats] • un buen rato | a while, a good while
- FYK **jayats** *adj* [hay-ats] • nuevo | new [YK, KT:202]
- FYK **katsats** *adv* [kats-ats] • ahorita (pasado, en el momento inmediatamente en el pasado) | just now, a short while ago [YK, KT:236]
- FKT **jayats kambaj** [hay-ats kambah] • Pueblo Nuevo | New Town [KT:212]
- Ma RN **jayats, najayats** *adj* [hay-ats] • nuevo | new
- Ma RN **katsats** *adv* [k-ats-ats] • ahora, hace rato | just now (recently), a little while ago
- Ma RN **katsüy** *adv* [k-ats-iy] • ahora | just now (recently)
- Ma RN **katsatsüy-an** *adv* [k-ats-ats-'iy-an] • cada rato |
- Mo SS **jayats** *adv* [ha-y-ats] • recién | recently
- Mo SS **katsats** *adv* [k-ats-ats] • hace rato | a while ago
- Mo SS **katskatsüy** *adv* [k-ats-k-ats-iy] • cada rato | ever so often, over and over again
- Mo SS **katskatsüyan** *adv* [k-ats-k-a'ts-iy-an] • cada rato | ever so often, over and over again

AWAW **achiote** | annatto (tree)

*awawa [cf. Su 932 *wawa] ⇔ mixe oluteco o totonaco

AWAW ‘achiote|annatto (tree)’ parece ser un préstamo de mOlu [ʔa:wowa] ‘íd.’ Es de notar que SD (R) /awaw/ contiene una /a-/, lo que produce un patrón poco normal en huave y que da indicio de que sea un préstamo. Además, como [-wo-] es imposible fonotácticamente en el proto-huave excepto después de [o], el resultado de un préstamo de *awowa podría cambiar a pH *awawa automáticamente.

La etimología mixe-zoqueana de mOlu [ʔa:wowa] no es obvia, pero la palabra tiene que relacionarse con TtnP ⟨ahuáug⟩ ‘achiote|annatto’ (VG:35), aunque AA constata que TtnP [ʔawaw] significa ‘chayotillo común|climbing climbing squash plant, *Sicyos* sp.’, planta que según LS es un bejuco con flores de color verdoso y una fruta cubierta de espinillas o bien de cerdas (ingl. “greenish flowers, spiny fruit or fruit covered with bristles”). Es de notar que el achiote también tiene una fruta con muchas espinas así que hace pensar que el significado básico del étimo totonaco sea ‘planta que produce fruta comestible pero espinosa’. Además pMx *wa:w ‘acoyo, hierba santa|edible piper, *Piper auritum*, Mexican pepperleaf’ parece relacionarse, pero el reflejo de este étimo en mixe oluteco es [wa:h-uʔk] ‘íd.’ (cf. también mSay [wa:wáhy] ‘íd.’) || RZ, SW.

° DSu /awaw/

DMS **awaw** [awaw]

AY **pesado** | heavy

*aya [= Su 14]

° FSu /ka-ay/

BANG **banquina** | shoulder of a road

*banga ⇔ español

BANG es un préstamo del esp. *banquina* (ingl. ‘shoulder of a road’).

Ma RN **mibang karrety** *fn* [mʔi-baŋg karʔetʔ]

Mo SS **mibang karret** *fn* [mʔi-baŋg karet] • las dos tiras a los lados de la carreta | strips on both sides of a road

BIEMB fuego | fire

*mbimbĩ [cf. Su 405 *mbìmbi]

La pérdida de la fase nasal de *(m)b en BIEMB (< *mbimbi) ‘fuego|fire’, que se muestra completa en SMo y en SMa, parece todavía en proceso en SF, y en SD lo estaba al menos en el tiempo de Radin. Se supone que se trata de una disimilación de las dos consonantes de la raíz. Otro indicio de la pronunciación anterior se ve en SMa (B) ⟨mbiambiel⟩ ‘chamuscarse|to scorch, singe’, que se supone deriva de *mbimbi-mbili > *mbiimb-mbiil > [mbiimbii], una compuesta de ☞ BIEMB ‘fuego|fire’ más ☞ MBIEL (< *mbili) ‘enrollar|to roll up’.

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMo /biemb/ ‘hijo|son’, el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) *bíumb*.

Kim, por su parte, afirma una conexión entre BIEMB y ☞ MBIEM ‘casa, nido|house, nest’ (KT:24).

- † DP ⟨biómp⟩
- † MaB ⟨biömp, biömb, biomb⟩ • fuego, lumbre | fire [B, B:18]
- † MaB ⟨mbiambiel⟩ • chamuscarse | to scorch, to singe
- † MaB ⟨ipupeí biömp⟩ • fuelle | bellows
- † MaB ⟨uniu[]biomb⟩ • llama; llamarada | flame; flare, blaze
- † MaB ⟨mishiel biomp⟩ • brasa | ember
- † MoP ⟨biemb⟩
- ° DR /mbiamb/ [mbʰiəmb]
- ° DR /viamb/ [wʰiəmb]
- ° DSu /bɪɛmb/
- ° FSu /biom/
- ° MaSu /bɪɛmb/
- ° MoWW ⟨biamb⟩
- ° MoSu /bìɛmb/
- DRN **biemb** *n* [bʰiəmb] [RN, MS]
- DMS **ulük biemb** [ulikʰ bʰiəmb] • brasas | coals, embers
- FYK **mbiom, biom** *n* [(m)bim → (m)b̥iom] • fuego, hogar | fire, hearth [YK, KT:24, GM]
- FGM **biom xiol** YK [bim sʰil → b̥iom sʰiol] • chile amate | a kind of fig tree, known in Jamaica as ‘white fig’; *Pharmacosycea radula*, or *Ficus hemsleyana* Standl.
- MaRN **biemb** *n* [bʰiəmb]
- MoSS **biümb** *n* K [bʰiəmb] • la lumbre, el fuego; el infierno, el purgatorio | light, fire; hell, purgatory [SS, NT:Heb 12:29]

MoKE **biümb** *n K* [bíəmb]

MoSS **olüik biümb** *fn* [o-lik' b'íəmb] • las brasas | hot coals or embers (in a fire)

MoSS **oniw biümb** *fn* [o-n'iw' b'íəmb] • la flama, la llama | flame

BUR **tacazonte (pez)** | sea catfish

*pořo / *biřt [cf. Su 417 *(m)biri]

▷ Véase **POR** / **BUR** ➔

CHAJP **comer rápido haciendo mucho ruido** | to eat rapidly making a lot of noise

*cřpa ⇔ mayense

CHAJP ‘comer rápido haciendo mucho ruido|eat rapidly making a lot of noise’ probablemente sea de origen onomatopéyico, pero es notable su parecido con pMaOr *tʷab’ ‘comer haciendo ruido|to eat noisily’ || TK.

◦ **DR** /a'čapčap/ 1 [a-ʔap-ʔap] • engullir | to gulp down

◦ **DR** /ačipčip/ 3 [a-ʔip'-ʔip'] • relamerse | to smack lips

DRN **achapchap umbey** [a-ʔap-ʔap u-mb'ey]

MaRN **achapchap umbey** *fv-imp A* [a-ʔap-ʔap u-mb'ey] • suena su boca: come rápido haciendo mucho ruido | to eat rapidly making a lot of noise [RN, VM]

MoSS **achaab** *vi A* [a-ʔa:b]

MoSS **achaabcháaban** [a-ʔa:b-'ʔa:b|+an]

CHAK₁ , CHIEK₂ axila | underarm

*cɪka, *ciki [cf. Su 47 *cɪka]

Suárez ofreció dos comparaciones para el étimo CHAK₁/CHIEK₂ ‘axila|underarm’. En primer lugar lo comparó con mTot [šahkipaʔtk] y zoCop [saʔkatak] ‘íd.’ Como muestra Zavala, la palabra cognada mOlu [šah-kiʔ] deriva de [šah] ‘abrir los brazos|to open the arms’ < pMZ *sah ‘íd.’ (RZ), más [kiʔ] ‘mano, brazo|hand, arm’ < pMZ *kiʔ ‘mano|hand’; y de algo como pMZ *sah-kiʔ es difícil llegar a pH *cɪka ya que los cambios en las vocales no se explican.

En segundo lugar, Suárez citó palabras de maya yucatecano tal como Itzá *sik* ‘axila|underarm’, a la cual se pueden añadir Mop *xik* ‘íd.’ y Yuc *xik* ‘axila, ala|underarm, wing’. Aunque estas formas mayenses se acercan más a pH *cɪka, es de notar que son restringidas a la rama yucatecana.

Finalmente se puede apreciar que frases SMA (B) ⟨michiek imbé⟩ ‘quijada|jaw’ y SMO (SS) *nichiük xiül* ‘palo con horqueta o horcón|post with a prop, fence post’ indican acepciones muy amplias para CHIEK₂; asimismo SF (Su) /bas mi-cɪak/ ‘axila|underarm’ incluye /bas/ ‘cuerpo | body’, lo que no sería necesario si /cɪak/ no tuviese otras acepciones. Por eso un significado de ‘axila|underarm’ para pH *ciki no es completamente seguro; en vez parece que significa ‘zona de coyuntura’ || Su:161, 166; RZ, SW, TK, JG.

† **Ma B** ⟨michiek imbé⟩ • quijada | jaw° **DR** /čak/ 1 [tʰak]° **DSu** /cɪak/° **FSu** /bas mi-cɪak/° **Ma Su** /time-cɪak/° **Mo Su** /tɪa- ... -cɪak/**DMS** **chak** [tʰak]**Ma RN** **chak** *n mi-A* [tʰak]**Mo SS** **chak** *n mi-A* [tʰak]**Mo SS** **nichiük xiül** *fn* [nʰi-tʰiək sʰiəl] • palo con horqueta, palo con horcón | post with a prop, fence post**Mo SS** **timichiük owix/oleaj** *fp (de fn)* [tʰi-mʰi-tʰiək o-wʰisʰ, o-lʰahʰ] • entre los dedos | between one’s fingers or between one’s toes

CHAK₂ carpintero (pájaro) | woodpecker

*cɪka [= Su 49] ⇔ por difusión (←< mixe-zoque)

Todavía falta una explicación de la ausencia de palatalización de [ts] en SD (R) /tsak/ y en SMa (B) ⟨tsak⟩ pero la alternancia en los reflejos de CHAK₂ sugiere un préstamo. En efecto, la palabra para ‘pájaro carpintero|woodpecker’ es una ‘Wanderwort’ (‘palabra errante’) ya que en casi todos los idiomas de la zona se encuentran palabras semejantes. Las lenguas mayenses en general muestran [čeh-(C)] con varias consonantes (p.ej. Chol *x-ch’ejku*) mientras que en las lenguas mixe-zoqueanas se encuentra pMZ *cehe ‘carpenter|carpenter’ (> mOlu [tsehe], cf. también pMZ *cec ‘labrar|to work, trim a material’) con derivativos que se refieren al pájaro, p.ej. zoCop [ceʔ] y mOlu [ceh-oʔk]. Muy cerca de la zona huave se encuentran zoChMg [baččakkaʔ] ‘pájaro carpintero chico; bachaca|a type of small woodpecker’, zpIst *cha’ca* [‘čaʔkaʔ] ‘carpintero (pájaro)|woodpecker’ y ChO *tsegoh* [‘tsegoʔ] ‘pito real, un tipo de pájaro|red-headed woodpecker’. Así la fuente exacta de la palabra huave sigue siendo difícil de precisar || TK, SW, RZ, HJ, VP, HG, TT, AU.

† **Ma B** ⟨tsak⟩

◦ **DR** /tsak/ 1 [tsak]

◦ **Ma Su** /cɪak/

◦ **Mo WW** ⟨chak⟩ • pájaro carpintero chico con una mancha amarilla en la cabeza | woodpecker

DMS **chak** [tʰak]

Ma RN **chak** *n* [tʰak]

Mo SS **chak** *n* *K** [tʰak] • carpintero cariamarillo (ave: *Melanerpes chrysogenys*); pájaro carpintero chico con una mancha amarilla en la cabeza | golden-cheeked woodpecker (little woodpecker with a yellow spot on its head)

Mo SS **michak ndek** *fn* [mʰi-tʰak ndʰekʰ] • nartinete, cigüeñón (ave: *Mycteria americana*) | wood stork [SS:413]

CHAK₃ mala señal | bad sign

*cɪka [= Su 46] ⇔ mayense occidental o zoque

Parece probable una conexión entre CHAK₃ ‘mala señal|a bad sign’ y unos étimos mayenses y mixe-zoqueanos.

Para empezar se pueden considerar reflejos de pMx *ciʔk-ʔiy ‘tener miedo|be afraid’ (> mOlu [ti-ciʔk-i:-pa] ‘íd.’), y específicamente de pMxO *ciʔki ‘susto, espanto|fear’, tal como mTot [tsěʔëga] (SW: [ciʔga]) ‘miedo|fear’ (cf. pH *cɪka). Una conexión más allá con pMZ *cokʔa > pMx *coʔka ‘brujo|shaman’ también puede ser tomada en cuenta, así como zoR [yačaʔkuy] ‘maldad, perversidad|evil, perversity’ aunque esta última es una palabra compuesta derivada de [yats-yak-] (cf. [yats-i] ‘malo, bad’).

Más cerca a la forma huave actual están unas palabras mayenses, específicamente reflejos de pChol *čʼak ‘lastimar, dañar, hechizar|to injure, wound, bewitch’. Se puede citar p.ej. Chol *chʼäk* ‘maldecir|to curse’, Chol *chʼäk-oñel* ‘hechichería|witchcraft’, Chrt ⟨chek⟩ ‘imagen, reflejo, imagen usada por un brujo, señal, presagio, síntona, muñeca|image, reflection, image used by sorcerer, sign, portent, sympom, doll’, Toj *chʼakwanum* ‘destructor (clase de brujo malo)|destroyer (class of dangerous shaman)’, Chlt *chʼakta* ⟨chacta⟩ ‘miserable|wretched, miserable’, así como Yuc *chʼáak* ‘cortar con golpe de hacha o machete|to lop off with an axe or machete’.

Sin embargo es sorprendente que la eyectiva mayense no aparezca en huave como consonante prenasalizada, lo que tal vez se deba a la influencia de las palabras zoqueanas, o bien de pZp *-čaʔ ‘brujo|shaman’ (SZ) || RZ, SW, SC, HH, CW, BS, AU, CL, JG, SZ.

☞ Véase también KICHEJ ‘traer mal agüero|to bring bad luck’.

◦ **DSu** /a-cɪak/

Ma RN **achak-an, achake** *n* [atsʰak-an, atsʰak-e]

CHAK₄ ombligo del pescado | fish navel

*cɪka [= Su 48]

◦ **FSu** /cɪak/

CHAMB quieto | still (quiet)

*cɪmba [= Su 54] ⇔ mayense occidental

CHAMB ‘quieto|still’ probablemente se relacione con pChol *čʼabʼ ‘callado|silent’, de donde provienen Toj *chʼabʼ-an* ‘íd.’, Tzo *chʼabʼ-i* y Tzel *chʼabʼ* ‘callarse|to be quiet, shut up’, y Chol *chʼabʼ* ‘callar|to make silent’ (arcaico, pero cf. contemporáneo Chol *chʼabix* ‘¡callate!|be quiet!’)

No se sabe si SD (R) /ahčamb/ ‘ponerse más intenso|to fade’ se refiere a sonido o a lumbre, pero si SMO (Su) /-cɪemb/ está relacionado, es de suponer que se trata de sonido || TK, HJG, AU.

☞ Véase también CHEJMBAW ‘amanecer|dawn’.

◦ **DR** /ahčamb/ 1 [a-h-tʰamb] • ponerse menos intenso | to fade

◦ **Ma Su** /-cɪemb/

CHAR caerse; apretarse | to fall; to press upon

*cīřa, cīř† [cf. Su 62 *cīřa]

La semántica de CHAR ‘caerse; apretarse|to fall; to press upon’ es muy incierta.

- † FP <lag escherau xiel> • madera (< ‘árbol caído?’) | wood (< ‘fallen tree’ ?)
- † Ma B <achier> • cercar | to surround; to besiege (?) [B:92]
- † Ma B <chiarrau> • derrumbar | to topple
- ° DR /ačehr/ 1 [a-tʰehřʹ] (?) • echar leña en el suelo | to throw wood on the ground
- ° DR /ahčar/ 1 [a-h-tʰař] • estar blanco y entumecido de frío, estar congelado | to be white and numb from cold; to be frozen
- ° DR /na-če'ra-o, -'ho/ 2 [na-tʰeř-a-w] (?) • caer (cosa) | to fall (inanimate subj.)
- ° DSu /ciařawiel/ • gaviota | seagull
- ° Ma Su /ciařaw/ • caído | fallen
- Ma RN **charraw ~ cherraw** *ptc SA* [tʰar-a-w, tʰer-a-w] • caído | fallen
- Ma RN **cherrat** *v SA* [tʰer-a-t] • caer: se cayó | it fell
- Mo SS **achar** *vt A* [a-tʰar] • lo encima, lo pone encima; lo estrella; lo aprieta | to put on top; to crash together; to press
- Mo SS **achar nej omeaats** *fv (-imp?)* [a-tʰar n'eh' o-m'a:tʰ] • le da asco, se marea | to feel nauseated, to get dizzy
- Mo SS **acharrayej** *vr 3pl O* [a-tʰar-ay-eh'] • se apiña, se agolpa | to cram, to crowd (eachother)
- Mo SS **charran omeaats** *vr O* [tʰar-a-n o-m'a:tʰ] • tiene asco, tiene náusea | to be nauseated

CHAT, CHET chaparra | type of tree

*cita, *cete

Aunque los Stairs informaron de que SMO *chat xiül* ‘chaparra, coscoja’ se refiere al árbol *Quercus ilex* (ingl. ‘holm oak’), esta identificación debe ser errónea dado que dicha planta es oriunda de Europa. Desafortunadamente no se puede precisar la especie a que se refiere el nombre.

Sin embargo, si se trata del chaparro amargo, *Castela tortuosa* (‘Texan goatbush’), también conocida como ‘palo amargo’, CHAT/CHET parece ser un préstamo de una fuente mayense tal como Chol *ch'aj te* ‘palo amargo|Texan goatbush’.

Por otro lado no se puede descartar la posibilidad de que SMO *chat* sea simplemente un préstamo de esp. *chato* en la acepción ‘aplastado, plano|squat, smushed’, que por supuesto concuerda con *chaparro* en su acepción ‘persona rechoncho|short and chubby person’ || LS, HJG, DRAE.

Mo SS **chat xiül** *n K** [tʰat(ʰ) s'ial] • chaparra, coscoja | a type of tree

CHAW₁ atole | atole

***ciwa** [cf. Su 68 *cíwa] ⇔ totonaco

Wichmann señala que en las lenguas mixe-zoqueanas hay ejemplos de palabras para ‘atole’ que derivan de étimos que significan ‘tortilla’, p.ej. zoCop [nini] ‘atole’ y zoChMa [nini ʔuki] ‘atole de maíz nuevo’ vs. mOlu [ni:ni] y mSay [ni:n] ‘tortilla’. Asimismo mTlc [niʔánʔ] ‘atole’ deriva de pMZ *ni:ʔ ‘agua|water’ más pMZ *ʔan-e ‘tortilla’ así que el atole es ‘la tortilla de agua’.

Partiendo de esta conexión se puede comparar CHAW₁ ‘atole’ con TtnS *chuj* ~ *chau* y TtnX TtnN *chauj* [čauh] ‘tortilla’. El único indicio de un étimo análogo en las lenguas mixe-zoqueanas es mSay *-tsaw-* [caw] ‘echa (tortillas)|to make tortillas’, que, según SW, es un préstamo de la rama zoqueana, donde los cognados sólo tienen sentidos como ‘golpear|to hit’, p.ej. zoCop [caj] ‘pegarle, darle una palmada|to hit, to slap’. Se supone que la acepción de la voz sayulteca deriva del movimiento de bofetada cuando se hacen tortillas; cf. también mTap ⟨cheú⟩ ‘piedra de moler|grinding stone’ (dato no mencionado en SW).

La parte [ha- ~ hi-] en SMa (RN) *jichaw*, SF (YK, GM) *jichaw* y SMo (SS) *jachaw* necesita explicación. Si la variante [ha-] es anterior y [hi-] deriva por reducción atónica, se puede especular que [ha-] proviene de Chrt *ja'ch-a* ‘deshacer|to dissolve’, cf. el causativo Chrt *ja'ches* ‘deshacer, deshacer masa en agua, deshacer batiendo cosas duras|dissolve, dissolve corn dough in water, dissolve through stirring thick things.’ Finalmente *ha-* puede representar simplemente un reflejo del étimo mayense *Haʔ ‘agua|water’ que se ve en Huas Yuc Itz Mop Chrt Chol *ja* ‘id.’ etc.

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /haciáw/ ‘atole’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *châw* || SW:394, HG, LC, HA, RB, BT, CS, KH.

† **MaB** ⟨*chau*⟩ • bebida | beverage

◦ **DR** /ča'o, -'wa/ 1 [ts'aw]

◦ **DR** /ni-čao/ [n'i-t's'aw] • legaña de perro | secretion in the eyes of dogs

◦ **DSu** /ciaw/

◦ **FSu** /hiciaw/

◦ **MaSu** /ciaw/

◦ **MoSu** /haciáw/

DMS **chaw** [ts'aw]

DRN **ñichaw uñiej** [n'i-t's'aw u-n'íəhk] • legaña | crust or secretion in the eye

FYK **chaw** [ts'ew → ts'iaw] • chocolate | chocolate [YK, GM]

FYK **jichaw** [hits'aw] [YK, GM]

MaRN **chaw** *n* [ts'aw] • atole blanco (de maíz) | white atole (made from corn)

MaRN **jechaw** *n* [h'ets'aw] • atole blanco (de maíz) | white atole (made from corn)

MaRN **chaw popox** *cp-nom* [ts'aw popos'] • atole de espuma | foam atole

- Ma RN** **ñichawchaw uñiej, (uñiej)** *adj-p* [n'i-tʰaw-tʰaw u-n'iəhɰ] • de ojos claros | having blue or light-colored eyes
- Mo SS** **chaw** *n* [tʰaw]
- Mo KE** **châw** *n* [tʰâw]
- Mo SS** **chaw as** *cp-nom* [tʰaw as] • atole (de elote) | atole (from corn-on-the-cob)
- Mo SS** **chaw iig** *cp-nom* [tʰaw i:g] • el pinole | pinole (maíz tostado), toasted corn
- Mo SS** **chaw popox** *n* [tʰaw popos'] • atole (de espuma) | foam atole
- Mo SS** **jachaw** *n* [ha-tʰaw] • atole (de maíz molido) | atole (made with ground corn)
- Mo SS** **neél chaw** [n'e-el' tʰaw] • batidor de atole | atole whisk
- Mo SS** **nemal chaw** *fn* [n'e-mal tʰaw] • el encargado de una de las capillitas de la cruz que hay en las esquinas principales del pueblo de San Mateo del Mar | a community duty relating to one of the little chapels of the cross which are located on the principal corners of the town of San Mateo del Mar
- Mo SS** **chaw najün os** *cp-nom* [tʰaw na-hin' os] • pozole | fermented corn dough drink

CHAW₂ **lagartija (tipo de)** | lizard sp.

***ciwa** [cf. Su 69? *ciwa-ciwa]

Parece que S_{Mo}, S_{Ma} *chincharaw* contiene el infijo [-ra-], a diferencia de la forma reduplicativa en S_{Mo} (Su) /ciawciaw ndɪɛk/. Por otro lado, tal vez zpIst [šin³-graw³] 'lagartija' (o algo semejante en otro dialecto zapoteco desconocido) tuvo una influencia indirecta (pero cf. zpIst [gu⁴ra⁴gu²] 'íd.' que es menos similar) || MF.

◦ **Ma Su** /ciawciaw ndɪɛk/

Ma RN **chincharaw** *n* [tʰints'araw] • lagarija: un tipo de lagartija, lagartija de casa | a type of lizard

Mo SS **chincharaw** *n P** [tʰints'araw] • la lagartija roñito de color plomo con pintas blancas y amarillas (reptil: *Urosaurus bicarinatus*) | tropical tree lizard

CHECH **tonto** | idiot, stupid, silly

***cece** [= Su 28]

◦ **Mo WW** ⟨arang michach⟩ • travieso | mischievous, naughty

◦ **Mo Su** /ciaci/

Mo SS **chach** *n, n voc P* [tʰats'] • tonto, idiota, necio (también: vocativo) | stupid person, fool; (you) fool! [SS, NT:2Cor 11:1]

Mo SS **nechach** *adj* [n'e-tʰats'] • tonto, zonzos, fatuo, loco, chiflado | stupid, silly, foolish, crazy

MoSS **arang michach** *fv* [a-raŋg m'i-tʰatsʰ] • hace travesuras, cómico, payaso | to play pranks, to clown around

MoSS **üüch mechach** [i-tʰ m'e-tʰatsʰ] • lo trastorna | to disturb, to upset (someone)

CHECHECH **buho** | owl

*cece-cece [= Su 29]

† **MoP** ⟨*chachax*⟩ • cuervo | crow

◦ **MaSu** /cecec/

◦ **MoSu** /ciaciaci/

FYK **chechech** [tʰetsʰetsʰ] • el tecolote | owl

MaRN **chechech** *n* [tʰetsʰetsʰ] • lechuzas, buho grande | owl

MoSS **chechach** *n K** [tʰetsʰatsʰ] • el autillo, la lechuzas, tecolotito, manglero (ave: *Megascops cooperi*) | Pacific screech owl

CHECHEN **chechén** | black poisonwood

*cecene [cf. Su 89 *cici-na] ⇔ mayense

El nombre del árbol CHECHEN es un préstamo de maya, p.ej. Yuc *chechem* e Itzá *chechem* ~ *chechen* (de donde también esp. *chechén*), nombre común para el árbol *Metopium brownei* (ingl. 'black poisonwood'), cuya savia irrita muchísimo la piel.

Se desconoce exactamente a qué hacen referencia Suárez y los Warkentin con la traducción 'pasto' || JG, HF.

◦ **MoWW** ⟨*chechan*⟩ • pasto | grass, hay

◦ **MoSu** /'cecian/ • pasto | grass, hay

MoSS **chechan** *n K** [tʰetsʰanʰ] • chechén, pan caliente (planta) | black poisonwood, (*Metopium brownei*), a tree whose bark causes skin irritation

CHEJ **mojarra** | mojarra (fish)

*cehe [= Su 30] ⇔ mayense occidental

CHEJ 'mojarra' es por lo visto un préstamo de una fuente mayense; se debe comparar con Mop *ch'eh* y Chlt *x-ch'eh* ⟨*xche*⟩ 'íd.' || BS.

◦ **DSu** /ceh/

◦ **MoSu** /ciyah/

FGM **chej** *n* [tʰehʰ] • mojarrita | little mojarra

MaRN **chej** *n* [tʰehʰ] • pez cotorrita, mojarra poquita | un tipo de mojarra pequeña

MoSS **chaj** *n P** [tʰah] • mojarra blanca y chica (pez: *Gerres cinereus*) | yellowfin mojarra

MoGC **tong chaj** [toŋg tʰahʰ] • mojarra rayada, mojarra malacapa (pez: *Eugerres axillaris* Günther) | black axillary mojarra [GC:354]

CHEJCH **dejar caer, tumbar** | to drop, to fell vt.

*cehce [cf. Su 16 *caca-ca]

Quizás CHEJCH incluya dos raíces distintas: ‘chorrear|to drip’ y ‘tumbar|to fell’.

° **DR** /a'čahčah/ 1 [a-tʰah-tʰah] • dejar caer con mucha fuerza, rociar fuertemente | to let object fall or strike surface of water with great force

° **MoSu** /-cacac/ • chorrear | to drip

FKT **achejch** *vt* [a-tʰehtʰ] • dejarlo caer | to drop vt. [KT:104, 314]

FYK **achejch tiot** *fv-p* [a-tʰehtʰ tʰit → tʰiöt] • tumba | to knock down; to fell (a tree)

MaRN **achejch tiet** *fv-p I* [a-tʰehtʰ tʰiət] • tumbar (palabra arcaica) | to fell (antiquated word)

MoSS **achaach** *vi (E)* [a-tʰa:tʰ] • chapotea | to slop (water)

MoSS **achaach tiüt** *fv-p* [a-tʰa:tʰ tʰiət] • lo tira de golpe | to pull abruptly

MoSS **achaachaach** *vi (E)* [a-tʰa:(tʰ)-tʰa:tʰ] • chapotea mucho | to moisten greatly

CHEJK **despegar** | to detach

*cehke [cf. Su 31 *ce:ke]

Parece posible una conexión entre CHEJK ‘despegar|to detach’ y pMZ *cik ‘pelar|to peel’, de donde provienen zoCop [čihk-u] ‘pelar (como fruta)|to peel (e.g. fruit)’, mOlu [čik] ‘pizcar; pelar; descascarar; quitar|to pick; to peel; to take away’ y mSay [tin-čik-p] ‘pizcar maíz|to pick corn’ || SW, RZ, HG, LC.

° **DR** /ačöhk/ 4 • separar, despegar | to separate; to detach; to unglue, etc.

° **DR** /a'čehek/ 3 [a-tʰehkʰ] • desata | to untie

° **DR** /ačehčeh/ 4 [a-tʰehʰ-tʰehʰ] (?) • rasgarse; romperse | to be torn; to be broken

° **DSu** /-ce:c/

° **MoWW** ⟨chejkiaw⟩

DRN **achejk** [a-tʰehkʰ]

MoSS **achaag** *vt E* [a-tʰa:gʰ] • lo despega, lo saca | to detach, to remove, to take out

MoSS **chajkiam, chejkiam** *vr O* [tʰahkʰ-a-m, tʰehkʰ-a-m] • se despega | to get detached

CHEJMBAW amanecer | dawn***cehmba-wa**

Se desconoce la etimología exacta de CHEJMBAW ‘amanecer|dawn’. Por lo visto formas como SD SMO SMa *chejmbaw* y SF *chimbaw* son morfológicamente complejas, aunque el análisis exacto permanece incierto. Si *chejmbaw* es un participio, por ejemplo, se espera en SMO ****[ts’ehmb’-a-w]** ****chejmbaw** con una [b’] palatalizada, cf. SMO *chejpean* [ts’ehp’-a-n] ‘caliente, ardiendo (de coraje)| hot; burning (courage)’. Esto implica por el contrario que la [b] no es palatalizada, así que la protoforma debe ser ***cemba-(wa)**, a no ser que se trata de un desarrollo propio del sonido [mb]. Se supone que la [i] en SF y la variante con [i] en SMO se deben a una reducción en posición atónica.

Una conexión entre CHEJMBAW y ☞ CHAMB ‘quieto|quiet, still’ es posible (al igual que una más remota con ☞ XUM ‘claro|bright’), pero no se puede establecer con certeza.

- **Mo WW** ⟨chejmbaw⟩ [ts’embaw] • amanece | to dawn
- DRN** **chejmbaw rraw** [ts’ehmb-a-w r-a-w] • resplandece | to shine
- FGM** **chimbaw** [ts’imbaw] • madrugada, amanecer | early morning, dawn
- Ma RN** **chejmbaw n** [ts’ehmbaw] • almanece, viene aclarando | dawn; it is getting light (at dawn)
- Mo SS** **chejmbaw ~ chijmbaw adv** [ts’ehmbaw, ts’ihmbaw] • madrugada, crepúsculo de la mañana, al amanecer | at dawn; at sunrise

CHELEX abrir | to open vt.***celese / *cilisi**

Tal vez CHELEX ‘abrir|to open vt.’ < pH ***celese** se relacione con zp1st *ru^hale*’ [ru⁴-ša⁴l:eʔ¹] ‘abrir; arrimar|to open, bring closer’ < pZpCtr ***šalaʔ-Ru**. Si el étimo huave de hecho tiene una conexión, se puede especular que deriva por reduplicación, o sea de ***[šalaʔ-šalaʔ]**, con la [č] inicial de huave debido al grupo [ʔš] || VP, MF.

- **DR** /čeleš/ 3 [ts’el’es’] • abrir (como flor) | to open like flower
- DRN** **achilix** [a-ts’il’is’] • abre | to open
- Ma RN** **chilix adj** [ts’il’is’] • partido por sí sólo, abierto (fruta) | split open spontaneously (a fruit)
- Mo SS** **achilix vi (I)** [a-ts’il’is’] • abre | to open vi.
- Mo SS** **cheleaxan part** [ts’el’as’-a-n] • abierto | open (pple.)
- Mo SS** **chilixiün part** [ts’il’is’-i-ən] • abierto | open (pple.)

CHENCH fuerza (hacer) | to force***cence**

Probablemente CHENCH ‘hacer fuerza|to force’ estaba relacionada con TSONTS ‘chino, grifo|curly, curls’ por el sentido ‘hace que doblarse|bend, make fold’.

- DR /ačenj/ 3 [a-tʰentsʰ] • forzar a alguien | to force someone
- DR /n̥iče'nj-ey, -a,yo/ 2 [n̥'u-tʰentsʰ-ey] (?) • hacer contorsiones levantando algo | to make contortions while lifting object
- DRN **achendx** [a-tʰentsʰ → atʰendʒʰ] • forzar a alguien; hace fuerza interior (p. ej. cuando hay que ir al baño) | to force someone; to make a forcing feeling inside, e.g. when one has to go to the bathroom
- Ma RN **achench** *v I* [a-tʰentsʰ] • forzar | to force

CHENG empujar | to push***cenge** [cf. Su 32 *cene]

- DR /ačeng/ 3 [a-tʰeŋgʰ]
- DR /čengčeng/ 3 [tʰeŋgʰ-tʰeŋgʰ] • empujar algo pesado | to push heavy object
- DSu /-ceɪn/
- DMS **acheng** *v* [a-tʰeŋgʰ]
- Ma RN **acheng** *v I* [a-tʰeŋgʰ]
- Ma RN **achengcheng** *v I* [a-tʰeŋgʰ-tʰeŋgʰ] • empuja: está empujando | to be pushing
- Ma RN **chejngien** *adj SI* [tʰeŋgʰ-iə-n] • zafado (codo, rodilla) | dislocated (elbow, knee)

CHEP flamear | to flame***cepe** ⇔ ch'olano

Es difícil evaluar la comparación entre CHEP ‘flamear|to flame’ y Chrt ⟨chap-i⟩ ‘cocer, hervir|to boil, to cook’ (= *chapi* ‘cocer|to cook’ contemporáneo), Chlt *chapa* ⟨chapa⟩ ‘cocer al fuego|to cook on the fire’, Chol *chɔp* ‘hervir|to boil’ < pChol *chAp ‘cocer, hervir|to cook, to boil’. Las vocales no se acuerdan exactamente, aunque es posible que la [ɬ] en ch'ol fuese adaptada en huave como [e], y los significados son parcialmente coincidentes pero no iguales. Sin embargo la probabilidad de una conexión de préstamo parece bastante decente || CW, KH, BS, AU.

- DR /ačepčep/ 3 [a-tʰepʰ-tʰepʰ] • escocer | to burn (from sting)
- DR /čehe'peəov/ 1 [tʰehpʰ-e-w] (?) • arder, flamear | to blaze into flame
- Mo WW ⟨neachapcap⟩ • ardor | ardor

- DRN** **achepchep** [a-tʰep'-tʰep'] • chispa | to make sparks
- Ma RN** **achepchep** *v I* [a-tʰep'-tʰep'] • chispa | to make sparks
- Mo SS** **cháaban** *adj* [tʰa:b(ʰ)+an] • deflagra, flamea | to flame, to go up in flames
- Mo SS** **chapchap biümb** *fn K* [tʰap'-tʰap' b'iümb] • el fuego fatuo | will o' the wisp
- Mo SS** **achapiich** *vt A* [a-tʰap'-i:tʰ] • lo alumbra por un momento; lo centellea y apaga la luz en seguida | to light up momentarily; to make flash (a light)
- Mo SS** **chajpean, chejpean** *part* [tʰahp'-a-n, tʰehp'-a-n] • caliente; ardiendo (de coraje) | hot; burning (courage)
- Mo SS** **nechapchap** *adj* [n'e-tʰap'-tʰap'] • ardiente | burning

CHEPEL, CHUPEY **herida (piel); pelar** | broken or wounded (skin); to peel

*cepele, *cipiye (?) ⇔ mayense occidental

Es notable la alternancia entre CHEPEL (SF, SMa) y CHUPEY (D, SMa, SMo) 'herida (piel); pelar|broken or wounded (skin); to peel' ya que no hay en el proto-huave un sufijo *-le (aunque sí hay el reflexivo *-ye ← *-yV). Además SMa (B) ⟨achupei⟩ 'pelar, mondar|to peel' implica pH *cipiye, de donde puede derivar también SMo *achepeay* 'lo pela|to peel vt.', pero no se espera una relación apofónica entre *cepe y *cipi. Sin embargo es imposible rechazar una conexión entre estas raíces sinónimas.

Por eso se supone que este patrón irregular se debe a un préstamo; en particular el sufijo [-el] de CHEPEL señala la posibilidad de una fuente mayense, donde sí hay un sufijo de esta forma. En efecto una fuente posible se presenta en Chol ⟨tsep, zep⟩ *tzep* 'cortar; lastimar|to cut, to injure' al lado de *tzepel* 'cortado|cut off' y *tzejpel* 'cortarse|to be cut (passive)' (datos históricos: HJG:239). Otra acepción del mismo étimo (por lo visto) se presenta en Toj *tsepa* 'alisar, allanar, aplanar, arrasar, hacer más delgado, raer|to smooth out, to level out, to plane, to destroy, to make thin, to scrape off'. Basado sobre la correspondencia en la forma con las voces de ch'ol y la en la semántica con el verbo de tojolab'al, se concluye que una relación de préstamo es casi irrefutable || HJG, AU, CL.

- † **Ma B** ⟨*achupe, achupei*⟩ • pelar, mondar | to peel
- † **Ma B** ⟨*tsa-chupei upank*⟩ • descascarar | to peel, to shell
- D MS** **achyupey** [a-tʰüp'ey] • pelar (fruta) | to peel (fruit)
- F GM** **achepely** *vt* [a-tʰepel'] • lo pela | to peel
- F YK** **chepelia-** *vi* [tʰepel'-e → tʰepel'ia-] • estar lacerada, se desolla (piel) | to be or become scraped, broken, wounded (skin)
- Ma RN** **achepely** *vt I* [a-tʰep'el'] • pela | to peel
- Ma RN** **chepelyaw** *ptc SA* [tʰepel'-a-w] • pelado | it is peeled
- Mo SS** **achepeay** *vt E* [a-tʰep'ay] • lo pela | to peel

CHEPUÑ avispa roja y negra | red and black wasp

*cepint, *cepe-int (?) ⇔ mixe-zoqueano

A pesar de que los Stairs describen SMO *chapen* como una abeja, las abejas no comen otros insectos; debe ser una avispa. La palabra es un dato aislado cuya forma fonológica es bastante extraña, lo que hace pensar que sea un préstamo. Varias fuentes posibles se presentan más abajo.

Según la primera hipótesis CHEPUÑ deriva de *cepe-int, y el segundo morfema tiene una conexión con pMZ *we:ʔnV(k) ‘avispa|wasp’ (> mOlu [wi:niʔk] ‘íd.’ con un desarrollo irregular de la primera vocal). Ejemplos como zoChMg [tsapats weniʔ] ‘avispa colorada; charnahuite|a type of wasp’ y zoCop [tsapas-weʔni] ‘avispa colorada|red wasp’, sugieren la posibilidad de que el primer morfema refleje pMZ *capac ‘rojo|red’. Si es así, pMx *capac-we:ʔnik o pZo *capac-weʔni(k) tuvo que haber sufrido una reducción fonética sustancial al producir algo como pH *cepe-int de modo que finalmente resultó SMO *chapen*. (Otra posibilidad sería que el primer morfema de pH *cepe-int puede ser simplemente lo mismo que se encuentra en CHEP ‘flamear|to flame’ en la acepción de SD (R) /ačepčep/ ‘escocer|to burn (as from a sting)’, para hacer referencia a la picadura de la avispa, o en la acepción de SMA (RN) *achepchep* ‘chispa|to make sparks’, por hacer referencia a su color rojo.)

Según la segunda hipótesis la proto-forma huave es *cepint. Esta idea se apoya en el parecido entre CHEPUÑ y el étimo zoqueano *cinu-pin ‘abeja|bee’ (cf. pMZ *ci:nu ‘miel|honey’ y pMZ *pin ‘hombre|man’), de donde provienen zoCop [cinuh-pin] y zoR [cinubit] ‘íd.’, y, más notable para la etimología huave, zoTex [čēpi:ñ] ‘avispa|wasp’, que, aparte de la [ñ] en el fin de la primera sílaba, se acerca mucho a pH *cepint || SW, HJ, HG.

MoSS **chapen** [tʰapʰenʰ] • un abeja con cabeza negra y cola roja que come otros insectos | a kind of bee with a black head and a red tail which eats other insects [SS:410]

CHEWEL puchero, mueca | pout, sneer with the lips

*cewele / *ciwili / *cawala

Parece que SMO *chiwil mbeay xor* ‘puchero|stew pot’ es una especie de calco del español que se apoya en los dos significados de *puchero*, o sea ‘mueca al llorar|pout’ y ‘vasija|pot’.

☞ Véase también CHIW ‘indeciso, dudoso|indecisive, doubtful’.

MaRN **achewely umbey** *v I* [a-tʰewʰelʰ u-mbʰey] • puchero: hace una puchero | to pout

MaRN **atsawal umbey** *I* [a-tsawal u-mbʰey] • puchero: hace una puchero | to pout

MoSS **chiwil mbeay xor** *P* [tʰiwʰilʰ mbʰay sʰor] • el puchero, vasija con una sola asa | stew pot, a pot with only one handle

MoSS **achajweal ombeay** *fv (-imp?)* [a-tʰahwʰalʰ o-mbʰay] • el gesto de burla que se hace con los labios | a gesture of mockery or sneer made with the lips

MoSS **achijwil ombeay** *fv (-imp?)* [a-tʰihwʰilʰ o-mbʰay] • el gesto de llorar que se hace con los labios | pout, crying gesture made with the lips

CHI- **yuca** | cassava, manioc

*ci-(ci) [cf. Su 34 *cici]

SMa (Su) /'cici/ contiene la raíz CHI- 'yuca|cassava, manioc' reduplicada, mientras que la raíz sin reduplicación se muestra en la palabra compuesta SF (YK) *yolchi* 'yuca|cassava, que deriva de ☞ IEL 'camote|sweet potato' (> SF *yol*) más CHI-. Por otro lado, SF (YK) *chichiol* 'bejuco|vine, guaco' deriva de la raíz CHI₂ reduplicada más IEL (> SF *-iol*).

Los Stairs no mencionaron esta palabra; su traducción de 'yuca' es SMO *miüül xiül*, mientras que GC:365 dio solamente SMO /šil/ = *xil*. Ambos datos sugieren que en SMO se trata de una confusión de CHI+IEL con ☞ XIEL 'árbol|tree'.

La irregularidad fonológica y la variación entre los idiomas sugieren un préstamo, como señaló Suárez. Una fuente posible es pMa *c'i:n/*c'ihn 'yuca|cassava' (> Yuc *tz'ün*, Tzel *tz'in-te?* 'íd.'). Pero la correspondencia no es exacta. Por otro lado se puede considerar zoCop [pisi] 'yuca|cassava', cuya segunda sílaba se parece un poco a huave CHI- || TK, HG.

° **Ma** Su /'cici/**F** YK **chichiol** [ts'its'il → ts'its'iol] • bejuco | vine**F** YK **iolchí** *n* [il-ts'i → iolts'i]**Mo** GC **xil** *n* [s'il'] • yuca (*Manihot* sp.) | cassava, manioc [GC:365]**Mo** SS **miüül xiül ~ xil** *fn* [m'i-iəl s'iol, s'il'] • yuca (planta: *Manihot esculenta*) | cassava, manioc**CHICH** **agrio** | sour

*cíci [= Su 33]

Es posible que CHICH 'agrio|sour' derive de una reduplicación de ☞ CHI- 'yuca|cassava', debido al sabor amargo de algunas especies de yuca. También hay que considerar el étimo de Nah *chichic* 'cosa amarga|something bitter', y de ahí una conexión con el zapoteco, donde es notable que zpZgo *zichj* [zičχ⁴] 'agrio|sour' (cf. también *chichj* [jičχ⁴] 'ponerse agrio|to turn sour') parezca tener casi la misma relación fonológica y semántica con zpZgo *ziš* [ziš²] 'salado|salty' que CHICH 'agrio|sour' tenga con ☞ XIX₄ 'sabroso|tasty' || ON, MF, RC.

† **Ma** B ⟨*achichi, achichì*⟩ • acedarse; ácido; agriarse | to turn sour or acidic; acidic [B, B:16]† **Ma** B ⟨*-hchi nachichi*⟩ • amargarlo | to make bitter [B:60]° **D** R /ačič/ 3 [a-ts'its'] • ser agrio, ser amargo | to be sour; to be bitter° **D** R /na-čič/ [na-ts'its'] • amargo | bitter° **D** Su /-cic/° **F** Su /-cic/° **Ma** Su /-cic/° **Mo** Su /-cíc/

- DMS** **achich** *v* [a-tʰitʰ] • estar agrio, estar descompuesto | to be sour, to be decomposed
- DTA** **nachich** *adj* [na-tʰitʰ]
- DMS** **ñichich** [nʰi-tʰitʰ] • sucio | dirty
- DRN** **ñichich umbas** *n* [nʰi-tʰitʰ u-mbas] • mugroso | a dirty person
- FYK** **achich** [a-tʰitʰ] • está agrio, está descompuesto | be sour, to be ruined [YK, GM]
- FYK** **nachich** *adj* [na-tʰitʰ] • agrio, acido | sour, acid [YK, GM]
- FGM** **ajchich** *adj* [a-h-tʰitʰ] • se agría | to turn sour
- MaTA** **nachich** *adj* [na-tʰitʰ]
- MoSS** **chich** *n* [tʰitʰ] • el excremento aguado | watery excrement
- MoGC** **nachich ten** *fn* [natʰitʰ tʰenʰ] • ciruela silvestre (*Spondias* sp.) | wild plum [GC:364]
- MoSS** **achich** *vi* (A) [a-tʰitʰ] • se descompone, se pone agrio | to decompose, to become sour
- MoSS** **nachich** *adj* [na-tʰitʰ] • agrio; descompuesto | sour, decomposed
- MoSS** **najmbok achich** [na-h-mbok a-tʰitʰ] • olor a agrio | sour odor

CHIEJ- **calmarse, dejar de llorar** | to calm down, to stop crying

***cihi-**

☞ Véase también CHIJCH ‘llorón|crybaby’, NDIJCH₁ ‘callarse|be or keep quiet’.

- † **MaB** ⟨*chir*⟩ • acallar | to make be silent
- † **MaB** ⟨*chiëfouwan, chieuan*⟩ • quedito | quietly, softly
- ° **DR** /čiha-n/ 1 [tʰiə-h-n] • silencio | silent
- ° **DR** /'čiher/ 3 [tʰ-iə-h-ř] • callarse | to be silent; to hush
- DMS** **chiejrr** *n* [tʰiəh-r] • ¡callate! | be quiet!
- FKT** **chij-** [tʰih-] • calmarse | to calm down [KT:134]
- MaRN** **chiem** *v SI* [tʰ-iə-m] • calmar: se calma | to calm down, stop crying
- MaRN** **chierr-an** *imper SI* [tʰ-iə-r-an] • ¡callate! | be quiet!
- MoSS** **chiiüm** *vr O* [tʰ-i-iə-m] • deja de llorar | to stop crying

CHIEK₁ mojarra blanca | yellowfin mojarra

*cíki [cf. Su 53 *cíki]

Según GC:354, SMO *chiük* hace referencia a tres especies del pez mojarra: *Gerres cinereus* Walbaum ‘mojarra plateada, mojarra blanca|yellowfin mojarra’; *Diapterus peruvianus* Cuvier & Valenc. ‘mojarra peineta, mojarra de aleta amarilla|Peruvian mojarra’; *Eugerrus lineatus* Humboldt & Valenc. ‘mojarra, mojarra china|streaked mojarra’.

☞ Véase también CHEJ ‘mojarra’.

° DSu /cɪɛk/

° FSu /cɪok/

° MaSu /cɪɛk/

° MoSu /cíɛk/

DMS **chiek** [tʰiək] • mojarra | mojarraFYK **chiok** | [tʰik → tʰjok] [YK, GM, KT:138]MaRN **chiek** *n* [tʰiók]MoSS **chiük** *n P** [tʰiək] • la mojarra gris (pez: *Eucinostomus argenteus*) | silver mojarraMoGC **chiük** *n* [tʰiək] • varios tipos de mojarra (plateada, blanca, peineta, de aleta amarilla, china) | various types of mojarra (yellowfin, Peruvian, streaked) [GC:354]**CHIEN₁** ¡dame! | give me (it)!

*cini [cf. Su 56 *cɪnɪ]

Sin duda CHIEN₁ es un derivativo antiguo del étimo ☞ -JCH ‘dar|give’ (< *(h)ci-), pero sigue siendo incierto el origen del sufijo *ni que se agregó a la raíz para formar este imperativo irregular.

° MoSu /cɪɛn/

MoSS **chiün** *v imp* [tʰiən]

CHIEN₂ piedrecita, cascajo | pebble, shard

*cin†

Este étimo es bastante incierto, y los datos, desafortunadamente, escasos. Si SF *chion* ‘cascajo del mar|sea pebble, sea gravel’ no representa una forma variante de SF *chiong* ‘caracol (ostión con espina)|periwinkle (oyster with spines)’, tiene que derivar de otra raíz CHIEN₂ cuyo significado básico parece ser ‘piedrecita, cascajo|pebble, shard’.

Permanece incierto si SF (YK) *chindyuk* y SMa (RN) *nchutyuk* ‘clavillo’ se relacionen con SF *chion*, pero si es así, es de suponer que son palabras compuestas. Además, la alternancia entre, por una parte *ch-* y *nch-* inicial, y por otra parte *-nd-* y *-t-* medial, sugiere la posibilidad de una disimilación de oclusivas prenasalizadas en sucesivas sílabas, implicando una forma anterior como **nchVndiki*, de dónde probablemente se deba segmentar **nchV(n)-(n)diki*. Por eso sería también imaginable una conexión con ☞ NCHUJ ‘vidrio|glass’, étimo que por lo demás aparece solamente en SMa *nchuj* ‘íd’.

Aunque *(n)diki puede derivar de ☞ NDUKY ‘mar, laguna|sea, lagoon’ (de dónde ‘cascajo de mar’ > ‘clavillo’ por un desarrollo poco obvio), también cabe la posibilidad de que derive de ☞ NDUKUK ‘arder, irritar|burn, irritate’, raíz que sin reduplicación parcial aparecerá solamente como NDUK, así que el significado básico de SF *chindyuk* SMa *nchutyuk* será ‘fragmento irritante’.

FYK **chion** *n* [tʰin → tʰion] • cascajo de mar | sea pebble, sea gravel

FYK **chindyuk** *n* [tʰin-ndʷukʰ → tʰindʷukʰ] (?) • clavillo, un grano que nace en el cuerpo | blackhead, pimple

MaRN **nchutyuk** *n* [ntʰutʷuk] • clavillo | blackhead

CHIENG caracol de concha (clase) | periwinkle, conch

*cínɡ† [cf. Su 58 *cínɡA]

† MaB ⟨*chienk*⟩ *mi-* • concha | shell [B, B:39]

◦ DSu /cɪɛn/

◦ MaSu /cɪɛŋg/

◦ MoSu /sè:c cíɛŋg/

DMS **chieng** [tʰiəŋg] • caracol | conch, seashell

FYK **chiong** *n* [tʰiŋg → tʰiəŋg] • caracol (ostión con espina) | periwinkle (oyster with a spine)

MaRN **chieng** *n* [tʰiəŋg] • caracol | periwinkle

MaRN **chieng ndyuk** *cp-nom* [tʰiəŋg ndʷuk] • caracol del mar | sea conch

MoSS **chiüŋ** *n* K* [tʰiəŋg] • el bígaro, una clase de caracol (molusco: *Littorina littorina*) | periwinkle (mollusk)

CHIEP₁ bolsita | little bag***cip̩**

Unos palabras mayenses, refiriéndose a varios tipos de redes o bolsas de red, muestran un parecido prometido tanto con CHIEP₁ ‘bolsita|small bag’ como con CHING ‘chinchorro (type of fishing net)’. En primer lugar, se notan reflejos de pMa *chiim ‘red, bolsa|net, bag’, tal como Chlt ⟨chim⟩ ‘red; red más pequeña [que *champa*] |net; another (type of) net (bag), smaller [than *champa*]’, Chol *chim* ‘red|net’; cf. también Lac [[('u)-číim]] ‘red, buche|net, mouth, craw’.

En segundo lugar, hay otras formas son compuestas de pMa *chiim y pMaOr (más qanjobalano) *paah ‘morral, matate|rucksack, pita fiber bag’ tal como Qeq *ch'ina cham-pa* ‘id.’, Chlt ⟨champa⟩ ‘red pequeña|small net’ (= Qeq *cham-pa* ‘red para brazo|hand net’), Chuj *chim pa* ‘red de pita grande|large pita fiber net’, Chuj [[čín-pa]] 1946 ‘red donde cargan maíz|net in which one carries corn’, y tal vez ChT [[čip]] ‘red, bolsa|net, bag’ || TK, BS, [[La Farge & Blom 1927, Andrade 1946]].

† **MaB** ⟨*chiep*⟩ • talega | sack

° **DR** /čiep/ 3 [tʰiəp] • pequeña bolsa | little purse

DRN **chiep** [tʰiəp] • pequeña bolsa (p. ej. de harina) | little bag (e.g. for flour)

FYK **chiop** [tʰip → tʰiəp] • bolsa | bag [YK, GM]

MaRN **chiep** *n* [tʰiəp] • pequeña bolsa | little bag

MaVM **ñañachiep** *n* [nʰanʰatʰiəp]

MoSS **chiüp** *n P* [tʰiəp] • bolsa de harina | flour bag

CHIEP₂ color café | coffee colored, light brown***cip̩** [cf. Su 59 *cip̩]

Es de notar que aunque todas las traducciones de CHIEP₂ constatan que se trata de un color, el término aparece en FC:56 para referirse a la canela como especia. Se desconoce si en última instancia la acepción del color provenga de la especia (cf. esp. *color café*) o viceversa, pero como la canela fue introducida por los españoles, es probable que la acepción de la especia sea posterior.

† **MaB** ⟨*nachiop*⟩ • amarillo | yellow

† **MaB** ⟨*diliné nachiep*⟩ • enmarillecerse | to become pale or yellowish

° **DR** /ačiap/ 1 [a-tʰiəp] • color café, color de algo chamuscado | brown or singed color

° **Fsu** /cip̩/

° **MaSu** /cip̩/

DRN **chiep** [tʰiəp] • amarillento | yellowish

FGM **nachiop** • amarillo | yellow

MaRN **nachiep (mbey)** *adj* [na-tʰiəp (mbʰey)] • maduro: medio maduro (p.ej. mazorca) | half ripe (e.g. corn)

Ma RN **nachiep** *adj* [n-a-tʰiəp]

Ma RN **nachiep umal** *adj* [n-a-tʰiəp u-mal] • rubio (de cabello) | light-haired

Mo SS **chiüp** *n, adj P* [tʰiəp] • bayo (animal), rubio, caqui, color canela | bay (colored), blond, khaki, cinnamon (colored)

Mo FC **chiüp** *n* [tʰiəp] • canela | cinnamon [FC:56]

Mo SS **nachiüp** *adj* [na-tʰiəp] • rubio, bayo, color canela, beige, caqui; madura (tamarindo) | blond, bay (colored), cinnamon (colored), beige, khaki; ripe (tamarind)

CHIEPLAWY **tarántula** | tarantula

*cipi-lawi [cf. Su 60 *cipi-lawi]

Se dice en San Mateo que CHIEP LAWY deriva de ☞ CHIEP₂ ‘color café|coffee colored, light brown’ más ☞ LAWY ‘tigre|jaguar’. Esta idea se apoya también en que un nombre popular en México para la tarántula es *la araña capulina*, haciendo referencia al capulín (ingl. ‘chokeberry’), una fruta roja. Sin embargo, se desconoce por qué SF (YK) *chiok lay* ‘tarántula’ muestra una evolución distinta ni por qué se ve SD (RN) *ndxiplüw* en vez de **chieplüw*, cf. también SD (Su) /cipiliw/ en vez de */cipiliw/ y la /e/ en las formas SMa /cepiliw/ y /ceplay/.

° **DSu** /cipiliw/

° **FSu** /ceplay/

° **Ma Su** /cepiliw/

° **Mo Su** /cipiliw/

DRN **ndxiplüw** *n* [ntʰip'-lüw' → ndʒ'ip'liw']

FYK **chiok lay** *n* [tʰik lay → tʰiok lay]

Ma RN **chieplüw, chiplüw** *n* [tʰiəp-liw', tʰip'-liw'] • tarántula (de color naranja) | tarantula (orange colored)

Mo SS **chiüplüw** *n P** [tʰiəp-liw']

Mo LE **chiüplüw** *n* [tʰiəp-liw'] • nombre de una constelación: la tarántula | name of a constellation: the tarantula

CHIER **llover fuerte** | to rain hard, to pour rain

*h-ciři [cf. Su 102 *hcĩo]

† **DP** ⟨*narizijchier*⟩ • lluvia | rain

† **FP** ⟨*huischior*⟩ • lluvia | rain

† **Ma B** ⟨*ihchier*⟩ • aguacero | downpour of rain

† **Mo P** ⟨*ixchier*⟩ • lluvia | rain

- ° DR /ihčier/ [i-h-ʦ'ïəř] • agua de lluvia | rain-water
- ° FSu /wahcioř/
- ° MaSu /-hcIEř/
- ° MoSu /-hcIER/
- FYK **wijchior** *n* [wihts'ir → wihts'ior] • lluvia | rain [YK, KT:207]
- MaVM **ejchierr** *n* [ihts'ïər] • lluvia, aguacero | rain, rainstorm [VM, RN]
- MaRN **ejchierr ndyuk** *fv A* [nd'uk e-h-ʦ'ïər] • llueve fuerte (ya viene el agua de las nubes) | to rain hard (water comes from the clouds)
- MoSS **mikiek ijchiür** *fn* [m'i-k'ek' ihts'ïəř] • gaviota, apizca de Franklin (ave: *Leucophaeus pipixcan*, antes *Larus pipixcan*) | Franklin's gull [SS:413]
- MoSS **napak ijchiür** [na-pak ihts'ïəř] • el aguacero | downpour of rain
- MoSS **ijchiür** *n P* [i-h-ʦ'ïəř] • la lluvia | rain

CHIET **roto, partido, descosido** | torn, cracked, unstitched

*ci-ti [cf. Su 67 *ci-tA] ⇔ zoque

CHIET 'roto, partido, descosido|torn, broken, unstitched' (< pH *ci-tA) debe compararse con zoCop [čihc-u] (raíz = [čihc-]) 'lo rompió, lo rasgó|tore it, ripped it' < pZo *cic 'rasgar|to tear, to rip', o bien con zoFL [cih-] 'despostillarse, desportillarse|to get chipped' < pZo *cih 'quebrar|to destroy, break' || SW, HG.

- † MaB ⟨*achhiët, achiet, ichiet*⟩ • hender, romper, rajar, rascar | to split, to break, to crack, to scratch, to scrape
- † MaB ⟨*chietam*⟩ • rajarse | to split, rip, crack, tear vi.
- † MaB ⟨*chietau*⟩ • raja | crack, split, rip, tear
- † MaB ⟨*lachatau*⟩ • roto | broken, torn
- ° DR /ačiat/ 1 [a-ʦ'ïət] • cortar para abrir | to cut open
- ° DR /ačiat/ 1 [a-ʦ'ïət] • arrancar, quitar | to tear off; to pull off
- ° DR /'čiot,čiot/ [ʦ'ïət-ʦ'ïət] • estirar algo hasta que se rompa | to stretch object till it breaks
- ° DSu /cietaw/
- ° FSu /citat/
- ° MoWW ⟨*achiłt iłt*⟩ • arar | to plow
- ° MoSu /cietan/
- DMs **achiet** *v* [a-ʦ'ïət] • romper (papel; ropa) | to tear (paper, clothes)
- FYK **achiot** *vt* [a-ʦ'it → a-ʦ'iot] • lo rompe | to break, to rip vt. [YK, KT:40, 313, GM]

- FGM** **achiot a iot** [a-tʰit a it → atʰi̯ot a i̯ot] • labra la tierra | to work the soil
- FGM** **ajchiot** [a-h-tʰit → ahtʰi̯ot] • se raja (madera) | to split (wood) vi.
- FYK** **chita-, chiota-** vi [tʰit-a- (→ tʰi̯ot-a-)] • se rompe, se raja | to break, to rip, to crack, to split vi. [YK, KT:40]
- Ma RN** **achiet** v A [a-tʰiet] • rompe sin cuidado | to break carelessly
- Ma RN** **achiet mbey** v A [a-tʰi̯ət mb'ey] • deshoja la mazorca | to husk corncobs
- Mo SS** **achiüt** vt A [a-tʰi̯ət] • lo rompe | to break (something)
- Mo SS** **chiütan** part [tʰi̯ət-a-n] • roto; rasgado | broken; torn

CHIJCH llorón | cry-baby

*cih-ci

CHIJCH ‘llorón|cry-baby’ probablemente derive por reduplicación de ☞ CHIEJ- ‘calmarse, dejar de llorar|calm down, stop crying’, como muestra las formas de Belmar como SMA *ahchi* ‘chillar|to scream’ y SMA *shou ahh ahchi* ‘chillón|child prone to screaming and crying’.

En última instancia estas palabras probablemente sean de origen onomatopéyico, cf. ingl. *shhhh!* ‘¡cállate!|be quiet!’ y ChO *ch'ix* = [č'iš] ‘íd.’ || TT.

☞ Véase también NDIJCH₁ ‘callarse|be or keep quiet’.

- † **Ma B** ⟨*ahchi*⟩ • chillar | to scream
- † **Ma B** ⟨*shou ahh ahchi*⟩ • chillón | child prone to screaming and crying
- DRN** **chijch** n [tʰihtʰ']
- Ma RN** **chijch** n [tʰihtʰ']
- Mo SS** **chiich** n [tʰi:tʰ']
- Mo SS** **nechiich** adj [n'e-tʰi:tʰ']

CHIJK hermano/a menor | younger brother or sister

*cihki [cf. Su 38 *ci:ki] ⇔ mixe-zoqueano


CHIJK ‘hermano menor|younger brother’ (< *cihki) parece tener una conexión con unas palabras mixe-zoqueanas de etimología más o menos oscura. En primer lugar debe compararse con pZo *ciks [...] ‘chico|little’ (> zoCop [čiks] ‘íd.’), un étimo inusual en tanto que según SW sería el sólo que pueda evidenciar una *č en pZo; además, fuera de las lenguas zoqueanas, parece relacionarse con mSay [čičik] ‘íd.’ En segundo lugar, se pueden añadir también mOlu [makci?k] ‘hermano menor|younger brother’ y mSay [máhcik] (cf. mOlu [mi?ku] ‘hermano o hermana|brother or sister’). Cualquiera que sea el origen del primer morfema [mak-, mah-] (? < *pMZ *manik ‘son|hijo’), es plausible que CHIJK derive de un étimo ‘chico|little’, ya sea de zoque o de mixe de Veracruz || SW, HG, LC, CO, RZ.

- † **DEF** ⟨*xâ txijke*⟩ • mi hermano | my brother

- † **DEF** ⟨*xâ txijke nâx*⟩ • mi hermana | my sister
- † **DP** ⟨*za[-]chiqui nazuéy*⟩ • (mi) hermano menor | (my) younger brother
- † **FP** ⟨*xa cog xa[-]chigqui*⟩ • (mi) hermano menor | (my) younger brother
- † **FP** ⟨*xa cog natá xa[-]chigqui*⟩ • mi hermana menor | my younger sister
- † **MaP** ⟨*xia[-]chic*⟩ • (mi) hermano menor | (my) younger brother or sister
- † **MoSt** ⟨*shǔ tchig-nā ta*⟩ • (mi) hermana menor | (my) younger sister
- † **MoSt** ⟨*shǔ tchük nǔ-shū ī*⟩ • (mi) hermano menor | (my) younger brother
- ° **DR** /čiek/ [tʰikʰ] (?)
- ° **DSu** /ci:k/
- ° **FSu** /cih/
- ° **MaSu** /cih/
- ° **MoSu** /ci:k/
- DRN** **chijk** *n* [tʰihkʰ] [RN, MS]
- DMS** **chijk nüx** [tʰihkʰ nisʰ] • hermana menor | younger sister
- FYK** **chij ~ chijk** [tʰih(k)ʰ] [YK, GM]
- MaRN** **chij, chijk-** *n mi-I* [tʰihk]
- MoSS** **michiig nench** *fn* [mʰi-tʰi:gʰ nʰentsʰ] • el hermano menor soltero | younger unmarried brother
- MoSS** **michiig nüx** *fn* [mʰi-tʰi:gʰ nisʰ] • la hermana menor soltera | younger unmarried sister
- MoSS** **michiigeran** *n mi-I* [mʰi-tʰi:gʰ-eran] • el hermanito, la hermanita, miembro de la familia (real o política) de menor edad del que habla | younger brother or sister, member of one's family (real or political younger than the speaker [SS, NT:Lk 21:16])
- MoSS** **michiig najtaj** *fn* [mʰi-tʰi:gʰ na-htah] • la hermana menor casada | younger married sister
- MoSS** **michiig naxey** *fn* [mʰi-tʰi:gʰ na-sʰey] • el hermano menor casado | younger married brother

CHIK₁ **brincar** | to hop

*ciki

Tal vez CHIK₁ 'brincar|to hop' originalmente evolucionase como diminutivo de  TSAK₂ 'muslo, mudo|thigh'.

- † **MaB** ⟨*ahchiki, ahchikí*⟩ • brincar, saltar; brinco | to hop, to jump, to leap; jump, leap, bound
- † **MaB** ⟨*nahchiki*⟩ • brincador | one who hops

- ° DR /ahčik/ 3 [a-h-ʈ'ik'] • brincar | to jump
- ° DR /ah'čikčik/ [a-h-ʈ'ik'-ʈ'ik'] • galopar | to gallop
- ° MoSH /ačiki-č/ [a-ʈ'ik'-i:ʈ'] • lo tira, lo lanza | to toss
- DRL **ajchik** *vi* [a-h-ʈ'ik'] • brincar; saltar | to hop; to jump [RL, TA, MS]
- FYK **ajchik** *vi* [a-h-ʈ'ik'] • brinca, salpica | to hop, jump, splash [YK, KT:50, 152, GM]
- MaVM **ajchik** *v I* [a-h-ʈ'ik']
- MoSS **achikchik** *vt I* [a-ʈ'ik'-ʈ'ik'] • lo avienta para arriba | to fan upward
- MoSS **achikiich** *vt A* [a-ʈ'ik'-i:ʈ'] • empuja un bulto hacia arriba (movimiento dado con el cuerpo) | to raise a load up (a movement made with one's body)
- MoSS **ajchik** *vi I* [a-h-ʈ'ik']
- MoSS **ajchik kawüx** *fv-p* [a-h-ʈ'ik' ka-wis'] • sobresalta; se sorprende, se espanta (fig) | to startle; to be surprised, to be suddenly frightened

CHIK₂ cereipo (árbol) | cereipo (tree)

*ciki

El morfema CHIK₂ aparece en los nombres de algunos árboles pero se desconoce su significado exacto. A juzgar por SMO *nechik* 'cereipo' (árbol), el étimo significará este árbol, pero también CHIK₂ se encuentra con ☞ MOT 'huito' (otro árbol) para formar nombres compuestos tanto en SMO *chikmot* como en SMA *chikomot*. Se desconoce si SMO *chikmot* es el mismo árbol que SMO *nechik*, pero la fruta de *nechik* contiene una sola semilla grande, lo que no concuerda con la descripción dada para SMA *chikomot*, según la cual éste tiene cuatro semillas. Por otro lado, el término *cohombriillo*, traducción dada para SMA *chikomot*, normalmente se refiere al cohombriillo amargo *Ecballium elaterium*, una planta europea cuyas frutas son muy tóxicas, pues no tiene fruta comestible. Así la cuestión permanece realmente confusa.

Parece posible una conexión entre CHIK₂ y MaEp ⟨chi-ka-ha⟩ *chikah* 'nombre de un árbol|name of a tree' pero no se puede evidenciar sin datos más específicos||TK.

- MaRN **chikomot** *n* [ʈ'ikomot] • cohombriillo (planta que tiene una fruta agridulce con cuatro semillas) | a plant with a bittersweet fruit containing four seeds
- MoSS **chikmot** *n K** [ʈ'ik'mot] • árbol silvestre que tiene fruta comestible | a type of forest tree that bears an edible fruit
- MoSS **nechik** *n* [n'e-ʈ'ik'] • cereipo, un árbol que tiene flor blanca (*Myrospermum frutescens*) | cereipo (tree with a white flower)

CHIKOMIT **robalo de aleta amarilla** | yellowfin snook (fish)

*cikimite ⇔ español

Según GC:358 CHIKOMIT es un préstamo del esp. *chucumite*, que sin embargo hoy en día hace referencia a otro pez, *Centropomus parallelus*. Para SMO *chikomit* los Stairs dieron el nombre científico *Centropomus undecimalis* Bloch (SS:408), pero se equivocaron: este pez vive sólo en el océano Atlántico. GC:358 dio en lugar *Centropomus robalito*, ordinariamente llamado ‘robalo aleta amarilla’ (ingl. ‘yellowfin snook’) en México, lo que es sin duda correcto.

Como préstamo, CHIKOMIT ha sufrido un desarrollo irregular pero muestra su origen más claramente en SF *chukumit*.

FGM **chukumit** [tʰukumitʰ] • chumita (pez) | a type of fishMa RN **chukumi(t)** *n* [tʰukumʰi(tʰ)] • el ‘segundo’ (tipo de) robalo | the ‘other’ type of snookMo GC **chikomit** *n* P* [tʰikomʰitʰ] • robalo de aleta amarilla (pez: *Centropomus robalito*) | yellowfin snook [GC:358]**CHIKOT** **lodo** | mud

*cikoto [cf. Su 51 *ci-koto]

☞ Véase también KOTS ‘hacer un sonido como caminar en lodo|make a sound like when walking in mud’.

† Ma B ⟨*chikot*⟩ • arcilla, barro, cieno, lodo | clay, mud, silt

° DR /čikot/ 2 [tʰʰikot] • tierra | dirt

° DSu /cikot/

° FSu /cikot/

° Ma Su /cikot/

° Mo Su /cikot/

DRN **chikot** *n* [tʰʰikot] • lodo, barro | mud, clay [RN, MS]DMS **michikot tiulajk** [mʰi-tʰʰikot tʰi-u-lahk] • cerumen (del oído) | earwaxFYK **chikot** *n* [tʰʰikot] [YK, GM, KT:207]Ma RN **chikot** *n* [tʰʰikot]Ma RN **blang chikot** *fn* [blang tʰʰikot] • barro blanco (uno de los dos tipos de lodo) | white clay (one of the two types of mud)Ma RN **nauty chikot** *fn* [na-utʰ tʰʰikot] • lodo negro (uno de los dos tipos de lodo) | black mud (one of the two types of mud)Mo SS **chikot iüt** *n* [tʰʰikot iət] • un tipo de tierra muy polvoso | a very sandy type of soilMo SS **chikot kiniük** *n* [tʰʰikot kʰinʰiək] • el salitre | salt residue

MoSS **chikot olaag** *n* [tʰikot o-la:g] • el cerumen | earwax

CHIL₁ **mojarra negra** | black mojarra

*cili [= Su 39] ⇔ chontal de Oaxaca

CHIL₁ ‘mojarra negra|black mojarra’ sin duda se relaciona con ChO *-atsili* ‘mojarra’ pero se desconoce la dirección del préstamo.

Según GC:356 SMO *chil* puede hacer referencia a cinco especies de pez: *Chaetodon humeralis* Günth. ‘muñeca, pez mariposa|three-banded butterfly fish’; *Pomacanthus zonipectus* Gill ‘mojarra, piedra, gallina negra, zopilote|Cortez angelfish’; *Abudefduf saxatilis* L. (lo que es erróneo ya que vive sólo en el océano Atlántico); *Eupomacentrus rectifraenum* Gill (hoy en día llamado *Stegastes rectifraenum*) ‘señorita, pescado azul|Cortez damselfish’; y *Microspathodon dorsalis* Gill ‘jaqueta gigante|Giant damselfish’ || TT.

° **F**Su /cil/

° **Ma**Su /cil/

° **Mo**Su /cil/

FYK **chily** [tʰilʰ] • sardina de río | river sardine

FRN **chily** [tʰilʰ] • mojarra negra, mojarra prieta | black mojarra [RN, GM]

MaRN **chil** *n* [tʰilʰ] • mojarra negra o tilapia; mojarra de agua dulce | black mojarra or tilapia; freshwater mojarra

MoSS **chil** *n* P* [tʰilʰ] • mojarra negra de agua dulce | freshwater black mojarra

MoGC **chil** *n* [tʰilʰ] • varios peces: pez mariposa, ángel de Cortés, jaqueta azul de colores, jaqueta gigante | three-banded butterfly fish, Cortez angelfish, Indo-Pacific sergeant, Cortez damselfish, giant damselfish [GC:356, RN]

MoKE **chil** *n* [tʰilʰ]

CHIL₂ **aguja de atarraya** | atarraya needle

*cili [= Su 40]

° **F**Su /mi-cil (ndok)/

° **Ma**Su /cil/

° **Mo**Su /cil/

FGM **chily** [tʰilʰ]

MaRN **chil** *n* [tʰilʰ] • aguja para tejer atarraya o chinchorro | needle for making an atarraya (fishing net)

MoSS **chil** *n* [tʰilʰ] • aguja para tejer atarraya o chinchorro; lanzadera para tejer tela; lanzadera de pescar, como clavo pero de madera | needle for weaving a fishing net; shuttle on a loom; shuttle for fishing looking like a wooden nail

MoKE **chil** *n* [tʰil'] • aguja | needle

CHILING **sierra (pez)** | Pacific sierra (fish) [RN]

*cihi-lingi [= Su 36]

Aunque GC:356 constató *Scomberomorus maculatus* como nombre científico de SMO *chiling*, se equivocó ya que este pez (ingl. ‘Atlantic Spanish mackerel’) vive sólo en el océano Atlántico y se llama *serrucho* sólo en Cuba. Mucho más probable es la indentificación de los Stairs, o sea *Scomberomorus sierra*, ingl. ‘Pacific sierra’, que se llama *serrucho* o *carite sierra* en México.

◦ **DSu** /ciling/ • pintada (pescado) | a kind of mackerel (fish)

◦ **FSu** /cihling/ • pintada (pescado) | a kind of mackerel (fish)

FYK **chijling** *n* [tʰihl'iŋg'] [YK, KT:207]

MaRN **chiling, chiliñ** *n* [tʰil'iŋg', tʰil'in']

MoSS **chiling** *n* P* [tʰil'iŋg'] • macarela, sierra (pez: *Scomberomorus sierra*) | Pacific sierra (fish)

CHILIP **regar** | to water, to sprinkle

*ci-lipi

Si CHILIP ‘regar|to water’ deriva de un prefijo *ci-, marcador de transitividad derivado de *-hc- ‘dar|to give’ (-JCH), luego queda *lipi, que debe significar ‘mojado’. Al respecto debe compararse ☞ LOP₁ ‘mojar|moisten’. Aunque un proceso relacionando una raíz con *i con otra con *o no sea regular sincrónicamente, aquí posiblemente se trate de un relicto de unas alternancias antiguas que se han vuelto opacas.

◦ **DR** /ačilip/ 3 [a-tʰil'ip'] • derramar agua | to spill water

FYK **achilip** [a-tʰil'ip']

FKT **achilip** *vt* [a-tʰil'ip'] • verter, echar (líquido) | to pour [KT:192]

FKT **chilipi-** *vi* [tʰil'ip'-i] • derramarse | to spill *vi.* [KT:248]

CHIN₁ mal desarrollado | underdeveloped

*cini ⇔ mayense

CHIN₁ ‘mal desarrollado|underdeveloped’ probablemente sea un préstamo de una fuente mayense. En TK se cita pMa *tʷi:n ‘pequeño|small’ con reflejos parecidos a la palabra huave en maya occidental y central, por ejemplo Tzo *ch’in*, Tzel Toj Qat *ch’in* y también varias formas semejantes en mam, todas con el significado ‘pequeño, chico|little, small’. Sin embargo, desde una consonante eyectiva mayense como *ch’* la adaptación típica en huave sería una prenasalizada, o sea *nch*. Para más detalles, véase ☞ NCHIJNCH ‘deformado, mal desarrollado|deformed, poorly developed’.

Según GC:353 hay muchas especies de pez que se llaman *chin mero* en SMO, incluso: *Alphistes immaculatus* Breder ‘guaseta, mero, compañero de mero|Pacific mutton hamlet’; *A. multiguttatus* Günther ‘guaseta (rayada)|rivulated mutton hamlet’; *Hyporthodus acanthistius* Gilbert ‘baqueta, cabrilla|Rooster hind’; *Epinephelus analogus* ‘cabrilla pinta|spotted grouper’; *E. labriformis* Jenyns ‘cabrilla piedrera, cabrilla pinta, mero, cherna, guasa|starry grouper’; *Hemanthias peruanus* Steindachner ‘doblecóla, mero manchado, cabrilla rosa, doncella|splittail bass’; y *Paralabrax humeralis* ‘cabrilla lucero|Peruvian rock seabass’. Además, dos otros peces posiblemente se deban incluir en el grupo ya mencionado: *Serranus fasciatus* Jenyns (antes llamado *Prionodes fasciatus*) ‘serrano|barred serrano’ y *Rypticus nigripinnis* ‘jabonero negrillo, jabonero doble punteado|blackfin soapfish’ || TK.

☞ Véase también CHINGAY ‘menor|lesser, smaller, younger’, NCHIJNCH ‘deformado, mal desarrollado|deformed, poorly developed’.

MoSS chin *adj* [tʰinʰ] • mal desarrollado, achaparrado | poorly developed, stunted**MoGC chin mero** [tʰinʰ {mero}] • guaseta, baqueta, cabrilla (piedrera o pinta), doblecóla, cabrilla lucero (peces) | Pacific mutton or rivulated mutton hamlet, Rooster hind, spotted or starry grouper, splittail or Peruvian rock seabass (fishes) [GC:353]**MoSS nechin** *adj* [nʰe-tʰinʰ] • crece despacio | growing too slowly**CHIN₂** platillo | cymbals

*cini ⇔ ch’olano

Aunque SF (YK) *chiñchiñ* ‘platillo|cymbals’ parece ser un onomatopeya, es sorprendente su conexión obvia con Chrt ⟨chinchin⟩ ‘ruido, temblando, punzante, latido; sonaja de bule (usada en danzas ceremoniales)|rattling, shaking, trembling, throbbing, gourd rattle (used in ceremonial dances), cf Chrt ⟨chin⟩ ‘ruido, traqueteo, tembloroso, temblando, punzante, latido, resfriado|rattle, trembling or shaking, throbbing, chill’ || CW.

FYK chiñchiñ *n* [tʰinʰ-tʰinʰ]

CHING **chinchorro** | chinchorro (type of fishing net)

*cingi

☞ Véase también CHIEP₁ ‘bolsita|small bag’.

FYK **ching** [tʰiŋgʷ] • red para camarones | shrimp net

Ma RN **ching ~ chinch** *n* [tʰiŋgʷ, tʰintʰ] • chinchorro, una red para pescar | chichorro, a type of fishing net

Mo SS **ching** *n* [tʰiŋgʷ] • chinchorro que tiene más de 600 metros, se usa con canoa | chinchorro (type of fishing net) larger than 600 meters, used with a canoe

CHINGAY **menor** | younger, smaller, lesser

*cingaya [cf. Su 57 *cingaya]

☞ Véase también CHIN₁ ‘mal desarrollado|underdeveloped’.

† Ma B ⟨chingei⟩

† Mo P ⟨chingay⟩ • joven | young (person)

† Mo P ⟨chingay sacoj najtá⟩ • mi hermana menor | my younger sister

† Mo P ⟨chingay sacoj nasuy⟩ • mi hermano menor | my younger brother

° Ma Su /cingiy/

° Mo Su /mi-cingiy i-ni:ak/ • tu pupila | your pupil (of the eye)

Ma RN **chengüy, chingüy** *adj* [tʰiŋgiy, tʰeŋgiy]

Mo SS **chingüy** *adj* [tʰiŋgiy]

Mo SS **michingüy oniiügaran** *fn* [mʷi-tʰiŋg-iy o-nʷi:əg-aran] • la pupila (de alguien) (anat) | pupil (of the eye)

CHINKALY **gorro** | bonnet

*cihi-kálɪ, cini-kálɪ [cf. Su 35 *cihi-káli]

☞ Véase también KALY₂ ‘renacuajo; lirio de agua|tadpole; water hyacinth’.

° Mo Su /cihkálɪ/

Mo SS **chin kül** *n* K* mi- [tʰinʷ kilʷ] • la gorra de niños | children’s bonnet

CHINKWAK **pipa para fumar** | pipe for smoking

*cinik^waka

Mo SS **chinkwak** *n* [tʰinʷk^wak]

CHINUÑ pajarito (pez) | halfbeak (fish)

*cini in̄t [cf. Su 55 *ci-nani]

Según GC:358 SMO *cheneen* es una compuesta de ‘prueba’ y ‘pene’ (☞ UÑ₁/OÑ₁), pero es poco claro cuál étimo corresponde a ‘prueba’ aquí. SMO *cheneen* y SMA *cheñun* muestran la vocal [e], pero SD (Su) /cinim/ ‘pez espada’ contiene la vocal [i].

Por un lado, si la vocal [e] es original, hay que buscar una conexión con ☞ CHENG ‘empujar|to push’. Por otro lado, si la vocal [i] es original, parece más probable que el primer morfema de SMO *cheneen* sea ☞ CHIN₁ ‘mal desarrollado|underdeveloped’. (Es de notar que muchos peces se llaman solamente *chin*.) Así se analiza *cheneen* como ‘pene mal desarrollado’. GC:358 describe el pez como el pajarito cabezadura, que es un tipo de pez pajarito que no tiene una larga quijada, en contraste con los otros peces pajaritos cuya característica sobresaliente es su quijada muy larga como una espina. Además GC explica que *cheneen* tiene un rostro todavía menos largo que el del pajarito cabezadura.

° DSu /cinin/ • pez espada | swordfish

Ma RN *cheñuñ n, fn (?)* [ts'en'un'] • pez aguja (chico), pez zanate, un pez que tiene rojo al punto de la boca | type of small needlefish

Mo GC *cheneen cp-ex* [ts'en'e:n] • un pez parecido al pajario cabezadura (*Chriodorus atherinoides* Goode & Bean) pero sin prologación rostral | a fish similar to a hardhead halfbeak, but without a long face [GC:358]

CHIPIN tomate; encía | tomato; gum (anat)

*cipini [= Su 41] ⇔ mixe-zoqueano

Suárez señaló que CHIPIN es un préstamo porque aparece lo mismo en mSay [čipin] ‘tomate|tomato’; además se pueden citar mOlu [čipiʔn] ‘tomate, viruela|tomato, smallpox, pockmark’ y zoSot [či:piñ] ‘tomate|tomato’. Según SW, las palabras mixe-zoqueanas provienen de pMZ *cípín ‘verruja|wart’: sólo este significado se encuentra en todos los idiomas de mixe de Oaxaca. La acepción del tomate proviene por lo visto del color de las marcas de viruela, mientras que la de ‘encía|gums’ es una ampliación adicional, restringida al huave.

Además es notable que las palabras para tomate (o jitomate) no sean parecidas ni en zapoteco ni en chontal ni en las lenguas mayenses, ni en las lenguas mixe-zoqueanas de Oaxaca y de Chiapas. Por eso se supone que CHIPIN es un préstamo datando de una época antigua cuando los huaves estaban en contacto con hablantes de otras ramas de la familia mixe-zoqueana || Su:165, LC, CO, SW.

† **Ma B** ⟨*chipin*⟩ • encía | gums

° DSu /cipin/

° FSu /cipin/

° **Ma Su** /cipin/° **Mo Su** /cipin/

DRN *chipiñ, chyupiñ n* [ts'ip'in' / ts'up'in'] • jitomate | tomato

- F YK** **chipiñ** *n* [tʰipinʰ] • jitomate | tomato [YK, GM, KT:207]
- Ma RN** **chipiñ** *n* [tʰip'inʰ] • jitomate | tomato
- Mo SS** **chipin** *n K* [tʰip'inʰ] • el tomate, el jitomate (planta, fruta: *Lycopersicum esculentum*)
| tomato [SS, RN]
- Mo SS** **chipin soex** *cp-nom* [tʰip'inʰ sosʰ] • tomate de cáscara, miltomate (*Physalis pubescens*)
| husk tomato, hairy groundcherry
- Mo GC** **michipin kiek** *fn* [m'i-tʰip'inʰ k'ekʰ] • jitomate silvestre | wild tomato [GC:363]

CHIS(A) **ardilla** | squirrel

*cisa ⇔ zapoteco del Istmo

Según los hablantes de San Dionisio, CHIS(A) ‘ardilla|squirrel’ es un préstamo del zpIst *chisa* [tʰi⁴sa¹] ‘íd.’ En efecto, la [č] inicial asegura que la fuente es una variante de la rama central de zapoteco ya que en las otras aparecen una [z-] o una [r-], por ejemplo. Un préstamo puede explicar el desarrollo irregular en SD *chis*, donde falta la palatalización de [s] después de [i], y en SF *chisa*, donde falta la truncación de la vocal final. En última instancia una conexión entre la voz de zapoteco y pMxO *cihc ‘ardilla chica y gris|small gray squirrel’ no es imposible, pero el étimo mixeano no parece haber tenido ninguna influencia sobre el de huave || VP, MF, SW.

- ° **DR** /čis/ 3 [tʰis]
- DRN** **chis** *n* [tʰis]
- F YK** **chisa** [tʰisa]

CHIT **vagina** | vagina

*citi [= Su 43]

☞ Véase también NCHIT₁ ‘angosto|narrow’.

- ° **DSu** /cit/
- DMS** **chity** [tʰitʰ]
- F YK** **chity** *n* [tʰitʰ]
- Mo GC** **chit** *n* [tʰitʰ] • vulva | vulva [GC:359]
- Mo IS** **aonts chit** [a-onts tʰitʰ] • secreción de la vulva, sustancia que según la creencia tradicional debe mezclarse con el semen para que ocurra la concepción | secretions of the vulva, a substance which according to traditional belief must mix with semen in order for conception to occur [IS:271]

CHIW **indeciso, dudoso** | indecisive, doubtful

*ciwi

Es muy incierta la posición de SD (R) /na-^hčju/, adjetivo de tono irónico pero de significado poco claro (Radin lo tradujo ingl. ‘that grand one’). Sin embargo en la habla contemporánea SD *achiw* parece significar sólo ‘ese, esa|that’ con un matiz un poco peyorativo, o sea ‘dudoso, sospechoso|dubious’, lo que muestra la conexión con SMO *achiw omeaats* ‘duda, titubea, vacila|to doubt, to hesitate’.

- DR /na-^hčju/ [na-^hčiwʷ] • ¡huy qué superior es! (irónico) | ‘that grand one!’ (sarcastic)
- DRN **ñixich uwily achiw najtaj** [n^hi-s^hitsʷ u-w^hilʷ at^hiwʷ nahtah] • esa mujer es chismosa | that woman is very gossipy
- MoSS **achiw omeaats** *fv-px* [a-^hčiwʷ o-m^ha:ts] • duda, titubea, vacila | to doubt, to hesitate
- MoSS **nechaw omeaats** *cp-adj* [n^he-^hčiwʷ o-m^ha:ts] • pesimista, de doble pensamiento, dudoso | pessimistic, hesitant, undecided

CHIY₁ **ratoncito** | mouse

*ciyi [cf. Su 45 *ci:yi] ⇔ totonaco

Al parecer, CHIY₁ ‘ratoncito|mouse’ se relaciona con TtnS TtnX *tz̄i’ya* [tsi:ya] ‘rata, ratón|rat, mouse’, TtnN *tz̄i:’ya* [tsi:ya] ‘ratón|mouse’. Esta comparación resulta muy sorprendente visto que no hay étimos relacionados en las otras familias de idiomas en la zona, menos posiblemente Awa [[iči]] ‘ratoncito|mouse’ || AA, RB, JD:[Recinos 1954].

- MoSu /ci:y/
- DMS **chiy** *n* [č^hiy] • ratón | mouse
- MoSS **chiy** *n P** [č^hiy] • el ratón (mamífero: *Mus musculus*), de tamaño chico | house mouse (small-sized) [SS, RN]

CHIY₂ **estornudar** | to sneeze

*h-cíyi [cf. Su 103 *hcíyi]

Onomatopéyico; cf. ingl. *ah-choo*.

- † MaB ⟨*achih*⟩
- † MaB ⟨*achih*⟩ • chispear | to fly (sparks)
- DR /ahč^hi-y, -’yo/ 2 [a-h-č^hiy]
- MoSu /-hcíy/
- DMS **ajchiy** *vi* [a-h-č^hiy]
- FYK **ajchí** [a-h-č^hi] [YK, GM]

Ma RN **ajchiy** *v Y* [a-h-tʰiy]

Mo SS **ajchij** *vi A* [a-h-tʰihʷ]

CHIYAM(B) **rana** | frog

***ciHamba**

El dato temprano SF (P) ⟨chillamba⟩ ‘sapo|toad’ da indicio de que originalmente la raíz terminó en [mb], cuya fase oclusiva luego se perdió en todos los dialectos.

† **FP** ⟨chillamba⟩ • sapo | toad

DRN **chiyam** *n* [tʰiyam] [RN, MS]

FYK **chiyam** *n* [tʰi(y)am] • sapo, rana | frog, toad [YK, GM, KT:207]

Ma RN **chiyam** *n* [tʰiyam]

Mo SS **chiyam** *n K** [tʰiyam] • la rana (batracio: *Rana* sp.) | frog

CHOK **hormiga** | ant

***cíko** [= Su 50] ⇔ mixe-zoqueano

Como ya señaló Radin, CHOK ‘hormiga|ant’ debe compararse con palabras del mismo significado en las lenguas mixeanas; Wichmann reconstruyó pMxO *cukn (> mTot [cókin], SW: [cukín]) y pMxV *cukut(ik) (> mOlu [cukutiʔk]). Como señaló Suárez, debe compararse en la rama zoqueana también zoCop [hah-čuku] (< pZo *hahcuku ‘íd.’) Otra fuente posible sería mSay [háh-cuk], que según SW tiene que haber sido un préstamo de la rama zoqueana (pero al respecto cf. también mCh [ʰaʔanʰdʒuks]).

El nombre de SMo *mimüm chok* ‘agujilla|black blind snake’, una muy pequeña culebra, se traduce literalmente como ‘madre de hormiga’ (ingl. ‘ant mother’) y es así llamada porque come hormigas || PR, SW, SC, CO, Su:162, LC, JC, HG.

† **Ma B** ⟨chok⟩

° **DR** /čok/ 2 [tʰok]

° **DSu** /cɪok/

° **FSu** /cɪuk/

° **Ma Su** /cɪok/

° **Mo Su** /cɪók/

DTA **chok** *n* [tʰok] [TA, MS]

FYK **chuk** [tʰuk] [YK, GM]

Ma TA **chok** *n* [tʰok]

Mo SS **chok** *n P** [tʰok]

- Mo SS** **michok soj** *fn P** [m'i-tʰok soh] • la hormiga que vive en un *soj*, un árbol espinoso (uña de gato) | a type of ant that lives in a *soj* (catclaw acacia tree)
- Mo SS** **mimüm chok** *fn* [m'i-mim' tʰok] • tipo de culebra (*Leptotyphlops goudotii* Duméril & Bibron 1844) | black blind snake [SS:412]
- Mo SS** **netsamb chok** *fn* [n'e-tʰamb tʰok] • hormiga león (*Myrmeleontidae*) | antlion, doodlebug [SS:410]

CHOM **jarilla (planta)** | hopbush

*cimo

Ma RN **najchom** [nah-tʰom] • jarilla (una planta usada para hacer techos o sombra) | hopbush, used to construct roofs or make shade (plant: *Dodonaea viscosa*)

CHOW **carrizo** | giant reed

*cewe

CHOW ‘carrizo|giant reed’ aparece solamente en compuestas después de ☞ NAJ₃ ‘morfema en unos nombres de plantas|morpheme in various plant names’. Tal vez se relacione con Chrt ⟨choh⟩ ‘vegetación espeso|growth, growth of plants, thickly growing’, Jac [[čaj]] ‘carrizo, caña | reed, cane’ o con Tzo [[č'oliw]] ‘caña hueca | hollow cane’, Tzo *ch'oliv* ‘un arbusto de la montaña con flor de color violeta|a mountain-growing shrub with violet-colored flowers’. || CW, JD:[La Farge & Byers 1931, Delgaty 1964], DR.

☞ Véase también NAJ₂ ‘morfema en unos nombres de plantas|morpheme in various plant names’.

- **D**Su /nahcrow/
- **F**Su /nahcru/
- **Ma**Su /nahcrow/
- **Mo**Su /nahcrow/

D MS **najchow** *n* [nah-tʰow] • carrizo; instrumento hecho de carrizo | giant reed; musical instrument made from a giant reed

F YK **najchú** [nah-tʰu] [YK, GM]

F YK **pip najchú** [pip' nah-tʰu] • flauta de carrizo | flute made from a giant reed

Ma VM **najchow** *n* [nah-tʰow]

Mo SS **najchow** *n TS* [nah-tʰow] • el carrizo (planta: *Arundo donax* L.) | giant reed

CHUCH₁ mamar | to suckle, to suck

*cict [cf. Su 85 *cici ~ *cici] ⇔ por difusión (←< mixe-zoque)

Es notable el parecido de CHUCH₁ ‘mamar|to suckle, to suck’ (< pH *cici) con muchas palabras de la zona, p.ej. Yuc *chu’uch* ‘mamar, succionar|to suck, to suction’, mSay [tsuʔts-p] ‘mamar|to suck’, zoCop [tsuʔtsu] ‘íd.’, mOlu [tsuʔts] ‘morder|to bite’. (Radin ya señaló la conexión con el mixe, y aún antes, Belmar afirmó la relación con el maya.) Como proto-formas se citan pMaCtr *c’uc’, pYuc pChol *c’uhc’ ‘chupar, besar|to suck, to kiss’ y pMZ *cuʔc ‘mamar, morder|to suckle, to chew’. Por lo tanto es difícil precisar la fuente del étimo en huave.

Es de suponer que ⇔ TSOJCH ‘chupar (el dedo, un caramelo)|suck (finger, candy)’ (< pH *cohco) está relacionado como aumentativo de CHUCH₁, pero se desconoce si la diferencia en la duración (o sea de la [h] post-vocalica) entre CHUCH₁ y TSOJCH se debe a dos fuentes distintas o a un desarrollo morfológico interno en huave, como sugiere SMO (SS) *lamakweat acheech* ‘ya terminó de mamar, o sea, destete (retirar la leche materna al niño)|weaned (baby)’ || PR, B:15, JG, LC, HG, SW, TK.

† **Ma B** <*achuch, uchuch, -chuch*> • besar, mamar | to kiss, to suck [B, B:58]

◦ **DR** /ačüoč/ [a-tʰütsʰ]

◦ **D Su** /-ciɔic/

◦ **F Su** /-ciuci/

◦ **Ma Su** /-ciuci/

◦ **Mo Su** /-cic/

DRN **achyuech** [a-tʰütsʰ → atʰüetsʰ] • mama (p. ej. el dedo por un bebé) | to suck, e.g. the thumb (by a baby)

DMS **achyuech** [a-tʰütsʰ → atʰüetsʰ] • chupar | to suck

FYK **achuch** [a-tʰutsʰ] • mama, chupa | to suck

Ma RN **achuch** *v I* [a-tʰutsʰ] • chupa | to suck

Ma RN **achuch uwix** *v I* [a-tʰutsʰ u-wʰisʰ] • chupa su pulgar | to suck one’s thumb

Mo SS **achech** *vi E* [a-tʰetsʰ]

Mo SS **üüch achech** *vt* [i-itsʰ a-tʰetsʰ] • lo amamanta | to nurse, to suckle

Mo MT **lamakweat acheech** [la-ma-kʷatʰ a-tʰe:tsʰ] • ya terminó de mamar, o sea, destete, retirar la leche materna al niño | to have been weaned

CHUCH₂ brillar | to shine

*cict [cf. Su 86 *cici]

◦ **Ma Su** /-ciuci/

◦ **Mo Su** /-cec/

MoSS **achech nüt** *n* [a-tʰetʰ nitʰ] • rayo del sol | sunbeam, ray of sunshine

MoSS **achech oniiüg** *fv* (-imp?) [a-tʰetʰ o-nʰi:əg] • se deslumbra | to be dazzled

CHUCH₃ **lunar, mancha de nacimiento, sucio** | mole, birthmark, dirty

*cict [cf. Su 87 *cici]

CHUCH₃ puede ser originariamente el diminutivo de ☞ TSOTS ‘agalla, cicatriz|gill, scar’.

- ° **DR** /ni-čič/ 3 • sucio | dirty
- ° **DR** /ni-čič ši-mbas/ • estar sucio | to be dirty
- ° **DSu** /ciici/
- ° **FSu** /ciuci/
- ° **MoSu** /cec/

MaRN **chuch** *n* [tʰutʰ] • lunar, barro negro | mole, blackhead [RN, VM]

MoSS **chech** *n mi-(E)* [tʰetʰ] • lunar, mancha pequeña y morena de la piel | mole, small darkened patch of skin

CHUCH₄ **insecto hemíptero** | bug (insect type)

*cict [cf. Su 84 *cici]

Tal vez CHUCH₄ ‘insecto hemíptero|bug (insect type)’ se relacione con zoCop [tsisiʔ] ‘chinche|bedbug’, mOlu [či:š-peke] ‘chinche apestosa, escarabajo (insecto)|stinkbug, beetle (insect)’, y mSay [čiš-pageʔš] < pMZ *cisi(k) ‘chinche|bedbug’, con que Zavala comparó también pMZ *ci:šʔ ‘ventosear|let out gas’ (SW: *ci:sʔ). Sin embargo la discrepancia entre pMZ *-isi y pH *-ict es problemática y hace pensar en otras posibilidades, p.ej. si CHUCH₄ originariamente hacía referencia al chinche, puede derivar simplemente de ☞ CHUCH₁ ‘mamar|to suckle, to suck’ ya que los chinches chupan la sangre humana || HG, SW, RZ.

- ° **DSu** /ciɔic/ • animal (parecido a la araña) | spider-like animal
- MaRN** **chuch** *n* [tʰutʰ]
- MoSS** **chech** *n P** [tʰetʰ]

CHUCH₅ **ofrenda** | religious offering

*cict

☞ Véase también -JCH ‘dar|give’.

- ° **MoWW** ⟨ajtep nichech⟩ • fin del novenario de los difuntos | end of a nine-day mourning period
- ° **MoWW** ⟨ichech⟩
- FGM** **ichuch** (?) [i-tʰutʰ] • limosna | alms

Ma VM **ñichuch** *n* [n'i-t's'ut's']

Mo SS **nichech** *n K mi-* [n'i-t's'et's'] [SS, NT:Ro 12:1, Mk 12:41]

CHUJ **pedir** | to ask for

*ciht [cf. Su 90 *cihi]

° **DR** /a'čüe, -'yo/ 2 [a-t's'üh'] (?) • pedir algo, suplicar | to beg for object

° **DSu** /-cih/

° **Ma Su** /-ciuh/

° **Mo WW** ⟨neachejay⟩ • mendigo | beggar

° **Mo Su** /-ceh/

DTA **achuj** [a-t's'üh']

Ma RN **achuj** *v I* [a-t's'uh]

Mo SS **achej** *vt E* [a-t's'eh'] • lo pide regalado; lo prohija, lo adopta | to ask for (a gift); to adopt

Mo SS **nachej** *vt sub* [n-a-t's'eh'] • regálame (cortés) | give (it) to me (courteous form)

CHUJCH **chiflar** | to whistle

*cihct [cf. Su 88 *ci:ci]

† **Ma B** ⟨ichuhchi⟩

† **Ma B** ⟨achuhch⟩ • zumbar | to buzz

° **DSu** /-ci:ci/

° **Ma Su** /-ciu:ci/

F YK **achujch** *vi* [a-t's'uh'ts'] • chifla fuerte (p.ej. con los dedos) | to whistle loudly (e.g. with one's fingers)

Ma RN **achujch** *v I* [a-t's'uh'ts'] • chifla (para atraer la atención de alguien, no para música) | to whistle (to attract someone's intentions, not for a tune)

Ma RN **achujchujch among** *fv-sub* — [a-t's'uh'ts'-t's'uh'ts' a-mong → at's'uh'ts'uh'ts' among] • chifla pasa | a whistling sound goes by

Mo SS **acheech** *vi E* [a-t's'e:t's'] • chifla (con la lengua o con los dedos) | to whistle (with one's tongue or fingers)

CHUJKY espejo | mirror

*cìhkɪ [cf. Su 92 *cì:kɪ] ⇔ ch'olano

CHUJKY 'espejo|mirror' probablemente deba compararse con pChol *č'uk 'espíar, vigilar|to spy, to watch over', de donde provienen Chlt (chuiqui) *ch'uki* 'mirar a escondidas|to watch from hiding', Chrt (ch'uhku) 'examinar, mirar, informarse de, mirar boquiabierto|watch, find out about, gape at' y quizás Chol *ch'ujch'uj* (adverbio reduplicativo) '(mirar) insistentemente|(to look at) insistently, to gaze at'. Parece que Yuc *ch'úuk* 'espíar, acechar|to spy on, to sneak up on' está relacionado también || BS, CW, AU, JG.

☞ Véase también NCHUJ 'vidrio|glass'.

† MaB ⟨*chuihk*⟩

° DSu /cɪ:k/

° MoSu /cè:k/

DRN **chyuj** *n* [t'üh] [RN, MS]FTA **chuij** [t'uh'] [TA, YK]MoSS **cheeg** *n* [t'e:g']MoSS **achejkiay** *vi* ? [a-t'ehk'-ay] • brilla en distintos colores; relumbra, resplandece, luce | to shine (in different colors), to glitter, to light up**CHUJPY** tiburón | shark

*cìhɪɪ [cf. Su 97 *cì:pɪ]

Es notable la preservación anómala de [u] en el reflejo de CHUJPY 'tiburón|shark' en SF *chuijp* dado que normalmente pH *i, *o cambian a SF *i, e antes de *pɪ, como en *axijp* 'bañarse|to bathe vi' < *sihɪɪ (☞ XUJPY) y en otros ejemplos mencionados bajo ☞ NTSOPY 'brotar, asomar|to sprout, to appear'.

Según GC:349-350, SMO *cheeb*, sin otra diferenciación, puede hacer referencia a varios tiburones, incluso *Cephaloscyllium uter* Jordan & Gilbert (sinónimo de *C. ventriosum*, 'gata|swell shark'), *Rhizoprionodon longurio* J & G (esp. 'cazón del Pacífico, bironche|Pacific sharpnose shark'), *Negaprion brevirostris* ('tiburón chato|lemon shark') y *Mustelus californicus* Gill (esp. 'tiburón mamón, tollo, recorre costas, gatuso|grey smooth-hound').

☞ Véase también CHUPY₁ 'muela|molar tooth'.

° DSu /cɪ:ɪp/

° FSu /cɪu:ɪp/

° MaSu /cɪu:p/

° MoSu /cè:p/

DRN **chyujp** *n* [t'ühp']

- F YK** **chuijp** *n* [tʰuhpʰ] [YK, KT:108]
- Ma RN** **chujp** *n* [tʰuhpʰ]
- Ma RN** **sombrer chujp** *fn* [sombʀer tʰuhpʰ] • tiburón sombrerito grande | a large hammerhead shark
- Mo SS** **cheeb** *n P** [tʰe:bʰ] [SS, GC:349-50]
- Mo KE** **chêeb** *n* [tʰê:bʰ]
- Mo GC** **bay cheeb** *fn* [bay tʰe:bʰ] • tiburón volador, sardinero, puntinegro, jaquetón (*Carcharhinus limbatus* Muller & Henle) | blacktip shark [GC:349]
- Mo GC** **ntsoy cheeb** *n* [ntsoy tʰe:bʰ] • tiburón (*Carcharhinus albimarginatus* Ruppell) | silvertip shark [GC:349]
- Mo GC** **pintorero cheeb** *n* [{pintorero} tʰe:bʰ] • tintorera, tiburón tigre (*Galeocerdo cuvier* Perón & Le Sueur) | tiger shark [GC:349]
- Mo GC** **wealeal mal cheeb** *n* [wʰalʰalʰ mal tʰe:bʰ] • cornuda, pez martillo, cabeza de pala (*Sphyrna lewini*, *S. media*, *S. tiburo*) | scalloped hammerhead shark, scoophead shark, bonnethead shark [GC:350]
- Mo GC** **nambeor cheeb** *n* [na-mbʰoř tʰe:bʰ] • tiburón, cabeza de batea (*Carcharhinus leucas* Valenc.) | bull shark [GC:349]

CHUJTY **desatar** | to untie, to let loose

*c̣ḥṭi [cf. Su 98 *c̣i:ṭi] ⇔ mixe-zoqueano

Parece probable que CHUJTY ‘desatar|to untie, let loose’ se relacione con un reflejo de pMZ *ko-ciʔt ‘zafar, raspar|to slip away’, de donde provienen p.ej. mTot [ku-ciʔit] ‘zafar|to dislocate’ (SW: [kuciʔt ~ kuciʔt], y zoCop [ko-ciʔt-u] ‘se escapó, se zafó; se dislocó |escaped; got loose (from being tied up); got dislocated (bone)’ || SW, SC, HG.

- † **Ma B** ⟨*ichuhti*⟩ • desamarrar, desatar | to untie, to let loose
- † **Ma B** ⟨*ichuhti umal*⟩ • desuncir | to unyoke
- † **Ma B** ⟨*-achuvti-aran*⟩ • ser destado | to be untied [B:74]
- ° **D R** /ačüet/ 4 [a-tʰütʰ] • desatar | to untie
- ° **D Su** /-ci:t/
- ° **F Su** /-ci:ci/
- ° **Ma Su** /-ci:ci/
- ° **Mo Su** /-cè:t/
- D MS** **achyujty** *vt* [a-tʰühtʰ]
- D MS** **achyujtyey** *vr* [a-tʰühtʰ-ey] • confesar | to confess
- F YK** **achujty** *vt* [a-tʰuhtʰ]

- FYK** **chujti-** *vi* [tʰuhtʰ-i-] • se desata | to get untied, to get loose [YK, KT:248]
- Ma RN** **achujty** *v I* [a-tʰuhtʰ]
- Ma RN** **lachujtiew** *ptc SI* [la-tʰuhtʰ-iə-w] • desatado | untied, loose
- Mo SS** **acheed** *vt E* [a-tʰe:dʰ] • lo desata, lo suelta | to untie, to let loose
- Mo SS** **achejteay** *vr O* [a-tʰehtʰ-ay] • se desata; lo confiesa | to get untied; to confess
- Mo SS** **chejtiün** *part* [tʰehtʰ-iə-n] • anda suelta, desatado | to walk loose, untied
- Mo SS** **acheed asoet** *fv* [a-tʰe:dʰ a-sotʰ] • confiesa su pecado | to confess one's sin(s)

CHUK₁ **mezclar, p. ej. polvo con agua** | to mix, e.g. dust with water

*cikt [cf. Su 91 *ciki]

- † **Ma B** ⟨*ichuk*⟩ • batir | to beat
- † **Ma B** ⟨*niuchuk*⟩ • batidor | beater
- † **Ma B** ⟨*nieng[]achukaran*⟩ • batidero | place where beating takes place
- ° **DR** /ačük/ 4 [a-tʰükʰ] • batir | to beat
- ° **MoSu** /-cek/
- Ma RN** **chuk chaw** *fn* [tʰuk tʰaw] • masa batido con agua: pozole | dough mixed with water and beaten: *pozole*
- Ma RN** **achuk** *v I* [a-tʰuk] • mezcla | to mix
- Ma RN** **ñichuk chaw** *fn* [nʰi-tʰuk tʰaw] • masa batido con agua: pozole | dough mixed with water and beaten: *pozole*
- Mo SS** **achek** *vt E* [a-tʰekʰ] • lo mezcla; lo desmorona (con la mano) | to mix; to crumble (something, by hand)
- Mo SS** **nichek posol** *n* [nʰi-tʰekʰ posol] • utensilio donde se mezcla la cal para echarla al maíz | container in which one mixes lime to sprinkle on corn

CHUK₂, CHU se dice | it is said (evidential particle)

*ci-ki, *ci ⇔ mayense (por difusión)

La forma SD SMO *chük* [tʰikʰ] (~ SMO *chek* [tʰekʰ]) es imprevista, fonotácticamente, ya que las consonantes palatalizadas normalmente no preceden a [i]. Es de suponer que el motivo de esta irregularidad es que *chük*, como partícula de evidencialidad, es casi siempre enclítico y no lleva un acento fonético; por eso la *ü* probablemente represente una *e* reducida, fonéticamente [ə]. Al respecto es notable que HT:17 incluya una forma más abreviada *che* que a veces se reduce en [tʰə]. Eso sería el resultado regular de pH *ci- cuyo reflejo se ve en SF *chu*. Por eso se propone que pH *ciki proviene de una forma más básica *ci- más un sufijo deíctico *ki (☞ KI-/KE- ‘ése, allá|that (one), there’).

SMO *jachük* ~ *jacha* ‘¡Mira! ¡No me digas!|Wow! You don’t say!’ puede derivar de ☞ JA-/JO-, tema deíctico ‘aquí está|here is’, más CHU(K₂), para significar algo como ‘¡aquí está lo que se dice!’. La variante *jacha*, en su vez deriva de pH *ha-ci.

Además la forma irregular de CHU(K₂) sugiere la posibilidad de un préstamo. En efecto, hay fuentes prometedoras tanto en las lenguas mayenses como en las mixe-zoqueanas.

Para empezar, se puede citar Chrt *ch’ayi*, palabra quotativa evidencial, ‘dicen que le dijo/dijeron|they say he/she/it/they said’ y Chlt ⟨che⟩ y MaEp ⟨che’, che’en⟩ ‘id.’ También notable es el adjetivo Chrt *cheker* ‘se ve, se nota, hay señal|it’s visible, it seems, it’s noticeable, it’s an indication of; visible, clear; resemble, look like; is audible’, que proviene de pMaOcc *ček-el ‘se ve, se nota|it is seen, it is noted’, cf. también Chrt *chek-ta* ‘aparecer, resultar|appear’. Para la zona de difusión de las tierras bajas, Kaufman reconstruye en vez pMaBaj *čik-aʔn > Mop *cha”kaan* ‘se ve, se nota|it is seen, it is noted’, Tzel Tzo *chikan* ‘que se ve|visible’. Dada el parecido fuerte de estas formas con CHUK₂, se concluye que un préstamo de maya es muy probable.

Además se puede apreciar que hay también clíticos cuotativos similares en las lenguas mixe-zoqueanas. reflejos de pMZ *ʔuʔk ‘cuotativo|quotative’ (> pMx *ʔuk > pMxO *ʔk, pZo *ʔuʔk), p. ej. mSJP [-ʔik] y zoTex [-ʔuʔk]. Son sobresalientes sus parecidos con la parte *-iki de pH *ciki.

En cuanto a pH *c-, la parte sobrante, es de destacar que en mixe oluteco, Zavala informó de un clítico ‘evidencial citativo|evidential’ [-ši], para el cual una derivación a partir de pMx *ʔuk sería muy dudosa. Es más probable que mOlu [-ši] provenga de otra proto-forma como pMx *-ši o *-ʔš, quizás relacionada con pMZ *ʔis ‘ver|to see’ > mSay [ʔiš] ‘miró, vio|looked at, saw’.

En resumen, parece muy probable que CHU(K₂) deba su origen a una fuente mixe-zoqueana o mayense, aunque todavía falten los detalles exactos. Aquí posiblemente se encuentre también una explicación del origen de otro étimo de significado semejante, ☞ SOKY ‘se dice|it is said’ < pH *sokri. || TK, RLH: 314, KH, SW, RZ, LC, MV.

DMS **chük** [tʰikʰ] • partícula del evidencial; dizque | evidential particle; they say that ...

FKT **chu** [tʰu] • partícula cuotativa: se dice que ... | quotative particle: they say that ...
[KT:309]

MoHT **che** *adv* [tʰe] • se dice, dicen | they say (it is said) [HT:17]

MoSS **chük ~ chek** *adv* [tʰikʰ, tʰekʰ] • se dice, dicen | they say (it is said); can appear within the set of preverbal clitics

MoSS **jachük ~ jacha** *f* [ha-tʰikʰ, ha-tʰa] • ¡Mira! ¡No me digas! | Wow! You don’t say!

CHUKUY **cosquillas (hacer)** | to tickle***cikiyi, *ncikiyi**

Quizás CHUKUY ‘hacer cosquillas|to tickle’ deba compararse con mOlu [ti-čikin-ik-ip] ‘(me) hace cosquillas|it tickles (me)’. Se puede apreciar que Wichmann concluyó que mSay [tin-‘tikim-p] ‘íd.’ tuvo que haber sido un préstamo de una fuente zoqueana dado que no se conocía ningún reflejo de este étimo en mixe oluteco. Por otro lado hay que admitir que mOlu [-čikin] no puede corresponder a mSay [-tikin] por cambio de sonido regular. Así se concluye que se trata de una difusión en la zona, acompañada por efectos fonológicos esporádicos quizás debido al carácter expresivo de ‘hacer cosquillas’ (cf. inglés americano *coochie-coochie-coo* ‘cosquillas’, una expresión infantil de etimología desconocida). Por eso una conexión con CHUKUY es difícil de evidenciar || CO, RZ, SW, LC.

◦ **DR** /na-čukü-oy, -yi, o/ 2 [na-tš’ük’-üy] (?) • haciendo cosquillas | tickling

DRN **achyukyuey** vt [a-tš’ük’üy → aš’ük’üey]

FYK **anchukuy** vt [a-nts’ukuy] [YK, KT:192]

MaRN **achukuy** v Y [a-tš’ukuy]

MoSS **achekey** vt E [a-tš’ek’ey]

CHUL **orinar** | to urinate***cilt** [cf. Su 94 *cili] ⇔ por difusión

Como señaló Belmar (se repite en Su:166), CHUL ‘orinar|urinate’ se relaciona con pMaOr *ču:l ‘orina|urine’ (étimo que según TK difundió también en las lenguas q’anjob’alanas), de donde provienen p.ej. Toj Chuj Kaq *chul* ‘íd.’ Es notable que este étimo se limite al grupo de lenguas mencionadas (aunque cf. Tzel *chux* ‘íd.’ de otra proto-forma), pero es aún más sorprendente que unas formas parecidas aparezcan en la familia totonacana. Específicamente TtnS *tzulut, tzuluy* ‘orina, orinar|urine, to urinate’, TtnP *tzulú, tzúlut* ‘íd.’, TtnN *s’o’lút* ‘orina, óxido|urine, rust’ se aproximan muy bien a pH *cilt. Por otro lado el étimo en el proto-zoque, o sea *cem, le parece menos, mientras que los de proto-mixe no tienen nada en común con los otros. Así la fuente de CHUL es difícil de precisar pero parece ser bastante antigua.

Es incierto por qué Radin escribió /ačuel/ en lugar de /ačüel/, por ejemplo; compárense SD (Su) /ci:el/ y SD (TA) *achyuely*, que implican [aš’ül] || B:13, TK, HA, SW.

☞ Véase también TSOLOL ‘tomar líquido por un tubo, sorber|to drink through a tube, to suck in’.

† **MaB** ⟨-chul, achul⟩ [B, B:59]

◦ **DR** /ačuel/ 3 [a-tš’ül’]

◦ **DSu** /-ci:el/

◦ **MaSu** /-ciul/

◦ **MoSu** /-cel/

DTA **achyuely** *vi* [a-tʰül' → atʰüel'] [TA, MS]

FYK **achuly** *vi* [a-tʰul'] [YK, GM, KT:248]

Ma RN **achuly** *v I* [a-tʰul']

Mo SS **achel** *vi E* [a-tʰel']

Mo SS **achel** *n* [a-tʰel'] · la orina | urine

Mo MT **cheel jamiüm** <**cheel gamiüm**> [tʰe:l ha-m'iöm] · orina de la lagartija (síndrome de dermatosis en la medicina tradicional) | syndrome of dermatosis within traditional medicine, lit. 'lizard's urine'

CHUÑ **encender** | to light on fire

*conɪ / *cɪnɪ [cf. Su 95 *cɪnɪ]

▷ Véase **TSOÑ** / **CHUÑ** ➞

CHUNCH **asar** | to roast

*cɪncɪ [cf. Su 95a *cɪncɪ]

Las notas de Radin contienen una entrada para un verbo /ačüenč/ traducido como 'to coast'; parece que es un error por inglés 'to roast', o sea 'asar', que es el sentido etimológicamente previsto y también el de la palabra actual.

† **Ma B** <-*chunch*, *ichunchi*> [B, B:58]

† **Ma B** <*niu-chunch*> · asador | roaster (one that roasts) [B:85]

° **DSu** /-cɪɔnc/

° **FSu** /-cɪuncɪ/

° **Mo Su** /-cènc/

DRN **achyuendx** [a-tʰünts' → atʰüendz'] [RN, MS]

F GM **achuñch** [a-tʰunts'] [GM, YK, KT:39]

Ma RN **achunch** *v I* [a-tʰunts']

Mo SS **achench** *vt E* [a-tʰents'] · lo asa (carne o pescado); lo quema; lo seca (con hielo, fuego, viento) | to roast (meat or fish); to burn; to dry (with ice, fire or wind)

Mo SS **nechench** *adj* [n'e-tʰents'] · asado sobre la lumbre | roasted over the fire

CHUNCH₂ **chino, grifo** | curly, curls

*conco / *cɪncɪ

▷ Véase **TSOÑTS** / **CHUNCH₂** ➞

CHUPTIY jilguero | goldfinch

*cipɬ-tiyi [cf. Su 93 *cipɪ-tiyi]

◦ **D**Su /cɪɪptiy/**CHUPY₁** muela | molar tooth

*cipɪ [cf. Su 96 *cipɪ-(yi)]

A pesar de que los Stairs indicaron que SMO *ichep* ‘muela|molar tooth’ pertenece a la clase *i-* de prefijos (SS:95), aparece con *mi-* en HT:33 *michep* ‘tu muela’, *michep nej* ‘su muela’. Posiblemente se trate de un cambio en progreso y los hablantes más jóvenes hayan transferido esta palabra a la clase *mi-*. Este proceso por lo visto ya ha terminado en Santa María, donde tampoco se usa *ichep*.

☞ Véase también CHUJPY ‘tiburón|shark’.

◦ **Ma**Su /cɪɪpiy/◦ **Mo**WW ⟨ichɛp⟩◦ **Mo**Su /cep/**Ma**RN **chup** *n mi-I* [tʰɪp]**Ma**RN **timichup** *n* [tʰi-mʰi-tʰɪp] • en la muela | in (his/her) molar tooth**Mo**KE **chép** *n* [tʰéɸʰ]**Mo**SS **icheperan** *n i-E* [i-tʰéɸʰ-eran]**CHUPY₂** llenar | to fill

*cipɪ [cf. Su 61 *cipɪ] ⇔ mayense occidental

Hay varias voces en los idiomas mayenses que se parece mucho a CHUPY₂ ‘llenar|to fill’: Lac [[k-u-ik]] ‘lo llena|to fill’, Yuc [[čup(saj)]] ‘id.’ (dato histórico del siglo XVII), y Chol *chep* ‘lleno|full’ (dato histórico).

Aunque Suárez reconstruye *cipɪ para CHUPY₂, parece que la [i] en las SMO y SMA es secundaria. En SMO *chipiün* ‘lleno|full’ la [i] de la tema probablemente derive de la [e] inacentuada en la forma prevista **chepiün*, mientras que en SMA *chipiün* la [i] deriva de una [u] inacentuada (pero cf. SMA *achupich* ‘llenar|to fill’)||HJG, JD:[Fisher 1971/1973; Perez 1898, copia del diccionario de Ticul 1690].

† **Ma**B ⟨*chipiën*⟩ • lleno | full† **Ma**B ⟨*-chupich, achupichi*⟩ • llenarlo | to fill vt.† **Ma**B ⟨*shou[]chipiohots*⟩ • harto de comer | full (from eating)◦ **D**R /ačip/ [a-tʰipʰ] • llenarse (?) | to fill vi.◦ **D**R /ačipič/ 3 [a-tʰipʰitsʰ] • llenar recipiente | to fill receptacle

- ° **DR** /tigel čipjeo/ [t'ig'el' ts'ip'-iə-w] (?) • luna creciente | waxing moon
- ° **D**Su /-cipic/
- ° **F**Su /ciprow/ • lleno | full
- ° **Ma**Su /-cipic/
- ° **Mo**Su /ciprow/ • lleno | full
- D**MS **chupio** **umyajtsaran** [ts'ip'-iə-w u-m'ahts-aran] (?) • saciado, satisfecho | satisfied, satiated
- F**YK **achupijch** *vt* [a-ts'up'-ihts'] • lo llena (de líquido) | to fill (with liquid) *vt.* [YK, GM, KT:151, 311]
- F**YK **chupi-** *vi* [ts'up'-i-] • se llena (de líquido) | to fill up (with liquid) *vi.* [YK, KT:17, 248, 311]
- F**GM **chupion** [tsup'-i-n → ts'up̩on] • lleno | full
- Ma**RN **achupich** *vt I* [a-ts'up'-its']
- Ma**VM **chipien** *adj SI* [ts'ip'-iə-n] • lleno | full
- Ma**RN **lachipiew** *ptc SI* [la-ts'ip'-iə-w] • ya llenado | filled already
- Mo**SS **achipich** *vt A* [a-ts'ip'-its'] • lo llena; lo harta | to fill, to fill up
- Mo**SS **chipiün** *part* [ts'ip'-iə-n] • lleno | full

CHUPY₃ **mentón** | chin

*capɪ [cf. Su 100 *cipi / *capi]

▷ Véase **TSAPY₂** 

CHUT **sentado, sentarse** | seated, to sit down

*coto / *citi [cf. Su 82 *coto ~ *citi]

▷ Véase **TSOT** / **CHUT** 

CHUY malva (*Malvaviscus* sp.) | mallow (plant) [RN]

*ciy† [= Su 99]

Tal vez CHUY ‘malva|mallow *Malvaviscus* sp.’ tenga una conexión con unas palabras mayenses. Dado que la flor de la malva es muy colorada, cabe la posibilidad de una conexión con Chlt ⟨chocho⟩ ‘bemellon, la hoja colorado más que achiote|a plant with leaves redder than achiote’. Quizás también pertinente sea Yuc *ch’oj* ‘añil|indigo’ o Chrt ⟨ch’uy⟩ ‘algo que trepa, racimo|anything climbing, raceme of a plant’ y Chrt ⟨ch’uy ch’a’n⟩ ‘cualquier bejuco trepador|any climbing vine’.

Por otro lado en Santa María al menos *chuy* puede referirse a un árbol parecido a la madreselva, ingl. ‘honeysuckle’, que produce flores en forma de campana con un nectar dulce comestible. Como indica la traducción en inglés (lit. ‘miel-mamar’), sería natural si esta planta tenga un nombre relacionado con la idea de chupar, lo que posibilita una conexión entre CHUY y SMa *achuychuy* ‘chupa|to suck’, diminutivo reduplicativo de TSOY₁ ‘hundir, bajar, absorber|to sink, go down, absorb’. En todo caso, hay que notar que en efecto se desconoce si la planta que se llama *chuy* en Santa María sea la misma especie que SMo *chey*, que según SS es el monacillo (ingl. ‘wax mallow’) || BS, CW.

° FSu /ciuy/ • panelita (árbol) | mallow (plant)

Ma RN **chuy** *n* [tʰuɣ] • majagua (árbol: *Heliocarpus appendiculatus* ?);
madreselva | honeysuckle (?)

Mo SS **chey** *n K** [tʰey] • monacillo: un árbol que parece bejuco y tiene flores rojas (árbol: *Malvaviscus arboreus*) | wax mallow (a type of hibiscus)

Mo SS **chey pemb** [tʰey pʰembʰ] • árbol de tamaño mediano | tree species (medium-sized)

CHUYUY oso hormiguero | Northern tamandua (anteater)

*ciy††

Considerando que el oso hormiguero se alimenta casi exclusivamente de hormigas y termitas (comejenes), es sorprendente que se llame en SMo *chuyuy kün* ya que *kün* significa ‘abeja|bee’, pero el término toma su modelo de esp. *chupamiel* (ingl. ‘suck honey’) y depende de la otra acepción de *kün*, o sea, el miel. Así es claro que CHUYUY deriva por reduplicación parcial del diminutivo *tsiyi de *tsoyo, o sea TSOY₁ ‘hundir, bajar, absorber|to sink, to lower, to absorb’.

Mo SS **cheyey kün** *n P** [tʰeyey kinʰ] • el oso hormiguero (mamífero: *Tamandua mexicana*)
| Northern tamandua (type of anteater)

DAM grande | large

*dáma [cf. Su 107 *ǵáma]

† DP ⟨nadám⟩

† DP ⟨nadamdióc⟩ • culebra, serpiente | snake

† DP ⟨nadám duic⟩ • mar | sea

- † FP ⟨*nadam*⟩
- † FP ⟨*nadam peat*⟩ • cerro, montaña, bosque, selva | hill, mountain, forest, jungle
- † FP ⟨*nadamcabaj*⟩ • villa | town
- † MaP ⟨*nadam*⟩
- † MaB ⟨*adam*⟩ • crecer | to grow
- † MaB ⟨*nadam*⟩ • ancho | wide
- † MaB ⟨*laidam*⟩ • engrandecer | to enlarge
- † MaB ⟨*lashidam*⟩ • engrandecerse | to grow bigger
- † MaB ⟨*ch[]madam*⟩ • agrandar | to enlarge, to make big
- † MaB ⟨*ndam[]kank*⟩ • roca | rock, boulder
- † MoBB ⟨*Nadam-Duic*⟩ [nadam-duik] • El Mar Grande | Great Sea
- † MoP ⟨*nadam diec*⟩ • culebra, serpiente | snake
- ° DR /na-dam/ [na-dam] • grande (excepto femenino) | large (non-feminine)
- ° DSu /naðam/
- ° FSu /naðam/
- ° MaSu /naðam/
- ° MoSu /naðám/
- D TA **nadam** *adj* [na-dam]
- F KT **adam** *vi* [a-dam] • agrandar | to get bick [KT:197]
- F YK **nadam** *adj* [na-dam] [YK, KT:24, 197,GM]
- F KT **nadadam** *adj* [na-da-dam] [KT:318]
- F YK **nadam tyumiajts** [na-dam t'i-u-mehts' → nadam t'um'jahts] • ancho | wide
- Ma TA **nadam** *adj* [na-dam]
- Ma VM **nadam tiet** *adj* [na-dam t'iet] • amplio | spacious, wide
- Ma RN **atadam (agüy, ayün)** *adj-p* [at-a-dam (a-giy, a-yin)] • del tamaño de (éste, eso), del mismo tamaño que (éste, eso) | the size of (this one, that one), the same size as (this one, that one)
- Mo SS **adam** *vi A* [a-dam] • crece | to grow
- Mo SS **nadam** *adj* [na-dam] • grande, enorme, ancho | large, enormous, wide
- Mo SS **adamdam** *vi (A)* [a-dam-dam] • son grandes | to be big (pl.)
- Mo SS **nadamdam** *adj* [na-dam-dam] • grandes | large (pl.)
- Mo SS **nadamüy** *adj* [na-dam-iy]

MoSS **üüch madam** *vt* [i:ʰ m-a-dam] • lo ensancha, lo hace más grande, lo agranda | to enlarge, to widen

DONG **compañero, amigo** | companion, partner, friend

***dongo** [cf. Su 771 *siðong] ⇔ español

Es bastante extraña la estructura de DONG ‘compañero, amigo|companion, partner, friend’. Por un lado, a pesar de que SMO (SS) *xidong* empieza en [s’i-], normalmente un prefijo de la primera persona, parece que el sentido no implica ningún valor posesivo. Sin embargo SF (YK) *midong* ‘fortuna|fortune’ parecería necesitar una segmentación *mi-dong*, así implicando *xi-dong*, a pesar de los problemas ya mencionados. En segundo lugar, *xidong* tiene una variante SMO *xide*, *xid* que deriva, según parece, por una truncación, proceso poco común en huave que en este caso es aún más inusual en tanto que produce una variante terminando en una sílaba abierta, patrón normalmente limitado a unas pocas palabras pronominales y préstamos recientes. En tercer lugar, el étimo contiene una [d], lo que debe explicarse.

Por esos motivos es de suponer que se trata de un préstamo. Con mucha probabilidad DONG provenga de esp. *don*, título de respeto; eso puede explicar la acepción ‘fortuna’ en San Francisco (extensión de ‘(un) rico’) y también la forma fija *xidong* de San Mateo (‘mi señor’, cf. francés *monsieur*). Además, unos hablantes en San Dionisio y Santa María, donde el término ya se cayó en desuso, constatan que en su opinión DONG tiene el origen a partir de esp. *don*.

◦ **MoWW** ⟨*xide*⟩ • amigo | friend

◦ **MoWW** ⟨*xidong*⟩ • muy amigo | good friend

◦ **MoSu** /siðong/

FYK **midong** *n* [mi-doŋg] • fortuna | fortune

MoRN **xid, xide** *n* [s’id’, s’id’e] • una persona conocida pero no un amigo | acquaintance (person)

MoSS **xide** *n* [s’ide’] • el tipo, el amigo (sin respeto) | guy, friend (not respectful)

MoSS **xidong** *n* [s’i-doŋg] • amigo (sin respeto) | friend (not respectful)

EJ **ése, allá** | that, there

***yehe, *ehe**

▷ Véase **YEJ, EJ** ➞

EN mangle colorado | red mangrove

*ene [= Su 108]

El desarrollo fonológico de EN ‘mangle colorado|red mangrove’ es interesante. En San Mateo, de pH *ene resultó una forma [an'] que no ha cambiado a *üñ* [in'], como cambia normalmente una [a] antes de una consonante palatalizada.

- **D**Su /en/
- **F**Su /enɪ/
- **Ma**Su /enɪ/
- **Mo**WW ⟨an⟩ • mangle colorado | red mangrove
- **Mo**Su /aɪn/
- F**YK **eñ** [en'] • mangle blanco | white mangrove [YK, KT:206]
- F**YK **pi eñ** [pi en'] • gallinita color café que vive en raíz de mangle | a small tan-colored chicken that lives among mango roots
- Ma**RN **eñ n** [en']
- Mo**SS **ann n K* mi-E** [an'] • mangle colorado (árbol: *Rhizophora mangle*) | red mangrove [SS, RN]

ENCH haragán | lazy, idler

*ence, *anci [cf. Su 109 *ence]

- † **D**P ⟨enchi⟩ • pereza | laziness
- † **F**P ⟨anchi⟩ • pereza | laziness
- † **Ma**P ⟨henchix⟩ • pereza | laziness
- † **Ma**P ⟨hagenxhi, haguenchix⟩ • robar | to rob
- † **Ma**B ⟨ëinchi⟩ • flojo | lazy
- **D**R /enj / 3 [ents'] • flojo | lazy
- **D**R /ni-enj / 3 [n'i-ents'] • ser flojo | to be lazy
- **D**Su /enci/
- **F**Su /anci/
- **Ma**Su /enci/
- D**RN **endx I** [ents' → endz'] • flojo; flojera | lazy; laziness
- D**MS **aendx** [a-ents' → aendz'] • ser perezoso | to be lazy
- F**KT **mianch** *adj pred* [m'i-ants'] • flojo | lazy [KT:204]

- F KT** **ñianch** *adj* [n'i-ants'] • flojo, perezoso | lazy [KT:199]
- Ma RN** **ench, ñuench** [ents', n'u-ents'] • flojo | lazy
- Ma RN** **awüñ aench (sawüñ xaench)** *fv-px I* [a-win' a-ents'] • estirar: se estira el cuerpo (después de dormir) | to stretch oneself
- Mo SS** **anch** *n mi-E* [ants'] • la flojera, la pereza | laziness
- Mo SS** **neánch** *adj E* [n'e-ants'] • flojo, perezoso, holgazán | lazy [SS, RN, AL:57]
- Mo SS** **lamianch** *adj* [la-m'i-ants'] • ya tiene flojera | already lazy

EX **tacazonte (pez)** | sea catfish

*ese

Tal vez haya una conexión entre EX 'tacazonte|sea catfish' (< pH *ese) y un reflejo de pMZ *ʔe:si 'cangrejo|crab' > mOlu [ʔe:ši], mTot [ʔe:š], zoChMg [ʔehsi] 'íd.' Sin embargo, el parecido semántico es poco fuerte || SW, RZ, HG.

- † **Mo BB** ⟨*ex*⟩ [eš] • tacazonte (pez, Nahuatl *atlacuatzin*) | sea catfish
- DRN** **ex** *n* [es']
- F YK** **ex** *n* [es'] [YK, KT:206, GM]
- Ma RN** **ex** *n* [es']

FIS **sien; inteligencia** | temple (body part); intelligence

*(fis) ⇔ español

FIS 'sien; inteligencia|temple (body part); intelligence' es un préstamo de español *juicio* (ingl. 'judgment, sense'. La *f* = [ϕ] resultó de una combinación de [h] y [w].

- F KT** **fis** [ϕis] • juicio | sense, justice [KT:93]
- F YK** **ajior fis** *fv* [a-h'or ϕis → ah̄ior ϕis] • es inteligente | to be intelligent
- Ma RN** **fis** *n mi-* [ϕis] • sien (parte del cuerpo) | temple (on the head)
- Ma RN** **ajier fis** *fv A* [a-h'iær ϕis] • inteligente (es inteligente) | to be intelligent
- Mo SS** **nejjür fis** *adj* [n'e-hiær fis] • inteligente | intelligent
- Mo SS** **ngo majjür fis** *fadj* [ŋgo ma-h'iær fis] • tonto, retardado | stupid, retarded
- Mo SS** **ngo nejjür fis** *cp-nom* [ŋgo n'e-h'iær fis] • retardado, tonto | retarded, stupid

GAJP diez | ten

*kahpa-(wa) [cf. Su p. 52 *a:kahapowawɪ]

Como el proto-huave no tenía oculsivas sonoras la [g] inicial de GAJP ‘diez|ten’ necesita explicación. Históricamente se reconstruye pH *kahpa- con una *k sorda; la sonorización de este sonido se debe a su posición intervocálica cuando se antepone el artículo *a*, de modo que la *k resultó sorda aún cuando no se usa el artículo.

- † DP ⟨*acappuhueu*⟩
- † DP ⟨*acajpiquei*⟩ • doce | twelve
- † DP ⟨*acappanúóc*⟩ • once | eleven
- † DP ⟨*ermiu acajpoú*⟩ • setenta | seventy
- † DP ⟨*igmeú acajpoú*⟩ • cincuenta | fifty
- † DP ⟨*niu meú acajpoú*⟩ • treinta | thirty
- † DP ⟨*apúc meú acajpoú*⟩ • noventa | ninety
- † FP ⟨*agcapuhuaf*⟩
- † FP ⟨*acaparuf*⟩ • trece | thirteen
- † FP ⟨*agcapanoiiquei*⟩ • once | eleven
- † MaB ⟨*gahpuweu, gahpuveu*⟩ [B, B:43]
- † MaB ⟨*gahpiëp, gahpieep*⟩ • doce | twelve [B, B:43]
- † MaB ⟨*gahpanop*⟩ • once, undécimo | eleven, eleventh [B, B:43]
- † MaB ⟨*agahpmiou*⟩ • cien | one hundred [B:44]
- † MaB ⟨*ermieu kahpou*⟩ • sesenta | seventy
- † MoJS ⟨*agax-poax*⟩ [agahpowah]
- † MoJS ⟨*agax-puehx*⟩ [agahp ihk] • doce | twelve
- † MoJS ⟨*agax-panoethx*⟩ [agahp anokj] • once | eleven
- † MoBB ⟨*agafpoëf*⟩ [agahpowëw]
- † MoBB ⟨*agopmiew*⟩ [agok-mj̃ew] (?) • cien | one hundred
- † MoBB ⟨*agafpanok*⟩ [agahp anok] • once | eleven
- † MoBB ⟨*niumiew-akafpu*⟩ [nj̃umj̃ew akahpu] • treinta | thirty
- † MoP ⟨*gapohiéeg*⟩
- † MoP ⟨*agapic*⟩ • doce | twelve
- † MoP ⟨*gapanoc*⟩ • once | eleven

- † **MoP** ⟨*ermieg acapó*⟩ • setenta | seventy
- † **MoP** ⟨*igmieg acapó*⟩ • cincuenta | fifty
- † **MoP** ⟨*numieg acapó*⟩ • treinta | thirty
- † **MoP** ⟨*a[p]ugmieg acapó*⟩ • noventa | nintey
- † **MoSt** ⟨*gā-pō-wū-ǔv*⟩
- † **MoSt** ⟨*ū-gā-pīk'*⟩ • doce | twelve
- † **MoSt** ⟨*gā-pā-ō-nō-oik*⟩ • once | eleven
- † **MoSt** ⟨*nū-mī-ō-gā-pōk*⟩ • treinta | thirty
- † **MoSt** ⟨*ā-pěk-mī-ō-kā-pō*⟩ • noventa | ninety
- † **MoSt** ⟨*ē-rī-mī-ō-gā-pōk*⟩ • sesenta | seventy
- † **MoSt** ⟨*ī-kī-mī-ō-gā-pōk*⟩ • cincuenta | fifty
- ° **DR/Su** /kahpowiw/ [kahp-ow-iw']
- ° **DR** /kahpuwiv/ [kahp-uw'-iw']
- ° **MoSu** /aɣahpowiw, ɣahpowiw/
- DTA** **gajpowüw** *num* [gahp-ow-iw']
- FGM** **akapaf** [a-kap-a-hw → akapaϕ]
- MaRN** **gajpanaik** *num* [gahp-a-nak'] • once | eleven
- MaRN** **gajpawüw** *num* [gahp-aw-iw']
- MoSS** **gajpiüp** *num* [gahp-iəp] • doce | twelve
- MoSS** **gajpakoik** *num* [gahp-a-kok'] • quince | fifteen
- MoSS** **gajpowüw, gajpawüw** *num* [gahp-ow-iw', gahp-aw-iw']

GALAN árbol que tiene madera dura (tipo de) | hardwood tree sp.

***galana**

La [g] inicial de GALAN ‘tipo de árbol que tiene madera dura|type of hardwood tree’ da indicio de que sea un préstamo, pero se desconoce si SMO *galan* se refiere al huele de noche *Cestrum nocturnum*, también conocido como ‘galán de noche’, arbusto que produce un olor muy fuerte (LS:61). Tampoco se sabe si se trata del ‘galán de día’ (ingl. ‘day-blooming jasmine’ *Cestrum diurnum*).

Naturalmente se hace pensar en esp. *galán* (ingl. ‘gallant, dashing, beau’), pero también notable es que la voz española fuese prestada en el zapoteco del Istmo como *galán* [ga⁴lan¹] ‘bonito, lindo; bien; bueno, bodadoso|pretty, well, good, kind’, de uso y sentido muy general. Por eso el término podría haber sido aplicado a cualquier árbol atractivo en principio.

Además, cabe destacar aquí que Belmar incluyó en su vocabulario SMA ⟨balaan⟩, traducida ‘cabal’, o sea, ‘fino, recto, respetable, honorable|fine, upright, worthy’, y esta voz debe relacionarse con *galán*, a no ser que, de hecho, se trate de un error por esta última o bien una mezcla de (ca)bal y (ga)lán.

MoSS *galan* n K* [galan]

GATAPAN San Pedro Huilotepec | San Pedro Huilotepec

***gatapana**

El nombre *Huilotepec* quiere decir ‘cerro de paloma’ en náhuatl clásico, de *huilō-tl* ‘paloma|dove, pigeon’ más *tepē-tl* ‘sierra, el monte, cerro|hill, mountain, precipice’. Esto no ayuda en establecer la etimología de GATAPAN. En zapateco del istmo el nombre se traduce ‘piedra de avispa’, *guic* ‘piedra’ más *bizu* ‘avispa’, asimismo muy oscuro al respecto del nombre huave. Se supone que la parte -APAN, que aparece en los nombres de muchas ciudades, proviene de Nah *āpan-tli*, generalmente: ‘río|river’, lo que parece lógico dado que el pueblo está ubicado en la orilla del río Tehuantepec. Otro etimología deriva PAN de Nah *-pan*, sufijo partitivo-locativo. Sin embargo, la parte GAT(A)- permanece sin etimología y resulta curiosa dado que no hay una [g] en náhuatl clásico.

Un indicio del origen de GAT(A)- tal vez aparezca en el hecho que en general el huave no tiene el sonido [g] y las excepciones que hay se deben o a préstamos o a la sonorización de pH *k en posición intervocálica (cf. ☞ GAJP ‘diez|ten’). Por eso sería oportuno buscar una fuente de forma [akat] en lugar de [gat]. Según CM, entre las toponimias de origen náhuatl que empiezan en *Aca-*, muchas provienen de Nah *ācatl* ‘caña, carrizo|reed, cane’, así que se puede especular que GATAPAN tiene la misma procedencia. Sin embargo hay que tener en cuenta que en Nah *āca-tl* la *tl* es un sufijo que no aparece en medio de una compuesta ordinaria || CM, FK, VP.

MaRN *Gatapan* n [gatapan]

MoSS *Gatapan* pn [gatapan]

GOJ barracuda | barracuda***goho**

GOJ ‘barracuda’ presenta una [g] inicial que debe haber evolucionado a partir de *ng o *k si el étimo se remonta a la época de proto-huave. A juzgar por ☞ NADAM ‘grande|large’ y ☞ BIEMB ‘fuego|fire’, el desarrollo de las oclusivas sonoras a veces ocurre por disimilación en el contexto de otra oclusiva prenasalizada, y se supone que pH *nadama proviene de pre-proto-huave *nandam; en cuanto a *mbimbi (> BIEMB) la disimilación de la primera *mb en [b] todavía está en proceso.

Así es aún más extraña la [g] de GOJ en tanto que la raíz no tiene otra oclusiva nasal. Además, la barracuda es concepto muy específico y parece que los otros lenguas de la zona no tienen ninguna palabra para referirse al pez. Así una fuente de préstamo queda por descubrir.

MoSS goj n P* [goh] • barracuda (pez: *Sphyraena barracuda*) | great barracuda (fish)

I-, IJ- dos | two

*i-, *ih- (*-pa-, *-ke-/*-ki-, *-ca-, *-mba-) [cf. Su p. 52 *ahVkiɾwa, *ahVkiɾwV]

Es bastante curioso que los Stairs dieron SMO *ijpüéj* ‘los dos de ellos|they two’, pero los hablantes a quién yo pregunté lo pronunciaban *ijpüwej* con una [w], aunque en general la fonotáctica de SMO no permite [w] antes de [e]. (La misma pauta se repite en SMO *arojppüwej* ‘los cuatro de nosotros|the four of us’, en vez de SMO (SS) *arojppüéj*.) Sin embargo el hiato entre vocales ocurre regularmente en SMO *ijpüór* ‘nosotros dos (yo y tú)|we two (you and I)’, donde [wo] (en ***ijpüwor*) sería completamente intolerable.

Nótese que en SMO [i-ɬ-i-ɬ] produce [iətsiəts], y no *[iəts’iəts] ni *[iɬ’iəts], al igual que [i-p-i-p] produce [iəpiəp] y no *[ipiəp].

- † DP <ijquú>
- † DP <igmeú> • cuarenta | forty
- † MaP <agquiau>
- † MaB <ihpëu>
- † MaB <ihpeu, ikieu, ihtseu> [B:43]
- † MaB/Su <ihpïw>
- † MaB <gahpiëp, gahpieep, gahpiep> • doce | twelve [B, B:42, 44]
- † MaB <ihmbeu(h); ihmbeu> • dos, dos veces; segundo | two, two times; second [B, B:48]
- † MoIS <izquieó> [ihkiëw]
- † MoBB <e’poëm> [epoəw̃] (?)
- † MoBB <agafp-iep> [agahp iəp] • doce | twelve
- † MoP <iquieg>
- † MoP <igmieg> • cuarenta | forty

- † **MoSt** ⟨*ī-hí-kī-āv*⟩
- † **MoSt** ⟨*ī-kī-mī-ō*⟩ • cuarenta | forty
- † **MoSt** ⟨*ū-gā-pīk'*⟩ • doce | twelve
- † **MoSt** ⟨*ī-kī-mī-ō-gā-pōk*⟩ • cincuenta | fifty
- ° **DR** /ihpöov/ [ihp-iw'] • dos (objetos verticales) | two (vertical objects)
- ° **DR** /ihköov/ [ih-k-iw'] • dos (objetos redondos) | two (round objects)
- ° **DR** /ihtsöov/ [ih-ts-iw'] • dos (objetos horizontales) | two (horizontal objects)
- ° **DR** /kahpihköov/ [kahp-ihk-iw'] • doce | twelve
- ° **DR** /ih'pöowa,yüh/ [ihp-iw-ay-üh'] (?) • dos de ellos, uno y otro | two of them; one and the other
- ° **DSu** /ihkiw/
- ° **DSu** /ihp+iw/
- ° **FSu** /ahkiaw/
- ° **FSu** /ahpaw/
- ° **MaSu** /ihkiow/
- ° **MoSu** /ihkiaw/
- ° **MoSu** /ihp+iw/
- DTA** **ejkew** *num* [eh-k'-ew']
- DTA** **ejpüw** *num* [eh-p-iw']
- FKT** **ajpaw** *num* [ah-p-aw] • dos (para personas, animales con cuatro patas, y unos pocos objetos) | two (used with persons, animals with four legs, and certain objects) [KT:223, 237-38]
- FKT** **ajtsaw** *num* [a-h-ts-aw] • dos (para objetos largos y delgados como hamacas, serpientes, palos) | two (used with long, thin objects such as hammocks, snakes, sticks) [KT:237-38]
- FKT** **ajmbaw vult** [a-h-mb-aw βwelt] • dos veces | two times [KT:237-38]
- FGM** **ajkiaw** [a-h-k-e-(h)w → ahkiaw] • dos (para aves, la mayoría de objetos, y cosas abstractas, incluso años) | two (used with birds, most objects, and abstractions, including years) [GM, KT:237-38]
- FKT** **ijpaun** *pron* [i-h-p-aw-n] • los dos de ustedes, ustedes dos | you two [KT:223]
- FKT** **mijkiaw** *num def* [m'i-h-k-e-(h)w → m'ihkiaw] • los dos (para aves, la mayoría de objetos, y cosas abstractas, incluso años) | the two (used with birds, most objects, and abstractions, including years) [KT:239]
- FKT** **sajpaun** *pron* [s-ah-p-aw-n] • los dos de nosotros, nosotros dos | we two [KT:223]

- F YK** **ajpawpaw** [a-h-p-aw-p-aw] • de dos en dos (para personas, animales con cuatro patas, y unos pocos objetos) | two by two (used with persons, animals with four legs, and certain objects) [YK, KT:239]
- Ma RN** **gajpik** *num* [gahp-ik'] • doce | twelve
- Ma RN** **ijkiew, ijtiew** *num* [ih-k-iəw, ih-t-iəw]
- Ma RN** **ijpüw** *num* [ih-p-iw']
- Ma RN** **ijtsüw** *num* [ih-ts-iw']
- Mo SS** **ik** *num* [i-k'] • dos (días o noches) | two (days or nights)
- Mo SS** **ik miow** *num* [i-k' m'iəw] • cuarenta | forty
- Mo SS** **erpüón, erpoón, erpoyon** *pron er-* [er-pi-'on, er-po-(y)on] • dos de ustedes | the two of you
- Mo SS** **ijkiaw** *num* [ih-k'-aw'] • dos (objetos redondos o cuadrados); varios, unos, pocos | two (round or square objects); some, a few
- Mo SS** **ijmbüw** *adj* [ih-mb-iw'] • segundo, dos veces | second; two times
- Mo SS** **ijpüw** *num* [ih-p-iw'] • dos (gente, animales, objetos rectangulares) | two (people, animals, oblong objects)
- Mo SS** **ijtsüw** *adj* [iə-ts-iw'] • dos (objetos largos y delgados) | two (long or thin objects)
- Mo SS** **tiüm neat** *num* [t'-iə-m n'at] • hace dos años | two years ago
- Mo SS** **alijkiaw** *num* [al'-ih-k'-aw'] • otros dos (objetos redondos o cuadrados) | another two (round or square objects)
- Mo SS** **alijpüw** *adj* [al'-ih-p-iw'] • otros dos | another two
- Mo SS** **alijtsüw** *adj* [al'-ih-ts-iw'] • otros dos (gente, animales, objetos rectangulares) | another two (long or thin objects)
- Mo SS** **ijpüéj** *pron* [ih-p-i(w')-eh'] • los dos (de ellos) | the two (of them)
- Mo SS** **ijpüweay** *adj* [ih-p-iw'-ay] • muy poquito | a very little bit
- Mo RN** **ijpüwej** *pron* [ih-p-iw'-eh'] • los dos de ellos | they two
- Mo SS** **iüpiüp** *pron* [iə-p-iə-p] • de dos en dos (gente, animales, objetos rectangulares) | two by two (people, animals, oblong objects)
- Mo SS** **iütsiüts** *adv* [iə-ts-iə-ts] • de dos en dos (objetos largos y delgados) | two by two (long and thin objects)
- Mo SS** **aiüpiüpüy** *vr O* [a-iə-p-iə-p-iy] • se fractura, se quiebra (en pedazos pero todavía agarrados) | to fracture, to get broken (in pieces but still clinging together)
- Mo AL** **ijpüwpüwan** *adv* [ih-p-iw'-p-iw'-an] • dos en dos | two by two [AL:114]

IEK₁ **soportar** | to bear, to tolerate

*ikɨ [cf. Su 961 *yakɨ]

° DR /a-iok/ 1 [a-iək] • sufrir | to suffer

° DSu /-yik/

° Mo WW ⟨ayʌk⟩ • durar, aguantar | to endure, to last, to resist

Ma RN **ayük wüx** *fv-p A* [a-yik wis'] • aguantar: se aguanta, se tolera | to tolerate, to put up with, to endure

Mo SS **aiük** *vt A* [a-iək] • lo aguanta; le dura | to endure; to last

Mo SS **aiük wüx** *fv-p* [a-iək wis'] • se aguanta, se abstiene, se soporta, lo tolera | to endure, to abstain, to bear, to tolerate

IEK₂ **tú** | you sg.

*iki, *ikɨ [cf. Su 111 *ikV]

▷ Véase **IK₂**, **IEK₂** 

IEL **camote** | sweet potato

*ili [cf. Su 118 *ɪlo]

° DR /iol/ 1 [iəl]

° DSu /yɛl/

° FSu /yol/

° Ma Su /yɛl/

° Mo Su /ɪɛl/

DRN **iel** *n* [iəl, yəl] [RN, MS]

FYK **iol** *n* [il → i̯ol] [YK, GM]

FYK **iolchí** *n* [il-ts'i → i̯oltʂ'i] • la yuca | cassava

Ma RN **yül** *n* [yil, iəl]

Mo SS **iül** *n P* [iəl] • el camote (planta: *Ipomoea batatas*) | sweet potato

Mo GC **raan iül** *fn* [ra:n iəl] [GC:365]

Mo SS **miüül xiül** *fn K** [m'i-iəl s'iəl] • la yuca (planta: *Manihot esculenta*) | cassava

Mo GC **miül chok** *fn* [m'(i)-iəl ts'ok] [GC:364]

IEM₁ **gemir, quejarse, bramar** | to moan, complain, roar

*imĩ [cf. Su 119, 964 *imA, *yamI]

IEM₁ ‘gemir, quejarse, bramar|to moan, complain, roar’ posiblemente se relacione con Chlt ⟨yam⟩ ‘riña|quarrel, brawl’, aunque BS compara la palabra ch’olti’ con Chlt ⟨hooyan⟩ *ho’oyan* ‘pleito|dispute, fight’ y Chlt ⟨hooyan⟩ *ah-ho’yan* ‘pleitista|disputant, troublemaker’ además de ChT *ho’yan* ‘guerra|war’ y Yuc *joya’n winik* ‘gente común y plebeya|common plebeians’ (cf. Yuc *joya’n* ‘sencillo|simple’), lo que sugiere que la [m] de ⟨yam⟩ no es necesariamente original o correcta|| RLH: 345, BS, JG.

- † DP ⟨iúm⟩ • gorjear | to chirp, warble
- † DP ⟨llum⟩ • bramar | to roar
- † DP ⟨niuyúm⟩ • tronar | to thunder
- † FP ⟨ndia[-]llem⟩ • bramar (‘está bramando’) | to roar (i.e. ‘is roaring’)
- † MaB ⟨ayoom, ayom⟩ • bramar, pujar | to roar, to bellow, to moan, to whimper
- ° DR /a-iom/ 1 [a-iəm] • suspirar, gemir; susurro; sonido del oleaje; bramido | to sigh, groan; rustling (wind); pealing (bells); swell (ocean); bellowing (bull)
- ° DR /yam uleh/ [yam u-l’eh’] • hacer rechinar los dientes | to gnash teeth
- ° DR /a-’iom-iom/ [a-iəm-iəm] • retumbo adentro la cabeza | reverberation in head
- ° MaSu /-yim/ • quejarse | to complain
- ° MoSu /-iəm/ • gemir | to moan
- FYK **aiom** [a-im → aiəm] • brama, muge | to bellow, to moo [YK, GM]
- MaRN **ayüm** v I [a-iim → ayim] • quejar: se queja, brama (animales) | to moo, to complain (animals)
- MoSS **aiüm** vi A [a-iəm] • gime, muge; brama | to moan, to moo; to roar
- MoSS **neiüm** n [n’e-iəm] • el gemido, el bramido | moan, roar (noun)

IEM₂ **casa, nido** | home, nest

*imĩ [cf. Su 406 *(mb)ímbi]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /íemb/ ‘casa|house’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *îüm*.

☞ Véase también MBIEM ‘casa, nido|home, nest’.

- † DP ⟨yóm⟩ • casa | home
- † DP ⟨yóm huajchéca⟩ • choza, casa de paja | hut, house made of straw
- † FP ⟨hihom⟩ • casa | home
- † MaP ⟨hium⟩ • choza, casa de paja | hut, house made of straw

- † **Ma P** ⟨*hiúm*⟩ • casa | home
- † **Ma P** ⟨*induñ hihom zoz*⟩ • choza, casa de paja | hut, house made of straw
- † **Ma B** ⟨*yeëmp, yeemp, yom, yum*⟩ • casa | house [B, B:25, B:50]
- † **Ma B** ⟨*ti tiliem, titiom*⟩ • adentro | inside [B, B:50]
- † **Mo P** ⟨*hiem*⟩ • casa | home
- ° **DR** /iɔm/ [iə̃m] • casa | house
- ° **DSu** /yɛm, mbɪɛm/
- ° **Ma Su** /yɛm/
- ° **Mo Su** /íɛmb, mbɪɛmb/
- DRN** **iem** *n P* [iə̃m, yə̃m] • casa | house [RN, TA, MS]
- DMS** **atüŋg iem** [a-tiŋg iə̃m] • pared | wall
- DMS** **umal iem** [u-mal iə̃m] • techo, azotea | roof, terrace roof, flat roof
- DMS** **umbey iem** [u-mb'ey iə̃m] • puerta | door
- DTA** **altiliem** *vi* [al-t'il-'iə̃m] • hay en la casa | for there to be in the house
- FYK** **iom** *n* [im → i̇ɔm] • la casa | house [YK, GM]
- FYK** **mbe iom** [mbe im → i̇ɔm] • puerta de la casa | door to a house
- FYK** **paliom** [pal-im → pal'i̇ɔm] • puerta (de una casa) | door (of a house) [YK, KT:212]
- FYK** **nangaj iom** [na-ŋgah im → i̇ɔm] • la iglesia | church
- Ma RN** **yüm** *n* [yim, iə̃m] • casa | house
- Ma RN** **mal yüm** *cp-nom* [mal yim] • techo | roof
- Ma RN** **umbey ayüm** *fn* [u-mb'ey a-yim] • puerta | door
- Mo SS** **iüm** *n P mi-(A)* [iə̃m] • la casa (edificio) | house (building) [SS, RN]
- Mo KE** **iüm** *n* [iə̃m] • casa | house
- Mo SS** **mbeay iüm** [mb'ay iə̃m] • la puerta | door
- Mo SS** **soex iüm** *cp-nom* [sos' iə̃m] • pasto que los animales comen | a fodder plant which animals eat
- Mo SS** **tiliüm** *adj* [t'il-'iə̃m] • dentro de la casa | inside the house
- Mo SS** **nangaj iüm** [na-ŋgah iə̃m] • la iglesia | church
- Mo SS** **oleaj iüm** *fn-px* [o-l'ah' iə̃m] • el horcón | support prop (for a house)
- Mo SS** **omal iüm, mal iüm** *fn-px* [o-mal iə̃m, mal iə̃m] • el techo de la casa | roof of a house
- Mo SS** **ombeay iüm, mbeay iüm** [o-mb'ay iə̃m, mb'ay iə̃m] • la puerta | door (to a house)

MoSS onik iüm [o-n'ik' iəm] • la solera | beam used in house construction

MoSS oxing iüm [o-s'ing' iəm] • esquina de la casa, rincón de la casa | corner of a house

IEN₁ **venir** | to come

*in† [cf. Su 120 *inA]

La posición de SF (YK) *ayan* 'invitar | to invite' es bastante incierta.

☞ Véase también IEN₂ 'permanecer | stay', MIEN 'venir | come'.

† **DP** <yér> • ir (imperativo ?) | to go (imperative ?)

° **DRT** /kier/ [k'ǐəř] • va (imperativo 2sg) | go (2sg imperative) [RT:1]

° **DSu** /IEN/

° **FSu** /ION/

° **MaSu** /IEN/

° **MoSu** /IEN/

DMS **ien** [iən, yən]

FYK **ayan** *vt* [a-yan ?] • invita | to invite

MaRN **yün** *adv* [yün] • de, viniendo de (se usa como preposición con verbos de cambio de lugar) | from, coming from (used as a preposition with verbs of motion)

MaRN **xien, iwien, yün** *v A-irr* [s'-iən, ɨw'-iən, yün] • vengo, vengas, venga | come (I come, you come, comes)

MaRN **yün tyewüx** *adv* [yün t'ɛ-wis'] • de arriba, viniendo de arriba | from above, coming from above

MoSS **iün** *vi A* [iən]

MoSS **kiür** *imp* [k'-iəɾ] • ¡vete! | go! (sg.) get out of here! (sg.)

MoSS **kiüran** *imp* [k'-iəɾ+an] • ¡váyase! | go! (pl.) get out of here! (pl.)

MoSS **üüch miün** *vt* [i:ts' m'-iən] • lo manda | to ask for

IEN₂ **permanecer** | to stay

*in† [cf. Su 297 *línA]

☞ Véase también IEN₁ 'venir | come', AL, LAY, LAKY 'todavía, otro; estar, haber | still, another; to be, for there to be'.

° **MoSu** /líEN/

DTA **aliün** [al'-iən] • estar (en un lugar), permanecer | to be (in a place), to continue to be located, to stay

- Mo SS** **aliün** *adv* [al-'iən] • todavía, aún (se usa con verba para indicar tiempo continuo) | still (used with a verb to indicate continuous tense)
- Mo SS** **aliün wüx** *fv-p* [al-'iən wis'] • todavía hay, todavía sigue | (for there) to still be; to keep (doing something)
- Mo SS** **aliün mechach** *fv-sub* [al-'iən m'e-ʔ'ats'] • todavía no tiene de razón (nene) | to not yet have the power of reason (baby)

IEN₃ **aque!; allá** | that; there

*inì

- Ma RN** **ñingien** [n'ing-ien] • allá (lejos) | over there, yonder (far)
- Mo SS** **joiün** *adv* [ho-iən] • allá está (lejos) | over there is ... (voilà par là)
- Mo SS** **kiün** *f* [k'-iən] • aquel | that (used with *aag* and a noun or noun phrase)
- Mo SS** **ningiün** *adv* [n'ing-iən] • allá, allí (lejos) | over there (far)
- Mo SS** **aag aiün** [a:g a-iən] • aquél | that one
- Mo SS** **atow iün** [at-ow(') iən] • del tamaño de aquél | of the size of that one
- Mo SS** **atkiün** *adv* [at-k'-iən] • igual a aquel, como aquel | equal to that, like that

IEND₁ **aguantar; ayunar** | to endure, resist; to fast

*indi

- † **Ma B** ⟨*ayönd*⟩ • resistir | to resist
- F YK** **aion, aiond-** [a-in(d-) → aion(d-)] • lo aguanta | to endure, to resist [YK, RN, KT:191]
- Ma RN** **ayüandy (ayüñ)** *v I* [ayind'] • aguanta (algo) | to endure, to resist
- Mo SS** **aiünd** *vt A* [a-iënd]
- Mo SS** **aiünd wüx** *fv-p* [a-iënd wis'] • se aguante de, no debe comer | to restrain from, to be not supposed to eat

IEND₂ **viento del norte; respiración** | north wind; breathing

*indi [cf. Su 122 *indi]

- † **FP** ⟨*yenda*⟩ • viento | wind
- † **Ma P** ⟨*hiundd*⟩(?) • viento | wind
- † **Ma B** ⟨*yënd*⟩ • norte | north
- † **Ma B** ⟨*yönd, yönt*⟩ • viento, aire | wind, air

- † **Ma B** ⟨*ashiki yönd*⟩ • suspirar | to sigh
- † **Ma B** ⟨*ayar miyönd*⟩ • resollar | to pant, puff
- † **Ma B** ⟨*miyond shur*⟩ • vaho | breath, steam, vapor
- † **Ma B** ⟨*na pak yönd*⟩ • huracán | hurricane
- † **Mo BB** ⟨*hiant*⟩ [iænd] • norte | north
- † **Mo P** ⟨*hiend*⟩ • viento | wind
- † **Mo P** ⟨*mi nati hiend*⟩ • invierno (lit. ‘días de viento’) | winter (lit. ‘wind days’)
- † **Mo St** ⟨*i-ün-tü*⟩ • viento del norte | the north wind
- ° **DR** /miyyond/ 1 [m’i-yond, m’i-iænd] (?) • echar vapor | to steam
- ° **DR** /apüp ša-yiond/ 1 [a-p’üp’ s’a-iænd] • respirar | to breathe
- ° **DSu** /yænd/ • viento del norte | north wind
- ° **FSu** /yon(d)/ • viento del norte | north wind
- ° **Ma Su** /yɛn/ • viento del norte | north wind
- ° **Mo WW** ⟨*mikiek iɔnd*⟩ • golondrina | swallow (bird)
- ° **Mo Su** /ɪɛnt/ (sic) • viento del norte | north wind
- DMS** **iend** [iænd, yænd] • viento | wind
- DMS** **apak iend** [a-pak] • ponerse fuerte (viento) | to become strong (the wind)
- DMS** **amb miend** [amb m’i-iænd] • no poder respirar | to be unable to breathe
- DMS** **anot miend** [a-not m’i-iænd] • respirar | to breathe
- FYK** **ion, iond** *n* [in(d) → ðion(d)] • el viento del norte | north wind [YK, RN, GM, KT:206]
- FYK** **lad ukwej ion** *n* [lad u-k^weh’ in → ðion] • el norte (lit. el lado del viento del norte) | north (lit. the side of the north wind)
- Ma VM** **yünd (yüñ)** *n* [yünd, t’et’ yünd’] • El Norte | north wind
- Ma RN** **tyety yünd (tyety yüñ)** *fn* [t’et’ yünd’] • viento del norte, El Norte | north wind
- Mo SS** **iünd** *n K* [iænd] • el viento del norte | north wind
- Mo SS** **mikiek iünd** *fn* [m’i-k’ek’ iænd] • golondrina pueblera (ave: *Petrochelidon fulva*) | cave swallow (bird) [SS:414]
- Mo SS** **miüündaran** *n mi-A* [m’i-iænd-aran] • la respiración, el aliento | breathing, respiration, breath [SS, RN]
- Mo SS** **omal miüündaran, mal miüündaran** *fn-px* [(o)-mal m’i-iænd-aran] • el pecho (anat) | chest (body part)

IEND₃ parte carnosa del cuerpo | fleshy area of the body

*indi [cf. Su 121 *inda]

Es claro que IEND₃ ‘parte carnosa del cuerpo|fleshy area of the body’ deriva de ☞ IEND₂ ‘viento del norte; respiración|north wind; breathing’ como extensión de la frase Mo (P) ⟨omal mi hiend⟩ = SD (MS) *umal miiend(aran)* ‘pecho del cuerpo|chest’, lit. ‘cabeza de la respiración|head of breathing’, al igual que SF (YK, KT:217) *mal miion* ‘estómago; pulmones|stomach, lungs’. Excepto Mo (WW) ⟨mal miiand oleajian⟩ ‘planta del pie|sole of the foot’, los usos de IEND₃ se refieren al pecho, o bien al estómago o a los pulmones, de dónde se pudo evolucionar la idea de ‘parte carnosa|fleshy area’.

- † MoP ⟨omal mi hiend⟩ • pecho | chest
- † MoP ⟨omal mi hiend najtá⟩ • pechos de mujer | breasts (of a woman)
- FSu /mal miend mon-tah/ • pecho de mujer | breast (of a woman)
- MoWW ⟨mal miiand oleajian⟩ • planta del pie | sole (of the foot)
- DMS **umal miiendaran** [u-mal m'i-iənd-aran] • pecho | chest
- FYK **mal miion (xaion)** [mal mi-in → miion (s'a-in → s'a-ïon)] • estómago; pulmones | stomach; lungs [YK, KT:217]
- FYK **umbé mal miion** [u-mbe mal mi-in → miion] • boca del estómago | opening of the stomach
- MaRN **mal miyün** [mal m'i-yin] • estómago | stomach
- MoSS **mal miiünderan (omal miiünderan) fn** [o-mal m'i-iənd-aran] • el pecho (del cuerpo) | the breast (of the body)

IEND₄ hincharse (como animal muerto) | to swell up (like a dead animal)

*indi [cf. Su 966 *yandi]

En general el resultado de *yɪCi en SMa es [yiC], como en p.ej. *umbeyüjts* [umb'eyiɬts] ‘nuestro idioma’ < *o-mbeyɪ-hci. Por lo tanto SMa (Su) /-yind/ proviene de *(y)indi y no de *yandi, como supuso Suárez. La pronunciación de SMa *lamoy(i)ünd* ‘descompuesto, inflado’ muestra que ü es lo mismo que el deslizamiento que se ve en SMO *iü* con la diferencia de que en SMa la [i] resultó absorbida por una [y] precedente. Así aparece la posibilidad de que IEND₄ sea de hecho lo mismo que ☞ IEND₂ ‘viento del norte; respiración|north wind; breathing’, y que SMa /-yind/ haya sufrido un desarrollo ‘respiración’ > ‘inflación’ > ‘hinchazón’.

- MaSu /-yind/
- MaRN **lamuyünd (lamuyüñ)** *adj* [la-mu-yind] • descompuesto, inflado | decomposed, swollen

IEP₂ guayaba rosada | pink guava

*ip̄i

Ma RN lakow yüp *cp-nom* [lakow yip]

Mo SS iüp *n K** [iəp] • la guayaba rosada (fruta: *Psidium guajava* L.) | pink guava [SS, GC:363]

IES pulga | flea

*isi, *iso [cf. Su 124 *isa]

Tal vez IES ‘pulga|flea’ se relacione con ChO *hit* [ʔil] ‘íd.’ || TT.

† **Ma B** ⟨yes, ies⟩ [B, B:17]

◦ **DR** /ios/ 1 [iəs]

◦ **DSu** /IES/

◦ **FSu** /yus/

◦ **Ma Su** /yis/

◦ **Mo Su** /yēs/

DRN ies *n* [iəs, yəs] [RN, MS]

FYK ius *n* [is → ius] [YK, RN]

FYK naiow ius [na-iw is → naiow ius] • sarna (que echa agua) | a type of mange or itchy condition that makes the skin ooze

FYK namaj ius [na-mah is → ius (na-wah ?)] • sarna seco (? planta venenoso del género *Rauwolfia*) | devil’s pepper (plant)?

Ma RN yüs *n* [yis, iəs]

Mo SS iüs *n P** [iəs] • la pulga (insecto: *Ctenocephalides* sp.) | flea

IET tierra | land, earth

*iti [cf. Su 125 *iti]

☞ Véase también TIET ‘abajo|under, down’.

† **DP** ⟨yéct⟩(?)

† **FP** ⟨yeata⟩

† **Ma P** ⟨hillet⟩

† **Ma B** ⟨yēt, -yet, iēt⟩ *mi-* • tierra, solar, piso | earth, land, plot, floor [B, B:33]

† **Ma B** ⟨niumba[]yet⟩ • arador | plow

- † **MoBB** ⟨*yek*⟩ [yɛt] (?)
- † **MoP** ⟨*hied*⟩
- † **MoP** ⟨*pajchien hiet*⟩ • valle | valley
- † **MoP** ⟨*hiet pinaguan dúc*⟩ • isla (< ‘tierra en medio del mar’) | island (< ‘land in the middle of the sea’)
- ° **DR** /iot/ 1 [iət] • tierra | earth; soil
- ° **DSu** /ɪɛt/
- ° **FSu** /yot/
- ° **MaSu** /ɪɛt/
- ° **MoSu** /ɪɛt/
- DRN** **iet** *n* [iət, yət] • tierra; el terreno | land, ground; plot of land [RN, RL, TA, MS]
- FYK** **iot** *n* [it → iət] [YK, RN, GM, KT:122]
- FYK** **miiot ndok** [mi-it ndok → mi-iət ndok] • el plomo para atarraya | lead weight for an atarraya (fishing net)
- MaRN** **peyüt** *n* [p’eyit’] • lodo amarillo (uno de los dos tipos de lodo) | yellow mud (one of the two types of mud)
- MaRN** **yüt** *n* [iət, yit] • tierra, campo de cultivo | land, agricultural field [RN, VM]
- MoSS** **iüt** *n* *K* [iət] • la tierra, el terreno, el barro; la mugre | earth, terrain, mud, soil
- MoSS** **neiüt** *adj* [n’e-iət] • mugroso, sucio | filthy, dirty
- MoSS** **miüüt ndok** *fn* [m’i-iət ndok] • el plomo para atarraya | lead weight for an atarraya (fishing net)
- MoSS** **mikwal iüt** *fn* [m’i-k^wal iət] • el ciudadano | citizen
- MoSS** **miüütaran** *n P mi-A* [m’i-iət-aran] • el país, el pueblo, la región donde vive | country, town, region [SS, NT: Mt 2:23]
- MoSS** **timiüüt ndok** [t’i-m’i-iət ndok] • la orilla de la atarraya donde se pegan los plomos | the edge of an atarraya (fishingnet)

IJ fontanela anterior | anterior fontanelle

*ihi

- MoMT** **miij imal** [m’i-ih’ o-mal] • caída de mollera, caída de la campanilla, caída de varillas (síndrome en la medicina tradicional) | a syndrome in traditional medicine characterized in part by depression in the anterior fontanelle
- MoSS** **miij omal** *fn K mi-(I)* [m’i-ih’ o-mal]

IJ- dos | two

*i-, *ih- (*-pa-, *-ke-/*-ki-, *-ca-, *-mba-) [cf. Su p. 52 *ahVkrwa, *ahVkrwV]

▷ Véase I-, IJ- ↗

IJK pinole; moler fino | pinole (ground toasted corn); to grind fine

*ihki [cf. Su 113 *i:ki]

Una forma de IJK ‘pinole; moler fino|pinole (ground toasted corn); to grind fine’ probablemente aparezca en ☞ KINIEK ‘sal|salt’.

Además se puede considerar una conexión con mTap ⟨ikiká⟩ ‘totoposte|tortilla chip’ (? < pMx *yak-ik- ‘tostar|to toast (something)’, cf. pMxO *ʔihk ‘íd.’) || CP, SW.

◦ **DSu** /iek/ • pinole | pinole (toasted corn)

◦ **FSu** /ih/ • pinole | pinole (toasted corn)

◦ **MaSu** /i:k/ • pinole | pinole (toasted corn)

◦ **MoSu** /i:k/ • pinole | pinole (toasted corn)

FYK **ijk** *n* [ihk'] • el pinole | pinole (maíz tostado), toasted corn [YK, KT:206, GM]

FKo **nangoy ijk** [na-ŋgoy ihk'] • el mole de la región | mole of the local type

MoSS **iig** *n* *K** *mi*-(*I*) [i:g'] • el pinole | pinole (maíz tostado), toasted corn

MoFC **añig** *vt* (*I*) [a-i:g'] • muele fino (algo sin agua, como semillas secas o tostadas, de maíz, frijoles, cacao, calabaza, algodón etc., o chiles secos) | to grind fine (without water, e.g. dried or toasted seeds of corn, beans, cacao, gourds, cotton, etc., or dried chilis) [FC:176]

IJT excremento | excrement

*ihtī [cf. Su 117 *i:ti] ⇔ mayense

Suárez comparó IJT ‘excremento|excrement’ con reflejos de pMa *ca:ʔ ~ *ta:ʔ ‘mierda|shit’ > pMaBaj *ta(:)ʔ > Yuc Itzá Chrt Chol *taʔ*, Mop *ta*, que significan ‘estiercol, mierda, popó, caca|dung, shit, poopoo, poop’. Sin embargo esta comparación es poco satisfactoria ya que falta una explicación del [ih-] en pH *ihtī. Además, dado que todas las palabras mayenses contienen [a], no se espera pH *-ti sino pH *-ta (o al menos una vocal posterior), así que la comparación se apoya solamente en la coincidencia de [t].

Por otro lado pMa *ʔi:t ‘culo, ano|arse, anus’ (> Chlt ⟨yit⟩, Itzá *it* ‘íd.’, Chol Tzel Tzo *it* ‘culo, fondo, nalga|arse, bottom, buttocks’) muestra una muy buena correspondencia de punto de vista fonético, aunque el significado está más lejos. Tal vez sea prometedor también una conexión con TtnX [i:htin] ‘excremento (de animal)|animal excrement’, TtnN *iʔhtíʔn* [iʔhtin] ‘heces; huevos de moscas, zancudos, etc.|faeces; eggs of flies, mosquitoes, etc.’ || Su:165, TK, RLH: 337, RB, BT.

◦ **DR** /'ihet/ [iht'] • excremento (de animales) | faecal matter (non-human)

- ° **D**Su /i:t/
- ° **F**Su /i:t/
- ° **Ma**Su /i:t/
- ° **Mo**Su /i:t/
- D**RN **ijty** *n* [iht'] • excremento de animales; estiércol | animal excrement, manure, dung [RN, MS]
- F**YK **ijty** *n* [iht'] • mierda, excremento de personas | shit, crap, human feces [YK, KT:206, GM]
- F**KT **najmbok ijty** [na-h-mbok iht'] • un tipo de árbol con frutitas blancas | a tree species with small white fruit [KT:212]
- Ma**RN **ijt** *n* [iht'] • excremento de animales | animal excrement
- Mo**SS **iid** *n* [i:d'] • la mierda, excremento | shit, crap, excrement
- Mo**SS **neiid** *adj* [n'e-i:d'] • manchado de excremento, manchado de suciedad | stained with excrement or dirt

IK₁ **higado** | liver

***iki** [cf. Su 112 ***iki**]

Aunque sería un desarrollo fonológico completamente regular, todavía no hay prueba concluyente de que **IK₁** ‘higado|liver’ sea un préstamo (con truncación) del esp. *hígado*, como propuso RD:107. Por su parte, RD constató un tono descendente en /íik/, aunque Suárez escribió /ík/ solamente con tono alto (y por eso reconstruyó ***iki**).

- † **Ma**B <*iki*>
- ° **D**Su /ik/
- ° **F**Su /ik/
- ° **Ma**Su /ik/
- ° **Mo**RD /îik/ [RD:107]
- ° **Mo**Su /ík/
- D**MS **ik** [ik']
- F**YK **ik** [ik'] [YK, RN, GM, KT:93]
- Ma**VM **ik** *n* [ik']
- Mo**SS **ik** *n* *mi*-(I) [ik']
- Mo**SS **miikeran** *n* *K* *mi*-(I) [m'i-ik'-eran]

IK₂, IEK₂ tú | you sg.

*iki, *iki̯ [cf. Su 111 *ikV]

A diferencia de *ikora* en SS, HT:15 escribe *ikore* ‘tú y yo (sujeto)|you and I (subject)’. Si el idioma actual realmente ha cambiado en este respecto, será que *ikore* empezó a seguir la pauta de *xik-e*, *ik-e* ‘yo, tú|I, you (subject)’ en lugar de la de *xikon-a*, *ikoots-a*, *ikon-a* ‘nosotros (exclusivo), nosotros (inclusivo), ustedes|we (exclusive, subject), we (inclusive, subject), you (subject)’. En todo caso, dado que la vocal final no tiene acento fonético, una diferencia entre estas palabras es difícil de percibir.

- † DP <igquí>
- † DP <igcór> • nosotros | we
- † DP <igcójchi> • vosotros | you (pl.)
- † FP <hieaca>
- † MaP <iqqi, iqkí>
- † MaB <iki> [B:52]
- † MaB <ikor> • nosotros (dual) | we (dual)
- † MaB <ikots> • nosotros | we [B:52]
- † MoBB <ic> [ik]
- † MoBB <icohulz> [ikoots] • nosotros | we
- † MoP <ic>
- ° DR /ik/ [ik’]
- ° DR /ikon/ [ik-on] • ustedes | you
- ° DR /ikor/ [ik-oř] • nosotros (inclusivo dual) | we (inclusive dual)
- ° DR /ikots/ [ik-ots] • nosotros (plural) | we (plural)
- ° DSu /ik/
- ° FSu /yok/
- ° MaSu /'ike/
- ° MoSu /'ike/
- DTA **ik** pron [ik’] [TA, MS]
- DMS **ik-or** pron [ik-or] • nosotros (tú y yo) | we (you sg. and I)
- DRN **ikojts** pron [ik-oh̥ts] • nosotros (todos, incluso el interlocutor) | we (inclusive pl.). us (incl. pl.) [RN, TA, MS]
- DTA **ikon** pron [ik-on] • ustedes | you pl. [TA, MS]

- F GM** **io**k *pron* [i-k → iok] [GM, KT:222]
- F KT** **inan** *pron* [i-n-an] • ustedes | you (pl.) [KT:222]
- Ma RN** **ik** *pron* [ik']
- Ma RN** **ik-an** *pron* ['ik+'an] • sólo tu | only you
- Ma RN** **ikyey** *pron* [ik'ey] • tú mismo | you yourself
- Ma RN** **ñuwew-an** *pron* [n'uw'+ 'ew'+ 'an] • sólo ellos, sólo ellas | only they, only them
- Ma RN** **ñuwey** *pron* [n'uw'ey] • él mismo, ella misma | he himself, him himself, she herself, her herself
- Ma RN** **ikojts** *pron* [ik-ohʧ] • nosotros (todos) | we (inclusive pl.)
- Ma RN** **ikon** *pron* [ik-on] • ustedes | you (pl.)
- Ma RN** **ikorr** *pron* [ik-or] • nosotros (tú y yo no más) | we (just you sg. and I)
- Ma RN** **ikorr-an** *pron* [ik-'or+'an] • nosotros mismos (tú y yo) | we ourselves, us ourselves (you sg. and I)
- Ma RN** **ikyey-an** *pron* [ik-'ey+'an] • solamente tú mismo | only you yourself
- Mo SS** **ik** *pron* [ik'] • tú (objeto) | you (sg., object), thee
- Mo KE** **ikè** *pron* [ík'è]
- Mo KE** **ikòrà** *pron* [ikòrà] • nosotros (tú y yo) | we (you and me)
- Mo SS** **ike** *pron* [ik'-e] • tú (sujeto) | you (sg., subject), thou
- Mo SS** **ikon** *pron* [ik-on] • ustedes (objeto) | you (pl., object)
- Mo SS** **ikoots** *pron* [ik-o:ʧ] • nosotros (yo y ustedes, objeto) | us (inclusive, unrestricted number)
- Mo SS** **ikor** *pron* [ik-or] • tú y yo (objeto) | us (you sg. and me, object)
- Mo SS** **ikona** *pron* [ik-on-a] • ustedes (sujeto) | you (pl. subject)
- Mo SS** **ikootsa** *pron* [ik-o:ʧ-a] • nosotros (yo y ustedes, sujeto) | we (inclusive, unrestricted number)
- Mo SS** **ikora** *pron* [ik-or-a] • tú y yo (sujeto) | we (you sg. and I, subject), thou and I
- Mo HT** **ikore** *pron* [ik-or'-e] • tú y yo (sujeto) | we (you sg. and I, subject), thou and I [HT:14]
- Mo SS** **ikoyoots** *pron* [ik-oy-o:ʧ] • nosotros mismos (ustedes y yo) | we ourselves (you pl. and I)
- Mo SS** **ikoyor** *pron* [ik-oy-or] • nosotros mismos (tú y yo) | we ourselves (you sg. and I), thou and I ourselves
- Mo SS** **ikiáyan kiah** *pron* [i'k'-ay-an k'ah(')] • tú mismo, sólo tú | you (sg.) yourself, you (sg.) only, thou only

IMB carbón | coal

*ímbi [= Su 114]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /ímb/ ‘carbón|coal’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *îmb*.

† **Ma B** ⟨*imp*⟩° **DR** /imb/ 3 [imb’]° **Mo Su** /ímb/**DRL** **imb** *n* [imb’] • carbón; brasa | coal; embers [RL, MS]**Ma VM** **imb** *n* [imb’]**Mo SS** **imb** *n P* [imb’]**Mo KE** **îmb** *n* [îmb’]**IND₁** flauta; músico | flute; musician

*índi; *n-índi [cf. Su 115, 452 *índi; *níndi]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /'nine índ/ ‘flauta|flute’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *înd*.

† **Ma B** ⟨*aindi*⟩ • tocar | to play (instrument)° **DR** /a-ind/ 3 [a-ind’] • tocar música | to play music° **DR** /ayind/ 4 [a-ind’, a-yind’] • tocar la corneta | to play cornet° **DR** /a'indaran/ [a-ind(‘)-ařan] • el clarinete | clarinet° **DSu** /munind/ • músicos | musicians° **Ma Su** /ind nahcirow/ • flauta | flute° **Mo WW** ⟨*monind*⟩ • músicos | musicians° **Mo Su** /'nine índ/ • flauta | flute**DRN** **aindy** [a-ind’] • toca la flauta | to play the flute**DTA** **ñuindy** *n* [n’u-ind’] • músico | musician [TA, MS]**F YK** **ñiiñ** [n’i-in’] • flauta | flute**Ma RN** **ndak ñind (ndak ñiñ)** [ndak n’ind’] • remolino en el aire | whirlwind**Ma RN** **muñind (muñiñ)** *n pl* [mon-ind’ → mun’ind’] • música | music**Ma RN** **miind najchow (miiñ najchow)** *fn* [m’i-ind’ nah-ts’ow] • flauta | flute

MoSS **ind** *n TS mi-I* [ind'] • el instrumento musical de viento (trompeta, flauta, trombón, etc.)
| wind instrument (trumpet, flute, trombone, etc.)

MoKE **înd** *n* [înd'] • flauta | flute

MoSS **aïnd** *vt I* [a-ind'] • toca instrumento de viento | to play a wind instrument

MoSS **monind** *n P** [mon'-ind'] • los músicos | musicians

IND₂ **desear (impersonal)** | to want (impersonal verb)

***indi** [cf. Su 451 *ní:ndi]

La sintaxis de S_{Mo} *ind* es muy poco clara. Por un lado, los Stairs incluyen una frase *Tilüü tajngot ind süet* 'Hace rato tuve hambre' (SS:96), lo que sugiere que *ind* es realmente un verbo impersonal y que sólo su complemento es marcado para persona y número del sujeto notional. Por otro lado, en AL:57 aparece la frase *nind süet* 'tengo hambre', donde la *n-* parece ser un prefijo de la primera persona subordinado. Se desconoce si *nind* e *ind* son simplemente variantes y ambas formas son fijas e impersonales o si la diferencia entre los dos señala la persona del sujeto notional.

† **MaB** *<tiel mienti>* • si tuviera hambre | if you had been hungry [B:53]

† **MaB** *<laindi tsëit>* • tener hambre | to be hungry

† **MaB** *<niindí tsang aniou you>* • tener sed | to be thirsty

◦ **DR** /ind/ [ind'] • desear, quiere | to desire; to like

◦ **DR** /ind amey/ [indy a-m'ey] • tener sueño | to be sleepy

◦ **DR** /ind angañow/ [ind' a-ŋgan'ow] • tener sed | to be thirsty

◦ **DR** /ind ilohp/ [ind' i-lohp] • tener hambre | to be hungry

◦ **DSu** /nind/

◦ **FSu** /en/

◦ **MaSu** /nind/

◦ **MoSu** /ní:nd/

DMS **indy** [ind'] • tener ganas; querer | to feel like (doing something); to want

DMS **ñindy üty** [n'-ind' i-t'] • teniendo hambre | hungry

DMS **ñindy agañow yow** [n'-ind' a-gan'ow yow] • teniendo sed | thirsty

FGM **eñ amé** • tiene sueño | to be sleepy

MaRN **laïnd, ind (laïñ, iñ)** *ptc-imp* [la-ind', ind'] • desea (impersonal; el verbo que le sigue concuerda con el sujeto, o sea, él que desea algo) | to want (impersonal; the verb that follows agrees with the subject, i.e. the one desiring something)

MaRN **laïnd üty (laïñ üty)** [la-ind' it'] • desea comer, quiere comer; tengo hambre | to want to eat; to be hungry

- Mo SS ind peats** ? [ind' p'ats] • la comida | meal, food
- Mo SS nind vi** ? [n'(i)-ind'] • quiere, tiene deseo, tiene ganas | to want (to), to desire (to)
- Mo SS ind üet, ind süet** [i-nd' it', i-nd' s-i-t'] • tiene hambre (tengo hambre) | to be hungry [SS: 96]
- Mo AL nind ameay** [n'-ind' a-m'ay] • tengo sueño | I am sleepy [AL:57]
- Mo AL nind süet** [n'-ind' s-it'] • tengo hambre | I am hungry [AL:57]
- Mo SS laindeow vt A** [la-ind'-o-w] (?) • lo desea, tiene ganas | to desire

IND₃ gulabere | white cordia = English clammy berry

*indi

Según LS:55 la fruta de gulabere se usa como pegamento, específicamente se usa en la oficina de correos en Juchitán para pegar sobres.

- F YK iñ n** [in'] [YK, KT:206]
- Ma RN ind tiek (iñ tiek)** [ind' t'iek] • grocine, greciña (árbol) | bocote, bucote, light American cordia (tree)
- Ma RN ind xiel (iñ xiel)** [ind' s'iel] • gulabere (árbol) | white cordia (tree)
- Mo SS ind n K*** [ind'] • gulabere (árbol: *Cordia alba* = *C. dentata*) | English clammy berry = white cordia
- Mo SS ind tiük** [ind' t'iek] • grocine, bocote (árbol: {*Cordia elaeagnoides* } | bocote, bucote, light American cordia (tree) [SS:404]

INDYOTS germen | germ, seed

*i-ndico

SMo *indeots* 'germen|germ, seed' es un dato aislado de etimología poco evidente. Aun si la *i-* inicial es un prefijo, *ndico no tiene ninguna relación obvia con otra raíz.

- Mo SS indeots n P** [ind'ots]

IX₁ dar asco | to nauseate

*isi

- ° **DR /a-iš / 3** [a-is'] • detestar | to abhor; to dislike
- DRN aix** [a-is']
- F YK aix umiajts** [a-is' u-mehts → u-miahts] • tener asco | to be nauseated [YK, KT:67]
- Ma RN aix v I** [a-is']
- Mo SS aix vp I** [a-is']

MoSS **neixay** *adj* [n'e-is'-ay] • bascoso | nauseated

IX₂ **iguana** | iguana

*isi [cf. Su 116 *ísi]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /is/ 'iguana', el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *îx*.

° **DR** /a-iš/ [a-is']

° **DSu** /is/

° **MaSu** /is/

° **MoSu** /ís/

DMS **ix** [is']

FYK **ix n** [is'] • iguana, iguana negra | iguana, black iguana [YK, KT:26, 206, GM]

MaVM **ix n** [is']

MoSS **ix n P*** [is'] • la iguana de roca (reptil: *Ctenosaura pectinata*) | Mexican spinytail iguana

MoKE **îx n** [îs']

MoSS **miix ndek fn** [m'i-is' nd'ek'] • iguana rayada (reptil: *Ctenosaura similis*) | black (spiny-tailed) iguana [SS:413]

JA- **aquí está, allá está** | here is, there is (voici, voilà)


*ho-, *ha-

▷ Véase **JO-**, **JA-** 

JACH **deber dinero** | to owe money

*hàcɪ [= Su 127] ⇔ zoque

Es muy probable que JACH 'deber dinero|owe money' sea un préstamo de un reflejo de pZo *haʔc 'deber|to owe', tal como zoCop zoR [hyaʔc-u] (raíz = [haʔc]) 'deber (dinero)|owe (money)' o bien, dada la *ɪ final en pH *hàcɪ, de zoCop zoR [haʔc-i] 'deuda|debt'.

Si no es así, quizás pueda derivar de [h-], prefijo detransitivizador, más [-ats'] <  -JCH 'dar|give'.
|| SW, HG, HH.

† **MaB** ⟨*hëich, alna-hëich*⟩ • adeudar, deber | to owe [B, B:21]

† **MaB** ⟨*ahëichi*⟩ • deber | to owe

† **MaB** ⟨*niuheich*⟩ • deudor | debtor

° **DR** /ahüoč/ 3 [a-hits'] • deber | to owe

- ° **D**Su /-hɨɪC/
- ° **F**Su /-hacɪ/
- ° **Ma**Su /-hɨɪɪ/
- ° **Mo**SH /neahiečay/ • prestatario | borrower
- ° **Mo**Su /-hɨɪɪC/
- D**MS **jüch** *n* [hits'] • deuda | debt
- D**RN **ajüch** [a-hits'] [RN, MS]
- F**GM **jach** *n* [hats'] • deuda | debt
- F**YK **ajach (xikwej)** [a-hats' (s'i-k^weh')] • debe (me debe) | to owe (me) [YK, KT:221]
- Ma**RN **ajüch** *v I* [a-hits']
- Mo**SS **neech jüch** *n P** [n'e:ts' hits'] • el fiador | guarantor
- Mo**SS **ajüch** *vt E* [a-hits'] • lo presta, lo debe | to borrow, to owe
- Mo**SS **ajüch** *n K a-E* [a-hits'] • su deuda, su cuenta | debt, account
- Mo**SS **awün jüch** *fv* [a-win' hits'] • da fiado | to give credit
- Mo**SS **iich ajüch** *vt* [i:ts' a-hits'] • da fiado | to give credit (to)
- Mo**SS **newün jüch** *fn* [n'e-win' hits'] • el fiador | creditor
- Mo**SS **nejüchay** *n P** [n'e-hits'-ay] • el deudor | debtor

JAK **abrir la boca** | to open the mouth

*haka-haka ⇔ mayense

Tal vez JAK 'abrir la boca|to open the mouth' se relacione con pMa *jaq', de donde provienen, entre otros, Chrt *jak'i* ~ *ajk'i* 'tragar de repente, tragar sin cuidado|to swallow quickly or recklessly, gulp down carelessly', Chrt *jak'i ik'ar* y Chol *jak' ik'* 'respirar|to breathe', Chol *jak'* 'aspirar|to inhale' y Mam *jaq'* 'ahogarse|to choke', cf. SD (R) /ahak umbey/ 'abrir mucho la boca como faltar aliento|to open mouth wide as when struggling for breath' || TK, HJG, KH.

☞ Véase también JIK 'cerrar la boca|close the mouth'.

- † **Ma**B ⟨*ahak hak*⟩ • ansia | anxiety, sick feeling
- † **Ma**B ⟨*ahak hak umbei*⟩ • ansiar | to have anxiety, panic
- ° **D**R /ahakumbey/ [a-hak u-mb'ey] • abrir mucho la boca como al faltar aliento | to open mouth wide as when struggling for breath
- D**RN **ajakjak umbey** *n* • jadea | to pant
- Ma**RN **ajakjak umbey** *n A* [a-hak-hak u-mb'ey] • jadea | to pant
- Mo**SS **ajakak** *vt A* [a-hak-ak]

Mo SS **ajakaküy ~ ajakjaküy** *vi* ? [a-hak-ak-iy, a-hak-hak-iy] • tartamudea | to stutter

Mo SS **ajakjak ombeay** *fv* (-imp?) [a-hak-hak o-mb'ay] • jadea | to pant

Mo SS **nejakjaküy andeak** *n P** [n'e-hak-hak-iy a-nd'ak] • tartamudo | stuttrer

JAKY, JUKY **despertarse; aparecer** | to wake up *vi.*; to appear

***ha-kɪ, *hi-kɪ** [cf. Su 181? *hakɪ ~ *hiki]

Con mucha probabilidad JAKY, JUKY tiene un sentido original ‘aparecer|to appear’ y así derive de JA- ‘aquí está, allá está|here is, there is’ más KY- el tema deíctico ‘ése, allá|that, there’.

Se desconoce si SMO *ijak* ‘¿quién sabe?|who knows?’ pertenezca a JAKY (por una depalatalización detransitivizadora de la [k]), pero la idea puede ser algo como ‘¿cómo te aparece (este asunto)?’

☞ Véase también MBAS AKY ‘nagual’.

† **Ma B** ⟨*laihakichei*⟩ • aparecer | to appear [B:26]

° **DR** /ahiyük/ 4 • despertarse | to wake up; to be startled

° **DR** /'la ihike,čiy / [laihk'ets'iy] (?) • parecer | to seem

° **DR** /ahüek/ [a-hik'] • aparecer | to appear

° **DR** /ŋga-hüek/ [ŋga-hik'] • desaparecer | to disappear

° **DSu** /-hik/ • despertarse | to wake up

° **Mo WW** ⟨ajæk⟩ • aparece, ve adentro | to appear, to see into

DRN **ajük** *vi* [a-hik'] • se ve, estar (allá) | to be seen, to be there [RN, RL, TA]

DRN **ajyuk** *vi* [a-h'ük'] • despertarse | to wake up *vi.* [RN, TA]

Ma RN **ajaik** *v I* [a-hak'] • aparece | to appear

Mo SS **ajüik** *vi E* [a-hik'] • aparece, se ve | to appear, to be seen

Mo SS **ijak** *adv* [i-hak] • ¿quién sabe? | who knows?

Mo SS **ajüikich** *vt A* [a-hik'-its'] • lo registra, lo avisa; lo confiesa | to register, to notify; to confess

Mo SS **ajüikichay** *vr O* [a-hik-its'-ay] • se manifiesta | to show oneself

JAL₁ **largo, alto, profundo** | long, tall, deep

***hala** [= Su 128]

Es posible que JAL₁ ‘largo, alto, profundo|long, tall, deep’ se relacione con Chol ⟨jal⟩ (clasificadora numérico) ‘brazada|armspans’ y Chol *jal* ‘por mucho tiempo|for a long time’ (< pCh *hal ‘mucho tiempo, tardío|long time, late’, o con Chol *jäl-* ‘estirado| stretched’ y *jalol* ‘todo lo largo|the entire length’. || HJG, AU, TK.

† **Ma B** ⟨*mahal, ihch*[]*mahal*⟩ • alargar | to lengthen

- † **MaB** ⟨*nahal*⟩ • alto; altura; fondo, hondo; largo | tall, high; height; bottom, deep; long
- ° **DR** /ahal (nahal)/ 1 [a-hal] • profundo; alto | deep; high
- ° **DR** /na-hal uleh/ [na-hal u-l'eh'] • alto | high in stature
- ° **DSu** /-hal/
- ° **FSu** /-hal/
- ° **MaSu** /-hal/
- ° **MoSu** /-hal/
- DRN** **najal** *adj* [na-hal] • profundo, largo | deep, long [RN, MS]
- DTA** **najal ulej** *adj px* [n-a-hal u-l'eh'] • alto (de una persona) | tall (of a person)
- FYK** **najal** *adj* [na-hal] • alto, hondo, largo | tall, deep, wide [YK, GM]
- MaRN** **najal** *adj* [na-hal] • alto, profundo | high, deep
- MaRN** **najal uleyej** *adj-px* [n-a-hal u-l'eh'] • alto (de una persona) | tall (of a person)
- MoSS** **ajal** *vi A* [a-hal] • es hondo, crece | to be deep, to grow [SS, NT:Lk 22:55]
- MoSS** **najal** *adj* [na-hal] • hondo; alto | deep; high
- MoSS** **najalüy** *adj* [na-hal-iy] • muy largo | very long
- MoAL** **najal oleaj** *adj px* [n-a-hal o-l'ah'] • alto (de una persona) | tall (of a person) [AL:42]
- MoSS** **najal tiombas** [na-hal t'(i)-o-mbas] • que tiene el hocico largo (puerco) | having a long snout (pig)

JAL₂ **echar lumbre al horno** | to light an oven fire

*hala [= Su 129]

° **DSu** /-hal/

° **FSu** /-hal/

DMS **ajal** [a-hal] • encender (fogón) | to light an oven fire

MaRN **ajal** *v A* [a-hal]

MoSS **ajal biümb** *fv* [a-hal b'iömb] • hace lumbre, lo enciende | to make fire, to light up

JALAK **tronar** | to thunder

*halaka

FYK **ajalak (a ray)** [a-halak a ray] [YK, KT:191]

JALANCH **arrancar, despedazar** | to uproot, tear up

*halanci

Ma RN **ajalüñch** *v I* [a-halintʃ] • arranca | to uproot

Mo SS **ajalüñch** *vt E* [a-halintʃ] • lo arranca; lo despedaza; lo rompe (sin cuidado); lo deshilacha | to uproot, to tear up; to break carelessly; to fray

Mo SS **jalüñchiün** *part* [halintʃ-i-ən] • deshilachado (sin cuidado) | frayed carelessly

JALAP **calvo** | bald

*halapa

☞ Véase también LAP ‘relumbar, dar relumbrones|to glitter, to flash’.

DMS **jalap umalaran** [halap u-mal-aran]

Mo SS **jalap omal** *cp-adj ?* [halap (o)-mal]

Mo SS **jilip omal** *adj* [h'il'ip' o-mal]

JAMB **espejismo** | mirage

*hamba

Mo SS **nejambjamb** *n* [n'e-hamb-hamb]

JAMIEN **traer** | to bring

*ha-mini [cf. Su 133 *ha-mma]

Como sugiere la segmentación *ha-mma de la reconstrucción de Suárez, JAMIEN ‘traer|to bring’ probablemente derive de ☞ MIEN ‘venir|to come’ con un prefijo *ha- que en este caso funcione como causativizador (cf. el uso de [-h-] < *ha- para producir cambios de transitividad; tal vez haya también una conexión con el tema deíctico JO-/JA- ‘aquí está, allá está|here is, there is’). Así JAMIEN significa ‘hacer venir’, o sea ‘traer’.

SD (R) /akihmion/ ‘traer|to bring’ contiene /-ki/, también probablemente un reflejo de la raíz deíctica *ki (☞ KI-/KE- ‘ése, allá|that (one), there’), así que significa ‘hacer venir aquí’. Por otro lado, Kim (KT:134) sugiere que SF /ikihmion/ ‘¡tráelo!|bring it!’ deriva de *ikiujp mien*, o sea *kihpi m-ini ‘¡agárralo de!|take (it) from!’, por lenición de *hp en *kihpi. Esa idea parece muy prometedora, aunque hay que admitir también que ☞ KIEJP ‘acompañar|to accompany’, por su parte, probablemente derive de KI- más ☞ -PY ‘ir|to go’ en última instancia.

◦ **DR** /akihmion/ [a-k'i-h-m'iən]

◦ **Mo Su** /-hamiən/

DMS **akijmien** *v* [a-k'ihm'iən] • llevar, traer | to carry, take along; to bring

Ma RN **ajomien** *v* A [a-hom'iən]

Ma RN **akijmien** *v* A [a-k'ihm'iən] • trae, trajo | to bring, to have brought

Mo SS **ajamiün** *vt* A [a-ham'iən] • lo trae (cosas) | to bring (things)

JAMY **lagarto; salamanquesa** | large lizard, crocodile; gecko

*hamɪ, hamɪ-mɪ [cf. Su 131 *xamɪ]

Se supone que *chat* en SMO *chat jamiüm* 'gecko manchado|Yucatán banded gecko' proviene de esp. *chato* (ingl. 'snub-nosed'), cf. SMO *chat ndiük* 'nauyaca chatilla|hog-nosed pit viper' (SS:413).

Dada la coincidencia en huave de ☞ NCHUY₁, NTSOY 'abuela, tía; arrugarse, encogerse|grandmother, aunt, to wrinkle, shrivel' y ☞ NCHUY₂ 'lagartija|lizard', no se puede dejar de tener en cuenta el parecido interesante entre ☞ JAMY 'lagarto; salamanquesa|lizard, crocodile; gecko' < pH *hamɪ(-mi) y mCh [haymʷ] 'tío|uncle'. (Se supone que la voz mixe deriva de pMZ *hayá 'hombre, macho|man, male' más el étimo de donde proviene mTot [im] 'tío|uncle', el cual tentativamente fue conectado por Wichmann con pZo *ʔeme 'tía|aunt' > zoCop [ʔeme] 'íd.'). Para la relación nagualística entre cocodrilos y personas, véase también ☞ KIXTYAN 'elegant dresser|gentleman' || CJ, SC, SW.

† **Ma P** ⟨juum⟩ • lagartija | lizard

† **Ma B** ⟨heum, heüm⟩ • lagarto | large lizard [B, B:16]

° **DR** /hüm/ [him'] • lagarto; cocodrilo | large lizard; crocodile

° **DSu** /hɪm/ • salamanquesa | skink

° **FSu** /ham/ • lagarto | large lizard

° **Ma Su** /hɪm, hamɪɛn/ • lagarto | large lizard

° **Mo Su** /hamɪɛmb/ • salamanquesa | skink

DRN **jüm** *n* [him'] • lagarto, cocodrilo; salamanquesa | crocodile; skink [RN, MS]

FYK **jam** *n* [ham] • lagarto | lizard, crocodile [YK, KT:29, GM]

FYK **jamiom** *n* [ham-im → hamɪom] • salamandra, lagartija de casa, salamanquesa | salamander, small house lizard, skink [YK, GM]

Ma RN **jamiem** *n* [ham'iəm] • lagartija: tipo de lagartija chica (roñito), plomo con pinto blancas y amarillas en el vientre = SMO {chincharaw} | tropical tree lizard

Ma RN **jüm** *n* [him'] • lagarto de color medio café que no es bravo | lizard or crocodile, brown in color, not aggressive

Ma RN **nauty jüm** *fn* [na-ut' him'] • cocodrilo negro que es bravo | black crocodile, aggressive in character

Mo SS **jüm** *n* P* [him'] • cocodrilo (reptil: *Crocodylus acutus*) | American crocodile

Mo SS **polos niiüg jamiüm** *fn* [polos n'i:əg ham'iəm] • gecko pinto (reptil: *Hemidactylus turcicus*) | house gecko [SS:413]

- Mo SS** **jamiüm** *n P** [ham'-iəm] • la salamandra, salamanquesa (reptil: *Mabuya*, e.g. *M. brachypoda* or *Scincella* sp.) | long-tailed skink or ground skink
- Mo SS** **chat jamiüm** *fn* [tʰat ham'-iəm] • gecko manchado (reptil: *Coleonyx elegans*) | Yucatán banded gecko [SS:413]
- Mo MT** **cheel jamiüm** <**cheel gamiüm**> [tʰe:l ha-m'iəm] • orina de la lagartija (síndrome de dermatosis en la medicina tradicional) | syndrome of dermatosis within traditional medicine, lit. 'lizard's urine'

JAN **ir a traer** | to go to get

*hana(-ki) [cf. Su 131a *hana-ki]

La alternación entre *hana y *hana-ki, que se muestra p.ej. en SD (R) /ahan/ 'ir a traer|to go get' y SD (Su) /-hanik/ 'íd.', es debida al tema déctico KI-/KE- (*ki) 'ése, allá|that, there' que funciona como sufijo en la segunda variante. Para otros ejemplos, véase ☞ AL, LAY, LAKY 'todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be' y ☞ JAMIEN 'traer|to bring'.

- † **Ma B** <-han (-euf)> *A* • casarse | to get married [B:83]
- ° **DR** /ahan/ [a-han] • ir a traer (a alguien); casarse con | to fetch animate object; to marry
- ° **DSu** /-hanik/
- Ma RN** **ajan** *vi A* [a-han] • casar: se casa | to get married
- Ma RN** **ajanaik** *vt I* [a-han-ak'] • trae | to bring
- Mo SS** **ajan** *vt A* [a-han] • lo trae (animales, gente); se casa (de matrimonio) | to bring (animals, people); to marry
- Mo SS** **ajan tewil** *fv-fp* [a-han t'ew'il] • empieza de nuevo | to begin again
- Mo SS** **ajan wüx** *fv-p* [a-han wis'] • empieza por causa de, desde que | to begin because of, since
- Mo SS** **ajanüch** *part* [a-han-its'] • es traído | to be brought

JAÑ **cocer, maduro** | to cook, ripe

*háni [= Su 134]

Suárez comparó JAÑ (< *hani) ‘cocer; maduro|to cook; ripe’ con mTot [hëéhñ] ‘fuego, lumbré’ (SW: [hi:hn]), que deriva de pMx *hihn ‘íd.’, de donde provienen también p.ej. mSay [hihn] y mOlu [hini]. Como pH *hani, el segundo de estas voces carece de la *h post-vocálica debido a un cambio de sonido regular que también produjo la [i] final. Así esta comparación parece prometedora, aunque la [i] de las palabras huaves resulta de un desarrollo tardío, como muestra SF (YK) *ajañ* ‘madurar|to ripen’. En efecto, falta una explicación de la correspondencia de pMx *i con pH *a.

Suárez también comparó JAÑ con zoCop [hyaʔs-u] (raíz = [haʔs]) ‘lo asó, lo horneó|roasted it, baked it’ (< pZo *haʔs ‘asar|to roast’); otros cognados aparecen en zoChMg [haš] ‘asar (carne)|to roast (meat)’ y [huš] ‘asar|to roast’. Aunque más prometedora en cuanto a la vocal, estas formas no contienen la *n de pH *hani || Su:161, SW, LO, RZ, LC, HJ.

- † DP <nazañ>(?) • jóven | young
- † MaB <ahën, ahëin> • madurar | to ripen [B, B:79]
- ° DRT /lihüney/ [l'i-hin'-ey] (?) • maduro | ripe [RT:8]
- ° DR /ahün/ 3 [ahin'] • cocer | to cook
- ° DR /ahüen/ 3 [a-hin'] • asar, madurar | to roast, to ripen
- ° DSu /-hɪn/
- ° FSu /-hanɪ/
- ° MaSu /-hɪn/
- ° MoSu /-hɪn/
- DRN **ajüñ** [a-hin'] • se cuece (hasta al punto de coción deseado); madurarse | to cook (to the desired state) vi.; to ripen vi. [RN, MS]
- FYK **ajañ** [a-han'] • madura | to ripen
- FGM **najañ** [na-han'] • maduro | ripe
- MaRN **ajüñ** v I [a-hin'] • se cuece vi. | to cook vi.
- MaVM **najüñ** adj [na-hin'] • cocido | cooked
- MaRN **üjch majün** fv-sub I-irr [i-hɪs' m-a-hin'] • cuece | to cook (something) vt.
- MaRN **layüm abajüñ (layüm abajüñiw)** [l-a-yim a-b-a-hin' (a-b-a-hin'-iw)] • madurar: está por madurar | to be about to ripen
- MoSS **ajün** vi E [a-hin'] • se cuece; hornea; madura; se descomponse (carne) | to cook vi.; to bake in an oven; to mature, ripen; to decompose (meat)
- MoSS **najün** adj [na-hin'] • maduro; cocido; descompuesto (carne, pescado) | mature, ripe; cooked; decomposed (meat, fish)
- MoSS **ajüniich** vt A [a-hin'-i:ɪs'] • lo cuece | to cook vt.

MoSS **ijüney pan** *cp-nom* [i-hin'-ay pan] • el horno | oven

JANCH **gotear** | to drip, to leak [RN]

*hancɪ [= Su 135?]

† **DP** ⟨*junchi*⟩

† **MaP** ⟨*hagenchix*⟩

° **DR** /ahüenj / 3 [a-hints']

° **MoSu** /-hɪncɪ/ • romper (?) | to break (?)

DRN **ajündx** [a-hints' → ahindz']

MaRN **ajünch** *v I* [a-hints'] • gotea, chorrea, filtra | to drip, to leak, to filter (down)

MoSS **ajünch** *vi E* [a-hints'] • gotea, chorrea | to drip, to spout

JANG₁ **quien, cual** | who, which

*ha-nga

☞ Véase también JO-, JA- 'aquí está, allá está|here is, there is'.

† **DP** ⟨*jan núú*⟩ • quien | who

† **FP** ⟨*jangñú*⟩ • quien | who

† **MaP** ⟨*jannú*⟩ • quien | who

† **MaB** ⟨*ahhan, alhan; alhan[]niuveu*⟩ • alguno; algunos | some (sg, pl.) [B, B:42-43]

† **MaB** ⟨*alhan*⟩ • alguien | someone

† **MaB** ⟨*hangeu, hangeuniuvueu*⟩ • quienes | who (pl.) [B:42]

† **MaB** ⟨*hankue, hanukue; hanukueniuveu*⟩ • cuyo; cuyo de quienes | whose (sg; pl.) [B:42]

† **MaB** ⟨*hangniu, haniu*⟩ • quien | who [B, B:42]

† **MaB** ⟨*hangandiem, hanamdiëm; hanniumdiüem*⟩ • quienquiera; quienes quiera | whoever, no matter who (sg; pl.) [B, B:42]

† **MaB** ⟨*hangantaniu*⟩ • cualquiera | whichever, no matter which

† **MaB** ⟨*de han mirang*⟩ • prohibir ('que nadie lo haga') | to prohibit ('that nobody do it')

† **MaB** ⟨*nihank; nihan*⟩ • nadie, ninguno; ninguno | no one, no (det.); no (det.) [B, B:43]

† **MoP** ⟨*janú*⟩ • quien | who

° **DR** /haŋg/ *pron* [haŋg] • quien | who

° **DR** /ni-haŋg/ *pron* [n'i-haŋg] • nadie | no one

- DTA** **jang ñiw** *pron* [haŋg n'iw'] • ¿quién (es que ...)? | who (is it that ...)?
- DTA** **jang ñiwew** *pron* [haŋg n'iw'ew'] • ¿quiénes (son que son ...)? | who (are the ones that are (something)...)?
- DTA** **jang miñiw** [haŋg m'in'-iw'] • quiénes (son que hace algo) | who (are the ones who are doing something)
- FGM** **janan** *pron* [han+an] • cualquier | any (whichever you choose)
- FKT** **jang** *pron* [haŋg] • quien, ¿quién? | who; who? [KT:239]
- FKT** **ñijang** *pron* [n'i-haŋg] • nadie | nobody [KT:239]
- Ma RN** **jan-ñuw** [han+n'uw → h'a'n'u(w)] • quien; ¿quién (es)? | who; who is (he/she/it)?
- Ma RN** **majan-ñuw** [mah'an+n'uw → mah'an'u(w)] • ¿quién sabe? | who knows?
- Ma RN** **aljan-ñuw** [al-han+n'uw → alh'an'u(w)] • ¿quién es él? | who is he/she/it?
- Ma RN** **ñijan** [n'i-han] • nadie | no one
- Ma RN** **jan ukwaj (~ ukwej)** [han u-k^wah (~ u-k^weh')] • ¿de quién es/son ... ? | whose is/are ...?
- Ma RN** **jañuw-andiem, -sandiem, -indiem** [han+n'uw a-nd'iəm → → h'a'n'uw and'iəm (sand'iəm, i-nd'iəm)] • quienquiera | whoever (you like)
- Ma RN** **jantañuw** [han-ta-ñuw'] • cualquiera, cualquier cosa | whichever, anything
- Ma RN** **jangüw ñuwew, jan-ñuwew** [haŋg-iw' n'uw'-ew', han-n'uw'-ew' → han'uw'ew'] • ¿quiénes son? | who are they?
- Mo SS** **jane** *pron* [han'-e] • ¿quién? | who?
- Mo SS** **janwüx** *conj* [han-wis'] • por causa de, desde que, empieza | because of, since
- Mo SS** **janantanej** *pron* [han-anta-n'eh'] • cualquiera, quienquiera | anyone, someone, no matter who
- Mo SS** **aljane** *pron* [han'-e al-] • alguien | someone
- Mo SS** **jangantanej** *pron* [ha-ŋg-anta-n'eh'] • cualquiera, quienquiera | anyone, someone, no matter who

JANG₂ huésped | guest

*hanga

- ° **DR** /ahaŋg/ [a-haŋg] • anfitrión | host
- Ma RN** **jang** *n* [haŋg]
- Mo SS** **jang** *n P* mi-(A)* [haŋg]

JANTS lavar | to wash

*hanca [= Su 136]

- † **Ma B** ⟨*ahants*⟩
- † **Ma B** ⟨*muhantsëi*⟩ • lavandera | washerwoman
- † **Ma B** ⟨*nieng-ahantsaran*⟩ • lavadero | washing place
- ° **DR** /ahandz/ [a-hants]
- ° **DSu** /-hanc/
- ° **FSu** /-hanc/
- ° **Ma Su** /-hanx/ (?)
- ° **Mo Su** /-hanc/
- DMS** **ajands** *vt* [a-hants → ahandz]
- DMS** **ajandsüy** *vr* [a-hants-iy → ahandziy] • lavar ropa | to wash one's clothes
- FYK** **ajants** *vt* [a-hants] [YK, GM, KT:146]
- FKT** **ñujants** [n'u-hants] • él (ella) que lava | the one who washes
- FKT** **ajantsé** *vr* [a-hants-e] • lava (su ropa) | to wash (one's clothes) [KT:44]
- Ma RN** **ajants** *v A* [a-hants]
- Ma RN** **ajantsüy** *v R* [a-hants-iy] • lava su ropa | to wash one's clothes
- Ma RN** **ajants umbey** *v A* [a-hants u-mb'ey] • enjuaga la boca | to rinse one's mouth
- Mo SS** **ajants** *vt A* [a-hants]
- Mo SS** **ajantsüch** *ptc* [a-hants-its'] • de lavar, lavado | to be washed; washed
- Mo SS** **ajantsüy** *vr O* [a-hants-iy] • lava ropa | to wash clothes
- Mo HT** **ajantsüy** *vr* [a-hants-iy] • se lava | to wash oneself [HT:88]
- Mo AL** **lajantsüch** *ptc* [l-a-hants-its'] • (estar) lavado | (to have been) washed [AL:93]

JAÑANCH hilo | thread

*haranci [cf. Su 138 *xaranci]

- ° **DR** /harüenj/ 3 [hařints']
- ° **DR** /andil harünj/ [a-nd'il' hařints']
- ° **DSu** /harıncı/
- ° **FSu** /haranci/

- **Ma Su** /harɪncɪ/
- **Mo WW** ⟨mijarɪnɕ tiend⟩ • hilo de fábrica | fabric thread
- **Mo Su** /harɪncɪ/
- D MS** **jaründx** *n* [harɪnts' → harɪndz']
- F YK** **jaranch** *n* [harants'] • hilo, cuerda | thread, string [YK, GM, KT:207]
- Ma RN** **jarünch** *n* [harɪnts']
- Mo SS** **jarünch** *n TS mi-(E)* [harɪnts'] • el hilo grueso que se usa para hacer atarrayas y manteles | thick thread used to make atarrayas or tablecloths
- Mo SS** **mijarünch tiend** *fn* [m'i-harɪnts' t'end'] • el hilo de fábrica (< esp. *tienda*) | fabric thread
- Mo SS** **opech jarünch** *n TS* [o-p'ets' harɪnts'] • hebra | thread, strand

JARAR **carcajada** | loud laugh, guffaw

*hařařa

Onomatopéyico; es lo mismo que ingl. *hardy har har*.

- **DR** /aharrarü-oy, -o'yo/ 3 [a-harař-iy] • relinchar | to neigh
- Ma RN** **ajarrjarrüy** *v R* [a-har-har-iy] • da una media risa, ríe pero no completamente | to give a half-hearted laugh
- Mo SS** **ajarjarrüy** *n* [a-har-har-iy] • carcajada (de hombres) | loud laugh, guffaw

JARONCH, RONCH **chispea** | to throw off sparks

*h(a)-řoncɪ [cf. Su 140 *haroncɪ]

Por un cambio por lo visto esporádico, SF *arroxrrox* 'chispea|to throw off sparks' muestra una variante de RONCH 'íd.' con una lenición [nts'] > [s'] de la consonante final.

☞ Véase también JANCH 'gotear|drip'.

- **Mo Su** /naharoncɪ bɪɛmb/ • chispa | spark
- F KT** **arroxrrox** [a-ros'-ros'] [KT:317]
- Ma RN** **ajrrunchrrunch** *v I* [a-h-runts'-runts']
- Ma RN** **ajrrunch biemb tiel uñiej** (~ **tiel uñiej biemb**) *I* [a-h-runts' b'iɛmb t'iɛl u-n'iɛhɕ] • ve estrellas (p.ej. después de un golpe) | to see stars (after being hit, for example)
- Mo SS** **ajarronch** *vi (E)* [a-haronts']
- Mo SS** **ajrronch** *vi (E)* [a-hronts'] • chispea (piedra, metal) | to throw off sparks (stone, metal)
- Mo SS** **ajrronch tiül oniiüg biümb** *fv-imp* [a-hronts' t'iül o-n'i:ɛg b'iɛmb] • ve chispas, ve estrellas | to see stars (after being struck in the head)

JARY / JIR destruido | destroyed

*hařI / *hiri

- † **Ma B** ⟨*aharrich*⟩ • deshacer | to undo
- † **Ma B** ⟨*charrich*⟩ • descomponer | to make rot, to break or ruin
- † **Ma B** ⟨*iharrichi*⟩ • desbaratar | to spoil, ruin, muddle
- ° **DR** /aharič/ 3 [a-har'its'] • desfigurar, borrar descomponer | to disfigure; to erase; to decompose
- DMS** **ajarrich** *vt* [a-har'-its'] • desbaratar (p.ej. una casa) | to destroy, pull down (e.g. a house)
- DRN** **jarrien** *adj* [har'-i-ən]
- FYK** **ajirich** *vt* [a-hir'-its'] • desbarata, disolva, destruye, descomponer | to spoil, to ruin, to dissolve, to break up, to destroy, to make go to pieces [YK, GM, KT:311]
- FKT** **jir-i-** *vi* [hir'-i-] • se dispersa | scatter *vi.* [KT:16, 311]
- FGM** **jiriow** [hir'-i-w → hir̩iow] • desbaratado | destroyed
- Ma RN** **jarrien** *adj SI* [har'-iə-n] • destruido, está destruido | destroyed [RN, VM]
- Ma VM** **lajarriew** *ptc* [la-har'-iə-w] • descompuesto, desbaratado: ya está descompuesto | destroyed already
- Mo SS** **ajarrich** *vt A* [a-har'-its'] • lo derriba, lo destruye, lo desbarata | to knock down, to destroy
- Mo SS** **jarriün** *ptc* [har'-i-ən] • destruido, desbaratado, descompuesto | destroyed, decomposed
- Mo SS** **ajarjarriün tiüt** *fv-p* [a-har'-har'-i-ən t'iət] • hace trueno de cohetes | to make a thundering of guns

JAT₁ esponjoso, mullido | soft, spongy

*hata

- Mo SS** **majat** *adj* [ma-hat] • esponjoso, mullido (huevo, lana, algodón) | soft, spongy (egg, wool, cotton)
- Mo SS** **najat** *adj* [na-hat] • esponjoso, mullido (huevo, lana, algodón) | soft, spongy (egg, wool, cotton)

JAT₂ tartamudear | to stutter***hata**Variante de la raíz ☞ JAK ‘abrir la boca|open the mouth’, cf. SMO *ajakjaküy* ‘tartamudea|stutter’

° DR /ahatha'tüo, -yo/ 2 [a-hat-hat-iy]

Ma RN **ajatjatüy** *v R* [a-hat-hat-iy]**JATS** tocar el acordeón | to play the accordion***haca** ⇔ zoqueSD (R) /ahatshats/ ‘tocar el acordeón|to play the accordion’ es un dato aislado y por eso probablemente sea un préstamo. Una fuente plausible aparece en zoCop [hyehc-u] (raíz = [hehc]) ‘lo rascó; lo tocó (como guitarra)|s/he scratched, played (e.g. guitar)’, zoFL *jyejtzu* (< [hehc]) ‘tocar (guitarra)|to play (guitar)’ < pZo *hec ‘rascar|to scrape’. || HG, SW, EE.

° DR /ahatshats/ 1 [a-hats-hats]

JATY acercarse para calentarse | to draw near to warm oneself up***hatı** [= Su 141]

Se puede especular que JATY ‘acercarse para calentarse|to draw near to warm oneself up’ es una derivación antigua de ☞ JA- ‘aquí está, allá está|here is, there is’ más ☞ TY- ‘en|in, on’. Si es así el sentido ‘acercarse’ debe ser original y el de ‘calentar’ posterior; cf. ☞ MUTY ‘acercarse sigilosamente, cazar|to sneak up on, to hunt’ vs. ☞ MULY ‘entrar|to enter’.

° MoSu /-hırt/

MoSS **ajüet** *vi E* [a-hit'] • se calienta | to heat**JAW₁** ver, saber | to see, to know***háwa** [= Su 142] ⇔ mixeSuárez comparó JAW₁ ‘ver, saber|to see, to know’ con mSay [-hawi-] ‘saber, entender|to know, to understand’ < pMx *haw-ʔiy ‘saber|to know’, de donde provienen muchos reflejos en la lenguas mixeanas de Oaxaca, p.ej. mTot [nihaʔvi ~ nihava] ‘íd.’ Por eso la hipótesis de Suárez parece muy prometedora.Es incierto si SMO *mbünejaw* ‘parece|it seems’ pertenece al étimo JAW₁; con una proto-forma *mba-ni-hawa, la parte *mbü* puede ser el vestigio de *a-mba ‘ir|to go’, y *nejaw* < *ni-hawa algo como ‘el que ve’ (cf. la acepción actual ‘testigo’) || SW, LC, SC.† DP ⟨*jaú*⟩ • ver | to see† FP ⟨*najáu*⟩ • ver | to see† MaP ⟨*hajáhu*⟩ • ver | to see

- † **Ma B** ⟨-hau, ahau⟩ • ver, mirar | to see, too look at [B, B:59]
- † **Ma B** ⟨mahau⟩ • saber | to know
- † **Ma B** ⟨ahk niuhau⟩ • mirador | looker, watcher
- † **Ma B** ⟨nieng-ahau⟩ • mirador | lookout (place), viewpoint [B:85]
- † **Ma B** ⟨ihch[]mahau⟩ • mostrar | to show
- † **Mo P** ⟨ijao⟩ • ver | to see
- ° **DR** /a'ha-o, -wa/ 1 [a-haw] • ver | to see
- ° **DSu** /-haw/
- ° **FSu** /-haw/
- ° **Ma Su** /-haw/
- ° **Mo Su** /-háw/
- DRL** **yajkemijaw** • parece | to seem to appear [RL, TA]
- DRL** **yajkimijaw** • parecido a | like, similar to [RL, TA]
- DTA** **ajaw** *v A* [a-haw] • mira, ve | to look
- FYK** **ajaw** [a-haw] • ve, sabe, mira | to see, to know, look [YK, RN, GM]
- FKT** **ajaweyaf** *vr* [a-haw-e-ahw → ahaweyaϕ] • se ven (recíproco) | they see each other [KT:302]
- FYK** **ajch majaw** [a-hʰs' m-a-haw] • muestra | to show
- Ma TA** **ajaw** *v A* [a-haw] • mira, ve, sabe | to look, to see, to know
- Ma TA** **ajawüy** *v R* [a-haw-iy] • ve a sí mismo | to look at oneself
- Mo SS** **ajaraw** *vp A* [a-haraw] • es visto | to be seen
- Mo SS** **ajaw** *vi A* [a-haw] • ve | to see
- Mo SS** **ajaw** *vt A* [a-haw] • lo observa, lo mira; lo cuida; lo sabe; le entiende, lo comprende, lo conoce | to observe, to look; to take care of; to know; to understand, to be familiar with
- Mo SS** **nejaw** *n P* [n'e-haw] • el testigo | witness [SS, NT: Mk 2:17]
- Mo SS** **ajaw wüx** *fv-p* [a-haw wis'] • entiende, comprende; tiene cuidado | to understand; to take care
- Mo HT** **ajawüy** *vr* [a-haw-iy] • ve a sé mismo | to look at oneself [HT:87]
- Mo SS** **ijawüy** *n* [i-haw-iy] • aparato con lo cual se puede ver en detalle | device for seeing in detail
- Mo SS** **mbünejaw** *adv* [mbin'-e-haw] • parece | it seems
- Mo SS** **pajaw** *adj* [p-a-haw] • mirón | nosey, ogling
- Mo SS** **ajaw milugar** *fv* [a-haw m'i-lugar] • lo comprueba | to prove, to verify

JAW₂ **mentón** | chin

*hawa [cf. Su 143 *háwa]

Suárez comparó JAW₂ ‘mentón|chin’ con pMa *ka:w ‘íd.’, un étimo que según TK se ha difundido entre las lenguas mayenses con derivativos dispersos tal como Tzel *kawa* ‘quijada|jaw’, Poc *santakaaw* ‘mentón, barbilla|chin’, Yuc ⟨cauab⟩ ‘íd.’, Huas *kaaw* ‘palabra|word’. Es posible que el étimo huave también haya resultado de ese proceso de difusión, aunque la relación pMa *k > pH *h permanece problemática y sin explicación.

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /háw/ ‘mentón|chin’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *hâw* || Su:166, TK.

- DR /ha-o, -'wa/ 1 [haw]
- DR /ihao, -wa-/ [i-haw] • cuenco a la coyuntura de la rodilla | pit at the knee joint
- FSu /haw/
- MaSu /haw/
- MoSu /-háw/
- DTA **jaw** *n* [haw] [TA, MS]
- FYK **jaw** *n mi-* [haw] [YK, GM]
- MaTA **jaw** *n mi-A* [haw] [TA, RN]
- MoSS **jaw** *n mi-(A)* [haw]
- MoKE **jâw** *n* [hâw]

JAY₁ **caminar** | to walk

*haya [= Su 144] ⇔ zoque

Suárez comparó JAY₁ ‘caminar|to walk’ con zoSot [ho:y] ‘pasear|to go for a walk’; se puede añadir también zoTex [ho:yho:yho?y] ‘andar perdido (como cuando se pierde el camino)|to wander lost (as when having lost one’s way)’ < pZoG *ho:y ‘andar andando|to walk around’. La probabilidad de una relación parece bastante alta, aunque es curioso que el étimo zoqueano se restrinja a la zona del Golfo.

Para la clase de sufijo A de SMO *ajüyich* ‘lo maneja|to drive’, cf. SS:42 *ngo ndom majüyichaats müx* ‘no podemos guiar la canoa’ || Su:161, SW.

- † DP ⟨*jeý*⟩ • andar | to go on foot, to walk
- † FP ⟨*ajay*⟩ • andar | to go on foot, to walk
- † MaP ⟨*hageit, hageille*⟩ • andar | to go on foot, to walk
- † MaB ⟨*-hëi, a-, na-hëi, na-hëi*⟩ • andar, marchar | to go [B, B:15, 20, 53]
- † MaB ⟨*ahk nahëi*⟩ • andador | passageway (?)

- † **Ma B** ⟨*nahei shiel*⟩ • silvestre | wild
- † **Ma B** ⟨*ahëi muntiok*⟩ • tempestad | storm
- † **Ma B** ⟨*nahéi nipilán*⟩ • forastero | outsider, foreigner
- † **Mo P** ⟨*tenguiel ajay*⟩ • andar | to go on foot, to walk
- ° **DR** /ahüo-y, -yi'o/ 4 [a-hiy] • ir, andar, caminar | to go; to walk
- ° **DSu** /-hiy/
- ° **FSu** /-hay/
- ° **Ma Su** /-hiy/
- ° **Mo Su** /-hiy/
- DRN** **ajüy** *E* [a-hiy] • andar, caminar | to go, to walk [RN, TA]
- DMS** **ajüy tiet** [a-hiy t'iet] • ir a pie | to go on foot
- DMS** **ajüyich** *vt* [a-hiy-its'] • conducir; manejar (un vehículo o un animal) | to drive (a vehicle or animal)
- FYK** **ajay** *vi* [a-hay] [YK, RN, GM, KT:311]
- FKT** **ajayich** *vt* [a-hay-its'] • manejar, arrear | to drive, to make walk [KT:311]
- Ma RN** **ajüy** *v I* [a-hiy]
- Ma RN** **jüyjüy** *n* [hiy-hiy] • raya: tipo de raya chiquita que pica | a type of small ray (fish) which can sting
- Ma VM** **najüy** *n* [na-hiy] • caminante | one who walks, a walker
- Mo SS** **ajüy** *vi E* [a-hiy] • camina, anda | to walk
- Mo SS** **najüy** *n P* [na-hiy] • el que vive, el que queda; caminante, uno que va caminando | living thing, lasting things; traveler, one who goes walking [SS, NT:Mk 6:49]
- Mo SS** **ajüy chaw** *n* [a-hiy ts'aw] • la repartición de atole que los mayordomos hacen a las casas de las personas que les ayudarán durante una fiesta religiosa | division of atole which stewards of religious festivals make at their assistants' homes
- Mo SS** **ajüy tiüt** *fv-p* [a-hiy t'iet] • a pie | on foot
- Mo SS** **ajüy wüx** *fv-p* [a-hiy wis'] • da aviso | to give notice
- Mo SS** **ajüy teat monteok** *n P* [a-hiy t'at' mont'ok] • el trueno | thunder
- Mo SS** **ajüyich** *vt A* [a-hiy-its'] • lo maneja | to handle, drive (animals)
- Mo SS** **ajüyjüy** *vi E* [a-hiy-hiy] • pasea | to stroll
- Mo SS** **ajüyjúyan (pl. ajüyjúyíwan)** *vi E* [a-hiy-'hiy+an] • anda vagando; anda suelto (animales) | to wander; to wander around loose (animals) [SS, NT: Ac 19:13]
- Mo SS** **nejüyich** *n P** [n'e-hiy-its'] • el chofer, el que conduce, el piloto | driver, conductor, pilot

MoSS **ajüyich mandada** *fv* [a-hiy-its' mandada] • lo difunde | to inform, to give news

MoSS **ajüyjüy miün** *fv-sub* [a-hiy-hiy m'iøn] • anda vagando; anda suelto (animales) | to wander; to wander around loose (animals)

MoSS **najüyjüy najtaj** *fn P* [na-hiy-hiy na-htah] • prostituta | prostitute [SS, NT:1Cor 6:15]

JAY₂ **tejer (red, ropa)** | to weave (net, clothes) [RN]

*haya [= Su 144]

◦ **DSu** /-hiy/

◦ **FSu** /-hay/

◦ **MaSu** /-hiy/

◦ **MoSu** /-hiy/

F YK **aay** [a-ay] [YK, KT:67]

MoSS **ajüy** *vt E* [a-hiy] • lo teje | to weave vt.

MoSS **ajüy** *n* [a-hiy] • el tejido; el telar | textile; loom

MoSS **najyan** *n* [na-hy-an] • el telar | loom

JAY₃ **consuegro** | father-in-law of one's son or daughter

*haya [= Su 145] ⇔ mixe-zoqueano

JAY₃ 'consuegro|father-in-law of one's son or daughter' debe compararse con dos étimos mixe-zoqueanos. En primer lugar, pMx *hiyi 'cuñado del hombre|man's brother-in-law', de donde provienen mOlu [hiyi], mSay [hiy] y mTot [hëy] (SW: [hiy]); todos: 'íd.' En segundo lugar, pMZ *hayá(w) 'hombre|man', de donde provienen reflejos cuyos significados incluyen también 'gente', 'persona', 'macho', y 'esposo'. Posiblemente pertinente aquí sea el último, p.ej. zoCop zoR [hayah] 'esposo|husband' y zoChMg [haya] 'íd.' que se acercan más al significado y la forma de pH *haya.

Aunque ninguno de los étimos mixe-zoqueanos corresponde exactamente al significado 'consuegro', PMx *hiyi y PH *haya tienen en común la idea básica 'hombre de la misma generación aparentado por una relación de matrimonio'. Además se puede apreciar que no hay ningún término específicamente para 'cuñado|brother-in-law' seguramente reconstruible para el proto-huave, dado que ☞ XIW 'cuñado o cuñada| brother-in-law, sister-in-law' es limitado a San Francisco.

A juzgar por SF (GM) *jay* 'comadre|godmother', la idea de 'suegro' puede extenderse hasta incluir la de compadrazo, lo que introduce otro enfoque a la cuestión. Específicamente pH *haya también puede compararse con pMxO *hay-ʔap 'compadre|father-godfather kin' y pMxO *hay-ʔok 'comadre|mother-godmother kin' > mTot [hayʔap, hayʔok]. Una pérdida de la consonante final y de la [ʔ] de las proto-formas mixeanas produciría pH *haya (o *hayo > *haya) directamente || SW, HG, CO, LC, SC, CJ.

◦ **DSu** /-hiy/

◦ **FSu** /-hay/

◦ **Ma**Su /-hiy/

◦ **Mo**Su /-xiy/

FGM **jay** [hay] • comadre | mother-in-law of one's son or daughter

MaRN **jüy** *n mi-Y* [hiy] • consuegro; consuegra, comadre | father-in-law or mother-in-law of one's son or daughter [RN, VM]

MoSS **jüy** *n mi-(E)* [hiy] • el consuegro, la consuegra | father-in-law or mother-in-law of one's son or daughter

JAY₄ **nuevo** | new

*haya(-ca) [= Su 146]

Es de destacar el cambio semántico de SMO *jayats* 'nuevo|new' > 'fresco|cool, fresh'. La palabra en SMO tiene también una función adverbial cuyo sentido 'recién|recently, just (now)' implica una decomposición *jay+ats* donde el segundo morfema es ☞ -ATS 'tiempo, vez|time, occurrence', así que *jayats* < 'nueva vez'. Por otro lado, las formas de SD, como (Su) /hiy/, no muestran ningún reflejo de -ATS.

☞ Véase también AJ₂, JAY₅ 'hacer derretir|to melt'.

† **Ma**B ⟨*hayats*⟩

◦ **DR** /hayats/ [hayats] • nuevo; joven (de vivos) | new; young (used with animate object)

◦ **DR** /hüo-y, -yi'o/ 4 [hiy] • nuevo (de una cosa) | new (for inanim. obj.)

◦ **D**Su /hiy/

◦ **F**Su /xɪac/

◦ **Ma**Su /hayac/

◦ **Mo**Su /hayac/

DRN **jüy** *adj* [hiy]

FYK **jayats** *adj* [hay-ats]

MaRN **jayats, najayats** *adj* [hayats, na-hayats] [RN, VM]

MoSS **jayats** *adj* [hay-ats] • fresco | cool, fresh

MoSS **jayats** *adv* [hay-ats] • recién | recently, just

JAY₅ **derretir** | to melt

*aha, *(a)ha-ye, *(h)aya (?) ⇔ mixe-zoqueano

▷ Véase AJ₂, JAY₅ ☞

JAYAKY, JEYEK **escorpión (lagarto)** | Mexican beaded lizard

*hayakɪ, heyeke ⇔ zoque

Por lo visto JAYAKY, JEYEK ‘escorpión (lagarto)|Mexican beaded lizard, *Heloderma horridum*’ se relacione con pZoG *pon-ha:yaʔ ‘salamandra|salamander’ > zoTex [pon-ha:ya] ‘íd.’ y zoSot [pon-ha:yaʔ] ‘especie de lagartija gordita y blanca|type of chubby white lizard’. En ese caso la [k] en el fin de la voz huave puede representar la interpretación fonológica del [ʔ] final de la fuente o quizás hubo una influencia de pMxO *hiyuk ‘animal, bestia de carga|beast of burden’ || SW.

DRN **jeyek** *n* [h'eyek']FYK **jayaik** *n* [hayak']Ma RN **jeyek** *n* [h'eyek']

Mo SS **jeyak, jayak** *n P** [h'eyak', hayak'] • la heloderma negra o lagarta enchaquirado (reptil: *Heloderma horridum*) | Mexican beaded lizard

-JCH **dar** | to give

*hci, *ci [cf. Su 1 *(a):ci] ⇔ zoque

Como ya señaló Suárez, tal vez -JCH < *(h)ci- ‘dar|to give’ deba compararse con zoCop [čiʔ-u] ‘lo dio|gave it’ < pMZ *ci:ʔ ‘dar, pegarse|to give, to yield a crop’; cf. también zoChMg [ciʔ] ‘dar|to give’.

La palabra para ‘dar’ en huave se usa también para crear predicados causativos de la misma manera que esp. *hacer*, ingl. *make*, francés *faire*, italiano *fare*, etc. El uso del verbo ‘dar’ (en lugar de ‘hacer’) en construcciones causativas ya es bien conocido en otros idiomas, p.ej. en algunas lenguas chinas y en tai || Su:161, HG, SW, HJ.

☞ Véase también CHIEN₁ ‘¡dame!|give it to me!’.

† DP ⟨*ijchi*⟩† FP ⟨*náxchi*⟩† Ma P ⟨*ixgchie/ixgchic*⟩ (?)† Ma B ⟨*ihch, ehch*⟩ • dar, socorrer | to give, to help† Ma B ⟨*ihchan*⟩ • regalar | to give (as a gift)† Ma B ⟨*ihch consejo*⟩ • aconsejar | to advise† Ma B ⟨*ehch[]cariño*⟩ • acariciar | to caress† Ma B ⟨*naehch mitiet*⟩ • dar fé | to testify† Mo P ⟨*ichi*⟩† Mo St ⟨*nā-nā-hütch*⟩ • dar (daré) | to give (I will give)

° DR /ühč/ 4 [i-hts']

- ° **DR** /ühč ačüoč/ [i-hʰtʰ' a-tʰ'ütʰ'] • mamar | to suckle (i.e. cause to suckle)
- ° **DR** /ühč huŋgo'yo/ [i-hʰtʰ' huŋguy-u] (?) • hervir | to boil vt. (i.e. cause to boil)
- ° **DR** /ühč üet/ [i-hʰtʰ' i-tʰ'] • dar a comer | to feed
- ° **DR** /ühč haya-m/ [i-hʰtʰ' hay-a-m] • derretir en el fuego | to melt in fire
- ° **DSu** /i:ci/
- ° **FSu** /a:ci/
- ° **MaSu** /i:ci/
- ° **MoSu** /i:ci/
- DTA** **üjch** vt [i-hʰtʰ'] [TA, MS]
- DMS** **üjch mikwal** [i-hʰtʰ' m'i-kʰwal] • engendrar | to beget
- DMS** **üjch olonomb** [i-hʰtʰ' ol-o-no-mb] • devolver (p.ej. un objeto prestado) | to return (e.g. a borrowed item)
- FYK** **ajch** [a-hʰtʰ'] [YK, KT:61]
- MaRN** **üjch** v *I-irr* [i-hʰtʰ']
- MoSS** **neech** n *P* E* [n'e-:tʰ'] • el donador, el que da | giver, donor [SS, NT:Jn 14:6]
- MoSS** **üüch** vt *E* [i-:tʰ']
- MoSS** **chiün** *imp* [tʰ-i-ən] • ¡dame! | give me (it)!
- MoSS** **lamüüch omeaats** *fv-imp* (?) [l-a-m-i:tʰ' o-m'a:tʰ] • está decidido, está dedicado | to be decided, to be dedicated

JEGRE sarape, cobija | blanket

*(hegre) ⇔ español

Como notó Rasheny Lazcano, JEGRE 'sarape, cobija|sarape, blanket' debe ser un préstamo del esp. *jerga* (ingl. 'thick or coarse cloth'), una palabra cuya etimología es por su parte desconocida (RAE). Es de notar que ocurrió una metátesis de la [r] y la [g].

- ° **DR** /'heger/ ['hegeř] • sarape (préstamo) | sarape (loan-word)
- DMS** **jegr** n ['hegr] • cobija | blanket
- DRN** **jegre** n ['hegre] • cobija, chamarra | blanket, jacket

JEL ropa | clothes

*hele [= Su 147] ⇔ mayense occidental

JEL ‘ropa|clothes’ debe compararse con pMaOcc *jal ‘tejer|to weave’, que aparece p.ej. en Tzel Tzo Toj Chuj *jal* ‘íd.’, Chlt ⟨halbil⟩ ‘tejido|woven’, ⟨halbal⟩ ‘tela|cloth’, cf. también el étimo relacionado que aparece en Itzá *jil* ‘ensartar; ensarta|to thread, string’.

Por otro lado la hipótesis de Suárez de que JEL probablemente se relacione con mTot [hiiʔts] ‘huipil’ debe ser rechazada por falta de una correspondencia fonética adecuada || TK, HF, CW, RLH: 351-52, Su:164.

† **MaB** ⟨*hel, mihel*⟩ • enaguas, vestido, trapo, ropa | enagua, traditional skirt, dress, cloth, clothes

◦ **DR** /hel/ [h'el']

◦ **DSu** /hel/

◦ **FSu** /hel/

◦ **MaSu** /hel/

◦ **MoSu** /haɪl/

DTA **jely** *n mi-* [h'el'] • enagua, ropa; tela | petticoat, clothes, skirt; cloth [TA, MS]

FYK **jely** [hel'] • ropa; falda | clothes; skirt [YK, KT:29, GM]

MaRN **jely** *n mi-I* [h'el'] • enagua, ropa | petticoat, clothes

MoSS **jael** *n K mi-E* [h'(')al'] • la tela; la falda, el vestido, la enagua | cloth, skirt, dress, petticoat

MoSS **ajael ~ ajal** *vt E* [a-h'al'] • pone enagua | to put on (a petticoat)

MoSS **nakats jael** *fn* [na-kats hal'] • la falda de enredo roja o negra que usan las viejitas | traditional red or black skirt used by older women

MoSS **mijael owil monguich** *fn K** [m'i-hal' o-w'il' moŋg'its'] • el pañal | diaper

JELEY encargar | to entrust, to commission, to order

*he-le-(ye) [cf. Su 130 *hale-(ya)]

Es probable que el sufijo *-ye en *hele-ye > JELEY ‘encargar|to entrust, commission, order’ provenga del tema deíctico; véase ☞ EJ, YEJ ‘ese|that’. Además es posible que *he- sea una variante armónica del prefijo causativizador *hV- que se ve también en p.ej. ☞ JAMIEN ‘traer|to bring’, donde se agrega a ☞ MIEN ‘venir|come’ (*ha-mina). En cuanto a lo que queda, *-le- probablemente sea una variante de ☞ AL, LAY, LAKY ‘todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be’, que se ve también en ☞ LYA- (MYAJTS) ‘recordar|remember’ (lit. ‘estar en el corazón|to be in the heart’).

† **MaB** ⟨*ihelei*⟩ • enviar | to send

- ° **F**Su /-hel/
- ° **Ma**Su /-hɪley/
- ° **Mo**Su /-haleay/

MaRN **ajelyey** *v* *Y* [a-h'el'ey, a-h'il'ey] • envia | to send

MoSS **ajaleay** *vt* *E* [a-h'al'ay]

JEN **fin** | end

*hene ⇔ español

JEN es un préstamo del esp. *fin*; S**Mo** *ajen* puede derivar del esp. *al fin*. Por otro lado el lugar de SF (KT) *añ* ‘acompañar (comidas)|to accompany (foods)’ sigue siendo muy poco claro. Tal vez deriva por una pérdida de la [h] inicial de [h'en'] (analizada como marcador de intransitividad).

FKT **añ** [a-en'] • acompañar (comidas) | to accompany (foods) [KT:191]

MoSS **ajen, jen** [a-h'en', h'en']

JENG **pandearse, doblarse** | to sag, to warp, to fold over

*henge

Los Stairs dieron la clase I para *ajaing* ‘lo dobla (cosas largas)|to fold (long things)’ (SS:11) pero es un error. Pertenece a la clase E, como muestra S**Mo** (RN) *ajaingiüts* ‘doblamos|we fold’.

- ° **D**R /'hɛŋghe,ŋɛa-o, -ha/ 1 [h'ɛŋg'-h'ɛŋg'-a-w'] (?) • vaciar hasta las heces | to drain the dregs
- ° **Mo**WW ⟨jangean⟩ • pando | warped
- ° **Mo**WW ⟨jangean⟩ • doblado | folded
- ° **Mo**Su /hengàn/ • doblado | folded
- ° **Mo**Su /hengàn/ • doblado | folded

FKT **jengia-** *vi* [hɛŋg'-e- → hɛŋg'ia-] • se pandea | to bulge, warp, sag [KT:314]

MoSS **ajaing** *vt* *E* [a-h'aŋg'] • lo dobla (cosas largas) | to fold (long thing)

MoSS **ajing** *vt* *I* [a-h'iŋg'] • lo dobla (cosas largas y delgadas) | to fold (long, thin thing)

MoSS **jangan** *adj* [h'aŋg'-a-n] • chueco, doblado | bent, folded

MoSS **jengan, jangan** *part* [h'ɛŋg'-a-n, h'aŋg'-a-n] • es chueco, doblado | to be bent, to be folded

MoSS **nejaingjaingiy** *adj* [n'e-h'aŋg'-h'aŋg'-ay] • tiembla mucho | to tremble a lot

MoSS **nejingjingiy** *vr* *O* [n'e-h'iŋg'-h'iŋg'-ay] • se tambalea, se tiembla | to stagger, to tremble

JESKAL, PIXKEL **fiscal (cargo en la iglesia católica)** | a traditional office in the Catholic Church

*(fiskal) ⇔ español colonial

† **Ma B** ⟨*pishkel*⟩ [B:97]

Mo SS **jeskal** *n* [heskal]

JEYEK **escorpión (lagarto)** | Mexican beaded lizard

*hayakɪ, heyeye ⇔ zoque

▷ Véase **JAYAKY, JEYEK** →

JIENG **bailar; leer** | to dance; to read

*hingɪ [cf. Su 154 *hɪŋgA]

† **DP** ⟨*jienga*⟩ • bailar | to dance

† **FP** ⟨*mu[-]gingar*⟩ • bailar | to dance

† **Ma P** ⟨*gien*⟩ • bailar | to dance

† **Ma P** ⟨*gianga*⟩(?) • charlar | to chat

† **Ma B** ⟨*a-hiëng, i-hieng*⟩ [B, B:57]

† **Ma B** ⟨*ahienk*⟩ • zapatear | to tap one's feet

† **Ma B** ⟨*niuhieng*⟩ • bailador | dancer [B, B:85]

† **Mo P** ⟨*ar[-]jieng*⟩ • bailar | to dance

° **DR** /ahiang/ [a-h'iəŋg] • leer | to read

° **DR** /ahiong/ [a-h'iəŋg] • bailar | to dance

° **DSu** /-hɪɛŋg/

° **FSu** /-hɪɔŋ/

° **Ma Su** /-hɪɛŋg/

° **Mo WW** ⟨*ajiɬŋg soond*⟩ • bailar | to dance

° **Mo Su** /-hɪɛŋg/

DRN **ajjeng** *v* [a-h'iŋg → ah'iəŋg] [RN, MS]

FYK **ajjong** *vi* [a-hiŋg → ah'iəŋg] • bailar | to dance [YK, KT:48]

FKT **ajingach** *vt* [a-h'iŋg-ats' → ah'iŋgats'] • hacer temblar; hacer bailar | to make (someone) tremble; to make (someone) dance [KT:288, 311]

- Ma RN** **ajjeng** *v A* [a-h'ǝŋg] • baile | to dance
- Ma RN** **ajjeng nawij, (nawijk)** *fv A* [a-h'ǝŋg nawihk] • lee | to read
- Ma RN** **ajjengjǝngüy** *vr R* [a-h'ǝŋg-h'ǝŋg-üy] • tiembla | to tremble
- Mo SS** **ajjüng** *vi A* [a-h'ǝŋg] • baila | to dance
- Mo SS** **ajjüng** *vt A* [a-h'ǝŋg] • lo reza, lo canta | to recite (prayer), to sing
- Mo SS** **ajjüng** *n a-A* [a-h'ǝŋg] • la recitación, la lección | recitation, reading, lesson
- Mo SS** **monjüng** *n K* [mon-h'ǝŋg] • la danza, el baile, los danzantes | dance, dancers
- Mo SS** **nejjüng** *n P** [n'e-h'ǝŋg] • el danzante | dancer
- Mo SS** **najjüngaran** *n* [na-h'ǝŋg-aran] • el rezo, la oración | devotions, prayer
- Mo SS** **ajjüngjǝngüy** *vr O* [a-h'ǝŋg-h'ǝŋg-iy] • tiembla, se mueve | to tremble, to move
- Mo SS** **nejjüngjǝngüy** *adj* [n'e-h'ǝŋg'-h'ǝŋg-iy] • baile solo | dancing alone

JIENTS **llorar** | to cry, to weep

*hínci [cf. Su 152 *hínca]

- † **Ma B** ⟨-hiěnts, ahiěnts, ahients⟩ • llorar, sonar, soplar, relinchar, resonar | to cry, to weep, to sound, to blow; to neigh, to whinny; to resound [B, B:59]
- † **Ma B** ⟨ahk[]nahiěnts⟩ • llorón | cry-baby
- † **Ma B** ⟨hients unviehts, huints unwiats⟩ *P* • grillo | cricket [B, B:49]
- † **Mo BB** ⟨Hians-Tanuc⟩ • donde canta al buho (localidad) | where the owl sings (place name)
- † **Mo St** ⟨nā-hī-űnts⟩ • llorar (lloraré) | to weep (I will weep)
- **DR** /ahiandz/ [a-hiěnts]
- **DR** /hiandz uŋgiwats/ [h'ǝnts u-ŋg'w'ǝts] • grillo | cricket
- **DR** /'munhiondz u'měähats/ [mun-h'ǝnts u-m'ah̄ts] • sentimiento | sentiment; feeling
- **DSu** /-hiɛn/
- **FSu** /-hiɔnc/
- **Ma Su** /-hiɛnc/
- **Mo WW** ⟨ajeants⟩
- **Mo Su** /-hiɛnc/
- DRN** **ajjends (ajjendsüw)** *A* [a-h'ǝnts → ah'ǝndz]
- DMS** **ajjends uwilyaran** [a-h'ǝnts u-w'il'-aran → ah'ǝndz uw'il'aran] • pedorrear | to fart
- FYK** **ajjions** [a-h'ǝnts → ah'ǝnts] • llorar; cantar (pájaros); suena | to cry; to sing (birds); to make certain other sounds [YK, KT:34, RN, GM]

- FYK** **jientsjients** [hĩnts-hĩnts → hĩnts-hĩnts] • grillo, rezabendito | cricket
- Ma RN** **ajients** *v* A [a-hĩnts] • llorar; rechinar | to cry; to squeak
- Ma RN** **ajients piy** *fv* A [a-hĩnts p'iy] • canta el gallo | the rooster sings
- Ma RN** **ajients uñik** ? A [a-h'ĩnts u-n'ik'] • lloriquea (p.ej. un perro) | whimper (e.g. a dog)
- Mo SS** **ajiünts** *vi* A [a-h'ĩnts] • llorar; chirría, suena; rechinar | to cry; to squeak, to scream, to sound; to creak
- Mo SS** **monjiünts** *n* K [mon-h'ĩnts] • el llanto, la tristeza, el dolor | crying, sadness, pain
- Mo SS** **ajiünts ind** *fv* [a-h'ĩnts ind'] • toca un instrumento | to play an instrument
- Mo SS** **ajiünts manchiük** *fv* [a-h'ĩnts mant's'ĩæk] • la campana repica | to chime (bell)
- Mo SS** **jiünts ongwiiüts** *cp-ex P** [h'ĩnts o-ŋg^wi:əts] • el grillo (insecto: *Nemobius* sp., *Gryllis assimilis*) | cricket, e.g. field cricket (insect)
- Mo SS** **ajiünts owix** *fv-px* [a-h'ĩnts o-w'is'] • rezumba (con las alas) | to make a buzzing noise (with one's wings)
- Mo SS** **najiünts omeaats** *adj* [na-h'ĩnts o-m'a:ts] • celoso, sentido | jealous, sensitive
- Mo SS** **ajiüntsjiünts olüik** *vi* [a-h'ĩnts-h'ĩnts o-l'ik'] • los dientes rechinan | (for one's teeth) to grind, gnash

JIEŔ **tener, cuidar** | to have, to keep

*hĩri [cf. Su 155 *hĩri]

Es [r] y no [r] en el fin de la raíz JIEŔ 'tener|to have', por eso reconstruimos *hĩri en vez de *hĩri de Suárez.

- † **Ma B** ⟨-hier, ahier, ihier, alnahier (-euf)⟩ A • tener, cuidar, poseer | to have, to take care of, to look after, to possess [B, B:83]
- † **Ma B** ⟨*annahier niukoi*⟩ • tener dolor | to have pain
- † **Mo P** ⟨*gomajier cuidado*⟩ • pereza | laziness
- † **Mo P** ⟨*mi ranhi monjier*⟩ • choza, casa de paja | hut, house made of straw
- † **Mo P** ⟨*jup siqui monjier*⟩ • pipa | pipe
- ° **DR** /ahier/ 1 [a-h'ĩəŕ] • tener | to hold
- ° **DR** /na-hier/ 1 [na-h'ĩəŕ] • cuidar | to take care of
- ° **DSu** /-hĩeŕ/ • tener | to have
- ° **FSu** /-hĩoŕ/ • tener | to have
- ° **Ma Su** /-hĩeŕ/ • tener | to have
- ° **Mo Su** /-hĩeŕ/ • tener | to have
- DTA** **ajier** A [a-h'ĩəŕ] [TA, MS]

- F YK** **ajior** [a-hir → a-hi_or] [YK, KT:29]
- F YK** **ajior pen** [a-hir → ah_or φis] • se preocupa | to worry
- F YK** **ajior fis** *fv* [a-hir φis → a-hi_or φis] • es inteligente | to be intelligent
- F KT** **ahiré** *vr* [a-h'ir-e] • cuidarse | to take care of oneself [KT:302]
- Ma TA** **ajier** *v A* [a-h'i_er]
- Ma VM** **munjier waküx** *n* [mun-h'i_er wakis'] • ganadero | cattle herder, cattle keeper
- Mo SS** **ajiür** *vt A* [a-h'i_er] • lo tiene, lo padece, lo obtiene; lo cuida, lo pastorea, lo vela, lo vigila | to have, to suffer (from, e.g. illness), to obtain; to take care of, to shpherd, to watch over
- Mo SS** **nejüür** *n P* [n'e-h'i_er] • la guardia, el velador, el vigilante; el rico | police officer, guard, keeper; a rich person [SS, NT:Mt: 9:36]
- Mo SS** **ajiür falta** *fv* [a-h'i_er ⟨falta⟩] • tiene culpa | to be responsible, to be guilty
- Mo SS** **ajiür gana** *fv* [a-h'i_er gana] • tiene desea, tiene ganas | to desire
- Mo SS** **ajiür lasta** *fv* [a-h'i_er lasta] • lo compadece, lo quiere, tiene compasión | to have empathy, to love, to have compassion
- Mo SS** **ajiür montemeaats (wüx)** *fv* [a-h'i_er mont'em'a:ts (wis')] • se preocupa | to worry (about)
- Mo SS** **ajiür orden** *fv* [a-h'i_er orden] • tiene autoridad | to have authority
- Mo SS** **ajiür pena** *fv* [a-h'i_er pena] • tien vergüenza | to be ashamed
- Mo SS** **ajiür valor** *fv* [a-h'i_er ⟨valor⟩] • valeroso, valiente | strong, courageous
- Mo SS** **ajiür venen** *fv* [a-h'i_er βenen] • venenoso | venomous
- Mo SS** **ajiür virtú, vertú** *fv* [a-h'i_er βirtu, βertu] • tiene poder sobrenatural (gente, santos, y dioses); creencia de que ciertos animales o cosas puede cambiar su forma | to have supernatural powers (people, saints, deities); belief that certain animal or things can change their form
- Mo SS** **nejüür fis** *adj* [n'e-hi_er fis] • inteligente | intelligent
- Mo SS** **ngo majiür fis** *adj* [ŋgo ma-h'i_er fis] • tonto, retardado | stupid, retarded
- Mo SS** **ngo majiür vida** *adj* [ŋgo ma-h'i_er ⟨vida⟩] • no lo deja descansar (su enfermedad) | it does not let (one) sleep (a sickness)
- Mo SS** **ngo nejüür fis** *cp-nom* [ŋgo n'e-h'i_er fis] • retardado, tonto | retarded, stupid
- Mo SS** **ajiür mikwal** *fv* [a-h'i_er m'i-k^wal] • lo engendra | to engender
- Mo SS** **ajiür mixiüt** *fv* [a-h'i_er m'i-s'i_et] • comete adulterio | to commit adultery
- Mo SS** **lamajiür nüt** *fptc* [l-a-ma-h'i_er nit'] • hace mucho tiempo | a long time ago

JIETAL ordenar | to order, to command

*hiti-la, *hitila (?) [cf. Su 157 *hɪtɪla]

Desafortunadamente los datos de JIETAL ‘ordenar|to order, command’ son muy pocos; además es difícil interpretar la fonología de SD (R) /a'hietal/ vs. /ahetɛal/. Sin embargo parece muy probable que JIETAL se relacione con ⇨ NAJIET ‘trabajo|work’ de modo que ambas deban contener el mismo morfema JIET de pH *hiti. Suponiendo que /a'hietal/ representa [a'h'ietal] al nivel fonético, la [ə] es imprevista ya que normalmente aparece sólo en sílabas cerradas. Sin embargo si [-al] es enclítico se explica no sólo la [ə], sino también la posición del acento fonético en la penúltima sílaba. De ahí se reconstruye *hiti-la para JIETAL.

- † **MaB** ⟨ihitɪal, ihiteal⟩ • ser guía, mandar | to be a guide; to send
- ° **DR** /a'hietal/ 1 [a-h'ietal] (?) • enviar | to send
- ° **DR** /ahetɛal/ 1 [a-h'it'al] (?) • mandar | to send; to command
- ° **MaSu** /-hitɪal/

JIK cerrar la boca | to close the mouth

*hiki ⇨ mayense

Es muy difícil la interpretación fonológica de lo que Radin escribió como /ahuak imbey/ ‘abrir la boca|open the mouth’ y como /ahhuak/ ‘cerrar la boca|close the mouth’. La ortografía /huak/ puede representar o [hwak] o [huək] < [hok']; además se desconoce si /ahhuak/ y /ahuak/ realmente representaron dos pronunciaciones distintas. En todo caso es claro que estas palabras forman un sistema con los derivativos de ⇨ JAK ‘abrir la boca’ donde en vez de un par aumentativo/diminutivo se trata de un movimiento en direcciones opuestas.

JAK y JIK deben compararse con el par muy semejante pMa *jaq' (⇨ JAK) y pMa *jiq' > Chol Tzo Tzel *jik'* ‘ahogar|to choke (on something)’, Chol *jik'i* ‘respirar|to breathe’ || TK, HJG.

- ° **DR** /ahhuak/
- ° **DR** /ahuak imbey/ • abrir la boca | to open mouth
- ° **DR** /ahhikhik/ 3 [a-h'ik'-h'ik']
- DRN** **ajikjik umbey** [a-h'ik'-h'ik' u-mb'ey] • algo está pegado en la garganta | to have something caught in the throat

JILIND despellejar | to skin, to flay

*hilindi

- † **MaB** ⟨ihelénti⟩
- MoSS** **ajilind** vt I [a-h'il'ind']

JIMB₁ barrer | to sweep

*hímbi [= Su 149] ⇔ mixe

Tal vez JIMB ‘barrer|sweep’ deba compararse con mOlu [tin-hi:m-pe] (← [-hi:n-pe]) ‘estar refregándolo|to be scouring, rubbing’ = mOlu [hi:n ~ hi:m-] ‘refregar (tallar con estropajo)| to scrub (with a scourer)’ (RZ) < pMx *hin ‘refregar|to scrub’ (por lo visto hay una traducción errónea ‘to stain’ en SW) || CO, RZ, SW.

☞ Véase también JOMB, OM₂ ‘remar, mover agua, rozar|to row, to move water, to brush lightly’.

- † **Ma B** < *himp, i-himp, -hump* > • acepillar, sear; barrer; limpiar | to brush; to clean up, to tidy up; to sweep; to clean [B, B:54]
- † **Ma B** < *nihimp* > • escoba | broom
- † **Ma B** < *niuhimp, ahk niu himp* > • barrendero, limpiador | sweeper, one who sweeps, cleaner, one who cleans
- † **Ma B** < *lamuhimp* > • barredura | sweeping (act of sweeping)
- † **Ma B** < *-hchi mahimp* > • hacerlo barrer | to make (someone) sweep [B:60]
- ° **DR** /ahimb/ [a-h’imb’]
- ° **DSu** /-himb/
- ° **FSu** /-himb/
- ° **Ma Su** /-himb/
- ° **Mo Su** /-hímb/
- DRN** **ajimb** [a-h’imb’] • barrer (milpa; casa) | to sweep (cornfield, house) [RN, MS]
- DRMS** **ajimbey** *vr* [a-h’imb’-ey] • barrer (casa) | to sweep the house
- FYK** **ajimb** [a-himb’] [YK, KT:69, RN]
- FYK** **ñijim** *n* [n’i-him’] • la escoba | broom [YK, KT:209]
- FKT** **ajirimb** *vp* [a-hi-ri-mb’] • es barrido | it is swept [KT:155, 304]
- Ma RN** **ajimb** *v I* [a-h’imb]
- Ma RN** **ñijimb** *n* [n’i-h’imb] • escoba | broom
- Mo SS** **ajimb** *vt I* [a-h’imb’] • lo barre, lo desmonta | to sweep; to clear (of trees, shrubs, etc.)
- Mo SS** **nejimb** *n P** [n’e-h’imb’] • el que barre | sweeper
- Mo SS** **nijimb** *n TS mi-(I)* [n’i-h’imb’] • la escoba | broom

JIMB₂ **tepehuaje (*Leucaena pulverulenta*)** | great leadtree

*himbi [cf. Su 148 *himpi]

Es de suponer que SMO *nejimb*, traducido como ‘arbusto con flor blanca’ por los Stairs, hace referencia al tepeguaje, que tiene una flor blanca.

° **DSu** /himb/

FYK **uwily ñihim** [u-wil' n'i-him'] • ? malva arisco | ? wild mallow

Ma RN **uwil ñijimb** *fn* [u-w'il' n'i-h'imb'] • un tipo de planta con que se hacen escobas, no es el tepeguaje | a type of plant which is used to make brooms; it is not the tepeguaje

Mo SS **nejimb** *n K** [n'e-h'imb'] • malva esobillo, un arbusto con flor blanca (*Sida rhombifolia* L.) | arrowleaf sida, a type of bush with white flowers

JIN **repartir** | to distribute

*hini [= Su 150]

† **Ma B** ⟨*lanahin*⟩ • heredar | to inherit

° **DR** /ahin/ 3 [a-h'in'] • repartir (algo entre unas personas) | to divide object among people

° **Ma Su** /-hin/

° **Mo WW** ⟨*ajin*⟩ • partir | to divide

FGM **ajiñ** *vt* [a-h'in']

Ma RN **ajiñ** *v I* [a-h'in'] • reparte, p.ej. una herencia, o cosas regalados como pan cuando alguien se casa | to divide up, to distribute, e.g. an inheritance, or gifts such as bread when someone gets married

Mo SS **ajin** *vt I* [a-h'in']

Mo SS **nejin** *n P** [n'e-h'in'] • el repartidor | distributor

Mo SS **nejinan** *adj* [n'e-h'in(')#an] • regalado | given (as a present)

JIND **tener punta** | to be pointed

*hindi

° **DR** /ahind/ 3 [a-h'ind']

JININ **liso** | smooth

*hiníni [cf. Su 151 *híni-ni]

° **Mo Su** /hinín/

MoSS **ajinin** *vi I* [a-h'in'in'] • se alisa | to smooth out vi.

MoSS **nejinin** *adj* [n'e-h'in'in'] • liso, pulido | smooth, polished

JIR **destruido** | destroyed

*haɾɪ / *hiri

▷ Véase **JARY** / **JIR** 

JIW **senos** | breasts

*hiwi [= Su 153]

† **DP** ⟨*jiú*⟩ • pechos de mujer | breasts (of a woman)

† **FP** ⟨*mijihui nagtá*⟩ • pechos de mujer | breasts (of a woman)

† **MaP** ⟨*gihúii*⟩ • pechos de mujer | breasts (of a woman)

† **MaB** ⟨*hiw*⟩ • teta | breast

† **MaB** ⟨*ukuet hiu*⟩ • destetar | to wean

° **DR** /hiuv/ 2 [h'iw'] • pezón | nipple

° **DSu** /hiw/

° **FSu** /-hiw/

° **MaSu** /hiw/

° **MoSu** /-hiw/

DMS **jiw** [h'iw']

DMS **umal jiw** [u-mal h'iw'] • pezón; ubre | nipple; udder

FKT **jiw n mi-** [h'iw'] • seno | breast [KT:217]

FYK **jiu najtá/naxuy** [hiw na-h̄ta, na-s'uy] • el seno, el pecho | breasts, chest

MaRN **jiw n mi-I** [h'iw']

MoSS **jiw n P mi-(I)** [h'iw'] • la teta, el seno, el pecho | nipple, bosom, breast

MoSS **mijiwaran n P mi-(I)** [m'i-h'iw(')-aran] • la teta, el seno, el pecho (anat) | breast, chest, nipple

-JNDY **regalado (ser)** | to be given something

*-h-ndɪ [cf. Su 11 ? *a:tɪ]

Suárez reconstruyó una raíz *a:tɪ sólo sobre la base de SMO /-irt/, que por lo que se ve no tiene ningún análogo en los otros idiomas, ni en sus datos ni en otra fuente conocida. Por otro lado, Suárez no incluyó un étimo para el verbo SMO (SS) *üünd* ‘ser regalado|to be given a gift’, lo que hace pensar en que él se equivocó respecto al SMO /-irt/, o al menos, que esta palabra y SMO *üünd* derivan del mismo étimo de alguna manera u otra. Por eso reconstruimos aquí *-hndɪ.

Es muy incierto el lugar de SD (R) /nioŋgahi,ndüh/, pero la idea sería /nioŋg/ ‘donde’ + /ahindüh/ ‘dar o recibir’, o sea ‘el lugar donde se da (la paga)’ o algo semejante.

☞ Véase también NDU₋₁, NDA- sanarse|to heal, to recover from illness’.

- DR /ahindüh/ 4 [a-h-nd'üh'] • dar, dar remedio, dar esperanza; recibir | to give; to give remedy; to give hope; to receive
- DR /nioŋgahi,ndüh/ [n'ioŋg-a-h-nd'üh'] (?) • trabajo | work
- MoSu /-irt/ • recibir (regalos) | to receive (presents)
- DTA **andyuj** vt [a-nd'üh'] • recibe | to receive
- Ma RN **üny** (üñ) v I-rr [i-nd']
- Ma RN **üny-an** adv [i-nd'+an] • gratis | for free
- MoSS **üünd** vp E [i:nd']
- MoSS **üündan** fv-sub [i:-nd(')+an] • le dieron gratis, lo regalaron | to be given something free (without cost), to be given something as a gift
- MoSS **üünd miün** fv [i:-nd' m-'iə-m] • le dieron gratis, lo regalaron | to be given something free (without cost), to be given something as a gift
- MoSS **najkweat müünd** [n-a-h-k^wat' m-i:nd'] • la herencia | inheritance

JO-, JA- **aquí está, allá está** | here is, there is (voici, voilà)

*ho-, *ha-

La derivación de SMO *ijjá* ‘mira!|look!’ es incierta. Por un lado, desde el punto de vista semántico, la palabra parece tener una conexión con ☞ JAW₁ ‘mirar, saber|to look, to know’, pero no hay indicios de la [w] de esta raíz. Por otro lado, *ijjá* puede ser conectada con la raíz déctica JO-, JA- por un desarrollo como el de francés *voilà* < ‘mira allá’. En ambos casos hay que presuponer una reducción vocálica de [a] u [o] a [i], o sea *ha > *hi antes de una [a] final acentuada.

Además de la conexión plausible con JAW₁, tal vez JO-, JA- se relacione con pMa *ha? (base pronominal), de donde provienen p.ej. Chuj Qan Jac *ha?* ‘él, ella|he, she, it’ y Chol ⟨ja⟩ ‘este|this’ (dato histórico, sólo unos dialectos) || TK, HJG.

- DRT /huguoy/ [hu-guy] • aquí está | it is here [RT:5]
- DR /ha/ [hə] • tan, como | so; so much; how

- ° DR /he-/ [h'e-] • estar (sólo con adverbios demostrativos) | to be (used only in composition with demonstrative adverbs)
- ° DR /hugüoy (o hungüoy)/ [hu-g-iy, hu-ŋg-iy] (?) • aquí está | it is here
- ° DR /hoši'ke/ [ho-s'i-k'e] • allá | here (Sp. *allá*)
- ° DR /hošikan/ [ho-s'i-k-an] • allá | there
- ° DR /hošikion/ [ho-s'i-k'-iən] • aquí | here (Sp aquí)
- F KT **dyaja, diaja** • no ... (con verbos imperativos negativos) | don't ... (used with negative imperatives) [KT:265]
- F YK **jo** [ho] • particular que introduce cierto tipo de pregunta, es como '¿Y qué de (algo o alguien) ...?' | discourse particle introducing certain kinds of questions: 'what about ... ?'
- F KT **ja o ki, jo ki** [ha o ki, ho ki] • allí (está, están ...) | there (is, are ...) [KT:227-28]
- Ma RN **jogüy** [ho-giy] • aquí está | here is ...
- Ma RN **joyün** [ho-iən, ho-yin] • allá está (lejos) | over there is ...
- Ma RN **juyey** [hu-yey] • allí está (posición intermedio) | there is ...
- Mo SS **ijjá interj** [i-h'a, i-h'i'a] (?) • ¡mira! | look!
- Mo SS **jogüy adv** [ho-giy] • aquí está | here is ... (voici)
- Mo SS **joyün adv** [ho-iən] • allá está (lejos) | over there is ... (voilà par là)
- Mo SS **joyaj adv** [ho-yah] • allí está | there (somewhere) is ...

JOJ **toser** | to cough

*hóho [= Su 159]

A pesar de su carácter onomatopéyico — las raíces que contienen dos fonemas [h] son préstamos u onomatopéyicas — JOJ 'toser|to cough' tiene un parecido con el mismo étimo en las lenguas mixeanas, donde se reconstruyen pMx *ʔoho 'toser|cough' > mOlu [ʔohoʔ] y mTot [ʔoha] 'íd.', mOlu [ʔoho] y mTot [ʔh] 'tos|cough', y mSay [ʔoh-p] 'tiene tos|to have a cough'; entre las lenguas zoqueanas cf. también zoCop [ʔehu] y zoChMg [ʔoh-eʔ] 'tos|cough', y zoCop [ʔeheʔah-u] y zoChMg [ʔoh] 'toser|to cough'.

- † Ma B ⟨*hoh, ihoh*⟩ • tener tos, toser | to have a cough, to cough
- ° DR /ahoh/ 2 [a-hoh]
- ° DSu /hoh/
- ° FSu /hoh/
- ° Ma Su /hoh/
- ° Mo WW ⟨*nangajjoj*⟩ • tosferina | pertussis

- **Mo**WW ⟨nawaag joj⟩ • tuberculosis | tuberculosis
- **Mo**Su /-hón/
- D**MS **joj** [hoh] • catarro | cough (illness)
- D**TA **ajoj** v [a-hoh]
- D**MS **ajok** [a-hok]
- F**YK **joj** [hoh] • la tos | cough [YK, RN, GM]
- F**YK **ajoj** [a-hoh] [YK, KT:65, RN]
- Ma**TA **ajoj** v *O* [ahoh]
- Mo**SS **joj** *n K* [hoh] • la tos; el resfriado; el catarro; la gripe | cough; cold; catarrh; flu
- Mo**SS **ajoj** *vi O* [a-hoh]
- Mo**SS **nangaj joj** [na-ŋgah hoh] • la tosferina | pertussis
- Mo**SS **nawaag joj** [na-wa:g hoh] • la tuberculosos, la tisis | tuberculosis
- Mo**SS **xelepej mijoj** [s'el'ep'eh' m'i-hoh] • tose en seguida, le molesta la tos | to cough over and over, to be bothered by a cough
- Mo**SS **axom nej (xik) joj** *fv* [a-s'om n'eh' hoh] • tiene (tengo) tos | to have a cough [SS, AL:56]

JOK₁ **cortar leña** | to cut firewood

*hoko, *ro-hoko [cf. Su 160 *(rō)hoko]

Tal vez JOK₁ ‘cortar leña|to cut firewood’ deba compararse con zoCop [hyahku] (raíz = [hahk]) ‘cortar; cruzar|to cut; to cross’; la misma voz aparece también en el zoque de Francisco León y de Rayón. Sin embargo, un préstamo de zoque no puede remontar a una época muy remota, dado que el sentido de ‘cortar’ no es original sino el de ‘pasar, atravesar|to pass through’ (en pMZ *hak), ya que en el zoque del Golfo se encuentra solamente el segundo. Por eso, teniendo en cuenta también la discrepancia entre pMZ *a y pH *o, la comparación no resulta muy satisfactoria.

Por otro lado se puede comparar JOK₁ con pChol *huk’ ‘whittle, sharpen, rub’ que probablemente esté relacionado con pMaCtr *juku:b’ ‘canoa|canoe, dugout’ (> p.ej. Chol Qan *jukub* ‘íd.’) Aquí aunque la forma fonológica esté más cerca, es incierto que la semejanza semántica sea adecuada; en lugar, tal vez este étimo sea la fuente de ☞ JOK₂ ‘balancearse; culebra ratonera|to sway; elaphe (rat snake)’ || HG, SW, HJG, TK.

- † **Ma**B ⟨*niuhok*⟩ *P* • leñador, leñero | woodcutter, woodseller [B, B:29]
- **D**R /ahok/ 2 [a-hok]
- **F**Su /-rohok/
- **Mo**WW ⟨ajok⟩
- F**YK **ajok** [a-hok]
- Ma**RN **ajok** v *O* [a-hok] • leñador: es leñador | to be a woodcutter

MoSS **ajok** *vt O* [a-hok]

MoSS **nejok soex** [n'e-hok sos'] • el leñador | woodcutter

JOK₂ **balancearse; culebra ratonera** | to sway; elaphe (rat snake)

***hoko, *hoko-hoko**

La reconstrucción de un sentido más antiguo de ‘balancearse’ depende de SD (R) /ahorok/ ‘balancearse (sujeto inanimado)|sway (inanimate subject)’, que se supone tiene el infijo *-rV- detransitivizador. Por otro lado el nombre de la culebra sería reduplicativo, o sea *hok-hok > [hokok] (SMo), y luego con metátesis [hokok] > [ohkok] en los otros idiomas.

Parece posible una conexión con Chol *juk* ‘mover la mano de un lado al otro: afilar, planchar, embarrar, etc.|to make back-and-forth hand movements: sharpen, brush, iron, daub mud, etc.’, para lo cual véase ☞ JOK₁ ‘cortar leña|to cut firewood’ || TK, HJG.

- ° **DR** /ahorok/ [a-ho-řo-k] • balancearse (sujeto inanimado) | to sway (inan. subj. intr.)
- DTA** **ojkok** *n* [ohkok] • culebra ratonera | elaphe (rat snake)
- MaTA** **ojkok** *n* [ohkok] • culebra ratonera | elaphe (rat snake)
- MoSS** **jokok** *n P** [hok-(h)ok] • corredora gris (culebra: *Masticophis mentovarius*)
| neotropical whipsnake
- MoSS** **mijokok peat** *fn* [m'i-hok-(h)ok p'at] • arroyera (culebra: *Drymarchon corais* Boie)
| indigo snake

JOMB, OM₂ **remar, mover agua, rozar** | to row, to move water, to brush lightly

***hombo / *hombI, *ombo**

☞ Véase también JIMB₁ ‘barrer|to sweep’.

- † **MaP** ⟨*huembe*⟩ • ganso (?) | duck (?)
- † **MaB** ⟨*yomp*⟩ • retirar (?) | to move aside (?)
- ° **DR** /a-umom/ • sondeo del vadear | sound of wading
- ° **DR** /'ooman/ ['oman] • salpicadura | splash
- ° **DR** /ahuomb/ 1 [a-humb'] (?) • rozar, abanicar | to brush or fan object
- MoSS** **ajomb** *vi A* [a-homb] • rema | to row

JOMBOP margarita (flor, un tipo grande de) | daisy (a large species of)

*hombopo

El gallito del agua (ingl. ‘northern jaçana’ SMO *apüüd owil jombop*) tiene un pico y plumas de algunas partes de color amarillo brillante y blanco, lo que explica la conexión con JOMBOP ‘margarita|daisy’. El nombre de la flor misma no ocurre en SS, pero sí ocurre el del ave (SS:413).

° DR /hombop/ [hombop]

Ma RN **jombop** *n* [hombop] • camote que nace en la laguna y tiene flor blanco | type of sweet potato which grows in the lagoon and has a white flower

Ma RN **apüjty uwil jombop** [a-piht’ u-w’il’ hombop] • gallito del agua ? | northern jaçana (bird) ?

Mo SS **apüüd owil jombop** [a-pi:d’ o-w’il’ hombop] • gallito del agua (ave: *Jacana spinosa*) | northern jaçana (bird) [SS:413]

JON comprar; comprado | to buy; bought

*onɪ / *ɪnɪ, *h-ono [cf. Su 698, 161 *onɪ; *h-ono]

▷ Véase OÑ₂ / UÑ₂, JON →

JONCH peinar | to comb

*hónɪ [= Su 162]

Parece que SD (R) /ahuenj/ deriva de *honɪ (JONCH), mientras que /ahhüenj/ deriva del diminutivo *hinɪ.

† Ma B ⟨*ahunchi, ihunchi*⟩ • peinar; despeinar | to comb; to mess up (someone’s) hair

† Ma B ⟨*nihunchí*⟩ • peine | comb

° DR /ahhüenj/ [a-h’ünts’] • peinar el pelo | to comb hair

° DR /ahuenj/ 3 [a-hunts’] • peinarse, cepillarse (el pelo) | to comb or brush hair

° DR /a’huenj,huenj/ 3 [a-hunts’-hunts’] • pulir, lustrar | to polish

° DSu /-hoɪnc/

° FSu /-honɪ/

° MaSu /-huncɪ/

° MoSu /-xónɪ/

F YK **ajonch** *vt* [a-honts’] [YK, KT:209]

F YK **ñijonch** *n* [n’i-honts’] • el peine | comb [YK, KT:209]

Ma RN **ajunch umal** *fv-px I* [ahuntʂ' umal] • peina (la cabeza) | to comb (one's hair)

Mo SS **ajonch** *vt E* [a-hontʂ']

Mo SS **nijonch** *n TS mi-E* [n'i-hontʂ'] • el peine, el cepillo del pelo | comb, hair brush

Mo SS **ajonchich** *vp (A)* [a-hontʂ'-itʂ'] • es peinado | combed

JONDOK **contraer** | to contract, reduce in size

*hondoko / *hındiki

◦ **DR** /ahi'nduokhi,nduok/ 3 [a-h-nduk'-(h)-nduk'] • tiene hipo | to hiccup

Ma RN **lajondokoj** *ptc SO* [l-a-hondok-oh'] • rebajado | reduced (in weight)

Ma RN **lajundyukuj** *ptc SU* [l-a-hund'uk-uh] • rebajado | reduced (in weight)

Ma RN **lajondokoj uitaing** [l-a-hondok-oh' u-taŋg'] • contrae el abdomen | having the abdomen contracted

Mo SS **jendek** *adj* [h'end'ek'] • contraído | contracted

Mo SS **ajendek otüeng** *fv-px ? E* [a-h'end'ek' (o-tiŋg')] • contrae (el abdomen) | to contract (the abdomen)

Mo SS **lajondok** *adj* [la-hondok] • rebajados (de gordura) | reduced (in fatness)

Mo SS **lajendekiej** *part* [la-h'end'ek'-e-h'] • ya está contraído, ya bajó | already contracted, reduced

JONDOT **qué tal si** | suppose that, even if

*ho-nd-o-to [cf. Su 164 *ho:ndoto]

Aunque Suárez reconstruyó *ho:ndoto con una vocal inicial larga, los Stairs indicaron una corta vocal inicial en SMO *jondot* 'qué tal si|suppose that, even if' (SS:100). Esta palabra deriva de JO- (tema deíctico derivado de ☞ JO-/JA- 'aquí está, allá está|here is, there is') más el preterito del verbo impersonal *ndom* [nd-o-m], o sea *ndot* 'se pudo|it was possible, could' (☞ ND₁- 'poder (impersonal)|to be able (impersonal)').

☞ Véase también ND₋₁ 'poder (impersonal)|to be able (impersonal)'.

◦ **Mo Su** /ho:ndot/ • sino (conjunction) | but rather

Mo SS **jondot** *conj* [ho-nd-o-t]

JONDY **limpiar** | to clean, to wipe

*hondi / *hındi [cf. Su 163 *hondi]

Parece que el ejemplo SMO /ma-hond-oh/ 'that they dry' (= 'que sequen') en SH es erróneo; debe ser *ajondiw* (clase de sufijo E, según SS).

† **Ma B** ⟨*ihuinti*⟩

- **DR** /ahuond/ 4 [a-hundʻ] • limpiar, pasarle un trapo a | to wipe
- **FSu** /-hon(d)ɪ/
- **MoSu** /-hoɪnd/
- FYK** **ajoñ, ajoñd** vt [a-honʻ, a-hondʻ] [YK, GM, KT:72]
- MaRN** **ajuñ (ajundy)** v I [a-hundʻ] • limpia, borra | to clean, to erase [RN, VM]
- MoSS** **ajend** vt E [a-hʻendʻ] • lo limpia (cosa chica) | to clean (something small)
- MoSS** **ajond** vt E [a-hondʻ] • lo limpia, lo seca | to clean, to dry
- MoSS** **ajendjend omal** fv [a-hʻendʻ-hʻendʻ omal] • lo acaricia | to carress

JONGOK **levantar puñados con los dos manos** | to scoop up with both hands

*hongoko ⇔ mayense occidental

JONGOK ‘levantar puñados con los dos manos|to scoop up with boths hands’ tiene un parecido parcial con pMZ *wo:ʔk ‘agarrar un puño de algo|to grasp a fistful of something’, pero el étimo mixe-zoqueano carece de la *ng de pH *hongoko. Si se trata de un préstamo, tiene que haber sido otro morfema (tal vez un prefijo) para producir la proto-forma huave.

En los idiomas mayenses se encuentra también un parecido parcial, en pMaOcc *jokʻ ‘arrancar, escarbar|to pull out, to dig’ > Chol *jokʻ* ‘escarbar; desenterrar, sacar con la mano|to dig (out), to scoop out with the hand’, Chrt *jokʻ* ‘arrancar|to pull out’. Si JONGOK evolucionó de esta fuente hay que suponer que representa una forma reduplicativa *hongo-ngo con disimilación de las oclusivas presnasalizadas produciendo *hongo-ko ||TK, HJG.

☞ Véase también NGOJCH₁ ‘saca puñados | to take handfuls’.

- **DR** /ahongok/ [a-hoŋgok] • agarrar cosa como maíz, tierra | to grab object like maize, earth, etc.
- MaRN** **ajongok** v O [a-hoŋgok] • levantar lo que pueda agarrar o recoger en las dos manos | to pick up everything that can be grasped or gathered in one’s hands

JONGOY **hervir** | to boil

*hongoyo [= Su 165]

- † **MaB** ⟨hongoyot⟩
- † **MaB** ⟨tingel hongoyok⟩ • ardiente | burning
- **DR** /ahunǰüo-y, -ʻyo/ 2 [a-huŋguy] • hervir (vi.) | to be boiling
- **DR** /ühč huŋgoyoy/ [i-hʈʻ huŋguy-uy] (?) • hervir (vt.) | to boil vt.
- **DSu** /-hongoy/
- **FSu** /-hongoy/
- **MaSu** /-hongoy/

- ° **MoSu** /-hongoy/
DRN **jongoyoj** [hongoy-oh] [RN, MS]
FKT **ajongoy** *vt* [a-hoŋgoy] [KT:192]
FGM **jongoyó** [hongoy-o-w → hongoyo] • herviendo | boiling
FYK **jongoyo-** *vi* [hoŋgoy-o-] [YK, KT:192]
MaRN **jongoyoj, jongoyom** *vi. SO* [a-ŋgoyoh]
MoSS **ajongoy** *vt E* [a-hoŋgoy]
MoSS **lajongoyoj** *part* [la-hoŋgoy-oh'] • ya está hervido | already boiled

JONTS₁ **rayar** | to draw a line on

*honco / *hinct

SMa (B) ⟨hunchi⟩ ‘afeitar|to shave’ puede derivar como diminutivo de ☞ JONTS₁ ‘rayar|to draw a line on’, o quizás de ☞ JONCH ‘peinar|to comb’.

La clase de sufijos de SMO *ajonts* ‘lo rasguña|scratch’ muestra variación en la comunidad. Generalmente los hablantes más jóvenes prefieren la clase A como en SMO (RN) *ajontsaats* ‘lo rasguñamos’, mientras que los más viejos prefieren clase O, que es la clase indicado por los Stairs. Este dato forma una parte de una pauta muy regular de cambio en proceso según la cual las raíces terminandos en [-ok -o:g -oŋg -o:ŋg -oh] quedan en la clase O mientras que las demás se están cambiando de clase O a la clase A (a no ser que haya otro derivativo de la raíz que muestra claramente un sufijo con [o]).

- † **MaB** ⟨hunchi⟩ • afeitar | to shave
DTA **ajonds** *v O* [a-honts → ahondz] • rayar; escribir | to draw lines on; to write
DMS **ñujonds** [n'u-honts → n'uhondz] • lápiz | pencil, writing instrument
MaRN **ajonts** *v O* [a-honts]
MoSS **ajench** *vt (E)* [a-h'ents'] • lo raya suavemente | to draw lines on lightly
MoSS **ajonts** *vt O ~ A* [a-honts] • lo rasguña; lo raya; lo tacha | to scratch; to draw lines on; to cross out [SS, RN]
MoSS **ajench por la señal** *fv-fp* [a-h'ents' por la señal] • se persigna | to make the sign of the cross over oneself
MoSS **ajenchjench** *vt (E)* [a-h'ents'-h'ents'] • lo raya suavemente | to draw lines on lightly [SS:13]

JONTS₂ / UNCH culebra listada | striped road guarder (snake)***h-onco / *iñct**

La diferenciación de JONTS₂, UNCH ‘culebra listada|striped road snake’ y NCHUY₂ ‘lagartija|lizard’ es poco segura. Específicamente el análisis de SF (YK) *uñchuyuy* ‘culebra corriente|type of alligator lizard’ es ambigua. El animal al cual el término se refiere es un tipo de lagartija (Fam. Anguillidae) cuyas patas son generalmente muy pequeñas así que a menudo se parece mucho a una culebra, de donde el nombre ‘culebra corriente’. Por eso aparece la posibilidad de que sea una compuesta de *unch*, diminutivo de JONTS₂ (sin la [h] inicial), más *nchuy* ‘lagartija’. La secuencia de consonantes se reduce por degeminación, o sea [untʰ-ntsʰuy] → [untʰʰuy] y la palabra puede derivar por una reduplicación parcial del resultado.

FYK **uñchuyuy** *n* [untʰʰuyuy] • culebra corriente | probably a type of ‘alligator lizard’ (Fam. Anguillidae)

Ma RN **jontsonts** *n* [hontʰ-hontʰ] • culebra: tipo de culebra | type of snake

Ma RN **ñujontsjonts** *adj* [nʰu-hontʰ-hontʰ] • rayado: está rayado | to be striped

Mo SS **jontsots** *n P** [hontʰots] • culebra listada (culebra: *Conopsis vittatus*) | striped road guarder

Mo SS **mijontsots tiük** *fn* [mʰi-hontʰots tʰiək] • matorralera (culebra: *Salvadora lemniscata* = culebra parchada del Pacífico (?)) | Pacific patch-nosed snake (?) [SS:412]

JONTS₃, JONTSOTS enseñar, guiar | to teach, to guide***honco-(co) / *iñci** [cf. Su 177 *huncico]

Se supone que SMA (B) ⟨-unch⟩ ‘visitar|to visit’ deriva de la forma diminutiva *iñci de JONTS₃ ‘enseñar, guiar|to teach, to guide’ (< *honco), probablemente sin la *h, que podría haber sido reanalizada como prefijo (a no ser que Belmar se haya equivocado por no haberla entendido).

† **Ma B** ⟨-unch (tsa-unch)⟩ • visitar | to visit

° **F Su** /niu-huncoc/ • maestro | school teacher

Mo SS **ajontsots** *vt A* [a-hontʰots] • hace que lo sigan | to make (someone) follow

Mo SS **anjontson tiüt** *fptc* [an-hontʰ-on tʰiüt] • van en grupo (gente) | to go in a group (people: plural subject)

JONTSOTS enseñar, guiar | to teach, to guide***honco-(co) / *iñci** [cf. Su 177 *huncico]

▷ Véase **JONTS₃, JONTSOTS** 

JOR₁, OR₄ **concha** | seashell

*hoño, Yoño [cf. Su 167 *(h)óño]

- † **Ma B** ⟨*horr, horre*⟩ [B, B:28]
- † **Mo P** ⟨*huara[-]tumach[]a siel*⟩ • corteza (< ‘concha en la corazón de un palo’ ?) | bark (< ‘shell on the heart of a tree’ ?)
- **DR** /hor/ [hoř]
- **DSu** /hoř/
- **FSu** /oř/
- **MaSu** /hoř/
- **MoSu** /hóř/
- F YK** **orr** *n* [or] [YK, KT:206]
- F YK** **sats orr** [sats or] • concha de ostion con espina | oyster shell with spines
- Ma RN** **jorr** *n* [hor] • concha (de medio tamaño) | seashell (medium-sized)
- Mo SS** **gor** *n* *K** [hor] • la almeja corazón (molusco) | a type of clam
- Mo SS** **sats gor** *n* *K** [sats hor] • caracol marino, grande con espinas, tipo de múrice | a type of murex (tropical sea snail)

JOR₂ **limar, raspar, afeitar** | to file, scrape, shave (hair)

*hoño / *hiri [cf. Su 168 *hoño]

SD (R) /ahürhür/ ‘romper o cortar el pelo; limpiar para raspar|cut or tear the hair; clean by scraping’ muestra una confusión de dos étimos JOR₂ ‘limar, raspar, afeitar|to file, scrape, shave (hair)’ y JURUR/JIRÍR ‘desgarrar, hacer una raja larga|to tear, to make a slit’. Es claro que los dos se mantienen separados en SMO, ya que en SMO *ajerrer* ‘lo rompe sin cuidado, lo desgarrar (ropa o tela)|to break carelessly, to tear (clothes or cloth)’ la [r] es doble, lo que sería imposible si la palabra derivase de una forma diminutiva de JOR₂. Al respecto SMO *ajerrer* con doble [r] debe compararse con el verdadero diminutivo de JOR₂, o sea SMO *ajer* ‘quita escamas, etc.|to remove scales, etc.’ que parece contener un [r] simple.

Sin embargo, a juzgar por el parecido semántico de los dos étimos, se puede pensar que en una época anterior se relacionaban de una manera u otra.

- † **Ma B** ⟨*ahorr, ihorr*⟩ • desollar, rapar, rascar, raspar | to flay, to skin, to shave, to crop short, to scrape, to hear, to scratch
- † **Ma B** ⟨*ihorrhorr*⟩ • rascar | to scratch, to scrape
- **DR** /ahor/ 1 [a-hoř] • cortar pelo; afeitar | to cut hair; to shave
- **DR** /ahürhür/ 3 [a-h’üř’-h’üř’] (?) • romper o cortar el pelo; limpiar para raspar | to tear or cut hair; to clean object by scraping

- **Ma Su** /-hor/ • limar | to file, to smooth
- **Mo WW** ⟨ajor⟩ • raspa con dedo | to scrape with a finger
- F YK** **ajorr** [a-hor] • lo raspa | to scrape, to shave, to shear [YK, KT:51]
- Ma RN** **ajorr** *v A* [a-hor] • raspa | to scrape
- Ma RN** **munjorr xiel** *n* [mɯn-hor s'ɪəl] • carpintero (alguién que raspa madera) | carpenter (person who scrapes wood)
- Mo FC** **ajer** *vt (E)* [a-h'er'] • quita escamas (pescados chicos como sardina o liseta); raspa (coco); quita espinas (nopal) | to remove scales (small fish like sardines or lisetas); to scrape (coconut); to remove thorns nopal cactus) [FC:175]
- Mo SS** **ajor** *vt A* [a-hor] • lo raspa | to scrape
- Mo SS** **nejorrüy** *adj* [n'e-hor-iy] • raspado, rascado | scraped, scratched
- Mo SS** **nejorrüy** *n K* [n'e-hor-iy] • el raspador, el rascador | scraper

JORÉL paloma (pescado) | paloma (fish)

*horele [= Su 166] ⇔ español

Sin duda JORÉL es un préstamo de esp. *jurel*, o sea *Trachinotus paitensis*, ingl. 'paloma pompano'. La palabra española proviene del árabe *šurīl*, que proviene del latín *saurus* 'lagarto|large lizard' (DRAE).

- **F Su** /horel/
- **Ma Su** /horel/
- F YK** **jurely pampa** [hurel' pampa] • un tipo de pescado | a type of fish

JORORĚ sorber | to sip

*hořoř [cf. Su 169 *horo-ro ~ *hírri-ri]

- **DR** /ahoror/ 1 [a-hoř-hoř] • tomar (beber) | to drink
- **Mo Su** /-xoror ~ -herér/
- F KT** **ajorrör** *vt* [a-horor] • se bebe, se zampa; beber (deprecativo) | to quaff; to drink (deprecative) [KT:321]
- Mo SS** **ajerer** *vt E* [a-h'er'er'] • lo sorbe, lo toma poco (líquidos) | to sip, to drink a little
- Mo SS** **ajorrör** *vt A* [a-horoř] • lo traga, lo toma (líquidos) | to swallow, to drink

JOT₁ tomar aire ? | to suck in air ?

*hoto

- **Mo**WW <ajetjet> • inspira poco | to breathe in a little bit
- **Mo**WW <ajotjot> • inspira mucho | to breathe in a lot
- Mo**SS **ajet ombeay** *fv (-imp?)* [a-h'et' o-mb'ay] • se queja tomando aire | to complain sucking in air
- Mo**SS **ajotjot ombeay** *fv (-imp?)* [a-hot-hot o-mb'ay] • se queja tomando aire fuertemente (de algo picoso o caliente en la boca) | to complain, sucking air in strongly (from something sharp or hot in the mouth)

JOT₂ piedra de afilar | sharpening stone

*hoto [cf. Su 172 *hóto] ⇔ mayense

Suárez comparó JOT₂ ‘piedra de afilar|sharpening stone’ con pMa *huʔš ‘íd.’, pero no se explica la correspondencia entre pMa *ʔš y pH *t, particularmente dado que pMa *š se mantiene en todos los muchos reflejos en todas las ramas de la familia (aunque es interesante que HJG cite Chol *juch* ‘piedra de afilar|whetstone’, un dato de una fuente histórica; no aparece mencionado ni en TK ni en AU, que en vez contienen Chol *jux* ‘filar|to file’ y ‘piedra para afilar|whetstone’ respectivamente; quizás Chol *juch* se relacione con Chrt *juch'u* ~ *uch'u* ‘moler maíz|to grind corn’).

Mucho más prometedora sería una comparación con pMa *jot’ ‘rascar|to scratch’, de donde provienen p.ej. Chol *jot'* ‘raspar, huequiar|to scrape, hollow out’, Yuc Tzo Tzel *jot'* ‘rascar|to scratch’, e Ixil *ijot'a* ‘lo raspó|s/he scraped it’.

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMo /hót/, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *jôt* || Su:166, TK, HJG, AU, KH.

- **D**Su /hot/
- **Ma**Su /hot/
- **Mo**Su /hót/
- D**RN **jot** *n* [hot]
- Ma**RN **jot** *n* [hot]
- Mo**SS **jot** *n* *K* [hot] • las aguzadera, la amoladera, piedra de afilar | sharpening stone
- Mo**KE **jôt** *n* [hôt]

JOTY₁ llover | to rain

*hotɪ [= Su 170]

- † **Ma**P <hajott> • lluvia | rain

- † **MaB** ⟨*ahoiti, ahoiti, ahoiti*⟩ • llover, temporal | to rain, rainstorm [B, B:72, 79]
- † **MaB** ⟨*ahg* [*ahoiti*]⟩ • lluvia | rain
- † **MoP** ⟨*sohui cajoti*⟩ • otoño | autumn
- ° **DR** /*ahhuot*/ 3 [a-ϕut'] (?)
- ° **DR** /*a'šier,šier ahhuot*/ [a-s'iař-s'iař a-ϕut'] (?) • lloviznar | to drizzle
- ° **DSu** /-*hort*/
- ° **FSu** /-*hotɪ*/
- ° **MaSu** /-*hort*/
- ° **MoSu** /-*hotɪ*/
- DTA** **ajoty (cosabuen)** *vi* [a-hut' → ahuot'] • llover (fuerte) | to rain (hard)
- FYK** **ajoty** [a-hot'] [YK, RN, GM]
- MaRN** **ajoty** *v* — [a-hot']
- MoSS** **ajoet** *vi* (*E*) [a-hot']

JOTY₂ **lechuza chica** | barn owl

**hotɪ-hotɪ* [= Su 171]

Aunque JOTY₂ 'lechuza chica|barn owl' sea de un origen onomatopéyico (véase ☞ KUT 'íd.' y cf. inglés *hoot*, grito del buho), Suárez la comparó con reflejos de pMx **huʔki* 'lechuza, tecolote, buho|owl', tal como mTot [*huʔk*] 'buho leonado|fulvous owl', así como con reflejos de pMa **šo*: č' 'lechuza|screech owl', tal como Itzá *xooch* 'íd.' || Su:163, SW, TK, HF.

- ° **DSu** /*horthort*/
- ° **MoWW** ⟨*joetjoet*⟩ • lechuzilla | little owl
- ° **MoSu** /*hotɪhotɪ*/
- DMS** **jotyjoty** *n* [hot'-hot'] • lechuza de campanario | barn owl
- MaRN** **jotyjoty** *n* [hot'-hot']
- MoSS** **joetjoet** *n* *K** [hot'-hot'] • la lechuza de campanario, lechuza mono (*ave: Tyto alba*) | barn owl

JOW₁ **decir** | to say

**howo*

☞ Véase también JOW₂ 'hola|hello'.

- MoSS** **ajow** *vt* *A* [a-how] • se lo dice, lo dijo | he says, she says

JOW₂ ¡hola! | hello!

*howo(-a) [cf. Su 158 *hV]

JOW₂ ‘hola|hello’ puede derivar de ☞ JOW₁ ‘decir|to say’ por un desarrollo como el uso exclamativo del inglés *say!*; la *a* en SMO *joowa* probablemente tenga un origen en la partícula interrogativa.

☞ Véase también JOW₃ ‘¡ah!|oh!’.

° MoSu /how/ • ¡qué tal! | how are things!

MaRN **jow** *interj* [how]MoSS **joo** *interj* [ho:] • ¡oh! ¡ah! | oh! ah!MoSS **joowa** *interj* [‘ho:wa] • ¡hola! (llamando a la puerta) | hello! (calling at a door)MoSS **jow** *f* [how]**JOW₃** ¡ah! | oh! ah!

*howo

Onomatopéyico.

☞ Véase también JOW₂ ‘hola|hello’.MaRN **jow** *interj* [how]MoSS **joo** *interj* [ho:]**JOWY** hamaca, cuna | hammock, cradle

*hówɪ [= Su 173]

Debido a la pérdida de contraste entre consonantes labiales palatalizadas y no palatalizadas en el fin de una sílaba, la clase de sufijo de JOWY en SMO es hoy en día en variación entre E y A, así que se entienden *mijowaats* así como *mijowiiüts* ‘nuestra hamacas|our hammocks’. La clase E muestra los efectos de la [w] palatalizada de la proto-forma *howɪ mientras que la clase A es innovadora. La palatalización histórica de la [w] es también garantizada por el cambio de [oC] > [uC] que se ve en *ahowɪ > SD *ajuow* [ahuw] ‘mece|to rock, to sway’.

Quizás *howɪ debe compararse con mTap ⟨joicú⟩, también ‘hamaca|hammock’ y de etimología desconocida pero quizás prestado de una lengua ch’olana, cf. pChol *hok’ ‘colgado|hanging’ (TK), Tzo *ta x-jok’i* ‘se cuelga, se suspende|it is hanging, is suspended’ ||CS, TK, DR.

☞ Véase también JUYUJ ‘atarantado|queasy, dazed’.

† DP ⟨juóú⟩ • cuna | cradle

† MaP ⟨juohú⟩ • cuna | cradle

† MaB ⟨ahuou⟩ • columpiar | to swing vt.

† MaB ⟨fuouf⟩ • cuna | cradle

- † **Ma B** ⟨*ifuouf*⟩ • balancear | to swing, sway
- ° **DR** /hhuov/ 3 [ɸuɔw'] (?) • hamaca | hammock
- ° **DR** /ahuov/ 1 [a-huw'] (?) • mecer | to swing
- ° **DSu** /how/
- ° **FSu** /hoy/
- ° **Ma Su** /how/
- ° **Mo Su** /hów/
- DRN** **ajuow** [a-huw' → ahuɔw'] • mece | to rock, to sway
- DRN** **juow** *n* [a-huw' → huɔw'] • hamaca | hammock [RN, MS]
- FYK** **joy** *n* [hoy] • la hamaca | hammock [YK, KT:27, 206, RN, GM]
- FYK** **ajoy** *vt* [a-hoy] • mece | to rock, to sway
- FYK** **ajoyjoy** *vt* [a-hoy-hoy] • mece | to sway [YK, KT:229]
- FKT** **ajoyjoé, ajojoé** *vi* [a-hoy-hoy-e → aho(y)hoe] • mece *vi.* | to sway, to rock *vi.* [KT:318]
- Ma RN** **fuow** *n mi-I* [ɸuɔw'] • hamaca | hammock
- Ma RN** **afuow** *v A* [a-ɸuɔw] • mece | to rock, to sway
- Ma RN** **afuowey** *v RE* [a-ɸ'ow'-ey] • mecer: se mece (en hamaca) | to sway or rock (oneself, in a hammock)
- Mo SS** **jow** *n K mi-A, E* [how(')] • la hamaca | hammock [SS, RN]
- Mo SS** **jow** *vt E* [a-how(')] • lo mece (en hamaca) | to rock (in a hammock)
- Mo SS** **mijow nine** *fn* [m'i-how(') n'in'e] • la cuna (hamaca de un niño chico, hecho de mexate de palma) | cradle (baby's hammock, made of woven palm)
- Mo SS** **ajoweay omal** *fv (-imp?)* [a-how'-ay o-mal] • cabecea (buey, caballo, chivo, borrego) | to nod, to pitch (ox, horse, goat, lamb)

JOY llevar | to carry

*hoyo

SD (R) /ahhüoy/ 'llevar (un ser vivo) | to carry (a living being)' parece ser representar el diminutivo de JOY 'llevar | to carry, to bring', o sea JUY < *hiyi, que se escribiría *ajyuey* en ortografía estándar.

Se desconoce la historia de SF (KT) *ajoy* 'es pegado, es golpeado | is hit, is struck', pero dado que este dialecto no tiene ningún otro reflejo de JOY, se puede especular que allá el étimo sufrió una evolución semántica específica.

† **Ma B** ⟨*ahoi*⟩

† **Ma B** ⟨*ihoi miën*⟩ • traer | to bring

- ° **DRT** /afüoyüi/ • ser llevado | to be carried [RT:4]
- ° **DR** /ahhüo-y, -yi'o/ 4 [a-ϕ'üy] (?) • llevar (un ser vivo) | to carry animate object
- ° **DR** /ahhuoy/ [a-ϕuy] (?) • llevar, levantar | to carry, to lift vt.
- ° **MoWW** ⟨ajoy⟩ • lleva cosas | to carry things
- ° **MoWW** ⟨ajoy mamb⟩ • lleva consigo | to bring along
- DRN** **ajuoy** vt [a-huy → ahuy] [RN, MS]
- FKT** **ajoy** vi [a-hoy] • es pegado, es golpeado | to be hit, to be struck [KT:315-16]
- MaRN** **ajoy** vt Y [a-hoy]
- MoSS** **ajoy** vt E [a-hoy] • lo lleva (consigo); cabe, tiene capacidad | to fit, to hold, to have the capacity for
- MoSS** **ajoy ores** fv [a-hoy ores] • hace rato | to be a while (since, that ...)
- MoSS** **ajoy razón, ajoy poch** fv [a-hoy ⟨razón⟩, a-hoy pots'] • lleva un mensaje | to carry (bring) a message
- MoSS** **ajoy mamb** fv-sub [a-hoy m-amb] • lo lleva consigo (cosa inanimada) | to carry with oneself (something inanimate)
- MoSS** **lamajoy ores** fptc [l-a-ma-hoy ores] • ya tiene rato (= ya hace rato) | it has been a while

JOYOK, OYOK bola | ball

*(h)oyoko [cf. Su 968 *yok] ⇔ mixe

JOYOK, OYOK 'bola|ball' debe compararse con pMxV *ʔuyuk 'chueco|crooked, bent', de donde provienen mSay [ʔuyuk] 'curvado|curved' y mOlu [ʔo:yik] 'doblado|bent'. Particularmente notable son las formas [oyok] con la [o] sin [h], p.ej. SD, SF, SMa *oyok* 'bola, pelota|ball', el patrón de los cuales es bastante irregular para una raíz huave, lo que da indicio de un préstamo || LC, RZ, SW.

- † **MaB** ⟨oyok⟩
- ° **DR** /oyok/ [oyok]
- ° **DR** /ahoyok/ [a-hoyok] • apretar el puño | to clench fist
- ° **DSu** /yok/
- ° **FSu** /yuk/
- ° **MaSu** /yok/
- ° **MoSu** /yok/
- DRN** **oyok** n [oyok]
- DMS** **oyok** [oyok] • memela (tortilla de maíz grande) | large corn tortilla

- DMS** **ajoyok** [a-hoyok] • apretar; agarrar abrazando
| to press; to take hold of in an embrace
- DMS** **yokang** [yo(k)-kaŋg]
- FKo** **oyok** [oyok] • pelota | ball
- FYK** **awiok** [a-oyok → a-wiok] • hacer una bola (con la ropa) | to make a ball (with one's clothes)
- MaVM** **oyok** *n* [oyok]
- MaRN** **oyok kang** *cp-nom* [oyok kaŋg] • bola de piedra | a ball of rock
- MaRN** **ajoyok** *v O* [a-hoyok] • abraza a alguien para que no se pueda mover, apretar | to hug someone so that they can't escape; to press
- MoSS** **ajeyek** *vt E* [a-h'ey'ek'] • lo enrolla; lo hace bola (chica) | to roll up; to make a (small) ball
- MoSS** **ajeyek (teowix)** *vt, fv-fp (E)* [a-h'ey'ek' (t'(e)-o-w'is')] • empuña (la mano), lo empuña | to clench (something in) one's fist
- MoSS** **ajoyok** *vt O* [a-hoyok] • lo hace bola, lo enrolla | to ball up, to roll up
- MoSS** **ajoyok (te)owix** *fv* [a-hoyok (t'e-)o-w'is'] • empuña (algo en) la mano | to clench (something in) the hand

JUL **fríjol espada** | Brazilian jackbean

*hɪɫ

MaRN **july** *n* [hul']

MoSS **jel** *n K** [h'eɫ'] • fríjol espada, una clase de bejuco que todos los animales comen (planta: *Canavalia brasiliensis*) | Brazilian jackbean (plant)

JULUND **pábilo** | wick

*hɪɫɪndɪ [cf. Su 175 *hilici]

° **FSu** /hulɪun/

° **MaSu** /hulɪuncɪ/

DTA **jyulyuendy** *n* [h'ül'ünd' → h'ül'üend']

FYK **julyundy** *n* [hul'und']

MaTA **julyundy (julyuñ)** *n* [hul'und']

MoSS **jelend** *n* [h'eɫ'end'] • el cabo o hilo de vela | the end or wick of a candle

JULY **desplumar, despellejar** | to pluck, to fleece

*hɪɪ [cf. Su 174 *hɪV]

† **Ma B** ⟨ihélen̄t̄i⟩ • despellejar | to fleece

◦ **Mo Su** /-hel/

DRN **ajyuely** [a-h'üɪl' → ah'üel'] • despulga (?) | to deflea (?)

Ma RN **ajuly** *v I* [a-huɪl'] • despluma (una gallina) | to pluck (the feathers off a chicken)

Ma RN **julien** *adj SI* [huɪl'-iə-n] • arrancado | uprooted

Ma RN **ndyejuliew umal, dyejuliew umal (ximal)** *fv-imp SI* [nd'ɛ-huɪl'-iə-w u-mal (s'i-mal)] • cae su cabello: está cayendo su cabello | to be falling out (one's hair)

Mo SS **ajel** *vt E* [a-h'el'] • lo arranca (cosas chicas); lo despluma | to uproot (a small thing); to pluck, to fleece

Mo SS **jeliün** *vr O* [h'el'-i-ən] • se arranca | to be uprooted

Mo SS **jeliün** *part* [h'el'-i-ən] • arrancado | uprooted

JUÑ **rápido** | rapid, fast

*hɪnt̄ [cf. Su 176 **na-hini-hini, *na-hini-hini] ⇔ mixe-zoqueano

JUÑ ‘rápido|rapid, fast’ parece ser un préstamo de una fuente mixe-zoqueana, cf. mSay [hunhúʔn], zoCop [hiʔnhiʔniʔk], zoFL [hiñhiñ] ‘íd.’ aunque la etimología de estas palabras es oscura y no pueden provenir del mismo étimo por una evolución fonética regular (no aparecen mencionadas en SW). Igualmente hay una apofonía irregular en los cognados en huave: la mayoría reflejan pH *i (> SF SMa [u], SMO [e], y probablemente SD (R) /ü/ en /ahhüen/ ‘inmediatamente’ = [ah'üen']), pero también aparece SD [e] en *nafañ* y [a] en SF *najañ*.

SD *nafañ* deriva de [ah'üen'] → [ah'ten'] → [aɸen']: cuando el deslizamiento [ɛ] se convirtió en el núcleo silábico, la [ü] se volvió en semiconsonante [ɥ] y luego se combinó con [h'] para producir [ɸ]. Es el único caso en que [ɸ] se antepone a [e] en San Dionisio.

Kim (KT:322) analiza SF *najañ* como la forma aumentativa de *najuñ* y por eso se puede especular que representa una derivación regresiva.

Por último, se desconoce por qué hay una diferencia en la calidad de la vocal en SMO (WW) ⟨najen⟩ ‘luego|then, next’ vs. SMO (WW) ⟨najɛn⟩ ‘pronto|soon, right away’. Parecen corresponder a la misma palabra *najen* en SS || LC, HG, EE.

† **Ma B** ⟨*nahuin*⟩ • ligero; aprisa; pronto | light, quickly; soon [B, B:50]

† **Ma B** ⟨*nafuniau*⟩ • acelerar | to speed up

† **Ma B** ⟨*nahunian*⟩ • breve | short (in time)

◦ **DRT** /kahanɛ kaman/ • este momento | the present time [RT:10:18]

◦ **DRT** /nahan/ • urgente | urgent [RT:3]

- **DR** /ahhüen/ [a-ϕ'ün'] (?) • inmediatamente | immediately
- **DSu** /-hɨɪɪɪan/
- **FSu** /-hunɪ/
- **MaSu** /-hunɪ/
- **MoWW** ⟨najeɲ⟩ • luego | then, next
- **MoWW** ⟨najeɲ⟩ • pronto | soon, right away
- **MoSu** /henhenan/
- DTA** **nafañ** *adj* [na-ϕen']
- FKo** **ajuñ** [a-hun'] • apurar | to hurry [Ko, GM]
- FKT** **najañ** *adj* [na-han'] • ligero, rápido | light, quick [KT:322]
- FYK** **najuñ** *adj* [na-hun'] • ligero, rápido | light, quick [YK, KT:322]
- FYK** **ajuñ umbé** [a-hun' u-mbe] • habla mucho | to talk a lot
- MaTA** **najuñ** *adj* [na-hun'] • rápido, presto | fast, quick, immediate [TA, VM]
- MoSS** **najeɲ** *adj* [na-h'en'] • luego, apurado, de prisa, urgente | after (?), in a hurry, immediately, urgent
- MoSS** **najeɲ** *vi imp* [na-h'en'] • ¡ven! | come!
- MoSS** **najénan** *adj* [na-'hen(')+an]

JUNG arco (de flecha) | bow (for arrows)

*hingɬ [cf. Su 178 *hingV]

La posición de SD (R) /nihüɲg/ es incierta, pero el sentido 'triangular' puede venir de la forma del arco.

- † **DP** ⟨funguóy⟩
- † **DP** ⟨miziel zajiúɲg⟩ • flecha | arrow
- † **FP** ⟨jung⟩ • flecha | arrow
- † **MoP** ⟨funhi⟩ • flecha | arrow
- **DR** /nihüɲg/ [n'i-h'üɲg] • triangular | triangular
- **DSu** /hing/
- **FSu** /hung/
- **MoWW** ⟨mimɪɪɪ jeng⟩
- **MoSu** /heng/
- FYK** **jung** *n* [huɲg] • la flecha | arrow

- Ma RN** **jing** *n* [h'ɪŋg'] • flecha antigua | arrow (old-fashioned)
- Mo SS** **jeng** *n TS* [h'eŋg'] • la flecha, el gancho para cortar palmas | arrow, hook for cutting palms
- Mo SS** **ajeng** *vt E* [a-h'eŋg'] • lo flecha | to shoot (an arrow)
- Mo SS** **mimüm jeng** *fn* [m'i-mim' h'eŋg']

JUP **raspar** | to scrape

***hipt** [cf. Su 179 *hipi]

JUP 'raspar|to scrape' es probablemente un préstamo de una fuente mixe-zoqueana. En esta familia aparece un grupo de étimos relacionados que se tratan del raspar: pMZ *hep 'raspar|to scrape', pMZ *he:ɪp 'íd.', pZo *hepeɪ 'íd.' y los reflejos son muchos. Aunque la comparación es muy prometedora, queda por explicar la correspondencia de pMZ *e con pH *i || SW.

- † **Ma B** ⟨*ahup*⟩ • tajar, trasquilar, podar | to sharpen, to shear, to prune
- † **Ma B** ⟨*muhup imal*⟩ • rasurar | to shave
- † **Ma B** ⟨*niuhup* [*umalan*]⟩ • barberbo | barber
- ° **DR** /*ahüp*/ 3 [a-h'üɪp'] • raspar algo para limpiarlo | to clean by scraping
- ° **Ma Su** /-hup/
- ° **Mo WW** ⟨*ajep*⟩ • pelar, rasurar | to cut hair, to shave
- Ma RN** **ajup** *v I* [a-hɯp] • labra madera | to carve wood
- Ma RN** **ajup umal** *fv-px I* [a-hɯp] • rasura | to shave
- Ma VM** **ajup xiel** *n* [a-hɯp s'ɪəl] • labrador | carver
- Mo SS** **ajep** *vt E* [a-h'ep'] • lo corta, la rasura | to cut, to shave
- Mo SS** **ajep sap** *fv* [a-h'ep' sap] • lo trasquila | to shear, to crop
- Mo SS** **ajep xiül** *fv* [a-h'ep' s'ɪəl] • labra la madera | to carve wood
- Mo SS** **ajep oxing** *fv* [a-h'ep' o-s'ɪŋg'] • lo afila, le saca la punta | to sharpen
- Mo SS** **ajerep omalaran** *fv* [a-h'er'ep' o-mal-aran] • está rasurado | to be shaved

JUR **correcamino** | roadrunner

*hĩřt [cf. Su 139 *háĩ]

La proto-forma de ‘correcamino’ probablemente sea *hĩřt que produzca SD *jjurr* y SMa *jurjur* y SMo *jer* por cambio de sonido regular. Sin embargo la forma variante SMo (Su) /hĩř/ necesita una explicación adicional. Tal vez represente una forma fija antes de la terminación del cambio de sonido de *i > SMo [e] (cf. SMo (Su) /piit/ bajo ☞ PUTY₁ ‘perro|dog’.) Dado que una [i] acentuada no se puede anteponer a [r, r] en SMo, quizás la [i] cambió alofónicamente a [u], y cuando [u] fue introducido como fonema por préstamos del español, la vocal en [hur] *jur* fue asimilada a este fonema así que después no cambió a [e].

◦ MoSu /hĩř/

DTA **jjurr** *n* [h’ĩr’]

MoSS **jer, jur** *n* K* [h’er’, hur] • correcamino (ave: *Geococcyx velox*) | lesser roadrunner (bird)

JURUR, JIRÍR **desgarrar, hacer una raja larga** | to tear, to make a slit

*hĩřĩřt, *hiriri

☞ Véase también JOR₂ ‘limar, raspar, afeitar|to file, to scrape, to shave’.

MoSS **ajerrer** *vt E* [a-h’er’er’] • lo rompe sin cuidado, lo desgarrar (ropa o tela) | to break carelessly, to tear (clothes or cloth)

MoFC **ajirir** *vt* [a-h’ir’ir’] • abre en dos partes el pescado (fresco) | to open a (raw) fish in two parts [FC:171]

JUW **mudo** | mute

*hĩwĩ [= Su 180]

◦ MoSu /-hew/

MaRN **ñijuw** *n* [n’i-hũw’] • mudo (persona que no habla) | a mute (a person who does not speak)

MoSS **jew** *n P* [h’ew’] [SS, NT:Mt 9:32]

MoSS **nejew** *adj* [n’e-h’ew’] • mudo, tartamudo | mute, stammering

JUYUJ **mareado, atarantado** | dizzy, queasy, dazed

*hiyihɬ

SF *ajoyjoe* pertenece a JUYUJ aquí o a ☞ JOWY ‘hamaca|hammock’; sea como sea, es claro que las raíces JUYUJ y JOWY antes se relacionaban. Aquí posiblemente deba estar SF (YK, GM) *ajoy* ‘ser pegado, ser azotado (p.ej. con cinturón)|to be beaten (e.g. with a belt)’.

† **Ma B** ⟨*juyuf*⟩ • disolver | to dissolve

F YK **ajoyjoé** [a-hoy-hoy-e → ahoyhoe] • tambalea | to sway, to wobble

Ma RN **juyuj** *adj* [hɥyɥh]

Ma VM **juyuj umal** [hɥyɥh u-mal] • mareado | dizzy, suffering from motion sickness

Mo SS **jeyej** *adj* [h'eyeh']

Mo SS **jeyej andüy** [h'eyeh' andiy] • le dan vértigos, se ataranta | to get dizzy, to get queasy

KA- **tema pronominal** | pronominal base

*ka- [cf. Su 202 *kása]

† **Ma B** ⟨*akas*⟩ • cuanto | how many

† **Ma B** ⟨*keniu*⟩ • que, que cosa | which, what [B:42]

† **Ma B** ⟨*kanaeen*⟩ • luego | then, later

† **Ma B** ⟨*nëit*[*ɟkam*]⟩ • hoy | today

† **Ma B** ⟨*genniantaniu*⟩ • cualquiera | whichever [B:42]

† **Ma B** ⟨*ahk/ahkewa ... kié*⟩ • ese/esos | that/those (det.) [B:41]

† **Ma B** ⟨*ahk/ahkewa ... kíën*⟩ • aquel/aquellos | that/those (det.) [B:41]

† **Ma B** ⟨*ahka/ahkewa ... kam*⟩ • este/estos | this/these (det.) [B:41]

† **Ma B** ⟨*genniu; genniuveu*⟩ • cual; cuales | which (sg; pl.) [B:42]

° **DR** /*kaher kaman*/ • este momento | the present time

° **DR** /*taliets kaman*/ • inmediatamente | immediately

° **DR** /*kam*/ [kam] • partícula demostrativa | demonstrative particle

° **DR** /*kanüoy*/ [kaniy] • hoy | today

° **DR** /*katsats*/ [katsats] • ahora, hoy | now; today

° **DR** /*katsüoy*/ [katsiy] • ahora (en efecto) | now indeed

° **DR** /*ke*/ [k'e] • partícula demostrativa | demonstrative particle

° **DR** /*ke*/ [k'e] • ser (?) | to be

- ° DR /kion/ [k'iən] • partícula demostrativa | demonstrative particle
- ° DR /ao kion/ [aw k'iən] • venir de lejos | to come from far
- ° DR /ki-awüoš/ [k'a-wis'] (?) • arriba | up above
- ° DR /ao kiawüoš/ [aw k'a-wis'] (?) • venir de arriba | to come from above
- ° DSu /kas/ • cuánto | how many?
- ° FSu /kas/ • cuánto | how many?
- ° MaSu /kas/ • cuánto | how many?
- ° MoSu /kás/ • cuánto | how many?
- DMS **kam** [kam] • este, esta | this
- DMS **kanüy** [kaniy] • hoy | today
- DMS **kanin kaman** [kanin kaman] • ahora, ahorita | now, soon
- DTA **akas** [a-ka-s] • algunos, algunas | some
- FYK **kas** [kas] • cuánto(s) | how many, how much (objects) [YK, GM, KT:239]
- FKT **aj ka ... ka** [ah ka (a) ... ka → ah ka ... ka] • este, esta ... | this ... (demonstrative) [KT:229]
- FGM **kaná** *adv* [ka-na] • ahora | now [GM, KT:236]
- FKT **kaw** [ka-w] • demostrativo plural | plural demonstrative [KT:33]
- FGM **keñ, keñ a mod** [ke-n', ke-n' a moð] • como; ¿cómo? | as, how; how? [GM, KT:239]
- FKT **toká** *adv* [to-ka] • por aquí, aquí | this way, here [KT:232]
- FKT **ka-** *pref* [k-a-] • prefijo para hacer el gerundio | prefix for forming gerunds [KT:269-73]
- FKT **katsats** *adv* [k-ats-ats] • ahorita (en el pasado inmediatamente reciente) | just now, just a moment ago [KT:236]
- FKT **tokion** *adv* [to-k-ion] • allá | there [KT:232]
- FKT **kanen an** *adv* [ka-n-en' an] • ahorita (en el futuro inmediato) | right away, soon [KT:236]
- FYK **¿kas iruñ inan?** [kas ir-un in-an] • ¿cuántos son ustedes? | how many of you are there?
- Ma RN **kas, akas** [kas, akas] • ¿cuántos? cuantos | how many? how many (object is a count noun)
- Ma RN **komeyors** [komeyors] • hora: ¿a qué hora? | what time? at what time?
- Ma RN **aga ... kam (ajküw a ... kam)** [aga ... kam (ahk-iw' a ... kam)] • este, esta (estos, estas) | this (these)
- Ma RN **aga ... kien (ajküw a ... kien)** [aga ... k'iən (ahk-iw' a ... k'iən)] • aquel, aquella (aquellos, aquellas) | that (those) (over there)

- Ma RN** **aga ... kyej ~ tyej ~ kejj (ajküw ... kyej ~ tyej ~ kejj)** [aga ... k'eh', t'eh', keh' (ahk-iw' ... k'eh', t'eh', keh')] • ese, esa (esos, esas) | that (those)
- Ma RN** **kanaen-an** [kana-'en+an] • ahorita | right now
- Ma RN** **kanenkam-an** [kan-'en-kam+an] • ahorita | right now
- Ma RN** **¿kasarojts ikojts?** [kas-ar-ohʧ ik-ohʧ] • ¿cuántos somos nosotros todos? | how many are all of us?
- Ma RN** **¿kasaron ikon?** [kas-ar-on ik-on] • ¿cuántos son ustedes? | how many are you?
- Mo SS** **kam** *adj* [ka-m] • este, esta, estos, estas | this, these (determiner)
- Mo SS** **kamüm** *adv* [ka-mim'] • entonces, cuando, de repente, después, luego | then, when, suddenly, after
- Mo SS** **kanüy** *adv* [ka-niy] • ya | already
- Mo SS** **kas** *adv, adj* [ka-s] • entonces, cuando, luego, después; ¿cuántos? | then, when, after; how many?
- Mo SS** **kawül** *adv* [ka-wil'] • más tarde, después, entonces; ahorita | later, afterwards; now
- Mo SS** **kawüx** *adv* [ka-wis'] • arriba | upward
- Mo SS** **küy** *adj* [ki-y] • este | this, these (determiner)
- Mo SS** **ata kajlüy** [ata ka-hliy] • como siempre | as always
- Mo SS** **kas xow** *adj* [ka-s s'ow] • por poco | almost, nearly (e.g. the child nearly fell in the well)
- Mo SS** **alkawüx** *adv* [al-ka-wis'] • está arriba | up there
- Mo SS** **atküy** *adv* [a-t-kiy] • así, igualmente | thus, that way, equally
- Mo SS** **kanimüm** *adv* [ka-n'i-mim'] • luego, cuando, después, en seguida | then, when, after; right away
- Mo SS** **kásan** *adj* ['k-as-an] • muchas, cuantas, que tantas | much, many, so many
- Mo SS** **kasoots** *adj* [ka-s-o:ʧ] • ¿cuántos somos? | how many are we (that ...)?
- Mo SS** **kasüw** *adj* [ka-s-iw'] • ¿cuántos son ellos? | how many are there (that ...)?
- Mo SS** **katsats** *adv* [k-ats-ats] • hace rato | a while ago
- Mo SS** **aag agüy** [a:g a-g-iy] • éste, ésta | this one
- Mo SS** **kas xeyay** *adj* [ka-s s'ey-ay] • un poco, muy poco | a little, very little
- Mo SS** **alakas ~ alajas** *adj* [al-a-k-as, al-a-h-as] • algunos más, unos más, varios más | some more (pl. determiner)
- Mo SS** **kasaron** *adj* [ka-s-ar-on] • ¿cuántos de ustedes? | how many are you (that ...)?
- Mo SS** **niünganküy** *adv* [n'iöng-an-k-iy] • aquí no más | just here (here and no further) adv.

- MoFC** **tankajlüy** *adj* [t-an-kahl-iy] • entero (referido a cualquier animal o parte de éste, vegetal, fruta, etc.) | entire (referring in cooking to any animal or part of it, or any vegetable or fruit) [FC:178]
- MoSS** **katow ndoj** [ka-tow(ʔ) nd-o-h(ʔ)] • desde que | since
- MoSS** **katskatsüy** *adv* [k-ats-k-ats-iy] • cada rato | ever so often, over and over again
- MoSS** **katskatsüyan** *adv* [k-ats-kaʔs-iy-an] • cada rato | ever so often, over and over again
- MoSS** **tatküy** *adv* [t-a-t-k-iy] • a esta hora | at this time of day
- MoSS** **kamüm mekawül** [ka-m-im m'e-ka-wilʔ] • más al rato, en seguida | in just a bit, quite soon, right away
- MoSS** **kamüm mekinüt** [ka-m-im m'e-k'i-nitʔ] • en la tarde | in the afternoon or evening
- MoSS** **kamüm meikül kiaj** [ka-m-im m'e-i-kilʔ k'ahʔ] • a la noche siguiente | the next night

KACH₁ gallina ciega (gusano) | white grub worm

*kacı

- MoSS** **küch** *n P** [kɪtsʔ] • gallina ciega (tipo desonocido de gusano, quizás la larva del escarabajo, *Phyllophaga* sp.) | a type of worm, white grubs or grub worms, the larva of May beetles (June bugs, June beetles)

KACH₂ morder | to bite

*kahcı

▷ Véase **KAJCH₁** 

KAJ buscar | to look for

*kaha [= Su 184]

- ° **FSu** /-kah/
- ° **MoWW** ⟨akaj⟩ • desenterrar | to dig up, unbury
- DMS** **akaj** [a-kah] • despulgar | to deflea
- FYK** **akaj** *vt* [a-kah] [YK, KT:30, 154, GM]
- FKT** **ajká** *vi* [a-h-kah → ahka] • es buscado, se busca | it is looked for [KT:181, 307]
- FYK** **pakaé** [pa-ka(h)-e] • se ve | to appear, be seen
- MoSS** **akaj** *vt A* [a-kah] • lo desentierra | to unbury, to rummage out

KAJAMB tener dieta | to diet

*kahamba

Mo SS **akajambüy** *vr O* [a-kahamb-iy] • tiene dieta, se cuida de no comer ciertas cosas | to diet, to take care not to eat certain things

KAJCH₁ morder | to bite

*kahcɪ

Tal vez KAJCH₁ ‘morder|to bite’ se relacione con un reflejo de pMZ *ke:ʔc ‘crujir|to grate’, algunos reflejos del cual han desarrollado el sentido ‘morder|to bite’, p.ej. zoCop [kyeʔts-u] (raíz = [keʔts]) ‘lo mordió|bit it’. Por otro lado, desde el punto de vista fonético, una fuente de la rama mixeana es un poco más prometedora, p.ej. mAt o mCtz [kæ:c, kʲeʔč-p] ‘trazar, crujiir los dientes|to trace, to grind one’s teeth’.

Asimismo se debe considerar una conexión con Chol *kach* ‘masticar|chew’ (dato histórico, cf. contemporáneo Chol *katz* ‘adverbio que ‘se relaciona con la forma de morder’) que se supone proviene de pMa *katʲ ‘íd.’ Aunque Kaufman reconstruye este étimo sólo para la rama q’anjob’alana (incluso la rama chujeana así como qato’k/tuzanteco), por lo visto se difundió más en la zona, hasta tal vez siendo prestado en zoque, y así llevando el sentido ‘morder|to bite’. Es de notar que Kaufman cita Chol *jach* ‘masticar, mascar|to chew’ del étimo pTz *jač ‘íd.’, pero esa voz no aparece en los datos históricos de HJG, sino *kach*. Además, la duración de pH *kahcɪ tal vez se deba al étimo mayense *ka:tʲ ‘chicle|gum’, que Kaufman localiza en el proto-k’icheano, pero que también parece haberse difundido más allá.

Según una ficha de CONABIO, el nombre en huave de *Salpianthus arenarius* es *cuetch col* (sic), traducido como ‘mordida del conejo’; además dice que la planta se llama ‘pie de paloma’ en Chiapas (cf. SF (YK) *kach koy* ‘pie de paloma’). Si es correcto, no se trata de *Trema micrantha* (ingl. ‘Jamaican nettletree, Florida trema, Mexican hackberry’), que según LS:89 es la especie llamada ‘pie de paloma’ (*Salpianthus arenarius*; no tiene ningún nombre común en inglés) || HG, SW, TK, HJG; www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/nyctaginaceae/salpianthus-arenarius/fichas/ficha.htm#1. Nombres.

- ° DR /a'küheč/ 4 [a-kihts'] • llevar algo en la boca | to carry object in mouth
- ° DR /aküeč/ [a-kits'] • llevar una cosa en la boca | to carry inanimate object in mouth
- DRN **aküjch** *I* [a-kihts']
- FYK **kach koy** [kats' koy] • pie de paloma | a type of herb ({*Salpianthus arenarius*})
- Ma RN **aküjch** *v I* [a-kihts']
- Mo SS **küüch koy** *n K** [ki:tʲ koy] • hierba de conejo, pie de paloma | a type of herb (*Salpianthus arenarius*)
- Mo SS **aküüch** *vi E* [a-ki:tʲ]

KAJCH₂ machete, macabí del Pacífico (pez) | Pacific ladyfish

*kàhɕɪ [cf. Su 183 *kà:ɕɪ]

GC:359 sugiere que el nombre del pez KAJCH₂ proviene de ☞ KAJCH₁ ‘morder|to bite’, lo que es bastante probable.◦ **Ma** Su /kì:ɕɪ/ • belinda, machete (pescado) | lady-fish◦ **Mo** Su /kì:ɪɕ/ • belinda, machete (pescado) | lady-fish**F** YK **kajch** *n* [kahtsʰ] • belinda, macabí | lady-fish [YK, GM]**Ma** RN **küjch** *n* [kihtsʰ] • belinda, macabí | lady-fish**Mo** SS **küüch** *n* [ki:tsʰ] • el macabí (pez) | lady-fish**Mo** GC **küüch** *n* [ki:tsʰ] • machete del Pacífico (pez: *Elops affinis* Regan) | Pacific ladyfish, Pacific tenpounder [GC:351]**KAJIEL** madresal | black mangrove

*kah-ili [cf. Su 187 *kahili]

◦ **Mo** Su /kahiel/**F** GM **kajiol** *n* [kahil → kahiol]**Ma** RN **kajiel** *n* [kahiəl]**Mo** SS **kajiül** *n* K* [kahʰiəl] • madre de sal (árbol: *Avicenna germinans* L.) | black mangrove**KAJLANTS** desperezarse | to stretch vi.

*ka-h-lanca

Una relación entre KAJLANTS ‘desperezarse|to stretch vi.’ y ☞ LINCH₁ ‘alineal|to line up vt.’ es bastante probable. Específicamente, LINCH₁ < *linci puede ser el diminutivo de *LANTS < *lanca, una raíz actualmente inusitada que podría haber sido la base de la derivación de KAJLANTS < *ka-ha-lanca a medida del prefijo intensificador *ka- más el prefijo intransitivizador *h(a)-.

La /y/ en SD (R) /aʰkahiya.ndzüoy/, en vez de /l/ en SMO, todavía está sin explicación; quizás se trate de un error de audición.

◦ **DR** /aʰkahiya.ndzü-oy, -ayo / 2 [a-kah-yants-iy] (?)**Mo** SS **akajlantsüy** *vr* O [a-kahlants-iy]**Mo** SS **akakajlants** *adj* [a-ka-kahlants] • cortado | cut (?) (seems to refer in some figurative sense to a sickened body state)

KAJMBAT manta religiosa | praying mantis

*kaha-mbata

☞ Véase también MBAT ‘piojo|body louse’.

Ma RN kajmbat *n* [kah-mbat]

Mo SS kajmbat *n P** [kahmbat] • el predicador, la manta religiosa, campamocha (insecto: Fam. *Mantidae*; *Mantis religiosa*) | praying mantis

KAJMBIEL avispa | wasp

*ka-h-mbilī [cf. Su 185 *kaha-mbilī]

Con mucha probabilidad la parte MBIEL de KAJMBIEL ‘avispa|wasp’ se relacione con ☞ MBIEL ‘rodar, enrollar(se)|to roll, to roll up’ debido al nido de la avispa que parece hecho de papel enrollado. Según Kim (KT:209), el análisis de SF *kajmbiol* debe ser *ka-j-mbiol*, donde la *-j-* representa un afijo a la raíz verbal MBIEL (cf. SF *najmbiol* ‘carro|horse cart’), y *ka-* un prefijo de función desconocida (tal vez formativo de un tipo de gerundio).

☞ Véase también MBUL₂ ‘avispa|wasp’.

- **DR** /kahmbiel/ [kah-mb’iəl] • abeja | bee
- **DSu** /kahmbiel/
- **FSu** /kahmbiol/
- **Mo WW** ⟨kajmbiəl mex⟩ • matador de arañas | spider wasp
- **Mo Su** /kahmbiel/

F YK kajmbiol *n* [kahmbil → kahmbīol] • avispa, charnawite | wasp [YK,GM,KT:209]

Ma RN kajmbiel *n* [kah-mb’iəl] • avispa, charnahuite | wasp

Mo SS kajmbiül *n P** [kahmb’iəl] • la avispa roja (insecto: *Polistes instabilis*) | paper wasp

Mo SS kajmbiül mex *cp-nom* [kahmb’iəl m’es’] • avispa matador de arañas, avispa halcón (*Pompilidae*) | spider wasp [SS:410]

KAJPKAY epidemia | epidemic

*kahpakaya ⇔ zoque

S_{Mo} *kaabküy* ‘epidemia|epidemic’ junto a S_{Ma} (B) ⟨kahp këy, kapkei⟩ ‘calentura, peste, enfermedad|fever, epidemic, sickness’ representan sin duda un préstamo de un reflejo de pZ_o *kaʔkuy ‘enfermedad, muerte|illness, death’ > zoC_op [kaʔkuy] ‘enfermedad|illness’ y zoFL [kaʔkuy] ‘muerte|death’; cf. también pZ_o *kaʔ ‘morir|to die’ > zoC_op [kaʔe] ‘enfermo|sick’. El origen de la *p de pH *kahpa-kay es incierto. Por un lado puede ser debido a la influencia de algo como zoC_op [kaʔe-pi] ‘(un) enfermo|sick, a sick person’; por otro lado, una *p aparece también en el étimo relacionado pM_x *pihk ‘enfermo|sick’ > mO_lu [piki-paʔ] ‘(un) enfermo|sick, a sick person’, mT_ot [pikhi] ‘estar enfermo|to be sick’ que proviene, en última instancia, de pM_x *pik ‘doler|to hurt vi.’ || SW, RZ, HG.

† **Ma B** ⟨kahp këy, kap kei⟩ • calentura, peste | fever, epidemic† **Ma B** ⟨laipei kahpkei⟩ • llega la enfermedad | a sickness arrives**Mo SS** *kaabküy* n K* [ka:b-kiy]**KAJW** luna | moon

*kahwa [cf. Su 206 *kàwa]

† **DP** ⟨cáahjua⟩† **FP** ⟨caf⟩† **Ma P** ⟨cauhua, cajua⟩† **Ma B** ⟨kaúf, kaûf, kauf, kapù, kaafú⟩ K • luna, mes | moon, month [B, B:16, 28, 49]† **Ma B** ⟨minëit kauf⟩ • fecha | date† **Mo BB** ⟨cahaü⟩ [kah^aw]† **Mo P** ⟨cahua⟩† **Mo P** ⟨apuquihui cahua⟩ • primavera | spring† **Mo St** ⟨mūm k̄ā-hā⟩° **DR** /aka-ho, -wa/ 1 [a kahϕ] • luna; mes | moon; month° **DR** /naliuv ka'ho/ [na-l'iw' kahϕ] • luna creciente | crescent moon° **DSu** /kaϕ/° **FSu** /kaϕ/° **Ma Su** /kaϕ/° **Mo Su** /(mim) k̄aw/° **Mo Su** /naliw kaaw/ • luna nueva | new moon

- DTA** **kajf** *n* [kahɸ] • el mes | month
- FYK** **kaf** *K* [kaɸ] • el mes, la luna | month, moon [YK, KT:33, 283, GM]
- FYK** **kuchu kaf** [kuts'u kahw → kuts'u kaɸ] • la luna creciente | crescent moon
- FYK** **pinawan kaf** [pinawan kahw → kaɸ] • la media luna | half moon
- FYK** **naliu kaf** [na-l'u kahw → kaɸ] • la luna tierna | new moon (?)
- FYK** **nangaj kaf** [na-ŋgah kahw → kaɸ] [YK, RN]
- Ma RN** **kaf ~ kawf (mam kaf, mam kawf)** *n* [kaɸ, kawɸ (← kahw)] • mes | month
- Mo SS** **kaaw** *n K mi-(A)* [ka:w] • el mes, la luna | month, moon
- Mo KE** **kâw** *n* [kâw]
- Mo SS** **müm kaaw** [mim ka:w]
- Mo MT** **sakaaw, xakaaw** [sa-ka:w, s'a-ka:w] • mi mes (o sea, la regla, el período de menstruación) | my month (i.e. the menstrual period)
- Mo SS** **naliw kaaw** [na-l'iw' ka:w] • la luna nueva | the new moon
- Mo SS** **natang kaaw** [na-taŋg ka:w] • la luna llena | full moon
- Mo SS** **pawaleay kaaw** [pawal'-ay ka:w] (?) • la luna llena | full moon

KAK **cacarear** | to cackle (chicken)

*kaka

Onomatopéyico.

☞ Véase también KOT₂ 'cacaraquear|cluck'.

† **DP** ⟨cacaguey⟩

† **FP** ⟨ndu[-]cacaqué⟩

Ma RN **akakaküy a piy** *fv* [a-kak-kak-iy a p'iy → akakakiy a p'iy] • cacarea la gallina | the hen cackles

Ma RN **akakaraküy** *v* [a-kak-ka-ra-k-iy → akakarakiy]

Mo SS **akakaküy** *vi ?* [a-ka(k)-kak-iy]

KAL, KYAL **anillo; recipiente** | ring; container

*kala; *kıla [cf. Su 227, 117a *kıla; ikıla]

Según Kim (KT:211), SF *kalwix* 'anillo|ring' es una palabra compuesta de *kwal* 'hijo|son' (☞ KWAL) y ☞ WIX 'mano|hand'. Sin embargo, dados los otros usos independientes de KAL, KYAL 'anillo|recipiente', no me parece convincente dicha evolución de *kal-* a partir de KWAL.

☞ Véase también KEL 'guardar|to guard, watch over'.

† **Ma B** ⟨ikial yöu⟩ • toma de agua | water inlet

° DR /kial/ [k'al, k'ial] (?) • anillo | a ring

° DSu /kɪal owis/ • anillo | ring

° FSu /kalwis/ • anillo | ring

° MaSu /kɪal owis/ • anillo | ring

° MoWW ⟨ikial owix⟩ • anillo | ring

° MoWW ⟨ikial owix⟩ • anillo | ring

° MoSu /kɪal owis/ • anillo | ring

DRN **ikyal** *n* [ik'al] (?) • recipiente | container

FYK **kalwix** [kal-wis'] • anillo | ring (for a finger) [YK, RN, KT:211]

MaRN **ikyal** *n* [ik'al] • recipiente | container

MoSS **ikial** *f* [ik'al] • para (depósito de) | for the purpose of containing, as a container for

MoSS **ikial owixeran** *n* [i-k'al o-w'is'-eran] • anillo | ring (for a finger)

KALAW quebradizo | brittle, fragile

*kalawa

MaRN **ñikalaw** *adj* [n'i-kalaw]

MoSS **nekalaw** *adj* [n'e-kalaw]

KALAY norte | north

*ka(h)láya, *(h)làya [= Su 186, 322]

† MoBB ⟨Duic-guialoi⟩ [duik̚ g̚ialoy] • El Mar Superior | Upper Sea

° DSu /andɪliy/

° FSu /kahlay/

° MoWW ⟨tileaj teat kawɣy⟩ • Chihuahán | Chihuahán

° MoSu /kalɪy/

FYK **(ta)kajlay** [(ta-)kah-lay] • el norte, el lado norte | north, the north side [YK, KT:33, 236]

MaRN **kelüy** *n* [kelɪy]

MoSS **kalüy** *n* *K* [kaliy]

MoKE **kàlúy** *n* [kàlíy]

MoSS **kalüy ndek** *fn* [kaliy nd'ek'] • Mar Tileme (laguna al norte de San Mateo del Mar) | Mar Tileme (lagoon north of San Mateo del Mar)

MoSS Teleaj Teat Kalüy *pn* [t'e-l'ah' t'at' kaliy] • Santo Domingo Chihuitán, Oaxaca | Santo Domingo Chihuitán, Oaxaca

KALY₁ **eseperar, quedarse** | to wait for, to stay

***kalɪ** [= Su 188] ⇔ ch'olano

Tal vez KALY₁ 'esperarse, quedarse|to wait for, to stay' tenga una conexión con la raíz *kal-* 'quedarse|to stay, to remain' en ch'ol, de donde derivan, según HJG, *kalɛl* 'quedarse|to stay', *kalem ja'* 'laguna|lake' ('agua que queda'), *x-kalem* 'viuda|widow' ('la que queda'). (Este étimo no aparece mencionado en TK.)|| HJG, AU.

† **MaB** ⟨*akel, makël, akël*⟩

† **MaB** ⟨*ikölean*⟩ • madrugarse | to get up early

† **MaB** ⟨*shou lanakel*⟩ • desesperarse | to despair

° **DR** /aküol/ 3 [a-kil'] • esperar | to remain, to hope

° **DR** /ŋga-küel/ [ŋga-kil'] • desesperarse | to despair

° **Fsu** /-kalɪ/

° **MaSu** /-kalɪ/

° **MoSu** /-kil/

DTA aküly *vi* [a-kil'] • espera, estar | to wait, to remain (in a place)

FYK akaly *vti* [a-kal'] • espera, queda | to wait (for), to stay [YK, KT:17, GM]

FKT ajkal *vi* [a-h-kal] • es esperado | he/she is waited for [KT:33, 307]

MaRN aküly *vti I* [a-kil'] • espera; vive (en un lugar) | to wait, to wait (for someone or something); to live (in a certain place)

MoSS akül *vi E* [a-kil'] • vive, mora, permanece, habita | to live, to dwell, to remain, to inhabit

MoSS akül *vt E* [a-kil'] • lo espera | to wait (for)

MoSS ikül *imp* [i-kil'] • ¡espérate! ¡quédate! | wait! stay! (singular)

MoSS ikül *f* [i-kil'] • ahora en la noche | tonight (in the coming night)

MoSS ajkal *vp A* [a-h-kal] • se espera, es esperado | to be expected, to be waited for

KALY₂ renacuajo; lirio de agua | tadpole; water hyacinth

*kalɪ

Se desconoce el significado exacto de KALY₂, pero la raíz se ve reduplicada en SMO *külkül* ‘renacuajo|tadpole’, así como el segundo morfema en el nombre de planta SMO *naj-kül* ‘lirio de agua|water hyacinth’. Quizás haya una conexión entre KALY₂ y CHIN KALY ‘gorro|bonnet’ debido a la idea de que el lirio de agua cubre la superficie del agua como un gorro cubre la cabeza de un bebé. (Aquí CHIN probablemente sea el étimo ☞ CHIN₁ que significa ‘mal desarrollado|underdeveloped’, cuyo sentido original fue por lo visto ‘chico, pequeño|small, little’.)

☞ Véase también NAJ₃ ‘morfema en unos nombres de plantas|morpheme in various plant names’.

Ma RN **naj küly** [nah-kil'] • lirio de agua | water-lily

Mo SS **külkül** *n* [kil'-kil'] • renacuajo | tadpole

Mo SS **najkül** *K** [nah-kil'] • lirio de agua (planta: *Eichhornia crassipes*) | water hyacinth

KAMANG fuego | fire

*kamanga

SF (YK) *kamang* ‘fuego|fire’ es un dato aislado, pero quizás se relacione con ☞ MANGIX ‘comal, clay griddle’, o con ☞ KAMAY ‘fogón|small stove’.

F YK **kamang** *n* [kamaŋg]

KAMAY fogón | small stove

*kamaya [= Su 189]

° **D Su** /kamiy/

° **F Su** /kamay/

° **Ma Su** /kamiy/

D TA **kamüy** *n* [kamiy] • fogón, cocina | small stove, kitchen

F YK **kamay** *n* [kamay] • lumbre, chimenea; fogón | fire (for cooking); hearth; small stove [YK, GM; KT:267]

Ma TA **kamüy** *n* [kamiy]

Mo SS **kamüy** *n K mi-* [kamiy] • fogón, el brasero | small stove

KAMB lado opuesto, el otro lado | opposite side, the other side [RN]

*kamba [= Su 190] ⇔ mayense

Hay una conexión muy natural entre KAMB ‘lado opuesto, el otro lado|opposite side, the other side’ y ☞ KYAMB, KEMB ‘izquierda|left side’. Se puede ver la misma conexión en los derivados de pMa *c'e:h, por ejemplo: Chol *tz'ej* ‘izquierda (mano); de lado|left (hand); beside’, Chuj *stz'ey* ‘de lado|on the side, sideways’; y de pMa *c'eh-el provienen Chol *tz'ejel* ‘al lado|on the side’, y Toj *tz'el* ‘poner de lado|put on its side’.

Es de notar que en ch'orti', por ejemplo, ‘mano izquierda|left hand’ is *tz'ej-k'ab'*, donde *k'ab'* es ‘mano|hand’ (< pMa *q'ab' ‘mano, brazo|hand, arm’, cf. MaEp ⟨k'a-b'a⟩ *k'ab'* ‘íd.’), que se parece mucho a pH *kamba, teniendo en cuenta que el proto-huave no tuvo ni [q] ni [b] así que su transformación en [k] y en [mb] respectivamente son completamente naturales. Por eso parece muy probable que KAMB así como KYAMB, KEMB sean de procedencia mayense y que evolucionasen por truncación de una palabra compuesta donde la segunda parte significase ‘mano|hand’ || TK, KH, MV.

- **MaSu** /nɪakamb yow/ • isla (lit. ‘al otro lado del agua’ ?) | island (lit. ‘on the other side of the water’?)
- DTA** **ñikamb** *adj* [n'i-kamb] • del otro lado | on the other side
- FYK** **nakam** [na-kam] • otro lado | the other side, across [YK, KT:319]
- FKT** **nakam nakam** *adv* [na-kam na-kam] • ida y vuelta | back and forth [KT:319]
- MaTA** **ñikamb** *adj* [n'i-kamb] • del otro lado, el otro lado | on the other side, the other side
- MoSS** **nekamb** *adj* [n'e-kamb] • al otro lado, lado opuesto | on the other side, opposite side

KAMBAJ pueblo | village

***kam-pàha, *kem-pàha** [cf. Su 191 *kambàha, ? *kimba-paha]

Radin afirmó (y Suárez reiteró) que SD /kiambah/ ‘pueblo|village’ se relaciona con palabras parecidas en las lenguas mixeanas tal como mCh [ka:hpn] y mTot [kahpin] ‘íd.’ < pMxO *kahpVn ‘pueblo, poblado|village, town’. Sin embargo la comparación es poco segura, ya que no se explica el cambio mixe de [hp] > pH *mb, ni el origen de pH *-aha. Tal vez deban compararse también zoCop [kumguy] y zoChMg [kum-kuyʔ] < pZo *kumkuy ‘pueblo|village’. No obstante, a pesar del parecido del étimo mixeano con el zoqueano, son distintos, y ninguno se acerca a KAMBAJ.

En cuanto a los idiomas mayenses, es notable que en Lac *kah* quiera decir ‘colono|neighborhood’, cf. también Lac *kah-al* ‘pueblo|village’; posiblemente la voz lacandón es en última instancia un préstamo a partir de pMxO *kahpin. Sea como fuera, un origen para KAMBAJ sería posible como compuesta de Lac *kah* más *ʔim bāh* ‘a mí mismo|my own’, aunque esta hipótesis es muy especulativa.

Por otro lado, un indicio del origen del étimo se puede ver en la variación en la primera sílaba de los reflejos en huave. Específicamente es notable que haya tres formas — [ka-, k'e-, k'a-] — y que la fluctuación remonte hasta el principio de los datos, como muestran SMo (BB) ⟨Arriangui ambah⟩ ‘Pueblo viejo’, SD (EF) ⟨kambatx⟩ y (P) ⟨kiambah⟩, SMa (P) ⟨guembá⟩, y SF (P) ⟨cambaj⟩. Posiblemente esa variación se deba al proceso metafónico que ha afectado en mayor o menor grado las vocales de las variedades de mixe medio y mixe bajo. Específicamente, se supone que KAMBAJ deriva del étimo pMxO *kem ‘cercar|to fence’ o bien pMxO *kem-y ‘cerca, cerco, corral|fence, corral’. Los reflejos siguientes muestran la gama de variación vocálica: mPux [kæm̃] y mCam [kæm] ‘cercar|to fence’; mTpc mJuq mCam [kem̃ʷ], mMat MJal mPux mAt mCtz [kēm̃ʷ] ‘cerca, cerco, corral|fence, corral’. Del primer étimo puede provenir pH *kam-; del segundo, pH *kem-; mientras que [k'am] puede representar otra interpretación fonológica de la [æ] mixe.

Si esta conjetura es correcta, hay que buscar una fuente para la segunda parte de KAMBAJ, o sea pH *mbaha, o bien pH *paha, si la [mb] resultó de *m+p. Como *kem- quiere decir ‘cerro|fence’ y el dato muy temprano SD (EF) ⟨kambatx⟩ parece terminar en una [č] que luego tiene que haber desaparecido, lo más probable es que esta segunda parte derive de pMx *paš ‘golpear a un poste|to pound down a pole’ o bien de su derivativo pMx *paš-i ‘vara|stick, pole’ (> pMxO *pašʷ). De estos étimos provienen, p.ej. mTpn y mCc [pʷahšʷ-pʷ] ‘armar casa|to assemble a house’, mSJP [pahš ~ paš] ‘levantar ciertas varas al construir un techo|to put up certain poles in roof construction’, mGui [paš, pahš-p] ‘varillar casa|to place poles in building a house’ y [pašʷ] ‘vara, vara para enjaular casa|pole for making a house enclosure’ y mSay [paš-kúhy] ‘chilillo, palo delgado|little board, thin stick’. Otra posibilidad es que la segunda parte de KAMBAJ derive de pZoG *pah ‘recluir|to shut up’, para la cual véase PAJP ‘penca, viga, estaca|stalk, beam, stake’.

En resumen se propone que KAMBAJ deriva como préstamo de una fuente mixeana de forma *kem-pašʷ, lit. ‘cerro (de) vara|pole fence’. Si es así el significado primitivo de la voz huave hace referencia a una cercado o estacada rodeadora que limitó o protegió el pueblo. Al respecto, volviendo a examinar pZo *kumkuy ‘pueblo|village’, se puede apreciar que, aunque *kum no se parece exactamente a pMx *kem ‘cercar|to fence’, la segunda parte *kuy es lo mismo que pZo (y pMZ) *kuy ‘árbol, palo|tree, wood, stick’, cuya semejanza semántica con *paš ‘vara|stick, pole’ no puede ser casualidad, visto la hipótesis ya expuesta, cf. otra vez mSay [paš-kúhy] ‘chilillo, palo delgado|little board, thin stick’ que reúne los dos étimos en una palabra compuesta || PR, Su:164, SW, EB, CJ, SC.

- † DEF ⟨*kambatx*⟩ • un indio | an Indian
- † DP ⟨*kiambáj*⟩ • pueblo, villa, aldea | town, village
- † FP ⟨*cambaj*⟩
- † FP ⟨*nadamcabaj*⟩ • villa | town
- † FP ⟨*cambá nipiná*⟩ • indio | Indian
- † FP ⟨*cuchuchi cambaj*⟩ • aldea | village
- † MaP ⟨*gueambá*⟩(?) • pueblo, villa, aldea | town, village
- † MaB ⟨*kiambah, kiamba*⟩ *K* • pueblo, poblar | village; to populate [B, B:29]
- † MaB ⟨*meawan kianba hiet, himabahiet (sic)*⟩ • universo, mundo | universe, world
- † MoBB ⟨*Arriangui-ambah*⟩ [ariəŋg (k)ĩambah] (?) • Pueblo Viejo | old town
- † MoP ⟨*cambaj*⟩ • pueblo, villa, aldea | town, village
- ° DR /kiambah/ 1 [k'ambah]
- ° DR /kiambahiot/ 1 [k'ambah-iət] • el mundo | the world
- ° DSu /kɪambah/
- ° FSu /kambah/
- ° MaSu /kɪembah/
- DRN **kyambaj** *n* [k'ambah]
- DMS **kyambajiet** *n* [k'ambah-iət] • mundo | world
- FYK **kambaj** *n mi-* [kambah] • el pueblo, la ciudad | town, city [YK, RN, GM, KT:210, 274]
- FYK **kambajiot** [kambah-it → kambaḥiət] • mundo | the world [YK, GM, KT:211]
- FKT **jayats kambaj** [hay-ats kambah] • Pueblo Nuevo | New Town [KT:212]
- FKT **nataxú kambaj, nataxuy kambaj** [na-t-a-s'u(y) kambah] • Pueblo Viejo | Old Town [KT:212]
- MaRN **kembaj** *n* [k'embah]
- MoSS **kambaj** *n K mi-A* [kambah] • el poblado, el pueblo | settlement, town [SS, RN]
- MoKE **kàmbâj** *n* [kàmbâh]
- MoSS **kambajiüt** *n mi-* [kambah-iət] • la gente | the people [SS, NT:Rev 11:18]

KAMBAP tomar puñados | to take handfuls

*kambapa

MaRN **akambap** *vt A* [a-kambap]

Mo SS akambap *vt A* [a-kambap] • toma o saca puñados | to take or remove handfuls

KAMBY **pez globo, botete** | puffer (fish)

***kambɪ, kambowo** (?) [cf. Su 192 *kambɪ(-kambɪ)(-hi)]

Según GC:359 el pez *kümb* en SMO es el botete tamborín, *Sphoeroides annulatus*, ingl. ‘bullseye puffer’; en esta fuente ‘sapo’ aparece como traducción de la palabra *kümb* pero no equivale a ‘pez sapo’ (aunque esta sea la traducción de Suárez, y ‘pejesapo’ aparece en las traducciones de los Stairs y de Kim). Por otro lado, aunque los Stairs lo identificaron como *Pogonia cromis* (ingl. ‘black drum’), es claro que se equivocaron ya que este pez vive sólo en el océano Atlántico. Según los hablantes de SMA, el pez *kambuw* es el ‘pez globo’, y éste puede ser *Arothron meleagris* (ingl. ‘Guineafowl puffer’), llamado ‘botete globo’ en México, o quizás otro pez de la familia *Tetraodontidae* (ingl. ‘puffers’). Considerando que esta familia incluye también la especie dada por GC, se concluye al menos que *kümb* hace referencia a este tipo de pez.

° **D Su** /kɪmbɪ/ • sapo (pescado) | puffer (fish)

° **F Su** /kamkambuh/ • sapo (pescado) | puffer (fish)

° **Ma Su** /kambu/ • sapo (pescado) | puffer(fish)

° **Mo WW** ⟨kʌmb⟩ • pez sapo | puffer (fish)

D RN **kümb** *n* [kimbʰ] • sapo (pescado); cambur (pescado) | puffer (fish) (?) [RN, MS]

F YK **kambkambuj** [kamb-kambuh] • tambor pejesapo | black drum (fish)

Ma RN **kambuw** *n* [kambuwʰ]

Mo GC **kümb** *n* • tambor, botete, tamborín (pez: *Sphoeroides annulatus* Jenyns) | bullseye puffer (fish) [GC:358]

Mo SS **kümb** *n P** [kimbʰ] • pejesapo, sapo marino | puffer (fish) (?)

KAMBYAK **manta de la virgen** | ivy-leaf morning glory

***kambɪka**

Mo SS **kambeak** *n K** [kambʰak] • manta/o de la virgen (planta: *Ipomoea* spp., p.ej. *I. caerulea*) | ivy-leaf morning-glory

KAÑ **abeja, miel** | bee, honey

***kanɪ** [cf. Su 193 *ka:nɪ]

No es imposible una conexión entre KAÑ ‘abeja, miel|honey, bee’ y pMa *q’an ‘amarillo|yellow’ > Chic [[q’anni]], Yuc *k’an*, Chrt [[k’an]] y Chol *k’an̄k’an̄* (todos: ‘íd.’), etc. El reflejo chicomucelteco en particular se acerca mucho a pH *kanɪ, cf. también Chrt ⟨k’anir⟩ ‘objeto amarillo, parte amarillo|yellow object, yellow part’. Es de notar que por lo demás no se puede reconstruir una voz ‘amarillo’ para el proto-huave. Hay que considerar también si pMa *q’an produjo la fuente de ☞ NGAN₁ ‘dulce|sweet’.

Otra posibilidad es una conexión con algo como Chol *chanil* ‘seres vivientes pequeños|small living things’, Chol *chan-il chab* ‘abeja|bee’, Tzo *chanul pom*, *chanul aja pom* ‘íd.’, cf. Tzo *ajan* ‘elote|corn from the cob’, Tzo *pom* ‘miel, incienso|honey, incense’, Tzo *chon* ‘animal’. Dado que Tzo *ch* < pMa *k (cf. Tzo *chan*, Chrt *kan*, yuc. ⟨kan⟩ ‘aprender|to learn’), se puede reconstruir algo como *kan- (quizás lo mismo que pMa *ka:n ‘culebra|snake’), también cerca da pH *kanɪ || AU, HH, TK, JD:[Sapper 1897, Sapper 1912, Mayers 1966], CW.

† **Ma B** ⟨*nimankëin*⟩ • abeja | bee

◦ **D Su** /kɪn/

◦ **F Su** /kanɪ/

◦ **Ma Su** /kɪn/

◦ **Mo Su** /kɪn/

DTA **küñ n** [kin’] • miel | honey [TA, MS]

F YK **kañ** [kan’] • miel | honey

F Ko **kañ** [kan’] • miel; jarabe (bebida dulce) | honey; jarabe (a sweet drink)

F Ko **kañ tyuñ** [kan’ t’un’] • dulce de ciruela | cherry sweet

F YK **mimam kañ** [mi-mam kan’] • abeja | bee

Ma TA **küñ n** [kin’] • miel, abeja, panal | honey, bee, hive

Mo SS **kün n P mi-** [kin’] • la abeja (insecto: *Apis* sp.); miel de abeja | honey bee; honey [SS, HT:20, NT:Mt 3:4]

Mo SS **kün adj** [kin’] • dulce | sweet

Mo SS **küneay n** [kin’ay] • abeja | honeybee [SS:410]

Mo SS **xix kün fn** [s’is’ kin’] • abeja chica (*Trigona* spp.) | a kind of stingless bee [SS:411]

Mo SS **nekün adj** [n’e-kin’] • tiene miel | to have honey

Mo SS **mikün mbel fn** [m’i-kin’ mb’el’] • la miel de avispa | wasp’s honey

Mo SS **mimüm kün fn** [m’i-mim’ kin’] • abejón, abejorro (insecto: *Bombus* spp.) | bumblebee [SS:410]

Mo SS **potwit kün** *cp-nom* [pot-w'it' kin'] • una abeja grande y amarilla (Bombus sp.) | a large yellow bumblebee [SS:411]

Mo SS **anekün** *adj* [a-n'e-kin'] • cubierta de miel | honey-covered

Mo SS **nekünküneay** [n'e-kin'-kin'-ay] • se menea, se contonea, se zarandea | to wag, to strut, to wiggle

KAN₁ **igual, del mismo nivel** | equal, on par

*kana

DTA **nikan** *prep* [n'i-kan] • al lado de | next to, beside

Mo SS **ajkan** *vi A* [a-h-kan] • es de la misma edad | to be of the same age

Mo SS **ajkánan** *vi A* [a-h-'kan+an] • no hay más, es el único | for there to be no more, to be the only one

KAN₂ **equivocarse** | to be mistaken

*kana

Los Stairs afirmaron que *najkan* es arcaico en la habla contemporánea de San Mateo, y los hablantes de Santa María también recuerdan dicha palabra sólo de la habla del pasado.

☞ Véase también KAN₁ 'igual, del mismo nivel|equal, on par'.

Ma RN **najkan** *adj* [na-h-kan]

Mo SS **najkan** *adj* [na-h-kan]

KANCH₁ **reunir; recoger (agua)** | to gather, to collect (water)

*kanci- [= Su 195]

† **Ma B** ⟨*lakanyeu*⟩ • reunir | to gather

† **Ma B** ⟨*kan chichi*⟩ • agregar | to add, to attach

° **DR** /akinj/ 3 [a-k'int's'] • sacar agua poco a poco con cucharón, jícara, etc. | to scoop water gradually

° **DR** /akanjič/ 3 [a-kants'-its'] • recoger, reunir | to collect; to reunite

° **DSu** /-kancic/

° **FSu** /-kancic/

° **FSu** /kancrow/

° **Ma Su** /kanciw/

DTA **munkandxien** *n* [mun-kants'-iə-n → munkandʒ'iən] • la junta, la asamblea, la reunión | meeting, assembly, gathering (of people)

- F YK** **kanchiow** *n* [kants'iw → kants'ïow] • reunión | meeting
- F YK** **akanchich** *vt* [a-kants'-its'] • ahorra (dinero) | to gather together vi.; to save (money)
- F KT** **akanchich** *vt* [a-kants'-its'] • lo junta | to gather vt. [KT:311]
- F KT** **kanchi-** *vi* [kants'-i-] • reunirse | to gather vi. [KT:311]
- Ma RN** **kanchiem** *v SI* [kants'-iə-m] • reunir: se reune | to meet, to gather together vi.
- Ma RN** **kanchiew** *ptc SI* [kants'-iə-w] • reunidos, recogidos | gathered together
- Ma RN** **munkanchien** *n* [mon-kants'-iə-m] • reunión, junta | meeting, assembly [RN, VM]
- Mo SS** **akanchich** *vt A* [a-kants'-its'] • lo junta, le reúne | to join, to gather
- Mo SS** **kanchiüm** *vr O* [kants'-iə-m] • se reúne, se junta, congrega | to gather, to join, to get together, to congregate
- Mo SS** **monkanchiün** *n K* [mon-kants'-iə-m] • la junta, la asamblea | meeting, assembly

KANCH₂ cangrejo | crab

*káncɪ [= Su 194]

Se presume que en SD la constelación de Las Pléyades tiene el nombre del cangrejo. Otra posibilidad es que deba estar con ☞ KANCH₁ 'reunir': los aztecas conocían a las Pléyades como Tianquiztli ('el mercado'), por la muchedumbre que antes se formaba en los mercados y su semejanza con las estrellas de esta constelación.

- † **Ma B** ⟨*köinchi, könchi*⟩ [B, B:28]
- ° **DR** /küenj/ 4 [kints']
- ° **DR** /künj/ [kints'] • Las Pléyades | Pleiades
- ° **DSu** /kɪncɪ/
- ° **Ma Su** /kɪncɪ/
- ° **Mo Su** /kɪncɪ/
- DRN** **kündx** *n* [kints' → kindz']
- DRN** **upang kündx** [u-paŋg kints' → upaŋg kindz'] • teja roja del techo | red roof tile
- FGM** **kanch** *n* [kants'] • la jaiba | crab
- Ma RN** **küñch** *n* [kints'] • jaiba, cangrejo | crab
- Mo SS** **küñch** *n K** [kints'] • la jaiba, el cangrejo | crab

KANCHAM remendar | to mend

*kancıma(-ya), *kıncıma, *kincima [cf. Su 196 *kancıma(-ya)]

† **Ma B** ⟨*akincham*⟩

° **Ma Su** /-kincıam/

° **Mo Su** /-kancıamıy/

Ma RN **akincham** *vt A* [a-k'ints'am] • remienda (p.ej. la ropa) | to mend (e.g. clothes)

Ma RN **akinchamüy** *vi R* [a-k'ints'am-üy] • remienda su ropa | to mend one's clothes

Mo SS **akancham** *vt A* [a-kants'am]

Mo SS **akencham, akiencham** *vt A* [a-k'ents'am]

Mo SS **akanchamüy** *vr O* [a-kants'am-iy] • remienda la ropa (de sí mismo) | to mend (one's own clothes)

Mo SS **akenchamüy** *vr O* [a-k'ents'am-iy] • remienda la ropa (de sí mismo) | to mend (one's own clothes)

Mo SS **nekanchamüy** *adj* [n'e-kants'am-iy] • remendado | mended [SS, SH]

Mo SS **nekanchamüy** *adj* [n'e-k'ents'am-iy (!)] • remendado | mended

Mo SS **nekenchamüy** *adj* [n'e-k'ents'am-iy] • remendado | mended

KAND brazo | upper arm

*na-kanda [= Su 428]

† **FP** ⟨*nacanda*⟩

† **Mo P** ⟨*nacand*⟩

° **DR** /nakan/ [na-kan]

° **DSu** /nakand/

° **Mo Su** /nakand/

DRN **nakand** [na-kand]

FYK **nakan** [na-kan] • brazo (propiamente dicho, o sea del hombro hasta el codo) | upper arm

Mo SS **nakandaran** *n* [na-kand-aran] • los músculos del brazo | arm muscles

Mo SS **minakand owixeran** *n mi-* [m'i-na-kand o-w'is'-eran] • los músculos del brazo | arm muscles

KANG **piedra, testículo** | stone, testicle

*kánga [cf. Su 200 *kanga]

Suárez comparó KANG ‘piedra, testículo|stone, testicle’ con pMa *k’eʔn ‘cueva|cave’. Aunque hay reflejos del étimo mayense con el significado ‘piedra|stone’, en efecto se limitan a la rama q’anjob’alana, p.ej. Chuj Toj *k’eʔn*, y Qan Jak *ch’en*. De estos, sólo los de chuj y tojolobal mantienen la pronunciación velar que podría haber posibilitado un préstamo en huave. Así se concluye que sería muy difícil establecer una relación entre KANG y pMa *k’eʔn.

Según GC:359 SMO *kang*, aunque antes significó ‘testículo|testicle’, ha desarrollado hoy en día otra acepción, ‘vulva’, que aparece en el nombre del pez *mikang tar*, que se supone significa ‘vulva de negro’, ya que *tar* hace referencia a las máscaras de negros que se usan en algunas fiestas (☞ TAR). Sin embargo es de notar que *tar* puede también significar solamente ‘de color negro’, o, según SS, ‘enmascarado’. El pez *mikang tar* se llama ‘burro’ en español y ‘grunt’ en inglés; en cuanto a la especie exacta, según GC:355 puede ser tres especies: *Pomadasys macracanthus* (también llamado ‘bacoco’, ingl. ‘longspine grunt’), *Anisotremus dovii* Günther (también ‘mojarrón’, ingl. ‘spotted-head sargo’; nótese que ‘dovil’ de GC:355 es un error tipográfico), o *Haemulon sexfasciatum* Gill (también ‘mojarra almejera’, ingl. ‘greybar grunt’) || TK.

- † DP < *cang* > • piedra, roca | stone, rock
- † FP < *canga humeax tieaca* > • piedra, roca | stone, rock
- † MaP < *canga* > • piedra, roca | stone, rock
- † MaB < *kang, kan* > K • piedra | stone [B, B:50, 52]
- † MaB < *iyak kang* > • empedrar | to pave
- † MaB < *ndam[]kank* > • roca | rock, boulder
- † MoBB < *cang* > [kaŋg] • piedra | stone
- ° DR /kaŋg/ 1 [kaŋg] • piedra | stone
- ° DSu /kang/
- ° FSu /kang/
- ° MaSu /kang/
- ° MoWW < *kang mal* > • sentido del pescado | a sense organ of a fish
- ° MoRD /káj/ • piedra | stone
- ° MoRD /mikáj-mřš/ • ancla | anchor
- ° MoRD /pil-káj/ • piedrecita | pebble
- ° MoSu /mi-kang mřs/ • ancla | anchor
- DMS **yokang** *n* [yo(k)-kaŋg] • piedra | rock
- DRL **yukang** *n* [yu(k)-kaŋg] • piedra | rock [RL, TA]

- F YK** **kang** *n* [kaŋg] [YK, KT:206]
- F YK** **mikang kuchily** [mi-kaŋg kuts'il'] • piedra de afilar | sharpening stone
- F YK** **mikang umal** [mi-kaŋg u-mal] • una piedra blanca en cabeza de pez | a white stone inside of the head of a fish
- Ma RN** **miwüñ kang** *fn* [m'iwin' kaŋg] • pez sapo | fish sp.
- Ma RN** **xum kang** [s'um kaŋg] • piedra pómez | pumice
- Mo GC** **kang** *n* [kaŋg] • vulva, testículo | vulva, testicle [GC:359]
- Mo SS** **pil kang** ? [p'il' kaŋg] • piedrecita, gravilla | small stone, gravel
- Mo SS** **mikang manchiük** *fn* [m'i-kaŋg mants'iək] • el badajo de la campana | bell-clapper
- Mo SS** **mikang müx** *fn* [m'i-kaŋg mis'] • el ancla | anchor
- Mo SS** **mikang tar** *fn* [m'i-kaŋg tař] • burro (pez) | grunt (fish, either longspine grunt or greybar grunt); spotted-head Sargo (fish) [SS, GC:355]

KANGACH **despertar vt.** | to wake up, to rouse from sleep

*kanga-ci [= Su 201]

KANGACH debe compararse con SF (YK) *ayangach* 'despertar|to wake up' con *y* en vez de *k*. Además, SD (R) /akaŋguoč/ probablemente represente *akanguech*, que deriva de *a-kango-ci en vez de *a-kanga-ci. Por último, es incierto que SD (R) /akaŋgööch/ 'acordarse|to recollect' deba estar aquí.

- † **Ma B** ⟨-kangech⟩ [B:59]
- ° **DR** /kangüoč/ [kaŋgits']
- ° **DR** /akaŋgööch/ 3 [a-kaŋgits'] • acordarse | to recollect
- ° **DR** /akaŋguoč/ 4 [a-kaŋgits'] (?)
- ° **DSu** /-kang+ci/
- ° **Ma Su** /-kang+ci/
- DRN** **akangüch** *vt* [a-kaŋg-its']
- Ma RN** **akangüch** *vt I* [a-kaŋg-its']

KANTS₁ rojo | red

***kánca** [cf. Su 197, 199 *kánca; *kanca]

Sin duda es lo mismo que ☞ KANTS₂ ‘chile|chili pepper’. El calandria campera (ingl. ‘Altamira oriole’) aparece aquí debido a su color, que varía entre naranja y amarillo.

Según SS:4 SMO *akants* pertenece a la clase A de sufijos, pero esto parece un error; AL:45 incluye, por ej. SMO /lakantsiw/ = *lakantsüw*, lo que implica la clase A; los hablantes a los que yo pregunté también concuerdan en que la forma debe ser *lakantsüw*.

- † **DP** <*necánchi*> • colorado | red
- † **FP** <*nacanx*> • colorado | red
- † **MaP** <*nacanxi*> • colorado | red
- † **MaB** <*nakants*> • colorado | red, colored
- † **MaB** <*kants*[]*piets*, *kants*[]*piots*> • calandria | oriole [B, B:29]
- † **MoP** <*nacans*> • colorado | red
- † **MoSt** <*nā-kān-sǔ*>
- ° **DR** /*akandz*/ [a-kants] • hacer rojo, enrojecer | to make red
- ° **DSu** /*kampɪEC*/ • calandria | oriole
- ° **DSu** /-kanc/
- ° **FSu** /*kanc pioc*/ • calandria | oriole
- ° **MaSu** /-kanc/
- ° **MaSu** /*kanc piEC*/ • calandria | oriole
- ° **MoWW** <*anakants tiombas*> • enrojecer | to blush
- ° **MoSu** /-kánc/
- ° **MoSu** /*kanc piEC*/ • calandria | oriole
- DRN** **ñikands** *n* [n'i-kants → n'ikanɔz]
- FGM** **kants piots** [kants pits → piots] • calandria | oriole
- FGM** **akants** *vi* [a-kants] • enrojece | to get red [GM, KT:197]
- FYK** **nakants** *adj* [na-kants] [YK, GM, KT:197]
- MaRN** **kants piets** [kants p'iəts] • calandria | oriole
- MaRN** **nakants** *n* [na-kants]
- MaRN** **nakants chok** *fn* [na-kants t'ok] • hormiga colorada que pica | a type of red stinging ant
- MaRN** **nakants kütü** *fn* [na-kants kit'] • pargo o guachinango (pez) |

Mo GC nakants küet *fn* • pargo colorado o rojo (del Pacífico), huachinango (del Pacífico) (pez: *Lutjanus peru*); chivo rosado, chivillo, salmonete, barbón (pez: *Pseudupeneus grandisquamis* Gill) | Pacific red snapper; bigscale goatfish [GC:360]

Mo SS kantspiüts *n* [kants+p'íəts] • la calandria campera (*Icterus gularis*) | Altamira oriole

Mo SS akants *vi A* [a-kants] • rojea, enrojece | to redden, to get red [SS, AL:44]

Mo SS nakants *adj* [na-kants]

KANTS₂ chile | chili

*kanca [cf. Su 198 *kànca]

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMO *kants* ‘chile|chili’, el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H).

† **DP** < *cánchi* > • chile, pimienta | chili, pepper

† **FP** < *canx xucapúl* > (?) • chile, pimienta | chili, pepper

† **Ma P** < *canx* > • chile, pimienta | chili, pepper

† **Mo P** < *cahans* > • chile, pimienta | chili, pepper

° **DR** /akandz/ [a kants]

° **DSu** /kanc/

° **FSu** /kanc/

° **Ma Su** /kanc/

° **Mo Su** /kanc/

DMS kands *n* [kants → kandz]

FYK kants *n* [kants] [YK, RN, GM]

FYK kants istian [kants istian] • ajo (< ‘chile de los cristianos’) | garlic [YK, KT:212]

Ma VM kants *n* [kants]

Mo SS kants *n P mi-A* [kants] • el chile, la salsa picante (*Capiscum annuum*) | chili, hot sauce [SS, RN]

Mo KE kánts *n* [kánts]

Mo GC namix kants *fn* [na-m'is' kants] • el chile (*Capiscum annuum*) | chili [GC:364]

Mo GC nadamdám kants *n* [na-dam-dam kants] • el chile (*Capiscum annuum*) | chili [GC:364]

KAĀRAW enano | dwarf

*karawa

Que la palabra SMO (SS) *mikaraw* ‘gente de Nicaragua|people of Nicaragua’ pertenezca realmente a este étimo es muy dudoso; por lo visto es simplemente un préstamo del esp. *Nicaragua* que por casualidad se parece fonéticamente a *karaw* ‘enano|dwarf’.

☞ Véase también KIĀ ‘pedacito|little piece, bit’.

MoSS **mikaraw** *n mi*-(A) [m’i-karaw]

MoSS **mikaraw** *n mi*-(A) [m’i-karaw] • gente de Nicaragua | people of Nicaragua

KATIX planta con frutita roja | a plant with a small red fruit

*katisi

FYK **katix** *n* [kat’is’]

KATS, KACH₃ mojado | wet

*kàca [= Su 182]

Es notable la alternancia entre [ts] en SMO, SD *nakats* ‘mojado|wet’ y [tʰ] en SD (R) /akačiič/ ‘mojar|to wet’ y SMO (WW, SS) *akachiich* ‘remoja|to soak, to wet’. El cambio de [C’] en [C] caracteriza otras relaciones de transitividad e intransitividad (p.ej. SMO *atün* [atin’] ‘pide|ask for’ vs. *ajtan* [ahtan] ‘está pedido|is requested’ SS:333), pero no es común que la forma transitiva tenga también el sufijo causativador [-its’] además del cambio de [C’] → [C]. Sin embargo, la presencia de *akachiich* tanto en SD como en SMO implica que la formación es bastante antigua.

Por otro lado, si este patrón efectivamente no representa un arcaísmo, la irregularidad puede dar indicio de un préstamo. Una fuente posible se presenta en zpIst *rugadxē* [ru⁴-ga⁴ʃ⁴e] ‘mojar|to (cause to be) wet’ o zpCtn [ngāžʔ¹] ‘mojarse|to become wet’ con [j, ž] vs. zpCh [latsaʔ] ‘íd.’ o zpCu [te³gaz³] ‘mojar|to (cause to be) wet’ con dentales [ts, z]. Se puede especular que una variación entre los dos tipos de consonante en el fin de la raíz huave podría haber resultado de una competencia de varias fuentes zapotecanas del préstamo || MF, VP.

† **MaB** ⟨*ikachihchi*⟩ • mojar, remojar | to soak, to wet

° **DR** /*nakats*/ [na-kats]

° **DR** /*akačiič*/ 3 [a-kats’i-tʰ] • mojar | to wet

° **DSu** /-*kac*/

° **FSu** /-*kac*/

° **MaSu** /-*kac*/

° **MoWW** ⟨*akachiich*⟩ • remoja | to soak, to wet

° **MoWW** ⟨*nakats*⟩

- ° **MoSu** /-kàc/
DMS **nakats** [na-kats]
FYK **akats** *vi* [a-kats] • se moja | to get wet [YK, KT:197]
FYK **nakats** *adj* [na-kats] [YK, KT:197, GM]
FKT **akatsajch** *vt* [a-kats-ahts'] • mojar (algo) | to wet, to make something wet vt. [KT:311]
MaRN **nakats** *adj* [na-kats] • mojado, húmedo | wet, humid [RN, VM]
MoSS **nakats** *adj* [na-kats] • mojado, fresco | wet, cool
MoSS **akachiich** *vt I* [a-kats'-i:ts'] • lo remoja | to soak, to wet

KATY **pez, pescado** | fish [RN]

*katɪ [= Su 204]

Belmar comparó KATY 'pez, pescado|fish' con Tzo *choy* 'íd.' y Suárez reiteró esta hipótesis, comparando KATY con el étimo de dicha palabra, o sea pMa *kay. Por otro lado, es de notar que en TK se propone que la proto-forma original fuera *kar, de la cual *kay* derivó en ciertos idiomas (como yucateco y jakalteko), y luego se difundió en la zona de la rama oriental. Sea como fuera, la cuestión importante es cómo explicar la *tɪ al final de la raíz huave; no pudo haber sido prestado de una palabra que terminaba en *y o en *r. Sin embargo, dado que a partir de pMa *kar se desarrolló en qato'k el reflejo *kach*, con una oclusiva [č] más cercana a pH *tɪ, no se puede descartar la posibilidad, por improbable que sea, de una conexión entre KATY y el étimo mayense.

Además, no es impensable una influencia de TtnS TtnX *skī'ti* = [ski:t̪i], TtnN *skí:'ti* ['ski:t̪i] 'pescado|fish' donde sí aparece la [t], aunque la calidad de la vocal [i] no concuerda con pH *a.

Tal vez lo más prometedor sea la hipótesis de una conexión con ChO *ládu* [l'adu] 'pescado|fish', que tiene un alomorfo *gadú* [ga'du] que se ve en, p.ej. *tagadú* 'el pez pequeño del río|the minnow', *deweda gadú* 'lo pescará|he will fish it', *gal-lisa gadú* 'un tipo de pez, la trucha|a type of fish, the trout' (cf. esp. *lisa*).

(Se puede apreciar que aunque Radin escribió /kuot/ en su última lista de palabras, en sus notas de campo había escrito /küêt/, lo que muestra que /kuot/ es un error.) || B:16, Su:166, HA, RB, TT.

- † **DP** <quéet> • pez | fish
† **FP** <cáti> • pez | fish
† **MaP** <kuet> • pez, bobo, pescado | fish
† **MaB** <këit, kôit> K • pescado | fish [B, B:31]
† **MoP** <cat> • pez | fish
† **MoP** <mi cát lam> • bagre | catfish
° **DR** /küêt/ [kit']
° **DR** /kuot/ (sic) [kit']
° **DSu** /k̪it/

- **F**Su /katɪ/
- **Ma**Su /kɪɪk/ (sic)
- **Mo**WW ⟨kʌɛt⟩
- **Mo**Su /kɪ:ɪt/
- D**RN **küty** *n* [kitʰ] [RN, MS]
- D**RN **miküty ndios** [m'i-kitʰ ndios] • rodaballo (pescado) | spottail flounder (type of flatfish)
- D**MS **uwix küty** [u-w'isʰ kitʰ] • aleta | fin (of a fish)
- F**YK **katy** *n* [katʰ] [YK, RN, KT:29, 206]
- Ma**RN **küty** *n* [kitʰ]
- Mo**SS **küet** *n P mi-(E)* [kitʰ] [SS, NT:Mk 6:41, Jn 21:9]

KAW **guacamayo** | military macaw [RN]

***káwa** [= Su 205] ⇔ mixe

Probablemente KAW 'guacamayo|macaw' se relacione con mTot [kávuš] 'íd.' < pMxO *kawVš || SC, SW.

- **Ma**Su /kaw/
- **Mo**Su /káv/
- Mo**SS **kaw** *n K** [kaw] • el guacamayo militar (ave: *Ara militaris*) | military macaw
- Mo**KE **káv** *n* [káv]

KAWAK₁ **chicozapote** | sapodilla [RN]

***kawaka** [= Su 208] ⇔ mixe-zoqueano

KAWAK 'mamey zapote, chicozapote|mamey sapote, sapodilla' es sin duda un préstamo de una fuente mixe-zoqueana. Wichmann reconstruye pMx *kaʔwak 'zapote colorado|marmalade fruit', que produjo reflejos en todas partes de la zona mixeana, p.ej. mOlu [kuy-kava-kuyi] 'zapote mamey|mamey sapote', mSay [kuy gáʔwak] 'íd.', mSay [káʔwak] 'plátano|banana', y mCh [ka:ʔuk] y mTot [kipi kaʔahk] 'mamey'. Además el étimo mixeano se encuentra (¿como préstamo?) en zoChMg [kawak] 'mamey' (dato no mencionado en SW). Por eso no se puede determinar la fuente exacta de la voz huave.

SF (Su) /unc kawak/ 'mamey|mamey sapote', que Suárez marcó con (?), probablemente contenga el reflejo de ONTS₁ en la acepción de 'fluido de un cuerpo', en este caso la savia del árbol que se usa para fabricar chicle (↔ NTSAJ₁ 'chicle|gum') || SW, HJ, CO, LC, CJ, SC.

- † **Ma**B ⟨kawak, -euf⟩ sha- • mamey | mamey [B:32]
- **D**R /kawak/ 1 [kawak]
- **D**Su /kawak/ • mamey (?) | mamey sapote (?)

- ° **D**Su /naic kawak/ • chicozapote (?) | sapodilla (?)
- ° **F**Su /kawak/
- ° **F**Su /unc kawak/ (?) • mamey | mamey sapote
- ° **Ma**Su /kawak/
- ° **Ma**Su /nɪncɪ kawak/ • mamey | mamey sapote
- ° **Mo**Su /kawak/
- ° **Mo**Su /nɪncɪ kawak/ • mamey | mamey sapote
- DTA** **kawak** *n* [kawak]
- F**YK **kawak** *n* [kawak] • mamey, chicozapote | sapodilla [YK, KT:33]
- F**YK **us kawak** [us kawak]
- Ma**TA **kawak** *n* [kawak]
- Mo**SS **kawak** *n* K* [kawak] • el chicozapote (árbol, fruta: *Manilkara zapota*, antes conocido como *Achras sapota* L.) | sapodilla
- Mo**KE **kàwák** *n* [kàwák]
- Mo**SS **nünch kawak** *n* [nints' kawak] • mamey (árbol y fruta) | mamey sapote (tree and fruit)

KAWAK₂ sur | south

*kawaka, *kahwaka [cf. Su 207 *kawa-ka]

Dado que /h+w/ produce SF /ɸ/, KT:33 sostiene que SF *kafak* 'el sur|south' deriva de /kah-wak/, forma que así muestra una conexión con /kah-lay/ *kajlay* 'el norte|north' (☞ KALAY 'íd.'). Es de notar que falta la /h/ en ambas palabras en SMO *kawak*, *kalay*.

- ° **F**Su /kaɸak/
- ° **Mo**WW ⟨tileaj teat kawak⟩ • Santiago Astata | Santiago Astata
- ° **Mo**Su /kawak/
- F**YK **(ta)kafak** [(ta-)kaɸak (← kah-wak)] (?) • el sur, el lado sur | south, the south side [YK, KT:33, 236, GM]
- Ma**RN **kewak** *n* [kewak] • sur, rumbo el sur | south, southern direction
- Mo**SS **kawak** *n* [kawàk]
- Mo**KE **kàwâk** *n* [kàwâk]
- Mo**SS **Kawak Ndek** [kawak ndek] • Laguna Quirio (laguna al sur de San Mateo, pegada al pueblo) | Laguna Quirio (a lagoon south of San Mateo del Mar, attached to the town)
- Mo**SS **Teleaj Teat Kawak** *pn* [t'e-l'ah' t'at' kawak] • Santiago Astata, Oaxaca | Santiago Astata, Oaxaca

KAWAX arriba | up, upward

*ka(h)-wasɪ [cf. Su 209 *kawasi]

KAWAX se debe segmentar ☞ KA- (el tema pronominal) más ☞ WAX₁ ‘en(cima); cuando|(up)on; when’. SF *kafax* < *kaha-wasi muestra más claramente una parte pronominal [kah-].

Las formas SMA *kewüx* ~ *tyewüx* muestran un cambio en proceso donde [k’iə, k’e] se vuelven en [t’iə, t’e]. Este cambio parece esporádico: no afecta la pronunciación de todos los hablantes ni ocurre en todos los contextos fonológicos, pero se puede encontrar al menos la sustitución de *tyewüx*, *tyej*, *atiejp*, *tier*, *ijtiw* y *tyetiem poj* por *kewüx*, *kyej*, *akiejp*, *kier*, *ijkiew* y *tyekiem poj* (‘arriba|up, upward’, ‘ese|that’, ‘acompaña, con|to accompany, with’, ‘véte, go!’ ‘dos|two’ y ‘arco iris|rainbow’).

† **Ma B** ⟨*kiawesh*⟩ • arriba, encima | up, upward, upon [B, B:50]† **Mo BB** ⟨*cawesh*⟩ [kawěš]° **D Su** /kawisɪ/° **F Su** /kaφasɪ/° **Ma Su** /kewisɪ/° **Mo WW** ⟨*kawλx*⟩° **Mo Su** /kawisɪ/**DRN** **kawüx** [kawis’]**F KT** **kafax** [kah-was’ → kaφas’] [KT:33, GM]**Ma RN** **kewüx, tyewüx** *adv* [k’e-wis’, t’e-wis’] [RN, VM]**Mo SS** **kawüx** *adv* [ka-wis’]**KAWAY** caballo | horse

*kawáya ⇔ español

KAWAY es un préstamo antiguo del esp. *caballo*, como señaló RD.

† **DP** ⟨*cahuey*⟩† **FP** ⟨*cahuay*⟩† **Ma P** ⟨*cahué*⟩† **Ma B** ⟨*kawei*⟩ • acémila | draft mule† **Ma B** ⟨*niënëit kawei*⟩ • pesebre | manger† **Ma B** ⟨*mi undeati umal cawey*⟩ • crin | horse-hair, horse’s mane† **Mo P** ⟨*cahuey*⟩° **D RT** /kavüoy/ [kawiɪ] [RT:9]

- **Mo WW** ⟨kawɫy⟩
- **Mo RD** /kàwíy/
- D MS** **kawüy** [kawiy]
- F YK** **kaway** *n* [kaway] [YK, RN, GM, KT:94]
- Ma RN** **kawüy** *n* [kawiy]
- Ma RN** **ñaña kawüy ukwaj nadam ndyuk** *n* [n'an'a kawiy u-k^wah n-a-dam nd'tuk] • hipocampo, caballito del mar | seahorse
- Mo SS** **kawüy** *n P mi-* [kawiy] [SS, AL:113, NT:Rev 19:18]
- Mo SS** **nine kawüy** *fn* [n'in'e kawiy] • el potro | colt or filly (young horse)

KAX **baúl, cajón** | trunk, box

***kási** ⇔ español colonial

KAX ‘baúl, cajón|trunk, box’ es un préstamo de esp. *caja* o *cajón*; cf. zoR [kahša] ‘íd.’ Hay muchos ejemplos de la interpretación fonológica de esp. colonial *j* como [s'] = *x* debido a la pronunciación de esp. *j* como [š] en el siglo XVI (Véase también ☞ TIXEŔ). Como mostró NN respecto a algunos préstamos tal como el de esp. *jabón*, la fuente más próxima de un préstamo puede ser otro idioma indígena (como el náhuatl), cuyos hablantes estuvieron en contacto con los españoles temprano en el período colonial. Entonces la correspondencia esp. *j* = huave [s'] no exige necesariamente que los huaves ya estuvieran en contacto con los españoles cuando esp. *j* todavía se pronunciaba [š]. (Sin embargo es notable que RD:108 no analizó /kíš/ como préstamo, pero la tomó explícitamente como vocablo nativo en contraste con /mbáw/ ‘baúl|trunk’.) || HH.

- **Mo RD** /kíš/ • cesta | hamper
- Ma RN** **küx** *n* [kis'] • baúl | trunk
- Mo SS** **küx** *n mi-(E)* [kis']

KAY₁ enojado; veneno | angry; venom

*kaya [cf. Su 256 *hkaya; *kay] ⇔ mayense occidental

Radin comparó KAY₁ ‘enojado; veneno|angry; venom’ con reflejos de pMxO *ʔehk ~ ʔek ‘enojarse|to get angry’, y Suárez reiteró la hipótesis con referencia a mTot [ʔekh̩] ‘enojar|to anger’, a lo cual se pueden añadir, p.ej. mCtn [ehk ~ ek] ‘enojarse|to get angry’, mSJP [ʔehk ~ ʔek] ‘íd.’ A primera vista la comparación parece muy prometedora (Suárez la consideró como ‘probable’).

Por otro lado, esta hipótesis depende de la idea de que en pH *kaya la parte *-ya derivó del sufijo reflexivo, pero al nivel sincrónico al menos, tal análisis morfológico es imposible ya que SMO *ajküy* pertenece a la clase inflexional E, a diferencia de los verbos reflexivos, todos los cuales pertenecen a la clase O. Además, ningún dato sugiere que *-ya haya sido separado de *ka- en ningún momento histórico: las dos partes están siempre juntas.

En resumen, a pesar de una semejanza considerable entre pH *kaya y pMxO ʔe(h)k, una conexión histórica entre los dos étimos no se puede evidenciar.

Una comparación mucho más prometedora sería con Chlt *k'aye* (caye) ‘reñir|to squabble, to quarrel’, Yuc *k'ayah* ‘reñir de palabra|to quarrel verbally’, Jak [[kai]] ‘pelear|to fight’. Es de notar que dos de los datos históricos en huave señalan acepciones tratándose del pleito verbal, siendo así muy cerca de las mayenses, o sea SMA (B) ⟨nahkëi-as-an⟩ ‘cuestionamos|we challenged (what someone said)’ y SD (R) /ah'kü, -yi'o/ ‘enojarse; regañar; contestar con audacia|to get angry; to scold; to answer with bravado’.

En resumen, un préstamo de KAY₁ a partir de una fuente mayense parece muy probable || PR, SW, Su:164, BS, RLH: 344, JD:[La Farge & Byers 1931].

- † **Ma B** ⟨*ahkëi, ts-ahkei; nahkëi-as-an*⟩ • enojarse; mohina; cuestionar (cuestionamos) | to get angry; annoyance; to challenge (what someone says)
- † **Ma B** ⟨*mikëi*⟩ • ponzoña | poison
- † **Ma B** ⟨*munkëi, muin këi*⟩ • pleito, riña | dispute, quarrel, fight
- † **Ma B** ⟨*laihkiëi*⟩ • berrinche | temper tantrum
- † **Ma B** ⟨*ahkëi mahau shiki*⟩ • envidiar | to be jealous of
- ° **DR** /ah'kü, -yi'o/ 4 [a-h-kiy] • enojarse; regañar; contestar con audacia | to get angry; to scold; to answer with bravado
- ° **FSu** /ahkay/ • enojado | angry
- ° **Ma Su** /-hküy/ • enojado | angry
- ° **Ma Su** /mi-kiy/ • veneno | venom
- ° **Mo WW** ⟨*akay*⟩ • venenosidad | venomousness
- ° **Mo Su** /-hküy/ • enojado | angry
- F YK** **ajkay** *vi* [a-h-kay] • se enoja, estar enojado | to get angry [YK, GM, KT:248]
- Ma RN** **ajküy (matiejp ~ makiejp ...)** *v Y* [a-h-kiy (m-a-t'ïəhp, m-a-k'ïəhp)] • enojar: se enoja (con ...) | to get angry (at ...)

- Ma RN najküy** *adj* [n-a-h-kil'] • enojado | angry
- Ma RN üjch majküy** *fv-sub* [i-hʰs' m-a-h-kiy] • provocar a alguien | to provoke (someone)
- Ma RN ajküy majaw xik** [a-h-kiy m-a-haw s'ik'] • enemigo: mi enemigo | my enemy
- Mo SS aküy** *vt (E)* [a-kiy] • le da asco; aburre | to nauseate; to bore
- Mo SS monküy** *n K* [mon-kiy] • el pleito | dispute [SS, NT:Lk 18:3]
- Mo SS ajküy** *vi E* [a-h-kiy] • se enoja, se encela, se indigna | get angry, become jealous, become indignant
- Mo SS najküy** *adj* [na-h-kiy] • enojado | angry
- Mo SS üüch majküy** *vt* [i:ʰs' ma-h-kiy] • lo hace enojar, lo ofende | to anger, to offend
- Mo SS miküy olüik ndiük** *fn* [m'i-kiy o-lik' nd'iök] • el veneno de víbora | snake venom
- Mo SS ajmbok miküy** *fv (-imp?)* [a-h-mbok m'i-kiy] • huele desagradable (no bien definido) | to smell disagreeable (not well defined)
- Mo SS ajküy majaw** *fv-sub* [a-h-kiy m-a-haw] • lo odia | to hate
- Mo SS najmbok miküy** *n* [n-a-h-mbok m'i-kiy] • mal olor, olor rancio | bad smell, rancid odor

KAY₂ **salina** | salty lowland

*kàya [= Su 210]

- **DR** /küy, -'yo/ 4 [kiy] • playa | beach, shore
- **DSu** /kiy/
- **FSu** /kay/
- **MaSu** /ti kiy/
- **MoSu** /kìy/

DMS küy [kiy] • playa | beach

Mo SS küy *n K** [kiy] • la salina, lugar bajo donde la tierra contiene sal | salt evaporation pond, salty lowland

KE- **ése; allá** | that (one); there

*ki- / *ke- [cf. Su 215 *keke]

▷ Véase **KI-** / **KE-** ➞

KECH **legaña** | rheum, sleepdust, eye secretions

*kèce [= Su 212]

☞ Véase también KYATS₂ ‘muy sucio|very dirty’.

- ° DR /keč/ 3 [k'ets']
- ° DR /a'kečkeč/ 3 [a-k'ets'-k'ets'] • encenagado, lluvioso, mojado | to be slushy
- ° MoSu /kiaci/
- Ma RN **kyech** *n* [k'ets'] [RN, VM]
- Mo SS **akiachkiach** *vt E* [a-k'ats'-k'ats'] • lo desmorona, lo despedaza | to spoil, to tear up
- Mo SS **kiach oniiügueran** *cp-nom mi-* [k'ats' o-n'i:əg-a:an] [SS, RN]
- Mo SS **akiachkiachay** *vr O* [a-k'ats'-k'ats'-ay] • se hace pedazos, se desmorona, se astilla | to go to pieces, to decay, to chip
- Mo SS **ankakiachkiach** *vi (E)* [ank-a-k'ats'-k'ats'] • hay mucha basura | there is a lot of trash
- Mo SS **nekiachkiachay** *adj* [n'e-k'ats'-k'ats'-ay] • cosas despedazadas | things that are torn up

KEJ **sangre** | blood

*kèhe [= Su 214]

Belmar (se repite en Su:166) afirmó una conexión entre KEJ ‘sangre|blood’ y pMa *kik’ ‘íd.’ a pesar de que no se explica la diferencia en la vocal, ni la ausencia de un reflejo en huave de la *k’ final de la raíz mayense.

La forma de SMO *kej* es irregular dado que de *kèhe se espera [k'ah'], cf. SMO *kiaj* ‘ese|that’.

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMO /kieh/ ‘hijo|son’, el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) *kiéj*. || B:14, TK.

- † DP ⟨*quéj*⟩
- † FP ⟨*queg*⟩
- † MaP ⟨*guiege*⟩
- † MaB ⟨*kié, kie*⟩ [B, B:16]
- † MaB ⟨*aukié*⟩ • desangrar, sangrar, ensangrentar | to bleed, to stain with blood
- † MoP ⟨*quieje*⟩
- ° DR /keh/ [k'eh']
- ° DR /ühč mi-'ke/ [i-hs' m'i-k'eh'] • sangrar | to bleed
- ° DSu /keh/
- ° FSu /keh/

- **Ma Su** /keh/
- **Mo WW** ⟨kiej⟩
- **Mo Su** /kìeh/
- D MS** **kej** *n* [k'eh']
- F YK** **kej** *n* [keh'] [YK, RN, GM]
- Ma RN** **kyej** *n* [k'eh]
- Mo SS** **kiej** *n mi-* [k'eh']
- Mo KE** **kiéj** *n* [k'éh']

KEJCH enseñar | to teach

*kehce [cf. Su 213 *ke:ce]

- † **Ma B** ⟨akiechi⟩
- † **Ma B** ⟨tsantukieichei⟩ • aprender | to learn
- † **Ma B** ⟨tsantukieichei ⟩(?) • aprender | to learn
- † **Mo P** ⟨aquiechey andac namis⟩ • gorjear (lit. aprende hablar chico) | to begin making sounds in the throat, to begin talking (child)
- **D R** /a'keheč/ [a-k'ehs']
- **D R** /akeheč-ey, -a'yo/ 2 [a-k'ehs'-ey] • comprender, entender; aprender | to understand; to learn
- **F Su** /-ke:c/
- **Ma Su** /-ke:c/
- **Mo WW** ⟨akiiach⟩
- D TA** **ñukejch mungich** *fn* [n'u-kehts' mu(n)-ɲg'its'] • maestro, maestra | schoolteacher
- D TA** **umbiem ñukejch** [u-mb'iəm n'u-k'ehs'] • salón | classroom
- D TA** **arang ñukejch mungich** *fv* [a-raŋg n'u-kehts' mu(n)-ɲg'its'] • ser maestro, ser maestra | to be a chooltcaher
- F YK** **akejch** *vt* [a-kehts'] [YK, KT:207]
- F YK** **ñukejch** *n* [n'u-kehts'] • maestro | teacher [YK, KT:207]
- F YK** **akejché** *vi* [a-kehts'-e] • aprende, estudia | to learn, to study [YK, KT:301]
- Ma RN** **akejch** *v I* [a-k'ehs'] • enseña (en la escuela) | to teach
- Ma RN** **ñukyejch** *n* [n'u-k'ehs'] • maestro | teacher [RN, VM]
- Ma RN** **akejchey** *v RE* [a-k'ehs'-ey] • aprende | to learn

- Ma RN** **amb akyejchey** *v-sub A-irr* [a-mb̩ a-k'eh̩ts'-ey] • ir a la escuela | to go to school
- Mo SS** **akiaach** *vt E* [a-k'a:ts'] • lo enseña, lo instruye | to teach, to instruct
- Mo SS** **nekiaach** *n P E* [n'e-k'a:ts'] • el maestro, el que enseña | teacher [SS, NT:Mt 23:8]
- Mo SS** **akiaach wüx** *fv-p* [a-k'a:ts' wis'] • lo explica | to explain
- Mo SS** **akiajchay** *vr O* [a-k'ah̩ts'-ay] • aprende, estudia; marcha (de los conscriptos que dan servicio militar) | to learn, to study; to march (of conscripts who give military service)
- Mo SS** **monkiajchay** *n* [mon-k'ah̩ts'-ay] • los estudiantes, los discípulos, los conscriptos | students, disciples, conscripts
- Mo SS** **akiajchay wüx** *fv-p* [a-k'a:ts'-ay wis'] • le ensaya, se acostumbra (a) | to try out, to become used to
- Mo AL** **akiajchay wüx** *fv-p* [a-k'ah̩ts'-ay wis'] • aprende (una lengua) | to learn (a language) [AL:76]
- Mo SS** **akiaach ombeay nipilan** *fv* [a-k'a:ts' o-mb̩'ay n'ip'ilan] • convence | to convince

KEJW, KYAJW₁ **partir en dos pedazos** | to split in two

*kehwe, *kihwa

Esta raíz fue abstraída de una forma del número ‘dos’ *ih-ki-wa, *ih-ke-we, unas veces con [h] colocada dentro de la nueva raíz en lugar de antes como en el número (p.ej. SMO *ijkiaw* [i-h-k'aw] ‘dos’ vs. SMO *akiaaw* ← [a-k'ahw] ‘lo parte en dos’). Así SD *akejf* deriva de *a-keh-we (*hw > SD [ϕ] = f), pero SMA tiene *ajkiew*, que deriva de *a-h-ki-wa; SMO *akiaaw* deriva de *a-kih-wa, o quizás de *a-keh-we, con depalatalización de la [w] final.

☞ Véase también I-, IJ- ‘dos|two’.

- **Mo WW** ⟨akiaaw⟩ • quiebra | to break
 - **Mo WW** ⟨akiw⟩ • quiebra | to break
- DRN** **akejf** *vt* [a-k'eh̩ϕ'] • lo parte en dos | to split
- DMS** **akejw** *vt* [a-k'ehw'] • partir | to divide, to split vt.
- Mo SS** **akiaaw** *vt A* [a-k'a:w]
- Mo SS** **akiw** *vt I* [a-k'i:w'] • lo parte o quiebra en dos pedazos | to split or break into two pieces

KEK **labio leporino** | harelip

*keke

F YK **kek** [kek']

F YK **ñikek** *n* [n'i-kek'] • persona con labio leporino | person with a harelip [YK, KT:209]

KEL **guardar** | to guard, to watch over

*kele ⇔ mayense occidental

El dato SMA (B) ⟨kel⟩ ‘aguardar’ es problemático. La forma fonológica equivale al reflejo previsto de KEL ‘guardar|to guard, to watch over’ < *kele, pero la traducción ‘aguardar’ en su acepción normal, o sea ‘esperar, permanecer’ (ingl. ‘wait for, stay’) pertenecería mejor a ☞ KALY₁ ‘íd.’ Por un lado, es posible que en ese contexto la traducción dada por Belmar, ‘aguardar’, tenga otra acepción (hoy en día arcaica), o sea ‘guardar, mira lo que el otro hace| watch what the other person does’ (DRAE). Si es así, sería más probable que SMA ⟨kel⟩ pertenezca a KEL. Sin embargo hay que considerar también la posibilidad de que la [e] en lo que Belmar escribió ⟨kel⟩ represente el principio del cambio de sonido *aCɪ > *iC’ que ha producido la palabra contemporánea SMA *aküly* ‘esperar|to wait for’. Sea como fuera, es claro que en una época remota KALY₁ y KEL (además de ☞ KYAL/KAL ‘anillo; recipiente|ring; container’) se estaban relacionadas de alguna manera.

Tal vez KEL se relacione con la raíz *k’el* ‘ver, mirar|to see, to watch’ en ch’ol, o bien con Tzo Toj *k’el* ‘mirar|to look, watch’ < pMaOcc *k’el ‘íd.’ Kaufman comparó este étimo en su vez a pZo *ken ‘verlo|to see it’ || TK, HJG.

† **MaB** ⟨kel⟩ • aguardar (viz. ‘guardar’ (?)) | to guard (?)

◦ **DR** /akjel/ 3 [a-k’el’] • cuidar, proteger | to take care of; to guard

KEMB **izquierda (mano)** | left (hand)

*kimba, *kembe [= Su 228] ⇔ mayense

▷ Véase **KYAMB**, **KEMB** ☞

KEN **cargar (en la cintura)** | to carry a load (at one’s waist)

*kéne [= Su 216]

◦ **DR** /akjen/ [a-k’en’] • llevar una criatura en la cadera | to carry child on hip

◦ **DSu** /-ken/

◦ **FSu** /-kenɪ/

◦ **MaSu** /-kenɪ/

◦ **MoSu** /-kían/

DMS **akeñ** *vt* [a-k’en’] • cargar en la cintura (p.ej. un niño) | to carry at one’s waist (e.g. a child)

FYK **akeñ** *vt* [a-ken’] [YK, KT:147]

MoSS **akian tiüt** *fv-p* [a-k’an’ t’iöt]

KEND poner lodo | to cover with mud, to lay down mud

*kénde [= Su 217]

- DR /akend/ 3 [a-k'end'] • rellenar de mortero | to fill with mortar
- DSu /-kend/
- MoSu /-kɪand/
- DRN **akend iem chikot** [a-k'en' iəm tʃ'ikot]
- Ma RN **akyeñd (akyeñ)** *v I* [a-k'ed'] • pega (para que algo queda) | to make something stick to something
- Ma RN **akyeñ chikot (akyendy)** *fv I* [a-k'end' tʃ'ikot]
- Mo SS **akiand** *vt E* [a-k'and'] • lo cubre, lo embarra; se pega | to cover, to plaster; to stick, to cling
- Mo SS **nekiandeay** *n* [n'e-k'and'-ay] • la goma, el pegamento, algo que sirve para pegar | gum, paste, glue, anything used to stick things together
- Mo SS **nikiandeay** *n* [n'e-k'and'-ay, n'i-k'and'-ay] • lo goma, el pegamento, algo que sirve para pegar | glue, anything used for sticking things together
- Mo SS **lakiandeaw** *pres part* [l-a-k'and'-aw] • ya está pegado | to be already stuck

KEP cortar incisiones | to make incisions

*kepe ⇔ mixe de Oaxaca

KEP 'cortar incisiones|to make incisions' es sin duda un préstamo de un reflejo de pMxO *ke:ʔp 'cortar con tijeras|to cut with scissors', de donde provienen ejemplos en toda la rama oaxaqueña de mixe, p.ej. mTot [ke:ʔp], mJuq [kæ:p], y mSJP [ke-p ~ ke:p]; todos: 'íd.' Tal vez haya también una conexión con Chol *kep* 'muesga|notch', de etimología desconocida, quizás de pMa *q'ep, *q'ip 'quebrar en dos, partir|to break in two, divide' (?) || SW, HJG, TK.

- DR /akep/ 3 [a-k'ep']
- DRN **akep** *vt* [a-k'ep'] • cortar algo, p. ej. quitar la corteza de madera con machete, hacer incisiones | to cut something, e.g. by removing wood bark with a machete: to make incisions
- Mo FC **akepeap** *a-R|(E)* [ak'ep'ap'] • hace cortes (sobretudo en la carne de res para salarla y secarla) | to make cuts (especially in beef to salt and dry it) [FC:172]

KER cerezo | capulin cherry

*keře

DTA **kerr** *n* [k'er']

FGM **kiar** *n* [ki̯ar, ki(y)ar ?] • cereza | cherry

Mo SS **kiar** *n* *K** [k'ar] • cerezo: una especie de árbol con frutitas negrusca comestibles (árbol y fruta: *Prunus salicifolia*) | capulin cherry

KEY **nueve** | nine

*ke-Hi-(wa)

▷ Véase **KIY₂**, **KEY** 

KI- / KE- **ése; allá** | that (one); there

*ki- / *ke- [cf. Su 215 *keke]

KI-/KE- 'ése; allá|that (one); there' sirve como tema y sufijo deíctico de espacio. Combina con ☞ YEJ, EJ 'íd.' por ejemplo, para crear SD *kej* 'ese, esa (demostrativo débil)|that (weak demonstrative); there', SMO *kiaj* 'ese, esa|that', SMa *kej* ~ *kyej* 'íd.', todos de pH *ki-ehe (o *ke-ehe). Así contrasta con ☞ KA-, tema pronominal usado para formar palabras como SMO *kam* 'este, esta|this', SF *kas* 'cuántos|how many', SMO *küy* (< pH *ka-ya) 'este, esta|this', etc.

La proto-forma *ki también se usa como sufijo en la derivación de verbos de lugar y movimiento tal como *la-ki 'estar; haber|to be (somewhere); for there to be' (☞ AL, LAY, LAKY₂); *ha-ki 'despertarse, aparecer|to wake up, appear' (☞ JAKY); *hana-ki 'ir a traer|to go get' (☞ JAN₁); y *mbr-ki 'cargar|to carry (a load)' (☞ MBIK, y cf. ☞ -MB 'ir|to go').

SF (Su) /kek/ 'donde' < pH *keke, por lo demás un dato aislado, probablemente represente una reduplicación de SF *ke* '¿dónde?|where?', o bien una compuesta de dicha palabra con la partícula SF *ke* que aparece también en *aj ke* 'ése, ésa|that one'.

† **Ma B** *<giehníu>* • adonde | from where

° **Fsu** /kek/ • dónde | where

DTA **kej** [k'eh'] • ese, esa (demostrativo débil), ahí | that (weak demonstrative); there

FKT **ke, kej** *pron* [keh' → ke(h)] • donde ¿dónde? | where; where? [KT:235]

FKT **ah ka ... ke** [ah ka (a) ... ke → ah ka ... ke] • ese, esa ... | that ... (demonstrative0 [KT:229]

FKT **aj ke** *pron* [ah ke] • ése, ésa | that, that one (pronominal) [KT:228]

FKT **aj ki** *pron* [ah ki] • éste, ésta, esto | this one (pronominal) [KT:227]

FKT **kej** *adv* [k-eh(')] • allá; entonces (en este momento ya mencionado) | there; then (at that time just mentioned)229232236

FGM **kenday** [ke-nday] • donde | where

FYK **mujké** [muh-keh' → muhke] • lejos | far

FKT **aj ka ... kion** [ah ka a ... k'-in → ah ka ... ki̯on] • aquel, aquella ... (lejos) | that (far) ... (demonstrative) [KT:229]

- F KT** **ñijké** [n'i-h-ke (← n'i-keh)] • ningún parte | nowhere [KT:239]
- F KT** **tikej** *adv* [t'i-k'-eh(')] • allí | there [KT:232]
- F KT** **aj kaw a ... ke** [ah ka-w a ... k-e] • esos, esas (demostrativo) | those (demonstrative) [KT:229]
- Ma RN** **kitant, kitan** *n* [k'itan(t)] • tanto, mucho | a lot, much, so much
- Ma RN** **tyej (~ kej)** [t'eh'] • ahí; ese, esa | over there, that (one)
- Mo SS** **kiaj** *adj, adv* [k-'ah] • ese, esa; entonces; ahí | that; so, then; over here
- Mo SS** **kinüt** *adv* [k'i-nit'] • en la tarde | during the afternoon
- Mo SS** **aag ... kiaj** [a:g ... k-'ah] • ese, esa | that (determiner used with aag and a noun or noun phrase)
- Mo SS** **aag ... kiün** [a:g ... k'-iøn] • aquel, aquella | that (determiner used with aag and a noun or noun phrase)
- Mo SS** **alkiaj** [al-k-'ah] • está ahí | it's there
- Mo SS** **atkiaj** *adv* [at-k-'ah] • así como ése, igual | like this one, equal
- Mo SS** **atkiay** *adv* [at-k'-ay] • así como ése, igual | like this one, equal
- Mo SS** **atkiün** *adv* [at-k'-iøn] • igual a aquel, como aquel | equal to that, like that
- Mo SS** **miünkiaj, mikiaj** *adv* [m'iøn-k-'ah, m'i-k-'ah] • lejos | far, far away
- Mo SS** **ikiáyan kiaj** *pron* [i'k'-ay+an k-'ah] • tú mismo, tú sólo | you yourself, you only
- Mo SS** **ngiajúpan kiaj** [ŋg'a'h-ip'+an k-'ah'] • algún día, tarde o temprano | some day, sooner or later

KICH, NGICH, KUCHUJCH flaco, niño; chico | skinny, child; little

*kici, *ngici; *kic̥ɨɨt [cf. Su 218, 251 *kici; *kic̥ɨɨ] ⇔ mixe

La relación fonológica entre KICH (< pH *kici) y KUCHUJCH (< pH *kic̥ɨɨt) no es regular, incluso si la reduplicación de la segunda raíz fuera eliminada así que se comparen *kici y *kic̥ɨɨ. Además la relación entre KICH y NGICH (< pH *mo(n)-ngici < *mona-kici) tampoco es regular en tanto que NGICH se presenta con una [ŋg] que no puede derivar de [n+k] sincrónicamente. Sin embargo estas raíces se han confundido de modo que ya no se pueden separar.

Para examinar la historia de las raíces sería oportuno empezar por considerar en detalle las acepciones de los datos más tempranos. Los usos se pueden dividir en tres grupos, cada uno asociado con una de las raíces: [1] adjetivo, *kici ‘flaco|skinny’, tal como en SMa (B) ⟨kitchi⟩, SMa (VM) *ñikich* y SD (R) /kič/; [2] adjetivo o predicativo estativo, *kic̥ɨɨ-(h(c)ɨ) ‘chico, pequeño’, tal como en SF (P) ⟨cuchuchi⟩, SMa (B) ⟨kuchu(h)ch(i)⟩, así como en posición prenominal con *ninci ‘niño’ y *nasɨ ‘niña’, p.ej. SD (EF) ⟨kutxu nâx, kutxu nyúntx⟩, DMo (Starr) ⟨ketchetch nündj, kütchütch nüsh’⟩; y finalmente [3] el tema plural del adjetivo sustantivizado, *ŋgici < *mon(a)-kici ‘niños|children’, tal como en SD (P) ⟨munguichi⟩, SMa (P) ⟨munguixchí⟩. (El étimo de SD (R) /na-ič/ ‘objeto muy pequeño|very small object’, SD (MS) *naich* ‘moneda; cambio|coins; change (money)’ es incierto, pero es posible que derive por reanálisis de la [k] de *kici como prefijo intensificador [k-], si no proviene de *ijch* ‘(tú) das’ por el sentido ‘cambio|change (money)’.)

Se puede apreciar que KICH tenía el sentido básico ‘flaco|skinny’ mientras que KUCHUJ(CH), el sentido ‘pequeño’. El uso sustantivizado ‘niño|child’ desarrolló a partir de KICH; el patrón más antiguo, según parece, fue el uso de KICH sustantivizado sólo en el plural con *mon-, lo que produjo NGICH. Antes de SMO (WW) ⟨kich⟩ no se mencionó un reflejo de *kici en la acepción de ‘niño’ (singular). Por otro lado, actualmente *kich* en sí sólo puede significar ‘niño’, al menos en SMO y SMa (aunque en SMa *kich ñunch* es todavía más frecuente); en SMO *kich* se usa también como plural en el giro *namix kich, nimix kich* ‘niños|children’ (☞ MIX ‘pequeño|small’). Inversamente *kuch* sin reduplicación ha desarrollado un uso como adjetivo en SD. Además, todas las variedades han mantenido el uso de KUCHUJ(CH) como adjetivo.

En cualquier caso, de punto de vista etimológico hay que considerar KICH y KUCHUJCH por separado. Por su parte, Suárez comparó KICH con reflejos de pMxO *kihšy ‘niña|girl’ (< pMx *kišay ‘íd.) tal como mTot [ki:s] ‘muchacha|girl’, mSay [kišáy] ‘señorita|girl, young woman’. Sin embargo no hay datos de huave de que la voz en algún momento se limitase a niñas específicamente. Por otro lado hay indicios de otro étimo que no aparece en las reconstrucciones de Wichmann (SW). Específicamente, Suárez mencionó también mSay [kiʔč] ‘muchacho|boy’, al cual se pueden añadir mSay [kiʔčay] ‘varón|male’ y [kiʔčway] ‘niño’. Se desconoce la etimología de esas palabras sayultecas, pero es interesante que algunas otras voces, por lo visto relacionadas, aparezcan en la familia totonaca, o sea TtnS *kätzū* [ka:tsu:] ‘flaco|skinny’ y TtnN *kiʔtzi:swa* [kiʔsɨ:swa] ‘pequeño y maduro pero subdesarrollado|small and ripe but underdeveloped’, lo que sugiere que la acepción de ‘pequeño’ podría haber sido anterior, mientras que la de ‘niña’ fue una innovación mixeana.

Aún así, la hipótesis de un origen mixeano de KICH no explica de dónde proviene la variante KUCHUJ(CH), que no tiene ningún análogo en mixe. Una posibilidad es que derive de TUKUCH, diminutivo de ☞ TOKOTS ‘corto | cut off’, bajo el cual véase para más detalles. Finalmente se puede notar la posibilidad de una influencia por Chrt *chuchu* ‘pequeño|small’ || Su:162, SW, LC, HA, BT, HK.

- † DEF ⟨*ku txu nâx*⟩ • muchacha | girl
- † DEF ⟨*ku txu nyúntx*⟩ • muchacho | boy
- † DP ⟨*munguichi*⟩ • niños | children
- † DP ⟨*quichújchi*⟩ • pequeño | small
- † FP ⟨*cuchúchi*⟩ • pequeño | small
- † FP ⟨*cuchug náxi*⟩ • muchacha | girl
- † FP ⟨*cuchuchi cambaj*⟩ • aldea | village
- † FP ⟨*cuchug[-]ñunchi*⟩ • muchacho | boy
- † MaP ⟨*cuchúchú*⟩ • pequeño | small
- † MaP ⟨*cuchú neix*⟩ • niña | little girl
- † MaP ⟨*munguixchí*⟩ • niños | children
- † MaP ⟨*cúchú nunche*⟩ • niño | little boy
- † MaB ⟨*-kich*⟩ • enflaquecerlo | to make thin [B:59]
- † MaB ⟨*kitchi*⟩ • flaco | thin, skinny
- † MaB ⟨*kuchuchi, kuchuhchi*⟩ • chico, pequeño | little, small [B:15]
- † MaB ⟨*-hch micuchuchi, ichch kuchuch; ichch mikuchuchi*⟩ • achicar; angostar | to make smaller; to make narrow [B, B:60]
- † MaB ⟨*namish[]mungich*⟩ • muchacho | boy
- † MoP ⟨*quichu[-]duc*⟩ • lago | lake
- † MoP ⟨*quichichi*⟩(?) • pequeño | small
- † MoP ⟨*quichuchi (nalg) naci*⟩ • niña | little girl
- † MoP ⟨*quichuchi nalg[-]nuschí*⟩ • niño | little boy
- † MoSt ⟨*kē-tchetch-niündj*⟩ • muchacho | boy
- † MoSt ⟨*kü-tchütch-nüşh'*⟩ • muchacha | girl
- ° DRT /küčü njuvendj/ [k'üts'ü n'ünts'] • niño | little boy [RT:10:7]
- ° DRT /ahküčüč/ [a-h-k'üts'üts'] • ser pequeño | to be small [RT:5]
- ° DR /kič/ [k'its'] • flaco | lank
- ° DR /küčüč/ [kuts'-üts' (k'üts'-üts')] (?) • pequeño, chico | small
- ° DR /na-ič/ [na-its'] • un objeto muy pequeño | a very small object
- ° DSu /kuci:ci/ • chico | little
- ° FSu /kociuci/ • chico | little

- ° **F**Su /monangic/ • niños | children
- ° **Mo**WW ⟨kich⟩ • jóven | youth
- ° **Mo**WW ⟨kicheech⟩ • pequeño | small
- ° **Mo**Su /kic, mongic/ • niño, niños | child, children
- ° **Mo**Su /kicè:c/ • chico | little
- D**TA **kuch** [kutsʰ] • chico | small [TA, MS]
- D**TA **kuchujch** *adj* [kutsʰühtsʰ (kʰütsʰühtsʰ)] (?) • chico | small
- D**MS **kuch ñuendx** *n* [kutsʰ nʰüntsʰ → kutsʰ nʰüendʒʰ] • niño | kid, child
- D**TA **mongich, mungich** *n pl* [mo(n)-ŋgʰitsʰ, mu(n)-ŋgʰitsʰ] • los niños | kids, the kids
- D**MS **naich** [na-itsʰ] • moneda; cambio | coins; change (money)
- D**TA **arang mungich** *fv* [a-raŋg mu(n)-ŋgʰitsʰ] • ser joven | to be young
- F**YK **kuchujch** [kutsʰuhʰtsʰ] • chico, pequeño | small, little
- F**YK **kuchú kajf** [kutsʰu kahw → kutsʰu kaϕ] • la luna creciente | crescent moon
- F**KT **kuchu ñunch** [kutsʰu nʰuntsʰ] • niño pequeño | little boy [KT:264]
- F**GM **kuchuj ñunch** *n P* [kutsʰuh nʰuntsʰ] • niño | child, kid [GM, TA]
- F**KT **mikich** *adj pred* [mʰi-kʰitsʰ] • delgado (de una persona) | thin (person) [KT:204]
- F**KT **munangich** *n* [mu-na-ŋgʰitsʰ] • joven (?) — singular o plural | youth — singular or plural [KT:210]
- Ma**TA **kich** *n* [kʰitsʰ] • niño | child, kid
- Ma**RN **kuchujch** *adj* [kutsʰuhʰtsʰ] • pequeño | small
- Ma**RN **kich ñunch** *n* [kʰitsʰ nʰuntsʰ] • niño | child, kid
- Ma**VM **ñikich** *adj* [nʰi-kʰitsʰ] • flaco | skinny
- Mo**SS **kich** *n, adj P** [kʰitsʰ] • el chico, el chamaco, el chiquillo; chico, chamaco | child, kid; little
- Mo**SS **kicheech** *adj* [kʰitsʰ-e:tsʰ] • pequeño | small
- Mo**SS **mongich** *n pl P** [mo(n)-ŋgʰitsʰ] • los chamacos, los chicos | children, kids
- Mo**SS **nekich** *adj I* [nʰe-kʰitsʰ] • flaco | thin, skinny [SS, AL:43]
- Mo**SS **namix kich** [na-mʰisʰ kʰitsʰ] • los niños, los chamacos | children, kids
- Mo**HT **nimix kich** *n P* [nʰi-mʰisʰ kʰitsʰ] • niños | children [HT:60]
- Mo**SS **lamakich** *adj* [la-ma-kʰitsʰ] • ya está flaco | to be already skinny
- Mo**SS **mikicheran** *n mi-* [mʰi-kʰitsʰ-eran] • la flaqueza | thinness, weakness
- Mo**SS **mimongich** *n, adj mi-(I)* [mʰi-mo(n)-ŋgʰitsʰ] • la juventud; está joven | youth

Mo SS miteat monguich *fn* [m'i-t'at' mo(n)-ŋg'itʂ'] • muchachos nombrados para limpiar los alrededores de la iglesia católica durante una semana | boys named to clean the outside area of the catholic church during the a certain week

Mo SS nekich monandeow [n'e-k'itʂ' mon-a-nd'ow] • enfermedad como tuberculosis, en la cual la persona baja de peso hasta que se muere | a lethal wasting illness like tuberculosis

KICHEJ traer mal agüero | to bring a bad omen

*ki-cehe

KICHEJ 'traer mal agüero|to bring a bad omen' probablemente tenga una conexión con ☞ CHAK₃ 'mala señal|a bad sign' (> SD (Su) /acɾak/ 'íd.').

Mo SS akichaj *vt A* [a-k'itʂ'ah]

KIEJP acompañar | to accompany, to be with

*ki-h-p-i [cf. Su 231 *kì:pa]

KIEJP 'acompañar|to accompany, to be with' probablemente derive de un prefijo deíctico ☞ KY- (< *kɾ-) más un tema *h-pi. Este tema puede derivar en última instancia de *pɪ < ☞ -PY 'ir|to go', que según parece ha sufrido una depalatalización de la consonante final y prefijación de *-h- por un proceso de cambio de intransitivo en aplicativo/comitativo. Así KIEJP obtendría el significado 'ir allá con él/ella'.

† **Ma B** ⟨*akiep, kiep*⟩ • con | with [B:52]

† **Ma B** ⟨*-kiep, akiehp*⟩ • llevar | to take along, to bring [B, B:59]

† **Ma B** ⟨*sakiap*⟩ • socio | partner, group member

° **DR** /akiap/ 1 [a-k'iap] • con | with

° **DR** /akiap/ 1 [a-k'iap] • traer (a alguien) consigno | to carry animate object

° **DR** /akierap/ [a-k'ia-ɾa-p] • ser acompañado por | to be accompanied by

° **DSu** /-kieφ/

° **FSu** /-kiaφ/

° **Ma Su** /-kiaφ/

° **Mo WW** ⟨*akiiab*⟩

° **Mo Su** /-kì:ɛp/

DRN **akiejp** *A* [a-k'iahp] [RN, RL, TA]

DRN **makiejp** *prep* [m-a-k'iahp] • con | with, along with [RN, TA]

FTA **akiuf** *prep* [a-kihp → ak̄iuhp (→ ak̄iuφ)] • con (acompañando) | with (accompanying)

- F YK** **akiuj(p), akiu** [a-kihp → a_̇kiu(h(p))] • trae consigo | to bring [YK, KT:58, 235]
- F YK** **akiup** [a-kihp → a_̇kiup] • con | with
- F KT** **-kiuj** *n sa-* [-k'ih(p) → k'iuhp → k'iu_̇h] • amigo | friend [KT:216]
- F KT** **akiu(j) mion, akiujp- mion** *vt* [a-k'ihp m'in → a-k'iu_̇h(p) m'ion] • traer (algo o alguien) | to bring (something or someone) [KT:234]
- F KT** **akiuj ta (akiujp- ta)** *vt* [a-k'ihp ta → a-k'iu_̇h(p) ta] • llevar (algo o alguien consigo) | to take (something or someone) [KT:234]
- Ma RN** **akiejp, atiejp** *v A* [a-k'iəhp, a-t'iəhp]
- Ma RN** **matiejp (~ kiejp ~ makiejp)** *prep* [m-a-t'iəhp (k'iəhp, ma-k'iəhp)] • con (él, ella) | with, along with (him, her, it)
- Ma RN** **atiejp (~ akiejp) nangox nütü** *fv A* [a-t'iəhp na-ŋgos' nit', a-k'iəhp na-ŋgos' nit'] • confiesa (su pecado) | to confess (one's sins)
- Mo SS** **akiiüb** *vt A* [a-k'i:əb]
- Mo SS** **akiiüb** *n P a-A* [a-k'i:əb] • el compañero | companion [SS, NT:Mt 18:28]
- Mo SS** **akiüraab** *vp A* [a-k'i:əra:b] • es juntado (con un hombre o con una mujer) | joined (with a man or woman)
- Mo SS** **akiiüb nench (~ nüx)** *fv* [a-k'i:əb n'ents' (~ nis')] • se casa con muchacho (~ muchacha) | to get married to a boy (~ a girl)
- Mo SS** **akiiün miün, akiiün** *fv-sub* [a-k'i:ən m'ion, a-k'i:ən] • lo trae consigo | to bring with oneself, to bring
- Mo SS** **akiiüban** *fv-sub* [a-'k'i:əb-an] • lo trae consigo, lo trae | to bring with oneself, to bring
- Mo SS** **akiiüb mamb** *fv-sub* [a-k'i:əb m-amb] • lo lleva consigo (cosas animadas) | to bring with oneself (animate things)

KIES **perro** | dog

*kisi [cf. Su 233 *kisa]

† **FP** <quix>

° **FSu** /kɪus/

F YK **kius** *n mi-* [kis → k_̇ius] [YK, KT:28, 206, 215, RN, GM]

FGM **ku** [ku]

KIJCH pellizcar | to pinch

*kihci [cf. Su 219 *ki:ci] ⇔ zapoteco del Istmo

KIJCH ‘pellizcar|to pinch’ < pH *kihci parece relacionarse con pZp *ki(ʔi)nči ‘apretar|to press’ (SZ), de donde provienen p.ej. zpIst *gui’chi* [giʔiʔiʔ] ‘apretado|pressed upon, too tight’ || MF, SZ, VP.

† **MaB** ⟨*akihch, ikihchì*⟩ • pellizcar, podar; atizar, atusar | to pinch, to prune; to poke (a fire); to preen

† **MaB** ⟨*ahk*[*niukihch*]⟩ • pellizco | a pinch

◦ **DR** /*akihč*/ 3 [a-k’ihts’]

◦ **MaSu** /-ki:c/

MaRN **akich, akijch** *v I* [a-k’its’, a-k’ihts’]

MoSS **akich** *vt A* [a-k’its’]

KIL₁ cotorrita | parakeet

*kíli [= Su 220]

KIL₁ ‘cotorrita|parakeet’ (< pH *kili) parece ser un préstamo de una fuente náhuatl (cf. Nah *quili-tl* ‘cotorra|parakeet’) o, como señaló Suárez, de una fuente mayense, p.ej. Yuc *k’ili* ‘perico de ojos rojos|red-eyed parakeet’ o, a no ser que sea una onomatopeya, Itzá *k’ilk’il* ‘gavilán alcón|American sparrowhawk’. En TK se cita pMa *k’el ~ *t’el ‘perico|parakeet’, pero los reflejos con [k’] en vez de [č’] ocurren sólo en unas lenguas mayenses orientales, o sea en la rama k’icheana. Por ejemplo en maya occidental y central: Tzo Chuj Mam *ch’el* ‘perico’; en maya oriental: Kch Zut *k’el* ‘id.’ Palabras parecidas aparecen en zoCop [kyeʔ] ‘cotorra, perico|parakeet’ y zoFL *kiye* ‘perico frentiblanco, *Amazona albifrons*|white-fronted Amazon (type of parrot)’, aunque faltan la [l] de KIL₁ || FK, Su:166, JG, HF, TK, HG, EE.

◦ **DR** /*kil*/ [k’il’] • cotorra (ave) | parrot (bird)

◦ **DSu** /*kil*/

◦ **FSu** /*kil*/

◦ **MaSu** /*kil*/

◦ **MoSu** /*kil*/

DRN **kily** *n* [k’il’] • guacamayo | macaw

FYK **kily** *n* [kil’] • cotorra; pez cotorrita (*Scaridae* sp. ?) | parrot; parrot fish (*Scaridae* sp. ?) [YK, GM]

MoSS **kil** *n K** [k’il’] • el perico, periquillo común (ave: *Aratinga canicularis*) | orange-fronted parakeet

KIL₂ **enano (animal)** | dwarf (animal)

*kili

KIL₂ ‘enano’ probablemente se relacione con KIL₁ ‘cotorrita|parakeet’ dado que ésta es un pájaro pequeño.

D RN **ñikily** [n'i-k'il'] • enano | dwarf

Ma RN **ñikil, kil** *adj, n* [n'i-k'il', k'il'] • enano (animal o persona), muy chiquito | dwarf (animal or person), very small

KILIET **profundo** | deep

*kiliti, *kili-it† (?)

KILIET ‘profundo|deep’ probablemente derive como compuesta de *kil(V)- más IET ‘tierra|land, earth’, a juzgar por la traducción de SMO (SS) *nekiliüt* ‘hondo, profundo (de hoyos en la tierra)|deep (of holes in the ground)’. La acepción ‘el sur|the south’ de SD (RN) *kilyiet* se ha desarrollado porque el mar se ubica al sur del pueblo.

En cuanto al origen de *kil(V), deben compararse los términos en los datos de Brasseur de Bourbourg: ⟨Duic-guialiat⟩ ‘El Mar Inferior|the Lower Sea’ y ⟨Duic-gualoï⟩ ‘El Mar Superior|the Upper Sea’, nombres para las partes de la gran laguna alrededor de la cual se ubican los pueblos huaves, lit. ‘el mar sur’ y ‘el mar norte’. Si estos datos son fidedignos, tanto ‘sur’ como ‘norte’ contienen ⟨guial-⟩, que probablemente represente [kiəl] < *kili. Aún así, las palabras para ‘norte’ tienen muchas complicaciones, así que es imposible concluir más.

† **Mo BB** ⟨Duic-guialiat⟩ [duik giəliət] • El Mar Inferior | Lower Sea

D RN **kiliet** *n* [k'il'iət] • el sur | south

Ma RN **kiliet** *adj* [k'il'iət] (?)

Mo SS **kiliüt** *adj* [k'il'iət]

Mo SS **nekiliüt** *adj* [n'e-k'il'iət] • hondo, profundo (de hoyos en la tierra) | deep (of holes in the ground)

KILYAT zapote borracho | yellow sapote (tree)***kelete, *kili-atı** (?)

Una relación entre KILYAT ‘zapote borracho|yellow sapote (tree)’ y ☞ PIXKIL ‘árbol parecido al nanche|a tree similar to the nance’ parece muy probable, aunque desafortunadamente no se sabe la especie exacta del segundo árbol. Si la parte *kil* se debe segmentar en SMO *kiliat*, el resto de la palabra puede derivar de *-yatı o *-ete, completamente igual a ☞ YATY, YET ‘anona del monte|a large fruit similar to soursop’. En cuanto a PIXKIL, es probable que *pix-* originariamente significó ‘amarillo|yellow’ (debido al color de la fruta) y sea una variante de *pici > ☞ PIETS ‘ciruela amarilla|yellow mombin’, en última instancia prestado de un reflejo de pMZ *puʔc(V) ‘amarillo|yellow’ || SW.

Mo SS **kiliat** *n K** [k'il'at(')] • palo borracho, zapote borracho (árbol: *Pouteria zapota* o *P. campechiana*) | yellow sapote (tree)

KIND frío | cold***kìndi** [= Su 221]† **DP** ⟨*quiinde*⟩† **DP** ⟨*zonaquíndi*⟩ • invierno | winter† **FP** ⟨*naquind*⟩† **FP** ⟨*mi tiemp naquinde*⟩ • invierno | winter† **MaP** ⟨*naquind*⟩† **MaB** ⟨*-hch, nakindi, ihch makindi*⟩ • enfriarlo | to make (something) cold [B, B:60]† **MaB** ⟨*nakindi*⟩ • frío, hielo | cold, ice† **MaB** ⟨*ahmiek nakindi*⟩ • helar; sereno | to freeze; calm, sober† **MaB** ⟨*nakindi*[*shikue*]⟩ • tener frío | to feel cold† **MoP** ⟨*naquind*⟩† **MoP** ⟨*amiec naquind*⟩ • nieve | snow° **DR** /akind mi'kwe/ [a-k'ind' m'i-k^we(h)] • tener frío (?) | to be cold° **DSu** /-kind/° **FSu** /-kind/° **MaSu** /-kind/° **MoSu** /-kind/**DTA** **nakindy** *adj* [n-a-k'ind'] [TA, MS]**FYK** **nakiñ iow** [nakin' iw → ñow] • refresco | cold drink

- FYK** **nakiñ** [na-kin']
- FKo** **nakiñ iot** [na-kin' it → iot] • México | Mexico
- MaVM** **nakind (nakiñ)** *adj* [na-k'ind']
- MoSS** **akind** *vt (I)* [a-k'ind'] • lo enfría | to chill
- MoSS** **nakind** *adj* [na-k'ind'] • frío; hace frío | cold; it's cold (the weather)
- MoSS** **nerraar nakind** [n'e-ra:r na-k'ind'] • calofrío, escalofrío | fever and chills, shivers

KINIEK **sal** | salt

*kin-iki [cf. Su 229 *kmiki] ⇔ mixe-zoqueano

Según Suárez, KINIEK 'sal|salt' debe compararse con pMZ *ka:na 'íd.', de donde provienen p.ej. zoChMg [kana], y mTot mSay [ka:n], mTap ⟨quen, queng⟩ todos: 'sal|salt'. Sin embargo, aunque el parecido es notable, la procedencia de KINIEK tiene que incluir otras influencias.

Tal vez pH *kiniki derive de *km- < *ken de mTap ⟨quen⟩ más *iki, que pueda relacionarse con ☞ IJK 'pinole; moler fino|ground toasted corn; to grind finely' (< pH *ihki). La proto-forma *iki tendría que haber derivado de *ihki por el proceso detransitivizador que cambia pH *i en pH *i en el fin del tema verbal; la pérdida de la *h de pH *ihki probablemente sea también parte de este proceso. Es notable, en efecto, que Suárez informó de un reflejo irregular de IJK en SD /iek/ 'pinole|ground toasted corn', que refleja pH *iki directamente. Así se reconstruye pH *km-iki, 'sal molido|ground salt'.

Es de suponer que la primera sílaba muestra una metafonía de pMZ *a en pH *i como resultado de tres procesos: en primer lugar, a juzgar por la ⟨e⟩ en mTap ⟨quen, queng⟩, parece que la vocal ya estuvo en proceso de cambio al menos en algunas variedades de mixe (actualmente extintas), por eso se supone que la fuente mixeana fue algo como [ken]. En segundo lugar, el proceso de armonía vocálica en el proto-huave asegura que una sílaba con *e no se puede anteponer a una con *i, así que *e tuvo que cambiar a *i. Finalmente, el proceso *e > *i puede haber resultado de una reducción vocálica en posición atónica || Su:163, SW, HJ, SC, LC, CS.

- † **DP** ⟨kiniec⟩
- † **FP** ⟨quinieaca⟩
- † **MaP** ⟨quiniegk⟩
- † **MaB** ⟨kiniek⟩
- † **MaB** ⟨ayak iniek⟩ • salar | to salt
- † **MoP** ⟨quiniec⟩
- ° **DSu** /kiniek/
- ° **FSu** /kiniook/
- ° **MaSu** /kiniek/
- ° **MoSu** /kiniek/

DRN **kiñiek** *n* [k'in'iək] [RN, MS]

F Ko **kiñ(j)ok** [kin'ik → kin'jok]

Ma RN **kiñiek** *n* [kin'iək]

Ma RN **miyow kiñiek** *fn* [m'i-yow k'in'iək] • agua salada, agua con sal | salty water, water with salt

Mo SS **kiniük** *n* [k'in'iək]

KIR **pedacito** | little piece, a bit

***kiriwi** [cf. Su 232 ***kriwi**]

Junto con los derivativos en [-iw'] como SD *kiriw* 'pedazo|piece', SMO *kiriw* 'poco; algo de|little, a little bit of' y SMa *kiriw* 'pedacito|little piece' hay formas aumentativas SMa *kerew* 'pedazo|piece', SD *kerrew* 'íd.', SMO (WW) ⟨kere pita⟩ 'íd.' Así presenta un caso poco común en que hay un par diminutivo-aumentativo distinguido por una alternancia [e ~ i] (probablemente porque se trata en ambos casos de objetos pequeños o cantidades mínimas). Otra forma aumentativa con la vocal [a] aparece según parece en ☞ **KARAW** 'enano|dwarf'.

† **FP** ⟨*niquirquiriu*⟩ (?) • corteza | bark

† **Ma B** ⟨*nikiriu*⟩ • astilla | chip, splinter

◦ **DR** /ke'riowan/ [k'e'ř'iw(°)+an] • un poquito | a little bit

◦ **DR** /keröov/ 2 [k'e'ř-iw'] (?) • un pedazo | piece

◦ **DSu** /kiriw/

◦ **FSu** /kiriw/

◦ **Ma Su** /kiriw/

◦ **Mo WW** ⟨kere pita⟩ • un pedazo | a piece

DMS **kerrew** [k'er'ew] • pedazo | piece

DMS **kiriw** [k'ir'iw'] • pedazo | piece

F KT **kiriu** *n* [kiriw'] • un poco, pedacitos | small quantity, small pieces [KT: 209]

F YK **ñikikiriu** *n* [n'i-ki-kiriw'] • pedacitos | small pieces [YK, KT:209]

Ma RN **kerew** *n* [k'er'ew'] • pedazo | a bit, a piece (of something)

Ma RN **kiripit** *n* [k'ir'ip'it'] • pedacito aún más pequeño que *kiriw* | a tiny bit, a tiny piece (of something)

Ma RN **kiriw** *n* *K* [k'ir'iw']

Ma RN **akojach kekiriw** *fv I* [a-kohts' kɛ-k'ir'iw'] • corta algo en tajás o pedazos | to cut into slices or pieces

Mo SS **kiripite** *n* [k'iri-p'it'e] • poquito | a little bit

- MoSS** **kiriw** *adv, n K* [k'ir'-iw'] • poco (adv.); algo de | not much (adv); some (of something) [SS, NT:1Cor 12:14]
- MoSS** **noik kiriw** *fn* [nok' k'ir'-iw'] • una mitad | one half
- MoSS** **alkiripite** [al-k'ir'-i-p'it'e] • ya mero, otro poco | almost, just a little more
- MoSS** **alkiriw** *n* [al-k'ir'-iw'] • por poco, otro poco | nearly; another little bit
- MoSS** **nikiriw** *adj* [n'i-k'ir'-iw'] • pedazos | pieces
- MoSS** **nikirkiriw** *adj* [n'i-k'ir'-k'ir'-iw'] • por pedazos | in pieces

KIT **gallina** | chicken, hen

*kíti [= Su 222] ⇔ zapoteco

Con mucha probabilidad KIT 'gallina|chicken, hen' sea un préstamo de una fuente zapotecana, cf. pZp *'gidi 'íd.' (MF), de donde provienen zpVal [gid⁴¹], zpCu [n-gi:d³], y zpCtn [n-gid⁴¹]. Es de notar que no hay ningún reflejo del étimo en zapotec del Istmo, donde la palabra para 'gallina' es *bere* [be⁴re⁴]. El étimo zapotecano aparece también en ChO *ɣidi* 'gallo|rooster' || MF, VP, TT.

- **DRT** /kit/ [k'it'] [RT:9:99]
- **MoSu** /kít/
- DTA** **kity** *n P* [k'it'] [TA, MS]
- MoSS** **kit** *n K mi-I* [k'it'] • gallina (ave: *Gallus gallus*) | chicken, hen [SS, RN]
- MoSS** **nine kit** *fn* [n'in'e k'it'] • pollito | chick
- MoSS** **omb kit** *fn* [omb k'it'] • huevo de pollo | chicken egg
- MoSS** **mikit peat** *fn* [m'i-k'it' p'at] • gallineta de ciénaga (ave: *Porzana carolina*) | sora (rail or crane) (bird) [SS:414]
- MoSS** **naliw kit** [na-l'iw' k'it'] • el pollito (ave) | chick, baby chicken
- MoSS** **ombiüm kit** *cp-nom* [o-mb'iäm k'it'] • el gallinero | chicken coop, chicken house
- MoSS** **omeaats omb kit** [o-m'a:ts omb k'it'] • la yema del huevo de gallina | yolk (of a chicken egg)

KIX₁ **disentería** | dysentery

*kisi-kisi ⇔ mayense

Parece probable una conexión entre KIX₁ 'disentería|dysentery' y pMa *ki:s 'pedo|fart' > Itzá Mop *kis* 'íd.' Tal vez también se relacione la raíz *kis-* 'rancio, podrido|spoiled, rotten' en ch'ol, de donde derivan *kis* 'rancio (aceite o carne)|spoiled (meat), rancid (oil)' y ⟨kis-güelul⟩ = *kis we'elal* 'carne mala, piltrafa|rotten meat, scraps of food' (datos históricos, cf. contemporáneo Chol *k'is*, adverbio que 'se relaciona con el olor de pescado') || TK, HJG, AU.

MaRN **axom ñuw kixkix** *A* [a-s'om n'ɰw' k'is'-k'is'] • tiene disentería | he has dysentery

Mo MT **nekixkix** *n*

Mo SS **nekixkix** *n* *K** [n'e-k'is'-k'is']

KIX₂ **sien** | temple (body part)

*kisi

◦ **DR** /timikiš/ [t'i-m'i-k'is']

DMS **kix** *n* [k'is']

KIX₃ **mixe (etnia)** | Mixe (ethnic group)

*kisi

Tal vez KIX₃ 'mixe|Mixe' sea una truncación de ☞ KIXTYAN 'catrín|elegant dresser, gentleman' a través la acepción 'extranjero' del segundo étimo.

DMS **kix** [k'is']

KIXTAN **grilla, higuera** | castor oil plant

*kisi-tana, kihi-tana (?) [cf. Su 226 *kihtana]

Suárez tradujo SMa /kihtan/ < KIXTAN como 'griya (árbol)' (también escrito *grilla*), palabra que en la zona huave es el nombre común de *Ricinus communis* (ingl. 'castor oil plant'), conocido generalmente como *higuera*. De las semillas de esta planta se produce aceite de ricino, purgante que a veces produce diarrea severa. Por eso parece muy probable una relación entre este étimo y ☞ KIX₁ 'desentería | dysentery' además de una reconstrucción *kisi-tana (> SMa (RN) *kihtan*) en vez de *kihi-tana, que exige la forma /kihtan/ señalada por Suárez.

Dado que KIX₁ probablemente se relacione con un reflejo de pMa *ki:s 'pedo|fart', o de Chol *kis-* 'rancio, podrido|spoiled, rotten', sería lógico de buscar un origen mayense también para el segundo morfema *-tana de *kisi-tana. Una posibilidad se presenta en Chol *ta'ni* 'moco|snot' (de *ta* 'mierda|excrement' y *ni* 'nariz|nose'). Más allá de la familia mayense se pueden también considerar como fuentes posibles mSay *ti?n* 'excremento|excrement' o mOlu *ti?ni* 'íd.' ||HJG, LC, CO.

◦ **Ma Su** /kihtan/

Ma RN **gixtan, kixtan** *n* [g'is'tan, k'is'tan]

KIXTYAN **catrín** | elegant dresser, gentleman

*(kištiano) ⇔ náhuatl ←< español colonial

KIXTYAN aparece sólo en la palabra SMO *kichtean* ‘el catrín|elegant dresser, gentleman’. Según SS, cuando los huaves se encontraron con extranjeros por primera vez, los extranjeros les parecían muy bien vestidos como catrines, lo que explica la traducción ‘gente civilizada’ de los Warkentin (cf. TtnP [lu:wa:n, li:pantalu:n] ‘gente de pantalón, los que ya usan pantalón’, o sea, los mexicanos, los que no son totonacos). A juzgar por SMO (WW) ⟨kixtean⟩, la [s’], en lugar de la [ts’] de la pronunciación actual, muestra la forma más antigua.

Sea como fuera, KIXTYAN es sin duda un préstamo de Nah *quixtiano* (< esp. *cristiano*), término típicamente no aplicado a los cristianos sino específicamente a los europeos. Es notable que en el español rural de Chile, por ejemplo, se encuentre el mismo uso de ‘cristiano’ para decir ‘extranjero’. En otras lenguas como el chol, la palabra adquiere un significado general para ‘ser humano, persona|human being, person’, cf. Chol [[kištanu]]. Se aprecia también que esp. *crisitiano* se usa con este sentido en los pueblos huaves en la habla de ciertos ancianos.

SMO *mipalom kichtean* ‘pichón de las rocas|pigeon’ es una especie introducida en el Nuevo Mundo por europeos así que se llama la paloma *kichtean* || AA, ON, JD:[Attinasi 1973].

◦ **Mo WW** ⟨kixtean⟩ • gente civilizada | civilized people

F KT **kants istian** [kants ist'en → kants ist'an] • ojo (< ‘chile de los cristianos’) | garlic (< ‘chili of the Christians’) [KT:212]

Mo SS **kichtean** *n* [k'itʂ-t'an]

Mo SS **mipalom kichtean** *fn* [m'i-palom k'itʂ-t'an] • pichón de las rocas, paloma de Castilla (ave: *Columba livia*) | pigeon, blue rock dove [SS:413]

KIY₁ **tardar(se)** | to delay

*kiyi [= Su 223]

† **Ma B** ⟨*niukì*⟩ • tarde | late [B:50]

† **Ma B** ⟨*tierki*⟩ • atrasarse | to lag behind, be late

† **Ma B** ⟨*shou la muki*⟩ • retardar | to delay

† **Mo P** ⟨*quinat*⟩ • tarde | afternoon, evening (?)

◦ **DR** /aki-y, -yia/ 3 [a-k'iy]

◦ **DSu** /akiy/

◦ **MoSu** /-kiy/

F YK **akí** *vi* [a-ki] [YK, KT:191, 248]

Ma RN **ñukiy** *adj* [n'u-kiy] • tardío, de retraso | late (in arriving or starting), delayed

Mo SS **akiy** *vi A* [a-k'iy] • demora, dilata, tarda | to delay, to tarry

Mo SS **nekiy** *adv* [n'e-k'iy] • tarda, dilata (de retraso) | delayed

Mo SS **akiyaats** *vt E* [a-k'iy'-a:tʰ] • lo retarda, lo atrasa | to retard, to delay

KIY₂, KEY **nueve** | nine

***ke-Hi-(wa)**

Aunque las palabras para ‘nueve|nine’ muestran mucha variación, se puede reconstruir una proto-forma **ke-Hi-* de donde las formas provienen sin complicaciones. SD (R) /ihkeyü/, probablemente [ihk'eyü(h)], muestra el desarrollo más claro de **-h-ke-Hi-wa* > **-hke(y)ihi* > **-hkeyih* > **-hkeyü* (h), mientras que SMa (B) ⟨akiyuuh⟩ parece haber sufrido un cambio de **e* > **i* en posición atónica así que **-keyih* > **keyuh* > **kiyuh*, y de ahí SMO (Su) /ohkiyeh/ evoluciona para el cambio de **i* > *e* que ocurre en este dialecto. La otra forma dada por Belmar para SF, o sea ⟨ahkiei⟩, puede representar sólo **-h-ke-Hi* > **-hkey* > [-hk'ey], sin el sufijo de pluralidad; un reflejo de la misma proto-forma aparece en SF (B) ⟨gahpukiei⟩ ‘diecinueve|nineteen’.

Falta una explicación para la forma SD (TA) *ojkiyej*, que no es el resultado previsto (probablemente deba ser *ojkeyuj* o *ajkeyuj*, que continuaría SD (R) /-hkeyü/); tal vez se trata de una influencia del dialecto de San Mateo, donde *ojkiyej* es la forma actual así como el resultado regular de cambio de sonido.

† **DP** ⟨ujqueyú⟩

† **FP** ⟨aquihuf⟩

† **Ma B/Su** ⟨ahkiyuh⟩

† **Ma B** ⟨akiyuuh, ahkiei⟩ [B:43]

† **Ma B** ⟨gahpukiei⟩ • diecinueve | nineteen [B:44]

† **Mo IS** ⟨axqueyeú⟩ [ahkeyew]

† **Mo BB** ⟨ohkæyæ⟩ [ohköyö(w)]

† **Mo BB** ⟨agafp-oikié⟩ [agahp oikiye(y)] • diez-y-nueve | nineteen

† **Mo P** ⟨oquillú⟩

† **Mo St** ⟨ō-kē-yē⟩

° **DR** /ihkeyüh/ [ihk'-ey-üh'] (?)

° **DR** /kahpik'e'yü/ [kahp-ik'-ey-ü(h)] (?) • diecinueve | nineteen

° **Mo Su** /ohkiyeh/

DTA **ojkiyej** *num* [o-hk'iy-eh']

Ma RN **ajkiyuj** *num* [a-hkiy-uh]

Ma RN **gajpokiyuj** *num* [gahp-o-kiy-uh] • diez-y-nueve | nineteen

Mo SS **ojkiyej** *num* [o-hk'iy-eh']

KO- qué; tema pronominal | what; pronominal base

*k^wa, *ko-

▷ Véase **KWA**, **KO-** ➞

KOCH rasguñar | to scratch

*koci ⇔ mayense

KOCH ‘rasguñar|to scratch’ probablemente se relacione con Chol *koch* ‘picar con pedazo de vidrio para sacar sangre; inyectar; picar|to pierce with a splinter of glass in order to draw blood; to inject; to prick’. En el ch’ol contemporáneo se encuentra *koch*, un adverbio que ‘se relaciona con instrumentos delgados’. Se puede comparar también Huas [[kotz’iyal]] ‘rascar|to scratch vt.’ La conexión semántica de la voz ch’ol resulta más clara teniendo en cuenta la gama completa de acepciones de KOCH, p.ej. en SMA (B) ⟨-kochi⟩ ‘desollar, rapar, carcomer, arañar|to flay, to skin; to shave, to crop short; to eat away at; to scratch’ y en SMo *kocharit* ‘tipo de árbol espinoso|a type of thorny tree’ || HJG, AU, JD:[Larsen 1955].

- † **MaB** ⟨-kochì, akochi, akoch, ikoch⟩ • desollar, rapar, carcomer, arañar | to flay, to skin; to shave, to crop short; to eat away at; to scratch [B, B:58]
- ° **DR** /akooč/ [a-kuts’] • rasguñar con los dedos | to scratch with fingers
- DRN** **akuoch** [a-kuts’ → akuoçs’] • rasguña, arañar | to scratch [RN, MS]
- FYK** **akoch** [a-kots’] [YK, GM, KT:147]
- FYK** **koskotsó** [kots-kots-o-w → kos-kots-o ?] • abrojo (espina) | burr, thorn
- MaRN** **akoch** *v I* [a-kots’]
- MoSS** **akoch** *vt E* [a-kots’] • lo araña, lo rasguña | to scratch
- MoSS** **kocharit** *n K** [kots-ar’it’] • un árbol espinoso | a type of prickly or thorny tree

KOJ hermano o hermana mayor | older brother or sister [RN]

*kóho [= Su 237]

La relación entre KOJ ‘hermano o hermana mayor|older brother or sister’ y algunas palabras mixe-zoqueanas permanece difícil de analizar.

En primer lugar, se puede considerar, como señaló Radin, el parecido entre KOJ y la palabra *kose* ‘hermana mayor|older sister’ en el zoque de Copainalá.

Sin embargo hay otra posibilidad de conexión con la morfema [koʔ] que en zoCop significa (HG:423) ‘generalmente acción para otro o acción en la propiedad de otro’. En el contexto de parentesco significa una relación media o adoptiva: [ko-kose] ‘media hermana mayor|older half-sister’, [koʔ-atsi] ‘medio hermano mayor|older half-brother’, [koʔ-une] ‘entenido, entenada, hijastro, hijastra|stepdaughter, stepson’. Este morfema proviene en última instancia de pMZ *ko- ‘posesión, medio (de parentesco)|ownership, step-, half’ (> [mTot[ku-] ‘step-/half-’]; cf. también pMZ *ko-ʔa(h)ci ‘medio hermano mayor|older half-brother’ (nótese que la traducción inglés en SW es errónea).

El étimo mixe-zoqueano fue también prestado en las lenguas mayenses, p.ej. Chlt *ko-pal* ‘copal’ ‘hijo adoptivo|adopted child’. || PR, HG, SW, RZ, SC, BS.

- † DP <zacoj nazuéy> • mi hermano mayor | my older brother
- † FP <xa cog natanga> • mi hermano mayor | my older brother
- † MaP <xacóo, xacoó> • mi hermano mayor | my older brother
- † MaB <-koh> sha- • hermano | brother [B, B:38]
- † MaB <-kok (sic), -hoh (sic), hohuouf> sha-, mi- • hermana (mi hermana, tu hermana, tus hermanas) | sister [B, B:33]
- † MoP <natan sacoj nasuy> • mi hermano mayor | my older brother
- † MoSt <shǔ kō-nā-ta> • (mi) hermana mayor | (my) older sister
- † MoSt <shǔ kō-nǔ-shū-ī> • (mi) hermano mayor | (my) older brother
- ° DR /koh/ 2 [koh] • hermano mayor | older brother
- ° DSu /koh/ • hermano mayor | older brother
- ° FSu /koh/ • hermano mayor | older brother
- ° MaSu /koh/ • hermano mayor | older brother
- ° MoSu /kóh/ • hermano mayor | older brother
- DMS **koj** [koh]
- DMS **koj nüx** [koh nis'] • hermana mayor | older sister
- FYK **koj mi-** [koh] • hermano | brother [YK, GM]
- FYK **koj najtaj mi-** [koh na-hta(h)] • hermana | sister
- MaRN **koj n mi-O ?** [koh] • hermano mayor | older brother [RN, VM]
- MoSS **koj n voc P mi-O** [koh] [SS, AL:56]

- Mo SS mikoj nench** *fn* [m'i-koh n'ents'] • su hermano mayor soltero | unmarried older brother
- Mo SS mikoj nüx** *fn* [m'i-koh nis'] • su hermana mayor soltera | unmarried older sister
- Mo SS mikojaran** *n P mi-O* [m'i-koh-acan] • hermano/a mayor, miembro de la familia (real o política) de mayor edad del que habla, menos los padres o abuelos | older brother/sister or member of the family (real or political) except direct ancestors
- Mo SS mikoj najtaj** *fn* [m'i-koh na-htah] • su tía, la hermana mayor casada | aunt; married older sister
- Mo SS mikoj naxey** *fn* [m'i-koh na-s'ey] • su tío, el hermano mayor casado | uncle; married older brother

KOJCH **cortar** | to cut

*kòhɕɪ [cf. Su 236 *kò:ɕɪ] ⇔ mixe-zoqueano

Radin afirmó una conexión entre KOJCH 'cortar|to cut' y palabras mixes como mTot [kaʔc ~ ka''c] 'rajar leña|to split wood' (also: 'apredear|to throw stones at'), que proviene de pMZ *kaʔc. De este étimo proviene también mOlu [kaʔc] 'trozar, cortar (con machete)|to cut into pieces, to cut (with machete)', que tiene forma variante [keɕ] 'íd.' (RZ), y quizás se relacione con mSay [tin-keʔč-p] 'cortar pelo|to cut hair'.

Suárez repite la idea de una conexión mixeana, pero con una comparación con mTot [kiits] 'romper (p.ej. ropa), rasgar|to tear (e.g. clothes), to split', que proviene de pMx *ki:ʔc 'romper|to break'.

Sin embargo, del punto de vista fonológico, KOJCH se acerca más a pMZ *ko:ʔc 'curtir; quebrar | to tan; to break', de donde proviene zoCop [koʔc] 'hundirse, sumirse; quebrarse; suspenderse; quebrarlo; deshacerlo, desbaratarlo|to sink, to break; to hang; to fail; to destroy'.

Debido a la semejanza de los tres étimos mixe-zoqueanas es probable que se confundan en la evolución de la familia, así que la fuente de préstamo de KOJCH es difícil de precisar.

SD (R) /akeškeš/ es irregular en tanto que en vez de /č/ tiene solamente /š/, lo que problememente resultó de un efecto fonético local || PR, SW, Su:161, SC, LC, RZ.

- † **Ma B** ⟨-kochì, -koch, kohchi, akohch, ikohch (-iuf)⟩ *E* • cortar, tronchar | to cut, to snap in two [B, B:15, B:58]
- † **Ma B** ⟨lamukohch⟩ • cortado | cut (adj.)
- † **Ma B** ⟨na-koch-aran⟩ • cortada | cut (n.) [B:85]
- ° **DR** /a'kuheč/ 3 [a-kuhts'] • cortar (con hacha) | to cut hard substance with axe
- ° **DR** /akeškeš/ 3 [a-k'es'-k'es'] • recortar un pedacito | to cut off a small piece
- ° **DSu** /-koɪɕ/
- ° **FSu** /-ko:ɕɪ/
- ° **Ma Su** /-ko:ɕɪ/
- ° **Mo WW** ⟨akooch⟩
- ° **Mo Su** /-kò:ɕɪ/

- DMS** **akujch** [a-kuhts']
- FYK** **akoich** [a-kohts'] [YK, KT:89, 191, GM]
- FKo** **ñukoch** [n'u-kots'] • machete | machete
- MaRN** **akoich** *v I* [a-kohts'] • corta (con algo filoso) | to cut [RN, VM]
- MaRN** **akoichay** *v RE* [a-kohts'-ey] • cortar: se corta | to cut oneself
- MaRN** **akoichay xiel** *cp-nom a-Y* [a-kohts'-ey s'iəl] • machete | machete
- MaRN** **akoich kekiriw** *fv I* [a-kohts' kɛ-k'ir'iw'] • corta en pedazos o tajas | to cut into pieces or slices
- MoSS** **akooch** *vt E* [a-ko:ts'] • lo corta; lo siega (trigo, arroz) | to cut, to reap (wheat, rice)
- MoSS** **akoichay** *vr O* [a-ko:ts'-ay] • se corta | to get cut
- MoSS** **akoichich** *part* [a-kohts'-its'] • cortado | cut
- MoSS** **nikoichay xiül** [n'i-kohts'-ay s'iəl] • el machete, el hacha | machete, axe
- MoSS** **nikoichay onij** [n'i-kohts'-ay o-n'ih'] • el cuchillo | knife

KOJKY **levantar** | to lift

*kohkɪ

- **DR** /a'kühek/ [ak'ühk']
- **DR** /akuek/ [a-kuk']

KOJLY / KUJLY **arrodillarse** | to kneel

*kohlɪ / *kihɪ

Incierto. Si SD *akujly* 'se arrodilla|to kneel down' es correcto, la raíz será KOJLY (< pH *kohlɪ), de la cual SMO *akeel* y SMA *akuly* pueden ser diminutivos (o sea, derivados de pH *kihɪ/KUJLY). SD (R) /a'kühel/ (probablemente *akyujly*) implica también una raíz diminutiva KUJLY, al igual que SMO *akieel*.

- **DR** /a'kühel/ 4 [a-k'ühl'] • arrodillarse a rozar, hacer una genuflexión | to kneel in prayer
- **MoWW** ⟨akieel mikos⟩
- DRN** **akujly** [a-kuhl']
- DRN** **kujliw** [kuhl'-i-əw] (?) • ? se está arrodillando | ? kneeling down
- DRN** **akujly mikos** [a-kuhl' m'i-kos] • dobla la rodillas | to bend one's knees
- MaRN** **akuly mikos** *fv-px I* [a-kil' m'i-kos] • dobla la rodillas | to bend one's knees
- MaRN** **kujliw mikos** *fv-imp SI* [kuhl'-i-əw m'i-kos]

MoSS **akieel** *vi E* [a-k'e:l'] • se hinca, se arrodilla | to kneel down

KOJÑ / KUJÑ **doblar** | to fold

*kohnɪ / *kɪhnɪ [cf. Su 240 *ko:n ~ *ki:m]

☞ Véase también KOJNCH 'doblar | to bend vt.'.

† **MaB** ⟨ihoon⟩

† **MaB** ⟨ikuin micoss, akuun mikoss⟩ • arrodillarse, hincarse | to kneel down, to go down on one knee

° **DR** /akünonü-oy, -yo/ 2 • hacer una mueca de dolor | to wince

° **DR** /akuon/ 1 [a-kun']

° **DR** /a'kuonkuo,ney, -a'yo/ [a-kun'-kun'] • serpentear | to wind like river

° **DR** /kuhi'ni-o/ 2 [kuhn'-iə-w] (?) • retorcerse de dolor | to be doubled up with pain

° **MaSu** /-ku:n/

° **MoWW** ⟨kojnian⟩ • doblado | folded

° **MoWW** ⟨koon⟩

DMS **akujñ** *vt* [a-kuhn']

FYK **akoñ (akojñ-)** *vt* [a-kon'] • dobla (cosa gruesa) | to fold (something thick) [YK, KT:87]

FYK **akujñ** *vt* [a-kuhn'] • dobla (cosa delgada) | to fold (something thin) [YK, KT:321]

MaRN **akoñ** *vt I* [a-kon']

MaRN **akoñ mikos (sakoñ xakos)** *fv-px I* [a-kon' m'i-kos] • dobla las rodillas | to bend one's knees

MaRN **akoñ uleyj (sakoñ xilyej)** *fv-px I* [a-kon' u-l'eh' (sa-kon' s'i-l'eh')] • dobla la pierna | to bend one's leg

MoSS **akeen, akieen** *vt E* [a-k'e:n']

MoSS **akooen** *vt E* [a-ko:n']

MoSS **kojniün** *part* [kohn-iə-n] • enrollado, doblado | rolled up, folded

KOJNCH **doblar** | to bend vt.

*kohncɪ

☞ Véase también KOJÑ / KUJÑ 'doblar | to fold'.

DRN **akujndx** [a-kuhnts' → akuhndz']

MaRN **akonch** *v I* [a-konts']

MoSS **akoonch** *vt E* [a-ko:nts'] • lo dobla (árboles, hierbas) | to bend over (trees, plants)

MoSS **kojnchiün** *part* [kohnɬs'-iə-n] • doblado (árboles, hierbas) | bent over (trees, plants)

KOKOK **con ojos claros** | light-eyed

*koko-koko

† **DP** ⟨*niquiéq*⟩ • blanco | white

MaRN **ñukokok uñiej, (uñiej)** *adj-p* [n'ɯ-kok-ok u-n'iəhɬ] • mal de ojo: tiene mal de ojo (cataractos etc.) por lo cual tiene ojo blanco | having an eye disease such as cataracts that makes the eye appear white

MoSS **nakokok** *adj* [na-kokok] • con ojos claros (personas), ojos blancos | light-eyed (person); white-eyed (animal)

MoSS **nekokok** *adj* [n'e-kokok] • con ojos claros (personas), ojos blancos (animales) | light-eyed (person); white-eyed (animal)

KOKY **cinco** | five

*koke [cf. Su p. 52 *akokɪ:wa]

† **DP** ⟨*acuquiú*⟩

† **DP** ⟨*acóc meú*⟩ • ciento | one hundred

† **FP** ⟨*acoquiaj*⟩

† **MaB** ⟨*akohieuv*⟩ [B:43]

† **MaB** ⟨*gahpakoiki, gahpakoik*⟩ • quince | fifteen [B, B:43-44]

† **MoJS** ⟨*acoquiaú*⟩ [akokiaw]

† **MoJS** ⟨*agax-pacoigx*⟩ [agahp akoki] • quince | fifteen

† **MoJS** ⟨*anoecacocmiau*⟩ [anoik akok miaw] • cien | one hundred

† **MoBB** ⟨*akukief*⟩ [akukiəw]

† **MoBB** ⟨*agafp-akaëk*⟩ [agahp akaik] • quince | fifteen

† **MoP** ⟨*acoquieg*⟩

† **MoSt** ⟨*ā-kō-kī-āv*⟩

† **MoSt** ⟨*ā-nōoik-ā-kok-mī-ō*⟩ • cien | one hundred

° **DR/Su** /akokɪow/ [a-kok'-ow(ʔ)]

° **DR** /akuköov/ [a-kuk'-ew'] (?)

° **DR** /kahpakuküov/ [kahp-a-kuk-iw'] • quince | fifteen

° **FSu** /akokɪaφ/

° **Ma Su** /akokiew/

° **Mo Su** /akokia:w/

DTA **akokew** *num* [a-kok'-ew']

F GM **akokiaf** [a-kok'-e-hw → akokiaϕ] [GM, KT]

Ma RN **nakaik** *adv* [na-kak'] • en cinco días | in five days, five days from now

Ma RN **akokiew** *num* [a-kok'-ew']

Ma RN **gajpokaik** *num* [gahp-o-kak'] • quince | fifteen

Mo SS **kokiaw** *num* [kok'-aw']

Mo SS **nikoik** *adj* [n'i-kok'] • dentro de cinco (días o meses) | within five

Mo SS **takoik, tekoik** *num* [ta-kok', t'e-kok'] • hace cinco (años, días, noches) | five (years, days, nights) ago

Mo SS **akokiaw** *num* [a-kok'-aw']

Mo SS **gajpakoik** *num* [gahp-a-kok'] • quince | fifteen

KOL **gorjear (voz del pavo)** | to warble (turkey)

*kolo

Mo SS **akolkolüy** *vi ?* [a-kol-kol-iy]

KOLAX **ronrón (árbol)** | glassywood tree

*kolasɪ

F YK **kolax** *n* [kolas']

KOLMI **muela** | molar tooth

*(kolmiyo) ⇔ español

KOLMI 'muela|molar tooth', atestiguado sólo en SF (YK) *kolmi* 'íd.', es un préstamo de español *colmillo* (ingl. 'incisor tooth').

F YK **kolmí** *n TS xa-* [kolmi]

KOLONTS **arrugar** | to wrinkle

*kolonco

D MS **akojlonds** [a-kohlonts → akohlondz]

Mo SS **akojlonts** *vt A* [a-kohlonts]

MoSS **kojlontsüy** *vr O* [kohlonts-iy] • se arruga | to wrinkle vi.

MoSS **kojlontson** *part* [kohlonts-o-n] • arrugado | wrinkled

KOLOT **despedazar** | to break into pieces

*koloto / *kilit̩t̩ [= Su 238]

† **MaB** ⟨*akolot*⟩ • destrozar, trocear | to break, to shatter, to cut up into pieces

° **DR** /*akolot*/ 2 [a-kolot] • cortar en pedazos | to cut into pieces

° **DR** /*aküelüot*/ 3 [a-k'ül'üt'] • tajar | to cut into slices

° **DSu** /-kolot/

° **MaSu** /-kolot ~ -kuliut/

DMS **akolot** [a-kolot] • picar; despedazar | to bite or sting; to break into pieces vt.

MaRN **akolot** *v O* [a-kolot] • pedazos: hace pedazos, se depedaza | to break into pieces

MaRN **akulyuty** *v I* [a-kul'üt'] • quiebra en pedacitos | to break into small pieces

MoSS **akelet** *vt E* [a-k'elet'] • lo repica, lo parte (pan, tortilla, galletas) | to mince, to split (bread, tortilla, crackers)

MoSS **akolot** *vt A* [a-kolot] • lo despedaza; lo taja; lo troza (se uso con hilo, madera, papel) | to break into pieces; to slice; to break off a piece (of thread, wood, paper)

MoSS **nekolotüy** *adj* [n'e-kolot-iy] • fragmentado, fragmentos, retazos, pedazos | fragmented, fragments, remnant, pieces

KOM / KUM **podado** | pruned

*komo(-hɔɪ) / kimi(-hɔɪ) ⇔ mayense

S*Mo* *akomojch* 'lo empareja, lo acomoda (ramas)|to even up, to adjust or arrange (branches)' y su homólogo diminutivo en S*F* *akumujch* 'depedazar (p.ej. una hoja)|to tear up (e.g. a leaf), to break into small pieces' son relictos causativos de una raíz KOM/KUM (< p*H* *komo/*kimi), otros indicios de la cual son por lo demás perdida. A juzgar por las acepciones existentes, se puede reconstruir un significado 'podado|pruned'. Así con mucha probabilidad el étimo sea un préstamo de un reflejo de p*MaBaj* *qohm 'corto|short' > Yuc *kóom*, Mop *koom*, *koʔm*, Chrt *kojm*, Lak Itz Chol Tze Toj *kom* (todos: 'íd.'). Tzo *komkom* 'corto, chaparro|short, squat, stunted' ||TK, JG, DR.

FYK **akumujch** *vt* [a-kum-uhɔɪ] • despedazar (p.ej. una hoja) | to tear up (e.g. a leaf), to break into small pieces

MoSS **akomooch** *vt (E)* [a-kom-o:ɔɪ] • lo empareja, lo acomoda (ramas) | to even up, to adjust or arrange (branches)

KOMB **untar** | to grease

*kombo

- DR /akombkomb/ 2 [a-komb-komb] • frotar algo con sabón, enjabonar | to rub object with soap
- DMS **akomb** [a-komb] • untar (p.ej. jabon) | to grease, to lather
- Ma RN **akomb** *v O* [a-komb] • talla (p.ej. ropa), estropajo | scrub (e.g. clothes, skin)
- Mo SS **akomb** *vt A* [a-komb]

KOMBALY **comadre/compadre** | godparent

*kombaɪ ⇔ español (por difusión)

KOMBALY ‘comadre/compadre|godparent’ es un préstamo de español en última instancia, pero sin duda a través de otros idiomas de la zona, en los cuales la [r] española ha cambiado a [l], p.ej. zpIst [mba¹le⁴] ‘compadre’, [ma⁴le¹] ‘comadre’ || VP.

- † Ma B ⟨*conwuel*⟩ • comadre | godmother
- DR /kumbüel/ [kumbil’]
- DRN **kombüly** *n* [kombil’]
- FYK **kombaly, kumbaly** [kombal’, kumbal’] • comadre | godmother [YK, GM, KT:94]
- Ma RN **komb** *n mi-O ?* [komb] • amigo | friend
- Ma RN **kombüly** *n* [kombil’] • compadre | godfather
- Ma VM **kombüly najtaj** *cp-nom mi-I* [kombil’ nahtah] • comadre | godmother
- Mo RN **kombül** *n mi-(E)* [kombil’] • compadre | godfather
- Mo SS **mbale, mbaleoy** *voc mi-* [mbal’e, mbal’-oy] • amigo íntimo (entre hombres) | close friend (between men)
- Mo SS **kombül najtaj** *cp-nom P** [kombil’ nahtah] • comadre | godmother
- Mo SS **kombül naxey** *cp-nom P** [kombil’ nas’ey] • compadre | godfather

KOMOT **moco** | snot

*komoto [= Su 239]

- † Ma B ⟨*komot*⟩
- † Ma B ⟨*komont*⟩ • tener catarro | to have a cold
- † Ma B ⟨*ashom shik komot*⟩ • acatarrarse | to catch a cold
- DR /komot/ [komot]

- **D**Su /kumot/
- **F**Su /komot/
- **Ma**Su /kumot/
- D**MS **mikomot uxingeran** [m'i-komot u-s'iŋg'-eran]
- F**YK **kamot** [komot → kamot] • catarro | cold (illness)
- F**YK **mikomot uxing** [mi-komot u-s'iŋg']
- Ma**RN **komot** *n* [komot] • fluido de la nariz, moco | snot
- Ma**RN **komot aw tixixing** *fv-imp A-irr* [komot a-w t'i-s'i-s'iŋg'] • moco está saliendo de mi nariz | I have a runny nose (lit. snot is coming out of my nose)
- Mo**SS **mikamot oxing** *fn mi-* [m'i-kamot o-s'iŋg'] • el moco seco de la nariz | dried nasal mucus, boogers

KOÑ quizás | maybe

*ko-ne, *k^wa-ne

SMo *koen* es la partícula que indica que el hablante tiene dudas de la verdad de lo que dice. Al igual que SMO *chük* o *chek* (☞ CHUK₂, CHU 'se dice|it is said (evidential particle)'), *koen* es un enclítico que se agrega normalmente después del predicado acentuado. Cuando hay verbos auxiliares o negación antes del verbo, SMO *koen* se agrega normalmente después del primero de éstos. Aparece también en una forma abreviada SMO *ko-* 'quizás (dubitativo)|maybe (dubitative)' en los datos anteriores de SH.

SMa *kwüñuw* 'quizás|maybe' (también '¿qué cosa es|what is it?') parece ser la forma homóloga de SMO *koen* (aunque aún se desconoce su distribución sintáctica), y es claro que deriva de *k^wa-ne '¿qué?|what?' (☞ KWA/KO- 'qué|what') más el pronombre *niw-e 'él, ella|he, she' (☞ NUW); cf. SMa *kwüñ* '¿qué? ¿cuál (cosa)?', SMO *kwane* 'íd.' Por lo tanto SMO *koen* probablemente represente el otro tema de KWA/KO-, o sea *ko-, más el mismo sufijo *-ne que aparece en *k^wa-ne. Así se explica directamente la variante *ko-* como *ko-, pero sin *-ne. Por último es de notar que el uso de *ko en el contexto irrealis se muestra también en la conjunción SF *se ko* 'aunque|although'.

☞ Véase también ☞ KWA- / KO- 'tema pronominal|pronominal base'.

- **Mo**SH /ko-/
- F**KT **se ko conj** [se ko] • aunque | although [KT:240]
- Ma**RN **kwüñuw** *adv* [k^win'-n'u(w) → k^win'u(w)]
- Mo**SS **koen** *aux* [kon']

KONCH / KUNCH **moler, machucar** | to grind, to crush

***konci** / ***kinci** [cf. Su 254 ***kinci**] ⇔ zapoteco

KONCH/KUNCH ‘moler, machucar | to grind, to crush’ tal vez se relacione con zpIst *rugwucha* [ru⁴-guʔu⁴čaʔ⁴] ‘mezclar | to mix’, zpCtn [ngo¹ča³] ‘íd.’, que provienen (según Suárez) de pZp *koʔonča.

Curiosamente las formas zapotecas se parecen mucho a unos totonacas: TtnS [kočiy] ‘lo mezcla | s/he mixed it’ y TtnP [ko’či, lak-ko’či] ‘mezclar para combinar ingredientes | to mix to combine ingredients’.

La posición de SD (R) /tiki'njio/ ‘trastornar, desordenar | to derange, to muddle’ es muy incierta, por eso hay que considerar si derive de otro étimo *tikinci que ya no tiene otro reflejo || MF, SZ, VP, HA, AA.

- † **Ma B** ⟨*atsap niukönchi*⟩ • tener calambre | to have a cramp
- ° **DR** /tiki'nji-o, -o'ho / 2 [t'ik'ints'iw] • trastornar, desordenar | to derange, to muddle
- ° **DSu** /nikoɪnc kanc/ • mano para moler chile | pestle for grinding chili
- ° **FSu** /kunci kanc/ • mano para moler chile | pestle for grinding chili
- ° **MoSu** /nikenc kanc/ • mano para moler chile | pestle for grinding chili
- DMS** **akyuendx** [a-k'ünts' → ak'üendʒ'] • machucar | to crush
- DMS** **ñukuendx kands** [n'u-k'ünts' kants → n'uk'üendʒ' kanʒ] • molcajete, chilmolera | mortar (for food)
- FKT** **akonch** vt [a-konts'] • torcer (p.ej. alambre, tobillo) | to bend, twist (e.g. wire, ankle) vt. [KT:313]
- FYK** **akunché** [a-kunts'-e] • muele ? | to grind ?
- FKT** **konchi-** vi [konts'-i-] • torcerse (p.ej. alambre, tobillo) | to bend, twist (e.g. wire, ankle) vi. [KT:313]
- Ma RN** **akunch** v I [a-kunts'] • muele (algo chiquito) | to grind (something small)
- Mo FC** **nekiench kants** [n'e-k'ents'] • la piedra para moler | grinding stone [FC:170]
- Mo SS** **nekenchay kants** [n'e-k'ents'-ay kants] • el tejolote, el molcajete | mortar and pestle for crushing chile
- Mo SS** **nikenchay kants** cpd-nom [n'i-k'ents'-ay kants] • la chilmolera, i.e. mujer que hace o vende chilmoles (una salsa o guisado de chile con tomate u otra legumbres) | a woman who makes or sells chilmoles (sauce or stew with chili, tomatoes and other vegetables)

KONTS frotar | to rub***konco**

Fonológicamente SD (R) /akondz/ ‘aplastar; demenuzar|crush; crumble up’ debe estar aquí con KONTS ‘frotar|rub’, aunque el significado señala una conexión con ☞ KONCH/KUNCH ‘mezclar, moler|mix, grind’. La similitud semántica entre KONTS y KONCH/KUNCH hace pensar que provengan de un solo étimo, pero los detalles siguen siendo oscuros.

† **Ma B** ⟨-knts⟩ • arrugar | to wrinkle

† **Ma B** ⟨nakontsaran⟩ • ser arrugado | to be wrinkled

◦ **DR** /akondz/ 2 [a-knts] • aplastar; desmenuzar | to crush; to crumble up

◦ **Mo WW** ⟨aknts⟩ • talla ropa | to scrub clothing

F YK **akontskonts** *vt* [a-knts-knts] [YK, KT:317]

Ma RN **akonts** *vt O (A)* [a-knts] • frota, talla algo | to rub, to scrub

Ma RN **ñikontsüy** *adj* [n'i-knts-iy] • arrugado | wrinkled

Mo SS **akonts** *vt A* [a-knts]

KOP zapote negro | black zapote***kopo** [= Su 241]

Suárez consideró como ‘probable’ una conexión entre KOP ‘zapote negro|black zapote’ y dos voces mixe-zoqueanas: mTot [hu:ʔv] ‘zapote blanco|white sapote’ (< pMxO *hu:ʔw ‘zapote amarillo|yellow sapote’) y zoCop [hiʔya] ‘chicozapote|sapodilla’ (< pZo *hiʔya ‘íd.’). Sin embargo, ni la fonética ni la semántica muestran una correspondencia adecuada: se concluye que ninguna relación se puede evidenciar || Su:164, SW.

◦ **Mo Su** /kop/

F YK **uwily kup** [u-wil' kup ?] • el zapote negro (planta: *Diospyros digyna*) | black sapote (a type of persimmon)

Ma RN **kop** *n* [kop]

Mo SS **kop** *n K* [kop] • el zapote negro (planta: *Diospyros digyna*) | black sapote (a type of persimmon)

KOS₁ prestar | to lend***koso**

◦ **DR** /akos/ 2 [a-kos] • pedir un favorcito | to ask for slight favor

D MS **akos** [a-kos] • prestar (a una persona para un mandado)
| to lend (a person, in order to do an errand)

- F YK** **akos** [a-kos] • presta (a alguien) | to lend (a person) [YK, GM]
- Mo SS** **akos** *vp A* [a-kos] • le presta (de personas) | to lend (a person)
- Mo SS** **nakos** *vp (A)* [na-kos] • me prestas (cortés) | you lend me (courteous form)
- Mo SS** **nakosoots** *n P* [na-kos-o:ʈ] • personas que prestan sus servicios gratuitamente en las fiestas religiosas | people who lend their services for free in religious festivals

KOS₂ paludismo | malaria

*koso

Los Warkentin dieron dos frases para ‘paludismo|malaria’, o sea SMO ⟨neoraar kos⟩ y SMO ⟨neoraar nakind⟩. La segunda quiere decir ‘caliente-frío|hot-cold’, que por supuesto hace referencia al ciclo de fiebre y escalofríos de la enfermedad. En cuanto a la primera, quizás el morfema *kos* aquí tenga una conexión con ☞ KOS₁ ‘prestar|lend’ o ☞ KOS₃ ‘rodilla|knee’ por la idea de una acción cíclica.

- **Mo WW** ⟨neoraar kos⟩

F GM **kos** [kos]

Ma RN **kos** *n* [kos]

Mo SS **kos** *n K** [kos]

KOS₃ rodilla | knee

*koso [cf. Su 242 *kóso] ⇔ mixe-zoqueano

Como ya señaló Suárez, KOS₃ ‘rodilla|knee’ debe compararse con muchas palabras parecidas en las lenguas mixe-zoqueanas, tal como mOlu [košo], mSay [košk], mTot [koš], y mCh [koš], todos: ‘rodilla|knee’ < pMZ *koso(k). En general los reflejos mixeños muestran [š] < pMx *košo(k), mientras que la *s de pMZ se mantiene en los reflejos zoqueanos tal como zoSot zoTex [ko:soʔ] ‘rodilla|knee’, zoFL [koso] ‘pie, pata, pierna|foot, paw, leg’ y zoR [koso] ‘pie, pata|foot, paw, animal leg’.

Más allá se encuentran unos cognados del étimo mixe-zoqueano en TtnP [tsokos-], y TtnX [tsokosni] ‘rodilla|knee’.

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /kós/, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *kôš* || Su:163, SW, CO, LC, SC, AA, RB.

- † **Ma B** ⟨*ikuin micoss*⟩ • arrodillarse | to kneel down

- **D Su** /kos/

- **Ma Su** /kos/

- **Mo Su** /kós/

D MS **kos** [kos]

F YK **kos** *n mi-* [kos] [YK, GM, KT:40, 217]

F RN **timikos ~ temikos** [t'i-mi-kos] • pantorrilla | calf

Ma RN **kos** *n mi-O ?* [kos]

Mo KE **kôs** *n* [kôs]

Mo SS **mikosaran** *n mi-A* [m'i-kos-aran]

KOS₄ **porque, ¿por qué?** | why; why?

*koso [= Su 243]

° **F Su** /kos/

° **Mo Su** /kos/

Mo SS **kos** *conj* [kos] • porque | because

KOT₁ **despedazar** | to tear into pieces

*koto

Mo SS **akotkot** *vt A* [a-kot-kot] • lo despedaza (tortilla, carne, tela, madera) | to tear up (tortilla, meat, cloth, wood)

Mo SS **nekotkotüy** *adj* [n'e-kot-kot-iy] • hecho pedazos | in pieces

KOT₂ **cacaraquear** | to cluck

*koto-(koto)

Onomatopéyico.

☞ Véase también KAK 'cacarear|to cackle', KUT 'lechuzachica|barn owl'.

Mo HT **akotkotüy** *vi* [a-kot-kot-iy] [HT:53]

KOTIN **petatilla (culebra)** | speckled racer (snake)

*kotini

KOTIN 'petatilla (culebra)|speckled racer (snake)' es un dato aislado y la forma de la raíz sugiere que es un préstamo, aunque se desconoce la fuente. Una posibilidad sería un reflejo de pQch *kot 'torcido, enrollado|twisted, rolled up', que según Kaufman aparece también (posiblemente como préstamo) en Awa *kotiʔn* 'enrollado|rolled up'.

Mo SS **kotin ndiük** *fn P** [kot'in' nd'iæk] • petatilla (culebra: *Drymobius margaritiferus*) | speckled racer (snake)

KOTS **sonido como caminar en lodo (hacer un)** | to make a sound like walking in mud

*koco

Sin duda la palabra *akotskots* es onomatopéyica aunque tenga una semejanza con ☞ CHIKOT ‘lodo|mud’. Se dice en San Dionisio que la interpretación de Radin de que este sonido constituye un insulto a las mujeres se puede explicar porque la palabra suena como el sonido repetido del coito. Una interpretación sexual también ocurre para SMA *akwütskwüts* cuya fonotáctica extraña (con [i] antes de [ts] sin palatalización) establece claramente su origen onomatopéyica.

- DR /akotskots/ 2 [a-kots-kots] • hacer un sonido succionando los labios | to make noise by drawing in lips
- DRN **akotskots** [a-kots-kots] • hacer uno sonido como lo que ocurre cuando caminan en el lodo | to make a sound like that when you are walking in puddles of mud, to make a wet thumping sound
- Ma RN **akwütskwüts uleyej (xilyej) (tiel chikot)** *fv-imp* — [a-k^wits-k^wits] • hace uno sonido como lo que ocurre cuando caminan en el lodo | to make a sound like that when you are walking in puddles of mud, to make a wet thumping sound

KOTSOTS **apretar entre los puños o en el puño** | to clench in one’s fist(s)

*kococo

- † Ma B ⟨*akotsots*⟩ • empuñar | to grasp in one’s fist
- DMS **akotsots** *vt* [a-kotsots] • apretar con puño | to press in one’s fist
- FGM **akotsots** *vt* [a-kotsots] • agarra bien | to hold on to, to grasp well
- Ma RN **akotsots uwix (sa-, xi-)** *fv-px O* [a-kotsots u-wⁱis^ʔ] • agarra en el puño | to grasp in one’s fist
- Mo SS **akechech** *vt E* [a-k^ʔets^ʔets^ʔ] • lo trae, lo levanta con cuidado (con la mano o con el hocico) | bring, pick or hold up carefully (with one’s hand or snout)
- Mo SS **akotsots** *vt A* [a-kotsots] • lo aprieta (entre sus puños, en el puño) | to clench (between one’s fist or in one’s fist)

KOTY **muro** | wall [RN]

*kòtɪ [= Su 244]

- Mo WW ⟨*koet*⟩ • valla | fence
- Mo Su /otɨŋg kòtɪ/ • cerco | fence
- Ma RN **koty** *n* [kot^ʔ] • cerco, muro | wall, fence
- Mo SS **koet** *n P* [kot^ʔ] • el cerco, el muro | wall, fence

MoSS **sapüy koet** ? [sap-iy kot'] • el callejón | alley, back street

KOW₁ **estrenar (una cosa hecha)** | to break in, to use for the first time

*kowo

MoSS **akowüch** *vt E* [a-kow-its']

KOW₂ **metate** | quern, flat grindstone

*kòwo [cf. Su 246 *kòwo] ⇔ mayense

KOW₂ 'metate|quern' es probablemente un préstamo de una fuente mayense, en última instancia proveniente de pMa *ka:ʔ 'íd.', como ya señaló Suárez. Se puede apreciar que las lenguas mayenses donde el reflejo conserva la *k incluyen las ramas yucatecana, q'anjob'alana, y el maya oriental en general, p.ej. Yuc Qan Aka Jak Ixil Kch *kaaʔ*, y con vocal larga, Qat Awa *kaaʔ*, etc. || Su:166, TK.

† **Ma B** ⟨*kou*⟩ *mi-* [B:33]

° **D Su** /kow/

° **F Su** /ku/

° **Ma Su** /kow/

° **Mo Su** /kòw/

D RN **kow** *n* [kow] [RN, MS]

D RN **uwix kow** [u-w'is' kow] • mano de metate | stone rolling pin [RN, MS]

F YK **ku ~ kuj** *n* [ku:, kuh] [YK, KT:30, RN]

Ma VM **kow** *n* [kow]

Ma RN **uwix kow, wix kow** *fn, cp-nom* [u-w'is' kow] • mano del metate | stone rolling pin

Mo SS **kow** *n P* [kow]

Mo SS **owix kow** *fn* [o-w'is' kow] • el mano del metate, el metlapil | stone rolling pin

KOW₃ **zacatón (tipo)** | grass plant of the muhly type

*kowo

Mo SS **najkow** *K** [nah-kow] • zacatón (planta: *Muhlenbergia* spp. p.ej. *M. distichophylla*) | a grass plant of the type commonly known as muhly

KOWALY **mojarra charrita (pez)** | graceful mojarra (fish) [RN]

***kowalɪ** [= Su 245]

Según GC:359 KOWALY ‘mojarra chica|small mojarra’ es una palabra compuesta de ☞ KOW₂ ‘metate’ (a flat stone used for grinding corn) y ☞ WALY₁ ‘frente|forehead’; se desconoce si se trata de una etimología popular o históricamente cierta (al menos, la semántica es poco transparente).

Este pez, según GC:359, puede ser o *Xenichthys xanti* ‘pajarillo (ojón), juguagua, chula|longfin salema’ o *Eucinostomus gracilis* (antes conocido como *Eucinostomus elongatus* Meek & Hildebrand) ‘mojarra charrita|graceful mojarra’.

◦ **MoSu** /kowiɪ/ • mojarra chica | small mojarra (fish)

MaRN **kowüly** *n* [kowiɪʔ] • mojarrita | fish sp.

MaRN **mikowüly nadam ndyuk** *fn* [m'i-kowiɪʔ n-a-dam nd'ʉk] • mojarrita plateada | silver mojarra

MoGC **kowül** *n* [kowiɪʔ] • pajarillo (ojón), juguagua, cula, mojarra charrita | longfin salema (fish), graceful mojarra [GC:354]

MoGC **mikowül nadam ndek** *fn* [m'i-kowiɪʔ ndam nd'ekʔ] • mojarrita plateada (*Eucinostomus argenteus* Baird & Girard) | spotfin mojarra [GC:354]

KOX **inválido** | invalid

***kosi** ⇔ español colonial

KOX ‘inválido|an invalid’ es un préstamo del esp. *cojo* (ingl. ‘lame’); la *j* española se pronunciaba [š] en el período colonial, por lo tanto hay muchos préstamos donde de *j* resultó huave *x* = [sʔ] (☞ XAR ‘jarro|jug). Además, préstamos relacionadas con KOX aparecen también en otros idiomas de la zona, p.ej. mSay [ku:šʉ], náhuatl del istmo [ko:šo], y ChO *goxo* = [ʔgošo], todos: ‘cojo|lame’ || LC, Wo, TT.

MaRN **kox** *adj* [kosʔ] • de alguien al quien falta un pedazo del cuerpo, p.ej. un pie | pertaining to a person who is missing part of his body such as a foot

MoSS **koex** *n P mi-* [kosʔ] • el inválido, el cojo | a disabled person, a lame person [SS, NT: Ac 3:1, Ac 4:14]

MoSS **nekoex** *n (adj) P* [n'e-kosʔ] • el zopo, el inválido | a disabled person, a crippled person [SS, NT:Ac 3:2]

KOY₁ conejo | rabbit

*kòyo [= Su 248] ⇔ mixe-zoqueano (por difusión)

Radin señaló el parecido entre KOY₁ ‘rabbit|conejo’ y el mismo étimo en mixe; la idea se repite en Su:165. De pMZ *koya ‘conejo|rabbit’ (DB) provienen, por ejemplo, mOlu [koya], mTot [kɔy], mCh [kuuy], zoChMg [jəŋ-koyaʔ], zoCop [čoʔŋ-goya] (todos: ‘conejo|rabbit’). Aunque en esto Radin vio evidencia de una relación de parentesco, sin duda KOY₁ es de hecho un préstamo. Según DB, Huas *koy* (mayense) probablemente sea también un préstamo de una fuente mixe-zoqueana.

Aunque Radin escribió /küoy/ en su última lista de palabras, en las notas de campo escribió /kuéi/, y en PR escribió *kuoi*, lo que indica que /küoy/ es erróneo, o al menos que es una forma diminutiva *kyuey* < *kiyi. || CO, SC, CJ, HJ, HG.

† DP <cuey>

† FP <coy>

† MaP <coy>

† MaB <koi> [B:15]

† MoBB <coy> [koy]

† MoSt <koi-ǎ>

° DR /kuéi/ [kuy]

° DR /küoy, -yi'o/ 4 [kuy (~ k'üy)] (?)

° DSu /koy/

° FSu /koy/

° MaSu /koy/

° MoSu /kòy/

DRN **kuoy** *n* [kuy → kuoy] [RN, MS]

FYK **koy** *n* [koy] [YK, RN, GM]

MaRN **koy** *n* [koy]

MoSS **koy** *n* *K* [koy] • el conejo (mamífero: *Sylvilagus* sp.); figura o dibujo de cualquier animal | cottontail rabbit; figure or drawing of any animal

MoSS **koy** *n*, *adj* *P* [koy] • el rabo corto, la cola corta, de rabo corto | a short tail, short-tailed

KOY₂ **doler** | to pain

*kóyo [= Su 247]

Suárez comparó KOY₂ ‘doler|to pain’ con el étimo que Kaufman reconstruye como pMaOcc/pMaBaj *k’uš ‘doler, doloroso|to pain, painful’, de donde provienen p.ej. Chol Tzo Tzel *k’ux* ‘doloroso, que duele|painful’. Sin embargo dada la ausencia de un reflejo de la *š en pH *kóyo, es improbable que KOY₂ provenga como préstamo de una fuente mayense.

SMo *iüt koy* ‘nigua|chigoe flea’ probablemente derive de KOY₂ ‘doler|pain. Es de notar que MT (basado sobre ER, IS) informa de que SMO *neakoy* ‘tétano de un recién nacido|tetanus in a newborn’ se traduce ‘mal de conejo|rabbit sickness’. Se desconoce si hay una conexión etimológica entre KOY₂ ‘doler|to pain’ y KOY₁ ‘conejo|rabbit’ o si el nombre desarrolló por una etimología popular asociativa. Según MT el nombre se apoya “en razón de los particulares espasmos con que se presenta, recordando el modo agitado de moverse y la forma de encogerse de los conejos cuando sienten dolor” || Su:165, TK, MT.

- † **Ma B** ⟨*-koi, niukoi, akoi*⟩ • accidente; doler (vi. impersonal), dolor | accident; to hurt (vi. impersonal); pain [B, B:20]
- † **Ma B** ⟨*anhier niukoi*⟩ • tener dolor | to have pain
- **D Su** /-koy/
- **F Su** /-koy/
- **Ma Su** /-koy/
- **Mo WW** ⟨*koy*⟩ • calambre | cramp, shocking pain
- **Mo SH** /neakoy/ • doloroso | hurting
- **Mo Su** /-kóyo/
- F YK** **akoy** *vi* [a-koy] [YK, KT:206]
- F YK** **ñukoy** [n’u-koy] • doloroso | painful
- F KT** **ñukoy** *n* [n’u-koy] • dolor | pain [KT:206]
- Ma RN** **ñukoy** *n* [n’u-koy] • dolor punzante | sharp pain
- Ma RN** **ñukoy** *adj* [n’u-koy] • doloroso | painful
- Ma RN** **ñukoy ulaik (xilaik, ilaik)** *adj-p* [n’u-koy u-lak’ (s’i-lak’, i-lak’)] • duele: le (me, te) duele el diente | his/her (my, your) tooth hurts
- Ma RN** **awüñ mikoy umbas (sawüñ)** *fv-px I* [a-win’ m’i-koy u-mbas (sa-win’)] • estirar: se estira el cuerpo | to stretch one’s body
- Mo SS** **koy** *n K** [koy] • la reuma, el calambre | rheumatism, cramp
- Mo SS** **iüt koy** [iət koy] • nigua (insecto: *Tunga penetrans*) | chigoe flea [SS:410]
- Mo MT** **neakoy** [n’a-koy] • tétanos del recién nacido, conocido como ‘mal de conejo’ | tetanus in a newborn, known as ‘rabbit sickness’

MoSS **nekoy** *n mi-* [n'e-koy] • el dolor, la herida; tétanos | pain, wound, tetanus [SS, NT:Mt 8:4]

MoMT **akoy omeaats** [a-koy o-m'a:ts] • la menstruación | menstruation

MoMT **minaküy xambeaats** <**minakii cambeac**> (?) [mi-na-kiy s'a-mb'a:ts] • brinco de parto, mal de brinco, mocezuelo, pasmo seco (tétanos posparto) | post-partum tetanus

KOY₃ **boca de oro (pez)** | fish sp. [RN]

*koyo [= Su 249]

☞ Véase también NDUTY 'pescado boca de oro|fish sp.'.

° **DSu** /koy toɪt/

° **FSu** /koy totɪ/

MaRN **koy toty** *cp-ex* [koy totʰ]

KOYOTY **coyote** | coyote

*koyote ⇔ español < náhuatl

KOYOTY 'coyote' es obviamente un préstamo del español (pero en última instancia proviene de Nah *coyō-tl*) || FK.

† **DP** <cuyuéét>

° **DR** /koyuot, kuyuot/ [kuyutʰ]

KUCHUJCH **flaco, niño; chico** | skinny, child; little

*kici, *ngici; *kic̣ɨct [cf. Su 218, 251 *kici; *kic̣ɨci] ⇔ mixe

▷ Véase **KICH, NGICH, KUCHUJCH** ☞

KUJCH **caracol de mar** | sea snail

*kɨhct [cf. Su 250 *ki:ci]

° **MaSu** /ku:ci/

KUJLY **arrodillarse** | to kneel

*kohɪ / *kɨhɪ

▷ Véase **KOJLY / KUJLY** ☞

KUJÑ **doblar** | to fold

*kohnɪ / *kɪhnɪ [cf. Su 240 *ko:n ~ *ki:nɪ]

▷ Véase **KOJÑ** / **KUJÑ** 

KUJT **camisa para pescar** | shirt for fishing

*kɪhtɪ [cf. Su 255 *kɪ:tɪ]

◦ **F**Su /kutɪ/

◦ **Ma**Su /kucɪ/

◦ **Mo**WW ⟨kiied⟩


◦ **Mo**Su /kè:t/

MaRN **kujty** *n* *mi-I* [kuhtʰ] • camisa de lana | woollen shirt

MoSS **kieed** *n* *K* mi-(E)* [k'e:dʰ] • un tipo de camisa de lana hecha a mano | a type of hand-made woollen shirt

KUK₁ **enmohecerse** | to become moldy

*kɪkɪ

Es posible que SF (YK) *ñukuk up* ‘roble’ pertenezca aquí como ‘árbol cuyas hojas se enmohecen’, ya que *up* quiere decir ‘hoja/leaf’ ( OP ‘hoja/leaf’).

◦ **Mo**WW ⟨najkiek⟩ • enmohecido | moldy

DRN **ajkyuk** [a-h-k'ükʰ]

FYK **ñukuk up** [n'u-kuk up] • roble | oak tree

MaRN **ajkuk** *v I* [a-h-kuk]

MaRN **najkuk** *n* [na-h-kuk] • moho | mold

MoSS **ajkiek** *vi (E)* [a-h-k'ekʰ]

MoSS **najkiek** *adj* [na-h-k'ekʰ] • enmohecido, mohoso | molded, moldy

MoSS **üüch majkiek** *vt* [i:tsʰ m-a-h-k'ekʰ] • lo enmohece | to make moldy

KUK₂ pájaro, ave | bird

*kíkí [= Su 252] ⇔ mayense

Tal vez KUK₂ ‘pájaro, ave|bird’ deba compararse con pMa *q’u?q’ ‘quetzal, pluma|quetzal, feather’ (MaEp ⟨k’u-k’u⟩ ‘quetzal’) > (entre otros) Itzá Tzel Chol *k’uk’um* ‘pluma|feather’, Chlt ⟨cuc⟩ ‘pluma verde (de quetzal)|green feather (from a quetzal)’, y Chlt ⟨cucum⟩ ‘pluma|feather’. También debe compararse Lac *hun-k’uk’* ‘ave de rapiña, águila|bird of prey, eagle’.

Es de suponer que el árbol SMa *üty kuk* ‘palo mulato|gummo-limbo tree (*Bursera simaruba* L. Sarg.), literalmente ‘(lo) come pájaro’ (☞ -TY ‘comer|to eat’), debe su nombre al hecho de que su fruta sirve como alimentación muy importante para unas especies de pájaros || TK, HF, RLH: 339, EB.

† DP/Su ⟨*quiiec*⟩† DP ⟨*quíec*⟩† DP ⟨*miút quíc*⟩ (?) • plumas | feathers† FP ⟨*cúca, cúcu*⟩ (?)† MaP ⟨*cúcú*⟩† MaB ⟨*kuk, kukè, -iën*⟩ *sha-, mi-* [B, B:33, 35, 53]† MaB ⟨*umbiom[]kuk*⟩ • jaula, nido | birdcage; nest† MaB ⟨*imboloché kuk*⟩ • espantajo | scarecrow† MoP ⟨*quioc*⟩† MoP ⟨*miut[-]quioc*⟩ • plumas | feathers

° DR /kük / 3 [k’ük’]

° DSu /kík/

° FSu /kuk/

° MaSu /kuk/

° MoSu /kék/

D TA **kyuk** *n* [k’ük’] • mariposa, pájaro | butterfly, bird [TA, MS]F YK **kuk** *n* [kuk] [YK, RN, GM, KT:40]F YK **sambakuk** [sambakuk] • mariposa | butterfly [YK, GM]Ma RN **kuk** *n* [kuk]Ma RN **üty kuk** [it’ kük] • palo mulato | gumbo-limbo (tree: *Bursera simaruba* L. Sarg.)Mo SS **kiek** *n* K [k’ek’]Mo SS **nakiek** *n* [na-k’ek’] • huevos empollados y fértiles | fertile incubated chicken eggs

KUL **baúl de palma** | chest made of palm

*kílt [cf. Su 253 *kilt] ⇔ mayense occidental

KUL ‘baúl de palma|chest made of palm’ parece relacionarse con Chlt ⟨cuuhl, culh⟩ *kuhl*, *ku’uhl* ‘palmito|type of palm’, Mop *kuul* ‘palmito, corazón de palma|type of palm, heart of palm’ || BS.

° **Ma**Su /kuli/

° **Mo**Su /kél/

MaRN **kuly** *n* [kɨlʰ] • tenate tejido, más chiquito que *pojɔ* | woven basket

MoSS **kíel** *n* [k'eɪʰ] • la petaquilla, la maleta de palma | a small hamper or trunk, made of palm

KUM **podado** | pruned

*komo(-hɔɪ) / kímí(-hɔɪ) ⇔ mayense

▷ Véase **KOM** / **KUM** ➞

KUNCH **moler, machucar** | to grind, to crush

*konɔɪ / *kínɔɪ [cf. Su 254 *kincɪ] ⇔ zapoteco

▷ Véase **KONCH** / **KUNCH** ➞

KUR **zacua gigante** | Montezuma oropendola

*kiřt ⇔ mixe-zoqueano

El sentido y el origen del étimo KUR siguen siendo inciertos. Por lo visto, KUR aparece en ➞ POJ KUR ‘armadillo’ y además en el nombre del pájaro SMO *mikior lam* ‘zacua gigante|Montezuma oropendola’ (donde se supone que *lam* < ➞ LYAM ‘gavilán|hawk’ o quizás de ➞ LAM ‘río|river’). Para el pájaro, una conexión con pMZ *kunu ‘zacua|Montezuma oropendola’ > mOlu [kumukunu] ‘íd.’ parece muy prometedora. Aunque todavía no se explica la discrepancia pMZ *n vs. pH *ř, tal vez hubo una influencia del reflejo [kuñ] de mixe de Oaxaca (mMat mJal mCtz mGui), que termina en una [ñ] ‘fortis’, cuyos varios rasgos fonéticos incluyen una prolongación de la consonante (SW:30). Otra posibilidad, por supuesto, sería un préstamo de la voz mixe a través de otro idioma que a su vez produjo el cambio de *n > [r]. Sea como fuera, es de destacar que si pH *kiřt y pMZ *kunu se relacionen, hay que considerar la posibilidad de que el segundo morfema en POJ KUR ‘armadillo’ de hecho derive de otro étimo || SW.

MoSS **mikior lam** *fn K** [m'i-k'oř lam] • zacua gigante, zacua de Moctezuma, zacua mayor (ave: *Psarocolius montezuma*) | Montezuma oropendola (bird)

KUT **lechuza chica** | barn owl

***kit̥t-kit̥t** [cf. Su 171 ***kit̥t-kit̥t**]

SF /kut̥k̥ut̥/ ‘lechuza chica|barn owl’ es sin duda una onomatopeya, cf. ☞ JOTY₂ ‘íd.’ Se relaciona también como diminutivo con ☞ KOT ‘cacaraquear|to cluck’.

◦ FSu /kut̥k̥ut̥/

KUY **moreno** | brown, swarthy

***kiy̥**

FYK **nakuy** *adj* [na-kuy]

MoSS **nakiey** *adj* [na-k'ey] • moreno, prieto | brown, dark, swarthy

KWA, KO- **qué; tema pronominal** | what; pronominal base

***k^wa, *ko-**

El tema pronominal KO- (>SF *ku-*) sin duda se relaciona con ☞ KWA ‘que|what’ (? < **ko-a*, o inversamente quizás **k^wa* > **ko-* ?), al igual que con ☞ KON̄ ‘quizás|maybe’ y ☞ KWEJ ‘cosa, algo, posesión|thing, something, possession’. Además KI-/KE- ‘ése, allá|that (one), there’ (< **kr*) y la parte **ka* en ☞ AJK ‘base de demostrativo|demonstrative base’ (< **ah-ka*) representan algunas variantes apofónicas de KO-. Compárase también el comentario de Kim (KT:222).

† MoBB ⟨*qua*⟩ [k^wa] • qué | what ?

◦ DR /kumion/ [kum'ian] • cuando; sin embargo | when; however

DRL **ko-, ku-** *pref* [ko-, ku-] • cuando (se usa con la forma subordinado del verbo) | when (prefix used with the subordinate verb form) [RL, TA]

FKT **konol** [ko-nol] • ¿por qué? | why? [KT:222, 239]

FKT **kuñ** [ku-n'] • que, ¿qué? | what; what? [KT:225, 239]

FKT **kunajts** *pron* [ku-n-ahts] • nosotros (inclusivos) | we, us (inclusive) [KT:222]

FKT **kunar** *pron* [ku-n-ar] • yo y tú: nosotros (inclusivos, dual) | you (sg.) and I: we, us (inclusive dual) [KT:222]

MaRN **kwüñ** [k^win'] • ¿qué? ¿cuál ... ? | what? which ... ?

MaRN **kwüñuw** [k^win'-n'uw → k^win'ü(w)] • ¿qué cosa es? | what is it?

MaRN **kwüñ minüty ...** [k^win' m'i-nit'] • ¿en cuál día ... ? | on which day ... ?

MaRN **kwüñtañuw** [k^win'-ta-n'uw] • cualquiera | whichever, any

MoSS **kwa** *adv* [k^wa] • ¿qué? ¿cómo? | what? how's that?

MoSS **kojores ~ kajores** *adv* [ka-hor'es] • ¿a qué hora? ¿cuándo? | when? at what time?

- Mo SS** **kwane** *adv* [k^wa-n'e] • ¿qué? ¿cómo? | what? how's that?
- Mo SS** **nikwajind** [n'i-k^wah'ind'] • nada | nothing
- Mo SS** **kwajpar** *pron* [k^wa-h-pař] • ¿para qué sirve? | what is it for? (< Sp. *para*)
- Mo SS** **kwantemas** *adv* [k^wa-(a)n-te-mas] • menos | less
- Mo SS** **kondom** *adv* [ko-nd-o-m] • después | afterwards
- Mo SS** **kwa(je)ntesnej** *pron* [k^wa-(h-'e)ntes-n'eh'] • cualquier cosa, lo que sea | anything, something (free choice)
- Mo SS** **kwajantanej** *pron* [k^wa-h-anta-n'eh'] • cualquier cosa, lo que sea | anything, something (free choice)

KWACH gemelos | twins

*k^waci ⇔ náhuatl (por difusión)

Según TT ChO *cuachi* [kwačɨ] ‘el gemelo, el cuate|the twin’ es un préstamo de esp. *cuate* (ingl. ‘twin’), pero es de notar que esta palabra española, por su parte, es un préstamo de Nah *cōātl* ~ *cōhuātl* ‘culebra, mellizo, lombriz de estómago; cuate|snake, serpent, worm; twin’. También se pueden considerar como fuentes posibles zoChMg [kwačɨ] gemelo|twin’ y zpIst *cuachi* [kwa⁴¹čɨ⁴¹] ‘cuate|twin’, los cuales concuerdan perfectamente con la proto-forma huave. Entonces la fuente de KWACH ‘gemelos|twins’ permanece ambigua.

Otro dato de importancia posible es que hay una palabra en ChO *c'ual'ne* [k'watl'ne] ‘un tipo de gusano (del río)|a type of worm found at the river’ cuya parte [k'watl'] señala un préstamo anterior de Nah *cōātl* en la acepción más antigua de ‘serpiente, lombriz’ (véase FK, donde se propuso que la acepción de ‘gemelo’ es posterior). Por lo tanto es claro que la fonología del chontal no necesitó un cambio de Nah *tl* (= [tɬ]) en ChO [č], lo que introduce el problema de por qué se encuentra *ch* en *cuachi* si es un préstamo de náhuatl, y que en lugar hace pensar que sea un préstamo a través de otro idioma || FK, HJ, VP, TT.

DRN **kwach** *n* [k^wats'] [RN, MS]

FYK **kwach** [k^wats'] [YK, GM]

Ma RN **kwach** *n* [k^wats']

Mo SS **kwüch** *n* [kwits']

KWAJCH pisar | to step on*k^wahci [cf. Su 259 *k^wa:ci]

Tal vez KWAJCH ‘pisar|to step (on)’ tenga una conexión con pMx *yuk-waʔk ‘íd.’ de donde proviene mOlu [yukwaʔk] pisar, dar pisadas, alzar el pie al caminar|to step, to take steps, to raise the foot when walking.’ Sin embargo, queda por explicar de dónde proviene la [č] final en huave || SW, RZ.

☞ Véase también KWEJCH ‘apretar|to press on’.

- ° DR /a'kwüheč/ 3 [a-k^wihts'] • cubrir algo con el pie, poner el pie sobre algo | to cover object with foot
- ° DR /a'kwüheč, kwüheč/ 3 [a-k^wihts'-k^wihts'] • quebrar algo con el pie | to break object with foot
- ° DSu /-k^wi:ci/
- ° MoSu /-k^wi:ci/
- DMS **akwüjch** [a-k^wihts'] • pisar, patear | to step on, to kick
- DRN **akwüjch xilyej** vt [a-k^wihts' s'i-l'eh']
- FYK **akwach** vt [a-k^wats']
- Ma RN **akwüjch** v I [a-k^wihts'] • patear | to kick
- Ma RN **akwüjch tiet** fv-p I [a-k^wihts' t'iot]
- Mo SS **akwüüch** vi E [a-k^wi:ts'] • patear | to kick
- Mo SS **akwüüch tiüt** fv-p [a-k^wi:ts' t'iot]
- Mo SS **akwüchkwüch** vt E [k-k^wits'-k^wits'] • lo pisotea | to tramp on, to trample
- Mo SS **akwüüch oleaj** n K [a-k^wi:ts' o-l'ah'] • un paso (al caminar) | a step (while walking) [SS:259]
- Mo SS **akwüchkwüchay tiüt** fv-p [a-k^wits'-k^wits'-ay t'iot] • patear coléricamente | to kick angrily

KWAJKY poner, tirar | to put, throw*k^wahki

Según SS, SMO *akwüüg* se usa con cosas ‘blandas o mojadas, como tela, manguera, masa, cuero, culebra’ y que ‘también se refiere a la ropa seca tirada sin cuidado’ (ingl. ‘wet or soft things such as cloth, a water-hose, dough, leather, a belt, and also to dry clothes thrown down carelessly’).

DRN **akwüjk** [a-k^wihk']

Ma RN **akwaij, akwaijk-** v I [a-k^wahk'] • poner (algo mojada, p.ej. la mezcla de lodo para hacer un techo) | to place or lay down (something wet, such as a mud mixture to make a roof)

Ma RN **kwaijiem** v SI [k^wahk'-iə-m] • despegar: se despegar | to become unstuck, to fall off

Mo SS **akwüüg** *vt E* [a-k^{wi}:g'] • lo pone, lo tira (cosas blandas o mojadas, o ropa seca tirada sin cuidado) | to put, to throw (wet or soft things, or dry clothes thrown down carelessly)

Mo SS **kwajkiüm** *vr O* [k^{wahk'}-i-əm] • se tire, se cae | to fall down, to come off, to come down

KWAK **araña** | spider

*k^{waka} [= Su 261]

† **Ma B** ⟨*kuak, -euf, -ën*⟩ *P sha-, mi-* [B, B:32-33, 37, 48]

° **DR** /kwak/ 1 [k^{wak}]

° **DSu** /kwak/

° **FSu** /kwak/

° **Ma Su** /kwak/

° **Mo Su** /kwak/

DTA **kuak, kwak** *n* [k^{wak}] [TA, MS]

DMS **umbiem kwak** [u-mb'iəm k^{wak}]

FGM **kwak** *n* [k^{wak}]

FYK **mindok kwak** [mi-ndok k^{wak}]

Ma TA **kwak** *n* [k^{wak}]

Mo LE **kwak** *n* • nombre de una constelación: la araña | name of a constellation: the spider

Mo SS **kwak** *n P** [k^{wak}]

Mo SS **mikwak ndek** *fn K** [m'i-k^{wak} nd'ek'] • el pulpo (molusco) | octopus

KWAKY **hervir** | to boil

*k^{wakɪ}

Ma RN **akwakkwak a yow** *fv* — [a-k^{wak}-k^{wak} a yow] • hierve (el agua) | to boil (water)

Mo SS **akwüikwüik** *vi E* [a-k^{wi}-k^{wik'}]

KWAL **hijo o hija** | son or daughter*k^wala [cf. Su 262 *k^wàla] ⇔ mayense

Es de notar el parecido entre KWAL ‘hijo|son’ y pMaOr *k^u?a:l ‘sobrino, niño, hijo de hombre|cousin, child, man’s son’ > p.ej. Tek *kwaʔl* ‘niño, niña|child’, Mam *k’waaʔl* ‘hijo de hombre|man’s son’. También notable es que un reflejo del mismo étimo aparezca en *k’wa’r* ‘sobrino, sobrina|nephew, niece’ en ch’orti’, una lengua de la rama mayense occidental (aunque en efecto, hoy en día se habla al este de los otros idiomas mayenses), así que es difícil saber a cuál época remonta la voz.

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMO /k^wàl/ ‘hijo|son’, el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) *kwál*.|| TK, KH.

- † DEF <*xâ k^uao*> • mi hijo | my son
- † DP <*za[-]cuál*> • mi hijo | my son
- † FP <*xa[-]cual*> • mi hijo | my son
- † MaP <*xia[-]cuál*> • mi hijo | my son
- † MaB <*kual*> *sha-*, *mi-* • hijo, hija | son, daughter [B, B:16, 33, 39]
- † MaB <*niukual*, *nìukual*> • concebir la hembra, estar preñada | to conceive, to be pregnant
- † MaB <*mikual ivish*> • dedo meñique | pinky
- † MaB <*kual tiumpots*> • ahijada | step-daughter
- † MaB <*anahier shakual*> • procrear | to reproduce, have children
- † MaB <*lanayak shakual*> • engendrar | to father, to breed
- † MoBB <*shacual*> [šak^wal] • (mi) hijo | son
- † MoP <*micual ohuis*> • dedos | fingers
- † MoP <*sacual nasuy*> • mi hijo | my son
- † MoP <*mi cual oleje*> • dedos del pie | toes
- † MoSt <*shǔ kwäl nündj*> • (mi) hijo | (my) son
- ° DR /kwal/ 1 [k^wal] • hijo, niño | child
- ° DSu /k^wal/ • hijo | son
- ° FSu /k^wal/ • hijo | son
- ° MaSu /k^wal/ • hijo | son
- ° MoSu /k^wàl/ • hijo | son
- DTA **kual, kwal** *n mi-* [k^wal] [TA, MS]
- DMS **kwal ñuendx** [k^wal n’ünts’ → k^wal n’üendz’] • hijo varón | son
- DMS **kwal nüx** [k^wal nis’] • hija | daughter

- D MS** **kwál tyumpots** [k^wal t'ümpots] • ahijado | adopted
- D MS** **ñukwal** [n'u-k^wal] • embarazada | pregnant
- D MS** **üjch mikwal** [i-hʰts' m'i-k^wal] • engenderar | to beget
- F YK** **kwál** *n mi-* [k^wal] • el hijo | son [YK, KT:215]
- F YK** **akwal** [a-k^wal] • pare | to give birth to, to bear
- F KT** **ñukwal** *adj* [n'u-k^wal] • embarazada | pregnant [KT:294]
- Ma RN** **kwál** *n mi-A* [k^wal] • hijo | son
- Ma RN** **kwálajts** *n mi-A* [k^wal-ahʰʰ] • parientes | relatives
- Ma RN** **mikwal uwix** *fn mi-A* [m'i-k^wal s'i-w'is'] • dedo (del mano) | finger
- Mo KE** **kwál** *n* [k^wál] • hijo | son
- Mo SS** **mbas iüm** [mbas iəm] • detrás de la casa | behind the house
- Mo SS** **akwal** *vi A* [a-k^wal] • concibe | to conceive (a child)
- Mo SS** **akwal** *vt A* [a-k^wal] • pare | to give birth to, to bear
- Mo SS** **kwalsoj** *n* [k^wal-soh] • el abrojo, ortiga (planta: *Urtica dioica* L.) | stinging nettle, bull nettle
- Mo SS** **nekwal** *adj* [n'e-k^wal] • preñada, concebida | pregnant, conceived
- Mo SS** **akwalaats** *n aA* [a-k^wal-a:ʰ] • sus parientes | parents
- Mo SS** **akwalaran** *vp A* [a-k^wal-aran] • es nacido | to be born
- Mo SS** **lakwal** *vi pr (A)* [l-a-k^wal] • está encinto, está embarazada, está preñada | to be pregnant
- Mo SS** **mikwalaran** *n P mi-A* [m'i-k^wal-aran] • el hijo | son
- Mo SS** **nakwalaran** *n P* [na-k^wal-aran] • el hijo | son [SS, NT:2Cor 12:14]
- Mo SS** **nakwalaatsaran** *n* [na-k^wal-a:ʰ-aran] • los parientes | relatives
- Mo SS** **mikwal nakwalaran** *fn* [m'i-k^wal na-k^wal-aran] • el nieto, la nieta | grandchild
- Mo SS** **mikwal owixeran** *fn* [m'i-k^wal o-w'is'-eran] • los dedos de la mano, menos el pulgar | fingers (except the thumb)
- Mo SS** **mikwal teampoots** *fn* [m'i-k^wal t'-am-po:ʰ] • el ahijado | godson, goddaughter

KWALANG **retiñir, castañetear** | to jingle, to rattle

*k^walanga / *k^wilingi ⇔ zoque

El diminutivo pH *k^wilingi de KWALANG ‘retiñir, castañetear|to jingle, to rattle’ se relaciona con zoCop [kihliŋg] ‘retiño|it jingled’ y zoFL [kiliŋgiliŋgey-u] ‘retiñe|jingles’, que no tienen etimología conocida. Tal vez todos sean onomatopeyas || HG, EE.

- DMS** **akwalang** [a-k^walang] • sonar (instrumento) | to make a sound (an instrument)
- FYK** **akwalangé** [a-k^walaŋg-e] • suena (como unas pocas semillas en su cáscara) | to make the sound of a few seeds in their shell
- MaRN** **akwalang** *v A* [a-k^walaŋg] • suena algo vt. | to make something make a sound vt.
- MaRN** **akwiling** *v I* [a-k^wil’iŋg’] • suena algo vt. | to make something make a sound vt.
- MaRN** **akwalangüy** *v R* [a-k^walaŋg-iy] • suena vi. | to make a sound vi.
- MaRN** **akwilingyey** *v RE* [a-k^wil’iŋg’-ey] • suena vi. | to make a sound vi.
- MoSS** **akwajlang** *vt A* [a-k^wahlaŋg] • lo suena | to sound (cause something to make a sound)
- MoSS** **akwalang** *vi A* [a-k^walaŋg] • retiñe, hace ruido | to jingle, make noise
- MoSS** **akwijling** *vt I* [a-k^wihl’iŋg’] • lo suena save | to sound softly (cause something to make a soft sound)
- MoSS** **akwiling** *vi I* [a-k^wil’iŋg’] • castañetea, tintinea, suena | to rattle, tinkle, make a noise
- MoSS** **nekwiling** *adj ?* [n’e-k^wil’iŋg’] • sonido que hacen piedritas en un bote o lata, retintin | sound which pebbles make in a little jar or can, jingle

KWAS **sonido de pisadas (hacer el)** | to make the sound of steps

*k^wasa

KWAS ‘hacer el sonido de pisadas|make the sound of steps’, es restringida a San Francisco y probablemente sea onomatopoyético; cf. ☞ TAS, del mismo significado, que aparece in Santa María.

FYK **akwaskwas ulyé** [a-k^was-k^was u-l’e] [YK, KT:317]

KWEJ **cosa, algo, posesión** | thing, something, possession [RN]

*k^wehe [= Su 264]

En la habla contemporánea de Santa María hay variación entre *-kwej* y *-kwaj* en los reflejos de KWEJ ‘cosa, algo, posesión|thing, something, possession’. Se desconoce si representa un cambio de sonido regular en proceso o se debe a la influencia de la variante de San Mateo, donde *kweaj* ha evolucionado por el cambio pH *CeCe > SMo C’aC’.

† **FP** ⟨*uxuppu agca náti u[-]cué*⟩ • el día de mañana | (the day of) tomorrow

† **MaB** ⟨*ukué, (ahk) ukuè, ukuéh-iuf, akue niu*⟩ • suyo | his, hers; theirs [B, B:40]

- † **Ma B** <*shikue*, (*ahk*) *shikué*, *-iën*> • mío; nuestro | mine; ours [B, B:26, 40]
- † **Ma B** <*niakueh*> • nadie, nada | no one, nothing [B:43]
- † **Ma B** <*tinkuei*> • poco | a little bit [B:42]
- † **Ma B** <*kuenaniol*, *aniol*> • de que | from which (? for which reason) [B:42]
- † **Ma B** <(ahk) *ikué*, *ikueh-iën*, *-ier*, *ahg*[*]ikaeh*> • tuyo; vuestro | yours [B, B:40]
- † **Ma B** <*okueh nipilan*> • ajeno | belonging to another person
- ° **DR** /*akweh*/ [a-k^weh] • que | which; what; that
- ° **DR** /*ikweh*/ [i-k^weh] • tuyo | thine
- ° **DR** /*ni-akweh*/ [n'ia-k^weh] • nada | nothing
- ° **DR** /*šikweh*/ [s'i-k^weh] • el mío | mine
- ° **DR** /*u'kwe*/ [u-'k^we] • (tipo de partícula adverbial o preposición) | adverbial particle; preposition
- ° **DR** /*ukweh*/ [u-k^weh] • suyo (de él, de ella) | his, hers
- ° **DR** /*ukweh*/ [u-k^weh] • para que | in order to
- ° **DR** /*ikwehan*/ [i-k^weh-an] • suyo (de ustedes) | your
- ° **DR** /*šikwehon*/ [s'i-k^weh-on] • el nuestro (de mí y él) | our (exclusive dual)
- ° **DR** /*ukwehats*/ [u-k^weh-ats] • el nuestro (todos) | our (plural)
- ° **DR** /*ukwehöov*/ [u-k^weh-iw'] • de ellos | theirs
- ° **DR** /*ukwehor*/ [u-k^weh-oř] • el nuestro (yo y tú) | our (dual inclusive)
- ° **F Su** /-k^weh/ • cosa (con prefijos de persona = mío, tuyo, etc.) | thing (with personal prefixes = mine, yours, etc.)
- ° **Mo Su** /-k^wia/ • cosa (con prefijos de persona = mío, tuyo, etc.) | thing (with personal prefixes = mine, yours, etc.)
- DTA** **kuej** *pron* [k^weh'] • ¿qué? | what?
- DRN** **ñinkuej** [n'in-k^weh'] • nada | nothing [RN, TA]
- FGM** **-kwej** *n xi-* [-k^weh(')] • posesión, cosa (de alguien) | possession, thing (belonging to someone) [GM, KT:217]
- FGM** **ñikwej** *pron, num* [n'i-k^weh'] • cero; nada | zero; nothing [GM, KT:217-18, 239]
- F KT** **kwejkwejan** [k^weh(')-k^weh(')-an] • cualquier cosa (?) | anything at all [KT:217, 239]
- F YK** **ajach ukwej** [a-hats' u-k^weh'] • debe | to owe
- FGM** **najñé ukwej** [na-h-n'e u-k^weh'] • bondadoso, buena (persona) | kindhearted, good
- Ma RN** **ñikwaj, ñikwej** [n'i-k^wah', n'i-k^weh'] • nada, ningún | nothing, no (det.)
- Ma RN** **ukwaj ~ ukwej** *n u-I* [u-k^wah, u-k^weh'] • suyo (de él) | his, hers

Mo SS **kweaj** *n o-E* [k^w'ah'] • posesión | possession

Mo SS **okweaj** *pron* [o-k^w'ah'] • su posesión, es de | his or her possession, his, hers, it belongs to

KWEJCH **apretar** | to press

*k^wehce [cf. Su 263 *k^we:ce]

☞ Véase también KWAJCH 'pisar | to step on', KIJCH 'pellizcar | to pinch'.

† **Ma B** ⟨*akuehchi*⟩ • pisar | to step on

† **Ma B** ⟨*akuehch tiet*⟩ • pisar el suelo | to step on the ground

† **Ma B** ⟨*akuehchkuehch, ikuechkuech*⟩ • pisotear, machucar | to trample on, to bruise

° **DR** /akwečkweč/ 3 [a-k^wehs'-k^wehs'] (?) • apretar o quebrar algo pequeño | to squeeze or break small object

° **Mo Su** /-k^wɪɑɪ/

DRN **akyuejch** [a-k^w'ehs']

FYK **akwejch** [a-k^w'ehs'] • machuca | to bruise, pound, crush

Ma RN **akwejch** *v I* [a-k^w'ehs'] • pellizca (bastante grande cantidad de algo) | to pinch (a rather large quantity of something)

Ma RN **kwejcham** *v SA* [k^w'ehs'-a-m] • magullar: se magulla, estar demasiado maduro | to get bruised (fruit), to be overripe

Mo SS **akweaach** *vt E* [a-k^w'a:ts'] • lo machuca, lo aplasta; lo malluga (magulla) | to bruise, to crush

Mo SS **akwiich** *vt E* (?) [a-k^w'i:ts'] • lo machuca, lo malluga (magulla) un poco | to bruise (a little)

Mo SS **kweajcham** *vr O* [k^w'ahs'-a-m] • se machuca | to get bruised

Mo SS **kweajchan** *part* [k^w'ahs'-a-n] • mallugado (magullado), machucado | bruised

Mo SS **kwijchiün** *part* [k^w'ihts'-i-ən] • machucado | bruised

KWET **dejar** | to leave (behind), give up

*k^wete [cf. Su 267 *k^wɪta]

Suárez reconstruyó *k^wɪta en vez de *k^wete, pero parece que se equivocó.

† **Ma B** ⟨*-kueti, ikueti, ikueit*⟩ • dejar, permitir | to leave (behind), give up, to let, allow [B, B:59]

† **Ma B** ⟨*mukueté*⟩ • despegar | to detach, get unstuck

† **Ma B** ⟨*ukuet hiu*⟩ • destetar | to wean

° **DR** /akwjet, akwet/ [a-k^w'et'] • dejar | to leave

- ° **D**Su /-kɔɪt/
- ° **F**Su /-k^wet/
- ° **Ma**Su /-k^wet/
- ° **Mo**Su /akwɪat maraŋ/ • *deja de hacer* | to let (someone) do (something)
- ° **Mo**Su /-k^wɪat/
- D**RN **akyuety** [a-k^wetʰ]
- D**MS **munkuetyey** [mun-k^wetʰ-ey] • *divorciados; separados* | divorced couple; separated couple
- F**YK **akwety** *vt* [a-k^wetʰ] • *abandona, deja* | to abandon, to leave [YK, GM]
- F**KT **akweteyaf** *vr recip* [a-k^wetʰ-e-a-hw → ak^wetʰeyaϕ] • *se dejan (se separan, personas) | they leave each other (get separated, of people)* [KT:289]
- Ma**RN **akwety** *v I* [a-k^wetʰ]
- Ma**RN **najkwetien** *n* [na-h-k^wetʰ-iən] • *herencia* | inheritance
- Mo**SS **akweat** *vt E* [a-k^watʰ] • *lo deja, lo pierde, lo abandona* | to give up (doing something), to leave (behind), to lose, to abandon
- Mo**SS **akweateay** *vp O* [a-k^watʰ-ay] • *se divorcia, se separa* | to divorce (reciprocal), to separate (intrans.)
- Mo**SS **najkweat** *adj* [na-h-k^watʰ] • *abandonado; perdido* | abandoned; lost
- Mo**SS **akweat iweaaig** *fv-p* [a-k^watʰ i-w'a:gʰ] • *se separa* | to separate
- Mo**SS **akweat omeaats** *fv (-imp?)* [a-k^watʰ o-m'a:tʰ] • *tiene mucho miedo* | to be very afraid

KWIER **correr** | to run

*k^wiri [cf. Su 266 *k^wiri]

En San Mateo, normalmente un verbo de forma [C'iəC-] produce un causativo en [-i(:)č], como en *apiürüch* 'sembrar|to sow' ← [apiər-ihcʰ]. Por eso, SMO *akwarreech* 'hacer correr|to make run' debe ser una forma antigua derivada de *k^wiri-hci. La vocal [a] de la primera sílaba resulta de una reducción en posición atónica, que ya no había ocurrido en la forma ⟨akwirech⟩ en los datos más tempranos de los Warkentin.

- † **D**P ⟨cuier⟩
- † **F**P ⟨mu[-]quirar⟩
- † **Ma**P ⟨nu[-]quier⟩
- † **Ma**B ⟨akuir⟩ • *galope* | gallop
- † **Ma**B ⟨ikuir⟩ • *huir* | to flee
- † **Ma**B ⟨erkuir, ikuere⟩ • *carrera* | run (n.)

- † **MaB** ⟨*-kuier, akuier, akuir*⟩ • correr, recorrer | to run, to travel around [B, B:58]
- † **MoP** ⟨*ar[-]quier*⟩
- **DR** /akwier/ 1 [a-k^wiəɾ]
- **DSu** /-k^wIER/
- **FSu** /-kior/
- **MaSu** /-k^wIER/
- **MoWW** ⟨*akwireech tiat*⟩ • rueda abajo | to roll (something) down
- **MoSu** /-k^wIER/
- DRN** **akyuier**, pl. **akyuerrüw** *A* [a-k^wiər, a-k^wər'-iw'] • correr; huir | to run; to run away, to flee [RN, MS]
- FKT** **akwior, akior** *vi* [a-k^wiɾ → ak^wiɔɾ, ak^wiɔɾ] • corre, anda | to run, to go [KT:22, 148, 248]
- FGM** **akwerajch** [a-k^wiɾ-ahɬs' → ak^wɛraɬs'] • correr (= hacer correr, p.ej. un bicileta) | to make run, i.e. to ride (e.g. a bicycle)
- FKT** **malkiriow, malkwiriow** [mal-k^(w)iɾ-i(o)w] • cabecera de un río | head of a river [KT:213]
- MaRN** **akwierr** *v A* [a-k^wiər] • corre, escapa | to run
- MoSS** **akwiür** *vi A* [a-k^wiər]
- MoSS** **nekwiür** *adj* [n'e-k^wiər] • veloz | fast
- MoSS** **apeax akwiür** *fv-sub* [ap'as' a-k^wiər] • lo persigue, lo corretea | to pursue, to chase
- MoSS** **akwarreech** *vt E* [a-k^war'-e:ɬs'] • lo hace correr | to (make) run

KWIK **reír** | to laugh

*kwiki [= Su 265]

- † **DP** ⟨*cúiq*⟩
- † **FP** ⟨*acuiqui*⟩
- † **MaB** ⟨*akuiki*⟩ • tener risa | to laugh
- † **MoP** ⟨*naquiïq*⟩
- **DR** /akwik/ 1 [a-k^w'ik'] • sonreír, reír | to smile; to laugh
- **DSu** /-k^wik/
- **MaSu** /-k^wik/
- **MoSu** /-k^wik/
- DTA** **akyuik** *vi* [a-k^w'ik']

- F YK** **akwik** *vi* [a-k^w'ik'] [YK, GM, KT:191, 248]
- Ma RN** **akwik** *v I* [a-k^w'ik']
- Mo SS** **akwik** *vi I* [a-k^w'ik'] • se rie; se cacajea | to laugh; to guffaw
- Mo SS** **monkwik** *n* [mon-k^w'ik'] • (falta la traducción) | (not glossed)
- Mo SS** **ombeáyan akwik** [o-'mb'ay-an a-k^w'ik'] • la sonrisa | smile
- Mo SS** **awikiayejan** *vr O* [a-k^w'ik'-ay-eh'-an] • se ríen | they laugh

KYAJP **espacio abierto** | open space

*kìhpa, kìhwa [cf. Su 230 *kì:pa]

Se desconoce si SMo (SS) *nekiaab* ‘la frente calva|bald forehead’ deriva de KYAJP ‘patio’, pero es notable que no haya otro reflejo de este étimo en San Mateo. Suponiendo que sí hay una conexión, se puede especular que el sentido original del étimo se acerca más a ‘espacio abierto, espacio donde nada crece|open space, space where nothing grows’.

- † **Ma B** ⟨*bas*[*kiap*⟩ • atrio, patio | open area, patio
- ° **DR** /mi-kiap/ [m'i-k'ap] (?) • patio | patio
- ° **DSu** /kia:p/ • patio | patio
- ° **FSu** /kiaφ/ • patio | patio
- ° **Ma Su** /kiaφ/ • patio | patio
- DTA** **umal kiajp** [u-mal k'ahp] (?) • explanada | terrace, open area, outdoor concourse
- Ma RN** **kyajp** *n* [k'ahp] • patio | patio
- Ma RN** **mbas kyajp** *cp-nom* [mbas k'ahp] • patio | patio
- Mo SS** **nekiaab** *adj* [n'e-k'a:b] • la frente calva | bald forehead

KYAJW₁ **partir en dos pedazos** | to split in two

*kehwe, *kìhwa

▷ Véase **KEJW**, **KYAJW₁** 

KYAJW₂ **coa** | hoe

*kìhwa [cf. Su 235 *kìwa, ? *kì:pa]

En KYAJW₂ ‘coa|hoe’, es de suponer que la /φ/ de SF /kiaφ/ deriva de *hw y por eso hay que reconstruir *kìhwa, así que posibilita una conexión con KYAJW₁ ‘partir en dos pedazos|to divide into two pieces’, acción típica de una coa cuando corta la tierra.

- ° **FSu** /kiaφ/

KYAL anillo; recipiente | ring; container

*kala; *kɪla [cf. Su 227, 117a *kɪla; ɪkɪla]


▷ Véase KAL, KYAL 

KYAMB, KEMB izquierda (mano) | left (hand)

*kɪmba, *kembe [= Su 228] ⇔ mayense

La proto-forma de KYAMB/KEMB ‘izquierda|left’ es ambigua. Por un lado, SD y SMa *-kemb* señalan una reconstrucción *kembe. Por otro lado, SF (Su) */-kɪamb/* puede derivar sólo de *kmba. SMo *kiamb* puede derivar igualmente de ambas proto-formas.

Suárez comparó KYAMB/KEMB con pMa *k’ešam (que más tarde Kaufman limitó a solamente pMaOcc) A pesar de la coincidencia prometedora en ambas raíces de una velar en el principio y una nasal bilabial en el fin, la [š] medial de pMa *k’ešam, que se mantiene en todos los reflejos, asegura que un préstamo en huave de esta fuente es muy improbable.

Por otro lado, es bastante probable que KYAMB/KEMB tenga una conexión con el étimo  KAMB ‘lado opuesto, el otro lado|the other side’, que probablemente provenga del étimo mayense para ‘mano|hand’ || Su:164, TK.

† **Ma B** ⟨*kiemp, sha kiemp*⟩ • zurdo, izquierdo, mano izquierda | left(-hand)

◦ **DR** /kemb/ 3 [k’emb’] • izquierda | left side

◦ **DSu** /-kemb/

◦ **FSu** /-kɪamb/

◦ **Ma Su** /te-kem/

◦ **Mo Su** /-kɪamb/

DRN **kemb** [k’emb’]

FKT **kiam** [kem → kɪam] • izquierda | left [KT:236]

Ma RN **ñikyemb** *adj* [n’i-k’emb]

Mo SS **kiamb** *adj* [k’amb] • izquierdo | left (side)

Mo SS **mikiamb** *n mi-* [mik’amb]

Mo SS **nekiamb** *n* [n’e-k’amb] • el zurdo, la izquierda | left-handed person, left (side)

KYAT mallero (madera para tejer atarraya) | rod (used in weaving an atarraya)

*kɪta [cf. Su 234 *kɪat]

◦ **DSu** /kɪet/

◦ **FSu** /kɪat/

- **Ma Su** /mikɪat ndok/
- **Mo Su** /kɪat/
- Ma RN** **kyat** *n* [k'at]
- Ma RN** **mikyat ndok** *fn* [m'i-k'at ndok] • mallero de atarraya o chinchorro | rod (used in weaving fishing nets)
- Mo SS** **kiat** *n TS mi-A* [k'at] • la mallera | a rod used to separate the threads in a loom
- Mo SS** **mikiat owixeran** *fn* [m'i-k'at o-w'is'-eran] • el cúbito, el hueso mayor de los dos del antebrazo (anat) | ulna (elbow bone)

KYATS₁ sesos | brain

*kɪca [= Su 225]

- † **Ma B** ⟨kiats⟩
- **DR** /kɪats/ 1 [k'ats]
- **DSu** /kɪac/
- **Ma Su** /kɪac/
- **Mo Su** /kɪac/
- DRN** **kyats** [k'ats]
- FGM** **kiats** *n* [kets → k̡ats]
- Mo SS** **kiach** *n mi-(E)* [k'ats]

KYATS₂ muy sucio | very dirty

*kɪca [= Su 224]

Radin sugirió una relación entre KYATS₂ ‘muy sucio|very dirty’ y palabras en ciertas lenguas mixeanas para ‘negro|black’, como p.ej. mSay [č̣iʔč̣] ‘negro (piel, pelo)|black (skin, hair)’, suponiendo una hipótesis de una relación fonológica de huave *k* con mixe *tz*. Sin embargo, aunque tal vez aparezcan por casualidad algunos casos de esta relación, no puede indicar una regla general, ya que las lenguas no tiene ningún parentesco genético. Además, dada la diferencia semántica entre las formas, hay que concluir que Radin se equivocó || PR, LC.

☞ Véase también KECH ‘legaña|rheum, sleepy dust, eye secretions’.

- † **Ma B** ⟨nakiats⟩ • ensuciar; sucio, mugre, puerco | to dirty; dirty, filthy
- **DR** /na-kiats/ [na-k'ats] • negro de suciedad | black from grime
- **Ma Su** /kɪac/
- Ma RN** **nakyats** *adj* [na-k'ats]

KYOL **ocote** | pine tree

*kɪlo

Tal vez KYOL ‘ocote|pine’ se relacione con ChO *loli* ‘íd.’, que tiene un alomorfo *goli* que se ve en *ela-goli* [‘ela’goli] ‘pioncha|pine needle’ y *tsiqui goli* [‘tsiki’goli] ‘piña de ocote|pine cone’ || TT.

☞ Véase también NAJ₂ ‘morfema en unos nombres de plantas|morpheme in various plant names’.

Ma RN **najkyol** *n* [nah-k’ol] • ocote; antorcha (árbol que se usa para hacer antorcha) | pine tree; torch (tree used to make torches)

Mo SS **najkiol** *n TS* [nah-k’ol] [SS, NT:In 5:35]

LA- **ya, hace poco** | already, just recently

*la

° **DR** /la/ [la] • ahora | now; indeed

° **DR** /la/ [la] • (verbo auxiliar) | Used with periphrastic forms, with passive voice and as auxiliary verb

DMS **lami** *adv* [lam’i] • casi | almost

DRL **la-** *pref* [la-] • ya; prefijo de verbos del tiempo pasado reciente | verbal prefix marking the recent past

FKT **la-, lay-** *pref* [la-, lay-] • prefijo del tiempo perfecto | prefix for marking perfect tense [KT:284]

Ma RN **la-, lye-** *pref* [la-, l’e-] • ya; prefijo de verbos del tiempo pasado reciente | verbal prefix marking the recent past

Mo SS **la-, l(e)-** *pref* [la-, l-(e-)] • ya, acaba de (se usa con verbo para hacer tiempo pasado reciente) | already, just (recently): verbal aspectual prefix

Mo SS **lami-, lami** *adv, pref* [la-m’i(-)] • casi, ya está | almost, already

LAJ **tragar** | to swallow

*laha [= Su 269]

† **Ma B** ⟨*alahán*⟩ • engullir | to gobble up, to wolf down (food)

° **DR** /alah/ 1 [a-lah]

° **DSu** /-lah/

° **FSu** /pa’laya/

° **Ma Su** /-lah/

° **Mo Su** /-lah/

DMS **alaj** *v* [a-lah]

FYK **alá** *v* [a-la] • come (peyorativo) | to eat, to gobble (pejorative) [YK, KT:261, 191]

MaRN **alaj** *v* *A* [a-lah]

MoSS **alaj** *vt* *A* [a-lah] • lo traga, lo toma, lo emboca | to swallow, drink, gorge on

LAJK **oreja** | ear

*lähka [cf. Su 271 *lâ:ka]

† **DP** ⟨*zilajca*⟩ • (mi) oreja | (my) ear

† **FP** ⟨*ulag*⟩

† **MaP** ⟨*ulac*⟩

† **MaB** ⟨*lak*⟩ • ensordecer | to deafen

† **MaB** ⟨*lahk*⟩ • sordo | deaf

† **MaB** ⟨*ulak*⟩ • asa | handle

† **MaB** ⟨*-lahk, -lahkè, -lahke, -euf/-iu, -iën*⟩ *shi-, i-, u-* • oído, oreja | ear [B, B:32, 34-35, 38]

† **MaB** ⟨*nadam*[*]lahk*⟩ • orejón | having big ears

† **MoP** ⟨*olac*⟩

† **MoSt** ⟨*shī-lā'-hāk*⟩ • (mi) oreja | (my) ear

° **DR** /ni-lahk/ [n'i-lahk] • sordo | deaf

° **DR** /ulahk/ 1 [u-lahk] • oreja; asa; mango | ear; handle; haft

° **DSu** /-lah(k)/

° **FSu** /-lah/

° **MaSu** /-la:k/

° **MoSu** /-lâ:k/

DMS **alajk** [a-lahk] • estar sordo | to be deaf

DMS **ulajk, ulaj** [u-lahk, u-lah] [MS, RN]

DMS **ryuendy ulajaran** [r'ünd' u-lah-aran → r'üend' ulaharan] • arete | earring

FYK **-lajk** *n xi-* [-lahk] [YK, KT:206, 216]

FKT **ñilaj** *adj* [n'i-lah] • sordo | deaf [KT:199]

FKT **ñilajk** *n* [n'i-lahk] • un sordo | a deaf person [KT:209]

FYK **ñulaj(k)** *n* [n'u-lah(k)] • burro | donkey [YK, KT:206]

MaRN **ulaj, ulajk-** *n u-A* [u-lahk]

- Mo SS milaag** *n K* mi-(A)* [m'i-la:g] • la sordez, la sordera | deafness
- Mo SS nelaag** *adj* [n'e-la:g] • sordo | deaf
- Mo SS olaag** *n P o-A* [o-la:g] • el oído; la oreja (animales) | ear (animal); sense of hearing [SS, NT: Ac 7:57]
- Mo SS olaagaran** *n P o-A* [a-la:g-a:ran] • el oído; la oreja (anat) | ear (human); sense of hearing

LAJL sardina | sardine

*lahla [cf. Su 273 *la:la]

° **DSu** /la:l/

° **FSu** /lal/

DRN lajl *n A* [lahl] • sardina chiquita del mar | small marine sardine

FYK ial *n* [lal] • sardina blanca | white sardine

Ma RN ial *n* [lal] • charalito (pescado pequeño y transparente) | a small, transparent fish known as *charalito*

Mo SS ial *n P** [lal] • una lisa recién nacida (pez) | recently born flathead mullet

LAKOW guayaba | guava

*lakòwo [cf. Su 272 *lakòwo]

° **DR** /la'ko,-'wa/ 1 [lakow]

° **DSu** /lakow/

° **FSu** /laku/

° **Ma Su** /lakow/

° **Mo Su** /lakòw/

DMS lakow [lakow]

F KT lakuj *n* [lakuḥ (~ laku:)] [KT:207]

FGM lakú xiol [laku s'il → s'iol] • palo colorado | plant sp.

Ma RN lakow *n* [lakow]

Mo SS lakow *n K** [lakow] • el guayabo (árbol, fruta: *Psidium guajava*) | apple guava

Mo GC milakow sampüy *fn* [m'i-lakow sampiy] • guayaba silvestre | wild guava [GC:363]

LAKY₁ **diente** | tooth

*lākɪ [cf. Su 270 *lá:kɪ]

La forma Mo (Su) /lí:ɪk/ ‘diente|tooth’ y la reconstrucción de Suárez *lá:kɪ (= *lahkɪ) contienen vocales largas aunque hoy en día la vocal siempre es corta. Además, aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /lí:ɪk/ el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *òlúík*. Probablemente fue el tono que dio la impresión de que la vocal fuera larga.

† DP <zi[-]leék> • (mi) **diente** | (my) **tooth**

† FP <u[-]laique>

† MaP <hu[-]luec>

† MaB <ulëiki>

† MaB <uläiki> • grano | grain

† MaB <ulaiki biomp> • ascua | ember

† MoP <o[-]leec>

° DR /ulök/ 3 [u-lik’]

° DSu /-lɪɪk/

° FSu /-laɪk/

° MaSu /-laɪk/

° MoWW <olæek>

° MoSu /-lɪ:ɪk /

D RN **ulükaran** *n* [u-lik’] [RN, MS]D MS **ulük biemb** [u-lik’ b’iəmb] • brasas | coals, embersF YK **-laik** *n xi-* [-lak’] • **diente, dientes** | tooth, teeth [YK, KT:62, RN]Ma VM **laik biemb** *n* [lak’ b’iəmb] • brasa | coals, embers (in a fire)Ma RN **ulaik** *n u-I* [u-lak’]Ma RN **ulaik munüx** *cp-nom* [u-lak’ mon-nis’ → ulak’ munis’] • **diente de las muchachas** (planta) |Mo RN **olüik** *n TS o-E* [o-lik’]Mo KE **òlúík** *n* [o-lí`k’]Mo SS **olüik biümb** *n K* [o-lik’ b’iəmb] • las brazas | coals (in a fire)Mo SS **olüikeran** *n TS o-E* [o-lik’-eran] • los dientes (anat) | teeth

LAKY₂ todavía, otro; estar, haber | still, another; to be, for there to be

***(a)la-/li-**, ***h-la-ye**, ***h-la-ki** [cf. Su 319 *hlaya ~ *hlaki]

▷ Véase **AL**, **LAY**, **LAKY₂** 

LAL₁ colar | to strain, to filter

*lala

† **Ma B** ⟨*l-al, i-lal*⟩ [B, B:15, 58]

° **DR** /alal/ 1 [a-lal]

FYK alal [a-lal]

Ma RN alal *v A* [a-lal]

Mo SS alal *vt A* [a-lal] • lo cuela (líquidos con tela) | to strain (liquid with a cloth)

LAL₂ grasos (de la carne de algunos animales) | fat (of certain animals)

*lala

Posiblemente se trate de una raíz NALAL en vez de LAL₂.

Ma RN nalal *n* [na-lal] • olor de grasa | smell of fat

Mo SS nalal *n* [na-lal]

Mo SS najmbok nalal [na-h-mbok na-lal] • olor a grasa (de la carne de algunos animales) | smell of fat (from the meat of certain animals)

LALY volar (en aire) | to fly

*lalɪ [cf. Su 320 *hlalɪ]

† **Ma B** ⟨*ahlël*⟩

° **DR** /aholüel/ [a-h-lilʹ]

° **DSu** /-hlɪɪl/

° **FSu** /-hlalɪ/

° **Ma Su** /-hlɪɪl/

° **Mo Su** /-hlɪɪl/

DRN ajlüly *vi* [a-h-lilʹ] [RN, MS]

FYK ajjal *vi* [a-h-lal] [YK, KT:103]

- F KT** **alalijch** *vt* [a-la'l-ihʦ'] • hacer volar | to make fly *vi.* [KT:311]
- Ma RN** **ajlüly** *vi I* [a-h-li'l']
- Mo SS** **ajlüel** *vi E* [a-h-li'l']
- Mo SS** **alüeliich** *vt A* [a-li'l-i:ʦ'] • lo hace volar, se lo lleva | to make fly, let (something) be carried away
- Mo SS** **ajlüeliich** *vt (A)* [a-h-li'l-i:ʦ'] • lo hace volar, se lo lleva por el viento | to (make) fly, let the wind carry away
- Mo SS** **ajlüelüel** *vi (E)* [a-h-li(l')-li'l'] • revolotea, da vueltas volando | to fly around, turn over and over flying

LAM **río** | river

*lama [= Su 274]

† **DP** ⟨lám⟩

† **FP** ⟨lám⟩

† **Ma P** ⟨lam⟩

† **Ma B** ⟨lam, -euf⟩ *mi-* [B, B:33-34, 50]

† **Mo P** ⟨lam⟩

† **Mo P** ⟨mi cát lam⟩ • bagre | catfish

° **DR** /lam/ [lam]

° **DSu** /lam/

° **FSu** /lam/

° **Ma Su** /lam/

° **Mo Su** /lam/

DTA **lam** *n* [lam] • río, arroyo; corriente | river, stream; current [TA, MS]

DRN **Tilam** [t'ilam] • Ixhuatán | Ixhuatán

DMS **umbey lam** [u-mb'ey lam] • orilla del río | river bank

F YK **lam** *n* [lam] [YK, KT:38, 206, GM]

Ma TA **lam** *n* [lam] • río, arroyo | river, stream

Mo SS **lam** *n K* [lam]

Mo SS **ankalamlam** *vi (A)* [an-k-a-lam-lam] • agita (el agua) | to be agitated (water)

LAMB₁ **hondar** | to sling

*limba, *lamba [cf. Su 296 *(r-)limba]

▷ Véase LYAMB₂, LAMB₁ 

LAMB₂ **orgullosa** | proud

*lamba [= Su 277]

† **Ma B** ⟨*lamp*⟩ • tener orgullo, estar orgullosa | to have pride, to be proud

◦ **Ma Su** /-lamb/

FGM **lambach** [lamb-atʃ] • presumido | conceited, arrogant

FYK **alambach** [a-lamb-atʃ] • se jacta | to show off

Ma RN **ñilamb** *adj* [n'i-lamb]

Mo SS **nelamb** *adj* [n'e-lamb] • presumido, vanidoso, orgullosa | conceited, vain, arrogant

LAMB₃ **calmarse** | to calm down

*lamba ⇔ mayense occidental

LAMB₃ ‘calmarse|to calm down vi.’ parece relacionarse con Toj *lajb'i*, *lajb'aji* ‘íd.’, Toj *lama* ‘calmar|to calm vt.’, y Chol *lajm* ~ *lm* ‘calmar (enfermedad)|to calm (an illness)’, étimo que parece limitarse a la familia mayense occidental (aunque quizás cf. también Yuc *leman* ‘calma en la mar|calm in the sea’).

Se desconoce si LAMB₃ se relaciona con SMO *alomboch* (☞ LOMB ‘parado|standing’) cuyo sentido incluye ‘calmar’, o con SF *alomboch* ‘dejar hacer algo|stop doing something’ || CL, HJG, JG.

† **Ma B** ⟨*lambau*⟩ • silencio | silence

◦ **Mo WW** ⟨*lalambaw*⟩ • ya está en calma | to be already calm

DMS **lamba-** [lamb-a-] • estar calmado | to have calmed down

FYK **alamb** [a-lamb] • se calma (viento) | to die down (wind)

FGM **lamban** *adj* [lamb-a-n] • calma | calm

Ma RN **limbiew-an a yow** *fptc SI* [l'imb'-iəw+an a yow] • calma: está en calma el mar | the seas are calm

Ma RN **lambaw** *n* [lamb-a-w] • calma (del viento) | calm (wind)

Ma RN **lalambaw** *ptc SA* [la-lamb-a-w] • calmar: ya se calmó el viento | having calmed down (the wind)

Mo SS **lamban** *adj* [lamb-a-n] • en calma, tranquilo (viento, mar) | calm, tranquil (seas, wind)

LAMBY **recoger** | to gather

*lambɪ

Ma RN **alyem ~ alüm** *v I* [a-l'em', a-lim']

Mo SS **alümb** *vt E* [a-limb'] • lo recoge (chinchorro o red, en un brazo) | to gather (fishing net or net, in an arm)

Mo SS **saplümb** [sap-limb'] • hormiga léon (insecto: *Myermeloenidae*) | antlion, doodlebug

LAN **rompevientos** | windbreak, shelter

*lana

Ma RN **lan** *n mi-A* [lan]

Mo SS **lan** *n K** [lan]

LANG₁ **moverse** | to move vi.

*langa / *lingi [cf. Su 277a *langa-langa]

La separación de LANG₁ 'moverse|to move vi.' y ☞ LANG₂ 'retumbar|echo, thunder' es bastante incierta.

- † **Ma B** ⟨*ilunlan*⟩ • menear (frecuentativo) | to shake, to move (frequentative)
- † **Ma B** ⟨*alanglang*⟩ • mover | to move
- **DR** /*alanglang*/ 1 [a-laŋg-laŋg] • temblar, zarandear fuertemente la cabeza para asentir | to make object tremble; to shake head violently in approval
- **FSu** /-lanlan/
- **Mo WW** ⟨*ajlang*⟩ • meneaa mucho | to move a lot vt.
- **Mo WW** ⟨*ajləng*⟩ • meneaa poquito | to move a little vt.
- **Mo WW** ⟨*alanglang*⟩ • mueve mucho | to move a lot vt.
- **Mo WW** ⟨*aləngləng*⟩ • mueve poco | to move a little vt.
- DMS** **ajlang** [a-h-laŋg] • moverse; temblar (tierra) | to move vi., to shake (earth)
- DRL** **alanglang** [a-laŋg-laŋg] • sacudir | to shake [RL, TA]
- DMS** **alangüjch** *vt* [a-laŋg-ihts'] • mover (objeto) | to move (object) vt.
- DMS** **alanglangüy** [a-laŋg-laŋg-iy] • moverse; temblar (tierra) | to move vi., to shake (earth)
- DMS** **ajlang atyam** [a-h-laŋg a-t'am] • temblar (tierra); haber un temblor | to shake (earth); for there to be an earthquake

- F KT** **alang** *vt* [a-laŋg] • agitar de un lado al otro | to wave back and forth *vt.* [KT:321]
- F KT** **aling** *vt* [a-l'ɪŋg'] • agitar de un lado al otro (dim.) | to wave back and forth (dim.) [KT:321]
- F YK** **alanglang** [a-laŋg-laŋg] • se mueve (árboles en viento, la cabeza) | to move (trees in the wind); to nod, to shake one's head [YK, KT:317]
- Ma RN** **alanglang** *vi A* [a-laŋg-laŋg]
- Ma RN** **alanglangüy** *vi R* [a-laŋg-laŋg]
- Ma RN** **ajlang atyam** *v-imp* — [a-h-laŋg a-t'am] • trueno del temblor, retumbo del temblor | thunder of an earthquake
- Mo SS** **lingling** *n K* [l'ɪŋg'-l'ɪŋg'] • sonaja, cascabel | jingles, jingle-bell
- Mo SS** **ajlang** *vi (A)* [a-h-laŋg]
- Mo SS** **ajling** *vi* [a-h-l'ɪŋg']
- Mo SS** **alanglang** *vt A* [a-laŋg-laŋg] • lo menea, lo agita, lo sacude | to move, agitate, shake
- Mo SS** **alangüüch** *vt E* [a-laŋg-i:ts'] • lo mueve | to move *vt.*
- Mo SS** **alingling** *vt I* [a-l'ɪŋg'-l'ɪŋg'] • lo mueve (cosas chicas) | to move (small thing)
- Mo SS** **ajlingling** *vi A (?)* [a-h-l'ɪŋg'-l'ɪŋg'] • tiembla | to tremble
- Mo SS** **alanglangüy** *vr O* [a-laŋg-laŋg-iy]
- Mo SS** **alinglingiay** *vr O* [a-l'ɪŋg'-l'ɪŋg'-ay] • se mueve, vibra | to move, to vibrate *vi.*
- Mo SS** **ajlang ateam** *K* [a-h-laŋg a-t'am] • el temblor | earthquake

LANG₂ **retumbar** | to echo, to thunder

*langa [cf. Su 321 ? *hlanga]

☞ Véase también LANG₁ 'moverse|move *vi.*'.

† **DP** <najláng> • trueno | thunder

† **FP** <ndulangaxi unieaca> • gorjear | to chirp, warble, gurgle

° **DSu** /-hlang/

Mo SS **ajlang ateam** *n K* [a-h-laŋg a-t'am] • el temblor | earthquake

Mo SS **alangüch onik** *fv-px ?* [a-laŋg-its' o-n'ik'] • aclara la garganta | to clear the throat

LANGY₁ **lamer** | to lick

*langɪ

SMo *alaing* 'lamer|to lick' es un dato aislado y probablemente sea una onomatopéya.

Mo SS **alüeng** *vt E* [a-liŋg']

LANGY₂ saltar, atravesar | to jump, to cross over

*langɪ

LANGY₂ ‘saltar, atravesar|to jump, to cross over’ probablemente se relacione con ☞ LANG₁ ‘moverse|to move’ como verbo transitivo con intransitivo.

FKT **alaing** *vt* [a-laŋgʻ] • atravesar | to cross *vt.* [KT:132]

Ma RN **alaing** *v I* [a-laŋgʻ] • salta | to jump

Mo SS **alüeng tiüt** *fv-p* [a-liŋgʻ tʻiət] • lo salta; se salta, lo deja | to jump; skip over, leave out

LAP relumbrar, dar relumbrones | to glitter, to flash

*lapa

☞ Véase también LIP ‘relámpago; delgado|lighting; thin’, LEP₁ ‘salir (p.ej. arco iris)|come out (e.g. rainbow)’, JALAP ‘calvo|bald’.

Mo SS **alapláp** *vi (A)* [a-lap-lap]

LAPY₁ lamer | to lick

*lapɪ

- **DR** /alööp/ 3 [a-lipʻ] • tomar a lengüetazos | to lap in
- **DR** /alüep/ 3 [a-lipʻ] • tomar agua a lengüetazos | to lap in water

DMS **alüp** [a-lipʻ]

FYK **alap (alaip-)** [a-lapʻ] [YK, KT:63, 182]

Ma RN **alüp** *v I* [a-lipʻ]

Mo SS **alüp** *vt E* [a-lipʻ]

LAPY₂ mancha en la piel | spot on the skin [RN]

*lapɪ [= Su 280]

☞ Véase también JALAP ‘calvo|bald’.

- **F Su** /naños lap/
- Ma RN** **iüp** *n* [lipʻ] • manchas en la cara que aparecen durante la embarazada | spots on the face that appear during pregnancy
- Mo MT** **iüp** *n* [lipʻ] • manchas en la cara, desagradables y oscuras o de color café, también llamados ‘pañó’. Generalmente aparecen a la embarazada. También conocidas como ‘lamida’ o ‘alas de mariposa’ | ugly dark or brown spots on the face which usually appear during pregnancy, also known as ‘butterfly wings’

LAŘUNG delante, hacía | in front of, towards

*laringt

La derivación de BB ⟨Arriangui-Ambah⟩ ‘Pueblo Viejo’, que probablemente haga referencia a San Dionisio del Mar, permanece bastante incierta. Si la [l-] de la raíz LAŘUNG ‘delante, hacía’ es un prefijo antiguo, este nombre puede derivar de *aring kem-paha, o sea ‘delante (o hacía) el pueblo|in front of (or towards) the town’, o, si la conjetura expuesta bajo ☞ KAMBAJ ‘pueblo|town’ es correcta, ‘delante de (o hacía) la estacada|in front of (or towards) the stockade’.

† **Mo BB** ⟨Arriangui-Ambah⟩ [ariəŋg (k)iambah] (?) • Pueblo Viejo | Old Town

Mo SS **lareng** *adv* [lar'eŋg'] • en frente de, en dirección | in front of, towards

Mo SS **alareng** *adv* [a(l)-lar'eŋg'] • en dirección a, frente a | in front of, towards

LAS₁, LUX₂ medio seco | half dry

*lasa, *list

La derivación de SMO (WW) ⟨lex⟩ ‘bujeo|dryland’ es oscura; de *lasa se espera una forma diminutiva *lisi de la que derivaría SMO [lis']; en lugar ⟨lex⟩ = [les'] señala una proto-forma *list (= LUX₂). Puede ser en efecto que ⟨lex⟩ derive de ☞ LA- ‘ya|already’ y X- ‘secarse|to dry out’, o sea *la-si; sin embargo de *la-si el resultado previsto sería SMO [lis'], no [les'], así que finalmente la derivación permanece incierta.

En todo caso, la palabra ⟨lex⟩ ya no aparece en SS, excepto tal vez en el nombre *nalexaran poj* de la tortuga semi-acuática ‘jicotea|pond turtle’ que vive en tierras pantanosas.

◦ **Mo WW** ⟨lex⟩ • bujeo (WW: ‘bugeo’) | dryland, unirrigated farmland

Mo SS **nalexaran poj** *fn* [na-'les'-aran poh] • jicotea (reptil: *Trachemys scripta*) | pond turtle [SS:413]

Mo SS **lalasaw** *ptc* [l-a-las-a-w] • ya está medio seco | to be already half dry

LAS₂ mecate | rope

*lasa ⇔ español

LAS₂ ‘mecate|rope’ es un préstamo del español *lasso*. SD (R) /lasnit/ es por lo visto compuesto de /las/ ‘mecate|rope’ más /nit/ (= *ñity*) ‘palma|palm, palmetto’.

◦ **DR** /lasnit/ 1 [las-n'it'] • cuerdo | cord, rope

DMS **las** [las]

Ma RN **las** *n* [las]

Mo SS **las** *n* *TS* [las]

LAT / LIT **brillar** | to shine

*lata / *liti [cf. Su 291 *liti-liti]

☞ Véase también PALAT ‘ruido repetido|repeating sound’.

† **Ma B** ⟨*alitiiliti*⟩

† **Ma B** ⟨*niulitiliti*⟩ • brillante | brilliant

° **DR** /*alatlat*/ [a-lat-lat] • relucir como metal | to gleam like shining metal

° **Ma Su** /-litlit/

° **Mo Su** /-litlit/

Ma RN **najlat** *adj* [na-h-lat] • brillante | shining

Ma RN **ajlatlat** *v* — [a-h-lat-lat] • brilla en el sol (p.ej. una lamina) | to reflect bright sunlight (e.g. plate of metal)

Mo SS **lit ongwiiüts** *n* [l'it' o-ŋg^{wi}:i:əts] • el zorrillo chico, el zorrillo manchado (mamífero: *Spilogale gracilis*) | western spotted skunk

Mo SS **alilit** *vi* (*I*) [a-l'it'-l'it'] • brilla, reluce, resplandece | to shine, gleam

Mo SS **nelitlit** *adj* [n'e-l'it'-l'it'] • brillante, lustroso | brilliant, lustrous

LATIEK **Tehuantepec (ciudad)** | Tehuantepec (city)

*lawɪ-tikɨ

El nombre *Tehuantepec* proviene de Nah *tecuanī-tepec* ‘cerro de jaguar’, nombre de un cerro específico ubicado en esta ciudad. De ahí es obvio que huave LATIEK tiene el mismo origen, de ☞ LAWY ‘jaguar’ más ☞ TIEK ‘cerro’, o sea *lawɪ-tiki. Asimismo en el zoque de Chimalapa la ciudad de Tehuantepec se llama [kaŋkutsək], que deriva también de los morfemas ‘jaguar’ [ka(ha)ŋ] y ‘cerro’ [kotsək], mientras que en el zapateco del istmo ‘el cerro rocoso del tigre’ en Tehuantepec se llama *Daniquiebedxe*, literalmente *dani* ‘cerro|hill’ más *guie* ‘roca|rock’ más *bedxe* ‘tigre|tiger’. Se puede apreciar que la antigüedad de esta forma asegura que LAWY es un étimo indígena y no un préstamo del español *leo* o *león*, como supuso Radin || HJ, OT.

FRN **Latiok** [la-t'ik → lat̪iok] [RN, GM]

Ma RN **Latiek** *n* [lat'iək]

Mo SS **Latiük** *pn* [la-t'iək]

LATS tender en línea horizontal | to spread out in a horizontal line***la-ca / *li-ci**

Probablemente LATS se deba segmentar *la-ca, donde *la sea el mismo morfema que aparece en ☞ AL, LAY, LAKY ‘todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be’ (< *(a)-la, *la-ye, *la-ki). El sufijo *-ca es por lo visto una variante harmónica de *-co, que aparece en *nots* ‘uno (objeto largo y delgado)|one (long, thin object)’, de modo que *la-ca recibe el significado ‘estar en forma larga y delgada’, como se ven p.ej. en SMO *alatsam* < *al- (continuativo) *la-ca-ma ‘está extendiendo|to be spread in a line’, SMO *alatsan* < *al-la-ca-na ‘marcado (con línea larga)|marked (with a long line)’ y (si se relaciona) SMa (B) ⟨ulats⟩ ‘gusano|worm’.

Otra posibilidad sería una conexión con unos étimos mayenses. Por un lado se cita pMaOcc *lac ‘hacinar|to stack’ > Tzel Tzo Chol *latz* ‘íd.’, Chol *latz*_Δ (= AU *latz*) ‘hacinar (leña, maíz), amontonar|to pile up (wood, maize, for storage)’ y Qat *latz-an* ‘bien prensado|well-pressed’. Por otro lado el diminutivo LICH tal vez se relacione con Chol *lich* ‘tenderlo|to hang on a line’ < pChol *lič’ (TK) < pMaCtr *lik’ ‘tender|to spread out’. Como sólo las lenguas ch’olanas muestran una [č] final, la conexión de huave debería haber sido con esos idiomas || HJG, TK.

- † FP ⟨*lag escherau xiel*⟩(?) • madera | wood
- ° DR /alats/ 1 [a-lats] • colocar atados de leña en el suelo | to place bundles of wood on ground
- ° MoSH /alacič/ [a-lats-its’] • está colgado | to be strung up
- ° MoSH /alicič/ [a-l’its’-its’] • está colgado (algo pequeño) | to be put up (something small)
- Ma RN **alats** *v* A [a-lats] • tiende algo largo (p.ej. mecate o varilla) | to spread out or hang something long (e.g. rope, rod)
- Ma RN **alatsüch** *v* [a-lats-its’] • extendido: está extendido | to be spread (in a line)
- Mo SS **alats** *vt* A [a-lats]
- Mo SS **alich** *vt* A [a-l’its’] • lo tiende, pone hilo o mecate en línea horizontal | spread, put twine or rope in a horizontal line
- Mo SS **alatsam** *vi* ? [a(l)-lats-a-m] • está extendiendo | to be spread (in a line)
- Mo SS **alatsan** *part* [a(l)-lats-a-n] • marcado (con línea larga) | marked (with a long line)
- Mo SS **latslatsan** *part* [lats-lats-a-n] • marcado o rayado (en el cuerpo) | marked or lined (on the body)
- Mo SS **lichlichüün** *part* [l’its’-l’its’-iə-n] • rayado, marcado (en una línea) | lined, marked (in a line)

LAWY tigre | jaguar***làwɪ** [= Su 281]

☞ Véase también LATIEK ‘Tehuantepec’.

- † FP ⟨*laifi*⟩

- † **MaP** ⟨*luguo*⟩
- † **MoBB** ⟨*laij*⟩ [laiw]
- † **MoP** ⟨*lao*⟩
- ° **DR** /löov/ 3 [liw'] • tigre | tiger
- ° **DSu** /liw/
- ° **FSu** /lay/
- ° **MaSu** /liw/
- ° **MoSu** /liw/
- DMS** **lüw** [liw']
- FGM** **najchuj lay** • tigrillo | a small feline: margay, jaguarundi or ocelot (unknown)
- FKo** **lay, laif** [lay, laɸ'] • tigre; tigre real | jaguar [Ko, GM]
- FGM** **lay ukwej kost** [lay u-k^weh' kost] • el jaguar de la costa | 'coastal jaguar' (unknown feline sp.)
- MaRN** **lüw n** [liw']
- MoSS** **lüw n P** [liw'] • el tigre, el jaguar (animal: *Panthera onca*) | jaguar [SS, NT:Rev 13:2]
- MoLE** **lüw n** [liw'] • nombre de una constelación: el león | name of a constellation: the puma
- MoSS** **milüw soex fn** [m'i-liw' sos'] • el ocelote, el tigrillo (animal: *Leopardus pardalis*, antes *Felis pardalis*) | ocelot [SS:416]

LAY todavía, otro; estar, haber | still, another; to be, for there to be

*(a)-la-/-li-, *h-la-ye, *h-la-ki [cf. Su 319 *hlaya ~ *hlaki]

▷ Véase **AL**, **LAY**, **LAKY**₂ 

LEJ pie | foot

*lehe [= Su 282]

- † **DP** ⟨*uléj*⟩ • pierna | leg
- † **DP** ⟨*op[-]zilej*⟩ • (mi) pie | (my) foot
- † **DP** ⟨*midiz ziléy*⟩ • (mis) dedos del pie | (my) toes
- † **FP** ⟨*hulég*⟩
- † **FP** ⟨*mindix ileg*⟩ • (tus) dedos del pie | (your) toes
- † **FP** ⟨*alombombo huax[-]ulé*⟩ • está en pie | is standing, is in a standing position

- † **Ma P** ⟨*hulé*⟩
- † **Ma P** ⟨*mindix[-]ulé, midix[-]ulé*⟩ • dedos del pie | toes
- † **Ma B** ⟨*-leh, leih (-iuf)*⟩ *E* • acarrear | to haul, to transport [B, B:53]
- † **Ma B** ⟨*-leh, uleih, ulé, leh-iuf*⟩ *TS shi-, u-* • huella; pata; pie | footprint; paw; foot [B, B:32, 49]
- † **Ma B** ⟨*niuleih, niulehei, niumaleh*⟩ • acarreador | one who hauls or transports (goods) [B, B:85]
- † **Ma B** ⟨*niuleih[]youf*⟩ • aguador | water carrier
- † **Ma B** ⟨*tiukuch[]ilei*⟩ • chaparro | short (in stature)
- † **Mo P** ⟨*óp oleje*⟩
- † **Mo P** ⟨*mi cual oleje*⟩ • dedos del pie | toes
- ° **DR** /*aleh/ 3* [a-l'eh'] • llevar, traer | to carry
- ° **DR** /*uleh/* [u-l'eh']
- ° **DSu** /*-le/*
- ° **FSu** /*-leh/*
- ° **Ma Su** /*-leh/*
- ° **Mo Su** /*-lah/*
- DMS** **alyej** *vt* [a-l'eh'] • acarrear | to carry, to transport
- DTA** **ulyej** *n* [u-l'eh'] [TA, MS]
- DMS** **ulyej-an** [u-l'eh'+an] • descalzo | barefoot
- DMS** **umbiem ulyejaran** [u-mb'iəm u-l'eh'-aran] • calcetín | sock
- FTA** **-lyej** *n xi-* [-l'eh'] • pie, pierna | foot, leg [TA, GM, KT:214, 216]
- F GM** **ulyej gay** [u-l'eh' gay] • pie de gallo (planta: *Anoda cristata*) | spurred anoda, cressed anoda, violettas (plant: *Anoda cristata*)
- FYK** **ilyej ilyej an** [i-l'eh' i-l'eh'+an] • descalzo (estás) | barefoot (you are) [YK, KT:319]
- Ma TA** **ulyej** *n u-I* [u-l'eh'] • pie; horcón | foot; forked wooden post (for holding up a tree) [TA, RN]
- Mo SS** **aleaj** *vt E* [a-l'ah'] • la acarrea | to lead to
- Mo SS** **neleaj** *n P** [n'e-l'ah'] • el cargador | loader, porter
- Mo SS** **oleaj** *n TS o-mE* [o-l'ah'] • la pata; la huella; la pisada (animales) | foot, leg (of an animal); track, animal footprint [SS, NT:In 19:31]
- Mo SS** **oleájan** *adj* [o-l'ah'+an] • descalzo | barefoot
- Mo SS** **aleajeran** *n mi-E* [a-l'ah'-eran] • al acarrea, el viaje | haul, trip

- Mo SS** **oleajaran** *n o-E* [o-l'ah'-aran] • el pie, la pierna, la huella, la pisada (personas) | foot, leg, track, footprint (person) [SS, AL]
- Mo SS** **teoleaj ~ teleaj** *pp* [t'(e)-o-l'ah', t'(e)-(o)l'ah'] • abajo de, debajo de; al pie | under, at the base
- Mo SS** **oleajiün** *n P; TS* [a-l'ah'-i-ən] • la huella, la pisada (personas); horcón | track, footprint (human); forked prop
- Mo SS** **mikwal oleajaran** *fn TS* [m'i-k^wal o-l'ah(')-aran] • dedo del pie | toe
- Mo SS** **mimüm oleajaran** *fn* [m'i-mim' o-l'ah(')-aran] • el dedo gordo del pie (anat) | big toe

LEJK **abrir** | to open vt.

*léhke [cf. Su 283 *lé:ke]

Las palabras con vocal /ö/ en SD muestran un desarrollo fonético particular, al parecer, dado que de *lehke se espera /lehk/ en SD (cf. SD (Su) /leh/).

- † **Ma B** ⟨-lehkì, -lehk, (ilehki, ilejkì, -iuf)⟩ *E* • abrir, desatrancar, destapar | to open, to remove a lid vt. [B, B:58, 83]
- † **Ma B** ⟨lehkiän, lehkiën⟩ • abertura | opening [B, B:26]
- † **Ma B** ⟨lehkiáu, lehkiâu⟩ • abierto; se está abriendo | open; it is opening
- † **Ma B** ⟨nalehki⟩ • descubrir | to discover, uncover
- † **Ma B** ⟨nalehkiaran⟩ • ser despegado | to become unstuck [B:74]
- † **Ma B** ⟨ahk[niulehki]⟩ • abridor | opener (instrument)
- ° **D RT** /ahlök/ [RT:9]
- ° **D RT** /'löhkia,wan/ • abierto | open (adj.) [RT:4]
- ° **DR** /a'lööök, a'löö/ 3
- ° **DR** /ahlökiač/ 3
- ° **DR** /hlökia-t, löhkiat / • abrirse | to open (intransitive reflexive)
- ° **DSu** /-leh/
- ° **FSu** /-leh(k)/
- ° **Ma Su** /-lek/
- ° **Mo Su** /-lià:ig/
- D MS** **alyejk** *vt* [a-l'ehk']
- F KT** **alyej, alyejk-** *vt* [a-l'eh', a-lehk'-] [KT:282]
- F KT** **lyejk-ia-** *vi* [lehk'-e- → lehk'ia-] • abrirse | to open vi. [KT:191, 291]
- Ma RN** **lyejkyan** *adj SA* [l'ehk'an] • abierto | open

Ma RN **lyejkyaw** *ptc SA* [l'ehk'aw] • abierto, se abre | opened

Ma RN **alyej, alyejk-** *vt I* [a-l'ehk']

Mo SS **lejgian ~ leajgian** *part* [l'ehk'an', l'ahk'an'] • abierto | open

Mo SS **aleaig** *vt E* [a-l'a:g']

LEK **algo** | something

*le-ke

LEK 'algo|something' probablemente derive de la variante *le- de ☞ AL, LAY, LAKY 'todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be', que se ve también en *le- de ☞ LYA-(MYATS) 'recordar|remember' (lit. 'estar en el corazón|to be in the heart') más el tema deíctico *-ke (☞ KI-/KE- 'ése; allá|that (one), there'). De ahí *le-ke recibe el significado '(cosa) que hay'.

Mo SS **leaik** *pron* [l'ak']

Mo SS **aleaik** [a-l'ak']

LEM **destripar** | to gut, to disembowel

*hleme [= Su 323 ?]

◦ **F**Su /-hlem/

LEMB **arrear** | to drive, to herd

*lembe [cf. Su 284 *leme]

☞ Véase también LYAMB₁ 'abofetear|to slap'.

◦ **F**Su /-lem/

Ma RN **alyemb** *v I* [a-l'emb]

LENCH **alinear** | to line up vt. [RN]

*linci(-ci) / *lence(-ci) [= Su 289]

▷ Véase LINCH₁ / LENCH ☞

LENG **verdad, recto** | true, straight

***leng** [= Su 285]

Si la acepción ‘recto|straight’ es la original de LENG ‘verdad, recto|true, straight’ < pH *leng, se puede pensar en una conexión con ChO *lejnga* [ˈlɛŋgɑ] ‘escarpa|steep slope, cliff straight up’ y ChO *lenayh* [ˈlɛŋaɪʔ] ‘peñasco, resbaladero|mountain-slide, steep cliff, straight drop-off of a cliff’; cf. SD (R) /alɛŋglɛŋg/ ‘ser derecho y alto como un cocotero|to be straight and tall (like a coco-palm)’. Tal vez se debe comparar también ChO *liŋca* [ˈliŋkɑ] ‘la verdad|the truth’ || TT.

- † **DP** <léngue> • verdad | truth
- † **DP** <gumalénque> • mentir | to lie (tell untruth)
- † **FP** <naléngue> • verdad | truth
- † **MaP** <nalén> • verdad | truth
- † **MaB** <nalén> • verdadero | true
- † **MaB** <nalengi, nalenki> • derecho, recto | right, straight
- † **MaB** <-lengech> • enderezarlo | to straighten [B:59]
- † **MaB** <ihch malenk> • enderezar | to straighten
- † **MaB** <-a-lenki-aran, nalenkwaran> • ser enderezado | to be made straight, to be straightened [B:74]
- † **MoP** <nalén> • verdad | truth
- † **MoP** <napaec lengue> • guarache | sandal
- ° **DR** /nalɛŋg/ [na-l’ɛŋgʷ] • ser cierto | to be a fact, to be true
- ° **DR** /alɛŋgan/ 2 [a-l’ɛŋg(ʷ)-an] • derecho | right side
- ° **DR** /alɛŋglɛŋg/ 3 [a-l’ɛŋgʷ-l’ɛŋgʷ] • ser derecho y alto como un cocotero | to be straight and tall (like a coco-palm)
- ° **DSu** /-lɛn/
- ° **FSu** /-lɛn/
- ° **MaSu** /-lɛn/
- ° **MoSu** /liɛɪŋgan/
- DRL** **alyengan** *adv* • directamente | directly, straight [RL, TA]
- DRN** **nalyeng** *adj* [na-l’ɛŋgʷ] • cierto, verdadero | true
- FKT** **leng** [lɛŋgʷ] • where | donde [KT:232, 266]
- FKT** **alyeng** *vi* [a-l’ɛŋgʷ] • enderezarse | to straighten vi. [KT:197, 311-12]
- FYK** **nalyeng** *adj* [na-l’ɛŋgʷ] • cierto; sí | certain, true; yes [YK, RN, KT:197]

- F KT** **alyengejch** *vt* [a-lɛŋg'-ehts' → al'ɛŋg'ehts'] • enderezar | to straighten, vt. [KT:311-12]
- F KT** **lyengejchia-** *vi* [l'ɛŋg'-ehts'-e- → l'ɛŋg'ehts'ja-] • enderezarse | to straighten, to get straight vi. [KT:312]
- Ma RN** **nalyeng** *adj* [na-l'ɛŋg']
- Ma RN** **ngo malyeng** *fadj* [ŋgo m-a-l'ɛŋg'] • no serio, informal | irresponsible
- Mo SS** **aleaing** *adv* [a-l'aŋg'] • derecho | right
- Mo SS** **naleaing** *n* [na-l'aŋg'] • la verdad | truth
- Mo SS** **naleaing** *adj* [na-l'aŋg'] • derecho, recto; verdadero, verídico correcto, seguramente; sí | right, straight; true, correct, certain; yes
- Mo SS** **aleáingan** *adv* [a-l'aŋg(')-an] • directamente | directly
- Mo SS** **aleangiich** *vt A* [a-l'aŋg'-i:tʰ] • lo endereza | to straighten

LENGEX **reclinarse** | to recline

***lengese**

Se puede imaginar una conexión con ☞ LONGOS 'colina|hill', pero todavía no hay prueba.

- ° **DR** /lɛŋgeša-m/ [l'ɛŋg'es'-am] (?) • reclinarse, tenderse en una silla | to lean back; to stretch out in chair vr.
- ° **DR** /lɛŋgešü-m/ [l'ɛŋg'es'-üm'] (?) • reclinarse en posición sedente | to lean back in sitting position vr.

LEP₁ **salir (p.ej. el arco iris)** | to come out, appear (e.g. rainbow)

***h-lepe** [cf. Su 324 *-hlepe]

La posición de SMO (SS) *lalip a nüt* 'ya está próximo (el tiempo)|it is already near (in time)' es incierta; puede ser una forma diminutiva (y sin *h-) de LEP₂ 'salir|to come out' con un sentido derivado de algo como 'el sol (o sea el día) ya ha salido (aparecido)|the sun (i.e. the day) has already come out (appeared)'. Por otro lado, quizás debe estar bajo ☞ LAP 'relumbra, da relumbrones|glitter, flash' o ☞ LIP 'relámpago, delgado|lightning; thin', apoyándose en un sentido como (por así decirlo) 'ya ha relumbrado el día (o sea el alba)|the day (i.e. dawn) has already shone'.

- ° **F Su** /-hlepe/

Mo SS **lalip a nüt** [la-l'ip' a nit'] • ya está próximo (el tiempo) | it is already near (in time)

LEP₂, LIEW **lisa chica** | white mullet (fish)

*lepe, *lih̄ [cf. Su 286 ? *lepe]

SMo *liow* no tiene identificación exacta pero las lisas (peces) en general son ‘mulletts’ en inglés. Puede ser, p.ej. *Mugil cephalus* L. ‘lisa rayada|flathead grey mullet’, o *Mugil setosus* ‘lisa liseta|liseta mullet’, *Mugil hospes* Jordan & Culver ‘lisa hospe|Hospe mullet’ o *Chaenomugil proboscidius* ‘lisa hocicona|snouted mullet’ entre otros.

La forma divergente LIEW de SMo *liow* permanece sin explicación; se menciona sólo en SS al lado de SMo *leap* que se supone es otra palabra. Es de notar que los Stairs y Cuturi dan ‘lepe’ como traducción en español de SMo *leap* (aunque no encuentro esta palabra en español en general), así que es posible que *lepe sea un préstamo || SS, FC.

° F Su /lep/

° Ma Su /lep/

Ma RN **lyep** *n* [l'ep']Mo GC **leap** *n* [l'ap(ʔ)] • lisa blanca, liseta, lebrancha (pez: *Mugil curema* Cuvier & Valenc.) | white mullet (fish) [GC:352]Mo SS **leap** *n* [l'ap'] • lebrancha, lepe (pez) | white mullet (fish)Mo SS **liow** *n P** [liəw] (?) • una pequeña lisa color gris de agua dulce: lisa de laguna, pequeño | a small gray freshwater fish of the mullet type (Class *Acanthopterygii*)**LET** **poniente** | west

*lete, *lic̄i [= Su 286a]

Según KT, SF *namulyety* ‘oeste|west’ deriva de *na-* (substantivizador) más *muly* ‘entrar’ más (al menos parte de) la raíz *nat̄i ‘sol, día’ (☞ NATY). En contraste con los otros dialectos, San Mateo parece haber perdido la sílaba [mu] o [mo] en SMo *noleat* ‘poniente|west’.

Por otro lado, SMo *leets nüt* ‘temprano en la noche|early in the night’ parece contener un reflejo de un étimo de significado ‘oeste’ para decir ‘cuando el sol se encuentra en el oeste’. Es de notar que SMo *leets* es fonotacticamente irregular; normalmente sólo las consonantes palatalizadas pueden seguir la vocal *e*; de pH *lic̄i se espera SMo ***lech*. Por eso se supone que *leets* tiene una derivación complicada y irregular y su relación a LET queda por explicar. (Otra derivación para *leets*, también difícil, la conectaría con ☞ LATS ‘tender en una línea horizontal’.)

† Ma B ⟨*namulet*⟩† Mo BB ⟨*namulet*⟩ • donde se baja el sol (poniente) | where the sun goes down (west)

° D Su /nimelɪɛc/

° Ma Su /namulet/

° Mo WW ⟨*noleat*⟩

° Mo Su /nolɪat/

F YK **namulyety** [na-mul'et'] [YK, KT:236]

Ma RN **numulyety** *n* [nʊmʊl'et']

Ma RN **ajngot yün ñumulyety** *fv* — [a-h-ŋgot yin n'ʉ-mʉ-l'et'] • llega el viento del poniente | the west wind comes

Mo RN **noleat** *n* [nol'at]

Mo SS **leets nüt** *cp-ex* [le:ts nit'] • temprano en la noche | early in the night, in the evening

LICH₁ **picar** | to bite, to sting

*lici [cf. Su 325 *hlici]

◦ **F Su** /hlic/

◦ **Mo WW** ⟨ajlich tiɹɹ⟩ • punzar | to pierce, to puncture

F YK **ajlichlich umiajts** [a-h-l'its'-l'its' u-mehts → umiahts] • late (su corazón) | to beat (one's heart) [YK, KT:317]

Ma RN **alijchlijch (xiwix, ximal etc.)** *fv-imp* — [a-l'ihʃts'-l'ihʃts' s'i-w'is', s'i-mal] • tengo un dolor punzante en mi carne, un dolor punzante | I have a throbbing pain in my flesh

Ma RN **ajlichlich umyajts (ximyajts)** *fv-imp I* [a-h-l'its'-l'its' s'i-m'ahʃts] • palpita su (mi) corazón | to have one's heart palpitating

Mo SS **ajlich** *vi A* [a-h-l'its'] • quiebra; siente dolor punzante | to break; to feel sharp pain

Mo SS **alichiich** *vt A* [a-lits'-i:ʃts'] • lo lastima | to injure

Mo SS **ajlichlich** *vt A* [a-h-lits'-l'its'] • palpita, pulsa | to palpitate, to beat

LICH₂ **caer** | to fall

*-h-líci [cf. Su 326 *-hlíci]

† **Ma B** ⟨ahlich⟩

† **Ma B** ⟨dilite[]mahlichì⟩ • recaer | to relapse, to fall on

◦ **D RT** /ahlič/ [a-h-l'its'] [RT:7]

◦ **DR** /la hilič/ 3 [l-a-h-l'its']

◦ **F Su** /-hlic/

◦ **Ma Su** /-hlic/

D RL **ajlich** *vi E* [a-h-l'its'] [RL, TA]

F YK **ajlich (~ alijch-)** *vi* [a-h-l'its' (~ a-l'ihʃts'-)] 4.8147e+10

Ma RN **ajlich** *vi I* [a-hl'its']

MoSS **najlich** *adj* [na-h-l'its'] • zafado, dislocado | dislocated (bone)

LIE- **moler** | to grind

*li-

◦ **MoWW** ⟨najneaj liiow⟩ • bien molido | well ground

DRN **liejn** *adj* [l'i-əh-n] • fino, molido | fine, ground

FGM **liujt** [l'i-h-t → l'iuht] • molido | ground

MaRN **liejn** *adj SI* [l'iəh-n] • fino, molido (como polvo) | fine, ground (like dust)

MoSS **liiün** *adj* [l'i-iə-n] • fino, molido | fine, ground

LIEK **venir** | to come

*lik̄i [cf. Su 293 *l̄iki]

† **DP** ⟨lióc⟩

† **FP** ⟨alieaca⟩

† **MaP** ⟨haliet⟩

◦ **DR** /aliok/ 1 [a-l'ïək]

◦ **DSu** /l̄iek/ • vendrá, ir a venir | will come

◦ **MoSu** /l̄iek/

DMS **aliek** [a-l'ïək] • venir, acercarse | to come, to approach

FYK **aliok** *vi* [a-l'ik → a-l'ïok] [YK, KT:40, 248]

MaRN **aliek** *v A-irr* [a-l'ïək]

MoSS **aliük** *vi atpl A* [a-l'ïək]

MoSS **aliükan** *n* [a-l'ïək+an] • el futuro | the future

MoSS **aliük miün** [a-l'ïək m'ïən] • el futuro | the future

MoSS **aliük tamiün** *fv-fp* [a-l'ïək ta-m'ïən] • viene atrás | to come back, to come behind [SS, NT: Mt 26:32]

MoSS **laliük ndom** [la-l'ïək nd-o-m] • ya mero termina | to have just finished (doing something)

LIEND **refregar** | to rub, scour

*lind̄i [cf. Su 278 *l̄imdi ~ *lanḡi (??)]

◦ **DSu** /-l̄iend/

° **MaSu** /-laing/ (?)

° **MoWW** ⟨aliʌnd⟩

MoSS **aliünd** *vt A* [a-l'ɪənd] • lo aprieta, lo enrolla (entre las manos o con una mano sobre otra superficie) | press, roll up (between one's hands or with one hand on another surface)

LIEW **lisa chica** | white mullet (fish)

*lepe, *lihɨ [cf. Su 286 ? *lepe]

▷ Véase **LEP₂**, **LIEW** 

LIJK **sobrepuesto** | superimposed

*lihki

La posición de la palabra SD /ihküoy/ es incierta. Posiblemente el verbo SMo *aliig* tenga su origen en una raíz más antigua *ihki, en cuyo caso [l] debe haber provenido de *-lɪ 'estar/to be (located)' (↗ AL, LAY, LAKY 'todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be'). Otra posibilidad es que /ihküoy/ provenga de ↗ AJK 'este, ese' con una reducción vocálica muy avanzada *ah-ka-ye > *ihkay > [ihkiy]. Difícil.

° **DR** /ihküoy/ [ihkiy] • contra | against

DMS **alij** *n* [a-l'ih'] • cuña; objeto usado para estabilizar un mueble mal posicionado | wedge; object used to stabilize a poorly-positioned piece of furniture

DMS **alij umalaran** [a-l'ih' u-mal-a-ran] • almohada | pillow

MaRN **alijk** *v I* [a-l'ihk'] • recargar: se recarga encima de algo | to be loaded on something, to lean on top of or against something

MoSS **aliig** *adj* [a-li:g']

LIJP **poner al borde (?)** | to place at the edge (?)

*lihpi

† **MaB** ⟨chliëp (< -hch liëp)⟩ (?) • amasar | to knead, to mix

MoSS **alijpich** *vt A* [a-l'ihp'-its'] • le pone un poco (mole, mermelada, miel) | to put on a little bit of something (e.g. mole sauce, jam, honey)

MoSS **aliib oniiüg** *fv-px* (?) [a-l'i:b' o-n'i:əg] • mira de reojo | to look askance

LIK **regañar, reprochar** | to scold

*liki

° DR /alik/ 3 [a-l'ik'] • pelearse; gruñirle a alguien | to quarrel; to snarl at

Ma RN **alik** vt I [a-l'ik']

Mo SS **alik** vt I [a-l'ik']

Mo SS **ajlikiüts** vp A [a-h-l'ik'-iəts] • es regañado | to be scolded

LIL **escama, cicatriz; tipo de lagartija** | scale, scar; pastel tree lizard

*lili [= Su 288]

† Ma B ⟨milil⟩ • escama | scale (of, e.g. a fish)

° DR /lil/ 3 [l'il'] • escama de pez | scales of fish

° DSu /lil/

° FSu /lil/

° Ma Su /lil/

° Mo Su /lil/

DMS **lily** n [l'il'] • escama | scale (of a fish)

FYK **lily** n [l'il'] • escama | fish scale [YK, KT:38, GM]

Ma RN **lil** n [l'il'] • escama | scale (of a fish)

Mo SS **lil** n *K mi-(I)* [l'il'] • las escamas de pescado | fish scales

Mo SS **lil** n *P** [l'il'] • lagartija escamoso hocico negro (reptil: *Sceloporus melanorhinus melanorhinus*) | a type of spiny lizard, the pastel tree lizard

Mo SS **milil küet** fn [m'i-l'il' kit'] • la escama de pescado | fish scales

LIMB **tirar** | to throw

*limbi

° DR /alimb/ 1 [a-l'imb'] • empujar | to shove object

° DR /ali'mb-iaov/ 1 [a-l'imb' yaw] • nadar | to swim

° DR /alimb-uleh, alim-uleh/ 1 [a-l'imb' u-l'eh'] • tropezar | to trip

Ma RN **alimb ulyej (ñuw)** fv I [a-l'imb' u-l'eh' (n'uw)] • tropieza: hace que alguien tropiece | to trip someone vt.

Mo SS **alimb** vt I [a-l'imb'] • lo tira (intencionalmente) | to throw (intentionally)

MoSS **alimb oleaj** *fv* [a-l'imb' o-l'ah'] • hace caer a uno poniendo una pierna u otra cosa atrás o adelante de él, le hace una zancadilla (él que cae es marcado con prefijo de *-leaj* 'pie') | to trip vt., placing a leg or other thing across or in front of someone (the one who falls is marked as the possessor of *-leaj*).

LINCH₁ / LENCH **alinear** | to line up vt. [RN]

*linci(-ci) / *lence(-ci) [= Su 289]

☞ Véase también KAJLANTS 'desperzarse | to stretch vi.'.

- ° **DR** /alenj/ 3 • distribuir, poner | to distribute; to place things together; to be in line
- ° **DR** /alenjač/ 1 • alinear, poner en línea | to place in line vt.
- ° **DR** /alinj/ 3 [a-l'intʃ] • poner cosas pequeñas en línea | to arrange small object in row
- ° **DSu** /-linc, -lenc/ • alinearse | to line up vi.
- ° **FSu** /-lincec/ • alinearse | to line up vi.
- ° **MaSu** /-lenc/ • alinearse | to line up vi.

FKT **alyench** *vt* [a-l'ents'] • lo pone en línea, lo alinea | to put in line [KT:314]

FKT **lyenchia-** *vi* [lents'-e- → l'ents'ia-] • estar en línea, puesto in línea | to be in line [KT:314]

MoSS **alinch** *vt A* [a-l'intʃ] • lo pone en línea, lo alinea | to place in a line; line up

MoSS **linchiün** *part* [l'intʃ'-i-ən] • formados en línea, fila | arranged in a line or row

MoSS **linchiün, linchiow** *n (!) K* [l'intʃ'-iə-n, l'intʃ'-iə-w] • hilera | row [SS:103]

LINCH₂ **atarraya (tipo de)** | fishing net (type of)

*linci, *molinci

☞ Véase también LINCH₁/LENCH 'alinear | to line up vt.'.

MaRN **linch** *n* [l'intʃ'] • chacalmate (tipo de red que se usa como coladera cuando se pesca camarones) | a type of fishing net or strainer used when fishing shrimp

MaRN **molinch** *n* [mol'intʃ'] • atarraya chica para pescar camarones | type of fishing net

MoSS **molinch** *n* [mol'intʃ'] • atarraya de malla chica (para camarón) | fishing net with a small size of mesh (for taking shrimp)

LIND **caer** | to fall

*lindi

FYK **alind** [a-l'ind']

LIP relámpago; delgado | lightning; thin

*lipi [cf. Su 327 *(h)lipi(-lipi)]

Tal vez LIP ‘relámpago; delgado|lightning; thin’ se relacione con TtnS *maklipit*, *makalipit* ‘relámpago|lightning’ y TtnX [maklipni] ‘íd.’ y [maklipa] ‘relampaguea|to flash lightning’, TtnN *li’pli’p* ‘diamante o vidrio reluciendo; relámpago relampagueando|diamond or piece of glass sparkling, reflective material shimmering; lightning flashing’ (pero nótese que Beck la clasifica como onomatopeya). Por otro lado, Belmar lo comparó con Chp ⟨lupiyú⟩. Otro parecido existe con Toj *lijpi* ‘relampaguear|to flash lightning’ || HA, RB, BT, B:7, JD:[La Farge & Blum 1927, La Farge & Byers 1931], CL.

☞ Véase también LAP ‘relumbrar, dar relumbones|to glitter, to flash’, LEP₁ ‘salir (p.ej. arco iris)|to come out (e.g. a rainbow)’.

- † DP ⟨*aajlip*⟩ • relámpago | lightning
- † FP ⟨*nag-lipi*⟩ • relámpago | lightning
- † MaP ⟨*haglip*⟩ • relámpago | lightning
- † MaB ⟨*ahlip*⟩ • relámpago; relampaguear | lightning, to flash lightning [B, B:71]
- † MoP ⟨*nalip*⟩ • relámpago | lightning
- † MoSt ⟨*ā-hā-līp-tāt-mūn-tok*⟩ • relámpago | lightning
- ° DR /nalip/ [na-l’ip’] • muy delgado | very thin
- ° DR /ahlip/ 3 [a-h-l’ip’] • relampaguear | to flash lightning
- ° DSu /ahlip/ • relámpago | lightning
- ° FSu /-hliplip/ • relámpago | lightning
- ° MaSu /ahlip/ • relámpago | lightning
- DRN **ajlip** *n* [a-h-l’ip’] • relámpago | lightning
- DMS **ajlip tiet** [a-h-l’ip’ t’iət] • relampaguear | to flash lightning
- DTA **nalip umal** [na-l’ip’ u-mal] • inteligente | intelligent
- FYK **ajlip** [a-h-l’ip’] • refleja | to reflect (light)
- MaRN **ajlip** *v-imp* — [a-h-l’ip’] • relampaguea, da relumba un relámpago | to flash lightning
- MaRN **ajliplip** *v-imp* — [a-h-l’ip’-l’ip’] • relampaguea: está relampagueando, hay muchos relámpagos | to be flashing lightning, for there to be much lightning
- MoSS **nalip** *adj* [na-l’ip’] • delgado; tierno, sensible | thin; soft, sensitive
- MoSS **alipiich** *vi* (A) [a-l’ip’-i:ts’] • relampaguea | to flash lightning
- MoSS **lijpiow** *vi* (O) [l’ihp’-iə-w] • disminuye (de la lluvia) | to diminish (rain)
- MoSS **najlip** *n* *K* [na-h-l’ip’] • el relámpago | lightning [SS, NT:Mt 28:3]

MoSS **ajlipip tiüt** *fv-p* [a-h-l'ip'-l'ip' t'it] • relampaguea | to flash lightning

LIW₁ **yoyote** | yellow oleander

*liwi

LIW₁ 'yoyote|yellow oleander' tiene usos en la medicina tradicional huave, según MT.

MaVM **liw n** [l'iw'] • maravilla (planta) | four o'clock (type of flowering plant: *Mirabilis* sp., Fam. *Nyctaginaceae*)

MoMT **liw n** • yoyote (*Thevetia ovata* (Cav.) DC.) | cascabela, yellow oleander

MoSS **liw n K*** [l'iw'] • yoyote, yucucaca (árbol: *Thevetia peruviana*, antes conocido como *Th. neriifolia*) | yellow oleander, thevetia

MoSS **miliw peat fn** [m'i-l'iw' p'at] • saúco amarillo (árbol: *Tecoma stans*) | yellow trumpetbush, yellow elder

LIW₂ **tierno, niño** | tender, child

*liwi [= Su 292]

† **DEF** ⟨*na l'af*⟩ • niño | child

† **DP** ⟨*naliu nájchi*⟩ • niña | little girl

† **DP** ⟨*naliu ñuechi*⟩ • niño | little boy

† **FP** ⟨*nalihui náxi*⟩ • niña | little girl

† **FP** ⟨*nalihui ñunchi*⟩ • niño | little boy

† **MaB** ⟨*naliub*⟩ *P* • niño | child [B:48]

† **MaB** ⟨*naliuih, naliwf, naliui*⟩ • ablandar, tierno; blando | to soften, tender; soft [B, B:26]

† **MaB** ⟨*ech[]maliu*⟩ • abundar | to be abundant, to abound

† **MaB** ⟨*apish[]naliu*⟩ • pañal | diaper

† **MaB** ⟨*naliu shukuen*⟩ • cervato | fawn

† **MoP** ⟨*quichuchi nalignuschi*⟩ • niño | little boy

° **DR** /la-liuv/ [la-l'iw'] • criatura | small child

° **DR** /na-'livi/ [na-l'iw'] • blando | soft

° **DSu** /-liw/

° **FSu** /-liw/

° **MaSu** /-liw/

° **MoSu** /-liw/

- DRL** **naliw** [na-l'iw'] • tierno | tender, little [RL, TA]
- DMS** **naliw** [na-l'iw'] • bebé | baby
- FYK** **naliu, naliw, nalyú** *adj* [na-l'u] • jóven, tierno; bebé | young, tender; baby [YK, GM, KT:198]
- MaVM** **naliw** *n* [na-l'iw'] • bebé | baby
- MoSS** **naliw** *n* [na-l'iw'] • la criatura | small child
- MoSS** **naliw** *adj* [na-l'iw'] • tierno | tender
- MoSS** **naliw palom** [na-l'iw' <palom>] • el pichón (ave) | pigeon
- MoSS** **naliw sow** [na-l'iw' sow] • el lechón (mamífero) | piglet
- MoSS** **naliw titiüm** *fn* [na-l'iw' t'it'iøm] • los ejotes | string bean

LIX₁ **tirar** | to shoot

*lisi [= Su 290]

- **MoSu** /nelis/ • el que tira con horqueta | one who uses a slingshot
- MaRN** **alix** *vt I* [a-l'is'] • tira algo con resortera | to shoot something with a slingshot
- MaRN** **ñulix, ñulixey** *n* [n'u-l'is', n'u-l'is'-ey] • resortera | tirador (instrumento)
- MoSS** **alix** *vt I* [a-l'is'] • lo tira (con tirador, resortera); lo tira (con dedo) | to shoot (with a slingshot, or, e.g. a marble with one's finger)
- MoSS** **nelix** *n P** [n'e-l'is'] • el tirador (persona) | shooter (person)
- MoSS** **nelixay** *n* [n'e-l'is'-ay] • el tirador (instrumento) | shooter (weapon, tool)

LIX₂ **roer** | to gnaw

*lisi

A primera vista, el étimo LIX₂ parece relacionarse con SMO *lixleabon* ‘el pedernal’, pero de hecho *lixleabon* es un préstamo del castellano ‘(el) eslabón’.

- **DR** /ališ/ 3 [a-l'is'] • cortar entre dos filos; cortar con los dientes | to cut between two sharp surfaces; to cut with teeth
- MoSS** **alix** *vt I* [a-l'is']

LIX₃ **casi, apenas** | almost

*lusu, *lisi

▷ Véase LUS₂, LIX₃ 

LOJKY **arrancar** | to uproot, to extract

*lohki [cf. Su 300 *lo:ki] ⇔ mayense

LOJKY ‘arrancar|to uproot, to extract’ probablemente se relacione con Chol *lok* ‘sacar|to remove’, Chol *lok’el* ‘salir, resultar|to go out, to turn out to happen’ < pChol *lok* ‘salir|to go, come out’ < pMaOcc y pMaBaj *loq’ ‘salir’.

Por otro lado, LOJKY tienen asociaciones semánticas con Tek Mam *t-lok* ‘raíz|root’ así como con Mam *lok* ‘rascar, lavar|to scratch, to wash’, Hua *lotx’-iy* ‘rascarlo, rasparlo|to scratch, scrape vt.’, Pcm *ihrulok’ej* ‘lo surcó (hizo surcos) |made furrows, grooves’ < pMa *lok’ ‘rascar|to scratch’ (?) || BS, TK.

† **Ma B** ⟨-lohkì, lohki, i-lohki⟩ [B, B:15, 58]† **Ma B** ⟨alooški⟩ • desencajar | to knock out of position, to dislocate† **Ma B** ⟨niulohki⟩ • arrancador | uprooter, extractor [B:85]° **DR** /a’luhok/ 3 [a-luhk’] • arrancar un árbol, palear | to pull up tree; to shovel away earth° **DR** /alohk/ 2 [a-lohk] (?)° **DSu** /-lu:k/° **Ma Su** /-loh/° **Mo Su** /-lo:ik/**DRN** **alujk** [a-luhk’]**Ma RN** **alaij, alaijk-** v I [a-laihk’]**Ma VM** **alaij sox, (alaijk-)** fv I [a-lahk sos’] • deshierba | to weed**Mo SS** **alooig** vt E [a-lo:g’] • lo arranca, lo extrae (cosas sembradas, dientes) | uproot, extract (planted things, teeth)**Mo SS** **alooig sox** fv [a-lo:g’ sos’] • deshierba | to weed**Mo SS** **lojkiün** part [lohk-i-ən] • arrancado | uprooted, pulled out**LOJP** **hongo; oruga chica** | fungus; caterpillar

*lohpo

Mo SS **loob** n [lo:b] • el camote echado a perder | rotten sweet potato**Mo SS** **loob** n [lo:b] • oruga chica (gusano con pelos) | caterpillar**Mo SS** **loob** n [lo:b] • hongos en las uñas | nail fungus**Mo SS** **neloob** adj [n’e-lo:b] • podrido (plaga en los camotes y en los uñas, causada por hongos) | rotten (from a bruise on sweet potatoes or in one’s nails, caused by fungus)

LOJTY **agujerear** | to make a hole in, to pierce

*lohtɪ / *iɪhtɪ [cf. Su 311 *lo:tɪ ~ *lo:to]

☞ Véase también OJTY ‘escarbar|to scrape’.

† **MaB** ⟨*ilohti*⟩

° **DR** /a'luht/ 3 [a-luht']

° **Fsu** /lotoh/ • agujero | hole

° **MaSu** /-lo:ɪt/

° **MoSu** /-lo:t, -lo:ɪt/

DRN **alujty** *vt* [a-luht']

FKT **alojty** *vt* [a-loht'] [KT:42, 286]

FYK **alyujty** *vt* [a-l'uhɪt'] • agujerea (p. ej. oreja) | to pierce (e.g. ear) [YK, KT:42]

FGM **lojtiow** [loht'-i-w → loht'io̯w] • roto | broken

MaRN **alojty** *vt I* [a-loht']

MoSS **aleed** *vt E* [a-l'e:d']

MoSS **alood** *vt E* [a-lo:d'] • lo rompe; lo agujerea | to break; to pierce

MoSS **Lood Wajyow** *pn* [lo:d wah-yow] • Laguna Santana | Santana Lagoon

MoSS **lejtiün** *part* [l'eht'-i-ən] • agujereado, picado | pierced, sting

MoSS **lojtiün** *part* [loht'-i-ən] • roto | broken

LOK₁ **grano** | pimple

*h-loko [cf. Su 328 *hloko]

SD (R) /ulük/ ‘grano|grain [sic]’ deriva del diminutivo *likɪ de LOK₁ ‘grano|pimple’. La traducción en inglés de Radin es sin duda errónea.

† **MaB** ⟨*nahlok*⟩ • grano, viruela, tumor | blemish, pox, tumor

° **DR** /ulük/ 3 [u-l'ük']

° **DSu** /nahlok/

° **MaSu** /nahlok/

° **MoSu** /nahlok/

DMS **najlok** [na-h-lok] • llaga; grano | wound; pimple

MaVM **najlok** *n* [na-hlok]

MoSS **ajlok** *vi O* [a-h-lok] • tiene granos | to have pimples

Mo SS najlok *s* [na-h-lok] • el grano; la llaga, el furúnculo | pimple; ulcer, boil

Mo RN najlok *n K* [na-h-lok]

LOK₂ **loco** | crazy

*loco ⇔ español

LOK₂ es obviamente un préstamo del esp. *loco*, pero la raíz ya es muy intergrada en el idioma huave.

◦ **Mo WW** ⟨alokooch⟩ • emocionar | to move (emotionally)

Ma RN ñilok *adj* [n'i-lok]

Ma RN alokojch *v* [a-lok-ohs'] • enloquecer a alguien | to drive someone crazy

Ma RN alokojch ñuw (xik) yow *fv* [a-lok-ohs' n'uw (s'ik') yow] • emborracharse, hacerse loco por alcohol | to become a drunk, to be driven mad by drink

Mo SS alok *vi O* [a-lok] • enloquece | to go crazy

Mo SS nelok *adj* [n'e-lok] • enloquecido | driven crazy

Mo SS alokooch *vt E* [a-lok-o:ts'] • lo enloquece, lo excita | to drive crazy, to excite

LOK₃ **barbudo (pez)** | bobo (fish) [RN]

*loco [= Su 301] ⇔ ch'olti'

LOK₃ 'pez barbudo|bobo fish' tal vez se relacione con Chlt *lok* ⟨loc⟩ 'pescado pargo|porgy (fish, Fam. *Sparidae*)'. Aunque no se parezcan mucho el uno al otro en detalles físicos, ambos tipos de pez prefieren aguas poco profundas donde se alimentan en el fondo en la zona béntica || BS

◦ **D Su** /luk/ • chivo, boca dulce (pescado) | bobo (fish)

◦ **F Su** /lok/ • chivo, boca dulce (pescado) | bobo (fish)

◦ **Ma Su** /lok/ • chivo, boca dulce (pescado) | bobo (fish)

Ma RN lok *n* [lok] • pez boca dulce | bobo (fish)

Mo SS lok *n K* [lok] • barbudo, boca dulce (pez: *Polydactylus* sp.) | bobo (fish)

Mo GC chiüp lok *n* [tʃiʌp lok] • barbudo, ratón (pez: *Polydactylus opercularis* Gill) | yellow bobo (fish) [GC:352]

Mo GC raan lok *n* [ra:n lok] • barbudo azul (pez: *Polydactylus approximans* Lay & Bennett) | blue bobo (fish) [GC:352]

LOKONTS **aflojar** | to loosen

*lokonco

☞ Véase también LONCH ‘aflojado|loose, loosened’.

Ma RN **alojkonts** *v O* [a-lohkonts] • afloja (un nudo, o p.ej. un mecate donde se tiende la ropa, o que va en el cuello de un marrano) | to loosen (a knot, or a clothesline or leash)

Ma RN **lojkontson** *adj SO* [lohkonts-o-n] • aflojado | loose

Mo SS **alojkonts** *vt A* [a-lohkonts] • lo afloja, lo desata | to loosen, untie

Mo SS **lojkontson** *part* [lohkonts-o-n] • aflojado, se afloja | loose, loosened

LOL₁ **pozo (de agua)** | well (for water)

*lolo [cf. Su 302 *lol [sic]]

Aunque los Stairs dieron la clase E para SMO *lol* ‘pozo|well’ (SS:104), parece ser un error, como muestra SMO (RN) *milolaats* ‘nuestro pozo|our well’. Debe estar en la clase A.

† **Ma B** ⟨*lool*⟩

† **Ma B** ⟨*nilol*⟩ • bebedero | watering hole

† **Ma B** ⟨*mi lool you*⟩ • pozo de agua | water well

° **D R** /lol/ [lol]

° **D Su** /lol/

° **F Su** /lol/

° **Ma Su** /lol/

° **Mo Su** /lol/

D RN **lol** *n* [lol] [RN, MS]

F YK **lol** *n* [lol] [YK, GM, KT:206]

Ma VM **lol** *n* [lol]

Ma RN **lol wiejt** *n* [lol w'iaht] • pozito en la arena | a small well in the sand

Mo SS **lol** *n K mi-A* [lol]

Mo SS **loliüt** *n K* [lol()-iæt] • el hoyo | hole in the ground, pit, hollow

LOL₂ **nigua de playa** | sea lavender

***lolo**

La nigua de playa, o *Argusia gnaphalodes* (L.) Heine (ingl. ‘sea lavender’) es un arbusto de talla mediana que crece en playas y en otros lugares secos. Su fruta es normalmente de color amarillo con una manchita negra, lo que tal vez pueda explicar la traducción ‘planta con fruta negrita’ de SF (YK) *najlol*.

El nombre de la planta está compuesto de las raíces ☞ NAJ₂, que se usa en muchos términos botánicos, más LOL₂. Se desconoce si LOL₂ es el mismo étimo que LOL₁ ‘pozo (de agua)|(water) well’, pero parece probable considerando que en Santa María, por ejemplo, los pozos se ubican cerca de la playa; cf. también SMa (RN) *lol wiejt* ‘un pozito en la arena|a little well in the sand’ bajo LOL₁.

FYK **najlol** [nah-lol] • planta con fruta negrita | a plant with a little black fruit

Ma RN **najlol** *n* [nah-lol] • nigua de playa (planta: *Argusia gnaphalodes* (L.) Heine) | sea lavender (plant)

Mo SS **najlol** [nah-lol] • nigua capulincillo (árbol: *Argusia gnaphalodes*) | sea lavender (plant)

LOLNGAN **hormiga arriera (genus Atta)** | leafcutter ant

***lolo ngana** [= Su 303]

Se desconoce la etimología de LOL NGAN ‘hormiga arriera|leafcutter ant’. Se puede apreciar que si los Stairs tienen razón que SMo *lol ngan* hace referencia a hormigas *Poneridae*, éstas son distintas de las hormigas comúnmente llamadas ‘hormigas arrieras’, aunque ambos tipos de hormiga son bastante grandes.

En TK se cita pMaCtr *lo:l, cuyos reflejos tienen varios significados, por ejemplo ‘gusano grande de palo y corcho|large wood or cork worm’ (Qat [lo:l]), ‘chicharra|cicada’ (Awa *lool*) y ‘grillo, saltamontes, chapulín|cricket, grasshopper’ (Kch *lool*). Una conexión con huave LOL NGAN es desafortunadamente poco obvia || TK.

° **D Su** /lol ngang/

° **F Su** /lol ngang/

° **Mo Su** /lol ngang/

DTA **lol ngan** *n* [lol ŋgan]

FYK **lol ngan** *n* [lol ŋgan] • hormiga grande | large ant

Ma TA **lol ngan** *n* [lol ŋgan] [TA, RN]

Mo SS **lolngan** *n P** [lolŋgan] • hormiga grande (insecto: Subfam. *Ponerinae*) | a type of large ant

LOM **espinazo** | backbone, spine

*lomo ⇔ español

LOM ‘espinazo|backbone, spine’ probablemente sea un préstamo de esp. *lomo* (ingl. ‘back of an animal, spine of a book, loin (cut of meat)’).

Mo SS **milom opech küt** *fn* [m’i-lom o-p’ets’ kit’] • la espina dorsal del pez | backbone of a fish

Mo SS **milom opecheran** *fn* [m’i-lom o-p’ets’-eran] • la columna vertebral, espinazo (anat) | spine, backbone

LOMB **parado** | standing

*lombo / *lĩmbĩ [cf. Su 304 *lombo]

☞ Véase también LAMB₃ ‘calmar|to calm down’.

- † **DP** ⟨*mbor*⟩ • estar en pie, pararse | to stand
- † **FP** ⟨*ilombor*⟩ • estar en pie, pararse | to stand
- † **FP** ⟨*alombombo huax[-]ulé*⟩ • estar en pie, pararse (parado) | to stand (standing)
- † **MaP** ⟨*lombó*⟩ • estar en pie, pararse (parado) | to stand (standing)
- † **MaP** ⟨*lómb*⟩(?) • isla | island
- † **MaB** ⟨*lomboh*⟩ • parar | to stand
- † **MaB** ⟨*ipaleslombon*⟩ • detenerse | to stop vi.
- † **MaB** ⟨*liumbuum[]umal*⟩ • enviudar | to make a widow
- † **MoP** ⟨*golombom obey*⟩ • charlar | to chat
- ° **DR** /alombooč/ 3 [a-lomb-uts’] • parar a alguien | to stand animate object upright
- ° **DR** /lomb-ot, -om/ 2 [lomb-o-t] • estar parado | to be standing
- ° **DR** /alombooč lomb/ [a-lomb-uts’ lomb] • hacer el pino | to stand on one's head
- ° **DSu** /lombo-/
- ° **FSu** /lombo-/
- ° **MaSu** /lombo-/
- ° **MoWW** ⟨*l̥emb̥en mal*⟩ • viuda, viudo | widow, widower
- ° **MoWW** ⟨*nealomb̥ajchay*⟩ • se jacta | to boast, to show off
- ° **MoSu** /lombo-/
- DRN** **lombot** [lomb-o-t] • se paró | stood up
- FYK** **alomboch** [a-lomb-ots’] • deja (de hacer) | to stop (doing something)

- F YK** **lombom** *vi* [lomb-o-m] • se para; está levantado | to stand, to stop; to be raised [YK, KT:249]
- F KT** **lyumbu-** *vi* [l'umb-u-] • se para; está levantado (dim.) | to stand, to stop; to be raised (dim.) [KT:249]
- F YK** **lombon xur** [lomb-o-n s'ur] • tinaja | large (i.e. standing) clay pot
- F GM** **alombom** *vi dur* [a(l)-lomb-o-m] • está parado | to be standing
- Ma VM** **ilomborr** *imper SO* [i-lomb-or] • ¡párate! alto | stop!
- Ma RN** **lombom** *v SO* [lomb-o-m] • pararse: se para | to stand up [RN, VM]
- Ma RN** **lombon** *adj SO* [lomb-o-n] • parado: está parado; estacado (cuando uno sembra un palo o una barra en el agua) | standing; planted (of poles or stakes planted upright in shallow water) [RN, VM]
- Ma RN** **lalomboj** *ptc SO* [la-lomb-o-h'] • terminar: ya ha terminado (él o ella, de hacer algo como llorar) | finished (doing something, e.g. crying)
- Mo SS** **alomb** *vt A* [a-lomb] • lo alaba, lo ensalza, lo afama | to praise, to make famous
- Mo SS** **alomboch** *vt E* [a-lomb-ots'] • lo para, lo construye; lo calma | to construct, to build, to raise something to standing; to calm
- Mo SS** **lembem** *vr O* [l'emb'-e-m'] • se para | to stand up
- Mo SS** **lombom** *vr O* [lomb-o-m] • se para; se calma el dolor; se calma el viento | to stand up (non-humans, or derogatory); to calm (pain), (for the wind) to calm down
- Mo SS** **lalembej nüt** *cp-ex* [la-l'emb'-eh' nit'] • mediodía | noon
- Mo SS** **alombojchay** *vr O* [a-lomb-ohts'-ay] • se jacta, se presume | to boast, to show off
- Mo SS** **nelombojchay** *adj* [n'e-lomb-ohts'-ay] • jactancioso, presumido | boastful, showy
- Mo SS** **lemben omal** *P* [l'emb'-e-n' o-mal] • el viudo, la viuda | widower, widow [SS, NT:Rev 18:7]
- Mo SS** **lombom naleaing** [lomb-o-m na-l'aŋg'] • se para derecho | to stand up straight
- Mo SS** **nelomblombüy najtaj** *fn P* [n'e-lomb-lomb-iy n-a-htah] • mujer prostituta | a prostitute (female) [SS, NT:Heb 11:31]

LONCH **aflojado** | loose, loosened

*lonci

Es de destacar el parecido entre LONCH 'aflojado|loose, loosened' y LOKONTS 'aflojar|to loosen'; hace pensar que derivan de un étimo antiguo *lo-(ko)-ncV, aunque no se sabe el papel de *-ko-. Al respecto es notable el parecido parcial con Chol *loj* 'aflojar|to loosen' || AU.

☞ Véase también LOKONTS 'aflojar|to loosen'.

† **Ma B** ⟨-lochich, lohchichi⟩ • aflojarlo | to loosen vt. [B, B:59]

- ° **DR** /lohinjoh / 2 [lohnts'oh] • tener sin apretar | to hold loosely
- FKT** **alanchich** *vt* [a-lonts'-its'] • aflojar, hacer aflojado | to loosen *vt.* [KT:311]
- FKT** **lonchi-** *vi* [lonts'-i-] • se afloja | to get loose, to work loose [KT:284]
- FGM** **lonchiow** [lonts'-i-w → lonts'ïow]
- Ma RN** **alanchich** *v I* [a-lants'-its'] • afloja | to loosen
- Ma RN** **lanchien, lanchiew** *adj, part SI* [lants'-iə-n, lants'-iəw]
- Mo SS** **alonchiich** *vt A* [a-lonts'-i:ts'] • lo afloja | to loosen
- Mo SS** **alonchiich (te)opech** *fv-imp* [a-lonts'-i:ts' (t'e)-o-p'ets'] • se pone nervioso | to become nervous
- Mo SS** **lojnchiün** *part* [lohnts'-iə-n]
- Mo SS** **lonchiün** *part* [lonts'-i-ən]

LONDY **recoger** | to gather up

*londɪ

Ma RN **alondy (aloñ)** *v I* [a-londʔ'] • recoge (p.ej. un atarraya) | to gather up (e.g. a fishing net)

LONGOS **loma, colina** | hill

*longoso

- ° **Mo WW** ⟨alijngixay⟩ • terreno alto y bajo | high and low terrain
- ° **Mo WW** ⟨alojngosɣ⟩ • terreno alto y bajo | high and low terrain
- Ma RN** **longos** *n* [loŋgos] [RN, VM]
- Ma RN** **longoson** *adj SO* [loŋgos-o-n] • disparejo (terreno) | uneven (terrain)
- Mo SS** **lengex** *n K* [l'ɛŋg'es'] • la duna chica, montecito de arena | small dune, little sand hill
- Mo SS** **longos** *n K** [loŋgos]
- Mo SS** **nelengex** *n K** [n'e-l'ɛŋg'es'] • duna chica | small dune
- Mo SS** **nelongos** *n K** [n'e-longos] • duna | dune
- Mo SS** **alengexay** *vr O* [a-l'ɛŋg'es'-ay] • está disparejo, tiene colinas | to be uneven, to be hilly

LONGY₁ **enrollar** | to roll up (e.g. sleeves)

*longɪ [= Su 306]

- ° **DSu** /-loɪn(g)/

° **Ma**Su /-loɪŋg/

° **Mo**Su /-loɪŋg/

MaRN **alaing** vt I [a-laŋgʻ] • enrolla (p.ej. mecate) | to roll up (e.g. a rope)

MoSS **aloing** vt E [a-loŋgʻ] • lo enrolla (de la mano al codo) | to roll up (sleeves, from the hand to the elbow)

LONGY₂ colgar | to hang vt.

*longɪ

No es completamente asegurada la relación entre las palabras incluidas aquí. Es bastante claro que de *longɪ evolucionaron SF *aloing* ‘colgarlo|to hang vt.’ y SD (R) /aluɒŋg/ ‘agacharse|to stoop’, pero la derivación de S**Mo** *nalong* ‘fruta verde|green fruit’ es menos obvia. La idea puede ser que la fruta, siendo verde, todavía está colgado en el árbol. Si es así debe tratarse de una detransitivización de *longɪ en *longo por depalatalización de la consonante final.

° **DR** /aluɒŋg/ 1 [a-luɒŋgʻ] • agacharse (?) | to stoop

° **DR** /a'luɒŋg,luɒŋg/ 1 [a-luɒŋgʻ-luɒŋgʻ] • agacharse (?) | to stoop

° **Mo**WW ⟨nalong⟩ • fruta verde | green fruit, unripe fruit

DRN **aluong** vt [a-luɒŋgʻ → aluɒŋgʻ]

FKT **aloing** vt [a-loŋgʻ] • colgarlo | to hang²¹⁹¹⁰⁸³¹³

FKT **alyuingy** vt [a-l'ɪŋgʻ] • colgar vt. dim. | to hang vt. dim. [KT:321]

FKT **longi-** vi [loŋgʻ-i-] • se cuelga, está colgado | to hang, to be hanging (in a position) vi. [KT:292, 313]

MaRN **nalong** [na-loŋg] • fruta verde | green fruit

MoSS **nalong** n [na-loŋg] • fruta verde | green fruit

LONTS **yagual; faja** | padded ring; girdle, band, strip

*lɪnco, *lonco / *lɪnct [cf. Su 305, 315 *lonco, *lɪmco / *lɪncɪ] ⇔ ch'olano

▷ Véase **LYONTS₂**, **LONTS** / **LUNCH** →

LOP₁ / LUP **mojar** | to soak, moisten

***lopo** / ***lipi** [cf. Su 309 ***lopo**] ⇔ mayense o zapoteco

Aunque SD (R) /alomp/ parezca irregular con /mp/ en vez de /mb/, Radin notó que en el fin de la palabra a menudo /mb/ se pronuncia [mp]. Lo que no tiene explicación es la fase nasal de /mp/ (en vez de solamente /p/, como se ve en las otras palabras); quizás da indicio de un préstamo.

En efecto, LOP₁ ‘mojar|to soak, moisten’ sin duda se relaciona con Chic [[lop]] ‘mojado|wet’, Huas [[lup-el]] ‘hundirse|to sink vi.’, [[lup-iyal]] ‘hundir|to sink vt.’ y [[lup-tz’-iyal]] ‘sumirse|to submerge vi.’, un étimo por lo visto ristringido a la rama huastecana. Quizás haya también una conexión con zpAt [lu³ppaʔ¹] ‘húmedo|moist’, aunque el cognado en el zapoteco del Istmo es [na⁴-gu⁴pa⁴] ‘húmedo (por el relente)|moist (from the night air)’, cf. también [gu⁴pa⁴] ‘sereno, humedad, neblina, rocío|night dew, humidity, mist, dew’. (Sin embargo, aunque Nah *tla-paloā* ‘mojar el pan en el potaje cuando comen, sopear|to sop bread in broth’ parece semejante, hay que tener en cuenta que *tla*-representa un prefijo y no parte de la raíz.)

S_{Mo} *alop* ‘remoja|to soak’ varía entre clase A y clase O. Por un lado sólo los verbos que se terminan en velares y [h] quedan generalmente en la clase O. Por otro lado, si hay otra palabra derivada de la misma raíz que muestra claramente una [o], ese proceso de cambio está un poco en retraso. Así, por el momento, la palabra S_{Mo} *lopom* ‘se remoja|soak’ asegura que la palabra relacionada *alop* queda en la clase O, al menos como variante || JD:[Termer 1930, Laren 1955], MF, VP, FK.

☞ Véase también LOP₅, LOPY ‘flotar|to float’.

† **MaB** ⟨*ilop*⟩ • empapar | to soak

° **DR** /alomp/ (sic) [a-lomp] (?) • remojar | to steep

° **DR** /ahluop/ 3 [a-h-lup'] • flotar; moverse empujado por el corriente, el aire, etc. | to float; to drift

° **DR** /alu'piheč/ 3 [a-lup-ihts'] • remojar | to soak

° **MaSu** /-lop/

DMS **alop** vt [a-lop]

FKT **alyup** vt [a-l'up] • remoja | to soak [KT:147]

MaRN **alop** v O [a-lop] • remoja | to soak

MaRN **lopom** v [lop-o-m] • se remoja | to get wet, to get soaked

MoSS **alop** vt A, O [a-lop] [SS, RN]

MoSS **lopom** vr O [lop-o-m] • se remoja | to soak vi.

MoSS **lopon** part [lop-o-n] • remojado | soaked

LOP₂ hambre | hunger

*lopo [cf. Su 308 *lòpo]

Tal vez LOP₂ ‘hambre|hunger’ se relacione con Yuc *loob* ‘mal; herida, daño, maleza; herir, dañar|bad; injury; weeds; to injure’, Chlt *lobtes* ⟨lobtez⟩ ‘afear|to make ugly’.

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMO /lòp/ ‘hambre|hunger’, el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) *lóp*||HJ, BS.

° DR /ilohp, ilop/ 2 [i-lohp]

° DSu /lop/

° FSu /lop/

° MoSu /lòp/

DMS **alop** [a-lop] • estar hambriento | to be hungry, starvingDMS **ñilop** [n’i-lop] • hambriento | hungry, starvingMaRN **lop** *n* [lop]MoSS **lop** *n* *K* [lop]MoKE **lóp** *n* [lóp]MoSS **nelop** *adj* [n’e-lop, n’i-lop] • hambriento | hungryMoSS **nilop** *adj* [n’i-lop] • hambriento | hungry, starving**LOP₃** ciruela seca | dried mombin

*lopo [= Su 307]

° MoSu /lop/

MaRN **lop tyuñ** [lop t’uñ’]MoSS **lop** *n* *K** [lop]

LOP₄, LAP **quintonil; ceiba** | amaranth; kapok

*lopo, *lapa [cf. Su 279 ? *lapa]

LOP₄/LAP ‘quintonil; ceiba|amaranth; kapok’ muestra formas con [o] y con [a], y esta irregularidad señala la posibilidad de un préstamo. Además, es de notar que si la traducción de SF *lap dog* como ‘árbol pochota (o sea, la ceiba)|kapok tree’ es correcta, su conexión con quintonil es difícil de explicar, por lo tanto es posible que se trate de una fusión de dos étimos históricamente separados.

El segundo morfema S_{Mo} (SS) *ndok*, S_{Ma} (Su) /ndok/, SF (Ko) *dog* probablemente derive de NDOJKY < *ndohkɪ ‘cortar, reventar|to cut, to burst’, quizás con pérdida de la *ɪ por un proceso de detransitivización, así que quiere decir algo como ‘cortado, lo que fue cortado|cut, cut thing’.

En cuanto a LOP₄/LAP, en primer lugar se cita pQch *la:b’-i te:s/ce:s ‘bledo|pigweed, *Amaranthus* spp.’, cuyo primer morfema *la:b’ (curiosamente restringida a la rama k’icheana) puede ser, o al menos puede relacionarse con, la fuente del término huave. Si pQch *la:b’ es lo mismo que pMa *la:b’, cuyos reflejos tienen una gama amplia de acepciones, de las cuales destacan como más básicas ‘fantasma, hechicero|ghost, shaman’ y ‘culebra|snake’, tal vez en el caso de la planta se trata del serpiente, haciendo referencia a la inflorescencia sobresaliente y a veces serpentina del quelite. También notable es que en el vocabulario de Morán (siglo XVII) de ch’olti’, aparezca mencionada la voz ⟨lab⟩ ‘es bejuco que sirve de matar pescado|a vine used to kill fish’, o sea barbasco. Stross sugiere que deriva de pChol *lab ‘hechizo|bewitching’ que aparece en ch’olti’ también como ⟨lab⟩ así como ⟨laba⟩ ‘hechizar|to do witchcraft’.

En segundo lugar, el primer morfema de SF *lap dog* ‘pochote (ceiba)|kapok tree’ se parece a zpYat [loχ beχ^w] ‘íd.’, lit. ‘flor de nube’ (debido a la fibra ligera del árbol que se usa en fabricar alhomahas). Un préstamo de esta fuente necesitaría una pérdida de las fricativas uvulares con una labialización de la [e] por la [χ^w] labializada que le precede, o sea [loχ beχ^w] > [lobo]. Efectivamente estos procesos ya caracterizan correspondencias entre zpYat y algunas otras variedades de zapoteco, p.ej. zpYat [beχ^w] ‘estrella|star’ y [bloχ] ‘cueva|cave’ = zpCh [belo] y [be’lo] respectivamente. Por eso se supone que pH *lopo podría haber sido prestado de otro dialecto de zapoteco con aún menos modificación || TK, BS, IB, SM, MF

° **MoSu** /lap ndok/ • quintonil | amaranth

FKo **lap dog** [lap dog ?] • árbol de pochota (o pochote) | kapok tree (*Ceiba pentandra* ?)

MaRN **lop ndok** [lop ndok] • quelite | amaranth

MoSS **lop ndok** ? K* [lop ndok] • pasto, tipo de quelite | amaranth

LOP₅, LOPY flotar | to float

*h-lopo, *h-lopɪ [cf. Su 329 *hlopo (!)]

Aunque los Stairs indican clase E para SMO *ajlop* ‘flotar’, según los hablantes a los que pregunté yo, debe ser clase A. Debido a la neutralización de la distinción entre consonantes labiales palatalizadas y no palatalizadas en la fin de la sílaba, ambas posibilidades son disponibles. La clase E se puede establecer a partir del verbo causativo *alopiich* cuyo sufijo, o sea *iich*, contiene [i], normalmente indicadora de una consonante final palatalizada al nivel subyacente. Sin embargo *ajlop* puede ser en la clase A si la [p] ha sufrido una depalatalización intransitivadora. En efecto, una variación de este tipo es prevista, dada la ambigüedad fonológica.

☞ Véase también LOP₁ ‘mojar | to soak’.

° DSu /-hlop/

° FSu /-hlop/

° MaSu /-hlop/

° MoSu /-hlop/

DMS **ajluop** [a-h-lup' → ahluop'] • flotar (en agua) | to float (on water)

MaRN **ajlop** *v O* [a-h-lop]

MoSS **lop ndok** [lop(ʔ) ndok] • el corcho de chinchorro | cork of a fishing net

MoSS **ajlop** *vi E, A* [a-h-lop(ʔ)] [SS, RN]

MoSS **ajlop** *vp E* [a-h-lop'] • está saturado, está húmedo | saturated (with water), humid, damp

MoSS **alopich** *vt E (?)* [a-lop-i:tʂ'] • lo flota | to float vt.

MoSS **najlop** *adj* [na-h-lop] • flotante, saturado | floating, saturated

LOPY flotar | to float

*h-lopo, *h-lopɪ [cf. Su 329 *hlopo (!)]

▷ Véase LOP₅, LOPY ☞

LOT / LUT hueco (?) | cavity (?)

*loto / *lɪtɨ

° DR /alot/ [a-lot] • rayar, rascar (con palo) | to scratch with stick

° DR /alotlot/ 2 [a-lot-lot] • surcar la tierra | to furrow the ground

° DR /lotoh/ 2 [lot-o-h] • moverse como un serpiente, culebrear | to move like snake vt.

FYK **lotoj** *n* [lotoh (? ← lot-o-w)] [YK, KT:207]

MoSS **alet tiüü** *fv* [a-l'et' t'i:əd] • hace brecha chica; lo guía, muestra el camino | to make a small opening; to guide, to show the way

LOTS / LUCH₁ **púa** | sharp point

***loco** / ***lic̥t** [cf. Su 312 ? *lic̥i] ⇔ mayense occidental

A juzgar por SMO (WW) ⟨alech⟩ ‘torear | to be a bullfighter’, es claro que LOTS/LUCH₁ ‘púa | sharp point’ se relaciona con la raíz Chol *lujch-in* ‘cornear | to gore with a horn’, Toj *luchu* ‘id.’

En cuanto a SD /alot ši-nik/ (R), es muy incierto lo que quiso decir Radin con ‘to drink to the dregs’ o sea ‘apurar la copa hasta las heces’ (¿sentido literal o metafórico?); además la relación con la frase de la misma forma en SMO (traducida por los Stairs como ‘asomarse’) sigue faltar explicación || HJG, AU, CL.

◦ **DR** /alots ši-nik/ [a-lots s'i-n'ik'] • apurar la copa hasta las heces | to drink to the dregs

◦ **F Su** /niluc̥i/ • anzuelo | hook

◦ **Mo WW** ⟨alech⟩ • torear | to fight, to goad, to be a bullfighter

◦ **Mo WW** ⟨nealech toro⟩ • torero | bull-fighter

Ma RN **ñulyuch toro** *cp-nom* [n'u-l'uts' toro] • torero | bull-fighter

Ma RN **alots uñik** *fv-px O ?* [a-lots u-ñik] • asomar: se asoma | to appear, to show oneself (e.g. at a window)

Mo SS **alech** *vt E* [a-l'ets'] • lo torea, lo provoca a seguirle, lo pesca con anzuelo | to fight; to provoke into following; to fish with a fish hook

Mo SS **nelech toro** [n'e-l'ets'] • el torero | bull-fighter

Mo SS **alech onik** *fv-px (?)* [a-l'ets' o-n'ik'] • se asoma; lo visita | to appear, visit

Mo SS **alots onik** *fv (-imp?)* [a-lots o-n'ik'] • se asoma | to appear

LOX **arrojar** | to throw, to hurl

***lós̥i** [= Su 310]

☞ Véase también LUX₁ ‘tonina | dolphin’.

† **Ma B** ⟨alosh⟩ • tirar | to throw

† **Ma B** ⟨alosh, alosh[]ti⟩ • por | through, by way of [B:52]

† **Ma B** ⟨-losh, aloshayuh⟩ • apedrear | to thrown stones at, to pelt [B, B:58]

† **Ma B** ⟨lanalosh⟩ • lastimar | to hurt, to injure

† **Ma B** ⟨giehalosh⟩ • por donde | through where

† **Ma B** ⟨alosh tiet⟩ • tumbar | to knock down

† **Ma B** ⟨alosh[]wesh⟩ • por encima de | across the top of, over [B:52]

- ° **DR** /aluöš/ 3 [a-lus'] • arrojar piedras | to throw stones
- ° **DSu** /-loɪs/
- ° **FSu** /-losɪ/
- ° **MaSu** /-loɪs/
- ° **MoSu** /-lɔɪs/
- DMS** **aluox** [a-lus' → aluɔs'] • botar, tirar | to bounce, to throw
- DRN** **aluox tiet** [a-lus' t'iət → aluɔs' t'iət] • tira, tumba | to throw, to knock down
- FGM** **alox** *vt* [a-los'] • tira | to throw
- FKT** **alox (mion)** *vt* [a-los' (m'in → m'ion)] • arroja, tira (de) | to throw (from) [KT:235]
- MaRN** **alox** *vt I* [a-los'] • tira, arroja (con la mano) | to throw (with the hand)
- MoSS** **alex** *vt E* [a-l'es'] • lo tira (suave con la mano); lo toca; lo tira (algo pequeño) | to throw (lightly with one's hand); to touch; to throw something small [SS, SH]
- MoSS** **alox** *vt E* [a-los'] • lo tira | to shoot
- MoSS** **alox tiüt** *fv-p E* [a-los' t'iət] • lo tumba, lo revuelca | to knock down
- MoSS** **ajlos** *vp A* [a-h-los] • es tirado; es apedreado | to be shot; to be stoned
- MoMT** **alox tiüt mikwal** [a-los' t'iət m'i-k^wal] • el aborto voluntario | abortion (intentional)
- MoSS** **tajlos tiüt** [t-a-h-los t'iət] • fue tumbado | to have been knocked down

LOY₁ / LUY **blando, pliable** | soft, pliable

*loyo / *liyi [cf. Su 318, 330 *hloyo, *hlowi (?); *liyi]

- † **MaB** ⟨*aloih*⟩ • marchitar | to wilt
- ° **DR** /alüo-y, -yi,o/ 4 [a-l'üy] • doblarse, agacharse | to bend; to stretch oneself; to double up
- ° **DR** /aloylo-y, -yi,o/ 4 [a-luy-luy] • bambolearse | to sway (animate subject)
- ° **FSu** /-luy/ • blando | soft, tender
- ° **FSu** /nahloy/ • medusa | jellyfish
- ° **MaSu** /-luy/ • blando | soft, tender
- ° **MoSu** /-ley/ • blando | soft, tender
- DRN** **naluoy** *adj* [na-luy → naluɔy] • blando | soft
- FKT** **alyuy** *vi* [a-l'uy] • ablandarse | to get soft [KT:275]
- FKT** **naloy** *adj* [na-loy] • flexible, maleable | pliable [KT:321]
- FYK** **nalyuy** *adj* [na-l'uy] • blando, flexible, maleable | soft, pliable [YK, KT:197]

- FKT** **nalyuy** *adj* [na-l'uy] · flexible, maleable | pliable
- FYK** **najloy** *n* [na-h-loy] · medusa de mar | jellyfish
- MaRN** **nalyuy** *adj* [nal'uy] · débil por ser demasiado blando, blandito, fofo | weak from being too soft, delicate, flabby
- MoSS** **aley** *vi E* [a-l'ey] · se ablanda | to soften up
- MoSS** **aloy** *adj* [a-loy] · marchito | wilted
- MoFC** **aloy** *vt (E)* [a-loy] · lo seca (se utiliza cuando se secan pescados en pocas horas, o para consumir los alimentos en seguida o conservarlos sólo por poco tiempo, un día máximo) | to dry something (fish, in a few hours, or for food to be consumed very soon or to be stored for at most a day) [FC:175]
- MoSS** **naley** *adj* [na-l'ey] · blando; sedoso, suave (de tela), ágil (de gente, animales) | soft; silky, soft (cloth); nimble (people, animals)
- MoSS** **naloy** *adj* [na-loy] · flexible | flexible
- MoSS** **naloy onij** [na-loy o-n'ih'] · carne media seca | meat that is somewhat dried

LOY₂ **apodo de la gente de Santa María** | nickname of people of Santa María

*loyo

Según una etimología popular entre los habitantes de Santa María del Mar, la gente de San Mateo del Mar les llaman *loy* por la suavidad de las dunas cerca del primer pueblo, cf. ↗ LOY₁/LUY 'pliable'. Aunque faltan pruebas seguras para dicha etimología, al menos concuerda con la posibilidad de que SMO *nawiüt* (↗ NAWIET), otro apodo para la gente de Santa María, también se relacione con ↗ WIEJT 'arena|sand'.

MoRN **loy** *n* [loy]

LUCH₁ **púa** | sharp point

*loco / *lic̥t [cf. Su 312 ? *lic̥l] ⇔ mayense occidental

▷ Véase **LOTS** / **LUCH₁** ↗

LUCH₂ **cocer en agua** | to cook in water [RN]

*lic̥t [= Su 313]

◦ **MoSu** /-lec/ · cocer maíz | to cook corn

MaRN **alyuch** *v I* [a-l'uts'] · cuece (maíz) | to cook (corn)

MoSS **alech** *vt E* [a-l'ets'] · lo cuece (maíz, frijol) | to cook (corn, beans)

LUK₁ / LOK₄ **hundirse** | to sink vi.

*lik̩i / *loko [cf. Su 331 *hliki, *hlakɪ]

☞ Véase también LUK₂ ‘cormorán|cormorant’.

† **Ma B** ⟨-liukich, ilukich⟩ • sumirlo | to plunge vt. [B, B:59]

† **Ma B** ⟨nieng-ahluk⟩ • resumidero | drain (place for draining) [B:86]

° **DR** /ahilük/ 3 [a-h-l'ük'] • hundirse, hundir la cabeza en el agua | to sink; to duck head in water

° **DSu** /-hlik/

FYK **ajlyuk tiot** vi [a-h-l'uk t'it → t'iot]

Ma RN **ajlyuk** vi I [a-h-l'uk] • se hunde, se sumerge | to sink vi.

Ma RN **kaloklok tyuñik (tixiñik)** fv-imp [k-a-lok-lok t'-u-n'ik' (t'i-s'i-n'ik')] • pasa rápido el líquido en su garganta | to pour quickly down one's throat (liquid), to be guzzled down

Mo SS **ajlek** vi E [a-h-l'ek'] • se sumerge | to submerge vi.

LUK₂ **cormorán** | cormorant

*lik̩i [cf. Su 314 *liki]

El nombre del cormorán deriva de ☞ LUK₁ ‘hundirse|sink’ debido al comportamiento en que el ave repetidamente se hunde debajo el agua para intentar morder peces u otros animalitos acuáticos. Sin embargo es notable su parecido al pMaCtr *lik-lik que en Tzel *liklik* por ejemplo quiere decir ‘gavilán|hawk’ || TK.

☞ Véase también LYAK ‘chachalaca’.

° **DR** /alüklük/ 3 [a-l'ük'-l'ük'] • intentar morder peces en el agua (aves) | to snap for fish in water (of birds)

° **FSu** /lɪuk yow/ • gaviota | seagull

° **Mo WW** ⟨leklekiow⟩ • pato aguja | anhinga (bird: *Anhinga anhinga*)

FYK **lyuk iow** n [l'uk iw → iow] • pato marino, pato amarillo | type of yellow duck [YK, GM]

Ma RN **lyuklyuk yow** n [l'uk-l'uk yow]

Mo SS **leklek yow** n K* [l'ek'-l'ek' yow] • cormorán, buzo (ave: *Phalacrocorax brasilianus mexicanus*) | Mexican cormorant, Neotropic cormorant

LUM mitad, medio | half***limɬ**

LUM ‘la mitad, medio|half’ (< *limɬ) se ve más claramente en SMO *lemeaw* < *limɬ-mɪwa (con una síncope de *ɬ y reducción de *mm en [m]), lit. ‘la mitad de todo’, donde *mɪwa = ☞ MYAW₁ ‘todo|all’ y en SF *lum naty*, SMA *lyum nüty* ‘mediodía|noon’ < *limɬ-natɪ.

En SMA *limyaw* ‘el medio|the middle’ la vocal *i ha sufrido una reducción en [i] en posición atónica, proceso por lo visto aún más favorecido antes de las consonantes labiales (compáranse SMA *lachi piow* ‘ya llenado|filled’ < *la-cipɪ-wi con SMA *achupich* ‘llenar|to fill’ < *a-cipɪ-hci, ☞ CHUPY₂ ‘llenar|to fill’). Un proceso semejante ha cambiado SMO [e] (< *i) en [i] en posición atónica en SMO *limnüt* ‘mediodía|noon’. Posteriormente en SS aparece también la variante *liümnüt* = [liəmnit] con una [m] sin palatalización que provoca la epéntesis de [ə] después de la [i]. Se supone que esta innovación resultó de una asimilación por la [m] a la [n] que le sigue.

° **Mo WW** ⟨limnɬ⟩ • medio día | noon, midday

F YK **lum naty** [l(‘)um nat’ ?] • mediodía | noon [YK, GM]

Ma RN **lyum nüty, lom nüty** *cp-nom* [l‘um nit’, lom nit’] • mediodía | noon

Ma RN **limyaw** *n* [l‘im’-aw] • medio (el medio) | the middle

Ma RN **layüm lyumboj nüty** [la-yim’ l‘um-mb-o-h’ nit’ → layim’ l‘umboh’ nit’] • mañana (tardío), lit. ya va por el mediodía | late morning

Mo SS **lemeaw** *adj* [l‘em’-aw] • medio | half

Mo SS **limnüt** *adv* [l‘im’-nit’] • mediodía, las doce del día | noon, twelve o’clock in the afternoon

Mo SS **liümnüt, limnüt** [liəm-nit’, l‘im’-nit’] • mediodía | noon

LUNCH yagual; faja | padded ring; girdle, band, strip

*lɪnco, *lonco / *lɪnɬɬ [cf. Su 305, 315 *lonco, *lɪnco / *lɪnɬɬ] ⇔ ch’olano

▷ Véase LYONTS₂, LONTS / LUNCH ☞

LUP mojar | to soak, moisten

*lopo / *lɪpɪ [cf. Su 309 *lopo] ⇔ mayense o zapoteco

▷ Véase LOP₁ / LUP ☞

LUS₁ cresta de gallo (flor) | foxglove (flower)

*lisi [= Su 317]

Según LS: 36, la cresta de gallo es *Celosia argentea*, ingl. ‘cockscomb’, también conocida en español como ‘abanico’ y ‘moco de pavo’.

° Ma Su /lus/

LUS₂, LIX₃ casi, apenas | almost

*lusu, *lisi

LUS₂/LIX₃ ‘casi, apenas|almost, hardly’ muestra varios rasgos raros así que su historia permanece poco clara.

En primera vez, desde el punto de vista fonológico, SMO *les* es muy irregular ya que ordinariamente sólo las consonantes palatalizadas pueden le siguen a una vocal anterior como [e]. Sin embargo, la otra variante SMO *lix* es fonotácticamente regular.

En segunda vez, la alternancia entre SMA *ix ndot* ‘acabas de, acaban ustedes de’, que se usa solamente en la segunda persona, y SMA *lex ndot* ‘acaba de’, que se usa por lo demás, sugiere que *lex* resulta de un prefijo perfectivo *l-* más un tema *ix ~ ex* cuya vocal varía apofónicamente según la persona del sujeto de la misma manera en que varía la vocal temática de temas verbales ordinarios tal como *sarang, arang* ‘hago, hace’ vs. *irang* ‘haces’. Sin embargo, se desconoce si la apofonía en LUS₂/LIX₃ es un rasgo arcaico o una innovación propia de Santa María evolucionada por analogía a los prefijos del perfecto de verbos tal como *lyexipey* ‘llegué’, *lipey* ‘llegaste’, *lyepey* ‘llegó’.

Ma RN **lyex ndot (ix ndot)** [l'es' ndot, is' ndot] • acabé de, acabó de (acabas de) | I, he/she just (you just) (did something)

Mo SS **les, lix** *adv* [l'es, l'is'] • apenas, inmediatamente, tan luego (con verbo en tiempo pasado) | barely (e.g. had we ...), immediately when, as soon as (with past tense verb)

Mo SS **lesta, lixta** *adv* [l'es-ta, l'is'-ta] • apenas, acabó (con participio) | just (recently) (with participle) [SS, AL:83]

LUT hueco (?) | cavity (?)

*loto / *litɬ

▷ Véase LOT / LUT 

LUW pene | penis

*liwɪ (?)

Tal vez LUW ‘pene|penis’ deba compararse con Tzo Tzel *luʔ* ‘vulva’ o con TtnX [lu:wa] ‘víbora; gusano|snake, worm’, TtnP [lu:wa] ‘culebra, víbora, gusano, oruga|snake, worm’ o con Chp ⟨nulú⟩ ‘culebra|snake’ |RB; AA, DGB:17.

Ma RN **lyuw** *n* [lʰuɰ]

LUX₁ tonina | dolphin

*liʃt [cf. Su 316 *liʃt]

Pudiera ser que originariamente LUX₁ ‘tonina|dolphin’ evolucionase como diminutivo de ↪ LOX ‘arrojar|to throw, to hurl’ debido al comparamiento en que la tonina ‘se arroja’ (= ‘salta’) fuera del agua.

◦ **DR** /lueʃ/ 3 [lusʹ (?), lʰüsʹ] (?) • tiburón | shark

◦ **DSu** /liɛʃ/

◦ **FSu** /liuʃ/

◦ **MoSu** /les/

DTA **lyuex** *n* [lʰüsʹ → lʰüesʹ] [TA, MS]

FGM **lyux** [lʰusʹ]

Ma RN **lyux** *n* [lʰusʹ]

Mo SS **lex** *n P** [lʰesʹ] • la tonina, el delfín (mamífero: Fam. *Delphinidae*) | dolphin

LUX₂ medio seco | half dry

*lasa, *liʃt

▷ Véase **LAS₁**, **LUX₂** ↪

LUY blando, pliable | soft, pliable

*loyo / *liyɨ [cf. Su 318, 330 *hloyo, *hlowi (?); *liyi]

▷ Véase **LOY₁** / **LUY** ↪

LYA- recordar | to remember***le-**

El étimo LYA- ocurre solamente en el giro SMO *lea-a-m omeaats* ‘recuerda|to remember’ y frases análogas en los otros idiomas (aunque es interesante que en su lista de palabras Belmar no incluyó el morfema para ‘corazón’, o sea MYAJTS). Aquí LYA- funciona como raíz [l-] que, más una vocal temática *-e-, más aspiración [-h-] como característica de intransitividad y que alarga la vocal en SMO, más finalmente un sufijo inflexional como [-m] para la tercera persona, produce un verbo impersonal cuyo complemento es siempre MYAJTS ‘corazón|heart’ en su sentido más amplio de ‘mente, memoria’, la inflexión de la cual indica el sujeto notional.

Es muy probable que LYA- se relacione con ☞ AL, LAY, LAKY ‘todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be’ pero en éste a veces falta la palatalización de la [l] que se ve en LYA- así que aquí los separamos.

☞ Véase también AL, LAY, LAKY ‘todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be’.

† FP <*ngoleam*> • olvido | I forget

† Ma B <*liapf*> • acordarse | to remember

D MS **lyajk umyajtsaran** [l'ahk u-m'ahts-aran]

F KT **lia- vi** [l'-e- → l'-a-] • es completo | it is complete [KT:191]

F YK **lia- umiajts** [l'- u-mehts → l'- u-miahts]

Ma RN **lyaw umyajts (ximyajts) fptc SASA** [l'-a-w s'i-m'ahts] • recuerda (recuerdo) | I remember (notional subject is expressed as the possessor of *umyajts*)

Mo SS **leaam omeaats fv-imp** [l'-a-:-m o-m'a:ts] • recuerda, se acuerda; se da cuenta | to remember; to realize

Mo AL **ngo leaam omeaats fv-imp** [ŋgo l'-a-:-m o-m'a:ts] • se olvidió | to have forgotten [AL:80]

LYAK chachalaca (ave) | chachalaca (bird)***lka**

Aunque se reconoce el reflejo de LYAK ‘chachalaca’ en Santa María, normalmente no se usa *lyak* sino *püch* < ☞ PACH₂ ‘chachalaca’.

Es de nota que SF *liak* señala una proto-forma *leke, mientras que SD *lyak* señala *lka. Se desconoce el motivo para este desarrollo irregular o si se trata de un préstamo tarde de fuente obscura.

☞ Véase también LUK₂ ‘cormorán|cormorant’.

DRN **lyak N** [l'ak]

F YK **liak n** [l'ek → l'iak] • chachalaca (ave: *Ortalis* sp.) | chachalaca (bird: *Ortalis* sp.) [YK, GM, KT:40]

F YK **miliak (ukwej) wajchiok** *n* [mi-l'ek (u-k^w'eh') wah-t͡s'ik → mil'iak uk^w'eh' waht͡s'io̞k] •
correcamino (ave) | roadrunner (bird) [YK, GM]

Ma RN **lyak** *n* [l'ak]

LYAM **gavilán** | hawk

*I_{ma}(-s_{ika}) [= Su 294 ?]

Se desconoce el sentido exacto de los morfemas *I_{ma} y *s_{ika} que constituyen LYAM XAK 'gávilan|hawk'. No se puede descartar la posibilidad de que LYAM derive de LEM 'destripar|disembowel', una acción típica de los aves de presa. Es de notar que la forma dada por Radin, o sea /lyambšak/, contiene /mb/ en lugar de la /m/ simple de las formas dadas por Suárez (aunque la /b/ puede ser simplemente excrecente). En cuanto al XAK < *s_{ika}, tal vez tenga una conexión con XAK₂ 'pelón|bald'; otra posibilidad es un préstamo de un reflejo de pMa *ši(h)k 'gavilán' > Tzel Chol *xik* 'águila, gavilán|eagle, hawk'. Tal préstamo debería remontarse a una época bastante remota, antes del cambio pH *C₁Ca > *C₁aC, pero Chlt *sak witz* <zacuitz> 'milano, gavilán|hawk, falcon sp.' en efecto muestra [a] en vez de [i]. Tal vez deba compararse Chol *x'ak' xi'* 'pájaro negro|black bird' también.

S_{Mo} *mikior lam* 'zacua gigante|Montezuma oropendola (bird)' contiene el morfema ☞ KUR, cuyo significado es desconocido|| TK, BS, AU.

° **DR** /lɛambšak/ 1 [l'amb s'ak]

° **DSu** /lɛamsɪak/

° **MoSu** /lɛamsɪak/

DTA **lyam xak** *n* [l'am s'ak]

MoSS **mikior lam** *fn K** [m'i-k'or lam] • zacua gigante (ave: *Psarocolius montezuma*)
| Montezuma oropendola (bird)

LYAMB₁ **abofetear** | to slap

*I_{mba} [= Su 295]

☞ Véase también -MB 'ir|to go', LYAMB₂, LAMB₁ 'honda|sling'.

° **DR** /alɛamb/ 1 [a-l'amb]

° **DR** /alɛambök/ 3 [a-l'amb-ik'] (?) • bofetada | a slap in the face

° **DR** /alɛamb u'mɛähats/ [a-l'amb u-m'ahts] • acordarse de | to remember *CHANGE TO DIFFERENT ROOT*

° **DSu** /-lɛamb/

° **MaSu** /-lɛamb/

DMs **alyamb** [a-l'amb] • pegar (personas) | to hit (person)

F YK **aliamb** [a-l'emb → a-l'ɪamb] • aletea (aletas de peces) | to wave back and forth (fish fins)

- Ma RN** **alyamb** *v A* [a-l'yamb] |
- Ma RN** **alyamblyamb uwix** *v A* [a-l'amḃ-l'amḃ u-w'is'] • pegar: se pega los manos | to clap one's hands
- Mo SS** **aleamb** *vt A* [a-l'amb] • le da golpes, lo abofetea | to hit, to slap
- Mo HT** **aleam peats** *fv* [a-l'am(b) p'ats] • hace tortillas (palmeándolas) | to make tortillas (slapping the dough with one's palms) [HT:84]
- Mo SS** **aleambüy** *vr O* [a-l'amb-iy] • se roza | to graze, to scrape, to bump into
- Mo SS** **aleamleamb tiüt** *vt A* [a-l'amb-l'amb t'iət] • lo rebota | to make bounce back, to rebuff
- Mo HT** **aleambayej** *vr* [a-l'amb-ay-eh'] • se cachetean (recíproco) | to slap each other [HT:91, 94]

LYAMB₂, LAMB₁ **hondar** | to sling

*Iмба, *lamba [cf. Su 296 *(I-)limba]

☞ Véase también LYAMB₁ 'abofetear | to slap'.

- † **Ma B** ⟨liamp⟩ • honda | sling
- ° **D Su** /-liamb/
- ° **F Su** /ilriamb/
- ° **Ma Su** /-liamb/
- ° **Mo Su** /-lamb/
- DTA** **lyamb** *n* [l'amb] • la honda | sling
- FYK** **liam** *n* [l'em → l'iam] • lasso honda | sling lasso
- Ma RN** **lyamb** *n A* [l'amb] • honda | sling
- Mo SS** **lamb** *n mi-(A)* [lamb] • la honda | sling
- Mo SS** **alamb** *vt A* [a-lamb] • lo tira (con honda) | to throw (with a sling)

LYANTS **salobre** | briny, brackish

*Inca [= Su 298]

Nótese que falta la palatalización inicial en SD (R) /-landz/ 'agua salada | salt water'.

- ° **DR** /alandz/ [a-lants] • agua salada | salt water
- ° **Ma Su** /-lianc/
- ° **Mo WW** ⟨naleants⟩ • agua salada | salt water
- DMS** **alyands** [a-l'ants → al'andz] • estar desabrido; estar insípido (de cosas dulces) | to be bland or tasteless; to be insipid (of sweet things)

MoSS **naleants** *adj* [na-l'ants] • medio salado | half salty

LYAW₁ **cualquier, tanto (como); cuando, hasta que** | whatever, as much as; when, until

*Iwa

◦ **MoWW** ⟨aleawa, leawa⟩ • lo que | that which, which

MoSS **leaw, leawa** *pron* [l'aw, l'aw-a]

LYAW₂ **temporal** | storm

*Iwa [= Su 299]

S_{Mo} (Su) /l'aw/ es un dato aislado sin correspondiente actual, por eso el étimo LYAW₂ es un poco dudoso.

◦ **MoSu** /l'aw/

LYAWY **llave (de cerradura)** | key

*Iawi ⇔ español

Es obvio que LYAWY 'llave (de cerradura)|key' < p_H *Iawi sea un préstamo de español colonial *llave* [laβe], pero se desconoce cómo exactamente evolucionó SD (MS) *lyuw*. Sin embargo no es sorprendente que *llave*, siendo préstamo, tenga reflejos con desarrollos distintos.

DMS **lyuw** *n* [l'üw]

FKT **lyaiw** *n* [l'aw' ([l'aiu, l'ai])] [KT:55]

LYONG **gallina pelona** | chicken breed having few feathers

*Ingo, *longo

Se desconoce el motivo para la [l] en vez de [l'] en S_{Ma}.

MaRN **long** *n* [loŋg]

MoSS **leong** *n* K* [l'oŋg]

LYONTS₁ **todavía húmedo** | still moist

*Inco

MaRN **nalyonts** *adj* [na-l'onts] • verde: medio verde (leña, fruta) | medium green (wood, fruit)

MoSS **naleonts** *adj* [na-l'onts] • medio verde (leña, madera) | medium green (wood)

MoFC **naleonts** *adj* [na-l'onts] • todavía húmedo (referido sobre todo al maíz fresco antes de que se ponga a secar) | still moist (chiefly of fresh corn before it has been set to dry) [FC:178]

LYONTS₂, LONTS / LUNCH **yagual; faja** | padded ring; girdle, band, strip

*I_{nc}o, *lonco / *l_{inct} [cf. Su 305, 315 *lonco, *l_{mco} / *l_{inc}l] ⇔ ch'olano

Teniendo en cuenta que las consoantes eyectivas típicamente se adaptan como prenasalizadas cuando palabras mayenses son importadas en huave, la posibilidad aparece que LYONTS₂, LONTS/LUNCH 'yagual; faja|padded ring; girdle, band, strip' se relacione con Tzo *loch'-ol* 'rodeando (objeto), posado (en el borde); encircling (object), perched' y Chlt ⟨locho⟩ *loch'o* 'abarcar|to encompass, embrace, take in'. Estas acepciones parecen limitadas a la rama ch'olana || BS.

° **D**Su /lonc/ • yagual | padded ring (for carrying loads on the head)

° **F**Su /lonc/ • yagual | padded ring (for carrying loads on the head)

° **F**Su /lunc_l/ • faja | girdle, band, strip

° **Ma**Su /lonc;l_{onc}/ • yagual | padded ring (for carrying loads on the head)

° **Mo**Su /l_{onc}/ • yagual | padded ring (for carrying loads on the head)

DMS **londs** *n* [lonts → lonɕ] • red de palma y bejuco, usada para guardar totopos | a net made of palm or vine, used to keep totopos in

FGM **lonts** *n* [lonts] • yahual | a hanging mesh basket for fruit or eggs

MaVM **lonts** *n* [lonts] • cuna | cradle

LYOW **maíz cocido para atole** | corn cooked to make atole

*lewe [= Su 287]

° **D**Su /l_{ow}/

° **F**Su /l_u/

° **Ma**Su /l_{ow}/

° **Mo**Su /l_{ow}/

DTA **lyow** *n* [l'ow]

FKT **lyu** *n* [l'u] • maíz cocido sin cal | maize cooked without lime [KT:180]

MaRN **lyow** *n* [l'ow]

MoSS **leow** *n* [l'ow] • maíz cocido sin cal para hacer atole | corn cooked without lime to make atole

MACHET machete; quijada | machete; jaw

*macete ⇔ español

Aunque es obviamente un préstamo del español, MACHET ha desarrollado en huave una acepción especializada de ‘quijada, mandíbula|jaw, mandible’. Además es interesante que (según SS) SMO *machat* pertenezca a la clase armónica A, lo que implica que la [t] no es palatalizada, lo que a su vez señala una proto-forma *macita, mientras que en SF (YK) *machet* se ve claramente la proto-forma *macete antes de la truncación de la vocal final. Por eso es de suponer (tal vez por una reanálisis de [tʰ] en [t], conllevando un cambio de clase armónica en SMO) que en última instancia esp. *machete* fue interpretado fonológicamente de distintas maneras en las dos comunidades.

- ° **DSu** /macec mbey/ • quijada | jaw
- ° **Mo WW** ⟨mimachat tiombeay⟩ • quijada | jaw
- ° **Mo DT** /màchèt/ • machete | machete
- ° **Mo Su** /maciat mbɪay/ • quijada | jaw
- DTA** **machet** *n mi-E* [mats'et'] • machete | machete
- DMS** **mimachet umbeyaran** [m'i-mats'et' u-mb'ey-aran] • mandíbula | jawbone
- FYK** **machet** *n* [mats'et'] • machete | machete
- Ma RN** **machety** *n* [mats'et'] • machete | machete
- Mo SS** **machat** *n K mi-A* [mats'at (mats'at')] (?) • el machete | machete
- Mo SS** **owil machat** *n* [o-w'il' mats'at'] • mango del machete | machete handle
- Mo SS** **mimachat ombeayaran** *fn mi-* [m'i-mats'at o-mb'ay'-eran] • la quijada, la mandíbula | the jaw
- Mo SS** **mimachat ombeayeran** *fn* [m'i-mats'at' o-mb'ay-eran] • la quijada, la mandíbula | jaw

MACHOR estéril | sterile

*(mačora) ⇔ español

MACHOR ‘estéril|sterile’ es un préstamo de esp. *machorro* ‘íd.’, pero si la forma SD (RN) *chier* ‘íd.’ es correcta, parece que el préstamo ha sufrido una reanálisis morfológica en esta variante.

- DRN** **chier** *adj* [tʰiəɾ]
- Ma RN** **machorr, machorra** *adj* [mats'or(a)]
- Mo SS** **machor** *adj* [ma-tʰoɾ] • estéril (ser humano) | infertile (human being)

MAJ ave acuático grande | large water bird***maha**

S_{Mo} *majtsoy* ‘pelicano (café o pardo)|brown pelican’ y S_{Mo} *majchat* ‘ibis blanco|American white ibis’ se refieren a aves acuáticos de un tamaño bastante grande, aunque el segundo es un poco menos grande que el primero con un pico mucho más delgado. Por esto es plausible interpretar MAJ con un significado básico ‘ave acuático grande’ y CHAT como préstamo de español ‘chato|squat, flattened’ así que *majchat* implique un ave como el pelicano pero ‘chato’ por así decirlo. Debe compararse con S_{Mo} *chat ndiük* ‘nauyaca chatilla|hog-nosed pit viper’, lit. ‘culebra chata’ y S_{Mo} *chat jamiüm* ‘geco manchado|Yucatán banded gecko’, lit. ‘lagarto chato (o salamandesa chato)’ (SS:412).

En cuanto a *majtsoy*, es muy probable que *tsoy* provenga de TSOY₂ ‘hundir, bajar, absorber|to sink, go down, absorb’ ya que el pelicano pardo normalmente se hunde para cazar la preda.

Mo SS **majchat** *n K** [mahts'at] • ibis blanco, coco pato (ave: *Eudocimus albus*) | white ibis

Mo SS **majtsoy** *n K** [mahtsoy] • el pelicano (café o pardo) (ave: *Pelecanus occidentalis*)
| brown pelican

MAJNCH jalar | to pull***mancı** [= Su 341]

† **Ma B** ⟨*amuanchi*⟩ • arrebatar | to snatch, to capture

° **DR** /a'mühinj/ 4 [a-mihnts'] • filtrar otra vez (?) | to restrain (= strain again? Cf. S_{Mo} *amüünch*)

° **DR** /'mühenj,mühenj/ [mihnts'-mihnts'] • jalar abajo, bajar | to pull down

° **Ma Su** /-mɪɪncɪ/

° **Mo Su** /-mɪɪnc/

DRN **amüjndx** [a-mihnts' → amihndz']

DRN **amüjndxmüjndx** [a-mihnts'-mihnts' → amihndz'mindz'] • jala repetidamente | to haul or pull (repeatedly)

Ma RN **amüñch** *v I* [a-nints'] • jala (arriba o abajo) | to haul or pull (up or down)

Ma RN **amüñch yow** *fv I* [a-mints' yow] • rema | to row (water)

Ma RN **amüñchmüñch** *v I* [a-mints'-mints'] • jala repetidamente | to haul or pull (repeatedly)

Ma RN **amüñchey** *v RE* [a-mints'-ey ?] • hace una batalla jalando mecate | to play tug-of-war

Mo SS **amüñch** *vi E* [a-mi:nts'] • jala; cuela el agua de la masa para hacer el atole | to haul; to strain the water from the dough in making atole (beverage)

Mo SS **amüñchmüñch** *vt E* [a-mi:nts'-mi:nts'] • lo jala (repetidamente) | to haul (repeatedly)

MAJNGAL **levantarse (olas violentas)** | to rise up (violent waves)

*mahngala

Mo SS **amajngalüy** *vr O* [a-mahŋgal-iy]

MAK **ven (imperativo)** | come (imperative)

*maka [= Su 335]

Se desconoce la etimología de MAK, pero como forma irregular, se espera que muestre características bastante viejas. Una posibilidad es que derive de *ma-, prefijo del modo subordinado, más [☞] AJ₁, AJK, tema del demostrativo, de modo que significa ‘que (tu seas) aquí’ más o menos. Al respecto puede ser que la [h] que se ve en SD (RT 8) /mahk/ quede el sólo indicio de la vocal larga en AJK, ya que la vocal de todas las otras formas habrán sido acortada.

° **DRT** /mahk/ [mahk] [RT:8]

° **F Su** /mak/

° **Mo Su** /maka/

F YK **mak** [mak] [YK, GM]

Ma RN **mak** *imper A-irr* [mak]

Ma RN **makaron** *imper A-irr* [mak-ac-on] • ¡vengan! (ustedes) | come! (pl.)

Mo SS **mak** *imp* [mak]

Mo SS **makaron** *vi imp* [mak-ac-on] • ¡vengan! (ustedes) | come! (pl.)

MAL **cabeza; cargar en la cabeza** | head; to carry on top of the head

*mála [= Su 336]

† **DP** ⟨zimál⟩ • (mi) cabeza | (my) head

† **FP** ⟨humal⟩ • cabeza | head

† **FP** ⟨napúnch[-]umal⟩ • memoria | memory

† **Ma P** ⟨humál⟩ • cabeza | head

† **Ma P** ⟨xiapuxchu humál⟩ • (mi) memoria | (my) memory

† **Ma B** ⟨-mal⟩ *shi-, i-* • cabeza; cargar | head; to carry, to load

† **Ma B** ⟨timal, mal⟩ • sobre | on, upon [B:50]

† **Ma B** ⟨ndam mal⟩ • cabezón | pig-headed, stubborn

† **Ma B** ⟨umaliyou⟩ • ola | wave

- † **Ma B** ⟨*iyool umal*⟩ • uncir | to yoke
- † **Ma B** ⟨*ti[-]unbas umal*⟩ • mollera | head
- † **Ma B** ⟨*mi undeati umal cawey*⟩ • crin | horse-hair, horse's mane
- † **Mo P** ⟨*omal*⟩ • cabeza | head
- † **Mo P** ⟨*omal mi hiend*⟩ • pecho | chest
- † **Mo P** ⟨*omal mi hiend najtá*⟩ • pechos de mujer | breasts (of a woman)
- † **Mo St** ⟨*shī'-māl*⟩ • (mi) cabeza | (my) head
- † **Mo St** ⟨*nī-ūn-dāts shī'-māl*⟩ • (mi) cabello | (my) hair
- ° **DR** /amal/ 1 [a-mal] • llevar o cargar algo en la cabeza | to carry object on one's head
- ° **DR** /umal/ 1 [u-mal] • cabeza, encima, arriba | head; above
- ° **DR** /ao umal/ [aw u-mal] • estar en el superficie | to be on the surface
- ° **DR** /al umal/ 1 [al-u-mal] • estar arriba | to be above
- ° **DSu** /-mal/
- ° **FSu** /-mal/
- ° **Ma Su** /-mal/
- ° **Mo Su** /-mál/
- DMS** **mal** [mal] • cabeza | head
- DMS** **umal** [u-mal] • superficie | surface
- DMS** **amal tiet** [a-mal t'iet] • cargar (sobre el hombro) | to carry (on one's shoulders)
- DMS** **umal iem** [u-mal iem] • techo; azotea | roof, terrace roof, flat roof
- DMS** **umal jiw** [u-mal h'iw'] • pezón; ubre | nipple; udder
- DMS** **mixex umalaran** [m'i-s'es' u-mal-aran] • cráneo | skull
- DMS** **umal miendaran** [u-mal m'i-iənd-aran] • pecho | chest
- FYK** **mal (xa)ion** [mal (s'a-)in → mal (s'a-)i_on] • estómago; pulmones | stomach; lungs [YK, KT:211, 217]
- FYK** **amal** *vt* [a-mal] [YK, KT:146]
- FYK** **-mal** *n xi-* [-mal] • cabeza | head [YK, Ko, KT:213, 216]
- FYK** **maliow** [mal-i(o)w → mali_ow] • ola | wave [YK, KT:211]
- FYK** **apumal tiet** *vt* [ap-umal t'it → t'iet]
- FKT** **malkwiriow, malkiriow** [mal-k^(w)ir-i(o)w] • cabecera de un río | head of a river [KT:213]
- Ma RN** **amal** *v A* [a-mal] • carga en la cabeza | to carry on one's head

- Ma RN** **umal** *n u-A* [u-mal] • cabeza | head
- Ma VM** **amal tiet** *fv-p* [a-mal t'iət] • cargar: lo carga | to carry, to load
- Ma VM** **umal manchiek** *fn* [u-mal mants'iək] • bala | bullet
- Ma RN** **umal tiet** *adv* [u-mal t'iət] • cabizbajo | head down, upside down (?)
- Ma RN** **nadam umal** *cp-ex* [na-dam u-mal] • cabezón | pig-headed, stubborn
- Ma RN** **amal wüx upuch** *fv-fp A* [a-mal wis' u-puʔs'] • carga en la espalda | to load or carry on one's back
- Mo SS** **mal iüm** [mal iəm] • el techo de la casa | roof of a house
- Mo SS** **mal tiük** [mal tiək] • pico de montaña, la cima de cerro, la cumbre | summit or peak of a mountain or hill
- Mo SS** **amal** *vt A* [a-nal] • lo carga en la espalda (con mecapal); lo carga (de carro, carreta, animal) | to carry on one's back (with a leather strap); to haul (of a car, cart or animal)
- Mo SS** **nemal** *n* [n'e-mal] • el que carga (con mecapal) | someone who hauls (with a leather strap)
- Mo SS** **omal** *n K* o-(A)* [o-mal] • la punta | tip, point
- Mo SS** **omalaran** *n K o-A* [omal-aran] • la cabeza (anat); la mente; el cabello | head (of the body); mind; hair [SS, NT:2Cor 7:1]
- Mo SS** **omal iüt** *n TS o-* [o-mal iət] • tablón de tierra en el agua | strip of land in the water
- Mo SS** **omal tiük, mal tiük** [o-mal t'iək, mal t'iək] • la cima del cerro, la cumbre, el pico de una montaña | top of a hill, peak, mountaintop
- Mo LE** **omal waküx** [o-mal wakis'] • nombre de una constelación: la cabeza del toro | name of a constellation: head of the bull
- Mo SS** **omal xiül** [o-mal s'iəl] • las ramas del árbol; un aparato para telar | tree branches; a loom
- Mo SS** **mal mipüneran** [mal m'i-pin'-eran] • el omóplato (anat) | shoulder blade
- Mo SS** **mal oleajaran** [mal o-l'ah(')-eran] • las puntas de los dedos del pie | the tips of the toes
- Mo SS** **nangwang omal** [na-ŋgwaŋg o-mal] • pelón | bald person
- Mo SS** **omal mondeow** [o-mal mo(n)-nd'ow] • la calavera | skull

MALAY ¡ojalá! | God willing!

*malaya [= Su 337]

De SMA *majlaik* se revela claramente la derivación de MALAY ‘ojalá|God willing!’ de *ma-layɪ/*ma-lakɪ, o sea, de *ma-, prefijo del modo subordinado que introduce la idea ‘irrealis’, más la raíz ↗ AL, LAY, LAKY ‘todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be’ produciendo un significado ‘que sea|let it be’ más o menos.

◦ MoSu /malɪy/

MaRN **majlaik** [m-a-h-lakʼ]

MoSS **malüy** [malɪy]

MAM madre | mother

*mamɪ, *mama [= Su 338]

▷ Véase **MAMY₁**, **MAM** ↗

MAMOS caña | cane

*mamoso, *mama-oso (?) [cf. Su 339 *mamoso]

SD (Su) /mamos/ ‘caña|cane’ es un dato aislado. Si se trata de ‘caña de maíz o de milpa | corn stalks’ (en vez de caña de azúcar), se puede pensar en una derivación compuesta de ↗ MAM ‘madre|mother’ más ↗ OS ‘maíz|corn’.

◦ DSu /mamos/

MAMY₁, **MAM** madre | mother

*mamɪ, *mama [= Su 338]

A pesar de contener [i], que históricamente fue producido sólo antes de consonantes palatalizadas, SMO *müm* [mim] ‘mamá|mother’ pertenece a la clase A de sufijos en vez de la clase etimológicamente prevista, o sea la clase E. Es claro que esta irregularidad salió de la pérdida del contraste de palatalización en consonantes labiales finales, así que los hablantes ya no consideran que la [m] final de *müm* sea palatalizada.

Otro hecho que es de destacar es que en el lenguaje popular MAMY₁/MAM tiene una forma más abreviada que falta la [m] final; ésa se ve en SMO (HT) *ma* y probablemente en SMA (BB) ⟨mœü⟩.

† DEF ⟨*xâ mamme*⟩

† DP ⟨*za[-]mám*⟩

† FP ⟨*xa[-]mama*⟩(?)

† FP ⟨*mi mam xihuix*⟩ • (mi) dedo pulgar | (my) thumb

- † **Ma P** ⟨*xa[-]máma*⟩
- † **Ma B** ⟨*shaman*⟩
- † **Ma B** ⟨*mam*⟩ • madre, señora | mother, Mrs., lady [B, B:16]
- † **Ma B** ⟨*mimam ivish*⟩ • dedo pulgar | thumb
- † **Mo BB** ⟨*mæü*⟩ [möu]
- † **Mo P** ⟨*sa[-]mam*⟩
- † **Mo P** ⟨*mimam ohuis*⟩ • dedo pulgar | thumb
- † **Mo P** ⟨*mi mam huierr*⟩ • ciervo (sic: debe ser ‘cuervo’) | crow
- † **Mo St** ⟨*shǔ mūm*⟩
- ° **DR** /mam/ [mam] • madre, mamá | mother
- ° **DR** /mimambid (< mam vida)/ [m'i-mam bið] • abuelita | grandmother
- ° **DSu** /mam/
- ° **FSu** /mam/
- ° **Ma Su** /mam/
- ° **Mo WW** ⟨*tileaj mam*⟩ • Ixhuatán | Ixhuatán
- ° **Mo Su** /mim/
- D MS** **mam** [mam]
- D MS** **mam bid** [mam b'id'] • abuela | grandmother
- D MS** **mam kajw** [mam kahw] • luna | moon
- D MS** **mimaman** [m'i-mam-an] • su suegra (de mujer) | mother-in-law (of a woman)
- F YK** **mam mi-** [mam] [YK, RN, GM]
- F YK** **mimam uleyj** [mi-mam u-l'eh'] • el gordo del pie, dedo gordo | big toe
- F YK** **mimam uwix (xiwix)** [mi-mam u-wis'] • su (dedo) pulgar (mi dedo pulgar) | his/her thumb (my thumb) [YK, KT:212]
- F KT** **tajtá xamam** [ta-h-ta s'a-mam] • mi abuela | my grandmother [KT:210]
- Ma RN** **mam** *n* [mam]
- Ma RN** **mam kaf ~ kawf** *n* [mam ka(w)ϕ] • luna | the moon
- Ma VM** **mimam tyempojs** *fn* [m'i-mam t'-em-pohts] • madrina | [VM, RN]
- Ma RN** **mimam tyempojs üjch yow** *fn* [mi-mam t'-em-pohts i-hts' yow] • madrina de bautizo | godmother
- Mo HT** **ma** *n* [ma] [HT:15]
- Mo SS** **müm** *n vo* [mim] • madré, mamá (voc.) | mother, mom (voc.)

- Mo SS** **müm vida** [mim' <vida>] • la abuela | grandmother
- Mo SS** **mimüm kakaw** *fn* [m'i-mim kakaw] • la mujer que hace la espuma del atole en la casa del mayordomo | the woman who makes atole foam in the mayordomo's house
- Mo SS** **mimüm vida** *fn* [m'i-mim' <vida>] • su abuela | grandmother
- Mo SS** **minüt müm** *fn* [m'i-nit' mim'] • la fiesta de la Candelaria | Candlemas
- Mo SS** **Teleaj Müm** *pn* [t'e-l'ah' mim] • Ixhuatán, Oaxaca | Ixhuatán, Oaxaca
- Mo SS** **mimüman** *n mi-* [m'i-mim-an] • la madre del esposo, la suegra del mujer | mother-in-law
- Mo SS** **mimümaran** *n mi-A (!)* [m'i-mim-aran] • la madre, la señora | mother, Mrs.
- Mo SS** **namümaran** *n* [na-mim-aran]
- Mo SS** **mimüm owixeran** *fn* [m'i-mim o-w'is'-eran] • el pulgar | thumb
- Mo SS** **namümaran teampoots** [ma-mim-aran t'-am-po:ts] • la madrina | godmother

MAMY ₂ , MAÑ ₂	toloache; riñonina jimson weed; beach morning glory
--------------------------------------	---

***mami, *mani**

En la traducción por los Stairs de SMO *teomüm* ‘un arbusto medicinal, quizás *teomepache*’ se desconoce a qué se refiere *teomepache*. Sin embargo, según MT la planta toloache, o sea *Datura stramonium* L. (ingl. ‘jimson weed’), se llama en huave ⟨teo muen⟩, o sea *teomüen*. El nombre común, toloache, proviene de Nah *toloatzin*, lit. ‘inclinarse la cabeza por efecto del sueño’. La planta fue conocida por los mayos, seris y yaquis como *toluachi*, o sea ‘veneno o narcótico divino’, debido a sus propiedades alucinógenas y peligrosas. Se puede apreciar que otro nombre que se usa en México para la planta es *tlapatl*, que corresponde a Nah (FK) *tlāpātl* ‘hallucinogenic substance|cosa alucinógena’. Tal vez *teomepache* representa una contracción de *teomüen* con un préstamo proveniente en última instancia de *tlāpātl*.

Además, los Stairs señalaron una planta no identificada, SMO *olmüm* ~ *olmün* ‘bejuco de arena|a type of vine that grows in the sand’, que curiosamente muestra la misma alternancia entre [m] y [n], y unos hablantes de SMa informaron de una planta medicinal que se llama *almüm*. Además, se señala en SMa una planta, probablemente la misma y de nombre semejante, *uwil müñ* ‘riñonina, bejuco de playa|beach morning-glory’, traducida literalmente como ‘tronco (o parte inferior) de la liebre|hare’s trunk (or bottom)’, debido a la homofonía de *müñ* aquí con el reflejo de ☞ MAÑ₁ ‘liebre|hare’. Según unos hablantes el nombre de dicha planta es una deformación de tabú de *uwil müm*, lit. ‘tronco (o parte inferior) de la madre|mother’s trunk (or bottom).’ En efecto el étimo ☞ WIL por sí solo ha desarrollado muchas acepciones refiriéndose a las nalgas y los genitales, así que es difícil evaluar si esta conjetura es correcta o si inversamente la forma *uwil müm* representa un disfemismo secundario.

La riñonina o bejuco de playa, *Ipomoea pes-caprae*, está emparentada con *Ipomoea violacea* ‘gloria de la mañana|beach moon-flower’ (también conocido incorrectamente en inglés como ‘Mexican morning glory’), cuyas semillas se usan en Mesoamerica desde mucho tiempo como alucinógeno, lo que asegura la conexión semántica con el alucinógeno toloache || MT, FK.

Ma RN **almüm** *n* [al-mim'] • bejuco largo cuya leche se usa para tratar picadas de p.ej. una raya chica | a long vine whose sap is used to treat stings from, e.g., a small sting-ray

Ma RN **uwil müñ, uwil müm** *fn* [u-w'il' min', u-w'il' mim'] • riñonina, bejuco de playa (un bejuco se usa para preparar te o tratar de inflamación, *Ipomoea pes-caprae*) | beach morning-glory, goat’s foot (a vine used to make tea or treat inflammation, *Ipomoea pes-caprae*)

Mo SS **olmün, olmüm** *cp-nom* *K** [ol-min', ol-mim] • bejuco de arena, tipo de bejuco que nace en la arena | sand vine, a type of vine which grows in the sand

Mo MT **teo müen** *n* [t'o-min'] • toloache (*Datura stramonium* L.) | jimson weed

Mo SS **teomüm** *n* *K** [t'o-mim'] • un arbusto medicinal, quizás *teomepache* (sic) | a medicinal bush

MAÑ₁ liebre | hare

*máni [= Su 340]

Tal vez MAÑ₁ ‘liebe|hare’ se relacione con zpCu [mbla:n³] y zpCtn [m-lan¹⁴] ‘íd.’; aunque la voz cognada en zpIst [bi⁴a⁴na⁴] es menos similar, se acerca más a pZp *bi⁴la-na. Así es claro que la [m] en las palabras de las variedades meridionales depende de una síncopa que no ocurrió en la variante istmeña || MF.

† **MaB** ⟨*muëin*⟩† **MoP** ⟨*mahén*⟩ • conejo | rabbit° **DR** /müen/ 3 [min’]° **DSu** /mɪɪn/° **FSu** /manɪ/° **MaSu** /mɪɪn/° **MoSu** /mɪɪn/**DRN** **müñ** *n* [min’] [RN, MS]**MaRN** **müñ** *n* [min’]**MoSS** **mün** *n* [min’]**MANCHIEK** hierro, hacha, arado, cárcel | iron, axe, plow, prison

*manciki [cf. Su 342 *mancíki]

Aunque Su reconstruyó un tono alto en *mancíki ‘hierro, hacha, arado, cárcel|iron, axa, plow, prison’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *manchûük*, así como RD en /òmál màncîik/ ‘bola|bullet’.

† **DP** ⟨*machieca*⟩ • hacha | axe† **FP** ⟨*manchieaca*⟩ • hacha | axe† **FP** ⟨*xur manchieca*⟩ • caldera | cauldron† **MaP** ⟨*maxhiet*⟩ • hacha | axe† **MaB** ⟨*manchiek*⟩ • cárcel, hierro | prison, iron† **MoP** ⟨*suór manshiec*⟩ • caldera | cauldron° **DSu** /mancɪɛk/° **FSu** /mancɪok/° **MaSu** /mancɪɛk/° **MoRD** /òmál màncîik/ *fn* • bala | bullet

- ° **MoSu** /mancɪɛk/
- DMS** **mandxiɛk** [mantɕ'ɪək → mandz'ɪək] • machete; hacha; instrumento u objeto de metal | machete; axe; metal instrument or object
- FYK** **manchiok** *n* [mantɕ'ik → mantɕ'ɪok] • hierro; hacha; cárcel | iron; axe; jail [YK, GM, KT:207]
- MaRN** **manchiɛk** *n* [mantɕ'ɪək] • arma, hierro, cárcel | firearm, iron; jail
- MaRN** **pyats manchiɛk** *cp-nom* [p'ats mantɕ'ɪək] • tortillas blandas hecho en tortillería | soft, machine-made tortillas, made in a tortillería
- MaVM** **amal manchiɛk** *n* [a-mal mantɕ'ɪək] • bala | bullet
- MoSS** **manchiük** *n* [mantɕ'ɪək] • el fierro, el hierro; la cárcel; el rifle, la arma | iron; jail; rifle, firearm
- MoKE** **manchiük** *n* [mantɕ'ɪək] • fierro, cárcel | iron, prison
- MoSS** **nanɟaj manchiük** [na-ŋɟah mantɕ'ɪək] • la campana de la iglesia | church bell
- MoSS** **nerang manchiük** [n'e-raŋɟ mantɕ'ɪək] • herrero | blacksmith
- MoSS** **omal manchiük** *fn-px* [o-mal mantɕ'ɪək] • el cartucho | cartridge

MANGAL medio madura (mazorca) | half-ripe (corn cob)

*mangala ⇔ q'anjob'alano o proto-maya

MANGAL 'medio madura (mazorca)|half-ripe (corn cob)' es sin duda un préstamo de una fuente mayense.

En primer lugar, se debe comparar pMa *ɲal 'mazorca|maize ear'. Es sumamente interesante que el huave mantenga la *ɲ del proto-maya, dado que este sonido se mantiene sólo en la rama q'anjob'alana: Chuj Jak Qat *ɲal* 'íd.' Por lo demás pMa *ɲ ha cambiado a otro sonido, p.ej. [n] en el resto de la rama occidental y [h] en la rama oriental. Así, a no ser que MANGAL fuese importado a través otra lengua que mantuviese la [ɲ] desde hace tiempo, se debe concluir que el préstamo proviene de una lengua q'anjob'alana o que remonta al período remoto antes del cambio de pMa *ɲ. Por otro lado, no se puede descartar la posibilidad de que MANGAL sea un préstamo de otra fuente mayense, o sea de pMaOcc *b'aqal 'olote, mazorca|corn cob'. A primera vista el desarrollo fonológica parece improbable pero de hecho puede ser regular en tanto que el huave no tiene ni [b'] ni [q]. En general los fonemas ejectives aparecen como oclusivas prenasalizadas en los préstamos; además es posible que [q q'] fuesen adaptadas de la misma manera. Así se espera algo como pH *mbangal, pero debido a la disimilación obligatoria de consonantes prenasalizadas en sílabas adyacentes en una raíz (☞ BIEMB 'fuego|fire'), este resultado tendría que haberse cambiado a *mangal o *mbanal. Finalmente esta segunda hipótesis ofrece una explicación inmediata para el origen de *ma- en pH *mangal. Sin embargo el problema de la época del préstamo aún no se resuelve ya que la [q] del proto-maya se mantiene (en este caso) en unas lenguas q'anjob'alanas (como antes para [ɲ]); por lo demás se vuelve en una velar, de donde el huave no podría haber tomado [ɲɟ], sino simplemente [k]|| TK.

MoSS **amangal axil** *n* [a-maŋɟal a-s'il'] • mazorca medio madura | half-ripe corn cob

MANGIX **comal** | clay griddle

*mangisi [= Su 343] ⇔ zapoteco

Aunque la conexión semántica no es muy estrecha, cabe destacar el parecido entre MANGIX ‘comal|clay griddle’ y zpIst *guiiche* [giʔi⁴če⁴¹] ‘metate|grinding stone, quern’ < pZp *ki(ʔi)čči ‘id.’ (SZ) Reflejos de este étimo aparecen en todas partes de la familia zapotecana con muchas variantes así que pH *(ma)-ngisi probablemente podría haber tenido una fuente adecuada, al menos para la forma fonética. Véase también ☞ KAMANG ‘fuego|fire’ que tal vez esté relacionado por un desarrollo *manga-ngixi > *mangisi) || MF, SZ, VP.

† **Ma B** ⟨*mangish, -iuf*⟩ *mi-* [B:33, 35]† **Mo BB** ⟨*manguish*⟩ [maŋgiš]° **D Su** /mangis/° **F Su** /mangis/° **Ma Su** /mangis/° **Mo Su** /mangis/**F GM** **mangix** *n* [maŋgisʔ]**Ma RN** **mangix** *n* [maŋgʔisʔ]**Mo SS** **mangix** *n* *mi-(I)* [maŋgʔisʔ]**MAPY** **sardina chica** | small sardine

*mapɪ, *mbepe (?) [cf. Su 379 *mVpV, *mapi, *mipi]

° **D Su** /mɪp/**Ma RN** **mbep** *n* [mbʔepʔ]

MASEY **no importa; aunque** | it doesn't matter; despite, although

***maseya** ⇔ español

MASEY 'no importa; aunque|it doesn't matter; despite, although' es un préstamo de español, lo que se muestra en su irregularidad fonotáctica con [se] en vez de [s'e] y también en el hecho de que las formas de SD y SMO son lo mismo (SD [ü] = *yu* es previsto cuando SMO tiene [e], por ejemplo). Probablemente MASEY tenga su origen en la frase español *mas sea ...*, que fue bastante común en los siglos 18 y 19 como parte de varios giros como *Mas sea de esto lo que fuere ...* (CE) (cf. también Chol *ankese* 'aunque|although' que se supone deriva de *aunque sea*, ingl. 'even though it may be ...').

Dado que la palabra *mas* 'pero' se puso inusitada desde el fin del siglo 19, este préstamo debe ser bastante antiguo, pero su uso fue apoyado por la palabra *más* en la frase español *por más que ...*, que tiene un sentido parecido || AU.

° **DR** /mazey/ [masey] • por más que | even if

° **MoSu** /masey/ • no le hace | it doesn't matter

MoSS **masey conj** [masey] • no le hace, no importa; a pesar de, aunque, no obstante, sin embargo | it doesn't matter; despite, although, however

MATYI **muñequita antigua de piedra blanca** | old-fashioned doll made of white stone

***matiyi**

S_{Mo} (SS) *matiy* 'muñequita antigua de piedra blanca|old-fashioned doll made of white porcelain or bisque' es un dato aislado cuya etimología se desconoce. Es posible que sea un préstamo de esp. *martíres* (ingl. 'martyrs') refiriéndose a las figuras religiosas comúnmente encontradas en las iglesias católicas. Por otro lado, quizás deba compararse con zoCop [mitsik] 'juguete|toy', [ʔune-mitsik] 'muñeca (juguete)|doll' || HG.

MoSS **matiy n P** [mat'iy] • las muñequitas antiguas (de piedra blanca) | old-fashioned little dolls made of white porcelain or bisque

MATS **cama** | bed

***máca** [= Su 332]

† **MoP** ⟨*mahahacx*⟩ • cuna | cradle

° **DR** /umäats/ [u-mats] (?)

° **DSu** /mac/

° **FSu** /mac/

° **MaSu** /mac/

° **MoSu** /mác/

DTA **mats n** [mats] [TA, MS]

F YK **mats** [mats] [YK, GM]

Ma TA **mats** *n* [mats]

Mo SS **mats** *n* *K mi-(A)* [mats] • la cama, catre | bed, cot

MATSAJT **piña** | pineapple

***macahta** ⇔ náhuatl (por difusión)

MATSAJT ‘piña|pineapple’ es un préstamo antiguo de Nah *matzah-tli*. Aparece también, por ejemplo, en mSay [ma:tsahti] y ChO *mats’áh* [ma’ts’aʔ] (todos: ‘piña|pineapple’) || FK, LC, TT.

F YK **matsajt** *n* [matsaht] [YK, KT:207]

Ma RN **matsajt** *n* [matsaht]

MAX **canoa** | canoe

***màsi** [= Su 344] ⇔ ch’olano

La frase SMa (RN) *mimüx sow* ‘batea (para marrano)|feeding trough (for a pig)’ (de donde, se supone, SMo *mimüx nimal* ‘pesebre|manger’) da indicio de que el sentido de MAX ‘canoa|canoe’ se desarrolló a partir de una idea más básica de ‘tronco ahuecado’. Por eso, es probable que la raíz se relacione con Chrt ⟨max⟩ ‘hoyo, cavidad, hueco; cualquier tipo de gorgojo|hole, cavity, hollow, any kind of weevil’, y Chrt ⟨maxir⟩ ‘perforado, ahuecado, lleno de gorgojos|bored, hollowed out, weevily’ (cf. ch’orti’ contemporáneo *max* ‘carie; gorgojo|cavity; weevil’). La relación putativa es más clara en Chrt ⟨maxmax uwoy te’⟩ ‘tronco ahuecado de un árbol|hollow trunk of a tree’. Se desconocen otros cognados de la voz ch’orti’ (¿Yuc *maax* ‘majar, machacar, magullar|to crush, grind, bruise’?) || CW, KH, JG.

† DP ⟨*muéz*⟩

† FP ⟨*máxi*⟩

† Ma P ⟨*mueex*⟩

† Mo BB ⟨*Tiac-Macz-Mual*⟩ [tiək mahs muil] (?) • entre los cerros donde pasa el canoa (localidad) | between the hills where the canoe passes (place name)

† Mo P ⟨*máes*⟩

° DR /*amuuš*/ [a mis’]

° DSu /*m̥is̥i*/

° FSu /*mas̥i*/

° Ma Su /*m̥is̥is̥*/

° Mo Su /*m̥is̥is̥*/

DS **müx** [mis’]

F YK **max** *n* [mas’] [YK, RN, GM, KT:206]

Ma RN **mimüx sow** *n* • batea (para marrano) | feeding trough (for a pig)

Ma RN **müx** *n* [mis']

Mo SS **müx** *n P mi-E* [mis'] • la canoa, el barco, el cayuco | canoe, boat [SS, HT:20, NT: Mk 1:19]

Mo SS **mimüx nimal** *fn* [m'i-mis' n'imal] • el pesebre, el comedero | manger

MAY₁ **acechar (para cazar)** | to await (in hunting)

*maya

† **Ma B** ⟨*la mayant*⟩ • durar | to last, to remain

Mo SS **amüy** *vt E* [a-miy]

MAY₂ **fofo, blando** | flabby, soft

*maya

☞ Véase también TEY₂ ‘hermanito|little brother’.

Mo SS **may** *n voc* [may] • hermanito (vocativo) | little brother (vocative)

Mo FC **mititiüm müy** *fn* [m'i-t'it'iam miy] • frijoles locales | local beans [FC:184]

Mo SS **nemüymüy omeaats** *adj* [n'e-miy-miy o-m'a:ts]

-MB **ir** | to go

*mba, *pa, *pɪ [= Su 382]

La derivación de SMO *mbojan* ‘siempre, cada vez, suele|always, every time, normally’ es incierta. Si pertenece al étimo -MB ‘ir|go’ hay que postular un tema [mb-o-] con una [w] subyacente (marcador del aspecto o tiempo), que se volvió en [h] después de [o] por cambio de sonido regular. Además el enclítico [+an] contribuirá el sentido ‘cada’ de modo que produce algo como ‘cada vez que está pasando (o pasó)’. Sin embargo es previsto que [+an] no llevará el acento (pero sí lo lleva en SMO *mbojan*), lo que apoya otra posibilidad un poco más transparente, es decir una derivación de -MB ‘ir|go’ con ☞ JAN ‘cualquier|any, whichever’.

† **FP** ⟨*naám̄ba*⟩

† **Ma P** ⟨*lallumb*⟩

† **Ma B** ⟨*amp*⟩ [B:16]

† **Ma B** ⟨*ëmp*⟩ • caber | to fit (into a space)

† **Ma B** ⟨*ts'ëp, ip, ëp, ts'ëpian, ipian, ëp*⟩ • voy a, vas a, va a, vamos a, Uds. van a, (ellos/ellas) van a (hacer) (para formar el futuro) | going to (to form future tense) [B:58]

† **Ma B** ⟨*laiomp*⟩ • fugarse | to flee, to run away

† **Ma B** ⟨*ampugei*⟩ • por aquí | this way, through here [B:50]

- † **Ma B** ⟨*amp*[]*tiet*⟩ • debajo | under
- † **Ma B** ⟨*naech mamp*⟩ • prometer | to promise
- † **Ma B** ⟨*amp*[]*ningei*⟩ • por allí | that way, through there [B:50]
- † **Ma B** ⟨*ëum*[]*tsapak*⟩ • cansarse | to get tired out
- † **Ma B** ⟨*lambohan amonk*⟩ • transitar | to travel, pass
- ° **DR** /*amb*/ 1 [amb]
- ° **DR** /*amb*/ 1 [a-mb]
- ° **DR** /*amb* 'pinawan/ [amb p'inaw-an] • en el medio | in the middle
- ° **DR** /*ambuvil*/ [amb u-w'il'] • debajo | under
- ° **DR** /*atambtamb*/ 1 [a-t-a-mb-t-a-mb] • estar bien (al responder un saludo) | to feel well (in answer to salutations)
- ° **DSu** /*amb, ap-*/
- ° **FSu** /*amb*/
- ° **Ma Su** /*amb, ip, -ab-*/
- ° **Mo Su** /*amb, ip* /
- ° **Mo Su** /*ap-*/ • prefijo del tiempo futuro | future tense prefix
- DTA** **amb** *A* [a-mb] • va, se va; alejarse | to go, to go away, to leave; to move away [TA, MS]
- DMS** **amb miend** [a-mb mi-iənd] • no poder respirar | to be unable to breathe
- FYK** **amb** *vi A* [a-mb] [YK, TA,KT:61, 191, 248]
- FYK** **tabar** [t-ab-a-r] • vamos (hortativo) | let's go
- FKT** **nangam ñiat** [na-ŋg-a-m net → nangam n'iat] (?) • el año después del próximo año | the year after next year [KT:237]
- FKo** **lasamb** [l-a-s-a-mb] • ya me voy | I'm leaving now
- Ma RN** **amb** *v A-irr* [amb]
- Ma RN** **dyelyaman** [d'el'-am+'an] • todavía (se usa con la forma atemporal del verbo) | still (used with atemporal verb form)
- Mo SS** **amb** *vi A* [a-mb]
- Mo SS** **tamtamb, tambtamb** *adv* [tam(b)-tamb] • bien (contestación al saludo) | fine, well (response to a greeting)
- Mo SS** **amb wüx** *fv-p* [a-mb wis'] • va y no regresar | to go away and not come back
- Mo SS** **aleamb** *vi A* [al'-a-mb] • yéndose | going away [SS, NT: Mt 8:24]
- Mo SS** **ngiam** *imp* [ŋg'-a-m] • ¡ vé ! ¡ anda ! | come! go!
- Mo SS** **tabaats** *imp* [ta-b-a:ts] • ¡ vámonos ! | let's get out of here! let's go!

- Mo SS** **tabar** *vi imp* [ta-b-aɾ] • ¡ vámonos ! (yo y tú) | let's get out of here! let's go! (1st inclusive dual)
- Mo SS** **tanaámb** *adv* [ta-na-amb] • continuamente | continually
- Mo SS** **ámban wüx** *n* ['a-mb-an wis'] • algo regalado, el pilón | a gift, a small amount of extra goods given for free
- Mo SS** **üüch mamb** *vt* [i:ts' m-a-mb] • lo manda, lo envía | to send
- Mo SS** **lasamb** *vi 1sg* [l-a-sa-mb] • ye me voy (despedida) | I'm going (farewell)
- Mo SS** **mbojan** *adv* [mb-o-h-an] • siempre, cada vez, suele | always, every time, normally
- Mo SS** **nambúyan** *part* [na-'mb-iy-an] • fue sin ser invitado | to have gone without being invited (i.e. alone ?)
- Mo SS** **tanaámb** *vt* [ta-na-a-mb] • sigue | to continue to be
- Mo SS** **teleámban** *adv* [t'e'l'-a-mb-an] • todavía | still, yet

MBAJ₁ **quebrar, arar** | to break, to plow

***mbaha**

La pérdida de [k] final después de [h] en Santa María y San Francisco ha confundido MBAJ₁ 'quebrar, arar|to break, to plow' y ☞ MBAJK₁ 'partir, repartir|to split' aunque la diferencia todavía se ve claramente en SMO *ajmbaj* 'se quiebra; rompe|to break vti.' vs. *ambaag* 'lo reparte, lo divide|to divide, to distribute'. Se desconoce si anteriormente hubo dos raíces que luego se mezclaron o si MBAJK₁ evolucionó a partir de MBAJ₁. Además, con los datos disponibles no se puede confirmar la posibilidad de una relación entre MBAJ₁ y MBAJ₂ 'flor|flower', aunque parece probable. Además se puede imaginar también una relación con ☞ MBAJY- 'derrumbarse|to collapse'.

Más allá, si la acepción de 'arar|to plow' de MBAJ₁ es la más arcaica, sería probable una conexión entre el étimo huave y Chol ⟨b'aj⟩ 'insertar (algo), meterlo | to insert (something)', Chol *baj* 'clavar, meter|to nail in, to insert' < pChol (TK) *b'ah 'clavar|to nail' (cf. Tzo *b'ah* 'íd.', Yuc ⟨bah-ab⟩ 'instrumento con que se enclava o hinca con golpe|tool for pounding something in'), posiblemente del mismo origen que Mam *b'aj* 'pegar, golpear|to hit', Chol ⟨b'aj[-]b'en⟩, *bajben* 'castigarle; pegar (de golpe)|to beat someone; to beat'. || HJG:15, AU, TK.

- † **Ma B** ⟨-mbah, ahbah, ambah, imbah⟩ • arar, labrar la tierra; quebrado; quebrar | to plow, to work the land; broken; to break [B, B:58]
- † **Ma B** ⟨niumbah, niumba-yet⟩ • arador | plow [B, B:85]
- † **Ma B** ⟨ambahbah⟩ • requebrar | to break into smaller and smaller pieces
- † **Ma B** ⟨ahk limbah⟩ • quebradura | a break (in an object)
- † **Ma B** ⟨al ndom mambah⟩ • quebradizo | breakable
- † **Ma B** ⟨nieng[]ambaharan⟩ • apartadero | separator, sidetrack
- ° **DR** /ambayehč/ 4 • arar | to plow

- ° DR /ahmbah, ahimbah/ 1 [a-h-mbah] • quebrar(se) | to break
- ° DSu /-mbah/ • quebrar | to break
- ° FSu /-hmba(h)/ • quebrar | to break
- ° MaSu /-hmbah/ • quebrar | to break
- DRL **ajmbaj** *vi* [a-h-mbah] • se quiebra | to break *vi.* [RL, TA]
- FKT **ajmbá** *vti* [a-h-mbah → ahmba] • quebrar; quebrarse | to break *vt.*; to shatter, to break *vt.* 8.4248e+13
- MaRN **ambaj** *v A* [a-mbah] • quiebra | to break
- MaRN **ñumbajiet** *cp-nom* [n'ʉ-mbah'-iə̀t] • arador | plow
- MaRN **lyembaj uñik** [l'ɛ-mbah u-n'ik'] • voz: ya ha cambiado la voz (de un adolescente) | to break (the voice of an adolescent boy, when it changes quality)
- MoSS **ajmbaj** *vi A* [a-h-mbah] • se quiebra | to break *vi.* [SS, NT:Jn 19:32]
- MoHT **ajmbaj** *vt A* [a-h-mbah] • rompe | to break *vt.* [HT:105, NT: Jn 19:33]
- MoSS **najmbaj** *adj* [na-h-mbah] • quebrado | broken

MBAJ₂ flor | flower

*mbaha [cf. Su 384 *mbáha] ⇔ chontal de Oaxaca

Suárez comparó MBAJ₂ 'flor|flower' con palabras del mismo significado en las lenguas mixe-zoqueanas, incluso mTot [pih], zoCop [puh], que provienen de pMZ *pihi(k) 'íd.' La comparación permanece problemática ya que no se explica el cambio de vocal pMZ *i > pH *a. Con más probabilidad el étimo mixe-zoqueano se relacione en lugar con P UW₁ 'capullo|bud'. En lugar, es más prometedora la posibilidad de una conexión entre MBAJ₂ y ChO *ibah* ['iba?'] 'flor|flower'.

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /mbáh/ 'flor|flower', el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *mbâj* || Su:162, SW, TT.

- † MaB ⟨mbah⟩
- † MaB ⟨ahpoiti[]mbah⟩ • florear | to flower
- ° DR /mbah/ 1 [mbah]
- ° DSu /mbah/
- ° FSu /mbah/
- ° MaSu /mbah/
- ° MoSu /mbáh/
- DRN **mbaj** *n* [mbah] [RN, TA, MS]
- DTA **umbas mbaj** *fn* [u-mbas mbah]
- FYK **mbaj** [mbah] [YK, GM]

- F YK** **kastily mbaj** [kast'il' mbah] • albahaca | basil [YK, GM]
- F GM** **mbaj naty** *n* [mbah nat'] • girasol | sunflower
- Ma RN** **mbaj** *n* [mbah]
- Ma RN** **mbaj ñunch** *cp-nom* [mbah n'unt'] • flor del camote | sweet potato flower
- Mo MT** **mbaj rosido** • alheña (planta: *Lawsonia inermis* L.) | henna (plant)
- Mo SS** **mbaj** *n P, K mi-* [mbah] [SS, HT:20, NT:Mt 23:29]
- Mo KE** **mbâj** *n* [mbâh]
- Mo SS** **mbaj nench** *cp-nom* [mbah n'ents'] • nenúfar amarilla (planta: *Nuphar lutea*) (?) | yellow water-lily
- Mo SS** **mbaj nüx** *cp-nom* [mbah nis'] • nenúfar blanca | white water-lily
- Mo SS** **mbaj xiül** *cp-nom* [mbah s'iäl] • flor de mayo, cacaloxochitl (árbol: *Plumeria rubra*) | red frangipani, temple tree, plumeria (tree) [SS:404]

MBAJ₃ axila | underarm

*mbaha

Tal vez MBAJ₃ 'axila|underarm' deriva de ☞ MBAJ₁ 'quebrar, arar|to break, to plow' por el sentido 'parte del cuerpo donde se quebra|part (of the body) where it breaks'.

- F RN** **mbaj mi-** [mbah]
- F YK** **timimbaj, timbaj** [t'i-mi-mbah, t'i-mbah]
- Mo SS** **teombajaran** *pp* [t'o-mbah-aran] • en el costado | in the side (of the body)
- Mo SS** **ambin teombaj** *fv-fp* [a-mb'in' t'(e)-o-mbah] • lo lleva debajo del brazo | to carry (something) under one's arm
- Mo SS** **apün teombaj** *fv-fp* [a-pin' t'(e)-o-mbah] • lo lleva debajo del brazo | to carry (something) under one's arm
- Mo SS** **arrond teombaj** *fv-fp(-px)* [a-rond t'(e)-o-mbah] • lo carga colgado del hombro | to carry (something with it) hanging from one's shoulder

MBAJIEL sabalote (pez) | milkfish

*mbah-ili [cf. Su 383 *mbahili]

☞ Véase también MBAR 'sabalote|shad (fish)'.

° **D Su** /mbahiel/

Ma RN **mbajiel** *n* [mbah'iäl]

MBAJK₁ partir, repartir | to split

*mbàhka [cf. Su 421 *hmbà:ka]

☞ Véase también MBAJ₁ ‘quebrar, arar|to break, to plow’.

- † **Ma B** < *bahkan* > • apartarse | to be separated
- † **Ma B** < *-mbahk, -mbak, ambahk, i-mbahk* > • apartar, separar, desviar, dividir, partir, repartir | to remove, separate, divert, divide; to distribute, hand out [B, B:24, 58, 59]
- † **Ma B** < *lambahkau* > • apartado | removed, separated
- ° **DR** /*ambahk*/ 1 [a-mbahk] • dividir; cortar; separar | to divide; to cut; to separate
- ° **Mo WW** < *ambaag* > • quebrar | to break
- D MS** **ambajk** [a-mbahk] • repartir | to divide up, to distribute, to share out
- F KT** **ambajk** *vt* [a-mbahk] • separar *vt.* | to separate *vt.* [KT:313]
- F GM** **bajkaw** [bahk-a-w] • separado | separated
- F KT** **mbajka-** *vi* [mbahk-a-] • se separa | to separate (to move apart) *vi.* [KT:283, 313]
- Ma RN** **ambaj, ambajk-** *v A* [a-mbahk] • aparta, parte | to remove, put aside, to separate, to split open
- Ma RN** **mbajkan, mbajkaw** *adj, ptc SA* [mbahk-a-n, mbahk-a-w] • abierto | open, opened up
- Ma RN** **lambajkaw** *ptc SA* [la-mbahk-a-w] • partir: ya se partó | it has already broken open
- Mo SS** **ambaag** *vt A* [a-mba:g] • lo reparte, lo divide | to divide, to distribute
- Mo SS** **mbajkan** *part* [mbahk-a-n] • repartido, dividido | distributed, divided

MBAJK₂ llenar un recipiente | to fill a receptacle

*mbahka

- ° **DR** /*bahkam*/ 1 [bahkam] • retirarse, salir (?) | to withdraw
- ° **DR** /*ambahk*/ [a-m-bahk]

MBAJY derrumbarse | to collapse

*mbahya-

☞ Véase también SAMBAY ‘largo y encorvado|long and curved (thing)’.

F YK **mbajya-tiot** *vi* [mbahy-a- t'it → mbahya- t'iot] [YK, KT:34]

MBAK aleta (de pescado) | fin (of a fish)

*mbaka [= Su 385] ⇔ mayense

Suárez comparó MBAK ‘aleta (de pescado)|fin (of a fish)’ con reflejos de pMZ *pak ‘hueso|bone’, tal como zoCop [pak] ‘íd.’ El étimo mixe-zoqueano tenía muchos derivativos ya en la época de la proto-lengua, p.ej. *ʔa:ka-pak ‘cachete, mejilla|cheek’, *ko-pak ‘cabeza|head’, *ko-pak-pak ‘cráneo|skull’, y *win-pak ‘frente, mecapal|forehead, tumpline así como muchos derivativos más tardíos. La conexión con ‘aleta’ sería por un desarrollo ‘hueso’ > ‘miembro’ > ‘brazo’ > ‘aleta’, y los derivativos mixe-zoqueanos muestran cada paso menos el último, aunque al respecto es de notar que en totonaco de Xicotepec, p.ej., ‘aleta|fin’ y ‘brazo|upper arm’ son la misma voz: [-peke-] (☞ PEK ‘hombro|shoulder’). Por eso es difícil refutar que MBAK pudiese ser prestado en algún momento de esta fuente.

Sin embargo, si fuera así, no se explicaría la *mb de pH *mbaka, en particular visto que es probable que pMZ *paki ‘duro|hard’, o bien pMZ *pak ‘hueso|bone’, sea la fuente de ☞ PAK₁ ‘fuerte, duro, crudo, vivo, despertar|strong, hard, raw, alive, to awaken’.

Así parece más probable que MBAK fuera prestado de un reflejo de pMa *b'a:q ‘hueso|bone’, de donde provienen reflejos en todas partes de la familia mayense, p.ej. Yuc *b'aak*, Itzá Chrt Chol Tzo Tzel Toj *b'ak*, MaEp ⟨ba-ki⟩ [b'aak], Qan Awa [b'aq], etc. (todos: ‘hueso|bone’).

|| Su:162, SW, TK, RB.

☞ Véase también MBAKYOL ‘tepejuage | great leadtree’.

° DR /mbak/ 1 [mbak]

° MaSu /mbak/

DMS **mimbak** [m'i-mbak] • agalla | gill (of a fish)

MaRN **mbak** *n* [mbak]

MoSS **mimbak küet** *fn* [m'i-mbak kit'] • el opérculo (repliegue de la piel que se proporciona protección externa al aparato branquial en la mayoría de los peces) | operculum

MBAKY tiene hipo; eructar | to hiccup; to burp

*h-mbaki

☞ Véase también MBIJ ‘darle eructación (a un bebé) | to burp (a baby)’.

MoSS **ajmbüik** *vi E* [a-h-mbik'] • tiene hipo; eructa (animales) | to hiccup; to belch, to burp (animals)

MoSS **ajmbüikich** *vt (A)* [a-h-mik'-itʂ'] • le da eructación, le da eructo | to make burp

MBAKYOL **tepehuaje, tepeguaje** | great leadtree

*mbakɪlo [= Su 386]

Es probable que MBAKYOL ‘tepehuaje|great leadtree’ contenga ⇨ KYOL ‘ocote|pine’ (← SMO *najkiol* ‘íd.’, etc.), pero la etimología de la primera parte MBA(K)- es menos clara. De punto de vista fonético, ⇨ MBAJ₂ ‘flor|flower’ es una posibilidad dado que la pérdida de [h] en la fin de una sílaba inacentuada sería regular en SMa (Su) /mbakɪlo/, pero no es completamente claro si algo como ‘flor del ocote’ es una descripción posible para el tepehuaje.

Por otro lado, dado que una característica sobresaliente del tepeguaje es su madera durísima (cf. ingl. ‘great leadtree’, lit. ‘árbol de plomo’), cabe la posibilidad de que MBAKYOL derive de pH *mbaka-kɪlo, donde pH *mbaka se relacione con pMa *b’a:q ‘bone’, o quizás con pMZ *paki ‘duro|hard’. Sin embargo, en el primer caso no se explica exactamente la conexión entre ‘hueso’ y ‘duro’ aunque no es improbable; en el segundo caso no se explica pH *mb en vez de *p si la fuente putativa es pMZ *paki (para más detalles véase ⇨ MBAK ‘aleta|fin’).

Más cerca de la zona huave se presenta también una conexión probable con ChO *bajút* [ba’huʔ] ‘tepehuaje’ || TK, SW, TT.

◦ **Ma Su** /mbakɪlo/ • tepehuaje (árbol: *Leucaena pulverulenta*) | great leadtree

MBALAS **barrigón** | pot-bellied person

*mbalasa

Mo SS **mbalas** *n* [mbalas] • el barrigón, el panzón | pot-bellied person

Mo SS **anbalasan** *vi* [an-(m)balas-an]

MBALON **pinta (de animales)** | striped (of animals)

*mbalono ⇔ mayense

Segun SS en SMO *balon* “se dice sólo de animales medianos como perros y gatos y aves de color negro pero con una cinta blanca en el pescuezo que se extiende al pecho (is said only of medium-size animals such as cats, dogs and birds which are black with a band of white on the neck which extends to the chest)”.

La [b] de la forma de SMO sugiere un préstamo y la fuente más probable es pMa *b’ahlam ‘tigre|jaguar’, MaEp (b’a-la-ma), un animal que por supuesto tiene un pelo manchada, de donde un desarrollo semántico a ‘pinto’ es plausible. La *o en huave tal vez se deba a la forma Tzo *b’olom*; también hay reflejos con [n] final, tal como Chrt (bahlan) y Mam *b’aalun*, *b’aalin*, *b’aalan* (todos: ‘tigre|jaguar’) || TK, MV.

Ma RN **mbalon** *adj* [mbalon]

Mo SS **balon** *adj* [balon]

MBALY / MBIL, PAJLY torcer, girar, hilar, desenredar | to twist, turn, spin, untangle

*mbalɪ / *mbili, *pahɪ [cf. Su 611 *(m)balɪ / *(m)bi-li, -ni] ⇔ mayense

Como señaló Suárez, MBALY/MBIL, PAJLY ‘torcer, girar, hilar, desenredar|to twist, turn, spin, untangle’ con mucha probabilidad se relacionen con pMa *b'al, de donde derivan palabras que significan acciones de rotación, p.ej. Tzel *b'al* ‘enrollar, torcer|to roll up, to twist’, Toj *b'al* ‘enrollar|to roll up’, Qat *b'alob'al* ‘enrollado|rolled up’. La variación entre [mb] y [p] puede deberse a distintas adaptaciones de la [b] mayense en huave (cf. ☞ XUJPY y ☞ XUMB₁ ‘bañarse|to bathe’). Variantes con *p' se muestran en Mop *p'äl-*, Itzá *p'äl*, Tzo *p'al*, destorcer|to untwist' y Chlt ⟨palbil⟩ *p'albil* ‘destorcido|untwisted’.

La conjunción SMO *püüel ndot* ‘por sí acaso|in case, in the event that’, literalmente ‘pudo desenvolverse|could unfold’, muestra una acepción meptafórica del significado concreto ‘desenredar’ del étimo PAJLY. La variante *püüel* sola deriva de *püüel ndot* por abreviación || Su:162, TK, WL, BS.

- † **Ma B** ⟨*ambuel*⟩ • torcer | to twist
- † **Ma B** ⟨*apuëhli, apuehli, i-puëhli*⟩ • desenvolverse, desenrollar, desdoblar, retorcer | to unwind, untangle, to unroll, to unfold; to twist
- † **Ma B** ⟨*nandoh ambuel aran*⟩ • torcido | twisted
- ° **DR** /'mbilmbil/ 3 [mb'il'mb'il'] • rodar algo repetidas veces | to roll object around repeatedly
- ° **DR** /a'pühel/ [a-p'ül'] • desenrollar una cuerda | to untwine cord
- ° **DR** /a'pühel u'mal/ [a-p'ül' u-mal] • desuncir | to unyoke
- ° **DSu** /-mbiɪl/
- ° **FSu** /-mbalɪ, -mbel/
- ° **Ma Su** /-mbiɪl, -bililey/
- ° **Mo WW** ⟨*mbin*⟩ • cruzado | crossed
- ° **Mo Su** /-mbiɪl, -pi:ɪl/
- DMS** **ambüly** [a-mbil'] • torcer; pegar | to twist; to hit
- DRN** **apüjly** [a-pihl'] • tuerce (el pie) | to twist (one's foot)
- FYK** **apaly tiot (apajli- tiot)** [a-pahl' t'it → apal' (apahl'-) t'iot] • tuerce (el pie) | to twist (one's foot)
- FKT** **papajli-** vi [pa-pahl'-i-] • está enrollado, elevado (?) | to be rolled, to be drawn up [KT:321]
- FKT** **pipijli-** vi [p'i-p'ihl'-i-] • está enrollado, elevado (?) (dim.) | to be rolled, to be drawn up (dim.) [KT:321]
- Mo SS** **püüel conj** [pi:l'] • quizá, por si acaso | in case, in the event that, if maybe
- Mo SS** **ambil vt I** [a-mb'il'] • lo cruza (piernas, brazos) | to cross (legs, arms)

- Mo SS** **ambüel** *vt E* [a-*mbil'*] • lo tuerce | to twist
- Mo SS** **apüüel** *vt E* [a-*pi:l'*] • lo desenreda; lo desenvuelve | to untangle, to unfold
- Mo SS** **ambüel tiüt** *fv-p* [a-*mbil' t'iət*] • corre velozmente | to run quickly
- Mo MT** **míteat bilil** [m'i-*t'at'*(*'*) b'il'il'] • una planta cuyas hojas se cierran rápidamente al anochecer (*Desmanthus virgatus*), se sirve como fungicida | bundleflower, desmanthus (used as a fungicide)
- Mo SS** **nipüüel jarüch** *cp-nom* [n'i-*pi:l' harints'*] • el devanador | spool
- Mo SS** **püüel ndot** *conj* [pi:l' *nd-o-t*] • por si acaso | in case, in the event that

MBAÑ **herrar** | to brand

*mbani

- ° **DR** /ambün/ 3 [a-*mbin'*] • golpear dejando marcos o rayas en el cuerpo | to strike leaving stripes on the body
- Mo SS** **ambün** *vt E* [a-*mbin'*]

MBAPY **tábano** | black horse fly

*mbapɪ [= Su 387]

- † **Mo P** ⟨*baep*⟩ • mosquito | gnat, midge
- ° **DSu** /mbɪp/
- ° **FSu** /mbap/
- ° **Ma Su** /mbɪp/
- ° **Mo Su** /mbɪp/
- Ma RN** **mbüp** *n* [mbɪp']
- Mo SS** **mbüp** *n P** [mbɪp'] • el tábano (insecto: *Tabanus atratus*) | black horse fly

MBAR **sabalote** | shad (fish)

*mbáɾa [= Su 388]

☞ Véase también MBAJIEL 'sabalote|shad (fish)'.

- ° **FSu** /mbaɾ/
- ° **Ma Su** /mbaɾ/
- ° **Mo Su** /mbáɾ/
- F YK** **mbarr** [mbar]

Mo SS mbar *n P** [mbar] • sábaló (pez: *Dorosoma cepedianum* or *D. patenese*) | American gizzard shad

MBARAK roncha | swelling (on the skin)

*mbaraka

MBARAK ‘roncha|swelling on the skin’ probablemente sea un préstamo del esp. *verruca* (ingl. ‘wart’), quizás prestado a través otra lengua. Debe compararse, por ejemplo, con ChO *bodoq’ue* [bo ‘dok’ɛ] ‘la verruga, la apostema|wart, tumor’||TT.

Mo SS mbarrak *n K** [mbarak] • roncha, salpullido | swelling on the skin, rash

Mo SS mbirik *n K** [mb’ir’ik’] • la hinchazón, la roncha | swelling, hive, welt

Mo SS nembarrak *adj* [n’e-mbarak] • enrochado | covered with skin spots or swellings

Mo SS anbarrakan *vi* [an-(m)barak-an] • tiene ronchas | to have hives or welts

Mo SS ankambarrak *vi (A)* [an-k-a-mbarak] • tiene muchas ronchas | to have many hives or welts

Mo SS ankambirik *vi (I)* [an-k-a-mb’ir’ik’] • tiene muchas ronchitas | to have many little hives or welts

MBAS cara, cuerpo, frente, costado | face, body, forehead, side

*mbasa [= Su 389]

La procedencia de MBAS ‘cara, cuerpo, frente, costado|face, body, forehead, side’ es muy difícil de evaluar en tanto que hay muchos étimos parecidos en las lenguas mixe-zoqueanas así como en las mayenses, pero ninguno cabe perfectamente como fuente exacta.

Para empezar, Suárez señaló la posibilidad de una conexión con reflejos de pMa *b’ah ‘frente, cabo, primero, cara; imagen|front, top, first, face; image’ y con pMa *b’a:h ‘pronombre reflexivo|reflexive pronoun’ (> p.ej. Yuc *báaj* ‘partícula reflexiva|reflexive particle: -self’, Itzá *b’aj* ‘uno mismo, su mismo|self, oneself’. El punto débil con esta comparación es que no se explica en sí sola el origen de la *s en pH *mbasa.

En la familia mayense Kaufman también reconstruya pMa *Hatʷ ‘cara, ojo, fruta |face, eye, fruit’, que produjo unos derivados un poco parecidos a MBAS, tal como Tek *n-wutz*, Awa *wutz* ~ *witz* ~ *watz* e Ixil *watz*, todos: ‘ojo, cara|eye, face’.

En cambio, se pueden citar Huas [[paš-k’-iyal]] ‘cubrir, tapar|to cover, to put a cover on’ y [[paš-ik’-la:b]] ‘cubierta, tapa|cover, lid’, donde se desconoce si [[paš-]] se relacione con la palabras yucatecanas con [piš] ‘cubrir|to cover’, para las cuales véase ☞ PIX₁ ‘cobija|blanket’.

Al respecto, es difícil interpretar si en los datos SF ⟨tumbéx⟩ y SMa ⟨tumbáx⟩ de Peñafiel la ⟨x⟩ atestigua una [š], pero si anteriormente hubo una [s] en el fin de MBAS, una conexión con las fuentes mayenses se vuelve un poco más plausible.

Finalmente, Suárez también ofreció una comparación con unos reflejos de pMZ *win-pak ‘frente, mecapal|forehead, tumpline’ (> p.ej. mSay [wimpáhk] ‘íd.’), específicamente con el derivativo pZo *win-pak-caʔ ‘frente|forehead’ (pZo *caʔ = ‘piedra|stone’), de donde proviene p.ej. zoCop [winbakcaʔ] ‘íd.’ Por lo visto se supone que [-bakca] (> *baca > pH *mbasa) podría haber sido el modelo para MBAS || Su:161, 165, TK, JG, HF, SW, HG.

- † DP ⟨*tizebás*⟩ • (mi) frente | (my) forehead
- † DP ⟨*tiumbas acáchi*⟩ • cielo | heavens; sky
- † DP ⟨*umbás zimájchi*⟩ • pecho | chest
- † FP ⟨*tumbáx*⟩ • frente | forehead
- † FP ⟨*ximbax*⟩ • (mi) cuerpo | (my) body
- † MaP ⟨*tumbax*⟩ • frente | forehead
- † MaP ⟨*baxacacxi*⟩ • cielo | heavens; sky
- † MaB ⟨*timbas, timbass, timbats*⟩ • cara, calavera | face, skull
- † MaB ⟨*tiumbass*⟩ • rededor | around
- † MaB ⟨*bas[]kiap*⟩ • atrio, patio | open area, patio
- † MaB ⟨*anop umbass*⟩ • una vez | one time
- † MaB ⟨*bass umeahts*⟩ • seno | breast
- † MaB ⟨*tiumbas okass*⟩ • gloria | glory

- † **Ma B** ⟨*ihmbeuh umbass*⟩ • dos veces | two times
- † **Ma B** ⟨*vinch wesh[]imbas*⟩ • abrigar | to wrap (someone) up warm (i.e. in a coat)
- † **Mo P** ⟨*tombahas*⟩ • frente | forehead
- † **Mo P** ⟨*altombas manapóʒ*⟩ • cacarear (i.e. producir palabras continuamente) | to brag, to go on about (something)
- ° **DR** /n̥jumbas/ [n̥'u-mbas] • primero | first
- ° **DR** /umbas/ [u-mbas] • debajo | under
- ° **DR** /umbas/ 1 [u-mbas] • cuerpo; cara | body; face
- ° **DR** /mbasi'mɛähats/ [mbas i-m'ah̥ts] • seno | breast
- ° **DR** /anombumbas/ [a-nomb u-mbas] • una vez | once
- ° **DR** /šəowayey umbas/ [s'ow-ay-ey u-mbas] • a menudo | often
- ° **DSu** /-mbas/
- ° **FSu** /-mbas/
- ° **Ma Su** /-mbas/
- ° **Mo Su** /-mbas/
- DTA** **tyumbas** *prep* [t'ü-mbas] • enfrente de | in front of
- DTA** **umbas** *n u-A* [u-mbas] • cuerpo | body
- DTA** **altyumbas** *prep* [al-t'ü-mbas] • enfrente de (continuativo) | in front of (continuous)
- DMS** **mixiet umbasaran** [m'i-s'iat u-mbas-aran] • vena | vein
- FYK** **basongius** [bas+ongis → basoŋgius] • sueño | dream
- FKT** **-mbas** *n xi-* [-mbas] • exterior, parte de adelante | exterior, front [KT:216]
- FYK** **tiumbas, timbas** [t'i-u-mbas, t'i-mbas] • frente | forehead
- FYK** **tiumbas ulyé** [t'i-u-mbas u-l'e] • planta del pie | sole of the foot
- Ma VM** **nambasaik** *n* [nambasak'] • nagual | nagual
- Ma RN** **umbas** *n u-A* [u-mbas] • cuerpo | body
- Ma RN** **tyumbas (tiximbas)** *fp* [t'-u-mbas (t'i-s'i-mbas)] • frente; en frente de él/ella (mí) | forehead; ahead of him/her/it (me)
- Mo SS** **mbas** *adv* [mbas] • detrás; primero, ántes, adelante | behind (place); first, before (time)
- Mo SS** **ombas** *adv* [o-mbas] • primero, por delante | first, before all (adv.)
- Mo SS** **ombas tok** *fn K* [o-mbas tok] • higo (sólo la fruta) | fig (fruit, not the tree itself)
- Mo SS** **tembas iüm** [t'e-mbas iəm] • el corredor; cielo de un cuarto | corridor; roof of a room
- Mo SS** **tembas müx** *pp* [t'e-mbas mis'] • en la proa de la canoa | in the prow of a canoe

- Mo SS wüx ombas** *fp* [wis' o-mbas] • detrás de | behind
- Mo SS nembasüik** *n* [n'e-mbas-ik' (< *-hik')] • el nagual | nagual
- Mo SS ombasaran** *n P o-A* [o-mbas-aran] • el cuerpo (de alguien); el nagual | body (of someone); nagual [SS, NT: Ro 8:3, Jn 5:7]
- Mo AL teombas (tiximbas)** *fp (con px)* [t'(e)-o-mbas (t'i-s'i-mbas)] • enfrente a él (a mí) | across from him/her (me), in front of him/her (me) [AL:101]
- Mo SS nembas ongwiüts** [n'e-mbas o-ŋg^{wi}:əts] • dormilón | sleepy-head
- Mo SS tembas olüik** *pp* [t'e-mbas o-lik'] • dientes incisivos (anat) | incisors (teeth)
- Mo SS teombasaran, tembasaran** *fp* [t'e-o-mbas-aran, t'e-mbas-aran] • en la cara, en el rostro | in the face
- Mo SS najmbok ombas** [na-h-mbok o-mbas] • olor a sudor | smell of sweat
- Mo SS neombas ongwiüts** *n* [n'e-(o)-mbas o-ŋg^{wi}:əts] • dormilón | sleepy-head
- Mo SS tembas omalaran** *pp* [t'e-mbas o-mal-aran] • en la frente | in the forehead

MBASAKY nagual | nagual

***(nɪ-o)-mbasa-hakɪ** [cf. Su 4 *ákɪ]

Según la etimología popular IS:191, SMO *nembasüik* ‘nagual’ proviene de *mbas* ‘cuerpo|body’ (☞ MBAS) más *oik* ‘nube|cloud’ (☞ OKY). IS:213 afirmó que se dice que el cambio de *-oik* a *-üik* es “para confundir”, o sea “un tentativo de volver esotérico el termo”. Según MT (basado en ER), el *monteok*, “un hombre cuyo nagual ... es la nube, el rayo o el viento”, cuando quiere “transportarse a un lugar donde se requiera su presencia, tiende un saco en el suelo y se para encima de él; el saco se convierte en nube y lo lleva al sitio indicado”. Así es claro la asociación importante entre las nubes y el nagualismo.

Sin embargo, queda también la posibilidad de que *-üik* de hecho provenga de ☞ JAKY/JUKY, que, según Suárez, quiere decir ‘despertarse|awaken’, pero que tiene también otra acepción ‘aparecer|appear’. Así el nagual tiene el parecer de (otro) cuerpo (mientras que se vuelve en otras formas): **mbas-hakɪ*. Es de notar que la pérdida de [h] al lado de [s] es fonológicamente regular (menos en palabras onomatopéyicas).

También cabe destacar que las palabras cognadas con SMO *nembasük* muestran un desarrollo regular de pH **mbas-(h)akɪ*, así que SF /*bas-akɪ*/ mantiene pH **a*, mientras que en SMO esta vocal ha cambiado a **i*. Si por otro lado se tratase de una deformación de tabú de OKY ‘nube|cloud’, no se explicaría este patrón, dado que de pH **mbas-okɪ* se espera [*mbasok*] en SF también. Así se concluye que la etimología basada en OKY es simplemente asociativa.

Además, hay que rechazar la hipótesis de Suárez que relaciona AKY con mTot [co^ok] ‘nagual’ < pMZ **cokʔa* ‘brujo|shaman’. Dicha comparación es poco satisfactoria en tanto que no explique la discrepancia en la calidad de la vocal ni la palatalización de la [k] en huave || IS, MT, Su:164, SW.

° F Su /*bas-akɪ*/

° Mo Su /*nɪ-ombas ɪk*/

Ma RN nambasaik *n* [nambasak']

MoSS **nembasüik** *n* [n'e-mbas-ik']

MBAT **piojo** | body louse

***mbata** [cf. Su 390 *mbáta]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /mbát/ 'piojo|body louse', el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *mbâj*.

Suárez comparó MBAT con pMZ *ʔa:wat 'piojo, insecto|louse, insect', de donde provienen p.ej. mCh [ʔaʔt], mOlu [ʔa:vət], zoCop [ʔawat] 'íd.', etc. Sin embargo como no se explica la correspondencia de pMZ *w con pH *mb la comparación permanece poco satisfactoria || Su:163, SW, CJ, LO, HG.

☞ Véase también KAJMBAT 'manta religiosa|praying mantis'.

† **Ma B** ⟨*mbat*⟩

† **Ma B** ⟨*vonts[]bat*⟩ • liendre | nit

° **DR** /mbat/ 1 [mbat]

° **DSu** /mbat/

° **FSu** /mbat/

° **Ma Su** /mbat/

° **Mo Su** /mbát/

DMS **mbat** [mbat]

FYK **mbat** *n* [mbat] [YK, GM]

Ma VM **umbat** *n* [u-mbat]

Ma RN **onts umbat** *cp-nom* [onts u-mbat] • liendre | nit

Ma VM **aomb umbat** *fn* [a-omb u-mbat] • liendre | nit

Ma RN **awün mibat** *fv I* [a-win' m'i-mbat] • despulga | to deflea

MoSS **mbat** *n P** [mbat] • el piojo ((insecto: *Pediculus humanus humanus*) | body louse

Mo KE **mbât** *n* [mbât]

MoSS **misüüg mbat** *fn* [m'i-si:g' mbat] • un árbol que tiene flor blanca | a tree with a white flower

MBAW **baúl** | trunk (receptacle)

***mbáwa** ⇔ español

MBAW parece ser un préstamo del esp. *baúl*, como señaló RD.

° **Mo RD** /mbáw/

MoSS **mbaw** *n P mi-* [mbaw] [SS, NT:Heb 9:4]

MBAWAPY **mapache** | raccoon

*mbawapɪ [= Su 391]

MBAWAPY ‘mapache|raccoon’ tiene un parecido parcial con pMa *b’aʔh ‘tuza|gopher’ > Tzo Tzel *b’a*, Chol *b’aj* ‘íd.’ Sin embargo, la comparación es poco segura || TK.

° **D**Su /mbaw/° **Ma**Su /mbawɪp/° **Mo**Su /mbowɪp/**D**MS **mbaw** [mbaw]**Ma**RN **mbawüp** *n* [mbawɪp’]**Mo**SS **mbowüp** *n* P* [mbowɪp’]**MBAX** **destrenzar, desenredar** | undo (braids), untangle

*mbasɪ

Quizás MBAX ‘destrenzar, desenredar|to undo (braids), to untangle’ se relacione con Chrt *b’axa* [p’áša] ‘arrancar|to pull out’||DC.

FYK **ambax** *vt* [a-mbas’] [YK, KT:285, 312]**F**KT **mbaxi-** *vi* [mbas’-i-] • se destrenza, desenredarse | to become unbraided, to get untangled or untwisted [KT:285, 312]**MBAY** **asustado** | frightened

*mbaya [= Su 392]

† **Ma**B ⟨*baya-* (-*n*, -*mar*, -*n*, -*mor*, -*n-marón*, -*m-oh*)⟩ • asustarse | to be frightened, to take fright [B:66]° **D**R /mbaya’ho/ 2 • espantarse | to be frightened *vr*.° **D**R /mbayeheč/ 4 • espantar | to frighten *vt*.° **D**Su /-mbayec/ • tener miedo | to fear° **F**Su /mbaya-/ • tener miedo | to fear° **Ma**Su /mbaya-/ • tener miedo | to fear**D**RL **mbayat** *vi* [mbay-a-t] • se asustó, se espantó | he took fright, was scared [RL, TA, MS]**F**YK **mbayam** *vi* [mbay-a-m] • se espanta, se asusta | to be scared or shocked, to be frightened, to have a fright [YK, GM, KT:209]**F**KT **mbayan** *n* [mbay-a-n] • espanto | fright, horror [KT:209]

- Ma RN** **mbayam** *vi SA* [mbay-a-m] • asustar: se asusta | to take fright, to be frightened
- Mo SS** **ambaiich** *vt A* [a-mba(y)-i:tʰ] • lo espanta, lo asusta; se pone nervioso | to frighten; to become nervous (?)
- Mo SS** **mbayam** *vr O* [mbay-a-m] • se asusta, se espanta; se maravilla | to get frightened or scared off; to be amazed
- Mo SS** **monbayan** *n* [mon-(m)bay-a-n] • el susto | fright
- Mo SS** **mbayam majaw** *fv-sub (?)* [mbay-a-m m-a-haw] • lo sorprende al ver | to be surprised to see

MBEJL **descubrir, levantar** | to uncover, to raise

*mbehle

Tal vez las acepciones ‘agacharse, echar(se)|duck, thrown down’ de SD (R) /ambelühč/ (= ? *ambelüjch*) de hecho provengan de otra palabra *amb(i)elüjch* que pertenezca a ☞ MBIEL ‘enrollarse|roll (self) up’.

- † **FP** <*laxaxan peli*> • otoño (< ‘estéril y abierto’, o sea sin plantas (?)> | autumn (< ‘barren and open’ (?)>)
- † **Ma B** <*-nvialëi*> • abrir | to open
- ° **DR** /'mbehelam/ 1 • voltearse, girar | to turn oneself around *vr*.
- ° **DR** /a'mbehel 1,/ 3 [a-mb'ehl'] • desvestir, desatar | to undress; to untie
- ° **DR** /ambelühč (pl -ambilühčiuv)/ [a-mb'iəl-ihʰtʰ] • agacharse; echar; dar la vuelta a algo | to duck; to throw down; to turn object around
- DRN** **ambejly** [a-mb'ehl'] • hacer al revés la ropa | to turn clothing inside out
- DRL** **mbejlaw** *vr* [mb'ehl-aw] • (se) volteó | turned around [RL, TA]
- Mo SS** **ambeaal** *vt E* [a-mb'a:l']
- Mo SS** **ambiil** *vt I* [a-mb'i:l'] • lo descubre, lo levanta (la tela, ropa) | uncover, raise up (cloth, clothing)

MBEK / MBIK₂ **moverse mucho** | to move a lot *vi*.

*mbeke / *mbiki

- ° **DR** /a'mbekmbe'k-ey, -ayo/ 2 [a-mb'ek'-mb'ek'] • mecer, balancear (en el agua), agitarse en el viento | to rock; to sway in the water; to tremble in the wind
- ° **DR** /ambekmbek umal/ [a-mb'ek'-mb'ek'] • asentir con la cabeza | to shake the head in approval
- FYK** **ambikmbik** *vt* [a-mbik'-mbik'] • colea | to wag (tail) [YK, KT:268]
- FYK** **ajmbekmbek** *vi* [a-h-mbek'-mbek'] • se batalla, se agita | to flop around (like dying fish) [YK, KT:321]

Ma RN **ambekmbek a kũty** *fv I* [a-mb'ek'-mb'ek' a kit'] • batallar: se batalla el pez | the fish flops around

Ma RN **ambikmbik (miwiel)** *I* [a-mb'ik'-mb'ik' m'i-w'iel] • colea | to wag (tail)

Mo SS **ankambeakmbeak** *vi (E)* [an-ka-mb'ak'-mb'ak']

MBEP **temblar** | to shake *vi.*

*mbepe-pe [cf. Su 393 *mbepe-pe-ya]

☞ Véase también MBIP 'lagartija|lizard'.

- † **Ma B** ⟨*ambepep*⟩ • estremecer, temblar, tiritar (de frío) | to make shudder, to tremble, to shiver [B, B:19]
- ° **DR** /ambepep/ 4 [a-mb'ep'-mb'ep'] • tensarse (el piel, como hacen caballos) | to move skin (like a horse)
- ° **DR** /nyumbepepey, -'ayo/ 2 [n'u-mb'ep'ep'-ey] • temblar (de un ser vivo) | to tremble (animate subject)
- ° **Mo Su** /-mbepepray/
- D MS** **ambepepey** [a-mbep-ep-ey] • temblar (ser vivo) | to shake, to tremble *vi.* (living being)
- F YK** **ambepep** *vi (?)* [a-mbep'-ep'] [YK, KT:318]
- F YK** **ambepepé** *vi* [a-mbep'-ep'-e] • se tiembla (como la gallina) | to shake (like a chicken) *vi.* [YK, KT:318]
- Ma RN** **ambepep umbey (ximbey)** *fv-imp I* [a-mb'ep'ep' u-mb'ey] • tiembla la boca | to have one's mouth tremble, to tremble in the mouth
- Ma RN** **ñimbep umbey (ximbey)** *adj-p* [a-mb'ep u-mb'ey] • temblando de la boca | trembling in the mouth
- Mo SS** **mbeap** *n* [mb'ap(')] • la rabía | rabies
- Mo SS** **nembeap** *adj* [n'e-mb'ap(')] • rabioso | rabid
- Mo SS** **ambeapmbeap** *vi (E)* [a-mb'ap(')-mb'ap(')] • tiembla de frío, convulsiona | to shiver, to convulse

MBER ciruela dulce | sweet mombin

*mbeře [cf. Su 394 ? *mbeře-me: (? *mbeře-mbeře)]

Su (D) /mbeřmeh riw/ ‘bagre’ contiene RUW₁ ‘bagre|catfish’ y otra palabra /mbeřmeh/, que según hablantes de San Dionisio, proviene de español *vermejo* (ingl. ‘vermillion’), lo que es bastante plausible. Sin embargo, es también posible que /mbeřmeh/ sea una compuesta de MBER ‘ciruela dulce|plum’ y ☞ MEJ ‘hueva (de pez)|roe (fish eggs)’ si en efecto las huevas de este pez se parecen a pequeñas ciruelas dulces.

◦ **DSu** /mbeřmeh riw/ • bagre | catfish

◦ **MoWW** ⟨mimbear⟩

DRN **mbermej rriw** [mb'er'm'eh' r'iw'] • bagre | catfish

MoSS **mimbear** *n* *mi*-(A) [m'i-mb'ar] • la ciruela (fruta mediana de tierra caliente; roja y dulce; *Spondias* spp.) | mombin

MoFC **ten membear** *fn* [t'en' m'e-mb'ar] • ciruela grande | large mombin [FC:159]

MBEROR pez aguja | needlefish

*mbeřóřo [cf. Su 407 *mbiřóřo]

Suárez tradujo MBEROR como ‘anguila|eel’, y palabras parecidas (biror, birror) aparecen como traducción de ‘aguila’ en los datos de Peñafiel. Sin embargo, la traducción es probablemente errónea dado que hoy en día S_{Mo} S_{Ma} *mberro(r)* quiere decir ‘pez aguja|needlefish’, un tipo de pez con cuerpo muy alargado, un poco parecido a la anguila.

Según GC:359, S_{Mo} *mberror* se relaciona popularmente con un flor *mbaor* (= [mbah-or] ?) ‘porque tiene las puntas de las aletas rojas’. Sin embargo uno de los nombres científicos dado por GC, *Fistularia petimba* (ingl. ‘red cornetfish’), se refiere a un pez que no vive en el mar Pacífico cerca de México; en vez quizás se trate de *Fistularia commersoni* (‘pez corneta|blue-spotted cornetfish’). En efecto este pez no es roja sino azul y gris, lo que concuerda mejor con una derivación posible de MBOR, MBUR₂ ‘negro|black’.

☞ Véase también MBAR ‘sabalote|shad (fish)’.

† **DP** ⟨biror⟩ • anguila | eel

† **MoP** ⟨birror⟩ • anguila | eel

◦ **DSu** /mbiřoř/ • anguila | eel

◦ **FSu** /mbiror/ • anguila | eel

◦ **MaSu** /mberoř/ • anguila | eel

◦ **MoSu** /mbeřóř/ • anguila | eel

MaRN **mberrorr (?)** *n* [mb'əror] • pez aguja grande | a type of large needlefish

MoSS **mberror** *n* *P** [mb'əroř] • aguja (pez: *Belone* sp.) | needlefish

MoGC **mberror** *n* [mb'eror] • pez corneta, agujón californiano (pez: *Fistularia commersoni*, *Strongylura exilis*) | Blue-spotted cornetfish, California needlefish [GC:352]

MBET **precio, caro** | price, expensive

***mbéte** [= Su 396] ⇔ mayense

MBET 'precio, caro|price, expensive' tal vez se relacione con zpZgo *bete'* [be'te?4] 'vender (completivo)|to sell (completive aspect)' o zpAt [be'tti?4] 'íd.'

Otra posibilidad es una conexión con pMaBaj *b'et 'deuda|debt', de donde provienen, p.ej. Chol Tzo Tzel Chrt *b'et* 'íd.' || MF, RC, TK.

† **MaB** ⟨*umbeti*⟩ • precio | price

† **MaB** ⟨*shou ambete*⟩ • carecer | to lack

† **MaB** ⟨*shou umbete*⟩ • caro | expensive

° **DR** /mbet/ [mb'et'] • valioso, costoso | valuable

° **DR** /ambet/ [a-mb'et'] • escasez | dearth

° **DR** /ñumbet/ 4 [n'u-mb'et'] • caro | expensive

° **Fsu** /umbeti/

° **MaSu** /-mbert/

° **MoSu** /ombiat/

DTA **ñumbety** *adj* [n'u-mb'et'] • caro | expensive

FYK **mbety, -mbety** *n xi-* [mbet'] • precio | price [YK, KT:49, 216]

FYK **ambety** [a-mbet'] • cuesta | to cost

FGM **ñumbety** *adj* [n'u-mbet'] • caro | expensive

MaTA **ñumbety** *adj* [n'u-mb'et'] • caro | expensive

MoSS **ambeat** *vi E* [a-mb'at'] • sube el precio; vende mucho | to rise (price); to sell well

MoSS **nambeat** *n* [na-mb'at'] • lo más querido, amado (muchacha, muchacho, animal) | dearest, best-loved (boy, girl, animal)

MoSS **nembeat** *adj* [n'e-mb'at'] • caro, costoso; precioso, valioso | expensive, costly; precious, valuable

MoSS **ombeat** *n o-(A)* [o-mb'at'] • el precio | price

MoSS **ngo membeat** [ɲgo m'e-mb'at'] • barato, no vale, no sirve | cheap, worthless, useless

MBEX uña(s) | nail(s) (of fingers or toes) [RN]

*mbese [= Su 395]

Parece que SD (Su) /mes/ es un error de imprenta; debe ser /mbes/.

† DP <beés>

† FP <imbéx>

† MaP <beexhi>(?)

† MaB <bes, beish> P • casco; corteza | hoof; bark [B, B:29]

† MoP <béz>

° DR /mbeš/ 3 [mb'es']

° DSu /mes [sic]/

° FSu /mbes/

° MaSu /mbes/

° MoSu /mbiasɪ/

DTA **mbex** n [mb'es'] [TA, MS]

DMS **mimbex uj** [mi-mb'es' uh] • garra | claw

FYK **mbex** n mi- [mbes'] [YK, GM]

FYK **mimbex mul** [mi-mbes' mul] • casco de mula, ostion de concha lisa | oyster with a smooth shell (mussel ?)

MaRN **mbex** n mi-I [mb'es']

MaRN **tongor mbex** cp-ex [tɔŋgor mb'es'] • uña de gato (árbol) | catsclaw acacia (tree)

MoSS **mbeax** n TS mi-(E) [mb'as']

MoSS **mimbeax miüs** fn [m'i-mb'as' m'iəs] • cuernito, toritos (plantas) | ram's horn (plant: *Proboscidea louisianica* (P. Mill.) Thellung) [SS, RN]

MoSS **mimbeax nimal** fn [m'i-mb'as' n'imal] • el casco, la garra, la pezuña | hoof, claw

MoSS **owil mbeax** fn [o-w'il' mb'as'] • la raíz de la uña | the root of a nail (of finger or toe)

MoSS **mimbeaxaran** n miE [m'i-mb'as'-eran]

MoSS **mimbeax oleaj** fn [m'i-mb'as' o-l'ah(')] • el casco, la garra, la pezuña | hoof, claw

MBEY₁ mazorca | corn cob

*mbeye [= Su 397]

° DSu /mbey/

- ° **F**Su /mbey/
- ° **Ma**Su /mbey/
- ° **Mo**Su /mbɾay/
- D**TA **mbey** *n* [mb'ey] [TA, MS]
- F**YK **mbe** *n* [mbe] [YK, KT:206]
- Ma**TA **mbey** *n* [mb'ey]
- Mo**SS **mbeay** *n mi-(E)* [mb'ay]

MBEY₂ boca, idioma | mouth, language

*mbeye [= Su 398]

SD /ambayahč/ 'arar|plow' tiene una posición dudosa. Por un lado, la idea del arar se puede conectar con 'boca' por el sentido 'crear una abertura (en la tierra)'. Por otro lado esta palabra puede pertenecer a ☞ MBEY₁ 'mazorca' por la idea 'cultivar mazorca (para arar)'.

- † **D**P <zimbéy> • (mi) boca | (my) mouth
- † **F**P <umbé> • boca | mouth
- † **Ma**P <humbei> • boca | mouth
- † **Ma**B <-mbe, -mbé, -mbei -euf> shi-
i-, u- • boca, hocico | mouth, snout [B, B:34, 37, 52]
- † **Ma**B <diak mbei> • hablador | speaker
- † **Ma**B <pal umbei> • labio | lip
- † **Ma**B <shumbeyën> • idioma | language
- † **Ma**B <nadam[]be, nadam[]bé> • bocón | big mouth [B, B:20]
- † **Ma**B <palat[]bei> • hablar | to blab, babble
- † **Mo**P <ombey> • boca | mouth
- † **Mo**P <golombom obey> • charlar | to chat
- † **Mo**St <shīm-bai'> • (mi) boca | (my) mouth
- ° **D**R /umbey/ 1 [u-mb'ey] • boca, borde | mouth; threshold; shore
- ° **D**R /umbe-iyom/ [u-mb'ey-iəm] • puerta | door
- ° **D**R /ambu'mbeymbey/ [amb u-mb'ey-mb'ey] • al margen del agua | at the edge of the water
- ° **D**Su /-mbey/
- ° **F**Su /-mbe/

- ° **Ma Su** /-mbey/
- ° **Mo Su** /-mbɪay/
- D MS** **umbey iem** [u-mb'ey iəm] • puerta | door
- D MS** **umbey lam** [u-mb'ey lam] • orilla del río | river bank
- D MS** **umbey ndyuk** [u-mb'ey nd'ük'] • playa; embarcadero | beach; dock
- D MS** **umbey uj** [u-mb'ey uh] • boca (de un animal) | mouth (of an animal)
- D RN** **umbeyajts** *n* [u-mb'ey-ahts] • nuestra idioma, o sea el huave | our language, i.e. Huave
- D RL** **umbeyaran** *n u-* [u-mb'ey-aran] • boca | mouth [RL, TA, MS]
- F YK** **-mbé xi-** [mbe] • boca, bocado, idioma | mouth, mouthful, language [YK, GM, KT:206, 216]
- F YK** **mbe iom** [mbe im → ðom] • puerta de la case | door of a house
- F YK** **mbeé (u)mbas** [mbe-e (u)-mbas] • envestirse | to show off
- F KT** **pal ximbé** [pal s'i-mbe] • mis labios | my lips [KT:217]
- F KT** **umbeyajts** [u-mbe-ahts → umbeyahts] • nuestro idioma, o sea el huave | our language, i.e. Huave [KT:6]
- Ma RN** **umbey** *n u-Y* [u-mb'ey] • boca, idioma; borde | mouth, language [RN, VM]
- Ma VM** **umbey korrüly** *fn* [u-mb'ey koril'] • tranca |
- Ma RN** **umbey tiet** *adv* [u-mb'ey t'iet] • boca abajo | face down
- Ma RN** **umbeyüjts** *n* [u-mb'ey-ihts] • nuestra idioma, o sea el huave | our language, i.e. Huave
- Ma RN** **umbey tyewüx (kewüx)** *adv* [u-mb'ey t'ɛ-wis' (kɛ-wis')] • boca arriba | face up
- Mo SS** **mbeay** *n* [mb'ay] • la orilla, la playa | shore, beach
- Mo SS** **mbeay ndok** [mb'ay ndok] • orilla de la atarraya | edge of the atarraya (large fishing net)
- Mo SS** **tixer mbeay kiek** *fn* [t'is'er mb'ay k'ek'] • rayador (ave: *Rhynchops niger* (?)) | black skimmer (bird) (?) [SS:415]
- Mo SS** **ombeay** *n o-E* [o-mb'ay] • la boca (animales) | mouth (of an animal)
- Mo SS** **ombeay kiek** *n TS o-E* [o-mb'ay k'ek'] • pico de pájaro | beak (of a bird)
- Mo SS** **ombeay ndok, mbeay ndok** [o-mb'ay ndok, mb'ay ndok] • la orilla de la atarraya | the edge of an atarraya (fishing net)
- Mo SS** **ombeay xor** [o-mb'ay s'oř] • la boca de una jarra u olla | mouth of a jar or pot
- Mo SS** **onts ombeay ndok** [onts o-mb'ay ndok] • soguilla de la red | cord for a net
- Mo SS** **ombeayeran (-aran)** *n K o-E* [o-mb'ay-eran] • la boca (anat); la lengua, la idioma | mouth (human); tongue, language

- Mo RN ombeayiiüts** *n o-* [o-mb'ay-i:əʈs] • nuestra idioma, o sea el huave | our language, i.e. Huave
- Mo SS teombeay ~ tembeay** *fp* [t'(e)-o-mb'ay, t'e-mb'ay] • en la entrada, en la boca | in the entrance, in the mouth
- Mo SS nixel onik mbeay, nexel onik mbeay** [n'i-s'el' o-n'ik' mb'ay, n'e-s'el' o-n'ik' mb'ay] • palito agudo | sharp stick or stake
- Mo SS ombeáyan akwik** *n* [o-'mb'ay-an a-k'wik'] • la sonrisa | smile

MBICH a poco; todo (el tiempo) | really? all (the time)

*mbi-ci

Como muestra más claramente la acepción 'todo (el noche o el día)', MBICH probablemente derive de ☞ -MBY 'acabarse|to end vi.' con el sufijo causativizador *-its'*. La forma *-x* final en SMA (RN) *mbix nüty* se debe a una disimilación de [ʈ] en [s'] antes de la oclusión oral de la [n] que sigue.

- Ma RN mbix nüty** *fadv* [mb'is' nit'] • todo el día | all day
- Ma RN mbich ungiejts** *fadv* [mb'its' u-ŋg'iəhts] • toda la noche | all night
- Mo SS mbich** [mb'its'] • a poco, acaso | really!?
- Mo SS mbich** [mb'its'] • todo (se usa con noche o día) | all (day or night)

MBIEL rodar, enrollar(se) | to roll, to roll up

*mbili

Se supone que SMA (B) ⟨-mbiambiel⟩ 'chamuscarse|to scorch, singe' deriva de una compuesta *mbimbi-mbili de ☞ BIEMB (< *mbimbi) 'fuego|fire') más MBIEL 'rodar, enrollar(se)|to roll, to roll up'.

☞ Véase también KAJMBIEL 'avispa|wasp'.

- † **Ma B** ⟨ambiel⟩ • revolver | to revolve, turn around
- † **Ma B** ⟨imbiambiel⟩ • chamuscarse | to scorch, to singe
- † **Ma B** ⟨ubil[]iom⟩ • muro | wall
- † **Ma B** ⟨vinch wesh[]imbas⟩ • abrigar | to wrap (someone) up warm (i.e. with a coat)
- ° **DR** /ambiol/ 1 [a-mb'iəl] • frotar algo en la mano | to rub object in hand
- ° **DR** /mbiolüoy / [mb'iəl-iy] • estar envuelto en algo | to be enveloped in something
- ° **DR** /'mbiolmbio,lüoy / [mb'iəl-mb'iəl-iy] • rodar (continuamente) | to roll about
- ° **Mo SH** /ambiilmbiili-čay / [a-mb'iəl-mb'iəl-i:ʈs'-ay] • hace que se enrolle repetidamente | to make oneself roll over and over
- DMS ambiel** [a-mb'iəl] • rodar; volcar; dar vuelta | to roll; to knock over; to turn over vt.

- F KT** **ambiol** *vti* [a-mbil → a-mbi^ol] • enrollar; se enrolla | to cover, to wrap up, to roll up [KT:63, 311]
- F KT** **ambelach** *vt* [a-mb'il-ats' → ambelats'] • hacer rodar | to roll, make something roll [KT:311]
- F YK** **najmbiol** *n* [na-h-mbil → na-h-mbi^ol] • carro | horse cart
- Ma RN** **ambiel** *v A* [a-mb'i^ol] • envuelve | to wrap up
- Ma RN** **lambielaw nüty** *fptc SA* [la-mb'i^ol-a-w nit'] • una: es la una de la tarde | one o'clock in the afternoon
- Mo SS** **ambiül** *vt A* [a-mb'i^ol] • lo enrolla (papel, petate, tela) | to roll up (paper, straw mat, cloth)
- Mo SS** **mbiüjlam** *vr O* [mb'i^ohl-am] • se voltea, se cambia de lugar | to turn, to change location
- Mo SS** **ambiülüüch** *vt E* [a-mb'i^ol-i:t'] • lo mueve, lo voltea | to move, to turn, to roll (something) over [SS, SH]
- Mo SS** **ambiülüy** *vr O* [a-mb'i^ol-iy] • se enrolla | to roll (oneself) up vi. [SS, SH]
- Mo SS** **ambiülmbiülüy tiüt** *fv-p* [a-mb'i^ol-mb'i^ol-iy t'i^ot] • se revuelca | to wallow, to roll over and over

MBIEM **casa, nido** | house, nest

*mbím(b)† [cf. Su 406 *mbímbi ~ *ímbi]

Suárez comparó MBIEM 'casa, nido|house, nest' con mTot [pɛʔm-p] ← [pɛʔen-p], reflejo de pMZ *peʔn 'poner nido|to make a nest'. Es un poco difícil explicar cómo llegar a pH *mbímbi de tal fuente, pero tal vez una forma como mCc [pʔe!mpʔ] pudiese haber sido el modelo de un préstamo. Si la palatalización de la consonante inicial estuvo muy sobresaliente la adaptación en huave podría haber sido algo como *piemb, de donde las formas actuales pueden haber desarrollado || Su:161, SC, SW.

☞ Véase también IEM₂ 'casa, nido|home, nest'.

- † **DP** ⟨yom⟩ • casa | house
- † **FP** ⟨hihom⟩ • casa | house
- † **MaP** ⟨hiúm⟩ • casa | house
- † **MaB** ⟨-mbiëum, -euf, i-mbiómb-euf⟩ sha-/shi-, i-, u- • casa (mi casa) | house (my house) [B:32, 34]
- † **MaB** ⟨umbion mush⟩ • panal | wasp's nest
- † **MaB** ⟨umbiom[]kuk⟩ • jaula, nido | birdcage, nest
- † **MaB** ⟨arang[]umbion⟩ • anidar | to nest
- † **MoBB** ⟨piëm, biëm⟩ [(m)biəm] • casa | house

- † **Mo BB** ⟨*Malum-biēm-Laiḡ*⟩ [mal umbiəm laiw̃] • debajo de la casa del tigre (localidad) | below the jaguar's house (place name)
- † **Mo P** ⟨*hiem*⟩ • casa | house
- ° **DR** /mbiom/ [mb'iəm] • casa, hogar | house; home
- ° **DR** /mbiom uleh/ [mb'iəm u-l'eh'] • calcetín | stocking
- ° **DSu** /yEM, -mbiEM/
- ° **FSu** /yom/
- ° **Ma Su** /yEM/
- ° **Mo Su** /-iEMb, -mbiEMb/
- DRN** **umbiem** *n u-A* [u-mb'iəm] • la casa | house
- DRN** **umbiem** *n* [u-mb'iəm] • casa | house
- DMS** **umbiem kwak** [u-mb'iəm k^wak] • telaraña | spiderweb
- DRL** **umbiem mbyuely** *P* [u-mb'iəm mb'ül' → umb'iəm mb'üel'] • panal de avispa | wasp's nest [RL, TA]
- DMS** **umbiem uj** [u-mb'iəm uh] • nido | nest
- DMS** **umbiem uleyaran** [u-mb'iəm u-l'eh'-a^ran] • calcetín | sock
- FKo** **-mbiom** *n xi-* [-mb'im → mbiom] • casa, hogar | house, home, hearth [Ko, KT:24, 208, 216]
- FYK** **umbiom kwak** [u-mbim k^wak → u-mbiom k^wak] • telaraña | spiderweb
- FYK** **umbiom mikwal** [u-mbim mi-k^wal → u-mbiom mi-k^wal] • útero | uterus
- FYK** **ñumbiom nangaj kaf** [n'u-mbim na-ŋgah kahw → n'umbiom naŋgah kaϕ] • eclipse de la luna sagraa | eclipse of the holy moon [YK, KT:206]
- FYK** **ñumbiom nangaj naty** [n'u-mbim na-ŋgah nat' → n'umbiom naŋgah nat'] • eclipse del sol sagrado | eclipse of the holy sun [YK, KT:206]
- Ma RN** **umbiemb** *n u-A* [u-mbiəmb]
- Ma VM** **umbiemb mikwal** *fn* [u-mb'iəmb m'i-k^wal] • placenta | placenta
- Ma RN** **umbiemb umal a ñañ** *fn* [u-mb'iəmb u-mal a n'an'] • gorrita de un bebé pequeño | cap for a little baby
- Mo SS** **ombiüm** *n P; K o-(A)* [o-mb'iəm] [SS, NT Lk 9:58]
- Mo SS** **ombiüm iüt** [o-mb'iəm iət] • el abono, tierra abonada | fertilizer, fertilized land
- Mo SS** **ombiüm kiek** [o-mb'iəm k'ek'] • el nido, la jaula del pájaro | nest; birdcage
- Mo SS** **ombiüm kün** [o-mb'iəm kin'] • la colmena, el panal | beehive, wasp nest
- Mo SS** **ombiüm mbel** [o-mb'iəm mb'el'] • la colmena, el panal | beehive, wasp nest
- Mo SS** **ombiüm nine** [o-mb'iəm n'in'e] • la placenta (anat) | placenta

Mo SS ombiüm mikwalaran [o-mb'ïəm m'i-kʷal-aran] • la matriz, la placenta, el útero | womb, placenta, uterus

Mo SS ombiüm owixeran *fn* [o-mb'ïəm o-w'is'-eran] • el dedal, el guante | thimble, glove

MBIJ darle eructación (a un bebé) | to burp (a baby)

*mbihi

Probablemente MBIJ 'darle eructación (a un bebé)|to burp (a baby)' representa un diminutivo de ☞ MBAKY 'tener hipo, eructar|to hiccough, to burp', con pérdida de la [k] final después de [h] en Santa María.

Ma RN ambijmbij upuch *fv I* [a-mb'ih'-mb'ih' u-puʔs']

MBIJOJ piojo, macabí (pez) | bonefish

*mbihoho ⇔ español

GC:359 analiza SMO *mbijoj* como palabra compuesta de ☞ MBIY 'matar|to kill' y ☞ JOJ 'tose|to cough', lo que es semánticamente ilógico y parece ser sólo una etimología popular y asociativa. Mucho más probable es una derivación como préstamo del español *piojo* (> *mbihoho > [mb'ihoh]), uno de los nombres del pez en cuestión. Aunque GC:351 dio *Dixonina nemoptera* Fowler como uno de los nombres científicos de *mbijoj*, esto es imposible ya que este pez (ingl. 'threadfin bonefish') vive sólo en el océano Atlántico. Sin embargo, el otro nombre científico dado por GC, o sea *Albula vulpes* L., es en efecto una especie del océano Pacífico. GC:351 señaló que este pez tiene otro nombre, o sea *ngoy* 'lagartija|lizard' < ☞ NGOY₁ (cf. ingl. 'lizardfish'), lo que no es sorprendente si *mbijoj* es originariamente un préstamo. Además es de notar que menos en préstamos y raíces onomatopéyicas, no hay raíces huaves con dos sílabas que empiecen en [h].

Ma RN mbijoj *n* [mb'ihoh] • cuijo (pez) |

Mo GC mbijoj *n* [mb'ihoh] • chile (pez), macabí, piojo (pez) (*Albula vulpes* L.) | bonefish [GC:351]

Mo GC mbijoj nadam ndek *n* [mb'ihoh na-dam nd'ek'] • chile (pez), iguana (pez) (*Synodus lacertinus* Gilbert; *Synodus scituliceps* J & G) | Sauro lizardfish, shorthead lizardfish [GC:351]

MBIK₁ cargar | to carry (a load)

*mbi-ki [cf. Su 399 *mbi(ti)ki]

MBIK₁ 'cargar|to carry a load' deriva de ☞ MBY 'ir|to go' más el tema deíctico ☞ KY- *ki 'ése, allá|that, there'.

☞ Véase también MBITIK 'cargar|carry a load'.

◦ **DR** /ambik/ 3 [a-mb'ik'] • cargar algo a los hombros | to carry object on shoulders

◦ **DSu** /ambik/

DRN ambik [a-mb'ik'] • carga en la espalda | to carry a load on the back

F YK **ambikmbik** [a-mbik'-mbik'] • colea | to wag (the tail)

Mo SS **ambikiich** *vt A* [a-mb'ik'-i:ts'] • lo mueve (de arriba para abajo) | to move something up and down

MBIK₂ **moverse mucho** | to move a lot vi.

*mbeke / *mbiki

▷ Véase **MBEK** / **MBIK₂** 

MBIKOKY **hoja de noche, jaboncillo (árbol)** | wingleaf soapberry (tree)

*mbikokɪ, pikokɪ

Según LS:63 el jaboncillo se usa como detergente para ropa y como champú, y de algunas especies la semilla de la fruta contiene una toxina que se usa en la pesca.

Parece probable una conexión entre MBIKOKY y Toj *pik'ok'* (variante regional de *pik'ob'*), 'quiebracajete|morning glory' *Ipomoea violacea*, pero ya que se refieren a distintas plantas es difícil establecer con certeza el préstamo || CL.

Ma RN **pikaik** *n* [p'ikak'] • bejuco que se usa para hacer jabón, tiene fruta negra | a vine having a black fruit, used to make soap

Mo SS **mbikoik** *n K** [mb'ikok'] • hoja de noche, jaboncillo (árbol: *Sapindus saponaria* L.) | wingleaf soapberry (tree)

MBIL **torcer, girar, hilar, desenredar** | to twist, turn, spin, untangle

*mbalɪ / *mbili, *pahlɪ [cf. Su 611 *(m)balɪ / *(m)bi-li, -ni] ⇔ mayense

▷ Véase **MBALY** / **MBIL, PAJLY** 

MBIN **encerrar algo entre las piernas** | to hold something between one's legs

*mbini

° **DR** /ambin / 3 [a-mb'in']

° **Mo WW** ⟨lambiniow⟩ • ya está grande | to be already big

Ma RN **ambión** *vt I* [a-mb'in']

Ma RN **mbiñien** *adj SI* [mb'in'-iə-n] • regular | average, medium

Ma RN **ambión uwix** *I* [a-mb'in' u-w'is'] • juntar las manos entre las piernas | to fold one's hand in one's lap

Ma RN **lambiñiew** *ptc SI* [l-a-mb'in'-iəw] • grande: ya está grandecito (un niño de dos o tres años), tiene la altura de las rodillas de un adulto | already grown big, already knee-high (child of about two or three years old)

Mo SS **mbiniün** *part* [mb'in'-iə-n] • mediano | medium-sized

Mo SS **ambin teombaj** *fv-fp I* [a-mb'in' t'(e)-o-mbah] • lo lleva debajo del brazo | to carry under one's arm

MBIP **lagartija** | lizard

*mbipi [= Su 400]

Queda por explicar por qué SMa *mbip* 'lagartija' tiene una variante de pronunciación *mbipe*. Puede ser una forma de relicto de pH *mbipi, o una innovación, o quizás se trata de un préstamo (de fuente desconocida). Otra posibilidad sería que MBIP derivó como diminutivo de MBEP 'temblar|to shake vt.', raíz que típicamente se muestra en forma parcialmente reduplicada y a menudo con sufijo reflexivo (*mbepe-pe-(ye)) como en SD *ambepepey* 'temblar(ser vivo)|to shake (living being), to tremble'. Tal vez la vocal a final de la pronunciación *mbipe* refleje un diminutivización de un tal tema derivado.

† **Mo P** ⟨*bip*⟩

° **Mo Su** /mbip/

D MS **mbip** [mb'ip']

Ma RN **mbip, mbipe** *n* [mb'ip', 'mbip'e] • lagartija (color cafecito, con lomo amarillo), lo mismo que *mum nchuy* | small tan-colored lizard with a yellow-colored back, the same as *mum nchuy*

Mo SS **mbip** *n P** [mb'ip'] • lagartija costeña (reptil: *Cnemidophorus guttatus*) | whiptail lizard

MBITIK cargar | to carry (a load)

*mbi(ti)ki [= Su 399] ⇔ mayense

A juzgar por ⇨ MBIK ‘cargar|to carry (a load)’, que deriva de ⇨ MBY- *mbr- ‘ir|to go’ más ⇨ KI-/KE- (*-kr), tema deítico ‘ése, allá|that (one), there’, se puede pensar que MBITIK, sinónimo con MBIK, tenga una derivación análoga, o sea de *mbiti-ki. Sin embargo no aparece un reflejo de MBIT por sí solo en el idioma actual. Una posibilidad es que se segmente *mbr-ti-ki, donde *-ti- provenga de ⇨ TY-₂, TIEL₁ ‘en|in, on’.

Por otro lado, tal vez *mbitiki tenga una procedencia completamente distinta y se relacione con Chrt *p’iti* ‘cargar sobre la cabeza o los hombros|to carry on the head or shoulders’, Chlt *p’iti* (piti) ‘cargar sobre los hombros|to carry on one’s shoulders’. La parte pH *-ki puede derivar asimismo de KI-/KE-, o bien puede deberse a la [k] que se ve en Yuc *p’it-kuch* ‘cargar ligeramente sobre los hombros|carry lightly over shoulders’ (cf. Yuc *kuuch* ‘carga que se lleva en la espalda|load which is carried on the shoulders’).

La variante *awitik* ocurre en Santa María; se desconoce si ésta desarrolló de *ambitik* o si deriva de ⇨ WIT ‘levantar(se)|to stand up, to get up’ más *-ki || BS, JG.

◦ **Ma** Su /abitik/◦ **Mo** Su /-mbetik/**DRN** **ambitik** vt [a-mb’it’ik’] • lo carga en el hombro | to carry on one’s shoulder**Ma** RN **ambitik** (~ **awitik**) vt I [a-mb’it’ik’ (~ a-w’it’-ik’)] • carga en la espalda, en hombros | to carry on one’s back [RN, VM]**Mo** SS **ambitik** vt A [a-mb’it’ik’] • lo carga en el hombro | to carry on one's shoulder**MBIW₁** agujerear | to make holes in, to pierce

*mbiwi [= Su 402]

† **Ma** B ⟨*imbiu*⟩ • horadar | to drill through, pierce◦ **D** Su /-mbi-c/◦ **Ma** Su /-mbiw/**Ma** RN **ambiw** v I [a-mb’iw’]**Mo** SS **mbiw** n [mb’iw’] • el escoplo (un herramienta parecida al cincel) | chisel**MBIW₂** hueva de bagre | catfish roe

*mbiwi [= Su 401]

◦ **D** Su /mbiw/

MBIX **acabar** | to finish

*mbisi

F YK **ambix** [a-mbis']

F YK **ambix naty** [a-mbis' nat'] • todo el día, termina el día | the whole day, the day ends

F GM **mbixion** *adj* [mbis'-i-n → mbis'ion] • activo, trabajador | active, hard-working

Ma RN **mbixien** *adj SI* [mb'is'-iə-n] • trabajador | hard-working

Mo SS **mbixiün** *adj* [mb'is'-iə-n] • activo, trabajador | active, hard-working

MBIY **matar** | to kill

*mbiyi [= Su 403]

Belmar afirmó una conexión entre MBIY 'matar|to kill' y pMaOr *b'iy 'estirar, estrangular', como aparece p.ej. en Mam *okx t-b'y-oʔn* 'lo prensó, lo apachurró|s/he pressed it, squashed it' || B:14, TK.

† DP ⟨*bi*⟩

† FP ⟨*nambí*⟩

† Ma P ⟨*hambit*⟩

† Ma B ⟨*-nvich*⟩ [B:59]

† Ma B ⟨*ambi, na-mbii*⟩ • matar, asesinar | to kill, to murder

† Ma B ⟨*ambiyei, ambiyayuf, mumbiyé*⟩ • luchar, pelear | to fight

† Ma B ⟨*ahk[]niumbii*⟩ • asesino | murderer

† Mo P ⟨*imbihí*⟩

° DR /ambiy/ 4 [a-mb'iy]

° DR /ambi'mbihi/ [a-mbi-mbih] • azotar a un niño | to whip a child

° DSu /-mbiy/

° FSu /-mbi/

° Ma Su /-mbi/

° Mo Su /-mbiy/

D MS **ambiy** [a-mb'iy]

D MS **ambiyey** [a-mb'iy-ey] • pelearse | to fight each other

F YK **ambí (ambiy-)** *vt* [a-mbi (a-mbiy-)] [YK, GM, KT:178]

F YK **ajmbí** *vi* [a-h-mb'i] • pelear; se mata | to quarrel, to fight; to be killed [YK, KT:307]

- Ma RN** **ambiy** *v Y* [a-mb'iy]
- Ma VM** **mumbiyey** *n* [mon-mb'iy-ey → momb'iyey] • guerra | war
- Ma RN** **ambiyayuj, ambeyayuj** *v R* [a-mbiy-ay-uh', a-mbey-ay-uh'] • pelear: se pelean (ellos) | (they) fight (eachother)
- Mo SS** **ambiy** *vt A* [a-mb'iy] • lo mata; le pega | to kill; to hit [SS, AL:107]
- Mo SS** **nembiy** *n P A* [n'e-mb'iy] • el que mata | killer [SS, NT:Lk 23:19, Ac 5:28]
- Mo SS** **nembiy nipilan** *fn* [n'e-mb'iy n'ip'ilan] • el asesino, el homicida | murderer, assassin
- Mo SS** **nembiy sow, nembiy waküx** *fn* [n'e-mb'iy sow, n'e-mb'iy wakis'] • el carnicero | butcher
- Mo SS** **nembiy war** *fn* [n'e-mb'iy war] • la trampa para matar ratas | rat trap
- Mo HT** **ajmbiy** *vi I* [a-h-mb'iy] • es matado | to be killed [HT:80, NT: Ac 19:16]
- Mo SS** **ambiyay** *vr O* [a-mb'iy-ay] • se suicida | to kill oneself
- Mo SS** **imbiyay** *n* [i-mb'iy-ay] • instrumento o arma para matar | instrument or weapon for killing
- Mo SS** **monbiyay, mombiyay** *n* [mon-mb'iy-ay] • la guerra, la pelea | war, fight
- Mo SS** **nembiyay ~ nimbiyay** *n* [n'e-mb'iy-ay, n'i-mb'iy-ay] • instrumento o arma para matar | instrument or weapon for killing

MBOCH cangrejo | crab

*mboci [= Su 408]

MBOCH 'cangrejo|crab' probablemente se relaciona con Lac [[moč' uš]] 'tipo de cangrejo chiquitito| a type of extremely small crab', donde [uš] = 'cangrejo|crab'. Como es un dato aislado en las lenguas mayenses es probable que fuera el lancandón la lengua receptora || JD:[Baer & Merrifield 1971].

° **F**Su / (namis) mboci/

° **Mo**Su / mboic/

Mo SS **mboch** *n K* [mboč'] • bolsa marsupial; cangrejo grande, cámbaro de arena | marsupial's pouch; a type of large crab, probably the shore crab (*Carcinus maenas*)

MBOJ piedra pomez | pumice stone

*(m)boho [= Su 409]

° **D**R / mbo'ha-o, -'wa/ 1 [mbohaw] • dejar caer algo con mucha fuerza | to let object fall with great force

° **D**Su / boh kang/

- Ma RN** **mboj** *ptc SO* [mboh] • quebrar: ya se quebró | broken
- Ma RN** **mboj-an tiet** [mb'ohan tiet] • golpe cuando algo se cayó | the impact when something falls
- Mo SS** **mbójan** *n* ['mboh-an] • sonido cuando se golpea una cosa hueca o cuando una cosa se cae | sound when a hollow thing is struck or when something falls
- Mo SS** **nemboj** *adj* [n'e-mboh] • agrietado (de ollas, jarros, baldes) | cracked (jar, bowl, pail)

MBOJMB sonar el agua con los brazos (hacer) | to make splashing noises with one's arms

*mbohmbó / *mb̥hmb̥i

- ° **DR** /a'mboh-,mbohomb/ 2 [a-mboh-mbohmb] • da palmadas o palmaditas con la mano en una forma cóncava | to strike with hand in scooped position
- ° **DR** /a'mbühü-,mbühümb/ 4 [a-mb'üh'-mb'üh'] • dar palmaditas | to pat
- DRN** **ambojmb** [a-mbohmb] • hacer sonar el agua con los brazos; da palmadas a alguien | to make splashing noises with one's arms; to pat or slap
- DRN** **ambyujmbmbyujmb** [a-mb'ühmb'-mb'ühmb'] • da palmaditas a un bebé | to pat (a baby)
- Ma RN** **ambojmb** *v A* [a-mbohmb] • chapotea; da palmadas a alguien | to splash; to pat or slap (someone) [RN, VM]
- Ma RN** **ambujmbumb** *v I* [a-mbühmb-mbumb → ambühmbumb] • de palmaditas | to pat (lightly)
- Mo SS** **amboomb** *vt A* [a-mbo:mb]
- Mo SS** **nemboomb** *adj* [n'e-mbo:mb] • muy barrigón | very pot-bellied (from, e.g. worms)

MBOK₁ oler | to smell

*h-mbóko [cf. Su 422 *hmbóko] ⇔ mayense

Por lo visto MBOK₁ 'oler|to smell' debe relacionarse con Chlt ⟨boc⟩ 'olor|smell', Yuc *bok* 'id.', Yuc [[tu-bok]] 'apestoso|stinking', Mop [[bok]] 'aromático, olor|fragrant, smell' y Qeq *book* 'olor, aroma|scent, aroma'.

Es de notar que aunque muchas de las acepciones de MBOK₁ implican un olor desagradable, hay también giros tal como *nahmbok angan* 'huele agradable, perfumado|to smell sweet, perfumed' que muestra que la idea básica es solamente 'oler' y la implicación del apestoso es posterior (cf. ingl. *to smell* 'oler', *to be smelly* 'huele mal') || RLH: 336, BS, JD:[Perez 1898 (Ticul), Ulrich & Ulrich 1971].

- † **Ma B** ⟨*nahbok, ahbok, nambok*⟩ • apestar, heder, pestilencia | to stink; pestilence
- † **Ma B** ⟨*ahk* [*nahbok*]⟩ • hedor | stink
- † **Ma B** ⟨*namboh shinki*⟩ • narigón | having a large nose

- † **Ma B** ⟨*nambok*[]*angang*⟩ • aroma, tener olor | scent, perfume, to have a scent
- ° **DR** /*ahmbok*/ 2 [a-h-*mbok*] • infectar, contagiari; corromper | to infect; to corrupt
- ° **DSu** /-*hmbok*/ • heder | to stink
- ° **FSu** /-*hmbok*/ • heder | to stink
- ° **Ma Su** /-*hmbok*/ • heder | to stink
- ° **Mo Su** /-*hmbók*/ • heder | to stink
- DMS** **ajmbok** [a-h-*mbok*] • oler feo; apestar | to smell bad; to stink
- DMS** **ajñej ajmbok** [a-h-n'eh' a-h-*mbok*] • oler rico | to smell good or tasty
- FYK** **najmbok** [na-h-*mbok*] • apestoso | stinky, smelly [YK, KT:198]
- FYK** **najmbok ijty** [na-h-*mbok iht'*] • un árbol con frutitas blancas | a type of tree with small white fruit [YK, KT:212]
- Ma VM** **najmbok** *adj* [na-h-*mbok*] • apestoso | stinky, smelly
- Ma RN** **najmbok popoj** *adj-p* [na-h-*mbok popoh*] • apestoso | stinky, smelly
- Ma VM** **najmbok angan** *adj-p* [na-h-*mbok a-ŋgan*] • ahuele (?) | sweet-smeling
- Mo SS** **ajmbok** *vi O* [a-h-*mbok*]
- Mo SS** **najmbok** *adj* [na-h-*mbok*] • apestoso, hediondo | foul-smelling, stinking
- Mo SS** **ajmbok popoj** *fv* [a-h-*mbok popoh*] • huele a putrefacción (animal) | to smell of rot (animals)
- Mo SS** **najmbok mbas** *fn* [na-h-*mbok mbas*] • chinche del jardín (insecto: *Pentatomidae*) | stinkbug
- Mo SS** **ajmbok achich** *fv-sub* [a-h-*mbok a-tš'its'*] • huele a comida pasada (agría) | to smell like rotten food (sharp)
- Mo SS** **ajmbok ameaam** *fv-sub* [a-h-*mbok a-m'a:m'*] • huele a putrefacción | to smell of rot (human body)
- Mo SS** **ajmbok angan** *fv-sub* [a-h-*mbok a-ŋgan*] • huele agradable (dulce), perfumado | to smell agreeable (sweet), perfumed
- Mo SS** **ajmbok aweat** *fv-sub* [a-h-*mbok a-w'at*] • huele sabroso (cachuate, almendra, calabaza semillas) | to smell tasty (peanuts, almonds, pumpkin seeds)
- Mo SS** **ajmbok axix** *fv-sub* [a-h-*mbok a-s'is'*] • huele apetitoso (comida) | to smell appetizing (food)
- Mo SS** **ajmbok miküy** *fv (-imp?)* [a-h-*mbok m'i-kiy*] • huele desagradable (no bien definido) | to smell disagreeable (not well defined)
- Mo SS** **najmbok miküy** *n* [n-a-h-*mbok m'i-kiy*] • mal olor, olor rancio | bad smell, rancid odor

MBOK₂ **abatirse** | to swoop down

*mboko / *mbiki

- **DR** /a'mbokmbok/ 2 [a-mbok-mbok] • abatirse sobre la presa | to swoop down upon prey
- **DR** /a'mbükmbük/ 3 [a-mb'ük'-mb'ük'] • precipitarse sobre la presa | to sweep down upon prey
- DTA** **ambyuk mbyuk** *vi* [a-mb'ük-mb'ük] • vuela(n muchos) | to fly (i.e. there is much flying happening)
- Ma RN** **ajmbokmbok** *v O* [a-mbok-mbok] • vuelan muchos (p.ej. insectos) | many (e.g. insects) are flying
- Ma RN** **kambukmbuk** *v-imp* — [k-a-mbük-mbük] • volar: hay bastante que vuelan (p.ej. zancudos, moscas) | a great many are flying (e.g. mosquitoes, flies)

MBOL **temer** | to fear

*mbòlo [= Su 409a]

- † **Ma B** ⟨-mboloch, i-mboloch⟩ • asustar, espantar | to frighten [B, B:24, 59]
- † **Ma B** ⟨mer mbol, mbol⟩ • acobardar | to unnerve, to intimidate
- † **Ma B** ⟨imbolonch⟩ • asustarse | to take fright
- † **Ma B** ⟨-mbol (sha-, er-, u-, ia-)⟩ • temer, tener miedo | to fear, to be afraid [B, B:19, 79]
- † **Ma B** ⟨imboloché kuk, niu-mboloch⟩ • espantajo | scarecrow [B, B:85]
- **DR** /ambol/ 2 [a-mbol] • temer; tener miedo | to fear; to be afraid
- **DR** /ni-mbol/ 2 [n'i-mbol] • tener miedo | to be afraid
- **DR** /ambol andöoy/ [a-mbol a-ndiy] • tener miedo de | to be afraid of
- **DSu** /i-mbol/
- **FSu** /a-mbol/
- **Ma Su** /i-mbol/
- **Mo Su** /i-mbòl/
- FGM** **mbol** *n* [mbol] • miedo | fear
- FYK** **ambol** *vi* [a-mbol] [YK, KT:26, 248, 311]
- FKT** **ambolojch, amboloch** *vt* [a-mbol-oh'ts' → ambolo(h)ts'] • asustar | to frighten, to surprise [KT:151, 311]
- Ma VM** **mbol** *n* [mbol] • miedo, temor, susto | fear, fright, scare (n.)
- Ma RN** **ambolojch** *v I* [a-mbol-oh'ts'] • amenaza | to threaten

- Ma RN** **ñimbol andüy (xambol sandüy)** *fv-sub O-irr* [n'i-mbol a-ndiy] • tiene miedo (de) | to be afraid (of)
- Mo SS** **mbol** *n K* [mbol] • el miedo | fear
- Mo SS** **imbol** *vi A* [i-mbol]
- Mo SS** **napak mbol** [na-pak mbol] • enfermedad del espanto | fear illness (syndrome in traditional medicine)
- Mo MT** **napak mbol** [na-pak mbol] • el susto (síndrome en la medicina tradicional) | fright or shock (syndrome within traditional medicine)
- Mo SS** **ambolooch** *vt E* [a-mbol-o:tʰ] • lo espanta, lo asusta, lo ahuyenta, lo arrea | to frighten, to frighten, to scare away, to drive (e.g. cattle)
- Mo SS** **nembolooch** *n TS* [n'e-mbol-o:tʰ] • la aparición, la visión; el duende | apparition, vision; goblin
- Mo SS** **monbol omeaats wüx** *fn* [mon-(m)bol o-m'a:tʰ wis'] • peligroso | dangerous
- Mo SS** **nimbolojchay** *n* [n'i-mbol-ohʰtʰ-ay] • algo con que se puede espantar | something which can be used to frighten

MBOLY₁ sale, levantarse (vapor, humo, polvo) | to come out or rise (vapor, smoke, dust)

*mbolɪ

- † **Ma B** ⟨*ambol*[*natsop*]⟩ • evaporar | to evaporate vt.
- Ma RN** **ambolyey** *v RE* [a-mbol'-ey] • revuelva: está revolviendo (p.ej. humo) | to be swirling around (e.g. smoke)
- Mo SS** **amboelmoel** *vi (E)* [a-mbol'-mbol'] • sale vapor, humo, polvo | to come out (vapor, smoke or dust)
- Mo SS** **ankambüleay** *vi ?* [an-k-mbil'-ay (!)] • se levanta mucho humo o polvo en forma de espiral | (for much smoke or dust to) rise up in a spiral
- Mo SS** **ankambelmbel** *vi (E)* [an-k-a-mb'el'-mb'el'] • se levanta vapor o humo (dim.) | to rise up (steam or smoke) (dim.)
- Mo SS** **ankamboelmoel** *vi (E)* [an-k-a-mbol'-mbol'] • se levanta mucho vapor o humo | (for much vapor or smoke to) rise up

MBOLY₂ jurel, cocinero (pez) | green or blackfin jack fish, cocinero (fish)

*mbolɪ

GC:361 sugiere que MBOLY₂ ‘jurel, cocinero|green or blackfin jack fish, cocinero (fish)’ deriva de ☞ MBOLY₁ en la acepción ‘humo, polvo’, debido (se supone) al color del pez.

Según GC:353, 357 el pez que se llama *mboel* en SMO puede hacer referencia a varias especies llamados ‘jurel’ o ‘cocinero’ en español, incluso: *Caranx caballus* Günther ‘jurel (bonito, dorado o verde), cocinero (dorado), caballo|green jack’; *Caranx vinctus* J & G ‘cocinero’ (‘victus’ en GC es un error); *Hemicaranx zelotes* Gilbert ‘jurel (chumbo), jurelito chocho|blackfin jack’; o *Peprilus medius*, (antes conocido como *Peprilus palometa* Jordan & Bollman) ‘palometa (del Pacífico)| Pacific harvestfish’ (también llamado *pampa* en SMO).

Según *FishBase*, en México el ‘ojotón’ puede hacer referencia a tres tipos de pez, o sea ‘catalufa (semáforo)|popeye) catalufa’, *Pristigenys serrula* Gilbert 1891; ‘charrito ojón, chicharro (ojón o ojotón), juguagua, medregal, sabalo de ojo grande|bigeye scad, goggle-eye (scad)” *Selar crumenophthalmus* Bloch 1793; o ‘pajarillo, salema|Californian salema’, *Xenistius californiensis* Steind. En este contexto, sin embargo, es posible que ‘ojotón’ se usa como otro nombre de ‘jurel’ (ingl. ‘jack fish’)| www.fishbase.org.

FYK **mboly** *n* [mbolʼ] • jurel | a type of mackerel or jack fish

Ma RN **mongüñ mboly** [moŋginʼ mbolʼ] • ojotón (tipo pequeño) | (see notes above)

Ma RN **tirip mboly** [tʼirʼipʼ mbolʼ] • ojotón: tipo delgado de ojotón, aunque es pequeña tiene mucha carne | a long thin variety of *ojotón* which despite being small has a lot of meat

Mo SS **mboel** *n P** [mbolʼ] • jurel de canal (pez: *Caranx* sp.) | green or blackfin jack fish

Mo GC **mboel** *n* [mbolʼ] • jurel, cocinero, jurelito chocho, palometa del Pacífico (peces) | green or blackfin jack, cocinero, Pacific harvestfish [GC:357]

Mo GC **tirip mboel** *n* [tʼirʼipʼ mbolʼ] • horqueta (pez: *Chloroscombrus orqueta* J & G.) | Pacific bumper (fish) [GC:353]

MBOR / MBUR₂ negro | black

*mbořo / *mbòřt [cf. Su 416 *mbòřɪ]

Suárez comparó MBOR, MBUR₂ ‘negro|black’ con Itzá *b’ox* ‘íd.’, que proviene de un étimo mayense limitado a la rama yucateca, cf. también Yuc *boox*, Mop *b’ox*. Aunque una [b] o [bʼ] podría haber sido prestado como [mb] en huave, es improbable una correspondencia entre pYu *š y pH *r. Así se concluye que MBOR, MBUR₂ no tiene ninguna relación fundamentada con estas palabras yucatecanas || Su:166, TK.

† DP <*nambúr*>

† MoP <*naboor*>

° DR /na-mbor / 2 [na-mboř]

° DR /na-mbür / 3 [na-mb’üřʼ]

- ° **D**Su /-mbir/
- ° **F**Su /-mboř/
- ° **F**Su /-mbur/ • negro (de persona) | black (of a person)
- ° **Mo**Su /-mbior/
- D**TA **namborr** *adj* [na-mbor] [TA, MS]
- D**MS **nambyuerr** [na-mb'ür' → namb'üer'] • negrito | black (small thing)
- D**TA **namborr umbas** [na-mbor u-mbas] • negro (como color de un animal) | black (as a color of an animal)
- F**GM **nambor** [na-mboř ?]
- Ma**RN **ndiek mburr** *fn* [nd'iək mbur] • cantil (culebra negro con una raya blanca) | snake species, black with a white stripe
- Mo**GC **mbeor tüech** *fn* [mb'oř tits'] • jicaco negro (planta: *Chrysobalanus icaco* L.) | cocoplum [GC:364]
- Mo**SS **nambeor** *adj* [na-mb'oř]
- Mo**SS **minambeor oniiügaran** *fn* [m'i-na-mb'oř o-n'i:əg-aran] • la pupila, la niña (anat) | pupil (of the eye)

MBOROTS estrecho | narrow, tight; strait (n.)

*mbořo-co [= Su 410]

SMa (B) ⟨-hchi botsorron⟩ ‘angostarlo|to make narrow’ debe haber sido sometido a una metátesis, pero es notable que no la muestre la forma contemporánea, o sea SMa (RN) *mborrotson* ‘angosto’. La derivación de SMa (RN) *misox burr* permanece poco evidente, y una conexión con MBOR, MBUR₂ ‘negro|black’ no es imposible. Sin embargo, dado que se refiere a un tipo de pasto considerado ‘muy chiquito’ (y no ‘negro’), parece más probable una derivación a partir de MBOROTS en el sentido ‘(rizos) estrechos’.

- † **Ma**B ⟨-hchi botsorron⟩ • angostarlo | to make narrow vt. [B:60]
- ° **F**Su /-mbořoc tɾot/
- F**YK **mburuch** [mburuts'] • angosto | narrow, tight
- Ma**RN **misox burr** *fn* [m'i-sos' bur] • pasto más pequeño, blandito y chiquitito que les gusta mucho a los caballos | the smallest type of grass, very soft and tiny, which horses like very much to eat
- Ma**RN **mborrotson** *adj* SO [mborots-o-n] • angosto | narrow, tight

MBOTS / MBUCH poner juntos | to put together***mbo-co** (*-hco) / ***mbi-ct** (*-hci, *-ki)

La palabra R (D) /nabičik ši-viš/ ‘doblar las manos para rezar|fold one’s hands in prayer’, por lo demás etimológicamente aislada, con mucha probabilidad se relacione con SMO (SS) *ambotsoots* ~ *ambecheech* ‘poner juntos|to put together’. Específicamente, ya sea estas palabras deriven por una reduplicación parcial o contenga un sufijo [-o:t̥ ~ -e:t̥] (cf. ☞ TOKOTS ‘corto|cut off’), probablemente se deban segmentar [mbots-o:t̥ ~ mb’ets’e:t̥] < *mboco-(h)co, *mbici-(h)ci. Así se analiza /na-bič-ik/ con un morfema /bič/ < *mbici, diminutivo de *mboco más *ki, tema deíctico. Este sufijo *-ik* < *-ki se muestra también en ☞ WINCHIK < *winci-ki ‘torcer|to twist’ que derivará de ☞ WINCH *winci- ‘enrollar|wind up’.

La traducción de SMO *ambotsoots*, o sea ‘los pone juntos; los acomoda (cosas largas); lo tuerce (dos hilos)|to put together; to arrange or adjust (long things); to twist (two threads)’ señala que el verbo se aplica a cosas largas, lo que da indicio de la etimología de MBOTS. En efecto, la raíz se debe segmentar *mbV-co, donde *mbV- proviene de ☞ MBY- ‘ir|to go’ y *-co es el sufijo que se ve en el número SMO *nots* ‘una (cosa larga)|one (long thing)’. Con el sufijo del causativo *-hcV, el verbo *mbV-co-hcV (> SMO *ambotsoots*, SD *ambojtsojts*) recibe el significado ‘hacer juntarse a cosas largas’.

- DR /nabičik ši-viš/ • doblar las manos para rezar | to fold hand in prayer
- DRN **ambotsojts** vt [a-mbotsohts]
- Ma RN **ambotsojts** vt O [a-mbotsohts]
- Mo SS **ambecheech** vt E [a-mb’ets’e:t̥]
- Mo SS **ambotsoots** vt A [a-mbotso:t̥] • los pone juntos; los acomoda (cosas largas); lo tuerce (dos hilos) | to put together; to arrange or adjust (long things); to twist (two threads)

MBOX / MBUX brillo; luciérnaga, chispa | gleam; firefly, spark***mbosi** / ***mbisi** [cf. Su 418 *mbisi(-mbisi)(-yi)]

☞ Véase también RIMBOS ‘lucero del alba, estrella del alba|morning star’.

- DR /a’mbüoš,mbüoš/ 3 [a-mb’üs’-mb’üs’] • relucir, centellar en la oscuridad | to gleam or sparkle in the dark
- DSu /umbiēs/ • luciérnaga, chispa | firefly, spark
- FSu /mbusi/ • luciérnaga, chispa | firefly, spark
- MaSu /mbusi a sih/ • luciérnaga, chispa | firefly, spark
- MoSu /mbesmbesi/ • luciérnaga, chispa | firefly, spark
- DM S **mbyuexmbyuex** n [mb’üs’-mb’üs’ → mb’ües’mb’ües’] • luciérnaga | firefly
- F YK **mbux** [mbus’] • chapulin (o luciérnaga?) | grasshopper (or firefly?) [YK, GM]
- F YK **mimbox najmbal** [mi-mbos’ nahmbal] • chapulin verde | katydid (‘false kaydid’)

- Ma TA mbux** *n* [mbʊs'] • chispa | spark
- Ma TA mbuxmbux a xijk (xij)** *n* [mbʊs'-mbʊs' a s'ihk'] • luciérnaga | firefly
- Mo SS ambox (xiig)** *vt E* [a-mbos' (s'i:g')] • lo fuma (cigarro) | to smoke (a cigar)
- Mo SS mbexmbex xiig** *n P** [mb'es'-mb'es' s'i:g'] • luciérnaga (insecto: Fam. *Lampyridae*) | firefly
- Mo SS ambexmbex oniiüg** *fv (-imp?)* [a-mb'es'-mb'es' o-n'iiäg] • solamente se le notan los ojos (por el polvo que tiene en la cara) | for just the eyes to be visible owing to dust or smoke in front of the face

MBOY mejilla | buttocks, cheek

*mboyo [= Su 411]

Aunque los Stairs informaron de que SMO *mi-mboy-aran* 'nalgas, cachetes|cheeks' pertenece a la clase O (SS:114), los hablantes a que yo pregunté constataron que es un error. Ellos prefieren, p.ej., *xemboyan* 'nuestros cachetes|our cheeks' (clase A) o posiblemente *xemboyiün* (clase E).

Para la etimología de SMO *tajmbey* 'mo(t)moto (pájaro)|motmot (bird)' véase ☞ TAJ₃.

- † **Ma B** ⟨*boih*⟩ • cachete | cheek
- † **Ma B** ⟨*mikamoi ivil, mikamoi*[*ivil*]⟩ • nalgas | buttocks [B, B:19]
- **D Su** /mboy/
- **F Su** /mboy/
- **Ma Su** /mboy/
- **Mo Su** /mboy/
- D MS mbuoy** [mbuy → mbuoy] • mejilla; cachete | cheek (of face or buttocks)
- F YK mboy** *n mi-* [mboy] • mejilla, cachete | cheek [YK, GM, KT:217]
- Ma RN mboy** *n* [mboy] • mejilla (de la cara) | cheek (of the face)
- Ma RN mboy uwil** *n* [mboy u-w'il'] • mejilla (del cuerpo) | buttocks cheek
- Mo SS mimboy** *adj* [m'i-mboy] • cachetón | chubby-cheeked
- Mo SS nemboy** *adj* [n'e-mboy] • cachetón | having a large buttocks
- Mo SS tajmbey** *cp-ex* [tah-mbey] • motmoto, momoto mexicano, pájaro reloj (*Momotus mexicanus*) | russet-crowned motmot (bird) [SS:415]
- Mo SS mimboyaran** *n mi-A* [m'i-mboy-aran]
- Mo SS mimboy owileran** *fn* [m'i-mboy o-w'il'-eran] • la nalga | cheek (of the buttocks)

MBUJ cargar en la nuca | to carry on the nape of one's neck

*mbiht

A pesar de una correspondencia poco segura, todavía queda una posibilidad de que MBUJ ‘cargar en la nuca|to carry on the nape of one’s neck’ se relacione con pMa *b’us ‘doblar|to bend’: la conexión se apoya en la idea de que una persona cargada de un bulto debe doblarse. Del étimo mayense provienen, p.ej. Chrt *b’us-* ‘ponerse deforme|to become deformed’, Tzel *b’us* ‘estar amontonado|to be piled up’, Tze *p’us-pat* ‘jorobado|hunchbacked’, Mam *b’us* ‘abultado, hinchado|bulging, inflated, swollen’, Ixil *b’us-* ‘empacar, enrollar ropa|to pack in, to roll up rope’, etc. Se puede apreciar cómo acepciones como ‘jorobado’ o ‘estar amontonado’ podrían haber producido en última instancia el sentido de MBUJ en el huave actual. Sin embargo, como reflejo de pMa *s aparece sólo pH *h, lo que debe explicarse. El motivo por eso probablemente sea que el huave no permite el grupo consonántico *hs. Si para indicar el cambio de transitividad ‘ser doblado’ > ‘cargar cosas en la nuca’ se infijó una *h en pH *mbus, produciendo *mbuhs, el resultado podría haber cambiado a pH *mbuh ||WL.

° DR /ambüh/ 4 [a-mb’üh’] • cargar fardos, uno en la cabeza y otro bajo de la espalda | to carry bundles, one on head and one on small of back

Ma RN **ambuj wüx upuch** *fv-fp I* [a-mbüh wis’ u-puʔs’] • carga en la espalda o en la nuca | to load or carry on one’s back or on the nape of one’s neck

Mo SS **ambej** *vt E* [a-mb’eh’] • lo carga en la nuca (encima de la otra carga) | to carry on the nape of the neck, on top of another load (on the back)

MBUJIEL amarillo | yellow

*mbihili

Los reflejos de MBUJIEL ‘amarillo|yellow’ se limitan a SF; además la forma un poco inusual de la raíz hace pensar en un préstamo. Aunque Kim señala una pronunciación contemporánea SF *mbuwiol*, es notable que en los datos de Peñafiel aparece en lugar ⟨mbufiel⟩ con ⟨f⟩. Dado que normalmente SF ⟨f⟩ (= [ϕ]) deriva de una *h labializada, se presume que ⟨mbufiel⟩ proviene de pH *mbihili, y que el cambio de *i en [u] en SF provocó el cambio de *h en [ϕ]. Luego, según parece, la [ϕ] en esta posición se sonorizó en [w].

Si es así, resultó la posibilidad de una conexión entre MBUJIEL y Toj *b’ujal* ‘especie de flor anaranjada no identificada en español ... parasítica y crece sobre los robles|a species of orange flower with no known Spanish name, parastic and found growing on oak trees’ || CL.

† FP ⟨*mbufiel*⟩

F KT **mbuwiol** *adj* [mbuwil → mbuw’iɔl] [KT:202]

MBUL₁ quemar | to burn vt.

*mbil̥t [cf. Su 414 *mbil̥i] ⇔ mayense

MBUL₁ ‘quemar|to burn’ se acerca mucho a PUL ‘arder|to burn’ de punto de vista tanto fonológico como semántico, pero se diferencian en que las acepciones de MBUL₁ hacen hincapié en la combustión como proceso físico mientras que PUL expresa sensaciones como se sientan al quemarse, al comer algo picante, o al tocar algo espinoso.

Como se explica bajo PUL, es bastante probable que este étimo derive de una fuente mayense, y dada la semejanza entre PUL y MBUL₁ hay que preguntar si este último también tiene el mismo origen. De hecho los significados de las palabras mayenses son más parecidos a los de MBUL₁, aunque se pueden ver derivativos tratándose de la experiencia de calor, p.ej. Chrt *purer* ‘calentura|fever’, Chlt ⟨pulel⟩ ‘viruelas|smallpox’, Chlt ⟨pulpul⟩ ‘empachado; reventar|having an upset stomach; to burst open’.

Cabe destacar que además de pMaOr *pul ‘hervir, espumar|to boil, to bubble’, Kaufman reconstruye pMaCtr *b’u(:)l ‘espuma, hervir, borbotear|foam, to boil, to bubble’ (étimo que considera onomatopéyico), de donde provienen p.ej. MaEp ⟨bu-lu-WATER⟩ ‘espumoso|frothy’, Tzel *s-b’ul* ‘espuma|foam’, y Tzel *b’ul-an* ‘hervir|to boil’.

Estuvo en el contexto de estas formas mayenses, idénticas excepto en que una empezaba en *p* y la otra en *b’*, y con constelaciones de acepciones parcialmente coincidentes, que el huave debe haber importado las fuentes de PUL y MBUL₁. Entonces un proceso de diferenciación semántico debe haber ocurrido de modo que los significados fueron repartidos lógicamente según los criterios ya mencionados || CW, BS, KH, TK.

† MaB ⟨ambul⟩

† MaB ⟨niumbul⟩ • quemador | burner

° DR /ambüel/ 3 [a-mb’ül’]

° MaSu /-mbul̥/

° MoWW ⟨ambel⟩

° MoSH /ankambelmbel/ • echa un poco de humo repetidamente | to smoke and smoke a small amount

° MoSH /ankambolmbol/ • echa humo repetidamente | to smoke and smoke

DMS **ambyuely** [a-mb’ül’ → amb’üel’]

FYK **ambuly** vt [a-mbul’] [YK, KT:148, 314]

MaRN **ambuly** vt I [a-mbül’] • enciende, lo quema | to light, to burn

MoSS **ambel** vt E [a-mb’el’] • lo enciende, lo quema | to light, to burn

MoMT **nambelaran kandal** [n-a-mb’el’-eran kand’al] • ofrenda a un muerto para pedirle que envíe una enfermedad como castigo, destinada al que consideran causante de una ofensa | candle offering to a dead person asking them to send a sickness as a punishment on someone who is considered to have caused an offense [MT, IS]

MBUL₂ avispa | wasp

*mbíł̥ [cf. Su 413 *mbíł̥]

☞ Véase también KAJMBIEL ‘avispa’.

- DR /mbüel/ 3 [mb'ül']
- DSu /mbiɛl/
- FSu /mbulɪ/
- MaSu /mbulɪ/
- MoWW ⟨araan mbel⟩ • avispa blanca | white wasp
- MoSu /mbél/
- DTA **mbyuely** *n* [mb'ül' → mb'üel'] [TA, MS]
- FYK **mbuly** *n* [mbul']
- MaTA **mbuly** *n* [mbul']
- MoSS **mbel** *n P** [mb'el']
- MoSS **raan mbel** *fn* [ra:n mb'el'] • avispa blanca | white wasp

MBUR₁ ratón | mouse

*mbíř̥ [cf. Su 415 *mbiri]

- † DP ⟨búr⟩
- † FP ⟨nbúr⟩
- † MaP ⟨búr⟩
- † MaB ⟨bur, bure⟩ [B, B:28]
- † MoP ⟨buór⟩
- † MoSt ⟨näm-bör'⟩ • negro | black
- DR /mbür/ 3 [mb'üř']
- DSu /mbiř̥/
- FSu /mbur/
- MaSu /mbur/
- MoSu /mbiɔr/
- FYK **mbur** *n* [mbuř̥] (?) • rata | rat [YK, GM]
- MaRN **mburr** *n* [mbuř̥]

MoSS **mbeor** *n P** [mb'or̃] • el ratón que vive en el monte (mamífero: *Heteromys or Liomys* sp.) | a type of spiny pocket mouse, perhaps the painted spiny pocket mouse

MBUR₂ **negro** | black

*mbořo / *mbìřt [cf. Su 416 *mbìrɪ]

▷ Véase **MBOR** / **MBUR₂** ➞

MBUTY **coser** | to sew

*mbitɪ(-ye) [cf. Su 420 *mbitɪ(-ya)] ⇔ mayense

Suárez comparó MBUTY ‘coser|to sew’ con Mop Itzá *puutz’* y Yuc ⟨pudz⟩ ‘aguja|needle’. Aunque las formas fonológicas no corresponden perfectamente, parece una comparación bastante prometedora. Kaufman reconstruye el étimo sólo hasta el proto-yucatecano, pero a juzgar por Chrt ⟨buch’⟩ ‘punto, objeto puntiagudo, aguja, astilla|point, pointed object, needle, sliver’, que no corresponde exactamente en la consonante final, la palabra probablemente se difundiese por la zona con cambios fonéticos irregulares. Sin embargo la *tz* original aparece in Chlt ⟨putz taquin⟩ ‘abuja [sic]|needle’ (⟨taquin⟩ ‘fierro|iron’) y Chlt ⟨putz-te⟩ ‘abuja de palo|wooden needle’. Por eso es difícil evaluar cómo el étimo llegó en huave || TK, HF, BD:[Codex Vienna, Motul], RLH: 294, 320.

† **Ma B** ⟨*ambuti*⟩

† **Ma B** ⟨*niumbuté*⟩ • sastre | tailor

° **DR** /ambööt/ 3 [a-mb'üt']

° **DSu** /-mbit/

° **FSu** /-mbutɪ/

° **Ma Su** /-mbuit/

° **Mo Su** /-mbetray/

DTA **ambyuety** [a-mb'üt' → amb'üet']

FYK **ambuty** [a-mbut']

FYK **ñimbuty** *n* [n'i-mbut'] • aguja (pez) | needlefish

FYK **ambuty ndan** [a-mbut' ndan] • rastrilla | to rake

Ma RN **ambuty** *v I* [a-mbut']

Ma RN **ambutyey** *v RE* [a-mbut'-ey] • cose a mano (como actividad, sin objeto específico) | to sew (as an activity, with no specified object)

MoSS **ambet** *vt E* [a-mb'et'] • lo costura, lo cose; lo ensarta, lo mete | to sew; to string, to insert

MoSS **nembeteay** *n P** [n'e-mb'et'-ay] • el sastre | tailor

MBUX brillo; luciérnaga, chispa | gleam; firefly, spark

*mbosɪ / *mbisɪ [cf. Su 418 *mbisɪ(-mbisɪ)(-yi)]

▷ Véase **MBOX / MBUX** ➞

MBUXAW, PIXAW pato | duck, mallard

*mbisɪwa [cf. Su 419 ? *mbisɪ-wa] ⇔ por difusión

Parece muy probable que MBUXAW, PIXAW ‘pato|duck, mallard’ se relacione con Yuc ⟨bich⟩ ‘saramagallon, pato pequeño de mar|little sea duck’ (Beltrán). Por su parte, Kaufman informó de una proto-forma pMaOcc *peč(‘) ‘pato|duck’ que difundió en la zona e incluso fue prestado a las lenguas zoqueanas con resultados irregulares tal como zoCop [peʔpčú] ‘íd.’; cf. también yucateco contemporáneo *beech* ‘codorniz|quail’, que se supone es cognado, a pesar de la *b* en vez de *p*, debido a Chrt *pech* ‘tipo de perdiz|type of pheasant’. Así es difícil saber si la palabra notada por Beltrán ha sufrido una evolución irregular debido a otras influencias; pero la alternancia entre MBUXAW y PIXAW en huave indica una derivación compleja de algún tipo u otro.

Se supone entonces que la forma SMO *pixaw*, en lugar de la forma prevista ***mbexaw* resultó por contaminación por SMO *pixix* ‘pato pequeño|little duck’ o por la fuente de ésta, o sea pMZ *piʔsisi ‘pichichi|black-bellied tree duck’, de donde proviene también esp. *pichichi*. Además hay muchos nombres de pájaros que empiezan por [pʔi-] en huave que podrían haber tenido una influencia, p.ej. ☞ PIY ‘gallina|chicken’, ☞ PITI-OY ‘saltapared gallinita|white-breasted wood-wren’, ☞ PIJKOY ‘cuclillo|squirrel cuckoo’ (cf. esp. *piscoy*) y ☞ PIES ‘matraca chupahuevo|giant wren’ || TK, JG, HG, SW.

† MoP ⟨*pixix*⟩

◦ FSu /mbusɪaw/

FYK **mbuxaw, buxaw** [(m)bus’ew → (m)bus’aw] • tipo de gaviota, el patito del mar, la canastila | a type of gull [YK, GM]

Ma RN **pixaw** *n* [pʔis’aw] • viuda (un ave de color negro) | a black bird known as the *viuda* (‘widow’)

Mo LE **pixaw** *n* • nombre de una constelación: el pato | name of a constellation: the duck

Mo SS **pixaw** *n* *K** [pʔis’aw] • zarceta, cerceta, pato de collar (ave: *Anas platyrhynchos*) | a type of duck or mallard

-MBY acabarse | to end vi.

*mbi, *imbi [cf. Su 6a *ámbrɪ, *imbi]

† MaB ⟨*la imp*⟩ • fenecer | to die

† MaB ⟨*-mbichì, -mbich (-iuf)*⟩ *E* • fenecer, acabar | to die, to end [B, B:58, B:83]

† MaB ⟨*niumbich*⟩ • acabador | one who ends or finishes [B:85]

- † **Ma B** ⟨*laimba nōiti*⟩ • caer el día | evening falls
- † **Ma B** ⟨*nëumb[]apak*⟩ • cansado | tired
- ° **DR** /*ümb*/ [i**mb'**] • transcurrir | to elapse
- ° **DR** /*ambič/3* [a-mb'*its'*] • acabar, terminar | to finish, to end
- ° **DR** /*ümb ungwiaŋts*/ [i**mb'** u-ŋg^{w'}iəŋts] • anoche | last night
- ° **DR** /*ümb oleh*/ [i**mb'** o-l'eh'] • que no se puede atravesar (río) | unfordable
- ° **D Su** /-i**mb**/
- ° **F Su** /-i**m(b)**/
- ° **Ma Su** /-i**mb**/
- ° **Mo Su** /-i**mb**/
- D MS** **ambich** [a-mb'*its'*] • terminar (una acción) | to finish or complete (an action)
- D RL** **ümb** [i**mb'**] • acaba | stop (doing something), finish (doing something) [RL, TA]
- F YK** **amby** *vi* [a-mb'] • acaba | to end, to be all gone, to be finished, to be used up [YK, KT:313]
- F YK** **ambich** *vt* [a-mb'-*its'*] • usa (para cierta utilidad), hace servir; acaba (algo) | to use (for a certain purpose); to finish [YK, GM, KT:313]
- F YK** **ambich umal** [a-mb'-*its'* u-mal] • termina | to end
- Ma RN** **mbix nüty** [mb'*is'* nit'] • todo el día | all day long
- Ma RN** **laimb nüty** *v-imp* — [la-i**mb** nit'] • ya cayó el día | day: the day ends
- Ma RN** **mbich ungiejts** [mb'*its'* u-ŋg'*iəhts*] • toda la noche | all night long
- Ma RN** **ambich** *vt I* [a-mb'-*its'*] • terminar, acabar (de hacer algo) | to end, to finish (doing something)
- Ma RN** **laimb** *v-imp* — [la-i**mb'**] • ya acabó | finished, ended (already), already over
- Ma VM** **nümb** *adj* [n-i**mb'**] • acabado | finished
- Ma RN** **laimb sapak (ipak)** *fv-imp* [l-a-i**mb'** sa-pak (i-pak)] • estoy (estás) cansado | I am tired (you are tired)
- Mo SS** **ümb** *part* [i**mb'**] • termina, se acaba | to finish, to end
- Mo SS** **ambich** *vt A* [a-mb'-*its'*] • lo termina, lo acaba; lo gasta | to finish; to wear out
- Mo SS** **laimb** *part pr* [la-i**mb'**] • se acabó, acaba | to have finished, to finish
- Mo SS** **ümbwüx** *adj* [i**mb'**-*wis'*] • último | last, final
- Mo SS** **¿kwane ambich?** [k^wan'e a-mb'-*its'*] • ¿para qué sirve? | what is it for? what good does it do?
- Mo SS** **ümb apak (sapak)** *fv-imp* [i**mb'** a-pak (s-a-pak)] • está (estoy) cansado, fatigado | to be tired [SS, AL:89]

- Mo AL** **laümb apak (sapak)** *fv-imp* [la-i-mb' a-pak (s-a-pak)] • se cansó (me cansé) | to have gotten tired [AL:90]
- Mo SS** **ambichay apak (sambichay sapak)** *fv-px* [a-mb'-itʂ'-ay a-pak] • se debilita, se cansa, trabaja mucho | to weaken, to get tired, to work a lot [SS, NT: Co 1:29]
- Mo SS** **wüxáyan mümb** [wi's'-ay-an m-i-mb'] • al instante de terminar | at the moment it finished
- Mo SS** **úmban arraw** *fv-sub* ['i-mb(')-an a-r-a-w] • muy temprano (por la mañana) | very early (in the morning)

MBYAL **madre de cacao, cacahuananche** | gliricidia tree

*mbıla

Se desconoce si la forma SD (Su) /najndal/ ‘madre de cacao|gliricidia tree’ fue un error de audición por Suárez o se trata de una variante hoy en día inusitada.

Según MT, la cacahuananche o madre de cacao tiene un uso muy importante en la medicina tradicional en San Mateo del Mar. Específicamente se usa en el tratamiento del padecimiento *napak monxing*, o sea ‘vergüenza’ (véase ☞ XING₁ ‘avergonzarse|to be ashamed’). Después de haber pulsado la muñeca al paciente y haber determinado así la presencia de la enfermedad, el *neandüy xiüt*, o sea el ‘pulsador’, puede tratar el síndrome al efectuar una ‘limpia’, a continuación:

“La limpia consiste en una ‘rameada’ que se ejecuta con las ramas de la planta de nombre ‘madre cacao’, o de cacahuananche, previamente impregnadas con mezcal. Durante la rameada, ‘se llama al espíritu que quedó donde se avergonzó; así pasa la vergüenza’, señalan los terapeutas. El tratamiento se debe aplicar una vez al día por tres días consecutivos.’ || MT.

☞ Véase también NAJ₃ ‘morfema en unos nombres de plantas|morpheme in various plant names’.

- **DSu** /najndal/ • madre de cacao | gliricidia tree
- DRN** **najmbyal**
- FGM** **najbial** [nah-bel → nahbjal]
- Ma RN** **najmbyal** *n* [nah-mbyal]
- Mo MT** **najmbeal** *n* • cacahuananche (árbol: *Gliricidia sepium* (Jacq.) Steudel) | gliricidia tree
- Mo SS** **najmbeal** *n* [nah-mb'al] • madre de cacao (árbol: *Gliricidia sepium*) | gliricidia tree

MBYOL **ayudar** | to help

*mbílo [cf. Su 404 *mbílo]

- † **Ma B** ⟨-mbeol, mbiol, i-mbiol⟩ [B, B:24, 58]
- **DR** /ambiol/ 1 [a-mb'ol] • ayudar, acompañar | to aid; to accompany
- **DSu** /-mbiol/
- **FSu** /-mbul/

- **Ma** Su /-miol/
- **Mo** Su /-mbíol/
- D** RN **ambyol** *vt* [a-mb'ol] • ayudar; apoyar (a personas) | to help; to support (a person) [RN, MS]
- F** YK **ambul** [a-mbul] [YK, KT:26]
- Ma** RN **ambyol** *v O* [a-mb'ol]
- Ma** VM **ayak ambyolüy (sa- ... sa-)** *fn* [a-yak a-mb'ol-iy] • dejar ofrenda, dejar ayuda | to leave an offering, to leave an assistance
- Mo** SS **ambeol** *vt A* [a-mb'ol] • lo ayuda, lo favorece, lo socorre, lo sostiene, lo ampara | to help, to maintain, to protect
- Mo** SS **nembeol** *n P* [n'e-mb'ol] • el ayudante | assistant [SS, NT:Mk 10:43]

MBYOTS **maíz morado o pinto** | blue or multicolored corn

*mbico

- Ma** RN **mbyots** *n* [mb'ots] • maíz morado | blue corn
- Ma** RN **mbyots** *n* [mb'ots] • bejuco: tipo de bejuco que se usa como remedio, para curar una herida o cortada | a type of vine used to make a medicine used to treat wounds or cuts
- Mo** MT **beots** [b'ots] • hierba de confeti (planta que se usa en la medicina tradicional en el tratamiento del síndrome de mal aire de aire) | a plant used in traditional medicine as part of the treatment of the syndrome called *mal aire de aire*
- Mo** SS **mbeots** *n* [mb'ots]

MECH **parpadear** | to blink

*moco / *mict ; *mece (?) [cf. Su 356 *moco-moco ~ *micr-micr] ⇔ mayense

▷ Véase **MOCH₁**, **MECH** ➞

MEJ **huevas (de pez)** | roe (fish eggs)

*mehe

Parece que MEJ hace referencia a las huevas de peces o a la bolsa que contiene el semen de los peces machos, y si la traducción de Mo (WW) ⟨meaj⟩ ‘huevo blanco de pescado | white roe’ es correcta, es considerado blanco normalmente. La hueva del bagre, de un color morado, naranja o amarillo, por lo visto se denomina Su (D) /mbeñ-meh/, o sea, hueva color de la ciruela dulce /mbeñ/.

☞ Véase también MBER ‘ciruela dulce | plum’.

- **D** Su /mbeñmeh riw/ • bagre | catfish
- **Mo** WW ⟨meaj⟩ • huevo blanco de pescado | white fish eggs

Ma RN **mej** *n* [m'eh'] • bolsa de semen que tiene el macho del pez lisa | semen sac of the male mullet (fish)

Mo SS **meaj** *n* [m'ah'] • bolsa de semen de los peces machos | semen sac of male fish

MEJCH **pesado, pesadumbre** | heavy, heaviness, sorrow

***mehce** ⇔ mixe-zoqueano (por difusión)

MEJCH 'pesado, pesadumbre|heavy, heaviness, sorrow' puede relacionarse con un reflejo de pMZ *hemec 'pesado|heavy'. Si es así, es más probable que la fuente sea de un idioma zoqueano dado que estos son los únicos que mantienen la segunda *e sin cambio, cf. zoCop zoChMa [hemec] vs. mTot [hemic], mCam [hemšʷ] (todos: 'íd.'). etc.

Por otro lado una fuente más transparente se encuentra en ch'ol la voz *mech'* 'malo (el corazón)|bad (heart)', de etimología desconocida, que también sugiere una conexión prometedora || SW, HG.

☞ Véase también MUCH₂, MUJCH 'diablo|devil'.

Mo SS **nemeech (omeaats)** *adj* [n'e-me:ts' o-m'a:ts] • tiene pesadez (fig) | having a feeling of heaviness

MEJM **abanicar** | to fan

***mèhm(b)e** [cf. Su 346 *mè:m(b)e]

MEJM 'abanicar|to fan' tiene un parecido parcial con pMZ *yem 'soplar, abanicar|to fan', de donde proviene, p.ej. mTot [ye:m ~ ye:hm ~ yem] 'soplar (p.ej. con soplador), llamar (p.ej. con algún movimiento)|to fan (with a fan), to call someone with a gesture'.

Si efectivamente MEJM es un préstamo, la [m] inicial de pH *mèhm(b)e puede deberse a varias cosas, teniendo en cuenta los alomorfos del tema verbal en mixe. Por ejemplo en el mixe de Tepantlali aparecen cuatro variantes del tema 'abanicar|to fan', o sea [yæm, yempʷ, yæ:m, yæmæmpʷ], donde la última se parece mucho a la proto-forma huave. Además, como el abanicar es un movimiento repetido, es también probable que la raíz solía usarse en forma reduplicada, por lo tanto se espera algo como *yem-yem o *yemb-yemb o *memb-memb, dependiendo de cual tipo de tema mixe fue tomado como modelo para el préstamo.

Así se puede explicar la variación en los reflejos en huave: SMO (Su) /mɪ:amb/ tiene [mb] final mientras que SD (Su) /mebiemb/ es reduplicado con [b] medial; en ambos casos las vocales no pueden haber desarrollado por cambio de sonido regular de *mèhmbe pero implican algo como *mbi (h)mbi, a pesar de que las palabras actuales se han normalizado de modo que parece que la proto-forma fuera simplemente *mèhme || SW.

† **Ma B** ⟨*amem*⟩ • mecer | to sway, to flutter

◦ **D Su** /me-biemb/

◦ **Ma Su** /-mēm/

◦ **Mo Su** /mɪ:amb/

DRN **amejm** [a-m'ehm'] • soplar | to blow [RN, MS]

DMS **ñimejm mbiem** [n'i-m'ehm' mb'iəm] • soplador | bellows

- F YK** **amem (amejm-)** *vt* [a-mehm' → amem', amehm'-] • sopla, abanica; batir (las alas) | to blow on, to fan; to flap (wings) [YK, KT:48, 216]
- Ma RN** **amem** *v I* [a-m'em'] • sopla (algo) | to blow on
- Ma RN** **amejmem** *v I* [a-m'ehm'-m'ehm' → am'ehm'em'] • sopla (algo) | to blow on
- Mo SS** **ameaam** *vt E* [a-m'a:m'] • lo sopla, lo abanica | to blow, to fan
- Mo SS** **nemeajmeay** *n* [n'e-m'ahm'-ay] • soplador; instrumento de los danzantes malinches (hecho de plumas de guacamayas, en forma de machete) | fan; machete-shaped instrument used by malinche dancers and made of macaw feathers
- Mo SS** **najmbok ameaam** [na-h-mbok a-m'a:m'] • olor a putrefacción humano | smell of rotting human flesh

MEXE **güero** | light (skin, hair)

*mese ⇔ zapoteco del Istmo

MEXE 'güero|light (in skin or hair)' es un préstamo del zpIst *mexu* [me⁴¹žu⁴] 'hombre güero, hombre rubio|light-haired or light-skinned man' o *mexa* [me⁴¹ža⁴] 'mujer güera, mujer rubia|light-haired or light-skinned woman' || VP.

◦ **Ma R** /mex/ *adj*

◦ **Mo WW** ⟨neamexa⟩ • es blanco | to be white

D MS **ñimex** [n'i-m'es'] • rubio; güero | blonde, light-skinned

F YK **mex** *adj* [mes'] • güero | light (skin, hair) [YK, GM]

Mo SS **mexe** *adj* [n'e-m'es'e] • güero, blanco | light (skin, hair), white

Mo SS **nemexe** *adj* [n'e-m'es'e] • güero, blanco | light (skin, hair), white

MEY₁ **dormir** | to sleep

*meye [= Su 347] ⇔ mixe

Radin, y luego Suárez, concluyó que MEY₁ 'dormir|sleep' (< pH *meye) se relaciona con palabras mixeanas del mismo sentido, p.ej. mOlu [ma:(h)- ~ maʔh-], mSay [ti-ma:-p], mTot [maʔa] (SW: [maʔ]) < pMZ *ma:hʔ. Esta comparación es poco satisfactoria en tanto que falte una explicación de la discrepancia en la calidad de la vocal (pMZ *a: vs. pH *e) y además de la evolución de pH *y de pMZ *hʔ. Sin embargo se puede apreciar que entre los reflejos mixes, Wichmann cita tres formas del tema verbal en la variante de Cotzocón, o sea [maʔw, ma:p, ti:-mʔæʔy], donde el tercer tema se acerca un poco más a la proto-forma huave debido a un sufijo [y] de tiempo/aspecto que en su vez produjo un ablaut [a → æ]. Este patrón de alomorfa da indicio de que si MEY₁ proviene de una fuente mixeana lo más probable sea que hubiese un préstamo de un tema verbal en [-y] || PR, Su:162, RZ, LC, SC, SW.

† **DP** ⟨meý⟩

† **FP** ⟨mamellar⟩

- † **MaP** ⟨*mamé*⟩
- † **MaB** ⟨*amei, amé*⟩ • dormir; sueño | to sleep, sleep
- † **MaB** ⟨*shou amei*⟩ • dormilón | sleepy-head
- † **MaB** ⟨*ech[]mamei*⟩ • adormecer | to put to sleep
- † **MoP** ⟨*imey*⟩
- † **MoSt** ⟨*sā-nō-mai*⟩ • dormir (dormiré) | sleep (I will sleep)
- ° **DR** /ame-y, -'ya/ 1 [a-m'ey]
- ° **DSu** /-mey/
- ° **FSu** /-me/
- ° **MaSu** /-mey/
- ° **MoSu** /-mɪay/
- DTA** **amey** *E* [a-m'ey] • duerme | to sleep
- DTA** **tameyas** *vi I sg pret* [t-a-mey-a-s] • dormí (yo) | I slept
- FYK** **uxé kamé** *vi* • sueña | to dream
- FYK** **amé** *vi* [a-me] • duerme | to sleep [YK, KT:248]
- FTA** **amey** [a-me(y)] • duerme | to sleep
- MaRN** **amey** *v E* [a-m'ey] • duerme | to sleep
- MoSS** **ameay** *vi E* [a-m'ay] • duerme | to sleep

MEY₂ pampanilla, taparrabo | loincloth

*meye

- ° **DR** /ame-y, -'ya/ 1 [a-m'ey] • cinturón | belt
- MaRN** **mey** *n* [m'ey]
- MoSS** **meay** *n K** [m'ay]

MIEK₁ bajar | to go down

*h-miki [cf. Su 380 *hmiki]

Según MT, el giro SMO *najmiük nine* se refiere al aborto espontáneo, mientras que *alox tiüt mikwal* hace referencia al aborto voluntario (☞ LOX 'arrojar | to throw, to hurl').

☞ Véase también MOJK₁ 'agacharse, estar boca abajo | to bend down, to be face down'.

- † **MaB** ⟨*-humiek*⟩ [B:54]
- † **MaB** ⟨*imiekeich*⟩

- † **Ma B** ⟨*ahmiek*⟩ • descender | to descend
- † **Ma B** ⟨*nazmiek*⟩ • aborto | miscarriage
- † **Ma B** ⟨*miekéch tiet*⟩ • abajar | to go down
- † **Ma B** ⟨*ahmiek nakindi*⟩ • helar | to freeze
- † **Ma B** ⟨*amiek nangus nēi*⟩ • caer la fiesta | the holiday occurs
- † **Ma B** ⟨*nieng[]amiekeich*⟩ • bajada | descent, slope
- † **Mo P** ⟨*amiec naquind*⟩ • nieve | snow
- ° **DR** /*amiekuič/ 3* • fallar (?) | to miss
- ° **DR** /*ahmiok, ahimiok/* [a-h-m'ïək] • bajarse, bajar | to go down
- ° **DR** /*ahmioküoč/* [a-h-m'ïək-its']
- ° **DSu** /-hmiek/
- ° **FSu** /-hmïok/
- ° **Ma Su** /-hmiek/
- ° **Mo Su** /-hmiek/
- DRN** **ajmiek** [a-h-m'ïək] • se baja; descender | to go down [RN, MS]
- FGM** **ajmiok** [a-h-mik → ahmïok] • aborta, malpare | to abort (fetus)
- FKT** **amikach** *vt* [a-mik-ats'] • bajar (algo) vt. | to lower (something) vt. [KT:311]
- FGM** **najmiok** [na-h-mik → nahmïok] • cometa que cae | a comet
- FYK** **ajmiok (tiot)** *vi* [a-h-mik t'it → ahmïok t'iot] • se baja | to go down, to come down, to lower oneself, to descend [YK, KT:16, 144, 248]
- FGM** **najmiok umbety** [na-h-mik u-mbet' → nahmïok umbet'] • barato (cayendo el precio) | cheap (falling in price)
- Ma RN** **ajmiek** *v A* [a-h-m'ïək]
- Ma VM** **najmiek** *adj* [na-h-m'ïək] • bajo | low
- Mo SS** **ajmiük** *vi A* [a-h-m'ïək] • se cae; se despeña; baja | to fall down, to rush down, throw oneself down; to swoop down
- Mo SS** **amiüküch** *vt E* [a-m'ïək-its'] • lo baja, lo rebaja, lo reduce | to lower, to reduce
- Mo SS** **ajmiük hielo** *n* [a-h-m'ïək {hielo}] • el granizo, le nevada | hail, snowfall
- Mo SS** **ajmiük iüt** *n* [a-h-m'ïək iət] • terreno bajo, el bajial, el valle | lowland, valley
- Mo SS** **ajmiük tiempo** *fv* [a-h-m'ïək {tiempo}] • principio de la temporada de lluvias | beginning of the rainy season
- Mo SS** **ajmiük tomiün, xiül** *fv* [a-h-m'ïək tom'ïän, s'ïəl] • coopera | to provide cooperative service

- Mo SS** **najmiük nine** *adj* [na-h-m'ïək n'in'e] • abortado | aborted
- Mo MT** **najmiük nine** [na-h-m'ïək nine] • aborto espontáneo | miscarriage
- Mo SS** **ajmiük nakind** *n* [a-h-m'ïək na-k'ind'] • la niebla, la neblina, el rocío, el sereno | fog, mist, drizzle, dew
- Mo RN** **ajmiüküchay** *vi (O)* [a-h-m'i(ə)k-its'-ay] • dejarse caer | to (intentionally) let oneself fall

MIEK₂ **murciélago, mariposa** | bat, butterfly

*miki [= Su 352]

- † **DP** <miaca> • murciélago | bat
- † **FP** <mieaca> • murciélago | bat
- † **Ma P** <mieque> • murciélago | bat
- † **Ma B** <miek> • murciélago | bat
- † **Mo P** <nochammiec> • murciélago | bat
- ° **DR** /miok/ [m'ïək] • murciélago | bat
- ° **DSu** /mɪɛk/
- ° **FSu** /mɪok/
- ° **MoSu** /mɪɛk/
- DRN** **miek** *n* [m'ïək] • murciélago | bat [RN, MS]
- FYK** **miok** *n* [mik → m̥ɔk] • murciélago | bat [YK, GM, KT:28]
- Ma RN** **miek** *n* [m'ïək] • murciélago | bat
- Mo LE** **pil miük** *n* • asterismo ubicado en la Osa Mayor más dos estrellas de Lince y una de Leo, considerado como imagen de un hipocampo | asterism located in Ursa Major plus two stars in Lynx and one in Leo, considered to have the shape of a seahorse
- Mo SS** **miük** *n P** [m'ïək] • la mariposa (insecto: Order *Lepidoptera*) | butterfly or moth
- Mo GC** **miük** *n* [m'ïək] • lapón (pez), vaca voladora (pez) (*Prionotus stephanophrys* Lockington) | lumptail searobin [GC:357]
- Mo SS** **pil miük** *n* [p'il' m'ïək] • hipocampo, caballito del mar (pez: *Hippocampus ingens*) | Pacific seahorse [SS, GC:352]
- Mo SS** **netsamb miük** *fn* [n'e-tsamb m'ïək] • murciélago (animal: *Tadarida brasiliensis*) | Mexican free-tailed bat [SS:416]

MIEM **dueño** | owner, proprietor

***mima** [cf. Su 353 ***mima**]

Radin pensó que SD /miam/ < MIEM ‘dueño|owner, proprietor’ fue un préstamo del español *amo* (ingl. ‘master’), lo que parece muy probable si la parte /mi-/ de la raíz de hecho representa el reanálisis de un prefijo posesivo (así que ‘su dueño’ se dice *mi-miem*).

Por otro lado se debe comparar Chlt *yum* ⟨yum⟩ ‘amo, dueño, señor|master, lord, sir’ y Chol *yum* ‘abuelo, dueño, patrón, jefe|grandfather, owner, boss’ que también pueden ser la fuente de MIEM, con exactamente el mismo desarrollo de reduplicación del prefijo. Según TK este étimo se restringe a la tierra baja de la zona mayense y fue prestado de la familia zoqueana || BS, TK.

° **DR** /miam (mi-)/ [m'iam] • amo | master

° **DSu** /mi-miem/

MIEN **venir** | to come

***mini** [cf. Su 354 ***mima**] ⇔ mixe-zoqueano/totonaco

Como ya señaló Radin (y luego reiteró Suárez), es posible que MIEN ‘venir|to come’ tenga una conexión con reflejos de pMZ ***min** ‘íd.’, p.ej. mOlu [ti-mim-pa] ‘vengo|I come’ (← [-min-pa]) y zoCop [min-u] ‘vino|came’; exactamente lo mismo aparece en la raíz TtnS TtnX TtnP *min* [min] ‘venir|to come’.

SMo *lami-* ‘casi, ya|almost, already’ parece ser una truncación de *lamiün* ‘ya ha venido’, análogo a SMo *mikiaj* ‘lejos’, de *miünkijaj*. || PR, Su:163, SW, CO, HG, HA, AA, RB, BT.

☞ Véase también JAMIEN ‘traer|to bring’.

† **MaB** ⟨*mien*⟩

° **DR** /mion/ [m'ion]

° **DR** /mion/ [m'ion] • aquí | here

° **DSu** /kihmiEN/ • ¡ dame ! | give it to me !

° **MoSu** /ihomiEN/ • ¡ dame ! | give it to me !

° **MoSu** /miEN/

F KT **mion** *adv* [m'in → mion] • partícula que indica un desplazamiento desde un lugar | particle indicating motion from a source [KT:234]

F KT **¿ke mion?** *adv* [ke m'in → ke mion] • ¿de dónde? | from where? [KT:234]

F KT **akiujp mion** *vt* [a-k'ihp m'in → ak'ihp mion] • traer | to bring [KT:232]

Ma RN **muñkyej, muñtyej** [mun'-k'eh', mun'-t'eh'] • lejos | far

Ma RN **dyemien** [d'e-m-iə-n] • viniendo de (se usa como preposición con verbos de cambio de lugar) | coming from (used as a preposition with verbs of motion)

Mo SS **miün** *vi sub A* [m'ion] • viene (forma subordinado) | to come (subordinate form) [SS, NT: Ac 27:21]

MoSS **atmiün** *adv* [at-m'ïən] • también, igual, como | also, equal, like

MoSS **imiün** *vi atpl A* [i-m'ïən] • viene de | to come from

MoSS **lami-, lami** *adv, pref* [la-mi-] • casi, ya está | almost, already

MoSS **miünkiaj (~ mikiaj)** *adv* [m'ïən-k-'ah] • lejos | far, far away

MIER **sazonar; poner a madurar** | to season, to flavor; to make ripen

*miĩi

Para la [r] doble subyacente, cf. SMO *apmamüürraran* 'alguien va poner(los) a madurar' (SS:121). Los hablantes a los que pregunté yo no tenían una opinión firme sobre este asunto.

° **DR** /amier/ [a-m'ïəř] • poner madurar frutas inmaduras | to let green fruit ripen

MaRN **amier** *v A* [a-m'ïər] • pone a madurar | to put out to ripen

MoSS **amiür** *vt A* [a-m'ïər]

MoSS **nijmiür soex** *fn* [n'i-h-m'ïər sos'] • picosa (planta: *Croton ciliatograndulifer* Ortega) | bush croton or Mexican croton (plant)

MIES, MIXT **gato** | cat

*misi ⇔ náhuatl (por difusión)

MIES, MIXT 'gato|cat' es un préstamo que muestra unas variantes e irregularidades fonotácticas y corresponde a palabras relacionadas en casi todas las lenguas de la zona. Por lo tanto es obviamente indefensible la idea de Radin de que la semejanza entre las palabras huaves y mixes para 'gato' puede indicar una relación de parentesco || PR.

† **MaB** ⟨*mishto, misht*⟩ *P* [B, B:16, 48]

° **DR** /'miçi, -'a/ 1 [m'its'i]

DMS **mich** *n* [m'its']

DTA **mix** *n P* [m'is']

FYK **mixt, mist** [mis't', mist] [YK, GM]

FYK **kortamixt, kortamist** [korta-mis(')t] • gatomonte zorra, la zorra | fox mountain cat [YK, GM]

MaVM **mich** *n* [m'its']

MoSS **miüs** [m'ïəs]

MoSS **mixta** [mis'ta]

MoSS **omal miüs, mimiüs xindiy** [omal m'ïəs, m'i-m'ïəs s'ind'iy] • sandía chica (última de la cosecha) | little watermelon (last one in the harvest)

MoSS **mimiüs xindiy** *fn* [m'i-m'ïəs s'ind'iy] • sandía chica (última de la cosecha) | little watermelon (the last of the harvest)

MIET enterrar | to bury

*miti

Radin tradujo SD /amiat/ como ‘to enter’ (= esp. ‘entrar’) pero es posible que lo confundió con ‘enterrar’.

† **Ma B** ⟨*amiet*⟩° **DR** /amiat/ [a-m'iət] • enterrar | to bury (R: ‘to enter’ (sic))**DMS** **amiet** [a-m'iət] • enterrar (gente) | to bury (the dead)**DMS** **amierajt** [a-m'iə-ra-h-t] • enterrarse | to be buried (dead person)**FYK** **amirajt** *vp* [a-mi-ra-h-t] • es enterrado, se entierra | it is buried [YK, KT:155, 304]**Ma RN** **amiet** *v A* [a-m'iət]**Ma RN** **layüm ajmiet tyet nütü** [la-yim' a-h-m'iət t'et' nit'] • ya va por el tarde | early afternoon**Mo SS** **amiüt tiüt** *fv-p A* [a-m'iət t'iət] • lo sepulta, lo entierra | to bury**Mo SS** **amiüraad tiüt** *fv-p A* [a-m'iə-ra-ad t'iət] • es enterrado | to be buried**MIEW** veinte | twenty

*mi-hi (← *mi-wa)

† **DP** ⟨*niumeu*⟩† **DP** ⟨*ermiú*⟩ • sesenta | sixty† **DP** ⟨*igmeú*⟩ • cuarenta | forty† **DP** ⟨*acoc meú*⟩ • ciento | one hundred† **DP** ⟨*apúc meú*⟩ • ochenta | eighty† **DP** ⟨*ermiú acajpoú*⟩ • setenta | seventy† **DP** ⟨*igmeú acajpoú*⟩ • cincuenta | fifty† **DP** ⟨*niu meú acajpoú*⟩ • treinta | thirty† **DP** ⟨*apúc meú acajpoú*⟩ • noventa | ninety† **DP** ⟨*apúc meú acajpoú*⟩ • ochenta | eighty† **Ma B** ⟨*niumiou*⟩ [B:44]† **Ma B** ⟨*ermieu, ermiou*⟩ • sesenta | sixty [B, B:44]† **Ma B** ⟨*ikmiou*⟩ • cuarenta | forty [B:44]† **Ma B** ⟨*apukmiou*⟩ • ochenta | eighty [B:44]

- † **Ma B** ⟨*ermieu kahpou, ermiou gahpuweuf*⟩ • sesenta | seventy [B, B:44]
- † **Ma B** ⟨*niumiou gahpuweu*⟩ • treinta | thirty [B:44]
- † **Mo JS** ⟨*nicumaio*⟩ [nikumäow] (?)
- † **Mo JS** ⟨*anoecacocmiau*⟩ [anoik akok m̄iaw] • cien | one hundred
- † **Mo JS** ⟨*nieumiaom caxpó*⟩ [nim̄iaw kahpow] (?) • treinta | thirty
- † **Mo BB** ⟨*niumiew*⟩ [n̄ium̄iew]
- † **Mo BB** ⟨*agopmiew*⟩ [agok-m̄iew] (?) • cien | one hundred
- † **Mo BB** ⟨*niumiew-akafpu*⟩ [n̄ium̄iew akahpu] • treinta | thirty
- † **Mo BB** ⟨*niumiew-apanop*⟩ [n̄ium̄iewap-anop] (?) • veintiuno | twenty-one
- † **Mo P** ⟨*numieg*⟩
- † **Mo P** ⟨*ermieg*⟩ • sesenta | sixty
- † **Mo P** ⟨*igmieg*⟩ • cuarenta | forty
- † **Mo P** ⟨*apugmieg*⟩ • ochenta | eighty
- † **Mo P** ⟨*ermieg acapó*⟩ • setenta | seventy
- † **Mo P** ⟨*igmieg acapó*⟩ • cincuenta | fifty
- † **Mo P** ⟨*numieg acapó*⟩ • treinta | thirty
- † **Mo P** ⟨*a[p]ugmieg acapó*⟩ • noventa | ninety
- † **Mo St** ⟨*nū-mī-ō*⟩
- † **Mo St** ⟨*ē-rī-mī-ō*⟩ • sesenta | sixty
- † **Mo St** ⟨*ī-kī-mī-ō*⟩ • cuarenta | forty
- † **Mo St** ⟨*ā-pěk-mī-ō*⟩ • ochenta | eighty
- † **Mo St** ⟨*nū-mī-ō-gā-pōk*⟩ • treinta | thirty
- † **Mo St** ⟨*ā-pěk-mī-ō-kā-pō*⟩ • noventa | ninety
- † **Mo St** ⟨*ē-rī-mī-ō-gā-pōk*⟩ • sesenta | seventy
- † **Mo St** ⟨*ī-kī-mī-ō-gā-pōk*⟩ • cincuenta | fifty
- † **Mo St** ⟨*ā-nōoik-ā-kok-mī-ō*⟩ • cien | one hundred
- ° **DR** /n̄ium̄iov/ [n'ʉ-m'iw] (?)
- F YK** **ñumiow** [n'ʉ-miw → n'um̄iow]
- Ma RN** **ñumiew** *num* [n'ʉ-m'iw]
- Mo SS** **nimiow** *num* [n'i-m'iw]

MIK **mono** | monkey

*miki ⇔ español

A diferencia de ☞ UCHWYAK ‘mono|monkey’, MIK es un préstamo del esp. *mico*, que por su parte proviene del idioma carib cumanagoto. El mismo préstamo se ve en zpIst *migu* [mi⁴¹gu⁴¹] y ChO *migúh* [mi'gu?] ‘íd.’ En Santa María, al menos, *mik* se refiere a un mono más pequeño que *uchwyak* || DRAE, VP, TT.

- **DRT** /mik/ [m'ik']
- DMS** **mik** [m'ik']
- FYK** **mik** [mik'] [YK, KT:16]
- MaRN** **mik** *n* [m'ik'] • mono (chico) | monkey (small type)

MIL₁ **recoger uno por uno** | to pick up one by one

*mili

- **DR** /amil/ 3 [a-m'il'] • recoger objetos dispersos | to pick up scattered objects
- FYK** **amily** *vt* [a-mil'] • levanta; pepena | to pick up one by one (also describes the way chickens eat) [YK, KT:228]
- FKT** **amily** *vt* [a-mil'] [KT:26]
- MaRN** **amil tiet** *fv-p I* [a-m'il' t'iet] • recoge, repepena (p.ej. maíz) | to collect or pick up one by one (e.g. spilled grains of corn)
- MoSS** **amil** *vt I* [a-m'il']
- MoSS** **nimil** *n* [n'i-m'il'] • lizo del telar | part of the loom

MIL₂ **lisa** | flathead mullet (fish)

*mili [= Su 348] ⇔ zapoteco del Istmo

MIL₂ ‘lisa|flathead mullet (fish)’ (< pH *mili) se relaciona con zpIst *mili* [mi⁴¹li:i⁴¹] ‘íd.’ A juzgar por la ausencia de un cognado en otras variedades de zapoteco, parece que es la lengua receptora en este caso. Probablemente los huaves, como proveedores de pescados, introdujeron la lisa por el comercio con los zapotecas || VP.

- **DSu** /mil/
- **FSu** /mil/
- **MaSu** /mil/
- **MoSu** /mil/
- DMS** **mily** [m'il']

F YK **mily** *n* [mil'] [YK, KT:28, RN, GM]

F YK **mikwal mily** [mi-k^wal] • lisa que no se crece | a flathead mullet which does not grow very large

Ma RN **mil** *n* [m'il']

Mo SS **mil** *n P** [m'il'] • la lisa (pez: *Mugil cephalus* L.) | flathead mullet

MINGIL **enrollar, arremangar** | to roll up, to roll up sleeves

*ngili [cf. Su 565 *ngili(-li)]

▷ Véase **NGIL, MINGIL** ➞

MIX **chico** | little

*misi [= Su 349] ⇔ ch'orti'

MIX 'chico|little' probablemente se relacione con Chrt ⟨kumix⟩ 'más pequeño, más joven, más mínimo de una serie|smallest, youngest, least of a series'. Si es así la parte ⟨ku-⟩ de la voz ch'orti' tiene que haber sido reanalizada como prefijo que cae en desuso (si en efecto fue prestada).

† **F P** ⟨*namix*[]*rranchi*⟩ • valle | valley

† **Ma B** ⟨*namish*[]*munëish*⟩ • muchacha | girl

† **Ma B** ⟨*namish*[]*mungich*⟩ • muchacho | boy

† **Mo P** ⟨*aquiechey andac namis*⟩ • gorjear (lit. aprende hablar chico) | to begin making sounds in the throat, to begin talking (child)

° **DR** /na-miš/ 3 [na-m'is'] • muy pequeño, chiquito | very small

° **DSu** /-mis/

° **FSu** /-mis/

° **MoSu** /-mis/

F YK **namix** *adj* [na-mis'] • pequeño, chiquito | small, little [YK, GM, KT:198]

Ma RN **namix kich** *fn* [n-a-m'is' k'its'] • muchacho | boy, kid

Ma RN **namix munüx** *fn pl* [na-m'is' mon-nis' → nam'is' munis'] • muchachas | girls

Ma RN **namix mungich** *fn pl* [n-a-m'is' mon-ŋgits' → nam'is' muŋgits'] • muchachos | boys, kids

Mo SS **namix** *n K* [na-m'is'] • el sencillo, el cambio, el suelto (de dinero) | change, small coin (for money)

Mo SS **namix** *adj* [na-m'is'] • mediano | medium-sized

Mo SS **namix omeaats** [na-m'is' o-m'a:ts] • triste | sad

MIXT gato | cat

**misi* ⇔ náhuatl (por difusión)

▷ Véase **MIES**, **MIXT** ➞

MOCH₁, **MECH** parpadear | to blink

**moco* / **mict* ; **mece* (?) [cf. Su 356 **moco-moco* ~ **mici-mici*] ⇔ mayense

MOCH₁, MECH sin duda se relaciona con pMa **muc* ‘cerrar los ojos|to close one’s eyes’, de donde provienen muchas palabras en las lenguas mayenses, p.ej. Tzo Tzel Toj Chuj Qan *mutz* ‘cerrar los ojos|to close one’s eyes’. Una palabra parecida se ve también en zoChMg [mekš] ‘medio-cerrar los ojos|to nearly close the eyes’ (No aparece mencionado en SW, pero sí mGui [wi:nméʔk, wi:nméʔk] ‘parpadear (un ojo)|to blink (an eye)’ < pMZ **meʔk* ‘atajar|to attach’.)

La acepción de ‘parpadear|to blink’ deriva de la reduplicación de la raíz que se muestra en todas las palabras huaves, así como en Qat *mutz’-mutz’-i:-n* ‘parpadear|to blink’ y zoChMg [mekš-mekš-ney] ‘abrir y cerrar rápido los ojos|to blink rapidly’. También debe compararse SMO (WW) ⟨*amochmoch*, *amechmeh*⟩ ‘hacer gestos|to make faces’ con Qat *mutz’-teʔaʔ* ‘hacer gesto con los ojos|to make a gesture with [one’s] eyes’ || TK, HJ, SW.

☞ Véase también MOCH₂ ‘miedoso|fearful person’, MUCH₃ ‘asustadizo|nervous, skittish’.

- DR /*amečmeč*/ 3 [a-m’ets’-m’ets’] • guñar el ojo | to wink
- MaSu /-*mocmoc*, -*mecmec*/
- MoWW ⟨*amechmeh*⟩ • hacer gestos (niño) | to make faces (child)
- MoWW ⟨*amochmoch*⟩ • hacer gestos | to make faces

DRN **amechmeh** vt [a-m’ets’-m’ets’] [RN, MS]

MaRN **amechmeh uñiej (uñiejk) (samechmeh xiñiejk)** fv-px I [a-m’ets’-m’ets’ u-n’iəhʔ, sa-m’ets’-m’ets’ s’i-n’iəhʔ]

MoSS **amechmeh** vt E [a-m’ets’-m’ets’]

MoSS **amochmoch** vt E [a-mots’-mots’]

MOCH₂ / **MUCH₃** miedoso; asustadizo | fearful; nervous, skittish

**moci* / **mici* [cf. Su 370 **mici*]

Es notable la ausencia de palatalización final en SD (R) /*tomots-om*/ ‘se arrodilló|he knelt down’. Tal vez se trate de dos raíces separadas.

☞ Véase también MOCH₁, MECH ‘parpadear|to blink’, MOJK₁ ‘agacharse, estar boca abajo|to bend down, to be face down’, MUCH₂, MUJCH ‘diablo|devil’.

- FSu /-*muci*/ • asustadizo | nervous, skittish
- MaSu /-*muci*/ • asustadizo | nervous, skittish

- **MoSu** /-mɪɾc/ • asustadizo | nervous, skittish
- MaRN** ñimoch *adj* [n'i-mots'] • miedoso, temeroso | fearful
- MoSS** moech *n* [mots'] • el miedoso, el temeroso, el cobarde | a cowardly or fearful person
- MoSS** nemoech *adj* [n'e-mots'] • miedoso, temeroso | fearful

MOJK₁ agacharse, estar boca abajo | to bend down, to be face down

*mohko / *mihki [cf. Su 357 *mo:ko] ⇔ zoque

Suárez comparó MOJK₁ 'agacharse, estar boca abajo|to bend down, to be face down' con varias palabras de zoque de Copainalá cuyas etimologías son poco claras. Las palabras pertinentes, incluso algunas no mencionadas por Suárez, son las siguientes: [muhkehku, muhkine?ku, muku?u] 'se agachó|he/she bent down', [mukuk-nay-u] 'está agachado|is bent down', [muks-nay-u] 'tiene agachada la cabeza|to hold the head bent down', y [muks-u] 'está embrocado|is face down, is upside down'.

De estas, Wichmann menciona sólo la última, informando de que deriva de pMZ *muks 'comer una cosa tostada|to eat toasted foods'. A juzgar por los datos mencionados, la idea 'estar embrocado' tiene que haber evolucionado por el sentido 'inclinarse (como para comer)' que se ve en zoR [mukskehk-] 'íd.' Sin embargo es de notar que este dato es el único que puede relacionar los reflejos zoqueanos, que aparte de eso significan 'embrocarse|to turn upside down', con los reflejos mixeños, que significan 'comer, morder, masticar|to eat, bite, chew'.

En efecto, el problema del origen del étimo pZō *muk se presenta en ChT *mok* 'agachado|bent over, crouched over' (cf. también ChT *mok'-te* 'árbol que da sombra|shade tree'). Prestado en el proto-zoque como *muk, el étimo cambió a *muhk por un proceso común a los dialectos de Chiapas (SW:198), cf. zoCop [muhkehk-u, muhkine?k-u]. Sin duda esta última forma representa la fuente de MOJK₁ en huave || Su:161, SW, BS.

☞ Véase también MIEK₁ 'bajar|to lower'.

- † **MaB** ⟨*mok*⟩ • gacho | crouching, drooping
- **DR** /amohk/ 2 [a-mohk] • bajar, dejar, arrojar | to lower; to put down; to throw away
- **DR** /mokoyo-h, -m/ [mok-oy-oh'] • flexionar el pie | to flex foot
- **DR** /al moko-m/ 2 [al-mok-o-m] • ponerse boca abajo | to lie, to stand or to sit with face down or turned away
- **DSu** /mohko-/ • agachado | crouching, bent down
- **FSu** /-mohko-/ • agachado | crouching, bent down
- **MaSu** /mohko-/ • agachado | crouching, bent down
- **MoSu** /mohko-/ • agachado | crouching, bent down
- FYK** amojk *vt* [a-mohk] • poner boca abajo | to place in a face down position, to lay face down [YK, KT:314]
- FYK** mojko- *vi* [mohk-o-] • está boca abajo | to be (lying) face down [YK, KT:249, 314]
- FKT** mujku- *vi* [muhk-u-] • está boca abajo (dim.) | to be (lying) face down (dim.) [KT:249]

- Ma RN** **mojkom** *v SO* [mohk-o-m] • se agacha, se para (insecto); acostarse boca abajo | to bend down, to stand (insect); to lie down face down (person)
- Ma RN** **amoj umbey tiet, (amojk-)** *fv-p O ?* [a-mohk u-mb'ey t'iat] • voltea boca abajo | to turn something upside down
- Mo SS** **ameeg** *vt E* [a-m'e:g'] • lo pone boca abajo | to place face down
- Mo SS** **amoog** *vt O* [a-mo:g] • lo pone boca abajo | to place face down
- Mo SS** **mejkiem** *vr* [m'ehk'-e-m] • se inclina, se agacha; se para (insectos, aves, animales) | to lean over, to bend over; to stand up (insects, birds, animals)
- Mo SS** **mojkom** *vr O* [mohk-o-m] • se para (insectos, aves, animales); se agacha, está recargada, se voltea | to stand up (bird, animal, insect); to bend down; to be over-loaded, to turn over
- Mo SS** **mojkom tiüt** *fv-p* [mohk-o-m t'iat] • boca abajo | face down
- Mo HT** **amokmoküy** *vr* [a-mo(h)k-mo(h)k-iy] • se arrastra (movimiento iterativo) | to crawl, to slither (iterative motion) [HT:52]
- Mo SS** **pajkaw mojk** *fptc* [pahk-a-w mohk-o-h] • (habla) como quiera (lit. 'boca arriba boca abajo') | (to speak) however one wants to (lit. 'face up face down')

MOJK₂ / MUJK **empollar** | to brood, hatch

***mohko / *mihkt**

MOJK₂/MUJK 'empollar|to brood' probablemente derive de ☞ MOJK₃/MUJ 'cubrir|to cover' ya que la gallina cubre los huevos para empollarlos. Tal vez este significado muestre también una conexión con ☞ MOJK₁ 'agacharse, estar boca abajo|to bend down, to be face down' así que estas tres raíces en última instancia puedan provenir de una sola.

Quizás MOJK₂/MUJK deba compararse con zoCop [moŋ-u] 'empollar|to brood, hatch' < pZo *moŋ 'íd.' (que significa también, según SW, 'dormir|to sleep': el sentido 'empollar' se limita al zoque de Chiapas). Sin embargo, a pesar de la equivalencia perfecta del significado, es difícil explicar cómo pZo *ŋ podría corresponder a pH *hk, particularmente dado que se supone que pZo *ŋ < pMZ *w, la cual está aún más lejos fonéticamente. Por eso hay que considerar la influencia de mOlu /ʔaw-ma: jʔ/ [ʔa:maʔh ~ ʔa:ma:((ʔ)h)] 'estar clueca, estar echado|to be broody, to sit on eggs (hen)' (= CO *ama-pa*, cf. *ama'-j-i tu'ti'c* 'huevo clueco|egg of a brooding hen') < pMx *ama: 'clueca|brooding' y más allá quizás de pMx *ama:y 'cuidarlo mucho|to look after'. Aquí al menos la [h] de la raíz oluetca corresponde a la de pH *mohk, aunque la *k queda sin explicación a no ser que debe su origen a una [ʔ] en mixe || HG, SW, RZ, CO.

- F RN** **damojko** [d(ʔ)a-mohk-o-w → damohko] • se está empollando | to be brooding, hatching
- Ma RN** **amoj, amojk-** *v O* [a-mohk]
- Ma RN** **ñumojk** *n* [n'ʉ-mohk] • clueca | brooding hen
- Mo SS** **ameeg** *vt E* [a-m'e:g']
- Mo SS** **nemeeg** *adj* [n'e-m'e:g'] • clueca | brooding (hen)

MOJK₃ / MUJ cubrir | to cover

*mohko / *mih(k)ɨ [cf. Su 371 *mihi] ⇔ mayense

Con mucha probabilidad MOJK₃/MUJ ‘cubrir|to cover’ se realcione con unas palabras ch’olanas con casi el mismo significado. Se aprecian Chlt ⟨buquin, buctez⟩ ‘cubrir (con ropa)|to cover (with clothes)’, Chrt ⟨muk⟩ ‘enterrar, esconder, conservar|bury, hide, store’, Chrt ⟨muhk⟩ ‘cualquier cosa enterrada o [ilegible], cordón umbilical, cadaver, amuleto o excremento enterrado|anything buried or [illegible], umbilical cord, corpse, charm or excrement buried in the ground’ (nótese que la acepción ‘cordón umbilical’ probablemente derive del costumbre de enterrarlo en la casa después del nacimiento de una criatura); Chol *muk* ‘enterrar, esconder|to bury, to hide’, también: ‘cubrir|to cover’ (JD), Chol [[ma:k-il, ma:k-il, mu:k-il]] ‘tapa|lid, cover’. Todos provienen de pMa *muq ‘enterrarlo, esconderlo|to bury it, to hide it’, de donde proviene también Yuc ⟨muc⟩ ‘encubrir|to cover up’. Según parece la ampliación del sentido hasta incluir ‘cubrir’ en general se limita a la rama mayense occidental y tal vez evolucionó varias veces separadamente || RLH: 304, CW, AU, JD: [Whittaker & Warkentin 1973, Attinasi 1973], TK.

† Ma B ⟨*imohk*⟩† Ma B ⟨*imohkei umal*⟩ • tapa | lid, cap

° F Su /-muh/

D RN **mojk** *n* [mohk] • palapa | palapa (open-sided dwelling with a thatched roof made of dried palm leaves)F YK **moj(k)** *n* [moh(k)] • cocina de palma | kitchen made of palmF YK **ñumujk** [n’u-muhk] • sombrero | hatF YK **ñumejmej mbiom** [n’u-meh-meh’ mbim → mbjom] • significado incierto; tal vez sea una constelación | meaning unclear, perh. a constellationMa RN **moj, mojk** *n* [mohk] • almacén con techo de paja | pantry with a thatched roof

MOJNGOL águila mexicana | red-tailed hawk***mohngolo**

El verbo SD (R) /ahmuhŋgol/ = [a-h-mohŋgol] ‘agarrar, cachar, ir a traer|to catch, fetch’ implica que el nombre del ave ha resultado de un sentido más amplio o viceversa. Si el sentido del pájaro es anterior, MOJNGOL ‘águila mexicana | red-tailed hawk’ debe compararse con palabras de varias fuentes.

En primer lugar, hay que considerar pMaBaj *muwa:n ‘gavilán, pájaro mítico|hawk, mythical bird’, de donde provienen MaEp ⟨mu-wa-ni⟩ = [muwa:n] ‘pájaro mítico|mythical bird’, Itzá Mop Chlt *mujan* y Chrt *mwon* ‘gavilán, águila|hawk’. Notables también son TtnX [mɔŋkšú] ‘tecolote, buho|owl’ y [mɔŋkšú wə:yá] ‘buho águila|eagle owl’, TtnP [monkšnú] ‘buho, el tecolote grande|(large) owl’, TtnN *monxú’h* [mɔŋʃuʔ] ‘tecolote, buho|owl’. Finalmente la segunda sílaba de MOJNGOL parece mucho a unas voces de zapoteco con el significado ‘zopilote|vulture’: zpCu [ngool⁴³] y zpCtn [ngolʔ⁴] (aunque, por otro lado, zpIst *ngu’xi* [ʔnguʔʃiʔ⁴] ‘íd.’ no podría haber sido una fuente directa).

Es de notar que *mohngol puede derivar de una compuesta de una voz mayense como Itzá *mujan* y una de zapoteco como [ngolʔ], o sea *muhan+ngolʔ > *mohon+ngol > *mohngol || TK, BS, HF, RB, AA, MF.

- DR /ahmuhŋgol/ [a-h-mohŋgol] • agarrar, cachar, ir a traer | to catch, to fetch
- Ma RN **mungol** *n* [muŋgol] • gavilán: tipo de gavilán grande que come gallinitas y tiene una cinta blanca | a type of large hawk which eats chicks and has a white strip
- Mo SS **mojngol** *n* K* [mohŋgol] • águila mexicana (es similar al halcón pero más negra y más grande; ave: *Buteo jamaicensis*) | red-tailed hawk

MOJY húmedo | humid, moist***mohyo**

SMo (SS) *mojyon* ‘húmedo|humid, moist’ es un dato aislado en huave. Posiblemente se relacione con un reflejo de pMZ *muh ‘mojar|to soak, to wet’, que aparece casi sin cambiarse en todas partes de la familia, p.ej. en mTot [muh] ‘remojar (p.ej. panela)|to soak (e.g. brown sugarloaf)’ y en zoChMg [muh] y zoCop [muh-u] ‘mojarse|to soak, to get wet’. Sin embargo el origen de la *y en pH *mohyo sigue siendo sin explicación; al respecto nótese que a diferencia de MEY₁ ‘dormir|to sleep’, no se puede tratar de un sufijo [-y] de una fuente mixe dado que parece que este sufijo no se ve en esta clase de temas || SW, SC, HJ, HG.

- Ma RN **mojyom** *v* SO [mohy-o-m] • húmedo: se hace húmedo, se derretir (azúcar, sal) | to become moist, to dissolve (? e.g. sugar, salt)
- Ma RN **mojyon** *adj* SO [mohy-o-n] • húmedo (p.ej. ropa, pescado) | humid, moist (e.g. clothes, fish)
- Mo SS **mojyon** *part* [mohy-o-n]

MOK₁ coleóptero | beetle [RN]

*moko [= Su 359]

MOK₁ ‘coleóptero|beetle’ probablemente deriva de ☞ MOJK₁ ‘agacharse, estar boca abajo|to bend down, to be face down’. Un hablante de SMA, por ejemplo, constató que SMA *mojkom* (< MOJK₁) tiene la acepción específica de ‘pararse como un insecto’ (‘to stand like an insect’), o de adoptar la postura boca abajo de cualquier animal de cuatro patas.

- **Mo**WW ⟨mok⟩ • cucaracha | cockroach
- **Mo**Su /mok/ • insecto | insect
- Mo**SS **mok** *n P** [mok] • insectos coleópteros (con caparazón) | beetle

MOK₂, MOKOK nublado | cloudy

*mokoko [= Su 358]

☞ Véase también MOJK₃ / MUJ ‘cubrir |to cover’.

- **Mo**Su /mokok/
- F**YK **amokmok** [a-mok-mok] • está nublado | to be cloudy
- Ma**RN **amokmok** *v* — [a-mok-mok] • pasa el nube | a cloud is passing overhead
- Ma**RN **ñumokmok tyety nütü** *adj-p* [n’u-mok-mok t’et’ nit’] • lumbrar: no lumbrar bien el sol, está nublado | the sun is not shining much, it is cloudy
- Mo**SS **amokok** *adj* [a-mokok]

MOK₃ esquilado, mocho | shorn, chopped off

*moko

- † **Ma**B ⟨mok⟩ • mocho | chopped off (horns of an animal, tip of something)
- **D**R /mok/ • cortado; esquilado | cropped; shorn

MOKOK nublado | cloudy

*mokoko [= Su 358]

▷ Véase **MOK₂, MOKOK** ☞

MOLY extranjero | foreigner, outsider

*moli [= Su 360]

Con mucha probabilidad MOLY ‘extranjero|foreigner, outsider’ evolucionó como aumentativo (quizás con depreciación) de MULY ‘entrar|to enter’ mediante la idea de que los extranjeros son los que han entrado en la zona desde afuera.

La interpretación de ‘extranjero’ varía según el pueblo. Por un lado, en SD, por lo visto, los zapotecas son considerados *muoly*, y Suárez señaló que SF (Su) /moli/ comprende personas ‘del Valle|from the Valley’, grupo que también podría incluir a los zapotecas, dependiendo de cuál valle al que se refiere (en cualquier caso, quizás la traducción no pretendía ser exhaustiva). Por otro lado, SMO (SS) *moel* se refiere a los que vienen desde ‘fuera del Istmo’, así que se supone que por el contrario los zapotecas istemños no serían considerados *moel*. En efecto el término ha adquirido un sentido muy cerca de *gringo*, así que se refiere o no a un grupo de extranjeros dependiendo del contexto del enunciado y las actitudes del hablante.

° FSu /moli/ • persona del Valle | person from the Valley

° MaSu /titɪɛm moli/ • frijol de Castilla | bean

° MoSu /mbah moi/ • flor cresta de gallo | foxglove flower

° MoSu /moi/ • gringo | gringo

DRN **muoly** *n* [mul' → muol'] • extranjero; zapoteca | foreigner, outsider; Zapoteca

MaRN **moly** *n* [mol']

MoSS **moel** *n* [mol'] • la gente de fuera (no del Istmo) | outsiders (people not from the Isthmus of Tehuantepec)

MoSS **mbaj moel** [mbah mol'] • gallocresta (planta) | clary (plant, *Salvia* sp.)

MoSS **pan moel** [pan mol'] • un tipo de pan seco, hecho sin levadura ni azúcar | a type of dry bread made without yeast or sugar

MON (prefijo nominalizador) | (nominalizing prefix)

*monV-

MoSS **mon-** *pref* [mon-]

MOÑ broca del maíz | corn bug, weevil

*móni [= Su 362]

° DSu /moɪn/

° FSu /moni/

° MaSu /moɪn/

- ° **MoSu** /móɪn/
- DRN** **muoñ** *n* [mun' → muoñ']
- FYK** **moñ** *n* [mon'] [YK, RN]
- MaRN** **moñ** *n* [mon']
- MaRN** **moñ** *n* [mon'] • gorgojo | corn bug, weevil
- MoSS** **moen** *n P** [mon'] • el gorgojo, la polilla (insecto: Fam. *Curculionidae*, *Bruchidae*) | a kind of woodworm or weevil
- MoSS** **nemoen** *adj* [n'e-mon'] • tiene polilla (de madera); tiene gorgojos (de cereales) | having woodworms (wood), or weevils (cereals)

MONCH₁ animal que faltan sus cuernos | animal missing its horns, a pollard

*monci

Es posible que MONCH₁ 'animal que faltan sus cuernos | animal missing its horns, a pollard' es un préstamo de esp. *mocho* (ingl. '(bull) with its horns cut off'. Sin embargo una derivación de ☞ MONCH₂ 'arrancar | tear out, pull out' parece probable también, aunque MONCH₂ puede ser un préstamo de esp. *mochar* (ingl. 'to cut off').

MaRN **munch** *n* [muntʃ']

MaRN **ñimunch** *adj* [n'i-muntʃ'] • cuernos: que faltan sus cuernos | hornless

MoSS **moench** *n* [montʃ']

MONCH₂ arrancar | to tear out, to pull out

*monci [= Su 363]

☞ Véase también MONCH₁ 'animal que faltan sus cuernos | animal that is missing its horns'.

° **FSu** /-monci/

FYK **amonch (tiot)** *vt* [a-montʃ' (t'it → t'iot)] [YK, KT:233]

MaRN **amonch tiet** *fv-p I* [a-montʃ' t'iot]

MOND / MUND₁ llenar (de sólidos) | to fill (with solids)***mondo / *mindt**

MOND/MUND₁ ‘llenar (de sólidos)|to fill (with solids)’ puede ser un préstamo de una fuente mayense. Si la *d* final es epentética, lo que es perfectamente posible, una fuente puede verse en Chrt ⟨mun-i⟩ ‘llenar(se) demasiado, atiborrarse de, hacer satisfecho completamente|to fill to excess, to gorge on, give complete satisfaction’, cf. también Chrt ⟨mun e k’opot⟩ ‘vegetación espesa y agreste, lugar cubierto de hierba y arbustos |thick wild vegetation, spot blanketed with weeds and shrubs’. Sin embargo, parece que no hay otros cognados conocidos de la voz ch’orti’ || CW.

F YK **amondoch** *vt* [a-mond-ots’] [YK, KT:311]

F YK **mondo-** *vi* [mond-o-] • llenarse (de sólidos) | to fill (with solids) *vi.* [YK, KT:311]

Ma RN **amond tiet (amon tiet)** *fv-p* [a-mond t’iət] • enterra en la tierra | to bury in the ground

Mo SS **mend** *n* [m’end’] • tamales sin carne ni otros condimentos | tamales without meat or other condiments

MONG atravesar | to cross, to go through***mongo** [= Su 366]

☞ Véase también MUNG₁ ‘gatear|ro crawl’.

† **Ma B** ⟨*amonk*⟩ • pasar | to pass

† **Ma B** ⟨*imongochi, imongoch*⟩ • apaciguar; trasladar | to pacify, to calm down; to move, to transfer

† **Ma B** ⟨*lambohan amonk*⟩ • transitar | to travel, pass

† **Ma B** ⟨*laimonk adelante*⟩ • adelantar | to bring forward, to move forward

° **DR** /among/ 1 [a-moŋg] • pasar | to pass

° **DR** /amongooč/ 4 [a-moŋg-uts’] • pasar por; superar una enfermedad | to pass through; to overcome an illness

° **F Su** /-mong/

° **Mo Su** /-mong/

DRN **among** [a-moŋg] • pasa | to pass [RN, MS]

F YK **among** [a-moŋg] • pasa | to pass (by) *vi.* [YK, RN, GM, KT:191]

F YK **lamong ñat** [la-moŋg n’et → n’at] • año pasado | last year

F Ko **amongoch** [a-moŋg-ots’] • lo pasa | to pass *vt.*

F YK **amongoch uwix** [a-moŋg-ots’] • se casa | to get married

Ma RN **among** *v O* [a-moŋg] • pasa | to pass

- Mo SS among** *vt O* [a-moŋg] • lo pasa, lo excede, lo rebasa | to pass, to exceed, to surpass
- Mo SS among** *vi O* [a-moŋg] • pudre | to rot
- Mo SS namong** *adj* [na-moŋg] • él que pasa; pasado; descompuesto | one that passes by; past; rotten, decomposed
- Mo SS amongoch** *vt E* [a-moŋg-ots'] • lo traduce, lo traspasa; lo pasa (objeto o persona); lo aprueba; lo calma | to translate, transfer; to pass (object or person); to approve; to calm
- Mo SS among ombas** *fv (-imp?)* [a-moŋg o-mbas] • lo precede, va adelante | to precede vt., to go in front (of)
- Mo SS among amb pinawan** *fv-sub* [a-moŋg a-mb pínawan] • lo atraviesa | to lay across
- Mo SS among iün andeow** *fv-imp* [a-moŋg iün a-nd'ow] • sana (él que sana es indicada por el prefijo de *-ndeow*) | to get better, to get well (the one who gets well is indicated by the prefix on *-ndow*)

MONGOCH sufrir | to suffer

*mong-oci

Se supone que MONGOCH derive del causativo de ☞ MONG 'atravesar | to cross, to go through'.

- † **Ma B** ⟨*muamungoch*⟩ • padecer | to suffer
- ° **DR** /mu-ŋwoč/ [mu-ŋguts'] • casamiento | marriage
- DRN** **amunguoch** *vi* [a-muŋg-uts' → amuŋguots'] • sufre, padece | to suffer
- Ma RN** **amongoch** *v I* [a-moŋg-ots'] • padece | to suffer
- Mo SS** **amongoch** *vi E* [a-moŋgots'] • sufre, padece | to suffer

MONGY campo disparejo sin monte | uneven terrain

*mongi

- Ma RN** **maing** *n* [maŋg']
- Ma RN** **nadam maing** *fn* [na-dam maŋg'] • loma grande | large dune, large hill
- Mo SS** **moing** *n K** [moŋg']
- Mo SS** **timoing lol** *n* [t'i-moŋg' lol] • un lugar que se encuentra al norte del pueblo de San Mateo del Mar, donde había pozos de agua dulce | a location north of San Mateo del Mar where there were fresh water wells

MONTS₁ medio ácido, medio agrio | somewhat acidic or sour

*monco

- † **Ma B** ⟨*amonts*⟩ • amargar | to spoil, to make bitter

- ° DR /amoonts/ 2 [a-monts → amondz] • hacer amargo | to make bitter
- DMS **amonds** [a-monts → amondz] • estar medio ácido; estar medio agrio | to be half acidic; to be half sour
- FKT **namonts** *adj* [na-monts] • ácido | acidic [KT:198]
- MaRN **namonts** *adj* [na-monts] • agridulce | bittersweet
- MoSS **namonts** *adj* [na-monts]

MONTs₂, MONTsOTS cerrar, juntar | to close, to join

*monco-co [cf. Su 364 *moncoco ~ *mincici] ⇔ maya occidental

MONTs₂/MONTsOTS ‘cerrar, juntar|to close, to join’ probablemente se relacione con un étimo mayense. Fuentes posibles se ven en Chrt ⟨mo’tz’-i⟩ ‘cerrar, hacer hundir (p.ej. parte del cuerpo)|close up, draw in (e.g. a part of the body)’, Chrt ⟨mo’tz’i e chih⟩ ‘cerrar una bolsa hecha de red|close a netted bag’, Chol *mutz’* ‘cerrar los ojos|to close one’s eyes’, y Toj *mutz’u* ‘cerrar (la mano, el ojo)|close (one’s hand, one’s eye)’ En estas dos últimas se aprecian la conexión con ☞ MOCH₁, MECH ‘parpadear|to blink’, el cual se supone deriva del mismo étimo mayense, pero con la diferencia de que MONTs₂, MONTsOTS tiene un significado más amplio en tanto que no se limita al cerrar los ojos, exactamente la misma ampliación de la voz ch’orti’. Se puede especular que los dos étimos en huave fueron importados o en etapas distintas, o de distintas lenguas mayenses, ya que la vacilación entre CH y NTS de las raíces sin duda refleja una ambigüedad en cómo adaptar la [tʰ] eyectiva, cuya pronunciación exacta varía un poco, por supuesto, según el idioma mayense particular.

En los datos de Radin se encuentran ambas las formas /amondzoots/ y /amondooč/. Por un lado en los textos aparece la forma con /-ts/ final; por otro lado en su última lista de palabras (pero no en las versiones anteriores) Radin escribió sólo la forma con /č/ final. Desde un punto de vista morfológico ambas formas tienen derivaciones posibles: /amondzoots/ contiene una reduplicación parcial de la raíz, mientras que /amondooč/ puede contener un sufijo causativador. Sin embargo las formas análogas de los otros idiomas implican que /-ts/ es correcto, o al menos, más arcaico (cf. también ☞ POTS₂ ‘empezar|begin’) || CW, AU, CL.

☞ Véase también MYANTS ‘parpadear|to blink’.

- ° DRT /amondzoots/ [a-monts-ots] • cerrar | to close up vt. [RT:9:90]
- ° DR /amondz/ 2 [a-monts] • cerrar (hojas de un libro); cerrar (los ojos), juntar (las manos, las hojas de una navaja) | to close leaves of book; to close one's eyes, hands, blades of knife
- ° MaSu /-moncoc, -munciuci/
- ° MoWW ⟨amenchmench⟩ • pestaña | to blink
- ° MoWW ⟨amontsmonts⟩ • pestaña | to blink
- DMS **amondsots** [a-montsots → amondzots] • cerrar (los ojos) | to close (one’s eyes)

- FYK** **amontsots, amontsos** [a-monts-ots (→ amontsos)] • cierra mano, cierra ojo | to close one's hand, to close one's eye [YK, KT:318]
- Ma RN** **amontsots (uwix) (sa-xi-)** *v O* [a-montsots (u-w'is')] • cierra, junta (las manos) | to bring together (one's hands)
- Mo SS** **amontsots** *vt A* [a-montsots] • cierra (los ojos) | to close (one's eyes)
- Mo SS** **amenchmench** *vt E* [a-m'ents'-m'ents'] • cierra (los ojos) | to close (one's eyes)

MONTSOTS **cerrar, juntar** | to close, to join

*monco-co [cf. Su 364 *moncoco ~ *mincici] ⇔ maya occidental

▷ Véase MONTS₂, MONTSOTS ↗

MOR₁ **planta medicinal, muérdago (?)** | medicinal plant, Mexican mistletoe (?)

*moro, *mbaha oro (?)

La voz *peat* en SMO *mor peat* 'planta medicinal|a medicinal plant' deriva de PYAT 'monte, bosque|scrubland, forest' (cf. SMO *miliw peat* 'saúco amarillo|yellow trumpetbush'). Sin embargo el sentido de SMO *mor* = MOR₁ sigue siendo oscuro.

Tal vez sea la misma planta que, según MT (basado sobre ER), posiblemente se llame *mboor*, cuyas hojas molidas se usan en el tratamiento del padecimiento *cheel jamiüm*, dermatosis reconocida por la medicina tradicional que se caracteriza por 'granos' en el ingre, manifestándose con manchas circulares de un diametro de 1-2 cm y de color rojo, las cuales arden intensamente.

Asimismo es posible que sea la misma planta llamada *mbajor* en MT (sin indicación de la lengua de fuente), que se usa contra *Herpes zoster*, enfermedad cuyas características son muy semejantes a las de *cheel jamiüm*. Esa planta tiene el nombre científico *Phoradendron quadrangulare* (Kunth) Krug & Urban y se llama *mahoho* o *mongreo* en Panamá y *guacimilla de canario* en Puerto Rico. Parece que no hay nombre popular en español en México; tampoco hay en inglés excepto en tanto que pertenece a una clase grande de plantas llamadas 'mistletoe', esp. 'muérdago'. Es interesante notar que según algunos estudios recientes unos muérdagos sí tengan propiedades antivirales poderosas || MT; Smithsonian Tropical Research Institute, a: <http://biogeodb.stri.si.edu/biodiversity/species/30433/>.

↗ Véase también MOR₂ 'mabuya (reptil)|mabuya (reptile)'.

- Ma RN** **mborr sox** [mbor sos'] • un tipo de pasto parecido a la planta que se usa para hacer escobas | a kind of grass similar to that used to make brooms
- Ma RN** **morr pyat** *cp-nom* [mor p'at] • planta que se usa para trata calenturas | a plant used to make medicine to treat fevers
- Mo SS** **mor peat** *cp-nom K** [mor p'at] • una planta que nace cuando llueve, se usa para medicina | a plant which emerges in the rainy season and is used medicinally

MOR₂ **mabuya (reptil)** | mabuya (reptile)

*moño [cf. Su 375 *miñi]

◦ **Ma Su** /ndiək mor/ • lagartija de lomo rayado | a type of lizard with a striped abdomen

Mo SS **ndiük mor** *cp-nom P** [nd'iøk mor] • mabuya, salamanesa (reptil: *Mabuya brachypoda*) | Central American mabuya

MOS₁ **sonido de masticar (hacer)** | to make chewing noises

*moso-moso

◦ **DR** /amosmos/ 2 [a-mos-mos] • comer haciendo ruido como hace un caballo o un cerdo | to eat making a noise like that of horse or pig

Mo SS **amexmex** *vi E* [a-m'es'-m'es']

Mo SS **amosmos** *vi A* [a-mos-mos] • hace sonido de masticar o morder | to make noise chewing or biting

MOS₂ **caracol** | snail (shell)

*moso [= Su 367]

◦ **F Su** /mos/

◦ **Ma Su** /mos/

Ma RN **mos** *n* [mos]

MOT **huito (árbol)** | huitó (tree)

*moto

El significado hipotético de la protoforma *moto se base sobre SF (YK) *mot* 'huito', pero las otras palabras derivadas de MOT hacen referencia a una fruta roja, y aunque el huitó (árbol) tenga una fruta comestible, no es roja. Por eso todavía se desconoce a qué hacen referencia SF *mimot mbruj* y SMO *chikmot* — quizás ¿el achiote? (que sí tiene una frutita roja comestible). Tampoco SF *mbruj* tiene etimología clara.

Una conexión posible se encuentra en Chol *mo'te* 'árbol de pito, árbol de madre', planta que tal vez sea *Erythrina chiapasana* 'pito|Chiapan coral bean' (LS:1988), un tipo de 'árbol de coral|coral tree', cuya característica sobresaliente es el color rojo de sus hojas.

Finalmente cabe destacar el parecido entre MOT y TtnN *mohó:t* [mo'ʔo:t] 'coyal real (Scheelea liebmannii Becc.); coyal (fruta de palma)|coyal palm or its fruit' || HJG, BT.

☞ Véase también CHIK₂ 'cereipo (árbol)|cereipo (tree)'.

FYK **mot** [mot] • maluco, huitó (árbol: *Genipa americana*) | huitó (tree: *Genipa americana*)

- F YK** **mimot mbruj** [mi-mot mbruh'] • una planta que tiene una fruta roja | a plant having a red fruit
- Ma RN** **chikomot** *n* [tʰ'ikomot] • cohombriillo (tiene una fruta agridulce, la fruta contiene cuatro semillas} | a plant with a sweet and sour fruit containing four seeds
- Mo SS** **chikomot** *n* *K** [tʰ'ik'-mot] • un tipo de árbol silvestre que tiene fruta comestible | a type of tree with an edible fruit

MOTS **agacharse, arrodillarse** | to crouch down, kneel down

***moco**

Se conoce MOTS 'agacharse, arrodillarse|to crouch down, to kneel down' solamente de dos palabras señaladas por Radin. El étimo tal vez se relaciona con MOCH₂/MUCH₂ 'miedoso; asustadizo|fearful; nervous, skittish', derivado mediante una depalatalización de la consonante a final de la raíz. Por otro lado se nota también el parecido con MOJK₁ 'agacharse, estar boca abajo|to bend down, to be face down'.

- ° **D RT** /tomotsom/ [to-mots-o-m] • se arrodilló | he knelt down [RT:2]
- ° **D R** /n'jumotsoh/ 2 [n'u-mots-o-h] (?) • arrodillarse; acuclillarse, agacharse | to kneel down; to crouch down

MOW **chapulín** | grasshopper

***mówo** [cf. Su 368 *mówV] ⇔ mixe de Oaxaca

Es bastante probable que MOW 'chapulín|grasshopper' sea un préstamo de pMxO *mu" 'chapulín (chico, verde)|grasshopper (little, green)' que aparece sin cambio de forma en la mayor parte de las variedades de mixe de Oaxaca || SW.

- ° **D R** /mo-u, -'wia/ 3 [mow]
- ° **D Su** /mow/
- ° **Ma Su** /mow/
- ° **Mo Su** /mów/
- D TA** **mow** *n* [mow]
- Ma TA** **mow** *n* [mow]
- Mo SS** **mow** *n* *P** [mow] • el chapulín (insecto: Fam. *Romaleidae* *Brachystola* sp.) | lubber grasshopper
- Mo SS** **nateaik mow** [na-t'ak' mow] • saltamontes (insecto) | grasshopper

MOYOTS **corvina (pez) (?)** | weakfish, croaker (fish) (?)

*moyoco

Según GC:355-56, *moyots paj* puede ser varias especies, incluso: *Isopisthus remifer* J & G ‘corvineta azul, corvina ojona|silver weakfish’; *Nebris occidentalis* Vaillant ‘corvina (ojo chico del Pacífico)|Pacific smalleye croaker’; *Steliffer fuerthii* Steind. ‘corvinita blanca|white stardrum’; *Astroscopus zephyreus* Gilb. & Starks ‘miracielo perro|Pacific stargazer’ (también llamado en huave *korbin*). Esta identificación concuerda con la opinión de SS:408 de que el pez en cuestión es “probablemente corvina”.

Se desconoce la etimología de SMO *moyots paj*, aunque *paj* aparece en varios otros nombres de peces. Una posibilidad es que *paj* provenga de PAJ ‘zapato|shoe’, en vista de que los peces *Astroscopus zephyreus*, al menos, suelen enterrarse en la arena (el pez se llama ‘enterrador’ en Ecuador) y por eso es fácil pisarlos, así corriendo el riesgo de ser picado por sus espinas venenosas y sufrir un descarga de sus órganos eléctricos. Además se puede especular que MOYOTS tiene una conexión con MOJY ‘húmedo|moist, humid’ por una derivación con el sufijo *-co que se refiere a objetos largos y delgados, así que el todo dará un significado un poco irónico de ‘zapato húmedo y delgado’.

Mo GC **moyots paj** *n* [moyots pah] • corvineta azul, corvina ojona, corvina (ojo chico del Pacífico), corvinita blanca, o miracielo perro (peces) | silver weakfish, Pacific smalleye croaker, white stardrum, Pacific stargazer (fishes) [GC:355-56]

MUCH₁ **bejuco (tipo de)** | vine (type of)

*mict

Mo SS **mech** *n* *K** [m'ets']

MUCH₂, MUJCH **diablo** | devil

*m̥hct [cf. Su 369 *mì:ci]

Quizás MUCH₂, MUJCH ‘diablo|devil’ y ☞ MOCH₂/MUCH₃ ‘miedos; asustadizo|fearful; nervous, skittish’ representan el mismo étimo. Aunque los Stairs indican una vocal corta en SMO *nimech* ‘diablo|devil’, mis informantes la pronuncian con vocal larga, lo que es previsto etimológicamente (cf. SD *ñimyjch*, SMA *ñimujch* y todos los datos de Suárez y Radin).

Es de notar que el insecto comúnmente llamado ‘caballito del diablo’ (ingl. ‘damselfly, dragonfly’, lit. ‘little horse of the devil’) se llama [kabayitu m̥ts-iʔ] en el zoque de San Miguel Chimalapa. Aunque [m̥ts] es la raíz para ‘jugar|to play’ (< pZo *micij), la traducción ‘juguete de caballito’ no tiene ningún sentido obvia; al contrario, si aquí [m̥ts] se relaciona con MUCH₂, MUJCH ‘diablo|devil’, la frase es un calco normal de ‘caballito del diablo’. Al respecto, tal vez relacionada esté la raíz de zChMg *müx* [m̥š] ‘tener asco|to be nauseated by something’ < pZo *mis ‘odiar|to hate’, de donde proviene también zoChMa [mis] ‘íd.’ || HJ, SW.

† **Ma B** <*nimuch poch*> • contradecir | to contradict

° **DR** /ni'müheč/ [n'i-m'üh̥ts'] • salvaje; maldito | savage, accursed

- ° DR /nju'müheč amey / [n'u-m'ühts' a-m'ey] • La Via Láctea | Milky Way
- ° DSu /nimì:cɪ/
- ° FSu /nimu:cɪ/
- ° MaSu /nimu:cɪ/
- ° MoSu /nimè:c/
- DTA **ñimyjch** *n* [n'i-m'ühts']
- MaRN **ñimujch** *n* [n'i-mühts']
- MaRN **ñumujch umyajts** *adj-p* [n'u-mühts' u-m'ahɬs] • egoísta | selfish
- MoSS **nimech, nimeech** *n* [n'i-m'eɬs'] • el diablo, Satanás | devil, Satan
- MoRN **nimeech** *n* [n'i-me:ɬs'] • el diablo, Satanás | devil, Satan
- MoSS **mimanchiük nimeech** *fn* [m'i-ma-ntɬ'ïək n'i-m'e:ɬs'] • la matraca que se usa en la Semana Santa | a rattle used during Holy Week

MUCH₃ **miedoso; asustadizo** | fearful; nervous, skittish

*moci / *mì:cɪ [cf. Su 370 *micɪ]

▷ Véase MOCH₂ / MUCH₃ 

MUJ **cubrir** | to cover

*mohko / *mìh(k)ì [cf. Su 371 *mihì] ⇔ mayense

▷ Véase MOJK₃ / MUJ 

MUJCH **diablo** | devil

*mìhct [cf. Su 369 *mì:cɪ]

▷ Véase MUCH₂, MUJCH 

MUJK **empollar** | to brood, hatch

*mohko / *mìhkt

▷ Véase MOJK₂ / MUJK 

MUJKEJ lejos | far

*mihkr-ehe [cf. Su 372 *mihkehe]

MUJKEJ ‘lejos|far’ probablemente derive de una frase *mini-kr-ehe ‘veniendo (de) allá’, que todavía es visible en SMA *muñkyej* y la forma variante SMo *miünkiaj* (ambos: ‘lejos|far, far away’).

☞ Véase también KI-/KE- ‘ese, allá|that, there’, YEJ ‘ése, allá|that, there’.

† DP ⟨*muújquéj*⟩† FP ⟨*mugqué*⟩† MaP ⟨*muejque*⟩† MaB ⟨*muhkié, muhkie*⟩ [B, B:50]† MaB ⟨*yak[]muhkié*⟩ • alejar | to move away† MoP ⟨*moquia*⟩

° DR /mühke/ [m’üh’-k’ey?]

° DSu /-hkeh/

° FSu /muhke/

° MaSu /muhke/

° MoSu /mihkiah/

DMS **myujkej** [m’ühk’eh’]FKT **mujké** [muhke]MaRN **muñkyej** *adv* [mʰn’k’eh’]

MoSS **mikiaj, miünkiaj** *adv* [m’i-k’ah, m’i-ən-k’ah] • lejos, distante, lejano | far, far away, distant

MUJM darle palmaditas | to pat

*mihmɛ / *mohmo

FYK **amom uwix** [a-mom u-wis’] • dar una palmada (como aplaudir) | to clap one’s hands

MaRN **amejmem umbas** *fv I* [a-m’ehm-m’ehm’ umbas → am’ehm’em’ u-mbas] • palmaditas: lo da palmaditas, le da eructación, le da eructo | to pat (someone); to burp a baby

MaRN **amujmum upuch** *fv I* [a-muhmum u-pʰts’] • da palmaditas a la espalda de un bebé para darle eructo | to pat a baby on the back to make it burp

MoSS **ameemeem** *vt E* [a-m’e:(m’)-m’e:m’] • lo da palmaditas, lo acaricia | to pat, to caress

MUJRY **casí cerrado (ojos en dormir)** | almost closed (eyes in sleep)

*mihri, *bihri (?)

Ma RN **bejriew uñiejk** *ptc SI* [b'ehɾ'-i-əw u-n'iəhɸ] • medio dormido | half fallen asleep

Mo SS **mejriüm oniiüg** *fv-imp (?)* [m'ehɾ'-i-əm o-n'i:əg] • medio dormido | half asleep

MUJT **huipil** | huipil, woman's blouse

*mihɸt [cf. Su 378 *mì:tɪ]

° **DR** /na-müet/ [na-mit'] • tipo de camisa huave | name of Huave upper shirt

° **DSu** /mì:t/

° **FSu** /mu:tɪ/

° **Ma Su** /mu:tɪ/

° **Mo RD** /méèd/

° **Mo Su** /mè:t/

DTA **myujty** *n* [m'üht']

FYK **mujty** *n* [muht'] [YK, KT:26, GM]

Ma RN **mujty** *n mi-I* [muht']

Ma RN **narix mimujty** *fn* [na-r'is' m'i-muht'] • sardina | sardine

Mo SS **meed** *n K* mi-(E)* [m'e:d']

Mo SS **kamix meed** [kam'is' m'e:d'] • el vestido | outfit (of clothes)

MULY **entrar** | to enter

*mɸlɪ [cf. Su 381 *hmɸlɪ]

A un nivel histórico muy remoto, se puede especular que MULY deriva de una raíz más básica *mi-, refiriéndose a movimiento de un lugar a un otro, más *lɪ < ☞ ☞ AL, LAY, LAKY 'todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be', con el sentido compuesto 'moverse para que esté (en un lugar)|move so as to be in a place'. Asimismo ☞ MUTY 'acercarse sigilosamente, cazar|to sneak up on, to hunt' derivará del mismo tema *mi- más *tɪ < ☞ TY-2, TIEL₁ 'en|in, on'. El tema putativo *mi- puede tener un conexión con *mi- que se ve en ☞ MIEN (< *mini) 'venir|to come'.

☞ Véase también MOLY 'extranjero|foreigner, outsider'.

† **Ma B** ⟨-hmul, ahmul⟩ • entrar, penetrar | to enter, to penetrate [B, B:59]

† **Ma B** ⟨-mulich, amulich, imulich⟩ • introducirlo, meterlo | to introduce, to insert vt. [B, B:23, 59]

† **Ma B** ⟨imalichi⟩ • hundir | to (make) sink

- † **MaB** ⟨*almulapah*⟩ • herrar | to shoe (horse)
- † **MoBB** ⟨*Tiac-Macz-Mual*⟩ [tiək mahs mu̯il] (?) • entre los cerros donde pasa el canoa (localidad) | between the hills where the canoe passes (place name)
- ° **DR** /amu'lič/ 3 • hundirse, bajarse | to sink
- ° **DR** /ahmüel/ 4 [a-h-m'ü'l]
- ° **DR** /ahmüelič/ 3 [a-h-m'ü'l-its'] • poner | to place; to put vi.
- ° **DR** /a'ndiama,mülič/ 3 [a-nd'iəm a-m'ü'l-its'] • meter a presión | to wedge in
- ° **DR** /ahmüel ši-niak/ [a-h-m'ü'l s'i-n'ïək] • cegar por polvo | to blind with dust
- ° **DSu** /-hmiɛl/
- ° **FSu** /-hmulɪ/
- ° **MaSu** /-hmulɪ/
- ° **MoSu** /-hmél/
- DTA** **ajmyuely** vi E [a-h-m'ü'l → ahm'üel']
- DRL** **ajmyuelich** vt [a-h-m'ü'l-its' → ahm'üelits'] • meter | to put into, to make go in [RL, TA]
- FYK** **ajmuly** vi [a-h-mul'] [YK, KT:26, 152, 248]
- FYK** **amulich** vt [a-mul'-its'] • meter; traer | to put in; to bring vt. [YK, KT:311]
- MaRN** **ajmuly** vi I [a-h-mɯl']
- MoSS** **ajmel** vi E [a-h-m'el']
- MoSS** **ajmel** vp E [a-h-m'el'] • es inyectado | to have an injection (of medicine)
- MoSS** **ajmel nüt** fv [a-h-m'el'] • se pone el sol, puesta del sol | to set (the sun); sunset
- MoSS** **amelich** vt A [a-m'el'-its'] • lo mete, lo introduce, lo penetra | to put in, to introduce, to make penetrate
- MoSS** **ajmel tomiün, xiül etc.** fv [a-h-m'el' tom'in, s'ïəl] • coopera | provide community cooperative service
- MoSS** **najmel nik owixan** n [na-h-m'el' n'ik' o-w'is'-an] • el brazelete | bracelet

MUM mosca | housefly

*mími [cf. Su 373 *mímV, *mími (?)]

MUM ‘mosca|horsefly’ (< pH *mimi) puede ser de origen onomatopéyico, debido al sonido que hacen las moscas. Sin embargo es notable su parecido a zoChMg [ʔumʔumʔ] ‘tipo de mosca: chaquiste|a type of fly’ y mTap ⟨jomom⟩ ‘mosca|fly’.

Suárez, por su parte, evaluó como probable un conexión entre MUM y zoSot [me:meʔ] ‘mariposa|butterfly’ < pZoG *me:meʔ ‘íd.’, cf. también zoTex [be:m] ‘íd.’ Probablemente relacionado con estos esté mSay [léʔmlem] ‘íd.’ con [l] expresiva || HJ, SW, Su:164, LC, SC.

† DP ⟨múúm⟩

† FP ⟨mum⟩

† MaP ⟨múmú⟩

† MaB ⟨muum, mûm⟩ P sha- [B:25, 32, 48]

† MoP ⟨muhem⟩

° DR /müm/ [m'üim'] • mosquito | mosquito

° DSu /mim/

° FSu /mum/

° MaSu /mum/

° MoSu /mem/

D TA myum n [m'üim'] [TA, MS]

F YK mum [mum] [YK, GM]

F YK mindiok mum [mi-nd'ik mum → mi-nd̥iok mum] • gusano | worm

Ma RN mum n [mum]

Mo SS mem n P [m'em'] • la mosca (insecto: *Musca domestica*) | houseflyMo SS weak mem cp-ex [w'ak m'em'] • ciervo volante (insecto: *Lucanidae*) | stag beetle**MUND₁** llenar (de sólidos) | to fill (with solids)

*mondo / *mĩndt

▷ Véase MOND / MUND₁ 

MUND₂ último hijo de una mujer | the youngest son (child ?) of a woman

*mindt ⇔ mixe

Tal vez MUND₂ ‘último hijo de una mujer|the youngest son of a woman’ (< pH *mindt) deba compararse con reflejos de pMZ/pMx/pZo *miʔut ‘yerno|son-in-law’ > zoChMg [muʔt] y mSay [miʔt] ‘yerno|son-in-law’, zoCop [moʔot] ‘yerno, suegro o suegra (de un hombre)|son-in-law, man’s wife’s parent’, mOlu [muʔuʔt] ‘íd.’ y con mCh [miʔt] y ‘yerno, nuera, suegro o suegra (de un hombre)|son-in-law, daughter-in-law, man’s wife’s parent’. Posiblemente la [nd] de pH *mindV resultó de reanálisis de la secuencia [t-n] de una forma como mSay [miʔt-na], mOlu [muʔt-naʔaʔw] ‘suegro (de hombre)|man’s father-in-law’ con el sufijo ‘del hombre’ < pMx *naʔaw ‘anciano|old man’.

Otra posibilidad aún más prometedora es una conexión con mTap ⟨men, meng⟩ ‘hijo, hija|son, daughter’ < pMZ *man-(ik) ‘hijo|son’ > mMat mPux [mʔa:ŋk], mSJP [man], zoSot [ma:nik], zoTex [ban] ‘niño, criatura|little kid, baby’. Si la fuente del préstamo falta la [k], como en mSJP [man] o zoTex [ban], la [d] en el fin de SMO *mend* podría ser epentética (cf. ☞ UND ‘mano de la metate|stone rolling pin’) y faltando datos de los otros dialectos de huave no se puede descartar la posibilidad de un préstamo directamente en SMO después del cambio pH *i > SMO [e]. Si no, las formas de mixe Tapachulteco sugieren que un proceso metafónica estuvo en curso (cf. ☞ KINIEK ‘sal|salt’) y si esta ya fuera avanzada al momento del préstamo es posible que la fuente fuera interpretada con vocal *i por los hablantes de huave || SW, HJ, HG, RZ, CJ, CO, SC.

DRN mundy *n I* [mundʔ] • el más recién nacido; el más pequeño (de animales o personas)
| the last one born; the smallest (of animals or people)

Ma RN mundy (muñ) *n* [mundʔ]

Mo SS mimend *n mi-(E)* [mʔi-mʔendʔ]

MUNG₁ gatear | to crawl

*mingi [cf. Su 374 *mingV]

☞ Véase también MONG ‘atravesar|to cross, to go through’.

† **Ma B** ⟨amunk⟩

◦ **DR** /aʔmʊŋɡmu,ŋɡü-oy, -aʔyo/ 4 • arrastrarse, entrar sigilosamente | to creep

◦ **Ma Su** /-mʊŋɡ/

◦ **Mo WW** ⟨amɛŋɡ⟩

F YK amung [a-mʊŋɡ]

Ma RN amung *v I* [a-mʊŋɡ]

Mo SS ameng *vi E* [a-mʔɛŋɡʔ]

MUNG₂ tortilla con pescado | tortilla with fish

*mingt ⇔ por difusión

MUNG₂ ‘tortilla con pescado|tortilla with fish’ (< pH *mingt) tal vez se relacione con pMaOr *mu:qu:n ‘tortilla (delgada)|thin tortilla’, de donde provienen Mam *muuqin* (= [mu:qin]) ~ *muuqan* y Poc *muuquun* ‘íd.’ Por otro lado, una fuente mixe-zoqueana parece también prometedor, o de pMx *miʔk-i ‘tamal’ (> mOlu [miʔki] ‘tamal|tamale’, mSay [mi:k] (SW: [miʔk]) ‘íd.’) o de pMZ *muks ‘comer una cosa tostada|to eat something toasted’ (> zoChMg [ʔan(e)-mukš-i] ‘tortilla empanada, con algo adentro como queso, frijol, carne, pescadito|folded tortilla filled with cheese, beans, meat, or fish’ y zoCop [ʔane-muč] ‘tortilla tostada’; cf. también zoCop [ʔane-mone] ‘tortilla envuelta’ < pMZ *monʔ ‘envolver|to wrap’). Finalmente se puede citar mTap ⟨bong, pon⟩ ‘tortilla’, (data no mencionado en SW), probablemente un préstamo de una fuente zoqueano de pZo *puʔŋ (< pMZ *puʔw ‘romper|to break’), cf. zoCop [puʔŋ] ‘golpearlo, pilarlo, machucarlo|to hit, to crush (e.g. grain)’, zoR [puʔŋ] ‘pegarlo, golpearlo (como con el puño), machucarlo, machucarlo (como arroz)|to hit, to punch, to pound, to crush (e.g. rice)’.

En resumen, la semejanza de los étimos hace pensar en una conexión de alguna manera u otra pero sigue siendo difícil de precisarla.

Es de notar la desonorización de la [ŋg] en SMo (FC) *meink*. Dado SMo (SS) *meng* ‘íd.’, se supone que es un proceso bastante reciente, aunque realmente no se sabe porque no hay datos de esta palabra en los otros idiomas de huave. Un préstamo de una fuente con [k] o [q] tal vez pueda explicar la desonorización || TK, SW, RZ, LC, HJ, HG, CS.

Mo FC *meink* *n* [m'eŋk'] (?) [FC:178]**Mo SS** *meng* *n P* [m'eŋg'] • tortilla de maíz rellena de pescado y especias cocida al horno | corn tortilla filled with fish and spices, cooked in the oven**MUNGUK** gavilancillo (ave) | American kestrel (bird)

*mingikt

Ma RN *munguk* *n* [munguk] (?)**Mo SS** *mengek* *n K** [m'eŋg'ek'] • el gavilancillo, cernícalo americano (ave: *Falco sparverius*) | American kestrel (bird)

MUT leer, escribir | to read, to write

*mutu

La [t] final de MUT ‘leer, escribir|to read, to write’ no es palatalizada (KT), por eso el tema sigue un patrón bastante raro, lo que sugiere que se trata de un préstamo. Así reconstruimos *mutu en vez de *mitt.

La fuente más probable aparece en Tzo [[mutut]] ‘amate|amate (fig tree)’ (de etimología desconocida), árbol que se usa para fabricar papel en la época pre-colonial (☞ NAWIJK ‘papel|paper’).

Es también posible que MUT desarrolló por la idea ‘contar|to count’ (cf. ☞ TEW₁ ‘leer, contar|to read, to count’), específicamente al pesar productos de mercancía. La forma de la palabra se debería a un préstamo de esp. *almud*, una medida antigua de 3.6 kg; cf. Yuc *muut* ‘almud’||JD:[Delbaty 1964], TK, JG.

F KT **amut** vt [a-mut] [KT:47, 152, YK]

MUTY acercarse sigilosamente, cazar | to sneak up on, to hunt

*mɪtɪ

† Ma B ⟨muti⟩ • acechar | to lie in wait for

◦ DR /amüet/ [am-‘üt’] • agazaparse | to crouch like an animal

F YK **amuty** [a-mut’] • caza | to hunt, to spy on [YK, KT:26]

Ma RN **amuty** v I [a-mut’] • caza | to hunt

Mo SS **amet** vt E [a-m’et’] • se acerca a hurtadillas | to draw near stealthily, to sneak up on

MUX₁ dar señas de nacer (pollito) | to give indications of hatching (chick)

*mɪst

Ma RN **amux** v I [a-mʉs’] • empolla (el pollito) | to hatch (chick)

Mo SS **amex** vi E [a-m’es’] • da señas de nacer, está en desarrollo (el pollito) | to give indications of hatching, be developing (chick)

MUX₂ avispa | wasp

*mɪst [cf. Su 376 *misi]

† Ma B ⟨muush⟩

† Ma B ⟨mush⟩ • abeja | bee

† Ma B ⟨umbion mush⟩ • panal | wasp’s nest

° **DSu** /mɨɛs/

° **FSu** /musɪ/

° **MaSu** /musɪ/

FYK **mux** *n* [mus'] • panal avispa, charnawite chiquito | small wasp

MaRN **mux** *n* [mis'] • avispa roja | red wasp

MUXE **afeminado** | effeminate

*(**muše**) ⇔ zapoteco del Istmo (de español)

Como ya señalaron los Stairs, MUXE ‘afeminado|effeminate’ es sin duda un préstamo de zpIst *muše* [‘mu⁴ʒeʔ¹] ‘id.’, palabra que es en general considerada un préstamo de español colonial *mujer* [muʃer] (ingl. ‘woman’).

Como préstamo MUXE muestra una fonotáctica irregular en SMO: no ha sufrido truncación de la última vocal, y contiene la vocal [u] que es restringida a préstamos. Sin embargo debe haber llegado en el idioma al menos antes de 1900 ya que aparece en los datos de Belmar. Algunos investigadores, no dándose cuenta del préstamo, supusieron que el parecido fue evidencia de un parentesco, p.ej. Radin comparó SD /muš/ con unas palabras mixeanas que fueron ellas mismas préstamos de zapoteco || VP, PR.

† **MaB** ⟨*mush*⟩

° **DR** /muš/ [mus']

FKT **mux** *adj* [mus'] • homosexual | homosexual [KT:244]

FKT **ñimux** *adj* [n'i-mus'] • homosexual | homosexual [KT:244]

MoSS **muxe** [mus'e] • afeminado, homosexual | effeminate, homosexual

MUXIJ **zapoteca** | Zapotec

***mɨsihi** [= Su 377]

▷ Véase **MUXIJ(K)** ➞

MUXIJ(K) **zapoteca** | Zapotec

***mɨsihi** [= Su 377]

Dado SMO (WW) ⟨miten mixiig⟩ ‘ciruela de otra parte|mombin that comes from another place’, es difícil establecer si MUXIJ(K) ‘zapoteca|Zapotec’ originariamente tenía un sentido ‘de otra parte’ y no de ‘zapoteca’ específicamente, o si efectivamente esta ciruela provino de los terrenos zapotecas y así fue asociado con ellos. Sea como fuera, se puede apreciar que la palabra para ‘ciruela colorada’ o sea ⇨ PIYACH, SMO *piyach*, es un préstamo de zpIst *biadxi* || VP.3/29/2012–3/29/2012

° **DSu** /musih/ • zapoteco | Zapotec

- ° **F**Su /memusih/ • zapoteco | Zapotec
- ° **Mo**WW ⟨miten mixiig⟩ • ciruela de otra parte | mombin that comes from another place
- ° **Mo**Su /mɪsɪh/ • zapoteco | Zapotec
- D**RN **muxijk** *n* [mu-s'ihk'] • zapoteca de la Planicie Costera | Isthmus Zapotec (ethnic group)
[RN, MS]
- Ma**RN **muxij, muwijk** *n* [mɯ-s'ihk']
- Mo**SS **mixiig** *n* *mi-(E)* [m'i-s'i:g'] • apodo para los zapotecas del Istmo | nickname for the Isthmus Zapotecs

MUY girar algo en la boca | roll something around in one's mouth

*mɪyɪ

- ° **D**R /'amüoy,müo-y,-yi,a/ 3 [a-m'üy-m'üy]
- D**RN **amyueymyuey** *vt* [a-m'üy-m'üy → am'üeym'üey] • girar algo en la boca en constante movimiento | to roll something around in one's mouth continuously

MYAJTS corazón, estómago | heart, stomach

*mɪhca [cf. Su 350 *mì:ca]

- † **D**P ⟨zimeájchi⟩ • corazón | heart
- † **D**P ⟨doroj máchi⟩ • olvido | forgetting
- † **D**P ⟨umbászimájchi⟩ • (mi) pecho | (my) chest
- † **F**P ⟨umeacsi⟩ • corazón | heart
- † **F**P ⟨nagné umáaxi⟩ • bondad | goodness
- † **Ma**P ⟨humaehs⟩ • corazón | heart
- † **Ma**P ⟨drou maexi⟩ • olvido | forgetting
- † **Ma**P ⟨tumaexi⟩(?) • barriga | belly
- † **Ma**B ⟨imeats⟩ • barriga | belly
- † **Ma**B ⟨umeats⟩ • yema | yolk
- † **Ma**B ⟨timeats⟩ • vientre | abdomen, belly
- † **Ma**B ⟨tumeats⟩ • en, dentro | in, inside [B:51]
- † **Ma**B ⟨bass umeahts⟩ • seno | breast
- † **Ma**B ⟨yak[]umeats⟩ • humedecer | to shed tears
- † **Mo**P ⟨omacha⟩ • corazón | heart

- † **MoP** ⟨*drou omacha*⟩ • olvido | forgetting
- † **MoP** ⟨*allamb amacha*⟩ • pensamiento | thought
- † **MoP** ⟨*huara[-]tumach[]a siel*⟩(?) • corteza | bark
- † **MoSt** ⟨*shī-mā-hāts*⟩ • (mi) corazón | (my) heart
- ° **DR** /u'meähats/ [u-m'ahts] • corazón | heart
- ° **DR** /ao tiu'meähats/ [aw t'u-m'ahts] • venir de adentro | to come from within
- ° **DR** /mbasi'meähats/ [mbas i-m'ahts] • senos | breast
- ° **DSu** /-mɪac/
- ° **FSu** /-mɪac/
- ° **MaSu** /-mɪac/
- ° **MoSu** /-mìa:c/
- DRN** **umyajts** *n u-* [u-m'ahts] • corazón; barriga; estómago | heart; belly; stomach [RN, MS]
- DMS** **umyajts omb** [u-m'ahts omb] • yema (de huevo) | egg yolk
- FYK** **-miajts** *n xi-* [-mehts → u-miãhts] • alma, corazón, parte de adentro | soul, heart, insides [YK, KT:28, 148, 216]
- FYK** **ngo iam umiajts** [ŋgo yam u-mehts → um'iahts] • duda | to doubt
- FYK** **li-a- (u)miajts** [l'e- (u)-mehts → l'-iã- (u)miahts] • acordarse | to remember
- FYK** **nadam tyumiajts** [na-dam t'i-u-mehts → nadam t'um'iahts] • ancho | wide
- MaRN** **umyajts** *n u-A* [u-m'ahts] • corazón | heart
- MoSS** **ameaats** *vi A* [a-m'a:ts] • tiene capacidad | to hold, have the capacity for
- MoSS** **nemeaats** *adj* [n'e-m'a:ts] • grueso | fat, big
- MoSS** **omeaats** *n K o-A* [o-m'a:ts] • el interior (de muchas cosas) | the inside (of many things) [SS, NT:Mt 6:24]
- MoSS** **wüx omeaats** *pp* [wis' o-m'a:ts] • intencionalmente, a propósito | intentionally, on purpose
- MoSS** **montemeaats** [mon-t'e-m'a:ts] • la pena, la desgracia, la preocupación | anxiety, bad luck, worry
- MoSS** **omeaatsaran** *n K o-A* [o-m'a:ts-aran] • el corazón; el vientre, las entrañas, el abdomen, el estómago | belly, entrails, abdomen, stomach
- MoSS** **teomeaats, tiomeaats** *adv* [t'(e)-o-m'a:ts, t'i-o-m'a:ts] • en la barriga, en el abdomen | in the belly, in the abdomen
- MoMT** **akoy omeaats** [a-koy o-m'a:ts] • la menstruación | menstruation
- MoSS** **nadam omeaats** [na-dam o-m'a:ts] • se encapricha, se enoja, se enorgullece | to take a fancy to, to be infatuated, to get angry, to feel proud

- Mo SS ndron omeaats** [ndɾ-o-n o-m'a:ts] • loco | crazy, insane
- Mo SS omeaats owixeran** *fn* [o-m'a:ts o-w'is'-eran] • los bíceps | biceps
- Mo SS temeats olejara** [t'e-m'a:ts o-l'ah()-aran] • en la planta del pie | in the sole of the foot
- Mo SS temeats owixeran** [t'e-m'a:ts o-w'is'-eran] • en la palma de la mano | in the palm of the hand
- Mo SS ngo majneaj omeaats** *adj* [ŋgo ma-h-n'ah' o-m'a:ts] • triste | sad
- Mo SS ngo mameaats omeaats** *adj* [ŋgo m-a-m'a:ts o-m'a:ts] • fuera de sí, muy enojado | beside oneself, very angry

MYAK **cuchara (de jícara)** | spoon (made of calabash)

*mika [= Su 351]

† **Ma B** ⟨*meaké*⟩ • cuchara | spoon

◦ **DSu** /mɪak/

◦ **FSu** /mɪak/

◦ **Ma Su** /miak [sic]/

◦ **Mo Su** /míak/

Ma RN myak xex [m'ak s'es']

Mo SS meak *n* [m'ak]

MYANTS **parpardear** | to blink

*minca

☞ Véase también MONTS₂, MONTSOTS ‘cerrar, juntar | to close, to join’.

FYK amiantsmiants [a-ments-ments → amiantsmiant̩s]

MYAW₁ **todo** | all

*miwa [cf. Su 355 *miwa-na]

En la mayoría de las veces MYAW₁ ‘todo|all’ aparece con el enclítico AN ‘mucho; una vez; sólo|much; once; only’ produciendo la palabra ‘todos|all, everyone’ (< *miwa+na) en todos los idiomas. Sin embargo la raíz básica sin enclítico aun se puede ver en SMO *lemeaw* ‘medio|half’ < *limi-miwa, lit. ‘la mitad del todo’.

☞ Véase también LUM, LIM ‘mitad, medio|half’.

† **DP** ⟨*meahuán*⟩ • todo, todos | all, everyone

† **FP** ⟨*meahuan, meujan*⟩(?) • todo, todos | all, everyone

- † **Ma P** ⟨*miahuant*⟩ • todo, todos | all, everyone
- † **Ma B** ⟨*meawan*⟩
- † **Ma B** ⟨*meawan*[*ja*]⟩ • los, las | the [B:28]
- † **Ma B** ⟨*meawan*[*ja*]*nëit*⟩ • todos los días | every day [B:50]
- † **Mo P** ⟨*mahuan, maojan*⟩ • todo, todos | all, everyone
- † **Mo P** ⟨*meojan*⟩ • vosotros [todos] | you (all)
- ° **D Su** /mɪawan/ • todos | all, everyone
- ° **F Su** /mɪawan/ • todos | all, everyone
- ° **Ma Su** /mɪawan/ • todos | all, everyone
- D RL** **myawan** • todos, todas | all (of) [RL, TA]
- F KT** **miaw** [mew → m̩iaw] [KT:223]
- F YK** **miaw an, miáwan** [mew+an → 'm̩iawan] • todos, todo | everyone, everything [YK, GM]
- F KT** **miauj** [mew-h → m̩iawh] • todos ellos, todas ellas | all of them [KT:225]
- F KT** **miaur** [mew-r → m̩iawɾ] • todos (ambos) nosotros dos (tú y yo), todas (ambas) nosotras dos (tú y yo) | both of us (you and I) [KT:225]
- F KT** **miaus** [(mew-hts ? →) mew-s → m̩iaws] • todos nosotras (inclusivo), todas nosotras (inclusivo) | all of us (inclusive) [KT:225]
- F KT** **miawrún** [mew-r-un → m̩iawɾun] • todos ustedes | all of you (plural) [KT:225]
- F KT** **miawsun** [mew-s-un → m̩iawsun] • todos nosotros, todas nosotras (exclusivo) | all of us (exclusive plural) [KT:225]
- Ma RN** **myaw-an** ['m'aw+an] • todo, todos; entero | all; entire [RN, VM]
- Ma RN** **myaw-an nütý** ['m'aw+an nit'] • todos los días | every day
- Mo SS** **meáwan tiempo** ['m'aw+an {tiempo}] • siempre, eterno | always, eternal
- Mo SS** **lemeaw** *adj* [l'e(m)-m'aw] • medio | half
- Mo SS** **meáwan** *adj* ['m'aw-an] • todo, todos | everyone, everything, all

MYAW₂ **sauce** | willow tree

***miwa**

En SF /namiaf/, como explicó KT, la aspiración que se ve normalmente en el primer morfema NAJ₃ se trasladó a la fin de la última sílaba, así que *nah-m'ew > *na-m'ehw; luego *hw > [ϕ] (= *f*) por cambio de sonido regular, así que se produce [nam'eϕ], que se cambió en [nam̩iæϕ] por diptongación regular de la [e].

☞ Véase también NAJ₃ 'morfema en unos nombres de plantas | morpheme in various plant names'.

F YK **namiaf** [na-mehw → nam̩iæϕ]

Ma RN **najmyaw** *n* [nah-m'aw]

Mo SS **najmeaw** [nah-m'aw]

NABIEMB **ligamento, tendón** | ligament, tendon

*na(m)bimbɨ

Se supone que la acepción ‘mejillón|mussel’ de NABIEMB ‘ligamento, tendón|ligament, tendon’ que se ve en SMO (WW) ⟨nabiamb⟩ (que no aparece mencionada en SS) se debe al ligamento que conecta las dos partes de la concha.

◦ **Mo WW** ⟨nabiamb⟩ • mejillón | mussel

Ma RN **nabiemb** *n* [nabiemb] • tendon de res (p.ej. en la pata) | tendon in beef, e.g. in the animal's foot

Mo SS **nabiümb** *n* [nab'iəmb] • ligamento en la carne de res; tendón | a ligament found in beef; tendon [SS, SS:274]

NAJ₁ **cera negra** | black wax (propolis)

*naha [= Su 423] ⇔ zoque

NAJ₁ ‘cera negra|black wax (propolis)’ es sin duda un préstamo de un reflejo de pZo *nahi ‘íd.’ Lo interesante es que el único idioma zoqueano que mantiene la [h] de proto-zoque es el de Chimalapa, como se ve en zoChMg [nahi] ‘cera; cera de colmena|wax; bee's wax’. En los otros la [h] ha sufrido un cambio a [y], como en zoCop [nay]. Por eso se puede concluir que el préstamo en huave ocurrió o a partir de la variante de Chimalapa (o de otra variante semejante pero extinta), o antes de este cambio de sonido || SW, HJ, HG.

◦ **DR** /nah/ 1 [nah] • cera | wax

◦ **DSu** /nah/

◦ **Mo WW** ⟨naj⟩ • cera de abeja | beeswax

FYK **naj ~ na** [nah, na:] [YK, KT:30]

Ma RN **naj** *n* [nah]

Mo SS **naj** *n* [nah]

NAJ₂ más grande entre sus compañeros | largest or most important group member***naha**

Mo (SS) *minaj mbel* ‘la avispa reina|queen wasp’ implica la posibilidad de que NAJ₂ ‘más grande entre sus compañeros|largest or most important group member’ sea en última instancia un préstamo de pMa *naʔ ‘madre|mother’ > Lac Itzá Mop Chrt Chol *naʔ* ‘íd.’ y Qat *na:ʔ* ‘hermana mayor; tía|older sister, aunt’, etc. La acepción ‘el/la más grande|the biggest one’ se ve, p.ej., en Chol *naʔ* ‘ok’ ‘dedo más grande del pie|big toe’ y *naʔ kʼabʔ* ‘dedo pulgar|thumb’.

Menos similar de punto de vista fonético, pero teniendo un sentido pertinente a NAJ₂, es Chol *noj* ‘grande, importante|big, great’, de un étimo mayense *noh difundido a través la tierra baja, como en Yuc *noj* ‘grande|big, great’ y Lac *noj* ‘derecha|right (hand)’ (< *‘mano más importante’).

La relación entre NAJ₂ y ☞ NAJ₃ ‘morfema en unos nombres de plantas|morpheme in certain plant names’ sigue siendo oscura || TK, HJG.

☞ Véase también NAJ₃ ‘morfema en unos nombres de plantas|morpheme appearing in certain names of plants’.

† **Ma B** <*minah*> • dueño | owner, chief, head (of household)

◦ **Mo WW** <*minaj mbel*> • reina de avispa | wasp queen

◦ **Mo Su** /mi-ncɪɛl nahkɪɪl/ • chapulín grande | large grasshopper

Ma RN *naj n mi-A* [nah] • dueño | owner, proprietor

Mo SS *minaj n mi-(A)* [mʼi-nah] • animal más grande entre sus compañeros, el animal que manda a los demás | animal larger than its companions, the lead animal

Mo SS *minaj mbel fn* [mʼi-nah mbʼelʼ] • la avispa reina | queen wasp

NAJ₃ morfema en unos nombres de plantas | morpheme in certain plant names

***nah(a)-, *na-h-(?)** [cf. Su 424ff. *na-hcewe; *nah-kɪlo, *na-hndal]

El morfema NAJ₃ aparece como primera parte de muchos nombres de plantas. Su propio sentido es desconocido pero es quizás algo como ‘grande’, cf. ☞ NAJ₂ ‘más grande entre sus compañeros|largest or most important group member’. Por su parte, Kim (KT) sugiere una conexión entre NAJ₃ y el prefijo *na- que produce predicativos estativos, lo que implica que la *-h- representa el prefijo detransativador. Sin embargo en la mayoría de casos (como admite Kim también) ya no se puede identificar ninguna raíz independiente.

◦ **D Su** /nahcrow/ • carrizo | giant reed

◦ **D Su** /nahndal/ • madre de cacao | gliricidia tree

◦ **F Su** /nahcru/ • carrizo | giant reed

◦ **Ma Su** /nahcrow/ • carrizo | giant reed

◦ **Mo Su** /nahcrow/ • carrizo | giant reed

◦ **Mo Su** /nahkɪol/ • ocote | pine tree

- D MS** **najchow** [nah-tʰow] • carrizo; instrumento hecho de carrizo | giant reed; instrument made from a giant reed
- D RN** **najmbyal** *n* [nah-mb'al] • madre de cacao | gliricidia tree
- F GM** **najbial** [nah-bel → nahbja̠] • madre de cacao | gliricidia tree
- F YK** **najchú** [nah-tʰu] • carrizo | giant reed [YK, GM]
- F YK** **najlol** [nah-lol] • planta con fruta negrita | plant with a little black fruit
- F YK** **namiaf** [nah-mew → na-mehw → namja̠] • el sauce | Mexican elderberry
- F YK** **pip najchú** [pip' nah-tʰu] • flauta de carrizo | flute made from a giant reed
- Ma RN** **najchom** *n* [nah-tʰom] • jarilla (una planta usada para hacer techos o sombra) | hopbush, used to construct roofs or make shade (plant: *Dodonaea viscosa*)
- Ma VM** **najchow** *n* [nah-tʰow] • carrizo | giant reed
- Ma RN** **najkyol** *n* [nah-k'ol] • ocote; cedro | pine tree; cedar
- Ma RN** **najlol** *n* [nah-lol] • nigua de playa (árbol, se come la fruta) | sea lavender (*Argusia gnaphalodes* (L.) Heine)
- Ma RN** **najmyaw** *n* [nah-m'aw] • sauce | Mexican elderberry
- Ma RN** **najnchiel** *n* [nah-nts'iəl] • hierba que comen las bestias, 'pasto' | a kind of grass which animals eat
- Ma RN** **najntsov** *n* [nah-ntsow] • pasto de la laguna | lagoon grass (?)
- Ma RN** **najmbyal** *n* [na-h-mb'al] • madre de cacao | gliricidia tree
- Mo SS** **najchow** *n TS* [nah-tʰow] • el carrizo (planta: *Arundo donax* L.) | giant reed
- Mo SS** **najkaw** *n K** [nah-kaw] • una especie de arbusto | a kind of shrub
- Mo SS** **najkiol** *n TS* [nah-k'ol] • el ocote (árbol: *Pinus* sp.) | pine tree [SS, NT:Jn 5:35]
- Mo SS** **najkow** *n K** [nah-kow] • zacatón (planta: *Muhlenbergia* spp. e.g. *M. distichophylla*) | a grass plant of the type commonly known as muhly
- Mo SS** **najkül** *n K** [nah-kil'] • lirio de agua (planta: *Eichhornia crassipes*) | water hyacinth
- Mo SS** **najlol** *n K** [nah-lol] • nigua capulincillo (árbol: *Argusia gnaphalodes*) | sea lavender
- Mo SS** **najmbeal** *n K** [nah-mb'al] • madre de cacao (árbol: *Gliricidia sepium*) | gliricidia tree
- Mo SS** **najmeaw** *K** [nah-m'aw] • el sauco (árbol: *Sambucus mexicana*) | Mexican elderberry
- Mo SS** **najnchom** *n K** [nah-nts'om] • un tipo de caña o zacatón que crece en el agua o lugares húmedos | a type of cane or rush which grows in water or wet places
- Mo SS** **najtos** *n K** [nah-tos] • el mirasol, el girasol (planta: *Helianthus annuus*) | sunflower
- Mo RN** **najtsow** *n K** [nah-tsow] • alga; un especie de hierba que crece en agua dulce | sea algae; a species of plant which grows in fresh water [RN, SS]

Mo SS najchinch a op *fn* [nah-tʰintʰ a op] • un tipo de roble (*Quercus* spp., p.ej. *Quercus deserticola*) | a kind of white oak

Mo SS najkiol teatit *cp-nom* [nah-kʰol tʰa-tʰitʰ] • antorcha | torch

NAJIET trabajo | work

*na-hitʰ [cf. Su 156 *hrtʰ]

Si el análisis bajo ☞ JIETAL ‘ordenar|to order, command’ es correcto, NAJIET ‘trabajo|work’ deriva de esa raíz (o sea, de *hrtʰ) de modo que tiene el significado ‘lo que es ordenado’.

† **DP** ⟨*najjét*⟩ • trabajar | to work

† **FP** ⟨*nagieata*⟩ • trabajar | to work

† **Ma P** ⟨*maran nagiet, maran nagieet*⟩ • trabajar | to work

† **Ma B** ⟨*nahiet*⟩ • faena | task

† **Ma B** ⟨*niuran nahiet*⟩ • trabajador | laborer

† **Ma B** ⟨*-hchi marrang nahiet*⟩ • hacerlo trabajar | to make (someone) work [B:60]

† **Mo P** ⟨*najiet*⟩ • trabajar | to work

° **DR** /na-hiot/ [nahʰiət]

° **DSu** /-hiet/ • trabajar | to work

° **FSu** /-hiot/ • trabajar | to work

° **Ma Su** /-hiet/ • trabajar | to work

° **Mo Su** /-hiet/ • trabajar | to work

DTA najiet *n* [nahʰiət] [TA, MS]

FGM najiot *n* [na-hitʰ → nahjot]

Ma RN najiet *n mi-A* [na-hʰiət]

Ma RN arang najiet *cp-ex* [a-rang na-hʰiət] • máquina | machine

Ma RN ñurang najiet *cp-nom* [nʰu-rang na-hʰiət] • trabajador | worker

Mo SS najiüt *n K mi-A* [nahʰiət] • el trabajo, la faena, el servicio, la tarea | work, task, service [SS, NT:Ac 4:7]

Mo SS nenajiüt *n* [nʰe-nahʰiət] • el que tiene la autoridad | one who has authority

Mo SS nerang najiüt *fn* [nʰe-rang na-hʰiət] • el mozo, el trabajador | servant, a laborer

NAJK con | with

*na-hka

Es muy probable que NAJK derive de *n-ahka < *ah-ka (☞ AJ₁, AJK), el base de demostrativo, con el prefijo de predicación estativa [n-].

☞ Véase también WY- ‘con, de lado|with, on the side’.

Ma RN **naj, najk (?)** [nahk] • con (se usa después de varios verbos y se lleva al acento) | with (used after certain verbs, and is stressed)

Mo SS **naag** *prep* [na:g]

Mo SS **náagan** [ˈna:gan] • sólo con, con solamente | with only, only with

Mo SS **anaag** [a-na:g] • con él, con ella | with him, with her

NAJNGOWY comida, caldo | food, meal, soup

*na-hngòwɪ [= Su 436]

☞ Véase también JONGOY ‘hervir|to boil’.

† **DP** ⟨*mizúr nanguóu*⟩ • caldera | cauldron

† **Ma B** ⟨*nahwouf*⟩ • caldo | soup, broth

† **Ma B** ⟨*ahk[]niuran nahwouf*⟩ • asador | roaster

° **DR** /ŋgevoʋ/ 1 [ŋguwʷ] (?) • caldo | broth

° **DR** /na-hingwoʋ/ 3 [nah-ŋguwʷ] • calor | warmth; heat

° **DSu** /nahngow/

° **FSu** /nahngoy/

° **MoSu** /nahngòw/

DRN **najngow** *n* [nahŋg^wow] • caldo | broth, soup [RN, MS]

FYK **najngoy** *n* [na-h-ŋgoy] • la comida | food [YK, GM, KT:208]

Ma RN **najngow** *n* [nahŋg^uow]

Mo SS **najngow** *n* [nahŋgow]

Mo SS **najngow peats** [nahŋgow pʷats] • tamales sin carne ni otros condimentos envueltos en totomostle, hechas con la masa sobrante | plain tamales, without condiments and wrapped in corn husks, made with leftover dough

Mo SS **mimüm najngow** *fn* [mʷi-mimʷ nahŋgow] • la encargada de hacer la comida en las casa del mayordomo (cocinera principal) | the duty of making the food in the mayordomo’s house

NAJOY seis | six

*na-Hi-, *no-wA-Hi- [cf. Su p. 52 *anayiwi]

▷ Véase **NAY₁**, **NAJOY** ➞**NAJP** tambor | drum

*nahpa [cf. Su 438 *ná:pa]

Posiblemente haya una conexión entre NAJP ‘tambor|drum’ y algunas raíces mayenses. En TK se cita pMa *waj-b’ ‘instrumento músico|musical instrument’, de donde provienen unas palabras con el significado ‘tambor|drum’ tal como Toj Chuj *wajab*’ y Aka *wab*’. También debe compararse Jak *tinab*’ ‘tambor|drum’ y Mam *chinab*’ ‘íd.’

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /ná:p/ ‘tambor|drum’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *náàb* || TK.

° F Su /na:p/

° Ma Su /na:p/

° Mo Su /ná:p/

D RN najp *n* [nahp] [RN, MS]**F YK kuchú najp** [kuts’u nahp] • la tamborita | little drum**F YK nadam najp** [na-dam nahp] • la tambora grande | bass drum**Ma RN najp** *n* [nahp]**Mo SS naab** *n* *K* [na:b]**Mo KE náàb** *n* [nâ:b]**Mo SS mbas naab** [mbas na:b] • mayordomo de danzantes de la serpiente | official in charge of the dances of the serpent**NAJPY** vender | to sell

*nahpɪ(-ya) [cf. Su 440 *na:pi(-ya)]

† **Ma B** ⟨*anahp*⟩† **Ma B** ⟨*niu nahpei*⟩ • vendedor | seller† **Ma B** ⟨*ahk lamanahp*⟩ • venta | sale† **Ma B** ⟨*ahk niunahp unih*⟩ • carnicero | meat-seller, butcher† **Ma B** ⟨*nieng*[*]atsnap unih*⟩ • carinecería (< ‘donde [se] vende carne (?)’) | butcher shop, meat-seller’s (< ‘where meat is sold’ (?)’)

- ° DR /a'nühp/ 3 [a-nihp']
- ° DR /anöhp, anohp/ [a-nihp'] • venta | sale
- ° DSu /-ni:p/
- ° FSu /-na:ɪp/
- ° MSu /-ni:p/
- ° MoSu /-nihpɪay/
- DTA **anüjp (makiejp, mäjch)** *vt* [a-nihp' (m-a-k'íəhp, m-i-:ts')]
 - DTA **muñüjpey** *n* [mu-n'ühp'-ey] • vendedores | salespeople, sellers
 - FYK **anaijp** *vt* [a-nahp'] [YK, KT:29, 81, 191]
 - FKT **ñunaijp** *n* [n'u-nahp'] • vendor | seller [KT:207]
 - FYK **ajnap** *vi* [a-h-nahp → ahnap] • es vendido | to be sold [YK, KT:81, 307]
 - MaRN **anüjp** *v I* [a-nihp']
 - MaRN **ajnap** *v A* [a-h-nap] • vender: se vende | to sell *vi.* (i.e. be sold, 'middle voice')
 - MaTA **munüjpey** *n pl* [mon-nihp'-ey → munihp'ey] • vendedores | salespeople, sellers
 - MoSS **anüüb** *vt E* [a-ni:b']
 - MoSS **nenüüb** *n P** [n'e-ni:b'] • el vendedor (ocasional) | salesperson (occasional)
 - MoSS **nenüüb süüig** [n'e-ni:b' si:g'] • el boticario | druggist, pharmacist
 - MoSS **ajnap** *vp A* [a-h-nap] • es vendido; es para vender | to be sold; to be for sale
 - MoSS **najnap** *adj* [na-h-nap] • en venta, por vender | for sale
 - MoSS **nanüübaran** *adj* [na-ni:b(')-aran] • en venta | for sale
 - MoSS **nenüjpeay** *n P* [n'e-nihp'-ay] • el comerciante, el vendedor, al agente (permanente) | merchant, salesperson, (permanent) agent [SS, NT:Lk 6:38]
 - MoSS **nenüüb onij** *fn* [n'e-ni:b' o-n'ih'] • el carnicero | butcher, meatseller
 - MoSS **nambeat anüjpeay** [na-mb'at a-nihp'-ay] • está vendiendo mucho o rápido | to be selling a lot or quickly

NAKY tuna | prickly pear cactus

*náki [= Su 429] ⇔ zoque

Suárez analizó NAKY 'tuna|prickly pear cactus' como préstamo de zoCop [nakpat] 'tuna (fruta del nopal)|fruit of the prickly pear', lo que parece correcto; sin embargo es de notar que la etimología de la voz zoque es por su parte desconocida. Tal vez la segunda parte [-pat] se derive de [paʔt] 'hígado|liver' > 'fruta|fruit' así que [nak-] represente la planta misma como en huave || Su:165, HG.

- ° DSu /ník/ (sic)

- **F**Su /naɪk/
- **Ma**Su /anaɪk/
- **Mo**Su /nɪɪk/
- D**MS **nük** *n* [nikʼ]
- Ma**RN **anaik, naik** *n* [anakʼ, nakʼ]
- Ma**RN **tarrap naik** *fn* [tarap nakʼ] • nopal totopo | a kind of nopal cactus with large branches shaped like totopos (large flat dried tortillas the size of a dinner plate)
- Mo**SS **nüik** *n* *K** [nikʼ] • nopal (cacto: *Opuntia lasiacantha*) | prickly pear cactus
- Mo**SS **tarrap nüik** *cp-ex* [tarap nikʼ] • nopal (cacto: *Opuntia tomentosa*) | woollyjoint prickly-pear
- Mo**SS **mipoj nüik** *fn* [mʼi-poh nikʼ] • tortuga negra (reptil: *Chrysemys picta*) | painted turtle [SS:413]

NAL **tepehuaje** | great leadtree (or Mexican lead tree)

*nala [= Su 431]

- **Mo**Su /nal/ • tepeguaje | great lead tree
- Mo**SS **nal** *n* *K** [nal] • el tepeguaje (árbol: *Leucaena pulverulenta*) | great lead tree
- Mo**SS **sats nal** [sats nal] • un árbol grande que se usa para hacer horcones de las casas, tiene madera dura | a large tree which is used to make supporting beams for a house, it has hard wood [SS:406]

NALIL **sudor** | sweat

*nalili [= Su 430]

- † **Ma**B ⟨*nalil*⟩ *sha-, mi-* [B, B:79]
- † **Ma**B ⟨(tingel) au minalil⟩ • sudar | to sweat [B, B:79]
- **D**R /na-lil/ 3 [na-lʼilʼ]
- **F**Su /nalil/
- **Ma**Su /nalil/
- **Mo**Su /nalil/
- D**MS **aw minalilyaran** [a-w mʼi-nalʼilʼ-aran] • sudar | to sweat
- F**YK **nalily** *n* [na-lʼilʼ] [YK, GM, KT:206]
- Ma**RN **nalil** *n* [nalʼilʼ]
- Ma**RN **nalil** *n* [nalʼilʼ] • salpullido | skin rash

Ma RN **xow aw minalil (xanalil)** *fv-px A-irr* [s'ow a-w m'i-nal'il' (s'a-nal'il')] • sudar mucho | to sweat a lot

Ma RN **ajping minalil (xanalil)** *fv-imp I* [a-h-p'ing' m'i-nal'il' (s'a-nal'il')] • suda mucho | to sweat a lot

Mo SS **nalil** *n mi-(I)* [nal'il'] • el sudor; el salpullido | sweat; rash

NAMB₁ **albahaca** | basil

*namba [cf. Su 432 *nama]

☞ Véase también TIXAR 'albahaca|basil'.

° **Ma Su** /namtisiař mbah/

° **Mo Su** /namtisar mbah/

Mo SS **namb tixar mbaj** *fn* [n-a-mb t'is'ar mbah] • flor de albahaca | flower of the basil plant

NAMB₂ **ancho, doblado** | wide, folded

*namba [cf. Su 433 *namba / *nimbi]

A juzgar por su reconstrucción *namba ~ *nimbi, Suárez analizó SMa /-tah namb/ como frase compuesta de /-tah/ 'hacer' con otra morfema NAMB₂. Si tuvo razón, SD (R) /na-namb/ 'ancho|wide' probablemente muestra el desarrollo de esta raíz en SD, donde no aparecen otros reflejos de NAMB₂. Sin embargo la derivación de SMO *atajnamb* permanece un poco problemática dado que a diferencia de SMa, SMO conserva la [k] final de ☞ TAJK 'hacer' así que es menos claro que *atajnamb* pueda derivar de **atajk namb*. Del punto de vista semántico la relación entre 'plegar' y 'ancho' es posible aunque apenas necesaria.

† **Ma B** ⟨*itanamp*⟩ • plegar | to fold

° **DR** /na-namb/ 1 • ancho | wide

° **Ma Su** /-tah namb/ • plegar | to fold

° **Mo WW** ⟨-tijnimb⟩ • plegar | to fold

Ma RN **atajnamb** *v A* [a-tahnamb] • pliega | to fold

Mo SS **atajnamb** *vt A* [a-tahnamb] • lo dobla bien, lo hace pliegues | to fold well, to pleat

Mo SS **atijnimb** *vt I* [a-t'ihn'imb'] • lo dobla bien (telas); lo hace pliegues (telas); junta las manos para dar gracias a Dios | to fold well (cloth); pleat (cloth); to join one's hands together to give thanks to God

NAÑ cuachalalate (árbol) | cuachalalate (tree)***nani**

El guachanalá es el nombre común para el cuachalalate, o *Amphipterygium adstringens*, Schiede ex Schlecht (Fam. Julianiaceae), también conocido como *cuachalalá*, *cuachanalán*, y *huachanalá* || AV, también véase: www.cib.uaem.mx/agebiol/bol_junio_julio2004.htm#Cuachalalate

Ma RN **nüñ** *n* [nin'] • guachinalá, un árbol que se usa para tratar gastritis, inflamación de la barriga | cuachalalate, a species of tree used to treat gastritis or stomach inflammation

Mo SS **nün** *n* *K** [nin'] • una especie de árbol con olor desagradable (semejante al copal) | a species of tree with a a disagreeable odor (similar to the copal tree)

ÑAÑ chico, niño | child***nine**, ***niña** [cf. Su 434 ***nani**] ⇔ español▷ Véase **NINE**, **ÑAÑ** →**NANCH** otate | bamboo***nánci** [= Su 435]◦ **DSu** /nɨncɨ/◦ **FSu** /nancɨ/◦ **Ma Su** /nɨncɨ/◦ **Mo Su** /nɨnc/**Ma RN** **nüñch** *n* [nintʃ']

Mo SS **nüñch** *n* *K** [nintʃ'] • bambú, clase de otate (planta: *Bambusa vulgaris*) | common bamboo

NANGWEÑ achiote | annatto (tree)***na-ngwene** [cf. Su 437 ***na-ngwína**]

Aunque Suárez reconstruye ***na-ngwína** ‘achiote’ sobre la base de S_{Mo} (Su) /na-ngwíen/, la forma de Santa María, o sea *nangweñ* [na-ŋgʷenʹ], muestra que la proto-forma tiene que ser ***(na)-ngwene**.

☞ Véase también **WEN** ‘nanche|nance’.◦ **Mo Su** /nangwíen/**Ma RN** **nangweñ** *n* [na-ŋgʷenʹ]

Mo GC **nangwiaan** *n* • achiote (planta: *Bixa orellana*) | achiote (tree), annatto [GC:364]

Mo SS **nangwean** *n* [na-ŋgʷenʹ] • achiote (planta: *Bixa orellana*) | achiote

NAPAPY alacrán | scorpion

*napapɪ [cf. Su 621 *papɪ]

† **MoP** ⟨*napaep*⟩° **MoSu** /napɪp/**MaRN** **napüp** *n* [napɪpʰ] • El Alacrán, una constelación de estrellas | The Scorpion, a constellation in the heavens**MoSS** **napüp** *n P* [napɪpʰ] • el alacrán (insecto: *Arachnida*, Order *Scorpiones*); la constelación Escorpio | scorpion (insect); Scorpio (constellation) [SS, NT:Lk 11:12]**NAŘAX** naranja | orange

*(naraša) ⇔ español colonial

SD *narüx* y SF *narax* ‘naranja|orange’ representan una adaptación temprana datando de la época cuando la *j* española se pronuncia /ʃ/ (cf. SMO (SS) *nabüx* /nabisʰ/ < esp. ‘navaja’), mientras que SMO /nàrán/, sin reflejo de esp. *j*, se adaptó más tarde de /naranha/, la pronunciación actual.° **DR** /narüoʃ/ *n* [nařisʰ]° **MoDT** /nàrán/ *n***DMS** **narüx** *n* [nařisʰ]**FYK** **narax** *n* [naraʃ]**NAS** camarón de río | river shrimp

*nasa [= Su 443]

° **DSu** /nas/° **MoWW** ⟨*nas*⟩**DRN** **nas** *n* [nas] • chacal | crayfish**MaTA** **nas** *n* [nas] • chacal | crayfish**MoSS** **nas** *n K** [nas] • la langosta del río, el chacal (crustáceo) | crayfish**ÑAT** año | year

*nita [= Su 461]

La /h/ en SD /nyaht/ (Su) = *ñajt* no tiene explicación ni concuerda con el dato contemporáneo dado por Salminen, o sea SD *ñat*.† **MaB** ⟨*niat*⟩

- ° **DRT** /nɛat/ [n'at] [RT:9:55]
- ° **DR** /nɛaht/ 1 [n'aht]
- ° **DSu** /nɪat/
- ° **FSu** /nɪat/
- ° **MaSu** /natɪ/
- ° **MoSu** /nɪat/
- DMS** ñat *n* [n'at]
- FYK** ñiat [n'et → n'iat] [YK, GM]
- FKT** ñiat ka [n'et ka → n'iat ka] • este año | this year [KT:237]
- FKT** nañiat *adv* [na-n'et → nan'iat] • el año que viene, el año entrante | next year [KT:237]
- FYK** lamong ñiat [la-moŋg n'et → n'at] • año pasado | last year
- FYK** tañiat [t-a-n'et → tan'at] • año pasado | last year [YK, KT:237]
- FKT** anom ñiat [a-no-m n'et → anom n'iat] • un año (uno año) | one year [KT:237]
- FKT** nangam ñiat *adv* [na-ŋg-a-m net → naŋgam n'iat] (?) • el año después del próximo año | the year after next year [KT:237]
- MaRN** ñat *n* [n'at]
- MaVM** ¿kas miñat? [kas m'i-n'at] • ¿Cuántos años tienes? | How old are you?
- MaRN** tamong ñat *adv-p* [ta-moŋg n'at] • hace años | years ago
- MaRN** tamong ñat ien *adv-p* [ta-moŋg 'n'at iɛn] • el año pasado | last year
- MaRN** aga ñat aliek mien [aga n'at a-l'iek m'ien] • el año entrante | next year, this coming year
- MaRN** najñat *adv* [na-h-n'at] • este año | this year
- MaRN** tajñat *adv* [ta-h-n'at] • el año pasado | last year
- MoSS** neat *n mi-* [n'at] [SS, NT:Rom 4:19]
- MoSS** taneat *adv* [ta-n'at] • el año pasado | last year
- MoSS** mineataran *n mi-* [m'i-n'at-aran] • su edad | age (of a person)
- MoSS** najneat *n* [na-h-n'at] • año próximo, año entrante | next year, the coming year
- MoAL** tajneat *adv* [ta-h-n'at] • el año pasado | last year [AL:64]

NATY₁ sol, día | sun, day

*náti [= Su 444]

† **DP** ⟨neécti⟩ (?) • sol | sun

- † **FP** ⟨*nati*⟩ • día | day
- † **FP** ⟨*náti*⟩ • sol | sun
- † **FP** ⟨*naéti[-]cá*⟩ • hoy (< ‘este día’) | today (< ‘this day’)
- † **MaP** ⟨*neic*⟩ • día | day
- † **MaP** ⟨*neeki, neeti*⟩ • sol | sun
- † **MaP** ⟨*gumagleik igual neit y cajua*⟩ • no hay sol y luna (i.e. una estación) equivalente | there is no equivalent sun and moon (i.e. month)
- † **MaB** ⟨*nait*⟩ *K* • sol | sun [B:49]
- † **MaB** ⟨*nëit, nöit*⟩ • día | day [B, B:18, 28]
- † **MaB** ⟨*nawanëit*⟩ • oriente | east
- † **MaB** ⟨*nëit* [*kam*]⟩ • hoy | today [B, B:50]
- † **MaB** ⟨*laimba nöiti*⟩ • caer el día | evening falls
- † **MaB** ⟨*minëit* [*kauf*]⟩ • fecha | date
- † **MaB** ⟨*amiek nangus nëi*⟩ • caer la fiesta | the holiday occurs
- † **MaB** ⟨*amiek nangus nëi*⟩ • caer la fiesta | the holiday occurs
- † **MaB** ⟨*meawan* [*ja*] *nëit*⟩ • todos los días | every day [B:50]
- † **MoBB** ⟨*næt*⟩ [*nët*] • sol | sun
- † **MoBB** ⟨*nahuanot*⟩ • de donde está el sol (oriente) | where the sun is from (east)
- † **MoP** ⟨*naét*⟩
- † **MoP** ⟨*minati hiend*⟩ • invierno | winter
- ° **DR** /*nüet*/ 3 [*nít'*] • día | day
- ° **DSu** /*nít*/
- ° **FSu** /*natɪ*/
- ° **MaSu** /*nɪt*/
- ° **MoWW** ⟨*nonɔt*⟩ • oriente | east
- ° **MoSu** /*nít*/
- DRN** **nüty** *n* [*nít'*] • día | day [RN, TA, MS]
- FRN** **nangaj naty** [*nat'*] • sol | sun
- FYK** **naty** [*nat'*] • día | day [YK, RN]
- FGM** **mbaj naty** *n* [*mbah nat'*] • girasol | sunflower
- FYK** **naty ka** *adv* [*nat' ka*] • hoy | today [YK, KT:237]

- FRN** **naty mam ~ naty tyety** [nat' mam, nat' t'et'] • buenos días señora/señor | hello ('good day') ma'am/sir
- FYK** **ajk an a naty ka** [ahk+an a nat' ka] • este día no más | just today [YK, KT:229]
- FYK** **tapoj naty** [ta-poh nat'] • el día antes de antier | the day before the day before yesterday
- FGM** **ñuwanaty** [n'u-wan-nat' → n'uwanat'] • este | east
- FKT** **maw naty** *adv* [m-a-w nat'] • de aquí a uno o dos días | a day or two from now [KT:237]
- FYK** **nawanaty** [na-w-a-nat'] • este (< 'de dónde sale el sol') | east ('where the sun come out') [YK, KT:236]
- Ma RN** **nüty** *n* [nit'] • día | day
- Ma RN** **nüty (tyety, mam)** *interj* [nit' (t'et', mam)] • buenos días (señor, señora) | good morning (sir, ma'am)
- Ma RN** **nüty kam** *adv* [nit' kam] • hoy | today
- Ma RN** **tyety nüty** *n* [t'et' nit'] • sol | sun
- Ma RN** **nawanüty** *adj* [na-wa(n)-nit' → nawanit'] • oriente, este | east
- Ma VM** **xowayey nüty** [s'ow-ay-ey nit'] • por mucho tiempo | a long time
- Ma RN** **layüm majmuly tyety nüty** [la-yim m-a-h-mal' t'et' nit'] • después (es después del tarde) | it is past the afternoon
- Mo SS** **nüt** *n* *K mi-E* [nit'] • la fecha, la día | date, day [SS, NT:Mk 1:16, Rom 13:12]
- Mo KE** **nüt** *n* [nit'] • día | day
- Mo SS** **kinüt** *adv* [k'i-nit'] • en la tarde | in the afternoon
- Mo SS** **ninginüt** [n'ing'i-nit'] • otro día (tiempo pasado), antes | the other day (in the past), before
- Mo SS** **nonüt** *n* [no-nit'] • oriente, este | east, the east
- Mo SS** **nangaj nüt** [na-ŋgah nit'] • la semana santa | Holy Week
- Mo SS** **natang nüt** [na-taŋg nit'] • primer nombre en el santoral | first name in a calendar of saints' feast days
- Mo SS** **con mikinüt** *pp* [m'i-k'i-nit'] • en la tarde | in the afternoon
- Mo SS** **lamitiüt nüt** [la-m'i-t'iöt nit'] • ya es tarde | to already be late (in the day)
- Mo SS** **andüy wüx kinüt** *pp* [a-ndiy wis' k'i-nit'] • por la tarde | in the afternoon or evening
- Mo SS** **kamüm mikinüt** [ka-mim m'i-k'i-nit'] • en la tarde | in the afternoon

NATY₂ nombre | name

*natɪ [= Su 445]

Aunque los Stairs indican que SMO *nüt* ‘nombre|name’ tiene un tono descendente, en 2006 Evans (KE) ya no observó ninguna diferencia entre esta palabra y SMO *nüt* ‘día|day’. En sus datos ambas tienen solamente un tono alto.

† DP ⟨*net*⟩† FP ⟨*mináti*⟩† MaP ⟨*nuet, minuet*⟩† MaB ⟨*minöit*⟩† MoP ⟨*miniat*⟩

° DR /nööot/ [nit’]

° DSu /nit/

° FSu /natɪ/

° MaSu /niɪt/

° MoSu /nit/

DRN **nüty** *n* [nit’] [RN, MS]FYK **naty** *mi-* [nat’]MaRN **nüty** *n mi-I* [m’i-nit’] • nombre: su nombre | his/her/its nameMoKE **nüt** [nit’]MoSS **minüt** *n mi-(E)* [m’i-nit’] [SS, NT: Mt 10:2]MoSS **nenüt** *part* [n’e-nit’] • llamado, se llama | named, to have the name ofMoSS **minüteran** *n mi-E* [m’i-nit’-eran]**NAW** resto, exceso | remainder, excess

*nawa

Es muy probable que NAW ‘resto, exceso|remainder, excess’ derive de ☞ AW ‘salir|to go out, to come out’ con el prefijo de predicación estativa [n-], de modo que NAW quiere decir ‘lo que sale’.

† MaB ⟨*niunaw*⟩ • sobrar | to exceed, to remain

° DRT /nɪu-unaov/ [n’u-a-naw] • el resto | the rest, the remainder [RT:9:4]

° DR /nɪu’naowas/ 1 [n’u-nawas] • tener una sobreabundancia | to have a superabundance

MoSS **anaw** *vt A* [a-naw] • le sobra, lo ahorra | to exceed, to remain, to save, to spare

MoSS **minaw** *n mi-(A)* [m'i-naw]

NAWIET gente de Santa Maria (se usa en San Mateo) | people from Santa Maria

*nawiti

Falta una etimología segura de NAWIET, apodo usado en San Mateo del Mar para la gente de Santa María. Se puede pensar en una compuesta de ☞ NAW ‘el resto|the rest, remainder’ más ☞ IET ‘tierra|land’ debido a la idea de que los habitantes de Santa María poseen el resto de la península donde ubican los dos pueblos.

Otra posibilidad es una derivación de ☞ WIEJT ‘arena|sand’ en referencia a la calidad arenosa de la tierra al punto de la península, conjetura posiblemente evidenciada también en una explicación popular, basado en la misma idea, que conecta el uso de la voz *loy* en San Mateo como apodo de la gente de Santa María (☞ LOY₂) con ☞ LOY₁/LUY ‘blando, pliable| soft, pliable’.

MoSS **nawiüt** *n* [naw'iat]

NAWIJK papel | paper

*nawihki [cf. Su 939 *wì:ki]

SF (GM) *nawixiol* (< *nawij xiol*) hace referencia al árbol que se usaba en la época prehispánica para fabricar un tipo de papel llamado *āmatl* en nahuatl clásico, conocido como *amate* en español. Este árbol es normalmente el jonote, una especie de *Ficus* (ingl. ‘fig tree’), aunque la misma frase en SMO se refiere a otro árbol, *Ipomoea arborescens* (‘cazahuate|tree morning glory’), cuya conexión con papel se puede ver en la descripción más abajo:

“The bark is light gray, and from a distance may appear to be white. Near populated areas the bark is often used as a natural graffiti canvas”, esp. “La corteza es de color gris claro, y de lejos puede parecer blanca. Cerca de zonas pobladas la corteza se utiliza a menudo como un lienzo de graffiti natural.” (<http://davesgarden.com/guides/pf/go/32167>, acesado el 12 nov 2011.)

Palabras relacionadas con NAWIJK por lo visto aparecen en mSay [nok] ‘papel|paper’ y mSay [nohkuhy] = mOlu [noki-kuyi] ‘palo de amate|amate tree’ (< pMZ *noki ‘papel|paper’). Sin embargo la correspondencia fonética es poco adecuada en tanto que no se explique por qué el étimo huave contiene *-awih-, ya que de algo como pMZ *noki se espera [nok'] en huave contemporánea (cf. mGui [nok'] ‘carta, amate|paper, amate’).

Mucho más probable sea una derivación de la raíz *wihki como diminutivo de ☞ WAJK ‘seco|dry’. Esta hipótesis concuerda muy bien con el proceso de fabricación del papel de amate. Se aplastan las fibras de la corteza del árbol para rendir una pasta. Está extendida sobre planchas y está dejada bajo el sol para que se seque, produciendo las hojas, las cuales son en efecto *na-wihki, o sea ‘cositas secas’ || FK, LC, CO, SW.

† MaB <*navihki, navihkì*>

† MaB <*aran[]navihki*> • escribir | to write

° DR /na-'vihek/ 3 [na-w'ihk']

° DSu /nawi:k/

° MaSu /nawi:k/

- ° **MoSu** /nawì:k/
- DRN** **nawijk** *n* [naw'ihk'] • papel, libro | book, paper
- FYK** **nawij** *n* [na-wih'] • el libro, el papel | book, paper [YK, RN]
- FGM** **nawixiol** [na-wih' s'il → nawis'iol] • amate (árbol del cual antiguamente se producen papel) | amate (= jonote ?) (a tree which in earlier times was used to make paper)
- MaRN** **nawij, nawijk** *n* [na-w'ihk'] • papel, libro | paper, book
- MoSS. HT** **nawiig** *n P; K mi-I* [na-w'iig'] [SS. HT:41, NT: Mk 10:4]
- MoSS** **nawiig xiül** *fn* [na-w'i:g' s'iəl] • palo blanco, cazahuate (árbol: *Ipomoea arborescens*) | tree morning glory (plant) [SS:405]
- MoSS** **arang nawiig** *fv* [a-raŋg na-w'i:g'] • lo escribe | to write
- MoSS** **nendüy nawiig** *fn* [n'e-ndiy na-w'i:g'] • el que sabe leer y escribir | one who knows how to read and write
- MoSS** **ombiüm nawiig** *fn* [o-mb'iəm na-w'i:g'] • el sobre | envelope

NAX **muchacha** | girl

*nasɪ [= Su 441] ⇔ mixe

NAX 'muchacha|girl' (< pH *nasɪ) es casi con certeza un préstamo de una fuente mixeana, cf. mTot [nëëš] (SW: [ni:š]) mOlu [ni:ši] y mCh [ni:š]; todos: 'hija|daughter' < pMx *ni:š 'íd.' El parecido entre la raíz de huave y la de mixe ya fue señalado hace mucho tiempo por Radin. Sin embargo la correspondencia entre pH *a y la [i] de una fuente mixeana es sin explicación || PR, SC, RZ, CJ.

- † **DEF** ⟨*ku txu nâx*⟩
- † **DEF** ⟨*xâ txijke nâx*⟩ • mi hermana | my sister
- † **DP** ⟨*munejchi*⟩
- † **DP** ⟨*naliu nájchi*⟩ • niña | little girl
- † **FP** ⟨*cuchug náxi*⟩
- † **FP** ⟨*nalihui náxi*⟩ • niña | little girl
- † **MaP** ⟨*neix*⟩
- † **MaP** ⟨*cuchú neix*⟩ • niña | little girl
- † **MaB** ⟨*namish[]munëish*⟩
- † **MaB** ⟨*nash[]pii*⟩ • polla | hen
- † **MoP** ⟨*nasi*⟩
- † **MoSt** ⟨*kũ-tchütch-nüşh'*⟩
- † **MoSt** ⟨*shű kwāl-nüşh*⟩ • (mi) hija | (my) daughter

- ° DR /nũoš/ 4 [nis']
- ° DSu /nɪsɪ/
- ° FSu /nasɪ/
- ° MaSu /nɪɪs/
- ° MoSu /nɪsɪ/
- DMS **nũx** [nis']
- DTA **kuch nũx** *fn* [kus' nis', kits' nis'] • niña | little girl
- FYK **nax** [nas']
- FYK **santa nax** [santa nas'] • única hija | only daughter
- FKT **munax** *n pl* [mu-nas'] • muchachas | girls [KT:219]
- MaRN **nũx** *n* [nis'] • señorita, muchacha | girl [RN, VM]
- MoSS **nũx** *n P mi-(E)* [nis'] [SS, HT:95]
- MoSS **nine nũx** *fn* [n'in'e nis'] • la niña | girl
- MoSS **minũx** *n P* mi-(E)* [m'i-nis'] • su novia; su hija | girlfriend (of a boy); daughter
- MoHT **monũx** *n* [mo(n)-nis'] • muchachas | girls [HT:95]
- MoSS **natang nũx** [na-taŋg nis'] • la hija mayor (soltera) | oldest unmarried daughter
- MoSS **mimũm monũx** *fn* [m'i-mim' mo(n)-nis'] • muchachas encargadas para rezar en la iglesia católica cada madrugada durante una semana | girls charged with the responsibility for praying in the catholic church early each morning during a week

NAXIEL rozar; milpa | to clear of shrub; cornfield

*sili, *na-h-silɪ [cf. Su 760 *sili]

▷ Véase XIL₁, NAXIEL 

▷ Véase XIL₁, NAXIEL 

NAY₁, NAJOY seis | six

*na-Hi-, *no-wa-Hi- [cf. Su p. 52 *anayiwí]

Las palabras para ‘seis|six’ en SD, SMa y SMo deriva de *na-Hi- más el sufijo de pluralidad, así que *na-Hi-wí > *na(y)iwi > -*nayiw*, -*naiw*. Por otro lado SF ‘seis|six’ deriva de NAJOY (< *-no-wa-Hi-hwa > *-no-ho-yi-hwi > *-nojoyihwi > *-najoyuf), probablemente una variante de NAY₁ conteniendo el sufijo -wa de pluralidad después del primer morfema. Es de notar que los números siete, ocho y nueve de SF también se distinguen de los de los otros dialectos.

La palabra SF (KT) *anoyuf* ‘nueve|nine’ no corresponde en absoluto a las de los otros dialectos y por eso presenta una dificultad para la reconstrucción. Parece derivar de una variante de NAY₁ — específicamente se supone que en SF *-no-Hi-hwa produce *noyihwi > -*noyuf*.

SMa (RN) *gajponüw* ‘dieciseis’ es irregular; cf. el resultado previsto en SMa (B) ⟨*gahpanëi*⟩, o sea [gahp-a-niy] < *(a)-kahpa-na-Hi. Ese cambio probablemente se deba al desuso de los números (hoy en día en SMa casi ningún hablante se recuerda de los números más que diez).

- † DP ⟨*anayú*⟩ (?)
- † FP ⟨*anajohuif*⟩
- † MaB ⟨*anaiu*⟩ • seis, sexto | six, sixth [B, B:43]
- † MaB ⟨*gahpanëi*⟩ • dieciseis | sixteen [B:43]
- † MoJS ⟨*anaïú*⟩ [anayiw]
- † MoBB ⟨*anaïf, anaïef*⟩ [ana'iw, ana'ïəw]
- † MoBB ⟨*agafp-anaïk*⟩ [gahp anaïk] • diez-y-seis | sixteen
- † MoP ⟨*anahihug*⟩
- † MoSt ⟨*ā'-nā-iv*⟩
- ° DR/Su /*anaiw*/ [a-na(y)-iw']
- ° DR /*anayiuw*/ [a-nay-iw']
- ° DR /*kahpanayiuw*/ [kahp-a-nay-iw'] • dieciseis | sixteen
- ° MaSu /*anaiw*/
- ° MoSu /*anaiw*/
- DTA **anayiw** num [a-na(y)-iw']
- FKT **anoyuf** num [a-noy-uϕ] • ocho | eight
- FKT **anajoyuf** [a-no-ho-y-u-hw → anohoyuϕ] • siete | seven [KT: 238]
- FGM **anojoyuf** [a-no-ho-y-u-hw → anohoyuϕ]
- MaTA **naiw, anaiw** num [nay-iw, anay-iw]
- MaRN **gajponüw** num [gahp-o-niw] • dieciseis | sixteen

MoSS **nenüy** *adj* [n'e-niy] • dentro de seis (días o noches) | within six

MoSS **tinüy** *num* [t'i-niy] • hace seis (días o noches) | six (days or nights) ago

MoSS **anaiw** *num* [a-na(y)-iw']

NAY₂ **ensuciarse** | to get dirty [RN]

*naya [= Su 446]

° **F**Su /-nay/ • ensuciar | to get dirty

FYK **anay** *vi* [a-nay] [YK, KT:197, 271]

FYK **nanay** *adj* [na-nay] • sucio | dirty [YK, GM, KT:197]

NCHAJK **mapache** | raccoon

*ncɪhka [cf. Su 480 *ncɪ:ka]

Posiblemente NCHAJK 'mapache|raccoon' se relacione con MaEp ⟨yi-ch'a-ki⟩ *ʔihch'aak* 'garra|claw', pChol *ʔejch'ak 'garra, uña|claw, nail' > Chrt *ejch'ak* 'uña, garra|nail, claw', Chlt ⟨ixchac⟩ 'uña|nail, claw, hoof', Tzo *ich'ak*, Tzel *ihch'ak*, Chuj *ch'aʔk* 'íd.' || TK.

° **F**Su /ncɪa:k/

FYK **nchia, nchaj** [nts'eh(k) → nts'ia(h)(k)] [YK, GM]

FKT **nchiaj, nchiajk** [nts'eh(k) → nts'iah(k)] • ardilla | squirrel [KT:70]

NCHAR **langosta** | locust

*nciřa-nciřa [= Su 486 ?]

Cf. SMO *nchar tit* 'hormiguita negra' bajo ↗ SAR TIT/XUŘ TIT 'hormiga (clase de)|ant (type of)', que parece haber sido confundido con NCHAR 'langosta|locust'.

° **D**Su /nciřnciř/

DRN **ndxarr ndxarr** *n* [nts'ar-nts'ar → ndz'arndz'ar]

FGM **nsart nsart** [ntsar-ntsar ?] • el ciempiés | centipede

MaRN **ntsarrntsarr** *n* [ntsar ntsar] • ciempiés | centipede

NCHEK **abrir** | to open

*nceke [= Su 474]

° **D**R /anjek/ 3 [a-nts'ek'] • entreabrir algo (forzandolo un poco) | to pry partly open

° **D**Su /-ncek/

° **Ma** Su /mi-cek umbey/ • comisura de la boca | edges of the mouth

° **Mo** WW ⟨-nchaik⟩

Ma RN **anchek** *v I* [a-nts'ek']

Mo SS **anchak** *vt E* [a-nts'ak'] • lo abre con fuerza | to open forcefully

Mo SS **nchakian** *part* [nts'ak'-a-n] • medio abierto | half open

NCHEKEK **tambalearse** | to wobble

*ncekeke

Mo SS **anchaikekiay** *vr O* [an-ts'ak'ek'-ay]

NCHELEL / NCHILIL₂ **mal de ojo** | the evil eye

*ncelele / *ncilili ⇔ ch'ol

NCHELEL/NCHILIL₂ 'mal de ojo|evil eye' sin duda se relaciona con Chol *ch'e'-lel* 'llanto|crying' (derivado de *ch'e'* 'fuerte (ruido)|loud (noise)') ya que tiene también la acepción 'cólico de los recién nacidos|newborn baby's colic', padecimiento asociado con el mal de ojo según una creencia casi universal en la Mesoamérica precolombina. En Toj *ch'eleli* 'chillar (nene), gritar fuerte|to scream (child), to yell' se ve un reflejo del mismo étimo pero sin la acepción 'cólico'. La derivación en *-lel* parece limitarse a la rama occidental de la familia mayense, pero compáranse Lac [[č'e'j]] 'ruido|noise', Yuc *ch'e'ej* 'sonido fuerte que lastima los oídos|loud sound that hurts the ears' || AU, CL, JD:[Canger 1970], JG.

D RN **ndxilil** *n* [nts'il'il' → ndz'il'il'] • cólico de los recién nacidos | baby's colic

Ma RN **nchilil** *n* [nts'il'il'] • cólico de los recién nacidos | baby's colic

Mo SS **nchaleael, ncheleael** *n K** [nts'al'al', nts'el'al'] • cólico de los recién nacidos; mal de ojo | baby's colic; evil eye [SS, RN]

NCHENCH **resplandecer** | to shine, be radiant

*ncence

Mo SS **ankanchanch** *vi (E)* [ank-a-nts'a(nts')-nts'ants'] • resplandece mucho | to shine brightly, to be radiant

NCHEREK viento del sur | south wind

*nceřeke, *nceřakı [cf. Su 487 *nciřa-eke ?]

NCHEREK ‘viento del sur|south wind’ tiene una forma inusual para una raíz y por eso se espera que sea una compuesta antigua o un préstamo, aunque no hay fuentes obvias. No se puede descartar la posibilidad de una conexión con unas raíces mayenses tal como pMaBaj *tz’e:h ‘izquierda, de lado’ y pMaBaj *tz’eh-el ‘al lado’, indicando la dirección del sur, más pMa *ʔiʔq’ ‘viento’ > pChol *ʔik’. Sin embargo es muy difícil confirmar esta hipótesis || TK.

† **MoBB** ⟨*dcherek*⟩ [(n)čerek] • sur | south† **MoSt** ⟨*ūn-tshä-rīk*⟩° **DSu** /nciařek/° **FSu** /nciařek/° **MaSu** /nciařek/° **MoSu** /nciařek/**FYK** **incharek** *n* [intʂ’arek’] [YK, KT:207]**MaRN** **ncherraik, mam ncherraik** *n* [ntʂ’erak’, mam ntʂ’erak’]**MaRN** **nadam ncherraik** *n* [na-dam ntʂ’erak’] • huracán | hurricane [RN, VM]**MoSS** **ncherrek** *n K* [ntʂ’er’ek’] • la brisa, el viento del sur | breeze, south wind**NCHET** tibia | shin

*ncete [= Su 475]

† **MaB** ⟨*cheti*⟩ • pantorrilla | shin° **DR** /njet/ 3 [ntʂ’et’]° **DSu** /ncet/° **FSu** /ncet/° **MoSu** /nciat/**DRN** **ndxety** *n* [ntʂ’et’ → ndʒ’et’] • tibia, pierna | shinbone, leg [RN, MS]**FKT** **nchety** *n mi-* [ntʂ’et’] [KT:217]**MaVM** **nchety** *n mi-I* [ntʂ’et’] • tibia; pantorrilla | shinbone; calf (of leg) [VM, RN]**MoSS** **miolaats nchat** *fn* [m’i-ola:ts ntʂ’at(’)] • la tibia, la espinilla (anat) | tibia, shin**MoSS** **minchat oleajaran** *fn* [m’i-ntʂ’at’ o-l’ah(’)-aran] • la espinilla, la canilla | shinbone**MoSS** **minchat owixeran** *fn* [m’i-ntʂ’at(’) o-w’is’-eran] • al antebrazo | forearm

NCHEW tonto | stupid, silly

*ncewe (?) [cf. Su 475a *ncewe]

NCHEW ‘tonto|stupid, silly’, al igual que ☞ XEW ‘urraca|jay (bird)’, presenta dificultades para la fonología histórica del huave. Específicamente, de una secuencia pH *'Cewe se espera el resultado /C'u/ en SF y /C'ow/ en las otras variantes, cf. ☞ NDYOW ‘morir; enfermo|to die; sick’ < *ndewe (SF *andyu*, SMa SD *andyow*, SMo *andeow*) o ☞ CHOW ‘carrizo|giant reed’ < *cewe (SF *najchu*, SD SMa SMo *najchow*). Es decir, pH *ncewe debe producir SF ***nchu* y SMa ***nchow* en vez de SF SMa *nchew*.

En el caso de XEW ‘urraca|jay (bird)’ una explicación plausible para esta irregularidad proviene del hecho de que según parece es un préstamo de pMaCtr *še:w ‘azuelo, urraca|bluejay, jay’; por eso si la palabra entró la lengua después del cambio de sonido pH *'Cewe > C'ow, podría haber escapado los efectos de dicho cambio, o, al menos, su estado como préstamo podría haberla protegido. De la misma manera esp. *yegua* (ingl. ‘mare’) entró como *yew* en San Dionisio y así contraste con *yow* ‘agua|water’ de pH *ewe; asimismo en Santa María se evolucionó *kerrew* como aumentativo de *kiriw*, introduciendo otro ejemplo de /C'ew/.

Si es así es preciso suponer que NCHEW también es un préstamo pero una fuente obvia no hay. Entre las posibilidades más prometedoras se pueden mencionar las siguientes: zoChMa *tzuway* ‘tonto|stupid, silly’; pMaOr *ch'u?uj > Mam *tx'u?j*, Ixil, Kich, Kaq *ch'u?j* ‘loco|crazy’ (posiblemente relacionado con Huas [[tso'u]] ‘tonto|fool’, Tzo *chuwaj* ‘loco|crazy’); Itzá [[č'uč']] ‘mudo|dumb, mute’|| TK, HJ, JD:[Larsen 1955, Schumann 1971], DR.

† MaB ⟨*nchew*⟩ • tonto, imbecil | stupid, silly, idiot

° FSu /ni-ncew/

F KT **minchew, mininchew** *adj pred* [m'i-nts'ew', m'i-n'i-nts'ew'] [KT:205]F YK **ñinchew** *adj* [n'i-nts'ew'] [YK, RN, KT:199]Ma RN **nchew** *adj* [nts'ew']Ma RN **ñinchew** *adj* [n'i-nts'ew'] • retardado | mentally retarded**NCHIEJTS** red | net

*ncihci [cf. Su 479 *nci:ca]

CHIEJTS ‘red|net’ y ☞ XIEJTS ‘pelo de pubis|pubic hair’ son las únicas raíces que contienen dos consonantes sibilantes donde la primera es palatalizada y la segunda no lo es. Con más probabilidad, esta limitación se debe al proceso de fonemización de la palatalización que ocurrió alrededor del fin de la época proto-huave, pero los detalles del cambio son todavía poco claros.

† MaB ⟨*nchiats, chiets*⟩ *mi-* [B, B:28, 39]

° DR /anjahts/ 2 [a-nts'iahts]

° DSu /nciec/

° FSu /nciu:ci/

- **Ma** Su /ncɪac/
- **Mo** Su /ncì:EC/
- DTA** **ndxiejts** *n* [nts'ìəhts → ndʒ'ìəhts] • red (para mazorca) | net (for holding corn cobs) [TA, MS]
- FYK** **nchiujts, nchius** [nts'ih̄ts → nts'iuhts, nts'ius]
- Ma** RN **nchiejts** *n* [nts'iehts] • red de mazorcas (no para pescar) | net (for corn cobs, not for fishing)
- Mo** SS **nchiiüts** *n mi-A* [nts'i:əts] [SS, NT:Mt 10:10]
- Mo** SS **nchiiüts mbeay** *fn* [nts'i:əts mb'ay] • el furúnculo | boil, carbuncle (medical)
- Mo** SS **minchiiüts mbeay** *fn* [m'i-nts'i:əts mb'ay] • la red para las mazorcas | net for corn cobs
- Mo** SS **minchiiüts ombeay boy** *fn* [m'i-nts'i:əts o-mb'ay boy] • el bozal | halter (for an ox)

NCHIEL₁ langosta (insecto) | locust (insect)

*ncilì [cf. Su 481 *ncɪli]

- **DR** /nɟiol/ 1 [nts'ìəl] • un tipo de chapulín grande | a large species of grasshopper
- **Ma** Su /ncɪɛl/
- **Mo** Su /ncɪɛl/
- FYK** **nchiol** *n* [nts'il → nts'ìəl] • la langosta que destruye la milpa | locust (that destroys crops)
- Ma** RN **nchiel** *n* [na-nts'ìəl] • chapulín: tipo de chapulín grande que es muy dañoso para la cosecha | a type of large grasshopper which is very damaging to crops (locust)
- Ma** RN **nchielnchiel** *n* [nts'ìəl-nts'ìəl] • chapulín grande del monte | large wild grasshopper
- Mo** SS **nchiül** *n P** [nts'ìəl] • la langosta (insecto: *Melanoplus mexicanus*, *Schistocerca* sp.) | grasshopper, locust

NCHIEL₂ moler | to grind, to mill

*ncilì [cf. Su 482 *ncɪli, *ncewe]

- † **Ma** B ⟨*nchiel, anchiel*⟩ • moler, amasar | to grind, to mix, to knead [B:16, 24]
- † **Ma** B ⟨*munchiel*⟩ • molenderas | grinders [B:29]
- † **Ma** B ⟨*niunchiel*⟩ *P* • molendera | grinder [B:23, B:29]
- † **Ma** B ⟨*nieng-achiel*⟩ • molino | mill (place) [B:85]
- **DR** /anɟiol/ 1 [a-nts'ìəl] • morder, moler | to bite; to grind

- ° **DR** /anjil ši-šing/ [a-nts'il' s'i-s'ing'] • hurgarse la nariz | to pick one's nose
- ° **DSu** /-nciɛl/
- ° **FSu** /-nciow/
- ° **MaSu** /-nciɛl/
- ° **MoSu** /-nciɛl/
- DMS** **andxiel** [a-nts'iəl → andʒ'iəl]
- FYK** **anchiol** *vt* [a-nts'il → a-nts'iol] • muele | to grind [YK, KT:227]
- FKT** **nanchilach** *adj* [na-nts'il-atʃ] • molido | ground up [KT:294]
- MaRN** **anchiel** *v A* [a-nts'iəl] [RN, VM]
- MoSS** **anchiül** *vt A* [a-nts'iəl] • lo machuca, lo muele | to bruise, to grind
- MoSS** **anchiül nchiül olüik** *fv-imp* (?) [a-nts'iəl-nts'iəl o-lik'] • cruje los dientes | to grate one's teeth

NCHIEP₁ rodaballo (pescado) | turbot (fish)

*ncipɪ [cf. Su 485 *ncipɪ]

Según GC:357, el pez SMO *tsorrop nchiüp* se referieren a varios species de peces llamados 'lenguados' en castellano, incluso: *Bothus constellatus* Jordan & Grosse (ingl. 'Pacific eyed flounder'), *Ancylosetta dendritica* Gilbert (ingl. 'three-spot flounder'); *Engyophrys sanctilaurentii* Jordan & Bollman (ingl. 'speckle-tailed flounder'), *Paralichthys woolmani* Jordan & Williams (ingl. 'speckled flounder'), y también *Cyclosetta querna* Jordan & Bollman que se llama también *boca de Dios* o *huarache* (ingl. 'toothed flounder'). Según GC:357 el pez SMO *mantek nchiüp*, lit. 'lenguado untuoso' (< esp. *manteca*) se llama "porque nunca se seca del todo". En cuanto al nombre científico *Bothus ocellatus* Agassiz, se equivocó, ya que este pez vive sólo en el océano Atlántico. Quizás se trate de *Bothus constellatus* (ingl. 'Pacific eyed flounder').

- ° **MaSu** /nciɛp/
- ° **MoWW** ⟨nchiɪp⟩
- MoSS** **nchiüp** *n P** [nts'iəp] • el rodaballo (pez: *Bothus maximus*) | turbot (fish)
- MoGC** **mantek nchiüp** [mantek nts'iəp] • lenguado (pez) | Pacific eyed flounder (?) [GC:357]
- MoGC** **piwil nchiüp = nine nchiüp** [p'iw'il' nts'iəp, n'in'e nts'iəp] • sol (mexicano, de Mazatlán o listado), lenguado, tepalcate, comal (peces: *Achirus mazatlanus* Stied., *A. scutum* Günth.) | Mazatlan sole, network sole (fishes) [GC:357]
- MoGC** **tsorrop nchiüp** *cp-ex* [tsorop nts'iəp] • lenguado (pez) | flounders of various types (Pacific eyed, three-spot, speckled, speckle-tailed, toothed) [GC:357]
- MoGC** **minchiüp nadam ndek** *fn* [m'i-nts'iəp na-dam nd'ek'] • tipos de pez lengua (tintorera, de aleta bandeada, mediomanchada, clara, esbelta) (*Symphurus atramentatus*, *S. elongatus*) | inkspot tonguefish, elongate tonguefish [GC:357]

NCHIEP₂ acercarse | to approach

*ncipɨ [cf. Su 484 *ncipɨ]

- † **Ma B** ⟨*inyëp*⟩ • cazar | to hunt
- † **Ma B** ⟨*nchëep, ncheëp*⟩ • acercar | to bring closer [B, B:26]
- † **Ma B** ⟨*nanchiep*⟩ • aproximar | to come close to
- † **Ma B** ⟨*ahk-niu-nyëp*⟩ • cazador | hunter
- † **Ma B** ⟨*munchie puei*⟩ • juntar | to join
- † **Ma B** ⟨*ihch munchapuei, munchapayuh*⟩ • unir | to join, to unite
- † **Ma B** ⟨*la munchié payuh*⟩ • junto | together, joined
- ° **DR** /anjiap/ 1 [a-nts'iəp]
- ° **DR** /anjioahts/ [a-nts'iəp-ahts] • vecinos | neighbors
- ° **Ma Su** /-nciep/
- DRN** **andxiep** [a-nts'iəp → andʒ'iəp]
- DMS** **andxiep** [a-nts'iəp → andʒ'iəp] • estar junto a | to be together with
- FKT** **anchiop** *vi* [a-nts'ip → a-nts''iəp] [KT:40]
- Ma RN** **anchiep** *v A* [a-nts'iəp]
- Ma RN** **nanchiep** *adj* [n-a-nts'iəp] • junto, cerca | together, close
- Ma RN** **anchiepayuj** *v R* [a-nts'iəp-ay-uh'] • juntos: son juntos | (they are) together

NCHIYNCH deformado, mal desarrollado | deformed, poorly developed

*ncih-nci [cf. Su 477 *nci:-nci]

Es claro que NCHIYNCH ‘deformado, mal desarrollado|deformed, poorly developed’ y el casi sinónimo CHIN₁ ‘mal desarrollado|underdeveloped’ tienen que relacionarse de una manera u otra. Para empezar, se aprecia que NCHIYNCH deriva por reduplicación de un tema más básica *nci(h) (> *ncih-nci), que con mucha probabilidad sea un préstamo de pMaBaj *tz'i ‘pequeño, chico|little’, cuya forma reduplicada se ve en Mop *tz'itz'i* ‘pequeño, chico’, Yuc [[dze-dze]] ‘íd’.

No es completamente clara la derivación de CHIN₁, ya sea como reducción de *ncihnci > *cini o mediante otro préstamo de fuente mayense. En efecto son muy pocos los reflejos de pMa *tʷi por sí solo; la mayoría del tiempo se encuentran con un sufijo, particularmente *-in, como en pMa *tʷi:n > *ch'i:n, ‘pequeño|small’, de donde provienen p.ej. Tzo *ch'ín*, Tzel Toj Qat *ch'in* ‘íd.’ || TK, JD: [Perez 1690/1898 (Ticul)].

- ° **Mo WW** ⟨*nchiinch*⟩ • deformado | deformed
- ° **Mo Su** /nci:nc/ • deformado | deformed

Ma RN **xow minchinch** *adj-p* [s'ow m'i-nts'intʂ'] • deformado (de animales o de gente)
| deformed (of animals or people)

Mo SS **nchiinch** *adj* [nts'i:nts'] • desnutrido, mal desarrollado, no ha crecido
bien | malnourished, poorly developed, stunted

Mo SS **nenchiinch** *adj* [n'e-nts'i:nts'] • desnutrido, mal desarrollado, no ha crecido
bien | malnourished, poorly developed, stunted

Mo SS **najchinch a op** *fn* [nah-tʂ'intʂ' a op] • un árbol parecido al roble (*Quercus* sp., p.ej.
Quercus deserticola) | a kind of white oak

NCHIK **rechinar** | to squeak, to creak

*ncaka / *nciki

▷ Véase **NTSAK** / **NCHIK** 

NCHILIL₁ **libélula** | dragonfly

*nci-kiwi-lili [= Su 476]

NCHILIL₁ 'libélula|dragonfly' tiene un derivativo irregular en SD (Su) /ncikiw/ 'íd.' Así una relación con chol *ch'ikijl* 'chaquiste, jején|sand fly, gnat' parece posible aunque difícil de establecer || HJG.

◦ **DSu** /ncikiw/

◦ **MoSu** /ncilil/

Mo SS **nchilil** *n P** [nts'il'il'] • la libélula (insecto: *Anisoptera*) | dragonfly


NCHILIL₂ **mal de ojo** | the evil eye

*ncelele / *ncilili ⇔ ch'ol

▷ Véase **NCHILEL** / **NCHILIL₂** 

NCHIT₁ **angosto** | narrow

*nciti [= Su 478]

 Véase también **CHIT** 'vagina'.

◦ **DR** /na-njit/ 3 [na-nts'it']

◦ **DSu** /-ncit/

DRN **nandxity** *adj* [na-nts'it' → nandz'it']

Mo SS **nanchit** *adj* [na-nts'it']

NCHIT₂ raya (pez) | stingray (fish) [RN]

*citi-ngóyo [= Su 44]

Según GC:359 SMO *chit ngoy* hace referencia a ‘todas las rayas pequeñas con cola o sin cola’ y es un nombre compuesto de ☞ CHIT₁ ‘vagina’ y ☞ NGOY₁ ‘lagartija|lizard’. Pero la variación entre *chit* (GC:359 y Suárez) y *nchit* (SS) es notable y sugiere una conexión con ☞ NCHIT₁ ‘angosto|narrow’. Quizás la variación refleje una deformación de tabu. Sea como fuera, la relación entre estos tres étimos queda por descubrir.

- **MoSu** /citngóyo/ • tipo de pescado | a type of fish
- MoGC** **chit ngoy** *n* [tʰitʰ ɲgoy] • pez guitarra (*Zapteryx exasperata*); todas las rayas pequeñas, con cola o sin cola | banded guitarfish; all small rays (fishes), with or without a tail [GC:350]
- MoSS** **nchit ngoy** *n P** [ntsʰitʰ ɲgoy] • raya, mantarraya (pez: *Dasyatis* sp.) | stingray

NCHOM pintar, ensuciar | to paint, to make dirty

*ncimo [= Su 483]

- † **MaB** ⟨*anchoom, inchom, inchomp*⟩ • teñir, dibujar, tachar, manchar | to dye, to draw, sketch, to cross out, to stain
- **DR** /anjom/ 1 [a-ntsʰom] • fluir sobre una superficie dejando manchas | to flow over a surface and leave stains
- **DR** /anjoman/ [a-ntsʰom-an] • pintar | to paint
- **DSu** /-nciom/
- **FSu** /-ncium/
- **MoSu** /-nciom/
- DTA** **andxom** [a-ntsʰom → andʒʰom] • pinta | to paint
- FYK** **anchum** [a-ntsʰum] • pinta, mancha | to paint, to stain [YK, KT:39, 43]
- MaTA** **anchom** *v A* [a-ntsʰom] • pinta | to paint [TA, RN]
- MoSS** **naj nchom** *n* [nah ntsʰom] • un tipo de caña o zacatón que crece en el agua o lugares húmedos | a type of cane or rush which grows in water or wet places
- MoSS** **anchom** *vt A* [a-ntsʰom] • lo pinta; lo mancha | to paint, to stain
- MoSS** **nenchom** *n P** [nʰe-ntsʰom] • el pintor | painter
- MoSS** **nenchomüy** *n* [nʰe-ntsʰom-iy] • la pintura | painting

NCHOPAL listón | ribbon

*ncɪpala (?)

MoSS **nchopalüik** *n* [nts'opalik'] • listón para trenzas | ribbon for tying braided hair

MoSS **anchopal, anchapal** *n TS* [a-nts'opal, a-nts'apal]

NCHOR₁ chupar | to suck on

*ncɪrɪ

MaRN **anchur** *vt I* [a-nts'ur]

MoSS **anchor** *vt A* [a-nts'oř] • lo chupa (una bola) | to suck on (e.g. a small fruit)

NCHOR₂ madriguera | den, burrow

*ncɪřɪ (?)

MoSS **nchor** *n K* [nts'oř] • la madriguera, la guarida de animales, el túnel de madriguera | den, burrow, burrow tunnel

NCHOT₁, NTSOT₂ iguana macho | male iguana

*ncɪto, *ncoto [cf. Su 488 *ncɪto]

Probablemente NCHOT₁/NTSOT₂ 'iguana macho|male iguana' tenga una conexión con Chlt (achit) 'iguana' y Chlt (ahchit) '(otro tipo de) lagartija|(another kind) of lizard'. Si el étimo huave es un préstamo, se explica mejor la variación *nch-*, *nts-* entre los dialectos.

La posición de SMA (B) (nyöt) 'puerco|swine' es incierta. En la habla contemporánea de SMA se encuentra *ntsot* 'iguana macho|male iguana', sin palatalización inicial. El significado dado por Belmar debe ser erróneo o la palabra probablemente no pertenezca al étimo 'iguana' ||RLH:326, 328.

† **MaB** (nyöt) • puerco | swine

◦ **MoSu** /ncɪot/

MaRN **ntsot** *n* [ntsot]

NCHOT₂ gajo (de fruta) | segment (of citrus fruit)

*ncɪto

☞ Véase también NCHET 'tibia|shin bone'.

MoSS **minchot** *n mi-(A)* [m'i-nts'ot] • el gajo de naranja, limón, toronja etc. | segment of an orange, lime, grapefruit, etc.

NCHOW **desherber** | to weed (remove weeds)

*ncewe (?)

Mo SS **anchowüy** *vr* (?) *O* (?) [a-nts'ow-üy] • lo deshierba | to weed, to remove weeds

NCHUJ **vidrio** | glass

*nciht

☞ Véase también CHUJKY 'espejo|mirror'.

Ma RN **nchuj** *n* [nts'uh]

NCHUJT₁ **cuayote (*Gonolobus barbatus*)** | milkweed (plant)

*ncihtt

NCHUJT₁ es un bejuco *Gonolobus barbatus* que se llama comúnmente 'cuayote' según el Missouri Botanical Garden (www.tropicos.org/Name/2601254, accesado el 10 octubre 2011), y a veces se ve bajo otro nombre científico *Vincetoxicum barbatum* (Knuth) Standl. Es un "bejuco leñoso de las Asclepiadáceas, relativamente largo, que crece en zonas de hasta 2000 m de altura. La semilla del fruto se come asada al horno." Según LS:100, es el nombre 'talayote' o 'tlalayote' que se usa para referir a plantas del genero *Gonolobus*, y se supone que 'cuayote' es una variante de 'tlalayote'.

FC:66 contiene una receta para hacer SMO *nepomüx ncheed*, o sea *ncheed* cocido en agua, donde informa de que es "el fruto de un bejuco: con la cáscara del palo se hace la espuma del *chaw popox*" (la espuma de atole).

DTA **ndxyujty** *n* [nts'üht' → nɕ'üht'] • bejuco para hacer atole de espuma | guaco (vine or root) for making atole, a kind of milkweed

Ma RN **nchujty** *n* [nts'üht'] • cantúa, contúa (un bejuco como un cuayote, adentro hay una semilla, que contiene algo como algodón, como diente de león) | cantúa, contúa (a vine like a cuayote, containing a seed with a cottony substance, like a dandelion)

Mo SS **ncheed** *n K** [nts'e:d'] • un bejuco que se usa para dar espuma al atole (planta: *Gonolobus barbatus*) | cuayote, a guaco (vine or root) which is used for giving foam to atole; a kind of milkweed

Mo SS **ncheed mbarreow** [nts'e:d' mbar'ew, mbar'ow] (?) • un tipo de bejuco grande | a type of large vine or guaco

NCHUJT₂ sentido (del pescado) | sense organ of fishes

*nciht̩ [cf. Su 493 *nci:ti] ⇔ ch'olano

Es probable que NCHUJT₂ 'sentido (del pescado)|sense organ of fishes' se relacione con Chol *ch'uyit* 'ano|anus'. Este órgano del pez es una parte comestible pegada al intestino y comúnmente llamada 'el ombligo del pescado', lo que apoye la conexión putativa con el ano || AU.

° MoSu /nce:t/

DTA **ndxyujty** *n* [nts'üht' → nɔz'üht'] • ombligo del pescado lisa | 'navel' of the lisa fishMaRN **nchujty** *n* [nts'üht'] • ombligo de la lisa | 'navel' of the lisa fishMoSS **ncheed** *n* [nts'e:d'] • ombligo del pescado lisa, un órgano pegado al intestino | navel of the lisa fish, and organ attached to its intestineMoSS **mincheed küet** *fn* [m'i-nts'e:d' kit'] • el ombligo de la lisa, un órgano pegado al intestino, comestible | the 'navel' of the lisa (fish), an edible organ attached to the intestines**NCHUN** polipero | reef made by polyps

*ncint̩

MoSS **nchen** *n* K* [nts'en']**NCHUPY** canasta | basket

*ncipɪ [= Su 492] ⇔ chontal de Oaxaca

NCHUPY (< *ncipɪ) 'canasta|basket' probablemente se relacione con ChO (variante de San Lorenzo) *-antsubih* = [-an'tsubi?] 'id.' || TT.

° DR /njüp/ 3 [nts'üp']

° DSu /ncɪp/

° FSu /ncip/

° MaSu /ncɪup/

° MoSu /ncep/

DTA **ndxyup** *n* [nts'üp' → nɔz'üp'] • canasta, canasto para mazorca | basket; basket for corn-cobs [TA, MS]FYK **nchip** [nts'ip']FYK **minchip piats** [mi-nts'ip pets → piats] • una canasta con oreja | a basket with a small handleMaRN **nchup** *n* [nts'up] • canasto (para pescador) | large fisherman's basket

- Mo SS** **ncnep** *n P mi-(E)* [nts'ep'] • el chiquigüite (cesto o canasta de mimbre, bejuco o carrizo sin asas) | a basket with handles made of wicker, vines or reeds
- Mo SS** **onts ncnep** [onts nts'ep'] • mecapan de canasto | tumpline of a basket
- Mo RN** **panchep** *n K* [pa-nts'ep', pa(n)-nts'ep'] (?) • una canasta (¿para pan?) | a basket (for bread ?)
- Mo SS** **nerang ncnep** *fn* [n'e-rang nts'ep'] • el cesterero, al canastero | basket weaver

NCHUY₁ / NTSOY **abuela, tía, arrugarse, encogerse** | grandmother, aunt, wrinkle, shrivel

*ncfyi / *ncoyo [cf. Su 495, 489 *nciyi ~ *ciyi, *nciyo]

- ° **DR** /njü-oy, -o'yio / 2 [nts'üy] • abuelo | grandfather
- ° **DR** /andzüoy/ [a-ntsuy] • pudirse, decomponerse; quedarse senil | to decay, to become senile
- ° **DR** /anjü-oy, -o'yio / 2 [a-nts'üy] • pudrirse | to decay
- ° **DSu** /ncroy/ • abuela, tía | grandmother, aunt
- ° **DSu** /ncroy/ • tía | aunt
- ° **FSu** /ncroy/ • tía | aunt
- ° **FSu** /ti ciuy nahtá/ • abuela, tía | grandmother, aunt
- ° **MaSu** /ncroy/ • tía | aunt
- ° **MaSu** /nciuy/ • abuela, tía | grandmother, aunt
- ° **MoWW** ⟨nantsoy⟩ • arrugado (fruta) | shrivelled (fruit)
- ° **MoSu** /mi-ncey 'nine/ • partera | midwife
- ° **MoSu** /ncéy/ • abuela, tía | grandmother, aunt
- DTA** **ndxyuey** *n* [nts'üy → ndz'üey] • tía; partera | aunt; midwife [TA, MS]
- FKT** **ntsoy** *mi-* [ntsoy] • tía | aunt [KT:268]
- FYK** **anchuy** *vi* [a-nts'uy] • se encoge, se arruga | to shrink, to wrinkle [YK, KT:192]
- FKT** **antsoy** *vi* [a-ntsoy] • se arruga | to wrinkle [KT:321]
- FGM** **nantsoy** *adj* [na-ntsoy] • arrugado | wrinkled
- FYK** **tichuy** *n mi-* [t'i-t'uy] • tío | uncle [YK, KT:269]
- MaTA** **nc Huy** *n* [nts'uy] • partera | midwife
- MaRN** **nantsoy** *adj* [na-ntsoy] • arrugado (p.ej. un mango muy maduro) | wrinkled (e.g. an overripe mango)
- MoSS** **nchey** *n P mi-E* [nts'ey (tono alto)] • la abuela, la viejita | grandmother, old woman

Mo SS **nantsoy** *adj* [na-ntsoy] • arrugado; marchito (plantas) | wrinkled; wilted (plants)

Mo SS **minchey nine** *fn* [m'i-nt'sey n'in'e] • la partera | midwife

NCHUY₂ **lagartija** | lizard

*ncɨyɨ [= Su 494]

Aunque Suárez y SH indican que SMO *nchey* 'lagartija escamoso costeño | a kind of wide-tailed spiny lizard' tiene un tono descendente, en 2006 KE ya no observó una diferencia entre esta palabra y SMO *nchey* 'abuela | grandmother'. En sus datos ambas palabras tienen un tono alto no más.

° **D**Su /mam nciɔy/

° **Ma**Su /mimam nciɯy/

° **Mo**Su /ncèy/

FYK **uñchuyuy** [unt'suyuy] • culebra corriente | probably a type of 'alligator lizard' (Fam. *Anguillidae*)

MaRN **mum nchuy** [mum nt'suy] • lagartija (color cafecito, con lomo amarillo), lo mismo que *mbip* | small tan-colored lizard with a yellow-colored back, the same as *mbip*

MoKE **nchéy** *n* [nt's'éy] • lagartija escamoso costeño | type of lizard

MoSS **nchêy** *n P* [nt's'éy] • lagartija escamoso costeño (reptil: *Sceloporus siniferus*) | a kind of wide-tailed spiny lizard

ND-1 **poder (impersonal)** | to be able (impersonal)

*ndomo [= Su 533]

† **Ma**B ⟨*ndom*⟩ • poder | to be able [B, B:17, 70]

† **Ma**B ⟨*gondom narang*⟩ • incapaz | incapable, unable

° **D**R /al ndo-m/ 2 [al-nd-o-m] • poder (siempre con prefijo) | to be able (/ndom/ never appears alone)

° **D**R /ndom umbas/ 1 [nd-o-m u-mbas] • poder, saber hacer | to be able

° **D**Su /ndom/

° **F**Su /ndom/

° **Ma**Su /ndom/

° **Mo**Su /ndom/

DRN **ndom** *vi-imp* [nd-o-m] • (se) puede | to be able to, it is possible

DTA **ndom umbas** *fv-imp* [nd-o-m u-mbas] • saber (hacer algo) | to know (how to do something)

FYK **ndom** [nd-o-m]

- F YK** **ndom umbas** [nd-o-m u-mbas] • sabe hacer algo | to know how to do something
- Ma RN** **ndom, al ndom** *v-imp SO* [nd-o-m, al-nd-o-m] • puede, se puede | to be able to, it is possible
- Ma RN** **ngo ndom umbas (ximbas, imbas)** *fv-imp SO* [ŋgo nd-o-m u-mbas (s'i-mbas, i-mbas)] • saber: no saber (hacer algo: el verbo está en la forma atemporal) | to not know how (to do something: the verb is in the atemporal)
- Mo SS** **jonde** *adv, interj* [ho-nd'e] • ¿quién sabe? | who knows?
- Mo SS** **jonde ngwa** [ho-nd'e ŋg^{wa}] • tal vez | maybe
- Mo SS** **püüel ndot** *conj* [pi:l' nd'o-t] • por si acaso | in case, in the event that
- Mo SS** **ndoj** *vr pret O* [nd-o-h] • se puede | to be able, it is possible
- Mo SS** **ndom** *vr O* [nd-o-m]
- Mo SS** **ndot** *conj; part* [nd-o-t] • ¿qué tal si ...? si; pudo saber | what if, if; could (knew how to)
- Mo SS** **jandot** *conj* [ha-nd-o-t] • por si acaso | just in case
- Mo SS** **jondot** *conj* [ho-nd-o-t] • qué tal si | what if, supposing that
- Mo SS** **ndoj ombas** *fv-imp* [nd-o-h o-mbas] • lo sabe, lo puede | to know, to be able
- Mo SS** **landojüy ombas** *fv-imp* [l-a-nd-oh-iy o-mbas] • ya sabe muy bien | to already know well

ND-2 **terminar** | to end, to finish

*ndo- (-WA, -MA, -TA) [cf. Su 529 *ndoho]

☞ Véase también NDRÓ-, NDOÑO- 'arruinar, perder, olvidar | to ruin, to lose, to forget'.

- † **Ma B** ⟨*landoh*⟩ • concluir | to conclude
- † **Ma B** ⟨*dohwesh*⟩ • último | last
- ° **D RT** /ndot/ [nd-o-t] • después, luego | afterwards, then (next in time) [RT:3]
- ° **DR** /ndohan/ [ndoh-an] • en un ratito; ya no; en seguida, después de un ratito | in a little while; no longer; after a little while
- ° **DR** /ndoh/ [nd-o-h] • acabar | to finish
- ° **DR** /ndoh/ [nd-o-h] • después | after
- ° **DR** /la ndoh/ 2 [la-nd-o-h] • acabarse, terminarse | to conclude vr.
- ° **DR** /na ndohey/ [na-nd-o-h'-ey] • (estar) listo | prepared
- ° **DSu** /ndoh/
- ° **FSu** /ndoh/
- ° **MoSu** /ndoh/

- DTA ndoj** *part* • ya terminó (que ...) | it has finished (that ..)
- FYK ndo an** [ndo+an] • después de | after
- FKT ndo conj** [nd-o] • después de que | after [KT:240]
- FKT ndo- vi** [nd-o-] • es completo, es terminado | to be complete [KT:191]
- FGM ndom** [nd-o-m] • al rato | shortly afterwards
- FGM landó** [la-nd-o-w → lando] • ya terminó (que ...) | it has finished (that ..)
- FYK ndom umal** [nd-o-m u-mal]
- Ma RN ndoj** *adv* [ndoh] • ya (se pasó que ...) | already
- Ma RN ndoj** *conj* [ndoh] • después | later, afterwards, next
- Ma RN lyex ndot (ix ndot)** [lye-s' nd-o-t (i-s' nd-o-t)] • acabar de (acabas, acaban Uds de) ... | it just happened (that ...)
- Mo SS ndoj** [nd-o-h] • después | after
- Mo SS ndójuwüx** *n* ['nd-o-h+wis'] • la última vez, el último día | the last time, the last day
- Mo SS ndom** *part* [nd-o-m] • terminado | completed, finished
- Mo SS nde ndoj** [nd'e nd-o-h] • desde que | since
- Mo SS wúxan ndoj** ['wis'+an nd-o-h] • en cuanto termine, tan pronto termine | as soon as he/she finished
- Mo SS alndom** *part cont* [al'-nd-o-m] • está terminado, después | to be finished; later
- Mo SS kondom** *adv* [ko-nd-o-m] • después | afterwards
- Mo SS landoj** *vr part O* [la-nd-o-h'] • ya se terminó (p.ej. se usa para traducir el presente perfecto de inglés) | already finished (e.g. used to translate the English present perfect) [SS, AL:84]
- Mo SS ndójan** ['nd-o-h-an] • inmediatamente después | right after, just after
- Mo SS ndoneay** *adj* [nd-o-n'-ay] • hecho | (already) made (e.g. clothes)
- Mo SS nganandot** *conj* [ŋgana-nd-o-t] • para que no | so that ... not ...
- Mo SS kadow ndoj** [ka-tow nd-o-h] • desde que | since
- Mo SS ndojay wüx** [nd-o-h-ay wis'] • el último | the last
- Mo SS ngitow ndoj** [ŋg'i-tow nd-o-h] • ¿cuánto en total? | how much in total ... ?
- Mo SS landojay** *vr part O* [la-nd-o-h'-ay] • ya está listo | already ready

ND-3 no | not

*nde, *nda

† **Ma B** ⟨*de, dehan*⟩ • no (con imperativo) | do not (used with imperatives) [B, B:76]

° **DR** /ndam/ [ndam] • él que no ... | he who not

Ma RN **ndya- (dya-), ndyejan (dyejan)** [nd'a-, nd'e-han] • no (se usa con verbos en la forma subordinata para hacer el negativo del imperativo) | don't (used with subordinate form verbs to create negative imperatives)

Ma RN **ndyejan, dyejan** *conj* [nd'e-han] • para que no (se usa con verbos en la forma subordinada) | so that ... not, lest ... (followed by a verb in the subordinate form)

Mo SS **nde, nda, ndeme** *adv* [nd'e, nda, nd'em'e] • no ... (imperativo negativo) | don't (with negative imperative)

Mo SS **ndej** *adv* [nd'e-h'] • ¿por qué no...? ¡lástima que no ...! | why did ... not? too bad that ... not ...!

Mo SS **ndes** *conj* [nd'e-s] • que no (significa una sorpresa con un acción) | but isn't it the case that ...? (signifies surprise at an action or event)

Mo SS **nde ndoj** [nd'e ndo-h] • desde que | since

NDA- sanarse | to heal, to recover from illness

*ndi-, nda-

▷ Véase **NDU-1**, **NDA-** 

NDACH caer(se) | to fall

*ndaci

DMS **andüch** [a-ndits']

DMS **andüch tiel yow** [a-ndits' t'iəl yow] • ahogarse | to drown

FYK **ajndach, andach (tiot)** *vi* [a-h-ndats' (→ a-ndats')] [YK, KT:233, 248]

Ma RN **ajndüch** *v I* [a-h-ndits']

NDAJ-, NDEJ- **agarrar** | to seize, to grab, to take

*ndah- (-wa, -ta, -na), *ndeh- [cf. Su 526 ? *ndi:ta]

La reconstrucción *ndi:ta de Suárez fue basada solamente sobre la forma de SD que tiene el sufijo [-t] del pasado, pero teniendo en cuenta todas las formas es claro que la raíz fue *ndah-/*ndeh-, a la que fue agregado distintos sufijos según el caso.

☞ Véase también NDEJND ‘llevar en la mano|carry in one’s hand’.

- ° DRT /ndahaw/ [nd-a-h-w] • fue agarrado | was seized [RT:8:45]
- ° DRT /ndaht/ [nd-a-h-t] • fue detenido | was arrested [RT:1]
- ° DR /andah, andahč/ [a-ndah, a-ndah-tsʰ] • agarrar, detener | to seize, to arrest vr.
- ° DR /ndam/ 1 [nd-am] • ser detenido | to be arrested
- ° DR /ndəa-o, -ʰa/ 1 [ndʰ-a-w] • estar agarrado | to be seized
- ° DSu /-ndi:at/
- ° MoWW ⟨nandeaw⟩ • cansado | tired
- DMS **andyaj** [a-ndʰah] • cansarse (pie) | to get tired, to be tired (feet)
- MaRN **ndyajn** *adj* SA [ndʰahn] • agarrado | taken, seized
- MoSS **ndeaan** *part* [ndʰa:-n] • agarrado | taken, seized, grasped
- MoSS **ndeaan** *adj* [ndʰa:-n] • cansado (mano, pie) | tired (hand, foot)
- MoSS **ndeaan wüx** *part-p* [ndʰa-a-n wisʰ] • sorprendido | surprised
- MoSS **ndeaandeaan** *adj* [ndʰa:-(n)-ndʰa:-n] • entumecido, entorpecido | numb

NDAJCH₁ **pegar (encolar)** | to stick, to glue

*ndahci [cf. Su 497 *nda:ci]

Se puede especular que NDAJCH₂ ‘pegar (con goma)|to stick, to glue’ deriva de NDAJ- ‘agarrar|to take, seize, grab’ más el sufijo causativo -(h)ci con el significado ‘hacer que agarre|to make hold’ más o menos.

☞ Véase también NDAX ‘mastigar, chicle|chew, gum’, NDOJCH ‘muy espeso; cicatriz|very thick’; scar.

- ° DR /andühč/ [a-ndihtsʰ]
- ° MaSu /-ndi:ci/
- ° MoWW ⟨andʌch⟩
- DMS **ñundüjch** [nʰu-ndihtsʰ] • pegamento | glue, paste
- FYK **andajch** [a-ndahtsʰ] • mastica | to chew
- FYK **ñundajché nawij** [nʰu-ndahtsʰ-e na-wihʰ] • goma | rubber

Ma RN **andüjch** *v I* [a-ndihtsʰ]

Ma RN **ndajchien tyuñik** *adj-px SI* [ndahtsʰ-iə-n tʰ-u-nʰikʰ] • tiene algo pegado en la garganta | having something stuck in one's throat

Mo SS **andüüch** *vt E* [a-ndi:tsʰ]

Mo SS **nendüüch** *adj* [nʰe-ndi:tsʰ] • pegajoso | sticky

NDAJCH₂ **bejuco (tipo de)** | vine (type of)

*ndahci

☞ Véase también NDIJCH₂ 'euphorbia|spurge (plant)'.

Mo SS **ndüüch** *n K** [ndi:tsʰ] • tipo de bejuco que crece cuando llueve | a type of vine which grows when it rains

NDAJP **quemarse** | to burn vi.

*ndahpa [cf. Su 503 *nda:pa] ⇔ yucatecano

NDAJP 'quemarse|to burn vi.' parece relacionarse con Yuc *tʰaab* 'encender, incendiar|to light on fire, to set fire to', Yuc *tʰáab*, *tʰáabal* 'encender|to light on fire', Itzá *tʰaabʰi* 'se encendió, se prendió|it took fire, it caught on fire', Mop *tʰaʰabi* 'id.' Suponiendo que la eyectiva *tʰ se adapta como pH *nd- y la implosiva *b se adapta como pH *mb, el resultado sería pH *ndahmb-, estructura imposible en huave ya que una raíz no puede contener dos consonantes prenasalizadas excepto cuando son iguales. Por eso, se supone que *ndahmb- > pH *ndahp por disimilación de la *-mb final || JG, TK.

† **Ma P** ⟨*handap*⟩ • fuego | fire

† **Ma B** ⟨*ndahp*⟩ • quemar | to burn

† **Ma B** ⟨*laindap*⟩ • ardido | burnt

† **Ma B** ⟨*nandahp*⟩ • quemadura, quemazón | a burn, burning sensation

° **DR** /andahp/ 1 [a-ndahp] • estar quemado | to be burnt

° **Fsu** /-nda:p/ • arder | to burn

° **Ma Su** /-nda/ • arder | to burn

° **Mo WW** ⟨*andaab*⟩

° **Mo WW** ⟨*nandaab okas*⟩ • cometa | comet

DMS **andajp** *vi* [a-ndahp]

FYK **andajp** *vi* [a-ndahp] [YK, KT:27, 248]

Ma RN **andajp** *vi A* [a-ndahp]

Mo SS **andaab** *vi A* [a-nda:b]

Mo SS **nandaab** *adj* [na-nda:b] • quemado | burned

Mo SS **najmbok andaab** [na-h-mbok a-nda:b] • olor a quemado | burnt smell

NDAJPAŘ **aplaster completamente** | to crush completely

*ndahpařa

Es interesante el parecido entre NDAJPAŘ ‘aplaster completamente|to crush completely’ y zpĪst [na⁴ta⁴a⁴ba⁴] ‘aplasterado|crushed’ || VP.

† **Ma B** ⟨*ndapar*[]*shinki*⟩ • chato | snub-nosed

Mo SS **andajpar** *vt* (A) [a-ndahpař]

NDAJPY **perseguir** | to pursue

*ndahpı

† **Ma B** ⟨*indēhp*, *indehp*⟩ • arrear; atajar | to hurry along, to herd, to close in, to keep in check

° **DR** /a'ndühp/ 4 [a-ndihp'] • seguir, proceder, avanzar; deambular | to follow; to proceed; to walk aimlessly

° **DR** /ahndöp/ 3 [a-h-ndip'] • caminar continuamente | to walk continually

° **DR** /na-hndöp/ 3 [na-h-ndip'] • un camino muy frecuentado | a much frequented road

DRN **andüjp** *E* [a-ndihp'] • seguir | to follow [RN, RL, TA]

FYK **andajpy** [a-ndahp'] • espantar, arrear | to frighten, to hurry along

FYK **andajpy upuch** [a-ndahp' u-puts']

Ma RN **andüjp** *v I* [a-ndihp'] • sigue | to follow

Mo SS **andüüb** *vt E* [a-ndi:b'] • lo sigue | to follow

Mo SS **andüüban** *adv* [a-ndi:b(')+an] • luego; en seguida | then; immediately, right away

Mo SS **ajndüp** *vp E* [a-h-ndip'] • es perseguido | to be pursued

Mo SS **ajndüp kambaj** *fv* [a-h-ndip' kambah] • llamar al pueblo a una junta general de importancia | to call the town to an important general meeting

Mo SS **andüüb wüx arang** *fv-fp* [a-ndi:b' wis' a-raŋg] • lo imita | to imitate

Mo SS **andüübndüjpeay** *adv* [a-ndi:b'-ndihp'-ay] • uno por uno, uno tras otro | one by one, one after another

Mo SS **andüüb mamb** *fv-sub* [a-ndi:b' m-a-mb] • lo sigue | to follow (someone or something)

NDAK **extender** | to extend***ndaka**

La posición de SMO *ndaknin* ‘remolino|whirlpool’ es muy incierta. Es sin duda una palabra compuesta, pero es difícil identificar las raíces que contiene, y quizás represente un relicto aislado. Por un lado la acepción de NDAK ‘extender|to extend’ que se ve en SMA *andak uwix* ‘mueve la mano para saludar alguien|to wave one’s hand in greeting’ da indicio de que originariamente NDAK podría haber implicado un gesto de un lado para el otro, que se acerca un poco al movimiento ciclónico de un remolino. Por otro lado, se puede especular igualmente que *ndak* deriva de ☞ NDOK₁ ‘voltearse|to turn’, lo que parece más lógico que NDAK para la semántica, aunque siendo problemático para la fonología. Tal vez el segundo morfema *-nin* se relacione con ☞ JININ ‘liso|smooth, slippery’. Tampoco se puede descartar una conexión con ☞ NDUKY ‘mar|sea’.

- DR /¹ndakndak/ 1 [ndak-ndak] • sacar la lengua; señalar a alguien con el dedo | to stick out one’s tongue; to point a finger at a person
- DMS **ndak ñiy** [ndak n’iy] • tempestad; tormenta | storm
- Ma RN **ndak ñind (ndak ñiñ)** [ndak n’inɔ] • remolino (en el aire) | whirlwind
- Ma RN **andak uwix** *fv-px A* [a-ndak u-w’is’] • mueve la mano (para saludar a alguien) | to wave one’s hand (as a greeting)
- Ma RN **andakndak uñiw** *fv-px A* [a-ndak-ndak u-n’iw’] • enseña su lengua y la mueve (como hace una culebra) | to extend its tongue and move it back and forth (e.g. a snake)
- Mo SS **andak** *vt A* [a-ndak]
- Mo SS **andik** *vt I* [a-nd’ik’]
- Mo SS **ndaknin** *n* [ndak-n’in’] • el remolino | whirlpool
- Mo SS **ankandakndak** *vt (A)* [an-k-a-ndak-ndak] • lo mueve arriba | to move (something) upward

NDAKAWY **espíar, indagar** | to spy, to investigate***ndakawɪ**

- † Ma B ⟨*mandakeu, mandakew*⟩ • indagar; registrar; observar | to investigate, to make inquiries; to register; to observe
- Mo SS **andaküw** *vt E* [a-ndakiw’] • lo espía | to spy

NDAL₁ / NDIL **dar vueltas** | to turn (something) over or around***ndala / *ndili** [= Su 498]

☞ Véase también NDALAL / NDILIL ‘dar vueltas|to turn around’.

- † Ma B ⟨*andil*⟩ • hilar | to spin (thread)

- † **Ma B** ⟨*niundil*⟩ • hilador | one that spins
- † **Ma B** ⟨*mandilil miën*⟩ • tornar | to turn
- † **Ma B** ⟨*-andilil m-andilil*⟩ • volver | to do again [B, B:70]
- † **Ma B** ⟨*dilitei nurang (dili tei-nu-rang)*⟩ • se volvió (algo) | to become (something), turn into (something) [B:71]
- ° **DR** /andilimey/ [a-nd'il'i-m-'ey] • voltear | to turn upon oneself
- ° **DSu** /nindal/ • molinillo | hand mill
- ° **FSu** /nindal/ • molinillo | hand mill
- ° **Ma Su** /-ndil/ • hilar | to thread
- ° **Ma Su** /nindal/ • molinillo | hand mill
- ° **Mo Su** /nindal/ • molinillo | hand mill
- FGM** **andal** *vt* [a-ndal] • bate | to beat (stir, e.g. eggs) [GM, KT:209]
- FYK** **ñindal** *n* [n'i-ndal] • molinillo | hand mill [YK, KT:209]
- FKT** **ndiliwé** *vi* [nd'il'i-w-e] • se voltea la cabeza | to turn one's head [KT:248]
- Ma RN** **ñindal** *n* [n'i-ndal] • molinillo | hand mill
- Ma RN** **andalalüy** *vi R* [a-ndal-al-iy] • da vueltas | to turn around, to spin *vi*.
- Mo SS** **andal** *vt A* [a-ndal] • lo bate | to beat, whisk
- Mo SS** **andil** *vt I* [a-nd'il'] • lo hila | to spin (thread)
- Mo SS** **ndilijay, (pret.) ndiliteay** *vr O* [nd'il'ih'-ay (!), nd'il'it'-ay] • se voltea | to turn
- Mo SS** **nindal** *n* [n'i-ndal] • el molinillo | hand mill
- Mo SS** **nindil** *n TS* [n'i-nd'il'] • instrumento que usan las mujeres para hilar | spinning apparatus used by women [SS, HT:21]
- Mo SS** **nendil jarüñch** *n* [n'e-nd'il' haçintʂ'] • hilo hecho a mano | hand-made thread

NDAL₂ **picar** | to sting, to bite [RN]

***ndala** [= Su 499]

El árbol SMO *nindil xiül* 'sangre de toro, sangre de drago|dragon's blood' tiene una savia de color rojo brillante; cuando la corteza es cortado, parece que el árbol está sangrando, lo que puede explicar la conexión a ☞ NDAL₂ 'picar|to sting, bite'.

- ° **DR** /na-ndal/ 1 [na-ndal] • picar, da comezón | to prick; to bite; to itch
- ° **DSu** /ndal ndiik/ • medusa | jellyfish
- ° **Mo WW** ⟨andal⟩ • piquete de insectos | insect bite
- ° **Mo WW** ⟨andal⟩

- DMS** **andal** [a-ndal]
- DRN** **ñundal ndyuk** *n* [n'u-ndal nd'ük'] • medusa de mar | jellyfish
- FYK** **andal** *n* [a-ndal] • piquete | prick, sting, bite of an insect
- FYK** **andal** *v* [a-ndal]
- FYK** **ñundal chuk** [n'u-ndal ts'uk] • un tipo de hormiga que pica | a type of biting ant
- Ma RN** **andal** *v A* [a-ndal] • pica (e.g. hormiga) | to bite or sting (e.g. an ant)
- Ma RN** **ñundal chok** *fn* [n'u-ndal ts'ok] • hormiga: tipo de hormiga que pica | a type of biting ant
- Mo SS** **andal** *vt A* [a-ndal]
- Mo SS** **indal** *n i-A* [i-ndal] • el aguijón | prick, spur, goad
- Mo SS** **nindil xiül** *fn* [n'i-nd'il' s'iəl] • sangre de toro, sangre de drago (árbol: *Croton draco*) | dragon's blood (tree)

NDALAL / NDILIL dar vuelta(s) | to turn around

*ndalala / *ndilili

- † **Ma B** ⟨*ma-ndilil*⟩ • volver | to return
- † **Mo P** ⟨*andilil*⟩ • venir | to come
- ° **DR** /andilil / 3 [a-nd'il'il'] • regresar, volver | to return
- ° **DR** /tandilil/ [t-a-nd'il'il'] • luego, otra vez | then; again
- ° **Mo Su** /andilil/ • volver | to return
- DMS** **andilily** [a-nd'il'il'] • regresar, volver | to return, to come back, to go back
- FYK** **andilily** *vi* [a-nd'il'il'] • repite; da vuelta; ir y volver | to repeat; to turn over; to go back and forth [YK, KT:318]
- Ma VM** **andilil** *v I* [a-nd'il'il'] • regresa, va vuelta | to return, to go back
- Mo SS** **andalal** *vt A* [a-ndalal] • da vueltas, lo gira (lazo) | to turn over, turn around; to twirl (lasso)
- Mo SS** **andilil** *vi I* [a-nd'il'il'] • regresa, retorna, vuelve, da la vuelta | to go back, to return, to turn around
- Mo SS** **andalalüy** *vr O* [a-ndalal-iy] • da vueltas | to turn around, to twirl *vi*.
- Mo SS** **andilileay** *vr O* [a-nd'il'il'-ay] • da vueltas | to turn around, to twirl *vi*.
- Mo SS** **üüch mandilil** *fv-sub* [its' m-a-nd'il'il'] • lo restituye, lo regresa | to give back, to return (something)
- Mo SS** **andilil masaj** *fv-sub* [a-nd'il'il' m-a-sah] • contesta | to reply

MoSS **ndilijay mundo** [nd'il'-i-h-ay ⟨mundo⟩] • el diluvo | flood, deluge

NDALALUCH **libélula** | dragonfly

***ndala-lic̣t** / ***ndili-lic̣t** [cf. Su 498 *]

Los datos de Suárez están en pág. 88 n. 1.

☞ Véase también NDALAL / NDILIL ‘dar vueltas|to turn around’.

◦ **F**Su /ndalaluci/

◦ **Ma**Su /ndiuleluci/

FGM **dalaluch** [dalal(‘)uts’?]

MaRN **ndyelalyuch** *n* [nd‘elal‘uts‘]

MaRN **ndyulalyuch** *n* [nd‘ulal‘uts‘]

NDAMAS **largo, grueso** | wide, thick

***ndama-sa**

El étimo NDAMAS ‘largo, grueso|wide, thick’ probablemente se relacionaba con ☞ DAM ‘grande|large’ y todavía muestra la proto-forma ***ndama-**, que se volvió en DAM por disimilación de nasales; cf. SMa (B) ⟨ndam mal⟩ ‘cabezón|pig-headed’.

◦ **D**R /ndamas/ [ndamas] • largo | broad, wide

DMS **damas** *adj* [damas] • grueso | thick, coarse

FGM **damas** *adj* [damas] • grueso | thick, dense [GM, KT:202]

MaRN **ndamas** *adj* [ndamas] • grueso | thick

NDAND **duro, firme** | hard, firm

***ndanda** [= Su 500]

Tal vez NDAND (< pH ***ndanda**) ‘duro, firme’ se relacione con Chrt *t‘ajt‘aj* ‘macizo|hard through and through, ripe shell, hard outer surface’ || KH.

◦ **D**R /na-ndand/ 1 [na-ndand] • seguro, apretado | tight; tightly

◦ **F**Su /ndan/

◦ **Mo**WW ⟨na-ndand⟩ • seguro | secure

DTA **nandand** *adj* [na-ndand] • duro | hard

FKT **a-ndiñ** *vi* [a-nd‘in‘] • se atasca, se hace bloqueado | to get stuck, to get blocked up (dim.) [KT:321]

FKT **andan** *vi* [a-ndan] • se atasca, se hace bloqueado | to get stuck, to get blocked up [KT:321]

- FKT** **nandan** *adj* [na-ndan] • bloqueado | blocked [KT:40]
- FKT** **ñiñdiñ** *adj* [ni-ndin'] • bloqueado (dim.) | blocked (dim.) [KT:40]
- MaTA** **nandand (nandan)** *adj* [na-ndand] • duro | hard
- MoSS** **andand** *vi (A)* [a-ndand] • se endurece; aprende bien | to harden; to learn well
- MoSS** **nandand** *adj* [na-ndand] • duro | hard
- MoSS** **nandand** *adv* [na-ndand] • seguro; apretado; duro | securely; tight(ly); hard, firm

NDAP₁ **mariposa** | butterfly

*ndapa-ndapa [= Su 502]

- **DR** /'ndapndap+,ion/ [ndap-ndap'-iən]
- **MaSu** /ndapndap/
- MaRN** **ndyapndyap** *n* [nd'ap-nd'ap]
- MoSS** **andapndap** *vt (A)* [a-ndap-ndap] • mueve lentamente (sus alas cuando vuela) | to move slowly (wings when flying)
- MoSS** **andapndapüy** *vr O* [a-ndap-ndap-iy] • vuela lentamente | to fly slowly

NDAP₂ **abrojo (planta)** | Jamaican feverplant [RN]

*ndapa [= Su 501]

- **MoSu** /ndap/ • una planta chica de flor amarilla | a small plant with a yellow flower
- MaRN** **ndap** *n* [ndap] • planta que tiene espinas en bolitas | a plant with thorns in little balls
- MoSS** **ndap** *n K** [ndap] • abrojo de tierra caliente (planta: *Tribulus cistoides*) | Jamaican feverplant
- MoSS** **ndap** *n K** [ndap] • un bejuco on espinas y flores amarillas | a vine or guaco with thorns and yellow flowers

NDARAR **extender** | to extend

*ndařařa / *ndiriri

Es poco claro si NDARAR deriva de NDARY 'dispersarse, esparcir | to disperse, to spread' con el infijo detransitivizador [-ra-], que normalmente contiene un [r] simple. Además es de notar que la [r] final también es doble en NDARAR al nivel subyacente, como muestra SMO (RN) *andarrarriw* 'ellos extienden | they extend (something)'.

- **DR** /andarar/ 1 [a-ndařař] • extender las manos | to stretch out one's hands
- **DR** /ndararan/ [ndařař-a-n] • ancho | wide

Ma RN andarrarr *v A* [a-ndarar] • extiende (p.ej. pescado, atarraya) | to spread out, to extend something (e.g. fish, fishing net)

Ma RN andirir *vt I* [a-nd'ir'ir']

Mo SS andarrar *vt A* [a-ndarar]

Mo SS andirir *vt E* [a-nd'ir'ir'] • lo despliega, lo extiende | to unfold, to extend (something)

NDARY **dispersarse, esparcir** | to disperse, to spread

*ndařı [cf. Su 504 *ndařa]

- ° **DR** /ndar/ 2 [ndař] • caspa, escama de piel | dandruff; epidermis
- ° **DR** /a'ndarias/ 1 [a-ndař'ias] • separar (estirar) los dedos | to stretch one's fingers apart
- ° **DSu** /mi-ndař/ • goma | gum, rubber
- ° **MoSu** /mi-ndař k̄it/ • capa de grasa o sangre de pescado | layer of grease or blood left on the surface of the water by a fish
- Ma RN ndarr** *n* [ndar] • mancha o suciedad sobre un líquido | a spot or dirty place on the surface of a liquid
- Ma RN mindarr müx** *fn* [m'i-ndar mis'] • capa de aceite que dejan los botes | layer of grease which boats leave on the surface of the water
- Ma RN andarrich** *v I* [a-ndar-its'] • deshace | to undo
- Ma RN ndarrien** *adj SI* [ndar-iə-n] • dispersado | dispersed, spread about
- Ma RN andarrich tiet** *fv-p I* [a-ndar-its' t'iot] • desbarata, destruye | to tear down, to destroy
- Mo SS ndar** *n* [ndar] • capa delgada de grasa o sangre sobre el agua, que dejan los animales o barcos | thin layer of grease or blood on the water, left by animals or boats
- Mo SS mindar küet** *fn* [m'i-ndar kit'] • capa de grasa o sangre de pescado | layer of grease or blood left on the surface of the water by a fish
- Mo SS mindar müx** *fn* [m'i-ndar mis'] • capa de aceite dejado por barcos en el agua | layer of oil left by boats on the surface of the water
- Mo SS andarriich** *vt A* [a-ndar-i:ts'] • lo borra, to tacha; lo alborota (gente) | to erase, to cross out; to disturb (people)
- Mo SS andarriich tiüt** *fv-p* [a-ndar-i:ts' t'iot] • lo esparce | to spread (something)
- Mo SS nendarrijchay** *n* [n'e-ndar-ihts'-ay] • el borrador | eraser
- Mo SS ndajrriüm** *vr O* [nda-h-r-i-əm] • se dispersa; se disuelve | to disperse; to dissolve

NDASALY tejón (coatí de nariz blanca) | coati (*Nasua narica*)***ndasali**

Según un etimología popular en San Dionisio, NSASALY hace referencia específica al tejón macho, animal que suele vivir sólo (en contraste con las hembras y subadultos que viven en manadas), así que la raíz deriva de esp. *anda sólo*.

- ° DR /ndasöl/ [ndasil']
- DRN **ndasüly** *n* [ndasil'] • tejón macho (coatí macho) | male coati
- Ma RN **ndasüly** *n* [ndasil']

NDAX masticar; chicle | to chew; gum***ndasɪ** [= Su 505]

La palabra *ndax* es sólo de SF.

☞ Véase también NDAJCH₁ 'pegar (con goma) | to attach (with gum)'.

- ° FSu /ndasɪ/
- FYK **ndax** [ndas'] • chicle | chewing gum
- FYK **andax** [a-ndas'] • mastica | to chew (like gum)

NDAY₁ curar | to cure***ndaya** [= Su 506]

Según MT, el SMO *neandüy* es un curandero especialista que trata las enfermedades de Dios (“padecimientos leves, muy a menudo epidémicos, tratados mediante remedios herbolarios y masajes”). Además, “[o]casionalmente se dedica a aliviar ciertos malestares de tipo *narangüch*, como llaman a las dolencias causadas por la influencia negativa de otro individuo, por un difunto, o por una trasgresión de las normas del grupo, terreno terapéutico que es considerado dominio del *neasmüy*.”

Tal vez NDAY₁ 'curar | to cure' se relacione con zpIst *ndaaya*' [ndaʔaʔyaʔ⁴] 'la bendición | blessing'. Por otro lado, es igualmente posible una evolución a partir de SF *anday* 'aprender, conocer, orientarse en | to learn, to be(come) acquainted with, to orient oneself (with respect to)', para la cual véase ☞ NDAY₂ 'hacia | toward' || VP.

- ° FSu /niunday/ • curandero | folk healer
- ° MoSu /andiy/
- DTA **andüy** *E* [a-ndiy] • tratar (medical) | to treat (medically)
- DTA **ñundüy** *n* [n'ü-ndiy] • el curandero, la curandera | folk healer
- FYK **muñunday** [mu-n'ü-nday] • curanderos | folk healers [YK, KT]
- Ma RN **ñundüy** *n* [n'ü-ndiy] • curandero | folk healer

- Mo SS** **andüy** *vt E* [a-ndiy] • lo cura | to cure (someone)
- Mo SS** **nendüy** *n P E* [n'e-ndiy] • el curandero, el sabio | folk healer, wise man [SS, NT:Mt 7:29, 1Tim 6:20]
- Mo MT** **neandüy xiet** [n'a-ndiy s'iet] • un curandero especialista que ‘oye la vena’, o sea descubrir los síndromes tradicionales por pulsación | a specialized folk healer who ‘hears the veins’, i.e. diagnoses traditional medical syndromes by assessing the pulse of the patient
- So MT** **neandüy** [n'a-ndiy] • un curandero especialista que cura los síndromes conocidos como ‘enfermedades de Dios’ | a specialized folk healer dedicated to curing traditional medical syndromes known as ‘illnesses of God’

NDAY₂ **hacia** | toward

***ndaya**

Se supone que el verbo SF *anday* ‘aprender, conocer, orientarse en|to learn, to be(come) acquainted with, to orient oneself (with respect to)’ deriva de NDAY₂ ‘hacia|towards’ y así se explica también la acepción ‘está acostumbrado|to be accustomed’ de SMO *andüy*. Además, la forma SD (R) /andëöy/ ‘aprender, leer|to learn, to read’, que Suárez clasificó bajo ☞ TYOW ‘leer; contar|to read; to count’, con mucho más probabilidad deriva de *a-nday-ey, o sea la forma reflexiva del tema que se ve en SF *anday*.

Es más difícil evaluar la relación entre estos verbos y ☞ NDAY₁ ‘curar|to cure’. Se puede imaginar, por ejemplo, que a partir de la acepción ‘conocer|to be(come) acquainted with’ de NDAY₂ se desarrolló la idea de ‘diagnosticar|to diagnose’, siendo ‘curar|to cure’ el resultado final. Esta hipótesis se apoya en la frase SMO (MT) *neandüy xiet* ‘un curandero especialista que *oye la vena*’ (o sea descubrir los síndromes tradicionales por pulsación), donde *andüy* revela una acepción arcaica de ‘conocer|to become acquainted with’.

- † **Mo P** ⟨*anday quieje*⟩ • ir | to go
- ° **DR** /andëöy, -'yio/ • leer, aprender | to read, to learn
- ° **DR** /andöoy/ [a-ndiy] • donde (?), adonde (?) | where
- ° **DR** /andüy/ [a-ndiy] • ir (se usa sólo cuando se dice “¿adónde vas?”) | to go (Used only in expressions such as *ŋge indüh* “where are you going?”)
- ° **DR** /ambol andöoy/ [ambol a-ndiy] • tener medio de | to be afraid
- DRL** **andawüx** *prep* • sobre (con cambio de lugar) | to on top of [RL, TA]
- DRL** **andüy** [a-ndiy] [RL, TA]
- FKT** **a nday** *adv* [a nday] • hacía (partícula que indica un desplazamiento hacía un lugar) | toward (particle indicating motion towards a goal) [KT:234]
- FKT** **anday** *vt* [a-ndiy] • aprender, conocer, orientarse en | to learn, to be(come) acquainted, to orient oneself (with respect to, in) [KT:232]
- FGM** **kenday, ke nday** *adv* [ke-nday → kenday] • ¿a dónde? | (to) where? [GM, KT:235]

- Ma RN** **andüy** [a-ndiy] • hacía: (yendo) hacía | (going) toward
- Ma RN** **andüy ñingien** [a-ndiy n'ɪŋg'ien] • por allá | that way, to over there
- Ma RN** **andüy ñingüy** [a-ndiy n'ɪŋgiy] • por aquí | this way, to here
- Mo SS** **andüy** *prep* [a-ndiy]
- Mo SS** **andüy** *v* [a-ndiy] • está acostumbrado | to be accustomed

NDEJ-₁ **agarrar** | to seize, to grab, to take

*ndah- (-wa, -ta, -na), *ndeh- [cf. Su 526 ? *ndɪ:ta]

▷ Véase **NDAJ-**, **NDEJ-** ➞

NDEJ₂, NDYAM **basura** | garbage

*ndèhe, *ndima [= Su 507]

En SD se encuentra *ndyamndyam* ‘basura|garbage’ de pH *ndima, pero en las otras variantes aparecen en lugar derivativos de pH *ndèhe, lo que da indicio de que las dos proto-formas por su parte son derivativos de una raíz más básica de forma pH *nde-/*ndɪ-. Si es así probablemente esta raíz sea lo mismo que ND-₂ ‘terminar|to end, finish’ en tanto que la basura consista de cosas ‘terminadas’, o sea, gastadas.

- ° **DR** /'ndamndam/ • lo que deja alguien | leavings
- ° **DR** /a'ndɛamndɛam/ 1 [nd'am-nd'am] • estar lleno de basura; estar sucio | to be littered with refuse; to be dirty (house)
- ° **DSu** /ndɪamndɪam/
- ° **FSu** /anandeh/
- ° **MoSu** /ndendɪah/
- ° **MoSu** /ndɪah/
- DMS** **ndyamndyam** *n* [nd'am-nd'am]
- FYK** **najndej** *n* [na-h-nd'eh'] [YK, KT:208]
- Ma RN** **ndyejndyej** *n* [nd'eh'-nd'eh']
- Mo SS** **nendeajndeaj** *n* [n'e-nd'ah-nd'ah]
- Mo KE** **nèndeàjndeâj** *n* [n'è-nd'àh-nd'àh]

NDEJND llevar (en la mano) | to carry (in hand)

*ndehnde [cf. Su 507a *ndene]

Con mucha probabilidad NDEJND ‘llevar (en la mano)|to carry (in hand) < *ndehnde deriva por reduplicación de ☞ NDA(J)/NDE(J)- ‘agarrar|to seize, grab, take’; la reduplicación de *nde(h)-sería *ndeh-nde(h) > *ndehnde.

- DR /a'ndehnd/ 3 [a-nd'ehnd'] • llevar en la palma; detener | to carry in flat of hand; to detain
- MaSu /-nden/ • cargar (en las manos) | to carry (in one's hands)
- DRN **andyejndy** vt [a-nd'ehnd'] • lleva en la mano, sostener | to carry in one's hand, to hold up, support [RN, RL, TA]
- DMS **ajndyuendy** [a-h-nd'ünd' → ahnd'üend'] • sostener | to hold up, to support
- MaRN **andyendy (andyeñ) tiwix** fv-px I [a-nd'end' t'i-w'is']
- MoSS **andeaand tiüt** fv-p [a-nd'a:nd t'iüt] • lo lleva, lo carga en la mano | to carry (in one's hand)

NDEP sardina | sardine

*ndepe [cf. Su 524 *ndipa, *ndapi]

Según GC:351 SMO *chiriw ombeay ndeap* hace referencia al pez *Catengraulis* [sic] *edentulus* Cuvier, pero se equivocó ya que este pez (ingl. ‘Atlantic anchoveta’) vive sólo en el océano Atlántico. Mucho más probable es *Cetengraulis mysticetus* Günther, llamado en español de México ‘anchoveta (bocona)’ o ‘sardina (bocona)’ y en inglés ‘Pacific anchoveta’. Además GC:359 tradujo *chiriw ombeay* como ‘de boca grande’ pero probablemente *chiriw* quiera decir ‘bifurcado|forked’ (☞ TSAR).

Según GC:360 la anchoa, SMO *mindeap tixem*, lit. ‘sardina de camarón’, es llamada así porque acompaña los camarones.

- MaSu /ndip/
- MoSu /ndiap/
- MaRN **ndyep** n [nd'ep'] • charal, una sardina chica | small lake fish, a small sardine
- MaRN **tyerip ndyep** fn [t'er'ip' nd'ep']
- MoSS **ndeap** n P* [nd'ap]
- MoGC **mindeap tixem** fn [m'i-nd'ap t'is'em'] • anchoa, anchoa ojitos (pez: *Anchoa lucida* J & G) | bright anchovy [GC:351]
- MoGC **chiriw ombeay ndeap** n [ts'ir'iw' o-mb'ay nd'ap] • anchoveta bocona, sardina bocona (pez: *Cetengraulis mysticetus* Günther) | Pacific anchoveta [GC:351, RN]

NDEY volver | to return

*ndeye [= Su 509]

El étimo NDEY ‘volver|to return’ aparece sólo en los datos de Suárez. Se puede pensar que se confundió con una frase con SMO *andüy* ‘hacia|towards’. Si no es un error y el sentido se acerca a ‘dar la vuelta|to turn over’, NDEY debería compararse con ☞ TUNDEY ‘trillar|to thresh’.

◦ **MoSu** /-ndɪay/

NDIEK culebra; aguja; viga | snake; needle; beam

*ndiki [cf. Su 519 *ndiki]

Se supone que *chat* en SMO *chat ndiük* ‘nauyaca chatilla|hog-nosed pit viper’ proviene de esp. *chato* (ingl. ‘snub-nosed’), cf. SMO *chat jamiüm* ‘geco manchado|Yucatán banded gecko’ (SS:412) y SMO (SS) *majchat* ‘ibis blanco|American white ibis’.

☞ Véase también MAJ ‘pelicano|pelican’.

† **DP** ⟨*nadam dióc*⟩ • culebra, serpiente | snake

† **FP** ⟨*manapox ndieaca*⟩ • culebra, serpiente | snake

† **MaP** ⟨*diekee*⟩ • culebra, serpiente | snake

† **MaP** ⟨*napat diegue*⟩ • culebra de cascabel | rattlesnake

† **MaB** ⟨*ndiek*⟩ • culebra, lombriz | snake, earthworm

† **MaB** ⟨*ndiek, mindiek*⟩ • gusano | worm [B, B:29]

† **MaB** ⟨*napat ndiek*⟩ *P* • víbora | snake [B, B:49]

† **MoP** ⟨*nadam diec*⟩ • culebra, serpiente | snake

† **MoP** ⟨*nap at diec*⟩ • culebra de cascabel | rattlesnake

◦ **DR** /ndiok/ 1 [nd'iək] • gusano, constelación | a worm; constellation

◦ **DR** /'mindia,kyao/ [m'i-nd'iək yaw] • culebra de agua | water snake

◦ **DSu** /ndiek/

◦ **FSu** /ndiok/

◦ **MaSu** /ndiek/

◦ **MoSu** /ndiki/

DRN **ndiek** *n* [nd'iək] • culebra, serpiente; aguja | snake; needle [RN, MS]

FYK **ndiok** [nd'ik → nd'iok] • culebra | snake [YK, GM]

FYK **mindiosk mum** [mi-nd'ik mum → mi-nd'iok mum] • gusano | worm, maggot

FYK **mindiosk up** [mi-nd'ik up → mi-nd'iok up] • gusano de hoja | leaf worm

- F YK** **napaty ndiok** [na-pat' nd'ik → nd'io̱k] • culebra venenosa | a venomous snake
- F YK** **mindio̱k uñij** [mi-nd'ik u-n'ih' → mi-nd'io̱k u-n'ih'] • gusanos | maggots
- Ma RN** **ndiek** *n* [nd'io̱k] • culebra; gusano; aguja | snake; worm; needle
- Ma RN** **mindiek sox** *fn* [m'i-nd'io̱k sos'] • pasto más grueso, el | the thickest type of grass
- Ma RN** **mindiek yüt** *fn* [m'i-nd'io̱k yit] • lombriz de la tierra | earthworm
- Ma RN** **uñiej ndiek, (uñiejk)** *fn* [u-n'io̱h̄k nd'io̱k] • ojo del aguja | the eye of a needle
- Ma RN** **napat ndiek** *fn* [n-a-pat nd'io̱k] • víbora | snake
- Mo SS** **ndiük** *n P* [nd'io̱k] • la culebra, la serpiente, la víbora; la lombriz (gusano) | snake, serpent; worm
- Mo SS** **ndiük** *n TS* [nd'io̱k] • la aguja | needle
- Mo LE** **ndiük** *n* [nd'io̱k] • asterismo ubicado en las constelaciones de Cassiopeia y Perseo, considerado como imagen de un culebra con cuernos | asterism contained in the constellations Cassiopeia and Perseus, said to represent a horned snake
- Mo SS** **chat ndiük** *fn* [tʰat nd'io̱k] • nauyaca chatilla (culebra: *Porthidium nasutum*) | hog-nosed pit viper [SS:412]
- Mo SS** **iüt ndiük** *fn* [iöt nd'io̱k] • colcuate, falsa nauyaca (*Trimorphodon tau*) | Mexican lyre snake [SS:412, RN]
- Mo SS** **ndiük mem** [nd'io̱k m'em'] • moscarada (insecto: *Calliphora* sp., *Phaenicia* sp.) | blow-fly [SS:410]
- Mo SS** **xikwüw ndiük** *fn* [s'ik'iw' nd'io̱k] • nauyaca saltadora (culebra: *Atropoides nummifer nummifer*, antes *Bothrops nummifer*) | Mexican jumping pitviper [SS:412]
- Mo SS** **xilxil ndiük** *fn* [s'il's'il' nd'io̱k] • cantil (culebra: *Agkistrodon bilineatus*) | Mexican moccasin snake (a type of pit viper) [SS:412]
- Mo SS** **nendiük** *adj* [n'e-nd'io̱k] • agusanado | infested with worms
- Mo SS** **mindiük iüm** *fn* [m'i-nd'io̱k iöm] • culebra escombrera (culebra: *Leptodeira annulata*) | banded cat-eyed snake [SS:412]
- Mo SS** **mindiük lakow** *fn* [m'i-nd'io̱k lakow] • bejuquilla parda, bejuquillo café (culebra: *Oxybelis aeneus*) | Mexican vine snake, pike-headed tree snake [SS:412]
- Mo SS** **napat ndiük** *fn* [na-pat nd'io̱k] • víbora cascabel (culebra: *Crotalus* spp.) | a type of venomous pit viper such as a rattlesnake [SS:412]
- Mo SS** **nateaik ndiük** *fn* [na-t'ak' nd'io̱k] • ranera verde (culebra: *Leptophis ahaetulla*) | parrot snake [SS:412]
- Mo SS** **tewil ndiük** *fp (de cp-nom)* [t'e-w'il' nd'io̱k] • el ojo de la aguja | the eye of a needle
- Mo SS** **ndiük miow** *cp-nom* [nd'io̱k m'i-iw'] (?) • víbora chica | a small viper [SS:412]
- Mo SS** **mindiük nadam ndek** *fn* [m'i-nd'io̱k na-dam nd'ek'] • serpiente marina listada (culebra: *Pelamis platurus*) | yellowbelly sea snake [SS:412]

Mo SS **mindüik olüikeran** *fn* [m'i-nd'iæk o-lik'-eran] • el colmillo (anat) | canine tooth (human)

Mo SS **mindüik otüengeran** *fn* [m'i-nd'iæk o-tiŋg'-eran] • la lombriz intestinal (gusano) | pinworm (intestinal parasite)

NDIEM **querer** | to want, to like

*ndim† [cf. Su 522 *ndimi]

- † **DP** ⟨dióm⟩ • amar | to love
- † **Ma P** ⟨nagneé hadium⟩ • voluntad | will, willingness
- † **Ma B** ⟨andiem, m-andiem, ts-andiëm⟩ • desear, querer, tener gana | to want, desire, like, love; to want to, desire, feel like (doing, having)
- † **Mo BB** ⟨sendiem⟩ [sendiəm] • quiero | I want
- † **Mo P** ⟨andiem⟩ • voluntad | will, willingness
- ° **DRT** /andieram/ [a-nd'iə-řa-m] • se quiere | it is desired [RT:1]
- ° **DR** /andiom/ 1 [a-nd'iəm] • desear; pedir | to desire; to ask
- ° **DSu** /-ndiEM/
- ° **FSu** /-ndiom/
- ° **Ma Su** /-ndiEM/
- ° **Mo Su** /-ndiem/
- DRN** **andiem** [a-nd'iəm] • querer, desear | to want, to like, to desire [RN, TA, MS]
- F YK** **andiom** [a-nd'im → a-nd'iöm] [YK, KT:40, RN, GM]
- F YK** **andiomndiom** [a-n'dim-nd'im → and'iömnd'iöm] • como que quiere | as you like
- F YK** **andiom umiajts** [a-nd'im u-mehts → and'iöm umiats] • gustar, tiene apetito | to like, to have an appetite
- F KT** **andiram** *vp* [a-nd'i-ra-m] • es deseado, se desea, hace falta | it is wanted, it is desirable, it is necessary [KT:155, 304]
- F KT** **xuwé kandiomé** [s'u-e k-a-nd'im-e → s'uwe kand'iome] • es muy deseoso, glotón | he or she is very greedy [KT:303]
- Ma RN** **andiem** *v A* [a-nd'iəm]
- Ma RN** **ngo mandiem majaw** *fv A* [ŋgo m-a-nd'iəm m-a-haw] • gustar: a él no le gusta (ver) ... | to not like (to see)
- Mo SS** **andiüm** *vt A* [a-nd'iəm] • lo quiere, lo desea, tiene ganas; lo enamora; le gusta | to want, to desire; to be in love with; to like
- Mo SS** **andiüm okweaj alinop** *fv* [a-nd'iəm ok^{w'}ah' al'inop] • le tiene envidia | to be jealous of someone for something they have

Mo SS **nandiüram** *adj* [na-nd'iə-ra-m] • favorito, querido, preciado | favorite, dear, prized

NDIJCH₁ **callarse** | be or keep quiet

*ndihci

☞ Véase también CHIJCH ‘llorón|crybaby’, CHIEJ- ‘dejar de llorar|to calm down, to stop crying’.

† **Ma B** ⟨*dihchiwan*⟩ • callar, callado | to be quiet, quieted

Ma RN **landijchiew** *ptc SI* [la-nd'ihst'-iəw] • calmar: ya se calmó (persona) | having already calmed down, gone quiet

Mo SS **chiiüm** *vr O* [ts'i-i-əm] • deja de llorar | to stop crying

Mo SS **ndijchiüm** *vr O* [nd'ihst'-i-əm] • se calla | to be quiet, to keep quiet

NDIJCH₂ **euphorbia (planta)** | spurge (plant)

*ndihci

☞ Véase también NDAJCH₂ ‘bejuco (tipo de)|vine (sp.)’.

◦ **Mo WW** ⟨*ndiich olaats*⟩ • un clase de bejuco | a type of vine or guaco

Mo SS **ndiich tong** *n K** [nd'i:ts' tong] • un bejuco que usan para curar hinchazones (planta: *Euphorbia* sp.) | spurge (plant, vine used for reducing swellings)

Mo MT **ndiich tong** [nd'i:ts' tong] • {*Euphorbia hieronymi*} Subils (antes conocido como {*Euphorbia dioica*} (Kunth) Millsp.) | type of spurge

NDIJK₁, NDUJK **collar** | necklace

*ndihki, ndihkt (?) [cf. Su 512 *ndi:(ri)ki]

◦ **D Su** /niandirih/

◦ **F Su** /kandih/

◦ **Ma Su** /andih/

◦ **Mo WW** ⟨*andiig owis*⟩ • pañuelo para mano quebrada | sling for a broken arm or hand

◦ **Mo Su** /andi:k nahtah/

D MS **andijkaran** *n* [a-nd'ihk(')-aran] • cadena | chain

F YK **-ndyujk** *n sa-* [-nd'uhk] [YK, KT:216]

Ma VM **andijaran** *n* [a-nd'ih'-aran]

Mo SS **mbaj ndiigan** *cp-nom* [mbah nd'i:g(')+an] • azucena, nardo (planta: *Polianthes tuberosa*) | tuberose (plant)

- Mo SS andiig** *vt I* [a-nd'i:g'] • lo lleva puesto en el cuello | to wear around the neck
- Mo SS andiig** *n K** [a-nd'i:g'] • el abalorio, el collar | glass bead, necklace
- Mo SS andiig owix** *fv (-imp?)* [a-nd'i:g' o-w'is'] • lleva la mano en cabestrillo | to hold one's arm in a sling
- Mo SS nandirüüg** *n TS* [na-nd'i-ri:g'] • el collar, el abalorio | necklace, glass bead
- Mo SS nandirüüg ok** *n K** [na-nd'i-ri:g' ok] • el rosario | rosary

NDIJK₂ **rabihorcado, fragata** | magnificent frigatebird

*ndihki [cf. Su 510 *ndi:ki]

Para el significado, véase también ☞ TIRINCH OLAJ(T)S 'gaviota|seagull'.

☞ Véase también NDIJK₁ 'collar|necklace'.

- ° **Mo Su** /ndi:k olà:c/ • gaviota | seagull
- Mo SS ndiig xet** [nd'i:g' s'et'] • fragata menor (ave: *Fregata minor*) | great frigatebird [SS:413]
- Mo SS ndiig olaats** *cp-ex ? K** [nd'i:g' o-la:ts] • rabihorcado, fragata (ave: *Fregata magnificens*) | magnificent frigatebird

NDIKIL **chamuscarse** | to scorch

*ndikili

Ma RN andikil *vt I* [a-nd'ik'il']

Mo SS andikil *vt I* [a-nd'ik'il']

NDIL **dar vueltas** | to turn (something) over or around

*ndala / *ndili [= Su 498]

▷ Véase NDAL₁ / NDIL ☞

NDILIL **dar vuelta(s)** | to turn around

*ndalala / *ndilili

▷ Véase NDALAL / NDILIL ☞

NDIP **espigar** | to glean

*ndipi [= Su 511]

- ° **Ma Su** /-ndip/

- **Mo**WW <andip> • elote creciendo | growing ear of maize
- Mo**SS **andip naxiül** *fv* [a-nd'ip' na-s'iəl] • jilotea (comenzar a echar el jilote) | to be starting to produce green spikes (corn plant)
- Mo**SS **andip naxiül** *n* [a-nd'ip' na-s'iəl] • el jilote, el elote tierno | fresh ear of corn

NDIW **sombra (de persona); cuatro ojos (pez)** | shadow (of person); four eyes (fish)

*ndíwi [= Su 515]

La relación de SD /ndiy/ 'bizco' y SF *ñdiw* 'cuatro ojos (pez)' parece muy probable aunque falte una explicación fonológica del desarrollo de *w e *y en este contexto.

- **DR** /ndiy/ [nd'iy] • bizco | cross-eyed
- **DR** /nindi-y, -'ya/ 1 [n'i-nd'iy] • ser bizco | to be cross-eyed
- **DR** /undiuv/ 3 [u-nd'iw'] • rama | branch
- **DSu** /ndiw/
- **FSu** /ndiw/
- **Ma**Su /ndiw/
- **Mo**Su /ndíw/
- DMS** **ndiw** [nd'iw'] • cuatrojo (pez) | four eyes (fish)
- DRN** **undiw (xiel)** *n TS u-* [u-nd'iw'] • la rama (de un árbol) | branch (of a tree) [RN, RL, TA, MS]
- FYK** **ndiw** *n* [nd'iw'] • cuatro ojos (pez) | four-eyed fish (Anableps)
- FRN** **ndiw** *n* [nd'iw'] • sombra | shadow
- Ma**RN **ndiw** *n* [nd'iw'] • ramas para un techo | branches to make a roof
- Mo**SS **ndiw** *n P** [nd'iw'] • el pez cuatro ojos | four eyes (fish)
- Mo**SS **mindiw** *n P mi-* [m'i-nd'iw'] • la sombra (de gente, de animales); la imagen reflejada en el agua | shadow (of a person or an animal); image reflected on the surface of water
- Mo**SS **nendiw** *adj* [n'e-nd'iw'] • bizco | cross-eyed
- Mo**SS **mindiw xiül** *fn* [m'i-nd'iw' s'iəl] • ramita de un árbol | small tree branch

NDIX₁ leña | wood (firewood)

*ndisi [= Su 513]

La posición de SD (R) /a'njĩšnĩš/ 'cocer demasiado|to overcook' es bastante incierta. En cuanto a la semántica, la idea de 'leña' > 'cocer' es plausible, y la reduplicación puede dar el sentido 'mucho'. Pero fonológicamente la relación con NDIX es problemática dada la diferencia entre la /nj/ de SD y la [nd] de NDIX. Sin embargo se puede especular que en la derivación reduplicativa [nd'is'-nd'is'] ocurrió una asimilación [š-nd] → [š-nj] que luego indujo un reanálisis de la primera consonante de la raíz, o sea [ndiš-njĩš] > [njĩš-njĩš].

- † **Ma B** ⟨dish⟩ • leña, leño | firewood, log
- ° **DR** /a'njĩšnĩš/ 3 • cocer demasiado | to overcook
- ° **DR** /ndiš/ [nd'is']
- ° **DSu** /ndix/
- ° **FSu** /ndis/
- ° **MaSu** /ndis/
- ° **MoSu** /ndis/ • larguero del techo | crossbeam of a roof
- DMS** **ndix** *n* [nd'is'] • leña, madera | firewood, wood
- FYK** **ndix** *n* [nd'is'] [YK, KT:235]
- MaVM** **ndix** *n* [nd'is']
- MoSS** **ndix** *n* *K** [nd'is'] • arbusto, planta medical | bush, medical plant
- MoSS** **andix** *n* *TS* [a-nd'is'] • tira horizontal (en la casa) | horizontal strip (in a house)

NDIX₂ dedo | finger, toe

*ndisi [= Su 514]

- † **DP** ⟨midis ziuiz⟩ • dedos | fingers
- † **DP** ⟨midiz ziléy⟩ • dedos del pie | toes
- † **FP** ⟨mindix⟩ • dedos | fingers
- † **FP** ⟨mindix ileg⟩ • dedos del pie | toes
- † **MaP** ⟨midixhuix⟩ • dedos | fingers
- † **MaB** ⟨mindish⟩
- † **MoP** ⟨midixulé, mindixulé⟩ • dedos del pie | toes
- ° **DR** /mi-ndiš u-višion/ [m'i-nd'is' u-w'is'-iən]
- ° **DR** /anderišey, -a'yo/ 2 [a-nd'e-ři-š-ey] • tropieza | to stumble

° **DSu** /mindis/

° **FSu** /mindis/

° **MaSu** /mindis/

DMS **mindix uleyj** [m'i-nd'is' u-l'eh'] • dedo del pie | toe

DMS **mindix uwixaran** [m'i-nd'is' u-w'is'-aran] • dedo de la mano | finger

FYK **mindix ulyé** [mi-nd'is' u-l'e] • dedo de pie | toe

FYK **mindix uwix** [mi-nd'is' u-wis'] • dedo de mano | finger

NDOJ **punzante** | stabbing, sharp

***ndoho** ⇔ mayense occidental

NDOJ 'punzante|stabbing, sharp' sin duda se relaciona con Yuc *t'óoj* 'picar|to bite, sting, peck at', pero la voz yucateca no tiene cognados mayenses obvios. Quizás tenga una conexión con Chol *t'oj* 'cortar (carne, piedra, madera)|to cut (meat, stone, wood)', pero es poco segura. Hace pensar que la voz yucateca puede ser un préstamo de la familia mixe-zoqueana, pero una fuente obvia no hay, menos posiblemente pZo **toh* 'ampollarse|to blister' > zoCop zoR zoFL [toh] 'íd.' Sin embargo la semántica no concuerda muy bien.

El significado de SD (R) /a'nduhinduh/ 'tocar (con los dedos), tamborilear, dar golpecitos con los dedos|to play; to tap with fingers' puede relacionarse con el del étimo NDOJ por la idea de 'golpear, tocar (instrumento)'. Por cabe destacar que la semántica concuerda exactamente con Chrt <t'oh't'-i> 'dar golpecitos con los dedos, tamborilear, tocar (a la puerta)|strike lightly with fingers, tap, drum with fingers, knock (as on a door)' (cf. también Chrt <t'oh't'-nib> 'palillo de tambor|drumstick'. Por eso se supone que un étimo cholana tiene que haber influenciado el desarrollo de NDOJ. Parece que la forma ch'olana fue interpretada como reduplicativo [nduh-nduh] sobre la base de [ndoh], forma ya prestada de una fuente yucatecana || JG, AU, SW, CW.

° **DR** /a'nduhinduh/ 4 • tocar (con los dedos), tamborilear, dar golpecitos con los dedos | to play; to tap with fingers

MaRN **andujnduj umyajts** [a-nduh-nduh u-m'ahʦ] • palpita (su corazón) | one's heart is palpitating

MoSS **ndójan tiüt** [ˈndoh-an tiət] • hace ruido fuerte (parecido al que se hace cuando se le pega a un burro con un palo) | to make a strong sound (similar to that made by a donkey when it is beaten with a stick)

MoSS **nendojndoj** [n'e-ndoh-ndoh] • latido, punzante | a beating; stabbing, sharp

NDOJCH **muy espeso; cicatriz** | very thick; scar

***ndohci** / ***ndihci** [cf. Su 528, 547 *ndo:ci; *ndò:ci, *ndotɪ]

Probablemente SD (R) /ndühčey/ 'cortar parcialmente|to cut but not through' se deba escribir *ndyujchey* como el reflexivo del diminutivo de NDOJCH 'muy espeso; cicatriz|very thick; scar'.

† **MaB** <*dohchiën*> • espeso | thick

- ° **DR** /ndühčey/ [nd'ühčs'-ey] • cortar parcialmente | to cut but not through
- ° **F Su** /ndohçɪɛn/ • muy espeso | very thick
- ° **Ma Su** /ndoit/ • cicatriz | scar
- ° **Mo Su** /nɪandò:cɪ/ • cicatriz | scar
- F YK** **ndojchion** [ndohts'-i-n → ndohts'ḡion] • espeso | thick (like syrup)
- Ma RN** **ndojchiem** *v SI* [ndohts'-iə-m] • espeso: se hace espeso, estar espeso | to thicken, to be thick
- Ma RN** **ndojchien** *adj SI* [ndohts'-iə-n] • espeso: muy espeso | very thick
- Mo SS** **ndooch** *n* [ndo:tʰ] • la cicatriz | scar
- Mo SS** **nendooch** *adj* [n'e-ndo:tʰ] • cicatrizado | scarred
- Mo SS** **ndejchiün** *adj* [nd'ehts'-iə-n] • espeso | thick
- Mo SS** **ndojchiün** *adj* [ndohts'-iə-n] • espeso | thick
- Mo SS** **üüch ndojchiün** *vt* [i:tʰ ndohts'-iə-n] • lo condensa, lo hace espeso | to condense, to thicken (something)

NDOJKY **cortar; reventar** | to cut, to burst

***ndóhki** [cf. Su 530 *ndó:ki] ⇔ maya yucateco ←< mixe-zoqueana

Una situación complicada: parece tratarse en SD de una confusión de las raíces ⇨ NDOK₁ 'voltearse|turn around' y NDOJKY 'cortar, reventarse|cut, break open'. Si Radin tuvo razón, hay dos verbos en SD (así en distintas clases inflexionales), pero los sentidos no se distribuyen como se espera etimológicamente: SD /anduhk/ de la clase 3 tiene no sólo el sentido 'to reverse' de NDOK₁ sino también el sentido 'to burst' (esp. 'reventarse') de NDOJKY.

Suárez comparó NDOJKY con mTot [tuhk, tøk] 'cortar (p.ej. con los dedos), cosechar (p.ej. frijoles)|to cut (e.g. with one's fingers), to pick (e.g. beans)', que proviene de pMZ *tuk 'cortar fruta|to sever fruits, etc., from the plant'. Pero esta fuente no puede explicar la nasal inicial de pH *ndohki.

Sin embargo, parece que la voz mixe-zoqueana fue prestada en yucateco como *t'ook* 'reventar, romper (una sogá o cuerda)|to break, break apart (rope, cord)', cuyo significado concuerda exactamente con SF (YK) *ndojky*- 'reventarse (cordel)|to break apart (cord)'. Aquí la eyectiva [t'] de yucateco sin duda fue adaptada como *nd en huave.

Cabe destacar también el parecido de las tres formas ya mencionadas — pH *ndohki, Yuc *t'ook*, pMZ *tuk — con pZp *(n)toʔo(ku) (SZ) 'cortar'. Aunque la correspondencia semántica con la voz yucatecana asegura que es la fuente de NDOJKY, queda por descubrir la relación entre el étimo zapotecano, el mixe-zoqueano y el yucatecano, que tienen una semejanza realmente notable || Su:161, SW, JG, SZ.

- † **Ma B** ⟨*ndohkì, indohki*⟩ • degollar | to slit the throat of [B, B:27]
- ° **DRT** /ndúokan/ [ˈnduk(ʔ)+an] • se quebró | it broke [RT:6]
- ° **DRT** /la ˈndukioh/ [la-nduk'-oh] • ya se quebró | it has broken [RT:8]

- ° **DRT** /nduokiem/ [nduk'-iə-m] • (si) quiebra | (if it might) break [RT:6]
- ° **DR** /anduhk/ 4 [anduhk'] • cortar el cuello | to cut neck
- ° **DR** /anduhk/ 3 [a-nduhk'] • girar al revés; invertir; reventar | to turn inside-out; to reverse; to burst vt.
- ° **FSu** /-ndu:(k)/ • cortar | to cut
- ° **MoSu** /-ndo:ik/ • cortar | to cut
- DRN** **andujk** vt [a-nduhk'] • corta, corta el cuello | to cut, to cut the neck of
- FYK** **andoijk** vt [a-ndohk'] • cortar; alivia, 'corta' el dolor | to cut; o alleviate, to 'cut' pain [YK, KT:108, 313]
- FYK** **ndojki-** vi [ndohk'-i-] • reventarse (cordel); quebrarse, cortarse | to break open (rope); to break, to cut vi. [YK, KT:62, 248, 313]
- Ma RN** **andaij, andaijk-** vt I [a-ndahk'] • degolla, corta el cuello de | to slit the throat of, cut the neck of
- Ma RN** **ndyejkien, dyejkien** adj SI [nd'ehk'-iə-n] • reventado (e.g. mano de un saco) | torn in two (e.g. handle of a bag)
- Mo SS** **andeeg** vt E [a-nd'e:g'] • lo corta un poco | to cut a little
- Mo SS** **andooig** vt E [a-ndo:g'] • lo rompe; lo corta; lo cruza | to break; to cut; to cross
- Mo SS** **andojkich** part [a-ndohk'-its'] • cortado | cut
- Mo SS** **ndojkiün** part [ndohk'-i-ən] • reventado, cortado | burst, cut
- Mo SS** **andooig omal** fv [a-ndo:g' o-mal] • lo poda | to prune
- Mo SS** **andojkiay miüünd** fv (-imp?) [a-ndohk'-ay m'i-iənd] • suspira | to sigh

NDOK₁ / NDUK **voltearse** | to turn around, turn over

*ndoko / *ndiki

SD (R) /andük/ 'to roll an object' (= *andyuk*) muestra la forma NDUK diminutiva de la raíz NDOK₁.

☞ Véase también NDYOJK₂ 'eco|echo'.

- ° **DR** /andük/ 3 [and'ük'] • rodar algo | to roll an object
- Ma RN** **andyukndyuk** v I [a-nd'ük-nd'ük] • levantar: está levantando (el humo de la leña) | to be rising up (smoke from burning firewood)
- Mo SS** **ajndek** vi E [a-h-nd'ek'] • sale humo | to come out (smoke)
- Mo SS** **ajndok** vi O [a-h-ndok] • sale humo | to come out (smoke)
- Mo SS** **andokndok** vi (O) [a-ndok-ndok] • revoltea, alborota (pájaros, humo) | to fly around, to be disturbed (birds, smoke)

Mo SS ankandekndek *vi (E)* [an-k-a-nd'ek'-nd'ek'] • forman jabardillos (mosquitos) | to swarm (mosquitos, gnats)

Mo SS ankandokndok *vi (O)* [an-k-a-ndok-ndok] • forman jabardillos (moscas, pájaros) | to swarm, to flock (flies, birds)

NDOK₂ atarraya; pescar | atarraya (fishing net); to fish

*ndoko [= Su 531]

La derivación de BB *Mi-Tiac Washtoco* '(sobre) el cerro del embarcadero | (on) the hill of the pier' es bastante incierta. Puede ser que *wash* es ☞ WAX 'en | in, on', mientras que *-toco* (= [toko]) resultó por un error de audición o por asimilación de sonoridad en vez de *ndoko, proto-forma de ☞ NDOK 'atarraya, pescar'.

Mo ⟨*owil ndok*⟩ *fn* [o-w'il'ndok] • el principio de la atarraya | the beginning of an atarraya

† **Ma B** ⟨*-ndok*⟩ • pescar | to fish [B:58]

† **Ma B** ⟨*mundok*⟩ • pescadores | fishermen [B:28]

† **Mo BB** ⟨*Mi-Tiac Washtoco*⟩ [mi-tiæk waš-(n)doko] (?) • el cerro del embarcadero | the hill of the pier (place name)

° **DR** /andok/ 2 [a-ndok] • pescar con red | to fish with net

° **DSu** /ndok/

° **FSu** /ndok/

° **Ma Su** /ndok/

° **Mo Su** /ndok/

DTA **ndok** *n* [ndok] • atarraya | fishing net

FYK **ndok** *n mi-* [ndok] • atarraya | fishing net [YK, KT:268]

FYK **andok** *vt* [a-ndok] • pesca | to fish [YK, RN, KT:147]

FYK **ñundok** *n* [n'u-ndok] • pescador | fisherman [YK, KT:219]

FYK **mindok kwak** [mi-ndok k^wak] • telaraña | spiderweb

FKT **andorok** *vp* [a-ndo-ro-k] • es pescado (se pesca) | it is fished [KT:155, 304]

Ma TA **ndok** *n* [ndok] • atarraya | fishing net

Ma RN **andok** *v O* [a-ndok] • pesca | to fish

Mo SS **ndok** *n K* [ndok] • la atarraya, la red | round fish net, net

Mo SS **onts ndok** [onts ndok] • cordel de la red o atarraya | cord or string of a net or atarraya (large fishing net)

Mo SS **andok** *vt O* [a-ndok] • lo pesca con red (atarraya o chinchorro) | to fish with a net

Mo SS **nendok** *n* [n'e-ndok] • el pescador | fisherman

- MoSS** **mindok kwak** *fn* [m'i-ndok k^wak] • la telaraña | spiderweb
- MoSS** **najal ndok** *fn* [na-hal ndok] • chinchorro que tiene como 30 metros de largo y de 10 a 12 metros de ancho | a large fishing net, about 30 meters long and 10 to 12 meters wide
- MoSS** **ombeay ndok** [o-mb'ay ndok] • orilla de la red | edge of a fishing net
- MoSS** **oniiüg ndok** [o-n'i:ög ndok] • la malla de la red | mesh of a net
- MoSS** **onts ombeay ndok** [onts o-mb'ay ndok] • soguilla de la red | cord for a net
- MoSS** **andorok** *vp (O)* [a-ndo-ro-k] • lo pescaron | to be fished
- MoSS** **indokayej** *n* [i-ndok-ay-eh'] • lo que se usa para pescar | fishing equipment, tackle

NDOKOP **hoyo, depresión en la tierra** | hole, depression in the ground

*ndokopo

Kim (KT:202) propuso una relación entre SF *ndokop* ‘hoyo, depresión en la tierra|hole, dent in the ground’ y palabras parecidas como SF (*n*)*dorropon* ‘bajo, profundo|low, deep’ y SF *ndorrok* ‘zanja|ditch’. Es claro que las dos últimas formas derivan de [☞] NDOR₂/NDUR ‘pantanosos; lodo|swampy, mud’ por sufijación de *-po, *-kV, pero se desconoce los detalles de la evolución de *ndokop* en este sistema.

FKT **ndokop** *n* [ndokop] [KT:202]

NDOKY **hipar** | to hiccup

*ndòkɪ [cf. Su 549 *hndòkɪ]

† **MaB** ⟨*andoik*⟩ • tener hipo | to have the hiccups

° **DSu** /-hndoik/

° **FSu** /-hndoik/

° **MaSu** /-hndoik/

° **MoSu** /-hndòik/

DRN **ajnduok** *n* [a-h-nduk' → ahnduok'] • hipo | hiccup

FKT **andoikndoik** *vi* [a-ndok'-ndok'] [KT:248]

MaRN **ajndaik** *v I* [a-h-ndak'] • hipo: tiene hipo | to have the hiccups

MoSS **ajndoik** *vi E* [a-h-ndok'] • tiene hipo | to have the hiccups

NDOL / NDULY₂ **amarrar con algo; red, membrana** | to tie with something; net, membrane

*ndolo / *ndilt [cf. Su 545 *ndili]

† **MaB** ⟨*diul kuak*⟩ • telaraña | spiderweb

- ° DR /andüoley/ 2 [a-nd'ül'-ey] • cubrir (un ser vivo) | to cover animate object
- ° MaSu /dɪul kʷak/ • telaraña | spiderweb
- ° MoWW ⟨ndɛl⟩ • placenta | placenta
- D TA **andyuely** *vi* [a-nd'ül' → and'üel'] • enredarse la cabeza con trapo | to twist a cloth around one's head
- Ma TA **andyuly** *v I* [and'ul'] • enredar: se enreda la cabeza con trapo | to twist a cloth around one's head
- Ma RN **ndyuly kwak** *n* [nd'ul' kʷak] • telaraña | spiderweb
- Ma RN **andol** *v O* [a-ndol] • tapa | to cover, to stop up
- Mo SS **ndel** *n* [nd'el'] • la membrana | membrane
- Mo MT **ndel** *n* [nd'el'] • membrana amniótica | amniotic membrane, caul [MT, IS]
- Mo SS **ndel kwak** *n* [nd'el' kʷak] • nido de la araña | spider's nest [SS:89]
- Mo SS **andel** *vt E* [a-nd'el'] • lo amarra con algo | to tie with something
- Mo SS **andol** *vt A* [a-ndol] • lo amarra con algo | to tie with something

NDOLY resbaloso | slippery

*ndolɪ-ndolɪ [= Su 532]

- ° FSu /kandolɪndolɪ/

NDON popollote, popoyote (pescado) | popoyote (killifish species)

*ndòno [= Su 534]

- ° DSu /ndon/
- ° FSu /ndon/
- ° MaSu /ndon/
- ° MoSu /ndòn/
- D RN **ndon** [ndon]
- F YK **ndon** *n* [ndon] [YK, RN, GM]
- Ma RN **ndon** *n* [ndon]
- Mo SS **ndon** *n P** [ndon]
- Mo SS **ndon xiül** *n* [ndon s'ül] • olivo (mancebo) (árbol: *Capparis odoratissima* Jacq.) | a kind of caper shrub

Mo MT **ndon xiül** <**ndon xiel**> [ndon s'iəl] • {Capparis odoratissima} Jacq., una planta usada para aplicar enemas | a kind of caper shrub, used to apply enemas

NDOND **terminar** | to finish

***ndondo**

Reduplicación de *nd(o)-.

† **Ma B** <*muandënduch*> • pacificar | to pacify, to abate

° **DR** /andondooč/ 4 [a-ndond-uts']

Ma RN **andondojch** *v I* [a-ndond-ohts']

Mo SS **andondoch** *vt E* [a-ndond-ots']

NDOP₁ **jícara (de bule)** | pot (made of gourd)

***ndopo** [= Su 534a] ⇔ zapoteco (por difusión)

NDOP₁ 'jícara (de bule)|pot (made of gourd)' tiene el sentido más amplio de una forma cóncava, como muestra SD (Su) /mindop -wiš/ 'palma de la mano|palm of the hand'. Por eso se puede ver la conexión de NDOP₁ con ⇔ NDOROP 'área convexa o cóncava de tierra|convex or concave area of land', y además, con ⇔ NDOP₂/NDOPOY 'aplastar|to crush'.

NDOP₁ parece relacionarse con ChT [[dup]] (dato histórico muy interesante ya que [d] no es una fonéma normal en chontal, lo que sugiere que es un préstamo en este idioma), al lado de [[tup]] 'jícara|pot (made of gourd)'; también Chuj [[lum t'ob]] 'especie de platillo de barro|type of small clay plate'. Probablemente estas voces, así como ChO *duba* ['duba] 'tenate|handleless palm leaf basket', sean en última instancia préstamos de un reflejo de pZp *(n)to?opa 'cesto|basket' (SZ). Por eso parece probable que NDOP tiene el mismo origen, aunque la fuente inmediata es difícil de establecer || JD:[Becerra 1934, La Farge & Blom 1927, Stoll 1884, Andrade 1946], TT, SZ.

° **DSu** /mindop -wiš/ • palma de la mano | palm of the hand

° **MoSu** /ndop/

Mo SS **ndop** *n* [ndop] • jícara de apaxtle (recipiente generalmente de barro, sin asas, que se usa en la cocina tradicional) | jícara de apaxtle (a container, usually made of clay, without handles, used in traditional cooking)

NDOP₂, NDOPOY aplastar | to crush***ndopo-(yo)**

Parece prometedora una conexión entre NDOP₂, NDOPOY ‘aplastar|to crush’ y zpIst *na-dopa* [na⁴-do⁴pa⁴¹] ‘de baja estatura, chaparro, encogido|short, shrunken’. Además es probable que haya una conexión entre esta raíz y ☞ NDAJPAŘ ‘aplastar completamente|to crush completely’ (la cual por su parte muestra un parecido con un étimo de proto-zapoteco). Sin embargo los detalles exactos de la derivación quedan por descubrir || VP.

☞ Véase también NDOROP ‘área convexa o cóncava de tierra|convex or concave area of land’.

° DR /andop/ [a-ndop] • empolverar | to powder

Ma RN **ndopoyoj** *ptc SO* [ndopoy-oh'] • abollado | dented

Ma RN **üjch ndopoyom** *fv-sub I-rr* [i-hs' ndopoy-o-m] • abollado: hace que algo sea abollado | to put a dent in something

Mo SS **ndopoy** *adj* [ndopoy] • abollado | dented

Mo SS **andojpoj** *vt E* [a-ndo-h-poy]

NDOPOY aplastar | to crush***ndopo-(yo)**

▷ Véase NDOP₂, NDOPOY ☞

NDOR₁ roncar | to snore***ndoro** [= Su 535]

† Ma B ⟨*andorr*⟩

° DR /andor/ 1 [a-ndor̃]

° DSu /-ndor/

° MoSu /-ndor/

DMS **andorr** [a-ndor]

Ma RN **andorr** *v O* [a-ndor]

Mo SS **andor** *vi A* [a-ndor]

NDOR₂ / NDUR pantanoso; lodo | swampy; mud

*ndoño / *ndiřt [cf. Su 525 *ndiřo]

La posición de SD (R) /andor, andohr/ ‘comer algo fácil de tragar | to eat something that is easily swallowed’ es incierta, pero su conexión con NDOR₂/NDUR ‘pantanoso; lodo | swampy, mud’ se apoya en la idea de ‘algo blando’ = ‘lodo’. En efecto, no se puede descartar la posibilidad de que primeramente el étimo tuvo un significado verbal como ‘ser blando’, de donde luego salieron acepciones relacionadas con lodo, pantano, etc.

- † **Ma B** <diurr> • turbio | muddy
- † **Ma B** <ahdorr> • atollarse | to get bogged down or stuck
- ° **DR** /mindür/ [m'i-nd'ür'] (?) • impuro, mugriento | impure, filthy
- ° **DR** /andor 1, andohr (-o-)/ [a-ndoř, a-ndohř] (?) • come algo que es fácil de tragar | to eat substances easily swallowed
- ° **DSu** /doron křambah/ • isla | island
- ° **Ma Su** /diur/ • lodo | mud
- ° **Mo Su** /ndiör/ • lodo | mud
- Ma RN** **ndyurr, dyurr, ñindyurr** *adj* [nd'ur, n'i-nd'ur] • sucio, turbio | dirty, turbid
- Ma RN** **andorr** *v O* [a-ndor] • se atasca | to get stuck
- Ma RN** **najndorr** *n, adj ?* [na-h-ndor] • pantano, pantanoso (?) | swamp, swampy (?)
- Ma RN** **ndyurr tyuwil a xarr, dyurr tyuwil a xarr** *fn* [nd'ur t'-u-w'il' a s'ar] • desechos en el fondo de un recipiente | dregs or residue in the bottom of a container
- Ma RN** **üjch mindyurr (yow)** *fv-sub* [i-h-ř' m'i-nd'ur (yow)] • enturba (agua) | to muddy (water) vt.
- Mo SS** **ndeor** *n* [nd'or] • el barro, el lodo | mud
- Mo SS** **nendeor** *adj* [n'e-nd'or] • turbio, sucio, lodoso, enlodado | muddy, dirty; muddied [SS, AL:92]
- Mo SS** **ajndor** *vi A* [a-h-ndor] • es lodoso | to be muddy
- Mo SS** **najndor iüt** *adj* [na-h-ndor iöt] • el pantano, la ciénaga | swamp
- Mo SS** **ajndorndóran tiüt** *fv-p* [a-h-ndor-'ndor+an t'iöt] • se atasca | to be stuck, to get stuck in mud

NDOROK área convexa o cóncava de tierra | convex or concave area of land

*ndoño(-po, -ko) [cf. Su 536 *ndoño-]

▷ Véase **NDOROP, NDOROK** 

NDOROP, NDOROK área convexa o cóncava de tierra | convex or concave area of land

*ndoño(-po, -ko) [cf. Su 536 *ndoño-]

Todas las palabras derivadas de NDOROP, NDOROK hacen referencia a concavidades de la tierra y derivan de ☞ NDOR₂ ‘pantanosos, lodo|swampy, muddy’ más los sufijos *-po y *-kV que se ve en *nop*, *noik* (☞ NO- ‘uno|one’). Cf. ☞ TSOROP ‘ovalado|oval-shaped’ y ☞ TOMBOP ‘sobraslido|protruding’.

- **MoSu** /ndoõop yow/ • lago | lake
- FKT** **ndorrok** *n* [ndorok] • zanja | ditch [KT:200]
- FKT** **ndorropon, dorropon** *adj* [(n)dorop-o-n] • bajo, profundo | low, deep [KT:202]
- MaVM** **ndorrop** *n* [ndorop] • bajo, una valle pequeña donde sube y baja el terreno | low-lying area, small geographic depression where the terrain rises and falls [VM, RN]
- MoSS** **nderep** *n* *K** [nd'er'ep'] • el hoyo, una cavidad chica en el suelo | hole or pit, a small cavity in the ground
- MoSS** **ndorrop** *n* *K* [ndorop] • un hoyo algo profundo, el barranco | a rather deep hole or pit, gully, precipice, ravine
- MoAL** **ndorrop ndeor** [ndorop nd'or] • pantano | swamp [AL:131]
- MoSS** **ndorrop yow** [ndorop yow] • el charco, el lodazal, la ciénega | puddle, muddy area, swamp
- MoSS** **nendojrropüy** *adj* [n'e-ndohrop-iy] • áspero, desigual, barrancoso, escabroso | rough, uneven, rugged (terrain)
- MoSS** **nderep tiomeaats oleaj** *fn* [nd'er'er' t'-o-m'a:ts o-l'ah'] • arco del pie (anat) | arch of the foot (body part)

NDOT polvo | dust

*-h-ndoto [cf. Su 550 *-hndoto]


☞ Véase también NDOTOT ‘viento|wind’.

- † **MaB** ⟨*nandot*⟩ • empolvar; polvo | to dust; dust
- **DR** /nandot/ 3 [na-ndot] • polvo | powder
- **FSu** /nandot/
- **MaSu** /nahndot/
- FYK** **nandot** [na-ndot]
- MaRN** **najndot** *n* [nahndot]
- MaRN** **axeng najndot** *fv* — [a-s'eŋg' nahndot] • levantar: se levanta el polvo | dust rises up
- MaRN** **xow ajndot** *fv* [s'ow a-hndot] • hay mucho polvo | there is a lot of dust

MoSS najndot *n mi-* [nahndot] [SS, NT:Mt 10:14]

NDOTOT viento | wind

*ndoto-to [= Su 538]

Probablemente NDOTOT ‘viento|wind’ (<*ndoto-to) deriva por reduplicación parcial de  NDOT ‘polvo|dust’.

† **MaB** <niundotot>

† **MaB** <niundotot> • remolino | whirlpool, eddy

† **MaB** <napak[]nuindotot> • huracán | hurricane

° **MaSu** /nɪɔndotot/

MaRN ñundotot iend (ien) *fn* [nʰɯ-ndotot iænd] • viento no muy fuerte del norte | a not very strong north wind

MaRN nadam ñundotot *fn* [na-dam nʰɯ-ndotot] • huracán | hurricane

NDOTYAM zancudo blanco | white mosquito

*ndotima [= Su 537]

° **DSu** /ndetiam/

° **FSu** /ndiutiam/

° **MaSu** /doitiam/

° **MoSu** /ndotiam/

FYK piang ndotam [peŋg ndotam → piãŋg ndotam ?]

MaRN ndutyam *n* [ndɯtʰam]

NDOX / NDUX cuchichear | to whisper

*ndosɪ / *ndisɪ

No se sabe porque hay /č/ en lugar de /š/ en la forma de SD (R) *andüöč*.

° **DR** /andüöč/ 4

DRN andyuex [a-ndʰüsʰ → andʰüesʰ] • cuchichea, susurra | to whisper, to murmur [RN, MS]

MaRN andyuxndyux *vt I* [a-ndʰusʰ-ndʰusʰ] • cuchichea (algo) | to whisper (something)

MaRN andyuxndyuxey *vr RE* [a-ndʰusʰ-ndʰusʰ-ey]

MoSS andexndexay *vr O* [a-ndʰesʰ-ndʰesʰ-ay] • cuchichea, charla, murmura, susurra | to whisper, chat, murmur

MoSS andoxndoxay *vr O* [a-ndos'-ndos'-ay]

NDOY₁ **chupar** | to suck, to absorb

*ndoyo [= Su 540]

† **MaB** ⟨-ndoi⟩ [B, B:59]

† **MaB** ⟨nundoī⟩ • chupador | sucker

° **DR** /andō-oy/ 2 [a-nduy] • vaciar, drenar | to drain

° **DSu** /-ndoy/

° **FSu** /-ndoy/

° **MaSu** /-ndoy/

° **MoSu** /-ndoy/

DMS andwüy (?) [anduy → anduoy] (?) • chupar, succionar | to suck on, to suck

FYK andoy [a-ndoy]

MaRN andoy *v I* [a-ndoy]

MaRN andoyndoy *v I* [a-ndoy-ndoy]

MoSS andey *vt E* [a-nd'ey] • lo chupa, lo mama | to suck (something), to suckle (at something)

MoSS andoy *vt E* [a-ndoy] • lo chupa, lo absorbe (líquidos) | to suck, to absorb (liquids)

NDOY₂ / NDU-₂ **frío (p.ej. el caldo); fresco** | cold (e.g. soup); cool, fresh

*ndo-yo / *ndi-(yi, -ht) [cf. Su 541, 539 *ndoyo ~ *ndiyi / *ndihı]

☞ Véase también NDUJ₂ 'moho|mold, mildew'.

† **MaB** ⟨indoidi⟩ • resfriar | to catch cold

† **MaB** ⟨ihch mundoindoi⟩ • enfriar | to cool, make cold

° **DR** /andüoč/ 4 [and'üts'] • enfriar | to cool

° **DR** /andündüoč/ [a-nd'ü-nd'-ü-ʈ'] • mezclar agua fría y agua caliente | to mix cold and warm water

° **FSu** /niandoyndoy/ • fresco | cool, fresh

° **MoSu** /-ndèh/ • frío (p.ej. el caldo) | cold (e.g. soup)

° **MoSu** /-ndeyndey/ • fresco | cool, fresh

DMS andyueyndyuey [a-nd'üy-nd'üy → and'üeynd'üey] • refrescarse, estar fresco | to cool off vi.; to be cool

- F YK** **andoyndoy** [a-ndoy-ndoy] • se enfria | to get cold
- F YK** **ñundoyndoy** [n'u-ndoy-ndoy] • frío (comida) | cold (food)
- F KT** **ñundoyndoy tiot** [n'u-ndoy-ndoy t'it → n'undoyndoy t'iot] • hace frío (el tiempo) | it's cold (the weather) [KT:317]
- Ma RN** **nandoyndoy** *adj* [na-ndoy-ndoy] • fresco | cool
- Mo SS** **ndem** *vr O* [nd'-e-m] • se enfría | to cool off
- Mo SS** **nendeyndey** *adj* [n'e-nd'ey-nd'ey] • frío; fresco | cold; fresh, cool
- Mo SS** **nendoyndoy** *adj* [n'e-ndoy-ndoy] • frío | cold
- Mo SS** **üüch ndem** *vt* [i:-ts' nd'-e-m] • lo enfría, lo cura | to cool, to cure (something)

NDOYOTS hoyuelo, cicatriz | dimple, scar

*ndoyo-co

Probablemente NDOYOTS 'hoyuelo, cicatriz|dimple, scar' derive de *ndoyo-co, o sea de ☞ NDOY *ndoyo- 'chupar|to suck, absorb' más el sufijo *-co que se ve en *nots* 'uno (objeto delgado y largo)|one (long thin object)' (☞ NO- 'uno|one'). La idea es que un hoyuelo o cicatriz tiene la forma de una línea delgada y cóncava cuyo contenido ha sido succionado, por así decirlo.

- Ma VM** **ndoyots** *n* [ndoyots] • cicatriz | scar
- Mo SS** **ndeyech** *n* [nd'eyets'] • el hoyuelo | dimple
- Mo SS** **ndoyots** *n* [ndoyots] • el hoyuelo | dimple

NDRÓ-, NDORO- arruinar, perder, olvidar | to ruin, to lose, to forget

*ndo-ro- (-ci, -hci) [cf. Su 548 *ndro:(ci)]

NDRÓ-, NDORO- 'arruinar, perder, olvidar|to ruin, to lose, to forget' deriva de ☞ ND₋₂ 'terminar|to finish, to end' con el infijo [-rV-] del pasivo. La vocal antes del *r en *ndo-ro- ha desaparecido por síncope en la pronunciación actual, pero los datos de Radin y de Peñafiel atestiguan su presencia histórica. La misma síncope se ve también en ☞ NGURUX 'guachinango|snapper (fish)' > SMO *ngrex*.


- † **DP** ⟨*doroj máchi*⟩ • olvido | forgetting
- † **Ma P** ⟨*drou maexi*⟩ • olvido | forgetting
- † **Ma B** ⟨*landroh*⟩ • desaparecer; extraviar | to disappear; to lose
- † **Ma B** ⟨*androhch*⟩ • perder | to lose
- † **Ma B** ⟨*nidrohch*⟩ • tachar | to cross out
- † **Ma B** ⟨*ndrohoss*⟩ [-ndrohots] • trastornar | to disturb, to upset
- † **Ma B** ⟨*nandroch ushinki*⟩ • abollar | to dent

- † **Ma B** <*nandroh shimeats*> • olvidar | to forget
- † **Mo P** <*drou omacha*> • olvido | forgetting
- ° **D RT** /öp ndarom/ [i-p nda-řo-m] • será destruido | it will be destroyed [RT:8:5]
- ° **D R** /ahndor/ 2 [a-h-ndoř] • meterse en líos | to fall into difficulties
- ° **D R** /anduruhč/ [and-uř-uhts'] • perder | to lose
- ° **D R** /ndoroh/ 2 [ndoř-o-h] • perder; confundirse | to lose; to confound vr.
- ° **D R** /la ndoroh/ 2 [la-ndoř-o-h] • desaparecer | to disappear vr.
- ° **D R** /ndoroht ši-'meähats/ [ndoř-oh-t s'i-m'ahts] • olvidar | to forget
- ° **D Su** /-ndru:ci/
- ° **F Su** /-ndro:hci/
- ° **Ma Su** /-ndro:ci/
- ° **Mo Su** /-ndro:ci, ndro:-/
- D RN** **ndoroj** [nd-o-ro-h'] • se perdió, estar perdido | to have gotten lost, to be lost [RN, MS]
- D MS** **ndoron umbas** [nd-o-r-o-n u-mbas] • lisiado; discapacitado | crippled, disabled
- D MS** **ndroj umyajtsaran** [nd-r-o-h' u-m'ahts-aran] • olvidar | to forget
- F YK** **androjch** vt [a-ndr-oh'ts'] • pierde, borra, arruinar | to lose, to erase, to ruin [YK, KT:23, 311; Ko]
- F KT** **ndro-** vi [ndr-o-] • se hace pedazos, se derrumba; se pierde | to fall apart; to be lost [KT:191, 312, GM]
- F YK** **ndró umiajts** [ndr-o-w u-mehts → ndro umiahts] • olvida | to forget
- Ma VM** **androch** v I [a-ndro'ts'] • borra; pierde | to erase; to lose [VM, RN]
- Ma RN** **androj** v O [a-ndr-oh'] • perder: se pierde | to get lost
- Ma RN** **landroj** ptc SO [l-a-ndr-oh'] • perdido, ya se perdió | lost already
- Ma RN** **ndroj umyajts (ximyajts)** fv-imp SO [ndr-o-h' u-m'ahts (s'i-m'ahts)] • olvida (olvido) | to forget
- Ma RN** **ndrot umyajts** fv-imp SO [ndr-o-t u-m'ahts (s'i-m'ahts)] • olvidó (olvidé) | he/she forgot (I forgot)
- Mo SS** **ndrom** vr O [nd-r-o-m] • se pierde, se extravía; se desaparece; se equivoca; se inutiliza | to get lost, to lose one's way; to disappear; to make a mistake; to be useless
- Mo SS** **ndron** adj [nd-r-o-n] • perdido | lost
- Mo SS** **androoch** vt E [a-nd-r-o-ot's'] • lo gasta | to wear (something) out
- Mo SS** **ndroj andüy** [nd-r-o-h' a-ndiy] • se disorienta | to become disoriented
- Mo SS** **ndroj omeaats** [nd-r-o-h' o-m'a:ts] • se olvida | to forget

- Mo SS ndroj oniiüg** [nd-r-o-h' o-n'i:æg] • no reconoce, lo confunde | to not recognize, to confuse (someone with someone else)
- Mo SS ndron ombas** [nd-r-o-n o-mbas] • cojo, deformado | lame, deformed
- Mo SS androoch ombas** *fv* [a-nd-r-o-otš' o-mbas] • lo contamina; lo destruye, lo hace inservible, lo daña; lo malgasta | to contaminate; to destroy, to make useless, to damage; to squander
- Mo SS androoch omeaats** *fv* [a-nd-r-o-otš' o-m'a:ts'] • delirio, desmayado, inconciente | delirious, dismayed, unconscious
- Mo AL landroj ximeaats** *fv-imp* [l-a-nd-r-o-h s'i-m'a:ts] • me olvidé | to forget (I forgot) [AL:80]
- Mo SS landrom ximeaats** *fv-imp* [l-a-nd-r-o-m s'i-m'a:ts] • ya se me olvidó | to have already forgotten

NDU-₁, NDA- sanarse | to heal, to recover from illness

*ndi-, nda-

Las acepciones múltiples que dio Radin para SD /ahindüh/, o sea 'dar, dar remedio, dar esperanza; recibir', implican (al menos a no ser que confundiera dos palabras distintas) una conexión antigua entre NDU- 'sanarse|to heal' y -JNDY 'ser regalado|to be given (as a gift)'. Una restricción del significado en SMo, de 'dar, recibir' a 'curar, sanar', parece así bastante lógica y plausible; cf. el análogo semántico en inglés 'to treat', o sea, 'tratar' (como médico) vs. 'dar un gusto a alguien'.

- † **Ma B** ⟨niundeī⟩ • sabio | wise man
- † **Ma B** ⟨la indiiuh⟩ • sanar | to heal
- ° **DR** /ahindüh/ [a-h-nd'üh'] • dar; dar remedio; dar esperanza; recibir | to give; to give remedy; to give hope; to receive
- DMS** ñundüy [n'u-ndiy] • doctor; estudioso | doctor; scholar
- Ma RN ndyuty (?)** *v SU* [nd'ut'] • sanar: se sanó | it healed
- Ma RN ndyum** *v SU* [nd'-u-m] • sanar: se sana | to heal, to get better (wound)
- Ma RN ñundüy** *n* [n'u-nd-iy] • curandero | folk healer
- Ma RN misaij mondüy, (misaijk)** *fn* [m'i-sahk' mon-diy → m'isahk' mondiy] • remedio casero | home remedy
- Ma RN landyuj** *ptc SU* [l-a-nd'-uh'] • sanar: ya se sanó | healed already
- Mo SS andendiich** *vt A* [a-nd'end'-i:ts'] • lo cura | to cure
- Mo SS ndem** *vr O* [nd'-e-m] • se sana (granos o heridas) | to heal (ulcers or wounds)
- Mo SS indendijchay** *n* [i-nd'e-nd'-ihts'-ay] • lo que cura, medicina | that which cures, medicine

NDU-2 frío (p.ej. el caldo); fresco | cold (e.g. soup); cool, fresh
 *ndo-yo / *ndi-(yɨ, -hɨ) [cf. Su 541, 539 *ndoyo ~ *ndiyi / *ndihɨ]

▷ Véase **NDOY₂** / **NDU-2** 


NDUJ₁ lizo de telar | hemp thread for weaving
 *ndihɨ

MoSS **nendej** *n* [n'e-nd'eh']

NDUJ₂ moho | mold, mildew

*ndihɨ [cf. Su 542 *ndihɨ]

Tal vez NDUJ ‘moho|mold, mildew’ se relacione con Chrt ⟨intuh⟩ ‘apestoso|foul, stinking’ (dato histórico) y Chrt *intuj* ‘apestoso, hendiundo, rancio|foul smelling, stinky’, cf. también ⟨intuh te⟩ ‘cualquiera planta apestosa, altanís, artemiso|any stinking plant; altanís, artemiso (shrub with stinking leaves)’; el mismo étimo aparece en Chol *tuw* (TK: *tuj*), Tzo Tzel *tu* ‘apestoso|stinking’, Chlt ⟨tu⟩ ‘heder|to stink’ < pChol *tuh < pMa *tʷuʔh ‘id.’ Si es así se supone que pH *nd representa la adaptación fonológica del grupo consonántico [n-t] producido por el prefijo *in-* en *ch’orti*. Aunque el desarrollo semántico ‘apestoso’ > ‘moho’ no es muy seguro, Wichmann sugiere (tentativamente) la misma evolución para pMa *pu:ʔs, de donde provienen acepciones relacionadas no sólo con el mal olor sino también con el moho, p.ej. Lac *p’u’s* ‘hediondo|stinking’, Mop *p’u’us* ‘olor acre|acid odor’, Zut *puus* ‘moho que sale sobre el pan|mold that grows on top of bread’, Kch *pus* ‘enmohecido’ || CW, KH, AU, TK, RLH:324, WL.

 Véase también NDOY₂/NDU-2 ‘frío (p.ej. el caldo); fresco|cold (e.g. soup); cool, fresh’.

◦ **FSu** /ndiuh/

NDUJK collar | necklace

*ndihki, ndihkɨ (?) [cf. Su 512 *ndi:(ri)ki]

▷ Véase **NDIJK₁**, **NDUJK** 

NDUK voltearse | to turn around, turn over

*ndoko / *ndiki

▷ Véase **NDOK₁** / **NDUK** 

NDUKUK arder, irritar | to burn, to irritate

*ndɪkɪkɪ

Ma RN **ñundyukuk** *adj* [nʰu-ndʰukuk] • irritante en la cabeza (cuando algo sube en la cabeza, cuando toma) | irritatng, when something goes up in your nose when you are drinking

Ma RN **andyukuk tyumal** *fv-imp I* [a-ndʰukuk tʰ-u-mal] • sube algo en la cabeza, causando una sensación irritante | to have something go up one's nose (while drinking or eating), causing an irritating sensation

Mo SS **andekiek** *vi E* [a-ndʰekʰekʰ] • arde | to burn

Mo SS **nendekiek** *adj* [nʰe-ndʰekʰekʰ] • ardiente, irritante | burning, irritating

NDUKY mar, laguna | sea, lagoon

*ndɪkɪ [= Su 543]

Aunque Su reconstruyó un tono alto (H) en *ndɪkɪ ‘mar, laguna|sea, lagoon’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *ndék*.

† **DP** ⟨*duic*⟩ • lago | lake

† **DP** ⟨*nadam duic*⟩ • mar | sea

† **FP** ⟨*nduiqui*⟩ • mar, lluvia | sea, rain

† **Ma P** ⟨*dueg*⟩ • mar | sea

† **Ma B** ⟨*nadam[]diuk*⟩ • océano | ocean

† **Ma B** ⟨*diuk (ti-ndiuk)*⟩ • mar (al mar) | sea (to the sea) [B, B:51, 52]

† **Mo BB** ⟨*Waxlan-diaek*⟩ [waʃlandiök] • nombre de la laguna oriental | name of the eastern lagoon

† **Mo P** ⟨*dúc*⟩ • mar | sea

† **Mo P** ⟨*quichuduc*⟩ • lago | lake

† **Mo P** ⟨*hiet pinaguan dúc*⟩ • isla (< ‘tierra en medio del mar’) | island (< ‘land in the middle of the sea’)

◦ **DR** /ndük/ 3 [ndʰükʰ] • el mar | the sea

◦ **DSu** /ndɪk/

◦ **FSu** /ndɪuk/

◦ **Ma Su** /ndɪuk/

◦ **Mo Su** /ndek/

DTA **ndyuk** *n* [ndʰükʰ] • mar | sea [TA, MS]

- DMS** **umbey ndyuk** [u-mb'ey nd'ük'] • playa; embarcadero | beach; dock
- F TA** **ndyuik** [nd'uk'] • el mar | sea
- F KT** **ndyuik** [nd'uk'] • el mar | sea [KT:206,RN]
- Ma RN** **ndiek, diek** *n* [nd'iək] • aguja para coser | sewing needle
- Ma TA** **ndyuk** *n* [nd'uk] • mar | sea
- Ma RN** **ejchierr ndyuk** *fv A* [nd'uk e-h-tš'iər] • llueve fuerte (ya viene el agua de las nubes) | to rain hard (water comes from the clouds)
- Mo SS** **ndek** *n K mi-E* [nd'ek'] • el mar, la laguna salada | ocean, sea, salt-water lagoon [SS, RN]
- Mo KE** **ndêk** *n* [nd'êk'] • mar | ocean
- Mo SS** **mipalom ndek** *fn* [m'i-palom nd'ek'] • la gaviota (ave) | seagull
- Mo SS** **nadam ndek** *fn* [na-dam nd'ek'] • el océano; serpiente marina listada (culebra) | the ocean; a type of striped sea snake
- Mo SS** **nangaj ndek** [na-ŋgah nd'ek'] • el océano, el mar, la laguna | ocean, sea, lagoon
- Mo SS** **oniiüg ndek** *fn* [o-n'i:əg nd'ek'] • el remolino (del mar) | whirlpool

NDUKYAM arco iris | rainbow

***ndikɪma** [cf. Su 521 *ndɪ-kɪma]

La etimología de NDUKYAM ‘arco iris|rainbow’ es muy incierta, problema aún más complejo dada la variación entre SMa (Su) /sikɪam-/, SMa (RN) *tekiem-*, (*te*)*tiem-*, SD (Su) /ndekɪ-/, SD (R) /ndüiki-/, SMo (WW) ⟨ndiki-⟩ y SMo (SS) *ndiki-*, *ndeki-*.

Según LT, en la mitología huave tanto el mar (☞ NDUKY) como la tortuga (☞ POJ₂) se destacan como elementos de la naturaleza asociados con la lluvia; en efecto el mar es la fuente de agua, así que SF (P) ⟨nduiqui⟩ traduce no sólo ‘mar|sea’ sino también ‘lluvia|rain’, pero según las creencias tradicionales, es la orina de la tortuga que produce la llovizna, señal importante del retorno de la época de lluvias. Además es claro que el nombre de la tortuga SMo *ndikiam poj* (SS:413), ‘casquito pardo|red-cheeked mud turtle’ se relaciona con el término para el arco iris. Según unos hablantes de SMa el arco iris se llama así debido a su forma de arco parecido a la cáscara de una tortuga.

Sin embargo sigue siendo poco clara la derivación de NDUKYAM hasta incluso su proto-forma. Aún si de hecho deriva de NDUKY (< pH *ndikɪ) hay que identificar la fuente de la segunda sílaba *mba en *ndikɪmba y la semántica de la compuesta. Tal vez represente *ndikɪ-kamba, con ☞ KAMB ‘otro lado|the other side’, como en el adverbio SF *nakam nakam* ‘ir y vuelta|back and forth’, lit. ‘a través a través|across across’, así que NDUKYAM derive de una compuesta ‘a través del mar|across the ocean’.

† **Ma B** ⟨*tikiampoh*⟩

° **DR** /'ndüikɪam/ 2 [nd'ük'am] (?)

° **DSu** /ndekɪam/

° **Ma Su** /sikɪam poh/

- **Mo** WW ⟨ndikiam poj⟩
- **Mo** Su /ndikiam poh/
- Ma** RN **tyekiem poj, tyetiem poj, tiem poj** *n* [(t'ɛ-)t'iam-poh, t'ɛ-k'iam-poh]
- Mo** SS **ndekiamb poj** *n* *K** [nd'ek'am poh]
- Mo** SS **ndikiam poj** *fn* [nd'ik'am poh] • casquito pardo (reptil: *Kinosternon* sp. probablemente *cruentatum*) | red-cheeked mud turtle [SS:415]

NDULY₁ **blando** | soft

*ndɪlt-ndɪlt [cf. Su 544 *ndɪlɪ-ndɪlɪ]

- **D** Su /nɪndɪɛlndɪɛl/
- **Mo** Su /nendɛlndɛl/
- D** RN **andyuelyndyuely** [a-nd'ül'-nd'ül' → and'üel'nd'üel'] • estar suave (ropa) | soft (clothes) [RN, MS]
- Ma** RN **ñundyulyndyuly** *n* [n'ɥ-nd'ɥl'-nd'ɥl'] • ampolla, imperfección en la piel | blister, skin blemish
- Mo** SS **nendel** *adj* [n'e-nd'el'] • afortunado, tiene suerte | lucky
- Mo** SS **nendɛlndɛl** *adj* [n'e-nd'el'-nd'el'] • blandito | flexible, soft

NDULY₂ **amarrar con algo; red, membrana** | to tie with something; net, membrane

*ndolo / *ndɪlt [cf. Su 545 *ndɪlɪ]

▷ Véase **NDOL** / **NDULY₂** 

NDULY₃ **sapo (pescado)** | frogfish

*ndɪlt [cf. Su 546 *ndɪlɪ]

- **F** Su /ndɪul asop, ndɪul asap/

NDUÑ **sombra (de objeto), enramada, casa** | shadow (of object), shaded in branches, house

*ndɪnt [cf. Su 547 *ndɪnɪ]

- † **F** P ⟨*induñ hihom zoz*⟩ • choza, casa de paja | hut, house made of straw
- † **Ma** B ⟨*diuin*⟩ • sombra | shade
- † **Ma** B ⟨*tindiuin*⟩ • sombrear, sombreadarse | to shade
- **D** R /mi-ndüen/ [m'i-nd'ün'] • sombra (de un objeto) | a shadow

- ° **D**Su /ndiɔɪn/
- ° **F**Su /ndiunɪ/
- ° **Ma**Su /ndiun/
- ° **Mo**RD /ndén/ • sombra | shadow
- ° **Mo**Su /nden/
- DTA** **ndyueñ** *n* [nd'ün' → nd'üen'] • sombra; enramada | shadow (of an object); shade, shady place under branches [TA, MS]
- F**YK **ndyuñ** [nd'un'] • ramada, sombra | shelter made from branches, shade, shadow of an object [YK, KT:39, RN]
- Ma**RN **ndyuñ** *n* [nd'un'] • enramada, que da sombra | branches which provide shade
- Mo**SS **nden** *n* *K mi-(E)* [nd'en'] • la sombra, la casa, el patio | shadow, house, patio
- Mo**SS **anden** *vt E* [a-nd'en'] • lo sombrea | to shade, to shadow
- Mo**SS **nejüür nden** *fn* [n'e-h'iaɾ nd'en'] • el velador | table lamp (?)
- Mo**SS **omal nden** [o-mal nd'en'] • la enramada | interlocking tree branches giving shade

NDUR pantanoso; lodo | swampy; mud

*ndoño / *ndiřt [cf. Su 525 *ndíro]

▷ Véase **NDOR**₂ / **NDUR** ➞

NDUTY pescado boca de oro | fish sp.

*(n)tóti, *ndít [cf. Su 896 *(n)tóti, *ndíti]

Se desconoce cuál tipo de pez es NDUTY. El nombre 'boca de oro' se usa normalmente en español para hacer referencia a *Parapristioma octolineatum*, un pez que vive sólo en el mar Mediterráneo y en el océano Atlántico oriental, así que no puede ser NDUTY. Aun los Stairs no dan ningún nombre científico. Según GC:351, 359, SMO *mindet nadam ndek*, lit. *ndek* del océano, puede hacer referencia a tres especies de peces, pero dos de éstas de hecho no viven cerca de la zona huave; el único que queda posible es *Muraena lentiginosa* Jenyns (también llamado *moreno* en SMO) 'morena pinta|jewel moray'.

☞ Véase también KOY₃ 'boca de oro (pez)|fish sp.'.

- ° **D**Su /koy toti/
- ° **F**Su /koy toti/
- ° **Ma**Su /ndiuti/
- ° **Mo**Su /ndet/
- Mo**SS **ndet** *n P** [nd'et']

Mo SS **mindet nadam ndek** *fn* [m'i-nd'et' na-dam nd'ek'] • morena pinta | jewel moray

NDUX **cuchichear** | to whisper

*ndosɪ / *ndɪsɪ

▷ Véase **NDOX** / **NDUX** ➞

NDYAK **hablar** | to speak

*ndɪka [= Su 518]

- † **FP** ⟨*andáca*⟩
- † **Ma P** ⟨*handac, handacque/handaeque*⟩ (?)
- † **Ma P** ⟨*hadaeka/hadacka*⟩ (?) • razón | reason
- † **Ma B** ⟨*-ndiak, andiak*⟩ • charlar, hablar, platicar | to talk, to chat [B, B:58]
- † **Ma B** ⟨*diak mbei*⟩ • hablador | speaker
- † **Ma B** ⟨*tsandiahahan*⟩ • conversar | to converse
- † **Ma B** ⟨*napak indiak*⟩ • pronunciar | to pronounce, enunciate
- † **Mo P** ⟨*ardac*⟩
- † **Mo P** ⟨*daac bey*⟩ • mentir | to lie (tell untruth)
- † **Mo P** ⟨*aquiechey andac namis*⟩ • gorjear (< 'aprende hablar (un) niño') | to gurgle, chirp (a child, in the throat < 'learns to talk (a) child')
- † **Mo St** ⟨*sā-nō-ndük*⟩ • hablar (hablaré) | to speak (I will speak)
- ° **F Su** /-ndɪak/
- ° **Ma Su** /-ndɪak/
- ° **Mo Su** /-ndɪak/
- F YK** **andiak** [a-nd'ek → and'ɪak] • habla, dice | to speak, to say [YK, KT:16, RN, GM]
- F YK** **andiakndiak** *vi* [a-nd'ek-nd'ek → and'ɪaknd'ɪak] • habla y habla como un borracho | to babble (like a drunk), to chatter away [YK, KT:317]
- F KT** **andiarak** *vp* [a-nd'e-re-k → and'a-ra-k] • es hablado, se habla | it is spoken [KT:155, 304]
- Ma RN** **andyak** *v A* [a-nd'ak] • habla, dice | to speak, to say
- Mo SS** **ndeak mbeay** *adj* [nd'ak mb'ay] • chismoso, indiscreto, soplón | gossip(y), indiscreet, back-biting
- Mo SS** **andeak** *vt A* [a-nd'ak]

- Mo SS andeak** *vt A* [a-nd'ak] • lo relata, lo dice, lo narra | to relate, to say
- Mo SS andeak** *n K* [a-nd'ak] • el habla, el discurso, el mensaje | speech, message [SS, NT:Mt 13:21]
- Mo SS mondeak** *n K* [mo(n)-nd'ak] • la discusión | discussion
- Mo SS nendeak** *n P* [n'e-nd'ak] • la voz, el que habla | voice, that which speaks
- Mo SS andeak aweaag** *fv-p* [a-nd'ak aw'a:g] • platica, conversa | to chat, to converse
- Mo SS andeak wüx** *fv-p* [a-nd'ak wis'] • tiene fama | to be famous
- Mo SS andeak ámban tiüt** *fv-sub* [a-nd'ak 'amb+an t'ïət] • habla discretamente | to speak discreetly
- Mo SS andeakndeak** *vi A* [a-nd'ak-nd'ak] • habla mucho | to speak a lot
- Mo SS mondeakndeak** *n* [mo(n)-n'dak-nd'ak] • la murmuración, el chisme | slander, gossip
- Mo SS andeak wüx ombas** *fv-fp* [a-nd'ak o-mbas] • lo critica con mentiras, chismea (el objeto es indicado por el prefijo de *-mbas* ?) | to criticize with lies, to gossip (the object is marked as possessor of *-mbas* ?)
- Mo SS nendeak ombeay** *adj* [n'e-nd'ak o-mb'ay] • exagerado, chismodo | exaggerated, gossiping
- Mo SS mondeak andeak teat Dios** *n P* [mo(n)-nd'ak a-nd'ak t'at' dios] • los profetas | prophets [SS, NT:Rev 11:10]
- Mo SS nendeak andeak Teat Dios** *fn* [n'e-nd'ak a-nd'ak t'at(') dios] • el profeta | prophet
- Mo SS nanderak** *n K* [na-nd'e-ra-k] • el dicho; la palabra, la plática | saying; word, talk
- Mo SS nendeakndeaküyan** *adj* [n'e-nd'ak-nd'a'k-iy+an] • parlero, que habla solo | gossiping, speaking alone
- Mo SS anderak wüx** *fv-p* [a-nd'e-ra-k wis'] • tiene fama | to be famous
- Mo SS nendeakndeaküy tiül ameay** *n P** [n'e-nd'ak-nd'ak-iy t'ïəl a-m'ay] • el que tiene pesadillas | someone who has nightmares

NDYAM basura | garbage

*ndèhe, *ndıma [= Su 507]

▷ Véase **NDEJ₂**, **NDYAM** 

NDYAND hierba | grass, scrub

*ndında [= Su 523]

° **F**Su /ndıand/

FYK **ndıand** [nd'end → nd'ıand] • hierba (del monte) | scrub grass

Ma RN ndyand (ndyan) *n* [ndʼand] • monte | scrubland

NDYOJ huérfano; muñeca (juguete) | orphan; doll

*ndiho [cf. Su 517 *ndiho, *ndiha]

Por lo visto SF (Su) /indiah/ ‘huérfano; muñeca (juguete)|orphan; doll’ deriva de pH *-ndiho por un cambio regular pre-SF *Cʼoh > SF Cʼah que se ve también en ☞ YOJ/YUJ ‘sonar (muchas semillas en su cáscara)|jingle (seeds in a shell)’. Por otro lado, es de notar que LT señala una forma *ndyaj* ‘el Huérfano (personaje mitológico)’ para SMO también a pesar de que las otras fuentes muestran una vocal [o].

◦ **DR** /nd̥eoh/ [ndʼoh] • mono, chango | monkey

◦ **DSu** /ndioh/

◦ **FSu** /indiah/

◦ **Ma Su** /ndioh/

◦ **Mo RD** /ndéoh/ *n* • huérfano | orphan

◦ **Mo Su** /nendioh/

DMS ndyoj *n* [ndʼoh] • huérfano | orphan

Ma RN ndyoj *n* [ndʼoh] • muñequita, muñeca | little doll, doll

Ma RN ndyoj *n* [ndʼoh] • huérfano | orphan

Mo LT ndeaj *n* [ndʼah] • el Huérfano, personaje mitológico de gran poderes de creación | the Orphan, a mythological being with great creative powers [LT:142]

Mo SS ndeoj *n P** [ndʼoh] • el huérfano | orphan

Mo SS ndeoj *adj* [ndʼoh] • huérfano | orphaned

Mo SS nendeoj *adj* [nʼe-ndʼoh] • huérfano | orphan (adj.)

NDYOJK₁ comején | termite

*ndihko [cf. Su 520 *ndí:ko]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /ndío:k/ ‘comején|termite’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *ndeóòg*.

◦ **DSu** /ndioh/

◦ **FSu** /ndiu:k/

◦ **Ma Su** /(n)dioh/

◦ **Mo Su** /ndío:k/

DRN ndyojk *n* [ndʼohk]

FRN **ndyujk** [nd'uhk]Ma RN **ndyojk** *n* [nd'ohk]Mo SS **ndeoog** *n P** [nd'o:g] • comején (insecto: *Isoptera* sp.) | termite**NDYOJK₂** *eco* | echo

*ndihko

Mo SS **anendeoog** *n K* [a(n)-n'e-nd'o:g]**NDYOKAJTS** **palo mulato, copalcahuite** | copal tree, white copal

*ndiko-kahca

Como en SMO una [ə] fuera de la sílaba final de una raíz es fonológicamente imposible, SMO *ndiükaats* [nd'iəka:ts] es irregular a no ser que derive de una palabra compuesta de dos morfemas. En efecto, a pesar de la forma dada por los Stairs, la pronunciación actual es [nd'oka:ts]; asimismo MT informa del uso en Oaxaca de una planta medicinal llamada *ndeokaats*.

En primer lugar, un indicio importante de la derivación de NDYOKAJTS viene del nombre para el palo mulato (ingl. 'gummo-limbo tree, gummo-limbo tree') en ch'orti'. En ese idioma se llama ⟨uch'te'⟩, donde ⟨te'⟩ es 'árbol|tree' y ⟨uch'⟩ es 'piojo, o cualquier insecto que chupa sangre', p.ej. ⟨uch'ha⟩ 'zancudo|mosquito', donde ⟨ha⟩ es 'agua|water'. Además Kaufman informa de que en algunas lenguas mayenses de la rama oriental el árbol se llama literalmente 'árbol de sarna', p.ej. Tek *xal tzeel*, Qeq *sal cheel*. Por eso parece que existe una asociación popular entre insectos pequeños y el árbol así que sería lógica se la parte NDYOK sea lo mismo como NDYOJK 'comején|termite', siendo la sola diferencia la duración de la vocal que podría haberse acertado en la posición inicial de una compuesta.

En segundo lugar, es prometedora una comparación entre KAJTS y varios nombres de plantas parecidas en otras lenguas de la zona. Específicamente se parece un poco a la segunda sílaba de pMa *kaqa:j 'palo mulato|copal tree' (> Yuc Tzel *chakaj* (tseltal variante del norte), Qat *kaqa:j*, cf. también Chol *chakajl* 'íd.') así como pYuc *čika:h 'íd.' y Huas *txakaj*. Notable también es la semejanza con TtnN *tza'ká:t* [tsa'ka:t] 'caucho, palo de hule; hule; resortera, tirachinas|gum-tree; rubber; slingshot, *Castilla elastica*', árbol cuyas secreciones también fueron recolectadas en la manufactura tradicional; específicamente, es de notar la [-t] final en la palabra totonaca que corresponde a la *-ts* en huave KAJTS; asimismo, TtnS [tsaka:t] 'hule, caucho|rubber, gum-tree' || CW, TK, JG, AU, BT, HA.

Ma RN **ndiekajts** *n* [nd'iək-kahts → nd'iəkahts] • nombre de una planta | name of a plantMo MT **ndeokaats** [nd'oka:ts] • {*Bursera glabrifolia*} (Kunth) Engel | copal tree, white copalMo SS **ndiükaats** *n K** [nd'iəka:ts] • palo mulato, copal, copalcahuite: una especie de árbol que huele a copal (árbol: *Bursera jorullensis*, *B. simaruba*) | copal tree, white copal, gumbo-limbo tree

NDYOW morir; enfermo | to die; sick

*ndewe [= Su 508]

- † DP <nandóu> • muerto | dead
- † FP <nandú> • muerto | dead
- † MaP <lindó> • muerto | dead
- † MaB <andiow> • morir | to die
- † MaB <laindiou> • expirar | to expire
- † MaB <munandiou> • muerte | death
- † MaB <apak andiow> • resucitar | to resuscitate
- † MaB <shou andiow> • enfermizo | sickly
- † MaB <niën tsandiou> • enfermarse | to get sick
- † MaB <laimong andiow> • estar sano | to be healed, to have recuperated
- † MaB <niemg[]andiou> • matadero | slaughterhouse
- † MoP <nandogua> • muerto | dead
- ° DR /andɛov/ [a-nd'ow] • enfermo | sick
- ° DR /mion andyov/ [m'ion a-nd'ow] • estar enfermo | to be sick
- ° DR /tigel andɛov/ [t'ig'el' a-nd'ow] • la luna menguante | waning moon
- ° DR /andɛov yapak/ [a-nd'ow y-a-pak] (?) • casi muerto | half-dead
- ° DSu /-ndɪow/
- ° FSu /-ndɪu/
- ° MaSu /-ndew/
- ° MoSu /-ndɪow/
- DMS ñien andyow • enfermo | sick
- DRN andyow [a-nd'ow] [RN, TA]
- DMS ien andyowaran [iɛn a-nd'ow-aran] • enfermarse | to get sick
- DMS tsimong ien andyowaran [tsi-moŋg iɛn a-nd'ow-aran] • ya sanó | recovered (from illness); healed
- FYK andyú vi [a-nd'u] • muere, está enfermo; enfriarse | to die; to be sick; to get cold [YK, KT:178, 248]
- MaRN andyow v A [a-nd'ow] • muere | to die
- MaRN munandyow n [mɯn-and'ow] • enfermedad | sickness, illness

- Ma RN** **ñien andyow (ñien sandyow)** [n'ïən a-nd'ow (n'ïən s-a-nd'ow)] • enfermo: está enfermo (estoy enfermo) | to be sick
- Ma RN** **nandyow** *adj* [n-a-nd'ow] • enfermo | sick
- Mo SS** **andeow** *vi A* [a-nd'ow] • muere, expira, fallece, perece | to die, to expire, to pass away, to perish
- Mo SS** **nandeow** *n P* [na-nd'ow] • el muerto, el cadáver | dead person, corpse [SS, NT:Lk 7:12]
- Mo SS** **landeow yow** [la-nd'ow yow] • ya está sediento | to be already thirsty
- Mo SS** **monandeow** *n K* [mo(n)-na-nd'ow] • la enfermedad, la plaga | sickness, illness, plague
- Mo SS** **iün andeow (iün sandeow)** *fv-imp* [i-ən a-nd'ow] • se enferma (me enfermo) | to get sick [SS, NT:Mt 25:36]
- Mo SS** **niün andeow** *s* [n'-iən a-nd'ow] • el enfermo | sick person [SS:98]
- Mo SS** **niün andeow** *adj* [n'-iən a-nd'ow] • enfermo | sick [SS:98]
- Mo AL** **niün andeow (sandeow)** *fv-imp* [n'-iən a-nd'ow (s-a-nd'ow)] • está (estoy) enfermo | to be sick [AL:89]

NEJ **bueno** | good

*hnèhe [= Su 468]

- † **FP** ⟨*nagné*⟩
- † **FP** ⟨*nagné umáaxi*⟩ • bondad | goodness
- † **Ma P** ⟨*nagné*⟩
- † **Ma P** ⟨*gomagné*⟩ • malo | bad
- † **Ma P** ⟨*nagné hadium*⟩ • voluntad | willingness
- † **Ma B** ⟨*nahné, nahhené*⟩ • hermosura; recoser | beauty; to darn, mend
- † **Ma B** ⟨*kahnié*⟩ • bello | beautiful
- † **Ma B** ⟨*laihne*⟩ • restablecerse | to recover (from illness)
- † **Ma B** ⟨*tiel namekies [= tiel najñejies]*⟩ • si estuviese bueno | if I had been good
- † **Mo P** ⟨*nané*⟩
- † **Mo P** ⟨*gomané*⟩ • malo | bad
- † **Mo P** ⟨*nané alay*⟩ • bondad | goodness
- † **Mo P** ⟨*nané aran*⟩ • amor | love
- † **Mo P** ⟨*irán monané*⟩ • amar | to love
- ° **DR** /na-hineh/ 4 [na-h-n'eh'] • bueno, hermoso | good; beautiful

- ° **D**Su /nahnɪe/
- ° **F**Su /nahnɪe/
- ° **Ma**Su /nahnɪe/
- ° **Mo**Su /nahniəh/
- D**RN **najñej** *adj* [na-h-n'eh'] • bueno, bonito; ser bueno, bonito | good, pretty; to be good or pretty
- D**MS **tsijñej** [tsi-h-n'eh'] • ya sanó | recovered (from illness), healed
- F**YK **najñé** *adj* [na-h-n'e] • bueno, bien, bonito | good, well, pretty
- F**YK **najñé an** [na-h-n'e+an] • tranquilo | quiet
- F**GM **najñé ukwej** [na-h-n'e u-k^w'eh'] • bondadoso, buena (persona) | kind, good (person)
- Ma**RN **najñej** *adj* [na-hn'eh'] • bueno, bonito, arreglado | good [RN, VM]
- Mo**SS **ajnej** *vi E* [a-h-n'ah'] • sana, recupera | to get well, to recuperate
- Mo**SS **najnej** *adj* [na-h-n'ah'] • bueno, agradable, fino | good, pleasant, fine
- Mo**SS **najnej** *adv* [na-h-n'ah'] • bien | well
- Mo**SS **lajnej tam** [la-h-n'ah' tam] • muy bien (más enfático que xeyay); ya está un poco mejor | very well (more emphatic than xeyay); to already be a little better
- Mo**SS **monajnej** *n* [mo(n)-na-h-n'ah'] • buen carácter | good character
- Mo**SS **najnejaj** *adj* [na-h-n'ah'-aj] • muy bonito, muy lindo | very pretty
- Mo**SS **najnejaj** *adv* [na-h-n'ah'-aj] • muy bien | very well
- Mo**SS **ataag majnej** *fv-lig* [a-ta:g ma-h-n'ah'] • lo sana, lo compone, lo arregla | to cure, to repair, to mend
- Mo**SS **najnej aweaag** [na-h-n'ah' a-w'a:g'] • se llevan bien | to get along well (with someone else)
- Mo**SS **najnej omeaats** [na-h-n'ah' o-m'a:ts] • virtuoso, contento, bondadoso, generoso | virtuous, content, kind, generous
- Mo**SS **nerang najnej** *fn* [n'e-raŋ na-h-n'ah'] • la buena persona, el cumplidor | reliable, dependable person
- Mo**SS **üüch majnejajw** *vt* [i:ts' ma-h-n'ah'-iw'] • lo concilia | to reconcile
- Mo**SS **newüyay arang najnej** [n'e-wiy-ay a-raŋ na-h-n'ah'] • el hipócrita | hypocrite

NEK **nen, infante** | baby, infant

*neke

Es de notar el parecido entre NEK ‘nen, infante|baby, infant’ y pMam *nek ‘chico, pequeño|kid, small thing’ > Tek *nekit*, Mam *ta-ne?k* ‘íd.’, que son palabras aisladas con respecto a las lenguas mayenses en general.

Sin embargo, otra conexión puede ser con dos étimos mixe-zoqueanos. En primer lugar, de pMZ *ʔunV(k) ‘niño, niña|child’ provienen pMx *ʔunak y pZo *ʔune, y NEK puede relacionarse sólo con el étimo mixeano ya que la *k no aparece en zoque. Además, la vocal *a desapareció en la rama de mixe de Oaxaca de modo que el único reflejo actual que se parece a NEK es mOlu [ʔunaʔk] ‘niño, niña, hijo, hija; sufijo que indica diminutivo|child; diminutive suffix’. (Por supuesto, si se trata de un préstamo muy temprano, es también posible que el huave prestase la voz de proto-mixe antes de la síncope de la vocal.)

En segundo lugar, se cita pMxO *leʔkʷ ~ *le:ʔkʷ ‘nene|baby’ (> mMat mJal [leʔkʷ] ‘nene, criatura|baby’ etc.), forma insólita en tanto que en pMx *l ocurre sólo en palabras expresivas. Se puede especular que si *l tenía [n] como alófono para ciertos hablantes en algún momento, este étimo podría haber sido una fuente de NEK también || TK, SW.

MoSS **neaik** *n P** [nʼakʷ]

NEM **bueno** | good

*neme [cf. Su 5 *ama]

Tal vez NEM ‘bueno|good’ se relacione con Chol *nam* ‘acostumbrado, hallado|accustomed, used to’ || HJG.

† **MoP** ⟨*ném*⟩ • sí | yes

° **DR** /nem/ [nʼemʷ] • está bien, sí | all right

° **MoSu** /ni-am/

DRN **ñem** [nʼemʷ] • sí | yes

MaRN **ñem** *interj* [nʼemʷ]

MoSS **neam** *adv* [nʼamʷ]

MoSS **aneam** *vt E* [a-nʼamʷ] • lo afirma, lo acepta, lo verifica | to affirm, to accept, to verify

NEY **propiedad** | property

*neye [= Su 447]

† **MaB** ⟨*tsanei*⟩ • propio | one’s own

† **MaB** ⟨*ahg[]inei*⟩ • tuyo | yours

° **DR** /ane-y, -ʼya/ 1 [a-nʼey] • poseer | to own

- ° **DSu** /ni-ney/ • dueño | owner, proprietor
- ° **MoSu** /sanɪay/ • mío | mine
- DRN** **ñuñey** *n* [n'u-n'ey] • el dueño | owner, proprietor
- FYK** **ñuñé ñu** [n'u-n'e n'u] • dueño | owner, proprietor
- MaRN** **ñuñey** *n* [n'un'ey] • dueño (de un animal) | owner (of an animal)
- MaRN** **añey (sañey, iñey)** *n a-Y* [a-n'ey (sa-n'ey, i-n'ey)] • propiedad: su propiedad (mi propiedad) | his, her property (my property)
- MoSS** **aneay** *pron E* [a-n'ay] • su posesión, es de | possession, someone's something [SS, AL:62]
- MoSS** **neneay** *n P* [n'e-n'ay] • el dueño | owner, proprietor [SS, NT:Mt 24:25]

NG-, NGE-, NGI- **que, cuando, como; donde** | which, when, how; where

*ngV-; ngi- [cf. Su 551, 459 *ngV; ni-ngíA]

Véase también ☞ NIENG 'casa, lugar; donde|home, place; where' para palabras de lugar posiblemente formadas de NG-, NGE-, NGI- 'que, cuando, como; donde|which, when, how, where': si es correcta la conjetura de Kim (KT:232), NIENG (al menos en su uso como base de adverbios) deriva del prefijo *ñi-* (normalmente nominalizador) más *ngV < NG-.

SMo *nganiy* 'ahora, hoy|now, today' tiene una variante más abreviada SMO *ngana*, muy común en el lenguaje cotidiano. La etimología de esta palabra no es obvia. Posiblemente se analice *nga-* (raíz deíctica) más una forma reducida de ☞ NATY < *nati 'sol, día|sun, day' así que el significado original sería 'este día', cf. SMa (B) ⟨ganëi⟩ 'hoy|today' vs. *nëitkam* 'íd.'; y SF (GM) *kana* 'ahora|now' y SD (R) /kanüoy/ = [kaniy] 'hoy|today' con el tema pronominal ☞ KA-.

☞ Véase también KI- / KE-.

- † **DP** ⟨*canúy*⟩ • hoy | today
- † **MaB** ⟨*ngié*⟩ • allí | there [B:50]
- † **MaB** ⟨*gëniu*⟩ • cual | which (one)
- † **MaB** ⟨*ampugei*⟩ • por aquí | this way, through here [B:50]
- † **MaB** ⟨*giehnau*⟩ • de donde | from where
- † **MaB** ⟨*giehniu*⟩ • donde | where [B, B:50]
- † **MaB** ⟨*guouniu, guounin*⟩ (?) • cuando | when [B, B:20]
- † **MaB** ⟨*ganieinu*⟩ • como | as, like
- † **MaB** ⟨*giehalosh, giehaloshkie*⟩ • por donde | through where [B, B:50]
- † **MaB** ⟨*giehantaniu, giehandaniu*⟩ • donde quiera, por todas partes | wherever, no matter where, everywhere [B, B:50]
- † **MaB** ⟨*ganeih; ganëi*⟩ • ahora; hoy | now; today [B, B:50]
- † **MoP** ⟨*ganay*⟩ • hoy | today

- ° DR /iganüy, nganüy/ [ganiy] • ahora, ahorita | now [R, RT:3]
- ° DR /igey/ [g'ey] • ese | that
- ° DR /igüoy/ [giy] • ese | that
- ° DR /nge/ [ŋg'e] • donde, que | where; what
- ° DR /ngü'nju/ [ŋg'ün'ü] (?) • ¿cuál? | which (interrogative)
- ° DR /nguo/ [ŋg^wo] (?) • ¿cuándo? | when (interrogative)
- ° DR /ngüot/ [ŋgit'] • ¿cuándo? | when (interrogative)
- ° DR /nyuvöov igey/ [n'üw-iw' g'ey] (?) • esos | those
- ° DR /nge andüoy/ [ŋg'e a-ndiy] • ¿adónde? | to what place?
- ° DR /nge atuoke/ [ŋg'e a-tuk'e] (?) • ¿cuánto? | how much?
- ° DR /nganao/ [ŋgan-a-w] • todavía | still; yet
- ° Mo WW <teangɫ> • antiguo | old, ancient
- ° Mo RD /ngún/ • qué | who?
- DR RN **ganüy** [ganiy] • ahora | now [RN, TA, MS]
- DTA **ngej** *adv* [ŋg'eh'] • ¿dónde? | where?
- FGM **gañ** [gan'] • cuando | when
- FYK **ngañ an** [ŋgan'+an] • cualquier | whichever
- FYK **ngoy** [ŋgoy] • cuanto, cuánto (cantidad) | how much (quantity) [YK, KT:239]
- FKT **ngoy** [ŋgoy] • cuándo (en el futuro) | when? (in the future) [KT:239]
- FYK **ngaty** [ŋgat'] • cuándo (en el pasado) | when? (in the past) [YK, KT:239]
- FKT **ngañ** *pron* [ŋga-n'] • cuál? | which one? [KT:239]
- FKT **ñingañ** [n'i-ŋga-n'] • ningún, ninguna | no ... (not any) [KT:239]
- Ma RN **nganaw** [ŋganaw] • todavía no (se usa con la forma subordinata del verbo) | not yet (used with subordinate verb from)
- Ma RN **ngañey** [ŋgan'ey] • cómo, como | how
- Ma RN **nganüy** [ŋganiy] • ahora | now
- Ma RN **ngüñ** [ŋgin'] • ¿cuál ... ? | which ... ?
- Ma RN **nguow** [ŋg^wow] • ¿cuando (en el futuro)? | when (in the future)
- Ma RN **ngüty** [ŋgit'] • ¿cuando? (en el pasado) | when (in the past)
- Ma RN **ngyeñ** [ŋg'en'] • ¿dónde? donde | where?
- Ma RN **ngitow, ngetow** [ŋg'i-tow, ŋg'e-tow] • ¿cuánto? cuanto ... | how much? how much (object is a mass noun)

- Ma RN ngüñuw** [ŋgin'-n'uw → ŋgin'ɯ(w)] • cual | which (sg.)
- Ma RN nguowñuw** [ŋg^wow-n'uw'] • ¿cuándo (va a pasar)? | when (will it happen)?
- Ma RN ngütyñuw** [ŋgit'-n'uw] • ¿cuándo (pasó)? | when (did it happen)?
- Ma RN ngyejñuw** [ŋg'eh'n'-n'uw → ŋg'eh'ñɯ(w)] • ¿dónde está? | where is he/she/it?
- Ma RN ngüñuwew** [ŋgin'-n'uw'-ew' → ŋgin'uw'ew'] • cuales | which (pl.)
- Ma RN ngyejnaw** [ŋg'eh'n'-n-a-w → ŋg'eh'naw] • ¿de dónde está él/ella, o sea, él/ella es originario/a de qué lugar? | where is he/she from? (i.e. from what place is he/she a native of)
- Ma RN ngyengyentañuw** [ŋg'e-ŋg'en-ta-ñɯ] • donde quiera, por todas partes | everywhere, anywhere
- Mo SS ngia** *adv* [ŋg'a] • ¿a dónde? ¿de dónde? | to where? from where?
- Mo SS ngineay** *adv* [ŋg'in'ay] • ¿cómo? | how?
- Mo SS ¿kwa nganaw?** [k^wa ŋganaw] • ¿y ahora qué? | and now what? so what?
- Mo SS nganüy nganüy** *adv* [ŋganiy ŋganiy] • inmediatamente, luego, ahorita | immediately, right away
- Mo HT ngana** *adv* [ŋga-na] • ahora | now [HT:15, RN]
- Mo SS ngatow** [ŋga-tow] • ¿cuánto? | how much?
- Mo SS ngiaj** *adv* [ŋg-'ah] • de repente, a veces | suddenly, sometimes
- Mo SS ngiane** *adv* [ŋg'a-n'e] • ¿dónde? | where?
- Mo SS ngitow, ngetow** [ŋg'i-tow, ŋg'e-tow] • ¿cuánto vale? | how much is it worth?
- Mo SS ngow** [ŋgo-w] • ¿cuándo? (tempo futuro de un día or más) | when (at a time one or more days in the future)
- Mo SS ngün** [ŋga-n'] • ¿cuál? | which one?
- Mo SS ngüt** *adv* [ŋgi-t'] • ¿cuándo? (tiempo pasado de hace un día o más) | when (at a time one or more days in the past)
- Mo SS alngiane** *adv* [al-ŋg'a-n'e] • alguna parte | somewhere
- Mo SS nganaw** [ŋga-n(a)-aw] • todavía | not yet, still
- Mo SS nganüy** [ŋga-n(a)-ay] • hoy, ahora | today, now
- Mo SS ngiam** *v imp* [ŋg'-a-m(b)] • ¡vé! ¡anda! | go!
- Mo SS ngineayantanej** *adv* [ŋg'in'ay-anta-n'eh'] • comoquiera, a como dé lugar, como sea | however, in whatever way, by any means, as the case may be
- Mo SS ngineayantesnej** *adv* [ŋg'in'ay-antes-n'eh'] • comoquiera, a como dé lugar, como sea | however, in whatever way, by any means, as the case may be
- Mo SS nganandot** *conj* [ŋga-na-ndo-t] • para que no | so that ... not

- Mo SS ngiajanej, ngiajantanej** *adv* [ŋg'-ah-a-n'eh, ŋg'-ah-a(nta)-n'eh] • dondequiera | wherever
- Mo SS ngiajip** *adv* [ŋg'-ah-i-p'] • ¿a dónde vas? | where are you going?
- Mo SS ngiajngiaj** *adv* [ŋg'-ah-ŋg'-ah] • de vez en cuando, a veces, algunas veces | from time to time, every now and then, sometimes
- Mo SS ngiajüp** *adv* [ŋg'-ah-i-p'] • ¿a dónde va? | where is s/he going?
- Mo SS ngünantanej** [ŋga-n'-anta-n'eh'] • cualquier (cosas o animales) | whichever (things or animals)
- Mo SS ngiajúpan kiaj** [ŋg'-a'h-ip'-an k'-ah] • algún día, tarde o temprano | some day, sooner or later
- Mo SS ngiane almajlüy, nguia ajlüy** [ŋg'a-n'e al-m-a-h-liy, ŋg'a a-h-liy] • ¿dónde está? | where is ... ?

NGAJ **sagrado, importante, grande** | sacred, important, large

*ngaha [= Su 552]

Si la idea del sagrado tiene su origen en el recuerdo de los poderes divinos y las responsabilidades del ser humano ante ellos, tal vez NGAJ 'sagrado, importante, grande|sacred, important, large' se relacione con el étimo mayense (rama occidental) que significa 'acordar(se)|to remember'. Derivativos del étimo incluyen: Chrt *k'aj* 'recuerdo, remembranza|remembrance, remembering', Yuc *k'aj* 'acordar, recordar|to remember', Chlt *k'ajal* 'acordarse|to remember'. Es de notar que las consonantes eyectivas se adaptan típicamente como prenasalizadas en huave así que de *k'aj el resultado pH *ngah sería regular || BS.

- † **DP** ⟨*nangayóm*⟩ • templo | temple
- † **FP** ⟨*nangajiem*⟩ • templo | temple
- † **MaP** ⟨*nangajium*⟩ • templo | temple
- † **MaB** ⟨*nangoh*⟩ • sagrado | sacred
- † **MaB** ⟨*itah*[]*nangah timbass*⟩ • persinarse | to make the sign of the cross
- † **MoP** ⟨*nangahiem*⟩ • templo | temple
- ° **DR** /na-ŋgah/ [na-ŋgah] • sagrado | sacred
- ° **DR** /na-ŋgah-iom/ 1 [na-ŋgah iəm] • iglesia | church
- ° **DSu** /nangah/
- ° **FSu** /nangah/
- ° **MaSu** /nangah/
- ° **MoRD** /nàŋgáh-îm/ • la iglesia | church
- ° **MoSu** /nangah/

- DRN** **nangaj iem** *n* • la iglesia | church
- F KT** **nangaj** *adj* [na-ŋgah] • sagrado | sacred [KT:198]
- Ma RN** **nangaj** *adj* [na-ŋgah] • sagrado | sacred
- Mo SS** **nangaj** *n* [na-ŋgah] • la unción, la bendición | unction, blessing, benediction
- Mo SS** **nangaj** *adj* [na-ŋgah] • santificado, bendito | blessed, sanctified
- Mo SS** **nangaj dios** [na-ŋgah ⟨dios⟩] • la viruela | smallpox
- Mo SS** **nangaj joj** [na-ŋgah hoh] • la tosferina | whooping cough
- Mo SS** **nangaj sirimpiów** [na-ŋgah sirimp'ow] • el sarampión | measles
- Mo SS** **Teat Nangaj** *fn* [t'at' na-ŋgah] • Santísimo Sacramento (santo en la iglesia católica en San Mateo del Mar) | Blessed Sacrament (sacred in the catholic church in San Mateo del Mar)
- Mo SS** **üüch nangaj** [i:ts' na-ŋgah] • lo santifica, echa la bendición | to sanctify, to bless
- Mo SS** **ayak nangaj** [a-yak na-ŋgah] • lo unge | to anoint
- Mo SS** **nangaj ateam** [na-ŋgah a-t'am] • el temblor | earthquake

NGAJK **amargo** | bitter

*ngàhka [cf. Su 553 *ngà:ka] ⇔ mayense

Suárez comparó NGAJK ‘amargo|bitter’ con pMa *k'ah ‘amargo; hiel, bilis|bitter; gall’, de donde proviene p.ej. Lac Itzá Mop Jak *k'aj* ‘amargo|bitter’, etc. Aunque se suponga que pH *ng- refleje la *k' mayense, quizás a través de *g (cf. ☞ NGOS/NGOX₂ ‘de fiesta|having to do with a holiday’), permanece difícil explicar de dónde provino la *k final de pH *ngahka. Sin embargo, todavía cabe la posibilidad de que la raíz fuera prestado como *gah de una fuente mayense y que luego fuera producida por una reduplicación *ngah(a)-ga(ha) > *ngahka, exactamente como se ve en Yuc *k'áak'áaj* ‘amarguísimo|extremely bitter’ || TK, EB, JG.

- † **Ma B** ⟨*nangahk*⟩ • hiel | bile
- ° **DR** /ŋgahk/ 1 [ŋgahk] • la hiel, la bilis; amargo | bile; bitter
- ° **DSu** /-nga:k/
- ° **FSu** /-ngah/
- ° **Ma Su** /-nga:k/
- ° **Mo Su** /-ngà:k/
- D MS** **angajk** [a-ŋgahk] • estar amargo | to be bitter
- F KT** **nangajk** *adj* [na-ŋgahk] [KT:198]
- Ma RN** **nangaj, nangajk** *adj* [na-ŋgahk]
- Ma RN** **nangaj yow** *fn* [na-ŋgah yow] • cerveza | beer

Ma RN **nauty yow** *fn* [na-ut' yow] • café | coffee

Mo SS **nangaag** *adj* [na-ŋga:g]

Mo SS **minangaagaran** *n mi-* [m'i-na-ŋga:g-aran] • la hiel, la bilis (anat) | bile

NGAL **comprar** | to buy

*ngala [= Su 554]

† **Ma B** ⟨-ngal, angal, i-ngal⟩ • comprar, mercar | to buy, to purchase [B, B:58]

◦ **DR** /aŋgal/ 1 [a-ŋgal]

◦ **DSu** /-ngal/

◦ **Ma Su** /-ngal/

◦ **Mo Su** /-ngal/

DTA **angal** *vt* [a-ŋgal] [TA, MS]

Ma RN **angal** *vt A* [a-ŋgal]

Ma RN **angalaran** *v* — [a-ŋgal-aran] • ellos lo compran (sujeto no específico) | they (impersonal) buy it

Mo SS **angal** *vt A* [a-ŋgal]

Mo SS **nengalüy** *n P* [n'e-ŋgal-iy] • el comprador | buyer [SS, NT:Mt 13:45]

NGALY, NGOLY **moverse** | to move vi.

*ngalɪ, *ngolɪ [cf. Su 555 *ngalɪ-ngalɪ]

◦ **FSu** /-galɪgalɪ/

Ma RN **angolyngoly** *v I* [a-ŋgol'-ŋgol']

Ma RN **angolyngolyey** *v RE* [a-ŋgol'-ŋgol'-ey] • se mueve mucho caminando de una manera coquetón, pavonea | to strut, to move a lot when walking in a showy manner

NGAMOS **horqueta; resortera** | Y-shaped prop; slingshot

*ngomoso [cf. Su 556 *ngamoso] ⇔ español

NGAMOS 'horqueta; resortera|Y-shaped prop; slingshot' parece ser un préstamo del esp. *tiragomas*, sinónimo de 'resortera'.

◦ **Mo Su** /ngamos/ • horqueta | fork (prop)

Ma RN **ngamos, ngamusa** *n* [ŋgamos, ŋgamusa] • resortera (para matar a los pájaros) | slingshot

Mo RN **ngamos** *n TS* [ŋgamos] • tirador | slingshot

NGAÑ beber; borracho | to drink; drunk

*nganewe; *nganɪ [= Su 559]

- † FP <mangañuhuar> • beber | to drink
- † MaP <manganó> • beber | to drink
- † MaB <angën> • emborrachar | to make drunk
- † MaB <nangëin> • beodo, borracho | drunk
- † MaB <anganiou, nganiouf, inganiou(f)> • tomar (beber), tragar | to drink, to swallow [B, B:26]
- † MaB <-hchi anganiou> • dar de beber | to give to drink [B:60]
- † MaB <ah[]niunganiouf> • bebedor | drinker
- † MoP <monganóg> • beber | to drink
- † MoSt <sā-nō-gā-nō> • tomo, bebo | (I) drink
- ° DRT /aŋgüen/ [a-ŋgin'] • emborracharse | to be a drunk; to drink (habitually) [RT:9:38]
- ° DR /aŋganeov/ 1 [a-ŋgan'ow] • tomar (beber) | to drink
- ° DR /na-ŋgüin/ [na-ŋgin'] • borracho | drunk; drunkard
- ° DR /ind aŋganeov/ 1 [ind' a-ŋgan'ow] • tener sed | to be thirsty
- ° DSu /-ganɪu/ • tomar (beber) | to drink
- ° DSu /nangin/ • borracho | drunk; drunkard
- ° FSu /naganɪ/ • borracho | drunk; drunkard
- ° FSu /-nganɪu/ • tomar (beber) | to drink
- ° MaSu /-ɣaniow/ • tomar (beber) | to drink
- ° MoSu /nangin/ • borracho | drunk; drunkard
- ° MoSu /-nganɪow/ • tomar (beber) | to drink
- D RN **agañow** [a-gan'ow] • tomar | to drink [RN, MS]
- D MS **nangüñ** [na-ŋgin'] • ebrio | drunk
- F YK **angañ** [a-ŋgan'] • se emborracha | to get drunk [YK, KT:192]
- F YK **angañú** [a-ŋgan'u] • bebe, toma | to drink [YK, GM, KT:180, 192]
- F YK **nangañ** [na-ŋgan'] • borracho | drunk
- F KT **ñingan** [n'i-ŋgan] • borracho | drunk [KT:317]
- Ma RN **angañow, agañow** v A [a-ŋgan'ow, a-gan'ow] • toma, traga | to drink, to swallow

- Ma VM** **nangüñ** *n* [na-ŋgin'] • borracho | drunkard
- Mo SS** **anganeow** *vt A* [a-ŋgan'ow] • lo bebe, lo toma; lo absorbe | to drink, to absorb
- Mo SS** **anganeow** *n* [a-ŋgan'ow] • la bebida, alimentos líquidos | beverage, liquid food
- Mo SS** **angün** *vi E* [a-ŋgin'] • se emborracha | to get drunk
- Mo SS** **nangün** *n P* E* [na-ŋgin'] • el borracho | drunkard [SS, NT:Ac 2:13]
- Mo SS** **arang anganeow** *fv-lig* [a-raŋg a-ŋgan'ow] • le pega, le azota (fig) | to hit, to beat

NGAN₁ dulce | sweet

*ngana [= Su 558] ⇔ mayense

No se puede descartar la posibilidad de una conexión entre NGAN₁ 'dulce|sweet' y un reflejo de pMa *q'an 'amarillo|yellow'. Aunque la mayoría de los derivativos del étimo mayense se refiere al color, hay ciertos que también tienen otra acepción tal como 'maduro|ripe', incluso MaEp *k'an*, Qan Tek Mam Usp *q'an*, Aka *k'an*, de donde puede evolucionar el sentido 'dulce' de la voz huave. Es de notar también que típicamente las consonantes ejectives de una fuente mayense se adaptan como consonantes prenasalizadas en huave, así que de *q'an el resultado pH *ngan sería regular. Sin embargo la semántica no se concuerda muy bien. También hay que considerar pMa *q'an como fuente posible para ☞ KAN̄ 'miel, abeja|honey, bee', tal vez a partir de otra interpretación de pMa *q', o bien su reflejo *k' en la rama occidental || TK.

- † **Ma B** ⟨*nangan*⟩
- † **Ma B** ⟨*ihch mangaan*⟩ • endulzar | to sweeten
- † **Ma B** ⟨*nambok*[]*angang*, *mambok*[]*angan*⟩ • aroma; sabor, tener sabor, tener olor | scent, perfume; taste, have taste; have a scent
- **DR** /*nangan*/ [na-ŋgan]
- **DSu** /-*ngan*/
- **FSu** /-*ngan*/
- **Ma Su** /-*ngan*/
- **Mo Su** /-*ngan*/
- DTA** **nangan** *adj* [na-ŋgan]
- FYK** **nangan** [na-ŋgan] • azúcar; dulce | sugar; diabetes; sweet [YK, GM, KT:198]
- FRN** **nangan iow** [na-ŋgan iw → iow] • agua dulce | fresh water
- Ma TA** **nangan** *adj* [na-ŋgan] • dulce, azúcar | sweet; sugar [TA, VM]
- Mo SS** **ingan** *n K* [i-ŋgan]
- Mo FC** **ingan** *n* [i-ŋgan] • azúcar | sugar [FC:172]
- Mo SS** **nangan** *adj* [na-ŋgan] • dulce; sabroso (comida dulce) | sweet; tasty (sweet foods)

MoSS **nangan** *n K; P* [na-ŋgan] [SS, HT:46]

MoSS **minangan mbel** *fn* [m'i-na-ŋgan mb'el'] • miel de avispa | wasp honey

MoSS **najmbok angan**

[na-h-mbok a-ŋgan] • olor a perfume, olor agradable | smell of perfume, pleasant smell

NGAN₂ **cántaro** | pitcher

*ngana [= Su 557]

† **Ma B** ⟨*gaan*⟩

◦ **DR** /ŋgan/ 1 [ŋgan] • cántaro, jarra | jar; pitcher

◦ **FSu** /ngan/

◦ **MoSu** /ngan/

DTA **ngan** *n* [ŋgan] [TA, MS]

FYK **ngan** *n* [ŋgan]

Ma TA **ngan** *n* [ŋgan]

MoSS **ngan** *n P* [ŋgan]

NGAP **cosechar** | to harvest

*ngapa [= Su 560]

☞ Véase también NGWAP ‘despellejar, pizar | to skin, to peel, to pick’.

◦ **FSu** /-ngap/

NGAR **gastado, viejo** | worn-out, old

*ngaña(-ca, -wa) / *ngiri(-ci, -wi) [cf. Su 561 *ngaña-ca, *ngaña-wa]

† **Ma B** ⟨*langirichiu*⟩ • roto | broken, torn

◦ **DR** /aŋgarats/ 1 [a-ŋgař-atʂ] • viejo (cosa) | old (inanimate objects)

◦ **DR** /ŋgara-o, -'wa/ 1 [ŋgař-a-w] • viejo (de un ser vivo) | old (animate objects)

◦ **DSu** /gařac/

◦ **Mo WW** ⟨*ngarrats*⟩

◦ **MoSu** /gařaw/

DMS **garraw** *n* [garaw] • pedazo de teja para tapar la brasa cuando ésta está muy fuerte | piece of tile to cover up the coals of the fire when they are very hot

FKT **ngarrats** *adj* [ŋgarats] • viejo | old [KT:200]

- Ma RN** **langarratsaw** *ptc SA* [l-a-ŋgar-ats-aw] • roto: está roto | broken already
- Ma RN** **langirichiew** *ptc SI* [l'-i-ŋg'ir'-its'-iə-w] • roto: está roto (forma arcaica) | broken already
- Mo SS** **ngarrats** *adj* [ŋgarats] • andrajoso, gastado, viejo (de telas, huaraches, papeles, etc.) | ragged, worn out, old (cloth, sandals, paper, etc.)
- Mo SS** **ngarraw** *adj* [ŋgaraw] • gastado, viejo (de casas, utensillos, canoas, etc.) | old, worn out (houses, utensils, canoes, etc.)
- Mo SS** **ngirich** *adj* [ŋg'ir'its'] • gastado, viejo (telas, papeles, etc.) | old, worn-out (cloth, papers, etc.)
- Mo SS** **ngiriw** *adj* [ŋg'ir'iw'] • usado, viejo (utensillos, muebles) | used, old (utensils, furniture)

NGAW **cangrejo intruso** | hermit crab [RN]

*ngawa [= Su 562]

- **Mo Su** /ngaw/ • cangrejo | crab
- Ma RN** **ngaw** *n* [ŋgaw] • cangrejo intruso, que vive en una casa ajena | hermit crab, that lives in someone else's house

NGAY **pagar** | to pay (for)

*ngaya [= Su 563] ⇔ mayense

Radin propuso una conexión de parentesco entre SD /-ŋgüoy/ 'pagar|to pay' y un reflejo de pMZ *huy 'comprar', lo que es realmente indefensible en tanto que no haga ninguna relación regular entre huave /ŋg/ y mixe-zoque *h.

Considerablemente más prometedora sería una comparación con unas palabras de mayense oriental tal como Ixil [[k'ay(-i-n)]] 'vender', Kch Usp Zut Pcm Pch [[k'ay]] 'íd.', que se supone derivan de pMa *k'a:y ~ *k'a:y-i 'íd.', donde pH *ng se debería a la eyectiva mayense. Sin embargo, excepto Yuc (kaay) 'vender' y Huas *tx'a2-iy* 'comprarlo', es notable que los reflejos se limiten a la rama oriental || PR, JD:[Stoll 1887, 1896, Campbell 1971], TK.

- † **Ma B** ⟨-gëih, angëi, agëi, ngëi, ngei⟩ • alquilar, pagar | to rent, to pay [B, B:16, 24, 59]
- **DR** /aŋgüo-y, -yi'o/ 2 [ŋgiy] • pagar; contratar; arrendar, rentar | to pay; to hire; to rent
- **DSu** /-ngiy/
- **FSu** /-ngay/
- **Ma Su** /-ngiy/
- **Mo Su** /-ngiy/
- DRL** **angüy** [RL, TA]
- FGM** **angay** *vt* [a-ŋgay] [GM, KT:305]
- FKT** **angayich** *vi* [a-ŋgay-its'] • es pagado | to be paid [KT:305]

FGM **Dios mangay iok** [dios m-u-ɲgay ik → iok] • gracias (que Dios te lo pague) | thank you (lit. may God repay you for it)

Ma RN **angüy** *v Y* [a-ɲgiy]

Mo SS **angüy** *vt E* [a-ɲgiy]

Mo SS **angüy wüx** *fv-p* [a-ɲgiy wis'] • pagar al contado | to pay cash

NGE- **que, cuando, como; donde** | which, when, how; where

*ngV-; ngɪ- [cf. Su 551, 459 *ngV; ni-ngína]

▷ Véase **NG-**, **NGE-**, **NGI-** ➔

NGEJL **descubrir** | to uncover, discover

*ngehle

Con mucha probabilidad SMO *angiaal* (< *ngehle) ‘descubrir | to uncover, discover’ evolucionó como aumentativo de *ngihli, cuya forma sin aspiración *ngili se ve en ☞ NGIL, MINGIL ‘enrollar, arremangar | to roll up, roll up sleeves’. El desarrollo semántico de ‘descubrir’ se apoya por supuesto en que enrollar algo permite la vista de lo que estaba escondido debajo.

Mo SS **angiaal** *vt E* [a-ɲg'a:l(ʔ)] • lo descubre | to uncover

NGEL **estar** | to be (used to form continuous aspect)

*ngele

† **Ma B** <tingel> • (voz antepuesta al verbo para indicar el progresivo) | (word placed before the verb to indicate progressive aspect) [B:56]

† **Mo P** <tenguiel ajay> • andar (‘está andando’) | to go on foot (‘is going on foot’)

° **DR** /tigel/ [t'i-g'el'] • estar (partículo para formar la forma progresiva del verbo) | particle used with progressive form of present tense

DRN **tigely** [t'ig'el'] • estar (se usa para la forma progresiva del verbo) | to be (used to form progressive tense)

Ma RN **dyengyely, (n)dyel-, dye-** [d'ɛɲg'el', (n)d'ɛl-, d'ɛ-] • está (para formar el progresivo de verbos) | is (for forming the progressive of verbs)

Mo SS **tengial** *f* [t'e-ɲg'al(ʔ)] • está (auxiliar para formar el progresivo) | is (auxiliary for forming progressive aspect)

Mo SS **tengial ndek** *fv* [t'e-ɲg'al(ʔ) nd'ek'] • la marea alta | high tide

Mo SS **tengiálan** *adv* [t'e-'ɲg'al(ʔ)-an] • mientras | while, in the meantime

Mo SS **tengiálan miün** *adv* [t'e-'ɲg'al(ʔ)-an m'-iə-n] • mientras | while, in the meantime

NGELET **apurarse** | to hurry

*ngelete-ya [cf. Su 568 *ngilateye]

- **Mo** WW ⟨angealateay⟩
- **Mo** Su /ngelrateyoĩ/ • apúrate (?) | hurry!
- Mo** SS **angialeateay** *vr O* [a-ŋg'al'at'-ay] • se apura, se da prisa, se apresura | to hurry, to be in a hurry
- Mo** SS **erngialiateay** *imp* [eɾ'-ŋg'al'at'-ay] • ¡apúrate! | hurry up!
- Mo** SS **nengialiateay** *adj* [n'e-ŋg'al'at'-ay] • listo, apurado (para hacer trabajo) | ready, in a hurry (to do work)
- Mo** AL **angialateay ajngot** *fv-sub* [a-ŋg'al(')at'-ay a-h-ŋgot] • tiene prisa | to be in a hurry [AL:57]

NGEY **oir** | to hear

*ngeye [= Su 564]

- † **Ma** B ⟨angié, angìè, ts-angié⟩ • entender, oir, tener noticia | to understand, hear, know about, have news about
- † **Ma** B ⟨niungìè, ahk miungìè⟩ • oidor, oyente | hearer, hearing
- † **Ma** B ⟨go mangie⟩ • desobedecer | to disobey
- † **Ma** B ⟨tsangie okue⟩ • obedecer | to obey
- † **Ma** B ⟨ish[]mangiei, ihch mangié, tsa-ech mangié⟩ • avisar, dar noticia, recordar | to inform, let know, remind
- † **Ma** B ⟨nihan[]mungie niu⟩ • secreto | secret
- **D** R /aŋge-y, -'yo/ 2 [a-ŋg'ey] • oir, entender, escuchar | to hear; to listen
- **D** Su /-ngey/
- **F** Su /-ngey/
- **Ma** Su /-ngey/
- **Mo** Su /-ngɪay/
- D** MS **atüñ mangeyaran** [a-tin' m-a-ŋgey-aran] • preguntar | to ask (someone a question)
- F** YK **angé (angey-)** *vt* [a-ŋge (a-ŋgey-)] • oye, entiende | to hear vt., to understand vi. [YK, KT:178]
- F** KT **angeyach** *vi* [a-ŋge-atš' → aŋgeyats'] • es oído, se puede oir, se puede sentir | it is heard, it is audible 178270305
- F** Ko **dios mungay iok** [dios m-u-ŋgay ik → iok] • gracias | thank you

Ma RN **angyey** *v Y* [a-ŋg'ey] • escucha | to hear, to listen

Mo SS **angiay** *vt E* [a-ŋg'ay] • lo escucha; lo entiende, lo comprende | to listen, to understand

Mo SS **üüch mangiay** *fv-sub* [its' m-a-ŋg'ay] • da aviso | to announce, to inform, to give notice

NGI- **que, cuando, como; donde** | which, when, how; where

*ngV-; ngI- [cf. Su 551, 459 *ngV; ni-ngíA]

▷ Véase **NG-**, **NGE-**, **NGI-** →

NGIEL₁ **sanguijuela (insecto); arador (arácnido)** | blister beetle; itch mite

*ngilɨ

◦ **Mo WW** ⟨ngiɨ⟩ • bicho de agua dulce | a freshwater bug

DRN **ngiel** *n* [ŋg'iɨl] • arador (bicho que produce la sarna) | itch mite (causing scabies)

Ma RN **ngiel** *n* [ŋg'iɨl] • arador (bicho que produce la sarna) | itch mite (causing scabies)

Mo SS **ngiül** *n P** [ŋg'iɨl] • la sanguijuela (insecto: *Meloe (Treodous) laevis*, también llamada *M. carralejas*) | oil beetle, blister beetle

NGIEL₂ **aguante** | prickle

*ngilɨ [cf. Su 569 *ngilɨ]

◦ **Ma Su** /ngɨɨl wahyow/

NGIL, MINGIL **enrollar, arremangar** | to roll up, to roll up sleeves

*ngili [cf. Su 565 *ngili(-li)]

La acepción ‘hacer un dobladillo|to make a hem’ de NGIL, MINGIL es posterior y asociado con el prefijo *mi-*.

S_{Mo} *ngilngil iid* ‘el escarabajo buey|type of rhinoceros beetle’, lit. ‘que enrolla mierda|shit-roller’ es así llamado sin duda porque se refiere a un escarabajo pelotero (ingl. ‘dung beetle’), insecto que suele alimentar de bolas de excremento que enrolla.

☞ Véase también NGEJL ‘descubrir|to uncover, discover’.

† **Ma B** ⟨*ingil*⟩ • arremangar | to tuck up one’s sleeves

† **Ma B** ⟨*-a-ngili-aran, nangiliaran*⟩ • ser envuelto | to be wrapped up, to get wrapped up [B:74]

◦ **DR** /aŋgil/ 3 [a-ŋg'il'] • arremangarse | to tuck up one's sleeves

◦ **FSu** /-ngilil/ • enrollar (p.ej. petate) | to roll up (e.g. bed mat)

- **Ma Su** /-ngil/ • enrollar (p.ej. petate) | to roll up (e.g. bed mat)
- DRN** **angily** [a-ŋg'il']
- DMS** **angily** [a-ŋg'il'] • arremangar | to roll up (sleeves)
- FYK** **amingily** *vt* [a-miŋgil'] • hace dobladillo (p.ej. pantalónes); se arremanga la camisa | to hem (e.g. pants); to roll up (sleeves) [YK, KT:192]
- Ma RN** **angil** *v I* [a-ŋg'il']
- Mo SS** **amijngil** *vi ? I* [a-m'ihŋg'il'] • hace dobladillo | to make a hem
- Mo SS** **angiil** *vt I* [a-ŋg'i:l'] • lo arremanga | to roll up sleeves or trousers
- Mo SS** **ngilngil iid** *n P** [ŋg'il'-ŋg'il' i:d'] • el escarabajo buey (insecto: tribe Oryctini, Subfam. *Dynastinae*, Fam. *Scarabaeidae*) | a type of rhinoceros beetle (dung beetle)

NGILYOP avispa de arena | sand wasp

*ngili-opo

NGILYOP 'avispa de arena|sand wasp' probablemente derive de ☞ NGIL, MINGIL 'enrollar, arremangarse|to roll up, to tuck up sleeves' más ☞ OP 'hoja', o sea 'que enrolla hojas|leaf-roller', pero se desconoce exactamente a cuál comportamiento el insecto debe su nombre.

- **Mo WW** ⟨ngiliop⟩
- Mo SS** **ngileop** *n P** [ŋg'il'op] • avispa de arena (insecto: *Crabronidae*) | sand wasp

NGINIY plátano | banana

*giniyi [cf. Su 566 *nginiyi] ⇔ español

NGINIY 'plátano|plantain' es un préstamo de esp. *plátano guineo*, que es, según DRAE, "fruto comestible de una planta musácea ... procedente de una especie originaria de la India y muy cultivada en América Central y las Antillas", cf. ChO *laneniya* = [lanɛ'niya] 'un tipo de plátano|a type of banana, short, thick and thick-skinned' || TT.

- † **Ma B** ⟨gini⟩ [B: 28]
- **DR** /ŋgi'ni, ŋginio/ 4 [ŋg'in'iy] • un tipo de banana pequeña | a small variety of banana
- **DSu** /giniy/
- **FSu** /gine/
- **Ma Su** /nginiy/
- **Mo Su** /nginiy/
- DTA** **giñiy, ngiñiy** *n* [g'in'iy, ŋg'in'iy] [TA, MS, RN]
- Ma TA** **giñiy** *n* [g'in'iy] • plátano (de kilo) | banana [TA, VM]

- Mo GC** **nakants nginiy** *fn* • plátano rojo (*Musa sapientum* var. *rubra*) | red banana [GC:34, LS:91]
- Mo GC** **nginiyay** *n* • plátano manzana | apple banana [GC:364]
- Mo SS** **minginiy machin** *fn* [ɲg'in'iy] • plátano macho | cooking banana (*Musa paradisiaca*) [SS, LS:91]
- Mo SS** **nginiy** *n P; K* [ɲg'in'iy] • plátano (árbol, *Musa* sp.); platanar | banana; banana grove
- Mo SS** **nginiyay** *n* [ɲg'in'iyay] • plátano colorado | red banana

NGIX₁ **garrapata** | tick (animal)

*ngìsi [= Su 567]

- **D**Su /ngis/
- **F**Su /ngis/
- **Ma**Su /ngis/
- **Mo**Su /ngis/

DMS **ngix** [ɲg'is']

MaRN **ngix** *n* [ɲg'is']

MoSS **ngix** *n P** [ɲg'is'] • la garrapata (insecto: *Dermacentor*) | tick (arachnid)

NGIX₂ **arbusto muy duro y flexible** | bush sp., very hard and flexible

*ngisi

MaRN **ngix** *n* [nd'is'] • arbusto muy duro y flexible que tiene frutas de color rojo que se comen | a type of bush with very hard and flexible wood, bearing edible red fruit

NGO **no** | not

*ngo

☞ Véase también NGWA 'no'.

- † **Ma**P ⟨go[-]magné⟩ • malo (< 'no bueno') | bad (< 'not good')
- † **Ma**P ⟨gu[-]magleik igual⟩ • no hay equivalente | there is no equivalent
- † **Ma**B ⟨go⟩ [B, B:51]
- † **Mo**P ⟨go[-]mané⟩ • malo (< 'no bueno') | bad (< 'not good')
- **D**RT /gomey/ [go-m'ey] • no, pero no | no (contradicting preceding negative or emphatic?) [RT:9:61]
- **D**R /ɲgominiuv/ [ɲgo m'in'iw'] • no estar | to be not

- ° DR /ŋgu'mähok/ [ŋgu-m'ahk] • nada | nothing
- DRN **ngu** [ŋgu] [RN, TA]
- DTA **ngumi** [ŋgu-m'i] • no es (con predicado sustantivo) | to not be (with substantival predicate)
- FKT **ngo** [ŋgo] [KT:34]
- Ma RN **ngo** [ŋgo] • no (se usa con la forma subordinativa del verbo) | not (used with the subordinate form of the verb)
- Ma RN **lango** [la-ŋgo] • ya no ... (se usa con la forma subordinativa del verbo) | no longer (used with subordinate form of the verb)
- Mo SS **ngo, ngome** [ŋgo, ŋgo-m'e]
- Mo SS **ngome** *adv* [ŋgo-m'e] • no (negativo, se usa generalmente con la forma subordinada del verbo) | not (negative normally used with the subordinate form of the verb)
- Mo SS **ngoyay** *adv* [ŋgo-y-ay] • todavía no | still not

NGOCH contestar, casarse | to answer, to marry

*ngoci [= Su 570 ?]

- † Ma B ⟨*iwohchi*⟩ • cruzar | cross out (?)
- † Ma B ⟨*tsangoch*⟩ • topar | to come across, to find (accidentally)
- † Ma B ⟨*mungoch ubish, mongoch*⟩ • casar, casarse | to marry; to get married [B, B:15]
- ° DR /aŋgooč/ 4 [a-ŋguts'] • tropezar con algo; contestar | to run against object; to answer
- ° DSu /-ngoci/ • contestar | to answer
- ° DSu /tü'ŋgootʃayü/ • se encontraron | they found each other, they happened upon each other
- ° FSu /-ngoci/ • contestar | to answer
- ° Ma Su /-ngoci/ • contestar | to answer
- ° Mo Su /-ngoci/ • contestar | to answer
- ° Mo Su /-ngot wis/ • casado | married
- DRN **anguoch** [a-ŋguts' → aŋguoʦ'] • contesta; encontrar | to answer; to come across, encounter
- DRN **munguoch uwix** *s* [muŋg-uts' u-w'is' → muŋguoʦ' uw'is'] • casamiento | marriage
- DMS **ñunguoch uwix** [n'u-ŋguts' u-w'is' → n'uŋguoʦ' uw'is'] • casamiento; boda | marriage; wedding
- DRN **anguoch uwixaran** [a-ŋguts' u-w'is'-aran → aŋguoʦ' uw'is'aran] • casarse | to get married
- FYK **angoch** [a-ŋgoʦ'] • contesta | to answer [YK, KT:109]

- Ma VM** **anguoch, angoch** *v I* [a-ŋgʊoʈs', a-ŋgots'] • contesta | to answer
- Ma RN** **angwech** *v I* [a-ŋg^w'ets'] • contesta; encontra | to answer; to come across, to encounter
- Ma VM** **anguoch uwix** *I* [a-ŋgots' o-wis'] • casar: se casa | to get married
- Ma RN** **anguoch konagayey** *fv I* [a-ŋgots' kon-aga-yey] • basta (de eso)! | enough (of that)!
- Mo SS** **ngoch** *adv* [ŋgots'] • merecidamente | deservedly
- Mo SS** **anguoch** *vt E* [a-ŋgots'] • lo encuentra | to find
- Mo SS** **ngóchan (ngochan) (?)** [ˈŋgots'-an] • ya, basta | already, enough
- Mo SS** **anguoch rosar** *fv* [a-ŋgots'] • reza | to pray
- Mo SS** **angochay** *vr O* [a-ŋgots'-ay] • se encuentra; chocan (pl subj.) | to be found; to collide
- Mo SS** **ngocháyan** *adj* [ŋgo'ts'-ay-an] • satisfecho, no quiero más | satisfied, not wanting more
- Mo SS** **anguoch aweaag** *fv-p* [a-ŋgots' a-w'a:g] • lo conecta; choca | to connect, to strike against
- Mo SS** **anguoch aweaag** *fv-p* [a-ŋgots' a-w'a:g] • de enfrente | opposite, facing
- Mo SS** **anguoch ombas** *fv* [a-ŋgots' o-mbas] • lo recibir bien | to welcome
- Mo SS** **anguoch ombas** *fv* [a-ŋgots' o-mbas] • estar en contra de | to be opposite to
- Mo SS** **anguoch owix** *fv-imp ?* [a-ŋgots' o-w'is'] • se casa | to get married [SS, NT:1Cor 7:10]
- Mo SS** **angochay tiüü** *n* [a-ŋgots'-ay t'i:əd] • crucero, coyuntura de dos caminos | crossroads
- Mo SS** **nengoch owix** *n P** [n'e-ŋgots' o-w'is'] • la novia, el novio | girlfriend, fiancée, boyfriend, fiancé
- Mo SS** **anguoch masaj** *fv-sub* [a-ŋgots' m-a-sah] • contesta insolentemente | to reply insolently
- Mo SS** **anguoch owixeran** *n* [a-ŋgots' o-w'is'-eran] • el casamiento | marriage
- Mo SS** **angochngoch ombeay** *fv* [a-ŋgots'-ŋgots' o-mb'ay] • lo disputa, lo contradice | to dispute, to contradict

NGOJCH₁ **sacar puñados** | to remove in handfuls

*ngohci

☞ Véase también JONGOK 'levantar puñados con los dos manos | to scoop up with both hands'.

° **DR** /aŋguhč/ 3 [aŋguhts'] • agarrar (con la mano) | to grab or grasp object with hand

Ma RN **angojch** *v I* [a-ŋgohts'] • recoge, levanta algo | to gather up, to pick up

Mo SS **anguoch** *vt E* [a-ŋgo:ts']

NGOJCH₂ **pegarse** | to stick, to adhere***ngohci**

Tal vez NGOJCH₂ ‘pegarse|to stick, to adhere’ deba compararse con pMZ *ʔo:ʔc ‘pegar (con cola o pegamento)|to glue, to paste’ > mJu [ʔo:c], mSJP [ʔo:c ~ ʔo:c] ‘íd.’ La [č] en huave puede deberse a la [č] que aparece en algunos alomorfos del tema verbal en ciertas variedades tal como mPux [ʔo:c, y-ʔo!č-pʷ], zoMat zoAt zoCtn [ʔo:c, y-ʔo!č-pʷ] ‘íd.’ Sin embargo la [ŋg] inicial de huave queda por explicar. Se puede conjeturar que se trate del efecto de un prefijo, pero faltan los detalles. Es de notar que la raíz en mixe es transitiva pero la de huave es intransitiva, lo que hace pensar en un prefijo intransitivizador por ejemplo || SW.

F YK **angojch** [a-ŋgohtsʰ]

F KT **angojché** *vr* [a-ŋgohtsʰ-e] • está pegajoso | to be sticky [KT:303]

F YK **angojchngojch** *vi* [a-ŋgohtsʰ-ŋgohtsʰ] • está pegajoso | to be sticky

Mo MT **angoch nej** [a-ŋgotsʰ nʰehʰ] • mal aire por muerto (síndrome en la medicina tradicional que puede afectar una persona después del muerto de un ser querido) | bad air due to a death (syndrome in traditional medicine which can affect a person after the death of a loved one)

NGOJNG **gemir** | to moan

***ngoh-ngo** / ***ngɨ(h)-n(g)ɨ** [cf. Su 579 ? *ngɨni]

◦ **Mo Su** /-ngèn/

Mo SS **angoong** *vi O* [a-ŋgo:ŋg]

NGOJRY / NGUŔY **inclinar; cabecear de sueño** | to bow, bend; to nod in sleep

***ngohŕi** / ***ngɨ(h)rɨ** [cf. Su 580 *ngɨrɨ]

Las proto-formas *ngohŕi y *ngɨrɨ pueden ser el aumentativo y diminutivo de una misma raíz (en el diminutivo falta la [h] subyacente), aunque el desarrollo de *ɨrɨ en [ʔr] en SMO ha escondido esta relación.

◦ **D Su** /-ngɨŕ/ • cabecear de sueño | to nod off (in sleep)

◦ **F Su** /-ngur/ • cabecear de sueño | to nod off (in sleep)

◦ **F Su** /tangurias/ • cabeceé de sueño | I nodded off (in sleep)

◦ **Ma Su** /-ngur/ • cabecear de sueño | to nod off (in sleep)

◦ **Ma Su** /tangurɨes/ • cabeceé de sueño | I nodded off (in sleep)

◦ **Mo Su** /-ngɨor/ • cabecear de sueño | to nod off (in sleep)

DRN **angorr umal** [a-ŋgor u-mal] • inclina la cabeza | to lower or bow the head

- FYK** **angorr tiot** [a-ŋgor(ʔ) tʔit → tʔiɔt] • baja | to lower
- Ma RN** **angur umal I** [a-ŋgʰr u-mal] • cabecea de sueño | to bow one's head in drowsiness
- Ma VM** **ngorriew umal fptc SI** [ŋgor'-iə-w u-mal] • cabecea (de cabeza) | with one's head bowed in drowsiness
- Mo SS** **angior vi A** [a-ŋg'or] • se pone triste (aves); le da sueño, cabecea | to become sad (birds); to nod off in sleep, to get sleepy
- Mo SS** **ngojrriow part** [ŋgohr'-i-əw] • está inclinado, está doblado | to be bowed, to be inclined, to be folded
- Mo SS** **angeer omal fv-px** [a-ŋg'e:r' o-mal] • inclina el rostro | to lower or bow one's face
- Mo SS** **angoor omal fv-px** [a-ŋgo:r o-mal] • inclina la cabeza | to lower or bow the head
- Mo SS** **angoor omal fv-px** [a-ŋgo:r o-mal] • inclina la cabeza | to lower or bow the head
- Mo SS** **ngojrriow omal adj** [ŋgohr'-i-əw o-mal] • inclinado, doblado | bent over, folded

NGOL **frotar** | to rub

*ngolo [= Su 572]

° DSu /-ngol/

NGOLOS **con ruido quebradizo** | with a brittle noise

*ngoloso / *ngilist ⇔ ch'olano

Es claro que NGOLOS se relaciona con Chol *k'olina* (adverbio) 'relacionado con el sonido de algo adentro de un envase|relating to the sound of something inside of a container', Tzo *k'olet* (adverbio) 'haciendo ruido adentro de un envase|rattling inside container', Chlt *k'olay* <colai> 'molinillo|hand mill, hand grinder', y más allá con Yuc *k'ol* 'golpear, lastimar, herir, desollar|to strike, to hurt, to injure, to flay' || BS.

- FKT** **angolosé vr** [a-ŋgolos-e] • rechinar, chirriar | to make a creaking noise, to creak [KT:321]
- FKT** **angulusé vr** [a-ŋgulus-e] • susurrar (hojas secas), rechinar, chirriar(dim.) | to make the sound of dry leaves rusting, to make a creaking sound(dim.) [KT:44]
- Ma RN** **ngolos n** [ŋgolos] • ruido | a noise
- Ma RN** **ngulyux n** [ŋgʰl'ʰs'] • ruido | a noise
- Ma RN** **angolosüy v R** [a-ŋgolos-iy] • hace ruido | to make a noise
- Ma RN** **ñungolosüy n** [n'ʰ-ŋgolos-iy] • ruido como el de un animal que pepena en la basura por la noche | a noise like that made by an animal rummaging through garbage at night
- Mo SS** **ngelex adv** [ŋg'el'es']
- Mo SS** **ngolos adv** [ŋgolos] • con ruido quebradizo (de zacate, palma, papel) | with a brittle noise (of straw, palm, paper)

- Mo SS** **angolosüy** *vi* ? [a-ŋgolos-iy] • hace ruido, cruje | to make noise, to creak
- Mo SS** **nengolosüy** *n* [n'e-ŋgolos-iy] • el ruido (de palmas, totomoxtle, o algo tostado) | noise (from palms, corn husks, or something toasted)
- Mo SS** **angojlosüy** *vr O* [a-ŋgo-h-los-iy] • hace ruido (adentro) | to be making noise (inside of something)

NGOLY **moverse** | to move *vi*.

*ngalɪ, *ngolɪ [cf. Su 555 *ngalɪ-ngalɪ]

▷ Véase **NGALY, NGOLY** ↗

NGOMAJ **alacrán** | scorpion

*ngomaha [= Su 573]

En SMO se usa *napüp* 'alacrán|scorpion' (☞ NAPAPY) en lugar de NGOMAJ 'íd.'

A pesar de una correspondencia fonológica perfecta, es difícil evaluar si hay una conexión entre NGOMAJ y Chol *k'umaj-te'* (kumajtié) 'hoja de zorrillo (planta), planta herbácea de olor desagradable|guinea henweed, a type of pokeweed, a shrub whose leaves give off a garlic odor, *Petiveria alliacea'*. Esta planta se usa en la medicina tradicional de muchas comunidades indígenas || HJG.

† **DP** ⟨gomág⟩

† **FP** ⟨ngumag⟩

† **Ma P** ⟨gomá⟩

† **Ma B** ⟨gomah⟩

† **Mo P** ⟨gahamá⟩ • jabalí (?) | wild boar (?)

° **DSu** /gumah/

° **FSu** /ngomah/

° **Ma Su** /ngomah/

DRN **ngumaj, gumaj** *n* [ŋgumah, gumah] [RN, MS]

DRN **miwiel ngumaj** [m'i-w'iəl ŋgumah] • caballito del diablo | dragon-fly

FYK **ngumaj** *n* [ŋgumah] [YK, KT:207]

FYK **mingumaj nadam ndyuik** [mi-ŋgumah na-dam nd'uk'] • alacrán de la mar viva | ocean scorpion

Ma RN **ngomaj** *n* [ŋgomah]

NGON tuna, pitahaya | prickly pear, strawberry pear

*ngono

FYK ngon [ŋgon] • tuna | prickly pear

MaRN ngon *n* [ŋgon] • rábano (una fruta parecida a la pitahaya pero muy grande) | a fruit similar to the strawberry pear cactus (pitaya), but larger (Sp. *rábano*) [RN, VM]

MoSS ngon *n* [ŋgon] • la espina grande de pitahaya | the large thorn of the pitaya (strawberry pear cactus)

MoSS sats ngon xiül [sats ŋgon s'íəl] • un árbol parecido a *oex* 'pitaya', y que tiene un hueco en su tronco | a tree similar to a strawberry pear cactus and which has a hole in its trunk [SS:406]

MoSS nangun ombas *cp-ex* [na-ŋgon o-mbas] • maltratado, defectuoso | battered, mistreated, defective

NGOÑ retorcer | to twist

*ngoni [cf. Su 574 *ngoni, *ngana]

Suárez llamó atención a la posibilidad de una conexión antigua entre NGOÑ 'retorcer|to twist' y ☞ TONGOY 'chueco, curvado|twisted, bent, curved', al cual ahora se puede añadir ☞ TONGOR 'encurvado, curvo|bent over, hunched, curved', y probablemente otros étimos tal como ☞ TONGY 'engancha|to hook, attach' y ☞ TONG₃ 'asa|handle'. Este grupo señala una raíz más básica de forma *tongV-, de la cual si se quita *to-, queda sólo *-ngV, morfema que posiblemente se ve no sólo en NGOÑ (< *ngo-ni) sino también en ☞ JENG (*hV-nge) 'pandearse, doblarse|to sag, to warp, to fold over'. Sin embargo, hay que admitir que los datos disponibles no permiten establecer una conexión segura entre estos étimos.

° DSu /-ngoin/

° MoSu /-ngoin/

MaRN nangoñ *adj* [na-ŋgon'] • torcido (p. ej. mecate) | twisted (e.g. rope)

MoSS nangoen *adj* [na-ŋgon'] • torcido (como de mecate) | twisted (like a rope)

MoSS üüch mangoen jarüch [i:ts' ma-ŋgon' harints'] • tuerce el hilo | to twist thread

NGOR escarbar un poco | to scratch lightly

*ngoño

MaRN angorr *v O* [a-ŋgor] • escarba (e.g. un palo) | to scratch the surface of (e.g. a tree)

MoSS angor *vt A* [a-ŋgoř]

NGOROR gemir (animales) | to groan (animals)

*ngořořo

- DR /aŋgororüoy/ [a-ŋgořoř-iy] • bramar como un toro | to bellow like bull
- MoSS **angorrörüy** *vr O* [a-ŋgoror-iy] • gime, se queja (animales) | to moan, to complain (animals)

NGOS, NGOX₃ de fiesta, día de fiesta | having to do with a holiday, holiday day

*ngoso, *nati na-ngoso [= Su 584]

Suárez comparó NGOS/NGOX₂ ‘de fiesta|having to do with a holiday’ con pMa *k’u:h, cuyo sentido más básico parece haber sido ‘sol, dios, sagrado|sun, god, sacred’. Si NGOS/NGOX₂ es de hecho un préstamo de esta fuente, hay que suponer que pMa *k’ fue interpretado como pH *ng (o tal vez como *g > *ng), lo que no es improbable, además de que la [s ~ š] final de la raíz huave refleja pMa *h, una relación menos prometedor, particularmente dado que esta *h se mantiene fonéticamente sólo en Lac *k’u:j* ‘dios|god’ (cf. MaEp ⟨k’u-uh⟩ ‘íd.’) y en unas pocas idiomias de la rama oriental. (Pero para una evolución fonética posiblemente paralela, véase ☞ OS ‘maíz|corn, maize’.) || TK.

- † MaB ⟨*nangus* [*něiti*]⟩ • festejar | to celebrate a festival
- † MaB ⟨*amiek nangus něi*⟩ • caer la fiesta | the holiday occurs
- DSu /nagus/ • de fiesta | having to do with a holiday
- FSu /niungus/ • de fiesta | having to do with a holiday
- MaSu /nagis/ • de fiesta | having to do with a holiday
- MoSu /nongos/ • de fiesta | having to do with a holiday
- DTA **naguxnütü** [na-gus’ nit’] • la fiesta | holiday, party
- FYK **ñungux naty** [n’u-ŋgus’ nat’] • fiesta, baile, cumpleaños | party, dance, birthday [YK, GM]
- MaRN **nangox nütü** *n* [na-ŋgos’ nit’] • día de fiesta; fiesta, baile | festival day; festival, dance
- MaRN **atiejp (~ akiejp) nangox nütü** *fv A* [a-t’iəhp na-ŋgos’ nit’, a-k’iəhp na-ŋgos’ nit’] • confiesa (su pecado) | to confess (one’s sins)
- MoSS **nangox nüt** *n* [na-ŋgos’ nit’] • la fiesta, la feria | festival, holiday, feast
- MoSS **nangox nüt teat nine** [na-ŋgos’ nit’ t’at(’) n’in’e] • la Nochebuena | Christmas Eve

NGOT₁ **llegar** | to arrive

***h-ngoto, *ha-ngoto** [cf. Su 585 *hngoto] ⇔ mayense

NGOT₁ ‘llegar|to arrive’ parece relacionarse con pMa *q’ot ‘llegar allá |to arrive elsewhere’ > pChol *k’ot ‘íd.’ > Chol *k’ot-el* ‘íd.’, Chrt *k’ot* ‘llegar|to arrive’, Chlt *k’ot-el* ⟨cotel⟩, Tzo *k’ot-el* ‘íd.’ También se debe comparar Chrt *k’ot-es* ‘traer |to bring’, Chrt *k’ot-es* ‘hacer que llegue|to cause to arrive, to bring along’. Es de notar que la dirección de movimiento ha cambiado de modo que la raíz en ch’orti’ y ch’olti’ se acerca más a ‘venir’ como NGOT₁.

A pesar de que normalmente las raíces que se terminan en [-ot] se están cambiando de clase de sufijo de la clase O a la clase A (véase ☞ JONTS ‘raya|draw a line on’), SMO *ajngot* ‘llega|arrive’ sigue siendo en la clase O, tal vez debido a su frecuencia más alta || BS, DR.

† **Ma B** ⟨*la inguti mi uftí*⟩ • emplumar | to grow feathers, to fledge

◦ **F Su** /-hngot/ • venir | to come

◦ **Mo WW** ⟨*ajngot*⟩ • venir | to come

D RL **jangotom ... tiet** [ha-ɲgot-o-m ... t’iət] • está clavado adentro | to get stuck inside [RL, TA]

F YK **ajngot vi** [a-h-ɲgot] • llega, venir | to arrive, to come [YK, KT:107, 248]

Ma RN **angot v O** [a-ɲgot-oh’] • viene | to come

Mo SS **ajngot vi O** [a-h-ɲgot]

Mo SS **ajngot miün fv-sub (?)** [a-h-ɲgot m’iən] • era chico | was little (in age)

Mo SS **ajngotngotüy vr O** [a-h-ɲgot-ɲgot-iy] • llega más y más | for more and more to arrive

NGOT₂ **bastón** | staff, pole

***ngoto, *mono-ngoto** [cf. Su 365 *mo-ngoto]

Es poco cierto el lugar de Ma (P) (hangut) ‘yerba|grass, plant’, que tal vez derive de *ngiti, diminutivo de *ngoto.

† **Ma P** ⟨*hangut*⟩ • yerba | grass, plant

† **Ma B** ⟨*angot*⟩

◦ **D R** /aɲgot/ 2 [a-ɲgot] • palo | stick

◦ **D R** /mo-ɲgot/ [mo(n)-ɲgot] • auxiliares; soldados | auxiliaries; soliders

◦ **D Su** /mungot/ • auxiliar del presidente | auxiliaries of the president

◦ **Ma Su** /angot/

◦ **Mo WW** ⟨*natang nengot*⟩ • policía mayor | police chief

◦ **Mo Su** /mongot/ • auxiliar del presidente | auxiliaries of the president

- DTA** **mungot** *n* [mu(n)-ŋgot] • auxiliar | auxiliary
- FYK** **ñungot xiol** [n'u-ŋgot s'il → s'iol]
- Ma VM** **mingot (?)** *n* [mi-ŋgot]
- Ma RN** **mungot, ñungot** *n* [mu-ŋgot, n'u-ŋgot] • auxiliar | auxiliary
- Mo SS** **angot** *n TS* [a-ŋgot] • su baton | his staff, his pole
- Mo SS** **nengot** *n P** [n'e-ŋgot] • el topil, el alguacil | bailiff, official
- Mo SS** **ngot monopoots** *n P** [ŋgot mono-po:ts] • los topiles de la iglesia católica | officials of the Catholic church
- Mo SS** **nangoraad** *n* [na-ŋgo-ra-a-d] • el bastón que muestra autoridad | (official's) staff indicating authority

NGOT₃ **víbora de coral** | coral snake

*ngoto

- † **DP** ⟨*nuéd dióc*⟩ • culebra de cascabel | rattlesnake
- Ma RN** **ngot nüty** [ŋgot nit'] • coralillo | coral snake
- Mo SS** **ngot nüt** *n P** [ŋgot nit'] • víbora de coral | coral snake

NGOTS **morro, güia (árbol)** | calabash tree

*ngoco [= Su 571]

En MT (sin mención de la lengua huave) aparece *ngots* como nombre común en Oaxaca para referir al cirian o cuatecomate, *Crescentia alata* Kunth. Se añadir que el fruto se usa principalmente contra la tos, y otros problemas respiratorios, pero hay muchos otros usos.

- ° **DSu** /ngoc/
- ° **Ma Su** /ngoc/
- ° **Mo Su** /ngoc/
- DMS** **ngots** *n* [ŋgots] • morro, produce una fruta verde de tamaño medio o grande que se usa para hacer jícaras | calabash tree, which produces a medium- to large-sized fruit used to make bowls out of gourd
- FGM** **ngots** *n* [ŋgots]
- Ma RN** **ngots** *n* [ŋgots] • morro, güia (chiquito) | calabash tree (small)
- Mo SS** **ngots** *n K** [ŋgots]

NGOW **cambiar; seudo** | to change; pseudo-, false

***(i)-ngowa (*-hɔɪ)** [cf. Su 586, 123 *ngowa:-ci ~ *ngowa:-ya; *ingowV]

Suárez comparó NGOW ‘cambiar; seudo|to change; pseudo-, false’ con pMa *k’eš ‘comprar, cambiar, cambiar dinero|to buy, exchange, change (money)’. Esta comparación se basa en SF (Su) /ng^waci/, SF (YK) *anguach* ‘cambiar (dinero, ropa)|to change (money, clothes)’ donde [-ač] parece formar una parte de la raíz de modo que la [č] corresponde a pMa *-š. Sin embargo es probable que SF *anguach* derive por síncope de un causativo *ngowa-hɔɪ, de donde provengan SD (Su) /nguwi:ɔɪ/ y SMO (Su) /-ngowi:ɪɔ/ = SMO (SS) *angowüüch*. La forma básica, sin el sufijo causativizador, se ve claramente en derivados como SD (Su) /ingow -tet/ ‘padastro|step-father’, SMa (VM) *ingow mityety* ‘íd.’ y SMO (SS) *ingow* ‘en lugar de|instead of’. Por eso, a no ser que SF *anguach* sea la forma arcaica y todos los otros derivados se hayan desarrollado a partir de una reanálisis (muy improbable), la hipótesis de Suárez debe ser abandonada.

Más prometedora es una comparación con pMZ *ko- ‘posesión, medio (de parentesco)|ownership, step-, half’, para lo cual véase ☞ KOJ ‘hermano o hermana mayor|older sibling’; sin embargo todavía no se explica de dónde proviene la nasal inicial de NGOW || Su:165, TK, SW.

- † **Ma B** ⟨*ninguou*⟩ • nunca | never
- † **Ma B** ⟨*angowech, tsango wech*⟩ • devolver; feria; trocar | to return vt.; fair (event); to barter
- † **Ma B** ⟨*ingowech*⟩ • cambiar | to change
- † **Ma B** ⟨*inwou shaman*⟩ • madrastra | step-mother
- † **Ma B** ⟨*niungowechei*⟩ • permutar | to exchange, to change places
- † **Ma B** ⟨*inguou[]mitei*⟩ • padrastro | stepfather
- † **Ma B** ⟨*tsangowechwech*⟩ • permutar | to exchange, to change places
- ° **D Su** /ingow -tet/ • padastro | stepfather
- ° **D Su** /-nguwi:ɔɪ/
- ° **F Su** /-ng^waci/
- ° **Ma Su** /-ng^wiy/
- ° **Mo WW** ⟨*neangoweaig*⟩ • devuelto | returned (?)
- ° **Mo WW** ⟨*neangowajchay*⟩ • substitución | substitution
- ° **Mo Su** /ingow -tɪat/ • padastro | stepfather
- ° **Mo Su** /-ngowi:ɪɔ/
- F YK** **anguach** [a-ŋgu-atʰ] • cambia (dinero, ropa) | to change (money, clothes)
- Ma VM** **ingow mimam** [i-ŋgow m’i-mam] • madrastra | stepmother
- Ma VM** **ingow mityety** [i-ŋgow m’i-t’etʰ] • padrastro | stepfather
- Mo SS** **ingow prep** [i-ŋgow(ʰ)] • en lugar de | instead of

- Mo SS** **angowüüch** *vt E* [a-ŋgow-i:ʰ] • lo cambia, lo altera; variable, varía | to change, to alter; to be variable, to vary
- Mo AL** **erngowüy** *n* [er-ŋgow-iy] • tu imagen | your image, the way you look [AL:66]
- Mo SS** **ingoweay** *n* [i-ŋgow'-ay] • la imagen de, parece | the image of; it looks like
- Mo SS** **nengoweay** *n* [n'e-ŋgow'-ay] • el sustituto | substitute
- Mo SS** **ingow michiig nej** [i-ŋgow m'i-ʰi:g' n'eh'] • hermanastro menor | younger stepbrother or stepsister

NGOX₁ **morder** | to bite

*ngosɪ / *ngɪsɪ [cf. Su 577 *gosɪ ~ gɪsɪ]

☞ Véase también NGIX₁ 'garrapata|tick'.

- ° **DR** /aŋgiš/ 3 • roer, morder (un poco) | to nibble
 - ° **DR** /ŋgiš/ 3 [ŋg'is'] • gancho | hook
 - ° **Ma Su** /-ngosɪ, -ngusɪ/
 - ° **Mo WW** ⟨angox, angex⟩ • muerde pedazos | to bite
- D MS** **angüx** *v* [(?)] • morder (sacando un pedazo) | to bite (taking out a piece of something)
- Ma RN** **angux** *v I* [a-ŋgʰs'] • muerde; saca granos de maíz | to bite; to remove kernels of corn
- Mo SS** **angex** *vt E* [a-ŋg'es'] • lo roe, lo muerde (poco) | to nibble, to bite (a little bit)
- Mo SS** **angox** *vt E* [a-ŋgos']
- Mo SS** **nengex** *adj* [n'e-ŋg'es'] • (tiene) caries dental | to have dental cavities

NGOX₂ perdiz | partridge

*ngosɪ [= Su 576] ⇔ por difusión

NGOX₂ ‘perdiz|partridge’ probablemente sea un préstamo de una fuente mayense o mixe-zoqueana; las palabras de fuente, que parecen haberse difundido por la región, se pueden agrupar en dos clases dependiendo de la consonante inicial.

Por un lado las palabras con [k-]: Beltrán citó Yuc ⟨cox⟩ ‘faysân de otra casta|another type of pheasant’ y Morán citó Chlt ⟨ah cox⟩ ‘paba|female turkey’ y en las lenguas modernas se encuentran Chrt ⟨(ah) koX⟩ ‘pavo real|a large-plumed and brightly-colored bird’, así como Itzá y Chol *koX* ‘cojolita|crested guan’, que Hopkins et. al. identifican como *Penelope purpurascens*, un tipo de pavo silvestre que vive en los árboles (cf. Lac *kutz* ‘pavo de monte|wild turkey’). La voz *cojolita* en español por su parte proviene de Nah *coxoliti* ‘faisán|pheasant’. Con mucha probabilidad estas palabras se relacionen con palabras mixe-zoqueanas (ya señaladas por Suárez) tal como mTot [kuʂoʔəhk] ‘colín de Virginia, codorniz (cotuí norteña)|bobwhite, quail’ y zoCop [kuʔçi-hon] ‘codorniz|quail’, donde [hon] es ‘pájaro|bird’.

Por otro lado las palabras con [w-]: en las lenguas mayenses se encuentra Chol *wox* ‘tipo de pájaro|bird name’ (que aparece en la palabra compuesta *chan-wox* ‘golonchaco|spotted wood quail’); para las lenguas mixe-zoqueanas Wichmann reconstruye tentativamente pMZ *wonon ‘perdiz|partridge’ sobre la base de zoCop [woʔηsoh] y mSay [šuwónon] ‘íd.’ y además zoSot [wóhno] ‘garza|heron’, aunque admite que no se explican bien los procesos fonológicos que se operaron.

Así es claro que son muchas las fuentes posibles para NGOX₂ y que probablemente haya sufrido una evolución irregular y compleja, como las voces parecidas en las otras familias de la zona. Además es de notar que normalmente [o] no puede seguirle a una [w] inicial en huave, así que una fuente como *woš podría haber cambiado a [ŋgosʔ] de una manera puramente fonológica || Suárez:163, HF, RLH:337, HJG, ON, EB, SW, HG, LC, CW.

☞ Véase también NGUX ‘tórtola|turtledove’.

° DR /ŋguoʂ/ 4 [ŋgusʔ] • cola | tail

° DSu /ngoɪs/

° FSu /ngosɪ/

° MaSu /ngoɪs/

° MoSu /ngoɪs/

FYK **ngox** [ŋgosʔ] • codorniz | quail [YK, GM]

MaRN **ngox** n [ŋgosʔ] • codorniz | quail

MoSS **ngox** n K* [ŋgosʔ] • la codorniz (ave: *Colinus virginianus*) | northern bob-white quail

NGOY₁ lagartija | lizard

*ngòyo [= Su 578]

† DP ⟨guey⟩

- † FP ⟨ngoy⟩
- † MaB ⟨goi⟩
- ° DR /ŋgoy, -yio/ [ŋguy]
- ° FSu /ngoy/
- ° MaSu /ngoy/
- ° MoSu /cit ngoy/ • raya (pescado) | ray, stingray (fish)
- ° MoSu /ngòy/
- FYK **ngoy** [ŋgoy] [YK, GM]
- FYK **mingoy iom** [mi-ŋgoy im → ðom] • lagartija de lomo rayado | lizard with a striped back
- MaRN **ngoy** *n* [ŋgoy] • lagartija (con rayas gris y verdes) | lizard (with green and gray stripes)
- MoSS **ngoy** *n* P* [ŋgoy] • la lagartija pinta (reptil: *Cnemidophorus sackii*) | Sack's giant whiptail lizard
- MoSS **nchitngoy** *n* [nts'it'-ŋgoy] • raya, mantarraya (pez: *Dasyatis* sp.) | stringray (fish)

NGOY₂ **suplicar** | to plead

*ngoyo

- ° DR /a'ŋguoy,ŋguoy, -nguya'yo/ 2 [a-ŋguoy-ŋguoy]

NGUCHIEL **presidente** | president

*ngɨcili [cf. Su 583 *ngicili] ⇔ ch'olano

Probablemente NGUCHIEL 'presidente|president' se relacione con Chol *x-kuchijel* 'cargador|carrier', dado que ser presidente fue uno de los cargos civiles; cf. también Chol *kuchijel* 'cargar|to carry', y *kuchal* 'carga|load, burden', así como Lac *kuch* 'carga, cargar|load, to carry', Chrt ⟨kuch⟩ 'algo cargado, cargo, feto|anything carried, load, unborn child', Chlt ⟨acuhch⟩ 'cargador|one who carries' || AU, EB, CW, RLH:306.

- ° FSu /nunguciol/

NGUN **gemir** | to moan

*ngoh-ngo / *ngɨ(h)-n(g)ɨ [cf. Su 579 ? *ngini]

▷ Véase **NGOJNG** ➔

NGURUX guachinango | snapper (fish)

*ngirist

Aunque en SS el nombre del pez se escribe *ngrex*, es notable que GC:354 dio el nombre con dos vocales, o sea *ngere*. Ordinariamente las sílabas huaves no empiezan por dos consonantes, así que [ɲgr-] sería muy raro. Por eso, se supone que [ɲgr-] deriva de [ɲgere-] por una síncope de la primera [e]; cf. la misma síncope en ☞ NDRO-, NDORO- ‘arruinar, perder, olvidar|to ruin, lose, forget’.

Ma RN **ngurux** *n* [ɲgɯɾɯsʰ] • besugo (un pescado más pequeño que un guachinango, también conocido como ‘pargo chato’) |

Mo GC **ngere** *n* [ɲgʰerʰesʰ] • guachinango, pargo rayado (pez: *Lutjanus viridis* Valenc.) | blue and gold snapper [GC:354]

Mo SS **ngrex** *n P** [ɲgʰrʰesʰ] • guachinango (pez: *Lutjanus* sp.) | snapper (fish)

NGURÝ inclinar; cabecear de sueño | to bow, bend; to nod in sleep

*ngohĩr / *ngi(h)rɪ [cf. Su 580 *ngirɪ]

▷ Véase **NGOJRY** / **NGURÝ** ☞

NGUX tórtola | mourning dove

*ngist [cf. Su 581 *ngisɪ]

☞ Véase también **NGOX**₂ ‘perdiz|partridge’.

† **Ma B** ⟨*ngushngush, gushungush*⟩ [B, B:28]

◦ **F Su** /ngusɪ/

◦ **Ma Su** /ngusingusɪ/

◦ **Mo Su** /nges/

DTA **ngyuex ngyuex** *n* [ɲg^wesʰ-ɲg^wesʰ]

F YK **nguxngux** *n* [ɲgusʰ-ɲgusʰ] [YK, GM]

Ma RN **nguxngux** *n* [ɲgʰusʰɲgʰusʰ]

Mo SS **ngex** *n K* [ɲgʰesʰ] • la tórtola gemidora (ave: *Zenaida macroura*) | mourning dove

NGUY₁ patizambo | knock-kneed

*ngiyi

Ma RN **ñinguy** [nʰi-ɲguy] • alguien que no puede caminar derecho | someone who cannot walk straight

Mo SS **nengey** *adj* [n'e-ŋgey] • patizambo (gente) | knock-kneed (of a person)

NGWA **no** | no

*ng^wa

☞ Véase también NGO 'no|not'.

† **Ma B** ⟨*guei*⟩

° **DR** /ŋgüoy/ [ŋg'üy]

Mo SS **ngwa, ngwaj** [ŋg^wa(h)] • ¿verdad? | isn't that so?

Mo SS **ngwüy** [ŋg^w(a)-iy]

Mo SS **tengwüy, tingwüy** [t'e-ŋg^w-iy, t'i-ŋg^w-iy]

NGWAJNG **golpear** | to hit, to strike

*ng^wáhnga / *ng^wihngi [cf. Su 587 *ng^wá:nga]

† **Ma B** ⟨*anwak*⟩ • tocar | to touch, tap

° **DR** /a'ŋgwahang/ [a-ŋg^wahŋg] • golpear con algo redondo; golpear con los nudillos | to strike with round object; to strike with clenched fist; to strike with knuckles

° **DR** /a'ŋgwahi,ŋgwahing/ 1 [a-ŋg^wah-ŋg^wahŋg] • golpear algo con los nudillos | to knock with knuckles against object

° **DSu** /-ng^wa:k/

° **Ma Su** /-ng^wang/

° **Mo Su** /-ng^wá:ng/

DRN **angwajngngwajng** [a-ŋg^wahŋg-ŋg^wahŋg] • golpea con los nudillos | to hit with the knuckles

DRN **angwijngngwijng (-ngyui-)?** [a-ŋg^wihŋg-ŋg^wihŋg] • golpea algo pequeño con los nudillos | to hit something small with the knuckles

FYK **angwangngwang** [a-ŋg^waŋg-ŋg^waŋg] • tamborlear (p.ej. con los dedos sobre una mesa) | to tap (e.g. fingers on a table)

Ma RN **angwang** *v A* [a-ŋg^waŋg]

Ma RN **angwing** *v I* [a-ŋg^wiŋg'] • pega, golpea | to beat, to hit, to strike

Ma RN **angwajngüy ulaik (de nakind)** [a-ŋg^wahŋg-iy u-lak' (de) na-kind] • suena sus dientes (de frío) | for one's teeth to chatter (from cold)

Mo SS **angwaang** *vt A* [a-ŋg^wa:ŋg] • lo toca (la puerta), lo golpea | to knock (on a door), to strike

Mo SS **angwiing** *vt I* [a-ŋg^wi:ŋg'] • lo toca (suave) | to knock softly

NGWANG liso, sin cabello | smooth, without hair

*ngwanga

† **Ma B** ⟨*nanwinki, nanwiki*⟩ • alisar | to smooth [B, B:18, B:24]

Ma RN **nangwang** *adj* [na-ŋg^waŋg] • sin cabello (de animales como borrego) | hairless (of animals such as goats)

Ma RN **nangwing** *adj* [na-ŋg^wʷiŋgʷ] • sin cabello (de una persona) | hairless, bald (of people)

Mo SS **nangwang mal** *n* [na-ŋg^waŋg mal] • el pelón | a bald person

NGWAP despellejar, pizar | to skin, to peel, to pick (harvest)

*ngwapa [= Su 588]

☞ Véase también NGAP ‘cosechar | to harvest’.

◦ **Ma Su** /-ngwap/

◦ **Mo WW** ⟨*angwap*⟩ • desencuerar | to strip the hide from

F YK **angap** [a-ŋgap] • despelleja | to skin (animal)

Ma RN **angwap** *v A* [a-ŋg^wap] • despelleja (p.ej. ganado) | to skin (e.g. cattle)

Ma RN **angwap (mimbey)** *fv A* [a-ŋg^wap (mʷi-mbʷey)] • pizca (la mazorca) | to harvest (corn cobs)

Mo SS **angwap** *vt A* [a-ŋg^wap] • lo desolla, lo rae, lo despelleja | to flay, to scrape, to tear

NGWAR mugroso; moreno | dirty; dark-skinned

*ngwaña

DRN **nangwarr** *adj* [na-ŋg^war] • muy moreno, prieto (despectivo); negro | very dark-skinned (disrespectful); black [RN, MS]

Mo SS **nangwar mbas** [na-ŋg^wañ mbas] • el mugroso | dirty person

Mo SS **nangwar ombas** [na-ŋg^wañ o-mbas] • mugroso | filthy dirty

NGWATY articulación | joint, articulation

*ngwatɪ [= Su 589]

† **Mo P** ⟨*guehet*⟩ • pierna | thigh, leg

◦ **Mo Su** /mi-ngwʷit oɭɪah/ • talón del pie | heel

D MS **mingot uleyj** [mi-ŋgot u-lʷehʷ] • talón | heel

- F YK** **mingwat ulyé** [mi-ŋg^wat(ʔ) u-l'e(hʔ)] • tobillo, el talón del pie | heel [YK, Ko]
- F YK** **mingwat uwix** [mi-ŋg^wat(ʔ) u-wisʔ] • codo | elbow
- Ma RN** **mingwüty ulyej** *fn* [mʔi-ŋg^witʔ u-l'ehʔ] • parte (desconocida) del pie | part of the foot (exact part unknown)
- Ma RN** **mingwüty uwix** *fn* [mʔi-ŋg^witʔ u-wʔisʔ] • parte (desconocida) de la mano | part of the arm (exact part unknown)
- Mo SS** **mingwüt oleajaran** *fn* [mʔi-ŋg^witʔ o-l'ah(ʔ)-aran] • el talón del pie | heel

NGWAX **codo** | elbow

*ng^wasɪ [cf. Su 594 *ng^wɪsɪ] ⇔ zapoteco meridional

Suárez comparó NGWAX 'codo|elbow' con Itzá *ku:k* 'íd.' (compárase también Yuc *kuuk* 'íd.'). pero es claro que tienen no más que una semejanza remota.

Más probable es una relación con una fuente zapotecana, específicamente con pZpS *kuʔčV 'codo' (SZ) de donde provienen p.ej. zpCtn [š-guč³-yaʔ] y zpCu [n-guʔs³] 'íd.' Cabe destacar el parecido estrecho entre este último y pH *ngwasɪ. El étimo no tiene reflejo en el zapoteco del Istmo porque fue reemplazado por un préstamo del español || Su:165, HF, JG, MF, SZ.

- † **Ma B** ⟨*guesh*⟩
- **DR** /timɪŋgoš/ 3 [tʔi-mʔi-ŋgusʔ]
- **DSu** /ngoɪs/
- **Ma Su** /ngwes/
- **Mo Su** /ng^wɪs/
- D MS** **ngwüx** *n* [ŋg^wisʔ]
- F Ko** **ngwax** *n mi-* [ŋg^wasʔ] [Ko, KT:217]
- Ma RN** **ngwüx** *n mi-I* [ŋg^wisʔ]
- Mo SS** **ngwüx** *n mi-I* [ŋg^wisʔ]
- Mo SS** **mingwüx owixeran** *fn* [mʔi-ŋg^wisʔ o-wʔisʔ-eran]

NGWAY **no** | no

*ng^wa-ye, *ngo-ki [cf. Su 596 *ng^wikV, *ng^waya]

La alternación entre pH *ngo-ki (< ☞ NGO 'no') y *ng^wa-ye en el sufijo muestra las dos temas deícticos ☞ YEJ < *ye-(he) y ☞ KI-/KE < *ki, ambos: 'ése; allá|that (one); there'. Debe compararse con ☞ AL, LAY, LAKY 'todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be'.

- † **DP** ⟨*gueý*⟩
- † **FP** ⟨*ngoco*⟩

† **MaP** ⟨*gueyt*⟩† **MaB** ⟨*wei*⟩ [B:51]† **MoP** ⟨*ongay*⟩° **D**Su /ngoɪk/° **F**Su /ngok/° **Ma**Su /ng^wiy/° **Mo**Su /ng^wiy/**DTA** **nguey** *interj* [ɲg^wey] (?)**FKT** **ngok** [ɲgo-k] • no (como repuesta) | no (as answer) [KT:290]**MaRN** **langwüy** [laɲg^wiy] • ya no (no se usa antes de un verbo) | no longer**MaRN** **ngwüy** *interj* [ɲg^wiy]**MaRN** **nganüy langwüy** [ɲganiy la-ɲg^wiy] • ahora ya no | not anymore now**MoSS** **ngwüy** *f* [ɲg^wiy]**MoSS** **tengwüy, tingwüy** *conj* [t'e-ɲg^wiy, t'i-ɲg^wiy]**MoSS** **neol angwüy** [n'ol a-ɲg^wiy] • verdaderamente dices | you speak truly**NGWECH** **langosta** | locust (?)*ng^wece [= Su 590]

NGWECH ‘langosta|locust’ (?) aparece sólo en los datos de Suárez en SF /ng^wec/, y por eso el étimo es bastante dudoso y tal vez represente un préstamo. Si se trata del insecto (o sea, no de la langosta del río), es posible que se relacione con ChO *gweta* [gwɛɫɔ], pl. *laɲ-gwɛɫá* ‘un tipo de insecto, el insecto botijón|a type of insect’. Según TT este tipo de insecto come ‘las flores y ejotes chicos de los frijoles’ y por eso se supone que es una especie de la familia *Meloidae*, ingl. ‘blister beetle, oil beetle’, que según LS puede ser una plaga de frijoles (“[a]lso a bean plague”) || TT:142, LS:213.

° **F**Su /ng^wec/**NGWEJN** **soplar para chispear** | to blow on to make sparks

*ngwehne

DRN **angyuejñ** [a-ɲg^wehn']**MoSS** **angweaan** *vt A* [a-ɲg^wa:n]**MoSS** **ngweajneam** *vr O* [ɲg^wahn'-a-m] • arde, se quema (poco a poco) | to burn, to cook (little by little)

NGWET **sacar o enseñar (la lengua)** | to stick out (one's tongue)

*ng^wete, *ng^wita

Mo SS **angweat oniw** *fv-px* (?) [a-ŋg^w'at o-n'iw']

NGWEX **caspa** | dandruff

*ng^wese [= Su 591]

SMo *ngweas* (escrito *ngwias* por los Stairs) parece tener un desarrollo irregular; cf. ☞ NGWYAT 'ceniza, cal|lime, ash'.

† **Ma B** ⟨*wüesh*⟩ • **tener tiña** | to have ringworm

° **DR** /ŋgweeš/ [ŋg^w'es']

° **Ma Su** /ng^wes/

DTA **ngyuex** *n* [ŋg^w'es']

DMS **ungyuias** *n* [ŋg^w'as]

Ma RN **ngwex** *n* [ŋg^w'es']

Mo SS **ngweas (ngwias)** *n* *K** [ŋg^w'as] (?)

NGWIEJN **ardilla** | squirrel

*ng^wihni [cf. Su 593 *ng^wi:na]

† **DP** ⟨*guyán*⟩

† **FP** ⟨*nguienda*⟩

† **Ma P** ⟨*guíeno*⟩

† **Mo P** ⟨*guhien*⟩

° **DR** /ŋgwion/ 1 [ŋg^w'iɔn]

° **FSu** /ng^wion/

° **Ma Su** /ng^wiɛn/

° **Mo Su** /ng^wi:ɛn/

DRN **ngyuien** *n* [ŋg^w'iɔn] [RN, MS]

FGM **ngüion** *n* [ŋg^w'in → ŋg^w'iɔn]

Ma RN **ngwien** *n* [ŋg^w'iɔn]

Mo SS **ngwiün** *n* *P** [ŋg^w'iɔn] • la ardilla (mamífero: *Sciurus* sp.) | squirrel

NGWYAL **canas** | gray hair

*ngwɪla

Ma RN **ngwyal** *n* [ŋg^wal] [RN, VM]

Mo SS **ngweal (ngwial)** *n* [ŋg^wal]

NGWYAN **araña roja** | red spider

*ng^wɪna

Sin otros datos hay que reconocer que una proto-forma *ng^wene es también posible.

Mo SS **ngwean xax** *n* *P** [ŋg^wan s'as']

NGWYAT **ceniza, cal** | ash, lime

*ng^wɪta [= Su 595]

† **Ma B** ⟨*guiat, giat*⟩ • ceniza | ash [B, B:20]

† **Ma B** ⟨*niurrarr[]wiat*⟩ • rescoldo | embers

° **D Su** /ng^wiat/

° **F Su** /ng^wiat/

° **Ma Su** /ngiat/

° **Mo Su** /ng^wɪat/

D MS **ngyuiat** *n* [ŋg^wat] • ceniza | ash

F YK **ngwiat, ngiat, nguiat** [ŋg^wet → ŋg^wɪat, ŋg'ɪat] • cal, ceniza, gis | lime, ash, chalk [YK, KT:22, RN, GM]

F YK **ngwiat kan** [ŋg^wet kan → ŋg^wɪat] • cal de piedra | lime from stones

F YK **ngwiat orr** [ŋg^wet or → ŋg^wɪat or] • cal de concha | lime from shels

Ma RN **ngwyat** *n* [ŋg^wat] • ceniza | ash [RN, VM]

Mo SS **ngweat (ngwiat)** *n* [ŋg^wat] • la ceniza | ash

NIEJK ojo | eye***nìhki** [cf. Su 457 ***nì:ka**, ***nɪ:ko**]

La derivación de SMO *nikoniiiüg* ‘bastante, mucho|enough, a lot’ sigue siendo incierta. Una conexión con NIEJK ‘ojo|eye’ puede resultar por la idea de ‘hasta el nivel de los ojos’, o sea ‘un montón’, con el prefijo *ni-* como en SMO *nikwajind* ‘nada’ y *k-*, prefijo intensificador.

Radin afirmó una relación de parentesco entre SD /uniak/ y mixe ⟨uin⟩ (como aparece p.ej. en mSay [wihn]), pero esta conjetura es sin duda sin valor; teniendo en cuenta que la /u/ de la forma de SD es un prefijo el parecido entre las dos raíces se reduce a solamente la /n/, o sea, a casi nada.

Posiblemente un poco más prometedora sería el parecido entre pH ***nìhki** y mTap ⟨(an) ixgu⟩ ‘mi ojo|my eye’, pero sin otros datos corroborativos es imposible confirmar la conexión || PR, LC, CS.

† DP ⟨*hunú*⟩† DP ⟨*zĩñajca*⟩ • (mi) ojo | (my) eye† FP ⟨*unieg*⟩† MaP ⟨*huniec*⟩† MaB ⟨*-niehk, -niak, -ñiak, -ën, -euf/-ew/-iuf*⟩ *shi-, i-, u-* • agujero, ojal, ojo | hole, buttonhole, eye [B, B:33-36]† MaB ⟨*onts uniehk*⟩ • lágrima | tear (teardrop)† MaB ⟨*-rang uniak, ran uniak*⟩ • agujerear | to make a hole in, to pierce [B, B:71]† MaB ⟨*niuhti iñiëk, miuhti iniak*⟩ • ceja, pestaña | eyelash, eyebrow† MaB ⟨*uniëhk* [youf]⟩ • fuente | source (for water), spring† MoBB ⟨*uniac*⟩ [uniæk]† MoP ⟨*oniec*⟩† MoSt ⟨*shĩ-nĩ'-hũk*⟩ • (mi) ojo | (my) eye

° DR /uniak/ 1 [u-n'íæk]

° DSu /-nɪak/

° FSu /-nɪuh/

° MaSu /-nɪa:k/

° MoSu /-nì:ak/

DRN **uñiej** *n* [u-n'íəhk] [RN, MS]FYK **ñuj ~ ñujk** *n xi-* [n'ih(k) → n'íuh(k)] [YK, GM, KT:216]MaRN **uñiej, uñiejk-** *n u-A* [u-n'íəhk] [RN, VM]MaVM **uñiej yow, (uñiej)** *fn* [o-n'íəhk yow] • cascada, ojo de agua | waterfall, source of water

- Mo SS oniiüg** *n K o-A* [o-n'i:əg] • el ojo (animales) | eye (of an animal) [SS, NT: Mt 20:34, Mk 9:47]
- Mo SS oniiüg mbeax** *fn* [o-n'i:əg mb'as'] • debajo de la uña | underneath the nail (body part)
- Mo SS oniiüg ndek** [o-n'i:əg nd'ek'] • el remolino (del mar) | whirlpool
- Mo SS oniiüg ndok** [o-n'i:əg ndok] • la malla de la atarraya o red | mesh of a fish net
- Mo SS oniiüg olam** [o-n'i:əg olam] • el nudo de caña | node or joint in a piece of cane
- Mo SS oniiügaran** *n o-A* [o-n'i:əg-aɾan]
- Mo SS oniüjkan** *n o-* [o-n'iəhk-an] • mal de ojo (enfermedad en la medicina tradicional) | evil eye (illness within traditional folk medicine)
- Mo SS napak oniiüg** [na-pak o-n'i:əg] • ojos vivos, vista buena | sharp eyes, good vision
- Mo SS nikoniiüg** *adv* [n'i-k-o-n'i:əg] • bastante, mucho | enough, a lot



NIEK **cuello** | neck

*niki, *nikɨ [= Su 449]

▷ Véase **NIK**, **NIEK** 

NIENG **casa, lugar; donde** | house, place; where

*ningɨ, *ni-ngɨ [cf. Su 455 ? *nɪnA]

Kim (KT:232) sugiere que SF *ñingá* 'aquí|here' deriva del prefijo *ñi-* (normalmente nominalizador) más una raíz *nga* análoga a la partícula deíctica *ka* ( KA- 'tema pronominal|pronominal base',  AJ₁, AJK 'base de demostrativo|demonstrative base'). Por eso, es difícil establecer si NIENG 'casa, lugar|home, place' deriva de *ni-ngV o inversamente. En cualquier caso, de punto de vista sincrónico no se pueden separar.

- † **DP** ⟨ningóy⟩ • aquí | here
- † **DP** ⟨ninguián⟩ • allá | there
- † **FP** ⟨ningá⟩ • aquí | here
- † **FP** ⟨nunguien⟩ • allá | there
- † **MaP** ⟨ningueé⟩ • aquí | here
- † **MaB** ⟨ningie, ningié⟩ • ahí, allí | there
- † **MaB** ⟨ningëih, ningëi, ningei⟩ • acá, aquí | here [B, B:50]
- † **MaB** ⟨ningiën⟩ • allá | there
- † **MaB** ⟨ningeian⟩ • aquí nomás | just here [B:50]
- † **MaB** ⟨ningiean⟩ • próximo | next, closest

- † **Ma B** ⟨*ninguiyan, ningiyan*⟩ • cerquita | very close [B, B:20]
- † **Ma B** ⟨*amp[]ningei*⟩ • por allá | that way, through there [B:50]
- † **Mo P** ⟨*ningay*⟩ • aquí | here
- † **Mo P** ⟨*niguien*⟩ • allá | there
- † **Mo P** ⟨*niengan[-]quié*⟩ • cerca de | near to
- ° **DR** /*niang*/ [n'iəŋg] • lo que; él que | that which; he who
- ° **DR** /*niong*/ [n'iəŋg] • donde | where
- ° **DR** /*al ningion*/ [aln'iŋg'-iən] • estar allá | to be there
- ° **DR** /*ningey*/ [n'iŋg'-ey] • aquí | here
- ° **DR** /*ningion*/ [n'iŋg'-iən] • allá | there
- ° **DR** /*ningüoy*/ [n'iŋg'-iy] • allá | there
- ° **DR** /*al ningey*/ [al-n'iŋg'-ey] • estar allá | to be there
- ° **DSu** /*ningiɛn*/ • allá | there
- ° **FSu** /*ningion*/ • allá | there
- ° **Ma Su** /*ningiɛn*/ • allá | there
- ° **Mo Su** /*ningíɛn*/ • allá | there
- ° **Mo Su** /*nɪɛn*/ • casa, lugar | house, place
- DRL** **ñing** [n'i-ŋg'] • donde | where [RL, TA]
- DMS** **añieng** *adv* [a-n'iə-ŋg] • acompañar | to accompany
- DRN** **ñingien** *adv* [n'i-ŋg-iən] • allá (lejos) | there (far)
- DRN** **ñingüy** *adv* [n'i-ŋg-iy] • aquí, acá | here [RN, RL, TA]
- DMS** **ñingey** *adv* [n'i-ŋg'-ey] • allí | there
- FYK** **ñingá** *adv* [n'i-ŋg-a] • aquí | here [YK, KT:232]
- FYK** **ñingion** *adv* [n'i-ŋg-in → n'iŋg'ion] • allá | there [YK, KT:232]
- FYK** **añingajch** *vt* [a-n'i-ŋg-ahts'] • apurar a alguien | to hurry up [YK, KT:312]
- Ma RN** **ñieng ... n** [n'iə-ŋg] • el lugar donde ... | the place where ...
- Ma VM** **ñingüy** *adv* [n'i-ŋgiy] • aquí | here
- Ma RN** **añieng (sañieng, ñieng)** *n a-A* [a-n'iə-ŋg (sa-n'iə-ŋg, i-n'iə-ŋg)] • casa | house
- Ma RN** **ñingien** *adv* [n'i-ŋg-iən] • allá (lejos) | over there, yonder
- Ma RN** **ñingüy-an** *adv* [n'i-ŋg-'iy+an] • nada más aquí | right here, only here
- Ma RN** **ñingey** *adv* [n'i-ŋg'-ey] • allí | there (near interlocutor)

- Ma RN** **dyeñingien** *adv* [d'ɛ-n'i-ng-iən] • por allá | over that way
- Ma RN** **dyeñingüy** *adv* [d'ɛ-n'i-ng-iy] • por aquí | this way
- Ma RN** **andüy ñingien, amb ñingien** [a-ndiy n'i-ŋg-'iən, a-mb n'i-ŋg-'iən] • por allá | that way
- Ma RN** **andüy ñingüy, amb ñingüy** [a-ndiy n'i-ŋg-iy] • por aquí | this way
- Mo SS** **niüng** [n'iə-ŋg] • donde | where
- Mo SS** **aniüng** *vt A* [a-n'iə-ŋg] • lo acompaña (para cuidar) | to accompany (in order to take care of)
- Mo SS** **aniüng** *n K a-A* [a-n'iə-ŋg] • la casa, el hogar | house. home
- Mo SS** **neniüng** *n P** [n'e-n'iə-ŋg] • acompañante, el que cuida | companion, caretaker
- Mo SS** **ningiaj** *adv* [n'i-ŋg-'ah] • ahí, allá | there (near you)
- Mo SS** **ningiün** *adv* [n'i-ŋg-'iən] • allá, allí (lejos) | over there (far)
- Mo SS** **ningüy** *adv* [n'i-ŋg(a)-ay] • aquí | here
- Mo SS** **niüngan** *adv* [n'iə-ŋg-an] • también | also
- Mo SS** **alningiaj** [al-n'i-ŋg-'ah] • ahí está | there it is, there he/she is
- Mo SS** **alningüy** [al-n'i-ŋg(a)-ay] • está aquí | to be here
- Mo SS** **nengijind, ningiajind** *adv* [n'e-ŋg-'ih'-ind', n'i-ŋg-'ah'-ind'] • ningún lugar | nowhere
- Mo SS** **ningiajind** *adv* [n'i-ŋg-'ah'-ind'] • ningún lugar, ninguna parte | nowhere
- Mo SS** **niünganküy** *adv* [n'iə-ŋg-an-k-iy] • aquí no más | just here (i.e. here and no further)

NIER₁ **mangle (negro, botoncillo)** | black mangrove

*nĩřĩ [cf. Su 456 *nĩřĩ]

La traducción de Suárez señala claramente que NIER₁ es el mangle negro, o sea *Avicennia germinans* (LS:71), aunque los Stairs lo traducen también ‘mangle rojo’, que es otro árbol, *Rhizophora mangle*.

° **F**Su /nyor/

° **Ma**Su /tongoy nĩřĩ/

° **Mo**Su /nĩřĩ/

Ma RN **tongoy ñierr** [tɔŋgoy n'iər] • mangle: tipo de mangle (no blanco) | a type of mangrove (not a white mangrove)

Mo SS **niür** *n K** [n'iør] • mangle botoncillo, mangle rojo (árbol: *Rhizophora mangle*) | black mangrove; red mangrove

NIEŘ₂ fuerte, musculoso | strong, muscular

*niri

Mo SS neniür *adj* [n'e-n'iař]

NIJPUK pochote, ceiba (árbol) | kapok tree

*nihi-pikt [cf. Su 458 *nimr-piki, *nihr-piki]

Tal vez NIJPUK 'pochote, ceiba|kapok (tree)' puede compararse con Toj 'inip 'íd.' || CL.

° **DSu** /nih pik/

° **Ma Su** /nim puk/

° **Mo WW** ⟨nejpek xiɫ⟩

° **Mo Su** /nih pek/

Ma RN ñij puk [n'ih' puk]

Mo SS nejpeik *n K** [n'eh'p'ek']

Mo SS nijpeik *n K** [n'ih'p'ek']

NIK, NIEK cuello | neck

*niki, *niki [= Su 449]

Como ya señaló Belmar (se repite en Su:165) NIK (< pH *niki, niki) 'cuello, neck' deba compararse con pMa *nu:q 'íd.', de donde provienen p.ej. Chrt *nuk'*, *nuk*, Tzel Tzo *nuk'*, Qan Jak Aka *nuq'* y Qat *nuuq'*; todos: 'cuello, neck'.

Nótese que SMO *onik owixeran* 'muñeca (del cuerpo)|wrist', lit. 'cuello del brazo|neck of the arm' es un calco típico del área lingüístico mesoamericana || B:17, TK, CKS.

† **DP** ⟨zinigqué/zinigquí⟩(?) • (mi) cuello | (my) neck

† **FP** ⟨xinieca⟩ • (mi) cuello | (my) neck

† **FP** ⟨ndulangaxi unieaca⟩ • gorjear (< 'está haciendo un sonido el cuello') | to chirp, warble, gurgle (< 'is making a sound the throat')

† **Ma P** ⟨hunigui⟩

† **Ma B** ⟨uniki, unik⟩ • pescuezo, madeja | neck; skein [B, B:17]

† **Ma B** ⟨pats unik⟩ • ahorcar | to hang (by the neck)

† **Ma B** ⟨niki iwish, niki[]ivish, niki uwish⟩ • puño | fist [B, B:19]

° **DR** /unik/ 3 [u-n'ik']

° **DSu** /-nik/

- ° **F** Su /-nɪok/
- ° **Ma** Su /-nik/
- ° **Mo** Su /-nik/
- D** MS **ñuñik** [n'u-n'ik'] • sonoro | voiced, sonorous
- D** RL **uñik** *u-* [u-n'ik'] • hombro | shoulder [RL, TA]
- D** MS **uñik, uñikaran** [u-n'ik', u-n'ik'-aran]
- D** MS **uñik uwixaran** [u-n'ik' u-w'is'-aran] • muñeca | wrist
- F** YK **ñiok, ñok** *n xi-* [n'ik → n'io̞k] • parte anterior del cuello | front of the neck [YK, GM, KT:72, 216]
- F** YK **tiuñiok** [t'i-u-n'ik' → t'iun'io̞k] • parte anterior del cuello | front of the neck
- F** YK **miuñij ulaik** *mi-* [mi-un'ih' u-lak'] • encía de diente | gum (around teeth)
- F** YK **uñiok uwis** [u-n'ik' u-wis'] • antebrazo | forearm
- Ma** RN **uñik** *n* [u-n'ik']
- Ma** RN **ñuñik, ñuñik iet** [n'u-n'ik' iət] • eco | echo
- Ma** VM **uñikaran** *n* [u-n'ik'-aran]
- Ma** RN **uñik uwix** *fn* [u-n'ik' u-w'is'] • muñeca | wrist
- Mo** SS **nenik** *n* [n'e-n'ik'] • voz fuerte | loud voice
- Mo** SS **onik** *n o-I* [o-n'ik'] • la voz, el tono; el pescuezo, el cuello | voice, tone; neck [SS, RN]
- Mo** SS **onik jarüch** [o-n'ik' haɾintʃ] • madeja de hilo | thread skein
- Mo** SS **onik nguiniy** [o-n'ik' ŋg'in'iy] • el cogollo de plátano | heart (interior) of a plantain
- Mo** SS **onik nit** [o-n'ik' n'it'] • el cogollo de palma | heart of palm
- Mo** SS **onik xiül** [o-n'ik' s'io̞l] • la ramas tiernas de los árboles | tender new branches of trees
- Mo** SS **tenik xiül** *fp (de una fn)* [t'e-n'ik' s'io̞l] • en las ramas del árbol | in the branches of the tree
- Mo** SS **onikeran** *n o-(I)* [o-n'ik'-eran] • el pescuezo, el cuello, la garganta (anat) | neck, throat [SS, NT:Rev 20:4]
- Mo** SS **nawaag onik** [na-wa:g o-n'ik'] • deshidratado | dehydrated
- Mo** SS **nexel onik mbeay** [n'e-s'el' o-n'ik' mb'ay] • palito agudo | sharp stick or stake
- Mo** SS **teonikeran** *n* [t'e-o-n'ik'-eran] • en la garganta, en el gañote | in the throat
- Mo** SS **najlüy onik** [na-h-liy o-n'ik'] • tiene espina o hueso atorado en la garganta | to have a spine or bone stuck in one's throat
- Mo** SS **onik oleajaran** [o-n'ik' o-l'ah(')-aran] • el tobillo (anat) | ankle (body part)
- Mo** SS **onik owixeran** *fn* [o-n'ik' o-w'is'-eran] • la muñeca de la mano | wrist

Mo SS **owil onikeran** [o-w'il' o-n'ik'-eran] • la nuca (anat) | nape (of the neck, body part)

Mo SS **ngo maw onik** [ŋgo m-a-w o-n'ik'] • ronco | hoarse

NIMAL **animal** | animal

*nimal ⇔ español

Es de suponer que NIMAL es un préstamo del esp. *animal*.

† **Mo P** ⟨*sohes ati[-]animal*⟩ • yerba (< ‘grass eats animal’) | fodder, grass (< ‘grass eats animal’)

D MS **ñimal** [n'imal]

Ma RN **ñimal** *n* [n'imal]

Mo SS **nimal** *n P mi-* [n'imal] • animal, la bestia | animal, horse [SS, NT:Heb 9:18]

NIN **jején** | biting midge, sand fly, no-see-um

*nini [= Su 450]

† **DP** ⟨*nin*⟩ • mosquito | gnat, midge

° **DSu** /nin/

D MS **ñiñ** *n* [n'in']

Mo SS **nin** *n P** [n'in'] • el jején, el moyote (insecto: Fam. *Ceratopogonidae*, *Culicoides* sp. = *Oecactus* sp.) | biting midge, sand fly, no- see-um

NINE, ÑAÑ **chico, niño** | child

*nine, *niña [cf. Su 434 *nani] ⇔ español

La forma *ñañ* de SF y SMa es muy interesante para el tratamiento de préstamos. Español *niño* tiene dos interpretaciones fonológicas según el idioma. Por un lado, en SMO la palabra *nine* [n'in'e] no ha sufrido truncación, pero dado que [o] es imposible en posición final después de una consonante palatalizada, cambia a [e]. Por otro lado, *ñañ* es el desarrollo regular de *niña, que representa el cambio de [o] final en [a], lo que es otra resolución del problema puesto por esp. -*ño*.

° **FSu** /nain/

° **Ma Su** /nani/

° **Mo Su** /nine/

D MS **ñiy** [n'iy] • niño Dios; niño Jesús | baby Jesus, the Christ Child

F YK **ñañ** *n* [n'an'] • bebé, niño | baby, child [YK, RN, GM, KT:219]

Ma RN **ñañ, ñaña** *adj* [n'an', n'an'a] • niño, chico | child, small

Mo SS **nine** *n P mi-* [n'in'e] • niño | child [SS, NT:Mt 18:3, Mk 4:31]

Mo SS **nine waküx** *fn* [n'in'e wakis'] • el becerro | calf

NIPILAN, NIPINAJ gente | people

*nipinaha, *nipilána [cf. Su 460 *ni-pinaha, *ni-pilána]

La alternancia irregular entre pH *nipinaha y *nipilána hace pensar que NIPILAN, NIPINAJ 'gente|people' puede ser un préstamo. En efecto parece posible que *nipinah, al menos, se relacione con pMZ *niʔpin 'sangre|blood', de donde provienen p.ej. mSay ['nipin] y mOlu zoCop [niʔpin] 'íd.' Al respecto de la alternancia pH *l ~ *n, nótese que no hay [l] en las lenguas mixe-zoqueanas (menos en algunas onomatopeyas), así que se puede especular que [l] podría haber sido un alófono de [n] en la variante de la cual (se supone que) el huave prestó la voz. Podría también ejercido una influencia algo como zoCop [tsunipin] 'gente indígena', donde [pin] < pMZ *pin 'hombre|person'. || SW, HG.

† **DP** <nipilán>

† **FP** <nipiná>

† **FP** < cambá nipiná > • pueblo | town

† **Ma P** <nipilani> (?)

† **Ma B** <nipiláán>

† **Ma B** <okueh nipilan> • ajeno | belonging to another person

† **Mo P** <nipilan>

° **DR** /nipilan/ [n'ip'ilan]

° **DSu** /nipilan/

° **FSu** /nipinah/

° **Ma Su** /nipilan/

° **Mo Su** /nipilán/

DTA **nipilan** *n* [n'ip'ilan] • gente; persona | people; person [TA, MS]

FYK **ñipinaj** *n* [n'ipinah] • la gente; una persona | people; person [YK, KT:209]

FYK **nangaj ñipinaj** [na-ŋgah n'ipinah] • sacerdote | priest

Ma RN **ñipilan** *n* [n'ip'ilan]

Mo SS **nipilan** *n P mi-A* [n'ip'ilan] • las personas, la gente, las almas, los habitantes, el ser human | people, souls, inhabitants, human being [SS, NT:Mt 12:27, 35]

Mo KE **nipilán** *n* [n'ip'ilán]

NIPINAJ gente | people

*nipinaha, *nipilána [cf. Su 460 *ni-pinaha, *ni-pilána]

▷ Véase **NIPILAN, NIPINAJ** 

NIT palma (árbol) | palm tree, palmetto

*niti [= Su 453]

† **Ma B** ⟨*nitì*⟩

° **DR** /nit/ 1 [n'it']

° **DSu** /nit/

° **FSu** /nit/

° **Ma Su** /nit/

° **Mo Su** /nit/

DRN ñity *n* [n'it'] [RN, MS]

DMS uwily ñity [u-w'il' n'it']

FYK ñity [n'it'] • palma (hoja o árbol) | palm leaf or palm tree [YK, KT:206]

FYK iom ñity [im n'it' → ðom n'it'] • casa de palma | house made of palm

FGM aung ñity [a-uŋg n'it'] • fruta de palma | palm fruit

FYK uwily ñity [u-wil' n'it']

Ma RN ñit *n* [n'it']

Mo SS nit *n P* [n'it'] • la palma (árbol: *Acrocomia aculueata* o *Sabal* spp.) | coyol palm or palmetto

Mo SS teat nit [t'at' n'it'] • palma hecha en forma de cruz, repartidas el Domingo de Ramos | crosses made from palm, distributed on Palm Sunday

NIW₁ lengua | tongue

*nìwi [cf. Su 454 *nìwi]

† **DP** ⟨*ziniúi*⟩ • (mi) lengua | (my) tongue

† **FP** ⟨*unihui*⟩

† **Ma P** ⟨*hunique/hunigue*⟩ (?)

† **Ma B** ⟨*uniuf, niuf*⟩ [B, B:16]

- † **MaB** ⟨*uniu*[]*biomb*⟩ • llama; llamarada | flame; flare, blaze
- † **MoP** ⟨*onihui*⟩
- † **MoSt** ⟨*shī-nīv'*⟩ • (mi) lengua | (my) tongue
- ° **DR** /u'nivi/ 1 [un'iw']
- ° **DSu** /-niw/
- ° **FSu** /-niw/
- ° **MaSu** /-niw/
- ° **MoSu** /-nīw/
- DMS** **uñiwaran** *n* [u-n'iw'-aran]
- FKT** **-ñiw** *n xi-* [-n'iw'] [KT:216]
- MaRN** **uñiw** *n mi-I* [u-n'iw'] [RN, VM]
- MoSS** **oniw** *n mi-I* [on'iw'] [SS, RN]
- MoSS** **oniw biümb** *n* [on'iw' b'iəmb] • la flama, la llama | flame
- MoSS** **mioniweran** *n mi-I* [m'i-on'iw'-eran] • la lengua (anat) | tongue (of a person)
- MoSS** **oniweran** *n mi-I* [o-n'iw'-eran] • la lengua (anat) | tongue (of a person)

NIW₂ **nigua (insect)** | chigoe flea

*niwi ⇔ español

Se supone que NIW₂ es un préstamo del esp. *nigua*. Este insecto, *Tunga penetrans* (ingl. 'chigoe flea'), también se llama *iüt koy* en SMO.

MoSS **niw** *n P** [n'iw'] • nigua (insecto: *Tunga penetrans*) | chigoe flea

NO- **uno** | one

*no- (-ki, -po, -co, -mbo) [cf. Su p. 52 *anoki, *anopo, *anoco]

- † **DP** ⟨*anuác*⟩
- † **FP** ⟨*anoiqui*⟩
- † **MaB** ⟨*anop, anoikì, anots*⟩ [B:43]
- † **MaB** ⟨*nots*⟩
- † **MaB** ⟨*anomp*⟩ • primero | first
- † **MaB** ⟨*anopeian*⟩ • solo | only, alone
- † **MaB** ⟨*gahpanop*⟩ • once, undécimo | eleven, eleventh

- † **MaB** ⟨*anomp umbass*⟩ • una vez | one time
- † **MoJS** ⟨*anoeth*⟩ [anots] (?)
- † **MoJS** ⟨*anoecacocmiau*⟩ [anoik akok miaw] • cien | one hundred
- † **MoBB** ⟨*anop*⟩ [anop]
- † **MoBB** ⟨*niumiew-apanop*⟩ [niumiewap-anop] (?) • veintiuno | twenty-one
- † **MoP** ⟨*anoc*⟩
- † **MoP** ⟨*anoc ciento*⟩ • (un) ciento | one hundred
- † **MoSt** ⟨*ō-nō-oik*⟩
- † **MoSt** ⟨*gā-pā-ō-nō-oik*⟩ • once | eleven
- † **MoSt** ⟨*ā-nōoik-ā-kok-mī-ō*⟩ • cien | one hundred
- ° **DRT** /anopnop/ [a-nop-nop] • uno por uno | one for each [RT:9:35]
- ° **DRT** /ulu'nuwok/ [ulu-no-k'] • otra | another [RT:3, 7:9]
- ° **DRT** /ulunomb/ [ulu-no-mb] • otra (vez) | another (time) [RT:7:11]
- ° **DRT** /ulunots/ [ulu-no-ts] • otra | another [RT:3]
- ° **DR** /anowokan/ [a'nuk'+an] • juntar(se) | to join
- ° **DR** /notsokey/ [notsok'ey] • tal vez | maybe
- ° **DR** /a'nowok/ [a-nuk'] • uno (objeto redondo) | one (round object)
- ° **DR** /anop/ [a-nop] • uno (objeto vertical) | one (vertical object)
- ° **DR** /anots/ [a-nots] • uno (objeto horizontal) | one (horizontal object)
- ° **DR** /ano'pöyan/ [a-nopiy-an] • solito | lonely; solitary
- ° **DR** /kahpanuwok/ [kahp-a-nuk'] • once | eleven
- ° **DR** /anomb umbas/ [a-nomb u-mbas] • una vez | once
- ° **DR** /ul-unop/ [ul-u-no-p] • el otro, la otra | the other
- ° **DR** /a'nopino,poh/ [a-nop-nop-o-h] • todos | everyone
- ° **DSu** /anoik, anop, anoc/
- ° **FSu** /anek, anop, anoc/
- ° **MaSu** /anoik, anop, anoc/
- ° **MoSu** /(a)noik, (a)nop, (a)noc/
- DRN** **anop** *num* [a-no-p] • uno, una | one
- DRN** **anuok** *num* [a-no-k' → anuok']
- FYK** **anom an** [a-nom+an] • de una vez | all at once

- FKT** **alanek** [al+a-ne-k'] • otro, otra (para aves, la mayoría de objetos, y cosas abstractas) | another (used with birds, most objects, and abstractions) [KT:238]
- FGM** **anek** [a-n'e-k'] • uno (para aves, la mayoría de objetos, y cosas abstractas) | one (used with birds, most objects, and abstractions) [GM, KT:237]
- FGM** **anop** [a-no-p] • uno (para personas, animales con cuatro patas, y unos pocos objetos) | one (used with persons, animals with four legs, and certain objects) [GM, KT:237]
- FGM** **anots** [a-no-ts] • uno (para objetos largos y delgados como hamacas, serpientes, palos) | one (used with long, thin objects such as hammocks, snakes, sticks) [GM, KT: 219, 237]
- FKT** **anom ñiat** [a-no-m n'et → anom n'iat] • un año (uno año) | one year [KT:237]
- FKT** **anom vuelt** [a-no-m βwelt] • una vez | one time [KT:237]
- FYK** **anots ke** [a-no-ts ke] • un ratito | a little while
- FKT** **alanom vuelt** [al+a-no-m βwelt] • otra vez | another time [KT:238]
- FKT** **alanop num** [al-a-no-p] • otro (para personas, animales con cuatro patas, y unos pocos objetos) | another (used with persons, animals with four legs, and certain objects) [KT:267]
- FKT** **anopen an** [a-no-p-e-n an] • él solo, ella sola | he alone, she alone, it alone [KT:223]
- FKT** **inopen an** [i-no-p-e-n an] • tú solo (sola) | you (sg.) alone [KT:223]
- FYK** **ananop tiol ñuaf** [a-no-nop t'il n'u-a-hw → ananop t'iol n'uaφ] • uno de ellos | one of them
- FKT** **sanopen an** [s-a-no-p-e-n an] • yo solo (sola) | I alone [KT:223]
- Ma RN** **nots tyej (kyej)** *adv* [nots t'eh' (k'eh')] • al rato | in a little while, later (from now)
- Ma RN** **anaik num** [a-nak']
- Ma RN** **anop num** [a-nop]
- Ma RN** **anots num** [a-nots]
- Ma RN** **anom vuelt num** [a-nom βwelt] • vez: vez | one time
- Ma RN** **alanop, alanots, alanaik** [al-a-nop, al-a-nots, al-a-nak'] • otro ... | another ...
- Ma RN** **alunom** [al-u-nom] • vez: una vez más, otra vez | again, one more time
- Ma RN** **anom-an adv** [a-'nom-'an] • nunca, ni una vez (en contexto de una palabra negativo); inmediatamente (como exclamativo) | never, not once (in context of negation); right now (as exclamative)
- Mo SS** **nóikian adv** ['nok'+an] • juntamente, al mismo tiempo, a la vez, unido, simultáneo | together, at the same time, at once, united, simulatenously
- Mo SS** **noik adj** [no-k'] • uno (objeto redondo o cuadrato) | one (round or square object)
- Mo SS** **nomb adj, adv** [no-mb] • primero, al principio; antes | first; before

- Mo SS** **nop** *adj* [no-p] • uno (gente, animal, objeto rectangular) | one (person, animal, rectangular object)
- Mo SS** **nots** *num* [no-ts] • uno (objeto largo y delgado) | one (long and thin object)
- Mo SS** **noik kiriw** *fn* [no-k' k'ir'iw'] • una mitad | one half
- Mo SS** **noik pite** *fn* [no-k' p'it'e] • un poco (líquidos, granos, cosas chicas) | a little (liquids, grains, little things)
- Mo SS** **nots kiaj** [nots k'-ah'] • probablemente, puede ser | probably, it may be
- Mo SS** **alinoik, alanoik** *adj* [al'i-no-k', al-a-no-k'] • otro (objeto redondo o cuadrado) | another (round or square object)
- Mo SS** **alinomb, alanomb** *adj, adv* [al'i-no-mb, al-a-no-mb] • otro (año); otra vez | another (year); another time
- Mo SS** **alinop, alanop** *adj* [al'i-no-p, al-a-no-p] • otro (gente, animal, objeto rectangular) | another (person, animal, rectangular object)
- Mo SS** **alinots, alanots** *adj* [al'i-no-ts, al-a-no-ts] • otro (objeto largo y delgado) | another (long and thin object)
- Mo SS** **noikiores, noik ores** *adv* [no-k'-ores] • un rato, rápido, breve | one hour; a while, quick (< Sp. *horas*)
- Mo SS** **nómban** ['no-mb-an] • de una vez | in one shot, entirely (at once)
- Mo SS** **nombúyan xik** [no-'mb-iy+an] • soy muy tonto | I am really stupid
- Mo SS** **noik otüeng** *adv* [no-k' o-tiŋg'] • un tercio | one third (of some quantity of)
- Mo SS** **noiknoik** *adv* [no-k'-no-k'] • uno por uno | one by one, one for each
- Mo SS** **nombúyan** *adv* [no-'mb-iy-an] • completamente malo; se parece (a alguien respecto al parecer) | totally bad; to resemble, to look like
- Mo SS** **tanomb** *adv, adj* [t-a-no-mb] • antes, antiguamente; antiguo | before, long ago; ancient, of long ago
- Mo SS** **anopanop** *pron* [a-no-p-a-no-p] • él solo | he alone, she alone

NOJ **esposo, marido** | husband

*noho [= Su 463]

NOJ 'marido, esposo|husband' < pH *noho debe compararse con mSay [naʔu] y mCh ['niʔi-dʒi:hkʰ] < pMx *ni-yaʔwe (todos: 'íd.'). y con mOlu [naʔaʔu] 'anciano|old man' < pMx *naʔaw 'íd.'

Otra conexión posible es con Chp ⟨nájá⟩ 'marido|husband' (citado por Belmar sin comparación con el huave), ⟨nu^a⟩ 'hombre|man (vir)', y mangue ⟨nyugo, nojue, enkaj⟩ 'íd.'

Se desconoce si SD (EF) ⟨nós taj⟩ 'mujer|woman' deriva de NOJ o si, a pesar de la calidad de la vocal [o] la frase se acerca más a SD (TA) *najtaj* 'íd.' y así pertenece a TAJ₁ 'mujer, esposa|woman, wife' || LC, CJ, RZ, SW, B:9, DGB:15.

† DEF ⟨xâ nó⟩ • mi esposo | my husband

- † **DEF** ⟨*nós taj*⟩ • mujer | woman
- † **DP** ⟨*zanój*⟩ • mi marido | my husband
- † **FP** ⟨*xanóo*⟩ • mi marido | my husband
- † **MaP** ⟨*xanoo*⟩ • mi marido | my husband
- † **MaB** ⟨*noh, sha-noh, mi noh*⟩
- † **MoP** ⟨*sanój*⟩ • mi marido | my husband
- † **MoSt** ⟨*shŭ-nō'*⟩ • (mi) esposo | (my) husband
- ° **DR** /noh/ 1 [noh]
- ° **DSu** /noh/
- ° **FSu** /noh/
- ° **MaSu** /noh/
- ° **MoSu** /-noh/
- DMS** **noj** *n* [noh]
- FYK** **noj, nó (no-)** *n mi-O* [no(h)] [YK, KT:178, 206]
- MaRN** **noj** *n mi-O* ? [noh]
- MoSS** **manoj** *n mi-O* [ma-noh] • su esposo legal | husband (legal)
- MoSS** **minojaran** *n P* mi-O* [m'i-noh-aran]
- MoSS** **nanojaran** *n P mi-O* [na-noh-aran] • la esposa, la mujer | wife

NOJTY robar | to steal

*nìhtɪ / *nohtɪ [cf. Su 467 *nì:tɪ]

▷ Véase **NUJTY** / **NOJTY** 

ÑOK huraño, tímido | shy, timid

*niko

- ° **MoWW** ⟨*naneok*⟩ • vergüenza | shame, timidity
- MaRN** **ñuñok** *adj* [n'ɥ-n'ok] • tímido | timid, shy
- MoSS** **aneok** *vt A* [a-n'ok] • tiene vergüenza de ver, es huraño, es temeroso | to be timid, ashamed, fearful
- MoSS** **neneok** *adj* [n'e-n'ok] • huraño, insociable, tímido | shy, unsociable, timid
- MoSS** **aneok iüt** *fv* [a-n'ok iət] • no se aclimata | to not acclimate oneself

ÑOL **por qué; razón** | why; reason

*nɪlo, *nolo (?)

Además de ‘por qué’ SMO *neol* puede en lugar implicar duda o sorpresa de parte del hablante, así como inglés ‘why, ...’

† **MaB** ⟨*aniol*⟩ • porque | why

† **MaB** ⟨*kuenaniol, aniol*⟩ • de que | from which (? for which reason) [B:42]

° **DR** /anɛol/ [a-n’ol] • por qué; porque | why

DRN **añol** [a-n’ol] • por que | why

FYK **anol** [anol] • tener cosa (p.ej. ¿qué tienes?) | to have an issue

MaRN **añol, ñol** [an’ol, n’ol] • ¿por qué? por qué | why? why

MaRN **¿kwüñ añol?** [k^win’ an’ol] • ¿que pasó? ¿que tienes? | what happened, what is the matter?

MoSS **neol** [n’ol] • ¿por qué? porque | why? because

MoSS **¿neol kwa?** [n’ol k^wa] • ¿para qué? ¿por qué? | for what reason?

MoSS **kwa neol** [k^wa-n’ol] • ¿por qué razón? ¿por qué motivo? | for what reason?

ÑOLY **muñeca (juguete)** | doll

*nɪ-olɪ ?

ÑOLY ‘muñeca (juguete)|doll’ es un poco raro: el patrón [C’oC’] no es común en SMO y no tiene fuente histórica clara. Tal vez ÑOLY se relacione con ChO *xinola* [ši’nola] ‘muñeca de trapo|cloth doll’. Es de destacar el contraste triple entre SMO *neóel* = [n’eoɫ] ‘el que amarra|one that ties’, SMO *neol* [n’ol] ‘muñeca|doll’, SMO *noel* = [nol] ‘por qué|why’ || TT.

MoSS **neol n** [n’ol] • la muñeca, la catrina | doll

MoLE **neol n** [n’ol] • nombre de una constelación: la muñeca (juguete) | name of a constellation: the doll

NOT **jalar** | to haul, to pull

*nóto [= Su 464]

Suárez comparó NOT ‘jalar|to pull’ con Tzel [[nit(el)]] ‘íd.’, que parece un dato aislado en la familia mayense. Como la correspondencia fonológica no es exacta y los datos son escasos, es difícil evaluar esta hipótesis || Su:166, JD:[Delgaty 1964].

† **MaB** ⟨*-not, inotiet*⟩ • arrastrar | to drag [B, B:58]

† **MaB** ⟨*anot upuchì*⟩ • recular | to move back, to withdraw vt.

- ° **DRT** /anotinot/ [a-not'i-no(t) t'iət] • arrastrar abajo | to drag down [RT:5]
- ° **DR** /anot / 2 [a-not] • jalar; arrojar o golpear desde arriba | to haul; to throw or strike from above
- ° **DR** /anot / 2 [a-not] • llevar en una cubeta | to carry in a pail
- ° **DR** /anot ndük/ [a-not nd'ük] • estar la bajamar | to be ebb tide
- ° **DR** /la notot/ [l-a-not-ot] • llevar algo con el brazo extendido a la máxima distancia | to carry at arm's length
- ° **DSu** /-not/
- ° **FSu** /-not/
- ° **MoSu** /-nót/
- DMS** **anot** [a-not] • jalar, tirar | to pull
- DMS** **anot miend** [a-not m'i-iənd] • respirar | to breathe
- FYK** **anot** [a-not] [YK, KT:49]
- FYK** **anot iow** [a-not iw → iow] • rema ('jala agua') | to row (< 'to pull water')
- MaRN** **anot tiet** *fv-p O* [a-not t'iət] • arrastra | to drag
- MaRN** **anot upuch** *fv-px O* [a-not u-pʉts'] • recula | move back, withdraw
- MoSS** **anot** *vt A* [a-not] • lo jala; lo absorbe; lo capta; gana premio | to haul; to absorb; to grasp; to win a prize
- MoSS** **anot ~ anotot** *vt A* [a-not, a-not-ot] • lo remolca, lo jala | to tow, to haul [SS, HT:53]
- MoSS** **anetet** *vt E* [a-net'-et'] • lo jala, lo guía | to haul, to guide
- MoSS** **anot miüünd** *fv (-imp?)* [a-not m'i-iənd] • apira | to breathe
- MoSS** **anotot tiüt** *fv* [a-not-ot t'iət] • lo arrastra | to drag

ÑOW tejer (cerco) | to weave (a fence)

*newe soko [= Su 462] ⇔ mixe-zoqueano

ÑOW ‘tejer (cerco)|to weave (a fence)’ (< pH *newe) es atestiguado sólo en el dato de Suárez SMO /-nɔw sok ɾ:emb/, donde /ɾ:emb/ sin duda representa ‘casa|house’ y /sok/ deriva de SOK₁, SOJKY₁ ‘enganchar|to hook, to hook together’. Por eso hace pensar en un préstamo, y en efecto una fuente se presenta en pMZ *neʔw ‘colocar piedras en un cerco|to make a stone wall’, de donde provienen mTot [neʔv] ‘pared|wall’, zoCop [ki-neʔɲ] ‘rodearlo, arrodarlo|to surround, encircle’ y zoR [neʔɲ] ‘colocarlo (como piedras en un cerco)|to put in place (e.g. stones in a wall)’. De ahí se puede conectar la frase notada por Suárez con el nombre de una isla (probablemente ubicada en la laguna inferior) mencionada por Brasseur de Bourbourg, o sea ⟨Uñocang⟩, traducida como ‘montón de piedras|pile of stones’ (francés ‘morceau de pierres’), que sin duda deriva de *o- (prefijo) más ÑOW más ⇔ KANG ‘piedra|stone’.

Es de notar que la reconstrucción semántica de Wichmann, en tanto que se trate de piedras en particular, parece basarse sólo sobre el dato de zoque de Rayón; el significado básico de pMZ *neʔw puede ser en vez algo como ‘rodearlo|to surround, encircle’. Sea como fuera, el nombre ⟨Uñocang⟩ asegura la conexión de las palabras huaves con el étimo mixe-zoqueano || SW.

☞ Véase también SOK₁, SOJKY ‘enganchar|to hook, to hook together’.

† **Mo BB** ⟨Uño[-]cang⟩ • montón de piedra (nombre de una isla) | pile of stones (name of an island)

◦ **Mo Su** /-nɔw sok ɾ:emb/

Ma RN añow sok yüm fv A ? [a-n'ow sok yim] • hace su casa: está haciendo su casa | to be making one's house

-NTAJ mujer, esposa | woman, wife

*(na)-na-taha [cf. Su 826 *taha]

-NTAJ ‘mujer, esposa|woman, wife’ aparece a veces con [n] y a veces sin [n] (para lo cual véase ⇔ TAJ₁ ‘íd.’), un reflejo de una alternancia antigua. Radin afirmó una conexión entre las palabras huaves y ejemplos mixeños como mTot [tēʔēs] ‘hembra|female’ y mTot [nē-dēʔēs] ‘esposa|wife’ (y Suárez lo reiteró). Sin embargo, aquí [nē-] aparece también en [nē-yaaʔy] ‘esposo’, cf. [yaaʔy] ‘macho|male’, así que en ese contexto, al menos, tiene el significado ‘esposo o esposa’.

Sea como fuera, si (N)TAJ tiene una conexión a las lenguas mixeñas, de punto de vista fonético es más probable que la tenga con reflejos de pMxO *ta:k ‘madre|mother’, de donde provienen mTot [ta:k] ‘íd.’ y mSay y mOlu [ta:k-] ‘dar a luz|to give birth’. La *k cambia a [h] en algunas variedades de mixe bajo, o sea mSJP mGui [tah] ‘madre|mother’ || PR, Su:162, SC, SW, LC.

† **DP** ⟨zantáj⟩ • mi esposa | my wife

† **FP** ⟨xa nagtá⟩

† **Ma P** ⟨santaa⟩ • mi esposa | my wife

† **Ma B** ⟨montá⟩ • mujeres | women [B:29]

† **Ma B** ⟨montah⟩ • enaguas | enaguas, traditional skirt

- † **Ma B** ⟨*shantah*⟩ • consorte, esposa | wife, consort
- † **Mo P** ⟨*santáj*⟩ • mi esposa | my wife
- † **Mo St** ⟨*nā-tā'*⟩ • mujer | woman
- † **Mo St** ⟨*shū ntā'*⟩ • (mi) esposa | (my) wife
- **DR** /ntah/ 1 [n-tah] • esposa | wife
- **DSu** /nahtah, -ntah/
- **FSu** /nahta, -nta/
- **Ma Su** /nahta(h), -nta(h)/
- **Mo Su** /nahtah, -ntah/
- DMS** **mintaj** [mi-ntah] • esposa | wife
- DTA** **muntaj** *n pl* [mu-ntah] • las mujeres | women, the women
- Ma TA** **montaj, muntaj** *n pl* [mon-ntah → muntah] • mujeres, las mujeres | women, the women
- Ma RN** **najtaj** *n* [na-htah] • mujer, señora | woman, ma'am
- Ma RN** **mintaj** *n mi-A* [mi-ntah; s'a-ntah] • esposa: su (tu) esposa; mi esposa | his (your) wife (my wife)
- Mo SS** **mintajaran** *n P* mi-A* [m'i-ntah-aran] [SS, NT: Ac 21:5]
- Mo SS** **nantajaran** *n* [na-ntah-aran]

NTSA- tibio, un poco caliente | tepid, warm

*ncá-na, *ncá-ma, *ncá-wa [cf. Su 472 *ncána]

Las palabras de forma *nstan* en todos los idiomas representan una derivación (con el sufijo *-na de predicado estativo) de una raíz más antigua NTSA- (< *ntsa-), como atestiguan SF *antsam umbas* 'calentarse (frente al fuego)' (YK) y SD (R) /'ndza-o/ 'calentarse, asolearse|heat or sun oneself'.

Una conexión de préstamo entre NTSA- y zpIst *na-dxaa* [na¹-ja¹a⁴¹] 'tibio|tepid' (cf. zpZgo [ža¹a²] 'caliente|hot, warm') es posible pero difícil de establecer || VP, RC.

☞ Véase también TSANTS 'calentar|to heat'.

- † **Ma B** ⟨*ntrau*⟩ • tibio | tepid
- † **Ma B** ⟨*tsauan*⟩ • entibiar | to make lukewarm (either by cooling or heating)
- **DSu** /ncan/
- **DSu** /'ndza-o, -wa/ 1 • calentarse, asolearse | to heat or sun oneself vr.
- **FSu** /ncan/
- **Ma Su** /ncan/
- **Mo Su** /ncán/

FYK **antsam umbas** [a-ntsam u-mbas] • calentarse (frente al fuego) | to warm oneself (in front of a fire)

Ma RN **ntsán** *adj SA* [ntsán] • tibio | tepid

Mo SS **ntsán** *adj* [ntsán] • tibio | tepid

NTSAJ₁ **chicle** | chewing gum

*ncàha [= Su 471] ⇔ mayense

Suárez comparó NTSAJ₁ con Itzá *chaʔ* ‘chicle|gum’ y en última instancia es probable que NTSAJ derive de una fuente mayense. Kaufman reconstruye dos étimos pertinentes: pMaOr *č’aʔ ‘chicle|gum’ (con muchos derivativos del significado ‘mascar|to chew’, compárase Tuz *ch’aʔ* ‘mascar algo correoso|to chew on something rubbery’), asimismo pYuc *ča(a)ʔ ‘chicle|gum’ > Itzá Mop *chaʔ* ‘íd.’

Si es correcto el análisis que se presenta bajo ☞ ONTS₁ ‘mecapal; tripas, moco, pus, suciedad|headband; tripe, snot, pus, filth’ de que este étimo tenía originariamente un significado de ‘cordel de algo que sale del cuerpo’, se puede pensar en una conexión antigua entre ONTS₁ y NTSAJ₁ ‘chicle|gum’, teniendo en cuenta que la fuente natural de chicle es un flujo de savia del ‘cuerpo’ (o sea el tronco) del árbol mamey, ☞ KAWAK₁ (ingl. ‘mamey sapote’). En efecto, Suárez informó de que este árbol se llama /unc kawak/ en SF, donde /unc/ puede representar un reflejo reducido o diminutivo de ONTS₁.

Así reconstruimos *o-ncō (> ONTS₁) y *nca-ha (> NTSAJ₁) con *nco ~ *nca ‘fluido mucoso del cuerpo’. En este sistema se pueden incluir también ☞ TYONTS ‘escupir|to spit’ < *ti-ncō (*ti- = TY- ‘en|in, on’), y posiblemente ☞ LYANTS ‘salobre|briny, brackish’ < *li-nca (*li- = -LY- ‘estar|to be’) y ☞ NTSAJTS ‘enlodar|get muddy’ < *ntsa-ha-ntsa (por reduplicación).

Desde el punto de vista semántico SF (YK) *nchaknchak* ‘masticar|chew’ parece pertenecer a NTSAJ₁ ‘chicle|gum’, pero fonológicamente tiene algo en común con ☞ NTSAK/NCHIK ‘rechinar|squeak, creak’. Tal vez ocurrió una confusión de raíces en SF: es de notar que menos *nchaknchak* no hay otros reflejos de NTSAJ₁ en SF || Su:166, TK.

◦ **DSu** /ncah/

◦ **Ma Su** /ncah/

◦ **Mo Su** /ncàh/

DTA **ndsaj** *n* [ntsah → ndzah]

DMS **andsaj** [a-ntsah → andzah] • masticar | to chew

FYK **anchaknchak** [a-nts’ek-nts’ek → ant’iaknts’iak] • masticar | to chew [YK, KT:40]

Ma TA **ntsaj** *n* [ntsah]

Ma VM **antsaj** *v A* [a-ntsah] • mastica | to chew

Mo SS **ntsaj** *n P* [ntsah]

Mo SS **antsaj** *vt A* [a-ntsah] • lo mastica | to chew

NTSAJ₂, SAJ₂ dar en el blanco, atinar | to hit the mark, to hit upon

*ncaha, *saha (?)

Es muy incierto el étimo NTSAJ₂, SAJ₂ ‘dar en el blanco, atinar|to hit the mark, to hit upon’. Sin embargo el parecido semántico de SD (R) /asah/ y SMA (B) ⟨antsah⟩, dos datos que por lo demás son aislados, sugiere cierta conexión, aunque no equivalen perfectamente en la forma fonológica (al menos como notados por Radin y Belmar).

† **Ma B** ⟨antsah⟩ • atinar | to hit the target, to hit upon (find)† **Ma B** ⟨nantsa⟩ • acachetear | to slap° **DR** /asah/ 1 • dar en el blanco | to hit mark**NTSAJR** cimpiés | centipede

*ncahña

F YK ntsarrntsarr *n* [ntsar-ntsar]**Ma RN** ntsarrntsarr *n* [ntsar-ntsar]**Mo SS** ntsaarntsarr *n P** [ntsɑ:r-ntsɑ:r] • cimpiés, escolopendra (insecto: Class *Chilopoda*)
| centipede**NTSAJT** pegar (adherir) | to stick (make adhere)

*ncah-ta [cf. Su 473 *nca:ta]

NTSAJT ‘pegar|adhere’ parece contener ↻ NTSAJ₁ ‘chicle|gum’; las formas de SMA *antsaj* ‘pone algo|to place (something)’ y *antsaj wil iüm* ‘construye casa (con lodo y palo)|construct a house (with mud and straw)’ no tiene la extensión *-ta.

† **Ma B** ⟨antsaht⟩° **F Su** /-nca:t/**F YK** antsajt [a-ntsɑht] • tapa con pegamiento | to plug with glue**Ma RN** antsajt, antsaj *v A* [a-ntsɑht, a-ntsɑh] • pone algo, pega algo | to place (something),
to stick something so that it sticks in place**Ma RN** antsajt wil yüm *fv A* [a-ntsɑht w'il' yim] • construye casa (con lodo y palo) | to
construct a house (presumably with mud and straw)**NTSAJTS** enlodar | to put or get mud on

*ncahca [cf. Su 470 *nca:ca]

° **F Su** /-nca:c/

NTSAJY húmedo | moist, humid

*ncahya ⇔ ch'olano

Sin duda NTSAJY 'húmedo|moist, humid' se relaciona con pMa *c'aj 'remojar|to soak', de donde provienen p.ej. Tzel *tz'aj* 'íd.' y Chol *tz'aj* 'meter algo en agua por poco tiempo|to dip', Chrt (tz'ah) *tz'ah* 'lo mojado, humedad|wetness, dampness'. Particularmente notable es que haya un derivativo ch'orti' que incluya la [y] de pH *ncahya-, o sea Chrt (tz'ayi) 'mojar, humedecer, irrigar|wet or dampen, irrigate' (que según Stross se debe leer *tz'ah-y-i*) || TK, CW.

☞ Véase también NTSAJT 'pegar|to stick (adhere)', NTSAJTS 'enlodar|to get muddy'.

Ma RN **ntsajyaw** *ptc SA* [ntsahy-a-w]**Mo SS** **ntsajyan** *adj* [ntsahy-a-n]**NTSAK / NCHIK** rechinar | to squeak, to creak

*ncaka / *nciki

Ma RN **nchikiw, chikiw** *n* [nts'ik'iw', ts'ik'iw'] • chicharra, cigarra (insecto) | cicada**Mo SS** **nchikiw** *n* [nts'ik'-iw'] • la cigarra, la chicharra (insecto: *Fam. Cicadidae*) | cicada**Mo SS** **anchiknchik** *vi I* [a-nts'ik'-n'ts'ik']**Mo SS** **antsakntsak** *vi (A)* [a-ntsak-ntsak]**Mo SS** **ankanchiknchik** *vi I* [an-k-a-nts'ik'-nts'ik'] • rechina mucho, o en seguida | to squeak or creak a lot or in succession [SS, NT:Lk 13:28]**NTSAKWAY** chueco | crooked, bent*ncak^waya / *ncik^wiyi

Si la forma diminutiva *ncik^wiyi de NTSAKWAY 'chueco|crooked, bent' es anterior, tal vez el étimo se relacione con Nah *chiquihu(i)-tl* 'cesto o canasta|basket'. La conexión se apoyaría en la forma chueca de la caña de la cual se fabrica un canasto; cf. SMO *ntsakwüy* 'chueco (de objetos de lámina, canastos, madera)|crooked, bent (laminated objects, baskets, wood)' y ChO *tsiguiwíl* [tsigi'wíl] 'la canasta, chiquihuite|large woven basket' || FK, TT.

Mo SS **ntsakwüy** *adj* [ntsak^wiy] • chueco (de objetos de lámina, canastos, madera) | crooked, bent (laminated objects, baskets, wood)**Mo SS** **anchijkwiw** *vi A* [a-nts'ihk^wiy] • cierra o guiña (un ojo) | to close or wink (an eye)**Mo SS** **antsajkwüy** *vt (E)* [a-ntsahk^wiy] • lo enchueca | to bend, to twist vt.**Mo SS** **ntsakwayam** *vr O* [ntsak^way-a-m] • se enchueca | to bend, to twist vi.

NTSAL agujerear, hacer hoyo | to pierce, make a hole

*ncala / *ncili

D ⟨*andxily*⟩ [a-nts'il' → andʒ'il'] • taladrar | to drill

° **DR** /andzal/ 1 [a-nts'al] • cavar (hacer una madriguera) | to burrow

Ma RN **antsal** *v A* [a-nts'al] • taladra | to drill

Mo SS **anchil** *vt I* [a-nts'il'] • hace un hoyo, lo agujerea, lo taladra, lo perfora | to make a pit, to pierce, to drill, to perforate

Mo SS **antsal** *vt A* [a-nts'al] • lo agujera, lo taladra, lo perfora, lo ahueca | to pierce, to drill, to perforate, to hollow out

NTSANTS crujir, crepitar | to crackle

*ncanca

° **DR** /anji'nji/ 4 [a-nts'int's']

° **DR** /a'njinjinj/ 3 [a-nts'i-nts'int's'] • hacer un sonido como si hiciera añicos | to sound like striking broken glass

Ma RN **ajchinch ulaik (xilaik)** *fv-imp* — [a-h-ts'int's' u-lak' (s'i-lak')] • rechinan sus dientes | he/she grinds his/her teeth (I grind my teeth)

Mo SS **antsants onik** *fv (-imp?)* [a-ntsants o-n'ik'] • se enroquece | to become hoarse

NTSARAR rechinar, crepitar | to creak, squeak, crackle

*ncaña / *nciriri

Es irregular la vocal [u] de SF *antsurrntsurr ulaik* 'rechina (los dientes)|to make the sound of grinding one's teeth' ya que de pH *ncaña-ncaña se espera simplemente SF *antsarrntsarr*. La explicación más prometedor para este desarrollo anómalo lo atribuye a un efecto de la *ř. Específicamente, como señala Kim (KT:51-52), al nivel fonético las róticas [ɾ r] palatalizadas no aparecen en posición final de una sílaba en SF, y después de vocales anteriores no existe ningún contraste entre las róticas palatalizadas y las simples (no palatalizadas). Por eso la formación de un diminutivo de NTSARAR en SF plantea ciertos problemas fonotácticos: un tema como SMO *anchirir* es inadmisibles en SF y en lugar aparece *antsurrntsurr*. Un desarrollo semejante posiblemente ocurrió en SF /snurtit/ 'hormiga (una clase chica)|species of small ant', donde la vocal [u] corresponde a [a] en los otros dialectos (☞ SAR TIT/XUR' TIT).

F YK **antsurrntsurr ulaik** [a-ntsor-ntsor u-lak' ?] • rechina (los dientes) | to make the sound of grinding one's teeth

Ma RN **antsarrar uñik** *fv-imp A* [a-ntsarar u-n'ik'] • comezón: tiene comezón en la garganta | to have an irritation in the throat

- Ma RN** **kantsarrntsarr tyuñik (tixiñik)** *fv-imp A* [k-a-ntsar-ntsar t'-u-n'ik'] • enroquecer: se enroquece | to get hoarse
- Mo SS** **anchirir** *vi (I)* [a-nts'ir'ir'] • suena, rechina (como cascabel, zumbido suave) | to sound, to squeak, to creak (like a tingle- bell or ringing)
- Mo SS** **antsarrar** *vi (A)* [a-ntsarar] • rechina, hace ruido | to squeak, to creak, to make noise
- Mo SS** **nchiririow** *n* [nts'ir'ir'-iə-w] • el silbato | whistle

NTSOJCH **aullar** | to howl, to shriek

***ncohcɪ**

NTSOJCH 'aullar|to howl, to shriek' probablemente se relacione con Chol *ch'och'* 'gañote|trachea, throat, gullet' (HJG), 'garganta (se refiere a toda la garganta)| neck, throat' (AU), Chol [[č'oc']] 'nuez de Adán|Adam's apple'.

Los Stairs escriben *antsojcheay* (SS:44) en vez de *antsojchay* pero la *e* ortográfica no es necesaria || HJG, AU, JD:[Attinasi 1973].

Mo SS **antsojchay** *vi (E)* [a-ntsohts'-ay]

NTSOJKOY **encogerse, descomponerse** | to shrink, shrivel, decompose [RN]

***ncohkoyo** [= Su 490]

Según Suárez, SMO (WW) ⟨lajntsojkeay omeaats⟩ 'nudo (árbol)|knot (in a tree)' deriva de NTSOJKOY 'encogerse, descomponerse|to shrink, shrivel, decompose', según parece por la idea 'corazón (del árbol) encogido y descompuesto|shrunken and rotten heart (of a tree)'. Sin embargo en SS se encuentra otra palabra SMO *asojkiay* que significa tanto 'nudo de árbol o mecate|knot in a tree or rope' como 'coyuntura (del cuerpo)|joint (of the body)' y esta palabra parece derivar de ☞ SOK/SOJKY₁ 'enganchar; hurgar, menear, meter; remendar|to hook, to connect; rummage in, insert; mend'. Por eso se supone aquí que la palabra señalada por los Warkentin se relaciona con SOJKY₁ y no con NTSOJKOY.

Más allá, se puede considerar una conexión entre NTSOJKOY y Chrt *intzuk* 'gastado (sólo cosas)|old, worn out (in reference to inanimate objects only)' y Chol *tzukul* 'íd.', pero la relación es poco segura. Al menos en la variante contemporánea de Santa María el sentido principal de la raíz es 'encogido|shrunken', como muestra la frase SMa (RN) *antsojkoy umbey* 'enchueca la boca, después de un embolio o en la cara, p.ej. cuando se murió|to twist one's mouth (after a stroke); to shrink (in the face, e.g. after one dies)'. Se supone que el sentido de 'boca enchuecada' explica la traducción 'gesto|gesture' dada por Belmar para SMa ⟨antsohkoi⟩ || CW, AU.

- † **Ma B** ⟨*tsokoyom*⟩ • yacer | to rest (in the grave)
- † **Ma B** ⟨*antsohkoi*⟩ • gesto | gesture
- **Ma Su** /-*ncohkoy*/ • descomponer | to decompose
- **Mo WW** ⟨lajntsojkiay omeaats⟩ • nudo (árbol) | knot (in a tree)
- F KT** **ntsokoy** *adj* [ntsokoy] • arrugado | wrinkled [KT:200]

Ma RN antsojkoy umbey (sa- u-) *fv-px ? O* [a-ntsohkoy] • enchueca la boca, después de un embolio o en la cara, p.ej. cuando se murió | to twist one's mouth (after a stroke); to shrink (in the face, e.g. after one dies)

Ma RN ntsokoyon *adj SO* [ntsokoy-o-n] • recogido: está recogido, estrecho | gathered up, tightly gathered

NTSOJLY **inclinado** | sloping, leaning

*ncohlɪ / *ncɪhlɪ [cf. Su 73 *(n)coho-liwi]

† **Ma B** ⟨*intsohl*⟩ • voltear | to turn over, to turn around

◦ **Ma Su** /cohliw/

◦ **Mo Su** /ncoholiw/

F YK antsoy *vt* [a-ntsolʰ] • inclina; poner de lado | to incline; to place something on its side [YK, KT:248]

F KT nchujli- *vi* [nts'uhl'i-i] • está de lado, se pone de lado | to be on one's side, to get on one's side, lie on one's side [KT:321]

F KT ntsojli- *vi* [ntsohl'i-i] • está de lado, se pone de lado | to be on one's side, to get on one's side, lie on one's side [KT:248]

Ma RN antsojly (?) *v I* [a-ntsohlʰ] (?) • se inclina | to bend, to lean vi.

Ma RN antsojlyntsojly *v I* [a-ntsohlʰ-ntsohlʰ] • mover: se mueve de un lado al otro, p.ej. un cayuco | to move from side to side (e.g. a canoe)

Ma RN ntsojliw *ptc SI* [ntsohlʰ-iə-w] • de lado; inclinado | on its side; leaning

Mo SS ancheel *vt E* [a-nts'e:lʰ] • lo inclina | to incline

Mo SS antsooel *vt E* [a-ntso:lʰ] • lo ladea, lo vuelca | to tip, to overturn

Mo SS nencheel *part* [n'e-nts'e:lʰ] • se pone de lado | on one's side, sideways

Mo SS nenchel *adj* [n'e-nts'e:lʰ (!)] • ladeado | tilted, crooked

Mo SS ancheelncheel *vt E* [a-nts'e:lʰ-nts'e:lʰ] • lo mueve de un lado a otro | to move from side to side

Mo SS ntsojliün *part* [ntsohlʰ-i-ən] • de lado, está ladeado | sideways

Mo SS nchejliow nüt *adv* [nts'ehlʰ-iə-w nitʰ] • después del mediodía | afternoon

Mo SS ancheelnchejleay *vr O* [a-nts'e:lʰ-nts'e:lʰ-ay] • se zarandea | to wiggle, to waddle

NTSOJNTS friolento | sensitive to cold

*ncohnco

SMo *nenchiinch* ‘friolento|sensitive to cold’ parece ser el diminutivo de *nentoonts*, pero para éste, de punto de vista fonológica, se espera *nencheench*, con [e] en vez de [i]. Probablemente se trate de una confusión con *nenchiinch* ‘desnutrido, mal desarrollado, que no crece bien|malnourished, poorly developed, stunted’ (☞ NCHIYNCH ‘mal desarrollado, deformado|malnourished, deformed’).

Mo SS *nenchiinch* *adj* [n'e-nts'i:nts']**Mo SS** *nentsoonts* *adj* [n'e-ntso:nts]**NTSOM** cortar | to cut

*ncomo / *ncimĩ

☞ Véase también NTSOT₁ ‘cortar|to cut’ (< *nco-to).**D MS** *ndxyumandxyum* [nts'ümants'üm → ndz'üm(')andz'üm'] • baile de los Malinches; baile tradicional | dance of the Malinches; traditional dance**Mo RN** *anchem* *vt A* [a-nts'em']**Mo SS** *antsom* *vt A* [a-ntsom]**Mo SS** *anstomnstom* *vt A* [a-ntsom-ntsom] • lo corta con serrucho | to cut with a hand-saw**NTSOPY** brotar, asomar | to sprout, to appear

*h-ncopɪ / *h-ncipĩ [cf. Su 496 *hncopo ~ *ncipɪ]

KT:46 nota que SF *antsep* ‘brotar|to sprout’ presente un excepción a la generalización de que las consonantes son palatalizadas antes de las vocales anteriores. Muestra el resultado de un proceso más general en el desarrollo de SF que cambia *o, *i tónica en [e], [i] antes de *pi, así que *ncopɪ > SF [ntsep], y *rohpi > SF [rehp'] en *arrejp* ‘tocar|to touch’ (☞ ROJPY₂ ‘mover, tocar, rozar|to touch, to move, to brush against’). Para *i hay otros ejemplos claros tal como SF *nchip* ‘canasto|large basket’ < *ncipɪ (☞ NCHUPY ‘canasta|basket’) y SF *ajtip* ‘sube|rises, goes up’ < *a-h-tipɪ (☞ TUPY/TIP₂ ‘subir; crecer|to rise, to go up; to grow’).

☞ Véase también TSOP₂ ‘capullo|plant bud’.

- ° **D RT** /ahndzuopič/ [a-h-ntsup'-its'] • levantar (la cabeza) | to raise (head) [RT:6]
- ° **DR** /ahindzuop/ 4 [a-h-ntsup'] • levantar (cabeza) encima de algo; brotar | to raise (head) above an object; to sprout
- ° **DSu** /-hncɪp/
- ° **DSu** /-hncɪɔp/
- ° **Ma Su** /-ncop/
- ° **Mo WW** ⟨ajnchep teat nɔt⟩ • tempranito | very early in the morning

- **Mo**WW ⟨ajncɛp⟩ • crece poquito | to grow a little
- **Mo**WW ⟨ajntsop⟩ • crece mucho | to grow a lot
- **Mo**Su /-hncop/
- D**RN **andsuop** [a-ntsʉp' → andzuop'] • brotar; levantarse encima de algo | to sprout; to get up on top of something
- F**KT **antsep** *vi* [a-ntsep'] • brotar | to sprout [KT:46, 284]
- Ma**VM **anchup** *v I* [a-nts'ɥp] • brota | to sprout
- Ma**RN **antsop** *v O* [a-ntsop] • brota (p. ej. el maíz) | to sprout (e.g. corn)
- Ma**RN **anchup nütü** *fv* — [a-nts'ɥp nit'] • asoma el sol | the sun appears
- Ma**RN **ajntsop** *v O* [a-h-ntsop] • asoma (una persona o animal) | to appear, show itself
- Mo**SS **ajncɛp** *vi E* [a-h-nts'ep'] • nace, crece, brota; asoma | to be born, to grow, to sprout, to appear
- Mo**SS **ajntsop** *vi E* [a-h-ntsop'] • germina, brota, crece | to germinate, to sprout, to grow
- Mo**SS **ajntsop wüx** *vt E* [a-h-ntsop' wis'] • lo adelanta | to advance vt.
- Mo**SS **ajncɛp teat nüt** *n* [a-h-nts'ep' t'at' nit'] • la salida del sol, tempranito | sunrise; very early in the morning
- Mo**AL **najntsop** *adv* [n-a-h-ntsop] • mucho | a lot [AL:81]
- Mo**SS **najntsop arangrangüy** [na-h-ntsop a-rang-rang-iy] • es muy orgulloso | to be very proud

NTSOR ladrar | to bark

*ncòro [cf. Su 491 *ncòro]

- † **D**P ⟨choór⟩
- † **F**P ⟨anshor⟩
- † **Ma**P ⟨anxotr, hanxotr⟩ • bramar | to roar
- † **Ma**B ⟨antsorr⟩
- **D**R /andzor/ 2 [a-ntsoř]
- **D**Su /-ncoř/
- **F**Su /-ncoř/
- **Ma**Su /-ncoř/
- **Mo**Su /-ncòř/
- D**RN **andsorr** [a-ntsor → andzor]

F YK **antsor** [a-ntsor]

Ma RN **antsorr** *v A* [a-ntsor]

Mo SS **antsor** *vi A* [a-ntsoř]

NTSOT₁ **cortar** | to cut

*nco-to

Es de suponer que NTSOT ‘cortar|cut’, tal como ☞ NTSOM ‘cortar|cut’, deriva de un tema más arcaico NTSO- (*nco-), en este caso más *-tV, sufijo del tiempo preterito.

◦ DR /a'ndzotndzot/ 2 [a-ntsot-ntsot] • despedazar | to cut to pieces

Mo SS **mintsot** *fn* [m'i-ntsot] • el gajo de naranja, limón, toronja, etc. | segment of an orange, lemon, grapefruit, etc.

NTSOT₂ **iguana macho** | male iguana

*ncito, *ncoto [cf. Su 488 *ncito]

▷ Véase NCHOT₁, NTSOT₂ ☞

NTSOW, TSOW **alga** | algae

*ncowo, cowo

☞ Véase también NAJ₃ ‘morfema en unos nombres de plantas|morpheme in various plant names’.

Mo RN **najtsow, najntsow** *K** [nah-ʦow, nah-ntsow] • alga; un especie de hierba que crece en agua dulce | sea algae; a species of plant which grows in fresh water [RN, SS]

NTSOY **abuela, tía, arrugarse, encogerse** | grandmother, aunt, wrinkle, shrivel

*ncíyɪ / *ncoyo [cf. Su 495, 489 *ncìyi ~ *cìyi, *nciyo]

▷ Véase NCHUY₁ / NTSOY ☞

NUJTY / NOJTY **robar** | to steal

*nìhtɪ / *nohtɪ [cf. Su 467 *nì:tɪ]

Suárez consideró como ‘probable’ una conexión entre NUJT ‘robar|to steal’ y dos voces mixe-zoqueanas del mismo significado: mTot [meeʔc] (< pMZ *me:ʔc) y zoCop [nuʔm-] (< pZo *nuʔm). Según parece, Suárez ignoró que derivan de distintos étimos así que supuso que una mezcla de las palabras mencionadas podía corresponder a pH *nihtɪ. Como no es el caso, no se puede evidenciar una conexión así || Su:164, SW.

† DP ⟨niút⟩

- † **FP** ⟨*añúgti*⟩
- † **MaP** ⟨*hanut*⟩
- † **MaB** ⟨*aniuhti*⟩
- † **MaB** ⟨*niuhti*⟩ • ladrón; pillar | thief; to catch (someone)
- † **MaB** ⟨*ahk naniuhtaran*⟩ • hurto | robbery, theft
- † **MoP** ⟨*nuti*⟩
- ° **DR** /a'nühet/ 3 [a-n'üht']
- ° **DSu** /-nɪ:t/
- ° **FSu** /-nɪu:t/
- ° **MaSu** /-nɪu:t/
- ° **MoSu** /-nè:t ~ -nɪ:t/
- DRN** **anujty** [a-nuht'] • quitar algo | to take something away
- DRN** **añujty** [a-n'üht']
- FYK** **añujty** [a-n'üht'] [YK, RN, KT:191]
- MaRN** **ñujty** *n* [n'üht'] • ladrón, ratonero | thief [RN, VM]
- MaRN** **añujty** *v I* [a-n'üht']
- MoSS** **need** *n P* [n'e:d'] • el ladrón | thief [SS, NT:In 10:1]
- MoSS** **aneed** *vt E* [a-n'e:d'] • lo roba | to steal
- MoSS** **anooid** *vt E* [a-no:d'] • lo arrebató, lo arranca | to snatch, uproot
- MoSS** **neneed** *adj* [n'e-n'e:d'] • siendo ladrón | being a thief
- MoSS** **anojteay** *vr O* [a-noht'-ay] • trata de escapar | to try to escape

NUNCH **muchacho** | boy

*nɪnɔt [cf. Su 466 *nɪnɔɪ]

- † **DEF** ⟨*ku txu nyúntx*⟩
- † **DP** ⟨*mu[-]ñuechi*⟩
- † **DP** ⟨*naliu ñuechi*⟩ • niño | little boy
- † **FP** ⟨*ñunchi*⟩
- † **FP** ⟨*nalihui ñunchi*⟩ • niño | little boy
- † **MaP** ⟨*nuuncha*⟩
- † **MaP** ⟨*cúchú nunche*⟩ • niño | little boy

- † **Ma B** ⟨*niunch*⟩ • soltero, muchacho | bachelor, boy [B, B:39]
- † **Mo P** ⟨*nunshi*⟩
- † **Mo P** ⟨*quichuchi nalog[-]nuschi*⟩ • niño | little boy
- † **Mo St** ⟨*kē-tchetch-niündj*⟩
- † **Mo St** ⟨*shǔ kwāl-nūsh*⟩ • (mi) hija | (my) daughter
- † **Mo St** ⟨*shǔ kwäl niündj*⟩ • (mi) hijo | (my) son
- ° **DR** /nɨjuvɛnč/ 3 [n'ünts'] • muchacho, el jóven | boy
- ° **DSu** /niɛnc/
- ° **FSu** /niuncɪ/
- ° **Ma Su** /niuncɪ/
- ° **Mo Su** /nèinc/
- DTA** **ñuendx** *n P* [n'ünts' → n'üenčɛ'] • muchacho; varón | boy; male [TA, MS]
- FYK** **ñuñch** *n P* [n'untɕ'] [YK, RN, GM, KT:207]
- FYK** **santa ñuñch** [santa n'untɕ'] • único hijo | only son
- FKT** **muñunch** *n pl* [mu-n'untɕ'] • muchachos | boys [KT:219]
- Ma RN** **mbaj ñunch** *cp-nom* • flor del camote | flower of the sweet potato
- Ma TA** **ñunch** *n* [n'untɕ'] • jóven, soltero, muchacho | boy, young man, unmarried male [TA, VM]
- Mo SS** **nench** *n P mi-* [n'entɕ'] • el muchacho, el jóven | boy, young man
- Mo SS** **nine nench** *fn* [n'in'e n'entɕ'] • el niño | child, kid
- Mo SS** **minench** *n P* mi-* [m'i-n'entɕ'] • su novio (tratándose de una muchacha); su hijo (tratándose de un padre o madre) | boyfriend, fiancé (of a girl); son (of a parent)

NUW él, ella | he, she, him, her, it

*niw-e [cf. Su 465 *nihi]

Las formas del pronombre de la tercera persona presentan algunas complicaciones para la fonología histórica. Se propone aquí una proto-forma *nih-e, con la misma *-e que todavía aparece en las otras pronombres singulares en San Mateo: *xike* ‘yo’ (< *si-k-e), *ike* ‘tú’ (< *i-k-e). En SF *niw-e produce *ñu* [n’u] por apocope regular de la *e final y luego la pérdida regular de [w] después de [u], pero se mantiene la [w] en SMa *ñuw*. En SD [n’uw’] > [n’üw’] > [n’iw’] = *ñiw* por cambios regulares. Se reconstruye la forma plural como *niw-e-hwa en SF, que produce *ñuaf*. Por otro lado en SD y SMa el sufijo del plural es *-wi, por eso se reconstruye *niw-e-wi, de donde provienen SMa *ñuwew* y SD *ñiwew*.

Las formas de SMO muestran [h] en vez de [w], probablemente debido a un cambio *iwi > *uwi > *uhi > [eh’] que aplica sólo en palabras derivadas (cf. *riwi > SMO *rew* ‘bagre|catfish’, sin el cambio, vs. *niw-e > *nuh-e > SMO *nej*, *ohkeyi-wi > *ohkeyu-hi > SMO *ohkiyej* ‘nueve’).

- † DP <nuú> • él | he
- † DP <nuegue> • ellos | they
- † FP <ñú> • él | he
- † FP <ñuhuaajo> • ellos | they
- † MaP <niú> • él | he
- † MaP <niuhuguehue, niuguegue> • ellos | they
- † MaB <niu>
- † MaB <niuveuf> • ellos | they [B:19]
- † MaB <aniuveuf> • aquellos | those (ones)
- † MoP <nú> • él | he
- † MoP <nujihui> • ellos | they
- ° DRT /n̥juwan/ [n’üw-an] • él mismo | he himself [RT:9:64]
- ° DR /n̥ju/ [n’ü]
- ° DR /n̥juvöov/ [n’u-wiw’, n’u-w’ew’] (?) • ellos | they
- ° DSu /niu/
- ° DSu /niuwiw/ • ellos | they
- ° FSu /niu/
- ° FSu /niuaf/ • ellos | they
- ° MaSu /niu/
- ° MaSu /niuwiw/ • ellos | they

- **MoSu** /nèh/
- **MoSu** /nihíw, nihíwe/ • ellos | they
 - DRN** **ñiw** *pron* [n'üw'] [RN, MS]
 - DRN** **ñiwew** *pron* [n'iw'-ew'] • ellos, ellas | they, them, their [RN, MS]
 - FGM** **ñu** *pron* [n'u] [GM, KT:180, 221]
 - FGM** **ñuaf, ñuwaf** *pron* [n'u-a-hw → n'u(w)aΦ] • ellos, ellas | they [GM, KT:221]
 - MaRN** **ñuw** *pron* [n'uw']
 - MaRN** **ñuwew** *pron* [n'uw'-ew'] • ellos | they, them, their
 - MoSS** **nej** *pron* [n'eh']
 - MoSS** **nejiw** *pron* [n'eh'-iw'] • ellos, ellas | they, them
 - MoSS** **nejingind** *pron* [n'eh'-iŋg'-ind'] • ninguno, ninguna, nadie | no (determiner), no one
 - MoSS** **nejeweáagan** *pron* [n'eh'-e(w)'-w'aag-an] • los dos solos, las dos solas | they two only
 - MoSS** **nejeyéjan** *pron* [n'eh'-e'y-eh(')-an] • ellos mismos, ellas mismas | they themselves

NUY **balancearse** | to swing

*niyi (?)

NUY 'balancearse|to swing' es un dato aislado, atestiguado sólo en SD (R) /a'nüoy,nüoy/, cuya forma implica pH *niyi. Tal vez se relacione con pMxO *nehw ~ new 'enchucarse|to bend, to twist' y pMZ *new-e 'chueco, encorvado|bent, twisted' > pMxO *newy. El desarrollo fonológica en el mixe de Oaxaca produjo reflejos del segundo étimo que terminan en [y], p.ej. mPux mGui [neỹ] 'chueco, curva|crooked, curve, bend' || SW.

☞ Véase también ÑOW 'tejer (cerco)|to weave (a fence)'.

- **DR** /a'nüoy,nüoy/ 4 [a-n'üy-n'üy] (?) • balancearse, sacudir el cuerpo (?) | to shake one's body

OIY **rana trepadora** | Mexican tree frog

*o-Hi (?), *o-wiyi (?)

▷ Véase OY, OIY ☞

OJK **bicho, pájaro** | bug, (small) bird

*iht / *oh(k)o (?) [cf. Su 711 *ihi ~ o:ko (?)]

▷ Véase UJ / OJK ☞

OJP lizo del telar | warp (of weaving on a loom)

*ohpo

MoSS oob *n* [o:b]

OJTY escarbar | to scrape

*òhtɪ [cf. Su 707 *ò:tɪ]

☞ Véase también LOJTY ‘agujerear | to make holes in, to pierce’.

† **MaB** ⟨*aoohiti*⟩

† **MaB** ⟨*iyoohiti*⟩ • cavar | to dig

◦ **DR** /a-uh/ 4 [a-uhʔ] • raspar (para reunir algo), rascar con un palo; rascar la tierra como gallinas | to scrape up; to scratch with stick; to scratch earth like chickens (Sp. *escarbar*)

◦ **DSu** /-u:t/

◦ **FSu** /-o:tɪ/

◦ **MaSu** /-o:cɪ/

◦ **MoSu** /-ò:t/

DMS **aujty** [a-ühtʔ]

FKT **aujty** *vt* [a-ohʔ] • escarba, cavar | to scrape, to dig [KT:305, 148]

FKT **ajot** *vi* [a-h-ohʔ → ahot] • es cavado | to be dug [KT:307]

MaRN **aujty (tiet)** *v I* [aohʔ tʔiət] • escarba (el suelo) | to scrape (the ground)

MoSS **aood** *vt E* [a-o:dʔ] • lo escarba, lo ahueca, lo ahonda, lo ahoya | to scrape, to dig out, to hollow out

MoSS **aood tiüt** *fv-p* [a-o:dʔ tʔiət] • lo desentierra | to disinter, to unbury

MoSS **ajot** *vp A* [a-h-ot] • es escarbado | to be scraped

MoSS **aooderan** *vp* [a-o:dʔ-eran] • es escarbado | to be scraped

MoSS **iojteay** *n* [i-ohʔ-ay] • instrumento con que se escarba | scraping instrument

OJW ah! oh! | oh!

*ohwo

MoSS oow *interj* [o:w]

OK₁ coyol | coyol palm

*Yoko [cf. Su 692 *oko] ⇔ mayense

OK ‘coyol (palm)’ probablemente tenga una conexión con pMaCtr *yu:C, de donde provienen solamente Chrt *yuʔ*, Chlt *yuʔ* ⟨yu⟩, Poc *yuuk* (todos: ‘coyol’) || TK, BS.

° DR /ok/ 2 [ok]

° DSu /mbah ok/

° MaSu /ok/ • olla pequeña | small pot

FYK **uwily ok** [u-wil' ok]

MaVM **ok n** [ok]

MoSS **ok n K*** [ok] • palma de coyol (árbol, fruta: *Acrocomia aculeata*) | coyol palm

OK₂ coyuntura | joint (of the body)

*yohko, *Yoko ⇔ mayense, mixe-zoqueano

▷ Véase YOJK, OK₂ →

OKAS estrella | star

*o-kasa [cf. Su 203 *kasa]

Se desconoce la derivación del segundo morfema en SF (YK) *okas peañch* ‘una constelación que sale a cinco horas de la mañana más o menos|a constellation that rises at about 5 AM’, pero puede ser que derive de ENCH₁ ‘haragán|lazy, idler’ con un prefijo adjectival *pe-* (deprecativo) en vez de *ne-*. Sería lógico si es que la constelación, al salir tan tarde a las cinco de la mañana, es así considerada ‘haragán’.

† DP ⟨ucas⟩

† FP ⟨uxáx⟩

† MaP ⟨hucáx⟩

† MaB ⟨okass⟩ K • astro, estrella, lucero | heavenly body, star, bright star [B, B:49]

† MaB ⟨tiumbas okass⟩ • gloria | glory

† MoBB ⟨ocass⟩ [okas]

† MoP ⟨ocáz⟩

° DR /ukas/ 1 [ukas]

° DR /nadam ukas/ [na-dam ukas] • lucero vespertino (estrella grande) | evening star (large star)

- ° **D**Su /okas/
- ° **F**Su /ukas/
- ° **Ma**Su /okas/
- ° **Mo**WW ⟨nandaab okas⟩ • cometa | comet
- ° **Mo**Su /okas/
- D**TA **okas** *n* [okas] [TA, MS]
- F**KT **ukas** *n* [ukas] [KT:207]
- F**YK **nadam okas** [na-dam okas] • la Estrella Polar | North Star
- F**YK **nangaj okas** [na-ŋgah okas]
- F**YK **okas peañch** [okas pe-ants'] • una constelación que sale a cinco horas de la mañana más o menos | a constellation that rises at about 5 AM
- F**YK **miokas nadam ndyuik** [mi-okas na-dam nd'uk'] • estrellamar | starfish
- Ma**TA **okas** *n* [okas]
- Ma**RN **ukas yow ndyuk** *cp-nom* [ukas yow nd'uk] • estrellamar | starfish
- Ma**RN **tyumbas ukas** *fp* [t'-u-mbas ukas] • en el cielo | in the heavens
- Mo**SS **okas** *n K mi-* [okas] • la estrella; las estrellas | star; stars [SS, NT:Mt 2:2]
- Mo**LE **krus okas** *n* [krus okas] • la constelación Cruz | la constellation Crux (Southern Cross)
- Mo**SS **nandaab okas** [na-nda:b okas] • cometa | comet

OKWATS suegro, suegra | father-in-law, mother-in-law

*o-k^wàca [cf. Su 258 *k^wica, *k^waca]

Es incierto de donde proviene la /h/ en SD (R) /šao-kwäh^ts/ 'cuñado|brother-in-law'.

- † **Ma**B ⟨sha[-]ukuats⟩ • yerno | son-in-law
- ° **D**R /šao-kwäh^ts/ 1 [s'a-ok^wahts] • cuñado | brother-in-law
- ° **D**Su /-kⁱac/ • suegro | father-in-law
- ° **Mo**RD /òkwàc/ • suegro | father-in-law
- D**MS **miukyuats** [m'i-uk^wats] • su yerno | son-in-law
- F**YK **ukwats** *n* [uk^wats] • suegro/a (de un hombre) | father-in-law (of a man), mother-in-law (of a man) [YK, KT:207]
- Ma**RN **okwats** *n mi-A* [ok^wats]
- Mo**SS **miokwats** *n mi-(A)* [m'i-ok^wats] • suegro o suegra del esposo; el yerno | father-in-law or mother-in-law (of a man); son-law

MoSS **naokwatsaran** *n* [na-ok^wats-aran]

OKY **nube** | cloud

*okɪ [= Su 693]

SD (R) /aüik / 'nube | cloud' proviene del diminutivo de OKY 'íd.'

† **MaB** ⟨*oikì*⟩

° **DR** /uwok/ 3 [uk']

° **DR** /a-ük/ 3 [a uk']

° **DSu** /oɪk/

° **FSu** /oɪk/

° **MaSu** /oɪk/

° **MoSu** /oɪk/

DRN **uok** *n* [ok' → uok']

FYK **oik** *n* [ok'] [YK, GM, KT:119, 206]

MaRN **aik** *n* [ak']

MoSS **oik** *n* *K* [ok'] [SS, NT:Lk 9:34]

MoSS **ndiük oik** *fn* [nd'iək ok'] • el ciclón, el huracán | cyclone, hurricane

OL₁ **batir** | to beat, to whisk

*Yolo / *Yɪɪɪ [cf. Su 713 *iɪɪ]

SD (R) /a-üvel/ 'to stir' proviene del diminutivo de OL₁ 'batir | to beat, to whisk' mientras que SD (R) /ahüel/ representa la misma forma con prefijo [h-] intansitivizador. Quizás el étimo ⇨ ULY 'cocer maíz | to cook corn' sea lo mismo también. La /v/ en SD (R) /avolol/ probablemente sea prostética.

† **MaB** ⟨*iiool*⟩

† **MaB** ⟨*nieng[]aoolaran*⟩ • batidero | place where beating takes place

° **DR** /a-üvel/ 2 [a-ül', a-yül'] • revolver algo | to stir

° **DR** /ahüel/ 3 [a-h'ül'] • mezclarse (líquidos) | to run together

° **DR** /avolol/ 2 [a-ul'-ul' → a-uəl-ol] • revolver | to stir

° **DSu** /niɛɪ/ • batidor | whisk

° **FSu** /niɪɪɪ/ • batidor | whisk

° **MaSu** /niul ciaw/ • batidor (de atole) | (atole) whisk

- **MoSu** /nɪel/ • batidor | whisk
- DMS** **aol** [a-ol] • mezclar; revolver, batir | to mix, to stir, to beat (foods)
- DMS** **ayuely** [a-yüel' → ayüel'] • batir (p.ej. atole) | to beat (e.g. atole)
- FYK** **aol** *vt* [a-ol] • revuelve (la masa); mezcla | to stir; to turn over (dough) [YK, GM, KT:191]
- MaRN** **aol** *v O* [a-ol] • envuelve, mezcla, mezcla la masa; revuelva | to wrap, to mix, to mix dough; to turn around, to revolve, [RN, VM]
- MaRN** **ñiuly chaw** *n* [n'i-ul' ts'aw] • batidor de atole | atole whisk
- MaRN** **aol xuwayey yow** *fv* — [a-ol s'uwayey yow] • remolino: hace un remolino (un fuerte viento) | to make a whirlpool (a strong wind)
- MoSS** **ael** *vt E* [a-el'] • lo mezcla | to mix
- MoSS** **aol** *vt A* [a-ol] • lo mezcla, lo menea, lo amasa, lo revuelve | to mix, to shake, to knead, to stir
- MoFC** **neél** *n* [n'e-el'] • caldo de atole | atole soup or stew [FC:95ff.]
- MoSS** **naél chaw, neél chaw** *n* [na-el' ts'aw, n'e-el' ts'aw] • batidor de atole | atole whisk
- MoSS** **naolüch** *part* [na-ol-itʃ'] • mezclado, revuelta | mixed, stirred
- MoSS** **aoleáyan tiül** *fv-p* [a-o'l'-ay+an t'iəl] • se mezclaron | (they are) mixed
- MoSS** **aolayej tiül** *vr O* [a-ol-ay-eh' t'iəl] • se revuelvan (animales: sujeto plural) | they move from side to side (animals)

OL₂ **olote; espiga** | corncob; spike or ear of corn

*olo / *ili [cf. Su 694, 712 *olo; ili]

- † **MaB** ⟨aol⟩ • espiga | spike, ear (of corn)
- **DR** /ol/ 2 [ol] • espiga | husk of corn
- **Fsu** /kaul/ • espiga | spike, ear (of corn)
- **Fsu** /ul/ • olote | corncob
- **MaSu** /aol/ • espiga | spike, ear (of corn)
- **MaSu** /ol/ • olote | corncob
- **MaSu** /-ul/ • cocer maíz | to cook corn
- **MoSu** /aol/ • espiga | spike, ear (of corn)
- **MoSu** /ol/ *n* • olote | corncob
- FYK** **ul** *n* [ul] • olote | cob, corncob [YK, RN]
- MaVM** **ol** *n* [ol] • olote | cob, corncob

Ma RN **aol naxiel** *fn* [a-ol na-s'íəl] • espiga | spike, ear (of corn)

Mo SS **ol** *n* [ol] • olote | corn cob

Mo SS **aól naxiül** [a-ol n-a-s'íəl] • la espiga | spike, ear (of corn)

OLAJTS **hueso** | bone

*o-làhca [cf. Su 268 *là:ca]

† **DP** ⟨ulájchi⟩

† **FP** ⟨ulagshi⟩

† **Ma P** ⟨hulaehs⟩

† **Ma B** ⟨ulats, uloats⟩ [B, B:16]

† **Ma B** ⟨ulats⟩ • gusano | worm

† **Mo P** ⟨olahax⟩

° **DR** /ulahts/ 1 [u-lahts]

° **DSu** /-la:c/

° **FSu** /-la:c/

° **Ma Su** /-lac/

° **Mo Su** /-là:c/

DMS **ulajts** *n* [u-lahts]

FYK **las** [lahts → las]

FYK **pandyulajts** [pand'-u-lahts] • gaviota arriba, alcón | a type of gull or hawk ? [YK, GM]

Ma RN **ulajts** *n mi-A* [ulahts]

Ma RN **ndiek ulajts** *fn* [nd'iek ulahts] • gusano del hueso (p.ej. de carne) | worm found in bones (of, e.g. meat)

Ma RN **miulajts upuch** *fn* [m'i-u-lahts u-puhts'] • columna vertebral, el espinazo | backbone, spine

Ma RN **miulajts upuch küty** *fn* [m'i-u-lahts u-puhts' kit'] • espina dorsal del pez | backbone of a fish

Mo SS **olaats** *n TS mi-A* [ola:ts] [SS, NT: Ac 7:16]

Mo SS **miolaatsaran** *n mi-(A)* [m'i-ola:ts-aran] • el esqueleto, los huesos | skeleton, bones

OLAM caña de azúcar | sugarcane

*oláma [cf. Su 275 *lám (?)]

OLAM ‘caña de azúcar|sugarcane’ tiene un patrón inusual ya que empieza con una [o-] que no es un prefijo posesivo sino parte de la raíz. Por eso sería oportuno buscar una fuente de préstamo. Una posibilidad se presenta en Chic [[pahkelem, paqelém]] ‘caña de azúcar|sugarcane’ (datos históricos). La voz chicomucelteca debe compararse con palabras del mismo sentido en otras idiomas mayenses: Huas [[pakab]], Chrt *sik’ab’*, Chol *sik’ab* y Lac [sukal], así como los reflejos de la rama oriental de la familia, que provienen de pMaOr *pac’am. Sobre la base estos ejemplos, se puede aducir una segmentación [[pajk-elem, paq-elém]] para chicomucelteco, al lado de Huas [[pak-ab]], Chrt *sik’-ab’*, Chol *sik’-ab*, etc. Así es el segundo elemento [[elem, elém]] de las voces chicomuceltecas el que correspondería a OLAM en huave || JD:[Sapper 1897, Sapper 1912, Termer 1930, Larsen 1955, Bruce 1969], KH:14, AU, TK.

† **MaB** ⟨*ulam*⟩ • caña | cane° **DR** /ulam/ 1 [u-lam]° **DSu** /ulam/° **FSu** /ulam/° **MaSu** /ulam/° **MoSu** /olám/**DTA** **olam** *n* [olam] [TA, MS]**FYK** **ulam** *n* [u-lam] [YK, RN, KT:207]**FYK** **miulam naxiol** [mi-u-lam na-s’íl → na-s’i^ol] • caña de la milpa | domesticated cane**MaRN** **ulam** *n* [ulam]**MoGC** **nakants olam** *fn* • caña | cane (plant) [GC:364]**MoGC** **raan olam** *n* • caña | cane (plant) [GC:365]**MoSS** **olam** *n* *K**, *TS* [o-lam] • caña de azúcar (planta: *Saccharum officinarum*) | sugarcane**OLAMBY** ala(s) | wing(s)

*o-lambɪ [cf. Su 276 *lambɪ]

Es de suponer que Suárez reconstruyó *lambɪ con archifonema *_B debido a SD (P) ⟨ulump⟩, pero dada la observación de Radin de que en SD [mb] a menudo se pronuncia [mp] en la fin de una palabra, ya no puede existir ninguna objeción a una reconstrucción más concreta *o-lambɪ.

† **DP** ⟨*ulump*⟩† **FP** ⟨*ulaembe*⟩† **MaP** ⟨*miholumb*⟩

- † **Ma B** ⟨*ulëump*⟩
 † **Mo P** ⟨*olemb*⟩
 ° **DR** /u'lüümb/ 3 [u-limb']
 ° **DSu** /-lim/
 ° **FSu** /-laımb/
 ° **Ma Su** /-limb/
 ° **Mo Su** /-limb/
DRN **ulümb** *n* [u-limb']
DMS **ulümb** **uj** [u-limb' uh]
FYK **ulaim** *n mi-* [u-lam'] • ala, aleta | wing, fin [YK, KT:207, 216]
Ma RN **ulümb** *n u-, mi-A* [ulimb']
Mo SS **olümb** *n TS mi-E* [olimb'] [SS, NT: Hb 9:5]

OLY **atar; anudar** | to tie; to make a knot

***olı** [cf. Su 695, 287a *ólı; *leye]

☞ Véase también ULY 'difícil|difficult'.

- † **Ma B** ⟨*yol, ivol*⟩ • amarrar, ligar | to tie, to bind
 † **Ma B** ⟨*iyool umal*⟩ • uncir | to yoke
 ° **FSu** /olı/ • atar | to tie
 ° **Mo Su** /neolıay las/ • nudo | knot
 ° **Mo Su** /ólı/ • atar | to tie
FYK **aoly** [a-ol'] • amarra | to tie, to hitch [YK, RN, KT:191]
Ma VM **aoly** *v I* [a-ol'] • ata | to tie
Ma RN **aolyey** *v RE* [a-ol'-ey] • enredar: se enreda | to get tangled
Mo SS **aoel** *vt E* [a-ol'] • lo amarra, lo ata | to tie, to hitch
Mo SS **aoleay** *vr O* [a-ol'-ay] • se enreda | to get entangled
Mo SS **ioleay** *n* [i-ol'-ay] • con que lo amarra | something to tie something with

OM₁ bejuco de camote | sweet potato vine [RN]

*ómo [= Su 696]

Dos vocablos en ch'ol tal vez den unos indicios sobre el origen de OM₁ 'bejuco de camote|sweet potato vine'. Si Chol *ajkum* 'camote' deriva de una compuesta de *ac* 'bejuco|vine' (< pMa *ʔaʔq' 'bejuco|vine') más otro morfema, lo que sobra es solamente *-um*, que se parece mucho a OM₁. Como se desconoce la etimología de la palabra ch'ol y la palabra para 'camote' deriva de otro étimo, o sea pMa *ʔi:s, en casi todos los otros idiomas mayenses, la hipótesis resulta difícil de evaluar || AU, TK.

° MoSu /óm/ • bejuco | vine

MaRN **om yül** *n* [om yil]MoSS **om** *n* K* [om] • el bejuco de camote (planta: *Ipomoea batatas*) | sweet potato vine**OMB** huevo | egg

*ombo [cf. Su 697 *ómbó]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /ómb/ 'hueva|fish roe', el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *ômb* 'huevo|egg'.

† DP <*homb*>† FP <*umbo*>† MaP <*hahombó*>† MaB <*aomp*> • huevo; poner las aves | egg; to lay (egg)† MoP <*omb*>

° DR /omb/ 2 [omb]

° DSu /om/

° FSu /umb/

° MaSu /aomb/

° MoSu /a-omb/ • pone huevos | to lay eggs

° MoSu /ómb/

DMS **omb** *n* [omb] • testículo | testicleDRN **omb (piy)** *n* [omb (p'iy)] • huevo (de gallina) | egg (of a hen)DMS **umyajts omb** [u-m'ahts omb] • yema (de huevo) | egg yolkFKT **um** *n* [um] [KT:206]FYK **umb pi** [umb pi]

- F YK** **aum** [a-um] • poner (gallina) | to lay (an egg) (chicken)
- Ma RN** **omb piy** *n* [omb̩ piy] [RN, VM]
- Ma RN** **aomb** *v O* [a-omb̩] • pone un huevo | to lay an egg
- Mo KE** **ômb** *n* [ômb]
- Mo SS** **omb (kit)** *n K* [omb]
- Mo SS** **omb küet** [omb kit'] • la hueva de pescado | fish eggs, roe
- Mo SS** **omb win** [omb win'] • el huevo de la tortuga marina (caguama) | egg of the marine tortoise
- Mo SS** **aomb** *vi O* [a-omb̩] • pone huevos | to lay eggs [SS, RN]
- Mo SS** **neyow omb kit** *fn* [n'e-yow omb k'it'] • huevo de gallina pasado | a chicken egg that has gone bad

OÑ₂ / UÑ₂, JON **comprar; comprado** | to buy; bought

*onɪ / *inɪ, *h-ono [cf. Su 698, 161 *onɪ; *h-ono]

La forma original de OÑ₁/UÑ₂, JON 'comprar; comprado|to buy; bought' probablemente sea *onɪ, de donde el adjetivo estativo *na-h-ono > *najon* 'comprado|bought' (o sea JON) deriva por prefijación de *h- 'pasiva' y la depalatalización de la consonante final (véase KT: 307). Puede ser que SF *aúñ* 'comprar|to buy' deriva de la forma diminutiva *inɪ.

SD /minɪuen/ (R) 'multa|fine' probablemente derive de una forma diminutiva *inɪ, así que *mi-ni-inɪ > *miniɪn > [m'in'ün'], *'lo que compra' > 'multa'.

- **DR** /liho-n/ [l'i-h-on] (?) • vender | to sell
 - **DR** /minɪuen/ [m'i-n'-ün'] • multa | a fine
 - **DR** /na-ho-n/ [na-h-on] • comprar | to buy
 - **F Su** /-hon/ • comprado | bought
 - **F Su** /-unɪ/ • comprar | to buy
 - **Mo WW** ⟨*najon*⟩ • comprado | bought
- F YK** **aúñ** *vt* [a-un'] [YK, GM, KT:109]
- F KT** **ajun** *vi* [a-h-un] • es comprado | to be bought [KT:307]
- Ma RN** **najon** *adj* [a-hon] • comprado | bought
- Ma RN** **najon** *adj* [na-hon] • comprado | bought (adj.)
- Mo SS** **ajon** *vp A* [a-hon] • es comprado | to be bought
- Mo SS** **najon** *part* [na-hon] • comprado | bought

ONDYATS **cabello** | hair

*o-ndica [cf. Su 516 *ndica]

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMO /-ndiac/ ‘cabello|hair’, el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) -ndéats.

† DP ⟨zandáechi⟩ • pelo | hair

† FP ⟨undaaxi⟩ • pelo | hair

† MaP ⟨undatxy⟩ • pelo | hair

† MaB ⟨undiats⟩ • cabello, pelo | hair

† MaB ⟨mi undeati umal cawey⟩ • crin | horse-hair, horse’s mane

† MoP ⟨ondeax⟩ • pelo | hair

† MoSt ⟨nī-ūn-dāts shī-māl⟩ • (mi) cabello | (my) hair

° DSu /-ndiac/

° FSu /-ndiac/

° MaSu /-ndiac/

° MoSu /-ndiac/

DMS **undyatsaran** *n* [u-nd’ats-aran] • cabello; pelo | hair

FKT **undiats** *n mi-* [undets → und’iats] • cabello (de una persona) | (human) hair [KT:207]

FYK **miundiats umal** [mi-und’ets u-mal → mi-und’ats u-mal]

MaVM **undyats** *n* [o-nd’ats]

MoSS **ondeats** *n TS mi-(A)* [ond’ats] • el pelo, el cabello | hair

MoSS **miondeats omalaran** *n TS* [m’i-ond’ats o-mal-aran]

ONG₁ **fruto** | fruit

*(h)òngo [= Su 701]

° DR /ahong-šiol/ [a-h-ong s’iəl]

° DSu /aung/

° FSu /ahong, aung/

° MaSu /aong/

° MoSu /aòng/

DMS **ajong tok** [a-hoŋg tok] • higo | fig

DTA **ajong xiül** [a-hoŋg s'íəl] • fruta (of a tree) | fruit (of a tree)

FYK **kaung** *n* [ka-uŋg] [YK, KT:210]

FYK **kaung wiñ** [ka-uŋg win'] • huevo de tortuga | turtle egg

MoSS **aong** *vi O* [a-oŋg] • da fruta | to give fruit

MoSS **neong xiül** *adj K** [n'e-oŋg s'íəl] • árbol frutal | fruit tree

ONG₂ **derramarse** | to spill

*ong(-ong) [= Su 575]

Un étimo ONG₂ con este sentido no aparece ni en WW ni en SS. Posiblemente ONG₂ represente una forma más arcaica de ☞ TONG₁ ‘vaciar|empty’ si TONG₁ fue derivado con un prefijo de tiempo pasado *tV- más ONG₂.

☞ Véase también TONG₁ ‘vaciar|to empty’.

° **F**Su /-ong/

° **Mo**Su /-ongong/

ONGWIEJTS **noche** | night

*o-ngwihci [cf. Su 592 *ng^wicA]

† **D**P ⟨unguijchi⟩

† **F**P ⟨unguishi⟩

† **Ma**P ⟨hungueich⟩

† **Ma**B ⟨unguiets, nwiats⟩ • noche, de noche | night, at night [B, B:50]

† **Ma**B ⟨hients unviehts⟩ • grillo | cricket

† **Mo**P ⟨onguiehes⟩

° **D**R /uŋgwiats/ 1 [uŋg^wiəts]

° **F**Su /ong^wiuc/

° **Ma**Su /ong^wiEC/

° **Mo**WW ⟨ongwiiats⟩

° **Mo**Su /ong^wi:EC/

DRN **ungyuijets ~ ungiejts** *n* [u-ŋg^wiəhts, u-ŋg'iəhts] [RN, MS]

FYK **basongius** [bas-oŋgis → basoŋgius] • sueño | dream

FYK **ungwuijts, ungiujts** *n* [u-ŋg^wihts → u-ŋg^wiuh̄ts, u-ŋgiuh̄ts] [YK, KT:22, 207]

MaRN **ungiejts** *n u-A* [u-ŋg'iəhts]

- Ma RN mbich ungiejts** [mb'itʂ' u-ŋg'iəhtʂ] • toda la noche | all night
- Ma RN tiel ungiejts** *fp* [t'iəl u-ŋg'iəhtʂ] • durante la noche | during the night
- Ma RN konungiejts** *adv* [kɔn-u-ŋg'iəhtʂ] • en la noche | in the night
- Ma VM pinawan ungiejts** *adv* [p'in-a-wan u-ŋg'wiəhtʂ] • de madrugada, de noche | in the wee hours
- Ma RN piñiew ungiejts** [p'in'-iə-w u-ŋg'iəhtʂ] • medianoche | midnight
- Ma RN laximiem ungiejts** [la-s'i-m-iəm u-ŋg'iəhtʂ] • alrededor de las siete de la tarde | around 7 pm
- Mo SS angwiüts** *vi (A)* [a-ŋg'wi:əts] • anochece, atardece | to get dark, to get late
- Mo SS ongwiiüts** *n (irr) o-(A)* [o-ŋg'wi:əts]
- Mo SS tengwiüts** *adv* [t'e-ŋg'wi:əts] • entrando la noche | at dusk, at the beginning of the night
- Mo SS mbas ongwiiüts** [mbas o-ŋg'wi:əts] • el sueño | sleep, sleepiness
- Mo SS langwiüts** *adv* [l-a-ŋg'wi:əts] • ya es tarde | it is already late (at night)

ONIJ carne | meat

*o-nihi [cf. Su 448 *n̄ihi]

En principio la [k] a final de SF *uñijk* ‘carne|meat’ puede ser o arcaica o inovadora. Por un lado, en efecto, la pérdida de [k] final, particularmente después de [h], sí ha ocurrido en otros contextos tal como en pH *o-lahka ‘(su) oreja|(his, her) ear’ > SD, SMa, SF *ulaj(k)*, que tiene una [k] final muy débil hasta ninguna realización fonética. Por otro lado, dado que este proceso fonético típicamente no ocurre en San Mateo (cf. SMO *olaag* [ola:g] ‘íd.’) sería sorprendente una conservación de *k solamente en SF y la pérdida en todos los otros idiomas, aunque, de hecho, en SMO *onij* no queda ningún indicio de la *k putativa. Así se concluye por el contrario que la *k en SF *uñijk* es epentética, o sea que resulta de una ultracorrección producida por la alternancia [hk ~ h] en otras palabras. En cuanto a eso es notable que en los datos de Suárez ocurre SF *unih*, sin [k]. (Nótese que la ⟨g⟩ en SF (P) ⟨unig⟩ no representa [k] sino [h], como en SF (P) ⟨cog⟩ para [koh] ‘hermano mayor’, ☞ KOJ).

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMO /onih/ ‘carne|meat’, el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) ònīj.

- † DP ⟨unig⟩
- † FP ⟨unig⟩
- † MaP ⟨huní⟩
- † MaB ⟨unih⟩
- † MoP ⟨oniji⟩
- ° DR /unih/ 4 [u-n'ih']
- ° DSu /unih/

° **F**Su /unih/

° **Ma**Su /uni(h)/

° **Mo**Su /onih/

DTA **uñij** *n* [u-n'ih'] [TA, MS]

FKo **uñijk** *n* [u-n'ihk'] [Ko, KT:207]

MaTA **uñij** *n* [un'ih']

MoSS **onij** *n mi-I* [o-n'ih'] [SS, AL:65, NT: Rev 19:21]

MoKE **onij** *n* [ò-n'ih']

MoSS **mionij olüikeran** *fn* [m'i-o-n'ih' o-lik'-eran] • las encías (anat) | gums (anat)

ONTS₁ **mecapal; tripas, moco, pus, suciedad** | headband; tripe, snot, pus, filth

***onco** [= Su 700]

Un mecapal es una “[f]aja con dos cuerdas en los extremos que sirve para llevar carga a cuestras, poniendo parte de la faja en la frente y las cuerdas sujetando la carga” (ingl. ‘a headband with two cords at the sides, used for carrying a load on one’s shoulders or back; part of the band is placed on the forehead and the cords support the load’ (DRAE)). Es notable que además de ‘mecapal’, los Stairs incluyeron p.ej. *aonts ndok* ‘cordel de atarraya o red|rope of a (fishing) net’ y *aonts oxing müx* ‘cordel de canoa|canoe rope’. La frase *aonts ombeay kwak* ‘telaraña|spiderweb’, o sea *onts* ‘de la boca de la araña|from the spider’s mouth’, combina los sentidos de ‘moco’ y ‘cordel’. La acepción de ‘tripas’ también incluye la idea de un cordel. Así se puede reconstruir un significado de ‘cordel de algo que sale del cuerpo’. Desde allí llega fácilmente la idea de moco, etc. Finalmente la palabra SF (YK) *uñchityily* ‘cordel’ parece una derivación antigua del diminutivo de ONTS₁, o sea de *inci UNCH (¿quizás más el diminutivo de TAL ‘sucio|dirty?’).

En última instancia ONTS₁ se puede analizar como *o-ncō, con un morfema *ncō- ‘fluido de un cuerpo’, para el cual véase el tratamiento bajo NTSAJ ‘chicle|gum’.

† **Ma**B ⟨*oonts, aoonts*⟩ • estiércol | dung, manure

† **Ma**B ⟨*aoonts*⟩ • cagar, evacuar | to shit, to discharge (bowels)

† **Ma**B ⟨*naoonts*⟩ • cagón | one who makes frequent bowel movements

† **Ma**B ⟨*a[]naoonts*⟩ • pus | pus

† **Ma**B ⟨*onts uniehk*⟩ • lágrima | tear (teardrop)

† **Ma**B ⟨*onts[]umbé, oonts umbei*⟩ • babear, saliva | to drool, saliva

† **Ma**B ⟨*vonts[]bat*⟩ • liendre | nit

† **Ma**B ⟨*mishiet aoonts*⟩ • entrañas | entrails

° **D**R /ondz, a-ondz/ [onts, a-onts] • excremento de una persona | human faeces

° **D**R /a-undz/ [a-onts] • defecar | to defecate

- ° **DR** /ondz imbey/ [onts i-mb'ey] • saliva | saliva
- ° **DSu** /onc/
- ° **FSu** /unc/
- ° **MaSu** /onc/
- ° **MoSu** /onc/
- DMS** **onds** [onts → onɕ] • pus, secreción corporal; mecapal | pus, secretion from the body; headband
- DMS** **aonds** [a-onts → aonɕ] • defecar | to defecate
- DMS** **aonds jiw** [a-onts h'iw' → aonɕ h'iw'] • leche (materna) | mother's milk
- DMS** **aonds mbat** [a-onts mbat → aonɕ mbat] • liendre | nit
- DMS** **mixiet aonds** [m'i-s'iət a-onts → m'is'iət aonɕ] • intestino | intestine
- DMS** **aonds umbeyaran** [a-onts u-mb'ey-aran → aonɕ umb'eyaran] • saliva | saliva, spit
- FYK** **uñchitily** *n* [unt's'it'il'] • cordel | cord
- FKT** **unts** *n* [unts] • la secreción; la cuerda | secretion; string [KT:206]
- FYK** **aúnts** [a-unts] • se caga; se ensucia (eufemismo) | to shit oneself; to dirty oneself (euphemism) [YK, GM]
- FKT** **untsakax** [unts-wakas' → untsakas'] • excremento de vacas | cow dung [KT:210]
- FYK** **unts umbé** [unts u-mbe] • saliva | saliva
- FKT** **ñuntsakak** [n'u-unts-tsakak → n'untsakak] • malacate (< 'instrumento-cuerda-hilar') | spindle (< 'tool-string-spin') [KT:213]
- FYK** **kaunts uñujk** [ka-unts u-n'ihk → u-n'juhk] • lágrima | tear
- MaRN** **onts** *n* [onts] • moco sólido, suciedad; goma; pus | booger, filth; gum; pus
- MaRN** **onts ndok** *cp-nom* [onts ndok] • cordel de la atarraya | atarraya cord
- MaRN** **ajier aonts** *fv-px A* [m-a-h'iər a-onts] • pus: tiene pus, está con pus | to have pus, be infected with pus
- MoSS** **onts jiw, onts mijiwaran** *n* [onts h'iw'] • leche del pecho | breast milk
- MoSS** **aonts** *vt A* [a-onts] • lo excreta | to excrete
- MoSS** **(a)onts nchep** *n* [(a)-onts nɕ'ep'] • mecapal de canasta | headband for a basket
- MoSS** **(a)onts ndok** *n TS* [(a)-onts ndok] • el cordel de atarraya o red | rope of a fishing net
- MoSS** **(a)onts nekoy** *n* [(a)onts n'e-koy] • el pus | pus
- MoIS** **aonts chit** [a-onts ɕ'it'] • secreción de la vulva, sustancia que según la creencia tradicional debe mezclarse con el semen para que ocurra la concepción | secretions of the vulva, a substance which according to traditional belief must mix with semen in order for conception to occur [IS:271]

- Mo IS** **aonts een** [a-onts e:n'] • el semen | semen [IS:271]
- Mo SS** **aonts küt** *n* [a-onts kit'] • tripa de pescado | fish guts
- Mo SS** **aonts mbat** *n P* [a-onts mbat] • las liendres | nits
- Mo SS** **aonts potwit** *n* [a-onts potw'it'] • los hongos, el nancate | fungi
- Mo SS** **aonts sambüm** *n* [a-onts sambim'] • una mancha blanca de piel | a white spot on the skin
- Mo SS** **aonts xiül** *n* [a-onts s'iəl] • la resina, la savia | resin, sap
- Mo SS** **onts napüik** *cp-nom* [onts na-pik'] • la correa del huarache | sandal strap
- Mo SS** **(a)onts ombeay ndok** *n* [(a)-onts omb'ay ndok] • la soguilla de la red (cordel que sostiene los plomos) | cord which holds the plummet (plumb bob) of a net
- Mo SS** **aonts ombeay kwak** *n* [a-onts omb'ay k^wak] • la telaraña | spiderweb
- Mo SS** **aontsaran** *n a-A* [a-onts-aran] • el excremento, la mierda | excrement, crap
- Mo SS** **aonts ombeayaran** *n* [a-onts omb'ay-aran] • la saliva | saliva, spit
- Mo SS** **awün aonts** *fv (?)* [a-win' a-onts] • supura | to fester, to form discharge or pus
- Mo SS** **ayak aonts** *fv (?)* [a-yak a-onts] • tiene pus | to have pus
- Mo SS** **aonts oxing müx** *n* [a-onts o-s'ing' mis'] • cordel de canoa | canoe rope
- Mo SS** **aonts mijiwaran** *n* [a-onts m'i-h'iw(')-aran] • leche natural, leche del pecho | natural milk, breast milk
- Mo IS** **ngo majiür aonts tewil** [ŋgo ma-h'iær a-onts t'e-w'il'] • esterilidad del hombre, lit. 'no tiene la secreción de la parte inferior' | male sterility [IS:272]
- Mo SS** **aonts najlok** *n* [a-onts n-a-h-lok] • el pus | pus

ONTS₂ pelícano | pelican

*Yonco [cf. Su 699 *onco]

° FSu /onc/

FYK **onts** *n* [onts] • garza (ave) | heron [YK, KT:206, GM]

OP₁ roble | oak

*opo

Puede ser que SF (YK) *ñukuk up* 'roble|oak' derive de ☞ OP₂ 'hoja|leaf' como '(árbol cuyas) hojas se enmohecen' (☞ KUK₂ 'enhomece|to turn moldy'). Así OP₁ (que aparece sólo en SM) será una truncación de la palabra compuesta de SF.

FYK **ñukuk up** [n'u-kuk up]

MoSS **op** *n* *K** [op] • roble (árbol: *Quercus* sp.) | a kind of oak

MoSS **najchinch a op** *fn* [nah-tʰintʰ a op] • un árbol parecido al roble (*Quercus* spp., p. ej. *Q. deserticola*, antes conocido como *Q. texcocana*) | a kind of white oak

OP₂ **hoja** | leaf

***opo** [= Su 702]

Como señaló Suárez, tal vez OP₂ ‘hoja|leaf’ deba compararse con zoCop [ʔupe] ‘tallo|stem, stalk’, cuya etimología es igualmente desconocida pero se supone que es lo mismo que zoFL *upi* ‘tallo (de una planta)|stem, stalk (of a plant)’. Cf. también Chrt *yopor* y Chol *yop-ol* ‘hoja|leaf’, Chlt *yopol-t’e* (yopolte) ‘hojas, hoja|leaves, leaf’ (donde *t’e* = ‘árbol|tree’), Chol *yop-om* ‘una sola hoja|a single leaf’ || Su:162, EE, HG, BS.

† **DP** ⟨*op*⟩

† **DP** ⟨*op*[-]ziuiz⟩ • (my) mano | (my) hand

† **FP** ⟨*hup*⟩

† **MaP** ⟨*hahop*⟩

† **MaP** ⟨*hop*[-]uix⟩ • mano | hand

† **MaB** ⟨*op*, *-euf*⟩ *mi-* [B, B:33-34]

† **MoP** ⟨*óp oleje*⟩ • pie | foot

° **DR** /*op*/ [op] • hoja; zacate | leaf; zacate

° **DSu** /*op*/

° **FSu** /*up*/

° **MaSu** /*op*/

° **MoSu** /*aop*/

DTA **op** *n* [op]

DMS **aop xiel** [a-op s’iəl] • hoja (de árbol) | leaf (of a tree)

FYK **up** *n* [up] [YK, KT:206, 120, RN, GM]

FYK **kaup ulaj(k)** [ka-up u-lah(k)] • hoja de la oreja | earlobe

MaTA **op** *n* [op]

MoSS **op** *n* *P a-A* [op] • el zacate; la hoja (de plantas, papel) | thatch, hay; leaf (of a plant, or piece of paper)

MoSS **op xiül** [op s’iəl] • la hoja del árbol | leaf (of a tree)

MoSS **nadam op** *n* *K** [na-dam op] • la higuera (planta: *Ricinus communis*) | castor oil plant

MoSS **op oleajaran** [op o-l’ah(’)-aran] • el pie (anat) | foot (body-part)

MoSS **op owixeran** *n* [op o-w'is'-eran] • la mano | hand

MoSS **aop ajpoet** *n* [a-op a-h-pot'] • el pétalo de la flor | flower petal

OPAS **totomostle** | corn husk

***op-asa** [cf. Su 626 *pasa]

Una derivación de OPAS 'totomostle|corn husk' de ☞ OP₂ 'hoja|leaf' más ☞ AS 'elote|corn-on-the-cob' es muy probable.

° **DR** /upä'as/ [up'as]

° **DSu** /ipas/

° **FSu** /upas/

° **MaSu** /upas/

° **MoSu** /opas/

DTA **opas** *n* [opas]

FYK **up as** *n* [up as]

MaTA **opas** *n* [opas]

MoSS **opas** *n* [opas]

OR₁ **meter el dedo para limpiar o quitar algo** | to clean out or pull out with a finger

*oño

MaRN **aorr** *v O* [a-or]

MoSS **aer** *vt E* [a-er']

MoSS **aor** *vt A* [a-or]

OR₂ **ruido (hacer)** | to make a noise***Yoño**

Sin duda OR₂ ‘hacer ruido’ se relacione con ☞ OR₃ ‘roncador (pescado)|surf fish, yellowfin croaker’ debido al sonido característico, suave y repetido, que hace este tipo de pez.

La posición de SF (YK) *ñiorr* es muy incierta. La traducción dada por Kim, o sea ‘botorreole’, fue tentativa y no parece corresponder a una palabra conocida de español. Aunque Kim la clasificó entre ‘plantas’, es de notar que LS:460 menciona algunos pájaros llamados ‘pito real, pitorreale’ (generalmente especies de tucanes, o el trogón mexicano), nombre que se acerca a ‘botorreole’. Si *ñiorr* de hecho se refiere al tucán, es muy probable que derive de OR₂ ‘hacer ruido’. Según LS, uno de los aves que se llama ‘pito real’ es *Ramphastus sulfuratus* ‘rainbow-billed toucan’. No puede ser casualidad que este ave pertenezca al género de tucanes *Ramphastus* que en inglés son conocidos como ‘croakers’ (cf. el pez ☞ OR₃ ‘roncador|yellow croaker’), debido a su canto muy característica || <http://ibc.lynxeds.com/species/rainbow-billed-toucan-ramphastos-sulfuratus>

FYK **ñiorr** [n'i-or] • botorreole (?) (planta) (sic; debe ser: ‘pitorreal’) | toucan or trogon (bird)

Ma RN **aurrurrü ulaj (ulajk, xilajk)** *fv-imp* [a-ur-ur-iy u-lahk (s'i-lahk)] • hacer un ruido intenso adento su (mi) oído, zumbido | to make a loud noise within one's ear, a buzzing sound

Mo SS **aerer** *n* [a-er'-er'] • zumbido suave, ruido suave (pájaros, aviones, insectos, viento) | soft buzzing or whirring sound (birds, airplanes, insects, wind)

Mo SS **aorror** *vi (A)* [a-or-or] • hace ruido fuerte, zumba mucha (piedras, aviones, pájaros, viento) | to make a loud noise, buzz a lot (gravel, airplanes, birds, wind)

Mo SS **aneorror** *vi (A)* [a-n'e-or-or] (?) • hace ruido fuerte | to make a loud noise

OR₃ **roncador (pescado)** | surf fish, yellowfin croaker***Yoño** [cf. Su 703 *oño]

Según GC:355-56 SMO *rich or* puede hacer referencia a varios tipos de pez. Entre estos los siguientes viven actualmente cerca de la zona huave: *Larimus acclivis* Jordan & Bristol ‘corvina chata, corvina, boquinete|steep-lined drum’; *L. argenteus* Gill ‘corvina chata, boquinete|silver drum’; *L. effulgens* Gilbert ‘corvina chata, boquinete (de boca novia)|shining drum’; *Odontoscion xanthops* Gilbert ‘corvina, corvina de ojo amarillo|yelloweye croaker’ y *Umbrina xanti* Gill ‘boca dulce, verrugato roncador|polla drum, common yellowtail croaker’.

☞ Véase también OR₂ ‘hacer ruido|to make noise’.

° **D**Su /oñ/

° **Ma**Su /oñ/

° **Mo**Su /oñ/

Ma RN **or** *n* [or] • roncador (pez) | Umbrina roncador, surf fish, yellowfin croaker

MoSS **or** *n P** [or] • el roncadador (pez), ronco de aleta amarilla | surf fish, yellowfin croaker [SS, GC:356]

MoGC **rich or** [r'its' or] • corvina (chata), boquinete, corvineta de ojo amarillo, boca dulce, verrugato roncadador (peces) | drum (steep-lined, shining, or polla), croaker (yelloweye or common yellowtail) (fishes) [GC:355-56]

OR₄ **concha** | seashell

*hoño, Yoño [cf. Su 167 *(h)óño]

▷ Véase **JOR₁**, **OR₄** ➞

OROJ **hoyo** | hole

*oño / *iñiñi; *wa-ñaha / *wi-rihi [cf. Su 733 *ño, *ñaha]

▷ Véase **WARAJ**, **OROJ** ➞

OS **maíz** | corn, maize

*oso [= Su 705]

Suárez comparó OS 'maíz|corn, maize' con el étimo mayense del mismo significado, reconstruido por Kaufman en 1964 como pMa *ʔiś-iʔm (cf. Itzá *ixi'im*), pero reconstrucciones más recientes complican esta comparación.

En TK se cita pQch (más o menos) *ʔohč' 'elote tierno (jilote)|tender corncob, green spike of maize' que se parece un poco a OS. Aún así no se explica como *hč' pudo haber evolucionado en huave *s. Sin embargo, si la *č' final desapareció, se puede explicar el desarrollo por un cambio posible de *h en pH *s, para lo cual véase también NGOS/NGOX₂. Por otro lado si *č' se volvió en *s, sería regular el cambio de pH *ohs > *os, ya que el huave no permite la secuencia [h+s].

Otra posibilidad aparece en pYu *ʔiś-oʔm 'desgranar maíz|to shell corn', donde el reflejo yucateco ha sufrido una asimilación de la primera vocal así que ha cambiado a Yuc *ox-o'om-t* 'desgranar a mano las mazorcas de maíz' (JG), cf. Mop *u-ʔiśoom-t-aj* 'íd.' Así puede que algo semejante fuese una fuente de OS en huave || Su:166, HF, TK, JG.

† **DP** <hós>

† **FP** <huz>

† **MaP** <hox>

† **MaB** <oss>

† **MoBB** <oss> [os]

† **MoP** <ós>

† **MoSt** <ōs>

° **DSu** /os/

- ° **F**Su /us/
- ° **Ma**Su /os/
- ° **Mo**Su /os/
- D**MS **os** *n* [os]
- F**RN **us** *n* [us] [RN, KT:206, GM]
- F**YK **nangaj us** [na-ŋgah us]
- Ma**RN **os** *n* [os]
- Mo**GC **nadam os** *n* [GC:364]
- Mo**SS **os** *n* *K mi-A* [os]
- Mo**GC **nine os** *n* [n'in'e os] [GC:364]
- Mo**SS **os tok** [os tok] • una especie de higuera (árbol) | a kind of fig tree
- Mo**AL **najün os** [na-hin' os] • nixtamal | hominy (dried maize treated with an alkali) [AL:130]
- Mo**GC **nakants os** *fn* [na-kants os] • maíz rojo (var. zapolote chico) | red corn [GC:364]
- Mo**AL **nelech os** *cp-nom* [n'e-l'ets' os] • nixtamal | hominy (dried maize treated with an alkali) [AL:130]

OT **como** | as, like

*ata, *oto [cf. Su 10 *ata]

▷ Véase **AT**, **OT** 

OW **grasa (de animales)** | animal fat

*ówo [cf. Su 708 *ówo]

Suárez consideró como ‘probable’ una conexión entre OW ‘grasa (de animales)|animal fat’ y reflejos de pMx *ʔona ‘grasa|grease’, tal como mTot [ʔon] ‘manteca|butter’ y mCtn [ʔon] ‘gordura|fat’. Aunque la comparación es prometedora, queda por explicar la correspondencia entre pMx *n y pH *w || Su:164, SW.

- ° **D**R /ao, -wa/ 1 [aw]
- ° **D**R /na-o, -'wa/ 1 [naw]
- ° **F**Su /nau/
- ° **Ma**Su /naow/
- ° **Mo**Su /aów/
- D**MS **naow** [na-ow] • grasoso | fatty, greasy

FYK **naú** [na-u] • gordo, grasoso (pescado, ganado) | fat, meaty, fatty [YK, GM]

MoSS **aow** *n* [a-ow]

MoSS **naow** *adj* [na-ow] • mentecoso, grasoso | buttery, greasy, fatty

OX **pitahaya** | pitaya, strawberry pear

***óSI** [= Su 704]

OX ‘pitahaya|pitaya, strawberry pear’ *Cereus Pitajaya* sin duda se relaciona con ChO *woxe* = [‘woʃe] ‘íd.’, pero se desconoce la dirección del préstamo. También OX debe compararse con TtnS [a:šil], TtnN *a:xí:lh* [a’ší:l] ‘nopal|prickly pear cactus’ y TtnP [lu:wa ‘a:ší:t] ‘íd.’, donde [lu:wa] es ‘culebra, víbora, gusano, oruga|snake, worm’ y [‘a:ší:t] es ‘el nopal|prickly pear cactus’ || TT, HA, AA.

° **MaSu** /**osi**/ • pitahaya (*Cereus Pitajaya*) | pitaya or strawberry pear

° **MoSu** /**óis**/ • pitahaya (*Cereus Pitajaya*) | pitaya or strawberry pear

MaVM **ox** *n* [os’]

MoSS **oex** *n* *K** [os’] • pitahaya, biznaga (cacto: *Cereus* sp.) | pitaya or strawberry pear

OXUP **mañana** | tomorrow

***osípi** [cf. Su 816 *sípi] ⇔ mixe-zoqueano

OXUP ‘mañana|tomorrow’ (< pH *osípi) con mucha probabilidad sea un préstamo de mOlu [ʔušiʔp] ‘en la tarde, es tarde|in the afternoon or evening; it is late’ (o quizás de zoCop [išoʔpyi hama] ‘hoy día (tiempo futuro)|(later) today’). Estos provienen en última instancia de pMZ *siw ‘fiesta, nombre, sol|fiesta, name, sun’ (> pMx *šihw > mSay [šihw] ‘día, sol’); cf. también pMx *ʔV-šihwi ‘ayer|yesterday’ > pMxO *ʔušihwi y además mOlu [ʔušivi] y mSay [ʔúšu] ‘anoche|last night’ || CO, RZ, HG, SW.

† **DP** <uzúp>

† **FP** <uxúpo>

† **FP** <uxuppu agca náti ucué> • mañana (el día de) | tomorrow (the day of)

† **MaP** <huxup>

† **MoP** <osúp>

° **DR** /ušip/ [us-‘íp’]

° **DSu** /osɪup/

° **FSu** /usɪup/

° **MaSu** /osɪup/

° **MoSu** /osep/

DTA **uxyup** [us'üp'] [TA, MS]

FYK **uxup** [u-s'up] [YK, RN, GM, KT:237]

Ma RN **uxup** *adv* [us'up]

Ma RN **uxup nawier** *adv-p* [us'up na-w'iaɾ] • pasado mañana | the day after tomorrow

Mo SS **oxep** *adv* [os'ep']

Mo SS **oxep nawiür** *adv* [os'ep' na-w'iaɾ] • otro día (tiempo futuro) | the next day

OXUT **ancho** | pattern (for sewing)

***o-sitt** [cf. Su 820 *siti]

◦ **F Su** /osiuti/

◦ **Ma Su** /osiuti/

◦ **Mo Su** /oset/

Ma RN **uxuty** *n* [us'ut'] • costura | hem, seam

Mo SS **oxet** *n* [os'et']

Mo HT **oxet (oxtet) (?)** *adj* [os'et'] [HT:23]

OY, OIY **rana trepadora** | Mexican tree frog

***o-Hi** (?), ***o-wiyi** (?)

No se puede establecer si SMO (WW) ⟨oy⟩ o SMO (SS) *oiy* representa mejor la forma arcaica de la raíz OY/OIY ‘rana trepadora|Mexican tree frog’. Si es simplemente [oy] puede derivar de *oyo; por otro lado si es [oiy] puede derivar de *o-wiyi, o la [o] puede ser un prefijo e [iy] no más la raíz. Sin otros datos todo permanecerá oscuro.

Sin embargo, es posible que OY/OIY tenga una conexión con pMa *wo:ʔ ‘sapo, rana chica|toad, little frog’, que tiene reflejos en muchas lenguas mayenses, por ejemplo Huas *ʔool* ‘íd.’, Itzá *ajwo* ‘sapo de invierno|toad of the rainy season’, Yuc ⟨uo⟩ ‘sapo otro [tipo] pequeño|other type of small frog’ (Beltrán), Lac [[woʔ]] ‘sapo comestible|edible toad’, Awa [[woʔ]], Toj *wo*’ y Mam [[wo:]] ‘sapo|toad’, etc. (Sin embargo hay que admitir, como sugiere HF, que las palabras mayenses podrían ser onomatopeyas.)

OY/OIY también muestra un parecido interesante con zoCop [ʔiwi-cʔiwi] ‘camaleón|chameleon’ || TK, HG, HF, JD:[Canger 1970, Adrade 1946, La Farge & Byers 1931], CL.

◦ **Mo WW** ⟨oy⟩ • sapito chapo | ‘squat little toad’

Mo SS **oiy** *n* *K** [oiy, o-iy] (?) • rana trepadora, un tipo de sapo chico de color morado (batracio: *Smilisca baudini*) | Mexican tree frog

OYOK bola | ball

*(h)oyoko [cf. Su 968 *yok] ⇔ mixe

▷ Véase JOYOK, OYOK ↗

PA- tema del demostrativo para personas | demonstrative base for human referents

*p-a- / *p-i-

PA- ‘tema del demostrativo para personas|demonstrative base for human referents’ probablemente represente una variante apofónica del sufijo *-po que se usa con números que referirse a personas (al igual que a animales y objetos rectangulares) tal como *nop* ‘uno’ (< *no-po), SMO *ijpüw* ‘dos’ (< *ih-pa-wi) etc. El uso afuera del sistema de números parece limitarse al idioma de San Francisco. SF *pe*, que se usa para mujeres y muchachas, es sin duda el diminutivo apofónico de la forma básica *pa.

F KT **aj pa ... ke** [ah pa ... ke] • este, el (... persona) | that, the (... person) [KT:231]

F KT **pa** [p-a] • la (artículo antepuesto a un nombre propio femenino o a veces a nombre genérico refiriéndose a una mujer o muchacha) | article appearing before a feminine proper name and sometimes before a generic noun referring to a woman or a girl [KT:231]

F KT **pe** [p-e] • el (artículo antepuesto a un nombre propio masculino o a veces nombre genérico refiriéndose a un hombre o muchacho) | article appearing before a masculine proper name and sometimes before a generic noun referring to a man or a boy) [KT:231]

PACH₁ impulsar | to propel, to drive

*pacɪ [= Su 597]

SD /ipüech mi-šiot/ es difícil, pero una posibilidad es que /ipüech/ sea -püch ‘impulsar|to propel’ y /mi-šiot/ sea ‘(su) lasso|(his) lasso’ (como SMO *axiüt* ‘lazar|lasso, para lo cual véase ↗ XIET₁).

° DR /a'püheč/ 4 [a-pihɬs'] • remar | to paddle; to row

° DR /ipüech mi-šiot/ [i-p'üts' m'-is'iat] • pastar | to pasture

° Mo Su /-pɪɪc/

° Mo Su /-pɪɪc nangah/ • bendice | to bless

DRN **apüch** [a-pits'] • palanquea | to pole a boat

F YK **apach** [a-pats'] • palanquea | to jack up, to force open ?

Ma RN **apüch** v I [a-pits'] • palanquea (un cayuco) | to pole (a canoe)

Ma RN **ñupüch** n [n'ɪ-pits'] • pala | shovel

Mo SS **apüch** vt E [a-pits'] • lo echa (tierra o agua) | to pour (earth or water)

MoSS **nipüch** *n* TS *mi-* [n'i-pits'] • la pala | shovel or paddle

PACH₂ **chachalaca (ave)** | chachalaca (bird) [RN]

***pac**i [= Su 598] ⇔ yucatecano

Es muy probable que PACH₂ ‘chachalaca (ave)|chachalaca (bird)’ sea un préstamo de una fuente mayense, cf. Yuc *baach* ‘chachalaca’, Itzá *b'ach*, Mop [[bač]] ‘íd.’ Sin embargo es curioso que el étimo huave no empieza en *mb ya que las palabras mayenses contienen [b]; además se puede apreciar que no hay cognados mayenses fuera de la rama yucatecana. Eso sugiere que la voz podría haber llegado en huave a través otra lengua, pero hasta que se sepa ni los idiomas mixe-zoqueanos ni los zapatecos pueden haber sido el transmisor. Por otro lado se pueden citar TtnS *lhpatēka* [ɫpate:ka], TtnP *lhpatēk* [ɫpate:k] ‘chachalaca’, donde la parte [-(')pate:-] parece relacionarse con el étimo mayense. Por eso se supone que se trata de una palabra difundida bastante tempranamente en la area, quizás luego eclipsada por otros términos. Sin embargo es notable la ausencia completa de palabras parecidas cerca de la zona huave actual || JG, HF, JD:[Fisher 1973]

☞ Véase también PACH₃ ‘lagartija|lizard’.

DRN **püch** *n* [pits']

MaRN **püch** *n* [pits']

MoSS **püech** *n* [pits'] • chachalaca (ave: *Ortalis* sp.) | chachalaca (bird)

PACH₃ **lagartija** | lizard

***pac**i ⇔ mixe-zoqueano (por difusión)

PACH₃ ‘lagartija|lizard’ aparece en SMa (RN) *tarr püch* ‘un reptil parecido a la lagartija|a reptile similar to a small lizard’ (= SMa (Su) /tař piic/), donde *tarr* quiere decir ‘negro|black’ o ‘enmascarado|masked’. Por lo visto PACH₃ es un préstamo de una fuente mixe-zoqueana o mayense.

Según TK, en pQch *ʔiš-paʔač ‘lagartija, cutete|lizard, helmeted iguana, helmeted basilisk’ la parte *paʔach es de hecho un préstamo de pMZ *paci ‘lagartija|lizard’, que debe ser en última instancia la fuente de todas las palabras.

Así se desconoce la fuente exacta de PACH₃ en huave; en efecto algunas lenguas concuerdan exactamente al respecto, p.ej. mOlu [pači] ‘basilisco|basilisk’, mSay [pač] ‘lagartija|lizard’, zoCop [pacih] o Yuc ⟨h pach⟩ ‘otras [lagartijas] coronadas con cresta|other types [of lizards] crowned with a crest’ (Beltrán). Una conexión entre ChO *batsih* [ba'tsiʔ] ‘cameleón|cameleon or horned lizard’ y pMZ *paci es también muy probable || CO, LC, HG, TT.

° **MaSu** /tařpiic/ • un reptil parecido a la lagartija | a reptile similar to a small lizard

DRN **torr püch** [tor pits'] • tipo de iguana con cola larga | a type of iguana with a long tail

MaRN **tarr püch** [tar pits'] • reptil parecido a la lagartija | a reptile similar to a small lizard

PADRUÑ **Salvadora (genero de culebra) (?)** | patchnose snake (?)

*padronɪ ⇔ español

SMa *padruñ* ‘salvadora’ probablemente haga referencia a la culebra parchada o serpiente de hocico moteado, o sea *Salvadora lemniscata*, ingl. ‘Pacific patchnose snake’ o quizás *Salvadora intermedia*, ingl. ‘Oaxacan patchnose snake’. Se supone que su nombre en huave es un préstamo del español *padrón* pero se desconoce de cuál acepción de la palabra desarrolló.

Ma RN **padruñ** *n* [padr’un’]**PAJ₁** **gritar** | to shout

*paha [= Su 601]

La derivación de SMO *nepaj mikit* ‘motmot (ave)|motmot (bird)’ es muy incierta. Por lo visto, si deriva de PAJ₁, el nombre se traduce ‘la gallina que grita’ aunque la vocalización del pájaro no tiene caracterización particularmente distinta, sino los colores brillantes de su plumaje y su cola larga y agitada.

- † DP < *páj* >
- † FP < *apag* >
- † Ma P < *nupác, hapac* >
- † Ma P < *hapac* > • tronar | to thunder
- † Ma P < *hacpáa* > (?) • trueno | thunder
- † Ma P < *hapacja gritar* > • cacarear | to crow, to cluck (chicken)
- † Ma B < *-pah, apah* > • gritar; cacarear; llamar (a otro); piar; rebusnar | to shout; to crow (rooster); to call (to another person); to chirp, to tweet; to bray [B, B:59]
- † Ma B < *timipah, tishapah* > • paladar; garganta | palate; throat
- † Mo P < *nopaá* >
- † Mo P < *arpaj* > • cantar | to sing
- † Mo P < *socapac* > • bramar (< ‘mucho grita’) | to roar (< ‘much shouts’)
- † Mo P < *nopá pút ó sampay* > • ladrar (‘grita un perro o coyote’) | to bark (‘cries out, a dog or coyote’)
- DR /apah/ 1 [a-pah] • avisar; decir; llamar | to advise; to say; to call
- DSu /-pah/
- FSu /-pah/
- MSu /-pah/
- MoSu /-pah/

- DMS** **paj** *n* [pah] • garganta | throat
- DRN** **apaj** [a-pah]
- DRL** **apaj** *n* [a-pah] • grito | shout, shouting [RL, TA]
- DRL** **apajpaj** [a-pah-pah] • grita y grita | to shout over and over, to keep shouting [RL, TA]
- FYK** **apaj (xikwej)** [a-pah (s'i-k^w'eh')] • grita; llama (a mī) | to shout; to call (to me) [YK, KT:29, 81, 221]
- FKT** **ajpá** *vi* [a-h-pah → ahpa] • es llamado, se llama | to be called [KT:181, 307]
- MaRN** **apaj** *v A* [a-pah]
- MoSS** **apaj kawüy** *fv* [a-pah kawiy] • relincha | to whinny, to neigh
- MoSS** **apaj okueaj** *fv* [a-pah o-k^w'ah'] • llama la atención, lo exhorta, lo correge | to call attention, to exhort, to correct
- MoSS** **apaj omeaats** *fv* [a-pah o-m'a:ts] • lo cura del espanto (soplándole agua) (lit. llamar a su alma) | to cure of terror (by blowing water on); lit. to call on the soul or spirit of
- MoSS** **nepaj mikit** [n'e-pah m'i-k'it'] • motmoto, pájaro reloj, momoto mexicano (ave: *Momotus mexicanus*) | russet-crowned motmot (bird) [SS:415]
- MoSS** **apaj minüt Dios** *fv* [a-pah m'i-nit' {Dios}] • lo jura | to swear
- MoSS** **ajpajaran** *vp A* [a-h-pah-aran] • se convida | to be invited
- MoSS** **mipajüy omeaats** *fn* [m'i-pah-iy o-m'a:ts] • algo con que se llama al espíritu | something used to call on the soul or spirit

PAJ₂ **zapato, huarache** | shoe, sandal

*pakɪ [= Su 606] ⇔ chicomucelteco

▷ Véase **PAKY, PAJ₂** ↗

PAJ₃ KUK **estrellamar** | starfish

*paha kikt [cf. Su 602 ? *paha]

Puede ser que PAJ₃ KUK 'estrellamar|starfish' derive de ↗ PAKY/PAJ₂ 'zapato|shoe' más ↗ KUK 'pájaro|bird'.

◦ **MoWW** ⟨apaj kiek⟩

◦ **MoSu** /apah kek/

MoSS **apaj kek** *n K* [a-pah k'ek']

PAJCH llano | plain (flatland)

*pahɕɪ [cf. Su 603 *pa:ɕɪ-nA]

☞ Véase también POJCH ‘tapar|to cover, to block up’.

† MaP ⟨pachiun⟩

† MoP ⟨pajchien hiet⟩ • valle | valley

° DSu /pɪhɕɪɛn/

° FSu /pahɕɪɔn/

° MoWW ⟨αρλλχ⟩ • desarrollar | to develop

° MoSu /pɪhɕɪɛn/

DMS **apüjch** vt [a-piɕtsʰ] • extender; esparcir | to extend, spread out; to scatter vt.

DMS **püjchiem** vi [piɕtsʰ-iə-m] • extenderse | to extend, to spread out vi.

DMS **püjchien** n [piɕtsʰ-iə-n] • llano, campo; extensión | plain, field; extension

FYK **apajch** [a-paɕtsʰ] • extiende algo enrollado | to unroll

MaRN **pajchiem** v SI [paɕtsʰ-iə-m] • extender: se extiende | to extend, to spread out (vi.)

MaRN **pajchien** n [paɕtsʰ-iə-n]

MaRN **pajchien** adj SI [paɕtsʰ-iə-n] • extendido | extensive, spread out

MoRN **pajchiün, püjchiün** n [paɕtsʰ-iə-n, piɕtsʰ-iə-n] • el campo | field

MoSS **püjchiüm** vr O [piɕtsʰ-iə-m] • se extiende | to extend, to spread out vi.

MoSS **püjchiün** n K [piɕtsʰ-i-ən] • el llano, el campo, la extensión; aire libre | plain, field, expanse, open air [SS, NT:Mt 27:27]

MoSS **püjchiün nden** fn [piɕtsʰ-iə-n nd'enʰ] • casa abandonada | abandoned house

PAJK acostar boca arriba | to lay down face up

*pahka

Tal vez PAJK ‘acostar boca arriba|to lay down face up’ deba compararse con pMZ *win-pak ‘frente|forehead’ > mOlu [wim-bahk], mSay [wim-pahk], mCh [wim'boʔk] ‘íd.’, donde la parte *win quiere decir ‘ojo|eye’ (o, según RZ, ‘frente|forehead’), y *pak es ‘hueso|bone’. Sin embargo hay que admitir que no hay ningún indicio de *win en el verbo huave, mientras que pMZ *pak quizás se vea en lugar en ☞ PAK₁ ‘fuerte, duro, etc.|strong, hard, etc.’; además es posible que pMZ *win-pak-caʔ ‘frente|forehead’ (> p.ej. zoCop [win-bak-tsaʔ] ‘íd.’) sea la fuente de ☞ MBAS ‘cara, cuerpo, frente, costado|face, body, forehead, side’ || SW, LC, HG, RZ.

° DR /apahk/ 1 [a-pahk] • poner algo boca abajo | to turn object upside down

° DR /al päahk/ [a-l-p'ahk] • estar boca arriba | to lie face up

- ° DR /al 'päähka-m/ [al-p'ahk-a-m] • estar tendido, parado o sentado boca arriba | to lie, to stand or to sit with face upward or forward
- F KT **apajk** *vt* [a-pahk] [KT:314]
- F YK **pajka-** *vi* [pahk-a-] • está boca arriba | to be (lying) face up, to lie face up [YK, KT:44]
- Ma RN **pajkam** *v SA* [pahk-a-m] • acostar: se acuesta | to lie down
- Ma RN **pajkaw** *ptc SA* [pahk-a-w] • se acostó boca arriba | having lain down, face up
- Ma RN **apaj umbey tyewüx (kewüx), (apajk-)** *fv (vt) A* [a-pahk u-mb'ey t'ë-wis' (kë-wis')]]
- Ma RN **andilil apaj umbey tyewüx (kewüx), (apajk-)** *fv I* [a-nd'il'il' a-pahk u-mb'ey t'ë-wis' (kë-wis')] • voltea algo poniendolo boca arriba | to turn something over so it is face up
- Mo SS **apaag** *vt A* [a-pa:g]
- Mo SS **apaag tiüt** *fv-p* [a-pa:g t'iöt] • lo voltea (animal, mesa, silla, banca) | to turn something (animal, table, chair, bench)
- Mo SS **pajkam** *vr A* [pahk-a-m] • se acuesta boca arriba | to lie face up

PAJKY₁ eructa, tiene reflujo | to burp up (something), to have reflux

*pahkɪ [cf. Su 608 *pa:kɪ]

- † Ma B ⟨*apueehki*⟩ • eructar | to burp
- ° Mo Su /teriɛr -pɪ:k/ • eructar | to burp
- F YK **apajj** [a-pah'] • eructa | to burp
- Ma RN **apajj, apajjk-** *v I* [a-pahk'] • reflujo: tiene reflujo | to have reflux
- Mo SS **apüüig** *vt E* [a-pi:g'] • lo eructa | to burp up (something)
- Mo SS **aterriür apüüig** *fv-sub* [a-t'er'iöř a-pi:g'] • eructa | to burp (vi.), to make a burp

PAJKY₂ rama (de árbol) | branch (of a tree)

*pahkɪ [cf. Su 607 *pa:kɪ]

- ° Mo Su /mi-pɪ:ɪk sɪɛl/
- F YK **pajk** *n* [pahk] [YK, KT:294]
- Mo SS **püüig** *n TS mi-(E)* [pi:g'] [SS, AL:100]
- Mo SS **mipüüig xiül** *fn* [m'i-pi:g' s'iəl]

PAJLY torcer, girar, hilar, desenredar | to twist, turn, spin, untangle
 *mbalı / *mbili, *pahlı [cf. Su 611 *(m)balı / *(m)bi-li, -ni] ⇔ mayense

▷ Véase MBALY / MBIL, PAJLY →

PAJP / PIJP₁, POJ(P) penca, viga, estaca | stalk, beam, stake

*pàhpa / *pihpi, *poh(p)o [cf. Su 622 *pà:pa, *po:po]

A juzgar por SD (R) /apap/ ‘colocar estacas en el suelo|to stake the ground’ el significado básico de PAJP/PIJP₁ debe haber sido bastante general: ‘penca, viga, estaca|stalk, beam, stake’. Sólo las formas de SF, o sea SF (GM) *puj ñity* y SF (Su) /pohnit/ ‘penca de palma|palm stalk’ (< *pohpo *niti) necesitan una proto-forma *pohpo. Además es claro que PEJP₂/PIJP₂ ‘acostar (algo largo)|to lay or place (long object)’ así como ☞ POJP ‘tenate|palm basket’, están relacionados con PAJP, POJ(P) de alguna manera u otra.

Tal vez PAJP/PIJP₁ se relacione también con pMZ *paps, de donde provienen mOlu [papš-kaʔ] ‘desbrazarse, caerse una rama|to lose a branch’ y zoFL [paps] ‘rajarse|to split open vi.’ Además Zavala informa de otros datos pertinentes: mOlu [papš] ‘troncharse, romper (una rama de un árbol)|to snap, to break (a branch of a tree’, mOlu [papš-ek] ‘roto, tronchado|broken, snapped’.

Otra posibilidad es que *pahpa derive por reduplicación de una fuente relacionada con pZoG *pah ‘recluir|to shut up’, o bien de una tema verbal de esta raíz formado con un sufijo inflexional *-pa. Los significados de unos reflejos del étimo zoquena muestran mejor la probabilidad de una conexión: zoSot [pah] ‘encerrar|to fence in’, zoAy [pah] ‘encajar (poste, macana)|to fit or insert a post, thick stick’ || SW, RZ.

☞ Véase también POJP ‘tenate|palm basket’, KAMBAJ ‘pueblo|village’.

- DR /apap/ [a-pap] • colocar estacas en el suelo | to stake the ground
- FSu /pohnit/ • penca de palma | palm stalk
- MaSu /pahnit/ • penca de palma | palm stalk
- MoSu /ni:pi:b omal iemb/ • viga horizontal superior | upper horizontal beam
- MoSu /pà:b nit/ • penca de palma | palm stalk
- DRN **pijp umal iem** *n* [p’ihp’ u-mal iəm] • viga de la punta del techo | beam at the point of the roof
- FGM **puj ñity** [puh n’it’] • penca de palma | palm stalk
- MaRN **paj ñit** *n* [pah n’it’] • penca de palma | palm stalk
- MoSS **paab nit** *n* *K** [pa:b n’it’] • penca de la palma | palm stalk
- MoSS **nepiib omal iüm** *n* [n’e-pi:b omal iəm] • viga de la punta del techo | beam at the point of the roof
- MoSS **nepiib omal iüm** *n* [n’e-p’i:b’ o-mal iəm] • viga de la punta del techo | beam of the peak of the roof

PAJTSATS cresta de aves | bird's crest***pahcaca**

Tal vez PAJTSATS se relacione con pMZ *paci ‘lagartija|lizard’ (para lo cual véase ☞ PACH₃). Se puede apreciar que mOlu *pachi* quiere decir específicamente ‘cuascope, basilisco (lagartija que tiene cresta)|basilisk (lizard that has a crest)’ || SW, RZ.

Ma RN **pajtsats** *n* [pahtsaʔ]

Mo SS **pajtsats** *n* [pahtsaʔ]

PAJTY cojín | cushion***pahtɪ**

Es de notar que los Stairs no escribieron SMO *püüet leaj* ‘pedal de los telares|pedal of a loom’ con una [d] sonorizada, lo que es regular después de una vocal larga.

† **Ma B** ⟨*apöet, apöet* [ʃimal]⟩ • almohada | pillow [B, B:26]

D RN **püjty** *n* [pihtʰ]

Ma RN **püjty umal (ximal, imal)** *cp-nom* [pihtʰ u-mal (sʰi-mal, i-mal)] • almohada | pillow

Mo SS **püüd ngoy** *n K** [pi:dʰ ŋgoy] • granadilla, bejuco de frutas rojas redondas comestibles (planta: *Passiflora* sp.) | passion flower (vine with round red edible fruit)

Mo SS **püüet leaj** *n* [pi:dʰ lʰahʰ] (?) • el pedal de los telares | a pedal of a loom

Mo SS **apüüd** *n* [a-pi:dʰ]

PAJTYAM guaje | calabash tree [RN]

*pahtɪma, *na-pahtɪma [= Su 604, 439] ⇔ mayense < mixe-zoqueano

El término *guaje* en español hace referencia a muchas plantas, pero la que se llama ‘calabash tree’ en inglés tiene el nombre científico *Crescentia cujete*; por otra parte *guaje* puede también referirse a *Lagenaria siceraria*, ingl. ‘bottle gourd’. La traducción de los Stairs, o sea ‘un tipo de árbol grande’, hace pensar en la primera especie ya que la segunda no crece muy alto.

La etimología de PAJTYAM es bastante oscura. Aún así se encuentran unos indicios muy prometedores.

En primer lugar, se cita pMx *cima-kuhy ‘cuauhtecomate|gourd tree’ (*kuhy = ‘palo|tree’) > mOlu [čima-kuyi] ‘palo de jícara|gourd tree’. El primer morfema *cima se remonta a la época proto-mixe-zoqueano con el significado ‘jícara|bowl made out of a gourd (> p.ej. zoR [cima] y zoChMa [cima?] ‘íd.’) y fue prestado en pMa *cima(?), de donde provienen, p.ej. Huas *tima?*, Tzo Tzel Qan Aka Jak *tzima* ‘íd.’

En segundo lugar aparece pMa *pat ‘espalda, corteza|back, bark’ como una fuente posible del primer morfema de PAJTYAM. De este étimo provienen, p.ej. Yuc [paach] ‘espalda’, Chrt *pat* ‘espalda, corteza, piel, cutis|back, bark, skin’, Chol Tzo Tzel *pat* ‘espalda|back’; también relacionado está Chol ⟨pat-tié, patié⟩ *pat te* ‘corteza (de árbol), cáscara (de palo)|tree bark’ y Chlt ⟨pat⟩ ‘cascara, espaldas|shell, back’.

Así se puede reconstruir un préstamo a partir de las lenguas mayenses de forma pH *paht ~ pati ‘corteza, cáscara|bark, shell’ más pH *cima ‘jícara|gourd bowl’. Con la primera variante del primer morfema, la compuesta resulta *paht-cima > *pahtɪma = ‘corteza del jícara’, más o menos.

La hipótesis de una proto-forma pH *paht ~ pati para referirse a plantas se apoya también en dos otras voces, o sea ☞ PATIER ‘mezquite|mesquite’ y ☞ PATIET ‘solanum|nightshade’ || SW, TK, HJG, RLH:305.

° MoSu /napahtɪam/

D RN **pajteam**

F GM **napatiam** [na-pat'em → na-pat'iam] • guaje rajón (árbol) | ‘false’ calabash tree (?)

Ma RN **pajtyam** *n* [paht'am]

Mo KE **nàpàjateâm** *n* [nà-pàhàt'âm]

Mo SS **napajteam** *n* *K** [na-paht'am]

PAK₁ fuerte, duro, crudo, vivo; despertar | strong, hard, raw, alive; to awaken

*paka [= Su 605] ⇔ mixe-zoqueano

PAK₁ ‘fuerte, duro, crudo, vivo, despertar|strong, hard, raw, alive, to awaken’ probablemente se relacione con reflejos de pMZ *paki ‘duro|hard’ como mOlu [pakpaʔk] ‘duro|hard’ y, como ya señaló Suárez, zoCop [paki] ‘duro; fuerte (como lazo)|hard; strong (a rope)’. Además parece probable que el étimo de pMZ se relacione con pMZ *pak ‘hueso|bone’ > mOlu [paki] ‘hueso|bone’; cf. zoChMg [pak] ‘hueso; cascara; apretarse|bone, shell; to tighten’ || SW, RZ, Su:162, CO, HG, HJ.

☞ Véase también MBAK ‘aleta|fin’, MBAKYOL ‘tepejuage|great leadtree’.

- † DP <mapác> • vivo | alive
- † DP <napac> • fuerte | strong
- † FP <mapáca> • vivo | alive
- † FP <napáca> • fuerte | strong
- † MaP <napac> • fuerte | strong
- † MaP <napak> • vivo | alive
- † MaB <ipak> • despertar | to wake up
- † MaB <napak> • crudo, fuerte; fortalecer | raw, strong; to strengthen
- † MaB <almapak> • vivir | to live
- † MaB <ishmapak> • encrudecerse | to become harsh
- † MaB <minapakei> • salud | health
- † MaB <apak andiow> • resucitar | to resuscitate
- † MaB <na pak yönd, napak[]nuindotot> • huracán | hurricane
- † MaB <ëum[]tsapak> • cansado | tired
- † MaB <napak indiak> • pronunciar | to pronounce, enunciate
- † MaB <nëumb[]apak> • cansado | tired
- † MoP <napac> • fuerte | strong
- † MoP <almapac> • vivo | alive
- ° DRT /tamb opak/ [t-a-mb o-pak] • tembló (se enardeció) | trembled (became aroused) [RT:7:3]
- ° DR /apak/ 1 [a-pak] • dar a luz | to give birth
- ° DR /apak/ 1 [a-pak] • despertar | to awaken
- ° DR /napak/ [na-pak] • temblar | to tremble
- ° DR /ni-umb+apak/ [n’i-umb a-pak] (?) • estar cansado; estar enojado | to be tired; to be angry

- ° **DR** /al napak/ [a-l-na-pak] • vivir | to live
- ° **DSu** /-pak/ • fuerte, duro, crudo, vivo, despertar | strong, hard, raw, alive, to awaken
- ° **FSu** /-pak/ • fuerte, duro, crudo, vivo, despertar | strong, hard, raw, alive, to awaken
- ° **MaSu** /-pak/ • fuerte, duro, crudo, vivo, despertar | strong, hard, raw, alive, to awaken
- ° **MoWW** ⟨apak omeaats⟩ • alegría, feliz | happiness, happy
- ° **MoSu** /-pak/ • fuerte, duro, crudo, vivo, despertar | strong, hard, raw, alive, to awaken
- DMS** **apak** [a-pak] • concebir; estar vivo; estar fuerte | to conceive (child); to be alive; to be strong
- DMS** **apak iend** [a-pak iend] • ponerse fuerte (viento) | to become strong (the wind)
- DMS** **napaküy** [n-a-pak-iy] • sano | healthy
- FYK** **apak** [a-pak] • vive; está despierto; despierta | to live; to be awake; to awaken [YK, GM]
- FYK** **apak** [a-pak] • pare | to give birth (to)
- FYK** **napak** *adj* [na-pak] • fuerte, duro; fresco (pescado) | strong, hard; fresh (fish) [YK, GM, KT:199]
- FYK** **napaké** *adj* [na-pak-e] • (está) bien | (to be) fine, good, healthy [YK, KT:303]
- FYK** **apak amé** [a-pak a-me] • despierta | to awake, to wake up
- FYK** **napaknapak an** [na-pak-na-pak+an] • crudo | raw
- FKT** **ngo pakamé najñé** [ŋgo pak-a-m-e na-h-n'e] • no se ve bien | it doesn't look good [KT:303]
- MaRN** **apak** *v* A [a-pak] • despertar: se despierta, vive | to wake up, to be alive
- MaVM** **napak** *adj* [na-pak] • fuerte, duro | strong
- MaRN** **laimb ~ ümb apak (ipak, sapak)** *fv-imp* — [la-imb' a-pak, i-mb' a-pak (i-pak, sa-pak)] • cansado: está cansado | to be tired
- MoSS** **apak** *vi* A [a-pak] • despierta; vive | to wake up; to live
- MoSS** **apak** *n* a-A [a-pak] • la fuerza | strength [SS, NT: Rom 5:6]
- MoSS** **ipak** *n* i-A [i-pak] • apoyo | support [SS, NT Mk 7:8]
- MoSS** **napak** *adj* [na-pak] • duro; fuerte; crudo | hard; strong; raw
- MoSS** **napak** *adv* [na-pak] • recio | strong(ly)
- MoSS** **ipak koet** *n* [i-pak kot'] • el poste | post, stake
- MoSS** **apak a ind** *fv* [a-pak a ind'] • hace viento del norte | for the north wind to blow
- MoSS** **apaküüch** *vt* E [a-pak-i:ts'] • lo despierta, lo resuscita | to awaken, to resuscitate
- MoSS** **ipaküy** *vr* O [i-pak-iy] • se apoya; se recarga | to support oneself, to lean against
- MoSS** **napaküy** *adj* [na-pak-iy] • sano, vigoroso | healthy, energetic

- Mo SS nepaküüch** *n* [n'e-pak-i:ts'] • el que lo despierta | one who wakes someone up, an awakener
- Mo SS apak omeaats (ximeaats)** *fv-imp* [a-pak o-m'a:ts] • está contento, está feliz, está gozoso | to be content, to be happy, to be glad
- Mo SS apak ongwiiüts** *fv* [a-pak o-ŋg^wi:əts] • trasnocha, pasa la noche sin dormir | to stay up all night
- Mo SS napak tembas** [na-pak t'e-mbas] • sinvergüenza | shameless
- Mo SS monapaküy** *n K* [mo(n)-na-pak-iy] • la salud | health
- Mo SS ngo mapak omeaats** *fv-imp* [ŋgo m-a-pak o-m'a:ts] • triste | sad
- Mo SS üüch mapak omeaats** *fv-sub* [i:ts' m-a-pak o-m'a:ts] • lo complace | to satisfy, to delight

PAK₂ pescar con red | to fish with a net

*paka ⇔ zoque

PAK₂ 'pescar con red|to fish with a net' es un dato aislado atestiguado sólo por SMo (SS) *apak* 'íd.' Tiene un parecido parcial con pMZ *ma:k? 'lavar nixtamal, pescar con red|to work with a sieve or a net' (> mTot [mak ~ mak] 'lavar nixtamal, pescar|to wash nixtamal, to fish', mSay [ma:k ~ ma?k] 'pescar con red|to fish with a net') que sugiere que se trata de un préstamo. La [p] inicial de pH *paka probablemente debe su origen a la fortición de nasales inicial que ocurrió en el zoque del Golfo, p.ej. mAy [mba:ʔyi] 'péscalo|fish (for) it!', [ma mbak] 'se pescó|was fished' y zoTex [bak] 'pescar|to fish, to go fishing' || SW.

Mo SS apak *vt A* [a-pak]

PAKAL travesaño de madera | crossbeam (wooden)

*pakala

Ma RN mipakal piy *fn* [m'i-pakal p'iy] • tapanco, o sea, el lugar donde duermen las gallinas | place where the hens sleep

Mo SS pakal *n* [pakal] • escalera de mano; travesaño de madera en que descansan las gallinas en el gallinero | ladder; crossbeam on which hens rest in a chicken coop

PAKAW nacimiento de agua | source (for a spring of water)

*pakawa

◦ **Mo WW** ⟨pakaw⟩

Ma RN pakaw (a yow) *n* [pakaw a yow] • ojo de agua (palabra antigua) | water source (archaic word)

PAKY, PAJ₂ zapato, huarache | shoe, sandal

*pakɪ [= Su 606] ⇔ chicomucelteco

PAKY/PAJ₂ ‘zapato, huarache|shoe, sandal’ tiene una muy curioso parecido con Chic [[pajáu]] ‘huarache|sandal’, de etimología desconocida.

Para los nombres científicos del pez SMO *apaj mäm Dios*, que se llama también *tsorrop nchiüp*, véase ☞ NCHIEP₁ ‘rodaballo|turbot’ || JD:[Sapper 1912, Termer 1930].

- † DP <napeujca> • huarache | sandal
- † DP <zocol niqúc> (?) • zapato | shoe
- † FP <napaique>
- † MaP <napueke> • huarache | sandal
- † MaP <xocol[-]napuekek> (?) • zapato | shoe
- † MaB <almulapah> • herrar | to shoe (a horse)
- † MaB <issooki ipah> • calzar | to put shoes on
- † MoP <socol napaec> • zapato | shoe
- † MoP <napaec lengue> • huarache | sandal
- ° DR /na-pök/ 3 [na-pik'] • mocasín | moccasin
- ° DSu /napik/
- ° FSu /napɪ(k)/
- ° MaSu /napaik/
- ° MoWW <apaj> • calzado | shoes, footwear
- DRL **sokol apaj** • zapato | shoe [RL, TA]
- DRN **napük** *n* [napik'] • zapato | shoe
- FYK **napaik** [na-pak'] • zapato | shoe
- MaRN **napaik** *n* [napak']
- MaRN **apaj (sapaj, ipaj)** *n a-A* [a-pah] • huaraches | sandals, huaraches
- MaRN **sokoly napaik** *n* [sokol' na-pak'] • zapato | shoe [RN, VM]
- MoSS **napüik** *n P* [napik'] • el calzado, el huarache | sandal
- MoSS **apaj** *n P* a-(A)* [a-pah] • su calzado, sus huaraches | (his or her) shoes
- MoSS **napüik leaing** [na-pik' l'aŋg'] • huaraches pie de gallo | a kind of traditional sandal with a leather sole and thin leather straps
- MoSS **apaj mäm Dios** *cp-ex* [a-pah mim' {Dios}] • lenguado (pez) | a type of flatfish

PAL₁ **cerrar; arrear** | to close; to herd

*pala [= Su 609]

SD (R) /lapalas/ ‘se pegó|had gotten stuck’ y SMA (B) ⟨ipaleslombon⟩ ‘detenerse|to stop, to remain’ posiblemente den indicio de una raíz secundaria de forma pH *pala-sa. Por otro lado, en el caso de la palabra de Santa María, ⟨es⟩ puede representar la partícula *as-* que se agrega a verbos para producir un imperativo de la tercera persona, p.ej. SMA (RN) *asmandyak* ‘¡que (él/ella) habla!’; así que ⟨ipaleslombon⟩ representaría *ipal aslombon*, o sea ‘te está cerrado el paso de modo que esté parado|your way is blocked such that you are standing still’. Si es así, SD /la-palas/ puede ser un relicto fijo, derivado por una truncación de esta frase.

- † **Ma B** ⟨*-pal, apal, i-pal (-euf)*⟩ *A* • atajar, atrancar, cerrar, tapar | to stop, to keep in check, to secure, to close, to cover (with lid) [B, B:58, 83]
- † **Ma B** ⟨*palan*⟩ • completo | complete, finished
- † **Ma B** ⟨*balaan*⟩ • cabal | fine, worthy, fitting
- † **Ma B** ⟨*paleich, ipaleich*⟩ • acabar, completar | to complete
- † **Ma B** ⟨*pal umbei*⟩ • labio | lip
- † **Ma B** ⟨*go[]palan*⟩ • faltar | to be missing, to lack
- † **Ma B** ⟨*ipaleslombon*⟩ • detenerse | to stop, to remain
- ° **DR** /*apal*/ 1 [a-pal] • cerrar, tapar | to close; to stop up
- ° **DR** /*lapalas*/ [la-palas] (?) • se pegó | he had gotten stuck
- ° **DR** /*apal-iom*/ [a-pal iəm] • puerta | doorway
- ° **DR** /*pal-imbey*/ [pal i-mb'ey] • labio | lip
- ° **DSu** /-pal/
- ° **FSu** /-pal/
- ° **MSu** /-pal/
- ° **Mo WW** ⟨*apal kos*⟩ • rodillera | knee pad
- ° **Mo WW** ⟨*apal ombeay kawλx*⟩ • labio superior | upper lip
- ° **Mo WW** ⟨*apal ombeay tiλt*⟩ • labio inferior | lower lip
- ° **Mo Su** /-pal/
- DMS** **pal ñiejk** [pal n'iəhk] • párpado | eyelid
- DMS** **apal** [a-pal] • cerrar (p.ej. puerta) vt. | to close (e.g. a door) vt.
- DMS** **apalwüx** [a-pal-wis'] • diferente | different
- DMS** **apal umbeyaran** [a-pal u-mb'ey-aran] • labio | lip
- FYK** **apal** vt [a-pal] • cierra | to close [YK, GM, KT:314]

- F YK** **paliom** [pal-im → pal'iom] • puerta (de una casa) | door (of a house) [YK, KT:212]
- F YK** **pal ximbé** [pal s'i-mbe] • mis labios | my lips [YK, GM, KT:217]
- F KT** **apalach** *vt* [a-pal-ats'] • terminar *vt.* | to end *vt.* [KT:311]
- F YK** **kapal (u)wix** [k-a-pal (u)-wis'] • costra | scab
- F KT** **pala-** *vi* [pal-a-] • se cierra; termina, acabar *vi.* | to close, to end *vi.* 212311314
- Ma VM** **apal** *vt A* [a-pal] • cierra (la tapa) | to close (lid), to put a lid on
- Ma RN** **apalüy** *v R* [a-pal-iy] • cerrar: se cierra | to close
- Ma RN** **palam** *v SA* [pal-a-m] • cerrar: se cierra | to close
- Ma RN** **palan** *adj SA* [pal-a-n] • cerrado, completo, perfecto | closed, complete, perfect
- Mo SS** **pal** *adj* [pal] • todo (día o noche) | all (day or night)
- Mo SS** **pálwüx** *adj* ['pal+wis'] • otro, aparte | another, besides, different
- Mo SS** **apal** *vt A* [a-pal] • lo cierra, lo tapa, lo cubre; lo impide | to close, to cover, to block
- Mo SS** **apal** *n* [a-pal] • la tapa | lid
- Mo SS** **palpálwüx** *adj* [pal-'pal+wis'] • aparte, separado | apart, separate
- Mo HT** **palüy** *adj* [pal-iy] • puro | pure, nothing but [HT:12]
- Mo SS** **palúyan** *adj* [pa'l-iy+an] • puro, solamente | only
- Mo SS** **ajpal** *vp A* [a-h-pal] • está detenido, es impedido el paso | to be detained, to be stopped
- Mo SS** **apalüch** *vt E* [a-pal-its'] • lo completa, lo encierra | to complete, to contain [SS, NT: Mt 5:39]
- Mo SS** **apalüch** *part* [a-pal-its'] • completado | completed
- Mo SS** **apalüch** *vp (E)* [a-pal-its'] • le encerraron | to be enclosed
- Mo SS** **apalüy** *vr O* [a-pal-iy] • se encierra | to be enclosed, to enclose oneself
- Mo SS** **palan** *part* [pal-a-n] • completo, cerrado | complete, closed
- Mo SS** **palat** *part* [pal-a-t] • completo, cerrado | complete, closed
- Mo SS** **apalüch ombas** *fv* [a-pal-its' o-mbas] • es vengado, se venga | to be avenged, to avenge oneself [SS, NT: Rom 12:19]
- Mo SS** **arang palan** *fv* [a-raŋg pal-a-n] • lo hace bien | to do (something) well, completely
- Mo SS** **palam ombeay** *fv* [pal-a-m o-mb'ay] • tiene pesadillas | to have nightmares
- Mo SS** **palan onikeran** [pal-a-n o-n'ik'-eran] • ronco, tapado de la garganta | hoarse, having a swollen throat
- Mo SS** **palan arang naxey** [pal-a-n a-raŋg na-s'ey] • hombre justo | a decent man, a just man

PAL₂ *silla* | seat

*pala

Mo SS **apal** *n* [a-pal] • la silla para gobernar (en el municipio) | the chair for governing (in the town hall)

PALANGAN *vasija, cazuela* | pot, pan, casserole

*pala-ngana

La raíz PALANGAN ‘vasija, cazuela|pot, pan, casserole’ probablemente sea morfológicamente compleja. Una posibilidad es que deriva de PAL₂ ‘silla|chair, seat’ más NGAN ‘cántaro|pitcher’ así que fue posteriormente ‘la base para un cántaro’; o quizás la primera parte represente PAL₁ ‘cerrar|to close’ así que el sentido original fue ‘tapa de cántaro’ o algo semejante. Queda por descubrir.

Ma RN **palangan** *n* [palaŋgan] • cazuela de barro (lodo) | clay saucepan [RN, VM]

Mo SS **palangan** *n* [palaŋgan]

PALAT / PILIT *ruido agudo repetido* | sharp repeating sound

*pa-lata / *piliti [cf. Su 610, 639 *palata; piliti]

Del étimo PALAT/PILIT han evolucionado muchas palabras relacionadas con sonidos agudos y repetidos. Por eso se puede especular que *palata deriva del prefijo intensificador *pa- más *-lata de ☞ LAT/LIT ‘brillar|to shine’ en tanto que este étimo tenga una acepción original refiriéndose a una luz brillante y oscilante.

Es de suponer que *pilit* en SMo *pilit mbeay* ‘zacua gigante|Montezuma oropendola’ respresenta la forma diminutiva de PALAT y que hace referencia a las vocalizaciones del pájaro.

† **FP** ⟨*napalat*⟩ • tronar | to thunder

† **Ma B** ⟨*apalat*⟩ • charlar mucho | to talk a lot

† **Ma B** ⟨*palat* []*bei*⟩ • hablar | to blab, babble

° **DR** /a'pɪhlit/ 3 [a-p'ihl'it'] • zumbido de una concha cuando es levantado a la oreja | reverberation of shell when held to ears

° **FSu** /-pilit/ • crujir, tostado | to crunch, toasted

° **Ma Su** /-palat/ • ruido (como de cohete) | noise (like a firecracker)

° **Ma Su** /-pilit/ • crujir, tostado | to crunch, toasted

Ma RN **apalat** *v A* [a-palat] • suena, hace ruido repetido | to make a sound, to make a repeated noise

Ma RN **palataw** *n* [palat-a-w] • ruido, como un palo que se quiebra | sharp sound, like a stick breaking

- Mo SS** **pilit mbeay** [p'il'it' mb'ay] • zacua gigante, zacua de Moctezuma (ave: *Psarocolius montezuma*) | Montezuma oropendola (bird) [SS:414]
- Mo SS** **apajlat** vt A [a-pahlat] • da una palmida o bofetada (con sonido de un golpe) | to clap or snap (making a beating sound)
- Mo SS** **apalat** vi A [a-palat] • suena, hace ruido repetido | to sound, to make a repeating noise
- Mo SS** **apilit** vi I [a-p'il'it'] • suena hace ruido repetido como reloj | to sound, to make a ticking noise
- Mo SS** **palátan** adv [pa'l-a-t+an] • con ruido o sonido que hace un golpe sordo o fuerte | beating with a dull or strong sound or noise
- Mo SS** **ankapalat** vi (A) [an-k-a-palat] • chapalea, hace sonido de golpes repetidos | to splash, to make a beating sound
- Mo SS** **ankapilit** vi (I) [an-k-a-p'il'it'] • chapalea, hace sonido suave de golpes repetidos | splash, make a soft beating sound

PALIEL caoba | mahogany tree

*pal-íli [cf. Su 613 *palíli]

° **D**Su /palɪɛl/

° **F**Su /palɪol/

° **Ma**Su /palɪɛl/

° **Mo**Su /palíɛl/

FYK **paliol** [pal'il → pal'iol]

Mo SS **paliül** n K* [pal'iol] • la caoba (árbol: *Swietenia macrophylla*) | Honduras mahogany

PALY coa | pole (farm tool)

*páli [= Su 612]

° **Mo**WW ⟨pɛɛl⟩ • escarbador | scraping tool

° **Mo**Su /píɪl/

MaRN **püly** n [pil'] • coa, escarbador | pole (farm tool), scraper

MoSS **püel** n [pil'] • el azadón (recto), el escarbador de hoyos | mattock, tool for scraping holes in the ground

PAMB renovar | to renew, to renovate

*pampa [= Su 614 ?]

† **Ma**B ⟨mapamp⟩

- DR /apamb/ 1 [a-pamb]
- DR /apamb/ 1 [a-pamb] • cubrir la mesa con palmas | to cover the house with palms
- MaSu /-pamba/
- Ma RN **apamb alinomb** *fv A* [a-pamb al'inomb] • renueva (una casa tradicional, con hojas) | to renovate (a traditional house, replacing leaves)
- Mo SS **apamb omal** *fv* [a-pamb o-mal] • lo regaña hasta sacarles la verdad | to scold someone until obtaining the truth

PAMBY **cachimbo (árbol)** | senna or cassia (tree)

*pám̩bɪ [= Su 615]

Se desconoce la especie exacta de PAMBY 'cachimbo (árbol)', pero según LS:24, el cachimbo es un árbol del genero *Cassia*, inglés 'senna tree' o 'cassia tree'.

En el español del nuevo mundo se usa *cachimbo* también para decir 'pipa (de fumar)', y en efecto en los datos de Peñafiel para SD y SMA se da *cachimbo* como la traducción de español 'pipa'. Se supone que esta relación explica por qué SD (MS) *pümb* se traduce no sólo como 'cachimbo' sino también como 'pipa|pipe'.

- DSu /p̩imb/
- FSu /paɪmb/
- MaSu /p̩imb/
- MoSu /p̩imb/
- D MS **pümb** *n* [p̩imb'] • pipa; cachimbo | pipe; senna or cassia (tree)
- F YK **uwily paim** [u-wil' pam']
- Ma RN **pümb** *n* [p̩imb']
- Mo SS **pümb** *n K** [p̩imb']

PAÑ, PANDY₂ **omóplato; hombro** | shoulder blade; shoulder

*panɪ, *pandɪ [cf. Su 616 ? *pàɪɪ]

☞ Véase también PAND 'acuar, atorar | to wedge, to block open', PEND 'apretar | to press, tighten, squeeze'.

- † Ma B ⟨*shapöint*⟩ • hombro | shoulder
- DR /a'pand/ 1 • región lumbar; el respaldo | small of back; back of chair
- DSu /-p̩ɪɪn/ • omóplato | scapula, shoulder blade
- FSu /-panɪ/ • omóplato | scapula, shoulder blade
- MoSu /-p̩ɪɪn/ • omóplato | scapula, shoulder blade

- Ma RN** **püandy (püñ)** *n* [pindʰ]
- Mo SS** **püen** *n mi-(E)* [pinʰ]
- Mo SS** **apün** *vt E* [a-pinʰ] • lo prensa con pinzas o con los dedos | to squeeze with pliers/tweezers or with one's fingers
- Mo SS** **mipün künch** *fn* [m'i-pinʰ kintʰ] • órgano prensil de la jaiba | prehensile organ of a crab: crab claw
- Mo SS** **apün teombaj** *fv-fp-(px)* [a-pinʰ t'(e)-o-mbah] • lo lleva cargado debajo de su brazo | to carry under one's arm

PAÑAJT tarde (después del mediodía) | afternoon

***panihta, *pohni-na-ta (?)**

Se desconoce el origen exacto de PAÑAJT 'tarde (después de mediodía)|afternoon'. Conexiones con POJT, POJ₄ 'anoche' y POJÑ 'oscuro|dark' (como sugiere el uso de SD *pujñiet*, lit. 'oscurecido|darkened' para 'tarde') son muy probables; menos seguro es la posibilidad de una influencia de NATY₁ 'sol, día|sun, day' o de ÑAT 'año|year'.

Se puede especular en una derivación a partir de *pohni 'oscuro|dark', con un sufijo adjetival *na más una partícula de desplazamiento *ta que ya no se ve independientemente excepto en SF *ta* (☞ TA₂). Así se reconstruye *pohni-na-ta. Debido a las dos sílabas adyacentes que empiecen en [n], esta proto-forma podría haber sufrido una síncope produciendo tanto *pohnita como *pohnata, y de ahí la reducción de *o atónica en *a produce *pahnriat o *pahnata. Reflejos de la segunda forma, después de una pérdida de *h (proceso todavía activo en SF), se muestran en SMa (P) ⟨panat⟩ y posiblemente en SMo (P) ⟨quinat⟩, con [ki-] en vez de [pa-] por influencia de ☞ KIY₁ 'tardar|to delay' (o bien de ☞ KI-/KE-, el tema deíctico). Por lo demás, un desplazamiento de la *h hacía la sílaba acentuada (KT:312-13) produciría *panihta, el cual sirve como proto-forma de los otros reflejos.

- † **DP** ⟨panajca⟩
- † **FP** ⟨apañagta⟩
- † **Ma P** ⟨panat⟩
- † **Ma B** ⟨tin tapayat⟩ • ayer por la tarde | yesterday afternoon
- † **Mo P** ⟨quinat⟩
- D MS** **pujñiet** *n, adv* [pohn'iət → puhn'iət] • oscuridad; (al) oscurece; tarde | darkness; at dusk; afternoon
- F YK** **apañiajt** [a-pan'eht → apan'iaht] • tarde | afternoon
- Ma RN** **pañajt** [pan'aht]
- Ma RN** **pañajt (tyety, mam)** *interj* [pan'aht] • buenas tardes (señor, señora) | good afternoon (sir, ma'am)
- Ma RN** **tim pañajt** [t'im pan'aht] • ayer por la tarde | yesterday afternoon
- Ma RN** **lyepañajt** *adv* [l'e-pan'aht] • tarde: es tarde | it is (late) afternoon

PANCH peludo (animal); podrido (madera) | shaggy (animal); decayed (wood)

*panci

PANCH ‘peludo (animal); podrido (madera)|shaggy (animal); decayed (wood)’ parecer relacionarse con Nah *pachōntic* ‘lanudo, velludo|something hairy, woolly’ y, de la misma raíz, con *pach-tli* ‘malojo o cierta yerba que se cria y cuelga en los árboles, heno|mistletoe, hay, refuse of plants’. Como explica FK, “The sense common to the many uses of *PACH-TLI* is of worthlessness, parasitism, or refuse with respect to plants” (‘el sentido común a los muchos usos de *PACH-TLI* es el de inutilidad, parasitismo, o basura en cuanto a plantas’).

Además es de notar que un étimo de forma parecida existe en las lenguas mayenses. En TK se cita pMaOr *pac, de donde provienen p.ej. Qat *pach* ‘grande el pelo, pastudo|with big hair, furry’, Tek *patx* ‘peludo|hairy’, Mam (oriental), Kch Kaq *paʔtz* ‘íd.’ Se puede especular que la [n] en huave PANCH, que no aparece en las raíces de náhuatl o de maya, se debe a la influencia de ☞ PANDY ‘pudrirse|to rot’ y de ☞ PUNCH ‘blando|soft’ || FK, TK.

Ma RN **napüñch** *adj* [na-pĩntsʰ] • que está por podrir | about to rot or decay (wood)

Mo SS **püñch** *adj* [pĩntsʰ] • peludo, lanudo (de animales) | shaggy, fluffy (animal)

Mo SS **nepüñch** *adj* [n'e-pĩntsʰ] • peludo, lanudo (de animales) | shaggy, fluffy (animal)

PAND / PIND₂ acuñar, atorar | to wedge, shim, jam, block open

*panda / pindi

PAND ‘acuñar, atorar|to wedge, shim, jam, block open’ hace pensar en un préstamo de esp. *pando* (ingl. ‘sagging, bulging, warped’) aunque la semántica no se concuerda perfectamente ya que el étimo huave produce un tema transitivo.

Smo *pindíowan* ‘está por caerse|to be on the verge of falling’, por lo demás sin otra etimología adecuada, puede representar PIND₂ (< *pindi), diminutivo de PAND, así que *pindíowan* quería decir más o menos ‘cosita que solamente fue atorado|little thing which is just wedged or shimmed’.

☞ Véase también PEND ‘apretar|to press, tighten, squeeze’.

Ma RN **apandpand (apanpan)** *v A* [a-pand-pand] • mete algo como acuña, mete algo forzandolo | to wedge something in

Ma RN **pandam** *v SA* [pand-a-m] • atorado | to be blocked or jammed open

Mo SS **apand** *vt A* [a-pand] • lo acuña | to wedge, to shim

Mo SS **nepand** *part* [n'e-pand] • acuñado | wedged, shimmed

Mo SS **apandpand** *vt A* [a-pand-pand] • lo atora | to block open, jam open

Mo SS **pandam** *vr O* [pand-a-m] • se atasca, se atora | to get stuck, to be blocked

Mo SS **pindíowan** *vr O* [p'i'nd'-i-əw+an]

PANDY₁ pudrirse | to rot

*pandɪ

- **DR** /apünd/ 3 [a-pɪndʹ] • muy delgado y blandito | extremely thin and easily torn
- FKT** **apandijch** *vt* [a-pandʹ-ihtsʹ] • pudrir (algo) *vt.* | to make (something) rot [KT:311]
- FYK** **pandi-** *vi* [pandʹ-i-] • se pudre (p.ej. hilo de algodón) | to rot (e.g. a cotton string) [YK, KT:227]
- FGM** **pandion** [pandʹ-i-n → pand̃on] • tela que se deshace | cloth that is falling apart
- Ma RN** **pandiem** *v SI* [pandʹ-iə-m] • podrido: se hace podrido, está podrido (cosas como tela o madera) | to rot, to be rotten (cosas como tela o madera)
- Ma RN** **pandien** *adj SI* [pandʹ-iə-n] • podrido (cosas como tela o madera) | rotten (things like cloth or wood)
- Mo SS** **pandiüm** *vr O* [pandʹ-iə-m] • se pudre, se deshace (madera, tela, hilo, palma, ladrillo, etc.) | to rot, to fall apart (wood, cloth, thread, palm, brick)

PANDY₂ omóplato; hombro | shoulder blade; shoulder

*panɪ, *pandɪ [cf. Su 616 ? *p̃anɪ]

▷ Véase PAÑ, PANDY₂ ➞

PANEL panela | unrefined brown sugar

*(panele) ⇔ español

- **Mo DT** /pànéàl/ *n*
- DMS** **pañely** *n* [panʹelʹ]
- FYK** **pañely** *n*
- Mo SS** **paneal** *n* [panʹalʹ(ʹ)]

PANG₁ corteza, cáscara | bark, shell [RN]

*panga [= Su 618]

- † **Ma P** ⟨*hupanc*⟩ • corteza | bark
- † **Ma B** ⟨*upang*⟩ • cáscara, cascarón | shell
- † **Ma B** ⟨*pang uniak*⟩ • parpado | eyelid
- **DR** /upaŋg/ [u-paŋg] • carapacho | carapace

- ° **DR** /apaŋg(-)iniak/ [a-paŋg i-n'ɪək] • ceja | eyelash
- ° **DR** /tie'pän ti'unik/ [t'i-u-p'an t'i-u-n'ik'] (?) • papada de vaca | foreskin of cow's neck (dewlap)
- ° **D Su** /opang/ • corteza | bark
- ° **F Su** /upang/ • corteza | bark
- ° **Ma Su** /opang/ • corteza | bark
- ° **Mo Su** /opang/ • corteza | bark
- D MS** **upang** [u-paŋg] • cáscara | shell
- D RN** **upang kündx** [u-paŋg kintɬ' → upaŋg kindɬ'] • teja roja del techo | red roof tile
- F YK** **pang, -pang** *n xi-* [paŋg] • cuero de fruta, cáscara (de semilla o de carey) | peel (of a fruit), shell (of a seed or of a turtle) [YK, KT:216]
- F GM** **natyek upang xiol** [na-t'ek' u-paŋg s'ɪl → s'ɪol] • frijolillo | runner bean (probably)
- Ma VM** **upang** *n u-A* [u-paŋg] • cáscara | shell
- Ma RN** **nakants pank** *n* [na-kants paŋk] • jicalpextle (artesanía típica del Istmo, una vasija hecho de la fruta del morro, decorado con colores alegres) | jicalpextle (typical craft of the Isthmus, a pot made from a calabash, decorated in bright colors)
- Ma VM** **upang xiel** *fn u-A* [u-paŋg s'ɪəl] • corteza | bark
- Ma VM** **awüñ upang** *fv* [a-win' u-paŋg] • descascara | to shell, to remove the shells from
- Mo SS** **pang** *n* [paŋg] • el jicalpextle (artesanía típica del Istmo, una vasija hecho de la fruta del morro, decorado con colores alegres) | jicalpextle (typical craft of the Isthmus, a pot made from a calabash, decorated in bright colors)
- Mo SS** **pang nchep = panchep** *fn* [paŋg ntɬ'ep, pantɬ'ep] • la canasta ancha que no es profunda | a wide, shallow basket
- Mo SS** **opang (mipang)** *n mi-A* [o-paŋg (m'i-paŋg)] • la cáscara, la corteza | shell, bark [SS, NT:Rev 9:9]
- Mo SS** **mipang (titiüm)** *fn* [m'i-paŋg t'it'ɪəm] • la vaina (del frijol) | beanpod (or pod of other bean-like things)
- Mo SS** **miteech pang** *fn* [m'i-t'e:ɬ' paŋg] • fúlica, gallareta gris (ave: *Fulica americana*) | American coot (bird) [SS:415]
- Mo SS** **opang poj** *fn* [o-paŋg poh] • el carapacho o caparazón de la tortuga | turtle shell
- Mo SS** **mipang omb kit** *fn* [m'i-paŋg omb k'it'] • la cáscara del huevo de la gallina | eggshell (of chicken egg)
- Mo SS** **opang oniüg, oniügeran** *fn* [o-paŋg o-n'ɪ:əg(-aran)] • párpado | eyelid [SS, AL:131]

PANG₂ vacío | empty

*panga-na [= Su 619]

Es probable que PANG₂ ‘vacío|empty’ derive de ☞ PANG₁ ‘corteza|bark’ por la idea de que la corteza queda después de lo que fue adentro ha desaparecido.

° MoSu /o'pangan/

MoSS **mipáŋgan** *adj* [m'i-'paŋg+an]MoSS **opáŋgan** *adv* [o-'paŋg+an]**PANG₃** silla | chair

*panga

SF *pang* ‘silla|chair’, si es de hecho cognado con SMO *bang* ‘asiento|seat’, probablemente sea un préstamo de esp. *banca* o *banco* (ingl. ‘bench’).

FYK **pang** *n* [paŋg] [YK, KT:40]MoSS **bang** *n* *mi-* [baŋg] • asiento | seat**PANTS** freír | to fry

*panc [= Su 617]

† MaB ⟨*apats* [sic]⟩

° DR /apandz/ 1 [a-pants]

° MaSu /neopanc/ • frito | fried

° MoWW ⟨*neapants*⟩ • frito | friedDMS **apands** [a-pants → apandz]FYK **apants** *vt* [a-pants] [YK, KT:198]FYK **ñupants** *adj* [n'u-pants] • frito | fried [YK, KT:198]MaVM **apants** *v A* [a-pants]MaRN **ñupants** *adj* [n'u-pants] • frito | friedMoSS **apants** *vt A* [a-pants]MoSS **nepants** *adj* [n'e-pants] • frito | friedMoSS **nepants** *n* [n'e-pants] • la comida frita | fried food

PAP₁ **sonar** | to sound, to ring

*papa [cf. Su 620 *papa-pa]

PAP₁ ‘sonar|to sound, to ring’ y PIP₁ ‘flauta|flute’ probablemente formaron una pareja aumentativo-diminutivo de origen más o menos onomatopéyico, con palabras derivadas en SF y en SMo.

☞ Véase también PEJ, PUJ₂ ‘dar una palmada o sonido agudo|make a clap or sharp sound’, PEP ‘imitar (la voz)|to imitate (a voice)’.

◦ **F**Su /papap/

◦ **Mo**WW ⟨nipapap⟩ • martillo | hammer

MoSS **apap** *vt* A [a-pap] • lo golpea con algo, lo clava | to strike with something, to nail

MoSS **nepap** *n* [n'e-pap] • el que clava, el que golpea | that which nails, that which strikes

MoSS **nipap** *n* [n'i-pap] • el martillo de madero | wooden hammer

PAP₂ **balancearse** | to swing, to sway

*papa

◦ **Mo**WW ⟨pʌp pʌp⟩ • hace parar al niño | to make a child stand up

MaRN **apapay** *vr* O [a-pap-ay]

MoSS **apapapüy** *vi* ? [a-pa(p)-pap-iy] • aletea | to flap, to move wings up and down

PAR₁ **sarna** | scabies, mange

*paña [= Su 624 ?]

Es posible que PAR₁ ‘sarna|scabies, mange’ derive de ☞ PAR₂ ‘cortar a lo largo|to cut (lengthwise)’ por la idea de que la sarna le incita a uno al rajarse la piel. O quizás deba compararse Chrt ⟨palax⟩ ‘sarna, lugar(es) de sarna|mange, mangy spot(s)’ || CW.

◦ **Ma**Su /paĩ/

PAR₂ **cortar (a lo largo)** | to cut (lengthwise)

*paña [cf. Su 623 *para]

Es probable que SD /apor/ ‘cut paper into strips’ pertenezca aquí pero la fonética de la vocal /o/ todavía no tiene ninguna explicación.

SF (KT) *parriom* ‘que se rompa, que se parta|(that) it splits’ muestra un tema [par'-] que tiene que haber evolucionado de *parr-, probablemente el homólogo intransitivo de *para transitivo.

◦ **D**R /apar/ [a-pař] • tajar con cuchillo | to slice with knife

- ° **DR** /apor 1 / [a-por] (?) • cortar papel en tiras; cortar con cuchillo o serrucho | to cut paper into strips; to cut with a knife or saw
- ° **F Su** /-par/
- ° **Ma Su** /-par/
- ° **Mo WW** ⟨nɪparɫy⟩ • cuchillo | knife
- ° **Mo WW** ⟨paran⟩ • abertura | opening
- ° **Mo RD** /nɪpàráŋ/ • cuchillo | knife
- D MS** **aparr** [a-par] • partir | to divide, to cut in two
- D MS** **aparr iet** [a-par iet] • arar | to plow
- F KT** **aparr** *vt* [a-par] (?) • romper, partir, quebrar (limpiamente) | to break (cleanly), to split [KT:313]
- F KT** **parri-** *vi* [par'-i-] • se parte, se rompe, se quiebra limpiamente | it breaks, it splits (cleanly) [KT:51, 313]
- Ma RN** **apar** *v A* [a-par] • corta en pedazos largos, taja | to slice, to cut into long pieces
- Mo SS** **par** *n* [par] • raja del talón por la resequedad | tear in the heel from dryness
- Mo SS** **apar** *vt A* [a-par] • lo tablea, lo asierra; lo rebana, lo parte; lo hierre; lo raja | to saw into planks; to slice, split; to wound; to tear
- Mo FC** **aparpar** *vr (A)* [a-par-par] • raya (con cortes profundos frutas o vegetales grandes como sandía, calabaza, etc.; también carne de res para ponerle sal y secarla) | to make deep cuts in large fruits or vegetables such as squash or melon, or also in beef for salting and drying it [FC:172]
- Mo SS** **napparrüy** *n* [na-par-iy] • instrumento para cortar | cutting instrument
- Mo SS** **neparrüy** *n* [n'e-par-iy] • instrumento para cortar | tool for cutting
- Mo SS** **niparrüy** *n* [n'i-par-iy] • instrumento para cortar | cutting instrument
- Mo SS** **parran** *part* [par-a-n] • cortado | cut

PAĀAJ cacto (tipo de) | cactus sp.

*parah(w)a ⇔ por difusión

Suárez propuso que PAĀAJ ‘tipo de cacto|cactus sp.’ es un préstamo de una fuente mixeana, comparándolo con mTot [pará] ‘zacate guinea, zacate egipto| guinea grass, *Megathyrsus maximus*’. La [r] en la voz mixe prueba que es también un préstamo, así que es improbable que PAĀAJ fuese prestado directamente de mixe. Visto también su diferencia semántica, se concluye que lo más probable es que los dos deriven de otro idioma todavía no identificado. Varias fuentes se presentan pero ninguna corresponde perfectamente. De pMa *pehtaq ‘tuna, nopal’ provienen, p.ej. Chrt *pechak*, Chol *petek*’, Tzo *petok*; probablemente relacionado un poco más allá esté Huas *potx’otx* ‘tuna’; todos muestran el patrón [pVTV] donde T es una consonante coronal. Semejantes también son zpYat *btey* y zpIst *bidxi* [bi⁴ji⁴] ‘pitahaya’. Se concluye que probablemente se trate de una palabra que difundió en la zona con muchos cambios de sonido irregulares || Su:164, CL, TK, IB, VP.

◦ MoWW ⟨paraj⟩ • pitahaya grande | type of pitaya

FYK **paraf** *n* [parahw → paraϕ] • un cacto con una fruta roja, no es pitahaya | a cactus (not the pitahaya) which has a red fruit

MaRN **parawf, paraf** *n* [parawϕ, paraϕ] • pitahaya: tipo de pitahaya que crece muy alto | a type of tall pitahaya (cactus)

MoSS **paraj** *n* K* [parah] • cacto órgano, saguaro (cacto: *Pachycereus marginatus*) | Central Mexican organ pipe (cactus)

PARAS granulado | grainy, granulated

*paña-sa

PARAS ‘granulado|grainy, granulated’ < pH *paña-sa probablemente derive de PAR ‘cortar (a lo largo)|to cut (lengthwise)’ más un sufijo *-sa que produce adjetivos disilábicos con consonante sonante medial y que se encuentra también en ☞ NDAMAS ‘grueso|coarse, thick’, ☞ MBALAS ‘barrigón|pot-bellied’ y TSALAS ‘sobresaliente|protruding’.

DTA **parras** *adj* [paras]

MaTA **parras** *adj* [paras]

MoSS **parras wiiüd** *n* [paras w'i:əd] • arena gruesa | thick sand

PARAT resoplar, bufar | to pant, to snort

*pañata

MaRN **aparrat** *v* A ? [a-parat] • estruendo: hace un estruendo o un traqueteo | to make a rattling or loud crashing noise

MoSS **apajrrat** *vt* A [a-pahrat]

PASAK frondoso, melenudo | leafy, shaggy***pasaka**

Tal vez PASAK ‘frondoso, melenudo|leafy, shaggy’ (< pH *pasaka) se relacione con pChol *pas ‘brotar|sprout, open up, break out’ (BS), de donde provienen Chlt *pasal* ⟨patzal⟩ ‘abierto|open’, Chrt *pasi* ‘open, open, up, break open’ (wi:558), Chol *pasel* ‘salir (sol); brotar (planta)|to come out (sun); to open up, to sprout (plant)’. El origen de la parte pH *-ka quedaría por descubrir || BS.

MoSS **pasak** *n* *K** [pasak] • árbol frondoso | leafy tree

MoSS **pasak** *adj* [pasak] • muy greñado, muy melenudo | very disheveled, very shaggy

MoSS **pixik** *adj* [p'is'ik'] • muy greñado, muy melenudo; frondoso | very disheveled, very shaggy; leafy

PAT bravo | fierce, brave***pata** ⇔ mayense occidental

Con mucha probabilidad PAT ‘bravo|fierce, brave’ (< pH *pata) se relacione con Huas [[paθay]] ‘valiente, bravo|valiant, brave, fierce’, Chol *p'at*, *p'atəl* ‘fuerte|strong’ e Itzá [[nojoč patal]] ‘poderoso|powerful’ || HJG, AU, JD:[Larsen 1955, Attinasi 1973, Schumann 1971].

† **MaP** ⟨*napat diegue*⟩ • culebra de cascabel | rattlesnake

† **MaB** ⟨*napat*⟩

† **MaB** ⟨*napat ndiek*⟩ • víbora | snake

† **MoP** ⟨*nap at diec*⟩ • culebra de cascabel | rattlesnake

° **DR** /apat/ 3 [a-pat] • enfurecer, encolerizar | to enrage

° **DR** /napat/ 1 [na-pat] • fuerte, selvaje | strong, wild

FYK **napat** [na-pat] • bravo | fierce, brave [YK, GM]

MaVM **napat** *adj* [na-pat]

MoSS **apat** *vi* *A* [a-pat]

MoSS **napat** *adj* [na-pat] • bravo, feroz, violento | fierce, brave, violent

PATAJ **pez sierra** | Pacific sierra (fish) (?)

*pa-taha [cf. Su 627 *pataha]

Según *FishBase*, los peces que se llaman ‘sierra’ en México pertenecen a la familia *Scomberomorus*, ingl. ‘mackerels’. Se desconoce la especie exacta de SF (Su) /patah tapin/, pero probablemente sea *S. sierra*, el ‘sierra del Pacífico|Pacific sierra’, también conocido como ‘serrucho’.

Tal vez PATAJ (< *pataha) derive del prefijo intensificador *pa- más *-taha de ☞ TAJ ‘palpitar, brillar|to palpitate, to shine’. Si es el caso, es de suponer que en /patah tapin/ es /tapin/ (☞ TAPIN ‘pez sierra|Pacific sierra (fish) (?)’) el sustantivo nuclear || www.fishbase.org.

☞ Véase también WAJTAT ‘pez espada|swordfish’.

° F Su /patah tapin/

PATANTS, PATYANTS **greñado** | disheveled (hair)

*pa-tanca, pa-tınca

PATANTS, PATYANTS ‘greñado|disheveled (hair)’ probablemente derive de un prefijo intensificador *pa- más TANTS cuyo diminutivo se ve en ☞ TINCH ‘derramarse|spill out’. Tal vez la forma SMa *patyants*, con *-tyants* en vez to *-tants*, si no es original, se deba a la influencia de ☞ TYANTS ‘chivo|kid, young goat’, particularmente dado que *patyants mal* se refiere a un tipo de hierba que comen los animales.

Ma RN **patyants mal** *cp-ex* [pat'ants mal] • hierba, un tipo de pasto | a grass plant, a type of animal fodder

Mo SS **patants mal** *cp-ex* [patants mal]

PATAY **tirado** | thrown down, lying on the ground

*pataya

Ma RN **apapatüy** *v R* [a-pa-patüy] • tirado: hay muchos tirados | there are a lot of things thrown down on the ground

Ma RN **ülpatayam tiet** *fv-p SA* [al-patay-a-m t'iet] • tirado: están tirado al suelo | to be thrown down on the ground

Mo SS **alpatayam** *vr cont O* [al-patay-a-m] • está tirado (persona, animal, libro, menos cosas redondas) | to be lying thrown down (person, animal, book, except round things)

Mo SS **ankapatüy** *vi (E)* [an-k-a-patüy] • hay muchos tirados (animales) | to be lying thrown down in abundance (animals)

PATEY, PATY **chico, feo** | little, ugly

*pati(-ye) [cf. Su 628 *pateye]

† **Ma B** ⟨*apaté*⟩ • afear | to make ugly

- † **MaB** <*napatei, napaté*> • feo, fealdad, horrible | ugly, ugliness, horrible
- ° **DR** /*apatey*/ [a-pat'ey] • muy poco | very little
- ° **DR** /*napat-ey, -'ayo*/ [na-pat'ey] • muy sucio, malo | filthy; bad
- ° **F Su** /-*pate*/
- ° **Mo Su** /-*patiay*/
- ° **Mo Su** /*тиглы пита*/ • un poco (líquido) | a little bit (of liquid)
- D MS** **apatyey** [a-pat'ey] • disminuir, hacerse poquito | to diminish, to become small vi.
- F KT** **napaty** *adj* [na-pat'] • duro | hard [KT:198]
- F YK** **napaty iow** [na-pat' iw → iow] • mezcal | mezcal (liquor)
- F YK** **napaty ndiok** [na-pat' nd'ik → nd'iok] • culebra venenosa | a venomous snake
- F YK** **ajpaty** [a-h-pat'] • chinga | to fuck
- F YK** **napatyé** *adj* [na-pat'-e] • feo; triste; malo (sentir malo) | ugly; sad; bad (to feel bad) [YK, RN; KT:199]
- Ma RN** **napatyey** *adj* [na-pat'ey] • feo, no bien | ugly, not good
- Mo SS** **apatey** *vi E* [a-pat'ay] • es pequeño; son pocos; disminuye | to be small, to be few; to diminish
- Mo SS** **napateay** *adv* [na-pat'ay] • poco | not much: little
- Mo SS** **napateay** *adj* [na-pat'ay] • angosto; chico | narrow; small
- Mo SS** **üüch mapateay** *vt* [i:t' ma-pat'ay] • lo hace estrecho | to make narrow, to tighten

PATIER **mezquite** | mesquite

***patiři** [cf. Su 630 ***patiři**]

Como explicado bajo ☞ PAJTYAM 'guaje|calabash tree', es probable que hubiese un morfema pH *paht ~ *pati (< pMa *pa:t 'espalda, corteza|back, bark' o de su derivativo *pa:t=t'e:ʔ 'corteza|bark' > Chol *pat te*'), que aparece en unos términos para plantas. En cuanto a PATIER 'mezquite|mesquite', suponiendo que representa una compuesta de pH *pati-, hay que buscar algo de forma pH *-(i)ři para la segunda parte. En efecto se presenta una fuente probable en pMaOr *ʔiʔŋ 'espalda, cáscara, corteza|back, bark, shell', un étimo que es más o menos sinónimo de pMa *pa:t. En la rama k'icheana aparecen derivados de *ʔiʔŋ con un prefijo *r-* tal como Usp *rij* 'corteza|bark', Kch Pcm *riij* y Kaq *rij* 'cáscara, corteza|shell, bark', Sip Sac *rij* 'cáscara|shell' etc.

Así sobre la base de estas formas mayenses se reconstruye una compuesta prestada de forma *patiři, que se supone haber cambiado a *patiři por cierto proceso aún desconocido (tal vez debido a una influencia de la *ř sobre la vocal) || TK, HJG.

- ° **Ma Su** /*patieř*/
- ° **Mo Su** /*patieř*/

- F YK** **patior** *n* [pat'ir → pat'ior] • mezquite (planta que tiene espina, buena para la vista) | mesquite (tree)
- Ma RN** **patierr** *n* [patiərr] • mezquite (árbol: *Prosopis juliflora*) | mesquite (tree)
- Mo SS** **patiür** *n* *K** [pat'iar] • el mezquite (árbol: *Prosopis juliflora*) | mesquite (tree)
- Mo SS** **Tipatiür** *pn* [t'ipat'iar] • nombre de una lagunita al sur de San Mateo del Mar | name of a small lagoon south of San Mateo del Mar
- Mo FC** **nangan patiür** *fn* [na-ŋgan pat'iar] • mezquite dulce (árbol: *Prosopis glandulosa*) | honey mesquite (tree) [FC:183]

PATIET **solanum (bejuco)** | nightshade (vine) (?)

***patiti, *patiti**

PATIET es un dato aislado, conocido sólo en SMO *patiüt*, *patit* ‘solanum (bejuco)|nightshade (?)’. La traducción ‘*Solanum* sp.’ que ofrecieron los Stairs no es tan precisa, así que es incierto a cuál especie se refiere la voz. Sin embargo, su forma sugiere unos indicios etimológicos.

En primer lugar, como explicado bajo ☞ PAJTYAM ‘guaje|calabash tree’, es probable que el protohuave tuvo un morfema *paht ~ *pati (< pMa *pa:t ‘espalda, corteza|back, bark’ o de su derivativo *pa:t=t'e:ʔ ‘corteza|bark’ > Chol *i pat te*), que aparece en unos términos para plantas. Suponiendo que PATIET representa una compuesta cuyo primer morfema es pH *pati, se espera algo de forma pH *(i)ti, *(i)ti para el segundo morfema. Faltando más detalles sobre la identidad de la planta en cuestión es difícil precisar el origen de esta parte, pero de punto de vista fonológico se presentan dos posibilidades.

Por un lado, hace pensar en IET ‘tierra|land, earth’ < pH *iti, que puede dar *pat(i)-iti directamente. Sin embargo no se sabe si el significado así producido, o sea ‘corteza (o planta) de la tierra’ concuerda adecuadamente con el significado de PATIET.

Por otro lado un étimo mayense es también posible: se cita pMa *ʔit ‘culo, ano, fondo|buttocks, anus, bottom’ que quizás produciría un sentido similar, o sea ‘planta del fondo, de la tierra’ más o menos (véase ☞ IJT ‘excremento|excrement’ para otro préstamo posible de esta fuente).

En resumen, hasta que más detalles sobre PATIET no salga a la luz, será imposible evidenciar una etimología segura || TK.

- Mo SS** **patiüt, patit** *n* *K** [pat'iot, pat'it] • bejuco con espinas (planta: *Solanum* sp.) | nightshade (thorny vine) (?) [SS, SS:402]

PATOJ **patizambo (animales)** | knock-kneed (animals)

***pa-toho**

Es probable que PATOJ ‘patizambo|knock-kneed’ derive del prefijo intensificador *pa- más una raíz TOJ (*-toho) que se relacione con ☞ TOJT ‘doblar la pierna o las piernas|to bend one’s leg or legs’ (? < *toh-to(h) ?). Tampoco se puede descartar la posibilidad de una conexión lejana con ☞ TOTY ‘cadera|hip’, cf. F (YK) *nitoty* ‘cojo|cripple, disabled person’, SMa (B) ⟨nitoit⟩ ‘cojear|to limp’.

- Ma RN** **patoj** *n* [patoh] • animal cojo, tiene una pata larga y otra corta | a lame animal, with one leg long and the other short

MoSS **patoj** *adj* [patoh]

PATS **exprimir** | to squeeze; to wring water

***paca** [= Su 599]

Es incierto si SD (R) /apič/ ‘condición seca de lecho del río|dry condition of the river bed’ pertenezca a PATS ‘exprimir|to squeeze, to wring water’, véase ☞ PAJCH también.

Aunque no concuerdan exactamente en la consonante final, es posible que PATS tenga una conexión con Chrt ⟨pas-i⟩ ‘abrir, hacer un abertura, abrir rompiendo, hace correr (fluido), hace excretar (cuerpo)|open or open up, break open, make an opening, induce a flow, make the body excrete’ (dato histórico), cf. contemporáneo Chrt *pasi* ‘abrir, destapar|to open, to uncover’. Tal vez la [ts] final del étimo mayense se muestra en Chlt ⟨patzal⟩ ‘abierto|open’ que es sin duda relacionado con dichas palabras. Para el sentido de la corriente de un fluido, se debe comparar SMO *patsam* ‘brota el agua|water springs up’ || CW, KH.

- † **MaB** ⟨-pats, apats, ipats⟩ • apretar, comprimir, ordenar | to press, to compress; to put in order (?) [B, B:58]
- † **MaB** ⟨pats unik⟩ • ahorcar | to hang (by the neck)
- † **MaB** ⟨apals [= apats]⟩ (?) • oprimir | to press down on
- ° **DR** /apats/ 1 [a-pats] • exprimir (agua) | to squeeze; to wring water
- ° **DR** /apič/ 3 [a-p’its’] • condición seca de lecho del río | dried condition of river bed
- ° **DR** /a’peäats,peäats/ 1 [a-p’ats-p’ats] • supurar | to fester
- ° **DSu** /-pac/
- ° **FSu** /lapac siur/ • olla baja y ancha | wide, low bowl
- ° **MaSu** /-pac/
- DMS** **apats** [a-pats] • apretar (oprimiendo); exprimir; ordeñar | to press on; to squeeze out, expel; to milk (cow)
- FYK** **apats** [a-pats] • exprime, apretar | to wring, to squeeze, to press [YK, GM]
- FGM** **apatspats** [a-pats-pats] • aprieta (dos veces o más probando con las manos si está duro) | to press (two or more time, feeling with one’s hands to see if something is ripe)
- MaRN** **apats** *v* A [a-pats] • tuerce; exprime (agua) | to twist (something); wring water out of something
- MoSS** **patsam** *vr* O [pats-a-m] • brota el agua | to spring up (water)
- MoSS** **napatsüch onik** [na-pats-its’ o-n’ik’] • estrangulado | strangled

PATY chico, feo | little, ugly

*patɪ(-ye) [cf. Su 628 *pateye]

▷ Véase PATEY, PATY →

PATYANTS greñado | disheveled (hair)

*pa-tanca, pa-tınca

▷ Véase PATANTS, PATYANTS →

PAWAL redondo | round

*pa-wala [cf. Su 631 *pawala] ⇔ mayense occidental

El parecido entre PAWAL ‘redondo|round’ y ↗ WALANG ‘bola, como bola|ball, ball-shaped’ sugiere que PAWAL deriva de un prefijo *pa- (probablemente relacionado con el sufijo *-pV que indica una forma redonda o rectangular) más una raíz más arcaica WAL < *-wala que significa ‘redondo, como bola|round, like a ball’. Esta raíz WAL sin duda se relaciona con pMa *wol, de donde provienen palabras en muchas lenguas mayenses, todas conectadas con cosas redondas o bolas. Por ejemplo: Yuc *wol* ‘hacer una bola, hacer redondo|to form a ball, to round’, Qat *wol-an* ‘en forma de bola|ball-shaped’, Itzá *wolis* ‘pelota, bola; redondo, circular|ball; round, circular’, pChol *wol ‘esférico|spherical’, Chol Tzel *wol-ol* ‘boludo, esférico|like a big ball, spherical’. Es de notar también que huave [wa] puede ser el resultado normal al prestar de [wo], teniendo en cuenta que [o] no puede seguirle a los sonidos labializados como [w k^w] en posición inicial en el proto-huave (ni actualmente en SMO) || TK, BS, AU.

† Ma B ⟨pawal⟩

° DR /pawal/ [pawal] • rueda | wheel

° DSu /pawal/

° MaSu /pawal/

° MoSu /pawal/

Ma RN **pawal** *adj* [pawal]

Mo SS **pawal** *adj* [pawal]

Mo SS **piwil** *adj* [p'iw'il'] • redondo, circular | round, circular

Mo SS **apijwileay** *vr O* [a-p'ihw'il'-ay] • forma círculos | to make circles

Mo SS **piwillow tiüt** *fptc* [p'iw'il'-iə-w t'iət] • haciendo círculo | making a circle

Mo SS **pawalajay tiüt kaaw** [pawal-ah-ay t'iət ka:w] • la luna llena (sólo se habla de la mera noche en que se completa) | full moon (only said on the very first night when it becomes full)

PAX₁ hachear | to chop

*pasɪ [cf. Su 625 *pasɪ] ⇔ mixe

Radin ya señaló el parecido entre SD /apüēš/ ‘cortar con hacha, cortar en el medio|to cut with hatchet; to cut in middle’ y formas de mixe con el mismo sentido, tal como mSay [puš] ‘cortar con machete|cut with a machete’ < pMx *puš ‘íd.’ Dada la equivalencia del sentido, esta comparación parece muy prometedora. Sin embargo, teniendo en cuenta que SD [i] (la /ü/ de Radin) tiene su origen en pH *a antes de pH *C_I, la proto-forma huave debe ser *pasɪ, así que una fuente mixeana con [u] es problemática, según parece. Por otro lado, todavía cabe la posibilidad de que huave [piš] resulte de un préstamo más reciente que la etapa de proto-huave. Específicamente, sólo un dato como SF ***apax* podría necesitar pH *pasɪ ya que SF es la única variante que mantiene *a en este contexto; pero en efecto un reflejo de PAX₁ en SF no hay. En resumen, no puede existir ninguna objeción a que PAX₁ sea un préstamo tardío de mixe || PR, LC, SW.

- ° DR /apüēš/ 3 [a-pis'] • cortar con hacha, cortar en el medio | to cut with hatchet; to cut in middle
- ° DSu /pɪs/
- ° MoWW ⟨αρλχ⟩
- Ma RN **apūx** *v I* [a-pis']
- Mo SS **apūx** *vt E* [a-pis'] • lo hachea, lo raja (leña con hacha) | to chop (firewood, with an axe)

PAX₂ hastiado | bored, sated

*pasɪ

- † Ma B ⟨*la paxion*⟩ • fastidiar | to annoy
- D MS **paxiem** [pas'-iə-m] • aburrirse | to get bored
- F KT **apaxich** *vt* [a-pas'-its'] • satisfacer | to satisfy [KT:311]
- F KT **paxi-** *vi* [pas'-i-] • estar satisfecho | to be satisfied [KT:311]
- Ma RN **paxiem** *v SI* [pas'-iə-m] • ganas: no tiene ganas | to have no desire, to not feel like (doing something, anything)
- Ma RN **paxiew** *ptc SI* [pas'-iə-w] • fastidiado | bothered, annoyed
- Mo SS **paxiūm** *vi* [pas'-iə-m] • se satisface, se sacia | to satisfy oneself, to sate oneself
- Mo SS **paxiün** *part* [pas'-i-ən] • aburrido, desesperado | bored, desperate

PAY₁ pañuelo | handkerchief, neckerchief

*paya ⇔ náhuatl (por difusión) ←< español

PAY ‘pañuelo|handkerchief, neckerchief’ es un préstamo muy antiguo del esp. *pañó*, como ha mostrado Nordell. La palabra española aparece en casi todas las lenguas de México, pero siempre con [y] en lugar de esp. [ñ], p.ej. ChO [baʔyu], mSay zoChMg [pa:yuh], mTot [pa:yu], y zpIst *bayu* [‘baʔyuʔ’]. Nordell sugiere que empezó como préstamo en náhuatl, donde hubo un cambio de [ñ] en [y], y que luego ocurrió una difusión más amplia desde esta fuente || NN, VP.

° DRT /püy/ [piy]

FYK pay [pay]

Ma RN püy (mipayiw) n I [piy (m’i-pay-iw)]

Mo SS püy n K mi-(E) [piy] • el chal, el pañuelo, el rebozo; toalla | shawl, handkerchief, neckerchief, wrap; towel, cloth

PAY₂ zorrillo listado | hooded skunk

*paya ⇔ mayense (por difusión)

PAY₂ ‘zorrillo listado|hooded skunk’ parece ser un préstamo de una fuente mayense. En TK se cita pMa *pahar ‘zorrillo|skunk’, de la provienen formas parecidas a PAY₂ en muchas lenguas modernas de la rama mayense occidental; entre datos históricos, por ejemplo, Beltrán cita Yuc ⟨paay⟩ ‘zorrillo galan, y hediondo|skunk (malodorous)’ y Morán, ⟨pahai⟩ ‘zorillo|skunk’. En última instancia, tal vez el étimo mayense fue prestado en pZo *payaʔ ‘rayar|to streak, to draw a line on’; cf. zoFL [payaʔ] ‘estar rayado; rayarlo|to be streaked, to streak’ || TK, BS, SW.

☞ Véase también SAMPAY, SANAPAY ‘coyote’.

Mo SS püy n P* [piy] • el zorrillo grande, el zorrillo listado (mamífero: *Mephitis macroura*) | hooded skunk**PAY₃** cinco negrito (planta) | Spanish flag, West Indian lantana

*paya

Según LS:106 el término *cinco negrito* se refiere a las semillas de la planta *Lantan camara* (ingl. ‘lantana’ o ‘calico bush’. Añada: “Flowering bush common along roadsides. Orange, yellow, or red flowers with rose to purple bracts ... also called cinco negritos, hierba de Cristo, lantana, siete colores, zapatillo” (esp. “Arbusto floreciente muy comun a lo largo de bordes de carretera. Flores de color naranja, amarillo y rojo con brácteas de color rosa a morado ... también conocido como cinco negritos, hierba de Cristo, lantana, siete colores, zapatillo”).

FYK pay n [pay] • cinco negritos, una planta con madera roja (planta: *Lantana camara*) | Spanish flag, West Indian lantana [YK, GM]

PAYATS **desperezar, estirar** | to stretch

*payaca

Ma RN **apayatsüy** *v R* [a-payats-iy] • torcer: se tuerce el cuerpo | to twist one's body

Mo SS **apajyatsüy** *vr O* [a-pahyats-iy] • se despereza, se estira (personas) | (for a person to) stretch, stretch

Mo SS **nepajyatsüy** *adj* [n'e-pahyats-iy] • ondulado (cosas) | wavy (of things)

PAYIJCH **reprender, maltratar** | to scold, to abuse

*paHi-hci [cf. Su 600 *pa:ci]

Tal vez PAYIJCH 'reprender|to scold' evolucionó como causativo de ☞ PAJ 'gritar|to shout', o sea, de *pahi-hci.

Aunque SMO ⟨apiich⟩ 'mienta el diablo|the devil lies' aparece en WW en lugar de SMO ⟨apaiich⟩ (que se supone es la forma correcta), la alfabetización de las entradas muestra claramente que es un error de imprenta.

◦ **F Su** /-pa:ic/ • reprender | to scold

◦ **Mo WW** ⟨apaiich⟩ • mienta el diablo | the devil lies

F YK **apayijch** [a-pa-ihʦʰ] • regaña | to reprimand

Ma RN **apayijch** *v I* [a-pa-ihʦʰ]

Mo SS **apaiich** *vi ? I/A* [a-pa-i:ʦʰ] • insulta, maldice, blasfema | to insult, to curse, to blaspheme [SS, NT: Rom 1:30]

PEJ, PUJ₂ **dar una palmada o sonido agudo** | make a clap or sharp sound

*pehe, *piht (?)

◦ **DR** /'päha-n/ 1 [p'eh-n] (?) • ruido cuando un globo se rompe o cuando talan un árbol | noise made by collapsing of balloon; noise of chopping down a tree

◦ **DR** /pühpüh/ [p'üh'-p'üh', pih'-pih'] (?) • tronar los dedos; dar palmaditas | to snap fingers; to clap hands

◦ **DR** /a'pähpäh/ 1 [a-p'eh'-p'eh'] (?) • dar una palmada violenta | to clap hands violently

PEJK **atizar (el fuego)** | to stoke (a fire)

*pehke

PEJK 'atizar (un fuego)|to stoke (a fire)' es un dato aislado de SF. Probablemente se relacione con ☞ POJK / PUJK₁ 'echar, meter algo (dondesea)|to throw, to insert (something somewhere)'.

F YK **apej(k)** [a-peh(k')] • cerder | to heat up, to set fire

F YK **apejk** *vt* [a-pehk'] • atizar | to stoke [YK, KT:26, 147]

F KT **apejk** *vt* [a-pehk'] [KT:26]

PEJP₁ **tonto; estúpido** | fool, stupid

*pehpe

Puede ser que PEJP₁ 'tonto; estúpido|fool, stupid' sea lo mismo que ☞ PEJP₂ 'acostar (cosa larga); viga|to lay or place long object; beam'. Para el desarrollo metafórico de 'viga|beam' a 'tonto', cf. ingl. 'blockhead' o sea 'burro, bruto, zopenco', literalmente 'cabeza de bloque'.

° DR /nipep/ 3 [n'i-p'ep'] • una persona fea; un loco | person of unpleasant appearance; ugly; crazy

Ma RN **ñipejp** *adj* [n'i-p'ehp']

Mo SS **peaab** *n voc* [p'a:p(')] • tonto, necio, torpe; estúpido | foolish, dim-witted, stupid

PEJP₂ / PIJP₂ **acostar (cosa larga)** | to lay or place long object

*pèh-pe / *pihpi [cf. Su 641 ? *pì:pi]

Como sugiere Kim (KT:314), PEJP₂ 'acostar (cosa larga)|to lay or place long object' deriva por reduplicación (< *peh-pe) de la raíz más básica PYA- (pH *pe-/*pi-) 'acostarse|to lie down'. Un relicto de esa reduplicación probablemente se ve en SD (R) /peäep/ 'acostar|to put to bed' < *pe-a-pe.

☞ Véase también PEJP₁ 'tonto|fool, stupid' .

† Ma B ⟨*pep*⟩ • acostar | to lay down

† Ma B ⟨*-piihpi (-uf)*⟩ *E* • acostar a otro | to lay (someone) down, to put (someone) to bed [B:83]

° DR /peäep/ 3 • acostar | to put to bed

° DR /a'pehep/ 4 [a-p'ehp'] • arrojar, enterrar, colocar | to throw; to inter; to leave object in a definite position

DRN **apejp** *vt* [a-p'ehp'] • acostar algo (p.ej. un bebé) | to lay something down (e.g. a baby)

F KT **apejp** *vt* [a-p'ehp'] • acostar algo | to lay something down [KT:29, 314]

F KT **apijp** *vt* [a-p'ihp'] • acostar vt. dim. | to lay down vt. dim. [KT:321]

Ma RN **apejp** *vt I* [a-p'ehp'] • acuesta (algo) | to lay something (or someone) down

Ma RN **apijp** *vt I* [a-p'ihp'] • acuesta (algo o a alguien pequeño, p.ej. una criatura) | to lay something or someone (small) down, e.g. a baby

Mo SS **apeaab** *vt E* [a-p'a:b'] • lo acuesta (cosas largas, gente) | to lay down (long things, people)

Mo SS **apiib** *vt I* [a-p'i:b'] • lo acuesta; lo pone (cosas largas) | to lay down; place (long things)

PEK **hombro** | shoulder

***peke** [= Su 632] ⇔ zoque, totonaco

PEK ‘hombro|shoulder’ (< pH *peke) sin duda se relaciona con zoCop [peki] ‘íd.’, que por motivos desconocidos se diferencia de otros idiomas zoqueanos, que muestran reflejos de pZo *weki? ‘íd.’, p. ej. zoChMg [weki?] y zoTex [we:ke?]. Aunque es posible que la voz de zoque de Copainalá fuese influenciado por pMZ *pak ‘hueso|bone’, es también interesante que haya formas muy parecidas en las lenguas totonacas donde el étimo correspondiente parece tener el significado ‘brazo|arm’: TtnX [-peke-n] ‘brazo (la parte que se extiende desde el hombro hasta el codo)|upper arm’, [-pek-štu:n] ‘hombro|shoulder’, TtnP [paká-] ‘el brazo o mano extendida; ala; aleta|arm or hand extended; wing; fin’; [akš-paka-] ‘hombro|shoulder’ (lit. ‘punto superior del brazo|top of arm’) || HG, SW, RB, HA, AA.

◦ DR /pek/ [p’ek’]

◦ DSu /pek/

◦ FSu /pek/

◦ MSu /pek/

◦ MoSu /pɪaɪk/

FYK **pek n mi-** [pek’] [YK, KT:16, 215, GM]

FYK **apek tiot** [a-pek’ t’it → t’i^ot] • carga en el hombro | to carry on one’s shoulder [YK, KT:26]

MaVM **pek n** [p’ek’]

MoSS **peaik n TS** [p’ak’]

MoSS **nepeaik adj** [n’e-p’ak’] • el que tiene el hombro zafado | someone who has a dislocated shoulder

MoSS **mipeaikaran n mi-E** [m’i-p’ak(’)-aran] [SS, RN]

MoSS **mal mipeaikeran cp-nom** [mal m’i-p’ak(’)-aran] • parte delantera de los hombros | front part of the shoulder

PEND **apretar** | to press, to squeeze

*pende [= Su 633] ⇔ mixe-zoqueano

Como señaló Suárez, PEND ‘apretar|to press, squeeze’ debe compararse con reflejos de pMZ *pen ‘apretar con los dedos|to pinch with the fingers’, de donde provienen muchos ejemplos tal como mOlu [pen] ‘sobar, tallar con los dedos, apretar|to massage, to scrub with the fingers’, mSay [tin-pem-p] (← [-pen-p]) ‘lo pellizco|to pinch’, y [tin-ku-penda:k-p] ‘lo aplasto, lo aprieto|to crush, press, squeeze’, zoCop [pyenu] (raíz = [pen]) ‘apretar (con los dedos o con la mano)|to press, squeeze (with the fingers or hand)’, etc. || S:161, SW, RZ, LC, HG.

☞ Véase también PAND ‘acuñar, atorar|to wedge, to jam, to block open’.

† **MaB** ⟨*ipendî, apend*⟩ • apretar, oprimir, prensar | to press, to squeeze

° **DR** /apend, apjend/ 3 [a-p'end'] • apretar | to press

° **DR** /ühč mu'pjendey/ [i-hts' mu-p'end'-ey] • apretar entre dos superficies | to press between two surfaces

° **DSu** /-pend/

° **FSu** /-penɪ/

° **MaSu** /-peɪnd/

° **MoSu** /-pɪand/

FYK **apeñ** [a-pen'] • prensa | to press [YK, KT:191]

MaRN **apendy (apeñ)** *v I* [a-p'end']

MaRN **apendy tiet (apeñ tiet)** *fv-p I* [a-pend' t'iet] • aprieta abajo | to push down

MoSS **apeand** *vt E* [a-p'and'] • lo prensa, lo oprime con la mano, lo aprieta, lo pellizca; lo lastima | to press (with one's hand); to pinch; to injure

PEP **imitar (la voz)** | to imitate (a voice)

*pipa, *pepe

▷ Véase **PYAP, PEP** ☞

PER **asomarse** | to lean out, to appear

*peře

☞ Véase también **PYA-** ‘acostarse|to lie down’.

° **DR** /peram-oh/ 1 [pe-řa-m]

DMS **aperr** [a-p'er']

DRL **perram** [p'er(ʰ)-a-m] • se inclina; asomarse | to bend over, to lean over; to lean out (of a window), to appear partly visible from behind a wall [RL, TA]

PEÉEX **vulva** | vulva

***perese**

SD /peres/ 'vulva' es un dato aislado sin conexión evidente a otra raíz. Probablemente representa un préstamo de español colonial *pareja* [pareša] (ingl. 'couple; partner; spouse') en el sentido de 'esposa', y luego un desarrollo de sinécdoque peyorativa en el significado notado por Radin || TK.

° **DR** /peres/ 3 [p'eř'es']

PET **trenzar** | to braid

***pete** [= Su 635] ⇔ zoque

Como señaló Suárez, PET 'trenzar|to braid' < pH *pete se relaciona con pZo *peʔt- 'íd.' > zoChMg [piʔt] 'íd.', zoCop [peʔte] 'trenza|a braid'. Se puede pensar en conexiones más allá con pMZ *pit 'enrollar|to roll' > zoCop [-piht-] 'íd.', mSay [pit-p] 'envolverse|to wrap oneself in', [čiʔt-'pit-uk-p] 'voltear|to turn around', mOlu [vim-pit-pa] 'se voltea|turns around', [ni:-pitit] 'enrollar (una reata), trenza|to roll up (a rope), to braid' || Su:163, SW, HG, HJ, LC, CO, RZ.

† **Ma B** <apeti> • trenzar, trenza | to braid, (a) braid

° **DR** /pet/ [p'et'] • techo | ceiling

° **DR** /apet/ 3 [a-p'et']

° **DSu** /-pet/

° **FSu** /-pet/

° **Ma Su** /-pet/

° **Mo Su** /piat/

DMS **apety** [a-p'et'] • tejer (cinta); trenzar | to weave (ribbon); to braid

FYK **apety** [a-pet'] • teje con palma o cosas gruesas | to weave (palm leaves, thick things) [YK, KT:26]

FYK **apety umal** [a-pet' u-mal]

Ma RN **apety** v I [a-p'et']

Mo SS **apeat** vt E [a-p'at'] • lo trenza; lo teje (palma) | to braid; to weave (palm)

Mo SS **nepeat omalaran** n [n'e-p'at' o-mal-aran] • las trenzas | braids

PEX medir | to measure

*pese [= Su 634] ⇔ mayense

Como ya señaló Suárez, PEX ‘medir|to measure’ probablemente sea un préstamo de una fuente mayense. En TK se cita pMa *b’is ‘medir, contar|to measure, to count’, de donde provienen Yuc Itzá *p’iis* ‘medir|to measure’, Mop Chol Tzo Tzel *p’is* ‘íd.’, Chrt Toj Chuj *b’is*, ‘íd.’, Chuj Qan Aka Jak *b’is* ‘contar|to count’, Mam *b’is* ‘pensar|to think’, etc. || Su:166, TK, HF, AU.

- † **MaB** ⟨*-pesh, ipeih*⟩ [B, B:59]
- † **MoP** ⟨*nipéz*⟩ • arco (medida) | arc (measure)
- ° **DR** /apeš/ 3 [a-p’es’] • pesar | to weigh
- ° **DSu** /-pes/
- ° **FSu** /-pes/
- ° **MaSu** /-pes/
- ° **MoSu** /-pɪasi/
- DRN** **apex** *vt* [a-p’es’] [RN, MS]
- DMS** **apex akuyierr** [a-p’es’ a-k^wiər] • perseguir; corretear | to pursue, to chase
- DRN** **apex umbey** [a-p’es’ u-mb’ey] • imitar la voz de alguien | to imitate someone’s voice
- MaRN** **apex** *v I* [a-p’es’] • mide, acomoda | to measure, to position well
- MoSS** **apeax** *vt E* [a-p’as’] • lo mide, lo pesa | to measure, to weigh
- MoSS** **nipeax** *n* [n’i-p’as’] • la medida (cualquier instrumento de medir) | a measure, i.e. any instrument for measuring
- MoSS** **nepax cuarta** *cp-nom* [n’e-pas’] • gusano medidor | inchworm, cutworm
- MoSS** **nepeaxay** *n K;TS* [n’e-p’as’-ay] • el medidor, la pesa, la balanza | measure, scale, balance, measuring strip
- MoSS** **nipeaxay** *n K;TS* [n’i-p’as’-ay, n’e-p’as’-ay] • el medidor, la pesa, la balanza | meter, measure, weight, scale; ruler for measuring [SS, NT:Rev 6:5, 21:15]
- MoSS** **apax akwiür** *fv-sub* [a-pas’ a-k^wiər] • lo persigue, lo corretea | to pursue, to chase

PEY₁ llegar | to arrive

*peye [= Su 637]

- † **MaB** ⟨*apéi*⟩
- † **MoP** ⟨*napey anoc rason*⟩ • memoria | memory
- ° **DR** /apey/ 1 [a-p’ey]

- ° DR /apey ndük/ [a-p'ey nd'ük] • es pleamar | to be full tide
- ° DSu /-pey/
- ° FSu /-pey/
- DRN **apey** *vi E* [a-p'ey] [RN, RL, TA]
- FYK **apé** *vi* [a-pe] [YK, KT:191, 249]
- FYK **apé wax** [a-pe was']
- Ma RN **apey** *vi I* [a-p'ey]
- Ma RN **apey ndyuk** *fv* — [a-p'ey nd'ük] • sube el mar, llega más al interior de la tierra | the sea is rising, arrives further inland
- Mo SS **apeay** *vi E* [a-p'ay]
- Mo SS **napeay miün nipilan** [na-p'ay m'iøn n'ip'ilan] • el extranjero, el huésped, el visitante | foreigner, guest, visitor
- Mo SS **napeyáyan** *part* [na-p'e'y+ay-an] • llegado solo | having arrived alone
- Mo SS **nepeay miün nipilan** *n* [n'e-p'ay m'iøn n'ip'ilan] • el extranjero, el visitante, el huésped | foreigner, visitor, guest

PEY₂ amenazar | to threaten

*peye

Mo SS **apeay** *vi E* [a-p'ay]

Mo SS **apeay ombeay** *fv* [a-p'ay o-mb'ay] • lo imita (la voz) | to imitate (the voice of someone)

PICH₁ semilla de algodón | cottonseed

*pici ⇔ por difusión

PICH 'semilla de algodón|cottonseed' parece ser un préstamo pero se desconoce la fuente exacta. Palabras parecidas aparecen en todas partes: Yuc *piits'* 'algodón|cotton', Chlt ⟨pitz⟩ 'desmotar algodón|to seed cotton', mTot [p'istin], mSay [pištin] 'id.' < pMZ *pistin 'ceiba|kapok tree'; zpIst *bidxu* [bi⁴ju¹] 'semilla del algodón|cottonseed' || JG, RLH:316, SW, SC, LC, VP.

Ma RN **mipich sow** *fn* [m'i-p'its' sow] • granitos blancos en la carne de puerco | little white specks in pork that indicate trichinosis

Mo SS **pich** *n* [p'its']

Mo SS **mipich sow** *fn* [m'i-p'its' sow] • granitos blancos en la carne de puerco (enfermedad de puerco, triquina) | little white spots in pork meat (an illness of pigs, trichinosis)

PICH₂ **gusto, placer** | like, pleasure***pici**

PICH₂ ‘gusto, placer|like, pleasure’ es conocido sólo en SMO *mipich* que funciona como adverbio. El prefijo *mi-* sugiere una relación de posesión (posiblemente bastante abstracta) con un tema nominal *pich* cuyo uso adverbial derive del sentido ‘conforme a su gusto’. Se desconoce las conexiones de PICH₂ a otras raíces, si hay, pero lo más probable que sea un diminutivo de ☞ PACH₁ ‘impulsar|to propel, drive’ o de ☞ POTS ‘ponerse a (hacer algo)|begin to (do something), set about (doing something)’.

PICH₂ tiene un parecido parcial pero muy notable con Lac *poch* ‘deseoso de, con ganas de|desirous to, wishing to’, también de uso adverbial; cf. también Itzá *poch* ‘ganoso|desirous’, Yuc *pooch* ‘deseoso|desirous’ y *poochtal* ‘ambición|ambition’. También deben compararse Chlt *pich* ⟨pihc⟩ ‘juego, jugar sin herir, apostar|game, game playing, play (without injury), betting’, Yuc *pitz* ‘jugar a la pelota|to play the ball-game’ || EB, JD:[Schumann 1971], JG, BS.

Mo SS **mipich** *adv* [m'i-p'its'] • con gusto (le gusta) | gladly, with pleasure (to like doing something)

PIEJND **mal de pinto** | pinta (skin disease)***pihndi** ⇔ español

Aunque PIEJND ‘mal de pinto|pinta (a skin disease)’ parece ser un préstamo de esp. *pinto*, se espera algo como **[p'ond] = PYOND de tal fuente. Aún si *pinto* fuera anteriormente adaptado como *pinta*, se esperaría **[p'and] = PYAND (cf. SMO *kandéal* [kand'al] < esp. *candela*, ingl. ‘candle’). Por eso se supone que la voz llegó en huave a través de otra lengua. Es interesante notar que esp. *pinto* fue prestado en zoque de Francisco León como *pindyú*, de donde se espera pH *pindi, que es mucho más cerca a *pihndi. Dado que en las lenguas zoqueanas las consonantes nasales sonorizan las oclusivas que les siguen, es posible que una de estas lenguas fuera la lengua intermediaria en este caso || EE.

Ma RN **ñipiñ (ñipind) umbas (ximbas)** *adj-p* [n'i-p'ind' u-mbas (s'i-mbas)] • manchas: tiene manchas en el cuerpo | having spots on one's body

Mo SS **piiünd** *n* *K** [p'i:ənd]

PIEJW₁- **medio (dulce)** | somewhat (sweet)***pi-ih-**

Mo SS **piíowan angan** *adj* [p'i:əw+an a-ŋgan] • medio dulce | semi-sweet

PIEJW₂ chicozapote | sapodilla

*piho ⇔ mixe oluteco

SF *piuf* ‘zapotillo (amarillo), chicozapote|sapodilla’ (< pH *piho) se relaciona con mOlu [piho] ‘zapote amarillo, zapotillo|yellow zapote’, que, por su parte, tiene ninguna etimología conocida || CO.

☞ Véase también PIEJW₁- ‘medio (dulce)|somewhat (sweet)’.

FYK **piuf** [pihw → piuΦ] • zapotillo (amarillo) (planta) (= chicozapote) | mamey (tree, with yellow fruit), sapodilla

PIENG decir | to say

*pingi [cf. Su 651 *pingi]

Los Stairs señalan que SMO *apiüng* ‘decir|to say’ se usa para introducir una cita; después de lo que fue dicho siempre se usa *aw* para terminar la cita.

† DP <piánga> • hablar | to speak

† FP <apieang, apiean> • dice | says

° DR /apiong/ 1 [a-p’iəŋg] • decir, platicar | to say; to talk (never used in composition)

° DSu /-piəŋg/

° FSu /-piəŋ/

° MoSu /-piəŋg/

° MoSu /-piəŋg/

DRN **apieng** [a-p’iəŋg] • dice, habla | to say, to speak [RN, TA, RL]FYK **apion, apiong (?)** [a-pin(g) → apiəŋ(g)]Ma RN **apieng** v A [a-piəŋg]Mo SS **apiüng** vt A [a-p’iəŋg] • lo dice, lo testifica, lo opina | to say, to testify, to thinkMo RN **apiürang** vp [a-p’iəraŋg] • ser dicho | to be saidMo SS **apiüng alinomb** vt A [a-p’iəŋg al’inomb] • lo repite | to say againMo SS **apiüangan** fv-sub [a-p’iəŋg-an] • dice no más, miente | to say only, to lie

PIENTS **mascar** | to chew on

***pinci** [cf. Su 649 *pici, *pmci]

Sobre la base de Ma /apiɛc/ Suárez reconstruyó *pi(n)ci, pero mis informantes de SMa lo pronuncian *apients*. Por eso se supone que Suárez se equivocó y la proto-forma es correctamente *pmci.

† **Ma B** ⟨-piants, apiants⟩ [B, B:59]

° **DR** /apiɔndz/ 1 [a-p'iɔnts] • chupar caña de azúcar | to suck sugar-cane

° **Ma Su** /-piɛc/

° **Mo Su** /-piɛnc/

Ma RN **apients** *v A* [a-p'iɔnts] • mastica | to chew

Mo SS **apiünts** *vt A* [a-p'iɔnts] • lo masca sin tragar | to chew without swallowing

PIER **sembrar** | to plant, to sow

***piri** [cf. Su 652 *piri]

† **Ma B** ⟨apier⟩ • sembrar, plantar | to sow, to plant

† **Ma B** ⟨niupier⟩ • labrador, sembrador | farmer, planter

° **DR** /apier/ 1 [a-p'iɔ̃] • sembrar (p.ej. árboles en una línea) | to plant trees or sticks in a row; to seed

° **F Su** /-piɔr/

° **Ma Su** /-piɛr/

° **Mo Su** /-piɛr/

° **Mo Su** /-piɛr/

D MS **apierr** [a-piɔr] • sembrar; cultivar | to sow, to cultivate, to grow (a crop) *vt.*

D MS **ñupierr** *n* [n'u-p'iɔr] • campesino | farmer, farm laborer

F YK **apior** *vt* [a-piɔ̃ → apiɔ̃] [YK, KT:305]

F YK **apirach** *vi* [a-piɔ̃-ahɔ̃] [YK, KT:273, 305]

Ma RN **apier** *vt A* [a-p'iɔr]

Ma TA **munpier** *n pl* [mɔn-p'iɔr] • campesinos, sembradores | sowers, farmers

Ma RN **ñupierüw** *n* [n'u-p'iɔr-iw'] • campesinos | farmers

Mo SS **apiür** *vt A* [a-p'iɔr] • lo siembra, lo cultiva, lo planta | to sow, to cultivate, to plant

Mo SS **nepiür** *n P A* [n'e-p'iɔr] • el sembrador, el agricultor | sower, farmer [SS, NT:Gal 6:7, Lk 17:28]

Mo SS **apirüch** *n* [a-p'íəɾ-its'] • la siembra | sowing

Mo SS **piüran** *part* [p'íəɾ-a-n] • plantado, sembrado | planted, sown

Mo SS **apiür majaw** [a-p'íəɾ m-a-haw] • se asoma, lo mira de cerca, fija la vista en algo | to appear, to look around, to fix one's gaze upon

PIES **matraca chupahuevo** | giant wren (bird)

***pisì**

☞ Véase también PIY 'gallina|chicken'.

Mo SS **piüspiüs** *n* *K** [p'íəs-p'íəs] • troglodita, (matraca) chupahuevo (ave: *Campylorhynchus chiapensis*) | giant wren (bird)

PIETS **ciruela amarilla (Spondias mombin)** | yellow mombin

***picì** ⇔ mixe (en parte)

La calandria campera, *Icterus gularis* (ingl. 'Altamira oriole'), SMO *kants piüts*, es un pájaro de color amarillo brillante, lo que aclara la conexión con SMO *piüts* 'ciruela amarilla|yellow mombin'. En efecto, como señaló HT:23, en el lenguaje de hoy en día SMO *piüts* ha desarrollado el significado general 'amarillo|yellow'. De ahí se puede considerar la posibilidad de una conexión con zoCop [puʔci] 'amarillo|yellow' y zoCop [puʔçi] 'amarillo; güero|yellow; light-skinned, fair' y con mOlu [tuka-pi:sku] = *tuka-pi:tzkuy* 'ciruela, durazno|plum, peach', donde *pi:tzkuy* = [pi:sku] significa 'naranja|orange', y con mSay [šiuti-píʔčik], 'ciruela|mombin'. Todas estas palabras mixe-zoqueanas provienen de pMZ *puʔc(V) 'amarillo|yellow'.

También debe compararse con ☞ WIETS 'calandria café|orange oriole', que se relaciona con zoCop [witsi], nombre de una fruta parecida a la ciruela y de color naranja || HG, CO, RZ, SW, LC.

◦ **Mo WW** ⟨mikants piəts lam⟩ • calandria pinta (ave) | spot-breasted oriole

Ma RN **piets** *adj* [piəts] • amarillo | yellow

Ma RN **kants piets** [kants piəts] • calandria | oriole

Ma RN **piets tyuñ** *fn* [piəts t'ɯn'] • ciruelo que tiene fruta amarilla | a mombin tree which produces a yellow fruit

Mo SS **piüts** *n* *K** [p'íəs] • ciruela amarilla, dulce (árbol y fruta: *Spondias mombin*) | yellow mombin [SS, GC:364]

Mo HT **piüts** *adj* [p'íəs] • amarillo | yellow [HT:23]

Mo SS **kants piüts** *fn* *K** [kants p'íəs] • la calandria campera (ave: *Icterus gularis*) | Altamira oriole

Mo SS **kants piüts lam** [kants piəts lam] • calandria pecho pinto (ave: *Icterus pectoralis*) | spot-breasted oriole [SS:413]

PIEW₁ **sacar (líquido)** | to remove (liquid)

*pihi

◦ **Mo WW** ⟨apiow⟩ • llena con agua | to fill with water

Ma RN **apiew a yow** *fv* ? [a-p'iəw a yow] • acarrea el agua | to bring water

Mo SS **apiow** *vt A* [a-p'iəw] • lo saca (agua u otro líquido) | to remove or take out (water or other liquid)

PIEW₂ **robalo (pez)** | snook (fish)

*pihi [cf. Su 636 *péwe]

Para SF (YK) *najal piow*, traducido ‘robalo largo’, es posible que hace referencia al pez que se llama ‘robalo de espina larga’ en México, ingl. ‘armed snook’ or ‘longspine snook’, *Centropomus armatus* Gill.

Respecto a SMO *piow kosten*, GC:361 explica que *kosten* deriva de esp. *constantino*, otro nombre para el robalo. Sin embargo el nombre científico dado por GC es erróneo ya que *Centropomus pectinatus* (ingl. ‘tarpon snook’) vive sólo en el océano Atlántico. Entonces permanece desconocido exactamente lo que significa *piow kosten*.

◦ **DSu** /piow/

◦ **FSu** /piow/

◦ **Mo Su** /píow/

DMS **pyow** *n*

DRN **pyow, piew** *n*

FYK **piow** *n* [piw → piow] [YK, RN, KT:180]

FYK **najal piow** [na-hal piw → piow] • róballo largo | a type of ‘long’ snook (fish)

Ma RN **piew** *n* [p'iəw]

Mo SS **piow** *n P** [p'iəw] • róballo prieto, róballo negro (pez: *Centropomus nigrescens*) | black snook (fish) [SS, GC:352]

Mo GC **piow kosten** *n* [p'iəw kosten] • constantino, róballo | tarpon snook (fish) [GC:352]

PIJKOY **cuclillo** | squirrel cuckoo (bird)

***pihkoy** ⇔ español

PIJKOY es en última instancia un préstamo de esp. *piscoy* (LC: 460), nombre regional para el cuclillo *Piaya cayana mexicana*. Se desconoce la etimología de la palabra española. También se encuentra la ortografía *pixcoy* y *pijuy* como traducción de Itzá *ch'ik-b'ul* (ingl. 'groove-billed ani') (HF).

Ma RN **pejkwüy** *n* [p'ehk^{wi}y] · cuclillo de color negro | a black-colored cuckoo

Mo SS **pijkoy** *n* *K** [p'ihkoy] · cuclillo vaquero, cuclillo canela (*Piaya cayana*) | squirrel cuckoo

PIJP₁ **penca, viga, estaca** | stalk, beam, stake

***pàhpa** / ***pihpi**, ***poh(p)o** [cf. Su 622 ***pà:pa**, ***po:po**]

▷ Véase **PAJP** / **PIJP₁**, **POJ(P)** →

PIJP₂ **acostar (cosa larga)** | to lay or place long object

***pèh-pe** / ***pihpi** [cf. Su 641 ? ***pì:pi**]

▷ Véase **PEJP₂** / **PIJP₂** →

PIJT **epazote; cempasúchil** | epazote; marigold

***pìhti** [cf. Su 644 ***pì:ti**] ⇔ zapoteco

Comparando PIJT 'epazote; cempasúchil|epazote; marigold' con mTot [putet] 'epazote' *Chenopodium ambrosioides*, Suárez concluyó que es un préstamo de una fuente mixeana; según SW el étimo se puede reconstruir sólo hasta pMxO ***putte:ty**, ya que las voces de mixe veracruzano no son cognados.

Por otro lado, pH ***pìhti** se parece más a zpIst *bitiaa* [bi⁴tia^{ʔa}41] 'epazote' (cf. zpZgo *bitw ye'e* [bitw²ye⁴ʔe⁴] 'epazote silvestre|wild epazote'), lo que hace pensar que un préstamo de zapoteco es más probable || SC, Su:164, SW, RZ, RC, VP.

◦ **F**Su /pit mbah/ · flor de muerto | Mexican marigold

◦ **Ma**Su /pi:t mbah/ · flor de muerto | Mexican marigold

◦ **Mo**Su /pì:t mbah/ · flor de muerto | Mexican marigold

DRN **pijty** *n* [p'ih^t] · epazote | epazote, wormseed, Jesuit's tea

FYK **pijty** *n* [piht'] · epazote | epazote, wormseed, Jesuit's tea [YK, KT:40]

- F Ko** **pijty mbaj** [p'ih̄t' mbah] • flor de muertos, cempasúchil (Nahuatl *cempōhualxōchitl*) (planta: *Tagetes erecta*) | Mexican marigold, Aztec marigold
- Ma RN** **pijt** *n* [p'ih̄t'] • epazote | epazote, wormseed, Jesuit's tea
- Mo SS** **piid** *n* *K** [p'i:d'] • epazote (planta: *Chenopodium ambrosioides*) | epazote, wormseed, Jesuit's tea [SS, GC:364]
- Mo SS** **piid mbaj** *fn* [p'i:d' mbah] • flor de muerto, cempasuchil (planta: *Tagetes erecta*) | Mexican marigold [SS:402]
- Mo SS** **mipiid ndek** *fn* [m'i-p'i:d' nd'ek'] • una planta que nace en tierra salada (*Chenopodium* spp.) | goosefoot, a plant that grows in salty soil

PIKIL **nenúfar lila** | water lily

*pikili

- DRN** **ñipikily** *n* [n'i-p'ik'il'] • aguate | prickle
- Ma RN** **pikil, ñipikil** *n* [p'ik'il', n'i-p'ik'il'] • aguate | prickle
- Mo SS** **pikil** *n* [p'ik'il'] • nenúfar (lila) (planta: *Nuphar* sp.) | water-lily [SS:402]

PIL₁ **huamuchil (guamúchil) (árbol)** | Madras thorn (tree) [RN]

*pili [= Su 638]

- **DSu** /pil/
- **FSu** /pil/
- **Ma Su** /pil/
- **Mo Su** /pil/

F GM **pily** *n* [pil']

Ma VM **pil** *n* [p'il']

Mo SS **pil** *n* *K** [p'il'] • guamúchil (árbol: *Pithecellobium dulce*) | Madras thorn (tree)

PIL₂ **doblarse, hacer una curva** | to bend, to curve vi. [RN]

*pili [= Su 640]

Aquí se supone que SMO *pil miük* 'hipocampo, caballito del mar|Pacific seahorse' contiene la raíz PIL₂ con el sentido 'doblar' debido a la forma de espiral de la cola del animal; el segundo morfema *miük* es obviamente ☞ MIEK₂ 'murciélago, mariposa|butterfly, bat'. Al contrario, GC:360 ofrece una conexión con ☞ PIL₁ 'guamuchil|Madras thorn tree', debido a las espinas de este árbol.

- **Mo Su** /pil mɪɛk/ • caballo marino | seahorse
- F YK** **ajpily** [a-h-pil'] • doblar (rodilla, codo) | to bend (knee or elbow)

- Mo SS** **pil miük** *n* [p'il' m'ïək] • hipocampo, caballito del mar (pez: *Hippocampus ingens*)
| Pacific seahorse [SS, GC:352]
- Mo LE** **pil miük** *n* [p'il' m'ïək] • asterismo ubicado en la Osa Mayor más dos estrellas de Lince y una de Leo, considerado como imagen de un hipocampo | asterism located in Ursa Major plus two stars in Lynx and one in Leo, considered to have the shape of a seahorse
- Mo SS** **lapil** *vi* [la-p'il'] • ya está proximo a madurarse | to be very nearly ripe
- Mo SS** **napil** *n* [na-p'il'] • guayaba tierna (fruta) | tender guava (fruit)

PIL₃ **pozo seco** | gravel pit

*pili ⇔ español

Según SS SMO *pil* 'el pozo, la pila|source, well, font' es un préstamo del español y se supone que la fuente sea esp. *pila*. Según WW SMO /pil/ significa 'pozo de material', y se supone que hicieron referencia a específicamente a los pozos secos que producen gravilla. Sin esta interpretación, la etimología de SMO *pil kang* 'piedrecita, gravilla' sería misteriosa.

- **Mo WW** ⟨pil⟩ • pozo de material | source of (construction) material; gravel pit
- Mo SS** **pil** *n* [p'il'] • el pozo, la pila | well, source, font
- Mo SS** **pil kang** *n* [p'il' kaŋg] • piedrecita, gravilla | pebble, gravel

PILAW **cangrejo saramuyo (torito del mar)** | Gulf ghost crab (*Ocypode occidentalis*) [RN]

*pɪlaw [= Su 647]

- **Ma Su** /pilaw/
- **Mo Su** /pilaw/
- Ma RN** **pilaw, pelaw** *n* [pilaw, pelaw]
- Mo SS** **pilaw** *n* K* [p'ilaw]

PILJET **voltearse boca abajo** | to turn upside down

*piliti

PILJET 'voltearse boca abajo|to turn upside' probablemente deriva de ☞ PIL₂ 'doblar, hace una curva|to bend, to curve' más ☞ IET 'tierra|ground, land'.

- Mo SS** **piliüt mal** *n* [p'il'ïət mal] • el salto mortal, lo voltereta | somersault, a somersault in the air
- Mo SS** **apijliüt** *vt* A [a-p'ihl'ïət] • lo voltea boca abajo (pero sosteniéndolo con la mano) | to turn (something) face down, holding it up with one's hand
- Mo SS** **apijliüt omal** *fv* [a-p'ihl'ïət o-mal] • lo voltea cabizbajo; tiene volteado el libro | to turn (something) face down; to hold a book overturned

MoSS **piliütan tiüt** *part* [p'il'iət-a-n t'iət] • se cae cabizbajo | to fall face down

MoSS **apijliüt nej omal yow** *fv* [a-p'ihl'iət n'eh' o-mal yow] • lo voltean las olas | to turn over (waves)

MoSS **piliütan omal** *part* [p'il'iət-a-n o-mal] • volteado, al revés (libros o otros escrito) | backwards, upside down (books or other writing)

PILIT **ruido agudo repetido** | sharp repeating sound

*pa-lata / *piliti [cf. Su 610, 639 *palata; piliti]

▷ Véase **PALAT** / **PILIT** ➞

PILIX **animal enano** | dwarf animal

*pilisi

Se desconoce la procedencia de PILIX ‘animal enano|dwarf animal’, dato aislado de San Mateo. Tal vez se relacione con Tzo [p'iliš] ‘chapulín|grasshopper’ (cf. Tzel *chil* ‘id.’, Chuj *chilich* ‘grillo|cricket’ < pMaCtr *či:l(i-) ‘id.’) || DR, TK.

MoSS **pilix** *n* [p'il'is'] • animal retardado en crecer, enano | an animal that is delayed in growing, a dwarf

PIN **apagarse** | to go out, be extinguished

*pini

MoSS **piniüm** *vr O* [p'in'-iə-m]

PINAWAN **en medio** | in the middle

*pi-nawan [cf. Su 648 *pinawa-na]

☞ Véase también WAN₂ ‘medio|middle’, NAW ‘resto, exceso|remainder, excess’.

† **MaB** ⟨*penawan*⟩ • medio | middle

† **MaB** ⟨*penawan nëit, pinieu nwiats*⟩ • mediodía | noon [B, B:50]

† **MoP** ⟨*hiet pinaguan dúc*⟩ • isla (< ‘tierra en medio del mar’) | island (< ‘land in the middle of the sea’)

° **DR** /pi'nawan/ [pi'naw-an]

° **DSu** /pinawan/

° **FSu** /pinawan/

° **MoWW** ⟨*pinowan*⟩ • la mitad | half

° **MoWW** ⟨*pinowan pinowan*⟩ • el cuarto | one fourth

° MoSu /pinawan/

FYK **pinawan, penawan** [pinawan] • la mitad | half [YK, KT:307]

FYK **wax pinawan** [was' pinawan] • ... y medio | ... and a half

MaRN **penawan** *n* [pɛnawan] • medio | middle, medium

MaRN **penawan nūty** *cp-nom* [pɛnawan nit'] • mediodía | noon, midday

MoSS **pinawan** *n* [p'inawan] • la mitad, el centro | the middle, the center

MoSS **pinawan pinawan** *n* [pina-wan, pina-wan] • un cuarto, la cuarta parte | one fourth

MoSS **pinawan ongwiüts** [pinawan o-ŋg^{wi}:əts] • medianoche | midnight

PIND₁ barro blanco (tipo de) | white clay (a type of)

*pindi

° MoWW ⟨pind⟩ • lodo | mud, clay

MoSS **pind** *n* [p'ind']

PIND₂ acuñar, atorar | to wedge, shim, jam, block open

*panda / pindi

▷ Véase **PAND** / **PIND₂** 

PING sudar | to sweat


*pingi

MaRN **ajping minalil (xanalil)** *fv-imp* — [a-h-p'ing' m'i-nal'il' (s'a-nal'il')] • suda mucho | to sweat a lot

MoSS **ajping minalil nej** *fv (-imp?)* [a-h-p'ing' m'i-nal'il' n'eh']

PIP₁ flauta | flute

*pipi [= Su 642]

PIP₁ 'flauta|flute' posiblemente sea el diminutivo de  PAP₁ 'sonar|make a sound'.

° FSu /pip/

FYK **pip najchú** [pip' nah-t's'u] • flauta de carrizo | flute made from a giant reed

MoSS **apip** *vt I* [a-p'ip'] • lo suena o silba (con una hoja en la boca) | to make a sound or to whistle (with a leaf in one's mouth)

PIP₂ arbusto (tipo de) | bush (type of)***pipi**

Se desconoce la especie exacta de SMO *pip* ‘un arbusto con flores blancas, moradas o amarillas|a type of bush with white, purple and yellow flowers’ pero tal vez se relacione con Chrt ⟨pipa⟩ ‘clavellina roja|a type of cultivated flower’ o Chrt ⟨pipa te⟩ ‘clavel|a showy shrub planted for its beauty’ (donde ⟨te⟩ es ‘árbol|tree’). Normalmente esp. *clavelina* y *clavel* (pero nótese la *l* en vez de *ll* en la primera palabra) se refieren a la planta *Dianthus*, o sea ingl. ‘carnation’. Según CW la palabra ch’orti’ es un préstamo de español pero no se da la fuente; quizás se trate de esp. *pipa*, o sea *pepita*, en tanto que la planta en cuestión debe ser cultivada y no se encuentra en la selva.

MoSS **pip** *n* *K** [p’ip’] • un arbusto con flores blancas, moradas o amarillas | a type of bush with white, purple and yellow flowers

PITI-OY saltapared gallinita | white-breasted wood-wren***piti-oyo (?)**

A no ser que PITI-OY sea simplemente onomatopéyica, es probable que derive de dos morfemas *piti y *oyo más o menos. Aunque el origen de *piti permanezca oscura (¿de ☞ PATY en la acepción ‘chico|little’? cf. SMO *kiripite* ‘poquito|a little bit’), se presenta la posibilidad de que *oyo tenga reflejo en ☞ OY/OIY ‘rana trepadora|Mexican tree frog’. En efecto, ambos estos animalitos son más o menos del mismo tamaño (9-10 cm) y con respecto al colorido, ambos tienen un cuerpo pintado de color castaño y pardo, y además un pecho de color blanco o, por los juveniles de los pájaros y muchas de las ranas, un pecho grisáceo.

☞ Véase también PIY ‘gallina|chicken’.

MoSS **pitiyo** *n* *K** *mi-I* [p’it’oy] • saltapared gallinita (ave: *Henicorhina leucosticta*) | white-breasted wood wren [SS, RN]

PIW desmotar, cardar, despepitar | to remove seeds, to card***piwi** ⇔ mixe-zoqueano

Es probable que PIW ‘desmotar, cardar, despepitar|to remove seeds, to card’ se relacione con pMZ *piw ‘pepenar|to rummage, scavenge, go through’, de donde provienen p.ej. mOlu [piw] ‘recoger, pepenar, curar de espanto|to pick up, to cure (to put soul back into frightened person)’, mOlu [piw-naʔ] ‘picoteando|picking’ (como un pollo recogiendo maíz), zoChMg [piw-i] ‘recogido|picked-up’, mCtn [piw ~ pi-w] ‘recoger (con los dedos; p.ej. granos de maíz); comer (aves); cortar (p.ej. café, tomato silvestre)|to pick up (with the fingers, e.g. kernels of corn); to eat (birds); to pick (e.g. coffee beans, wild tomatoes)’, y mSJP [piw ~ pi-w] ‘recoger objetos pequeños (café, etc.)|to pick small objects (coffee [beans], etc.)’ || SW, RZ, HJ.

◦ **MoWW** ⟨napiw⟩ • desenredado | untangled, unwound

MoSS **apiw** *vt* *I* [a-p’iw’]

MoSS **nepiw (lan)** *n* [n’e-p’iw’ (lan)] • el que carda (lana) | someone who cards (wool)

Mo SS **nipiw (lan)** *n* [n'i-p'iw' (lan)] • la carda | carding, card brush

Mo SS **napiweran** *adj* [na-p'iw'-eran] • desmotado, despepitado | with seeds or specks removed, carded

PIX₁ **cobija** | blanket

***piſi** [= Su 643]

PIX₁ puede ser un préstamo del esp. *cobija* (ingl. 'blanket'), como hace pensar la forma de SF (Su) /kapis/. Pero si es así, la raíz ya es bien integrada en SMO, dado que produce un tema no sólo nominal sino también verbal. Además la parte /ka-/ aparece solamente en San Francisco y por eso puede representar una refundición tardía de cierta forma más arcaica con *cobija*.

Así se presenta la posibilidad de un préstamo de un reflejo de pMxO *ca-pištn 'cobija|blanket', de donde provienen p.ej. mMix [cabíšv] 'íd.' y mTot [cavištín] 'sarape'. Por su parte, el étimo mixeano proviene de pMZ *pistin 'ceiba|ceiba, kapok tree': el desarrollo semántico se explica por la apariencia del árbol, que se parece al algodón (cf. mOlu [pišti'n] 'algodón|cotton').

Además es muy probable una conexión mayense, donde Kaufman reconstruye pMaCtr *piš cuyos reflejos tienen acepciones como 'enrollar, anudar|to wrap, to tie with a knot', cf. también derivativos como Chol Tzo *pixol* 'sombrero|hat' (lit. 'cubrir-cabeza|cover-head'). En efecto, los reflejos yucatecanos de *piš significan 'cubrir, tapar|to cover, to place a cover on': Yuc *pix* 'íd.' = [[piš]] 'cubrir con cobija|to cover with a blanket', Lac [[k-u-piš-ik]] 'lo tapa|to put a lid on'.

En resumen, aunque una influencia a partir de *cobija* no sea imposible, había tantas otras fuentes que es probable que PIX sea de procedencia indígena || SW, TK, JD:[Bolles 1981, Delgaty 1964], JG.

† **Ma B** <*apish*[]*naliu*> • pañal | diaper

† **Ma B** <*nayag*[]*apish*> • ensillar | to saddle

† **Ma B** <*iwincei tiel ipits*> • cobijar | to cover (with blanket)

◦ **DR** /*apiš*/ 3 [a-p'is'] • ropa; zarape | cloths; sarape

◦ **F Su** /*kapis*/

◦ **Ma Su** /*pis, ipis*/

◦ **Mo Su** /*apis*/

F YK **pix** [piš'] • algo que se cubre | something that covers

Ma VM **apix (sapix, ipix)** *n a-I* [a-p'is'] • chamarra, cobija, sábana, chamarrón | jacket, blanket, bed sheet

Ma RN **apix naliw** *fn I* [a-p'is' na-l'iw'] • pañal | diaper

Ma RN **ayak apix kawüy** *fv A* [a-yak a-p'is' kawiy] • ensilla un caballo | to saddle a horse

Ma RN **awinchey tiel apix** *fv-fp RE* [a-wintš'-ey t'iəl a-p'is'] • cubrir: se cubre de una cobija | to cover oneself with a blanket

Mo SS **apix** *vi A* [a-p'is'] • se cubre | be covered up

Mo SS **apix** *n* *K a-A* [a-p'is'] • la ropa, el traje, el vestido, la cobija | clothes, suit, dress, blanket [SS, RN]

Mo SS **napixeran** *n* [na-p'is'-eran] • la ropa, la cobija | clothes, blanket

PIX₂ **purulento** | purulent, having pus

*pisi

Mo SS **anepix** *vi* (*I*) [a-n'e-pi's'] • tiene pus | to have pus

PIXAW **pato** | duck, mallard

*mbisiwa [cf. Su 419 ? *mbisi-wa] ⇔ por difusión

▷ Véase **MBUXAW, PIXAW** →

PIXICH **tejón (coatí)** | coatí

*pisici ⇔ zapoteco

PIXICH 'tejón (coatí)|coatí' es un préstamo de un reflejo de pZp *pi'šičiču? 'tejón (coatí)|coatí' (SZ), de donde proviene zpIst *bixiidxu'* [bi⁴ʒi:ʒu⁴]. El significado 'en una manada|in a herd or clan' de la palabra actual en San Dionisio se explica por el hecho de que los coatíes machos adultos viven sólo y por eso tienen otro nombre, o sea SD (RN) *ndasüly* ⇔ NDASALY; las hembras y las crías por el contrario suelen ir juntos en una manada || SZ, VP.

† **DP** ⟨pízichi⟩ • tejón | coatí

† **MoP** ⟨pisichi⟩ • tejón | coatí

DRN **pixich** *n* [p'is'its'] • coatí en una manada | coatí in a herd or clan

PIXKEL **fiscal (cargo en la iglesia católica)** | a traditional office in the Catholic Church

*(fiskal) ⇔ español colonial

▷ Véase **JESKAL, PIXKEL** →

PIXKIL árbol parecido a nance | tree similar to the nance***pisi-kili**

Aunque no se sabe la especie exacta del árbol PIXKIL, es muy probable que la palabra se relacione con ☞ KILYAT ‘zapote borracho|yellow sapote (tree)’. La parte PIX de PIXKIL probablemente derive de la misma raíz que aparece en ☞ PIETS ‘ciruela amarilla|yellow mombin’, en última instancia un préstamo de un reflejo de pMZ *puʔc(V) ‘amarillo|yellow’. Es de notar que en mOlu [pi:ts-kuy] ‘naranja|orange’ la [ts] se vuelve en [s] antes de la [k] de modo que se pronuncia [pi:skuy]. La variante pH *pis(i)- en PIXKIL, en vez de *pici en PIETS, probablemente deba su origen a tal efecto fonético || SW, RZ.

MoSS **pixkil** *n* *K** [p'is'k'il'] • un árbol mediano parecido a nance, tiene flor amarillo | a medium-sized tree similar to the nance and bearing a yellow flower

PIY gallina | chicken***piyi** ⇔ español (por difusión)

Dado que la gallina fue introducido por los europeos, PIY ‘gallina’ tendrá su origen en esp. *pollo* o *polla*, a no ser que significara originariamente otro tipo de ave. En efecto, PIY no aparece ni en SMO ni en SD, donde se usa solamente ☞ KIT ‘gallina’ (probablemente de origen zapoteco), aunque en SMO sí existe un préstamo de esp. *pollo*, o sea *poy*.

En cualquier caso, si PIY proviene de español, la fonética exige que el préstamo llegó a través de otro idioma. Si no, ni la vocal [i] en vez de [o] no tiene explicación, ni la [y] en vez de la [ʎ] palatal de español colonial, que aparece como [l] en huave en otros préstamos antiguos (cf. SMO (SS) *kochil* ‘cuchillo|knife’, SMO (SS) *kostil* ‘costilla|rib’, SMO (DT) /màrîl/ ‘amarillo|yellow’, SMO (DT) *màrtîl* ‘martillo|hammer’, SMO (DT) /tòrnîl/ ‘tornillo|screw’).

Se desconoce la fuente exacta de PIY, ya sea una lengua mixe-zoqueana o el náhuatl u otra: cf. Nah *piyo* ‘gallina|chicken’, zoChMg [piyuʔ] ‘íd.’, mSay mOlu [piyu] ‘íd.’, donde todos se concuerdan en la [i] y en la [y].

Tal vez con SF (YK) *ñutsam pi* ‘gavilán|sparrowhawk’ se pueda comparar zoCop [tahpi] ‘gavilán, águila|sparrowhawk, eagle’ (< pZo *tahpi ‘gavilán|sparrowhawk’), a no ser que la frase en SF derive de TSAMB ‘morder|to bite’ más PIY, lo que es probable.

En todo caso es notable que en huave muchos nombres de aves empiecen con PI- (para lo cual, véase ☞ MBUXAW ‘pato|duck’), lo que sugiere que quizás hubiese una raíz más antigua de una forma parecida || ON, HJ, NN, HG, SW.

† **MaB** ⟨*p*ii, *-iuf*, *-er*⟩ *K sha-*, *mi-* [B, B:32-33, 36, 49]

† **MaB** ⟨*nash*[]*p*ii⟩ • *polla* | *hen* [B, B:32-33]

FGM **pi** [pi] [GM, KT:206]

FYK **mam pi** *K* [mam pi] • *gallina ponedera* | *laying hen* [YK, GM]

FGM **nax pi** [nas' pi]

FYK **pi eñ** [pi en'] • *gallinita color café que vive en raíz de mangle* | *a small tan-colored chicken that lives among mangrove roots*

FYK **umb pi** [umb pi] • huevo (de gallina) | chicken egg

FYK **xuy pi** *P* [s'uy pi] • gallo | rooster

FYK **ñutsam pi** [n'u-tsam pi] • gavián | sparrowhawk

Ma RN **piy** *n* [p'iy] [RN, VM]

Ma RN **naxuy piy, munxuy piy** *fn, fn pl* [na-s'uy p'iy, mun-s'uy piy] • gallo, gallos | rooster, roosters

PIYACH **ciruela colorada** | red mombin

*piHaci [cf. Su 654 *piyece] ⇔ zapoteco del Istmo

PIYACH 'ciruela colorada|red mombin' es un préstamo del zpIst *biadxi* [bi⁴a⁴ji⁴] 'ciruela, ciruelo, jobo, *Spondias mombin* o *purpurea*, planta anacardiácea|mombin,' < pZp *pi'ya-ti (SZ).

Además es notable que los Warkentin incluyeron una palabra SMO ⟨miten mixiig⟩ 'ciruela de otra parte|mombin coming from another place'; esta frase ya no aparece en SS y quizás fue reemplazado por el préstamo de zapoteco. En cualquier caso hay que separar PIYACH 'ciruela colorada|red mombin' y ⇔ PIETS 'ciruela amarilla|yellow mombin' || MF, SZ, VP.

◦ MoSu /piyaci/

Mo GC **piyach** *n* [p'iyats'] • ciruela colorada (*Spondias* sp.) | red mombin [GC:364]

POCH₁ **palabra, mensaje** | word, message [RN]

*poci [= Su 655]

Se puede imaginar que el étimo POCH₁ 'palabra, mensaje|word, message', debido al sentido de un contrato vinculante visible en giros como 'dar su palabra|give one's word', tenga su origen en la idea de 'nudo' del étimo homónima ⇔ POCH₂ 'nudo|knot'; cf. SMO (WW) ⟨altiat poch⟩ 'palabra de casamiento|marriage promise', SMO (SS) *altiüt mipoch* 'está comprometido|to be promised'. Aunque la palabra para 'nudo' es *pech* (< *pici = PUCH) en SMO, la forma SD (R) *apuoč* 'lazar|lasso', que deriva de *poci (= POCH), muestra que PUCH 'nudo|knot' es de hecho un diminutivo de POCH.

† DP ⟨*puechi*⟩ • razón | reason

† Ma B ⟨*poch*⟩ • palabra | word

† Mo P ⟨*altombas manapóz*⟩ • cacarear (< 'palabras continuas') | to brag, to go on about (< 'continuous words')

◦ DR /apooč/ [a-puts'] • hablar, contar | to talk; to tell story

◦ Mo WW ⟨*altiat mipoch*⟩ • palabra de casamiento | word of marriage

◦ Mo Su /poci/ • palabra | word

DRN **puoch** *n* [puts' → puoçs'] • palabra | word

FYK **poch** [pots'] • palabra | word

- FYK** **namix poch** [na-mis' pots'] • obscenidades, groserías | obscenities, curse words
- MaRN** **puoch** *n mi-I* [puots'] • palabra | word
- MoSS** **poch** *n K mi-E* [pots'] • la palabra, el verbo, la frase, el mensaje | word, verb, phrase, message [SS, NT: Mt 15:9]
- MoSS** **miteat poch** *fn* [m'i-t'at' pots'] • el principal de cermonias o fiestas religiosas | the principal officer of a religious festival
- MoSS** **altiüt mipoch** [a-l-t'iət m'i-pots'] • está comprometido | to be promised

POCH₂ / PUCH₁ **nudo** | knot

*poci / *pici [cf. Su 675 *pici]

La forma SD (R) /apuoč/ 'to lasso' (= *apuech* < *pots') muestra que [p'ets'] 'nudo' es de forma diminutiva.

Tal vez Poch₂ 'nudo|knot' se relacione con zoCop, zoFL [poʔk] 'íd.' o con Chol *p'ok* 'íd.'; ninguna voz tiene un etimología conocida. Más allá, TtnP [pa:-'či] 'atar algo como bulto, tercio|to tie something such as a package or bundle' y TtnN *pa:-chí:* [pa:-'či] 'enrollar algo, atar algo en un rollo|to roll something up, to tie something up in a bundle' se parecen un poco a Poch₂, aunque son palabras compuestas, cf. el prefijo TtnN *pa:-* [pa:-] 'barriga|belly' || HG, EE, HJG, RB, BT.

† **MaB** <*ipuch*>

† **MaB** <*-puh*> • anudar | to tie a knot [B:58]

◦ **DR** /apuoč/ 4 [a-puts'] • lazar | to lasso

◦ **DR** /nɪpüēč/ 3 [n'u-p'üts'] • unir, atar algo fuerte | to unite; to tie object securely

◦ **DSu** /ipici/

◦ **MaSu** /ipuci/

◦ **MoSu** /pec/

DMS **apyuech** [a-p'üts' → ap'üets'] • añadir | to add

MaRN **apuch** *v I* [a-puɪts'] • hace un nudo | to tie a knot

MoSS **apech** *vt E* [a-p'ets'] • lo anuda (de hilo, mecate); lo añade (tela, madera) | to knot (thread, twine); to add on (cloth, wood)

MoSS **nepech** *adj* [n'e-p'ets'] • añadido, agregado | added on

POJ(P) **penca, viga, estaca** | stalk, beam, stake

*pàhpa / *pihpi, *poh(p)o [cf. Su 622 *pà:pa, *po:po]

▷ Véase **PAJP / PIJP₁, POJ(P)** 

POJ₁ sacar agua | to remove water***poho**

Los significados de POJ₁ ‘sacar agua|to remove water’ en SMO muestran que el concepto básico del étimo se trata de la limpieza, particularmente de pozos. Por eso sería lógico si POJ₁ se relacione como aumentativo con ☞ PUJ₁ ‘lavar un poco|to wash a little’ como diminutivo. Dado que el segundo étimo representa sin duda un préstamo de pMZ *puh ‘lavar|to wash’, se supone que POJ₁ tiene que haber sido formado más tarde.

◦ **Mo** WW ⟨apoj⟩ • limpia pozo | to clean a water well

Ma RN **apoj, apojk-** *v O* [a-pohk̄] • saca agua (de un pozo, de un cayuco) | to remove water (from a well, from a canoe)

Mo SS **apoj** *vt O* [a-poh] • saca agua del pozo (para que quede limpio); saca agua de la canoa; vaciar líquido | to remove water from a well to keep it clean; to bail water from a canoe; to empty (of liquid)

POJ₂ tortuga chica | small turtle***poho** [cf. Su 659 *póho]

Aunque Su reconstruyó un tono alto (H) para en *póho (> POJ₂), el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) en SMO *pôj* ‘tortuga|turtle’.

† **F** P ⟨poog⟩ • tortuga | turtle

◦ **D** R /poh/ 2 [poh] • tortuga | turtle

◦ **D** Su /poh/

◦ **F** Su /poh/

◦ **Ma** Su /poh/

◦ **Mo** Su /poh/

D MS **poj** *n* [poh] • tortuga | turtle

F YK **poj** [poh] • tortuga del río | river turtle [YK, KT:29, GM]

Ma RN **poj** *n* [poh] • tortuga pequeña de la laguna (no del mar) | small lagoon-dwelling turtle [RN, VM]

Ma RN **mipoj wajyow** *fn* [m'i-poh wah-yow] • tortuga de la laguna | lagoon turtle

Ma RN **mipoj tyety munt'yok** *fn* [mi-poh t'et' mʉn-t'ok] • tortuga del rayo (de mitología) | lightning turtle (mythological)

Mo SS **poj** *n* *K** [poh] • el tortugo rojo, sabanera, la tortuga terrestre (reptil: *Rhinoclemmys pulcherrima*) | Central American wood turtle

Mo KE **pôj** *n* [pôh] • tortuga | turtle

Mo SS **opang poj** *fn* [o-paŋg poh] • el carapacho o caparazón de la tortuga | turtle shell

POJ₃ cadera | hip

*poho [cf. Su 659 *póho] ⇔ mixe-zoqueano

Quizás POJ₃ ‘cadera|hip’ deba compararse con reflejos de pMZ *poʔki (> pZo *poki) ‘tobillo|heel’, tal como mOlu [poʔki] ‘tobillo; muñeca|ankle, wrist’ y zoCop [poki-pak] ‘íd.’ y [poʔk-poʔk] ‘pantorrilla|calf’.

Se puede apreciar que POJ₃ ocurre sólo en la frase *mipoj owileran*, lit. ‘el *poj* del tronco|the *poj* of the trunk’, lo que sugiere que antes POJ₃ tuviese un significado más amplio como ‘coyuntura|joint’. Si es así, una conexión con las palabras mixe-zoqueanas sería mucho más probable || SW, CO, RZ, HG.

◦ **MoSu** /mipoh-wil/

MaRN **mipoj uwil (xiwil)** *fn* [m'i-poh u-w'il' (s'i-w'il')] • coxes | tailbone

MoSS **mipoj owileran** *fn* [m'i-poh o-w'il'-eran]

POJ₄ anoche | last night

*t(1) a pòh-to [cf. Su 839 *t(1)a-pò:to]

▷ Véase **POJT**, **POJ₄** 

POJCH tapar | to cover, to block up

*pòhɕɪ [cf. Su 656 *pò:ɕɪ]

† **MaB** ⟨*ipoché*⟩ • azotea | flat roof

† **MaB** ⟨*ipohchi*⟩ • cubrir | to cover

† **MaB** ⟨*puchian*⟩ • oscuro | dark, hidden

◦ **DR** /apuhč/4 [a-puhts'] • poner un chal | to throw shawl around shoulders

◦ **DSu** /-pu:ɕɪ/

◦ **MaSu** /-po:ɕɪ/

◦ **MoSu** /-pò:ɕɪ/

FKT **apojch** *vt* [a-pohɕ'] • extender, estirar (tela) | to stretch out (cloth) vi. [KT:313]

FKT **pojchi-** *vi* [pohɕ'-i-] • extenderse, estirarse (tela) | to stretch out (cloth) vi. [KT:313]

FKT **ñupojché umal** [n'u-pohɕ'-e u-mal] • algo para cubrir la cabeza | something to cover one's head with [KT:209]

MaRN **apojch** *v I* [a-pohɕ']

MaRN **pojchiew** *v SI* [pohɕ'-iə-w] • cubierto de algo, tapado | covered (with something); capped, closed with a lid; stopped up

- Ma RN** **lapujchiew uñiejk** *fptc SI* [la-puhts'-iə-w u-n'iəhk] • cubierto: ya están cubiertos sus ojos (o sea, se hizo ciego, los ojos están nublados) | his/her eyes are covered (i.e. he/she has gone blind, eyes have become cloudy)
- Mo SS** **apeech** *vt E* [a-p'e:ts']
- Mo SS** **apooch** *vt E* [a-po:ts'] • lo extiende, lo tapa, lo cubre; lo pesca, extiende la atarraya; hace cal; lo pone (cosas que extienden) | to extend, to cover; to fish, spread out the atarraya; to make lime; to place (things which extend)
- Mo SS** **pojchiüm** *vr O* [pohts'-iə-m] • se cubre, se tapa | to cover (self)
- Mo SS** **pojchiün** *vr? part? O* [pohts'-iə-n] • cubierto, tapado | covered

POJK / PUJK₁ **echar, meter algo dondesea** | to throw, to insert

*pohko / *pihkt ⇔ mayense occidental

Parece probable que POJK/PUJK₁ 'echar, meter algo dondesea|to throw, to insert' se relacione con Chrt ⟨buka⟩ 'siembra, esparcir semillas|to sow (seed), to scatter broadcast' (dato histórico); el sentido específico de ch'orti' se mantiene en SMO *apeeg* 'siembra semillas pequeñas|to sow small seeds', mientras que en SD hubo una ampliación considerable del significado.

Es claro que la voz de ch'orti' deriva del mismo étimo que Tzo *pukel* 'repartir, esparcir|to distribute, to scatter', Toj *puku* 'distribuir, repartir|to distribute', Toj *pukuki* 'difundirse, propagarse|to be spread, to propagate', Chol *puk* 'repartir|distribute', y Chrt *puk-i* 'íd.' (ch'orti' contemporáneo). Es de notar que la ampliación del sentido entre la familia ch'olana corresponde bien con la que se ve en huave || CW, KH, AU, CL, DR.

☞ Véase también PEJK 'atizar (un fuego)|to stoke (a fire)'.

- ° **DR** /apohk/ 2 [a-pohk] • echar agua sobre alguien | to throw water on a person
- DRN** **apojk** [a-pohk] • meter algo dondesea | to put something (in) somewhere
- DRN** **apyujk** [a-p'ühk'] • meter algo pequeño dondesea | to put something small (in) somewhere
- Ma RN** **apuj, apujk-** *v I* [a-pühk'] • sembra, echa semillas | to sow, to throw or put seeds in the ground
- Mo SS** **apeeg** *vt E* [a-p'e:g'] • siembra semillas pequeñas | to sow small seeds

POJKUR armadillo | armadillo

*poho-kĩřt / *piht-kĩřt [cf. Su 659 *poho kiři]

Por lo visto POJKUR ‘armadillo’ deriva de POJ₂ ‘tortuga’ y un otro morfema KUR, cuyo sentido es desconocido pero que posiblemente aparezca también en la palabra para el ave SMO *mikior lam* ‘zacua gigante|Montezuma oropendola’. La idea de que POJ = ‘tortuga’ se apoya en que la palabra para ‘armadillo’ en náhuatl es *āyō-tōch-in*, literalmente ‘tortuga-conejo’, de *āyō-tli* ‘tortuga|turtle’ y *toch-tli* ‘conejo|rabbit’. Sin embargo en huave KUR no parece mucho a KOY₁ ‘conejo|rabbit’. Tal vez KUR debe compararse también con TtnN *kuyúj* [ku'yuh] y TtnS TtnX [quyuh] ‘armadillo’ (que no es lo mismo que [skauh] ‘conejo|rabbit’), aunque todavía faltaría una explicación de la correspondencia entre la [y] en totonaco y pH *ř. Asimismo una comparación entre KUR y Lac [[t'u'r, 'u-t'u'ur, 'u-t'u:r-ir]] ‘conejo|rabbit’ no explica la [t] en lacandón y pH *k, a pesar de la correspondencia exacta del resto de la voz. Finalmente se puede citar zoChMa [kuru] ‘ardilla|squirrel’, que muestra una [r] de origen oscura (cf. pMxO *ku'y ‘íd.’).

Otra posibilidad es que la parte POJ deriva de una fuente mixeana. Aunque se reconstruyó pMx *po: ‘tlacuache|Mexican opossum’ (> mTot [pə:] ‘tlacuache|opossum’ y mOlu [po:hi] ‘tlacuache, zorro|opossum, woolly opossum’), el tlacuache no se parece mucho al armadillo. Probablemente más prometedor sea una conexión con pMxO *po" ‘cuero|hide’. Sea como fuera, hasta que no se establezca la contribución semántica de KURY el análisis de las compuestas que lo contienen seguirá siendo muy difícil || FK, RB, HA, SC, SW, RZ, JD:[Canger: 1970].

† DP ⟨*piuguiúr*⟩

† FP ⟨*pugcur*⟩

† MaP ⟨*pugcúr*⟩

† MaB ⟨*pufkarr, pufkure*⟩ P • ardilla (sic) | squirrel (sic) [B, B:49]

† MoP ⟨*poquior*⟩

° DR /pühikür/ 4 [p'üh-k'üř']

° DSu /pihkĩř/

° FSu /pohkuř/

° MaSu /puhkur/

° MoSu /pihkioř/

DRN **pikyurr, pyukyurr** n [p'ih'k'ür, p'ühk'ür] [RN, MS]

FYK **pukur** n [puhkur] [YK, KT:29, 207]

MaRN **pojcurr** n [pohkur]

MoSS **pikior** n P*, K [p'ihk'oř] • el armadillo (mamífero: *Dasyus novemcintus*) | nine-banded armadillo

POJÑ oscuro | dark

*poh-nɪ- [cf. Su 677 *pihi (-nɪ-ti, -nɪ-we, -nɪ-na)]

POJÑ ‘oscuro|dark’ produce un tema que se conjuga por medio de sufijos, así que los derivativos reflejan pH *pohnɪ-ti (pasado completo), *pohnɪ-ni (estativo), *pohnɪ-wi (progresivo) así como *ponɪ-hɛɪ (causativo). Sin embargo es posible que anteriormente *pohnɪ se deriva de una raíz antigua *poh- relacionada con la noche y el ciclo del día y la noche. Otra derivativo de esta raíz putativa puede verse en POJT, POJ₄ ‘anoche|last night’.

Es poca clara la conexión entre POJÑ y PAÑAJT ‘tarde (después del mediodía)|afternoon’. En SD la misma forma *pujñiet* (<*pohnɪ-ti) parece servir como ‘oscuridad|darkness’ y ‘tarde|afternoon’, pero se desconoce si se trata de una confusión tardío entre dos voces anteriormente distintas o si PAÑAJT evolucionó a partir de POJÑ. Véase PAÑAJT para más detalles.

† **Ma B** ⟨*puhnɪu, puhnɪeuf*⟩ • obscurecerse, anochece | to grow dark, to turn to night [B, B:72]

† **Ma B** ⟨*lapuhnɪeu*⟩ • entrada la noche | night falls [B:50]

◦ **DR** /ipuhnɪot/ [i-puhn'-iə-t] • anochecer | to become night

◦ **DSu** /napuhnɪow/

◦ **DSu** /puhnɪɛt/

◦ **FSu** /napuhnɪot/

◦ **Mo WW** ⟨*lapɛniow*⟩ • débil (luz) | weak (light)

◦ **Mo WW** ⟨*lapojniow*⟩

◦ **Mo Su** /puhnɪɛn/

DMS **pujñiet** [puhn'-iə-t] • oscuridad; tarde | darkness; evening

FYK **pujñiot** [puhn'-i-t → puhn'iot] • está oscuro | to be dark

Ma RN **pojñien** *adj SI* [pohn'-iə-n] • empieza a oscurecerse | growing dark (sky)

Ma RN **pojñiet** *n* [pohn'-iə-t] • oscuro de noche | nighttime; darkness of night

Ma RN **pojñiew** *ptc SI* [pohn'-iə-w]

Mo SS **aponiich** *vi (A)* [a-pon'-i:tʰ] • anubla | to cloud over, to darken

Mo SS **pojñiün** *vr O* [pohn'-i-ən] • se oscurece | to darken, to grow dark

Mo SS **pojñiün** *n K* [pohn'-i-ən] • la oscuridad, las tinieblas | darkness, shadows

Mo SS **pojñiün teombas** *fptc* [pohn'-iə-n t'(e)-o-mbas] • se desmaya | having fainted

POJNG sapo | toad

*pòhngo [cf. Su 664 *pò:ngo]

† **Ma P** ⟨*pongpon*⟩

† **MaB** ⟨*pomponk, ponponk*⟩ [B, B:28]

◦ **MoSu** /pò:ng/

MoSS **poong** *n* *K** [po:ŋg]

POJP **tenate** | palm basket

*pòhpo [cf. Su 667 *pò:po] ⇔ ch'olano (←< zoque)

S_{Mo} *poob* (*xiül*) ‘majagua|beach hibiscus’ probablemente se relacione con p_{Zo} *po?wah ‘íd.’, de donde provienen zoChMg [woppo? kuy] y zoCop [po?ah] ‘íd.’ Sin embargo es notable que zoChMg [po?a] quiera decir ‘jonote|corkwood tree, *Heliocarpus* sp.’ o ‘algodoncillo|milkweed, *Asclepatis* sp.’, mientras que zoTex [po:?wa?] sea simplemente ‘jonote|corkwood tree’. Así los reflejos del étimo zoqueano se refieren a madera ligera y flexible o a plantas fibrosas de las cuales se fabrican canastas, mecate, corcho, etc. (LS), lo que explica el desarrollo del significado ‘tenate|palm basket’ de POJP en huave.

Aún así, las formas mixe-zoqueanas no concuerdan muy bien con p_H *pohpo, por eso se supone que el étimo llegó en huave a través otra lengua. Al respecto se deben comparar Chrt ⟨pohp⟩ ‘tule, patate tejido de corteza del tule|sedge (tule), mat of woven sedge bark’, lo mismo que ch’orti’ contemporáneo *pojpp* ‘patate|mat’ que proviene de p_{Ma} *pohp ‘patate, estera|mat, rush mat’, étimo que aparece en casi todas las lenguas de la familia. Aunque las palabras mayenses se refieren al patate, lo importante es que es un artefacto tejido de material vegetal; para el sentido de ‘tenate’ o ‘canasta’ se debe comparar zoChMg [pahpa] ‘cacaste, para frijol|a basket, for beans’. Sin duda ☞ PAJP ‘penca de palma|palm stalk’ está relacionado también || SW, HJ, HG, CW, KH, TK.

◦ **DSu** /po:p/

◦ **FSu** /po:p/

◦ **MaSu** /po:p/

◦ **MoSu** /pò:p/

DRN **pojpp** *n* [pohp] • tenate, baúl de palma | palm basket [RN, MS]

FYK **pojpp** [pohp] • tenate, baúl de palma | palm basket [YK, RN]

MaRN **pojpp** *n* [pohp] • baúl de palma | palm basket

MoSS **poob** *n* [po:b] • el tenate (una canasta de palma) | palm basket

MoSS **poob xiül** *n* *K** [po:b s'íəɫ] • majagua (árbol: *Hibiscus tiliaceus*) | beach hibiscus = sea hibiscus = tewalpin = coastal cottonwood (equivalent names)

MoSS **nepoob** *adj* [n'e-po:b] • débil, sin fuerza | weak, lacking strength

MoSS **nemal poob** [n'e-mal po:b] • hombre que está conforme a recibir a una mujer embarazada, aunque sabe que el niño no es de él | a man who is willing to accept a woman pregnant with another man's child

POJT, POJ₄ **anoche** | last night

*t(ɪ) a pòh-to [cf. Su 839 *t(ɪ)a-pò:to]

Se supone que pH *t(ɪ) a-pòh-to ‘anoche|last night’ está compuesto de *t(ɪ) ‘en|in’ (☞ TY₋₂) más el artículo *a*, más una raíz básica de forma *poh- ‘oscuro|dark’, más *-tV, sufijo del tiempo pasado. En conjunto produce el significado ‘en el tiempo oscuro anterior|in the preceding dark (time)’, o sea ‘anoche|last night’. La proto-forma *poh- también aparece en ☞ POJÑ- (< *poh-nɪ) ‘oscuro|dark’, que tal vez tenga su origen en una forma estativa con *-n-.

† **Ma B** <tiapoh>

° **DR** /tiapot/ [t'a-pot (?), t'ia-pot] (?) • esta noche | tonight

° **DSu** /tapo:t/

° **FSu** /tapo:t/

° **Ma Su** /tapo:t/

° **Mo WW** <teapood>

° **Mo Su** /tɹopò:t/

DRN **tipojt** [t'i-poht]

FKo **tapojt** [ta-poht] [Ko, KT:237]

FYK **tapoj naty** [ta-poh nat'] • la día antes de antier | the day before the day before yesterday

FYK **ngaj poj naty** [na-ŋgah poh nat'] • el día después de pasado mañana | the day after the day after tomorrow [YK, KT:237]

Ma RN **tapojt ~ tyupojt** *adv* [ta-poht, t'u-poht]

Mo SS **tepood, tipood** *adv* [t'e-po:d, t'i-po:d]

POJTANG iguana verde | green iguana

*pohtanga [= Su 660]

Cómo sugiere Suárez, tal vez POJTANG ‘iguana verde|green iguana’ derive de POJ₂ ‘tortuga chica|small turtle’ más TANG ‘crecer|to grow’, una comparación que se vuelve más prometedora teniendo en cuenta que suelen vivir cerca del agua donde que puedan huir sumergiéndose en caso de peligro.

Por otro lado, es también prometedora una conexión con ChO *gwéboh* [ˈgweboʔ] ‘la iguana chica, un tipo de iguana|a small iguana, a type of iguana’. Tal vez haya una conexión con un reflejo de pMx *po:t-an ‘temporal de agua|spell of rainy weather’, de donde proviene mCtn [pot] ‘tiempo de lluvias (junio, julio y agosto)|rainy season (June, July and August), lo que sería lógico si las iguanas, como los sapos, están asociadas por creencia popular con esta estación.

Finalmente hay que considerar la posibilidad, aunque pequeña, de una compuesta de pZo *poʔ ‘brotar, nacer|to split, to be born’ en la acepción que se ve en zoCop [poʔ] ‘rajar|to split’ más pZo *taŋ ‘abrir, rajarse|to open, to split’. La idea se apoya en la piel escamosa de la iguana así como su comportamiento de trepar a los árboles con las garras afiladas || TT, SW.

◦ **Ma Su** /pohtang/

◦ **Mo Su** /pohtang/

F YK **pujtang** *n* [puhtaŋg] • iguana verde, guela | green iguana, ‘guela’ lizard [YK, GM, KT:207]

Ma RN **pojtang** *n* [poh-taŋg]

Mo SS **pojtang** *n P** [poh+taŋg] • la iguana de ribera (reptil: *Iguana iguana*) | green iguana

Mo GC **pojtang rew** [poh+taŋg r'ew'] • bagre de gavia (pez: *Bagre pinnimaculatus*) | red sea catfish [GC:351]

POJTS viruela; sagrado, de Dios | smallpox; holy, of God

*pohco [cf. Su 361 *monopo:co] ⇔ mixe

Como conjeturó Suárez, se puede mostrar que las palabras huaves para el cedro y la iglesia provienen en última instancia de un préstamo de un reflejo de pMZ *pu:cʔ-(i) ‘grano de la piel| pimple, skin blemish’. Muy improbable a primera vista, este desarrollo ocurrió por una serie de etapas lógicas.

Para empezar, caben destacar unas creencias pertinentes en la comunidad huave tradicional así como generalmente en la zona. En primer lugar está la clasificación tradicional de enfermedades. Según el sistema de medicina huave, los padecimientos se clasifican en tres grupos, cada uno con su clase de curanderos especialistas, a continuación: los que son producidos por un choque espontáneo al nivel emocional, p.ej. el ‘susto’ y ‘la vergüenza’ de varios tipos; los que resultaron de un acto dañoso y sobrenatural por otra persona, como el ‘mal de ojo’; y finalmente los que proceden de Dios. Esta última clase consta de las enfermedades como la viruela, la varicela, la tosferina, el sarampión. Proveniendo de la voluntad divina, estos males se denominan ‘sagrados’, SMO *nangaj* (☞ NGAJ ‘sagrado, importante, grande|sacred, important, great’), p.ej. SMO *nangaj samarroen* ‘varicela, viruela loca|chicken pox’ (lit. ‘sagrado salvaje|holy wild’), SMO *nangaj joj* ‘tosferina|whooping cough’ (lit. ‘sagrado tos|holy cough’), SMO *nangaj sirimpiów* ‘sarampión|measles’, y finalmente *nangaj dios* ‘viruela|smallpox’ (lit. ‘sagrado Dios|holy God’). En *nangaj samarroen* se puede ver la sustantivización de *nangaj* de modo que consigue la acepción ‘enfermedad’ en sí solo, luego en *nangaj dios* se ve este uso con *dios* para caracterizar la enfermedad sagrado supremo, la viruela.

En segundo lugar está el concepto del cedro como ‘el árbol sagrado’, general en toda la zona, mientras que la iglesia se denomina normalmente ‘la casa sagrada’. Dos ejemplos (hay muchos): Nah *teō-cuahuitl* ‘cedro’ (*teō-* ‘sagrado, divino|sacred, holy, divine’ más *cuahuitl*, ‘árbol, madero, palo| tree, wood, stick, staff, beam’), y ‘iglesia|church’ *teoh-calli*, lit. ‘casa divina|divine house’ (*calli* ‘casa|house’); asimismo zoChMg [mašan tək] ‘iglesia|church’ lit. ‘sagrada casa|holy house’, y [mašan kuy] ‘cedro’, lit. ‘sagrado palo|holy tree’.

Teniendo en cuenta estas equivalencias se pueden analizar los derivados de POJTS en huave. Históricamente lo que debe haber pasado primero fue el préstamo de un reflejo de pMZ *pu:cʔ-(i) (> pMxO *puʰhc) ‘grano de la piel|pimple, skin blemish’ tal como mSay [puʰc] y mTlc mAy mJuc mPux [puʰc] ‘íd.’ Este morfema aparece normalmente en los nombres de las enfermedades ‘sagradas’, p.ej. mTot [ham-puʰhc] ‘varicela, viruelas locas|chicken pox’, mTot [ma:šin puʰhc] ‘viruela|smallpox’ (lit. ‘sagrado grano/podrido|holy blemish/rotten’), zoCop [maha-putsi] ‘viruela|smallpox’ (lit. ‘grande grano|great blemish’). El resultado de este paso puede verse en Ma (B) ⟨manapohts⟩ ‘viruela|smallpox’ = contemporánea SMA (RN) *monapojts* (de pH *mona-, prefijo plural, más pH *pohco), dato que ignoró Suárez pero que muestra claramente el desarrollo que sospeché.

Entonces, como la viruela se denominó ‘los granos’ no hay más que un paso para llegar a otra interpretación de pH *mona-pohco como ‘los (cosas) sagrados’ así que *pohco fue abstraído como ‘sagrado’ en sí solo. Así deriva SMO *monopoots* en su acepción ‘los que tienen cargo en la iglesia católica|those with community duties in the Catholic church’ < *‘los sagrados|the holy ones’.

Aunque hoy en día el cedro también se llama *monopoots* en San Mateo, deriva de una truncación de *monopoots xiül*, o sea, ‘el árbol de las cosas sagradas’, frase que todavía está en uso, cf. también SMO (BB) ⟨Monopostiac⟩ ‘Cerro Encantado|Enchanted Hill’, nombre antiguo de lugar. En cuanto a ‘iglesia’, basado sobre los ejemplos ya mencionados en los cuales se denomina ‘casa sagrada’, se espera un tal tipo de calco en huave también, y, en efecto, aparece en *ti-mbi-pohco, literalmente

‘en casa sagrada’ (☞ TY₋₂, TIEL₁ ‘in’, ☞ IEM₂ ‘casa|house’). Es de notar que el mismo desarrollo se ve en SMO *templos* ‘en la plaza, en el mercado’, de *tɪ-mbi-plasa, o sea ‘en la casa de la plaza’ = ‘mercado’.

De *tɪ-mbi-pohco proviene *timpohc(o), que se ve claramente en Ma (B) ⟨ti umpots⟩ ‘a la iglesia|to church’, mientras que una reducción de la vocal de la primera sílaba produjo Mo (WW) ⟨teampoots⟩ ‘dentro de la iglesia|inside the church, in church’. Estos datos históricos mantienen la idea de ‘en’ que contribuye *tɪ-, pero más tarde el significado perdió este rasgo así que hoy en día las palabras análogas se refieren a la iglesia sin implicación de lugar u orientación||Su:165, MT, IS, ER, SW, HJ, HG, SC.

- † FP ⟨*manapox ndieaca*⟩ • culebra, serpiente | snake
- † MaB ⟨*manapohts*⟩ • viruela | smallpox
- † MaB ⟨*ti umpots*⟩ • a la iglesia | to the church [B:52]
- † MaB ⟨*kual tiumpots*⟩ • ahijada | step-daughter
- † MaB ⟨*manapohts shiel*⟩ • cedro | cedar
- † MoBB ⟨*Monopostiac*⟩ [monopo(t)s tiək] • Cerro Encantado | Enchanted Hill
- ° DR /tūmpoots/ [t'-üim-pots] • iglesia | church
- ° DSu /munapoc/ • cedro | cedar
- ° FSu /munapoc/ • cedro | cedar
- ° MaSu /manapoc/ • cedro | cedar
- ° MoWW ⟨*monapoots xiɪl*⟩ • cedro | cedar
- ° MoWW ⟨*teampoots*⟩ • dentro de la iglesia | inside the church
- ° MoSu /monopo:c/ • cedro | cedar
- DRN **manapojts mbaj** *n* [mana-pohts mbah] • flor del cedro | flower of the Spanish cedar
- DRN **manapojts xiel** *n* [mana-pohts s'iel] • cedro | Spanish cedar
- MaRN **manapojts** *n* [mana-pohts] • viruela | smallpox
- MaRN **tyempojts** [t'em-pohts] • iglesia | church
- MaRN **napojts xiel** *fn* [na-pohts s'iel] • cedro | Spanish cedar
- MoHT **miteat tempots** *fn* [m'i-t'at(ʔ) t'empo(:)ts] • padrino | godfather [HT:99]
- MoSS **monopoots xiül** *fn* K* [mono-po:ts s'iel] • el cedro (árbol: *Cedrela odorata*) | cedrela, Spanish cedar
- MoSS **ngot monopoots** [ŋgot mono-po:ts] • los topiles de la iglesia católica | officers of the Catholic church
- MoSS **monopoots** [mon-o-po:ts] • los que tienen cargo en la iglesia católica | those with community duties in the Catholic church
- MoSS **teampoots, tempoots** *n* [t'-am-po:ts, t'-em-po:ts] • en la iglesia | in church

MoSS **monlüy teampoos** *cp-nom* [mon-liy t'-am-po:ts] • los que tienen cargo en la iglesia católica | those with community duties in the Catholic church

MoSS **nekwalaran teampoos** *fn* [n'e-k^wal-aran t'-am-po:ts] • el ahijado | stepson, stepdaughter

POKY / PUKY₂ **cuatro** | four

*pokɪ / *pɪkɪ [cf. Su p. 52 *apVki:wi]

† **DP** ⟨*apuquiú*⟩

† **DP** ⟨*apúc meú*⟩ • ochenta | eighty

† **FP** ⟨*apoquif*⟩

† **MaB** ⟨*apukiuf*⟩ [B:43]

† **MaB** ⟨*ahpiakeu*⟩ • ocho | eight [B:43]

† **MaB** ⟨*apk miow*⟩ • ochenta | eighty

† **MaB** ⟨*ufpeakeu*⟩ • ocho | eight

† **MaB** ⟨*gahpapuuk*⟩ • catorce | fourteen [B:43]

† **MaB** ⟨*gahpukpiaah, gahpupiak*⟩ • dieciocho | eighteen [B:44]

† **MoJS** ⟨*apequiú*⟩ [apekiw]

† **MoJS** ⟨*axpecāú*⟩ [ahpekaw] • ocho | eight

† **MoJS** ⟨*agax-papeux*⟩ [agahp apiki] • catorce | fourteen

† **MoBB** ⟨*apûkif*⟩ [apükiw]

† **MoBB** ⟨*agafp-apæk*⟩ [agahp apök] • catorce | fourteen

† **MoP** ⟨*apoquiig*⟩

† **MoP** ⟨*apugmieg*⟩ • ochenta | eighty

† **MoP** ⟨*apuquihui cahua*⟩ • primavera (< ‘cuatro luna’) | spring (time) (< ‘four moon’)

† **MoSt** ⟨*ā-pī-kí-vē*⟩

° **DR** /apikiuv/ [a-p'ik'-iw']

° **DR** /kahpapiuv/ [kahp-a-p'ik'-iw'] • catorce | fourteen

° **DSu** /apikiw/

° **FSu** /apokiuφ/

° **MaSu** /apukiw/

° **MaSu** /apupiw/ • ocho | eight

° **MoSu** /apiki:w/

- DTA** **apyukiw** *num* [a-p'ük'-iw']
- F KT** **apokiuf** [a-pok'-uΦ] [KT, GM]
- Ma RN** **apukiw** *num* [apük'iw']
- Ma RN** **napuk** *adv* [napuk] • en cuatro días | in four days, four days from now
- Ma RN** **tipuk nütü** *adv* [t'i-puk nit'] • transanteayer, o sea el día antes de anteayer | the day before the day before yesterday
- Ma RN** **gajpopuk** *num* [gahp-o-puk] • catorce | fourteen
- Mo SS** **napek, nepek** *adj* [na-p'ek', n'e-p'ek'] • tres pasado mañana, dentro de cuatro (días, noches) | the day after the day after tomorrow; within four (days, nights)
- Mo SS** **nepek, napek** *adv* [n'e-p'ek', na-p'ek'] • tras pasado mañana, dentro de cuatro (días o noches) | the day after the day after tomorrow, in four days' or nights' time
- Mo SS** **pikiw** *num* [p'ik'-iw']
- Mo SS** **tapek, tepek** *vi* [ta-p'ek', t'e-p'ek'] • hace cuatro (años, días, noches) | four (years, days, nights) ago
- Mo SS** **apikiw** *num* [a-p'ik'-iw']

POL **áspero** | rough (in surface texture)

*polo

Se supone que SD (R) /pipüel/ 'circulación de polvo en el viento|flying of dust in the wind' representa [p'ip'ül] (→ [p'ip'üel] = *pipyuely*) y que deriva de *pi-pili < *pi-pili, reduplicación parcial de la forma diminutiva *pili de *polo 'áspero|rough (in texture)'.
 ☞ Véase también POLATS 'mortero, molcajete|mortar, molcajete'.

- ° **DR** /pipüel/ [p'i-p'ül'] • circulación de polvo en el viento | flying of dust in the wind
- Mo SS** **nepolpol** *adj* [n'e-pol-pol] • áspero (camino, cuero de tiburón) | rough (road, shark skin)

POLAT **el plato** | plate

*(plato) ⇔ español

- † **Ma B** ⟨*pulat*⟩
- ° **Mo RT** /pòlát/
- D MS** **polat** *n* [polat]
- F KT** **pulat** *n* [pulat] [KT:94]

POLATS mortero, molcajete | mortar, molcajete

*pola-ca

☞ Véase también POL ‘áspero|rough (in surface texture)’.

Ma RN **mipolats (kants, chipiñ, ajo)** *fn* [m'i-polats] • mortero (de chile, tomate, ajo, etc.)
| mortar (for chile, tomato, garlic, etc.)

Mo SS **mipolats kants** *fn* [m'i-polats kants]

POLONG erupción (de piel) | skin eruption, rash

*polongo ⇔ ch'olano

Con mucha probabilidad POLONG ‘erupción (de piel)|skin eruption’ se relacione con Chrt ⟨boron⟩ ‘hinchazón, lugar hinchado en el cuerpo|swelling, swollen place’, que deriva de Chrt ⟨bor⟩ ‘crecimiento, aumento, hinchazón, riqueza|growth, increase, swelling, wealth’ < pChol *p'ol ‘abundar|to abound’. Se deben comparar el sentido de SMo *apolong* ‘le sale una erupción|to break out in sores’ con Chrt ⟨boroh⟩ ‘aumentar, empeorar, salirle erupciones en la piel, abundar, juntarse, enriquecerse, subir|to increase, to get worse, to break out with, abound, congregate, become wealthy, rise’. En última instancia el étimo de las voces en ch'olti' es pMaBaj *p'ol ‘aumentar|to grow’ > Tzo *p'ol*, Tzel *p'ohl* ‘id.’, Chlt *p'ola* ⟨pola⟩ ‘se multiplica|to multiply’ || CW, BS, TK.

◦ **D Su** /polong mal/ • jején grande | large biting fly

◦ **F Su** /polong mal/ • jején grande | large biting fly

F YK **pelong mal** *n* [pelonɔŋ mal] • mosquito, insecto del río (grande) | mosquito, large insect of the river

Ma RN **polong** *n* [polonɔŋ] • grano en la piel que da comezón y duele | a skin blemish which itches and hurts

Ma RN **polong mal** [polonɔŋ mal] • moscas grandotes y muy dañosas que da picaduras malas
| large very damaging flies which give bad bites

Mo SS **polong** *n K** [polonɔŋ] • la roncha, la erupción | rash, swelling, wheal

Mo SS **polong mal** *n P** [polonɔŋ mal] • jején grande, up tipo de mosquito | a kind of large biting sand-fly or midge

Mo SS **apolong** *n* [a-polonɔŋ]

Mo RN **apolong** *vi O* [a-polonɔŋ] • le sale una erupción | to break out in a rash

POLOS abrir los ojos | to open one's eyes

*poloso [cf. Su 662 *po:lo]

◦ **F Su** /polos/ • de ojos saltones | with bulging eyes

◦ **Mo WW** ⟨pohlos⟩ • abrir mucho los ojos | to open the eyes wide

- Ma RN** **apolos uñiejk (sa-, xi-)** *fv-px O* [a-polos] • abre mucho los ojos | to open wide the eyes
- Mo SS** **polos niiüg jamiüm** *fn* [polos n'i:æg ham'iəm] • geco pinto (reptil: *Hemidactylus turcicus*) | house gecko [SS:413]
- Mo SS** **apejlex** *vt E* [a-p'ehl'es']
- Mo SS** **apojlos** *vt A* [a-pohlos] • abre mucho los ojos | to open one's eyes wide
- Mo SS** **anapelex oniiüg** *fv-imp (?)* [an-a-p'el'es' o-n'i:æg] • los ojos entreabiertos (dim.) | eyes half-open (dim.)
- Mo SS** **ankapolos oniiüg** *fv-imp (?)* [an-k-a-polos o-n'i:æg] • los ojos entreabiertos (por miedo o enojo) | eyes half-open (from fear or anger)

POLY **cortar, tronchar, pizar** | to cut, to break off, to pick (e.g. fruit)

*polɪ / *pɪɪɪ [= Su 661]

- † **Ma B** <-pol> • despedazar | to cut or tear into pieces [B:58]
- † **Ma B** <-pol-aran, na-pol-aran> • ser despedazado | to be cut or torn into pieces [B:74]
- ° **DR** /apool/ [a-pul'] • romper(se) en dos | to snap in two
- ° **DR** /apool unik/ [a-pul' u-n'ik'] • retocerse el pezcuezo | to wring neck
- ° **F Su** /-polɪ/
- ° **Ma Su** /-pul/
- ° **Mo Su** /-polɪ/
- DRN** **apuoly** *vt* [a-pul' → apuɔl'] • quiebra (madera) | to break (wooden object) vt. [RN, MS]
- DRL** **puliem** *vi* [pul'-iə-m] • se quiebra | to break vi. [RL, TA]
- F YK** **apoly** *vt* [a-pol'] • quebrar (una cosa, o el sueño, o sea despertar a alguien) | to break (something, or someone's sleep, i.e. to wake someone up) [YK, KT:276, 313]
- F KT** **poli-** *vi* [pol-i-] • quebrarse (p.ej. un palo) | to break (e.g. a stick) vi. [KT:294, 313]
- Ma RN** **apoly** *vt I* [a-pol'] • quiebra, rompe, lastima | to cut, to break off; to hurt
- Ma RN** **poliem** *vi* [pol'-iə-m] • se le quiebra (un hueso) | to break (a bone in one's body)
- Ma RN** **polien** *adj SI* [pol'-iə-n] • quebrado (p. ej. un hueso) | broken (e.g. bone)
- Ma RN** **polien (anots) uwix (xiwix, iwix)** *adj SI* [pol'-iə-n u-w'is' (s'i-w'is', i-w'is')] • tiene (tengo) (una) mano quebrada | having a broken arm (one arm broken)
- Mo SS** **apoel** *vt E* [a-pol'] • lo quiebra, lo lastima, lo rompe, lo troncha | to break, to injure, to shatter, to snap
- Mo SS** **poliün** *part* [pol'-iə-n] • quebrado | broken

POM copal | copal

*pomo ⇔ mixe-zoqueano (por difusión)

Como ya señaló Suárez, POM ‘copal’ es un préstamo, probablemente de una fuente mixe-zoqueana, o sea de un reflejo de pMZ *po:m(o) — que luego fue prestado en pMa *po:m (TK) — cf. zoCop [pomoh], mOlu [po:mi], zoChMg [poma], mSay [po:m] y mTot [pɔ:m] (todos: ‘copal’); también aparece en ChO *boma* ‘íd.’ || Su:164, SW, TK, HG, CO, HJ, LC, SC, TT.

† MaB ⟨poom⟩ • incienso | incense

° DR /poom/ [pom] • el incienso | incense

° MoWW ⟨pom xil⟩ • árbol de copal | copal (tree)

DMS pom [pom] • incienso | incense

FYK uwily pom [u-wil' pom]

MaRN pom *n* [pom]MaVM uwil pom *fn* [u-w'il' pom] • copal (el árbol) | copal (the tree itself)MoSS pom *n* K* [pom] • el copal, el incienso | copal (tree resin burned as incense)MoSS ayak pom *fv* [a-yak pom] • ofrece incienso | to offer incense**POMAX** cocer en agua con sal | to cook in salt water

*pomasi

La forma de POMAX ‘cocer en agua con sal|to cook in salt water’ es un poco inusual, lo que puede dar indicio de un préstamo, pero una fuente obvia no hay. Tal vez se relacione con pZo *pow ‘cocer al vapor|to cook with steam’, de donde ☞ POWY ‘horno|oven’ probablemente sea un préstamo. Así POMAX derivaría de *powi-masi; tal vez la segunda parte se relacione con un reflejo de pMx *ta:mac ‘salado|salty’, tal como mOlu [ta:maʔs] ‘íd.’ También posiblemente deba compararse TtnN *pu:-* ‘recipiente|container’ y TtnN *ma:-s'o'h-ó:* [ma:s'ɔ'ʔɔ:] ‘echar sal a algo|to put salt on something’, cf. *ma-* ‘causativo|causative’, *s'ó'ho* ‘salado|salty’, *-o:* ‘causativo|causative’ || SW, BT.

MoSS apomüx *vt E* [a-pomis']MoSS nepomüx *adj* [n'e-pomis'] • cocido en agua con sal (carne, pescado, huevo) | cooked in saltwater (meat, fish, egg)

POMBOY esponjado, hinchado | spongy, swollen

*pomboyo

POMBOY ‘esponjado, hincado|spongy, swollen’ probablemente sea relacionado con zpIst *nabumbu* ‘hinchado|swollen’ pero es difícil establecer cuál es la lengua receptora. Tampoco se puede descartar una conexión posible con ☞ PUMB/PUMP ‘bule|gourd, squash’ que según parece es una palabra difundida en la zona || VP.

° DR /püm'püe-y, -'yo/ 4 [p'üm'p'üy] (?) • hincharse | to swell

° DR /pumbo-y, -'yia/ 3 [pumbuy] (?) • ampollarse | to blister

Ma RN **pomboyoj** *v SO* [pomboy-oh'] • inflado: está inflado (p.ej. un sapo) | to be inflated (e. g. a toad)

Mo SS **pomboyon** *part* [pomboy-o-n] • esponjado, hinchado; inflado | spongy, swollen; inflated

PONCH olas grandes del mar | large sea waves [RN]

*hponci [= Su 689]

† Ma B ⟨*aponch*⟩ • ola | wave

° Ma Su /ahponci mal yow/ • haber olas | for there to be waves

° Mo WW ⟨*ajponch*⟩ • revienta | to burst

° Mo Su /ahpoinc ndek/ • haber olas | for there to be waves

F YK **kajponch** [ka-h-ponts'] • espuma del mar | sea foam

Ma RN **ajponch** *v-imp* — [a-h-ponts'] • hay olas grandes | there are big waves

Ma RN **najponch** *n* [na-h-ponts'] • espuma del mar | sea foam

Mo SS **ajponch** *n* [a-h-ponts'] • las olas grandes (sólo del mar vivo y del río muy crecido, nunca de lagunas) | large waves (only of the open sea and of rising rivers, never of lagoons)

Mo SS **najponch** *n* [na-h-ponts'] • oleaje del mar | sea swell

PONG₁ / PUNG₂ jorobado | hunchbacked

*pʰɨŋɨ(-si) / *pongo-so [cf. Su 682 *pʰɨŋɨ, *pongo]

Probablemente PONG₁/PUNG₂ sea lo mismo que ☞ PONG₂ ‘garza’, debido a la forma de este ave. Suárez comparó PONG₁/PUNG₂ con pMa *bʰus ‘amontonar, doblar, se encorva|to pile up, bend over, stop’ > pMaBaj *pʰus, de donde proviene p.ej. Itzá *pʰus* ‘jorobar|bend over’, Tzel Tzo *bʰus* ‘amontonar|to pile up’, Tzel *pʰus-pat* ‘jorobado|hunchbacked’. Aunque el parecido semántico sea prometedor, no se explica la discrepancia entre pMa *s y pH *ng. Por eso se concluye que los étimos no tienen ninguna relación demostrable || Su:166, TK, HF.

☞ Véase también PUNG₁ ‘chacal, pihua|crayfish’.

° DSu /pongos piɛɔ/

° FSu /nipung opuci/

° MaSu /nipung/

° MoSu /nepéng/

FYK ñipung ndiok [nʰi-puŋg ndʰik → ndʰiok] • midedor | inchworm

MoSS pongos pech *cp-ex* [poŋgos pʰetsʰ]MoSS nepeng *adj* [nʰe-pʰeŋgʰ]MoSS pengex opech *cp-ex* [pʰeŋgʰesʰ o-pʰetsʰ] • jorobado (dim.) | hunchbacked (dim.)MoSS apejngexay *adj* [a-pʰeŋgʰesʰ-ay] • medio agachado | partly crouching, halfway hunched downMoSS apojngosüy *adj* [a-poŋgos-iy] • agachado | crouching, hunched down**PONG₂** garza | heron

*pongo [= Su 665]

Probablemente PONG₂ sea lo mismo que ☞ PONG₁ ‘jorobado|hunchbacked’ por causa de la forma del ave.

† DP ⟨póngo⟩ • ganso | duck

° DSu /pong/

° FSu /pong/

° MaSu /pong/

° MaSu /siu:ci pong/ • garza grande | large heron

DRN pong *n* [poŋg] • flamingo | flamingo

FYK pong [poŋg]

FYK ponxur [pon-sʰurʰ] • garza tigre (*Tigrisoma mexicanum*) | bare-throated tiger heron

PONGY **cubrir, tapar** | to cover, to stop up

*pongɪ

Mo SS **apoing** *vt E* [a-poŋgʷ]

Mo AL **poingiw** *part* [poŋgʷ-iə-w] • crece (= cubierto de hojas, de hierba (?)) | to grow (= covered with leaves or grass (?)) [AL:123]

Mo SS **poingiün** *part* [poŋgʷ-iə-n] • cubierto, tapado | covered, stopped up

PONON **torito del mar (chico)** | spiny sand crab, spiny mole crab [RN]

*pono-no [= Su 663]

◦ **Ma Su** /ponon/ • cangrejo (clase) | type of crab

◦ **Mo WW** ⟨ponon⟩

DRN **pinoñ** *n* [pʷiɲonʷ] • tipo de cangrejo | type of crab

Ma RN **ponon** *n* [ponon] • torito del mar | spiny sand crab, spiny mole crab

Mo SS **ponon** *n* [ponon] • torito del mar, cangrejo topo | spiny sand crab, spiny mole crab

PONONG **amontonar** | to pile up, to accumulate

*ponóngo [cf. Su 469 *-(h)nóngo]

☞ Véase también SONONG ‘amontonar | to pile up’.

◦ **Mo Su** /-hnong/

◦ **Mo Su** /-hongxóng/

D MS **apojnong** *v* [a-pohnoŋg]

Ma RN **apojnong** *vt O* [a-pohnoŋg]

Ma RN **ponongom** *vi* [ponong-o-m]

Ma RN **ponongon** *adj SO* [ponoŋg-o-n] • amontonado | in a pile

Mo SS **peneng** *n K* [pʷenʷeŋgʷ] • un motoncito | a little pile [SS:157]

Mo SS **ponong** *n K* [ponoŋg] • el montón | pile [SS, NT:Mt 13:30]

Mo SS **apojnong** *vt O* [a-pohnoŋg]

Mo SS **nepeneng** *adj* [nʷe-pʷenʷeŋgʷ] • amontonado (dim.) | piled up (dim.)

Mo SS **neponong** *adj* [nʷe-ponoŋg] • amontonado | piled up

PONSOÑ veneno | venom

*(ponsoña) ⇔ español

PONSOÑ ‘veneno|venom’ es un préstamo del esp. *ponzoña* (ing. ‘toxin, poison’).

F YK **ponsoñ** [ponson’]

POP₁ espuma | foam

*pópo [= Su 666] ⇔ mixe-zoqueano

POP₁ ‘espuma|foam’ probablemente sea un préstamo de una fuente mixe-zoqueana, pero los étimos en esta familia son un poco confundidos. Por un lado hay étimos con [u]: se reconstruye pMx *ʔu:ʔp-ʔi(k) ‘mole|gravy’ (> mOlu [ʔu:piʔk] ‘íd.’) y pZo *ʔup-ʔah ‘batir mole|to make foam or gravy’ (> zoCop [ʔupu] ‘espuma|foam’ y [ʔupaʔ-u] ‘espumó|foamed’). Por otro lado se reconstruye pMx *ʔo:ʔp ‘espumar|to foam’ > mOlu [ʔo:p] ‘echar espuma’, etc. Es difícil establecer cuál étimo es la fuente de POP₁, dado que la [o] de pH *popo puede ser la interpretación de pZo *u o de pMx *o. En última instancia es muy probable que los dos étimos deriven de una raíz común, aunque los detalles quedan por descubrir.

Sea como fuera, si efectivamente POP deriva de esta fuente, hay que suponer que la raíz huave resulta de una reduplicación, o quizás por una reanálisis de un sufijo que contiene *p, tal como en mOlu [ʔo:p-i-pa-ʔ] ‘cosa que echa espuma, bejuco asquiate|thing that gives off foam, asquiate vine’.

Finalmente hay que considerar también la posibilidad de una influencia por zpIst *nabupu* ‘espumoso|foamy’ || SW, HG, RZ, VP.

☞ Véase también POPOX₁ ‘espuma|foam’, POP₂ ‘pulmones|lungs’.

† Ma B <apop>

† Ma B <iwen[]apop> • espumar | to make foam

° DR /apop/ 2 [a-pop] • hacer espuma | to foam

° DSu /apop/

° FSu /napop/

° Ma Su /apop/

DMS **apop** [a-pop] • tener espuma | to be foamy, to have foam

DRN **ñupop umal** *cp-ex* [n’u-pop u-mal] • atole de espuma | foam atole

F YK **apop** [a-pop] • se derrite, se funde | to melt vi.

F Ko **na(n)gan a pop** [na-ŋgan a pop] • atole de espuma | foam atole

F YK **penapop umbey** [pe-na-pop u-mbe(y)] • cerveza | beer

Ma RN **pop** *n* [pop]

Ma RN **chaw tolos a pop** *cp-nom* [t’saw tolos a pop] • atole de espuma | foam atole

Mo SS **apop** *n* *K** [a-pop]

MoSS **napop** *adj* [na-pop] • espumoso, jabonoso | foamy, soapy

MoSS **üüch napop** *fv* [i:tʰ na-pop] • hace espuma, espuma | to foam, to make foam

POP₂ **pulmones** | lungs

*popo

Se desconoce exactamente por qué SMO *pop* ‘pulmones’ pertenece a la clase E de sufijos.

☞ Véase también POP₁ ‘espuma|foam’, PUP₂ ‘vejiga’, PUP₃ ‘soplar|to blow’.

DMS **pop** *n* [pop]

FYK **napop** [na-pop] • órgano interno esponjoso | sponge-like internal organ

MaRN **apup uxing (sapup xixing)** *fv-px I* [a-pup u-s'ingʰ] • resopla (animales o gente) | to pant or snort (animals or people)

MoSS **pop** *n mi-E* [pop]

MoSS **mipop** *n mi-E* [m'i-pop(ʰ)]

POPOJ **apestoso (como putrefacción)** | stinking (like rotting animal)

*popoho

MaRN **najmbok popoj** *adj-p* [na-h-mbok popoh] •apestoso | stinky, smelly

MoSS **popoj (ajmbok)** *adj* [popoh (a-h-mbok)] •apestoso (olor de putrefacción de animal) | stinking (like a rotting animal)

MoSS **najmbok popoj** [na-h-mbok popoh] •apestoso, olor a putrefacción (animales) | stinking, smell of rotting animals

POPOX₁ **espuma** | foam

*poposi ⇔ mixe-zoqueano

Es de notar el parecido entre POPOX₁ ‘espuma|foam’ y zoChMg *ʔopš-aʔ* ‘íd.’, donde -š tiene que haber sido originariamente un sufijo, como muestra pMx *ʔo:ʔp ‘espumar|to foam’ (Wichmann reconstruye el étimo sólo al proto-mixe, a pesar de la voz zoque, que es el único reflejo zoqueano.) Asimismo es claro que POPOX₁ se relaciona con ☞ POP₁ (con el mismo significado), pero dado que -ox no es un sufijo huave y no tiene ninguna fuente etimológica, es difícil comprender cómo resultó la forma, a no ser que sea un préstamo o simplemente onomatopéyica.

Cabe destacar también la correspondencia notable con Toj *puʰx* ‘espuma|foam’ al igual que el parecido de POP₁ y POPOX₁ con TtnS [puput] ‘espuma|foam’, TtnP TtnX [púput] y TtnN *pupút* [pu'put] ‘íd.’ y TtnP TtnX TtnN [-pu'pu] ‘hace espuma|to make foam’ || SW, HJ, RZ, CL, HA, AA, RB, BT.

° **DR** /pupooš/ 3 [pupusʰ] • bullir | to bubble

° **DR** /apupuoš/ 4 [a-pupusʰ] • echar espuma por la boca | to foam at mouth

DRN **popuox** *n* [popus' → popuɔs']

FYK **popox** [popos']

MaRN **chaw popox** *cp-nom* [ts'aw popos'] • espuma de atole | atole foam

MoSS **popox** *n* [popos']

MoSS **nepopox** *adj* [n'e-popos'] • débil | weak

POPOX₂ **piedra pomez** | pumice stone

*poposɪ [= Su 668]

◦ **F**Su /poposɪ/

POR / BUR **tacazonte (pez)** | sea catfish

*poño / *biřt [cf. Su 417 *(m)biri]

PUR/BUR, el tacazonte (ingl. 'sea catfish'), es probablemente *Occidentarius platypogon* (ingl. 'cominate sea catfish') o *Bagre panamensis*. El género *Arius*, también comúnmente llamados 'bagres' (ingl. 'catfish'), no existen en el océano Pacífico cerca de México.

Se desconoce el origen de la alternancia inicial entre [p] y [b]. Posiblemente PUR sea la forma original y BUR representa una contaminación por otra raíz, p.ej. ☞ MBOR, MBUR₂ 'negro|black' (debido al color negro o gris del pez), de modo que en SF y en SMa la consonante inicial de la palabra se sonorizó en [b].

El resultado es que en SMa por ejemplo *burr* 'tacazonte|sea catfish' y *mburr* 'ratoncito|mouse' (< *mbiřt, ☞ MBUR₁) son un par mínimo diferenciado sólo por la fase nasal de [mb]: hecho aun más extraordinario dado que [b] no aparece en el inventario de la proto-lengua sino fue introducido por préstamos.

◦ **F**Su /buř/

◦ **Ma**Su /buř/

◦ **Mo**WW ⟨por⟩

◦ **Mo**Su /por/

FYK **burr** [bur]

MaRN **burr (küty)** *n* [bʉr (kit')]

MoSS **por** *n P** [por]

POR₁ **tenir amarrado con cosa ancha** | keep tied with something wide

*poño

◦ **Mo**WW ⟨apor kamix⟩ • camiseta | undershirt, T-shirt

- **Mo**WW ⟨apor sandot⟩ • refajo | underskirt
- Mo**SS **apor** *vp* A [a-por]
- Mo**SS **apor** *n* K* [a-por] • el fondo | bottom, back (of a container or room)

POR₁, POROR **cubrir (con trapo, papel)** | to cover (with a rag or paper)

*pořo-řo

- **DR** /apor/ 2 [a-poř] • ponerse una prenda sobre las partes pudendas | to throw covering around loins
- Mo**SS **aperer** *vt* E [a-p'er'er']
- Mo**SS **aporror** *vt* A [a-poror] • le amarra la cabeza, lo tapa con un trapo, lo amarra con un trapo | to wind up around one's head, to cover or tie up with a cloth
- Mo**SS **aperer alaag** [a-p'er'er' a-la:g] • se amarra un pañuelo de cabeza a ala quijada | to tie a head cloth at one's chin
- Mo**SS **aporrorrüy tiül** *fv-p* [a-poror-iy t'ïəl] • se cubre el cuerpo con un rebozo u otro trapo | to cover one's body with shawl or other cloth

PORAND **plátano (de Castilla)** | banana

*poranda [= Su 669] ⇔ español

PORAND 'plátano de Castilla|banana' es un préstamo del español *plátano Perón*, un tipo de plátano que según TT se llama 'apple banana' en inglés, o sea probablemente la 'Latundan banana'. Una palabra relacionada aparece en ChO *perón* 'plátano Perón|apple banana'. Como PORAND es un préstamo, no es sorprendente la variación entre [nd, ng, n] final en los datos de Suárez || TT.

- † **Ma**B ⟨purrand⟩ *mi-* [B:36]
- **DR** /purand/ 1 [puřand]
- **F**Su /porang [sic]/
- **Ma**Su /poran/
- **Mo**Su /porand/
- D**TA **porand, purand** *n* [porand, purand] • plátano macho; plátano para freir | plantain [TA, MS]
- F**YK **puran** [pucan] • plátano | banana [YK, GM]
- Ma**RN **purand (puran)** *n* [pucand] • plátano | banana
- Mo**SS **porand** *n* K* [porand] • plátano de castilla (fruta: *Musa sapientum* var.) | banana
- Mo**SS **porand xiül** *n* K* [porand s'ïəl] • cuajilote (árbol y fruta: *Parmentiera edulis*) | cuajilote, candle tree [SS, GC:364]

Mo GC miporand echweak *fn* [m'i-porand ets'w'ak] • plátano macho (*Musa paradisiaca*)
| cooking banana, plantain [GC:364, SS:494, LS:91]

POROR **cubrir (con trapo, papel)** | to cover (with a rag or paper)

*poño-ño

▷ Véase **POR₁**, **POROR** →

POROS **crujir; cartílago** | to crunch; cartilage

*poñoso / *pirisi [cf. Su 670 *poroso]

POROS 'crujir|to crunch' debe compararse con Chrt *b'orox* ~ *porox* 'no liso, moroñoso, no loso, barreteado|not smooth, rough, not flat' || KH.

◦ **Ma Su** /-poros/

◦ **Mo WW** ⟨aperex⟩ • come pedacitos | to eat little pieces

◦ **Mo WW** ⟨aporos⟩ • come tostadas | to eat tostadas

F KT **aporros** *vi* [a-poros] • crujir | to make a crunching sound [KT:321]

F KT **apurux** *vi* [a-purus'] • crujir dim. | to make a crunching sound dim. [KT:321]

Ma RN **aporros umbey (xi-)** *fv-imp* [a-poros] • ruido: hace ruido comiendo | to make noise while eating, to crunch

Mo SS **perex** *adj* [p'er'es'] • tostado | toasted

Mo SS **perex** *n* [p'er'es'] • el cartílago | cartilage

Mo SS **porros** *adj* [poros] • quebradizo | brittle

Mo SS **apejrex** *vt E* [a-p'eh'r'es'] • hace ruidito al comer alimentos tostados | to make little noises eating toasted food: to crunch lightly

Mo SS **apojrros** *vt A* [a-pohros] • lo masca con ruido (al comer alimentos duros y muy tostados) | to chew noisily (eating hard or very toasted food): to crunch noisily

Mo SS **neperex** *adj* [n'e-p'er'es'] • cuscuroso (ruido al comer algo tostado o quebradizo) | crunchy (dim.)

Mo SS **neporros** *adj* [n'e-poros] • cuscuroso (ruido fuerte al comer cosas quebradizas, tostadas, etc.) | crunchy (loud)

Mo SS **ankaperex** *vi (E)* [an-k-a-p'er'es'] • hace sonido al comer cosas tostadas (y similares como cacahuete, apio) | to make a noise when eating toasted things (and the like such as peanuts, celery)

Mo SS **ankaporros** *vi (A)* [an-k-a-poros] • hace ruido quebradizo | to make a brittle noise: to crunch

POS **descolorarse** | to go pale, to lose color

*h-poso, *pupuso [cf. Su 690 *hpóso] ⇔ español

Según Kim (KT:243), POS ‘descolorarse|to go pale, lose color’ es un préstamo del español *pupuso* (ingl. ‘pale, weak’), una palabra regional. Así se puede explicar también la variante SMa *popus* ‘pálido|pale’. Sin embargo es notable que de esta raíz deriven adjetivos en *na-j-* así como un diminutivo SMO *najpex* ‘gris|gray’. Tal vez se trate de una confluencia de dos étimos, uno patrimonial (*poso), otro prestado (*popuso), con significados parecidos.

° DR /na-hpos/ 2 [nahpos] • descolorido; blanco | faded; white

° FSu /-hpos/

° MaSu /popus/ • pálido | pale, wan

° MoSu /-hpós/

DRN **najpos** *adj* [na-h-pos] • descolorido | pale, wan

FKT **ajpos** *vi* [a-h-pos] • descolorarse, blanquearse | to get bleached [KT:243]

FGM **najpos** [na-h-pos] • descolorido | pale, wan

Ma RN **popus** *adj* [popus] • pálido | pallid, pale

Ma RN **najpos** *adj* [na-h-pos] • descolorido | pale, wan

Mo SS **ajpos** *vi O* [a-h-pos] • se pone descolorido, se despinta | to go pale, to lose one’s color

Mo RN **najpex** *adj* [na-h-p’es’] • gris | gray

Mo SS **najpos** *adj* [na-h-pos] • descolorido | pale, wan

POSOK **matorral** | scrubland

*posoko

Tal vez la traducción de SMa (RN) *posok xiel* ‘área de monte donde no se puede entrar|an impenetrable area of brushland’ dé indicio de que el origen de POSOK se encuentre en un prefijo *pV- (quizás indicando algo redondo o rectangular) más SOK₁ ‘enganchar|to hook’. La idea puede ser que en el *posok xiel* las plantas abundantes se entrelazan tanto que uno se engancha al entrar. El mismo idea puede verse en SMO *pexek xiül* en la acepción ‘arbusto|bushes’.

Ma RN **posok** *n* [posok]

Ma RN **posok xiel** [posok s’iəl] • área de monte donde no se puede entrar | an impenetrable area of scrubland

Mo SS **pexek xiül** [p’es’ek’ s’iəl] • el matorral, el arbusto, la maleza (dim.) | bushes, scrubland

Mo SS **posok nit** *fn* [posok n’it’] • el matorral, la maleza | scrubland, undergrowth

Mo SS **posok soex** *fn* [posok sos’] • el matorral, la maleza | scrubland, undergrowth

MoSS **posok xiül** *fn* [posok s'ɪəl] • el matorral, la maleza | scrubland, undergrowth

POSOLY **cal** | lime (substance)

***posolo-so**, ***posolɪ** [= Su 671] ⇔ náhuatl (por difusión)

Es claro que POSOLY ‘cal|lime (substance)’ deriva en última instancia de Nah *pozolli* ‘pozole, un caldo de granos de maíz|a stew of maize kernels’ debido al proceso de nixtamalización en la cual se cocen los granos de maíz en una mezcla de agua y cal (o sea hidróxido de calcio) al prepararlos para moler para producir la masa || ON.

† **MaB** ⟨*yak posol*⟩ • encalar | to whitewash, to white with lime

° **DSu** /pusol/

° **MaSu** /posolos/

° **MoSu** /posol/

DRN **posuoly** *n* [posul' → posuol'] • cal, cal hidratada | lime (substance); calcium hydroxide [RN, MS]

MaVM **posoly** *n* [posol'] • cal; un tipo de atole (?) | lime (substance); a type of atole (?)

MaRN **posoly os** *cp-nom* [posol' os] • cal para maíz | lime for soaking maize

MoSS **posoel** *n* [posol']

POT **áspero** | rough, bumpy

***poto**

A juzgar por SD (R) /a'potpot/ ‘cortar algo, dejando ásperas las superficies|to cut, leaving a rough surface’, tal vez POT ‘áspero|rough, bumpy’ se relacione con pMZ *potʔot (?) ‘laja|slab’, cuyos reflejos muestran varias irregularidades evolutivas: mOlu [poʔtoʔt], mSay [po:t], zoTex [pot] (todos: ‘íd.’). Es de notar también que todas las palabras huaves son reduplicativas como el étimo mixe-zoqueano. Quizás en última instancia derive de pMZ *po:ʔt ‘cortar con machete|to cut with a machete’ (> zoCop [poʔt] ‘molerlo|to grind’, mSJP [po-t ~ po:t] ‘cortar árboles en bloques|to cut trees into blocks’, etc.) || SW.

° **DR** /a'potpot/ 4 [a-potpot] • cortar algo, dejando ásperas las superficies | to cut, leaving a rough surface

FYK **napotpot umbas** [na-pot-pot u-mbas]

MaRN **napotpot**, **ñupotpot** *adj* [na-pot-pot, n'ɥ-pot-pot] • disparejo (superficie de algo) | uneven, rough (surface)

MoSS **nepotpot** *adj* [n'e-pot-pot]

POT WIT zopilote | vulture

*potV-witi [= Su 673]

El primer morfema de la palabra para ‘zopilote’ es pH *potV, posiblemente relacionado con ☞ POT ‘áspero|rough (in surface texture)’ (< pH *poto) o con ☞ PATY ‘feo, mugriento’ (< pH *pate). En SMo y SMa el segundo morfema [wítʰ] puede ser una variante de ☞ WIJT ‘picar con algo puntiagudo|to prick or pierce with something pointed’ (< *wihti) que aparece en SD /a'vihit/ ‘íd.’ Por otro lado, la palabra de SF *patatuk* (YK) parece contener un morfema derivado de pH *tiki ‘cloquea|to cluck’.

POT WIT debe compararse con zoChMg [powiʔ] ‘gavilán|hawk’. Tal vez la parte POT aparece en zoCop [poti-tseʔ] ‘trepador (ave)’ ([tseʔ] = ‘carpintero (pájaro)|woodpecker’). Se puede ver también en ChO *bode* [ˈbode] ‘zopilote|vulture’.

La parte WIT posiblemente derive de pMx *wi:(k)cin ‘gavilán|hawk’ > mOlu [wi:ksiʔn] ‘íd.’ Otro parecido parcial se ven en Chrt ⟨wich⟩ *wich* ‘ala, pluma, aleta|wing feather, fin’ que aparece en ⟨sak wich⟩ ‘gavilán blanco|white winged hawk’ || HJ, HG, SW, RZ, TT, CW.

† MaP ⟨*potchuit/potechuit/potihuit*⟩(?)† MaB ⟨*putuit*⟩ · buitre | vulture [B:28]† MoP ⟨*pothuit*⟩

° MoSu /potwit/

F YK **patatuk** [patatuk, patatʰukʔ] · zopilote con cabeza rojo | turkey vulture with a red headMaRN **potywit** *n* [potʰ-wítʰ] · zopilote de pico rojo | turkey vulture (?)MoSS **potwit** *n* *K* [potwʰitʰ] · el zopilote común (ave: *Coragyps atratus*) | black vultureMoSS **potwit kün** *cp-nom* [potwʰitʰ kinʰ] · una abeja grande y amarilla (*Bombus* sp.) | a large yellow bumblebee [SS:411]MoSS **potwit wüy** *cp-nom* [potwʰitʰ wiy] · zopilote rey , zopilote de cabeza roja (*Sarcaramphus papa*) | king vulture [SS:415]MoSS **nakants mal potwit** [na-kants mal potwʰitʰ] · zopilote, aura común (ave: *Cathartes aura*) | turkey vulture [SS:414]

POTS₁ **colocar una cosa redonda** | to position a round thing somewhere [RN]

*poco [= Su 657]

De un sentido básico ‘colocar una cosa redonda|to position a round thing somewhere’, POTS₁ ha desorallado otro sentido específico, o sea ‘cargar en la cabeza’, ya que lo que las mujeres cargan en la cabeza es normalmente una canasta redonda o un jicalpextle (olla redonda hecho de morro). El étimo ☞ PUJCH/PUCH₂ ‘espalda|back’, que tiene también la acepción ‘cargar en la espalda|to carry on one’s back’, como en SMO (SS) *apech tiüt*, apoyó esta evolución semántica.

Por lo visto SMO (SS) *nepots*, SMa (B) ⟨pots⟩ ‘débil|weak’ derivan de la idea de tener la sensación de estar muy cargado y, de este modo, sin mucha fuerza.

El basilisco o ‘turipache’ se llama SMO (SS) *pots jael* porque su cresta sobre la cabeza se parece a una *jael* ‘tela|cloth’ (☞ JEL ‘ropa|clothes’).

- † **Ma B** ⟨pots⟩ • débil | weak
- ° **DR** /apots/ 2 [a-pots] • colocar algo en el suelo | to set object on ground
- ° **DR** /potso-m/ 2 [pots-o-m] • estar (tendido) en un campo | to lie in field vr.
- ° **DSu** /-poc/ • cargar en la cabeza | to carry (on the head)
- ° **Ma Su** /-poc/ • cargar en la cabeza | to carry (on the head)
- ° **Mo WW** ⟨apoc⟩
- ° **Mo WW** ⟨pots jal⟩ • turipache (‘toropache’) = basilisco marron | brown basilisk
- ° **Mo Su** /-poc/ • cargar en la cabeza | to carry (on the head)
- DMS** **apots** [a-pots] • parar | to stand vt.
- Ma RN** **apots** *v O* [a-pots] • carga en la cabeza | to load or carry on one’s head
- Ma RN** **potso-m** *v SO* [pots-o-m] • colocado: está colocado (cosa redonda como guayaba, vaso, botella) | to be positioned (round thing such as a guava, glass, bottle)
- Ma RN** **apots wüx umal (sapots wüx ximal)** *fv-px O* [a-pots wis’ u-mal (s-a-pots wis’ s’-i-mal)] • almohada: (pone una) almohada | (to position) a pillow
- Mo SS** **pots jael** *n P** [pots h(‘)al(‘)] • basilisco (= *turipache*) (reptil: *Basiliscus vittatus*) | brown basilisk (lizard)
- Mo SS** **apech** *vt E* [a-pets’]
- Mo SS** **apots** *vt A* [a-pots] • lo carga (en la cabeza); lo pone (cosas redondas) | to load (on the head); to place (round things)
- Mo SS** **nepots** *adj* [n’e-pots] • débil | weak
- Mo SS** **apech tiüt** *fv-p* [a-p’ets’ t’iät] • lo pone en el suelo (cosas redondas, dim.) | to put (something round) on the ground or floor (dim.)
- Mo SS** **apots tiüt** *fv-p* [a-pots t’iät] • lo pone en el suelo (cosas redondas) | to put (something round) on the ground or floor

MoSS **potsom** *vr O* [pots-o-m] • se coloca, se pone cosas redondas) | to be placed (round things)

POTS₂ **empezar** | to begin

***poco-(ci)** [cf. Su 658 *poco-ci]

Puede ser que POTS₂ ‘empezar|to begin’ derive de ☞ POTS₁ ‘poner una cosa redonda|to position a round thing somewhere’, la mayoría de las palabras derivadas conteniendo además un sufijo [-Vts'] autocausativador que pueda efectuar un cambio de ‘poner algo’ en ‘ponerse (a hacer) algo’. La forma sin el sufijo se ve claramente en SF (KT) *pots-o-* ‘empieza|begins’, donde el sentido de reflexivo proviene del hecho de que el tema tiene los morfemas de persona sólo en sufijos.

Es curioso que falte la palatalización en SD (R) /apo'tsoots/, forma que aparece sólo en el léxico de Radin (quizás se lo confundió con el étimo ☞ POTSOJTS ‘desarreglado, desmedido|messy, disproportionate’); sin embargo es notable que /apotsooč/ con la /č/ prevista aparezca al menos cuatro veces en los textos de Radin (RT 1, 9:38, 9:53, 9:85). Por eso se supone que la forma correcta para ‘empezar|begin’ en SD fue /apotsooč/. Véase la misma vacilación entre /-ts/ y /-č/ bajo ☞ MONTS.

† **MaB** ⟨-potooich (la ma-); ipotsoichi, apotsoich, la potso(o)h, potsoch⟩ • comenzar, empezar, principiar | to begin, to commence [B, B:70]

° **DRT** /apotsooč/ [a-pots-ots'] 1.939e+09

° **DRT** /tapatsooč/ [t-a-pats-ots'] (?) • empezó | he began [RT:9:52]

° **DR** /apo'tsoots/ 2 [a-potsots]

° **DSu** /-pucoci/

° **FSu** /-pococi/

° **MaSu** /-pococi/

° **MoWW** ⟨tapots⟩

DTA **pots** *conj* • pues | then, next

DRL **pots** [RL, TA]

DRN **apotsuoch** [a-pots-uts' → apotsuots'] [RN, RL, TA]

FYK **apotsojch, apotsoch** *vt* [a-pots-ohs' → apotso(h)ts'] [YK, KT:311]

FYK **potso-** *vi* [pots-o-]

MaRN **apotsoch** *v I* [a-potsots']

MaRN **ñipots** *n* [n'i-pots] • criatura que tarda en caminar | a baby that starts walking later than normal

MoSS **tapots** *v imp* [t-a-pots] • ¡deja de! | stop (doing something)!

MoSS **tapots** *conj* [t-a-pots] • empieza | as soon as, once it began that, after

POTSOTS **desarreglado, desmedido** | messed up, disproportionate

*poco-(h)co [cf. Su 688 ? *pVcoco]

Probablemente POTSOJTS sea una antigua forma reduplicativa (con sentido deprecativo) de ☞ POTS₁ ‘poner una cosa redonda|to position something round’.

- **F**Su /-pucoc/ • dejar desordenado | to leave messy
- Ma** RN **popotsom uñiej, (uñiejk)** [po-pots-o-m u-n'iəhk] • sobresalido los ojos | with bulging eyes
- Mo** SS **ankapotsoots** *vi* (A) [an-k-a-pots-o:ts] • está tirado | to be thrown out
- Mo** SS **ankapech** *vi* (E) [an-k-a-p'ets'-p'ets'] • está tirado (dim.) | to be thrown out (dim.)
- Mo** SS **ankapech oniiüg** *fv-imp* (?) [an-k-a-p'ets'-p'ets' o-n'i:əg] • los ojos sobresalidos | bug-eyed
- Mo** SS **ankapotsoots oniiüg** *fv-imp* (?) [an-k-a-pots-o:ts o-n'i:əg] • los ojos sobresalidos | bug-eyed

POTY₁ **abrirse (flor), partirse** | to open (flower), to break

*hpo-ti [= Su 691]

☞ Véase también PUW₁ ‘capullo, botón|bud, sprout’.

- † **F**P ⟨ladpot⟩ • trueno | thunder
- † **Ma**B ⟨apooti⟩ • reventar | to burst, break open
- † **Ma**B ⟨ahpoiti mbah⟩ • florear | to flower
- **D**R /ahpoot/ 3 [a-h-put'] • reventarse | to burst from inflation
- **D**R /ahpoočiač/ [a-h-puts'-its', ?a-h-put'-its'] • reventar | to burst vt.
- **D**Su /-hpoit/
- **F**Su /-hpoti/
- **Ma**Su /-hpoit/
- **Mo** WW ⟨ajpoet mbaj⟩ • flor abierta | open flower
- **Mo** WW ⟨ajpoet xil⟩ • flor de árbol | flower on a tree
- **Mo**Su /-hpoti/
- F**YK **ajpoty** *vi* [a-h-pot'] • abrirse de golpe, romperse | to burst [YK, KT:26, 311]
- F**KT **apotich** *vt* [a-pot'-its'] • reventar vt. | to burst, make something burst vt. [KT:311]
- F**RN **ajpoty mbaj** *n* [a-h-pot' mbah] • un tipo de flor de árbol | a kind of tree flower
- F**YK **kajpoty jasmin** [ka-h-pot'] • jazmín | jasmine

- F YK** **kajpoty munax** [ka-h-pot' mu-nas'] • azucena | lily
- F YK** **apoty umal(af)** [a-pot' u-mal(-a-hw) → umal(aΦ)] • alborota | to agitate
- Ma RN** **ajpoty** *v I* [a-h-pot'] • explota, hace ruido de cohete | to explode, to make the noise of a firecracker [RN, VM]
- Ma RN** **apotich mikwal uwix (sapotich mikwal xiwix)** *fv-px I* [a-pot'-its' m'i-k^wal u-w'is' (s-a-pot'-its' m'i-k^wal s'i-w'is')] • trona los dedos | to snap one's fingers
- Mo SS** **ajpoet** *vi E* [a-h-pot'] • florea, florece; se revienta, truena, estallar; se raja | to flower; to burst, to fire, to explode; to split, to crack
- Mo SS** **najpoet** *adj* [na-h-pot'] • floreciente; ruido de algo al tronarse reventado | flowering; noise of something when firing; burst
- Mo SS** **ajpoet manchiük** *cp-ex* [a-h-pot' mant's'iæk] • el disparo, la explosión | gunshot, explosion
- Mo SS** **ajpoet mbaj** [a-h-pot' mbah] • flor abierta | open flower
- Mo SS** **ajpoet xiül** [a-h-pot' s'iæl] • flor de árbol | tree flower
- Mo SS** **apotiich manchiük** *fv* [a-pot-i:ts' mant's'iæk] • dispara | to shoot (a gun)
- Mo SS** **nepotiich kwet** *cp-nom* [n'e-pot'-i:ts' k^wet'] • el que hace tronar los cohetes | who or what makes fireworks explode
- Mo SS** **aop ajpoet** [a-op a-h-pot'] • el pétalo de la flor | flower petal
- Mo SS** **lajpoet mirin** *fv-imp (?)* [l-a-h-pot' m'ir'in'] • ya tiene espiga y el polen se cae (de flores o milpa) | to already have an ear and have pollen falling (flowers or corn field)

POTY₂ **talaje** | tick (animal)

*póti [= Su 672] ⇔ mayense (por difusión)

Parece muy probable una conexión entre POTY₂ 'garrapata|tick' y pMa *pot^y 'chinche|bedbug'; en qato'k, p.ej. el reflejo es *poch* 'animal que pica, como garrapata, talaje|biting animal such as a tick'. En las lenguas mixeanas se ve una palabra parecida en mSay [pá:tpat] 'garrapata|tick', y la voz se encuentra también en ChO *bodi* ['bodi] 'la garrapata|the large tick (insect)'. Además una conexión con zoCop [poti] 'tiña, sarna|ringworm, mange' es muy probable, como ya señaló Suárez. También probablemente relacionado esté pMx *ko-po:t(ik) 'caspa|dandruff' > mTot [kupi:ʔk] y mSay [kupó:t] 'íd.' Así se supone que se trata de una palabra difundida por toda la zona || TK, HG, TT, Su:163, SW.

† **Ma B** ⟨*poit*⟩ • garrapata | tick (animal)

° **DR** /poot/ [put']

° **DSu** /poit/

° **FSu** /poti/

° **Ma Su** /poti/

- **MoSu** /póti/
DMS **puoty** [put' → puot']
MaRN **poty** *n* [pot']
MoSS **poet** *n P** [pot'] • el talaje, un tipo de garrapata blanda (*Ornithodoros talaje*) | a type of leathery tick

POWY **horno** | oven

*pówi [= Su 674] ⇔ mixe-zoqueano/totonaco

POWY ‘horno|oven’ (< pH *powi) probablemente sea de origen mixe-zoqueano, de pZo *pow ‘cocer al vapor|to cook with steam’; se debe comparar específicamente con mSay [pow] ‘íd’ (según SW un préstamo de zoque), y con mSay [ku-pów-ip] ‘tiene calor|to be hot’, donde se ve la [i] después de la raíz que podría reflejar la fuente de la *i en pH *powi. cf. también zoChMg [poŋ] ‘quemar, to burn’, [šiš-poŋ] ‘hornear carne|to roast meat in the oven’. Más allá se puede comparar TtnN *pu:-wa:tín* [pu:-wá:tin] ‘olla para cocer tamales|pot for steaming tamales’, donde *pu:-* es ‘recipiente|container’, morfema de uso muy general en palabras compuestas, cf. también TtnN *pu:-hextáj* [pu:-ʔeš'tah] ‘horno para hacer cal|limekiln’ || SW, LC, HG, HJ, BT.

† **MaB** ⟨*puouf*⟩

◦ **DR** /puav/ 3 [puw'] (?) • tortilla (francesa) (?) | omelette

◦ **DSu** /pow/

◦ **FSu** /poy/

◦ **MaSu** /pow/

◦ **MoSu** /pów/

DRN **puow** *n* [puw' → puow'] [RN, MS]

DMS **apuow** [a-puw' → apuow'] • hornear | to bake

FYK **poy** [poy] • horno (p.ej. de tortilla) | oven (e.g. for cooking tortillas) [YK, RN, GM]

FYK **apoy** [a-poy] • hornea | to bake

MaRN **puow** *n* [puow] • horno (p.ej. para cocer tortillas) | oven (e.g. for cooking tortillas)

MoSS **pow** *n* [pow(')]

MoSS **apow** *vt E* [a-pow(')] • lo hornea | to bake

MoSS **nepow** *adj* [n'e-pow(')] • horneado | baked

PUCH₁ **nudo** | knot

*poci / *pici [cf. Su 675 *pici]

▷ Véase **POCH₂** / **PUCH₁** 

PUCH₂ **espalda** | back (body part)

*pi(h)ct [cf. Su 676 *pi:ci] ⇔ mayense

▷ Véase **PUJCH**, **PUCH₂** ↗

PUJ₁ **lavar un poco** | to wash a little

*piht ⇔ mixe-zoqueano

PUJ₁ ‘lavar un poco’ es sin duda un préstamo de un reflejo de pMZ *puh ‘lavar|to wash’, p.ej. mSay [tin-puh-p], mOlu [tin-puh-pe] ‘íd.’, mCtn mCam [puh]; todos: ‘íd.’ || SW, LC, CO.

☞ Véase también POJ₁ ‘sacar agua|to remove water’.

° **DR** /a'püe ša-tüoy/ [a-p'üh' s'a-t'üy] • lavar la cara | to wash face

Ma RN **apuj uñiej, (uñiejk)** *fv-px I* [a-puh u-n'íəhɰ] • lava la cara | to wash one's face'

Mo SS **apej** *vt E* [a-p'eh']

Mo SS **apej oniüü** *fv-px* [a-p'eh' o-n'í:əg] • lava la cara | to wash one's face

PUJ₂ **dar una palmada o sonido agudo** | make a clap or sharp sound

*pehe, *piht (?)

▷ Véase **PEJ**, **PUJ₂** ↗

PUJCH, PUCH₂ **espalda** | back (body part)

*pi(h)ct [cf. Su 676 *pi:ci] ⇔ mayense

Es muy notable el parecido entre PUJCH, PUCH₂ ‘espalda|back’ (< *pi(h)ct) y unos étimos mayenses. Por un lado se puede citar MaEp ⟨pu-chi⟩ *puuch* ‘intestino|intestines’ que concuerda en la calidad de la vocal, pero menos en el significado (pero cf. SD (R) /püēc/ ‘las partes pudendas, la cintura|loins, waist’). Por otro lado, con diferencia vocálica pero significado casi idéntico, se notan reflejos de pMa *paat como Itzá *pach* ‘su espalda|his, her back’, Mop *upach* ‘íd.’, Yuc *paach* ‘espalda|back’, MaEp (yucatecano) ⟨pa-chi⟩ [paach] ‘pelo|skin’, MaEp (ch'olano) ⟨pa-ti⟩ [paat] ‘espalda|back’. Se concluye para PU(J)CH que un préstamo de fuente mayense es bastante probable || MV, TK.

† **Ma B** ⟨*puch*⟩ • añadir | to add

† **Ma B** ⟨*puchi, opuch*⟩ • atrás, tras | across

† **Ma B** ⟨*upuch, ipuch*⟩ • espalda, lomo; pulmón | back (body part); lung

† **Ma B** ⟨*lamupuchi*⟩ • añadidura | addition

† **Ma B** ⟨*mishiel ipuchi*⟩ • espinazo | backbone, spine

- ° DR /püeč/ 3 [p'üts'] • las partes pudendas; la cintura | loins
- ° DR /apüeč/ 3 [a-p'üts'] • cargar a alguien en la espalda; cruzar las manos | to carry person on back; to fold hands behind back
- ° DR /tipüeč/ [t'i-p'üts'] • parte arriba de la espalda | upper part of the back
- ° DSu /piɛc/
- ° FSu /puɔɪ/
- ° MaSu /puɔɪ/
- ° MoSu /pe:c/
- DTA **pyuech** *n* [p'üts' → p'üets'] [TA, MS]
- DTA **upyuech** *prep* [u-p'üts' → up'üets'] • atrás de | behind
- DMS **mixiel upyuecharan** [m'i-s'iəl u-p'üts'-aran → m'is'iəl up'üets'aran] • espina dorsal | backbone, spine
- FYK **-puch** *n xi-* [-puts'] [YK, RN, KT:216]
- FYK **puchiom** [puts'-im → puts'iom] • atrás | across
- FYK **wax upuch** [was' u-puts'] • encima de | on top of
- FYK **mixiol upuch** [mi-s'il u-puts' → mi-s'iol u-puts'] • espinazo | spine, backbone
- FKT **upuch xiwix** [u-puts' s'i-w'is'] • el dorso de mi mano | the back of my hand [KT:217]
- MaRN **puch** *n u-I* [pʉts'] • omóplato | shoulder blade [RN, VM]
- MaRN **wan upuch (xipuch)** *adv* [wan u-pʉts' (s'i-pʉts')] • detrás de él/ella (de mí) | behind him/her/it (me)
- MaRN **amb upuch** [a-mb̥ u-pʉts'] • detrás (hacia detrás) | back (motion)
- MoSS **pech** *adv* [p'ets'] • trás | behind, after
- MoSS **pech tiük** *adv* [p'ets' t'iək] • atrás del cerro | across (beyond) the mountain
- MoSS **tepech** *adv* [t'e-p'ets'] • detrás | at the back, behind
- MoSS **apech tiüt** *fv-p* [a-p'ets' t'iət] • lo carga en la espalda (sólo gente, borregos, chivos) | to load on the back (only people and goats)
- MoSS **opech iüm** *fn* [o-p'ets' iəm] • atrás de la casa | behind the house
- MoSS **pech oleaj** *cp-nom* [p'ets' o-l'ah'] • el empeine del pie | instep (of the foot)
- MoSS **wan opech, xapech etc.** *o-* [wan o-p'ets', s'a-p'ets' ...] • atrás, detrás (de alguien) | behind (a person)
- MoSS **opecharan** *n o-E* [o-p'ets'-aran]
- MoSS **nepech omal ndiük** *fn* [n'e-p'ets' o-mal nd'iək] • el que carga la cabeza de la serpiente de los danzantes | the dancer who carries the serpent's head

MoSS **opech oleajaran, pech oleaj** [o-p'ets' o-l'ah(ʔ)-اران, p'ets' o-l'ah(ʔ)] • el empeine del pie (anat) | instep of the foot

MoSS **miolaats opecharan** *fn o-* [m'i-o-la:tʰ o-p'ets'-اران] • la columna vertebral, espinazo, espina dorsal | the spine, backbone, spinal column

PUJK₁ **echar, meter algo dondesea** | to throw, to insert

*pohko / *pɪhkt̚ ⇔ mayense occidental

▷ Véase **POJK** / **PUJK₁** ↗

PUJK₂ **desprender un pedazo** | to break off a piece

*pɪhkt̚ ⇔ mixe-zoqueano

SD (R) /apuhk/ 'desprender un pedazo|to break off a piece' (< PUJK₂) es un dato aislado, pero la semántica es tan diferente de la de ☞ POJK/PUJK₁ 'echar, meter algo dondesea|to throw, to insert somewhere' que no se pueden unificar.

Probablemente PUJK₂ deba compararse con reflejos de pMZ *pik 'llevar, recoger|to carry, to gather', tal como zoCop [pyihk-u] (raíz = [pihk]) 'aceptó, tomó, agarró|accepted, took', mOlu [tin-pik-pe] 'tomar|to take', mSay [tin-pik-p] 'íd.', y mTot [pik ~ pihk] 'tomar (p.ej. una esposa)|to take (e.g. a wife)' || SW, HG, CO, LC, SC.

◦ **DR** /apuhk/ 4

PUJT **descoser, cortar fruta** | to unpick (sewing), to cut fruit

*pɪht̚ [cf. Su 686 *pi:tɪ] ⇔ mixe-zoqueano

PUJT (< pH *piht̚) 'descoser; cortar fruta|to unpick (sewing); to cut fruit' tiene una conexión muy probable con pMx *poht 'romper algo largo y delgado' (< pMZ *pot) (DB), de donde provienen p.ej. mTot [poht ~ pot] 'romper (p.ej. un mecate)|to break (e.g. a rope)', mTlc [tɔht] 'reventar|to split open, smash', mSJP [poht ~ pot] 'romper (mecate, bejuco, cadena, etc.)|to break (rope, vine, chain, etc.)'.

Por otro lado, una conexión con pMZ *po:t̚ 'cortar con machete|to cut with a machete' parece igualmente probable, a condición de que le duración o glotalización de la vocal fuese interpretada como una [h] post-vocálica en huave. Ejemplos de este étimo: mTlc [pɔ:t̚] 'íd.', mMix [po:t̚] 'íd.', mSJP [po:t̚ ~ po:t̚] 'cortar árboles en bloques|to cut trees into blocks'. De esta fuente probablemente llegó también ☞ POT 'áspero|rough' || DB, SW.

† **MaB** ⟨*napufti*⟩ • descoser | to unpick sewing

◦ **DR** /a'pühet/ 3 [a-p'ühetʰ] • corta algo blandito | to cut soft object

◦ **DSu** /-pɪ:t/ • descoser, cortar fruta | to unpick (sewing), to cut fruit

◦ **FSu** /-pu:tɪ/ • descoser, cortar fruta | to unpick (sewing), to cut fruit

◦ **MaSu** /-putɪ/ • descoser, cortar fruta | to unpick (sewing), to cut fruit

- F Ko** **piot** [pit → piot ?] • bagazo de maguey | chaff, husks (of agave) [Ko, GM]
- Ma RN** **aputy** *v I* [a-puʔ] • corta (p.ej. fruta) | to cut, to pick (fruit)
- Mo SS** **apeed** *vt E* [a-p'e:d'] • lo corta (flores, fruta); lo descose, lo descostura ; lo desteje (red) | cut (flowers, fruit); unpick (sewing); unravel (net)
- Mo SS** **najpeot** *adj* [na-h-p'ot] • cortados | cut (pl. adj.)
- Mo SS** **napeederan** *adj* [na-p'e:d(')-eran] • cortados | cut (pl. adj.)

PUK **abrazar** | to hug, to embrace

*piki(-ki) [= Su 678]

- † **Ma B** <-puk (-iuf)> *E* [B, B:58, 83]
- ° **DR** /apük/ 3 [a-p'ük'] • agarrar algo con los brazos; abrazar | to grasp object with both arms; to embrace
- ° **DR** /apük ši-viš/ [a-p'ük' s'i-w'is'] • cruzar las manos | to fold hands
- ° **DSu** /-pik/
- ° **FSu** /-pukuk/
- ° **Ma Su** /-puk/
- ° **Mo Su** /-pek/
- DTA** **apyuk** [a-p'ük'] [TA, MS]
- DMS** **apyukey** [a-p'ük'-ey] • abrazarse | to hug (each other); to embrace (each other)
- FYK** **apuk** [a-puk] • abraza; lleva algo debajo el brazo | to hug; to carry something under one's arm [YK, GM, KT:47, 107]
- FYK** **apukuk** [a-puk-uk] • acaricia, abraza | to caress; to hug, embrace [YK, KT:318]
- Ma RN** **apuk** *v I* [a-puk]
- Ma RN** **apukayuj** *vr R* [a-puk-ay-uh] • abrazar: se abrazan (ellos, ellas) | to hug each other (they hug each other)
- Mo SS** **apeik** *vt E* [a-p'ek']
- Mo SS** **apeik owix** *fv-px* (?) [a-p'ek' o-w'is'] • cruza los brazos | to cross one's arms
- Mo HT** **apekeyej** *vr* [a-p'ek'-ey-eh' (← -ay-eh')] • se abrazan (recíproco) | to embrace each other [HT:92]
- Mo SS** **apeikiek nej onik** *fv* [a-p'ek'-ek' n'eh' o-n'ik'] • lo abraza del cuello | to hug around the neck

PUKY₁ pluma(s) | feather(s) [RN]

*pɪkɪ [= Su 679] ⇔ mixe-zoqueano

Como ya señaló Suárez, es claro que PUKY₁ (< pH *pikɪ) se relaciona con un reflejo de pMZ *pik ‘pelo, pluma|skin, feather’, tal como mOlu [piki] ‘pluma; pelo|feather, hair’ y zoChMg [pik] ‘íd.’, zoCop [pik] ‘pluma; pelo (de cuerpo o de animal)|feather; body hair, animal hair’ y mTot [pëhk] (SW: [pihk]) ‘pelo (de un animal)|hair (of an animal)’. Por lo visto, un préstamo parecido aparece en Chrt *b’ujku* ‘mudar|to grow feathers’ || Su:163, SW, CO, HJ, HG, SC, KH.

† FP ⟨púiqui⟩

° FSu /mipuɪk-mbe/ • bigote | moustache

° FSu /puɪk/

FYK **puik** [pukʼ] • pelo, pluma | body hair, feather [YK, KT:108]FRN **puik** [pukʼ] • vello (púbico) | pubic hair**PUKY₂** cuatro | four

*pokɪ / *pɪkɪ [cf. Su p. 52 *apVki:wɪ]

▷ Véase POKY / PUKY₂ ➞**PUL** arder, picar | to burn, to sting, to bite

*pɪlt ⇔ mayense

Con mucha probabilidad PUL ‘arder, picar|to burn, to sting, to bite’ (< pH *pɪlt) se relacione con Chol *pul* ‘quemar|to burn vt.’, *pul-el* ‘arder, quemarse; incendio|to burn (be on fire); fire, conflagration’ y *pul-em* ‘quemado|burnt’, cf. ChT [[pulu’, tu-pule]] ‘quemar|burn’, Tzel [[s-pulet]] ‘flamante|flaming’ y Chrt *puruy* ‘quemarse|to burn, burn down vi.’ Quizás se relacionen con pMaOr *pul ‘hervir, espumar|to boil, foam’ (> p.ej. Awa *pultij* ‘hirvió|boiled’) || HJG, TK, KH, JD:[La Farge & Blom 1927, Slocum & Gerdel 1965].

☞ Véase también MBUL₂ ‘quemar|to burn’.

† MaB ⟨-pul, na-⟩ • abrasar, arder (impersonal) | to burn, to scald (impersonal) [B, B:72]

° DR /püpüel/ [p’üp’ülʼ] • aguate | prickle

° DR /pipüel/ [p’i-p’ülʼ] • polvo volando en el viento | flying of dust in the wind

DMS **ajpyuely** [a-h-p’ülʼ → ahp’üelʼ] • picar (chile) | to burn, sting (chile)FYK **najpuly** [na-h-pulʼ] • picante, picoso | spicy [YK, GM]MaVM **najpuly** *adj* [nah-pulʼ] • picante (de sabor) | spicyMoSS **pepel** *n* [p’e-p’elʼ] • la pelusa de algunas frutas, espinitas de algunas nopales | down of certain fruits, prickles of certain nopal cacti

Mo SS **ajpel** *vi E* [a-h-p'el'] • arde | to burn

Mo SS **najpel** *adj* [na-h-p'el'] • picante | spicy

PUMB **bule** | gourd, squash

*p'ímpi [= Su 680] ⇔ mixe tapachulteco, zoque de Copoya, tojolabal

▷ Véase **PUMP**, **PUMB** ➔

PUMP, PUMB **bule** | gourd, squash

*p'ímpi [= Su 680] ⇔ mixe tapachulteco, zoque de Copoya, tojolabal

Según LS, en el español de México *pumpo* se refiere a *Lagenaria seiceraria*, o sea el güira, árbol cuyos bules (guajes) sirven para fabricar tazas, platos, etc. Según parece, este término se usa especialmente en Chiapas. Así se concluye que PUMP/PUMB 'bule|gourd, squash' derive de una palabra difundida en el área.

En efecto, es claro que se relaciona con mTap ⟨púmpu⟩ 'tecomate|gourd for making cups or bowls' y con zoCpy ['pumpo] 'bule|gourd'; además en Santa María una forma con vocal final *pumpo* todavía existe como variante de *pumb*, *pump*. También se puede citar Toj [[pumpo bajab, pumpuwahap]] 'tambor|drum' — ya que *wajab* es 'tambor|drum', es claro que [[pumpo, pumpu]] debe significar el bule que se sirve como caja de resonancia. Se desconoce la etimología de todas estas voces.

Además, es sin duda pertinente que Wichmann observe que la voz de zoque de Copoya es irregular con respecto a una regla general de la lengua según la cual el acento se vuelve final y palabras que terminan en vocales adquieren una oclusión glotal, es decir que se espera *[pum'poʔ] en lugar de [pumpo]. Por eso se concluye que la voz zoque es un préstamo.

Quizás ZapIst *napumpu* [na-⁴pum⁴pu⁴¹] 'hondo y redondo|deep and round' se relacione también. || LS, CS, JD:[La Farge & Blom 1927, La Farge & Byers 1931], TK, SW:205, VP.

☞ Véase también POMBOY 'esponjado, hichado|spongy, swollen'.

◦ **F Su** /pum/

◦ **Ma Su** /pump/

◦ **Mo Su** /pémp/

D MS **mipyumb uleyejaran** [m'i-p'ümb' u-l'eh'-aran] • pantorilla | calf (of the leg)

Ma VM **pumb** *mi-I* [pumb] • pantorrilla | calf (of the leg)

Ma VM **pumb, pump, pumpo** *n* [pumb, pʌmp, pʌmpo] • bule, cántaro antiguo | gourd, squash (formerly used as a pitcher) [VM, RN]

Mo SS **pemb** *n P* [p'emb']

Mo GC **pemb** *n* [p'emb'] • calabaza | calabash (planta: *Cucurbita lagenaria* L.) [GC:364]

Mo SS **chey pemb** [t's'ey p'emb'] • un árbol mediano | a medium-sized tree

Mo SS **pemb xor** [p'emb' s'oř] • pelícano blanco (*Pelecanus erythrorhynchos*) | American white pelican

Mo SS **mipemb oleajeran** *fn* [m'i-p'emb' o-l'ah()-eran] • la pantorrilla (anat) | calf (body part)

Mo SS **mipemb owixeran** *fn* [m'i-p'emb' o-w'is'-eran] • los músculos del antebrazo | the muscles of the forearm

PUNCH **blando** | soft

*p̄inct̄ [cf. Su 681 *p̄inci] ⇔ mixe de Oacaca

Suárez señaló el contraste interesante entre SF *napuñich umal* 'inteligente| intelligent' (lit. 'cabeza blanda') y SMO *neapet omal* 'ignorante|ignorant' (lit. 'cabeza muy dura').

Radin, por su parte, hizo resaltar el parecido entre PUNCH 'blando|soft' (en SD /na-hpüenj/ 'manso, dulce, suave|gentle') y palabras en mixe, p.ej. mSay ['piʔnik] 'blando|soft', pero esta conexión no es muy segura en tanto que falte una explicación de por qué la [k] de mixe aparezca como [ç] en huave.

Sin embargo es interesante notar que debido a una síncope el étimo resultó como pMxO *piʔŋʷkʷ 'blando (colchón), etc.|soft (mattress), etc.' y la palatalización de las consonantes velares produjo una [t] en mTot [pihntk] 'suavecito, tibio, sedoso|nice and soft, warm, silky-smooth', mientras que el grupo consonantal se mantuvieron por lo demás, como en mTpn mCc mPux [pi!ŋʷkʷ], y en mMat mAt [peʔŋʷkʷ] (junto con cambio metafónico de la vocal). No es implausible la idea de que el grupo [ŋʷkʷ] pueda haber evolucionado en algo parecido a la [nç] en PUNCH. Así se concluye que al menos hay una buena probabilidad de que PUNCH sea un préstamo de una fuente mixeana || PR, LC, SW.

☞ Véase también PANCH 'peludo (animal); podrido (madera)|shaggy (animal); decayed (wood)'.

† **FP** <*napúunchumal*> • memoria | memory

† **Ma P** <*napuxchu humál*> • memoria | memory

° **DR** /na-hpüenj/ 3 [na-h-p'ünts'] • manso, dulce, suave | gentle

° **FSu** /napunci omal/ • inteligente | intelligent

° **Mo Su** /-pènc/

FYK **napunch** [na-punts'] • fragil | fragile

FYK **napunch umal** [na-punts' u-mal] • inteligente | intelligent

Ma RN **napunch** *adj* [na-punts'] • blando, suave | soft, pliable

Mo RN **napunch umal ñuj** • es inteligente, tiene facil comprensión de aprende rápidamente | to be intelligent, to learn quickly

Mo SS **napench** *adj* [na-p'ents'] • blando (tierra, tortillas, madera) | soft (soil, tortillas, wood)

Mo SS **napench omal nej** [na-p'ents' o-mal n'eh'] • es inteligente, capaz | to be smart, intelligent, capable

PUNG₁ chacal, pihua | crayfish

*p̀ingɨ [= Su 683]

☞ Véase también PONG₁/PUNG₂ ‘jorobado|hunchbacked’.° **D**Su /p̄ing/° **F**Su /pung/° **Ma**Su /pung/° **Mo**Su /pèng/**D**TA **pyung** *n* [p'üŋg']**F**YK **pung** *n* [puŋg] • casco; tortuga de laguna | a small lake turtle; a lagoon-dwelling turtle [YK, GM]**Ma**TA **pung** *n* [puŋg] • chacal (del río, del pozo, de la laguna) | crayfish species (living in rivers, in the lagoon or in wells)**Mo**SS **peng** *n* *K** [p'eŋg']**PUNG₂** jorobado | hunchbacked

*p̀ingɨ(-sɨ) / *pongo-so [cf. Su 682 *p̀ingɨ, *pongo]

▷ Véase PONG₁ / PUNG₂ ☞**PUP₁** tirar; arma | to shoot; weapon

*p̄ip̄i

☞ Véase también PUP₃ ‘soplar|to blow on’.† **Ma**B ⟨apup⟩ • tirar | to shoot† **Ma**B ⟨niupup⟩ • tirador | shooter° **D**R /ap̄üp/ [a-p'üp'] • cazar | hunt° **D**R /n̄iup̄üp/ [n'u-p'üp'] • cazador | hunter**D**TA **apyup** *vt* [a-p'üp'] • lo dispara | to shoot *vt*.**F**YK **pup** [pup] • arma | weapon, rifle [YK, Ko]**Ma**VM **ñupup** *n* [n'upup] • cazador | hunter**Ma**RN **apup** *v* *I* [a-pup] • dispara | to shoot**Mo**SS **apep** *vi* *E* [a-p'ep'] • tira | to shoot**Mo**SS **apep** *vt* *E* [a-p'ep'] • lo caza; lo tira | to hunt; to shoot (something or someone)

MoSS **monpep** *n* [mon-p'ep'] • los cazadores | hunters

PUP₂ **vejiga** | bladder

***pipi** [= Su 684]

☞ Véase también PUP₃ 'soplar | to blow on'.

† **MaB** ⟨*pup*⟩

° **DR** /püp/ 2 [p'üp']

° **DSu** /pup/

° **FSu** /pup/

° **MaSu** /pup/

° **MoSu** /pep/

DTA **pyup** *n* [p'üp']

MaRN **pup** *n mi-I* [pup]

MoSS **pep** *n* [p'ep'] • el globo; la vejiga | balloon; bladder

MoSS **apep** *vi E* [a-p'ep'] • lo hincha | to cause something to swell in size

MoSS **mipeperan** *n mi-(E)* [m'i-p'ep'-eran]

PUP₃ **soplar** | to blow

***pipi** [= Su 684] ⇔ mixe-zoqueano

Radin vio una conexión entre SD /napüpüp/ 'viento' y palabras mixeanas del mismo significado tal como mTot [poh] 'aire, viento, matlazihuatl|air, wind' < pMxO *poh 'viento|wind' < pMZ *poh 'ventear, inflar|to inflate'. También deben compararse zoChMg [puh] 'inflar, soplar|to inflate, to blow' y zoCop [pyuhu] (raíz = [puh]) 'soplar|to blow' (p.ej. agua sobre un fuego para apagarlo), que según SW proviendría de pMZ *puh 'lavar|to wash', aunque los reflejos zoqueanos se limitan a 'soplar, soplar agua', cuya conexión semántica con 'lavar' es poco segura. (Es de notar que el dato de zoChMg no aparece en SW porque fue publicado en 2000.)

Sea como fuera, si hay una conexión entre pH *pipi y los étimos mixe-zoqueanos, debería ser de origen reduplicativo — lo que es lógico en tanto que el viento presenta una acción continua, — o bien la segunda *p podría haber resultado de una reanálisis del sufijo verbal pMZ *-pa || PR, SC, SW, HG, HJ.

☞ Véase también POP₂ 'pulmones|lungs', PUP₂ 'vejiga|bladder'.

† **DP** ⟨*ñupupúp*⟩ • viento | wind

† **MaB** ⟨*apup, ipup*⟩ • soplar, resoplar; moquear | to blow, to snort, to have a runny nose

† **MaB** ⟨*apupup*⟩ • hacer viento | the wind blows [B:72]

† **MaB** ⟨*ipupei biömp*⟩ • fuelle | bellows

- ° **DR** /na-püpüp/ [na-p'üp'üp'] • viento | wind
- ° **DR** /apüp ša-yiond/ 1 [a-p'üp' s'a-iənd] • respirar | to breathe
- ° **DSu** /-pɪp/
- ° **FSu** /-pup/
- ° **MaSu** /-pup/
- ° **MoSu** /-pep/
- DMS** **apyup** [a-p'üp']
- DTA** **ñupyupyup** *n* [n'u-p'ü-p'üp'] • viento | wind
- FYK** **ñupupup** *n* [n'u-pupup] • aire bonito que ventila | pleasant breeze [YK, KT:318]
- MaRN** **apup** *v I* [a-pɥp]
- MaRN** **apup a biemb** *fv I* [a-pɥp a b'iəmb] • sopla un fuego para dar chispas | to blow on a fire to make it give sparks
- MaRN** **apup uxing (sapup xixing)** *fv-px I* [a-pɥp u-s'iŋg'] • resoplar (animales o gente) | resoplar
- MoSS** **apep** *vt E* [a-p'ep'] • lo sopla (con la boca) | to blow on (with one's mouth)
- MoSS** **apepep** *vt E* [a-p'e(p')-p'ep'] • lo refresca | to refresh
- MoSS** **nepepep** *n* [n'e-p'e(p')-p'ep'] • la brisa, el aire fresco | breeze, fresh air

PUTY₁ **perro** | dog

*piti [cf. Su 629 *pati]

La pronunciación alternativa [pit] que notó Suárez en SMO es hoy en día arcaica; según un de mis informantes, los viejos la pronunciaban así hace cincuenta años más o menos. Por eso [pit] no representa el reflejo de otra proto-forma *pati, como supuso Suárez, pero la pronunciación arcaica antes de la terminación del cambio de *i en SMO [e]. Es de notar que sin este dato, excepto las variantes Ma (B) (puiti, puete), que son ellas mismas difíciles de interpretar, no quedan pruebas claras de *pati; todas las otras formas se pueden derivar directamente de *piti. Además, la pronunciación con una vocal cerca de [i] en vez de [e] ocurrió también en ☞ NDUKY 'mar|sea', que antes fue *ndiki, luego en SMO [ndik], y hoy en día [nd'ek] en la pronunciación de todos, lo que muestra que lo de 'perro' no refleja una propiedad específica de este morfema sino una evidencia del cambio de sonido gradual, pero totalmente general, de SMO.

El giro SMO *mijiw pet* 'orzuelo|stye' corresponde a esp. *chichi de perro* (ingl. 'breast of the dog'). Según la creencia tradicional, resulta de haber visto 'perros haciendo una cosa', o sea, defecando o copulando, o bien simplemente de haber visto "cosas que no se deben ver" (MT, basado sobre ER).

† **DP** ⟨puéét⟩

† **MaP** ⟨puete⟩

† **MaB** ⟨puiti, puete, puiti, puit, -iuf, -ier⟩ *P sha-, mi-* [B, B:28, 32-35, 48]

- † **MaB** ⟨*natah puti, nahta* [*puti*]⟩ • perra | female dog [B, B:30]
- † **MaB** ⟨*nashui puiti, nashui* [*puti*]⟩ *P* • perro (macho) | male dog [B, B:30]
- † **MoP** ⟨*puút*⟩
- † **MoP** ⟨*nopá pút*⟩ • ladra un perro | a dog barks
- ° **DR** /püet/ 3 [p'üt']
- ° **DSu** /pɪt/
- ° **MaSu** /pɪt/
- ° **MoSu** /pet, pɪt/
- DTA** **pyuety** *n P mi-* [p'üt' → p'üet'] [TA, MS]
- MaRN** **puty** *n mi-I* [pɪt']
- MoSS** **pet** *n P mi-(E)* [p'et'] [SS, RN, HT:17]
- MoSS** **mijiw pet** *fn* [m'i-h'iw' p'et'] • el orzuelo | styer
- MoSS** **mipet ndek** *fn* [m'i-p'et' nd'ek'] • nutria, perro de agua (animal: *Lontra longicaudis annectens*) | Neotropical river otter [SS:416]

PUTY₂ muy duro | very hard

*pɪtɪ [= Su 685]

Según KT, SF *naputy* es el diminutivo de *napaty*.

- † **MaB** ⟨*naputi, naput*⟩ • duro | hard [B, B:15]
- † **MaB** ⟨*ihch mapuiti*⟩ • endurecer | to make hard
- ° **FSu** /-putɪ/
- ° **MaSu** /-putɪ/
- ° **MoWW** ⟨*neapet omal*⟩ • ignorante | ignorant
- FKo** **naputy** [na-put']
- MaRN** **naputy** *adj* [na-pɪt'] • duro | hard
- MoSS** **nepet omal** *cp-ex* [n'e-p'et' o-mal] • cabezón, burro, tonto, bobo | pig-headed, foolish, dumb

PUW₁ capullo, botón | bud, sprout

*p*i*wɪ, *p*i*Hɪ (?) [cf. Su 691 *hpi-wɪ] ⇔ mixe-zoqueano/totonaco

PUW₁ debe compararse con zoCop [poʔu] ‘brotó|sprouted’, mSay [pih-p] ‘florece|to flower’ y mOlu [pih-i] ‘flor|flower’, que provienen de pMZ *pihi(k) ‘íd.’ (cf. también zoFL [puh] ‘semilla|seed’), también relacionado con TtnX [puʔn] ‘germinar|to germinate’ || SW, RZ, HG, LC, EE, RB.

☞ Véase también POTY₁ ‘abrirse (flor), partirse|to open (flower), break apart’.

◦ **MoWW** ⟨ajpew⟩ • retoño | bud, scion

MaRN **op piw (?)** [op piəw] (?) • platanillo (plátano papatla), planta que las bestias comen | an herb: (*Heliconia bihai*)

MoSS **pew tük n K*** [p'ew' tik'] • pasto que come las bestias, similar a *tip tük* | fodder plant that livestock eats, similar to *tiptük*

MoSS **ajpew vi (E)** [a-h-p'ew'] • tiene capullo, tiene botón, brota | to bud, to sprout

PUW₂ nuera | daughter-in-law

*p*i*wɪ [cf. Su 687 *piyi] ⇔ totonaco

PUW₂ ‘nuera|daughter-in-law’ (< pH *piwi) parece tener una conexión con TtnS *pūhui'ti't* [pu:witit] ‘íd.’, TtnX [išpuwiti] ‘nuera, yerno|daughter-in-law, son-in-law’, TtnX [puwiti] ‘suegro|father-in-law’, TtnN *ta:pu:witi* [ta:pu:'witi] ‘concuño; consuegro|spouse of one's spouse's sibling; parent of one's son- or daughter-in-law.’

Es de destacar que la traducción ‘suegra (de una mujer)|mother-in-law (of a woman)’ de SF (YK) *puy* muestra la unificación en una palabra de la relación recíproca de ‘nuera’ y ‘suegra (de una mujer)’; lo mismo aparece en SMO *miokwats* (☞ OKWATS), que significa o ‘suegro (o suegra) del esposo’ y también ‘yerno’. Es un patrón típico de los sistemas de parentesco en la zona || HA, RB, BT.

† **MaB** ⟨tsapuu⟩

◦ **Fsu** /puy/

DRN **piw n** [p'iw']

FKo **puy n sa-** [puy] [Ko, KT:216]

FYK **puy n sa-** [puy] • suegra (de un mujer) | husband's mother

MaRN **puw (sapuw, ipuw, apuw) n a-I** [puw' (sa-puw', i-puw', a-puw')] [RN, VM]

MoSS **apew n a-** [a-p'ew']

MoSS **napeweran n** [na-p'ew'-eran]

PUY gavilancillo, cernícalo chitero | American kestrel (bird)

*pɪyɪ

◦ **Mo WW** ⟨pɛy⟩ • pájaro caballero | osprey or laughing falcon (unknown)

Mo SS **pey** *n K** [p'ɛy] • gavilancillo, cernícalo chitero (ave: *Falco sparverius*) | American kestrel (bird)

-PY ir | to go

*pɪ

En las lenguas contemporáneas -PY 'ir|to go' ya no funciona como verbo independiente sino sólo como verbo auxiliar para formar el tiempo futuro, más o menos amalgamado al verbo principal según el dialecto. En Santa María, por ejemplo, aunque la raíz tiene formas llenas *süp*, *ip*, *üp*, normalmente se reduce a *sa-* en la primera persona (singular o plural exclusiva) y *ab-* o *am-* por lo demás, y en la habla contemporánea de SD y SMO se encuentra el prefijo *ap-* en el futuro en la tercera persona. Por otro lado, en SF (KT: 279) el prefijo del futuro es reducido a sólo *-i-* así que su origen en -PY ya no es obvio.

◦ **DRT** /lepööv/ • van a seguir siendo | they will continue to be [RT:9:29]

◦ **DR** /öp/ [i-p'] • ir (verbo auxiliar para hacer el futuro) | to go (Used only to form the future of verbs)

Ma RN **üp (süp, ip)** *v I-irr* [i-p' (s-i-p', i-p')] • va (a hacer algo) | to be going (to do something)

Mo SS **üp** *vi atpl E* [i-p']

Mo SS **úpan** *fv* [i-p'(t)+an] • no más va | to just go

Mo SS **üp miün** *fv-sub* [i-p' m'-iə-n] • no más va | to just go

PYA- acostarse | to lie down

*pe- / *pi- [cf. Su 645 *-pɪ-]

☞ Véase también PEJP₂/PIJP 'acostar (cosa larga); viga|to lay or place (long object); beam'.

† **Ma B** ⟨*pii-* (-an, -an-mar, -an, -an-mor, -an-mar-on, -an-m-oh)⟩ [B:65]

† **Ma B** ⟨*-pii*, *pear*⟩ • acostar | to lay down [B, B:58]

† **Ma B** ⟨*alpeam*⟩ • yacer | to lie

† **Ma B** ⟨*tiël peauf*⟩ • cuesta abajo | to lie down below

† **Ma B** ⟨*kiawesh peauf*⟩ • cuesta arriba | to lie down above

◦ **DRT** /al'päham/ [al-p'ah-m] • estar tendido | to be lying down [RT:4]

◦ **DR** /päh/ 1 [pyah] • sentarse | to sit down

- ° **DSu** /-pɪ-/ • acostado | lying down
- ° **FSu** /-pɪ-/ • acostado | lying down
- ° **MaSu** /-pɪ-/ • acostado | lying down
- ° **MoSu** /-pɪ-/ • acostado | lying down
- FKT** **piuj-** *vi* [pi-h- → piuh-] • se acuesta (dim.) | to lie down (dim.) [KT:248]
- FKT** **piaf** *vi* [p-e-h-w → piəf] • se acuesta | to lie down [KT:33]
- FKT** **piaj-, pia-** *vi* [p-e-h- → piə(h)-] • se acuesta | to lie down 104248293
- MaRN** **pyajm** *v SA* [p'a-a-m] • acostar: se acuesta, se coloca (cosa larga como cuchillo, rama) | to lie down; to lie flat (long thing like a knife or tree branch)
- MaRN** **pyajw** *ptc SA* [p'a-a-w] • acostó | having lain down
- MaRN** **ülpiejm** *v SI* [al-p'i-i-əm] • está acostado (algo pequeño) | to be lying down (something small)
- MaRN** **ülpajm** *v SA* [al-p'a-a-m] • está acostado | to be lying down
- MoSS** **peaam** *vr O* [p'a-a-m] • se acuesta (animales, gente) | to lie down (animals, people)
- MoSS** **piiüm** *vr O* [p'i-iə-m] • se acuesta (animales, gente) | to lie down (animals, people)

PYAK ocho | eight

***peka**

Aunque PYAK (< *peka) es la base de la palabra para ‘ocho|eight’ en SMa *apyaküw*, SD *ojpeküw* y SMO *ojpeaküw*, la misma raíz aparece como base de ‘nueve|nine’ en SF *apekaf* (< *a-peka-hwa) (aunque traduce ‘ocho’ en SF (P) ⟨apecaf⟩). Dado el parecido entre *peka ‘ocho|eight’ (o, en el caso de SF, ‘nueve|nine’) y *poki, *piki ⇨ POKY, PUKY₂ ‘cuatro|four’, puede haber una pauta según la cual cada número más que cinco tiene una conexión con un correspondiente menos cinco, o sea 6:1, 7:2, 8:3, 9:4. Así la forma alternativa de SMa /apupuf/ que notó Suárez (hoy en día inusitada) posiblemente derive de una reduplicación de una forma de *piki con lenición de la *k en *h, o sea de *a-pi-pih-wi > *apupuhwi > apupuf.

☞ Véase también POKY / PUKY₂ ‘cuatro|four’.

- † **DP** ⟨uppajquéú⟩(?)
- † **FP** ⟨apecaf⟩
- † **MaB** ⟨ahpiakeu⟩
- † **MaB** ⟨gahpukpiaah⟩ • dieciocho | eighteen
- † **MoBB** ⟨opakæf⟩
- † **MoBB** ⟨agafp-oïpak⟩ [agahp oïpak] • diez-y-ocho | eighteen
- † **MoP** ⟨apacao⟩
- † **MoSt** ⟨ō-pā-kū-ŭv^u⟩

- † **MoSt** ⟨*ā-pěk'-mī-ō*⟩ • ochenta | eighty
- † **MoSt** ⟨*ā-pěk-mī-ō-kā-pō*⟩ • noventa | ninety
- **DR/Su** /apak*i*w/
- **DR** /ahpākiuv/ [a-h-p'ak'-iw']
- **DR** /'kahpkahpu,vöov/ [kahp-kahp-uw-iw'] (?) • dieciocho | eighteen
- **MaSu** /ahpɪakiw/
- **MaSu** /apupuf/ • nueve | nine
- **MoSu** /ohpɪaki:w/
- DTA** **ojpeküw** *num* [o-h-p'ek'-iw']
- FKT** **apekaf** *num* [a-pek-aΦ] • nueve | nine [KT:238]
- MaRN** **apyaküw** *num* [a-p'ak'-iw']
- MaRN** **gajpopek** *num* [gahp-o-p'ek'] • diez-y-ocho | eighteen
- MoSS** **nejpeak** *adj* [n'e-hp'ak] • dentro de ocho (días o noches) | within eight (days, nights)
- MoSS** **ojpeaküw** *num* [o-hp'ak'-iw']
- MoSS** **teopeak (tiopeak)** *num* [t'-o-p'ak] • hace ocho (años, días, noches) | eight (years, days, nights) ago

PYANG **zancudo** | mosquito

*pínga [= Su 650]

- **DR** /pääŋg/ 1 [p'aŋg] • tipo de zancudo | a species of mosquito
- **DSu** /pɪan/
- **FSu** /pɪan/
- **MaSu** /pɪan/
- **MoSu** /píang/
- DRN** **pyang** *n* [p'aŋg] [RN, MS]
- FYK** **piang** *n* [peŋg → piãŋg] [YK, RN]
- FYK** **piang ndotam** *n* [peŋg ndotam → piãŋg ndotam ?] • zancudo blanco | white mosquito
- MaRN** **pyang** *n* [p'aŋg]
- MoSS** **peang** *n* P* [p'aŋg]

PYAP, PEP **imitar (la voz)** | to imitate (a voice)

*pɪpa, *pepe

PYAP, PEP ‘imitar (la voz)|to imitate (a voice)’, reflejado solamente en un dato aislado de SMO, probablemente se relacione con otros étimos refiriéndose a la emisión de sonido tal como PIP₁ ‘flauta|flute’ y PAP₁ ‘sonar|to ring’.

Mo SS **apeap ombeay** *fv* [a-p’ap o-mb’ay] • lo remeda, lo imita (la voz) | to copy, to imitate (someone’s voice)

PYAT **monte, bosque** | forest, woods

*pɪta [= Su 653]

En la habla contemporánea de Santa María el término español ‘monte’ no hace referencia a un bosque ya que cerca del pueblo no existen zonas arboladas sino solamente llanuras arenosas con pocos arbustos y pasto. Por eso SMA *wajchiek* (normalmente ‘llanura’) traduce ‘monte’ y ha reemplazado *pyat*, aunque muchos hablantes todavía reconocen *tipyat* ‘en el bosque|in the forest’.

† **DP** ⟨*peát*⟩ • bosque, selva | woods, jungle

† **FP** ⟨*misopeat*⟩ • jabalí | wild boar

† **FP** ⟨*nadam peat*⟩ • monte, bosque, montaña | forest, woods, mountain

† **Ma B** ⟨*missou*[]*peat*⟩ • jabalí | Mexican hog, musk hog, collared peccary

† **Mo P** ⟨*paát*⟩ • bosque, selva | woods, jungle

° **DR** /pääat/ 1 [p’at] • monte | mountain

° **DSu** /pɪat/

° **FSu** /pɪat/

° **Ma Su** /pɪat/

° **Mo Su** /pɪat/

DRN **tipyat** [t’i-p’at] • en la selva, en el monte | in the jungle, in the forest [RN, RL, TA]

FYK **nadam piat** [na-dam pet → piat] • monte grande | large forest

FGM **misopiat** [mi-so-pet → misopiat] • jabalí, javelina | wild boar [GM, KT:213]

FKT **nasopiat** [na-so-pet → nasopiat] • javelina | wild boar [KT:213]

Ma RN **tipyat** *fp* [t’i-p’at] • en el monte | in the forest

Mo SS **peat** *n K** [p’at] • la selva, la monte | forest, woods

Mo GC **miten peat** *fn* [m’i-t’en’ p’at] • ciruela silvestre | wild plum [GC:365]

PYATS tortilla | tortilla

*pɪca [= Su 646] ⇔ por difusión

Es interesante el parecido entre PYATS ‘tortilla’ y pMaOcc *paʔtʷ ‘tortilla’ > Qan *pat*, *patej* ‘íd.’, Aka *paat* ‘íd.’, y pTz *pac ‘tamal de frijol’ > Chol Tzel *patz* ‘íd.’, cf. también Chol *pechan* ‘hacer tortillas|to make tortillas’, Chol *petz* ‘apretar (con la mano)|to press on (with the hand)’, Chlt ⟨ *pech* ⟩ ‘apretar con los manos (para hacer tortillas)|to squeeze with hands, to make tortillas’, que son probablemente la fuente de PYATS. En última instancia fue una palabra areal, cf. zoCop [pici] ‘nixtamal|maize used to make tortillas’, mOlu zoChMg *pitz-i* ‘maíz bajado, maíz cocido (para nixtamal)|corn cooked in hot lime water’ < pMZ *pici ‘nixtamal|leached cornmeal’.

Si Kaufman tiene razón que en el sur de Mesoamérica se ignoraban tortillas hasta 700 AD, aparece la posibilidad de que los huaves conocieron tortillas de hablantes de la rama ch’olana o de sus vecinos los zoques. Otras conexiones semejantes entre la rama ch’olana, el zoque y el huave se pueden ver bajo ☞ MUNG ‘tortilla con pescado|tortilla with fish’ || TK, BS, RLH:297, RZ, SW, HJ, HG.

† **Ma B** ⟨ *meats (sic)* ⟩ [B:17]

† **Ma B** ⟨ *peats, peats castil* ⟩ *mi-* • pan | bread [B, B:16]

† **Ma B** ⟨ *niurang* [*peats*] ⟩ • panadero | bread baker

† **Ma B** ⟨ *nieng* [*arangeich peats*] ⟩ • panadería | bakery (for bread)

◦ **DR** /pääts/ 1 [p’ats]

◦ **DSu** /pɪac/

◦ **FSu** /pɪac/

◦ **Ma Su** /pɪac/

◦ **Mo Su** /pɪac/

DRN **pyats** *n* [p’ats] [RN, MS]

DMS **pyats kaxtily** [p’ats kas’t’il] • pan | bread

FYK **piats** [pets → piats] [YK, KT:206]

FYK **piats kastil** [pets kast’il → piats kast’il] • pan (< ‘tortilla castellana’) | bread (< ‘Castilian tortilla’) [YK, KT:211]

FYK **nawaj piats** [na-wah pets → piats] • totopo | hard dried tortilla

Ma RN **pyats** *n* [p’ats]

Ma RN **ñaña pyats** *fn* [n’an’a p’ats] • tortilla chica | small tortilla

Ma RN **pyats titiem** *cp-nom* [p’ats t’it’iəm] • tamalito de frijol | small bean tamale

Mo SS **peats** *n P, K mi-* [p’ats] [SS, AL:59]

Mo SS **peats os** *cp-nom* [p’ats os] • el nixtamal | hominy

MoSS **mimüm peats** *fn* [m'i-mim' p'ats] • la encargada de hacer los tamales en la casa del mayordomo | the community responsibility of making tamales in the house of the official of a religious festival

MoSS **nawaag peats** *fn* [na-wa:g p'ats] • el totopo | hard dried tortilla

Ř-OJ / Ř-UJ tres | three

***(a)-ro-ho- / *(a)-ri-hi-**

La palabra SMO *iwear* 'un tercio|one third' aparece quince veces en la traducción del Nuevo Testamento, que fue publicado por la primera vez en 1972, pero *iwear* no aparece mencionada en SS, donde se da *noik otüeng* como traducción de 'un tercio'. Se supone que *iwear* es hoy en día inusitada. Probablemente derive de ☞ -W (*wa, *we) 'salir, aparecer|to go out, to appear' más *a-ri 'tres', así *we-ari > *-wear*. El prefijo *i-* se usa aquí como nominalizador.

Suárez (p, 163) comparó Ř-OJ, Ř-UJ 'tres|three' con mTot [tooxk], zoCop [tukay], mSay [tu:gup] (todos: 'íd.') pero es claro que estas palabras mixe-zoqueanas se relacionen en lugar con otro étimo huave, o sea ☞ TUKAY 'pocos|few'. En cualquier caso, no hay buenas pruebas para una relación regular entre pH *r/ř y pMZ *t que podría apoyar el cognado putativo de Suárez.


- † DP <arúj>
- † DP <ermiú> • sesenta | sixty
- † FP <aruj>
- † MaB <aru, aruhf, aruf; arupeu; arutseu> [B, B:20, 43]
- † MaB/Su <aruhpiw, aruhciw>
- † MaB <ermieu> • sesenta | sixty
- † MaB <arumfbeau, ruhmbeu> • tercero | third [B, B:48]
- † MaB <gahpa rohpa, gahparop> • trece | thirteen [B, B:43]
- † MaB <ermieu kahpou> • setenta | seventy
- † MaB <aruhmbeuh umbass> • tres veces | three times
- † MoJS <areux> [arih]
- † MoJS <agax-par> [agahpar] • trece | thirteen
- † MoBB <erofpoëf> [erohp-ow]
- † MoBB <agafp-arofp> [agahp arohpa] • trece | thirteen
- † MoP <arú>
- † MoP <ermieg> • sesenta | sixty
- † MoSt <ā-rē'>
- † MoSt <ē-rī-mī-ō> • sesenta | sixty

- † **MoSt** ⟨ē-rī-mī-ō-gā-pōk⟩ • sesenta | seventy
- ° **DR** /arüh/ [a-ř'üh'] • tres (objetos redondos) | three (round objects)
- ° **DR** /kahparüh/ [kahp-a-ř'üh'] • trece | thirteen
- ° **DR** /arohpöov/ [a-ř-ohp-iw'] • tres (objetos verticales) | three (vertical objects)
- ° **DR** /arohtsöov/ [a-ř-ohts-iw'] • tres (objetos horizontales) | three (horizontal objects)
- ° **DSu** /arih, aripiw/
- ° **FSu** /aruh, aruhpaw/
- ° **MaSu** /aruh/
- ° **MoWW** ⟨arej⟩
- ° **MoWW** ⟨arojmbaw⟩ • tres veces | three times
- ° **MoNT** /iwear/ • un tercio | one third [NT: Rev 8:8]
- ° **MoSu** /areh, arohpiw/
- DTA** **aryuj** *num* [a-r'-üh']
- DRN** **arujpüw** *num* [a-r-uh-p-iw'] • tres (p. ej. personas) | three (e.g. people)
- FGM** **aruj** *num* [a-ruh] • tres (se usa con todo excepto personas, animales con cuatro patas y unos pocos objetos y la voz *vuel* 'vuelta') | three (used with everything except people, animals with four legs, certain objects, and the word *vuel* 'time (occurrence)') [GM, KT:237-38]
- FKT** **arujpaw** *num* [a-r-uh-p-aw] • tres (para personas, animales con cuatro patas, y unos pocos objetos) | three (used with persons, animals with four legs, and certain objects) [KT:223, 237-38]
- FKT** **mirujpaw** *num def* [m'i-r-uh-p-aw] • los tres (para personas, animales con cuatro patas, y unos pocos objetos) | the three (used with persons, animals with four legs, and certain objects) [KT:239]
- FKT** **arujmbaw vuel** [a-r-uh-mb-aw βwelt] • tres veces | three times [KT:237-38]
- FKT** **sarujpaun** [s-a-r-uh-p-aw-n] • los tres de nosotros, nosotros tres | we three [KT:223]
- MaRN** **aruj** *num* [a-ruh]
- MaRN** **arujpüw** *num* [a-ruh-p-iw']
- MaRN** **arujtsüw** *num* [a-ruh-ts-iw']
- MaRN** **gajpar** *num* [gahp-a-r] • trece | three
- MoSS** **er** *adj* [er'] • tres; tercera (se usa con 'día' o 'noche') | three; third (in sequence) (used with 'day' or 'night')
- MoSS** **arej** *num* [a-r'eh'] • tres (objetos redondos o cuadrados) | three (round or square objects)

- Mo SS aroomb neat** *fn* [a-ro:mb n'at] • tres años | three years
- Mo SS arojmbüw** *num* [a-rohmb-iw'] • tres veces | three times
- Mo SS arojpäw** *num* [a-rohp-iw'] • tres (gente, animales, objetos rectangulares) | three (people, animals, oblong objects)
- Mo SS arojsüw** *num* [a-rohts-iw'] • tres (objetos largos y delgados) | three (long and thin objects)
- Mo SS taroomb neat** ? [t-a-ro:mb n'at] • hace tres años | three years ago
- Mo SS alarojpäw** *num* [al-a-rohp-iw'] • otros tres (gente, animales, objetos rectangulares) | another three (people, animals, oblong objects)
- Mo SS alarojsüw** *num* [a-la-rohts-iw'] • otros tres (cosas largas y delgadas) | another three (long and thin objects)
- Mo AL arorojpäw** *num* [a-r-oh-r-oh-p-iw'] • tres en tres | three by three, three at a time [AL:114]

Ř-UJ tres | three

*(a)-ro-ho- / *(a)-ri-hi-

▷ Véase Ř-OJ / Ř-UJ 

RA(J) / ŘIJ alumbrar, limpio; madrugada; blanco | to illuminate, clean; dawn; white
 *řa-(ha), (*řa-wa, *řah-nca) / *rihi [cf. Su 725, 719 *řa-(ha) / *rihi-rihi; *řa-wa; *řa:-nca]

La raíz RA(J)- y su forma diminutivo ŘIJ proveen la tema básico para muchas palabras cuyos significados tienen en común la idea de iluminación y claridad. Por ejemplo sobre la base de *řa-más *-ha provienen *řaha-na > SMO *raan* 'blanco|white', *řaha-ma > SMO *raam* 'blanquea|to whiten'; *a-řaha > SMO *arraj* 'alumbrar|illuminate'; sobre la base de solamente *řa-: *řa-ma > SMO *ram* 'amanece|to dawn', *řa-na > SMO *ran* 'luz|light'; sobre la base diminutivo: *ni-a-rihi-rihi > SMO (WW) ⟨nearijrij⟩ 'limpio (agua)|clean, clear water', *rihi-rihi > SD (R) /rierih/ 'agua límpida|limpid water'.

Además las formas históricas en *-n-ca con el significado 'blanco|white', tal como SF, SMA (Su) /ranc/ y SMO (Su) /rà:nc/, sugieren una conexión con ☞ RANTS 'coladera|strainer'. Por último, es bastante probable que ☞ RAJR 'caliente|hot' sea una derivación antigua por reduplicación de RAJ, o sea de *řa-h-řa-.

☞ Véase también ŘIX₂ 'limpio|clean', RANTS 'coladera|strainer'.

• |

- † DP ⟨*rau tíéét*⟩ • mañana | tomorrow
- † FP ⟨*gu[-]rij*⟩ • mentir (< 'no claro') | to lie (< 'not clear')
- † MaP ⟨*rajna*⟩ • blanco | white
- † MaP ⟨*ramtiet*⟩ • mañana | tomorrow

- † **MaB** ⟨*rran*⟩ • luz | light
- † **MaB** ⟨*errau*⟩ • amanece | to dawn [B:72]
- † **MaB** ⟨*rraan*⟩ • blanco | white
- † **MaB** ⟨*-rrah, narrah, i-rrah (-euf)*⟩ *A* • iluminar, alumbrar | to illuminate, to light [B, B:58, 83]
- † **MaB** ⟨*ran uniak*⟩ • agujerear | to make a hole in, to pierce
- † **MaB** ⟨*wesh rrau*⟩ • al amanecer | at dawn [B:50]
- † **MaB** ⟨*ihch rraan*⟩ • blanquear | to whiten, to bleach
- † **MaB** ⟨*ahk[]niukch rraan*⟩ • blanqueador | whitener, bleach
- † **MaB** ⟨*tilëi tarram[]tiët*⟩ • hoy en la mañana | this morning [B:50]
- † **MoP** ⟨*raán*⟩ • blanco | white
- † **MoSt** ⟨*rāān*⟩ • blanco | white
- ° **DRT** /*hram/* [h-řa-m] • amanece | it is dawning, it dawns
- ° **DRT** /*hra tiot/* [h-ř-a-t (t')iət] • amanecía | it was dawn(ing) [RT:4]
- ° **DR** /*'rierih/ 3* [ř'i-ř'ih'] (?) • agua límpida | limpid water
- ° **DR** /*ra-o, -'ha/ 1* [ř-a-w] • brillar, amanecer | to shine vi., to dawn
- ° **DR** /*ran/* [ř-a-n] • luz del sol o de la luna | light of sun or moon
- ° **DSu** /*řaw/* • madrugada | early morning
- ° **FSu** /*ranc/* • blanco | white
- ° **FSu** /*řawraw/* • madrugada | early morning
- ° **MaSu** /*ranc/* • blanco | white
- ° **MoWW** ⟨*araan*⟩ • es blanco | to be white
- ° **MoWW** ⟨*araan mbeI*⟩ • avispa blanca | white wasp
- ° **MoWW** ⟨*araj*⟩ • alumbra | to be bright, to illuminate
- ° **MoWW** ⟨*araj oniiag*⟩ • se ve en el espejo | to see oneself in the mirror
- ° **MoWW** ⟨*aran*⟩ • luz | light
- ° **MoWW** ⟨*araw*⟩ • de mañana | of tomorrow, tomorrow's
- ° **MoWW** ⟨*nearijrij*⟩ • limpio (agua) | clean (water)
- ° **MoSu** /*ra:n/* • blanco | white
- ° **MoSu** /*rà:nc/* • blanco | white
- DMS** **arraj** [a-rah] • alumbrar | to light (up)
- DMS** **rran** [r-a-n] • luz | light


- D MS** **rraw** [r-a-w] • temprano | early (in the day)
- F KT** **arí** *vt* [a-r'-i] • iluminar, aclarar (dim.) | to illuminate, to make clear (dim.) [KT:321]
- F KT** **arrá** *vt* [a-r-a] • iluminar, aclarar | to illuminate, to make clear [KT:321]
- F KT** **r-ra-** *vi* [r-a-] • es brillante, es claro, produce luz | it is bright, it is clear, it gives off light [KT:191, 313]
- F YK** **r-ran** *n* [r-a-n] • luz | light, electricity [YK, KT:209]
- F Ko** **rraw** [r-a-w] • temprano | early (in the morning)
- F YK** **mitajk r-ran** [mi-tahk ra-n] • güero, huero | light-skinned, fair
- F Ko** **larraw** [la-r-a-w] • ya amaneció | it has dawned
- Ma VM** **r-ran** [ra-n] • luz | light
- Ma RN** **xemíem r-raw** [s'em'iəm ra-w] • mañana (temprano), lit. viene aclarando | early morning
- Ma RN** **arraj** *v A* [a-ra-h] • brilla (el sol), deslumbrar | to shine (the sun); to dazzle [RN, VM]
- Ma RN** **larraw, ümb r-raw** *ptc-imp* — [l-a-ra-w, imɓ raw] • alba, amanecer, cuando ya tiene sol | dawn
- Mo SS** **ram** *vr O* [ra-m] • amanece, se alumbra | to illuminate, to light up *vi*.
- Mo SS** **ran** *n K* [ra-n] • la luz | light
- Mo SS** **arraj** *vi A* [a-ra-h] • alumbra, luce, brilla | to light up, to shine
- Mo SS** **arraj** *vt A* [a-ra-h] • lo ilumina, lo alumbra | to illuminate, to light
- Mo SS** **nerijrij** *adj* [n'e-r'ih'-r'ih'] • transparente, claro (de líquidos, telas) | transparent, clear (liquids, cloths)
- Mo SS** **raan** *adj* [ra-:-n] • blanco | white
- Mo SS** **ranüy** *adj* [ra-n-iy] • muy claro | very clear, very light (in color)
- Mo SS** **arraj oniiüg** *fv* [a-rah o-n'i:əg] • se mira al espejo | to look at oneself in the mirror
- Mo SS** **rat tiüt** *fptc* [r-a-t t'iət] • al día siguiente | the following day
- Mo SS** **nerraj a kaaw** *cp-nom* [n'e-ra-h a ka:w] • la luz de la luna | moonlight
- Mo SS** **rajnüy** *adj* [ra-h-n-iy] • muy blanco | very white
- Mo SS** **üüch raan** *vt* [i-:ts' ra-:-n] • emblanquece | to whiten *vt*.
- Mo SS** **anarran** *adj* [an-a-r-a-n] • brillante | brilliant
- Mo SS** **irrajüy** *n i-O* [i-r-a-h-iy] • instrumento para deslumbrar | instrument used to daze or dazzle
- Mo SS** **nerrajrraj** *adj* [n'e-ra-h-ra-h] • muy transparente, muy brillos (de lámina, vidrio, espejo, etc.) | very transparent or brilliant (of plate, glass, mirror, etc.)

Mo SS **ümb arraw** *n K* [i-mb' a-r-a-w] • al amanecer, temprano por la mañana | dawn, at dawn, (in the) early morning

Mo SS **mirraan oniiügaran** *fn* [m'i-r-a:-n o-n'i:ög-aran] • la esclerótica | sclera, white of the eye

RAJR **caliente** | hot

***řàh-řa** [cf. Su 730 ***řà:ra**]

Originariamente RAJR 'caliente|hot' derivó probablemente por una reduplicación de  RA(J) 'alumbrar|illuminate'.

† **DP** <*rar*>

† **FP** <*ñurrára*>

† **Ma P** <*niurrae*>(?)

† **Ma B** <*niurrarr*>

† **Ma B** <*murrarr*> • calentar | to heat

† **Ma B** <*karrar shikué*> • acalorar | to heat up

† **Ma B** <*niurrarr[]wiat*> • rescoldo | embers

† **Mo P** <*norahar*>

† **Mo P** <*norar*> • verano | summer

° **DR** /*n̄jurar/ 1* [n'u-řař] • calor | heat

° **DSu** /*n̄iořař/*

° **FSu** /*niuřař/*

° **Ma Su** /*n̄iořař/*

° **Mo Su** /*n̄ieořà:ř/*

° **Mo Su** /*-řař/* • hacer calor | to make heat

DTA **ñurrajrr** *adj* [n'u-rah̄r]

DMS **ñujier ñurrajrr** [n'u-h'iəɾ n'u-rah̄r] • calentura | fever

FKT **arrar** *vt* [a-rar] • calentarlo | to heat (something) up [KT:206]

FYK **ñurrar** *adj* [n'u-rar] [YK, GM, KT:285]

FKT **ñurrar** *n* [n'u-rar] • calor | heat [KT:206]

FKT **ayak ñurrar** [a-ɣak n'u-rar] • hace calor (tiempo) | to be hot (weather) [KT:285]

FKT **xuwé karrar xikwej** [s'uw'e ka-rar s'i-k'eh'] • tengo mucho calor | I feel very hot [KT:221]

Ma RN **ñurrarr** *adj* [n'u-rar]

- Ma RN** **ñurrarr tyety nütü** *cp-nom* [n'ũ-rar t'et' nit'] • rayo del sol | ray of the sun
- Mo SS** **arraar** *adj, vi (?) (A)* [a-ra:r] • caliente (está caliente ?) | hot (to be hot ?)
- Mo SS** **nerraar** *n, adj (?)* [n'e-ra:r] • el calor | heat, hot weather
- Mo SS** **üüch merraar** *vt* [i:t's' m'e-ra:r] • lo calienta | to heat
- Mo IS** **wüx nearraar** [wis' n'a-ra:r] • espanto de muerto, un tipo de susto, o sea una enfermedad reconocida en el sistema de medicina tradicional provocada por una fijación anormal con un defunto | an illness recognized within the system of traditional medicine which is brought on by an abnormal fixation on someone recently deceased [IS:240ff]
- Mo SS** **nerraar nakind** [ne-rař na-k'ind'] • escalofrío, calofrío | chills, shivering
- Mo SS** **nerraar ombas** [n'e-ra:r o-mbas] • tiene calentura | to have a fever

RAK **ruido de la matraca** | sound of a rattle

*řaka

Según SS:163 SMO *rakrrak* es un préstamo de español (*¿de matraca?*) pero es notable que la palabra aparezca también en SD con otro significado, lo que sugiere que RAK es simplemente de origen onomatopéyico.

☞ Véase también ŘUK 'campanilla|little bell'.

- ° **DR** /ararak/ [a-řak-řak] • el sonido que hace un carro cuando atraviesa un río | the sound made by a wagon fording a river
- Mo SS** **rakrrak** *n* [rak-rak]

ŘAMB / ŘIMB₂ **viga** | beam

*ramba / *rimbi [= Su 717]

☞ Véase también ŘAMBY 'separado, abierto (tela, palos, carrizos)|separate, open (cloth, poles, stakes)'.

- ° **DR** /aramb/ 1 [a-řamb] • poner vigas horizontales en una casa | to place horizontal beams in house
- ° **DR** /na-rimšiol/ 1 [na-ř'imb' s'iol] • madera | timber
- ° **DSu** /aramb/ • viga inclinada del frente | diagonal beam at the front of the roof
- ° **DSu** /narimb/ • viga inclinada del costado del techo | diagonal beam on the sides of the roof
- Ma RN** **aramb** *n* [a-ramb] • madera en una casa tradicional, debajo de *narimb xiel* y apoyada por unos palos diagonales que se llaman *sokonts* o 'tijeras' en español | a beam in a traditional house, located under the *narimb xiel*, supported by certain diagonal beams called *sokonts*, or 'tijeras' (scissors) in Spanish
- Ma RN** **narimb xiel** *fn* [na-r'imb' s'iol] • palo en el techo sobre el cual descansa la palma | a beam of the roof of the house on which the palm leaves rest

RAMB₁, ŘAMBY separado, abierto | separated, open

*ramba, řambɪ

☞ Véase también ŘAMB / ŘIMB₂ ‘viga|beam’.

° DR /karambam tiot/ [ka-řa-mb-a-m tʰiət] • sentarse en cuclillas (mujeres) | to squat (of women)

Ma RN **karramban tiet** *adj SA* [ka-ramb-a-n tʰiət] • está tirado al suelo; estar sentado en el suelo | thrown down on the ground; sitting on the ground

Mo SS **rajmbiüm** *adj* [řahmbʰ-iə-m] • separado, abierto (tela, palos, carrizos) | separated, open (cloth, sticks, reeds)

RAMB₂ glotón | glutton

*řombo / *řimbi-pt, řamba [cf. Su 723 *řimbipi]

▷ Véase ROMB / ŘUMBUP, RAMB₂ ☞

ŘAMBY separado, abierto | separated, open

*ramba, řambɪ

▷ Véase RAMB₁, ŘAMBY ☞

RANCH rancho | estate, range (for cattle)

*řanci ⇔ español

RANCH es obviamente un préstamo del esp. *rancho*, como señaló RD.

† FP ⟨*namix*[]*rranchi*⟩ • valle | valley

† Ma P ⟨*ranixchi*⟩(?) • bosque, selva | woods, jungle

° DRT /rúnč/ [řintsʰ]

° Mo WW ⟨*arΛnch*⟩

° Mo RD /àrřnč/

Ma RN **rrunch** *n* [rintsʰ]

Mo SS **runch** *n K mi-E* [rintsʰ] • el rancho, el rastrojo, el corral | ranch, grazing land, corral

ŘAND resbalar | to slip

*sa-řanda, *randa [cf. Su 728 *randa-(wa)]

▷ Véase **SARAND, ŘAND** ➞

ŘANG hacer | to do; to make

*ranga [= Su 718]

- † **DP** ⟨*nuráng gúerr*⟩ • guerrero | warrior
- † **MaP** ⟨*maran nagiet, maran nagieet*⟩ • trabajar | to work
- † **MaB** ⟨*arang, na-rang, i-rang*⟩ • formar, hacer, obrar | to form, to make, to do, act [B, B:21, 22]
- † **MaB** ⟨*naran*⟩ • construir | to build, to construct
- † **MaB** ⟨*-rangei, irangéi (-rang-ay-)*⟩ • hacerse | to make itself [B, B:67]
- † **MaB** ⟨*maran mitsëiki*⟩ • curar | to cure, to heal
- † **MaB** ⟨*ahh niuran []tsëiki*⟩ • curandero | folk-healer
- † **MaB** ⟨*nieng []arangeich peats*⟩ • panadería | bakery (for bread)
- † **MoP** ⟨*nané aran*⟩ • amor | love
- † **MoP** ⟨*irán monané*⟩ • amar | to love
- † **MoSt** ⟨*sā-nā-rāng*⟩ • trabajar (trabajaré) | to work (I will work)
- ° **DRT** /*(a)raŋgüoy/* [a-řaŋg-iy] • volverse, transformarse (en) | to become, to turn into, to turn oneself into [RT:3, 9:74]
- ° **DR** /*araŋg/* 1 [a-řaŋg]
- ° **DR** /*araŋg paseal/* [a-řaŋg paseal] • pasear | to take a walk (*pasyal* = Sp. *pasear*)
- ° **DR** /*araŋg misik/* 3 [a-řaŋg m'i-s'ik'] • curar | to cure
- ° **DR** /*araŋg na-hiot/* [a-řaŋg na-h'iot] • trabajar | to work
- ° **DSu** /*-rang/*
- ° **FSu** /*-rang/*
- ° **MaSu** /*-rang/*
- ° **MoSH** /*narangič/* • hecho a mano | hand-made
- ° **MoSu** /*-rang/*
- DTA** **arang** *A* [a-raŋg] [TA, MS]
- DTA** **murang** *n pl* [mu-raŋg] • los que hacen (algo) | doers

- D MS** **arang ermuers** [a-raŋg ermwers] • almorzar | to have brunch
- D MS** **arang sen** [a-raŋg sen] • cenar | to have supper
- D MS** **arang najiet** [a-raŋg na-h'iət] • trabajar | to work
- F YK** **arang** *vt* [a-raŋg] [YK, GM, KT:152]
- F KT** **ñurang max** [n'u-raŋg mas'] • uno que fabrica canoas | canoe-maker [KT:209]
- F KT** **ñurang najngoy** [n'u-raŋg nahŋgoy] • cocinero | cook [KT:209]
- F KT** **ñurang saj(k)** [n'u-raŋg sah(k)] • medigo | doctor [KT:209]
- F KT** **arangach** *vi* [a-raŋg-ats'] • se hace, es hecho | to be done or made [KT:289, 305]
- Ma TA** **arang** *v A* [a-raŋg]
- Ma RN** **ñurang xiel** *cp-nom* [n'u-raŋg s'iel] • carpintero (un señor que trabaja con madera) | carpenter (profession)
- Ma RN** **arangüch** *v I* [a-raŋg-its'] • hecho (es hecho, es construido) | to be made, to be built
- Mo SS** **nerang** *n* [n'e-raŋg] • hacedor (siempre e usa con sustantivo) | a maker, a practicer of (always used with a following noun)
- Mo SS** **nerang kwet** *fn* [n'e-raŋg k^wet] • el cohetero | fireworks maker
- Mo SS** **nerang nchep** *fn* [n'e-raŋg ntš'ep'] • el cestero, el canastero | basket-weaver
- Mo SS** **nerang pan** *fn* [n'e-raŋg ⟨pan⟩] • el panadero | baker, bread-maker
- Mo SS** **ngo marang casa** [ŋgo ma-raŋg ⟨casa⟩] • desobediente, no hace caso | disobedient, heedless
- Mo SS** **ngo marang xik importa** [ŋgo ma-raŋg s'ik' ⟨importa⟩] • no me importa | it doesn't matter to me, I don't care
- Mo SS** **narangüch** *part* [na-raŋg-its'] • artificial, hecho; casuado (por alguna falta de alguien) | artificial, artefactual, made; caused (by someone)
- Mo MT** **narangüch** [na-raŋg-its'] • clase de enfermedades en la medicina tradicional que se supone son causados por Dios, o sea las 'enfermedades de Dios' o 'enfermedades sagradas', tal como tuberculosis | a class of illnesses in traditional medicine which it is supposed are caused by God, i.e. the 'diseases of God' or 'holy diseases' such as
- Mo SS** **arang michach** *fv* [a-raŋg m'i-tš'ats'] • hace travesuras, cómico, payaso | to play pranks, to clown around
- Mo AL** **arang nengot** *fv* [a-raŋg n'e-ŋgot] • es topil | to be an official (in the system of community responsibilities) [AL:64]
- Mo SS** **narangüch mal** [na-raŋg-its' mal] • la brujería | witchcraft, sorcery
- Mo SS** **nerangrangüy** *adj* [n'e-raŋg-raŋg-iy] • vanidoso, presumido, orgulloso | vain, presumptuous, proud
- Mo SS** **arangrang owix** *fv-px ?* [a-raŋg-raŋg o-w'is'] • gesticula | to gesticulate

RANTS coladera | strainer

*řanca [cf. Su 727 *rá:nca]

Aunque Su informó de un tono alto (H) y un vocal corta en SMO /řá:nc/ ‘coladera|strainer’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) con un vocal corta: *rânc*. Probablemente Suárez su confundió el tono y la duración de la vocal.

- † **Ma B** ⟨*rants*⟩ • harnero | sieve
- † **Ma B** ⟨*niu rinchrinch*⟩ • ralo | sparse, bare
- † **Ma B** ⟨*niu rants rants*⟩ • ralo | sparse, bare
- ° **DR** /arandz/ 1 [a-řants] • tamizar | to sift
- ° **DSu** /řanc, ranc/
- ° **FSu** /řancsiur/
- ° **Ma Su** /řancses/
- ° **Mo Su** /řá:nc/
- DRN** **rrands** *n* [rants → randz] • agujeros en el techo de choza | holes in the roof of a shack
- DRN** **arands** [a-rants → arandz] • colar | to strain, to filter
- FKT** **rrants** *n* [rants] [KT:211]
- FKT** **rranchex** [rants-s'es' → rants'es'] • colador para hacer atole | colander for making atole [KT:211]
- FKT** **rranchur** [rants'-s'ur'] • colador | colander [KT:211]
- Ma TA** **rrants** *n* [rants] • agujeros en el techo de choza | holes in the roof of a shack
- Ma RN** **rrants** *n* [rants] • pichancha, filtro (p.ej. coladera para lavar el maíz) | filter, strainer for washing maize
- Ma RN** **ñurinchrinch** *adj* [n'u-r'int's'-r'int's'] • agujereado (de un techo) (dim.) | having holes in it (a roof) (dim.)
- Ma RN** **ñurrantsrrants** *adj* [n'u-rants-rants] • agujereado (de un techo) | having holes in it (a roof)
- Ma RN** **xow karrantsrrants** *adj-p* [s'ow k-a-rants-rants] • ralos: muy ralos (hilos de tela) | very thin and sparse (thread in cloth)
- Mo KE** **rânc** *n* [rânts]
- Mo SS** **rants** *n* [rants]
- Mo SS** **arrants** *vt A* [a-rants] • lo culea, lo filtra, lo cierce | to strain, to filter, to sift
- Mo AL** **nerrants** *n* [n'e-rants] • pichancha (coladera) | filter, strainer [AL:133]

RANTSATS zarzas; comezón, cosquillas | bramble; itch, tickle

*caca; *ya-caca, *řan(ca)-caca / *rincici ⇔ mixe-zoqueano

▷ Véase TSATS₁, RANTSATS, YATSATS →

ŘAP mensajero | messenger

*rapa

† **Ma B** ⟨*rrapbé*⟩ • hablador | speaker

° **F Su** /-řapřap/ • chismosear | to gossip

° **Mo WW** ⟨*nerap*⟩ • pregonero | town-crier

Ma RN **ñurrap mbey** [n'u-rap mb'ey] • hablador | speaker

Mo SS **nerap** *n* [n'e-rap] • el mensejero de la presidencia, el pregonero del pueblo | the messenger of the presidency, the town crier

RAPAP esparcir, regar | to spread, to water

*řapapa / *ripipi [cf. Su 729 ? *rapa]

☞ Véase también ŘAP 'mensejero|messenger', ROPOP 'esparcir (cosas granuladas)|to spread (granular substances)'.

F KT **aripip** *vt* [a-r'ip'ip'] • verter, dispersar (dim.) | to pour, to disperse (dim.) [KT:321]

F KT **arrapap** *vt* [a-rapap] • verter, dispersar | to pour, to disperse [KT:318]

Mo SS **aripip** *vt I* [a-r'ip'ip'] • lo esparce, lo desparrama | to spread, to scatter

Mo SS **arrapap** *vt A* [a-rapap] • lo riega, lo derrama, lo esparce (sin cuidado) | to water, to spill, to spread (carelessly)

Mo SS **rapapan** *part* [rapap-a-n] • regado | sprinkled

Mo SS **rapapaw** *part* [rapap-a-w] • regado | sprinkled

Mo SS **ankarrapapüy** *vi ?* [an-ka-rapap-iy] • está regado, está tirado | to be sprinkled, to be tossed

Mo SS **ankaripipeay** *vi* [an-k-a-r'ip'ip'-ay] • está regado, está tirado (dim.) | to be sprinkled, to be tossed (dim.)

ŘAT **separar, extender** | separate, spread out

*řata

La posición de SD (R) /ariaht/ ‘desdoblar|unfold’ es incierta y no se sabe el sentido exacto de ingl. ‘unfold’ que Radin tenía en mente ni la interpretación fonológica correcta de su transcripción. Si se acerca ‘extender (vela, hojas etc.)’ es más probable que pertenezca al mismo étimo de que deriva SMO *ratat* ‘separado, ralo|separated, sparse’. Además implique que esta última fue originariamente un participio pasado en *-tV de un tema verbal ‘separar’ (o semejante). De ahí una conexión anterior con ☞ ŘIEJT ‘escoger|to choose’ se presenta como posibilidad por un desarrollo ‘separar’ > ‘diferenciar’ > ‘discriminar’ > ‘escoger’.

- DR /ariaht/ 1 [a-řiaht] • desplegar | to unfold
- Mo SS **ratat lüik** [řatat lik'] • dientes separados | separated (teeth)
- Mo SS **ratat üet** *adj* [řatat it'] • ralo (hilos de tela) | sparse (threads)

RAW, RUW₂ **soso** | bland

*řawa, *řiwi [cf. Su 731 *rawa]

Aunque Suárez no escribió /ř/ en SMO (Su) /narew/ ‘soso|bland’, hoy en día en SMO la [r] es doble (como indica la ortografía *narrew* de SS); los hablantes no aceptan [r] single en esta palabra. Sin embargo, todavía se desconoce por qué la forma de SMO muestra la vocal [e], que se supone deriva de pH *i, mientras que las de los otros idiomas contienen [a], reflejo de pH *a. Un efecto de la consonante rótica es probable pero los detalles son poco claros.

- DSu /naraw/
- FSu /stukaraw/
- Ma Su /naraw/
- Mo Su /narew/
- DMS **arraw** [a-raw] • estar desabrido; estar insípido (de cosas saladas) | to be tasteless, to be bland (salty things)
- Ma RN **narrow** *adj* [na-raw]
- Mo SS **arrew** *vi* (E) [a-r'ew'] • se pone simple o soso, le falta sal o azúcar | to become insipid or bland, to lack salt or sugar
- Mo SS **narrew** *adj* [na-r'ew'] • simple, soso, sin sal o azúcar | insipid, bland, lacking salt or sugar

RECH / RICH pinto | striped, spotted

*řece / *rici

Las formas con [i] son diminutivos.

- ° DR /reč/ 3 [ř'ets'] (?) • comezón; enfermedad | itch; disease
- ° MoWW ⟨arach⟩ • pinta (de cuello) | skin blotch (on the neck)
- ° MoWW ⟨arich⟩ • pinta (de cuerpo) | skin blotch (on the body)
- DTA rich *adj* [r'its'] • pintito (pardo) | striped, spotted
- FGM rich *adj* [rits'] • pintito | striped, spotted
- FGM rich xilan [rits' s'ilan] • raya gavián | Pacific cownose ray
- MaTA rich *adj* [r'its'] • pintito (pardo) | striped, spotted
- MoSS rach *adj* [r(')ats'] • pinto (gallina, iguana, culebra) | striped, spotted (chicken, iguana, snake)
- MoSS rich *adj* [r'its'] • raya águila o raya gavián (pez: *Aetobatus narinari* Euphrasen, *Rhinoptera steindachneri*) | spotted eagle ray, Pacific cownose ray [SS, GC:350]
- MoSS erich *adj* [e-r'its'] • pinto (gallina, ropa) | striped or spotted (chicken, clothes)
- MoSS nerich *adj* [n'e-r'its'] • pinto (gallina, ropa) | striped or spotted (chicken, clothes)
- MoSS nerrach *adj* [n'e-r(')ats'] • pinto (con rayas o manchas grandes) | striped, spotted (with large stripes or spots)

ŘEKEN ralo, abierto | thin, sparse, open (vegetation)

*řekene

Si ŘEKEN 'ralo, abierto|thin, sparse, open (vegetation)' no se relaciona con ☞ ŘEKOL(Y) 'hondura en la orilla del mar|depression on the sea coast', se puede considerar la posibilidad de que sea un préstamo, quizás de esp. *rácano* (ingl. 'stingy'). Su origen queda por explicar.

MoSS rakian *adj* [ř(')ak'an(')]MoSS rakian üet *adj* [ř(')ak'an(')] • muy ralo (hilos de una tela) | very thin and sparse (threads in a cloth)

ŘEKOL(Y) hondura en la orilla del mar | depression on the beach

*rekolɪ, *rekolo

Parece probable que ŘEKOL(Y) ‘hondura en la orilla del mar|depression on the sea coast’ sea un préstamo de esp. *recodo* ‘ángulo o revuelta que forman las calles, caminos, ríos, etc., torciendo notablemente la dirección que traían| significant angle or bend in a street, road or river, etc.’ (RAE), palabra que cuando se refiere al mar indica una playa en una caleta tranquilo.

La hipótesis de una sustitución por pH *l de una [ð] < /d/ de la fuente español se apoya en otros ejemplos de adaptación fonológica, p.ej. SMO (SS) *galen* < esp. *cadena* (ingl. ‘chain’) y SMO (SS) *mbale* < esp. *compadre*, SF *mely* [mel] < esp. ‘medio’ (ingl. ‘half’) (KT:94).

Ma RN **rekol** *n* [r'ekol] • hondura en la orilla del mar escarbado por la corriente | a depression on the sea coast where the ground has been washed away by the current

Mo SS **rekoel** *n* *K** [r'ekol'] • hondura en la orilla del mar escarbado por la corriente | a depression on the sea coast where the ground has been washed away by the current

RENCH deshacerse en pedacitos | to fall to pieces

*řence [= Su 732 ?]

Tal vez RENCH ‘deshacerse en pedacitos|to fall to pieces’ sea el diminutivo de ☞ J(A)RONCH ‘chispear|to throw off sparks’, aunque la relación semántica es bastante difícil.

◦ **DSu** /-řencřenc/

ŘENG cojear | to limp

*reng

◦ **DR** /nerereng/ 3 [n'e-ře-řeng] • caminar tropezando | to walk in stumbling manner

Ma RN **ñureng** *adj* [n'ɥ-r'eŋg'] • cojo | lame

Ma RN **arrengykyey** *v RE* [a-r'eŋg'ek'-ey] • se tamblea; cojea | to wobble, to stagger; to limp

ŘICH pinto | striped, spotted

*řece / *rici

▷ Véase RECH / ŘICH ☞

ŘIEJT **escoger** | to choose

*rihtĭ, řihtĭ [cf. Su 126 ? *-ĭ:-]

Aunque la [r] es doble en SMO *arriiüd* ‘escoge, elige|choose’ los otros dialects presentan un [c] simple. Es difícil establecer la forma original.

† **Ma B** ⟨*ariëht*⟩

° **D Su** /-iɛ:t/

° **F Su** /-iɔt/

° **Ma Su** /-iɛř/

° **Mo Su** /-i:ɛt/

D RN **ariejt** [a-r'ïəht] [RN, MS]

F KT **arriujt** *vt* [a-riht → ariuht] [KT:305]

F KT **arriujtach** *vi* [a-r'ihht-ats' → ar'iuhtats'] • es escondido, se esconde | to be chosen [KT:205]

Ma RN **ariejt** *v A* [a-r'ïəht]

Mo SS **arriiüd** *vt A* [a-r'i:əd]

Mo SS **arriüjtüch** *vp E* [a-r'ïəht-its'] • es escogido | to be chosen

Mo SS **narriüjtüch** *part* [na-r'ïəht-its'] • escogido | chosen

RIEND **despeinado** | uncombed, in a mess (hair)

*řindĭ

Mo SS **nerriündriünd** *adj* [n'e-r'ïənd-r'ïənd]

RIER **ayudante del mayordomo** | assistant to the steward in a religious festival

*(řiera) ⇔ español

RIER ‘ayudante del mayordomo|assistant to the steward in a religious festival’ es un préstamo del esp. *arriero* (ingl. ‘mule driver’), debido por lo visto al uso de mulas en la procesión de la fiesta de Corpus Christi en San Mateo del Mar (véase también ☞ ŘUK ‘campanilla|little bell’).

Mo SS **rier** *n mi-A* [r'ier] [SS, RN]

Mo SS **rier chok, arrier chok** *n* [rier tʰok, arier tʰok] • hormiga arriera | leaf-cutter ant

ÍIJ alumbrar, limpio; madrugada; blanco | to illuminate, clean; dawn; white
 *řa-(ha), (*řa-wa, *r̀ah-nca) / *rihi [cf. Su 725, 719 *řa-(ha) / *rihi-rihi; *řa-wa; *r̀a:-nca]

▷ Véase RA(J) / ÍIJ 

ÍIMB₁ tostar | to toast

*rimbi [= Su 720]

La *r* en ÍIMB no es doble, o sea es [r]. Los hablantes de SMO no aceptan [r] doble en SMO *arimb* o SMO *nerimb*.

◦ DSu /-rimb/

◦ FSu /-rimb/

◦ MaSu /-rimb/

FYK **arimb** [a-ri**m**ʼ]

FYK **ñurim(b)** [nʼu-ri**m**(b)ʼ] • tostado | toasted

MaRN **arimb** *v I* [a-rʼi**m**ʼ]

MoSS **arimb** *vt I* [a-rʼi**m**ʼ]

MoSS **nerimb os** *fn* [nʼe-rʼi**m**ʼ os] • maíz tostado | toasted corn

ÍIMB₂ viga | beam

*ramba / *rimbi [= Su 717]

▷ Véase ÍAMB / ÍIMB₂ 

ÍIMBOS lucero del alba, estrella del alba | the morning star, Venus

*rimboso

Se desconoce la etimología exacta de SD (R) /n̄iurimbos/ ‘lucero del alba, estrella del alba|the morning star’, que plantea muchos problemas analíticos. Pudiera ser que derive de ☞ RA(J)/ÍIJ ‘alumbrar; madrugada; blanco; limpio|to illuminate; dawn; white; clean’ más una forma aumentativa por lo demás desconocida de MBUX (☞ MBOX/MBUX ‘brillo; luciérnaga, chispa|gleam; firefly, spark’). Así *ri-mboso significará ‘el que brilla de la madrugada’, que concuerda bastante bien con su significado.

SMa *naram okas* ‘estrella que atraviesa el cielo por la noche|star which crosses the heavens at night’ también podría reflejar ☞ RA(J)/ÍIJ, así que *naram* < *na-r-a-m (?), mientras que *okas* es sin duda de ☞ OKAS ‘estrella|star’.

◦ DR /n̄iurimbos/ [nʼu-řʼi**m**bos]

Ma RN **naram okas** *fn* [na-ram okas] • estrella que atraviesa el cielo por la noche | a star which crosses the sky at night

RIN **delicado** | delicate

*řini

Tal vez haya una conexión entre RIN ‘delicado|delicate’ y zpIst *nari* [na⁴ri⁴] ‘íd.’

Nótese que la posición de SD (R) /ahiren/ ‘pelarse (piel, después de una lesión)|to peel (of skin, after an injury)’ es poco clara: puede derivar de una raíz inusitada *REN, aumentativo del diminutivo RIN || VP.

☞ Véase también RIN₁ ‘polen de la espiga|plant pollen’, RONON ‘consistencia de camote|consistency of sweet potato’.

° **DR** /ahiren/ [a-h-ř'en'] (?) • pelarse (piel, después de una lesión) | to peel (of skin, after an injury)

Mo SS **nerrin** *adj* [n'e-r'in'] • delicado (resistencia físico or de la paciencia) | delicate (physically or in terms of patience)

ŘIN **polen de la espiga** | plant pollen

*rini

Mo SS **mirin naxiül** *fn* [m'i-r'in' na-s'íəl]

Mo SS **lajpoet mirin** [la-h-pot' m'i-r'in'] • ya tiene espiga y el polen se cae | it already has an ear (corn, wheat) and the pollen is falling

ŘIW **pene** | penis

*riwi

La palabra SD *riw* ‘pene’ con [r] simple parece ser limitada a la variante de San Dionisio. Contraste con *rriw* ‘bagre|catfish’ [riw].

DRN **riw** *n* [r'iw'] [RN, MS]

ŘIX₁ **delgado** | thin

*risi [= Su 721]

† **DP** ⟨*nariz[-]ijichier*⟩ • lluvia | rain

† **Ma B** ⟨*narish*⟩ [B:22]

† **Ma B** ⟨*-hch marish, ihch marish*⟩ • adelgazar | to make thin, to thin out [B, B:60]

† **Ma B** ⟨*naech marish*⟩ • hacer delgado | to make thin

† **Ma B** ⟨*narish[]tieht*⟩ • vereda | path

- ° DR /na-riš/ 3 [na-ř'is']
- ° DSu /-ris/
- ° FSu /-ris/
- ° MaSu /-ris/
- ° MoSu /-ris/
- DMS **arix** [a-r'is'] • disminuir | to diminish in size
- DTA **narix** *adj* [na-r'is'] • delgado; reducido; suave (viento) | thin; reduced in size; gentle (wind)
- DTA **arix umbas** *vi* [a-r'is' u-mbas] • es delgado (of a person) | to be thin (of a person)
- FYK **narix** *adj* [na-ris'] • delgado, pequeño | thin, small [YK, KT:198]
- MaTA **narix** *adj* [na-r'is']
- MaRN **narix tiet** *adj-p* [na-r'is' t'iet]
- MoSS **narix** *adj* [na-r'is'] • delgado; angosto, estrecho | thin; narrow, tight
- MoSS **narix mbeay** *cp-ex* [na-r'is' mb'ay] • anolis yanki (reptil: *Norops sericeus*) | silky anole (a small lizard) [SS:412]
- MoFC **rixüñ, erixüñ** *part* [r'is'-iə-n, e-r'is'-iə-n] • aguado (de masa con demasiada agua) | watery (corn dough with too much water in it) [FC:177]

RIX₂ limpio | clean

*risí-si [= Su 722]

☞ Véase también RA(J) / RIJ 'alumbrar, limpio; madrugada; blanco | to illuminate, clean; dawn; white'.

- ° DR /ñjurišiš/ 3 [n'u-ř'is'-is']
- ° DSu /nirisis/
- ° FSu /nurisis/
- ° MaSu /niurusus/
- ° MoSu /nerisís/
- FKT **ñurixix** *adj* [n'u-ris'-is'] [KT:318]
- FYK **ñurixrix iow** [n'u-ris'-ris' iw → iow] • agua limpia | clean water
- FYK **mitajk ñurixix** [mi-tahk n'u-ris'-ris'] • güero, huero | light-skinned, fair
- MaVM **ñurixix** *adj* [n'u-ris'is']
- MaRN **ñirixix umbas** *adj* [n'i-r'is'-r'is' u-mbas] • güero | light-skinned, fair
- MoSS **nerixrix** *adj* [n'e-r'is'-r'is'] • limpio, despejado | clean; clear (sky)

ÓJJP **constelación Tres Marías** | Orion's Belt (constellation)

*r-oh-po

Con mucha probabilidad ÓJJP ‘constelación Tres Marías|Orion’s Belt (constellation)’ (< *r-oh-po) deriva de Ó-OJ ‘tres|three’ más el sufijo -pV, usado con gente, animales, y objetos rectangulares (cf. *no-po ‘uno|one’, ☞ NO- ‘íd.’), lo que es lógico si las tres estrellas de la constelación representan personas (‘Marías’) o bien cualesquier animales mitológicos.

° DR /arohp/ [a řohp]

Ma RN **arojp** *n* [a-r-oh-p] • constelación, el Soplador, que contiene grupos de tres estrellas | name of a constellation containing groups of three stars

Mo SS **roob** *n* *K** [řo:b]

ROJPY₁ **tropezar** | to trip, to stumble

*řohpɪ

° DR /a'ruhop/ 4 [a-řuhp'] • empujar algo con el pie | to shove object with foot

DRN **arrujp xilyej** [a-ruhp' s'i-l'eh']

Mo SS **aroob** *E* [a-ro:b']

ROJPY₂ **mover, tocar, rozar** | to move, touch, brush against

*řohpɪ

SF *arrejp* ‘tocar|to touch’ y su diminutivo *arijp* ‘íd.’ muestran el resultado de un cambio general donde pH *o, *i se cambian a SF [e, i] respectivamente antes de *pɪ. Se pueden apreciar más ejemplos del proceso bajo ☞ NSTOPY ‘brotar, asomar|to sprout, to appear’.

DRN **narrujp** [na-ruhp'] • mueve carbón para que el fuego prenda más | to move coals to make a fire burn more

F KT **arijp** *vt* [a-r'ihp'] • toca dim. | to touch dim. [KT:231]

F KT **arrejp** *vt* [a-re:p'] • toca | to touch [KT:202]

Ma RN **arrujprrujp** *v I* [a-ruhp-ruhp] (?) • recoge todo lo que se puede recoger en un terreno, con gancho o machete | to collect everything possible

Mo SS **areeb** *vt E* [a-r'e:b'] • lo saca (con un palo, con la mano, o con el pie) ; mueve o tienta (con un palo, con la mano, o con el pie) | to remove, move, or touch (with a stick, one’s hand or foot)

Mo SS **aroob** *vt E* [a-ro:b']

ROK nadar | to swim

*h-řoko [cf. Su 739 *hroko]

† **Ma B** ⟨*arrok*⟩

° **DR** /ahirok/ 2 [a-h-řok]

° **DSu** /-hřok/

° **FSu** /-hřok/

° **Ma Su** /-hřok/

° **Mo Su** /-hřok/

DMS **ajrrok** [a-h-rok] • nadar; zambullirse | to swim; to dive

FYK **arrok** [a-rok] • nada (verbo) | to swim

Ma RN **ajrrok (tiel yow)** *v O* [a-h-rok (t'íəl yow)] • nada (en el agua) | to swim (in water)

Mo SS **ajrrok** *vi O* [a-h-rok]

Mo SS **najrrok** *n* [n-a-h-rok] • el nadador | swimmer

ŘOK moler el chocolate | to grind chocolate

*roko

☞ Véase también ŘEKEN ‘ralo, abierto|thin, sparse, open (vegetation)’, ŘEKOL(Y) ‘hondural en la orilla del mar|depression on the sea coast’.

° **DR** /arokrok/ 2 [a-řok-řok]

ROMB / ŘUMBUP, RAMB₂ glotón | glutton

*řombo / *řimbi-pt, řamba [cf. Su 723 *řimbipi]

Se supone que el sufijo *-pi en *řimbi-pi es la forma diminutiva de *-po, el mismo sufijo que se ve en, p.ej. *nop* (< *no-po, ☞ NO- ‘uno|one’) ‘uno (cosa rectangular, persona o animal)|one (oblong thing, or person or animal)’ y otras palabras que hacen referencia a objetos rectangulares o personas y animales, tal como ☞ TSOROP ‘ovalado|oval-shaped’, ☞ TOMBOP ‘sobraslido|protruding’ y ☞ NDOROP ‘área conveca o cóncava de tierra|concave or convex area of land’.

† **Ma B** ⟨*arambup*⟩ • tener asco | to be nauseated

† **Ma B** ⟨*rram buei*⟩ • tacaño | miserly

† **Ma B** ⟨*arombup simeats*⟩ • tener basca | to be nauseous, feel like retching

° **Ma Su** /rumbup-miac/ • nausea | nausea

F KT **mirrambé, mirrambey-** *adj pred* [m'i-ramb-e, m'i-ramb-ey-] [KT:205]

- Ma RN** **rumbüy** *adj* [ramb-iy] • tragón, comelón, hambriento | gluttonous, having a big appetite
- Ma RN** **arumbup umyajts** *fv-imp I* [a-rumbup u-m'ahɬs] • nausea: tiene nausea, comó demasiado | to feel nauseous, to have eaten too much
- Ma RN** **ñirrambüy üty** *adj-p* [n'i-ramb-iy i-t'] • hambriento, glotón, tragón, que come cualquier cosa | hungry, glutton, of a person who will eat anything there is
- Mo SS** **rombüy** *adj* [romb-iy] • voraz, tragón, comelón | voracious, gluttonous, having a big appetite
- Mo SS** **nerrombüy** *n P** [n'e-romb-iy]
- Mo SS** **arrembep omeaats** *fv-imp* [a-remb'ep' o-m'a:ts] • da asco, da basco | to nauseate

ROND colgar | to hang

*rondo / *rindi [cf. Su 734 *rondo ~ *rindi]

- † **Ma B** ⟨-rrond, rront⟩ • alzar | to raise, to erect [B, B:58]
- † **Ma B** ⟨rrondon⟩ • alzarse | to rise up
- ° **DR** /arond/ 2 [a-řond]
- ° **FSu** /-rundi/
- ° **MoSu** /arend olahkan/ • arete | earring
- ° **MoSu** /-řond/
- DTA** **ryundyuj** [r'ünd'üh'] • colgado | hung up
- DRN** **arrond (tiet)** [a-rond] • cuelga | to hang (up) [RN, MS]
- DTA** **aryuendy** *vt* [a-r'ünd' → ar'üend']
- DRN** **rrondoj** [rond-o-h] • colgado | hung up
- DMS** **ryuendy ulajaran** [r'ünd' u-lah-aran → r'üend' ulaharan] • arete | earring
- DMS** **rrondoj uñijk** [rond-o-h' u-n'ihk'] • ahorcado | hanged
- FGM** **arrond** *vt* [a-rond] [GM, KT:313]
- FKT** **rrondo-** *vi* [rond-o-] • se cuelga | to hang vi. [KT:292, 313]
- FYK** **karuñ ulajk** [ka-run' u-lahk] • arete | earring
- Ma RN** **rrundyuj** *ptc SU* [ründ'uh] • colgado | hung up
- Ma RN** **arrond (arron)** *v O* [a-rond] • cuelga (algo grande) | to hang (something large)
- Ma RN** **arundy (aruñ)** *v I* [a-ründ'] • cuelga (algo pequeño) | to hang (something small) [RN, VM]

- Ma RN rroundom** *v SO* [rond-o-m] • colgar: se cuelga (cosa, como sombrero en una pared) | to hang (vi. a thing, e.g. a hat hangs on the wall)
- Ma VM rroundon** *adj SO* [rond-o-n] • colgado | hanging, in a hanging position
- Mo SS arend** *vt E* [a-r'end'] • lo cuelga (dim.) | to hang (something)(dim.)
- Mo SS arrond** *vt A* [a-rond] • lo cuelga; alza un poco | to hang up; to raise a little
- Mo SS arrond tiüt** [a-rond t'iüt] • colgado | hung up, in a hanging position
- Mo SS arrondüch (?)** *vp (E)* [a-rond-its'] • se cuelga | to be hung
- Mo SS mirenderan** *n mi-(E)* [m'i-r'end'-eran] • la patilla | side whisker
- Mo SS rondom** *vr O* [rond-o-m] • se cuelga | to hang vi.
- Mo SS arrond onik** *fv* [a-rond o-n'ik'] • la ahorca | to execute by hanging
- Mo SS arend olaagaran** *n* [a-r'end' o-la:g-aran] • los aretes | earrings
- Mo SS arrond teombaj** *fv-fp-(px)* [a-rond t'(e)-o-mbah] • lo carga colgado del hombro | to carry hanging from one's shoulder
- Mo SS mirend olaagaran** *fn* [m'i-r'end' o-la:g-aran] • el lóbulo de la oreja | ear lobe
- Mo SS nerrondüy onik** [n'e-rond-iy o-n'ik'] • se ahorca a sí mismo | to hang oneself

RONON blando y masticable (alimentos) | soft and chewy (foods)

*řonono

- Mo SS nerenen** *n* [n'e-r'en'en'] • consistencia de ciertos alimentos como camote, papa, manzana, etc. (dim.) | consistency of certain foods such as potatoes or apples (dim.)
- Mo SS nerronon** *n* [n'e-ronon] • consistencia de ciertos alimentos como camote, papa, manzana, etc. | consistency of certain foods such as potatoes or apples

ROPOP esparcir (cosas granuladas) | to spread (granular substances)

*řopopo / *řipipi

☞ Véase también RAPAP 'esparcir, regar | to water'.

- ° **DR** /arepep, areprep/ [a-r'ep'-r'ep'] • sembrar semillas en línea | to plant seeds in a row
- F KT arropop** *vi* [a-ropop] • dispersarse, verterse | to disperse, to pour vi. [KT:318]
- Ma RN arropop, arrapap** *v A* [a-ropop, a-rapap] • echa cosas granuladas encima | to sprinkle grainy substances on top
- Mo SS arepep** *vt E* [a-r'ep'ep'] • lo rocía (sal, azúcar, cenizas) | to sprinkle (salt, sugar, ashes)
- Mo SS arropop** *vt A, E* [a-ropop(')] • lo polvorea, lo esparce | to dust with powder, to spread
- Mo SS nerropop** *adj* [n'e-ropop] • esparcido | spread (adj.)

ROPY frágil | fragile

*řopɪ [cf. Su 735 *řopo]

◦ **Mo** WW ⟨narop⟩ • desgaste | wearing away, debilitation◦ **Mo** Su /-řop/**Ma** RN **lyerroprrop** *adj* [l'e-rop-rop] • gastado: ya está muy gastado (p.ej. ropa) | already very worn out (e.g. clothes)**Ma** RN **ňirroprrop** *adj* [n'i-rop-rop] • desgastado | worn out**Mo** SS **arrop** *vi E* [a-rop(')] • se gasta | to get worn out**Mo** SS **narrop** *adj* [na-rop(')] • desgastado | worn out, corroded**ROS** descolorido | pale

*roso

† **F** P ⟨narroz⟩ • blanco | white◦ **D** R /nahiros/ [na-h-řos]**RUJCH** tacaño, mezquino | stingy

*řihct [cf. Su 738 *ři:cɪ]

† **D** P ⟨ruéchi⟩(?) • malo | bad† **Ma** B ⟨rruhchi⟩◦ **D** R /a'rüheč/ 4 [a-ř'ühč'] • escatimar; ser mezquino | to stint; to be miserly◦ **D** Su /nařicɪ/◦ **F** Su /niřu:cɪ/◦ **Ma** Su /řu:cɪ/◦ **Mo** Su /nařè:c/**D** MS **ňirryujch** *adj* [r'ühč'] • mezquino, avaro | stingy, miserly**F** YK **mirrujch** *adj pred* [mi-ruhts'] [YK, KT:204]**Ma** RN **ňirrujch, rrujch** *adj* [n'i-ruhts', ruhts']**Mo** SS **reech** *n mi-E* [r'e:ts'] • el avaro, el mezquino, el tacaño | miser, tightwad**Mo** SS **nerreech** *adj* [n'e-r'e:ts'] • codo, mezquino, tacaño, avaro, miserable | tightfisted, stingy, miserly

RUJK **tocar; tentar, palpar** | to touch; to feel (out), to palpate

*řih-/řoh-kɪ; *řeh-ke [cf. Su 736, 726 *ra:kɪ / *rì:kV]

▷ Véase **RUJK / ROJKY, REJK** ➞

RUJK / ROJKY, REJK **tocar; tentar, palpar** | to touch; to feel (out), to palpate

*řih-/řoh-kɪ; *řeh-ke [cf. Su 736, 726 *ra:kɪ / *rì:kV]

† **Ma B** ⟨*arrehki*⟩ • tentar | to feel (out)

◦ **DR** /*arekrek*/ [a-ř'ek'-ř'ek'] • rozar algo al pasarlo | to brush hands lightly over object in passing

◦ **DR** /*arükrük*/ 2 [a-ř'ük'-ř'ük'] • desplumar | to pluck feathers

◦ **Ma Su** /-řa:ɪk/ • tentar, palpar | to feel (out), to palpate

◦ **Mo Su** /-řè:k/ • tocar | to touch

DRN **arrej** *vt* [a-r'ehk'] • lo roza | to brush against

F KT **arij** *vt* [a-r'ihk'] • toca dim. | to touch dim. [KT:231]

F YK **arrej** *vt* [a-rehk'] • toca | to touch [YK, KT:321, 152]

Ma RN **arraij, arriajk-** *vt I* [a-rahk'] • toca | to touch

Mo SS **arreeg** *vt E* [a-r'e:g'] • lo toca, lo tienta | to touch

ŘUK **campanilla** | little bell

*řikɤ

☞ Véase también **RAK** ‘ruido de la matraca | sound of a rattle’.

◦ **Mo WW** ⟨*rek*⟩

Mo SS **rek** *n* [ř'ek'] • la tira de campanillas (usado en la fiesta de Corpus Christi), colgado de una mula un la procesión | strip of little bells (used in the feast of Corpus Christi), tied to the neck of a mule in the procession

RUMBUP **glotón** | glutton

*řombo / *řimbi-pt, řamba [cf. Su 723 *řimbipi]

▷ Véase **ROMB / ŘUMBUP, RAMB₂** ➞

RUNG **provocar conflicto** | to provoke a conflict

*řiŋɬ

MoSS **arreich** *vt A* [a-r'eŋg-its'] • lo provoca, lo causa, lo empieza (pleito, dificultades) | to cause, begin (quarrel, difficulties)

MoSS **nerreich** *n P** [n'e-r'eŋg-its'] • el que empieza (pleitos o algo malo) | someone who instigates quarrels or causes difficulties: a provocator

RUW₁ **bagre** | catfish

*říwɪ [= Su 737] ⇔ mayense occidental

Es bastante probable que RUW₁ 'bagre|catfish' se relacione con Mop [[lu']] 'íd.', Itzá *aj-lu'* 'pez filín|catfish', Chol *ajlu'*, *xlu'* 'bagre barrigón| type of catfish, *Rhamdia* sp.', Yuc ⟨h luu⟩ 'bagre|catfish' (Beltrán), Chlt *lu*, *ah lu* ⟨lu, ahlu⟩ 'íd.', Lac [[lu']] 'tipo de pescado (sin escamas)|fish (without scales)' y Lac [[ru']] 'un bobo chico||a small bobo (fish)'. Se desconoce cuál es la lengua receptora del préstamo, pero si es el huave, la voz tiene que haber sido prestado a través de un idioma con [r] y sin [l] (como unas variedades de lacandón); si no, no se explica por qué la voz aparece en huave con [r] en vez de [l].

(Es de notar que Kaufman cita yucateco ⟨luu⟩ entre un grupo de reflejos de pMaOcc *lu? 'vulva, suave, aguado|vulva, soft, watery', e.g. Tzo Tzel *lu?* 'vulva', Qat *lu?lu?* 'aguado; no macizo|water, not solid', pero la conexión de estas palabras con el bagre es bastante tentativa.)

Según GC:350, además de *chiüp rew* y *pojtang rew*, en SMO hay tres otros tipos de peces *rew* cuyos nombres científicos son desconocidos, o sea *neleaj rew*, *teaik rew* y *nchiinch rew* || HF, TK, AU, BS, JD:[Ulrich & Ulrich 1971, Canger 1970, Bruce 1968].

† DP ⟨reú⟩

† FP ⟨rúi⟩

◦ DSu /řiw/

◦ FSu /řuy/

◦ MSu /řu/

◦ MoSu /řéw/

D TA **rriw** *n* [r'iw']

D RN **mberrmej rriw** *n* [mb'er'm'eh' r'iw']

F YK **rruy** *n* [ruy] • a type of fish | a type of fish [YK, RN]

Ma RN **rruw** *n* [ruw']

Ma RN **aomb rruw** *fn* [a-omb ruw] • hueva de bagre | catfish roe

MoSS **rew** *n P** [r'ew'] • bagre (pez: *Bagre marinus* Mitchell) | catfish (gafftopsail catfish)

Mo GC **chiüp rew** *fn* [tʰiəp r'ew'] • bagre marino (*Sciades seemanni* Günther, también llamado *Arius seemanni*) | Tete sea catfish [GC:350]

Mo GC **pojtang rew** [poh+taŋg r'ew'] • bagre de gavia (pez: *Bagre pinnimaculatus* Steindachner) | red sea catfish [GC:350]

RUW₂ soso | bland

*řawa, *řiwí [cf. Su 731 *rawa]

▷ Véase **RAW**, **RUW₂** ➞

SAJ₁ decir | to say

*saha [= Su 742]

◦ **DR** /asah/ 1 [a-sah]

◦ **DR** /n̄jusah/ 1 [n'üs-ah] • prometer | to promise

◦ **FSu** /-sah/

◦ **Ma Su** /-sah/

◦ **Mo WW** <asajsajajej> • argumenta[n] | they argue

◦ **Mo Su** /-sah/

D RL **asaj** [RL, TA]

F YK **asá** [a-sa] [YK, GM]

Ma RN **asaj** *v A* [a-sah] • dice | to say

Ma RN **asajayuj** *v R* [a-sah-ay-uh] • discutir: se discuten (ellos, ellas) | to argue, to discuss (they argue, they discuss)

Mo SS **asaj** *vt A* [a-sah] • lo dice (al otro), le contesta (se usa antes de citar lo que alguien ha dicho, y al final se agrega *aj* o *ajow*) | to say, to answer (used before citing what someone has said; at the end *aj* or *ajow* is added)

Mo SS **¡iraj!** *imp* [ir-ah] • ¡dícale! ¡díle! | say it, tell it!

Mo SS **asaj wüx** *fv-p* [a-sah wis'] • lo explica | to explain

Mo SS **asajajej** *vr 3pl O* [a-sah-ay-eh'] • discuten, altercan (ellos); se avisan (entre ellos) | to discuss, argue; to notify (one another)

Mo SS **asaj mangiay** *fv-sub* [a-sah m-a-ŋg'ay] • lo avisa, lo entera | to inform

SAJCH flor de niño (árbol) | jacquinia (tree)

*sɪtɪ, *sahɪ [cf. Su 823 ? *sV:ɪ]

▷ Véase XUTY, SAJCH 

SAJKY medicina | medicine

*sàhkɪ [cf. Su 743 *sà:ki] ⇔ mayense < mixe-zoqueano

Es bastante claro que SAJKY ‘medicina|medicine’ es un préstamo, pero se desconoce la fuente específica. Suárez por su parte propuso una relación con los idiomas mixe-zoqueanos, y en efecto en última instancia la fuente tiene que ser pMZ *co:kʔ ‘to heal|sanar’ o sus derivados pMZ *yak-co:kʔ ‘curar|to cure’ y pMZ *coʔka ‘brujo|shaman’. De esta fuente fue prestado pMaCtr *cʔak ‘medicina, remedio|medicine, remedy’ y pMaCtr *ʔaj-cʔa:k ‘curandero|folk healer’ (TK), donde la vocal se concuerda más con la de pH *sàhkɪ.

El origen de pH *s- (en vez de pH *c-) queda por descubrir. Una posibilidad puramente fonética es que la forma original del préstamo en huave fuese de hecho *cahkɪ, pero su uso en la frase *a-rang cahkɪ ‘hacer medicina’ posibilitase la interpretación de la [c] como resultado de una [t] intrusiva entre la nasal [ŋ] y [s], así que la raíz fuese reanalizada como *sahkɪ. (Es de notar que la ⟨ts⟩ en los datos de Belmar representa la [s] en general, así que no se puede concluir sobre la base de su ortografía que la forma antigua empezase con [c].) Otra posibilidad es que la palabra llegó en huave a través de otro idioma en el cual la [c] ya había cambiado a [s], como se ve en Chlt *sak* ⟨çak⟩ ‘medicina|medicine’

< pChol *cʔak ‘íd.’ o Chlt ⟨çaka⟩ ‘curar|to heal’.

Se puede apreciar que aunque Radin escribió SD /misihk/ con una ausencia irregular de palatalización de /s/ antes de /i/, Suárez notó la forma prevista, o sea /si:k/, con /i/ en lugar de /i/ || Su:163, TK, SW, BS, RLH:309.

† **Ma B** ⟨*maran mitsëiki*⟩ • curar | to cure, to heal

† **Ma B** ⟨*ahh niuran []tsëiki*⟩ • curandero | folk-healer

° **DR** /arəŋ misihk/ 3 [a-řəŋ mʔi-sʔihkʔ] (?) • curar | to cure

° **DSu** /si:k/

° **FSu** /sah/

° **Ma Su** /saih/

° **Mo Su** /sɪ:ik/

DMS **süjk** *n* [sihkʔ]

DTA **ñransüjk** *fn* [nʔu-ran-sihkʔ] • doctor | doctor

DTA **arang misüjk muñien andyow** *n mi-* [a-rəŋ mʔi-sihkʔ mu-nʔiən a-ndʔow] • ser doctor | to practice medicine, to be a doctor

FKT **sajk** *n* [sahk] • la medicina, el remedio | medicine, remedy [KT:209]

- F YK** **ñurang saj(k)** [n'u-raŋg sah(k)] • curandero, medigo | folk healer; doctor [YK, KT:209]
- Ma RN** **sajj, saijk** *n* [sahkʰ]
- Ma RN** **ñurang saij (saijk)** *cp-nom* [n'u-raŋg sahkʰ] • curandero | folk healer
- Ma RN** **misajj mondüy, (misaijk-)** *fn* [m'i-sahkʰ mon-ndiy → mondiy] • remedio casero | home remedy
- Mo SS** **süüig** *n K* [si:gʰ] • la medicina, el remedio | medicine, remedy [SS, SS:153]
- Mo SS** **misüüig mbat** *fn* [m'i-si:gʰ mbat] • un árbol que tiene flor blanca | a tree with a white flower
- Mo SS** **nenüüb süüig** [n'e-ni:bʰ si:gʰ] • el boticario | druggist, pharmacist

SAJN **entumecido, adormecido** | numb, having fallen asleep (a limb)

*sahna

SD /sahinam/ 'odioso|loathsome' debe haber resultado de una amplicación de la idea 'paralizado de miedo'.

Según GC:361 SMO *sajnan* en la acepción de la raya eléctrica deriva de la frase *küet üüch sajnan iwix* 'pez que hace adormecido a tu mano|fish that makes your hand numb'.

- † **Ma B** ⟨*tsahnawan*⟩ • entumecerse | to go numb
- ° **DR** /sah'na-o/ [sahn-aw-] • estar rígido por miedo o por reuma, sentir dolor al caminar | be rigid with fear, stiff from arthritis; have pain walking
- ° **DR** /sahina-t/ [sahn-a-t]
- ° **DR** /sahinam/ [sahn-a-m] • repugnante, odioso | loathsome
- Ma RN** **sajnam ulyej (xilyej)** *fv-imp SA* [sahn-a-m u-l'eh' (s'i-l'eh')] • entumesce su pie (mi pie) | his/her foot (my foot) falls asleep
- Ma RN** **sajnaw ulyej (xilyej)** *fptc SA* [sahn-a-w u-l'eh' (s'i-l'eh')] • adormecido: está adormecido su pie (mi pie) | asleep (his/her foot (my foot))
- Mo SS** **sajnan** *part* [sahn-a-n] • entumecido, andormecido | numb, having fallen asleep (a limb)
- Mo SS** **sajnan** *n* [sahn-a-n] • torpedo, raya eléctrica (gigante, ocelada, diana), guitarra (peces: *Narcine entemedor* Jordan & Starks, *Diplobatis ommata* J & G) | Giant electric ray, ocellated electric ray [SS:350]
- Mo SS** **sajnan ombas** [sahn-a-n o-mbas] • nervioso | nervous

SAJP **semilla, grano de maíz** | seed, corn kernel

*sàhpa [cf. Su 752 *sà:pa]

En el texto 5 de Radin parece que hay un doble sentido de la frase /usahp mikang/ *usajp mikang* para hacer referencia no sólo al carozo (endocarpo) de la semilla del chicozapote sino también al escroto y los testículos, cf. SMo *saab* ‘testículos|testicles’.

- † **Ma B** ⟨*saap, ussahp, tsapé*⟩ *K* • pepita, grano | seed, grain
- ° **DRT** /usahp mikang/ [o-sahp m'i-kaŋg] • el carozo del chicozapote | the outer casing (shell) or endocarp of the nut of the sapodilla fruit
- ° **DR** /sahp/ 1 [sahp] • semilla (de melón, manzana, etc.) | seed of melon, apple, etc.
- ° **DSu** /sa:p/
- ° **FSu** /usaφ/
- ° **Mo RD** /òsáàb/ • semilla | seed
- ° **Mo Su** /osà:p/
- DMS** **sajp** *n* [sahp] • semilla | seed
- FYK** **sajp, -sajp** *n xi-* [sahp] • semilla (de una planta) | seed (of a plant) [YK, KT:26, 216]
- Ma RN** **sajp, usajp** *n u-* [sahp] • semilla, pepita | seed [RN, VM]
- Ma VM** **usajp sambüm** [u-sahp sambim'] • pepitas (de camote) | seeds (of a gourd)
- Mo SS** **saab** *n* [sa:b] • los testículos | testicles
- Mo SS** **osaab** *n K mi-A* [o-sa:b] • la semilla | seed [SS, NT:In 12:24]
- Mo SS** **opang saab** *fn* [o-paŋg sa:b] • el escroto | scrotum
- Mo SS** **osaab sambüm** *fn* [o-sa:b sambim'] • la pepita, semilla de la calabaza | calabash seed
- Mo GC** **osaab ten** [o-sa:b t'en'] • ciruela silvestre (*Spondias* sp.) | wild plum [GC:364]
- Mo SS** **osaab mikang** *fn* [o-sa:b m'i-kaŋg] • los testículos | testicles
- Mo SS** **osaab oniiügaran** *fn* [o-sa:b o-n'i:æg-aran] • el bublo ocular | globe of the eye

SAJPAT **cocoyuche** | avian flea or louse

*sahpata

☞ Véase también MBAT ‘piojo|body louse’.

FYK **sajpat** [sahpat]

SAJPY poner algo en los dedos con destreza | to place dexterously in one's fingers

*sahpɪ

☞ Véase también SAP₁ 'agarrar|to seize, to take in one's hand'.

Mo SS asüüb *vt E* [a-si:b'] • pone algo en los dedos (para poder agarrar mejor los billetes, papeles, o un malacate) | put something in one's fingers (in order to be able to better grasp bills, papers or a spindle)

SAJRAK tortillas medio cocidas | half-cooked tortillas

*sahřaka

Mo SS asajrrak *n* [a-sahrak]

SAJTY arrimarse | to move over, move out of the way *vi.*

*sahtɪ

DRN asüjty [a-siht'] • se arrima | to move over (*vi.*), to move closer

Ma RN asüjty, asajt- *v I* [a-siht' (a-saht'-iw')] • se arrima | to move over (*vi.*), to move closer

Ma RN asatijch *v I* [a-sat-ihts'] • arrima algo un poco | to move something over a bit

Mo SS asüüd *vi E* [a-si:d'] • se arrima | to move over (*vi.*), to move closer

Mo SS asatiich *vt A* [a-sat-i:ts'] • lo arrima | to move something out of the way

SAKAL caerse, bajarse, desprenderse | to fall down, to come down, to come loose

*sakala

° **DR** /asahkal/ 1 [a-sahkal] • bajar (la ropa) | to lower garment; to let garment down partially

Mo SS sakalam *vr O* [sakal-a-m]

SAKAMB rollo | roll, something rolled up

*sakamba

☞ Véase también SOKOMB 'hacer un lazo|to make a lasso'.

° **DR** /asahkamb uleh/ [a-sahkamb u-l'eh'] • ponerse en cuclillas (de hombres) | to squat (of men)

Ma RN asajkamb uleyej (sa- ... xi-) *fv-px A* [a-sahkamb u-l'eh'] • cruza los pies y se sienta en el suelo | to cross one's legs, sitting on the ground

Ma RN **sakambam ulyej (xilyej)** *fv-px SA* [sakamb-a-m u-l'eh' (s'i-l'eh')] • sentado: está sentado con los pies cruzadas | to be seated with one's legs crossed

Mo SS **sakamb** *n K* [sakamb]

Mo SS **asajkamb** *vt A* [a-sahkamb] • lo enrolla | to roll up

Mo SS **asajkamb oleaj** *fv-px ?* [a-sahkamb o-l'ah'] • cruza los pies | to cross one's feet

Mo SS **axijkimb oleaj** *vi I* [a-s'ihk'imb' o-l'ah'] • cruza los pies | to cross one's feet

SAL áspero | rough

*sala

Ma RN **ñusalsal** *adj* [n'u-sal-sal] • áspero (p.ej. espina, aguate, ropa) | rough (e.g. thorns, brambles, clothes)

Ma RN **salalan (o salalaw) undyats** *adj, ptc SA* [sal-al-a-n (sal-al-a-w) u-nd'ats] • cabello despeinado | uncombed hair

Mo SS **nesalsal** *adj* [n'e-sal-sal]

SAMARON̄, SOMBORON arisco, silvestre; varicela | wild, untamed; chicken pox

*samařon̄, *sombořono [cf. Su 797 *sombořono] ⇔ español

SAMARON̄ y su forma variante SOMBORON (limitada a SD), 'arisco, silvestre; varicela|wild, untamed; chicken pox' representan un préstamo de esp. *cimarrón* (ingl. 'wild, untamed'); se supone que la acepción de la varicela proviene del giro 'viruela loca' (ingl. 'chicken pox'), donde 'loca' > 'cimarrón' (cf. también Chol *simaron* 'malo; violento, peligroso|bad; violent, dangerous' y *simaroniyel* 'maldad|wickedness').

Como se ve en SMO (RD) /sàràrón/, parece que la variante SOMBORON fuese confundida con, o bien influenciada por, la voz española *sarampión* (ingl. 'measles'), la cual aparece en el préstamo SMO (SS) *sirimpiow*, *nangaj sirimpiow* [sirimp'ïəw] 'sarampión|measles' ||AU.

† **DP** ⟨*zamaron zou*⟩ • jabalí | wild boar

◦ **DSu** /sombořon sow/ • jabalí | wild boar

◦ **Mo RT** /sàràrón/ • sarampión | measles

DMS **tsomborron sow** [tsomboron sow] • jabalí | wild boar

Ma RN **somberot** *n* [somberot] • Selvaje, El (personaje del mitología) | The Untamed (character from mythology)

Ma RN **samarroñ sow** *fn* [samaron' sow] • jabalí | wild boar

Mo SS **samarroen** *n K** [samaron'] • la varicela, las viruelas locas | chicken pox

Mo SS **nesamarroen** *adj* [n'e-samaron'] • arisco, silvestre (animal) | wild, jungle-dwelling (animal)

MoSS **nangaj samarroen** [na-ŋgah samaron'] • la varicela, la viruela loca | chicken pox

SAMB **tentar** | to feel (out)

*samba [= Su 744]

° **DR** /'ahsamsa,mbü-oy, -a'yo/ 4 [a-h-samb-samb-iy] • andar a tientas, estar confundido | to grope, to be confused

° **MoSu** /-samb/

MaRN **asamsamb (atiejp uwix)** *fv, fv-px A* [a-samb-samb a-t'iohp u-w'is'] • toca algo (con la mano) | to touch something (with one's hand)

MoSS **asamb** *vt A* [a-samb] • lo toca, lo tienta (con la mano) | to touch (with one's hand)

SAMBAL **alisar (con la mano), acariciar** | to smooth out (with the hand), to caress

*sambala / *simbili

° **DR** /sa-sambal/ [sa-sambal] • agarrar algo, tocar | to grasp inanimate object; to touch

MaRN **aximbil** *v I* [a-s'imb'il'] • pasa la mano sobre un cuerpo, acaricia a alguien | to pass one's hand over a body, to caress (someone)

MaRN **asambal chikot** *v A* [a-sambal tʃ'ikot] • embarra | to apply mud to, to cover with mud

MoSS **asajmbal** *vt A* [a-sahmbal] • movimiento de la mano palma abajo, o movimiento de alisar | move one's hand with palm down, make smoothing movement

MoSS **axijmbil ~ axejmbil** *vt I* [a-s'ihmb'il', a-s'ehmb'il'] • lo acaricia; lo unta (con pomada) | to caress; to grease (with salve)

SAMBAMY **calabaza** | gourd

*sambambɪ [= Su 745]

† **DP** ⟨zambúm⟩

† **FP** ⟨sambam⟩

† **MaP** ⟨xambum⟩

† **MaB** ⟨sambèu, sambëu, tsambeum⟩ *K* [B, B:28, 48]

† **MoP** ⟨sambaem⟩

† **MoSt** ⟨sä-m-büm⟩ • calabaza | calabash

° **DR** /sambüüm/ 3 [sambim']

° **DSu** /sambimb/

° **FSu** /sambab/

- **MaSu** /sambimb/
- **MoSu** /sambimb/
- DMS** **sambüm** *n* [sambim']
- FYK** **sambam(b)** *n* [sambam(b)] [YK, GM, TA, KT:207]
- MaRN** **sambüm** *n* [sambim]
- MoSS** **sambüm** *n K* [sambim']

SAMBAY **largo y encorvado** | long and curved (thing)

*sa-mbaya

SAMBAY ‘largo y enorvado| long and curved (thing)’ probablemente se relacione con ☞ MBAJY ‘derrumbarse|to collapse’.

Starr (St:67) informó de un instrumento musical llamado ⟨sam-po-ña⟩ que se usaba en SMo tan tarde como en la década 1860 según el sacerdote del pueblo de la época. Este instrumento ‘is a musical bow, made of the “spine” of a fish bent with a cord: one end is placed in the mouth while the other is held in the hand: it is played with another “spine” (esp. ‘es un arco musical hecho de la “espina” de un pescado torcida con una cuerda: se pone un extremo en la boca mientras que se tiene el otro extremo en la mano: se toca con la otra “espina”). A juzgar por la descripción, ⟨sam-po-ña⟩ parece relacionarse con SAMBAY pero se desconoce el análisis exacto de la palabra.

- † **MoSt** ⟨*sam-po-ña*⟩ • un arco musical antes usado en fiestas en San Mateo | a musical bow
formerly used in festivals in San Mateo
- **MoWW** ⟨*asajmbly*⟩ • despeluza | to frizz or mess up (hair)
- MaRN** **sambayan umal** *adj-p SA* [sambay-a-n u-mal] • despeinado | uncombed (hair)
- MoSS** **sambüy** *adj* [sambiy]
- MoSS** **asajmbüy** *vt E* [a-sahmbiy] • se le paran los pelos o los cabellos | to make someone’s hair stand up on end
- MoSS** **sambüy oleaj** *adj* [sambiy o-l’ah’]
- MoSS** **sambüy omal** *adj* [sambiy o-mal] • despeinado | uncombed, unkempt
- MoSS** **sambay-a-n** *part* [sambay-a-n] • despeinado | uncombed, unkempt

SAMBY **soltar** | to let go, let loose

*cambɪ, *sambɪ [cf. Su 27 *ca-(m)pi:ci]

▷ Véase **TSAMBY**₁, **SAMBY** ☞

SAMPAY, SANAPAY coyote | coyote

*sana-páya [cf. Su 746 *sana-páya (? *sa-na-páya)]

La etimología de SANAPAY ‘coyote’ no es clara. Palabras del mismo significado en los idiomas mixe-zoqueanas tal como mSay [pa:hu], zoChMg [paho?] y zoCop [pau] muestran un parecido parcial con la segunda parte de pH *sana-páya, pero sus etimología es también oscura (no aparecen mencionadas en SW).

Se desconoce la conexión exacta entre SANAPAY y ☞ PAY ‘zorrillo|skunk’, pero un indicio se encuentra en pZo *paya? ‘rayar|to streak, to draw a line on’ (> zoFL [paya?] ‘estar rayado; rayarlo|to be streaked, to streak’), que probablemente sea un préstamo de una fuente mayense tal como yucateco *paay*, Itzá *pay* ‘zorrillo|skunk’. De pZo *paya? probablemente derive también zoTex [iskpa:yčukuba:] ‘comadreja|least weasel, *Mustela nuvalis*’ que según SW es un “nombre descriptivo que se refiere a su franja blanca”. Por eso se concluye que la acepción original de pH *páya es ‘rayado|striped’, una propiedad apropiada para el coyote mexicano ya que normalmente tiene unas rayas en su pelo dorsal. En cambio, el origen de PH *sana- queda por descubrir.

En SD, ya en los textos de Radin de 1912, la palabra para el coyote ya fue reemplazado por un préstamo, o sea *koyuety*, *kuyuety* [koyüt’, kuyüt’] (☞ KOYOTY) || SW:426, LC, HJ, HG.

† FP <*zanapay*>

† MaP <*sampuí*>

† MoP <*sampay*>

° FSu /*sanapay*/

° MaSu /*sampiy*/

° MoSu /*sampíy*/

FYK **sanapay** *n* [sanapay] [YK, KT:207]

MaRN **sampüy** *n* [sampiy]

MoSS **sampüy** *n* P* [sampiy] • el coyote (mamífero: *Canis latrans*) | coyote

MoGC **milakow sampüy** *fn* [m’i-lakow sampiy] • guayaba silvestre | wild guava [GC:363]

SANAPAY coyote | coyote

*sana-páya [cf. Su 746 *sana-páya (? *sa-na-páya)]

▷ Véase **SAMPAY, SANAPAY** →

▷ Véase **SAMPAY, SANAPAY** →

SANAT pitahaya | pitaya, strawberry pear

*sanata [= Su 747]

° F Su /sanat/

F YK **sanat** [sanat] • un pitahaya roja con espinas | a red pitaya (strawberry pear) with thorns [YK, GM]

Ma RN **sanat** *n* [sanat]

SANG lavarse la cabeza | to wash one's head

*sanga [= Su 749]

° DR /asangsang/ 1 [a-saŋg-saŋg] • enjabonarse las manos | to spread foam of soap over hands

° Ma Su /-sang/

° Mo WW ⟨asang⟩

Ma RN **asang timal** *fv-px A* [a-saŋg t'i-mal]

Mo SS **asang** *vi A* [a-saŋg]

Mo SS **asangüüch** *vt E* [a-saŋg-i:ʦʰ]

SAP₁ agarrar | to seize, to take in one's hand

*sapa [= Su 751]

Se supone que SAP₁ 'agarrar|take' anteriormente se relacionaba con ☞ SAPY 'dar, soltar|give, let go of' por el proceso detransitivizador de depalatalización de la última consonante de la raíz. Además la presencia inesperada de una [h] en SF *asarajp* 'es agarrado|it is caught' (KT:155, 304) hace pensar que ésta no derive de SAP₁ sino de ☞ SAJPY 'poner algo en los dedos con destreza|to place dexterously in one's fingers' con una depalatalización de la consonante final.

Tal vez SAP₁ deba compararse con pMaCtr *čap 'agarrar|to take, to grab' > Tzo Tzel *chap* 'íd.', y con Kch *xuchapo* 'lo agarró|s/he took, grabbed'. Aunque la correspondencia fonética no es exacta, la de la semántica lo es. Al respecto es difícil saber si SMa (B) ⟨tsap⟩ con [ʦ] en vez de [s] indica una pronunciación arcaica (en general al principio de una palabra la ⟨ts⟩ de Belmar representa pH *s), pero si es así la raíz se acerca más a la raíz mayense con una consonante africada inicial || TK.

† Ma B ⟨-tsap, tzap⟩ [B, B:15, 58]

† Ma B ⟨itsap⟩ • asir, coger, guardar, tomar | to seize, grasp, take, save, keep

† Ma B ⟨asapan tuvish⟩ • retener (en la mano) | to hold (in one's hand)

† Ma B ⟨atsap shimbass⟩ • hallar | to find

† Ma B ⟨tsap[-]shimbas⟩ • consorte | wife, consort

- ° DR /asap/ 1 [a-sap] • agarrar; atar | to seize object; to tie object
- ° DR /al na-sap/ [al-na-sap] • custodiar, vigilar | to guard
- ° FSu /-sap/
- ° MaSu /-sap/
- ° MoSu /-sap/
- D TA **asap** *v A* [a-sap] • agarrar; atrapar; tener relaciones sexuales | to seize, grab; to trap; to have sexual relations [TA, MS]
- F YK **asap** [a-sap] [YK, GM, KT:107]
- F YK **asasap** *vt* [a-sa-sap] • recoger; agarrar | to pick up, to collect; to grab, catch [YK, KT:318]
- F YK **asap miion** [a-sap mi-in → miion] • respira | to breath
- F YK **asap umbas** [a-sap u-mbas] • acostumbra | to get used to, to accustom (oneself)
- F GM **asasapé** [a-sa-sap-e] • recoger | to gather, collect
- F KT **asarajp** *vp* [a-sa-ra-h-p] • es agarrado | it is being caught [KT:155, 304]
- Ma TA **asap** *v A* [a-sap]
- Ma RN **asapüy** *v R* [a-sap-iy] • se agarra | to hold on, to keep a firm grasp
- Mo SS **asap** *vt A* [a-sap] • lo agarra, lo captura | to get, to take, to capture
- Mo SS **asap wüx** *fv-p* [a-sap wis'] • sorprende | to surprise
- Mo SS **sapüy koet** *n* [sap-iy kot'] • el callejón | alley, back street
- Mo SS **asap nej anch** *fv* [a-sap n'eh' antʂ'] • se emepereza | to be overtaken by carelessness and laziness
- Mo SS **asap nej iüt** *fv* [a-sap n'eh' iət] • es oxidado; se cae | to be rusted; to fall down
- Mo SS **asap nej koy** *fv* [a-sap n'eh' koy] • tiene reuma | to have aches [SS:62]
- Mo SS **asap wüx fuerza** *fv-fp* [a-sap wis' <fuerza>] • lo ataca (sexualmente) | to attack (sexually)
- Mo SS **asapüy** *vr O* [a-sap-iy] • se espega, se agarra | to tighten, to hold on vi.
- Mo SS **isapüy** *n* [i-sap-iy] • instrumento con que se agarra algo | tool for gripping something
- Mo SS **nesapüy** *n* [n'e-sap-iy] • instrumento con que se agarra algo | tool for gripping something
- Mo SS **asap miüünd** *fv-px ?* [a-sap m'i-iünd] • contiene la respiración, no respira | to hold one's breath
- Mo SS **asap ombas** *fv-imp* [a-sap o-mbas] • se acostumbra, se halla, tiene confianza | to get used to, to find oneself, to have confidence [SS, NT: 1Cor 8:7]

- Mo SS** **asap ombeay** *fv-px ?* [a-sap o-mb'ay] • cierra la boca; se tapa la boca (con la boca) | to close one's mouth; to cove one's mouth with one's hand
- Mo SS** **asap nej alinop** *fv* [a-sap n'eh' al'i-nop] • se contagia | to get an illness from someone else
- Mo SS** **isayayej** *n i-O* [i-say-ay-eh'] • la trampa | a trap
- Mo SS** **asap majaw** *fv-sub* [a-sap m-a-haw] • ve con la mirada fija | to look at with fixed gaze, to stare at
- Mo SS** **nesap omalan** *n* [n'e-sap o-mal-an] • la horquilla | hairpin

SAP₂ algodón, lana, borrego | cotton, wool, lamb

*sapa [= Su 750]

Como señaló Diebold (RD), la acepción 'algodón' debe ser más antigua ya que el borrego no llegó al Nuevo Mundo hasta el período de colonización europea.

- † **Ma B** ⟨*tsap, -eu(f), -iën*⟩ *sha-, mi-* • algodón, borrego, carnero, oveja | cotton, lamb, ram, sheep [B, B:33-34, 37]
- † **Ma B** ⟨*niuhier tsaap*⟩ • borreguero | shepherd
- ° **DR** /sap/ 1 [sap] • borrego | lamb
- ° **DSu** /sap/
- ° **FSu** /sap/
- ° **MaSu** /sap/
- ° **MoSu** /sap/
- DMS** **sap** *n* [sap] • oveja; borrego; algodón | sheep, goat; cotton
- DTA** **ñujier sap** [n'u-h'iər sap] • pastor | herder [TA, MS]
- FYK** **sap** [sap] • borrego | lamb [YK, GM]
- FYK** **sap** [sap] • barba | beard
- FYK** **sap** [sap] • algodón, oveja | cotton, sheep [YK, KT:26]
- Ma RN** **sap** *n* [sap] • lana, borrego | wool, young lamb
- Ma RN** **aong sap** *fn* [a-oŋg sap] • semilla de algodón | cottonseed
- Ma RN** **usajp sap** *fn* [u-sahp sap] • semilla de algodón | cottonseed
- Mo SS** **sap** *n P mi-A* [sap] • la oveja, el borrego | sheep, lamb [SS, RN, HT:84]
- Mo SS** **sap** *n mi-A* [sap] • algodón | cotton [SS, NT: Lk 2:8]
- Mo SS** **nine sap** *fn* [n'in'e sap] • el cordero | lamb
- Mo SS** **naliw sap** [na-l'iw' sap] • el cordero (mamífero) | lamb

MoSS **nejüür sap** *fn* [n'e-h'iær sap] • el pastor | herder, goatherd, shepherd

MoGC **chiüp misap kiek** [ts'iæp m'i-sap k'ek'] • algodón silvestre (*Gossypium* sp.) | wild cotton [GC:363]

SAP₃ **grano** | pimple

***sapa**

Es difícil establecer el étimo a que pertenece SD (R) /ni-šepšep/ 'sarpullido, erupción de piel|a rash'. Desde el punto de vista semántico hace pensar en una conexión con SAP₃ 'grano|pimple', pero la fonética no es satisfecha ya que no hay explicación para la /e/; si fuera la forma diminutiva, una /i/ habría sido la vocal. Por otro lado, una conexión con XEJP 'separar|to separate' es más probable para la fonética, pero la semántica no es obvia.

° **DR** /sap/ 1 [sap]

° **DR** /ni-šepšep 3 / [n'i-s'ep'-s'ep'] (?) • sarpullido, erupción de piel | a rash

FYK **sap** [sap] [YK, KT:26]

MaRN **sap** *n* [sap]

MoSS **sap** *n* *mi*-(A) [sap] • la espinilla, el barro | pimple, blackhead

SAPAN̄ **zapote amarillo** | canistel or white zapote

***sapani** ⇔ zoque

SAPAN̄ 'zapote amarillo|canistel or white zapote' es sin duda un préstamo de un reflejo de pZo *sapane 'mamey|marmelade fruit', de donde provienen zoCop [sapane] 'plátano macho|plantain' (según SW, el cambio de sentido ocurrió después de la introducción del plátano por los españoles), zoCop [taki-sapane] 'zapote colorado (mamey)|mamey sapote' y zoChMa [sapane] 'mamey'.

Sin embargo, permanece poco claro cuál sea la especie exacta a que se refiere la palabra huave. Los Stairs ofrecieron dos posibilidades para SMO *sapün* (SS:406): *Pouteria campechiana* Baehni 'canistel' y *Casimiroa sapota* Oerst. llamado 'matasano', probablemente confundido por *Casimiroa edulis* La Llave 'zapote blanco|white zapote' (cf. LS:112), dado que el zapote blanco también se llama 'matasano' en Nicaragua, mientras que *Casimiroa sapota* vive sólo en el norte de México.

Según LS:112 'canistel' o sea *Pouteria campechiana* se llama también 'zapote amarillo, canishté (cf. canistel), coztic, cozticzapotl, tigrillo, zapote borracho, zapote dormilón' (ingl. 'yellow zapote, lucuma, eggfruit'), mientras que *Casimiroa edulis* 'zapote blanco, matasano|white zapote' se llama también 'zapote de rata, zapote dulce' (ingl. 'Mexican apple') || SW, HG, HH.

MoSS **sapün** *n* [sapin']

SAPAW **bostezar** | to yawn

*sapawa

Cf. SF *asap mi-yon* ‘respirar|to breathe’

- DR /asa'paov/ 1 [a-sapaw]
- FYK **asapaw** *vi* [a-sapaw] [YK, KT:192]
- MaVM **asapaw** *v A* [a-sapaw]
- MoSS **asapaw** *vi A* [a-sapaw]

SAPY **dar, soltar** | to give, to let go of

*sapɪ

☞ Véase también SAP₁ ‘agarrar|to seize, to take in one’s hand’.

- DR /asühp/ 4 [a-sihp'] • entregarle algo a alguien | to present person with object
- FKT **asaip** [a-sap'] • regala | to give a gift [KT:107]
- FYK **asajpich** [a-sahp'-itʰ'] • suelta | to let go
- MaRN **asüp** *v I* [a-sip'] • regala | to give (as a gift)
- MoSS **asüp** *vt E* [a-sip'] • lo regala | to give

SAR **hormiga (una clase chica)** | species of small ants

*sařa- (*sıřa-) / *sirt- (-titi) [cf. Su 819 *sirititi ~ *sarititi]

▷ Véase SAR TIT / XUŘ TIT ☞

SAR TIT / XUŘ TIT **hormiga (una clase chica)** | species of small ants

*sařa- (*sıřa-) / *sirt- (-titi) [cf. Su 819 *sirititi ~ *sarititi]

SMo *nchartit* ‘hormiguita negra|little black ant’, que ocurre en vez de ***sartit*, parece haber sufrido una confusión con ☞ NCHAR ‘langosta’, pero es posible que en última instancia SAR TIT/XUŘ TIT ‘hormiga (una clase chica)|ant (class of small ones)’ y NCHAR se relacionen históricamente de alguna manera u otra. Además una conexión con XUŘ ‘largo y puntiagudo’ es posible, pero el análisis depende del sentido básico de TIT, que se desconoce.

☞ Véase también NTSARAR ‘rechinar, crepitar|to creak, squeak, crackle’.

- DSu /sařtit/
- FSu /sıuritit/
- MaRN **xartit** *n* [s'ar t'it']

MoSS **nchartit** *n P** [nts'ar-t'it'] • hormigueta negra (insecto: *Monomorium* sp.) | little black ant

SARAND, RÁND **resbalar** | to slip

*sa-řanda, *randa [cf. Su 728 *randa-(wa)]

† **MaB** ⟨*tsarrandau*⟩

† **MaB** ⟨*tsarrand*⟩ • resbalón | a slip (act of slipping)

† **MaB** ⟨*nieng-tsarrandan*⟩ • resbaladero | slide (place for sliding) [B:86]

° **DR** /arandah/ 1 [a-řand-a-h]

° **MoWW** ⟨*sarandan*⟩ • deslizar | to slide

° **MoSu** /randaw/

DRL **jasarrandam** *vi* • se resbaló | slipped [RL, TA]

FYK **sarranda-** *vi* [sarand-a-] • se resbala | to slip [YK, KT:192]

MaRN **randaw** *ptc SA* [rand-a-w] • deslizar: se desliza (?) | to glide, to slide

MaRN **sarrandaw** *ptc SA* [sarand-a-w] • caído | fallen

MaRN **sarrandan tiet** *adj-p SA* [sarand-a-n t'iot] • zafado | slipped, out of place, dislocated

MoSS **asarrand (?)** *vt (A)* [a-sarand] • lo derrumba | to collapse (something)

MoSS **sarrandan tiüt** [sarand-a-n t'iot] • se zafa (de algo inclinado o parado) | to slip off, to come loose (of something sloping or standing erect)

MoSS **sarrandan oleaj** *fptc* [sarand-a-n o-l'ah'] • se resbala, patina, desliza | to slip, to skate, to slide

SAREL, SARÚEL **pantalones** | pants

*sařele, *sarawele ⇔ español

SAREL, SARÚEL es un préstamo del esp. *sarouel*, español colonial *saraguelles*, tipo antiguo de pantalones árabes (ingl. 'sirwal', árabe *sirwāl*, plural *sarāwāl* 'pantalones|trousers').

° **DR** /serivel/ 3 [seřiw'el']

° **MoWW** ⟨*saral*⟩

FYK **saruel** *n* [saruel] • camisa de hombre | shirt for a man

MaRN **sarwely** *n mi-I* [sarw'el']

MoSS **sarral, sarrael** *n K* mi-E* [sar(')al'] [SS, RN]

SAŔUEL pantalones | pants

*saŕele, *sarawele ⇔ español

▷ Véase **SAREL**, **SAŔUEL** →

SARY dispersarse, alborotarse | to disperse, to be disturbed

*saŕi

Mo SS asarriich *vt A* [a-sar-i:ʰ] • lo dispersa, lo alborota | to disperse, to disturb *vt*.

Mo SS sajriüm *vr O* [sahr'-i-əm]

SAS, SOS₃ cecear | to lisp

*sasa, *soso

Se supone que SAS, SOS₃ ‘cecear|lisp’ es de origen onomatopéyico así que no importa la diferencia entre las vocales de SMO *nasas ondeak* y SD (R) /nisos/.

◦ **DR** /ni-sos/ [n'i-sos]

Ma RN ñisas andyak *adj-p* [n'i-sas a-nd'ak] • habla: que no habla claro | one who does not speak clearly

Mo SS nasas andeak *fv* [na-sas a-nd'ak]

SATAT mover algo en plano | to move something (planar motion), to slide

*satata

◦ **DR** /asatatü-oy, -a'yo/ 2 [a-satat-iy] • deslizarse | to slide

Ma RN asatatüy tiet *fv-p R* [a-sat-at-iy t'iət] • arrastrar: se arrastra (reptiles como iguana, lagartija) | to drag oneself (of the movement of reptiles such as the iguana or lizard)

Mo SS asatat *vt A* [a-satat] • lo mueve de su lugar (en plano) | to move something (planar motion)

Mo SS axitit *vt E* [a-s'it'it'] • lo arrastra | to drag

Mo SS asatatüy (tiüt) *vr, fv-p* [a-satat-iy (t'iət)] • se arrastra | to drag oneself (reptile)

Mo SS satatan *part* [satat-a-n] • movido de su lugar (en plano) | moved from its place (planar motion)

Mo SS nesatatüy tiüt ajüy *n* [n'e-satat-iy t'iət a-hiy] • los que se andan arrastrándose (los reptiles) | those which move by dragging themselves (reptiles)

SATS **espina** | thorn, spine

***saca** [cf. Su 740 *sàca]

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMO /sàc/ ‘espina|thorn’, el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) *sáts*.

† **Ma B** ⟨*tsats*⟩

† **Ma B** ⟨*tsatsau*⟩ • retoñar, retoño | to sprout; sprout

° **D R** /sats/ 1 [sats]

° **D Su** /sac/

° **F Su** /sac/

° **Ma Su** /sac/

° **Mo WW** ⟨sats ondeats⟩ • pelo tieso | stiff hair

° **Mo Su** /sàc/

D MS **sats** *n* [sats]

F YK **sats** [sats] [YK,GM]

F GM **Tisats** [t'i-sats] • San Francisco Pueblo Nuevo (‘donde hay espinas’) | San Francisco Pueblo Nuevo (‘among the thorns’)

F YK **misats limon** [mi-sats l'imon] • árbol de limón | lemon tree

Ma RN **sats** *n* [sats]

Ma VM **sats mbaj** [sats mbah] • espina (tipo de espina) que se llama *cruz* | thorny plant called *cruz*

Mo SS **sats** *n TS* [sats]

Mo KE **sáts** *n* [sáts]

Mo SS **sats mbaj** [sats mbah] • un tipo de árbol muy espinosos cuya flor es blanca | a very thorny tree with a white flower

Mo SS **sats soex** *fn* [sats sos'] • pasto con espinas | fodder plant with thorns [SS:402]

Mo GC **sats mal küet** *fn* (*con cp-ex*) [sats mal kit'] • lapón, rubio angelito, rubio jaquita, vaca (angelita), (peces: *Bellator loxias* Jordan, *B. xenisma* Jordan & Bollman) | barred searobin, splitnose searobin (fishes) [GC:357]

Mo SS **sats wajchiük** *cp-nom* [sats wah-tʰiək] • pasto que los animales comen | a fodder plant which animals eat [SS:402]

SATSANDY dos veces | two times

*sacandɪ [= Su 741]

☞ Véase también -ATS ‘vez|time, occurrence’.

◦ MoSu /sacɪnd/

SATY adivinar, predecir | to predict, foretell [RN]

*satɪ [= Su 753]

◦ MoWW ⟨neasɬet⟩ • sabio | wise man

◦ MoSu /nɪosɪt/ • adivino | fortune-teller

MoSS **asüet** *vi E* [a-sitʼ]

MoSS **nesüet** *n P* [n'e-sitʼ] • el que adivina | one who predicts, a fortune-teller [SS, NT:Ac 13:6]

SAWISEN, SEBESEND Juchitán de Zaragoza | Juchitán (city)

*(sawisende) ⇔ español y zapoteco del Istmo

La adaptación fonológica en huave de *San Vicente*, nombre antigua de la ciudad Juchitán de Zaragoza, refleja no sólo el nombre castellano sino también su adaptación en el zapoteco del Istmo, o sea *Xabizende* [ʒa⁴bi⁴zen⁴de⁴] || VP.

FKT **Siwisen, Sawisen** *pn* [/siwisen, sawisen/] [KT:96]

MoSS **Sebesend** *pn* [/sebesend/]

SAY filtrar | to filter

*saya

☞ Véase también SOY₂ ‘sedimento|sediment’.

MoSS **asüysüy** *vi (E)* [a-siy-siy] • filtra (agua en arena) | to filter (water in sand) *vi*.

MoSS **nesüysüy** *adj* [n'e-siy-siy] • está filtrándose (agua en arena) | to be filtering (water in sand)

SEBESEND Juchitán de Zaragoza | Juchitán (city)

*(sawisende) ⇔ español y zapoteco del Istmo

▷ Véase **SAWISEN, SEBESEND** ☞

SKIN oblongo, rectangular | oblong

*(eskina) ⇔ español

Según parece SD (R) /'neskin,kin/ 'oblongo, rectangular|oblong' deriva del prefijo adjectival *ne- más una reduplicación de [skin], prestada de español *esquina* (ingl. 'corner').

° DR /'neskin,kin 3 /

SOJ uña de gato (árbol) | catclaw acacia (tree)

*soho

Ma RN **michok soj** *fn* [m'i-t's'ok soh] • palo de hormiga (= 'hormigo' ?) (árbol) | possibly Nicaraguan rosewood or 'hormigo', a tree sp., *Platymiscium dimorphandrum* (J.D. Smith) Donn. Sm. 1905

Mo SS **soj** *n K** [soh] • uña de gato (árbol: *Acacia* sp., p.ej. *A. greggi*); es un árbol con espinas grandes en el tronco y las ramas tienen hojas parecidas a las del flamboyán | catclaw acacia

Mo SS **kwalsoj** *n K** [k'wal-soh] • el abrojo, ortiga (planta: *Urtica dioica* L.) | stinging nettle, bull nettle

SOJKY enganchar; ponerse ropa | to hook, to hook together; to get dressed

*soko / *siki, *sohkɪ [cf. Su 790, 791, 809 *soko; *soko-soko ~ *siki-siki; *siki] ⇔ mayense

▷ Véase **SOK₁**, **SOJKY** →

SOJNDY sacar | to remove

*sohndɪ

† **Ma B** ⟨*assoonti*⟩ • desclavar | to remove nails or pins

† **Ma B** ⟨*atsoonî*⟩ • zafar | to dislocate, to slip out

† **Ma B** ⟨*asoondiei, assondiei*⟩ • desnudar | to unclothe [B, B:15]

† **Ma B** ⟨*la i-soondei*⟩ • se desnudó, está desnudo | s/he got undressed, is nude [B:68]

† **Ma B** ⟨*-asoonti-aran, nasoontiaran*⟩ • ser desnudado | to be gotten undressed, to be made naked [B:74]

° **DR** /a'sühend/ 3 [a-suhnd'] (?) • quitar la ropa | to throw off clothes

° **DR** /a'suhund/ 4 [a-suhnd'] • escoger o sacar unas pocas hojas entre muchas | to select or pull sheets of paper or leaves from many

° **DR** /a'suhund,suhund/ 3 [a-suhnd'-suhnd'] • desabotonar | to unbutton

- ° DR /asuhindey/ [a-suhnd'-ey] • quitarse la ropa | to undress
- DRN **asujndyey** [a-suhnd'-ey] • saca, quita la ropa | to take off clothing
- FYK **asoñ (asojndy-)** *vt* [a-son' (a-sohnd'-)] [YK, KT:313]
- FKT **sojndi-** *vi* [sohnd'-i-] • retirarse (?), se suelta (?) | to pull out *vi.* [KT:313]
- MaRN **asojndy (asojñ)** *v I* [a-sohnd'] • desclava; se quita de (e.g. camisa) | to remove (nails, pins, etc.); to take off (e.g. shirt)
- MaRN **asojndyey** *v RE* [a-sohnd'-ey] • desvestir: se desviste | to take off one's clothes
- MaRN **sojndiem** *v SI* [sohnd'-iə-m] • caer: se cae y se pierde (cosa, e.g. de una canasta cuando alguien camina) | to fall and get lost (a thing, e.g. from a basket while one is walking)
- MoSS **sóondan** *adj* ['so:nd(ʔ)+an] • salta corriendo | be jumping while running
- MoSS **asoond** *vt E* [a-so:nd'] • lo quita; lo desarma, lo desbarata; lo desprende; lo arranca; lo calca, lo copia | to remove, take off; to take apart, destroy; to uproot; to trace, copy
- MoSS **asojndeay** *vr O* [a-sohnd'-ay] • se desviste | to undress
- MoSS **sojndiüm** *vr O* [sohnd'-iə-m] • se desprende, se separa, se suelta, se zafa | to get unfastened, to separate, to work itself loose

SOJTS **barba (o bigote)** | beard (or mustache)

*sohco [cf. Su 787 *so:co] ⇔ mayense

Como ya señaló Belmar (se repite en Su:166), parece probable que SOJTS 'bigote, barba|mustache, beard' se relacione con reflejos de pMaOcc *coʔc 'pelo, cabello' tal como Yuc Toj *tzoʔtz* y Tzo Tzel *tzotz* 'id.'

Según SS Mo *soots* 'bigote|mustache' pertenece a la clase O de sufijos, pero hoy en día ha cambiado de clase así que pertenece a la clase A. || B:15, TK.

☞ Véase también XIEJTS 'pelo del pubis|pubic hair'.

- † DP ⟨*zoójche*⟩
- † FP ⟨*zoox*⟩ (?)
- † MaP ⟨*mixoxi*⟩
- † MaB ⟨*tsoots*⟩
- † MaB ⟨*tsots*⟩ TS [B, B:49]
- † MaB ⟨*go mahier tsots*⟩ • lampiño | beardless, smooth-skinned
- † MoP ⟨*sohocha*⟩
- † MoSt ⟨*shā-sō-hüts*⟩ • (mi) barba | (my) beard
- ° DR /sohts/ 2 [sohts]
- ° FSu /soc/

- **Ma Su** /so:c/
- **Mo Su** /so:c/
- D MS** **sojts** *n* [sohts]
- F YK** **sojts** [sohts]
- Ma RN** **sojts** *n* [sohts]
- Ma RN** **sojts mbey, misojts a mbey** *cp-nom* [sohts mb'ey, m'i-sohts a mb'ey] • barba de elote | corn silk
- Mo SS** **soots** *n TS mi-A* [so:ts] [SS, RN]
- Mo SS** **misoots os** *fn* [m'i-so:ts os] • los cabellos del elote | cornsilk
- Mo SS** **misootsaran** *n mi-A* [m'i-so:ts-aran]

SOK₁, SOJKY **enganchar; ponerse ropa** | to hook, to hook together; to get dressed

*soko / *siki, *sohkɪ [cf. Su 790, 791, 809 *soko; *soko-soko ~ *siki-siki; *siki] ⇔ mayense

Las formas SOJKY y SOK₁ 'enganchar; ponerse ropa | to hook (together); to get dressed' se relacionaran por un proceso morfofonológico de depalatalización para indicar un cambio sintáctico. La acepción 'remendar|to mend' derivó de la idea 'enganchar hilo' o sea 'coser'. Este étimo tiene una conexión confundida con ☞ SOK₂/XIEK₁ 'rebuscar, pepenar|to search or go through things' y ambas raíces forman constelaciones semánticas entrelazadas.

Es incierto el étimo de la palabras SF (YK) *xiuk, xujk* 'víbora tropical, cascabel|neotropical rattlesnake', pero la idea puede ser que estas culebras se muevan sigilosamente de modo que se metan dondequiera (cf. SMO *asoksok oleaj* 'camina sigilosamente|walk stealthily' y SMO *asoksoküy* 'se mete dondequiera|to insert oneself anywhere').

SOJKY/SOK₁ probablemente deba compararse con pMaOr *šo:k, de donde provienen p.ej. Mam Kch *xook* 'garabato, gancho|hook' (mam de Ixtuahacán), Poc *xooka* 'íd.', etc. También probablemente se relacione Chol *sok* 'enredarlo|to tangle, to entangle (string, cord)' < pChol *sohk (TK) 'enredarse; basura|to get tangled; garbage' || TK, HJG.

☞ Véase también ÑOW 'tejer (cerco)|to weave (fence)'.

- † **Ma B** ⟨*itsok*⟩ • encajar | to insert [B, B:20]
- † **Ma B** ⟨*atsohkie, tsa-*⟩ • vestir, vestirse | to dress vti.
- † **Ma B** ⟨*issooki ipah*⟩ • calzar | to put shoes on
- † **Ma B** ⟨*isoki*[]*botón*⟩ • abotonar | to button
- **DR** /a'suhok/ [a-suhk'] • ponerse la ropa | to dress
- **DR** /asoksok/ 2 [a-soksok] • enlazar | to link inan. obj. together
- **DR** /asook/ 2 [a-sok] • meter algo en algo parecido | to insert one into another
- **DR** /asuhk/ 3 [a-suhk'] • arreglar una fractura | to fix bone fracture

- ° **DR** /asuhksuhk/ 4 [a-suhk's-uhk'] • abotonar una serie de botones; vestir | to button series of buttons; to dress
- ° **DR** /asuhkey ši-viš/ [a-suhk'-ey s'i-w'is'] • entrelazarse los dedos | to entwine one's fingers in one another
- ° **D Su** /-soksok/ • meter | to insert
- ° **D Su** /-su:k/ • ponerse (ropa) | to get dressed, to put clothes on
- ° **F Su** /-sɪuk/ • remendar | to mend
- ° **F Su** /-sɪuksɪuk/ • meter | to insert
- ° **F Su** /-soh/ • ponerse (ropa) | to get dressed, to put clothes on
- ° **F Su** /-sok/ • enganchar | to hook, to connect
- ° **Ma Su** /-soɪk/ • ponerse (ropa) | to get dressed, to put clothes on
- ° **Mo WW** ⟨asohkey⟩ • la coyuntura | joint (anatomical)
- ° **Mo Su** /-sek/ • remendar | to mend
- ° **Mo Su** /-só:ɪk/ • ponerse (ropa) | to get dressed, to put clothes on
- DRN** **asujk** [a-suhk'] • se pone la ropa | to get dressed
- D MS** **asujkey** [a-suhk'-ey] • vestirse | to get dressed
- DRN** **asok umbiem** [a-sok u-mb'iəm] • tejer la palma de la casa | to weave the palm leaves of a house
- F YK** **xujk** *n* [s'uhk] • cascabel | neotropical rattlesnake
- F YK** **xiuk** *n* [s'uk] • víbora real | neotropical rattlesnake
- F YK** **axuk** [a-s'uk] • remienda la ropa | to mend clothes
- Ma VM** **sojk** *n* [sohk] • espina (tipo de): espina cacho de toro | type of thorn called 'cacho de toro'
- Ma RN** **asajj, asajjk-** *v I* [a-sah'k̄] • pone (la camisa, pantalones), abotonar | to put on (a shirt, pants); to button
- Ma RN** **asok** *v O* [a-sok] • mete adentro | to insert, to put inside
- Ma RN** **asajkyey** *v RE* [a-sahk'-ey] • poner: se pone la ropa | to get dressed
- Ma RN** **asojkyey** *v RE* [a-sohk'-ey] • poner: se pone la ropa | to put on one's clothes
- Ma RN** **sokom** *v SO* [sok-o-m] • meter: se mete | to get inserted, to insert oneself
- Ma RN** **axok a ñit umbiem** *fv* [a-s'ok a n'it' u-mb'iəm] • teje: está tejiendo la palma de la casa | to be weaving the palm leaves for one's house
- Mo SS** **asok** *vt O* [a-sok] • lo mete, lo entremete | to insert
- Mo SS** **asooig** *vt E* [a-so:g'] • se lo agarra (con manos), lo intercala | to hold hands, to intercalate

- Mo SS** **asooig** *vt E* [a-so:g'] • lo viste | to dress (someone)
- Mo SS** **axek** *vt E* [a-s'ek'] • lo entremete, lo ensarta | to insert, to string, to thread
- Mo MT** **neasooig** *n* [n'a-so:g'] • el huesero, el componedor de huesos | a specialized folk healer practicing a type of chiropractic
- Mo SS** **axek ndok** *fv E* [a-s'ek' ndok] • remienda la red | to mend a net
- Mo SS** **asojkiay** *vr O* [a-sohk'-ay] • la coyuntura (anat) | joint (anatomical)
- Mo SS** **asojkiay** *n* [a-sohk'-ay] • el nudo (árbol, mecate) | knot (in a tree or rope)
- Mo SS** **asojkiay** *vr O* [a-sohk'-ay] • se viste | to get dressed, to dress oneself
- Mo SS** **axejkiay** *n* [a-s'ehk'-ay] • la coyuntura (anat) | joint (anatomical)
- Mo SS** **nesojkiay** *adj* [n'e-sohk'-ay] • tiene nudo, tiene coyuntura | to have a knot, to have a joint
- Mo SS** **nesojkiay** *adj* [n'e-sohk'-ay] • elegante, bien vestido | elegant, well-dressed
- Mo SS** **sokom** *vr O* [sok-o-m] • se mete | to insert oneself
- Mo SS** **asoksoküy** *vr O* [a-sok-sok-iy] • se mete dondequiera | to insert oneself somewhere
- Mo SS** **axekxekiay** *vr O* [a-s'ek'-s'ek'-ay] • se mete dondequiera | to insert oneself somewhere
- Mo SS** **asoksok oleaj** *fv (-imp?)* [a-sok-sok o-l'ah()] • camina sigilosamente | to walk stealthily
- Mo SS** **axekxek oleaj** *fv-px (?)* [a-s'ek'-s'ek' o-l'ah()] • camina sigilosamente | to walk stealthily
- Mo SS** **nesoksoküy nipilan** *n* [n'e-sok-sok-iy n'ip'ilan] • los que se mete dondequiera, el ladrón | those who insert themselves anywhere, thief
- Mo SS** **asooigsoogayej owixaw** *fv-px (vr)* [a-so:g'-so:g'(-)-ay-eh' o-w'is'-aw'] • juegan (niños) al tren con las manos agarradas | to play at making a train, holding hands in a line (children)

SOK₂, XIEK₁ **rebuscar, pepenar** | to search through or go through things

*soko / *siki, *siki [cf. Su 791 *soko-soko, *siki-siki] ⇔ mayense

SOK₂/XIEK₁ 'rebuscar, pepenar|to search through or go through things' parece haber sido confundido con ☞ SOK₁/SOJK₁ 'enganchar|to hook, hook together' por un proceso de ampliación progresiva por el cual las palabras derivadas de cada étimo se acercaron hasta que ya no es fácil separarlas.

SOK₂/XIEK₁ probablemente deba compararse con pMaOr*sik', de donde provienen p.ej. Qat *sik'* 'pepenar, levantar, juntar, escoger|to go through things, lift, put together, choose', Usp *sik* 'buscar, llamar|to look for, to call', Kch *xusik'o*, *xisik'o* 'lo recogió|s/he collected, gathered', etc. || TK.

- ° **DR** /a'siok,šiook/ 1 [a-s'iøk-s'iøk] • dejar cosas por aquí por allá | to leave objects here and there

- ° **DSu** /-soksok/ • hurgar, menear | to rummage in
- ° **FSu** /-siuksiuuk/ • hurgar, menear | to rummage in
- MaRN** **axieksiək** *v* A [a-s'ïək-s'ïək] • recoger, p.ej. lo que sobró después de sembrar | to collect, e.g. what is leftover after a harvest
- MoSS** **axiüksiük** *vi* A [a-s'ïək-s'ïək]

SOKOL **concauidad, algo cónico** | concavity, cone-shaped object [RN]

*sokolo [= Su 792]

Se ve en SOKOL 'concauidad, algo cónico|concavity, cone-shaped object' una muy extensiva ampliación del sentido original. Por eso se supone que (FC) *xikiel xor* (= *xekiēl xor* ?) 'olla para preparar cocidos, hervir maíz|pot for cooking foods or boiling corn' pertenece aquí como diminutivo *sikiēt de SOKOL (por la idea de que una olla tiene una concauidad).

Tal vez SOKOL se relacione con pMa *xuhk 'rincón, equina|corner' > pCh *xuhk 'íd.' > Chlt (xuc) *xuk* 'rincón|corner' = Chol *xujk*, o bien con pKch *maskeʔl 'axila, sobaco|underarm, armpit', que también muestra la *l de pH *sokolo || BS, TK.

- † **DP** ⟨*zocol niquc*⟩(?) • zapato | shoe
- † **MaP** ⟨*xocol napuekek*⟩(?) • zapato | shoe
- † **MaB** ⟨*tsokol*⟩ • hoyo, hueco | hole, hollow
- † **MoP** ⟨*socol napaec*⟩ • zapato | shoe
- ° **DR** /sokol/ [sokol] • olla | pot
- ° **DR** /asokol/ 2 [a-sokol] • estar doblado en forma de cono | to be folded in conical shape
- ° **DR** /ašuküel/ 3 [a-s'ukul' (?)] • estar doblado en forma de cono | to be folded into a conical shape
- ° **DR** /ašüküel/ 3 [as-'ük'ül'] • llevar algo en la palma | to carry object in palm of hand
- ° **DR** /so'kolnik/ 2 [sokol-n'ik'] • zapato | shoe
- ° **DR** /sokol ma-njiak/ [sokol ma-nt'ïək] • garapito (insecto) | backswimmer (?) (aquatic insect)
- ° **MaSu** /sakol/ • rincón | corner
- ° **MoWW** ⟨*sakol*⟩ • rincón | corner
- ° **MoWW** ⟨*sakol napæk*⟩ • zapato | shoe
- DRL** **sokol apaj** • zapato | shoe [RL, TA]
- DRL** **sokol yüt** *n* K • hoyo en la tierra; barranca | hole in the ground; ravine [RL, TA]
- DTA** **sokolñik** [sokol-n'ik'] • zapato, zapatos | shoe, shoes
- FYK** **asokol** [a-sokol] • pone cosa doblada en un traste | to put folded item in a dish [YK, KT:192]

- Ma RN** **sokol** *n* [sokol] • rincón | corner
- Ma RN** **sokoloj** *n SO* [sokol-oh'] • encogido: está encogido | shrunk
- Ma RN** **sokoloj mal yow** *fptc SO* [sokol-oh' mal yow] • olas: se han levantado olas violentas | violent waves have risen up
- Mo SS** **sokol** *n K* [sokol] • el rincón | corner [SS, NT:Ac 27:39]
- Mo FC** **xikiel xor** [s'ik'el' s'or] • olla para preparar cocidos, hervir maíz | pot for preparing cooked foods or boiling corn [FC:170]
- Mo SS** **asojkol** *vt A* [a-sohkol] • lo cerca; lo hace sin forma, lo forma como bolsa | to encircle or enclose (wall or fence); to make shapeless or like a bag
- Mo SS** **sokolom** *part* [sokol-o-m] • hueco | hollow
- Mo SS** **sokolon** *part* [sokol-o-n] • ahuecado | hollowed out

SOKOMB **hacer un lazo** | to make a lasso

*soko-mbo

☞ Véase también SAKAMB ‘un rollo|a roll, something rolled up’.

° **DR** /asahkamb/ 1 [a-sahkamb] • lazar | to rope or lasso

° **DR** /asohkomb/ [a-sohkomb]

Mo SS **asojkomb** *vt A* [a-sohkomb] • lo hace un nudo corredizo | to make a slipknot in something

SOKONTS **viga (inclinada del frente del techo)** | diagonal front roof beam

*sokonco [= Su 793]

☞ Véase también XUJKUNCH ‘cordón del telar|loom belt’.

° **F Su** /sokonc/

Ma RN **sokonts** *n* [sokonts] • palos diagonales ‘tijeras’ en la casa tradicional, apoyan otro que se llama *aramb* | diagonal beams called *tijeras* (‘scissors’) in a traditional house, which support a beam called *aramb*

SOKY **ser dicho** | be told, be said

*sokɪ [= Su 788]

Desde el punto de vista fonotáctica la forma SF *asek* [a-sek'] ‘se dice, lo dice a’ es imprevista porque tiene una [s] no palatalizada antes de una [e]. Se puede apreciar que SMO *chük* < ☞ CHU(K), una partícula de evidencialidad con un sentido muy cercano a SF *asek*, es fonotacticamente irregular también.

° **DR** /a'suwok/ 3 [a-suk'] • contestar | to reply

- ° **DSu** /-sok/
- ° **MoSu** /-soɪk/
- DRN** **asuok** [a-suk' → asuok'] • contesta, la manera de llamarlo | to answer; to refer to someone (with some name) (?)
- FYK** **asek** *vi* [a-sek'] • se dice a; lo dicen | to be said (in general), to be told (something) [YK, GM, KT:316]
- MaRN** **asaik** *v I* [a-sak'] • se dicho | to be told
- MoSS** **asoik** *vp E* [a-sok']
- MoSS** **nasoik** *part* [na-sok'] • llamado; dicho, le fue dicho | called, named; told, having been told

SOL₁ **tieso; reforzar** | rigid, stiff; to reinforce

*solo / *silɫ [cf. Su 795, 813 *solo:no; *silɫ]

El 'pez sierra, pez aguja|needlefish' SMO *xel xing* tiene una 'naríz rígida' y por eso se supone que pertenece a SOL₁ 'tieso; reforzar|rigid, stiff; to reinforce'. (Suárez lo puso bajo su propia raíz *silɫ.) Según GC:361 *xel xing* se traduce literalmente como 'nariz que sobresale'.

Los Stairs dieron la clase E para SMO *asol* 'le mete algo para mantenerlo rígido|to inert something on something to keep it stiff' (SS:85) pero es un error. Debe ser la clase A, como muestra SMO (RN) *asolaats* (íd. 1a persona plural inclusivo).

- † **MaB** ⟨*soloon*⟩ • tieso | rigid, stiff
- † **MaB** ⟨*tsoloh*⟩ • cuajar | to curdle, to become firm
- ° **DR** /solo-m/ 2 [sol-o-m] • ser tieso | to be stiff; to be hard vr.
- ° **MaSu** /solo:n/ • tieso | rigid, stiff
- ° **MoSu** /sel sing/ • pez aguja | needlefish (Belone)
- MaRN** **soloj** *ptc SO* [sol-oh] • tieso (p.ej. cuero, cuerpo inerte) | stiff (e.g. leather, dead body)
- MoGC** **xel sing** *cp-ex* [s'el' s'iŋg'] • pajarito (pez: *Euleptorhamphus viridis* Van Hasselt, *Hyporhamphus unifasciatus* Ranzani) | ribbon halfbeak, common halfbeak [GC:352]
- MoSS** **xel xing** *n P** [s'el' s'iŋg'] • pez aguja, pez pajarito (pez: *Belone* sp.) | needlefish
- MoSS** **asol** *vt A* [a-sol] • le mete algo para mantenerlo rígido | insert something into (to keep it rigid) [SS, RN]
- MoSS** **axel** *vt E* [a-s'el'] • entremete algo | to insert something
- MoFC** **axel** *vt (E)* [a-s'el'] • pizca, entremete (se utiliza para referirse a la preparación de pescaditos horneados pasando entre sus ojos, o por la panza, un palito) | to take a pinch, to insert (verb referring to the action of passing a small stick through the eyes, or sometimes the abdomen, of a small fish for baking) [FC:172]
- MoSS** **nesol** *adj* [n'e-sol(')] • asado (con varita para sostenerlo) | roasted (on a skewer)

- Mo HT axelxel** *vt (E)* [a-s'el'-s'el'] • meter (algo) en (algo) | to put (something) in (something) [HT:18]
- Mo SS axelxel (~ axelel) oleaag** *fv-px (?)* [a-s'el'-s'el' (~ a-s'el'el') o-l'a:g] • para las orejas | to make one's ears stand up
- Mo SS solon** *part* [sol-o-n] • tieso, rígido; duro | rigid; hard
- Mo SS xelen peats** *part* [s'el'-e-n' p'ats] • tortillas tostadas | toasted tortillas
- Mo SS nexel onik mbeay** *n* [n'e-s'el' o-n'ik' mb'ay] • palito agudo | sharp little stick

SOL₂ **ir de un lado a otro** | to go from one side to another

*solo-solo [= Su 794] ⇔ mayense

Suárez señaló una conexión entre SOL₂ 'ir de un lado a otro|to go from one side to another' y pMa *sol, de donde proviene p.ej. Chol Tzel *sojl* 'pasar|to pass' y varios reflejos en la rama mayense oriental con el significado como 'voltear, regresar|to turn around, to return' || TK.

- **DR** /asolsolü-oy, -a,yo/ 4 [a-solsol-iy] • ir vagando, desambular | to walk aimlessly
- **DR** /asolsoloh/ 2 [a-sol-sol-o-h] • regar con regadera | to sprinkle with sprinkler
- **FSu** /-solsol/

SOLOL **entristecerse** | to grow sad, to grieve

*sololo

Mo SS asololüy *vr O* [a-solol-iy]

SOLOP **salpicar** | to sprinkle

*solopo

SD (R) /asolsoloh/ 'regar con regadera|to sprinkle with sprinkler' parece cercano a SOLOP 'salpicar|sprinkle', pero aquí es clasificado bajo ☞ SOL₂ 'ir de un lado a otro|go back and forth' porque tiene también el sentido de un movimiento vacilando.

SMo *asolop* se está cambiando de clase O a la clase A entre hablantes más jóvenes.

- † **Ma B** ⟨*asolop*⟩ • derretir | to melt
- **DR** /asolop/ 2 [a-solop] • derretir, fundir, disolver | to melt; to dissolve
- Ma RN asolop** *v O* [a-solop] • salpicar; asustar a un grupo de animales para que se disperse | to sprinkle; to frighten a group of animals such as chickens so that they scatter everywhere
- Ma RN solopoj** *ptc SO* [solop-o-h'] • salpicado | poured out, sprinkled
- Mo SS asojlop** *vt A* [a-sohlop] • le salpica | to sprinkle something (with something)
- Mo SS asolop** *vi O ~ A* [a-solop]

Mo SS **asojlop tiüt** *fv-p* [a-sohlop t'iət] • lo alborota | to disturb

Mo SS **solopom** *vr O* [solop-o-m]

Mo SS **üüch solopom** *fv-sub* [i-its' solop-o-m] • hace salpicar | to make (something) sprinkle

Mo SS **xelelpej mijoj** [s'eI'ep'-e-h' m'i-hoh] • tose seguido, le molesta la tos | to cough continually, to be bothered by cough

SOM **incensar** | to cense

*somo

Los Stairs notaron que incensar a alguien (ingl. 'to cense someone') es 'un costumbre de curarse que se hace en casa, mediante oraciones al espíritu de un muerto, velas, flores o incienso; y si es para curar espanto, también soplan agua sobre el enfermo' (ingl. 'a custom for curing oneself of an illness which is done at home by means of prayers to the spirit of a dead person, candles, flowers or incense; if it is for curing a bout of terror, water is also blown on the patient).

° **Mo WW** ⟨asorom⟩ • ruega a Dios | to pray to God

Ma RN **asom** *v ?* [a-som] • inciensa; antes: hacer muy molido la masa, repetir dos veces el moler, remoler la masa | to cense (something); previously: to regrind the corn dough to make it very fine

Ma RN **asombaran** *v —* [a-somb-aran] • humo: le echaron el humo, lo humaron (en un costumbre antiguo donde un enfermo fue llevado al monte) | they put smoke on him, they cense him (in an old custom from folk medicine in which a patients was carried to the scrubland and censed)

Ma RN **ñusomüy** *n* [n'ü-som-iy] • curandero especialista que usa el incienso | a specialized folk healer who uses incense

Mo SS **asom** *vt A* [a-som]

Mo SS **asorom** *vp A* [a-sorom] • es incensado | to be censed

Mo MT **neasomüy** *n* [n'a-somiy] • un curandero especialista ('el que inciensa') | a specialized folk healer (lit. 'one who censes')

Mo SS **nesomüy** *n P** [n'e-som-iy] • el hechicero, el brujo | sorcerer, magician

SOMB, SOMOM **cubierto (tierra por nube, ojos de ciego)** | covered, clouded over [RN]

*sóm(b)o(-mbo) [= Su 796]

Las palabras derivadas de SOMB/SOMOM tienen en común la idea de una cubierta: los nubes cubren la tierra, los ciegos tienen ojos cubiertos, el tapanco (ingl. 'loft') cubre un cuarto o una casa. El verbo SMO *asomb* 'se cubre' muestra esta idea básica.

Se presume que la palabra SMO *somom* 'insectos pequeños|little insects' deriva de la idea de un nubecito de insectos pululando.

† **Ma B** ⟨tsoomp⟩ • ciego | blind

- † **Ma B** ⟨*atsomomb, assomom*⟩ • anublar, nublarse | to cloud, to cloud up [B, B:72]
- † **Ma B** ⟨*niussomon*⟩ • niebla | fog
- ° **Mo WW** ⟨*nasomb oleaj*⟩ • brotado | budded
- ° **Mo Su** /*neasomb*/ • ciego | blind
- ° **Mo Su** /*niasomomb*/ • neblina | mist, thin fog
- F KT** **ñisom** *n* [n'i-som] • una person casi ciego | a nearly blind person [KT:209]
- Ma RN** **somp** *n* [somp] • ciego (el ciego) | a blind person
- Ma RN** **ñisomp** *adj* [n'i-somp] • ciego | blind
- Mo SS** **somb** *n P* [somb] • el ciego | blind person [SS, NT:Mt 15:13]
- Mo SS** **somb** *n* [somb] • el tapanco | loft
- Mo SS** **somom** *n* [somom] • insectos pequeños | little insects
- Mo SS** **asomb** *vi A* [a-somb] • se cubre | to be obscured (by cloud or cloud-like thing) [SS, NT Mt. 23:17]
- Mo SS** **asomom** *vi (A)* [a-somom] • anochece | to get dark, for night to come on
- Mo SS** **axemem** *vi (E)* [a-s'em'em'] • anochece (dim.) | to get dark, for night to come on (dim.)
- Mo SS** **nesomb** *n P* [n'e-somb] • el ciego | blind person [SS, NT:Jn 9:32]
- Mo SS** **asomb oleaj** *fv (-imp?)* [a-somb o-l'ah'] • germina | to germinate
- Mo SS** **nesomom oniüü** *adj* [n'e-somom o-n'i:æg] • medio ciego | half blind

SOMBY / XUMBY moler; piedra pómez | to grind; pumice stone

*sombɪ / *sɪmbɪ [cf. Su 815 *sɪmbɪ]

Las formas con el significado 'piedra pómez' derivan de la forma diminutiva *sɪmbɪ (= XUMB₃) de una raíz antigua *sombɪ/SOMBY 'moler', que aparece in SD (R) /asuomb/ 'moler maíz otra vez | grind corn a second time'.

- ° **DR** /šüm ndük/ [s'üüm nd'ük'] • piedrecita (del mar) | pebble (of ocean)
- ° **DR** /asuomb/ [a-sumb'] • moler maíz otra vez | to grind corn a second time
- ° **Ma Su** /sɪumb/ • piedra pómez | pumice
- ° **Mo Su** /sémb/ • piedra pómez | pumice
- Ma RN** **xum kang** [s'üm kaŋg] • piedra pómez | pumice stone
- Mo SS** **xemb** *n K* [s'emb'] • piedra pómez | pumice stone
- Mo GC** **teaik xemb** *cp-ex P** [t'ak' s'emb'] • pámpano (gitano o plateado), palometa (pez: *Trachinotus kennedyi* Steind.) | blackblotch pompano [GC:354]

SOMOM cubierto (tierra por nube, ojos de ciego) | covered, clouded over [RN]

*sóm(b)o(-mbo) [= Su 796]

▷ Véase **SOMB**, **SOMOM** →

SOÑ canto | singing

*sonɪ ⇔ español

SOÑ ‘canto|singing’ es un préstamo del esp. *son* (ingl. ‘pleasant or harmonious sound’), que aparece p.ej. en el nombre del estilo músico Son Istmeño.

- **Mo**WW ⟨ajiʌŋg soond⟩ • bailar | to dance
- **Mo**WW ⟨atsʌnd soond⟩ • toca una pieza | to play a piece of music
- D**MS **son** *n* [son] • música | music
- D**MS **son año** *n* [son an’u] (?) • música tradicional | traditional music
- Mo**SS **soen** *n* [son’]
- Mo**HT **monson** *n* [mon-son(’)] • la música | music [HT:104]

SOND trepar a un árbol | to climb a tree

*sondo

- **D**R /asond/ 2 [a-sond]
- D**RN **asond** [a-sond]

SONDOT enredo (falda) | traditional skirt, enagua

*sondoto [= Su 798]

- **Ma**Su /sondot/
- **Mo**WW ⟨sandot⟩
- Mo**SS **sandot** *n* *K mi-O* (?) [sandot]
- Mo**SS **asondot** *vt A* [a-sondot] • lo deshace; lo desbarata; lo saca | to undo; to mess up; to remove
- Mo**SS **axendet** *vt E* [a-s’end’et’] • lo deshace, lo desata, lo deshilacha | to undo, to untie, to fray

SONG **teñir** | to dye, to stain

*songo [cf. Su 706 *o-songo]

◦ **MoSu** /nɪosong/

DMS **asong** [a-soŋg]

MoSS **asong** *vt O* [a-soŋg]

MoSS **nasongaran** *adj* [na-soŋg-aran] • teñido | dyed

SONONG **amontonar** | to pile up, to accumulate

*sonongo / *sɪnɪŋɪ [cf. Su 469 *(h)nóngo]

☞ Véase también PONONG ‘amontonar | to pile up, to accumulate’.

† **MaB** ⟨*itsonong*⟩ • hacinar | to stack

† **MaB** ⟨*tsohnonk*⟩ • agrupar | to put into groups

† **MaB** ⟨*tsonongoh, tsonongwohouf*⟩ • agruparse; amotinar | to get into groups; to mutiny

◦ **DR** /sonong/ 2 [sonoŋg] • montón | a heap; a pile

◦ **DSu** /sonog/

◦ **MaSu** /sohnong/

FKT **sonong** *adj* [sonoŋg] • amontonado | piled up [KT:200]

FKT **xuñung** *adj* [s'un'uŋg] • amontonar (dim.) | to pile up (dim.) [KT:40]

FYK **asonong** *vt* [a-sonoŋg]

FKT **axuñung** *vt* [a-s'un'uŋg'] • amontona (dim.) | to pile up vt. dim. [KT:201]

FYK **sonongo-** *vi* [sonoŋg-o-] • se amontona | to pile up vi. [YK, KT:201]

MaRN **asonong** *v O* [a-sonoŋg] • juntar (p.ej. ganado, huevos de tortuga) | to cause to group together, collect

MaRN **sonongoj** *ptc SO* [sonoŋg-oh] • montonado: está montonado (p.ej. leña) | piled up (e.g. firewood)

MaRN **sonongom** *v SO* [sonong-o-m] • amontona (vi., cosas, p.ej. leña) | to pile up (vi. e.g. firewood)

MaRN **xuñungum** *v SU* [s'un'uŋg-u-m] • amontona (vi., cosas) | to pile up (vi., things)

MoSS **sonong** *n K* [sonoŋg] • la manada | herd, group of animals

MoSS **asojnong** *vt O* [a-sohnong] • lo concentra, lo amontona | to concentrate (something), to pile (something) up

MoSS **axejneng** *vt E* [a-s'ehn'eŋg'] • lo amontona | to pile (something) up

MoSS **sonongom** *vr O* [sonoŋg-o-m] • se reune, se agrupa, se concentra | to meet, to get or come together, to group together, to concentrate together

MoSS **xenengem** *vr O* [s'en'eŋg'-e-m'] • se reune | to meet, to get or come together

SOP **humo** | smoke

*sopo [= Su 799]

Como ya señaló Belmar (se repite en Su:165), hay un parecido interesante entre SOP ‘humo|smoke’ y pMaOr *sib’ ‘íd.’, de donde provienen p.ej. Mam *sub*’ ~ *sib*’ además que *sib*’ en casi todas las otras lenguas de la rama mayense oriental || B:16, TK.

☞ Véase también SOPOP ‘caer rocío|to fall (dew)’.

† **MaB** ⟨*tsop, na-tsop*⟩ [B, B:16]

† **MaB** ⟨*-ayak -atsop, mayak nassop*⟩ • ahumar | to perfume, to fumigate [B, B:71]

† **MaB** ⟨*yak[]natsop*⟩ • ahumar | to smoke, to blacken with smoke (?)

† **MaB** ⟨*ambol[]natsop*⟩ • evaporar | to evaporate vt.

° **DR** /*asop*/ 2 [a-sop] • echar humo, arder sin llama | to smoke (inan. subj.); to smolder

° **DR** /*na-sop*/ 2 [na-sop]

° **DSu** /*nasop*/

° **FSu** /*sop*/

° **MaSu** /*nasop*/

° **MoSu** /*nasop*/

FYK **sop** [sop] • humo, vapor | smoke, steam [YK, KT:38]

MaRN **nasop** *n* [na-sop]

MoSS **nasop** *n mi-* [na-sop] • el humo, el vapor | smoke, vapor [SS, NT:Rev 8:4]

MoSS **asop ndek** *n K* [a-sop nd'ek'] • la bruma | mist

MoSS **asopsop miiüünd** *fv (-imp?)* [a-sop-sop m'i-i:ænd] • jadea, resuella | to pant, to breathe, hard

SOPOP **caer rocío** | to fall (dew)

*sopopo / *sipipi [cf. Su 800 *sopo-po]

☞ Véase también SOP ‘humo|smoke’.

† **FP** ⟨*ñusopópu*⟩ • lloviznar | to drizzle

† **MoP** ⟨*nosopop*⟩ • lloviznar | to drizzle

° **FSu** /-sopop/

FYK **asopop** *vi* [a-sopop] • llovizna | to drizzle [YK, KT:42, 318, 321]

FYK **axupup** *vi* [a-s'upup] • llovizna muy ligeramente | to drizzle lightly [YK, KT:42, 321]

Ma RN **asopop** *v-imp* — [a-sopop] • llueve un poco (más fuerte que llovizna) | to rain a little (stronger than drizzle)

Mo SS **xepepiünd** *n K** [s'ep'ep'-iənd] • un arbusto que crece en tiempo de agua | a type of bush that grows in the rainy season

SOR **pequeña (piedra) (?)** | small (stone) (?) [RN]

*soño [= Su 801]

° **F Su** /soř kang/ • piedra chica | small stone

SOR **ronronear** | to purr

*soro

° **DR** /asorsor/ 2 [a-soř-soř] • sorberse la nariz | to sniffle

Ma RN **asorrsorr tyumal** [a-sor-sor t'-u-mal] • suena en la cabeza | to make a sound inside one's head

Ma RN **asorrsorr tyuxing** [a-sor-sor t'-u-s'iŋg'] • sorber: se sorbe la nariz; ronronea | to blow one's nose; to purr

Mo SS **asorsor teonik** *fv-fp (-imp)* [a-sor-sor t'(e)-o-n'ik']

SOS₁ **sonarse la nariz** | to blow one's nose

*soso

† **Ma B** ⟨*issos*⟩ • moquear | to have a runny nose

° **DR** /asos/ 2 [as-os] • sonarse la nariz entre los dedos | to blow nose through fingers

Mo SS **asos** *vi A* [a-sos]

SOS₂ **tortuga marina** | sea turtle [RN]

*soso [= Su 803]

° **Ma Su** /sosowin/ • tortuga grande | a large turtle

Ma RN **sos wiñ** *n* [sos w'in'] • tortuga real | turtle sp. ('royal turtle')

Mo SS **soswin** *n* [sos-w'in'] • la tortuga caguama, la tortuga verde (reptil: *Lepidochelys olivacea*) | Olive Ridley sea turtle

SOS₃ cecear | to lisp

*sasa, *soso

▷ Véase **SAS**, **SOS₃** ↗

SOTOT rozar | to graze, brush against

*sototo

☞ Véase también SOTY₁ 'frotar | to rub'.

- **DR** /asotot/ 2 [a-sotot] • cavar | to dig
- **DR** /asotsot/ 4 [a-sotsot] • afilar un hoja | to sharpen blade
- MoSS** **asotot** vt A [a-sotot] • lo roza; se espina (levemente) | to graze against, brush against; to prick (lightly)
- MoSS** **axetet** vt E [a-s'et'et']

SOTY₁ frotar | to rub

*soti [= Su 804]

☞ Véase también SOTOT rozar | to graze, brush against'.

- † **MaB** ⟨atsoóiti, atsooiti⟩ • fregar, frotar | to wash, to scrub, to rub
- **DR** /a'suwetsuwe,tey/ [a-sut'sut'-ey] • retorcerse de dolor | to writhe in pain
- **DR** /n̄jusotiot/ [n̄'u-so(t')-t'íət] • arar | to plow
- **DSu** /-sot/
- **MaSu** /-sot/
- **MoWW** ⟨neasoteay⟩ • borrador de lápiz | pencil eraser
- FYK** **asoty** [a-sot'] • raspa (cerillo) | to strike (a match)
- MaRN** **asoty** v I [a-sot'] • raspa | to scratch (something against something else)
- MaRN** **asotysoty** v I [a-sot'-sot'] • frotar (p.ej. aplicando crema al piel) | to rub (e.g. applying cream to the skin)
- MoSS** **asoet** vt E [a-sot'] • lo estriega, lo frota; lo afila, lo lima, lo pule, lo talla | to srub, to rub; to file to sharpen, to grind
- MoSS** **axet** vt E [a-s'et'] • lo frota poco | to rub a little bit
- MoSS** **asoetich** vp (A) [a-sot'-it's'] • es afilado, es raspado, es pulido | to be sharp(ened), to be scraped, to be polished

SOTY₂ delito, pecado | crime, sin

*sotɪ [= Su 805]

- † **Ma B** ⟨*assoiti, assoitî*⟩ • culpa | fault [B, B:27]
- † **Ma B** ⟨*-yaak[]asoti, iyak assooiti*⟩ • culpar | to blame [B, B:71]
- ° **F Su** /kacocɪ/
- ° **Mo Su** /asort/
- FRN** ñusoty [n'u-sot'] • culpa | fault, guilty
- Ma RN** asoty (sasoty, isoty) *n a-I* [a-sot'] • culpa | fault
- Ma VM** ñisoty *n* [n'i-sot']
- Ma RN** ayak asoty *fv A* [a-yak a-sot'] • culpa a alguien, echarle culpa (a alguien) | to blame
- Mo AL** asoet *n a-E* [a-soet] • pecado | sin [AL:75, NT:Mk 1:4, Rom 8:34]
- Mo SS** nisoet *n K* [n'i-sot'] [SS, NT:1Cor 6:18]
- Mo AL** ayak asoet (sasoet) (?) *fv (con px)* [a-yak a-sot' (sa-sot')] • acusa a alguien | to accuse (someone) [AL:75]
- Mo SS** nerang nisoet *fn* [n'e-rang n'i-sot'] • el pecador | sinner
- Mo MT** napak mbol wüx nisoet [na-pak mbol wis' n'i-sot'] • un susto (síndrome en la medicina tradicional) sobre pecado | a fright (syndrome in traditional medicine) concerning sin [MT, IS]

SOW₁ puerco | pig

*sowo [cf. Su 806 *sòwo]

- † **DP** ⟨*zamaron[-]zóú*⟩ • jabalí | wild boar
- † **FP** ⟨*miso[-]peat*⟩ • jabalí | wild boar
- † **Ma P** ⟨*xuhuo*⟩ • jabalí | wild boar
- † **Ma B** ⟨*tsou*⟩ *P* [B, B:29]
- † **Ma B** ⟨*missou[]peat, misou[]peat*⟩ *P* • jabalí | wild boar [B, B:48]
- ° **DR** /seov / 1 [sow (?)]
- ° **DSu** /sow/
- ° **FSu** /so/
- ° **Ma Su** /sow/
- ° **Mo Su** /sow/

- DTA** **sow** *n* [sow] [TA, MS]
- FYK** **so** *n* [so] [YK, GM, KT:206]
- FKT** **nasopiat** [na-so pet → naso_̃iat] • javelína | wild boar [KT:213]
- FGM** **misopiat** [mi-so-pet → miso_̃iat] • jabalí, javelína | wild boar [GM, KT:213]
- MaTA** **sow** *n* [sow]
- MaRN** **samarroñ sow** *fn* [samaron' sow] • jabalí | wild pig
- MaRN** **misow xiel** *fn* [m'i-sow s'iel] • jabalí | wild pig
- MoSS** **sow** *n P mi-A* [sow] [SS, RN, HT:74]
- MoSS** **misow peat** *fn* [m'i-sow p'at] • jabalí (animal: *Dicotyles tajacu*) | Mexican hog, musk hog, collared peccary [SS:416]
- MoSS** **naliw sow** *fn* [na-l'iw' sow] • el lechón | piglet
- MoSS** **oxing sow** *fn* [o-s'ing' sow] • el hocico | snout

SOW₂ **ponerse (pantalón)** | to put on (pants)

*sowo [cf. Su 807 *sowo]

☞ Véase también XOW ANDAY 'piel desechada (de culebra)|sloughed off skin (of a snake)'.

° **MoSu** /-sow/

SOX **hierba** | grass

*sòsɪ [cf. Su 802, 80 *sòsɪ, *cosɪ]

Suárez propuso que SOX 'hierba|grass' evolucionó por una ampliación del sentido de ☞ SOJTS 'bigote, barba|mustache, beard', pero esa hipótesis no explica las discrepancias fonológicas entre los dos étimos. Además Suárez comparó SOX con mTot [coc] 'pasto, zacatillo|grass, pasture grass' (de etimología oscura) y con zoCop [soʔk] 'zacate|grass', que proviene de pZo *soʔk 'íd.' En cuanto a la primera comparación, es de notar que SD (Su) /cipin cosɪ/ 'jitomate|tomato' es el único dato que apoyaría pH *cosɪ (la reconstrucción alternativa de Suárez), pero aquí la /c/ = [ts] probablemente resultó de una [t] excrecente entre [n'] y [s] en [ts'ip'in' sos']. Por eso ni la [c] inicial en mTot [coc] ni la [c] final corresponden a las consonantes de pH *sosi (pero hay que admitir que Suárez hizo la comparación con referencia a la hipótesis ya mencionada de un desarrollo a través de SOJTS). En cuanto a la segunda comparación, no se explica la discrepancia entre pH *sɪ y pZo *k.

En resumen, a pesar de una semejanza prometedoras entre SOX y algunos étimos mixe-zoqueanos, finalmente no se puede establecer una conexión cierta.

SD (R) /sües/ 'montículo|mound' parece ser la misma palabra que SD (R) /'soaš/ 'hierba|grass'; es probable que Radin dedujo la acepción 'montículo|mound' cuando el hablante hiciera referencia a un campo descuidado que por casualidad también se encontrase en un terreno alto || Su:163, SW.

† **DP** <induh hihom zoz> • choza, casa de paja | hut, house made of straw

- † **Ma B** ⟨*sosh, soosh*⟩ • yerba, paja, planta | grass, straw, plant
- † **Mo BB** ⟨*sosh*⟩ [soš]
- † **Mo P** ⟨*sohes ati[-]animal*⟩ • yerba (que come animales) | grass (that animals eat)
- † **Mo St** ⟨*sōsh*⟩ • zacate | hay
- ° **DR** /'soaš/ 3 [sus']
- ° **DR** /süeš/ 3 [sus'] (?) • montículo | mound
- ° **DSu** /cipin cosɪ / • jitomate | tomato
- ° **DSu** /soɪs/
- ° **FSu** /sɪosɪ/
- ° **Ma Su** /soɪs/
- ° **Mo Su** /soɪs/
- DRN** **suox** *n* [sus' → suɔs'] • hierba, zacate; patio descuidado | grass, straw; unkempt overgrown patio
- FYK** **sox** [sos'] • zacate de potrero, pasto | straw for grazing animals
- FYK** **sats sox** [sats sos'] • zacate con espina | a type of straw plant with thorns
- Ma RN** **sox** *n* [sos'] • hierba, pasto, zacate | grass [RN, VM]
- Ma RN** **mindiek sox** *fn* [m'i-nd'iək sos'] • el pasto más grueso | the thickest type of grass
- Mo SS** **soex** *n TS* [sos'] • la hierba, el pasto, el zacate, el forraje; la leña | grass, fodder, hay; firewood
- Mo SS** **chipin soex** *cp-nom K** [tʰip'in' sos'] • el tomate de cáscara, miltomate (planta y fruta: *Physalis pubescens*) | groundcherry, husk tomato
- Mo SS** **kandéal soex** *n* [kand'al(ʰ) sos'] • pasto que crece en los lugares bajos y húmedos | a kind of grass that grows in low-lying moist ground
- Mo SS** **soex iüm** *cp-nom* [sos' iəm] • pasto que los animales comen | a fodder plant which animals eat

SOY₁ **fruncir, hacer una mueca** | to frown, to knit one's brow; to grimace

*soyo

- ° **DR** /asüo-y, -yi,a/ 3 [a-suy] (?) • sonreír, hacer una mueca | to grin; to make face of disgust
- ° **DR** /aši'ši/ 3 [a-s'í(y)-s'í(y)] • sonreír | to grin
- Mo SS** **asoy tembas** *fv-fp (-imp)?* [a-soy t'embas] • frunce la frente | to frown, to knit one's brow

SOY₂ **sedimento** | sediment***soyo**

Según FC:48, el SMO *sooi* (= *sooy*) y el *tal* (véase ☞ TAL₁ ‘sucio; desechos|dirty; residues’) son las dos cosas que quedan después de que se filtra el atole cuando se lo prepara. Luego, de éstas se puede hacer *peats tal sooy*, tortillas de *tal* y *sooy* (FC:27). Se desconoce si la vocal larga en *sooy* es fonológica o debido a los efectos fonéticos de un tono descendente (para lo cual véase ☞ UÑ₁/OÑ₁ ‘pene|penis’).

☞ Véase también SAY ‘filtrar|to filter’.

Ma RN **soy** *n* [soy] • desechos cuando se hace masa de maíz | residues left over when one makes corn dough

Mo FC **sooy** *n* [so(:)y] • parte de los desechos cuando se filtra el atole | part of the residuum after filtering atole [FC:48]

Mo SS **soy** *n mi-* [soy] [SS, NT:1Pet 1:7]

Mo SS **misoy** *n mi-* [m'i-soy] • la hez, sedimento, bagazo, desechos (de café, chocolate, masa) | dregs, sediment, chaff, grounds, residuum (from coffee, chocolate, dough)

TA₋₁ **ya, desde, todavía, vez etc.** | already, since, still, time, etc.***ta**

FYK **tañat** [t-a-n'et → tan'at] • año pasado | last year

Mo SS **tam** *adv* [ta-m] • ya; mientras; algo | already; while; slightly

Mo SS **tan** *adv* [ta-n] • todavía | still

Mo SS **tapots** *conj* [ta-pots] • empieza | it began that, started to be the case that

Mo SS **taton, toton** *conj, adv* [ta-to-n, to-to-n] • ya no; tampoco | not yet; not either

Mo SS **tatow** *conj* [ta-to-w] • desde que | since

Mo SS **tan ajlüy** [tan a-h-liy] • sigue como estaba | to continue as before

Mo SS **tatküy** *adv* [ta-t-k-iy] • a esta hora | at this time of day

TA₂ **partícula de desplazamiento** | motion particle***t-a**

FKT **akiujp ta** *vt* [a-k'ihp ta → ak'ihp ta] • llevar (salir con) | to take (something) away, to go away with [KT:232]

FKT **jinday ta!** [i-nday ta] • ¡Buen viaje! | Bon voyage! Have a good trip! [KT:232]

TACH₁ **alcanzar** | to catch up with, to reach

*tàɿ [= Su 825]

† **Ma B** ⟨-teich, t̥ëich⟩ [B, B:59]° **DR** /atööch/ 3 [a-titsʰ]° **DR** /atüöch/ 3 [a-titsʰ] • seguir; perseguir | to follow; to pursue° **DSu** /-t̥iɿɿ/° **FSu** /-taci/° **Ma Su** /-t̥iɿɿ/° **Mo WW** ⟨atɿch neat⟩ • cumpleaños | birthday° **Mo Su** /-titsʰ/**DRN** **atüch** *E* [a-titsʰ] • alcanza; acercarse | to reach, to catch up; to approach [RN, MS]**FKT** **atach** *vt* [a-tatsʰ] [KT:147]**Ma RN** **atüch** *v I* [a-titsʰ]**Mo SS** **atüch** *vt E* [a-titsʰ]**Mo SS** **ngo matüch** [ŋgo m-a-titsʰ] • no me viene, no es mi talla; no alcanza | it doesn't fit (me); it's not my size; there is not enough (e.g. time to do something)**TACH₂** **hicaco** | cocoplum

*tàɿ [= Su 824] ⇔ zoque de Oaxaca

TACH₂ 'hicaco|cocoplum' sin duda se relaciona con zoChMg [tacuʔ] 'íd.', que por lo visto proviene de pMZ *taɿc(k)V(k) 'cuajinicuil; machetón|jinicuil; inga, *Inga* sp.', de donde proviene, p.ej. mCtn [taɿč] 'íd.', también muy cerca de la voz huave.

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMo /t̥iɿɿ/ 'hicaco|cocoplum', el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) **tüch** || HJ, SW.

° **DSu** /toɿɿ/° **FSu** /taci/° **Ma Su** /t̥iɿɿ/° **Mo Su** /t̥iɿɿ/**DMS** **tüch** *n* [titsʰ] • jicaco | cocoplum**FYK** **tach** *n* [tatsʰ] • cereza, hicaco | cherry [YK, GM]**Ma RN** **tüch** *n* [titsʰ] • jicaco | cocoplum [RN, VM]**Mo KE** **tüch** *n* [titsʰ] • jicaco | type of tree

MoSS **tüch (tüech)** *n K* [tits'] • el icaco (árbol, fruta: *Chrysobalanus icaco*) | cocoplum

MoGC **mbeor tüech** *fn* [mb'oř tits'] • jicaco negro (planta: *Chrysobalanus icaco* L.)
| cocoplum [GC:364]

TAJ₁ **mujer, esposa** | woman, wife

***taha** [= Su 826]

Se desconoce si SD (EF) ⟨nós taj⟩ ‘mujer|woman’ deriva de TAJ₁ ‘mujer, esposa|woman, wife’ (cf. SD (TA) *najtaj* ‘mujer|woman’), o si la calidad de la vocal [o] exige una conexión con NOJ ‘marido|husband’, así que quería decir ‘esposa-mujer’. Aún así, es de notar que Fuentes también informó, como vocablo separado, de una frase que muestra la forma prevista, o sea ⟨xâ nájtaj⟩ ‘mi esposa|my wife’, lo que sería curioso si fuera la misma voz que ⟨nós taj⟩.

☞ Véase también NTAJ ‘mujer, esposa|woman, wife’.

- † **DEF** ⟨nós taj⟩ • mujer | woman
- † **DEF** ⟨xâ nájtaj⟩ • mi esposa | my wife
- † **DP** ⟨nactaj⟩ • mujer | woman
- † **DP** ⟨zantaj⟩ • mi esposa | my wife
- † **DP** ⟨zacoj nactáj⟩ • mi hermana mayor | my older sister
- † **DP** ⟨zachiqui netáj⟩ • mi hermana menor | my younger sister
- † **FP** ⟨nagtá⟩ • mujer | woman
- † **FP** ⟨xa nagtá⟩ • mi esposa | my wife
- † **FP** ⟨mijihui nagtá⟩ • pechos de mujer | breasts (of a woman)
- † **FP** ⟨xa cog natá natanga⟩ • mi hermana mayor | my older sister
- † **FP** ⟨xa cog natá xachigqui⟩ • mi hermana menor | my younger sister
- † **MaP** ⟨xantaá⟩ • mi esposa | my wife
- † **MaP** ⟨nactáa⟩(?) • mujer | woman
- † **MaB** ⟨nahta⟩ • mujer | woman
- † **MaB** ⟨natah puti⟩ • perra | female dog
- † **MaB** ⟨nahta[]tul⟩ *K* • pava | turkey (female) [B:30]
- † **MoBB** ⟨nahta⟩ [nahta(h)]
- † **MoP** ⟨natá⟩ • mujer | woman
- † **MoP** ⟨santaj⟩ • mi esposa | my wife
- † **MoP** ⟨natan sacoj najtá⟩ • mi hermana mayor | my older sister
- † **MoP** ⟨chingay sacoj najtá⟩ • mi hermana menor | my younger sister

- † **MoP** ⟨*omal mi hiend najtá*⟩ • pechos de mujer | breasts (of a woman)
- ° **DR** /na-tah/ 1 [na-tah] • mujer | woman
- ° **DR** /na-tatah/ 1 [na-ta-tah] • vieja | old (feminine)
- ° **DSu** /nahtah, -ntah/
- ° **FSu** /nahta, -nta/
- ° **MaSu** /nahta(h), -nta(h)/
- ° **MoSu** /nahtah, -ntah/
- DMS** **ta-** [ta-] • hembra | female
- DTA** **najtaj** *n* [na-h-tah] • mujer | woman [TA, MS]
- DMS** **natajtaj** [na-tah-tah] • anciana | elderly woman
- DMS** **najtaj tsinguoch uwix** [na-h-tah tsi-ŋguts' u-w'is' → nahtah tsiŋguoɬs' uw'is'] • mujer casada | married woman
- FYK** **najtá** *n mi-* [na-h-ta] • la mujer | woman, wife [YK, GM, KT:210]
- FKT** **munajtá** *n pl* [mu-na-h-ta] • mujeres | women [KT:219]
- FYK** **tajtá** *adj* [t-a-h-ta] • vieja (de mujeres) | old (women) [YK, KT:210]
- FYK** **tajtá xamam** [ta-h-ta s'a-mam] • mi abuela | my grandmother [YK, KT:210]
- FYK** **atajtá** *vi* [a-t-a-h-ta → atahta] • está vieja (de una mujer) | to be old (a woman) [YK, KT:210]
- MaRN** **najtaj** *n* [na-htah] • mujer, señora | woman, ma'am
- MoSS** **müm najtaj** [mim' na-htah] • la señora | married woman, Mrs.
- MoSS** **najtaj** *n P mi-A* [na-h-tah] • la hembra; la mujer, la señora | female, woman, lady [SS, NT: 1Cor 6:18]
- MoSS** **natajtaj** *n P** [na-tah-tah] • la anciana, la viejita | old woman

TAJ₂ / TIJ palpitar; brillar | to palpitate; to shine

***taha-taha / *tihi-tihi**

TAJ₂/TIJ 'palpitar; brillar|to palpitate; to shine' tiene acepciones relacionadas con sonido y tacto ('palpitar') y con visión ('brillar'). En efecto su unificación en una sola raíz es poco segura, basado solamente en SMa (RN) *atijtij* 'brilla de una manera parpadeante|to shine, to reflect the light in a repeating way', que sugiere 'brilla' y 'palpitar' a la vez.

Parece que SF (YK) *atatá* 'brilla/to shine' muestra la raíz TAJ₂, aumentativo de TIJ, o sea *taha-taha > *tahtah > -tata.

- † **MaB** ⟨*atihtih*⟩ • brillar | to shine, be brilliant
- † **MaB** ⟨*niutihthih*⟩ • brillante | brilliant

- F YK** **atatá** [a-ta-ta] • brilla | to shine
- Ma RN** **tijtj** *adj* [t'ih'-t'ih'] • brillante | shining, gleaming [RN, VM]
- Ma RN** **atijtj** *v I* [a-t'ih'-t'ih'] • brilla de una manera parpadeante | to shine, to reflect the light in a repeating way
- Mo SS** **atijtj omeaats** *fv-imp* (?) [a-t'ih'-t'ih' o-m'a:ts] • palpita (corazón) | to palpitate (heart)
- Mo SS** **ankatijtj omeaats (ximeaats)** *fv-imp* [an-k-a-t'ih'-t'ih' o-m'a:ts (s'i-m'a:ts)] • palpita agitado (corazón) | to palpitate with agitation (heart)

TAJ₃ **motmoto, pájaro reloj** | motmot (bird)

*taha ⇔ mayense (en parte)

Se desconoce la derivación exacta de SMO *tajmbey* 'mo(t)moto (pájaro)|motmot (bird)'. Por un lado, excepto aquí, no aparece ningún diminutivo de ☞ MBOY 'mejilla, nalgas|buttocks, cheek'. Por otro lado, la característica más sobresaliente del ave, aparte del plumaje brillante, es la cola muy larga que se mueve de un lado al otro como el péndulo de un reloj (de ahí el nombre 'pájaro reloj'). Así la parte *-mbey* podría ser el diminutivo de MBOY mientras que *taj-* hace pensar en ☞ TAJ₂ 'palpitar, brillar|to palpitate, shine'.

Sin embargo, en maya yucateco el mismo ave se llama *toj* o *taj* 'momoto: *Eumotmota superciliaris* | red-backed motmot' así que un préstamo de una fuente mayense parece bastante probable || JG, RR.

- Mo SS** **tajmbey** *cp-ex* [tah-mbey] • motmoto, momoto mexicano, pájaro reloj (*Momotus mexicanus*) | russet-crowned motmot (bird)

TAJIEN **maíz amarillo** | yellow corn, maize

*tah-ini

- Ma RN** **tajien** *n* [tah'ien]

- Mo SS** **tajiün** *n* [tah'ien]

TAJK₁ **piel; despellejar** | leather, skin; to flay

***tàhka** [cf. Su 828 *tà:ka]

SD (R) /'miotah,kan/ 'estar desnudo|to be naked' contiene el sufijo ☞ -AN 'solamente|only' de modo que quiere decir literalmente 'piel no más'.

Radin propuso una conexión de parentesco entre SD /tahk/ 'cuero, piel|leather, skin' y reflejos de pMZ *ʔak(i) 'cáscara, piel|bark, skin'. Suárez, por su parte, reiteró la hipótesis, evaluando como 'probable' una conexión entre TAJK₁ y mTot [ʔak] 'cuero fresco, pellejo, piel de una persona o fruta| fresh leather, hide, skin of a person or of a fruit'. Además Suárez señaló el parecido con zoCop [naka] 'cuero; suela; cutis; corteza|leather; sole (of a shoe); skin; bark' < pZo *naka 'cáscara, piel|shell, skin'.

La comparación con pMZ *ʔak(i) es muy dudosa en tanto que no explique por qué desapareció la [t] de la fuente putativa. Pero es notable que entre los reflejos de pZo *naka se cite zoTex [da:k], donde pZo *n ha cambiado a [d ~ d] (a través de [ʰd], SW:192, 196), un dato que Suárez desconoció. Por eso no se puede descartar la posibilidad de una conexión con una fuente zoqueana. Por otro lado, hasta donde se sepa, la fortición de pZo *n ocurrió solamente en zoTex y en zoAy, variedades del Golfo.

Finalmente hay que considerar la posibilidad de la influencia de pZo *toʔks 'pelar|to peel, to shell', de donde proviene zoCop [toʔks] 'descostrarlo, pelarlo|to remove a crust or scab, to peel' || PR, SW, Su:164, HG.

† **MaB** < *tahk, utahk* > • cuero, cutis, piel, pellejo | skin, leather, hide

° **DRT** /'miotah,kan/ [m'i-o-tahk-an] • es desnudo | (she) is naked [RT:7:18]

° **DR** /tahk/ 1 [tahk] • cuero; piel | hide; skin

° **DR** /o-taka-m/ [o-tak-a-m] • estar desnudo vr. | to be naked vr.

° **DR** /šaotakan/ 1 [s'a-o-tak-an] • estar desnudo | to be naked

° **DSu** /ta:k/

° **FSu** /tah/

° **MaSu** /ta:k/

° **MoSu** /tà:k/

DMS **tajk** [tahk] • piel | skin

DMS **atajk** [a-tahk] • desollar | to skin, to flay

DMS **mitajk** [m'i-tahk] • desnudo | nude, naked

DMS **mitajk uj** [m'i-tahk uh] • cuero, piel (de animal) | leather; (animal) skin

FYK **tajk** *n* [tahk] • cuero, piel | leather, skin [YK, KT:29]

FYK **mitajk rran** [mi-tahk ra-n] • güero, huero | light-skinned, fair

MaRN **taj, utaj, (tajk, utajk-)** *n mi-A* [tahk, u-tahk] • cuero, cutis, piel | leather, skin, hide [RN, VM]

- Ma RN ataj, atajk-** *v A* [a-tahk] • despelleja | to flay, to skin
- Ma RN awüñ utaj, (utajk)** *fv I* [a-win' u-tahk] • despelleja | to remove the skin of
- Ma VM miutajk-an** [m'i-u-tahk-an] • desnudo (< 'sólo cutis') | nude (< 'only skin')
- Mo SS taag** *n mi-(A)* [ta:g] • la piel, el pellejo, el cuero | skin, hide, leather
- Mo SS ataag** *vt A* [a-ta:g] • lo destripa abriéndolo bien | to eviscerate, opening wide
- Mo SS miotáagan** *adj* [m'i-o-'ta:g+an] • desnudo, encuerado | nude, stark naked
- Mo SS mitaagaran** *n mi-(A)* [m'i-ta:g-aran] • la piel, el cutis | skin
- Mo SS nitajküy kwet** [n'i-tahk-iy kit'] • cuchillo | fish knife
- Mo SS miotaagaran** *n mi-A* [m'i-o-ta:g-aran] • la piel, el cutis | skin

TAJK₂, TAJKY **hacer** | to make, to do

*tähka, tähki [cf. Su 827 *ta:k]

- † **Ma B** <ta (na-)> • partícula que sirve para naturalizar los verbos castellanos al idioma huave o para expresar la activa con palabras que por su naturaleza no son verbos | verbalizing particle, used with Spanish words and with non-verb words in Huave [B:72]
- † **Ma B** <ita[]mahnie> • componer | to repair
- † **Ma B** <ta acompañar> • acompañar | to accompany
- † **Ma B** <tsata respetar> • respetar | to respect
- † **Ma B** <atah[]shik tocar> • pertenecer | to belong to
- ° **DRT** /(a)tahküoy defender/ [a-tahk-iy <defender>] • defenderse | to defend oneself: reflexive form of the light verb used with Spanish borrowings [RT:9:67]
- ° **DRT** /tatarah mentar/ [t-a-ta-řa-h(k) <mentar>] • se llamó | he was called [RT:10:]
- ° **DR** /atah(k)/ 1 [a-tah] • hacer | to make
- ° **FSu** /-tah/
- ° **MoSu** /-ta:k/
- F YK ataj(j), atajk-** *vt* [a-tahk → ata(h), atahk-] • verbo auxiliar 'ligero' para formar frases verbales con palabras prestadas | light verb for introducing loan word verb constructions [YK, KT:241 ff.]
- F YK atajk majñé** *fv-lig* [a-tahk m-a-h-n'e] • compone | to repair [YK, KT:243]
- Ma RN ataj purar, atajk- purar** *fv-lig A* [a-tahk purar] • apurar: se apura | to hurry vi.
- Ma RN atajk creer** *fv-lig* [a-tahk <creer>] • creer | to believe
- Ma RN atajk remyeñ** *fv-lig* [a-tahk remyen'] • remienda (ropa) | to mend (clothes)
- Ma RN atajk visitar** *fv-lig* [a-tahk <visitar>] • visitar | to visit

- Ma RN** **atajkyey purar** *fv-lig RE* [a-tahk'-ey purar] • apurar: se apura mucho | to be in a great hurry
- Ma RN** **ataj majñej, (atajk-)** *fv-lig A* [a-tahk m-a-h-n'eh'] • compone (< 'hacer que sea bueno') | to repair (< 'to make good')
- Mo SS** **ataag** *vt A* [a-ta:g] • lo hace (se usa con el infinitivo de los verbos del español y con *majneaj* y *müüich*) | do, make (used with the infinitive of Spanish verbs or with *majneaj* or *müüich*)
- Mo AL** **ataag conocer** *vt-lig* [a-ta:g <conocer>] • conocer | to know, be acquainted with [AL:66]
- Mo SS** **ataag ganar** *fv-lig* [a-ta:g <ganar>] • lo convence, lo vence | to convince, to defeat
- Mo SS** **ataag mandar** *fv-lig* [a-ta:g <mandar>] • lo gobierna, lo envia, lo manda | to govern, to send, to command [SS, AL:74]
- Mo SS** **ataag perder** *fv-lig* [a-ta:g <perder>] • vencido | defeated
- Mo SS** **ataag porar** *fv-lig* [a-ta:g porar] • lo apura | to purify
- Mo SS** **ataag porbar** *fv-lig* [a-ta:g porbar] • lo prueba, lo examina, lo tiente | to test, to examine, to try out
- Mo SS** **ataag respetar** *fv-lig* [a-ta:g <respetar>] • lo obedece, lo respeta | to obey, to respect
- Mo SS** **ataag rogar** *fv-lig* [a-ta:g <rogar>] • le suplica, lo implora, le ruega | to beg, to implore, to request
- Mo SS** **ataag segur** *fv-lig* [a-ta:g segur] • lo guarda; lo prepara | to guard, to keep; to prepare
- Mo SS** **netaag creer** *n P** [n'e-ta:g <creer>] • el creyente | believer
- Mo SS** **netaag mandar** *n P** [n'e-ta:g <mandar>] • el mandón, el rey, el jefe, el líder | boss, king, chief, leader
- Mo SS** **ataag creer** *fv-lig* [a-ta:g <creer>] • es fiel, lo obedece; lo cree | to be faithful; to obey; to believe
- Mo SS** **itajküy** *n* [i-tahk-iy] • instrumento con que lo hace, la cosa con que hace algo | instrument or thing with which one does something
- Mo SS** **atajkiay presentar** *fv-lig (vr)* [a-tahk'-ay <presentar>] • se presenta (en la iglesia o en el municipio) | to stand for (a service post in the church or town)
- Mo SS** **ngo mataag servir** [ŋgo m-a-ta:g <servir>] • inútil | useless
- Mo SS** **ataag majneaj** *fv-lig* [a-ta:g m-a-h-n'ah'] • lo sana, lo cura; lo compone, lo arregla | to cure; to fix, to adjust, to construct

TAJKW quemado (por el sol) | sunburned

*tahk^wa

TAJKW ‘quemado (por el sol)|sunburned’ tal vez se relacione con Chrt ⟨tak’wan⟩ ‘quemar (de fuego)|to burn (said of fire)’ de pMa *tyaq’-a:ŋ ‘maduro, cocido|ripe, cooked’, cf. Chrt *tak’an* ‘maduro|ripe’, Toj *ta2k’an* ‘íd.’ || CW, TK.

Ma RN **tajkwan umbas (ximbas)** *adj SA* [tahk^w-a-n s’i-mbas] • quemar: se quemó su (mi) piel (e.g. por el sol) | sunburned (on his/her body, on my body)

Mo SS **tajkwam** *part* [tahk^w-a-m] • quemado (del sol o lumbre) | burned (from the sun or light), sunburned

Mo SS **tajkwam** *vr O* [tahk^w-a-m] • hace mataduras | to erupt in sores

TAJKY hacer | to make, to do

*təhka, təhkɪ [cf. Su 827 *ta:k]

▷ Véase **TAJK₂**, **TAJKY** 

TAJT sacudir (por ej. para limpiar) | to shake clean

*tahta ⇔ ch’olano

Parece posible una conexión entre TAJT ‘sacudir (por ej. para limpiar)|to shake out (e.g. to clean)’ y el étimo mayense que produjo Chol *tijtin* ‘sacudirlo|to shake out, dust’, Chol *tojton* ‘sacudir, golpear|to shake’, Chlt *tihtin* ⟨tihtin⟩ ‘sacudir|to shake clean’, y Chrt *tijti* y Yuc *tút* ‘sacudir|to shake’. Específicamente el diminutivo TIJT < *tihti podría haber sido prestado de una fuente mayense y después el aumentativo TAJT podría haber derivado de éste.

El origen de la palatalización en SD (R) *ateəht* es desconocido; quizás se debe a la palatalización de [t] en ch’ol, la cual varía según el dialecto y podría haber introducido variación en una palabra fuente || HJG, BS, JG.

° **DR** /ateəht/ 1 [a-t’əht] • sacudir algo para sacar polvo | to beat dust out of an object

DRN **atajt** [a-taht] • sacude | to shake [RN, MS]

FYK **atajtajt** *vt* [a-taht-taht → atahtajt] • sacude (p.ej. ropa) | to shake (e.g. clothes) [YK, KT:319]

Ma RN **atajt** *v A* [a-taht] • sacude (para limpiarlo, p.ej. una cama) | to shake (out), in order to clean something such as a bed

Mo SS **ataad** *vt A* [a-ta:d] • lo limpia, lo sacude; lo trilla | to clean, to shake; to thresh

TAK ingle | groin

*taka

° DR /tak/ 1 [tak]

Ma RN **tak** *n mi-A* [tak]

Mo SS **tak** *n mi-A* [tak]

Mo SS **tak tüik** [tak t'io̯k] • la cañada, el arroyo | gully, ravine, stream

TAKY₁ pasto que comen las bestias (tipo de) | fodder plant eaten by horses

*ta-ki

Por lo visto el primer morfema en SMO *pew tüik* deriva de ☞ PUW₁ (pH *piwi) 'capullo, botón | bud, sprout', mientras que el primer morfema en SMA *tyup taik* y SMO *tip tüik* deriva de ☞ TUP₂, que probablemente haga referencia a la raíz del jaboncillo.

Aún así se desconoce el significado exacto de SMO *tüik* y SMA *taik*. Dado que se dice en Santa María que *tyup taik* crece cuando llueve, se puede considerar una conexión con un étimo relacionado con la lluvia. (Al respecto es notable que TAKY₁ sea homófono a ☞ TAKY₂ 'sapo | toad', un animal que según la creencia popular, nace de la lluvia.) Sin embargo, las palabras mixe-zoqueanas para 'lluvia | rain' provienen de pMZ *tu:h 'íd.', que carece de la *k de pH *takri; además la *u no se concuerda con pH *a.

Por otro lado, si TAKY quiere decir 'raíz' se puede especular sobre una conexión con pMa *ʔaʔq' 'bejuco | vine', en particular con Awa *t-aʔq-l* e Ixil *t-aq'-il* 'raíz | root'.

Finalmente hay que considerar la posibilidad de que TAKY proviene de *ta-ki y así forma un par con la raíz sinónimo ☞ TAY (< *ta-ya); los dos pueden derivar de *ta-, tema derivado de ☞ -TY 'comer, eat' por un proceso de depalatalización detransitivizadora || SW, TK.

Ma RN **tyup taik** *n* [t'up tak'] • pasto: tipo de pasto | a type of grass fodder

Mo SS **pew tüik** *cp-nom? K** [p'ew' tik'] • tipo de pasto que comen las bestias | a type of grass fodder that horses eat

Mo SS **tip tüik** *cp-nom? K** [t'ip' tik'] • tipo de pasto que comen las bestias | a type of grass fodder that horses eat

TAKY₂ sapo | toad***taki**

Sin duda TAKY ‘sapo|toad’ < pH *taki se relaciona con ChO *dagwéh* [da'gwɛʔ] ‘íd.’ Aún así, es difícil precisar otros étimos relacionados.

Suárez, por su parte, señaló el parecido entre TAKY y mTot [toki'nagik] (SW: [tokinágik]) ‘íd.’ < pMxO *tuk-nakk ‘rana, sapo|frog, toad’. El segundo morfema *nakk proviene de pMZ *nakak ‘íd.’, de donde provienen muchos reflejos tal como zoCop zoChMg [nak] ‘íd.’ Además, debido a una fortición de [n] inicial, su reflejo en zoTex es [dak ~ ďak] ‘rana, sapo|toad, frog’, que se acerca más a pH *taki y ChO *dagwéh*.

Por otro lado la etimología de pMxO *tuk es desconocida, aunque Wichmann sugiere que puede derivar de pMZ *tuku ‘viejo|old’. Es de notar que en el mixe de Coatlán, ‘rana|frog’ es [tuk] nomás, sin reflejo de *nakk. Sin embargo esta comparación es poco satisfactoria en tanto que la *u no se concuerde con la *a de pH *taki.

Además, no se puede descartar una conexión con varios datos mayenses. Específicamente, se pueden citar Chol [[to:k, t'ok, t'ok-o']], Pcm [[tiko'i, tikoy']], Poc [[tik'oy, tiko'y]] (todos: ‘rana|frog’), así como formas alargadas tal como Chol ⟨sh-tokop, shtojkob⟩ = *x-tokop* ‘rana|toad’ (dato histórico, HJG:228) junto con la voz mangué ⟨natakopó⟩ ‘sapo|toad’, que es sin duda conectada a la de ch'ol.

Más allá, a pesar de la diferencia semántica, quizás todos deban compararse con mMat mPux mCtz [ni:dékʷ], mOlu [to:ki] ‘iguana’, y zoCop [toki] ‘iguana macho|male iguana’ < pMZ *to:ki ‘iguana’. || TT, SC, SW, HJ, LO, HG, DGB:17, HJG, JD:[Attinasi 1973, Mayers 1960, Mayers 1966]

† DP ⟨toék⟩

° DR /tök/ 3 [tikʷ]

DRN **tük** *n P mi-* [tikʷ] [RN, TA, MS]

FYK **taik** [takʷ] • sapo que vive en la tierra | type of toad that lives on land

TAL₁ sucio; desechos | dirty; residues***tala**

° DR /ataltal/ 1 [a-tal-tal] • espuma, capa de suciedad | scum; froth

Ma RN **atal** *v A* [a-tal] • cuela (líquido) | to strain (liquid)

Ma RN **ñutaltal** *adj* [n'ɥ-tal-tal] • del agua cuando algo sube encima, como lama | of water when something such as slime rises to the top

Ma RN **kaltal** *v-imp* — [k-a-tal-tal] • del agua cuando algo sube encima, como lama | of water when something such as slime rises to the top

Mo FC **tal** *n* [tal] • una parte de los desechos cuando se filtra el atole | one part of the residue remaining when atole is filtered [FC:48]

Mo SS **ataltal** *adj = vi (A)* [a-tal-tal] • ser sucio, contiene basura | to be dirty, to contain trash

MoSS **netaltal** *adj* [n'e-tal-tal] • tiene escoria, residuos, lleno de deshechos (en el líquido) | to have dross, residue, to be full of pulp and residuum (liquid)

TAL₂ **pedir (en casamiento)** | to ask for (in marriage)

*tala [= Su 829]

° FSu /-tal/

TALY **rápido (al hablar)** | fast (-speaking)

*htalɪ [= Su 910]

° DSu /-htɪɪl/

TAM₁ **necesitar** | to need, to require

*tama [= Su 830]

† **MaB** ⟨*nitamp*⟩ • ser necesario | to be necessary

† **MaB** ⟨*niutam*⟩ • precisar | to require, to need

† **MaB** ⟨*niutamach*⟩ • adorador | worshipper

† **MaB** ⟨*-ta-machi, atamahchì, itamach*⟩ • venerar, adorar | to venerate, to worship

° **DR** /atamač/ [a-tamats'] (?) • adorar, venerar | to worship

° **MaSu** /niutam/

° **MaSu** /-tama:ɕɪ/

° **MoWW** ⟨*neatam aɟɫɯ*⟩ • jefe | leader, chief

FYK **ñutam** *adj* [n'u-tam] • necesario | necessary

MaRN **ñutam** *adj* [n'u-tam] • necesario | necessary

MoSS **atam** *vi A* [a-tam] • sirve | to serve, to be used (for something)

MoSS **netam** *adj* [n'e-tam] • útil; necesario | useful; necessary

MoSS **netam** *vi* [n'e-tam] • debe, es necesario (verbo impersonal) | should, need, it is necessary (impersonal auxiliary verb)

TAM₂ **despacio** | slowly

*tima, tama [cf. Su 866 *tima]

▷ Véase **TYAM₂**, **TAM₂** 

TAÑ pedir | to ask for

*tanı [= Su 832]

- † **Ma B** <-töin, natëin> • preguntar | to ask (a question) [B, B:59]
- † **Ma B** <niutëñëi> • mendigo | beggar
- † **Ma B** <itein[]mingié> • interrogar | to question, examine
- ° **DR** /atüün/ 3 [a-tin']
- ° **DR** /atüün anğey/ [a-tin' a-ŋg'ey] • preguntar | to ask
- ° **DSu** /-tiin/
- ° **FSu** /-tanı/
- ° **MaSu** /-tiin/
- DMS** **atüñ** [a-tin']
- DMS** **atüñ mangeyaran** [a-tin' m-a-ŋg'ey-aran] • preguntar | to ask (someone a question)
- FYK** **atañ** [a-tan'] [YK, GM]
- FGM** **atañé** [a-tan'-e]
- FYK** **atañ mangé** [a-tan' m-a-ŋge] • pregunta | to ask (a question)
- MaRN** **atüñ** *v I* [a-tin']
- MaRN** **atüñey** *v RE* [a-tin'-ey] • pide limosna, mendiga | to beg for alms, to be a beggar
- MoSS** **atün** *vt E* [a-tin'] • lo pide, lo exige, lo cobra | to ask, to require, to collect (amount required)
- MoSS** **ajtan** *vp A* [a-h-tan] • es pedido, es llamado por orden superior | to be asked, be summoned by command
- MoSS** **atüney** *vr O* [a-tin'-ay] • pide limosna, mendiga | to ask for charity, to beg
- MoSS** **netüney** *n P* [n'e-tin'-ay] • el limosnero, el mendigo | beggar [SS, NT:Lk 16:20]
- MoSS** **atüniw yow** *n* [a-tin'-iw' yow] • el costumbre de pedir las lluvias | custom of asking for rain

TANAKY lechuza grande | large owl

*tanakɪ [= Su 831]

Tal vez TANAKY ‘lechuza grande|large owl’ (< pH *tanakɪ) se relacione con mTot [t'ɛnik] ‘mamífero, insecto, bicho|mammal, insect’ < pMxO *tiniʔk ‘gusano|worm’ (> p.ej. mCh [ti'ni:ʔk] ‘íd.’, pMxV *tiʔnik ‘íd.’). Es claro que en el mixe de Totontepec el étimo ha sufrido una muy fuerte ampliación de sentido, ya que aparece como parte del nombre de muchas especies incluso algunos pájaros, p.ej. [hɛyva 'tɛnik] ‘pájaro|bird’, [kipikupyɛhtpa 'tɛnik] ‘trepador|nuthatch (bird)’, [tsapʔɛšikʔɔva 'tɛnik] ‘oropéndola |oropendola (bird)’. Por eso cabe la posibilidad de que la raíz huave haya resultado de una truncación de tal frase más específica.

Otra posibilidad es una relación entre TANAKY y pZo *tuʔnuk ‘guajolote|turkey’, para lo cual véase ☞ TULY ‘íd.’ || SW, SC, CJ, TK.

† **Mo BB** ⟨*Hians-Tanuk*⟩ [hiənts-tanuk] • donde canta el buho (localidad) | where the owl cries (place name)

◦ **DR** /tanök/ 3 [ta-nik'] • lechuza | owl

◦ **DSu** /tanik/

◦ **FSu** /tanaik/

◦ **Ma Su** /tanaik/

◦ **Mo Su** /tanik/

DRN **tanük** *n* [tanik'] • lechuza, tecolote | owl [RN, RL, TA]

FYK **tanak** *n* [tanak ?] • lechuza | owl [YK, GM]

Ma RN **tanaik** *n* [tanak']

Mo SS **tanüik** *n* *K** [tanik'] • tecolote cornugo (ave: *Bubo virginianus*) | great horned owl

TANANTS amontonar | to pile

*tananca

Ma RN **atajnants** *vt A* [a-tahnants]

Ma RN **tanantsaw** *ptc SA* [tanants-a-w] • amontonado | piled up

Mo SS **atajnants** *vt A* [a-tahnants]

Mo SS **atijninch** *vt I (?)* [a-t'ihn'ints'] • lo amontona (encimados, cosas planas con algo de volumen) | to pile (on top, flat things with something having volume)

Mo SS **atijninchay** *vr O* [a-t'ihn'ints'-ay] • están amontonados (sujeto plural) | to be piled up (plural subject)

TANG crecer | to grow

*tanga [= Su 833] ⇔ mayense occidental

Posiblemente haya una conexión entre TANG ‘crecer|to grow’ y un reflejo de pMa *tʷaq’ ‘maduro|ripe’. En casi todos los idiomas de la rama mayense occidental la pMa *q’ se vuelve en [k] y pMa *tʷ produce [t]. Según el patrón típico en huave para préstamos de una fuente mayense, una consonante eyectiva se adapta en una prenasalizada, así que de pChol *tākʼ-an ‘maduro, cocido|ripe, cooked’, un préstamo en huave puede tener la forma pH *tanga, es decir, el desarrollo fonológico es perfectamente regular. Ejemplos de los reflejos mayenses: Yuc *takʼan* ‘crecido, maduro|mature, ripe’, Lac Mop *tākʼan* ‘maduro|ripe’, Chrt *takʼan* ‘íd.’, Chlt ⟨*tacan*⟩ ‘íd.’, Tzel *takʼ-an* ‘maduro, cocido|ripe, cooked’|| TK.

- † **FP** ⟨*xa cog natá natanga*⟩ • mi hermana mayor | my older sister
- † **Ma B** ⟨*natang*⟩ • mayor | older, elder
- † **Ma B** ⟨*lai tank*⟩ • estar de sazón | to be in season (fruits)
- † **Ma B** ⟨*-tangëich, atangëichi, atangëich*⟩ • crear, criar; creador | to create; to raise (animals); creator [B, B:59]
- † **Mo P** ⟨*natan sacoj najtá*⟩ • mi hermana mayor | my older sister
- † **Mo P** ⟨*natan sacoj nasuy*⟩ • mi hermano mayor | my older brother
- ° **DR** /atɑŋg/ 1 [a-tɑŋg]
- ° **DR** /natan/ 1 [na-tan(g)] (?) • grande (feminino) | large (feminine)
- ° **DR** /atɑŋgtɑŋg/ 1 [a-tɑŋg-tɑŋg] • estar maduro | to be ripe
- ° **DSu** /-tang/
- ° **FSu** /-tang/
- ° **Ma Su** /-tang/
- ° **Mo WW** ⟨*natang nengot*⟩ • policía mayor | police major
- ° **Mo WW** ⟨*natang nench*⟩ • mayor de los solteros | oldest of the unmarried sons
- ° **Mo WW** ⟨*natang nɔt*⟩ • primer nombre en el santoral | first name in a saints’ feast day calendar
- ° **Mo SH** /montang/ • los mayores | the older ones
- ° **Mo Su** /-tang/
- F YK** **atang** *vi* [a-tɑŋg]
- F KT** **natang** *adj* [na-tɑŋg] • mayor, adulto | grown up [KT:197]
- F YK** **ñitang** *adj* [nʼi-tɑŋg] • ser mayor | be old, be older
- F KT** **atangajch** *vt* [a-tɑŋg-ahtsʼ] • criar, cultivar, hace crecer | to raise (animals), to rear (people), to cultivate (plants), to make grow [KT:311]

- F KT** **latangtang** [l-a-taŋg-taŋg] • adulto, mayor | adult, grown-up [KT:317]
- F KT** **atangajche najñé** [a-taŋg-ahʦ'e na-h-n'e] • crece bien (una planta) | it grows well (a plant) [KT:303]
- Ma RN** **atang** *v A* [a-taŋg]
- Ma RN** **natang** *adj* [n-a-taŋg] • mayor | older, grown
- Mo SS** **atang** *vi A* [a-taŋg]
- Mo SS** **latang** *adj* [la-taŋg] • ya está próximo a madurarse (frutos carnosos) | nearly ripe (fleshy fruits)
- Mo SS** **natang** *adj* [na-taŋg] • mayor | bigger, older (one) [SS, SH]
- Mo SS** **atangüüch** *vt E* [a-taŋg-i:ʦ'] • lo cría | to rear
- Mo HT** **atangüüch** *vt E* [a-taŋg-i:ʦ'] • hace que crezca | to make (someone) grow [HT:99, NT: Ac 7:20]
- Mo SS** **minatang** *n mi-A* [m'-na-taŋg] • su líder, su jefe | leader [SS, NT Mt 9:11]
- Mo SS** **netangüüch** *n P** [n'e-taŋg-i:ʦ'] • la nodriza, la que cría | wet nurse, woman who rears

TANGY₁ barriga | belly

*tangɪ [cf. Su 834 *tángɪ]

Suárez comparó TANGY₁ 'barriga|belly' con mTot [ti:nc] 'panza, estómago|belly, paunch, stomach' y mSay [tínčay] 'vientre|abdomen', que provienen de pMx *tihn-cay 'tripas|intestines' (lit. 'excremento|excrement' más 'mecate|rope'). Sin embargo, la comparación no explica ni la vocal en pH *tangɪ ni de dónde resultó la *ng, ninguna de las cuales aparecen en los reflejos mixeanos. Por otro lado, Suárez citó también mTot [tin'kɔv] 'panzón|pot-bellied' (cuya etimología exacta es desconocida) que muestra una velar [k]. Así la hipótesis de un origen mixeano de TANGY₁ permanece difícil de evaluar. Asimismo no se puede establecer una influencia por Yuc ⟨tan⟩ 'pecho, estómago|chest, breast, stomach' (dato histórico; cf. contemporáneo Yuc *táan* 'enfrente|in front of', Yuc *táankuch* 'medio, mitad|middle, half'), MaEp ⟨ta-na⟩ 'pecho, frente|chest, front', Chrt, Chol *tajn* 'pecho|breast', todos de pMaBaj *tahn.

Antes de las velares palatalizadas SMa [a] todavía no ha cambiado a [i] como en SMO, por lo tanto en este momento la calidad de la vocal permanece cerca de [ɔ] y SMa *otaing* se pronuncia [otaŋgʰ].

Aunque Suárez reconstruyó un tono alto (H) en *tángɪ, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *òtúèng* 'barriga|belly' || SW, BD (del Motul), JG, TK.

† **FP** ⟨*ataniqui*⟩(?)

† **Ma B** ⟨*itöinki*⟩

† **Ma B** ⟨*toink yom*⟩ • pared | wall

† **Ma B** ⟨*otëink tiet*⟩ • cumbre | summit, peak

† **Ma B** ⟨*tsatarr* [töinki, tsatar [teinki]⟩ • barrigudo, panzudo | pot-bellied

- **DR** /atöŋg/ 3 [a-tiŋg'] • barriga, estómago | stomach
- **DR** /amba'töŋgtöŋg/ [a-mb a-tiŋg'-tiŋg'] • alrededor de una casa o un corral | on the outskirts of a house or corral
- **DSu** /-tiŋg/
- **FSu** /-taŋg/
- **MaSu** /-taŋg/
- **MoSu** /-tiŋg/
- DRN** **atüŋg** *n* [a-tiŋg']
- DMS** **atüŋg iem** [a-tiŋg' iəm] • pared | wall
- DMS** **atüŋg korrüly** [a-tiŋg' koril'] • cerco (del corral) | fence (of a corral or pen)
- FYK** **taŋg, -taŋg, -tañ** *n sa-* [taŋg'] [YK, RN, KT:216, 293]
- MaRN** **utaŋg** *n* [u-taŋg'] • barriga (afuera) | belly (on the outside of the body)
- MaVM** **utaŋg yüm** *fn* [u-taŋg' iəm] • pared | wall
- MoKE** **òtùèng** *n* [ò-tí`ŋg']
- MoSS** **noik otüeng** *fn* [nok' o-tiŋg'] • un tercio | one third
- MoSS** **otüeng iüm** *n* [o-tiŋg' iəm] • la pared de la casa | wall of a house
- MoSS** **otüeng koet** *n* [o-tiŋg' kot'] • la cerca, el cerco | fence, wall
- MoSS** **otüeng soex** *fn K* [o-tiŋg' sos'] • un haz de leña | a bundle of wood
- MoSS** **otüengeran** *n o-(E)* [o-tiŋg'-eran] • el abdomen, el vientre, la barriga | abdomen, stomach, belly
- MoSS** **mikwal otüeng** *fn* [m'i-kwal o-tiŋg'] • brotes nuevos, hijitos de una planta como platanar | new sprouts, little offspring of a plant such as the plantain

TAP₁ **lama** | moss, green slime, mold

*tapa [= Su 836]

- † **MaB** ⟨*tap*⟩
- † **MaB** ⟨*mitap*⟩ • nata | skin (on milk), top layer
- **DR** /tap/ 1 [tap] • baba | ooze; slime
- **DSu** /tap/
- **FSu** /tap/
- **MoSu** /tap/
- **MoSu** /tap/

- MoSS** **tap** *n* [tap] • la alga, la lama en la laguna | seaweed, moss in the lagoon
- MoSS** **tap xet** *n* [tap s'et'] • caracol marino, grande y liso, una concha grande | a marine snail, large and smooth with a large shell
- MoSS** **netap** *adj* [n'e-tap] • tiene lama | mossy, moldy
- MoSS** **ataptap** *vp A* [a-tap-tap] • está muy mojado (tela, papel) | to be very wet (cloth, paper)
- MoSS** **atiüptiüp** *vp (A)* [a-t'iöp-t'iöp] • está mojado (tela, papel) | to be wet (cloth, paper)
- MoSS** **ankataptap** *vi (A)* [an-k-a-tap-tap] • es muy mojado, es empapado | to be very wet, to be soaked through

TAP₂ **cortar (fruta del árbol)** | to cut or pick (fruit from a tree)

*tapa

FYK **atap** [a-tap]

MaRN **atap** *v A* [a-tap]

TAP₃ **aletea** | to flap (wings)

*tapa

Compárase también SMO *apapapüy* 'aletea|to flap, to move wings up and down' bajo ☞ PAP₂ 'balancearse|to swing, to sway'.

† **MaB** ⟨*ataptapuei*⟩

MaRN **atapatüy (ataptapüy) ulümb (xilümb)** *fv-imp* — [a-ta-tap-iy u-limb' (s'i-limb')] • aleatea sus alas (mis alas) | to flap one's wings

TAPIN **pez sierra** | Pacific sierra (fish) (?) [RN]

*tapini [= Su 838]

☞ Véase también PATAJ 'pez sierra|Pacific sierra (fish) (?)'.

° **Fsu** /patah tapin/

TAPY **verruqa** | wart

*tapı [= Su 837] ⇔ zoque

TAPY 'verruqa|wart' es un préstamo de una fuente zoqueana, p.ej. de zoCop zoFL [tapu] o zoTex [ta:pi?] < pZo *tapu 'íd.' || SW, HG, EE.

° **Fsu** /tap/

° **MaSu** /tip/

- **MoSu** /tɪp/
- DTA** **tüp** *n* [tɪpʰ]
- MaRN** **tüp** *n* [tɪpʰ]
- MoSS** **tüp** *n* [tɪpʰ]

TAR **negro** | black

*tařa [= Su 840]

- † **MoBB** ⟨natar⟩ [natar] • negro, prieto | black, brown and black
- † **MoBB** ⟨Natar-Tiac⟩ [na-tař tiək] • cerro negro (nombre de una isla en la laguna) | black mountain (name of an island in the lagoon)
- **DR** /tar/ 1 [tař]
- **DR** /natar/ 1 [na-tař]
- **DSu** /mitory tař/ • máscara negra | black mask
- **FSu** /mituy tař/ • máscara negra | black mask
- **MaSu** /tařpɪɾ/ • reptil parecida a la lagartija | a reptile similar to a small lizard
- **MaSu** /tiy para tař/ • máscara negra | black mask
- **MoWW** ⟨tar⟩ • enmascarado | masked
- DRN** **torr püch** [tor pitsʰ] • tipo de iguana con una cola larga | a type of iguana with a long tail
- MaRN** **tarr püch** [tar pitsʰ] • reptil parecido a la lagartija | a reptile similar to a small lizard
- MoSS** **tar** *n* [tař] • el enmascarado | masked person
- MoSS** **mikang tar** *n P** [m'ik-kaŋg tař] • burro (pez) | grunt (fish species)

TARANG **grueso** | thick, tough

*tařanga

☞ Véase también TANG 'crecer | to grow'.

- DMS** **tarrang-** [tarang-] • estar grueso | to be thick, to be coarse
- MaVM** **tarrang utaj** *n* [tarang u-tah(k)] (?) • callo | callus
- MaRN** **latarrangaw xiwix** *fptc SA* [la-taraŋg-a-w s'i-w'isʰ] • callo: tiene un callo mi mano | my hand has a callus
- MoSS** **tarrang** *adj* [taraŋg]
- MoSS** **tarrang taag** *cp-nom* [taraŋg ta:g] • los callos | calluses

- Mo SS atajrrang** *vt A* [a-tahraŋg] • le hace callos | to give calluses
- Mo SS tarrang olaagaran** *cp-nom mi-* [taraŋg o-la:g-aran] • el lóbulo de la oreja (anat) | earlobe
- Mo SS antarrangan a iüt** *fptc* [an-taraŋg-an a iöt] • lleno de mugre, muy sucio | full of filth, very dirty

TARAP ancho | wide

*taña-pa / *tiri-pi [cf. Su 842 *tañapa]

AL:129 incluye una variante SMO /ah̄rap/ ‘aplastar|crush’ para /atah̄rap/ = SMO *atajrrap*. Si no es un error, sugiere que la /ta- ~ ti-/ que se ve en todas las otras palabras es un prefijo antiguo. Sin este prefijo la raíz sería solamente /rap/ de modo que se puede unir con ☞ RAP ‘eparcir, regar|spread, sprinkle’ por la idea básica de hacer algo más ancho.

Por otro lado el dato SMA (B) ⟨tsatarrtöinki⟩ ‘barrigudo, panzudo|pot-bellied’ parece derivar de una compuesta de [satar] más [tɪŋk] < *tangɪ ‘barriga|belly’, donde el origen de [satar] permanece oscuro. Si *-pa en pH *tañapa deriva del sufijo para objetos redondos o rectangulares pH *pV, se puede extraer una raíz más básica pH *taña ‘ancho’ que puede ser la base de un verbo actualmente en desuso SMA *atarr ‘está ancho|to be thick’.

- † **Ma B** ⟨tsatarr[]töinki, tsatar[]teinki [= satarr tangy]⟩ • barrigudo, panzudo | pot-bellied
- ° **DR** /tarap/ [tañap] • mediano grosor | medium thickness
- ° **F Su** /tarap/
- ° **Mo Su** /tarap/
- F KT tarrap** *adj* [tarap] [KT:200, 321]
- F KT tirip** *adj* [tiripʰ] • ancho (dim.) | wide (dim.) [KT:200, 321]
- F KT tarrapaw tiot** [tarap-a-w tit → tʰiöt] • está aplastada en el suelo (falda que se vende en el mercado) | spread out on the ground (e.g. skirt for sale in the market) [KT:200]
- Ma RN atarrap** *v A* • aplasta | to crush flat
- Ma RN tarrap** *adj* [tarap] • aplastado, muy plano | crushed flat, very flat
- Ma RN tarrap naik** *fn* [tarap nakʰ] • nopal totopo | a kind of nopal cactus with large branches shaped like totopos (large flat dried tortillas the size of a dinner plate)
- Ma RN tarrap xing** *cp-ex* [tarap sʰiŋgʰ] • chato (tiene nariz aplastada) | snub-nosed
- Ma RN mitarrap uwix** *fn* [mʰi-tarap u-wʰisʰ] • palma de la mano en posición aplastada | palm of the hand (when flattened)
- Mo SS tarrap** *adj* [tarap] • ancho (terrenos, caminos, agua, tablas) | wide (plots of land, roads, water, tables)
- Mo SS tirip** *adj* [tʰirʰipʰ] • ancho (dim., específicamente de terrenos) | wide (dim., applied specifically to plots of land) [SS, HT:23]

- Mo SS** **tarrap mbeay** *cp-ex* [tarap mb'ay] • espátula (ave: *Platalea ajaja*, antes *Ajaia ajaja*) | roseate spoonbill (bird) [SS:415]
- Mo SS** **tarrap nüik** *cp-ex* [tarap nik'] • nopal, un tipo de nopal grueso y ancho (planta: *Opuntia tomentosa* Salm-Dyck) | woollyjoint prickly-pear (cactus plant)
- Mo SS** **atajrrap** *vt A* [a-tahrap] • lo aplana, le da form; lo aplasta | to flatten; to form; to crush
- Mo SS** **atijrip** *vt I* [a-t'ihri'ip'] • lo acomoda (cosas delgadas); lo pone (cosas delgadas) | to adjust or place (thin things)
- Mo AL** **ajrrap** *vt (A)* [a-h-rap] • aplastar | to crush [AL:120]
- Mo SS** **tarrapaw tiüt** *fptc* [tarap-a-w t'iət] • tiene más anchura | to be wider
- Mo SS** **tiripow tiüt** *fptc* [t'ir'ip'-iə-w t'iət] • tiene más anchura | to be wider

TARAY **atarraya** | atarraya (fishing net)

*tařaya ⇔ español

TARAY 'atarraya' es un préstamo de la palabra española que, por su parte, proviene del árabe.

◦ **Mo RD** /tärüy/

Ma RN **tarüy ndok** [tariy ndok]

Mo SS **tarrüy** *n* [tariy] • la atarraya (de malla mediana) | atarraya (fishing net) with medium-sized mesh

TAS **sonido de pisadas (hacer el)** | to make the sound of footsteps

*tasa

SMa *atastas ulyej* 'hacer el sonido de pisadas (caminando rápidamente)|to make the sound of footsteps walking quickly' es sin duda onomatopéyica; cf. SF *akwaskwas ulyej* bajo ☞ KWAS.

Ma RN **atastas ulyej (xilyej)** *fv-imp* — [a-tas-tas u-l'eh' (s'i-l'eh')] • sonido: hace el sonido de pisadas caminando rápidamente | to make the sound of rapid footsteps

TASAJ **tajar** | to slice

*tasaha

Mo SS **atasaj** *vt A* [a-tasah] • lo taja | to slice

TAT **mangle blanco** | white mangrove

*táta [= Su 843]

◦ **F Su** /tat/

◦ **Ma Su** /tat/

° MoSu /tat/

FYK **tat** [tat] [YK, KT:38]

FYK **nakants tat** [na-kants tat] • mangle colorado | red mangrove

MaRN **tat** *n* [tat]

MoSS **tat** *n* *K** [tat] • mangle blanco (árbol: *Laguncularia racemosa*) | white mangrove

MoSS **tatowün** *n* *K** [tat-o-win'] • tipo de bejuco | a type of vine

TAX **destrenzar, despeinar** | to unbraid, to undo (hair)

*tasi

° DR /atüoš/ [a-tis'] • destrenzar | to unbraid

MaRN **atüx** *v* *I* [a-tis'] • desbarata, destruye | to destroy, to rip apart (e.g. palm leaves used to make a house)

MoSS **atüx** *vt* *E* [a-tis'] • lo destrenza, lo despeina | to unbraid, to undo (hair)

TAY **pasto para animales (?)** | fodder, hay (?)

*ta-ya

TAY (< *ta-ya) 'pasto para animales|fodder, hay' probablemente se relacione con ☞ TAKY₁ 'id.' (< *ta-ki) de la misma manera que otros pares tal como ☞ AL, LAY, LAKY 'todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be' y ☞ NGWAY, NGOKY 'no'. Si la parte *ta- debe segmentarse, cabe la posibilidad de que las raíces TAY y TAKY deriven de *-TY 'comer' (< *ti) por el proceso de depalatalización detransactivadora.

MoSS **tüy mal** *cp-nom* *K** [tüy mal] • pasto para animales | fodder, hay

MoMT **tüy tel xiül** (toe tel xiel) [tüy t'el s'iel] • quina (planta: *Capparis incana* Kunth) | hoary caper (a kind of shrub)

MoSS **netüytüy omal** *adj* [n'e-tiy-tiy o-mal] • despeinado (pelo largo) | uncombed (long hair)

TEJCH **demenuzar, pulverizar (maíz)** | to pulverize (corn kernels)

*tehce

Probablemente SD (R) /ateärühč/ = *atyerüjch* derive de *-te-ra-hce con el infijo *-rV-.

Radin planteó como hipótesis una conexión entre SD /a'tečteč/ 'romper (algo duro)|to break hard substance' y palabras de lenguas mixeanas para 'romper' tal como mSay [tuk-p] 'quebrarse|to break vi.', pero es mucho más probable que el étimo mixeano se relacione con huave TOK (*toko) 'cortar|to cut', para lo cual véase ☞ TOKOTS 'id.' || PR, LC.

° DR /a'teheč/ 3 [a-t'ehts'] • moler maíz | to roll maize

- ° DR /atečteč/ 3 [a-t'ets'-t'ets'] • romper (algo duro) | to break hard substance
- ° DR /atječtječ/ 3 [a-t'ets'-t'ets'] • pulverizar | to pulverize
- ° DR /ateärühč/ 3 [a-t'e-ři-hs'] • partir algo | to knock asunder
- FGM **atyejch** *vt* [a-t'ehts'] • quebrar (maíz en el metate) | to break (corn kernels by rolling on a metate)

TEJK **desdoblar, extender** | to unfold, to stretch out, to spread

***tehke** [cf. Su 846 *te:ke] ⇔ zoque

Suárez comparó TEJK 'desdoblar, extender|to unfold, stretch out, spread' con zoCop [tyoʔku] (raíz = [toʔk]) 'tender (en una percha, o como en el suelo)|to hang up (e.g. on a hanger or rack); to stretch out (e.g. on the floor)' < pMZ *toʔk 'tender en el suelo|to spread out on the ground'; se puede añadir también zoChMg [toʔk] 'tenderse en una cama o en el suelo, como petate|to stretch out on the bed or the ground, like a mat [does]'. Así TEJK tendría una conexión con TUK(Y) 'petate|bedroll, matting' en tanto que el segundo sea por lo visto un préstamo de pMx *toʔk-i 'íd.' Sin embargo es de notar que esta hipótesis implica que el préstamo ocurrió a través de un aumentativo de TEJK, o sea *TOJK < pH *tohko, que hoy en día ha caído en desuso en todas las variedades de huave || Su:162, SW, HJ, HG.

- † **Ma B** ⟨*atehki, itehki*⟩ • tender, extender | to hang, to stretch, to reach
- ° DR /a'tehk/ 3 [a-t'ehk'] • desenrollar | to unroll object; to press out creases; to bend object that springs back
- ° DSu /-te:k/
- ° **MoSu** /-tɪa:ɪk/
- DRN **atyejk** [a-t'ehk'] • lo extiende | to extend (vt.)
- MoSS** **ateaaig** *vt E* [a-t'a:g'] • lo extiende | to extend
- MoSS** **tejkiam, teajkiam** *vr O* [t'ehk'-a-m, t'ahk'-a-m] • se derrumba; se emite, se esparce (olor) | to collapse; to emit, to spread (smell)
- MoSS** **ateaaigteaaig miün** *fv-sub* [a-t'a:g-t'a:g' m'ɪən] • lo hojea | to leaf through

TEJKWEL **antiguo** | ancient

***tehk^wele** ?

SMa *tejkwely* 'antiguo|ancient' es un dato aislado cuya forma disilábica sugiere un préstamo. Se puede considerar una conexión con Chol *tzukul* 'viejo, gastado' pero la corespondencia fonética es poco satisfactoria.

Ma RN **tejkwely** *adj* [t'ehk^wel']

TEJPEY batea | trough***tehpeye** / ***tihpeye**

☞ Véase también MAX ‘canao|canoe’.

- DR /tihpey/ [t'ihp'ey] (?) • tronco de un árbol | tree-trunk
- DMS **tijpey** *n* [t'ihp'ey] • lavadero; batea | washing tub; trough
- MoSS **mitejpeay, tejpeay** *n* *mi-(E)* [(m'i)-t'ehp'-ay]

TEK₁ caporal, pez pelona | corvina (fish)***teke** [cf. Su 845 ***teke**, ***taki**]

Es muy probable que el étimo TEK₁ que aparece en el nombre de varios peces derive de ☞ TEK₂ ‘verde, pálido|green, pale’ como característica de los peces en cuestión. El pez ‘pelona’ puede ser *Cynoscion stolzmanni*, ingl. ‘yellowtail corvina’, pero es incierto.

- DSu /tik/
- FSu /trak/
- MaSu /tek, tik/
- MoSu /traik/
- FYK **tiak** *n* [t'ek → t'iak] [YK, GM]
- MaTA **tyek** *n* [t'ek'] • pez pelona | yellowtail corvina (fish)
- MoGC **maril wiül teaik** *fn* • monda, jurel, palometa (*Oligoplites refulgens* Gilbert & Starks) | shortjaw leatherjacket (fish) [GC:353]
- MoGC **taik** *n* *P** [t'ak'] • piña bocona, zapatero pelón (pez: *Oligoplites altus* Jordan & Starks) | longjaw leatherjacket (fish) [GC:353]
- MoSS **taik** *n* *P** [t'ak'] • palometa, jurel (*Caranx* sp.) | corvina, jack (fish)
- MoGC **taik xemb** *n* *P** [t'ak' s'emb'] • pámpano (gitano o plateado), palometa (pez: *Trachinotus kennedyi* Steind.) | blackblotch pompano [GC:354]

TEK₂ verde, pálido | green, pale***tèke** [cf. Su 844 ***téke**]

Aunque Suárez reconstruyó un tono alto en TEK₂ < ***téke** ‘verde|green’, RD constató un tono descendente en SMO /nàtéáik/ así que reconstruimos aquí ***tèke** ‘verde, pálido|green, pale’.

Posiblemente SF *natikiom* ‘aguacate|avocado’ derive de *natyeky yom* ‘casa verde|green house’.

- † DP ⟨natééq⟩ • verde | green
- † FP ⟨nattique⟩ • verde | green

- † **MaP** ⟨*nateh/nateh*⟩(?) • verde | green
- † **MaB** ⟨*nateki, nateik, natëik*⟩ • pálido, verde | pale, green
- † **MoP** ⟨*natíc*⟩ • verde | green
- † **MoSt** ⟨*nā-těk'*⟩ • verde | green
- ° **DR** /*natek*/ 3 [na-t'ek'] • descolorido | pale
- ° **DR** /*atjɛktjɛk*/ 3 [a-t'ek'-t'ek'] • ponerse verde | to become green
- ° **DSu** /*natek*/ • verde | green
- ° **FSu** /*-tek*/ • verde | green
- ° **MaSu** /*-tek*/ • verde | green
- ° **MoRD** /*nàtèàik*/ • verde | green
- ° **MoSu** /*-tɪark*/ • verde | green
- DMS** **atyek** [a-t'ek'] • estar verde | to be green
- DTA** **natyek** *adj* [na-t'ek'] • verde | green [TA, RN, MS]
- FYK** **natyek** [na-t'ek'] • verde | green
- FYK** **natikiom** *n* [na-t'ek'-im → nat'ik'im → nat'ik̄iom] • aguacate | avocado [YK, KT:206]
- MaRN** **natyek** *adj* [na-t'ek'] • verde | green
- MoSS** **nateaik** *adj* [na-t'ak'] • verde | green

TEN, TEND caerse (pelo, fruta, hoja) | to fall off or out (hair, fruit, leaf)

*tene, *tende

Es muy probable que anteriormente TEN 'caerse|to fall off or out' fuese el diminutivo de ☞ TON 'hacerse pedazos|fall to pieces', como muestra más claramente SD (R) /atyentyen/ 'desmoronarse|to decay'. Si es así, la [d] de SMO (WW) ⟨*ajteand*⟩ 'cae solo|to fall by itself' debe ser epentética. Pero si originalmente la raíz se terminó en [nd], no se puede descartar una conexión con ☞ TIEND 'deslizarse; canalito para regar|glide or slide; small irrigation channel'.

- ° **MoWW** ⟨*ajteand*⟩ • cae solo | to fall by itself
- MaRN** **ajtyeñ** *v I* [a-h-t'en'] • se despega | to become unstuck, to fall off
- MoSS** **ajtean** *vi E* [a-h-t'an']

TEP ondear, moverse debido al viento | to ripple; to move in the wind***tepe**

A la diferencia de SD (R) /a't̪iep,t̪iep 3/ 'ondear, agitarse en el viento|to flutter in the wind', la palabra SD (R) /a't̪iept̪iep 1/ 'chispear, volar (chispas)|to fly (sparks)' parece ser *atieptiep* (ya que la clase 1 de Radin, como la clase A de SS, señala que la /p/ no será palatalizada), así que será lo mismo que SMO *atiüptiüp*. Aunque se supona que las dos derivan del diminutivo de TEP 'ondear, moverse por el viento|to ripple, to move in the wind', ésta forma sería TIP y no TIEP. Por eso hacen pensar que se puedan derivar de otra raíz *t̪pa (TYAP), con diminutivo *t̪pi (*TIEP), con un sentido 'flamea|to flame' específicamente conectada al fuego.

- DR /a't̪iep,t̪iep/ 3 [a-t'ep'-t'ep'] • ondear, agitarse en el viento | to flutter in wind
- DR /a't̪iept̪iep/ 1 [a-t'öp-t'öp] • chispear, volar (chispas) | to fly (sparks)
- DR /ateptep/ 3 [a-t'ep'-t'ep'] • colgar cosas en línea | to hang objects in line
- DR /atüpičey, ʎo/ 2 [a-t'üp'-its'-ey] (?) • hacer ondulaciones en el agua | to make ripples in water
- Mo SS **ateap** vt E [a-t'ap'] • lo mueve el viento (tela colgada) | to move in the wind (hanging cloth)
- Mo SS **atiüptiüp** vi (A) [a-t'öp-t'öp] • titila, centellea; flamea | to quiver, to flash, to flame
- Mo SS **ateapteapeay** vt ? (O) [a-t'ap'-t'ap'-ay] • ondea | to ripple
- Mo SS **ankateapteapeay** vr O [an-k-a-t'ap'-t'ap'-ay] • ondea | to ripple

TER retumbar, eructar | to rumble, to belch***teře** [= Su 847]

☞ Véase también TIER 'vomitar|to vomit', TOR 'suena las tripas | to rumble (stomach)'.

- † Mo P ⟨*notierrier tied*⟩ • trueno | thunder
- † Mo P ⟨*nut tierrier tied*⟩ • tronar | to thunder
- DSu /-teřer/
- FSu /-hteře/
- MASu /-teřeř/
- Mo WW ⟨*atearir*⟩ • retumbar | to rumble
- Mo WW ⟨*atearir ἀλλεγ*⟩ • eructar | to belch
- Mo Su /-teřeř-pi:ik/
- Mo SS **aterriür** vi (A) [a-t'er'ior] • retruena, ruido de trueno | bang, sound of thunder
- Mo SS **neterriür** adj [n'e-t'erior] • ruido del trueno | thunderous

MoSS **aneterriür owix** *fv* [a-n'et'eriəř o-w'is'] • zumba (con las alas) | to make a buzzing sound (with one's wings)

TERAL **viento atravesado** | crosswind

***tı-řala** [= Su 872]

° **F**Su /teřal/

TET **padre, papá** | father [RN]

***tete** [= Su 849]

Aunque Radin supuso un parentesco histórico entre SD /tyet/ 'padre|father' y palabras mixeanas de forma parecida (como p.ej. mOlu [te:t] 'íd.'), hay que tener en cuenta que tantas lenguas del mundo contienen una palabra para 'padre' compuesta de dos oclusivas dentales que esta semejanza no puede tener valor probatorio. Asimismo se deben descartar las comparaciones de Suárez con zoCop [tatah] y con reflejos de pMa *ta:t y *ta(:)ta? (todos: 'padre|father') || PR, CO, Su:162, 166, TK.

† **DEF** ⟨*xâ têse*⟩ • mi padre | my father

† **DP** ⟨*zatét, zatete*⟩ • mi padre | my father

† **FP** ⟨*xatéte*⟩ • mi padre | my father

† **MaP** ⟨*xaetet/xactet*⟩(?) • mi padre | my father

† **MaB** ⟨*tet*⟩

† **MaB** ⟨*téte*⟩ • señor | sir, gentleman

† **MaB** ⟨*naehch mitiet*⟩ • dar fé | to testify

† **MoBB** ⟨*tat*⟩ [tat, tät] (?)

† **MoP** ⟨*sated*⟩ • mi padre | my father

† **MoSt** ⟨*shŭ-tŭt*⟩ • (mi) padre | (my) father

° **DR** /tjet/ 3 [t'et']

° **DSu** /tet/

° **FSu** /tet/

° **MaSu** /tet/

° **MoWW** ⟨*tileaj teat kalŷ*⟩ • Chihuahán | Chihuahán

° **MoWW** ⟨*tileaj teat kawak*⟩ • Santiago Astata | Santiago Astata

° **MoWW** ⟨*tilieaj teat krus*⟩ • Tlacotepec | Tlacotepec

° **MoSu** /trat/

- D TA** **tyety** *n mi-* [t'et'] [TA, MS]
- D MS** **tyety nüty** [t'et' nit'] • sol | sun
- D MS** **tyety rüy** [t'et' riy] • rayo | lightning
- D TA** **mityety bid, tyety bid** *fn mi-* [m'i-t'et' bid, t'et' bid] • abuelito, abuelo | grandfather [TA, MS]
- D MS** **mityetien** [m'i-t'et'-iən] • su suegro (de mujer) | father-in-law (of a woman)
- F YK** **tyety** *n mi-* [t'et'] [YK, RN]
- F RN** **mityety kambaj** [mi-t'et' kambah] • presidente municipal | town president
- F KT** **taxú xatyety** [t-a-s'u s'a-tet'] • mi abuelo | my grandfather [KT:210]
- Ma RN** **tyety** *n mi-I* [t'et']
- Ma RN** **tyety rrüy** [t'et' riy] • relámpago | lightning
- Ma RN** **tyety vid** *cp-nom mi-I* [t'et' bid] • abuelo | grandfather
- Ma RN** **ajüy tyety rrüy** *fv* [a-hiy t'et' riy] • relampaguea | lightning strikes
- Ma RN** **mityety tyempojs** *fn* [m'i-t'et' t'-em-pohʦ] • padrino | godfather [RN, VM]
- Mo SS** **teat** *n voc* [t'at(')] • señor, papá | sir, father
- Mo SS** **Teat Dios** *fn* [t'at' <Dios>] • Dios Padre | God the Father
- Mo SS** **miteat vida** *fn* [m'i-t'at' <vida>] • su abuelo | grandfather
- Mo SS** **Teleaj Teat Cruz** *pn* [t'e-l'ah' t'at krus] • Tlacotepec Santa Cruz, Oaxaca | Tlacotepec Santa Cruz, Oaxaca
- Mo SS** **miteateran** *n mi-I* [m'i-t'at'-eran] [SS, RN]
- Mo SS** **miteatiün** *n mi-E* [m'i-t'at'-iən] • el suegro de la mujer | father-in-law of a woman
- Mo SS** **nateateran** *n* [na-t'at'-eran]
- Mo SS** **nateateran teampoos** [na-t'at'-eran t'-am-po:ʦ] • el padrino | godfather

TEY₁ **tender** | to hang (out, up), to spread

*teye, *te- [cf. Su 850 *teye] ⇔ mixe

TEY₁ ‘tender|to hang (out, up), to spread’ (< pH *teye) parece tener una conexión con pMZ *tiy ‘íd.’, de donde proviene, p.ej. mSay mOlu [tiy] ‘íd.’ Sin embargo el desarrollo de pH *e de una fuente con [i] necesita explicación.

Por un lado, es posible que otro étimo mixeano tuviese una influencia, o sea pMx *ti:ʔy ‘mecer|to swing, to rock’. Sólo la duración de la vocal diferencia su reflejo en mOlu [ti:y] ‘mecer (p.ej. una criatura)|to rock (e.g. a baby)’ de [tiy] ‘tender|to hang, etc.’, y los significados de los dos étimos tienen algo en común. Más importante es que en algunos dialectos de mixe medio la raíz tiene un tema apofónico que muestra [e] en vez de [i], p.ej. mAt [tīy, tʰe:-pʰ, tʰī·ȳ], mMat [ti:y, tʰeʰ-pʰ] ‘mecer|to rock’. Tal vez pH *e debe su origen a esta metafonía.

Por otro lado, pH *teye puede haber evolucionado entre el huave, después de un préstamo de forma *tiyi. Tal vez en apoyo de esta hipótesis esté SD (R) /a'tüoy,tüo-y/ ‘amontonar leña en el suelo|pile up wood on the ground’, cuya interpretación fonológica probablemente sea *atyueytyuety* [at'üyt'üy], la cual implica pH *tiyV. Al respecto, es interesante que la raíz homófona ⇐ TEY₂ ‘hermano menor|little brother’ probablemente sea un préstamo de zoque, de una fuente parecida a zoCop [tiwiy], que también muestra la interpretación [e] de una [i] mixe-zoqueana || SW.

- DR /atey/ [a-t'ey] • atender | to stretch; to hang
- DR /a'tüoy,tüo-y,-yi,o/ [a-t'üy-t'üy] • amontonar leña en el suelo | to pile up wood on the ground
- DSu /-tey/
- FSu /-te/
- MaSu /-tey/
- MoSu /-tɪay/
- FYK **atyé** vt [a-t'e] [YK, KT:191, 313]
- FYK **altiam** vi [al-t'-e-m → alt'iam] • está tendido, está colgado | to hang, to be spread out vi. [YK, KT:60, 104, 313]
- MaRN **atyey** v Y [a-t'ey]
- MoSS **teay xiül** [t'ay s'íəl] • un árbol mediano de color azul marino | a medium-sized blue colored tree
- MoSS **ateay** vt E [a-t'ay]

TEY₂ hermano menor | little brother

*teye ⇔ zoque

SMo *teay*, forma vocativa de ‘hermano menor|little brother’, es un dato aislado, de procedencia desconocida, lo que sugiere la posibilidad de un préstamo. En efecto una fuente posible se presenta en pZo *tiwɪ ‘hermano|sibling’, de donde proviene zoCop [tiwi] ‘amigo, compañero; familiar; prójimo|friend, companion, relative, neighbor’. Es muy notable que esta voz tenga una forma específicamente vocativa, o sea [tiwiy], que se usa cuando se habla ‘con cariño’; asimismo zoR [tiwi] ‘amigo, compañero, hijo — hablándole con cariño|friend, companion, child — speaking affectionately’ || SW.

☞ Véase también MAY₂ ‘fofo, blando|flabby, soft’, PATEY, PATY ‘chico, feo|small, ugly’.

Mo SS teay *n voc* [tʰay] • hermanito, niño | little brother, kid**TIEJT** camino | road, way

*tihti [cf. Su 879 *tì:ti]

Suárez evaluó como ‘probable’ una conexión entre TIEJT ‘camino|road, way’ y mTot [tu:ʔ] ‘camino, calle, hilera, senda|road, street, row, path’, que proviene de pMZ *tu:ʔ-ʔaw ‘camino|road’. Sin embargo la calidad de la vocal en la fuente putativa y además la ausencia de una [t] en el fin pone esta comparación en duda. Todos los reflejos en las lenguas mixe-zoqueanas muestran [u], de donde se espera pH *i o quizás pH *o. Los reflejos zoqueanos, tal como zoSot [tuɯ], muestran una [ɯ] < pMZ *w, mientras que los reflejos mixeños, como mGui [tuʷ], mantienen una glotalización, sin reflejo de pMZ *w. En efecto, el desarrollo de pH *tihti de tal fuente permanece difícil de evidenciar. Quizás más prometedora sea una conexión con TtnS [tɪhi] ‘camino|road, way’, y TtnP [tɪhia] ‘íd.’, aunque carecen también de la [t] final de pH *tihti || Su:164, SW, HA, AA.

- † **Ma B** ⟨*tieht*⟩ [B, B:52]
- † **Ma B** ⟨*narish*[]*tieht*⟩ • vereda | path
- † **Ma B** ⟨*natsap*[]*tieht*⟩ • caminar | to walk, to go on foot
- † **Ma B** ⟨*ahk*[]*niutsap*[]*tieht*⟩ • caminador | walker, traveler on foot
- ° **DR** /*tiaht*/ 1 [tʰiəht]
- ° **DSu** /*tɪɛ:t*/
- ° **FSu** /*tɪu:t*/
- ° **Ma Su** /*tɪɛ:t*/
- ° **Mo RD** /*mítíîd iyów*/ *fn* • canal | canal
- ° **Mo Su** /*tì:ɛt*/
- DRN** **tiejt** *n* [tʰiəht] [RN, MS]
- FYK** **tiujt** [tʰiht → tʰiuht] [YK, KT:28, RN]

Ma RN **tiejt** *n* [t'ïəht]

Ma VM **mitiejt yow** *fn* [m'i-t'ïəht yow] • canal | canal

Mo SS **tiüd** *n TS mi-A* [t'i:əd] • el camino, el pase | road, way, pass

Mo SS **mitiüd tren** *fn* [m'i-t'i:əd] • vía del ferrocarril | railway track

Mo SS **mitiüd yow** *fn* [m'i-t'i:əd] • el arroyo | gully, ravine

Mo SS **mitiüd carro** *fn* [m'i-t'i:əd {tren}] • la carretera, el camino | highway, road

Mo SS **narix tiüd** *fn* [na-r'is' t'i:əd] • la vereda, camino angosto, el sendero | path, trail, narrow road

TIEK₁ **cerro** | hill

*tiki [cf. Su 862 *tiki]

☞ Véase también LATIEK 'Tehuantepec'.

† **DP** <tiéeq> • cerro, montaña | hill, mountain

† **DP** <uiajtéc> • isla (< 'cerro de arena') | island (< 'sand hill')

† **FP** <tieaca> • cerro, montaña | hill, mountain

† **FP** <canga humeax tieaca> • piedra, roca (< 'piedra adentro un cerro') | rock, boulder (< 'stone inside a hill')

† **Ma P** <tiehe/tiehc> (?) • cerro, montaña | hill, mountain

† **Ma B** <tiet (sic)> [B:50]

† **Mo BB** <wiah-tiac> [tiək] • Cerro de Arena (lugar) | Sand Hill (place name)

† **Mo P** <tiec alguas siel> • cerro, montaña | hill, mountain

° **DR** /tiok / 2 [t'ïək]

° **DSu** /tɪɛk/

° **FSu** /tɪɔk/

° **MoSu** /t'íɛk/

DMS **tiek** *n* [t'ïək]

FYK **tiok** *n* [t'ík → t̪iok] [YK, RN, KT:206]

Ma RN **tiek** *n* [t'ïək] [RN, VM]

Mo SS **tiük** *n K mi-A* [t'ïək] [SS, RN]

TIEK₂ raya | stripe

*tik̩


MoSS **itiük** *n* [i-t'ïək] • la raya vertical | vertical stripe

MoSS **netiük** *adj* [n'e-t'ïək] • rayado | striped

MoSS **nitiük** *adj* [n'i-t'ïək] • rayado | striped

TIEL₁ en | in

*ti-(li) [cf. Su 864 *t̩li] ⇔ mayense

▷ Véase **TY₋₂**, **TIEL₁** 

TIEL₂ tamal | tamale

*til̩ [cf. Su 865 *t̩li]

En la pronunciación actual de San Dionisio *ñutiel* se pronuncia [n'ut̩iel] y no [n'üt̩iel], lo que muestra que contiene el prefijo *ñu* < pH *n̩-o-. En las lenguas actuales solamente se encuentra derivativos con el prefijo *ñu-* o *ñi-*, *ni-* y del significado 'tamal', pero el dato SD (R) /atieleč/ 'moler posol (o sea los pedacitos ásperos después de moler la primera vez) | to grind posol (i.e. the rough pieces of maize left over after first grinding)' muestra la raíz primitiva TIEL₂ sin el prefijo pero con un sufijo causativo antiguo /-eč/.

° **DR** /atieleč/ 3 • moler posol (o sea los pedacitos ásperos después de moler la primera vez)
| to grind *posol* (i.e. the rough pieces of maize left over after first grinding)

° **DSu** /nit̩iel/

° **FSu** /n̩ut̩iol/

° **MoSu** /nit̩iel/

DTA **ñutiel, ñit̩iel** *n P* [n'u-t'ïəl, n'i-t'ïəl] [TA, RN, MS]

FYK **ñutiol** *n* [n'u-t'ïl → n'ut'ïol] [YK, RN, GM, KT:207]

MaRN **ñutiel** *n* [n'u-t'ïəl]

MoSS **nitiül** *n P* [n'it'ïəl]

TIEMB infectarse | to get infected

*timbi

Según MT (basado en ER), SMO *nitiam* quiere decir literalmente ‘el que sonroja|he who blushes’. Es incierto si esta traducción da indicio de que la idea del infectarse desarrollase a partir de un significado anterior relacionado con el sonrojar, o si describe los efectos sobre la criatura que la ‘mirada fuerte’ ha dañado, o bien el sentimiento de la hechicera culpable.

† **Ma B** ⟨*ahtiomp*⟩ • arder (impersonal) | to burn (impersonal)

Ma RN **ajtiem** *v A* [a-h-t'iəm] • quema (como una casa con muchas llamas) | to burn vi.

Ma RN **ajtiemtiem** *v A* [a-h-t'iəm-t'iəm] • arde, está ardiendo | to burn, to be burning vi.

Mo MT **nitiüm** ⟨*nitiam*⟩ *n* [n'i-t'iəm] • mal de ojo, enfermedad en la medicina tradicional que ataca a los recién nacidos | evil eye, an illness within traditional medicine which affects newborns

Mo SS **ajtiümb** *vi A* [a-h-t'iəmb] • se infecta | to get infected

Mo SS **atiümbüch** *vt (E)* [a-t'iəmb-its'] • lo infecta | to infect

Mo SS **najtiümb** *adj* [na-h-t'iəmb] • infectado | infected

Mo SS **atiümbtiümbüchan** *part* [a-t'iəmb-t'iəmb-i:ts'+an] • maligna y dolorosa (llaga) | harmful and painful (sore)

TIEN₁ hambre, miseria | hunger, want, misery

*tini

† **Ma B** ⟨*niutien andei*⟩ • tener necesidad | to be needy

Mo SS **netiün andüy** *adj* [n'e-t'iən andiy] • pereciendo de hambre, merecido de compasión, triste | perishing from hunger, deserving compassion, sad

Mo SS **montiün andüy** *n* [mon-t'iən a-ndiy] • el hambre, la escasez | hunger, want, scarcity

TIEN₂ enfermedad del ojo | eye disease

*tini

Ma RN **ñutien** *n* [n'ɥ-t'iən]

Mo SS **nitiün** *n K** [n'it'iən] • enfermedad del ojo (cuando se pone rojo) | ocular disease causing red eyes

TIEND **deslizarse; canalito para regar** | to glide or slide; small irrigation channel

*tindɨ

Los Stairs dieron la clase E para SMO *atiünd* ‘se desliza|to slide’ (SS:70) pero es un error, como muestra SMO (RN) *atiündüw* ‘se deslizan|they slide’.

☞ Véase también TEN, TEND ‘caerse (pelo, fruta, hoja)|to fall (hair, fruit, leaf)’.

MoSS **tiünd** *n* [tʰiænd] • cajete, canal o surco pequeño para regar las plantas | irrigation ditch, canal or groove

MoSS **atiünd** *vi A* [a-tʰiænd] • se desliza; escurre (verticalmente) | to slide; to drain (vertically)

TIER **vomitar** | to vomit

*h-tiřɨ [cf. Su 913 *htiri]

☞ Véase también TER ‘retumbar, eructar|to rumble, to belch’.

† **MaB** ⟨*ahtierr*⟩

° **DR** /ahtier/ 1 [a-h-tʰiəř]

° **DSu** /-htIER/

° **FSu** /-htIOR/

° **MaSu** /-htIER/

DMS **ajtierr** [a-h-tʰiər]

FYK **ajtiorr** *vi* [a-h-tʰir → ahtʰiør] [YK,KT:91, 248]

MaRN **ajtierr** *v A* [a-h-tʰiər]

MoSS **ajtiür** *vi A* [a-h-tʰiər]

TIET **abajo** | under, down

*t(i)-iti [cf. Su 878 *titi]

Radin (y luego también Flavia Cuturi y Yuni Kim independientemente) señaló que TIET ‘abajo|under, down’ deriva de la combinación de ☞ TY- ‘en|in, into’ más ☞ IET ‘tierra|earth, ground’.

☞ Véase también TY₋₂, TIEL₁ ‘en|in’.

† **DP** ⟨*rau tíéét*⟩ • mañana | tomorrow

† **MaP** ⟨*ramtiet*⟩ • mañana | tomorrow

† **MaB** ⟨*tiet*⟩ • abajo, debajo; piso | under, down; floor [B, B:15, 50]

† **MoBB** ⟨*tiët*⟩ [tiət]

- † **MoP** <*notierrier tied*> • trueno | thunder
- † **MoP** <*nut nutierrier tied*> • tronar | to thunder
- ° **DR** /tiot/ [t'iət] • otra vez | again
- ° **DR** /ao tiot/ [aw t'iət] • venir de abajo | to come from below
- ° **DSu** /tɪɛt/
- ° **FSu** /tɪot/
- ° **MaSu** /tɪɛt/
- ° **MoSu** /t̪iɛt/
- DRL** **tiet** *adv* [t'iət] • abajo; en el suelo, en el piso | down; on the ground, on the floor [RL, TA, MS]
- DMS** **tiet** *n* [t'iət] • piso; suelo | floor; ground
- FYK** **tiot** [tit → t'iöt] [YK, GM, KT:233]
- FGM** **tiot** [tit → t̪iöt] • piso, suelo | floor, ground
- MaVM** **tiet** [t'iət]
- MaVM** **tiet** *n* [t'iət] • piso, suelo | floor, ground
- MaRN** **xow mitiet** [s'ow m'i-t'iət] • fondo (el fondo) | the bottom (e.g. of a well)
- MoSS** **tiüt** *adv* [t'iət] • abajo, en el suelo, en el piso | down, on the ground, on the floor
- MoSS** **altiüt** [al-t'iət] • está debajo de | to be below

TIJ palpitar; brillar | to palpitate; to shine

*taha-taha / *tihi-tihi

▷ Véase TAJ₂ / TIJ 

TIJÉRÍ ave fría, tutupana, ave zancuda | gray plover, grey-necked wood-rail (bird)

*(tiheri) ⇔ español

Se dice que TIJÉRÍ 'ave fría, tutupana, ave zancuda | gray plover, grey-necked wood rail (bird)' sea un préstamo, por lo visto del esp. *tijerilla*, que hace referencia ordinariamente a *Fregata magnificens* (el rabihorcado magnífico, ingl. 'magnificent frigatebird') (aunque este ave en lugar se llama *ndiig olaats* en el huave de San Mateo).

En cuanto a los nombres científicos dados por los Stairs, *Pluvialis squatarola* es el chorlito gris o chorlo gris (ingl. 'grey plover'), y *Aramides cajanea* es la cotara chiricote o rascón cuello gris (ingl. 'grey-necked wood-rail', quizás 'Mexican wood rail').

MoSS **tijerí, tijirí** *n* *K** [t'ih'e'r'i, t'ih'i'r'i] • avefría, tutupana, una ave zancuda (ave: *Pluvialis squatarola* o *Aramides cajanea*) | grey plover or grey-necked wood-rail (bird)

TIJK **gaviota** | seagull

*tihki

◦ **Mo RD** /tîg/

Mo SS **tiig** *n* *K*tey* [t'i:g']

TIJP **señalar** | to mark, to point out

*tihpi [cf. Su 856 *ti:-pi-ye]

☞ Véase también TUPEY 'saludar|to greet'.

† **Ma B** ⟨*atihp*⟩

◦ **DR** /atihep/ [a-t'ihp'] • enseñar con los dedos | to point at with fingers

◦ **DR** /atihep u'kwe/ [a-t'ihp' u-k'eh'] • enseñar | to teach

◦ **Mo WW** ⟨-tiriib⟩ • ser señalado | to be pointed out or indicated

DRN **atijp** [a-t'ihp'] • enseña | to point out, to teach

DMS **atijp ukwej** [a-t'ihp' u-k'eh'] • señalar; mostrar; enseñar | to point out, to show, to teach

FKT **atijp (xikwej)** *vt* [a-t'ihp' (s'i-k'eh')] • (me) lo muestra | to show something (to me) [KT:221]

Mo SS **atiib** *vt I* [a-t'i:b'] • lo señala, lo muestra | to indicate, to show [SS, AL:76]

Mo SS **atiriib** *vp I* [a-t'i-r'i:-b'] • es(tá) señalado, es(tá) mostrado | to be indicated, to be shown

TIJT₁ / TUJT **lastimar** | to hurt, to injure

*tihti / *tihtɬ

DRN **atyujty** *vt* [a-t'üht']

Ma RN **atijt** *vt I* [a-t'ih't']

Mo SS **atiid** *vt I* [a-t'i:d'] • lo siente; lo lastima | to feel; to hurt, injure

TIJT₂ **piojo de gallina, cocoyuche** | chicken body louse or avian louse

*tihti [cf. Su 858 *ti:ti]

◦ **Mo Su** /ti:t/

DRN **tijty** *n* [t'ih't'] [RN, MS]

Ma RN **tijt** *n* [t'ih̄t']

Mo SS **tiid** *n P** [t'i:d'] • corucos rojos (un tipo de piojo de gallina, insecto: *Menoponidae* sp. o *Philopteridae* sp.) | chicken body louse or avian louse

TIK **sonido repetido (hacer un)** | to make a repeating sound

*tiki

Onomatopéyico; cf. esp. *tictac* e ingl. *tick tick tick* o *tick tock*.

Mo SS **atiktik** *vi (I)* [a-t'ik'-t'ik'] • suena (pisadas, el tictac de reloj, etc.) | to make a sound (steps, ticking of a watch, etc.)

TIKIMB **doblar** | to fold

*tikimbi [cf. Su 851 *tikimi]

A juzgar por SF (KT) *ñutikimb* 'doblado|folder', el significado original de TIKIMB es 'doblar|to fold'. La frase SMO *peats tikimb* 'tortilla cocida en comal' y las frase análogas en SD y SMA tiene que haber evolucionar a partir de 'doblar' (en el comal) y en estos idiomas el sentido antiguo se ha perdido. Posiblemente se relacione ☞ TOKOMB 'desafilado|dull (not sharp)', dado que el filo de un cuchillo, por ejemplo, puede aparecer doblado cuando se pone desafilado.

◦ **DSu** /tikim/ • tortilla de comal | tortilla cooked on a clay griddle

◦ **Ma Su** /tikim/ • tortilla de comal | tortilla cooked on a clay griddle

◦ **Mo Su** /tikim/ • tortilla de comal | tortilla cooked on a clay griddle

F KT **ñutikim** *adj* [n'u-tikim] • doblado | folded [KT:295]

Mo SS **peats tikimb** *cp-nom* [p'ats t'ik'imb'] • tortilla cocida en comal | tortilla cooked on a clay griddle

TIL₁ **flecha, arpón** | arrow, harpoon

*tili [= Su 853]

Tal vez TIL 'flecha, árpon|arrow, harpoon' se relacione con Chol ⟨tielap⟩ = *tel-ab*'(?) 'flecha|arrow', una palabra histórica atestiguada sólo una vez (HJG:220). También deben compararse Chic [[toštál]] 'árpon de pesca|fish harpoon' y TtnN *ta'lá* [ta'la] 'pegar algo, machucar algo; disparar una flecha o arma, pegar algo con un proyectil; calentar algo (sol)|to hit something, pound something; to shoot something with a bow or firearm, to hit something with a projectile; to shine on intensely (sun)'.
El sentido de SD /atil/ 'pescar con red|to fish with a net' (si es correcto) debe ser una ampliación del sentido 'pescar con arpón' || HJG, JD:[Termer:1930], BT.

◦ **DR** /atil/ 3 [a-t'il'] • pescar con red | to fish with a net

◦ **DR** /atiltil/ 3 [a-t'il'-t'il'] • agujerear algo duro con instrumento puntiagudo | to pierce hard substance with pointed instrument

- ° **D**Su /nitil/
- ° **F**Su /nitil/
- ° **Ma**Su /nitil/
- ° **Mo**Su /nitil/
- D**MS **atily** [a-t'il'] • clavar | to hammer in, to nail, to stick something in
- F**YK **atily** [a-t'il'] • espinar | to pierce
- Ma**RN **ñitil** *n* [n'i't'il'] • flecha antigua, arpón (se usa con la mano) | old-fashioned hand-thrown arrow or harpoon
- Mo**SS **atil** *vt I* [a-t'il'] • lo apuñala, lo espina, lo pica, lo punza, lo clava | to stab, to prick, to sting, to pierce, to nail
- Mo**SS **nitil** *n TS* [n'i-t'il'] • el clavo grande | large nail
- Mo**SS **ajtiül** *vp* [a-h-t'iəl] • es apuñalado, es punzado | to be stabbed, to be pierced
- Mo**SS **atitil** *vt I* [a-t'il'-t'il'] • lo pica | to sting
- Mo**SS **atitil tiüt** *fv-p* [a-t'il'-t'il' t'iət] • lo punza | to pierce

TIL₂ **brillar** | to shine *vi.*

*tili [cf. Su 852 *til]

- ° **D**R /atil/ [a-t'il']
- ° **D**Su /-til/
- F**YK **atily** [a-t'il'] • pegar (el sol) | to shine, beat down (the sun)
- Ma**RN **atil** *v I* [a-t'il'] • brillar (el sol); lo pega (rayo del sol) | to shine (sun); to shine on (rays of the sun); to beat down upon (rays of the sun)
- Mo**SS **atil kaaw** *n* [a-t'il' ka:w] • la luz de la luna | moonlight
- Mo**SS **atil nüt** *n* [a-t'il' nit'] • el rayo del sol | sunshine, sunbeam

TILAY **antes, hace tiempo** | before, some time ago

*ti-la-ye [cf. Su 863 *tɪ-laya]

TILAY 'antes, hace tiempo|before, some time ago' está compuesto de *tɪ (de ☞ TY- 'en|in') más *la-ye (de ☞ AL, LAY, LAKY 'todavía, otro; estar, haber|still, another; to be, for there to be').

- ° **D**R /tilüoy/ [t'iliy] • antes | before; formerly
- ° **D**Su /tiliy/
- ° **F**Su /tilay/
- F**YK **tilay** *adv* [t'i-lay] • adelante (hoy más temprano) | earlier today [YK, KT:237]

TIM **ayer** | yesterday

***tími** [= Su 854]

☞ Véase también WIER₁ ‘pasado mañana; anteyayer | the day after tomorrow; the day before yesterday’.

† **DP** ⟨*tím*⟩

† **FP** ⟨*tim*⟩

† **MaP** ⟨*timp*⟩

† **MaB** ⟨*tim, tin*⟩ [B, B:50]

† **MaB** ⟨*tiimp ubiets, tiimp[]ubiets*⟩ • antenoche | the night before last [B, B:21]

† **MoP** ⟨*tim*⟩

◦ **DR** /*tim*/ [t’im’]

◦ **DSu** /*tim*/

◦ **FSu** /*tim*/

◦ **MaSu** /*tim*/

◦ **MoSu** /*tím*/

DRN **tim** *adv* [t’im’] [RN, MS]

FYK **tim** *adv* [t’im’] [YK, KT:237]

FKo **tim ungiuts** *adv-p* [t’im’ u-ŋg’iħts → uŋg’iħts → uŋg’iħts] • antenoche | yesterday evening

FKo **tamawior** *adv* [ta-ma-wir → tamawior] • antier | the day before yesterday [Ko, KT:237]

MaRN **tim** *adv* [t’im’]

MaRN **tim pañajt** *adv-p* [t’im’ pa-n’ah̄t] • ayer por la tarde | yesterday evening or afternoon

MaRN **timuwier** *adv* [t’i-m̄-w’iər] • antier, anteyayer | the day before yesterday

MoSS **tim** *adv* [t’im’]

MoSS **timiwiür** *adv* [t’im’i-w’iər̄] • antier, anteyayer | the day before yesterday

TINCH **derramarse** | to spill, spill out

*tinci ⇔ yucatecano

TINCH ‘derramarse|spill out’ posiblemente sea el diminutivo de una raíz TANTS — que aparece en ☞ PATANTS ‘greñado|disheveled (hair)’ — con *pa- como el prefijo deprecativo. Así la idea básica será ‘desordenado e incontrolado’, ya sea de líquidos o de cabello.

Por otro lado cabe destacar el parecido interesante entre TINCH y Yuc *tits*’ vi. ‘saltar las gotas de un líquido que se derrama|jump (drops of spilled liquid)’. Aunque la voz yucateca carece de la [n] que se ve en TINCH, la nasalización puede deberse a la eyectiva de la fuente mayense || JG.

☞ Véase también TYONTS ‘escupir | to spit’.

- DR /ahitɨŋ/ 3 [a-h-t’ints’] • eructa | to belch
- DMS **ajtindx** vi [a-h-t’ints’ → aht’indz’] • derramarse (de un recipiente lleno) | to spill (from a full container)
- DRN **ajtindx (tixiñik)** [a-h-t’ints’ - aht’indz’] • tiene reflujo | to have reflux
- MoSS **ajtinch tiüt** fv-p [a-h-t’ints’ t’iət] • se derrama, rebosa un líquido al recipiente | to spill, to overflow out of a container (liquid)

TING, TIN **ceñidor del telar** | belt for a loom

*tingi, *tini [cf. Su 855 *tingi]

- FSu /ting puci/
- MoSS **tinpech** n [t’in’+p’ets’] • la correa del telar de mano | belt or tether of a hand loom

TIP₁ **rabón** | tailless

*tipi

MaRN **tip** adj [t’ip’]MoSS **tip** n [t’ip’] • rabón; papalote sin cola | tailless; paper kite without a tail**TIP₂** **subir, crecer** | to rise up, go up, to grow vi.

*ti-h-pɪ, *h-tɪpɪ [cf. Su 915, 911 *htɪpɪ; *htɪpi]

▷ Véase TUPY, TIP₂ ☞▷ Véase TUPY, TIP₂ ☞

TIRINCH gaviota | seagull

*tirinci [cf. Su 873 *tirmci-o-lasa (?)]

☞ Véase también Mo ⟨ndiig olaats⟩ ‘rabihorado, fragata | magnificent frigatebird’ in NDIJK₂.

◦ **Ma** Su /terinciolas/

Ma RN **tirinch ulajts** *cp-ex* [t'ir'intʃ u-lahtʃ]

TIT₁ flamear mucho | to flame a lot

*ti(ti)-titi

◦ **Mo** WW ⟨ankatitit⟩ • arde | to burn

Mo SS **atitit** *vi (I)* [a-t'i(t)-t'it']

Mo SS **netitit** *adv* [n'e-t'i(t)-t'it'] • muchas llamas | flaming greatly

Mo SS **netitit** *n* [n'e-t'i(t)-t'it'] • llamas grandes | larges flames

Mo SS **najkiol teatit** *cp-nom TS* [nah-k'ol t'-a-t'it'] • antorcha | torch

TIT₂ orina | urine

*titi [= Su 857]

La /h/ de SD /natihet/ parece implicar una raíz con vocal larga, pero es incierta.

◦ **DR** /na-tihet/ [na-t'ihʃ]

◦ **D** Su /natit/

◦ **F** Su /natit/

◦ **Ma** Su /natit/

◦ **Mo** Su /natit/

Ma VM **natit** *n* [na-t'it']

Mo SS **natit** *n* [na-t'it']

Mo SS **mipatit** *adj* [m'i-pa-t'it'] • orina mucho | urinating a lot

TITIEM frijol | bean

*titími [cf. Su 876 *titími]

Parece que la reconstrucción de Suárez (*titími) es incorrecta; debe ser *titími con *i. Además GC:365 escribe /titim/ (¿error tipográfico?)

Según GC:361, SMO *titüm küet* puede hacer referencia a varios tipos de pez, incluso: *Haemulon scudderii* Gill ‘mojarra prieta, codorniz, bacoco, ronco prieto, burro pecoso|grey grunt’; *Orthopristis chalceus* Günth ‘burrito corcovado|brassy grunt’; *Kyphosus analogus* Gill ‘chopa gris, chopa rayada|blue-bronze sea chub’ o *Kyphosus elegans* Peters ‘chopa (de Cortez), salema|Cortez sea chub’.

- † DP <titíom>
- † FP <titieam>
- † MaP <titieum>
- † MoP <titiem>
- ° DR /titiam/ 3 [tʰitʰiəm]
- ° DSu /titieɪm/
- ° FSu /titrom/
- ° MaSu /titieɪm/
- ° MoSu /titieɪm/
- DMS **titiem** *n* [tʰitʰiəm]
- FKT **titiom** *n* [tʰitʰim → tʰitʰiəm] • frijoles | beans [KT:207]
- FYK **titiom katy** [tʰitʰim katʰ → tʰitʰiəm katʰ] • mojarra negra, frijolillo | black mojarra (? *Eugerres axillaris* = mojarra rayada) [YK, GM]
- MaRN **titiem (moly)** *n* [tʰitʰiəm (molʰ)] • frijol (de Castilla) | bean [RN,VM]
- MaRN **mititiem ikojts** *fn* [mʰi-tʰitʰiəm ik-ohʰʰ] • frijól andalón, típico de Santa María |
- MoSS **titiüm** *n* K* [tʰitʰiəm] • los frijoles (planta: *Phaseolus vulgaris*) | common bean
- MoGC **titiüm küet** *n* [tʰitʰiəm kitʰ] • mojarra prieta, burrito corcovado, chopa gris, chopa (de Cortez) (peces) | grey grunt, brassy grunt, blue-bronze sea chub, Cortez sea chub (fish) [GC:355-56]
- MoSS **mipang titiüm** *fn* [mʰi-paŋg] • la vaina | bean pod
- MoSS **miteok titiüm** *fn* [mʰi-tʰok tʰitʰiəm] • el tamo, paja menuda | chaff
- MoSS **mititiüm moel** *fn* [mʰi-tʰitʰiəm molʰ] • el frijol de castilla | bean
- MoSS **naliw titiüm** *fn* [na-lʰiwʰ tʰitʰiəm] • los ejotes | string bean

TIWAŘE **carpintero cheque (ave)** | gold-fronted woodpecker

*tiware

Onomatopéyico; según SS “su nombre viene de su canto”.

MoSS **tiware** *n K** [t'iwar'e] • carpintero cheque (una ave zancuda, de pico largo, café claro rayado, chico) (ave: *Melanerpes aurifrons*) | golden-fronted woodpecker

TIX₁ **muy salado** | very salty

*h-tisi [cf. Su 912 *htisi]

◦ **DR** /na-htiš/ 3 [na-h-t'is'] • salado | salty

◦ **FSu** /-htis/

◦ **MaSu** /-htis/

◦ **MoSu** /-htis/

DMS **ajtix** [a-h-t'is'] • estar salado | to be salty

FRN **kajtix** [ka-h-t'is']

FGM **najtix** [na-h-t'is'] • salado | salty [GM, KT:198]

FYK **najtix iow** [na-h-t'is' iw → iow] • agua salado | salt water

MaVM **najtix** *adj* [na-h-t'is'] • salado | salty

MoSS **najtix** *adj* [na-h-t'is'] • salado | salty

TIX₂ **jilguero (canario chico)** | lesser goldfinch (bird)

*tisi-tisi

MoSS **tixtix** *n K** [t'is'-t'is'] • una especie de canario chico, jilguero (ave: *Carduelis psaltria*) | lesser goldfinch

TIXAR **albahaca** | basil

*tisiřa [cf. Su 874 *tisiřa]

☞ Véase también NAMB₁ ‘albahaca|basil’.

◦ **DSu** /mbah tisiřa/

◦ **MaSu** /namtisiřa mbah/

◦ **MoSu** /namtisiřa mbah/

MaRN **namtixarr mbaj** *fn* [nam-tis'ar mbah] • flor de albahaca | the flower of the basil plant

MoSS **namb tixar mbaj** *fn K** [namb t'is'añ mbah] • flor de albahaca (planta: *Ocimum basilicum*) | the flower of the basil plant

TIXEÉR **tijeras** | scissors

***tisere** [cf. Su 848 *tisere] ⇔ español colonial

S_{Mo} (WW) ⟨tixer mbeay chok⟩ (lit. ‘hormiga boca de tijeras’) probablemente se refiera a la hormiga arriera (ingl. ‘leaf-cutter ant’, *Atta* sp. o *Acromyrex* sp.), cuya mandíbula se parece a unas tijeras. Por eso, TIXEÉR debe ser un préstamo del esp. *tijeras* ‘scissors’, aunque según RD:107 esp. *tijeras* aparece en S_{Mo} como /tihér/ ‘tijeras|scissors’ con [h] en vez de [š]. Es de suponer que S_{Mo} *tixer* representa un préstamo remontando a la época colonial cuando la *j* española se pronunciaba [š] (adaptada como Huave [š]), mientras que la variante S_{Mo} /tihér/ llegó más tarde después de que la pronunciación de *j* en español ha cambiado a [h] o [x] en México.

- **Mo** WW ⟨tixer mbeay chok⟩ • hormiga tijera | leaf-cutter ant (?)
- **Mo** DT /tihér/ *n* • tijeras | scissorts
- **Mo** Su /tiser umbeay/ • hormiga de mazorca | corn ant (?)

DMS **tixer** *n*

MoSS **tixer** *n* [t'is'er']

TIXUM **camarón** | shrimp

***tisɨmɨ** [cf. Su 875 *tisími] ⇔ por difusión

Con mucha probabilidad TIXUM ‘camarón|shrimp’ se relacione con ChO *diɨmu* = [‘dišmu] ‘camarón del mar|sea shrimp’. Como los camarones están entre los productos más importantes para la economía huave, es muy probable que los chontales los conocieron por contacto con esos y así la palabra huave entró en el idioma chontal.

Belmar afirmó una conexión entre TIXUM y reflejos de pMaOr *čoʔom, e.g. Mam *txoʔm* [tʂoʔm], lo que parece posible, aunque falta una explicación del origen de huave *ti-*. Sin embargo Suárez, al sugerir que *ti-* es un prefijo, comparó TIXUM en lugar con mTot [këëʔšm] (SW: [ki:ʔšm]), que proviene de pMxO *ki:ʔšm ‘camarón del mar|type of shrimp’. Sin embargo en mixe fuera de Oaxaca aparecen otras formas, reflejos de pMZ *ʔo:yo(?) ‘camarón|shrimp’ tal como mOlu [ʔo:yo] ‘íd.’, así como mTap ⟨xuxú⟩ ‘íd.’, que en efecto se parece más a la voz huave, pero cf. Yuc *xex*, pChol *šeš > Chol *xex* y también Chol *xux* ‘íd.’ || TT, B:16, TK, Su:161, SW, CS, BS, AU.

† **Ma** B ⟨*tishuum*⟩ *mi-* [B, B:39]

- **D** Su /tisɨm/
- **F** Su /tisum/
- **Ma** Su /tisum/
- **Mo** Su /tisíim/

F YK **tixum** *n P* [t'is'um] [YK, RN, KT:207]

Ma RN **tixum** *n* [t'is'um]

Ma RN **mam tixum** *n* [mam t'is'um] • langosta (acuática) | lobster

Mo SS **tixem** *n* *K** [t'is'em'] • el camarón (crustáceo: *Palaemonetes*) | shrimp

Mo SS **mimüm tixem** *fn* [m'i-mim' t'is'em'] • la langosta | crayfish

Mo GC **mindeap tixem** *fn* [m'i-nd'ap t'is'em'] • anchoa, anchoa ojitos (pez: *Anchoa lucida* J & G) | bright anchovy [GC:351]

Mo SS **mikiek tixim [sic]** *fn* [m'i-k'ek' t'i-s'em'] (?) • golondrina del mar, charrán mínimo, charrán real (ave: *Sterna* spp., *Thalasseus* spp.) | tern (bird)

TOCH **tropezar** | to stumble

*h-toci [cf. Su 914 *htoci]

Se puede especular que en última instancia TOCH <*-toci deriva de un causativo *-to(h)-(h)ci, dónde *-toh se ve también en PATOJ 'patizambo|knock-kneed' y TOJT 'doblar la pierna o las piernas|to bend one's leg or legs'. Por otro lado, tampoco se puede descartar la posibilidad de una conexión con TUCH 'empujar|to push'.

† **Ma B** ⟨*ahtoch*⟩

° **D Su** /-hndoci/

° **D Su** /-htoic/

° **F Su** /-htoci/

° **Ma Su** /-htoci/

° **Mo Su** /-htoci/

D RN **ajtuoch** *vi* [a-h-tuts' → ahtuots']

F KT **ajtoch** *vi* [a-tots'] [KT:233]

Ma RN **ajtoch** *v I* [a-h-tots']

Mo SS **ajtoch** *vi E* [a-h-tots']

Mo SS **ajtocheran** *vp* [a-h-tots'-eran] • es tropezado | to be tripped

Mo SS **najtochtoch andeak** *vi A* [na-h-tots'-tots' a-nd'ak] • tartamudea | to stammer, to stutter

TOJ / TUJ₂ **incitar, azuzar** | to incite, to provoke

*toho-toho / *tíhi-tíhi

° **DR** /atuhtuh/ 3 [a-tuh-tuh] (?) • estimular o alentar a alguien llamándole | to spur on by calling

Mo SS **atejtej wüx** *fv-p* [a-t'eh'-t'eh' wis']

MoSS **atojtoj wüx** *fv-p* [a-toh-toh wis']

TOJCH **picotear, picar** | to peck at, bite, sting

*tohcɪ [cf. Su 880 *to:ɪ]

Una conexión entre TOJCH 'picotear, picar|to peck at, bite, sting' y pZp *'tociʔ, *'toceʔ 'afilado|sharp, pointed' (= SZ *θθo(č)čVʔ) parece posible. Aunque no hay reflejo del étimo en zpIst, raíces muy cerca de pH *tohcɪ, *tihcɪ aparecen en otras variedades de zapoteco, p.ej. zpYat *tošə* 'puntiagudo|sharp, pointed' y zpRn [ʔtučiʔ] 'íd.' Otra posibilidad es una conexión con Chol ⟨tuchub⟩ = *tuchub* 'alacrán|scorpion', un dato histórico que es por lo demás desconocido ||MF, IB, AU, HGJ:230.

† **MaB** ⟨*atohchi*⟩

◦ **DR** /a'tuhič/ 4 [a-tuhts'] • picotear | to peck object

◦ **MaSu** /-toci/ • picar | to bite, to sting

◦ **MoWW** ⟨*atooch*⟩ • picotea | to peck

FYK **atojch** [a-tohts'] • picotea | to peck, to nibble

FKT **atojch** [a-tohts'] • azotar | to whip [KT:26]

MaRN **atojch** *v I* [a-tohts']

MoSS **ateech** *vt E* [a-t'e:ts'] • lo picotea (dim.) | to peck, to nibble (dim.)

MoSS **atooch** *vt A (?)* [a-to:ts'] • lo picotea | to peck, to nibble

TOJKOJCH **gusano** | worm

*tohkóhcɪ [cf. Su 881 *tohkó:ɪ]

◦ **MoWW** ⟨*tajkooch*⟩

◦ **MoSu** /tohkó:ɪ/

MaRN **tajkoch** *n* [tohkots'] • gusano medidor | inchworm

MoSS **tajkoch** *n* [tahkots'] • oruga, larva de mariposa | caterpillar, butterfly larva [SS:406]

TOJLY **boca arriba, poner algo boca arriba** | face up, to place face up

*tohlɪ

◦ **DR** /a'tuhel/ 3 [a-t'ül'] • poner por un lado | to place on one side

MaRN **atojl (?)** *v* [a-tohl] (?) • dejar, poner algo en un lugar | leave, put something in a place

MaRN **tojlien** *adj* [tohl'-iə-n] • sentado boca arriba (olla, traste) | sitting face up (bowl, dish)

MoSS **ateel** *vt E* [a-t'e:l'] • le para boca arriba | to stand (a thing) face up

Mo SS **atool** *vt E* [a-to:l'] • le pone boca arriba, lo para (cosas) | to place face up, to stand (a thing) up

Mo SS **tojliün** *part* [tohl'i-ü-n] • boca arriba | face up

TOJP **tuerto** | one-eyed, missing an eye

*tɪhpɔ, *tohpɔ [cf. Su 871 *tɪ:po, *to:po] ⇔ mayense occidental

▷ Véase **TYOJP**, **TOJP** ➞

TOJŘOK **cojo (ser), renco, cojea** | to be lame, to limp

*to-h-ro-ko

Con mucha probabilidad TOJŘOK ‘ser cojo, renco, cojea | to be lame, to limp’ derive de pH *toko (= ➞ TOK₄/TUK ‘cortar, hacer daño | to cut, to injure’) con el infijo del pasivo *-rV- y la *-h- intransitivizadora, o sea de pH *to-h-ro-ko.

➞ Véase también PATOJ ‘patizambo | knock-kneed’.

◦ **DR** /atohorok/ 2 [a-tohřok]

TOJT **doblar la pierna o las piernas** | to bend one’s leg or legs

*tohto

➞ Véase también PATOJ ‘patizambo | knock-kneed’.

◦ **Mo WW** ⟨atoodtood⟩ • encoge las piernas | to flex one’s legs, to tuck in one’s legs

Ma RN **atojtojt ulyej** [a-toht-toht u-l’eh’ → atohtoht ul’eh’] • se dobla un rato su pie | to bend one’s foot for a while

Mo SS **ateedteed oleaj** *fv-px* (?) [a-te:d-te:d o-l’ah’] • parado con una pierna doblada (para descansar) | standing with one leg bent (to rest)

Mo SS **atoodtood oleaj** *fv-px* [a-to:d-to:d o-l’ah’] • (estar) sentado en el suelo con las dos piernas dobladas | to be sitting on the floor with both legs bent

TOK₁ gota; gotear | drop; to drip

*tóko / *tíkt [cf. Su 903 *tóko ~ *(h)tíki]

TOK₁ ‘gota, gotear|drop, to drip’ posiblemente se relacione con pMx *taʔkš ‘gotear|to drip’, de donde provienen p.ej. mOlu [taʔkš] ‘vaciar líquido|to pour liquid’ y mTot [taʔkš] ‘gota|drop’. De estos ejemplos el último ya fue señalado por Suárez, quien ofreció también la posibilidad de una conexión con los reflejos de pMa *t’uj, gota|drop’ como Tzo *t’uj* ‘gotas|drops’. La segunda hipótesis parece menos adecuado ya que no se explica la *k final de pH *toko (aunque pMa [u] se acerca más a la vocal de la raíz huave). Por eso es más probable una conexión con pMa *c’uq, de donde proviene Huas *t’uk* y Qeq *tz’uq* (cf. también Huas [[t’uyik’]] ‘cera|wax’.) Dado que este étimo tiene reflejos sólo en dichos idiomas, cuyos hablantes están (al menos actualmente) ubicados a los límites opuestos de la zona mayense, la procedencia putativa de pH *toko de esta fuente debería ser bastante antigua o por medio de otra lengua || SW, RZ, TK, JD:[Larsen 1955].

- † FP <agtóca> • gotear | to drip
- † MaB <ahtok> • gota, gotear | drop, to drip
- † MaB <utiuk tiuk> • lloviznar | to drizzle
- † MoP <notoktok> • gotear | to drip
- ° DR /ahtok/ 2 [a-h-tok] • gotear | to drop (water, blood, etc.)
- ° DR /atoktok/ 2 [a-tok-tok] • gotear | to fall in drops
- ° DR /atüktük/ 3 [a-t’ük-t’ük’] • gotear | to fall in drops
- ° DSu /tik/ • gota, gotear | drop, to drip
- ° FSu /truk/ • gota, gotear | drop, to drip
- ° MaSu /tok, -htruk/ • gota, gotear | drop, to drip
- ° MoSu /ték/ • gota, gotear | drop, to drip
- DTA **ajtok** [a-h-tok] • gotea | to drip [TA, MS]
- FYK **ajtok** [a-h-tok] • gotea | to drip
- MaTA **ajtok** *v* — [a-h-tok] • gotea | to drip
- MoSS **ajtek** *vi E* [a-h-t’ek’] • gotea | to drip
- MoSS **ajtek** *n K* [a-h-t’ek’] • una gota | a drop (of liquid) (dim.)
- MoSS **ajtok** *vi O* [a-h-tok] • gotea | to drip
- MoSS **ajtok** *n K* [a-h-tok] • la gota | drop (of liquid)
- MoSS **atokooch** *vt E* [a-tok-o:ʔ’] • lo echa por gotas | to pour drop by drop, to drip something
- MoSS **najtok** *part* [na-h-tok] • goteado | dripped

MoSS **ajtekeech** *vt E* [a-h-t'ek-e:ts'] • lo echa por gotas (gotitas) | to pour drop by drop (in small amounts)

TOK₂ **cloquear** | to cluck (chicken)

***toko-toko**

FYK **atojtoké** *vi* [a-toh-tohk-e → atohtoke]

FYK **atyujtyuké** *vi* [a-t'uh-t'uhk-e → at'uht'uke] • cloquea (voz de gallina), dim. | to cluck (chicken), dim. [YK, KT:318]

MoSS **atoktoküy** *vi ?* [a-tok-tok-iy]

TOK₃ **higo grande** | fig

***toko** [= Su 883] ⇔ zapoteco del Istmo

Tal vez TOK₃ 'higo grande | large fig tree' se relacione con zpIst *du'ga'* [du?ga?] 'el higo | fig tree'.

° **DSu** /tok/

° **FSu** /tok/

° **MaSu** /tok/

° **MoWW** ⟨tok tel⟩ • capulín | capulín cherry

° **MoSu** /tok/

DTA **tok** *n* [tok] • higo, higuera | fig, fig-tree [TA, MS]

FGM **tok** *n* [tok] • higuera | fig-tree

MaTA **tok** *n* [tok] • higo | fig

MoSS **tok, eed tok** *n K* [tok, e:d' tok] • la higuera (árbol: *Ficus carica*) | common fig tree [SS, NT:Mt 21:19]

MoSS **os tok** [os tok] • una especie de higuera (árbol) | a type of fig tree

TOK₄ / TUK₂ **cortar, hacer daño** | to cut, to injure***toko / *tiki** ⇔ mixe-zoqueano

Aunque TOK₄/TUK₂ ‘cortar, hacer daño|to cut, to injure’ tiene sólo un reflejo actual, o sea SF (YK) *atyuk* ‘hace daño|to injure, to harm’, de punto de vista etimológico su identidad es asegurada por sus derivativos ☞ TOKOTS ‘corto|cut off’ (< *toko-co) y ☞ TOJROK ‘cojo (ser), renco, cojea|to be lame, to limp’ (< *to-h-ro-ko).

Además TOK puede compararse con un étimo mayense así como otro mixe-zoqueano (los cuales posiblemente se relacionen también). Específicamente, es muy probable que TOK tenga una conexión con Chol *tuk* ‘cortar (fruta, café)|to pick (fruit, coffee beans)’ o con Yuc *t’ook* ‘cosechar frutas|to pick fruit’. Estas voces se parecen mucho a pMZ *tuk ‘cortar fruto|to sever fruits, etc., from a plant’, de donde provienen muchos reflejos, p.ej. zoChMg [tuk] ‘íd.’, mSJP [tuhk ~ tuk] ‘cortar (de la planta), e.g. fruta, frijoles, flores, piña|to pick, sever from the plant (fruit, beans, flowers, pineapple)’, y mSay [tuk] ‘cortar (café, naranjas, etc.); quebrar(se) |to pick (coffee beans, oranges, etc.); to break, to snap’; las acepciones del sentido más amplio de ‘cortar|to cut’ aparecen en muchos derivativos, tal como zoChMg [ho-tuk] ‘hacer pedazos, romper|to cut in pieces, to break’, zoChMg [hup-tuk] ‘reventar jalándolo|to break something by pulling on it’ (lit. ‘jalar-cortar’), y zoChMg [təŋ-tuk] ‘trozar de un machetazo|to break off with a machete blow’ (lit. ‘cortar-cortar’).

La acepción ‘hacer daño’ de TOK₄/TUK puede ser una ampliación del sentido básico del cortar, como se ven en pMZ *ki?-tuku ‘manco|one-armed, one-handed (cf. pMZ *ki? ‘mano, brazo|hand, arm’) > mOlu [ki?tuku] y mSay [ki?túk] ‘íd.’ Tal vez también el étimo homófono pMZ *tuk ‘gastarse|to wear out (things)’ junto con su derivativo pMZ *tuku ‘viejo (cosa)|old (thing)’ tuviesen una influencia.

Además se puede mencionar un grupo de palabras mayenses posiblemente en última instancia relacionadas entre sí, a continuación: reflejos de pMa *tʷo:q’ ‘pedernal|flint’, tal como Yuc [to:k’] (TK) (= JH *pok*’) y MaEp (to-k’a, to-k’o) ‘íd.’, así como probablemente Lac [[tok’]] ‘punta de flecha|arrow point’; también verbos del sentido ‘apuñalar|to stab’, más o menos, p.ej. Yuc *pok*’ ‘punzar, hacer sangría|to stab, to draw blood’ y los reflejos de pQch *toq’ (difundido), tal como Jak [[toq]] ‘apuñalar, perforar|stab, pierce’, Pcm *xitoq*’ y Kch *xutoq’o* ‘lo apuñaló, lo puyó|he/she stabbed it, pierced it’. Dada la importancia de la sangría en la cultura mayense (así como en Mesoamerica en general), la difusión del étimo es bastante probable || TK, SW, HJ, JD:[Andrade 1946, Mayers 1966], JH.

FYK **atyuk** vt [a-t’uk ?] • hace daño | to injure, harm**TOKOMB** **desafilado** | dull, without a sharp edge***tokombo**

SMo *atojkomb* se está cambiando de clase de sufijo de la clase O a la clase A, según los hablantes a los que pregunté yo. Prefieren *lamatojkombüw xemachat* ‘mi machete ya está desafilado|my machete has already gotten dull’ a *lamatojkomboj* etc.

☞ Véase también TIKIMB ‘doblar|to fold’.

DMS **tokomb** n [tokomb] • barranca | cliff

- DRL tokomb yow** [tokomb yow] • charco, laguna | puddle, lake, lagoon [RL, TA, MS]
Mo SS atejkemb *vt E* [a-t'ehk'emb'] • lo desfila | to dull
Mo SS atojkomb *vt O ~ A* [a-tohkomb] • lo desfila | to dull
Mo SS ankatokomb *vi (A)* [an-ka-tokomb] • no tiene filo | to have no edge, to be dull
Mo SS antokombon *part* [an-tokomb-o-n]

TOKOTS **corto** | cut off (adj.)

*tokò-co / *tikì-ct [cf. Su 884 *tokòco, *tikìci]

Con mucha probabilidad TOKOTS 'corto|cut off (adj.)' derive de *toko (= TOK₄/TUK 'cortar, hacer daño|to cut, to injure') más el sufijo pH *-co que en el sistema de clasificación de susantivos según su forma se refiere a cosas largas y delgadas (cf. *nots* 'uno (de una cosa larga y delgada)|one (of long, thin things)' bajo NO- 'uno|one').

Hay que considerar si KUCHUJCH chico, niño|little, kid' (véase bajo KICH, KUJCHUCH) debe su origen a TUKUCH, diminutivo de TOKOTS, como se ve en SMA (Su) /trukuci/ 'corto (dim.)|cut (adj., dim.)' = SMA (RN) *tyukuch*, o SMA (B) ⟨tuikuchi⟩ 'chato|snub, squat'. Si en algún momento pH *ti- fuese segmentada como prefijo, lo que queda podría haber producido *kici > KUCH, de donde KUCHUJCH podría haber resultado por reduplicación, o quizás por una segmentación equivocada de un participio pasivo de TUKUCH, o sea de *tikìci-hci 'algo pequeño y acertado'.

- † **Ma B** ⟨*tuikuchi*⟩ • chato | snub, squat
 † **Ma B** ⟨*tiukuch viel*⟩ • rabón | tailless, short-tailed
 † **Ma B** ⟨*tiukuch[]ilei*⟩ • chaparro | short (in stature)
 † **Ma B** ⟨*ihch[]tukuchun*⟩ • acertar | to shorten
 ° **DR** /tokoč/ 2 [tokots'] • de un tamaño menos que normal | undersized (non-feminine nouns)
 ° **DR** /tükweč/ 3 [t'ük^wüts'] (?) • de un tamaño menos que normal (sustantivos femininos) | undersized (for feminine nouns)
 ° **DR** /tokotšiol/ [tokot s'íəl] • insecto palo (fásmido) | walking stick (insect)
 ° **DSu** /tikìic/ • corto (dim.) | cut off (adj. dim.)
 ° **FSu** /tokoc/
 ° **Ma Su** /trukuci/ • corto (dim.) | cut off (adj. dim.)
 ° **Mo Su** /tokòc/
DTA tokotson (-om) uleyiw *adj px/vi-imp* [tokots-o-n (-o-m) u-l'eh'-iw'] • (ser) chaparro | (to be) short or squat (of a person)
FGM tokats [tokats ?]
Ma RN tokots *adj* [tokots]

- Ma RN** **tyukuch** *adj* [t'ukʌts'] • corto (diminutivo) | cut (diminutive)
- Ma VM** **tokots umal** [tokots u-mal] • de pelo corto | short-haired, having short hair
- Mo SS** **tekech** *adj* [t'ek'ets'] • corto (dim.) | cut (dim.)
- Mo SS** **tokots** *adj* [tokots]
- Mo SS** **tokots xiül** *fn* [tokots s'iəl] • el garrote | club, stick
- Mo SS** **tekech oleaj** *cp-ex* [t'ek'ets' o-l'ah'] • chaparro | of short stature, squat
- Mo AL** **tokots oleaj** *adj px* [tokots o-l'ah'] • chaparro | short, squat (of a person) [AL:43]
- Mo SS** **latokotsoj** [la-tokots-o-h'] • ya está corto | to already be ripped

TOL, TUL₂ quedarle muy grande (ropa) | to fit very big (clothing)

*tolo / *tɪlt

- Ma RN** **atoltolüy tiel** *fv-p R* [a-tol-tol-iy t'iəl] • huango (es huango) (de una ropa que queda muy grande) | to be loose-fitting (piece of clothing)
- Mo SS** **ateleleay tiül** *fv-p* [a-t'el'el'-ay t'iəl]

TOLONG salpicadura, ruido de salpicadura | splash, splashing sound

*tolongo

- Ma RN** **tolongoj** *ptc* [tolong-o-h] • alborotado |
- Mo SS** **atejleng** *vt E* [a-t'ehl'ɛŋg'] • hace ruido de líquido adentro de un recipiente; hacen gruñidos los intestinos | to make a sloshing sound in a container; to grumble (intestines)
- Mo SS** **ateleng** *vi E* [a-t'el'ɛŋg'] • hace ruido los líquidos al vertirlos o al tragarlos sin cuidado | to make the noise of liquid being poured or of being swallowed carelessly
- Mo SS** **atojlong** *vt O* [a-tohloŋg] • lo vierte de golpe | to pour suddenly, to dump a liquid
- Mo SS** **atojlong** *vt (O)* [a-tohloŋg] • lo traga de golpe (poquito líquido) | to suddenly swallow (a little bit of liquid)
- Mo SS** **atolong** *vi O* [a-tolong] • el trago, el jalón (líquidos) | a swallow, a shot (of liquid)

TOLONTS ampollarse | to blister

*tolonc [cf. Su 882 *tohlonc]

- † **Ma B** ⟨tolonts, tolontson⟩ • avejigar | to blister
- † **Ma B** ⟨tolontsón, tolontzon⟩ • ampollar | to blister [B, B:20]
- ° **DR** /atoholondz/ 2 [a-tohlonts]

- ° **DR** /tolondzoh/ 2 [tolonts-o-h] • hincharse | to swell
- ° **DSu** /-tohlonc/
- ° **MaSu** /-toloon/
- FYK** **tolonts** *n* [tolonts] • ampollo | blister [YK, KT:203]
- MaRN** **atojlonts** *v O* [a-tolonts] • ampolla vi., aparece la varicela | to blister, for chicken pox to appear vi.
- MaRN** **tolontsoj** *ptc SO* [tolonts-o-h'] • ampollado | blistered
- MaRN** **tolontson** *adj SO* [tolonts-o-n] • ampollado | blistery
- MoSS** **atejlench** *vt E* [a-t'ehl'ents'] • se le ampolla | to get blisters
- MoSS** **atojlonts** *vt, fv-imp O* [a-tohlonts] • se le ampolla | to get blisters
- MoSS** **telenchen** *part* [t'el'ents'-e-n'] • ampollado | blistered
- MoSS** **tolontson** *part* [tolonts-o-n] • ampollado | blistered

TOLOS burbujear, levantarse ampollas | to bubble, to blister

*toloso

- MaRN** **chaw tolos a pop** *cp-nom* [tʰaw tolos a pop] • atole de espuma | foam atole
- MoSS** **tolos** *adj* [tolos] • dibujo o diseño levantado, en relieve | having a design or picture shown in relief
- MoSS** **atejlex** *vt E* [a-t'ehl'es'] • se le ampolla (chico) | to get a little blister
- MoSS** **atelex** *vi (E)* [a-t'el'es'] • burbujea (líquidos) | to bubble (liquids)
- MoSS** **atojlos** *vi A* [a-tohlos] • se levanta ampollas | to get blistered

TOLY golpear | to knock, to strike

*tolɪ [= Su 885]

- † **MaB** ⟨tol⟩ • abofetear, acocear, cocear | to slap, to kick
- † **MaB** ⟨atol⟩ • apuñetar, dar patada | to punch, to kick
- † **MaB** ⟨atoltol⟩ • patear | to stamp one's feet, to kick continuously
- † **MaB** ⟨itoltol⟩ • estregar | to scrub
- ° **DR** /atuol/ 3 [a-tul'] • patear o arrojar algo hacia atrás | to kick or throw backwards
- ° **DR** /a'teool,teool/ 2 [a-t'ol-t'ol] • clavar (con un martillo) | to hammer
- ° **DR** /atoel'toel/ 2 [a-tul'-tul'] • dar un puñetazo a alguien | to strike person with fist
- ° **FSu** /-tolɪ/

° **Ma**Su /-tolɪ/

° **Mo**Su /-toɪl/

DRN **atuoly** [a-tul' → atuɔl'] • patear | to kick

MaRN **atoly** *v I* [a-tol'] • patear (p.ej. caballo, para que corra); golpear (a una puerta), pisar | to kick (e.g. a horse, to make it run); to knock (on a door); to step on [RN, VM]

MoSS **atoel (atol)** *vt E* [a-tol'] • le pega (puñetazos), lo cornea, lo topetea, empujar un jinete a otro para desalojarlo de su puesto | to punch, to butt, to throw someone off horseback

TOMB₂ **poste** | post, pole

***tombo-no** [= Su 888]

° **Ma**Su /tombon/

° **Mo**WW ⟨tombon⟩ • estacado | fastened down; stuck in

MaRN **tombon** *n* [tomb-o-n] • palo estacado en el agua donde se pega la red | post stuck in the bed of the lagoon to which a net is attached

MoSS **tombon** *part* [tomb-o-n] • salido; estacado | sticking out; stuck in, fastened down

TOMB₃, TOPY **maguay** | agave

***tómbɪ, topɪ** [cf. Su 887 *tómbo, *topɪ] ⇔ zapoteco

La variación en TOMB₃, TOPY ‘maguay|agave’ da indicio de un préstamo, y en efecto se presenta una fuente clara, o sea pZp *doba? ‘íd.’, de donde provienen p.ej. zpVal [dohb⁴], zpIst *duba* [‘du⁴ba⁴¹], zpCu [dob³] y zpCtn [do:b?¹]. La [b] zapoteca debe haber sido interpretada en huave ya sea como [mb], ya sea como [p], lo que produjo la variación en, p.ej. SMO (GC) *tomb ~ top* || MF, VP.

° **D**Su /tom/

° **Mo**Su /tóm(b)/

DRN **tuomb** *n* [tumb' → tuomb']

MaRN **tuomb (xiel) (?)** *n* [tuomb s'íəl] • planta parecido al maguay pero no se come | a plant resembling an agave but inedible

MoGC **tomb, top** *n* [tomb, top] [GC:365]

MoSS **top** *n K** [top(ʻ)] • el maguay (planta: *Agave* sp.); vejiga natatoria, parte de los intestinos de algunos peces (comestible) | maguay (agave); swimming bladder, part of the intestine of certain fish (edible)

MoAL **miyow top** *fn* [m'i-yow top] • pulque | pulque (alcoholic beverage made from fermented maguay sap) [AL:132]

TOMBIJT, TAMATY barriga | belly

*matr, *mbihtī [cf. Su 345 *matr, *-mbi:ti]

Las palabras con *ta-*, *to-* derive del prefijo TY- ‘en| in, on’ con un prefijo personal tal como *a-*, *o-/u-* ‘su|his, her’ más una raíz básica *matr ~ *mbihtī. La raíz sin *t-* se ve en SMA (B) ⟨iyank ubiat⟩ ‘ceñir|to adjust or tighten one’s clothing, esp. at the waist; to gird’. Se desconoce si la ortografía *ubiat* debe interpretarse como [(m)b’iət] o [(m)b’at] así que su proto-forma permanece incierta pero sin duda se relaciona con TOMBIJT, TAMATY.

† Ma B ⟨tamueti⟩ • panza | belly

† Ma B ⟨iyank ubiat⟩ • ceñir | to adjust or tighten one’s clothing, esp. at the waist; to gird

° DR /tamüet/ [tamit’] • pancha | paunch

° Ma Su /tamit/

° Mo WW ⟨tombiid⟩

Ma RN **tamüty** *n* [ta-mit’] • pancha (adentro) | belly (internal to the body)Mo SS **tombiid** *n mi-I* [tomb’i:d’] • el estómago, la panza de los ruminantes | stomach, stomach of a ruminant animal**TOMBOP** sobresalido | protruding

*tombo-po

TOMBOP ‘sobresalido|sticking out’ probablemente derive de ☞ TOMB₂, por su acepción ‘salido|sticking out’ (que se ve en SMO *tombon* < *tombo- más *-nV, marcador del predicado estativo) más el sufijo *-po, que se ve en *nop* < *no-po ‘uno (objeto rectangular)|one (oblong object)’ (☞ NO- ‘uno|one’). Cf. ☞ TSOROP ‘ovalado|oval-shaped’ y ☞ NDOROP ‘área conveca o cóncava de tierra|concave or convex area of land’.

Mo SS **netombop** *adj* [n’e-tombop]**TOMBY₁, TOMB₁** volcarse; cucharón | to get tipped over; ladle

*tombr / *timbr [cf. Su 886 *tombo]

Las formas sin palatalización final (de TOMB₁) han sufrido una depalatalización intransitivizadora, como muestra SF (Su) /tom/ ‘volcarse’, y luego fueron reanalizadas con un sentido activo, como en SMO (WW) ‘sacar agua’, y de allí una ampliación semántica como se ve en SMO *atomb* ‘lo palea|to shovel’.

Por lo visto la palabra /aküomb 3/ en las notas de campo de Radin representa un error de audición y puede ser *atuomb* < TOMBY₁. En todo caso una palabra *aküomb* no se presenta en el idioma actual de SD.

° DR /atjümb/ [a-t’ümb’] • echar agua de | to pour water into object from receptacle

° DR /atuomb/ 3 [a-tumb’] • echar agua de un recipiente | to pour out water from receptacle

- ° **FSu** /-tom/ • volcarse | to get tipped over
- ° **MoWW** <tomb> • sacar agua | to take water or remove water
- DRN** **atyumb** [a-t'ümb'] • vacía, sacar un poco con jícara | to empty, to take a little bit out with a gourd
- DMS** **ñituomb** [n'i-tumb' → n'ituomb'] • brasero (para copal) | brazier (container) for burning copal (incense)
- MaRN** **atyumb** *v I* [a-t'umb] • saca (agua, líquido) | to take out (water, liquid)
- MoSS** **atemb** *vt E* [a-t'emb'] • le saca líquidos (con cuchara, cucharón, tasa, jícara) | to take out liquid (using a spoon, ladle, measure or cup)
- MoSS** **atomb** *vt A* [a-tomb] • lo palea | to shovel
- MoSS** **netemb** *n* [n'e-t'emb'] • el que saca, el que reparte | a remover, a distributor
- MoSS** **nitemb** *n* [n'i-t'emb'] • el cucharón | ladle
- MoSS** **nitomb** *n K* [n'i-tomb] • el incensario | censer [SS, NT:Rev 8:5]
- MoSS** **netembeay** *n* [n'e-t'emb'-ay] • el cucharón | ladle

TOMBY₂ cuerda de una guitarra | guitar string

***tombɪ / *timbɪ**

Se desconoce la etimología de TOMBY₂ 'cuerda de una guitarra | guitar string', étimo atestiguado sólo en los datos de Radin.

La posibilidad más prometedora parece ser una relación con Lac [[ta'ʔáp' ču'lul]] 'cuerda de arco | string of a bow (for shooting)', donde [[ču'lúl]] = 'arco | bow'. Esta voz parece relacionarse con Yuc *táab* 'mecate | rope' y Chol *tajbal* ~ *tajm* 'mecapal | headband used to help carry things on one's back'. Dado que la [p'] o [b] mayense puede ser adaptada a la fonología huave como [mb], se espera algo como *tamb de estas fuentes, así que es oportuno buscar otro cognado que tenga una forma más similar a la de pH *tombɪ o *timbɪ.

Tal vez la vocal [o] se debe a una influencia de zapoteco. Se ve claramente en pZp *'doʔo 'cuerda | cord', de donde provienen zpYat [do⁴] y zpCtn [do:ʔ¹] 'íd.', así como zpIst [doʔo⁴] 'cuerda, mecate | cord, rope'. Otra posibilidad sería una conexión con Chol *tumtumña* [tʷumtʷumña] 'palpitando | throbbing'.

Finalmente, los derivativos de TOMBY₂ pueden ser onomatopéyicas, cf. ingl. *to strum* ('tocar la guitarra'), también de origen imitativo || JD:[Andrade 1946], JG, AU, MF, IB, HJG.

- ° **DR** /atumtum/ [a-tum(b)-tum(b)'] • tocar a la guitarra | to play guitar
- ° **DR** /tũmtũmbüen/ 3 [t'ümb'-t'ümb'-ü-n] • cuerda de un instrumento musical | string of a musical instrument

TOMIEN dinero | money

*tomini ⇔ español

TOMIEM ‘dinero|money’ es un préstamo del español colonial *tomín*, una moneda de plata que vale 1/6 de un real; cf. mSay [tumi:n] y mTot [me:n], ambos: ‘dinero|money’ || LC, SC.

† Ma B ⟨*tomian*⟩

° DR /tumion/ [tum'ian]

DMS **tomien** [tom'ian]FYK **tomion** *n* [tomin → tomion] [YK, GM, KT:207]F Ko **anop tomion** *n* [a-nop tomin → tomion] • uno real = 12 centavos | one real (old Spanish coin) = 12 centavosF Ko **ajpaw tomion** *n* [a-h-p-a-lhw tomin → ahpaw tomion] • dos reales = 25 centavos | two reales (old Spanish coins) = 25 centavosMa RN **tumien** [tʉm'ian]Mo SS **tomiün** *n* K, TS *mi-A* [tom'ian] • dinero, moneda, billete | money, coin, banknote [SS, NT:Jn 2:15, Lk 12:32]Mo SS **ndron tomiün** [ndr-o-n tom'ian] • moneda antigua | old-fashioned coin**TON** pedazos (*hacerse*) | to fall to pieces

*tono-tono / *tini-tini

Como ☞ JONTS ‘raya|draw a line on’, en SMo TON se está cambiando de clase de sufijo de la clase O a la clase A; por eso, aunque los Stairs indican que SMo *atonton* ‘se hace pedazos|fall to pieces’ pertenece a la clase O, los hablantes de a los que pregunté yo prefieren clase A, como en SMo (RN) *atontonüw* ‘se hacen pedazos’.

☞ Véase también TEN, TEND ‘caerse (pelo, fruta, hoja)|to fall off or out (hair, fruit, leaf).

° DR /atjentjen / 3 [a-t'en'-t'en'] • desmoronarse | to decay

Ma RN **ñutyũtyuñ** *adj* [n'u-t'ũn'-t'ũn'] • despedazado | in piecesMa RN **ñutonton xiel** *n* [n'u-ton-ton s'iel] • aserrín, pedacitos de madera | sawdust, pieces of woodMa RN **ñutyũtyuñ xiel** *n* [n'u-t'ũn'-t'ũn' s'iel] • aserrín, pedacitos de madera | sawdust, pieces of woodMo SS **atenten** *vt E* [a-t'en'-t'en'] • lo despedaza | to tear upMo SS **atonton** *vi O ~ A* [a-ton-ton] • se hace pedazos, se desmorona | to fall to pieces, to decayMo SS **netenten** *adj* [n'e-t'en'-t'en'] • despedazado, pedazos | torn up, in piecesMo SS **netonton** *n* [n'e-ton-ton] • pedazos, aserrín, miga | pieces, sawdust, crumb

MoSS **netenten xiül** [n'e-t'en/-t'en' s'íəl] • la viruta, el aserrín, pedacitos de madera | shavings, sawdust, pieces of wood

TONG₁ **vaciar** | to empty

***tongo** / ***tĩngi** [cf. Su 890 *tongo]

Es incierta la posición de SD (R) /atɛŋg/ 'pone algo boca abajo|to turn object upside down', la forma del cual es irregular ya que en SD el diminutivo de TONG₁ 'vaciar|to empty' debe ser [-t'ũng'] = **atyueng* < pH *tĩngi, así que es posible que esta voz derive de otro étimo. SF *atyañ wax* 'bañar (una candela)|to dip (a candle)' muestra también un desarrollo irregular, aunque *atyañ wax* parece continuar *tĩngi excepto en que *ng > -ñ. El étimo de estas palabras, al igual que TONG₁ posiblemente se relacione con zoCop [tyiŋ-u] (raíz = [tiŋ]) 'lo tumbó; lo echó abajo; lo tiró|to knock down, to throw (down)' < pZo *tiŋ < pMZ *tiw 'estar recto; tumbar|to be straight upright; to fall'; cf. también zoTex [kas-k-tiŋ] 'acostar, poner en posición vertical; acostarse boca arriba|to lay down, to place in a vertical position; to lie down face up' || HG, SW.

☞ Véase también ONG₂ 'derramarse|to spill vi.'.

- † **MaB** <-*tong*, *itonk*> • derramar | to spill [B, B:58]
- † **MaB** <*tongoh*> • desparramar | to spill, to scatter
- ° **DR** /to'ŋgo/ 2 [tongo(w)] (?) • desparramar (algo que no es líquido) | to spill non-liquid object vr.
- ° **DR** /tongöt/ 2 [toŋgit'] (?) • esparcir, diseminar | to scatter; to disseminate
- ° **DR** /atɛŋg/ 3 [a-t'ɛŋg'] (?) • pone algo boca abajo | to turn object upside down
- ° **DR** /atong/ 1 [a-tong] • echar agua, derramar | to pour water, to upset
- ° **MaSu** /-tong/
- ° **MoWW** <atong, atɛŋg>
 - DMS** **atong** [a-toŋg] • vaciar (líquido, de un recipiente) | to empty (liquid from a container)
 - FKT** **atong** vt [a-toŋg] • vierte (algo) | to pour vt. [KT:321]
 - FKT** **atyung** vt [a-t'ũŋg] • vierte vt. dim. | to pour vt. dim. [KT:321]
 - FYK** **atong tiot** [a-toŋg t'it → t'ĩot] • rega, vacía | to water, to pour
 - FYK** **atyañ wax** [a-t'un' was'] • bañar (candela) | to dip a candle (when making candles)
 - FKT** **tongo-** vi [toŋg-o-] • ser vertido | to be poured [KT:295]
 - MaRN** **atong** v O [a-toŋg]
 - MaRN** **atyung wüx** fv-p I [a-t'ũŋg wis'] • bañar la vela | to dip (candle, when making candles)
 - MoSS** **ateng** vt E [a-t'ɛŋg'] • lo vacía, lo derrama | to empty, to spill
 - MoSS** **atong** vt O [a-toŋg] • lo vacía, lo vierte | to empty, to pour
 - MoSS** **atong tiüt** vt O [a-toŋg t'iat] • lo derrama, lo riega | to spill, to water

MoSS **tengen** *part* [t'eŋg'-e-n'] • echado, tirado, vaciado (líquidos, granos) | thrown out, tossed out, emptied out (liquids, grains)

MoSS **tongon tiüt** *part* [toŋg-o-n t'iət] • regado, tirado | sprinkled, tossed out

TONG₂ **ombligo** | navel

*tóngo [= Su 889]

Suárez comparó TONG₂ 'ombligo|navel' (< pH *tóngo) con zoCop [tunu] < pZo *tunu 'íd.', de donde provienen también, p.ej. zoSot [tú:nu], zoChMa [tunu?], etc. Si efectivamente se trata de un préstamo, queda por explicar el origen de pH *ng en vez de *n y además pH *o en vez de *i (cf. ☞ TUN₁ 'ciruela|plum' < *t̄in̄t, prestado de pMZ *tu:ni) || Su:162, HG, SW.

† **MaB** ⟨*tonk*⟩

° **DR** /tɛŋg/ 1 [t'oŋg]

° **DSu** /tong/

° **FSu** /tong/

° **MaSu** /tong/

° **MoWW** ⟨*mitong κλτ*⟩ • aleta del pescado | fin of a fish

° **MoSu** /tóng/

DMS **tyong** *n* [t'oŋg]

FYK **tong** *n mi-* [toŋg] [YK, RN, KT:217]

MaRN **tong** *n mi-O ?* [toŋg]

MoGC **tong chaj** [toŋg ts'ah'] • mojarra rayada, mojarra malacapa (pez: *Eugerres axillaris* Günther) | black axillary mojarra [GC:354]

MoSS **mitong küet** *n* [m'i-toŋg kit'] • al ano del pez | anus of a fish

MoSS **mitongaran** *n mi-A* [m'i-toŋg-acan]

TONG₃ **asa** | handle

*tongo [= Su 891 ?]

Se desconoce si SD /atɛŋgtɛŋg/ 'curvar en forma de arco|to bend in the shape of an arc' derive de TONG 'asa|handle' o de ☞ TONGOY 'chueco, curvado|bent, twisted, curved' (en cuyo caso se implica un antiguo sufijo /-oy/ en /toŋgoy/). En cualquier caso, en vista de sus sentidos semejantes, parece probable que en una época anterior se relacionaran TONG y TONGOY además de ☞ TONGOR 'encurvado, curvo|bent over, hunched, curved' y ☞ TONGY 'enganchar|to hook, attach'.

° **DR** /atɛŋgtɛŋg/ 3 [a-t'eŋg'-t'eŋg'] • curvar en forma de arco | to bend into shape of arch

° **DSu** /tongola:k nciɪp/ • canasta con asa | basket with a handle

- **MoSu** /tongola:k/ • canasta con asas | basket with handles
- MaRN** **tong ulajk** *cp-ex* [toŋg u-lahk] • canasta con una asa | basket with a single handle
- MoSS** **tongolaag** *n P* [toŋg-o-la:g] • el cesto, canasta | (large) basket

TONGOR **encorvado, curvo** | bent over, hunched, curved

*tongo-řo [cf. Su 892 *tongořo]

☞ Véase también TONGOY ‘chueco, curvado | twisted, bent, curved’.

- **MoWW** ⟨tangor⟩ • pescado chapeta = (? jorobado chapeta) | Mexican moonfish (*Selene orstedii*) (?)
- **MoSu** /tongoř macind/ • pescado machete | Pacific lady-fish (*Elops affinis*)
- MaRN** **tongor mbex** *cp-ex* [toŋgor mb'es'] • uña de gato (árbol) | catsclaw acacia (tree)
- MaRN** **tongor xing** *fn* [toŋgor s'ing'] • el pico medio gancho de un pájaro | beak of a bird shaped somewhat like a hook
- MoSS** **tongor, tangor** *adj* [toŋgoř, taŋgoř] • encorvado (nariz, pico de las aves, frente de algunos animales) | curved (nose, beak, head of certain animals)

TONGOY **chueco, curvado** | twisted, bent, curved

*tongo-yo [cf. Su 908 *tingoyo]

Los Stairs dieron la clase O para *atojngoy* ‘doblar | fold’ (SS:71) pero es un error, como muestra SMO (RN) *atojngoyiiüts* ‘doblamos | we fold’.

☞ Véase también TONGOY ‘encorvado, curvo | bent over, hunched, curved’, TONG₃ ‘asa | handle’.

- † **MaB** ⟨itongoi, tongoi⟩ • encorvar; pando | to bend; sagging, warped
- **DR** /a'tuhu,ŋgüo-y, -yi,a/ 3 [a-tuhŋguy] (?) • curvar, enroscarse | to curl up
- **DR** /atongüoy / [a-tonguy] (?) • doblar (a un ser vivo) | to bend animate object
- **DR** /tongoyo-h, -'o/ 2 [tuŋgoy-o-h] (?) • ser en forma de arco | to be arched vr.
- **DSu** /tongoy/ • inclinado | sloping, leaning
- **MoWW** ⟨tongoy⟩ • arrugado (alambre) | wrinkled (wire)
- DMS** **tonguoy** *adj* [tonguy → tonguoy] • chueco, pando | twisted, warped
- FKT** **tongoy** *adj* [toŋgoy] • chueco | bent [KT:200]
- FYK** **atongoy** *vt* [a-toŋgoy] • doblar (p.ej. piernas) | to bend (e.g. one's legs) [YK, KT:201]
- FKT** **la tongoyó** *ptc* [la toŋgoy-o] • (ya) se enchuecado, está chueco | it has gotten bent, it has become bent [KT:200]
- MaVM** **tongoy** *adj* [toŋgoy] • chueco | twisted, bent

- Ma RN** **ajtongoy** *v Y* [a-h-toŋgoy] • chueco: está chueco | to be twisted, bent
- Ma RN** **atongoyey** *vr RE* [a-toŋgoy-ey] • torcer: se tuerce | to twist vi.
- Mo SS** **tongoy** *adj* [toŋgoy] • chueco | bent, twisted
- Mo SS** **tongoy** *n* [toŋgoy] • la curva | curve
- Mo SS** **tengey niiüg** *cp-ex* [t'eŋg'e n'iiäg] • verdolaga (planta: *Portulaca oleracea*) | common purselane (plant)
- Mo SS** **tongoy niiüg** *cp-ex* [toŋgoy n'i:äg] • verdolaga (planta: *Portulaca oleracea*) | common purselane (plant)
- Mo SS** **atojngoy** *vt E* [a-tohŋgoy] • lo dobla, lo enchueca | to fold, to bend [SS, RN]
- Mo SS** **atejngeyay** *adj* [a-t'ehŋg'ey-ay] • sinuoso, culebrea | winding, snaking
- Mo SS** **atojngoyay** *adj* [a-tohŋgoy-ay] • sinuoso | winding
- Mo SS** **tongoyon** *part* [toŋgoy-o-n] • doblado, enchuecado | folded, bent

TONGWIW **gavilán pescador** | osprey [RN]

*tong^wiwi [= Su 893]

Una palabra relacionada con TONGWIW 'gavilán pescador|osprey' (< pH *tong^wiwi) aparece en ChO *gwi* 'gavilán|osprey'. Tal vez la primera sílaba pH *to- se relacione con Chol *x-tow* 'gávilan negro, águila negra|hawk', así que *tow-ng^wiwi > *tong^wiwi.

Radin tradujo SD /tengvi/ como 'baltazar (bird)' pero por lo visto se confundió con su nombre en francés, o sea *balbuzard*; en inglés hoy en día este ave se llama comúnmente *osprey* || TT, HJG:229, AU.

- **DR** /tengvi/ [t'eŋg'w'i] • gavilán pescador | osprey ('baltazar')
 - **DSu** /tong^wi/ • quebrantahueso | buzzard
 - **MaSu** /tong^wi/ • quebrantahueso | buzzard
 - **MoSu** /tong^wiw/ • quebrantahueso | buzzard
- DRN** **tong wi** *n* [toŋg^wi] • quebrantahueso | buzzard
- FGM** **tongüi** [toŋg-wi] • quebrantahusos, zopilote pezcuezo rojo | buzzard
- Ma RN** **tong wiy** *n* [toŋg w'iy] • quebrantahueso | buzzard
- Mo SS** **tongwiy** *n K** [toŋg^wiw'] • el quebrantahueso, gávilan pescador (ave: *Pandion haliaetus*) | buzzard, osprey

TONGY enganchar | to hook, to attach

*tóngɪ [cf. Su 835 *tángɪ]

Suárez reconstruyó *tangɪ sobre la base de SMa /tang/ pero esto muestra sólo el cambio posterior de [oC'] o [aC'] (cuando C = velar) en SMa. Por eso no hay que reconstruir *tangɪ sino *tongɪ.

† **Ma B** <itoinki, itoink> • enganchar, uncir | to hook, to yoke† **Ma B** <niutongié> • trabar | to tie, connect (beams)° **DR** /atoaŋg/ 1 [a-tuŋg'] • pescar con anzuelo | to fish with a hook° **DR** /atuang/ 3 [a-tuŋg'] • agarrar con el pie, enganchar | to grasp with foot or hook° **DSu** /-tiŋg, -toŋg/ (?)° **Ma Su** /-taŋg/° **Ma Su** /-taŋg/

DRN **atuong** [a-tuŋg' → atuŋg'] • engancha (p.ej. espina, fierro), pesca con anzuelo | to pull something with a hook, to fish with a hook; to hook onto something (thorn, metal tool)

Ma RN **ataing** *vt I* [a-taŋg'] • engancha, pesca con anzuelo | to pull something with a hook, to fish with a hook

Mo SS **atoing** *vt E* [a-toŋg'] • lo agarra, lo engancha, lo araña (gato) | to grab onto, to hook, to scratch (cat)

TOR suena las tripas | to rumble (stomach)

*tořo

Por un lado, TOR 'suena las tripas|to rumble (stomach)' sin duda se relaciona con ☞ TER 'retumar, eructar|to rumble, to belch', y por otro lado parece una base onomatopéyica para otra raíz de ruido, ☞ TOROK/TURUK 'cacarear|to cackle or crow (chicken)'.

☞ Véase también TIER 'vomitar|to vomit'.

Ma RN **akatorrtorr tyumyajts (tiximyajts)** *fv-imp* [a-ka-tor-tor t'-u-m'aht̚ (t'i-s'i-m'aht̚)] • suena (en) las tripas | to rumble in the stomach, to growl (stomach)

TOROK / TUŔUK cacarear | to cackle or crow (chicken)

*tořoko / *t̥ir̥iki

F YK **atyurujké** *vi* [a-t'uru-h-k-e]**Ma RN** **atyurujkyey** *vi* [a-t'uruk'-ey] • cacarea (la gallina) | to cackle (hen)

Mo SS **atejrekiay** *vi* ? [a-t'ehr'ek'-ay] • gorjea, cloquea, hace cacareo excitado | to chirp, to cackle (excitedly)

Mo SS **atojrroküy** *vi* ? [a-tohrok-iy] • hacer cacareo excitado (voz de gallina) | to cackle excitedly (chicken)

Mo SS **netejeikiay** *n* [n'e-t'ehr'ek'-ay] • el gorjeador (pájaro) | warbler, vireo (bird)

TORONG **inclinado, de lado** | bent over, sideways

*torongo

◦ **Mo WW** ⟨torongon⟩ • ángulo de elevación | angle of elevation

Mo SS **torrong** *adj* [toroŋg]

Mo SS **atorrong tiül** *fv-p* [a-toroŋg t'üəl] • se va de lado | to go sideways

Mo SS **torrongon** *part* [toroŋg-o-n] • inclinado, de lado; atravesado | inclined, sideways; crossed

TOROP **arroyo** | gully, stream

*tořopo

† **Ma B** ⟨torrop⟩ • bajo | lowland, shallow

◦ **DR** /torop/ [tořop]

Ma RN **torrop** *n* [torop] • bajo (en el terreno) | depression (geographic)

TOROTS **impedido (en la mano, pierna, etc.)** | disabled (in a limb)

*tořo-co [cf. Su 894 ? *toroco] ⇔ ch'olano

TOROTS 'impedido (de la mano)|disabled (in the hand)' tiene un parecido parcial con Chol *tor-ol* 'mocho|without limbs, tree with limb broken or cut off' y Chol *tur* 'mocho, tunco|with hand or tail cut off'. Si pH *toroco se segmenta *toro-co, la primera parte puede ser un préstamo de una fuente mayense como la que se ve en ch'ol, mientras que *-co se relacionaría con el sufijo que indica la forma de objetos delgadas, como en *nots* < *no-co 'una (cosa larga y delgada)|one (long, thin thing) ||HJG.

† **Ma B** ⟨torrots[]uvish, wesh torrosts uviesh (sic)⟩ • manco | missing an arm [B, B:20]

◦ **DR** /atohorots/ [a-tohřots] • cojear, ser cojo | to limp; to be lame

◦ **Ma Su** /turoc owis/ • impedido (de la mano) | disabled (in the hand)

◦ **Mo WW** ⟨torots, terech⟩ • cojo (por herido) | lame (from injury)

D MS **torrots uleyjaran** [torots u-l'eh-aran] • cojo | lame

F KT **torrots uleyj** [torots u-leh'] • cojo (de pie) | lame (in the foot) [KT:202]

- FKT** **atorrotsé** *vr* [a-torots-e] • cojea | to limp
- Ma RN** **torrots ulyej** *adj* [torots u-l'eh'] • cojo | lame
- Ma RN** **torrots uwix** *adj* [torots u-w'is'] • impedido de la mano | disabled in the hand
- Mo SS** **terech leaj** *n P** [t'er'ets' l'ah'] • el cojo | lame person
- Mo SS** **terech oleaj** [t'er'ets' o-l'ah'] • cojea | limp
- Mo SS** **torrots oleaj** *adj* [torots o-l'ah'] • renco, cojo | lame
- Mo SS** **atejrech oleaj** *fv-px (?)* [a-t'ehr'ets' o-l'ah'] • alza los pies (personas), alza las patas (animales) | to raise one's feet (person), to raise one's legs (animal)
- Mo SS** **atojrrots oleaj** *fv-px (?)* [a-tohrots o-l'ah'] • alza los pies (personas), alza las patas (animales), cojea | to raise one's feet (person), to raise one's legs (animal), limp
- Mo SS** **atejrecháyan ajüy** *fv-sub* [a-t'ehr'e'ts'-ay+an a-hiy] • cojea | limp

TOS **mirasol, girasol** | sunflower

*toso

☞ Véase también NAJ₃ 'morfema en unos nombres de plantas | morpheme in various plant names'.

Ma RN **tos** *n* [tos]

Mo SS **najtos** *K** [nah-tos] • el mirasol, el girasol (planta: *Helianthus annuus*) | sunflower

TOSOS **pavonea** | showing off, strutting

*tososo

Mo SS **arang tosos** *fv-lig* [a-rang tosos]

TOT **médula, tuétano** | marrow

*toto

Se supone que SD (R) /tüet/ 'semilla de melón | seed of melons' se debe escribir *tyuety* como diminutivo de la raíz TOT 'médula, tuétano | marrow'.

° **DR** /tüet/ 3 [t'üt'] • semilla de melón | seed of melons

Mo SS **tot** *n* [tot]

TOTY cadera | hip

*totɪ [= Su 895]

Por lo visto hubo una confusión en SD de TOTY ‘cadera|hip’ con ☞ TSOTY ‘ano|anus’. Se desconoce si SD (R) /toot/ y /toet/ de hecho se pronunciaban distintamente.

- † **Ma B** ⟨*nitoit*⟩ • cojear | to limp
- † **Ma B** ⟨*mi-toiti, toit*⟩ • cadera, cintura; nalgas; encajar | hip, waist; buttocks; to fit, to insert
- ° **DR** /toet/ [tut'] • cintura | waist
- ° **DR** /toot/ [tut'] (?) • ano, nalgas | anus, buttocks
- ° **DR** /toot/ [tut'] (?) • insultar | to insult
- ° **DR** /timitüot/ 3 [t'i-m'i-t'üt'] • cintura | waist
- ° **DSu** /totɪ/
- ° **FSu** /totɪ/
- ° **Ma Su** /totɪ/
- ° **Mo Su** /totɪ/
- DMS** **tuoty** *n* [tut' → tuot'] • cintura; cadera; nalga | waist; hip; buttocks
- FYK** **toty** *n mi-* [tot'] • nalgas; cintura | buttocks [YK, KT:209, 217]
- FYK** **ñitoty** *n* [n'i-tot'] • un cojo | a crippled person, disabled person [YK, KT:209]
- FYK** **tototy, timitoty** [to-tot', t'i-mi-tot'] • cintura | waist
- Ma VM** **mitoty** *n mi-I* [m'i-tot']
- Mo SS** **mal toet** *n* [mal tot'] • la parte superior de la cadera | upper part of the hip
- Mo SS** **mitoeteran** *n mi-(E)* [m'i-tot'-eran] • la cadera (anat); la cintura | hip (body part); waist

TOW₁, TOWY parejo; tamaño | even; size

*towɪ [cf. Su 897 *totowo]

☞ Véase también AT, OT ‘como (comparativo)|like, as (comparative)’.

- † **Ma B** ⟨*atokëi, atokié*⟩ • así | thus, in that way
- ° **DR** /a'towawan/ [a-tow-aw-an] (?) • también | also
- ° **Mo WW** ⟨*toptop keay*⟩ • medida de aquellos | measure of those
- ° **Mo Su** /totow/ • parejo | similar, alike
- DRL** **atowan** • también | also, as well [RL, TA]

- DTA** **towan** · también | also [TA, RL]
- FYK** **a toy an, toy an** *adv* [(a) toy+an] · también | also [YK, KT:225]
- Ma RN** **ngyatow, ngyetow** [ŋg'a-tow, ŋg'e-tow] · cuanto | how much
- Ma RN** **atow ien** *adj-p* [a-tow iən] · del tamaño de aquél | the same size as that one
- Mo SS** **tatow** *conj* [tatow] · desde que | since
- Mo SS** **atow** *vi I* [a(t)-tow'] · es del mismo tamaño, es la misma categoría | to be of the same size, be of the same category
- Mo SS** **ngitow, ngetow** [ŋg'i-tow, ŋg'e-tow] · ¿cuánto vale? | how much is it worth?
- Mo SS** **atow ik** [a(t)-tow ik'] · de tu tamaño | of your size
- Mo SS** **atow iün** [a(t)-tow iən] · del tamaño de aquél | of the size of that one
- Mo SS** **atow nej ~ atonej** [a(t)-to(w) n'eh'] · del tamaño de | of the size of
- Mo SS** **üüch matatow** *fv-sub* [i:ts' ma-tatow] · lo empareja, lo iguala, lo nivela | to pair, to match, to equal, to level out
- Mo SS** **atotow, atatow** [a(t)-to(w)-tow, a-ta-tow] · igual, parejo | same, equal, similar
- Mo SS** **netatow** *adj* [n'e-ta-tow] · plano | flat
- Mo SS** **kadow ndoj** [ka-tow ndo-h'] · desde que | since
- Mo SS** **atowgüy ~ atogüy** *adj* [a(t)-to(w)-(tow)-g-iy] · igual a este | equal to this

TOW₂ **pene** | penis

***towo** [cf. Su 898 *towo]

TOW₂ 'pene|penis' aparece solamente en SF *to*, donde la /w/ al final de la palabra desaparece por un cambio general. Tal vez TOW es un préstamo de Chol [[to]] 'tipo de pájaro que come serpientes| type of bird that eats snakes', Chol [[tow]] 'pájaro vaquero|hawk', Chol *xtow* 'gavilán negro, águila negra|black hawk, black eagle'. Para el desarrollo semántico, compáranse Kch *tz'ikin* 'pájaro|bird' o 'pene|penis' y Chrt *mut* 'pájaro|bird' o 'pene|penis'. Es de notar también el parecido con Yuc *toon* 'pene|penis' || JD:[Attinasi 1973], KH, HJG, JG.

° **FSu** /to/

FYK **to** [to] [YK, KT:206]

TOWY **parejo; tamaño** | even; size

***towɪ** [cf. Su 897 *totowo]

▷ Véase **TOW₁, TOWY** 

TOX raspar, rascar | to scrape, to scratch

*tosi

Es de suponer que SD (R) /atüoš/ se debe escribir *atyuex* como diminutivo de TOX ‘raspar, rascar | to scrape, to scratch.’ De *tosi (aumentativo), al contrario, se esperaría SD *atuex*, que Radin hubiese escrito /atuoš/.

◦ DR /atüoš/ 2 [a-t’üis’] • hace entrechocar los bordes de objetos | to strike edges of objects together

Ma RN **atox** vt [a-tos’] • romper: lo rompe | to tear

Mo SS **atox** vt E [a-tos’]

TSAJ₁, TSOY₂ bonito | pretty

*caHi, *coHi (?)

TSAJ₁/TSOY₂ ‘bonito|pretty’ muestra unas irregularidades, específicamente la raíz [tsoy] en SMA (RN) *na-tsoy-ey* al lado de la raíz [tsah ~ tsahy] en SMO (SS) *na-tsaj-üy ~ na-tsajy-ay*. Esta variación sugiere un préstamo, y en efecto hay unas fuentes en los idiomas vecinos.

Por un lado, TSOY₂ tiene un parecido notable con Lac *tzoy* ‘bonito | pretty’, [[tsô:y]] ‘bonito, bueno|pretty, good’, lo que asegura una relación de préstamo.

Por otro lado, la forma de lancandón no puede explicar TSAJ₁ así que hay que buscar otras fuentes. Con mucha probabilidad TSAJ₁ se relacione con mTot [tsoh] ‘bonito, hermoso, primorosa|beautiful, exquisite’ < pMxO *cuh ‘bonito, hermoso|beautiful’, de donde provienen voces de forma [cuh] en todas las variedades de mixe de Oaxaca. Sin embargo, la calidad de la vocal [u] en estas variedades no concuerda con la [a] de huave. Varias palabras con [a] pueden haber proveído un modelo para la vocal: Tzel [tzam] y Toj [tzam-al] ‘bonito|pretty’ (prestado de un reflejo de pZo *cam ‘madurarse, crecer|to ripen, to grow’); Itzá [[t’a’aj]] ‘guapa|pretty’, y quizás Chol *tzaj* ‘dulce|sweet’ (< pChol *cah ‘dulce, sabroso|sweet, tasty’). También posible sea una conexión con TtnS [stla-n] ‘bonito|pretty’.

Finalmente, no se puede descartar la posibilidad de una conexión con reflejos de pMZ *cow-ah ‘caro|expensive’ tal como zoTex [cowa] ‘precio, de precio|price, pricey’ o mCtn [cow] ‘caro|expensive, dear’ || SC, SW, HA, AU, TK, EB, JD:[Canger 1970, Schumann 1971].

Ma RN **natsoyey umbas** *adj-px* [na-tsoy-ey u-mbas] • bonito, guapo | pretty, handsome

Mo SS **natsajüy ombas, natsüjyay ombas** *adj* [na-tsah-iy ombas, na-tsih-y-ay ombas] • bonito, chulo, guapo, hermoso | pretty, cute, beautiful

Mo SS **ngo metsajüy ombas** *fv-imp (?)* [ŋgo m’e-tsah-iy o-mbas] • feo | ugly

TSAJ₂ masa de maíz | corn dough

*hcàha [= Su 101]

◦ DSu /ahcah/

- ° **F**Su /ahcah/
- ° **Ma**Su /ahcah/
- ° **Mo**Su /ahcah/
- F**YK **ajtsá** *n* [a-h-tsa] [YK, KT:207]
- Ma**VM **ajtsaj** *n* [a-h-tsa]
- Mo**SS **ajtsaj** *n* *K mi-(A)* [a-h-tsa]

TSAJK **atar, amarrar** | to tie

*cahka [cf. Su 19 *ca:ka]

- † **Ma**B ⟨-tsak, i-tsak⟩ • amarrar, ligar | to tie, to bind [B, B:58]
- † **Ma**B ⟨*niumatsak*⟩ • amarrador | binder, one that ties [B:85]
- † **Ma**B ⟨*itsahkichi*⟩ • desarrimar | to separate, detach
- ° **D**RT /tsan (ahk kahon)/ [tsan] • que estaba amarrado alrededor (el cajón) | which was tied around (the box) [RT:8]
- ° **D**RT /ahtsak/ [a-h-tsak] [RT:6]
- ° **D**R /atsahk/ 1 [a-tsak]
- ° **D**R /tsahk nandand/ [tsahk na-ndand] • amarrar seguramente | to tie securely
- ° **D**Su /-ca:k/
- ° **Ma**Su /-cak/
- ° **Mo**WW ⟨atsajkλy⟩ • nudo | knot
- D**MS **atsajk** [a-tsak]
- Ma**RN **atsaj, atsajk-** *v A* [a-tsak]
- Ma**RN **atsajküy** *v R* [a-tsak-iy] • se amarra bien | to be tied well or tightly
- Ma**RN **atsaj umal matiejp mipüy (satsaj ximal matiejp xapüy), (atsajk-)** *fv-px A* [a-tsak u-mal m-a-t'iəp m'i-piy] • tapa la cabeza con un trapo, lo amarra | to tie a handkerchief around one's head
- Mo**SS **atsaag** *vt A* [a-tsa:g]
- Mo**SS **netsaag** *n K* [n'e-tsa:g] • el manojo; el nudo | bunch (of, e.g. flowers); knot
- Mo**SS **atsajküy** *vr O* [a-tsak-iy] • se amarra bien | to be tied or hitched well

TSAJKATS cielo | heavens, sky

*cahka-ca ⇔ mixe-zoqueano/totonaco

Según SS, el término SMO *mbas akats* ‘cielo, donde Dios|heaven (of glory), where God is’ es hoy en día arcaico y fue reemplazado por *cielo*, préstamo del español. Las formas en los idiomas muestran indicios de haber sido abreviado de una frase completa que todavía aparece en SF (YK) *nangaj tsajkats* ‘el cielo (sagrado)|heaven, (sacred) sky’. Pero ya en la época de Brasseur de Bourbourg la abreviación de la frase se veía en SMa ⟨ombessacatz⟩ < pH *mbasa cakaca, cuando la [s] de *mbas* ‘cuerpo|body’ (☞ MBAS) y la [ts] de *tsajkats* se estaban fusionando. En SD (R) queda sólo la [s] en /sakats/, sin *mbas*, mientras que en SMO queda *mbas* con una [s] y *tsajkats* ha sido reducido a solamente *akats*.

Una conexión entre TSAJKATS y ☞ OKAS ‘estrella|star’ parece probable, como se ven en SMa (B) ⟨tiúmbas okass⟩ ‘gloria|glory’ > SMa (RN) *tyumbas okas* ‘cielo|heavens’; quizás se trate de TSAJ ‘bonito’ más *KAS < OKAS, aunque todavía faltará una explicación de la diferencia entre [ts] y [s] en -KATS y OKAS.

Otra posibilidad, en lugar de TSAJ, es una conexión con pMZ *ma:ca?((a)k) ‘estrella|star’, cf. mOlu [ma:ca:ʔk] ‘íd.’ donde la pérdida de la primera sílaba podría haber producido pH *cahk(a). Al respecto, es de notar que la voz olteca es el único dato que mantiene la *k final, pero TtnP TtnX [staqu] y TtnN *stá’ku* [staku] ‘estrella|star’ no sólo parecen relacionarse sino también carecen de la primera sílaba. Probablemente la *ats* en el fin de la raíz en huave se deba al sufijo *-cV usado para objetos largos y delgados, aunque parecería que esto presupone un punto de vista específico sobre el cielo || SW, RZ, HA, RB, BT.

† DP ⟨*tiumbas acáchi*⟩† FP ⟨*zacáxi*⟩† MaP ⟨*baxacacxi*⟩† MaB ⟨*tiumbass akats*⟩† MoBB ⟨*ombessacatz*⟩

° DR /sakats 1 / [sakats]

DMS **tyumbas akats** [t’u-mbas akats]DMS **umbas akats** [u-mbas akats]FKT **tsajkats** *n* [tsahkats] [KT:207]FYK **nangaj tsajkats** [na-ŋgah tsahkats]MoSS **mbas akats** [mbas akats] • cielo de gloria (término arcaico) | heaven of glory (antiquated word)

TSAJLY **desprender** | to break off, to detach

*cahlɪ

- DR /a'tsühel/ 3 [a-tsihl'] • despegar | to peel off
- DR /atsüel/ 4 [a-tsil'] • desprenderse (sujeto inanimado) | to come out on its own (inan. subj.)
- DR /a'čihel,čihel/ 3 [a-t'ihl'-t'ihl'] • podar | to prune
- DRN **atsüjly** [a-tsihl']
- Ma RN **atsüjly** *v I* [a-tsihl']
- Mo SS **atsüül** *vt E* [a-tsi:l'] • lo quiebra; lo desgaja | to break off a branch

TSAJTS **enjuagar** | to rinse

*cahca / *cihci ⇔ ch'olano

TSAJTS 'enjuagar|to rinse' parece relacionarse con Chlt *tz'aha* ⟨çaha⟩ 'meter en el agua|to put in the water' y con Chol *tz'aj* 'remojar|to soak', Tzo *tz'aj-el* 'íd.' < pMa *c'ah 'lavar|to wash' (cf. Jac *ch'aj* 'íd.'). La forma en pH *cahca podría haber derivado por una reduplicación, o sea de *cah-ca(h). SD /ačičič/ es previsto en lugar de SD (R) /ačičiš/ 'rociar|to sprinkle'. Tal vez ocurrió una disimilación || BS, AU, DR, TK.

- DR /ačičiš/ [a-t'is'-t'is'] • rociar | to sprinkle
- DR /'ahtsats,htsats/ [a-h-tatsats] • llover; estar rociando | to rain; to be sprinkling
- Ma RN **atsajtsajts** *v* [a-tsahts-tahts → atsahtsahts]
- Ma RN **atsajtsajtsüy** *v* [a-tsahts-tahts-iy → atsahtsahtsiy] • aletea | to flap wings
- Mo SS **achiich** *vt A* [a-t'i:t'] • lo enjuaga (carne, pescado, ropa) | to rinse (meat, fish, clothes)
- Mo SS **atsaats** *vt A* [a-tsa:t]
- Mo SS **atsajtsajtsüy** *vr O* [a-tsaht(s)-tahts-iy] • aletea (en agua o tierra) | to flap one's wings (in water or on land)

TSAK₁ **guanacaste** | elephant ear tree

*caka [= Su 17]

Según MT (basado sobre IS), en San Mateo la medicina tradicional aconseja que se coloquen hoyas del guanacaste *tsak* en la cuna de una criatura afectada por el mal de ojo.

☞ Véase también NAN̄ 'cuachalaláte (árbol/tree)'.

- DSu /cak/
- FSu /cak/

- **Ma** Su /cak/
- **Mo** Su /cak/
- F** YK **tsak, uwily tsak** *n* [u-wil' tsak] [YK, GM]
- Ma** RN **tsak** *n* [tsak] • guanacaste, un árbol que se usa para hacer cayucos | elephant ear tree, a tree used to make canoes
- Mo** SS **tsak** *n* K* [tsak] • el guanacaste (árbol: *Enterolobium cyclocarpum*) | elephant ear tree
- Mo** SS **tsak jey** [tsah h'ey] • cuachalalá, cuachalalate (árbol: *Amphipterygium adstringens* Schltld.) | cuachalalate (tree)

TSAK₂ muslo, mudo | thigh

*caka [cf. Su 18 *càka] ⇔ por difusión

TSAK₂ 'muslo, mudo|thigh' (< pH *caka) parece relacionarse con Lac (contemporáneo) [[u-čak-bak-e:r]] 'su pierna, su muslo || his/her leg, thigh' y con Yuc [[čak bak, čak-bak-el]] 'thigh' ([[bak, bak]] = 'hueso|bone'). Otros vocablos parecidos aparecen más allá en TtnP *ch'a:ke:-n* [č'a:ke:-n] y TtnX *chēkē-n* [čē:ke:-n] 'thigh'.

Aunque Su informó de un tono descendente (HL) en SMO /càk/ 'muslo, mudo|thigh', el estudio fonético de KE muestra sólo un tono alto (H) *tsák* || RB, AA, JD:[Canger 1970, Perez 1866, Perez 1898 (Ticul), codex Vienna, Berendt 1864 (Motul)].

- † **F** P <sháac> • pierna | leg
- † **Ma** P <mixxhac> • pierna | leg
- † **Ma** B <tsak> TS • pierna | leg [B, B:49]
- † **Mo** St <shā-tsāk> • (mi) pierna | (my) leg
- **D** R /tsak/ 1 [tsak] • la pierna | leg
- **D** Su /cak/
- **F** Su /cak/
- **Ma** Su /cak/
- **Mo** Su /càk/
- D** MS **tsak** [tsak] • pierna | leg
- F** YK **tsak** [tsak] • la pierna | leg [YK, GM]
- Ma** RN **tsak** *n* [tsak]
- Mo** KE **tsák** *n* mi- [tsák]
- Mo** SS **mitsakaran** *n* mi-(A) [m'i-tsak-aran] [SS, RN]

TSAKAK malacate | spindle

*cakaka [= Su 20]

Es de notar la consonante *-nts-* en SF *ñuntsakak*, posiblemente debido a una compuesta con ☞ ONTS₁, como sugiere SF (Su) /unc cakak/. Por otro lado, TSAKAK ‘malacate|spindle’ tiene un parecido interesante con Tek *tx’ikok* ‘id.’, donde quizás la consonante prenasalizada del huave se debe al eyectiva mayense||MG.

° **D**Su /nicakak/

° **F**Su /unc cakak/

° **Ma**Su /niuncakak/

° **Mo**WW ⟨nitsakak⟩

° **Mo**Su /cakak/

FYK **ñuntsakak** [n’u-unts-tsakak → n’untsakak] [YK, KT:213]

MaRN **tsakak** *n* [tsakak] • tornito antiguo para torcer hilo | old-fashioned turning device for twisting thread

MoSS **atsakak** *vt A* [a-tsakak] • lo hila (con malacate) | to spin (with a spindle)

MoSS **nitsakak** *n* [n’i-tsakak]

MoSS **atsakak tiül yow** *fv-fp* [a-tsakak t’iül yow] • lo enjuaga (botella, balde) | to rinse (bottle, bucket)

TSALANG encorvado (cuernos) | curved (horns)

*calanga

☞ Véase también TSALAS ‘sobresalido|protruding’.

° **D**R /tsalang/ [tsalang] • cuernos de ganado vacuno | cow’s horns

MaRN **tsalang (wyak)** *adj* [tsalang (w’ak)] • encorvado (de cuernos que no va derecho) | curved (horns which are not straight)

TSALAS sobresalido | protruding

*calasa / *cilisi

☞ Véase también TSOLOS ‘sobresalido, encima|protruding, on top’.

° **D**R /’ačihiliš/ 3 [a-č’ihl’is’] • desenrollar, abrirse | to uncurl; to open as a curled tail or a flower does

MaRN **tsalas** *adj* [tsalas]

MaRN **atsajlas** *v* [a-tsahlas] • atravesar un palo en una puerta para que no entre nadie | to bar a door shut with a stick

- Ma RN** **chilix ulajts** *cp-ex* [tʰilʰisʰ u-lahtʰ] • gaviota | gull (bird)
- Mo SS** **tsalas** *adj* [tsalas]
- Mo SS** **achijlix** *vt I* [a-tʰihlʰisʰ] • lo extiende | to extend
- Mo SS** **atsajlas** *vt A* [a-tʰahlas] • lo extiende | to extend
- Mo SS** **nechijlix** *adj* [nʰe-tʰihlʰisʰ] • el que desarregla | disarranger
- Mo SS** **nechilix** *adj* [nʰe-tʰilʰisʰ] • disparejo, desarreglado | uneven, disarranged
- Mo SS** **netsajlas** *n* [nʰe-tʰahlas] • el que desarregla (de cosas largas) | disarranger (of long things)
- Mo SS** **netsalas** *adj* [nʰe-tʰalas] • disparejo, desarreglado (de cosas largas) | uneven, disarranged (of long things)

TSAMB **morder** | to bite

*camba [= Su 21]

- † **Ma B** ⟨-tsamb, atsamp, atzamp, tsamp⟩ • morder, picar | to bite, to sting [B, B:53, 59]
- † **Mo P** ⟨nochammiec⟩ • murciélago | bat (animal)
- ° **DR** /atsamp/ [a-tʰamb] • morder o comer carne | to bite or eat flesh
- ° **DSu** /-camb/
- ° **FSu** /-cam/
- ° **Ma Su** /-camb/
- ° **Mo WW** ⟨neatsamb miak⟩ • murciélago | bat
- ° **Mo Su** /-camb/
- D MS** **atsamb** [a-tʰamb] • morder; comer carne | to bite; to eat meat
- D MS** **ñutsamb** [nʰu-tʰamb] • águila | eagle, bird-of-prey
- F YK** **atsam (atsamb-)** *vt* [a-tʰam, a-tʰamb-] • muerde, da comezón | to bite, to make itch [YK, KT:17, 191, 304]
- F YK** **ñustam** [nʰu-tʰam] • de algo que pica | biting
- F YK** **ñustam pi** [nʰu-tʰam pi] • gavilán | gull
- F KT** **atsaramb** *vp* [a-tʰa-ra-mb] • ser mordido | to be bitten [KT:304]
- Ma RN** **tsam piy** *cp-ex* [tsam piy] • gavilán (que come pollitos) | hawk (the type that eats chicks)
- Ma VM** **atsamb** *v A* [a-tʰam] • muerde; come (algo como pescado, carne) | to bite; to eat (something like fish or meat)

- Ma VM** **ñutsamb uwix (xiwix)** *adj-p* [n'ɥ-ʦamb s'i-w'is'] • comezón: le (me) da comezón (en el brazo) | it itches (me)
- Mo SS** **atsamb** *vt A* [a-ʦamb] • lo muerde; lo come (carne, queso, huevo, etc.) | to bite; to eat (meat, cheese, eggs)
- Mo SS** **atsamb (ximbas)** *vi A* [a-ʦamb] • da comezón (en mi cuerpo) | to itch
- Mo HT** **atsaramb** *vp* [a-ʦaramb] • es mordido | to be bitten [HT:80]
- Mo SS** **natsaramb** *n* [na-ʦaramb] • la comida, el comestible (carne, queso, huevo) | food (meat, cheese, eggs)
- Mo SS** **netsamb** *n K**; *P** [n'e-ʦamb] • el halcón, gavilán (ave: *Butido nitidus*); insectos que pican (mosquitos, etc.) | gray hawk; biting insects (mosquitoes, etc.)
- Mo SS** **atsaramb mùm kaaw** *n K** [a-ʦaramb mim ka:w] • eclipse de luna | lunar eclipse, eclipse of the moon
- Mo SS** **atsaramb teat nüt** *n K** [a-ʦaramb t'at nit'] • eclipse de sol | solar eclipse, eclipse of the sun
- Mo SS** **mikaaw atsaramb** *fn* [m'i-ka:w a-ʦaram(b)] • el lunar | birthmark

TSAMBY₁, SAMBY **soltar** | to let go, let loose

*cambI, *sambI [cf. Su 27 *ca-(m)pi:ci]

- † **Ma B** ⟨-mbich, assambich, asambich⟩ • soltarlo | to let go of, to let loose [B, B:19, 59]
- † **Ma B** ⟨tsambieuan⟩ • suelto | loose
- ° **DR** /a'tsum,tsum/ • caerse en el agua | to fall into water
- ° **DR** /ačümb/ 3 • deshojar los pétalos de un flor | to pluck petals from flower
- ° **DR** /tsuman/ [ʦim()-an] (?) • salpicadura | splash
- ° **DR** /asahimbio-t/ [a-sahmb iət] • resbalarse | to slip vi.
- ° **DR** /asahimbioč/ 4 [a-sahmb'-iʦ'] • resbalar | to slip vt.
- ° **DR** /atsa'pihič/ 4 [a-ʦap-ihts'] (?) • aflojar; escapar; soltar, desatar | to loosen; to escape; to untie
- ° **DR** /sühi'mbi-o, -ho/ 2 [sihmb'-iə-w] • resbalarse | to slip vr.
- ° **DR** /samba'ra-o, -wa/ 1 [samb-ař-a-w] (?) • fluir abajo como cascada | to flow down precipice like waterfall
- ° **DR** /'sihim,sihi,mbio, -ho/ 4 [sihmb'-sihmb'-iə-w] • ser resbaloso | to be slippery vr.
- ° **DSu** /acampihciw/ • suelto | loose, untied
- ° **Mo WW** ⟨atsambiich⟩
- DMS** **süjmbiem** [sihmb'-iə-m] • resbalar | to slip, to slide

- Ma RN** **asajmbich** *v I* [a-sahmb-its']
- Ma RN** **sajmbien** *adj SI* [sahmb'-iə-n] • dislocado (hueso) | dislocated (bone)
- Ma RN** **tsajmbiem (tsajmbiew)** *v, ptc SI* [tsahmb-iə-m, tsahmb-iə-w] • resbalar: se resbala (se resbaló) | to slip (slipped)
- Ma RN** **tsajmbien** *adj SI* [tsahmb-iə-n] • mente: se va su mente | slipping in the mind, i.e. losing one's mind, becoming senile
- Mo SS** **atsambiich** *vt A* [a-tsamb'-i:ts'] • lo suelta, lo deja salir; lo permite | to loose, to release, to let go, to permit
- Mo SS** **tsajmbiüm** *vr O* [tsahmb'-i-əm] • se resbala; se va de inmediato; se huye rápido | to slip; to go away immediately, to flee quickly
- Mo SS** **tsajmbiüm** *vp ? O* [tsahmb'-i-əm] • es soltado, es librado | to be let loose, to be freed
- Mo SS** **tsajmbiüm omb kit** *fn (con cp-nom)* [tsahmb'-i-əm omb k'it'] • huevo en estado de putrefacción, huevo pasado | rotten egg, rotting egg

TSAMBY₂ **caulote** | bastard cedar

*cambɪ [= Su 22]

◦ **Ma Su** /cimb/

◦ **Mo WW** ⟨tsʌmb⟩

F YK **tsaim** *n* [tsam'] [YK, GM]

Ma RN **tsümb** *n* [tsimb']

Mo SS **tsümb** *n K** [tsimb'] • caulote, cuaulote (una especie de árbol grande con flores blancas y frutas negras, no comestibles: *Guazuma ulmifolia*) | bastard cedar = gunstock = West Indian elm

TSANDY **golpear, aplanar** | to strike, to flatten [RN]

*candɪ [= Su 24, 333]

El término para el pez 'jorobado' (ingl. 'hunchbacked'), o sea S_{Mo} (SS) *tangor matsünd*, está compuesto de dos raíces: ☞ TONGOR 'encorvado|curved' y TSANDY 'golpear, aplanar|to strike, to flatten'. Hacen referencia a la forma redonda y casi plana del pez, de la cual deriva también su nombre en inglés 'moonfish' (esp. 'pez de luna') así como otro nombre español 'luna' (ingl. 'moon'). En efecto se ve como si fuera un disco aplanado. (Pero según GC:361 la morfema TSANDY en el nombre del pez sería debido a un sonido que el pez hace en la garganta.) Este pez puede ser de tres especies: *Selene brevoorti* Gill 'jorobado mexicano|hairfin lookdown, Mexican lookdown'; *S. oerstedii* Lutkem 'jorobado carite, jorobado chapeta|Mexican moonfish'; o *Vomer declivifrons* Meek & Hildebrandt 'pez luna, jorobado|Pervian or Pacific moonfish' (GC:353-54).

† **Ma B** ⟨atséint, atseint⟩ • repicar, tañer | to ring out (bell); to strike or touch (music instrument)

- ° DR /atsüünd/ 3 [a-t̥sindʹ] • golpear con algo | to strike with object
- ° DR /a'tsündtsü,ndey/ [a-t̥sindʹ-t̥sindʹ] • batirse en duelo | to fight a duel
- ° DSu /-c̥ind/ • golpear, tocar música | to strike, to play music
- ° FSu /-caɪn(d)/ • golpear, tocar música | to strike, to play music
- ° MaSu /-c̥ind/ • golpear, tocar música | to strike, to play music
- ° MoSu /-c̥ind/ • golpear, tocar música | to strike, to play music
- ° MoSu /matsʌnd tɪʌt/ • aplana | to level out, to flatten
- ° MoSu /tongoɾ mac̥ind/ • chapeta (pescado) | Mexican moonfish (*Selene orstedii*)
- D TA **atsüundy** [a-t̥sindʹ] • golpear (cosa), tocar (instrumento) | to hit (a thing), to play (musical instrument) [TA, MS]
- F YK **atsañ, atsandy-** vt [a-t̥sanʹ, atsandʹ-] • golpea, quebra | to hit, to smash [YK, KT:219]
- F KT **atsañ, atsandy-** vi [a-t̥sanʹ (a-t̥sandʹ-)] • tocar música | to play music [KT:147]
- F YK **muñutsan, munutsañ** n pl [mu-nʹu-t̥sanʹ] • músicos | musicians [YK, KT:219]
- F YK **atsañtsañ umal** [a-t̥sanʹ-t̥sanʹ u-mal] • azota, golpea repetidamente | to whip, hit repeatedly
- Ma RN **atsüundy (atsüñ)** v I [a-t̥sind̥] • golpea | to strike
- Ma RN **montsüundy (montsüñ)** n pl [mon-t̥sind̥] • música; musicantes | music; musicians
- Ma RN **ñutsüundy xiel (ñutsüñ xiel)** cp-nom [nʹu-t̥sind̥] • martillo | hammer
- Mo SS **tangor matsünd** fn P* [taŋgoɾ matsindʹ] • jorobado, luna (pez: Fam. *Carangidae*, *Selene* sp.) | lookdown (hairfin or Mexican), moonfish (Mexican, Peruvian or Pacific)
- Mo SS **atsünd** vt E [a-t̥sindʹ] • lo toca (instrumento de cuerdas o de percusión); lo amartilla, lo golpea ; flatten by pounding | to play (a stringed or percussion instrument); to hammer, to strike; to flatten by pounding
- Mo SS **montsünd** n P* [mon-t̥sindʹ] • los músicos | musicians
- Mo SS **atsünd soen** fv [a-t̥sindʹ sonʹ] • lo canturrea, lo tararea | to hum
- Mo SS **natsünderan** n [na-t̥sindʹ-eran] • el instrumental musical (de cuerdas o de percusión) | stringed or percussion musical instrument

TSANTS calentar | to heat

*canca [= Su 23]

- † Ma B ⟨atsants⟩ • tostar | to toast
- ° DR /atsandz/ 1 [a-t̥sants] • calentar algo | to heat object
- ° MaSu /-canc/

- **Mo WW** ⟨atsants⟩ • recalienta | to reheat
- DRN** **atsands** *vt* [a-tsants → atsandz] • lo calienta (p.ej. tortilla) | to warm up (e.g. tortilla) [RN, MS]
- FYK** **atsants** *vi* [a-tsants] • se calienta | to heat up (vi.)
- Ma RN** **atsants** *vt A* [a-tsants]
- Ma RN** **atsantsüy** *v R* [a-tsants-iy] • calentarse: se calienta, se acerca al fuego para calentarse | to get warm, to get close to the fire to warm oneself
- Mo SS** **atsants** *vt A* [a-tsants] • lo recalienta poco, lo entibia | to reheat a little, to make lukewarm
- Mo SS** **atsantsüy** *vr O* [a-tsants-iy] • se calienta | to heat up (vi.)

TSAPAJ grueso | thick

*ca-pàha [= Su 25]

- **DR** /tsapah/ [tsapah] • gordo, grueso | fat
- **DSu** /capah/
- **FSu** /cap/
- **Ma Su** /capah/
- **Mo Su** /capàh/
- DRL** **tsapaj** *adj* [tsapah] [RL, TA]
- F KT** **tsapaj** *adj* [tsapah] [KT:200]
- F KT** **tsapaja-** *ptc* [tsapah-a-] • espesarse | to thicken [KT:201]
- Ma RN** **tsapaj** *adj* [tsapah]
- Mo SS** **tsapaj** *adj* [tsapah] • grueso, gordo, robusto | thick, fat, stout
- Mo SS** **tsapaj onik** *cpd-ex* [tsapah o-n'ik'] • (que tiene) una voz baja y fuerte | (having a) strong, low voice

TSAPAJCH león | lion, bobcat

*capahci [cf. Su 748 *sa-hpa:ci (~ ? *ca-hpa:ci)] ⇔ mixe-zoqueano

TSAPAJCH 'león|lion, bobcat' es sin duda un préstamo de una fuente mixe-zoqueana, donde en algunas lenguas este animal se llama literalmente 'puma rojo' y las palabras para 'rojo' provienen de pMZ *capac 'rojo|red', p.ej. mSay [cabac-ka:hau] y mOlu [capas-ka:ha?u] 'tigre colorado, puma león|cougar, puma'. Se desconoce la fuente de la *h en pH *capahci, a no ser que refleje la glotalización producida por la fonología en mOlu [capaʔs] 'rojo|red' o en el zoque del Golfo, p.ej. en zoTex [cá?pa?c] 'colorado|red' || SW, LC, CO, HG, HJ.

† **DP** ⟨chapújchi⟩

- † **FP** ⟨*zapagchi*⟩
 † **MaP** ⟨*xahpuexi*⟩
 † **MoP** ⟨*chapachi*⟩
 ° **DR** /tʰsa'pühoč/ 4 [tsapihtsʰ]
 ° **DR/Su** /ucapɪhč/ [u-tsapi:tʰ]
 ° **Fsu** /sahpacɪ/
DMS **tsapüjch** *n* [tsapihtsʰ]
FYK **tsapajch** *n* [tsapahtsʰ] • león (melena) | bobcat [YK, GM, KT:207]
FGM **tsapajch ukwej kost** *n* [tsapahtsʰ u-kʷehʰ kost] • el puma de la costa | 'coastal puma' (unknown feline sp.)
MoSS **tsapüüch** *n P** [tsapi:tʰ] • gato montés (mamífero: *Lynx rufus*) | bobcat

TSAPAL echar (lodo, mezcla) | to lay (mud, mix)

*ca-pala [= Su 26]

- † **MaB** ⟨*atsapal*⟩ • embarrar | to apply mud to, to cover with mud
 ° **MaSu** /-capal/

TSAPAPY liso; resbaloso | smooth; slippery

*capɪ; *capapɪ / *cipipi [cf. Su 42 *(n)cipí-pi] ⇔ zapoteco

▷ Véase **TSAPY₁**, **TSAPAPY** ⇨

TSAPY₁, **TSAPAPY** liso; resbaloso | smooth; slippery

*capɪ; *capapɪ / *cipipi [cf. Su 42 *(n)cipí-pi] ⇔ zapoteco

TSPAPAPY es una forma reduplicativa de TSAPY₁ 'liso; resbaloso|smooth; slippery'.

Se dice que SMA *chipipatok* 'hombre que vive en la luna|man-in-the-moon' proviene de *chipip* 'resbaloso' (el diminutivo de TSAPAPY) y ☞ TOK 'higo|fig tree'. Se trata de un cuento donde un hombre, para llegar a la luna, trepa a un higo, lo que es casi imposible, ya que el tronco del higo es muy resbaloso.

Si el diminutivo CHIP < *cipi es históricamente anterior, aparece la posibilidad de un préstamo de una fuente zapotecana. Específicamente debe compararse zpIst *nadxiibi*' [na⁴-ji⁴bi⁴?] y zpYat [de²ʔe⁴ žib¹⁴] 'liso|smooth', cf. pZp *či⁴ik^{wi} 'liso|smooth' (SZ) || MF, VP, IB, SZ.

- † **MaB** ⟨*nachip*⟩ • liso | smooth
 † **MaB** ⟨*-chipip, a-*⟩ • ablandarse | to soften vi., to get soft [B, B:84]
 † **MaB** ⟨*nichipip*⟩ • liso | smooth

- † **Ma B** ⟨*niuchipip*⟩ • pulir | to polish
- † **Ma B** ⟨*-hchi muchipip*⟩ • ablandarlo | to soften vt. [B:60]
- ° **DR** /n̥jučipip/ 3 [n'u-tʰip'ip'] • cortar algo suavemente (?) | to cut smoothly
- ° **DR** /nyutsapap/ 1 [n'u-tsapap] • resbaloso | slippery
- ° **DR** /'čipipa,tok/ [tʰip'ip-a-tok] • el hombre que vive en la luna | the man-in-the-moon
- ° **DSu** /cipip/ • liso | smooth
- ° **FSu** /ncipip/ • liso | smooth
- ° **Ma Su** /cipip/ • liso | smooth
- ° **Mo WW** ⟨*neachipip*⟩ • barnizado | varnished, glazed
- ° **Mo WW** ⟨*neatsapap*⟩ • resbaloso | slippery
- ° **Mo Su** /cipip/ • liso | smooth
- DRN** **ñichipip** *adj* [n'i-tʰip'ip'] • resbaloso | slippery
- DRL** **atsapijch** *vt* [a-tsap-ihtʰ] • soltar; dejar caer | to let loose; to drop, to let drop [RL, TA, MS]
- FKT** **atsapijch** *vt* [a-tʰap-ihtʰ → atsap'ihʰ] • dejar caer, soltar vt. | to drop (something), to let something go [KT:307, 311]
- FYK** **ñunchipip** *adj* [n'u-ntʰip'ip'] • liso | smooth
- FKT** **tsajpi-** *vi* [tʰap'i-] • deslizarse | to slip out vi. [KT:311]
- Ma RN** **tsüp** *n* [tʰip'] • entrada de cabello, lugar en la cabeza donde no hay cabello | bald spot on the head
- Ma RN** **ñichipip** *adj* [n'i-tʰip'ip']
- Ma VM** **ñitsüp** *adj* [n'i-tʰip'] • calvo | bald
- Ma RN** **ñutsapap** *adj* [n'u-tsapap] • resbaloso | slippery
- Ma RN** **chhipatok** *n* [tʰip'ip-a-tok] • hombre que vive en la luna | the man-in-the-moon
- Mo SS** **achip** *adj* = *vi* (E) [a-tʰip'] • ser/está liso | be smooth
- Mo SS** **atsapüp** *adj* = *vi* (E) [a-tsapip'] • ser resbaloso | be slippery
- Mo SS** **atsüp** *adj* = *vi* (E) [a-tʰip'] • ser/está liso | be smooth
- Mo SS** **chhipiüt** *n* [tʰip'i-üt] • lodo amarillo | yellow mud
- Mo SS** **nachip** *adj* [na-tʰip'] • liso, brillante | smooth, shiny
- Mo SS** **natsüp** *adj* [na-tʰip'] • calvo | bald
- Mo SS** **nechipip** *adj* [n'e-tʰip'ip'] • lustroso | shiny
- Mo SS** **netsapüp** *adj* [n'e-tsapip'] • resbaloso | slippery

Mo SS netsapüp *n* [n'e-tsapip'] • resbaladero | slide (noun)

Mo SS üüch machipich *fv-sub* [i:ts' m-a-ts'ip'-its'] • lo alisa (tablas, cemento, etc.) | to smooth (boards, cement, etc.)

TSAPY₂ **mentón** | chin

*capɪ [cf. Su 100 *cipi / *capi]

SD (Su) /cip/ (= *tsüp* ?) 'mentón' es un dato aislado (tal vez se trate de un error).

° **DSu** /cip/ [tsip'] (?)

TSAR / CHIR **bifurcado, a horcajadas** | forked, split, astride

*caña-wa (-ña) / *ciñi-wa (-na, -ña) [cf. Su 63, 64, 65 *ciñi]

Bajo TSAR son recogidos un grupo de palabras distintas que quizás deban ser separadas, pero la idea básica parece ser una forma bifurcada. La golondrina SMO *tsarraw wiül*, por ejemplo, tiene una cola visiblemente bifurcada.

La palabra SF (Su) /ciarnawit/ 'avispa|wasp' es de lugar incierto; parece considerado como palabra español por hablantes, pero de origen desconocido. Es notable que haya un lugar que se llama Charnehuite en la region huave, ubicado un poco al este de Union Hidálgo y al norte de San Dionisio del Mar.

° **DR** /tsa'ra-o, -wa/ 1 [tsaraw] • hendido, bifurcado | cloven, forked

° **DR** /atsarar (uleh)/ [a-tsařař u-l'eh'] (?) • sentarse a horcajadas | to sit astraddle

° **DSu** /ciripɪac/ • tamalito | small tamale (?)

° **FSu** /ciriel/ • hormiga de mazorca | corn ant

° **MaSu** /ciriwɪɛl/ • tijerilla | earwig sp.

Ma RN chiriw mbey *n* [ts'ir'iw' mb'ey] • labio leporino | harelip

Ma RN chiriw wiel *n* [ts'ir'iw' w'iel] • tijerilla | earwig sp.

Ma RN atsarraw umbey akwik *A* [a-tsaraw u-mb'ey a-k^w'ik'] • sonríe | to smile

Mo SS tsarraw wiül *n K** [tsaraw w'iel] • la golondrina (ave: *Hirundo rustica*) | barn swallow

Mo SS tsarraw wiül *cp-ex* [tsaraw w'iel] • tijerilla (insecto: *Dermaptera*, p. ej. *Neolobophora ruficeps*) | earwig sp. [SS:412]

Mo GC chiriw ombeay ndeap *n* [ts'ir'iw' o-mb'ay nd'ap] • anchoveta bocona, sardina bocona (pez: *Cetengraulis mysticetus* Günther) | Pacific anchoveta [GC:351, RN]

TSATS₁, RANTSATS, YATSATS	zarzas; comezón, cosquillas bramble; itch, tickle
---	--

*caca; *ya-caca, *řan(ca)-caca / *rincici ⇔ mixe-zoqueano

Del étimo TSATS₁ derivan varias palabras relacionadas con el tacto como ‘comezón|itch’ y ‘cosquillas|tickle’. Se supone que SMO *wajtsats* ‘zarzas|bramble’ se segmenta en WAJ ‘superficie|surface’ más TSATS₁, pero RANTSATS y YATSATS son más difíciles de analizar.

A juzgar por SMO *rantsats* el significado básico de RANTSATS es ‘urticaria|hives’ así que se espera que la parte *ran(ts)*- tenga algo en común con esta enfermedad. Lo más probable es que se trate de un tema RANTS derivado del étimo ☞ RA(J) ‘brillar, iluminar|shine, light’, refiriéndose al color de las lesiones de urticaria en la piel, cf. SF, SMa (Su) /ranc/ ‘blanco’ (< *‘iluminado’). Si SMO *tsatsan* ‘echar retoños|having produced sprouts’ de hecho pertenece aquí, el desarrollo puede ser por la idea de una “erupción” (en la superficie de una planta como en la piel) o tal vez por el sentido de SMO *wajtsats* ‘zarzas|bramble’.

En última instancia es muy probable que TSATS₁ sea un préstamo de una fuente mixe-zoqueana. En efecto se presentan dos étimos (quizás relacionados entre ellos mismos): por un lado se cita pZo *cac ‘rajarse|to crack vi.’ (> zoCop p.ej. [cahc] ‘desgajar(se); rajarse|to snap off, to crack’, zoCop [caca] ‘rajadura|crack’, zoR [cahc] ‘rajarse (como el talón del pie)|to crack open (e.g. one’s heel)’); por otro lado, pMx *ca:hc ‘maguey|century plant; agave’ (o sea una planta cuyas hojas terminan en una espina puntiaguda, de donde provienen p.ej. mTot y mCtn [ca:c] ‘íd.’, mSay [ca:hc] ‘ixtle, fibra textil del maguey|textile fiber made from the agave plant’). Probablemente el étimos mixeano y el zoqueano se confunden en pH *caca.

En cuanto al YATSATS, probablemente derive de pMZ *yak-‘causative; dar|causative; to give’ más TSATS, con pérdida de pMZ *-k (cf. su reflejo zoCop *yaj-* [yah-]). Otra posibilidad un poco menos transparente sería una compuesta con un reflejo de pMxO *yoʔc, *yoʔc ‘picar, punzar|to pierce’ (> p.ej. mTot [yoʔtsa] ‘espina que queda adentro|thorn which remains stuck in) así que pH *yacaca derive de una fuente como *yoʔc-cac.

Finalmente, dada la relación en huave del aumentativo [a] con diminutivo [i], se puede especular que algo como zoChMg [tsíts-iʔ] ‘sarna|itch; mange’ (< pZo *cic ‘rasgar|to tear, rip’) puede haber influenciado la evolución de la acepción ‘comezón’ || SW, HJ, SC, HG.

☞ Véase también TSOTS ‘agalla, cicatriz|gill, scar’.

- † **Ma B** <*tsats*> • abrojo | burr (of a plant)
- † **Ma B** <*yatsats*> • grano, viruela | blemish, pimple, smallpox
- ° **DR** /n̄jurandzats/ [nʔu-řantsats] • comezón | itch
- DMS** **arrandsats** [a-rantsats → arandzats] • dar comezón, picazón | to itch, to be irritating
- FKT** **arinchich** [a-rintsʔitsʔ] • da comezón (dim.) | to itch vt. dim. [KT:318]
- FKT** **arrantsats** [a-rantsats] • da comezón | to itch [KT:318]
- FYK** **ñurinichich** *adj* [nʔu-rintsʔitsʔ] • cosquilloso | ticklish
- FYK** **ayatsats** [a-yats-ats] • da comezón | to itch
- FYK** **ñuyatsats** *adj* [nʔu-yats-ats] • que pica, que da comezón | itchy
- Ma RN** **wajtsats** *n* [wah-tsats] • bejuco: tipo de bejuco (zarzas) | bramble vines

- Mo SS** **rantsats** *n* [rantsats] • la urticaria | hives
- Mo MT** **wüen tsats** [win' tsats] • mayorca (planta: *Euphorbia tithymaloides*, antes conocido como *Pedilanthus pringlei* Robinson) | a type of spurge known various as Christmas candle, devil's backbone, redbird cactus etc.
- Mo SS** **arinchich** *vi* (A) [a-r'int's'its'] • hormigüea, cosquillea | to itch, to tickle
- Mo SS** **arrantsats** *adj* [a-rantsats] • da comezón | causing itch
- Mo SS** **nerinchich** *adj* [n'e-r'int's'its'] • cosquilloso | ticklish
- Mo SS** **wajtsats** *n* *K** [wah-tsats] • las zarzas (planta espinosa) | bramble, thorny plant
- Mo SS** **nerrantsats** *n* [n'e-rantsats] • la comezón | itch
- Mo SS** **tsatsan** *part* [tsats-a-n] • echar retoños | having produced sprouts or shoots

TSATS₂ **informal** | uncertain; irresponsible

*caca [= Su 15] ⇔ ch'ol

Es poco claro lo que quería decir Suárez con la traducción 'informal' de SF /-cac/, pero una acepción común de 'informal' en la zona huave es 'irresponsable, poco confiable'. Por eso es bastante prometedora una conexión con Chol *tzat* (dato histórico) 'flojo, no trabaja, descansa|lazy, idle' (de etimología oscura) || AU.

° **F**Su /-cac/

TSAY **árbol grande (tipo de)** | large tree sp.

*caya

° **Mo**WW ⟨tsʌy⟩ • un clase de árbol | a type of tree

MoSS **tsüy** *n* *K** [tsiy] • un árbol grande parecido al saúco | a large tree similar to an elder

TSOJ **jugar** | to play

*coho [cf. Su 72 *coho-(ya), *coho-(co)]

† **Ma**B ⟨natsoh, atsohuouf⟩ • juego, jugar, retozar | game, to play, to gambol, to frolic

† **Ma**B ⟨anahtsoh⟩ • chacotero | a joker, someone who jokes around

† **Ma**B ⟨tsatsohon⟩ • chacotear | to joke around

† **Ma**B ⟨ahk natsoh⟩ • jugador | player

† **Ma**B ⟨na-tsoh-aran⟩ • juego | toy [B:85]

† **Ma**B ⟨itsohei mungichi⟩ • juguete, muñeca | toy

° **D**R /atsoh/ 2 [a-tsoh] • jugar; tener miedo | to play; to fear

- ° **DR** /atsohüoy/ [a-tsoh-iy] • jugar (naipes) | to play cards
- ° **DR** /'atsohi,mbol/ 2 [a-tsoh i-mbol] • hacer pucheros | to pout
- ° **DSu** /-cohoc/
- ° **FSu** /monocoh/ • juguete | toy
- ° **MaSu** /-cohiy/
- ° **MoSu** /i-coh mongic/ • juguete | toy
- FYK** **achuj** [a-tʰuh]
- FYK** **atsoj** [a-tsoh] • juega, burla, viola | to play, to tease; to violate [YK, GM, KT:210]
- FYK** **katsoj** *n* [ka-tsoh] • juguete | toy [YK, KT:210]
- FKT** **munatsoj** *n pl* [mu-na-tsoh] • negritos (carácteres traviesos en fiestas tradicionales que pintaban sus caras de negro) | ‘negritos’ (michievous men in traditional festivals, with faces painted black) [KT:219]
- FYK** **atsó umal, atsoj umal** [a-tsoh u-mal (→ atso umal)] • engaña a alguien | to trick someone, to deceive someone [YK, KT:275]
- MaRN** **muntsoj** *n* [mʉn-tsoh] • campo deportivo | playing field
- MaRN** **atsojüy** *v R* [a-tsoh-iy] • burla: hace burla, juega, vacilar | to make fun of, to play, to joke, to tease
- MaRN** **atsojüy (dyematsojüy) sandyak** *fv-sub R* [d'e-m-a-tsoh-iy s-a-nd'ak] • imitar: me está parodiando, imitando | he/she is imitating me, parodying what I am saying
- MoSS** **atsoj** *vi O* [a-tsoh] • chancea; pelea | to horse around, to fight
- MoSS** **atsoj** *vt O* [a-tsoh]
- MoSS** **itsoj** *vt O* [i-tsoh] • lo burla; lo insulta; lo ultraja | to make fun of, to insult, to offend
- MoSS** **montsoj** *n K* [mon-tsoh] • las batallas, los conflictos, las guerras, los jugadores, el equipo | battles, conflicts; team
- MoSS** **natsoj** *n P* [na-tsoh] • el peleador, el jugador | player, competitor
- MoSS** **itsoj monguich** *cp-nom* [i-tsoh mong'its'] • el juguete | toy
- MoSS** **nitsojaran** *n* [n'i-tsoh-aran] • el juguete | toy
- MoSS** **itsoj omal** [i-tsoh o-mal] • engaña a alguien; hace guaje | to trick or cheat someone, to rip someone off

TSOJCH₁ **chupar (el dedo, un caramelo)** | to suck (finger, candy)

*còhcɪ / *cìhçi [cf. Su 70 *cò:ci] ⇔ mayense

Quizás TSOJCH ‘chupar|to suck’ deba compararse con Yuc *ts’u’uts’* ‘fumar, besar|to smoke, to kiss’; véase ☞ CHUCH₁/CHICH₃ ‘mamar|suckle’ para más detalles || JG.

- ° DR /ačüoč/ [a-ts’ütʃ] • mamar | to suckle
- ° DR /atsut’iheč/ [a-tsut’-ihtʃ] (?) • besar | to kiss
- ° DR /atsuočey/ [a-tsutʃ-ey] • besar | to kiss
- ° DSu /-cu:ci/
- ° MoSu /-cò:ci/
- FGM **achuch** [a-ts’utʃ] • mama | to suckle
- FYK **achujch (umbé)** [a-ts’uhtʃ u-mbe] • besa | to kiss [YK, GM]
- Ma VM **achuch** *v I* [a-ts’utʃ] • mama | to suckle
- Ma RN **atsojch** *vt I* [a-tsohtʃ] • besa | to kiss
- Mo SS **acheech** *vt E* [a-ts’e:ʃ] • lo besa; lo chupa (paleta) | to kiss; to suck on (popsicle, lollipop)
- Mo SS **atsooch** *vt E* [a-tso:ʃ] • lo chupa | to suck
- Mo FC **atsoochtsooch** *vt (E)* [a-tso:ʃ-tso:ʃ] • chupa (las semillas presentes en una comida, de la fruta o dulces) | to suck on (the seeds in food, whether fruit or sweets) [FC:181]

TSOJTY **aplastar, estrujar** | to squeeze out, to crush out

*cohtɪ ⇔ mixe zoqueano

☞ Véase también TSOTY ‘rezumar; ano|to ooze; anus’.

- † Ma B ⟨*atsooti*⟩ • refregar | to scrub, scour
- ° DR /č̣iet/ [tʃ’etʃ] • desmenuzar, arrancar | to break soft substance; to tear
- Ma RN **atsojty** *v I* [a-tsohtʃ]
- Mo SS **atsood** *vt E* [a-tso:dʃ] • lo desfonda; lo traga de un jalón; lo estruja, lo aplasta (sacando lo de adentro) | to drink up; to drink in one shot; to squeeze out something
- Mo SS **tsojtiüm** *vi (O)* [tsoht’-i-əm] • se reventa (la parte inferior de bolsas, canastas, cajas, ollas etc.) | to break out or burst (bottom part of bags, baskets, boxes, pots, etc.)
- Mo SS **tsoodtsojtiüm** *part* [tso:dʃ-tsoht’-i-əm] • sobresalido | protruding, sticking out

TSOK₁ dar cooperación, dar su cuota | to cooperate, to share

*coko

FYK **atsok** [a-tsok] • deja cooperación (comida u otras cosas para una fiesta) | to give cooperative service, i.e. to give food other other things for a festival [YK, KT:48]

Ma RN **ajtsok** *n* [a-h-tsok] • cooperación | cooperative service

Ma RN **ajtsok** *v O* [a-h-tsok] • recolecta (bienes dado en cooperación) | to go around collecting (goods given as part of cooperative service)

Mo SS **ajtsok** *vp O* [a-h-tsok] • da cooperación (da comida u otras cosas para una fiesta) | to give cooperative service, i.e. to give food other other things for a festival

Mo SS **atsokooch** *vt E* [a-tsok-o:ts'] • da su cuota; coopera con algo (dando cosas) | to do one's share; to do cooperative service by donating things

TSOK₂ enjuagar la boca | to rinse the mouth

*coko-coko

Los hablantes aceptan SMO *atsoktsokaats* 'enjuagamos la boca|we rinse the mouth' (clase A de sufijos), pero parece que prefieren SMO *atsoktsokoots*.

† **Ma B** ⟨*atsoktsok*⟩ • enjuagar | to rinse

° **DR** /ašükšük/ 4 • sumergir | to immerse

Mo SS **atsoktsok** *vt O ~ A* [a-tsok-tsok] [SS, RN]

TSOK₃ especie de güira | gourd-bearing vine

*coko-coko

Mo SS **atsotsok, tsotsok, tsoktsok** *n K** [a-tso(k)-tsok] • un especie de güira con frutos ovalados (árbol: *Lagenaria* sp.) | a kind of squash or calabash with oval-shaped fruit [SS, SS:406]

TSOKOL₁ ensuciar | to dirty

*cokolo

Mo SS **atsokol** *vt A* [a-tsokol] • lo ensucia, lo enturbia, lo enloda | to dirty, to make cloudy, to muddy

TSOKOL₂ hoyo | hole

*cokolo [= Su 74]

◦ **Ma Su** /cokol/

Ma RN **tsokol umyajts** *n* [tsokol u-m'ahɬ] • bolsa de la tlacuache (zarigüeya) | opossum's pouch

TSOKOR gemir, quejarse (animales) | to moo, to complain (animals)

*cokoro-ye

Ma RN **atsokorrüy** *v R* [a-tsokor-iy]

TSOL garza | heron

*cólo [= Su 76] ⇔ chontal de Oaxaca

Una palabra relacionada con TSOL 'garza|heron' aparece en ChO *tsolo* 'garza morena|brown heron' || TT.

† **Ma B** ⟨*tsol, tsal*⟩ *mi-* [B, B:39]

◦ **D R** /tsol/ 2 [tsol]

◦ **Ma Su** /col/

◦ **Mo WW** ⟨*tsoel*⟩ • garza grande | large heron

◦ **Mo Su** /cól/

D RN **a tsolol** *n* [tsolol] • chupahuevo (ave) | giant wren (*Campylorhynchus chiapensis*)

D TA **tsol** *n* [tsol]

Ma TA **tsol** *n* [tsol] [TA, RN]

Mo LE **tsol** *n* [tsol] • nombre de una constelación: la garza | name of a constellation: the heron

Mo SS **Tsolyow** *pn* [tsol-yow] • Mar Santa Teresa, Laguna Superior al norte de San Mateo del Mar | Mar Santa Teresa, the Laguna Superior to the north of San Mateo del Mar

Mo SS **nakants tsol** *fn K** [na-kants tsol] • espátula rosada (ave: *Platalea ajaja*) | roseate spoonbill (bird)

TSOLOL tomar líquido por un tubo, sorber | to drink through a tube, to suck in

*cololo / *c̣iḷiṭ

El étimo TSOLOL ‘tomar líquido por un tubo, sorber|to drink through a tube, to suck in’ es conocido sólo en el idioma de SD en los datos de Radin. Posiblemente se relacione con ☞ CHULY ‘orinar|to urinate’ por un sentido más amplio como ‘mover líquido en forma de hilo|to trickle, dribble’ o simplemente con ☞ TSOL ‘garza|heron’ ya que Radin tradujo SD /atsolol/ como ‘tomar agua como un ave|to drink water like a bird’.

° DR /atsolol/ 2 • tomar agua como un ave | to drink water like a bird

° DR /čülüol/ 3 [tṣ’ül’-ül’]

TSOLOMB sobresalido | protruding

*colombo

A juzgar por la forma contemporánea SMa *tsolomboj*, parece que SMa (B) ⟨tolomboh⟩ ‘brotar|to bloom, to sprout, open up (flower)’ representa un error y así se debe leer ⟨tsolomboh⟩.

☞ Véase también TSOLOS ‘sobresalido, encima|protruding, on top’.

† Ma B ⟨tolomboh⟩ • brotar | to bloom, to sprout, open up (flower)

Ma RN **tsolomboj** *ptc SO* [tsolomb-oh] • levantar: se levantó | having risen up

Mo SS **chelemb** *adj* [tṣ’e’emb’]

Mo SS **tsolomb** *adj* [tsolomb]

Mo SS **atsojlomb** *vt A* [a-tsohlomb] • lo destripa (de accidente) | to accidentally remove the interior of something

Mo SS **chelebem** *vr O* [tṣ’e’emb’-e-m] • sobresale | to protrude, to stick out

TSOLOS sobresalido, encima | protruding, on top

*coloso / *c̣iḷiṣi

☞ Véase también TSOLOMB ‘sobresalido|protruding’, TSALAS ‘sobresalido|protruding’.

° Mo WW ⟨chilix mal⟩ • copete | forelock

Ma RN **chulyux** *adj* [tṣ’ül’us’] • parado: son paraditos | standing up (on end) (small things)

Ma RN **tsolos** *adj* [tsolos] • parado (cosa) | standing up (on end)

Ma RN **chulyux mal** [tṣ’ül’us’ mal] • copete (pequeño) | forelock of hair (small)

Ma RN **tsolos mal** *cp-ex* [tsolos mal] • copete | forelock (of hair)

Mo SS **chelech** *adj* [tṣ’e’ets’]

Mo SS **tsolos** *adj* [tsolos] • sobresalido; encima (ropa); tiene copete, tiene penacho | protruding, sticking out; on top (clothes); to have a crest or plume

MoSS **chelex mal** *n* [tʰel'es' mal] • copete | forelock (dim.)

MoSS **chelex mal** *n* [tʰel'es' mal] • papamoscas, cardenalito (ave: *Pyrocephalus rubinus*): ave que tiene una protrusión en la cabeza | vermilion fly-catcher (bird) [SS:413]

MoSS **tsolos mal** *n* [tsolos mal] • copete | forelock

TSOLY **punzar, apuñalar** | to puncture, pierce

*COLI, *-h-colo [cf. Su 75 *colo]

La posición de SD (R) /atsuel/ ‘enlazar, conectar (?) | to link (animate subject)’ es incierta. Quizás la idea de ‘enlazar’ derive de la de coser tejido (< ‘agujerear’ < TSOLY ‘punzar, apuñalar | to puncture, pierce’). También difícil es el desarrollo (si es correcto) de la triple distinción fonética entre SD (R) /atsuel/ y /atsuel/ de TSOLY y /tsol/ ‘garza | heron’ de TSOL.

† **MaB** ⟨-tsol⟩ • picar | to bite, peck [B:58]

° **DR** /atsuel/ 3 • enlazar, conectar (?) | to link (animate subject)

° **DR** /atsuol/ 2 [a-tsul'] (?) • matar con instrumento filoso | to kill with sharp instrument

° **DR** /a'tsuol,tsuol/ 2 [a-tsul'-tsul'] (?) • agujerear la arena con un instrumento puntiagudo | to pierce with pointed instrument in sand

° **FSu** /tet nocol/ • médico | doctor

° **MoWW** ⟨ajtsol⟩ • apuñalar | to stab

FYK **atsoly** [a-tsol'] • apuñala | to stab [YK, KT:307]

MaRN **atsoly** *v I* [a-tsol'] • pica | bite, sting [RN, VM]

MoSS **atsoel** *vt E* [a-tsol']

MoSS **ajtsol** *vp A* [a-h-tsol] • es apuñalado | to be stabbed

TSOÑ / CHUÑ **encender** | to light on fire

*CONI / *CINI [cf. Su 95 *CINI]

TSOÑ/CHUÑ ‘encender | to light on fire’ posiblemente tenga una conexión con Yuc *tz'on* ‘cerbatana; tiro; sonido de cuetes | blowgun; gunshot; sound of fireworks’, Chlt *tz'on* ⟨tzon⟩ ‘cerbatana | blowgun’, Chlt *tz'on k'ak'* ⟨tzon cac⟩ ‘arcabuz | arquebus, flintlock, shotgun’.

SD (R) /'atsoha,šan 1/ ‘fuego | fire’ parece estar relacionado con TSOÑ/CHUÑ ‘encender | to light on fire’ pero se desconocen los detalles de la derivación.

† **MaB** ⟨*achiuin, achun*⟩ • encender, prender fuego | to light on fire

† **MaB** ⟨*tsachuin*⟩ • incendiar | to set on fire

° **DR** /'atsoha,šan/ 1 • fuego | fire

° **DR** /ačüen/ 3 [a-t'ün'] • prender, encender | to kindle; to set on fire

° **DSu** /-croin/

- ° **F**Su /-ciɾuni/
- ° **Ma**Su /-ciɾuin/
- ° **Mo**Su /-cèn/
- D**MS **achyueñ** [a-tʰüñ' → atʰüen'] • encender (cerillo, luz) | to light (match); to switch on (light)
- F**YK **achuñ** [a-tʰ'un'] • enciende (la luz), prende | to turn on (light), to light (fire) [YK, GM]
- Ma**RN **achuñ** *v I* [a-tʰ'ɯn']
- Mo**SS **achen** *vt E* [a-tʰ'en'] • lo enciende; lo prende; lo remoja (en caldo, café u otra bebida) | to light on fire; to soak (in soup, coffee, or other beverage)
- Mo**SS **atsoen** *vt E* [a-tʰon'] • lo remoja; lo toca con algo que quema | to soak; to touch with something that is burning
- Mo**SS **nechen kwet** *adj ?* [n'e-tʰ'en' kʷ'et'] • el cohetero | fireworks maker

TSONGOL **racimo** | bunch, cluster ?

*congolo / *cɿngɿli

- Ma**RN **chunguly** *n* [tʰ'ɯŋɯl'] • racimo pequeño, un poquito (de p.ej. mecate, ropa) | a small bunch (of, e.g. rope, clothes)
- Ma**RN **tsongol** *n* [tʰɿŋɿɔl] • racimo, un poco (de p.ej. mecate, ropa) | a bunch (of, e.g. rope, clothes)
- Ma**RN **atsojngol** *v O* [a-tʰɿŋɿɔl] • amontona (p.ej. mecate, ropa) | to put in a pile (e.g. rope, clothes)
- Ma**RN **tsongolon** *adj SO* [tʰɿŋɿɔl-o-n] • de una cosa que no puede parar, marchitado | of something which cannot stand up straight, wilting
- Mo**SS **chengel** *n* [tʰ'eŋg'el']
- Mo**SS **tsongol** *n* [tʰɿŋɿɔl]
- Mo**SS **atsojngol** *vt E ?!* [a-tʰɿŋɿɔl] • lo pone, lo tira (sin cuidado, cosas como ropa, manguera, cuero) | to put, to throw (down, carelessly, things like clothes, hoses, leather)
- Mo**SS **tsongolon** *part* [tʰɿŋɿɔl-o-n] • tirado (sin cuidado) | thrown (down) carelessly

TSONGY **meter** (p. ej. el pie en un hoyo) | to put (e.g. one's foot in a hole)

*hcongɿ [= Su 104]

- ° **D**R /atsu'ŋgiheč/ 4 [a-tʰɿŋg'ihɿ'] • meter un palo en una botella | to pass stick into bottle
- ° **F**Su /-hcongɿ/
- D**MS **ajtsuong** [a-h-tʰɿŋg' → ahtʰɿŋg'] • hundir | to sink

Ma RN **ajtsaing** *v* [a-h-tsaŋg'] • se hunde (p.ej. su pie en el suelo) | to sink down (e.g. one's foot, in the ground)

TSONTS / CHUNCH₂ **chino, grifo** | curly, curls

***conco / *cinci**

SD (R) /ni-čəonj/ probablemente se deba escribir *ñichyuench* en ortografía estándar (< *ni-cinci).

SD (R) /niučənĵ-ey/ 'contorsionarse al levantar algo|make contortions while lifting object', y además SMO *cheench* 'medusa del mar|jellyfish' dan la impresión de una ampliación del sentido 'crespo' > 'contraerse' > 'contorsionarse'.

☞ Véase también TSONTSOK 'arrugarse, encogerse|to wrinkle, to shrink'.

† **Ma B** ⟨*antsontsolei*⟩ • tambalear | to wobble

° **DR** /ni-čəonj/ 2 [ni-t'ünts'] (?) • rizo, chino | a curl

° **DR** /nĵučənĵ-ey, -ayo/ [n'u-t'ents'-ey] • contorsionarse al levantar algo | to make contortions while lifting object

FYK **chionch mbaj** [t'ünts' mbah] (?) • flor de muerto, flor de vaca | marigold

Ma RN **chunch** *n* [t'ünts'] • mala mujer (planta: *Cnidoscopus angustidens*) | mala mujer (planta) [RN, VM]

Ma RN **michunch xiel, chunch sox** *fn* [t'ünts' s'ïəl, t'ünts' sos'] • pan caliente, chechén | chechén

Ma RN **ñitsonts** *n* [n'i-tson̄ts] • cresta | crest

Ma RN **michunch ndyuk** *n* [m'i-t'ünts' nd'uk] • medusa del mar, malagua | jellyfish

Ma RN **michunch wajchiek** *fn* [m'i-t'ünts' wah-t'ïək] • planta mala, una mala hierba, es daños cuando corta, resultas con muchas espinas | a bad plant which injures the skin with lots of thorns

Ma RN **ñichientschients umal, undyats** *adj-p* [n'i-t'ïənts-t'ïənts u-mal, u-nd'ats] • descompuesto: está descompuesto su cabello, está muy reseco su cabello | for one's hair to be destroyed or all dried out

Mo TA **cheench, chench** *n* [t'e:nts', tsents'] • medusa del mar, aguamala, agua mar (celetereo) | jellyfish [TA, SS]

Mo SS **chench** *n* [t'ents'] • mala mujer (planta: *Cnidoscopus angustidens*) | mala mujer (planta)

Mo SS **tsonts** *n* [tsonts] • pelo chino, grifo, crespo | curly hair, curls

Mo SS **netsonts** *adj* [n'e-tson̄ts] • con pelo chino grifo | curly-haired

TSONTSOK arrugarse, encogerse | to shrink, wrinkle vi.

*conco-ko / *cinci-ki, *nconco-ko [cf. Su 77 *conco ~ *cinciki]

☞ Véase también TSONTS / CHUNCH₂ ‘chino, grifo|curly, curls’, NTSOJKOY ‘encogerse, descomponerse|to shrink, shrivel, decompose’.

- † **Ma B** ⟨*chiunchukuh*⟩ • encogerse | to shrink
- ° **DR** /a'sohon,sok/ 2 [a-sohnsok] • arrugar; entrecerrar los ojos | to bend obj. into creases, to squint
- ° **DR** /a'sohondzo,kü-oy, -a'yo/ 4 [a-sohntsok-iy] • arrugarse | to wrinkle
- ° **DR** /nju'sihenzük-ey, -a'yo/ 4 [n'u-s'ihnts'ük'-ey] • tener pliegues irregulares | to have irregular folds
- ° **DR** /sonzokoh/ 2 [sontsok-o-h] • retorcerse de dolor | to draw up limbs in pain; to writhe
- ° **F Su** /-cruncruk/
- ° **F Su** /-conkok/ (?)
- ° **Mo WW** ⟨*tsontsok*⟩ • se encoge | to shrink
- ° **Mo WW** ⟨*tsontsokon*⟩ • encojido | shrunken
- F KT** **ntsontsok, tsontsok** *adj* [ntsontsok (→ tsontsok)] • arrugado | wrinkled [KT:318]
- F KT** **ntsontsokó** *ptc* [ntsontsok-o] • arrugado | wrinkled [KT:200]
- F KT** **tsontsoko-** *vi* [tsontsok-o-] • arrugarse | to wrinkle vi. [KT:201]
- Ma RN** **chunchukuj** *ptc SU* [tʰants'uk-uh] • encogido | shrunk
- Ma RN** **tsontsokom** *v SO* [tsontsok-o-m] • se encoge | to shrink
- Mo SS** **chenchek** *adj* [tʰents'ek'] • fruncido, arrugado, plegado | gathered, wrinkled, folded
- Mo SS** **chenchek** *n* [tʰents'ek'] • el pliegue | fold, crease, pleat
- Mo SS** **tsontsok** *adj* [tsontsok] • arrugado, encogido | wrinkled, shriveled, shrunken
- Mo SS** **achejnchek** *vt (& vi?) E* [a-tʰehnts'ek'] • lo pliega; se contrae | to fold; to shrink
- Mo SS** **atsojntsok** *vt O* [a-tsohntsok] • frunce la frente; la frente ceñida; lo pliega; lo arruga (tela) | to frown, to knit one's brow; to fold, to wrinkle (cloth) vt.
- Mo SS** **nechenchek** *adj* [n'e-tʰents'ek'] • tiene plegaduras | wrinkled
- Mo SS** **tsontsokom** *vr* [tsontsok-o-m] • se encoge | to shrink up

TSOP₁ **ensuciar; sucio** | to dirty; dirty

*copo-ho, *copo-ci [= Su 78]

SD (R) /čupay-/ ‘ponerse pegajoso|to become sticky’ (< *cipi-ya) será el diminutivo (reflexivo) de TSOP₁ ‘ensuciar, sucio|to dirty; dirty’.Quizás el étimo se relacione con Yuc *sob* ‘bubas|buboes’, Chlt *sob* ⟨cob⟩ ‘lepra, bubas|leprosy, buboes, pustules’ | BS.

- † **Ma B** ⟨*itspoch*⟩ • manchar | to stain
- † **Ma B** ⟨*tatsopoh*⟩ • mancha | stain, spot
- † **Ma B** ⟨*atsoopoch*⟩ • emporcar | to make filthy
- † **Ma B** ⟨*itsopochi*⟩ • engrasar | to smear with grease or fat
- † **Ma B** ⟨*tsopoh shimbass*⟩ • enlodar | to get muddy
- ° **DRT** /*tsopom*/ [ʈɒp-o-m] • se mancha | to get stained
- ° **DR** /*atsopuoč*/ 2 [a-ʈɒp-utʂ'] • ensuciarse, mancharse | to be soiled
- ° **DR** /*atsupuoč*/ [a-ʈɒp-utʂ'] • ensuciar, machar; corromper | to soil; to stain; to corrupt vt.
- ° **DR** /č'u'payah, -yaho-/ 2 [ʈ'üp-ay-ah] (?) • ponerse pegajoso (vr.) | to become sticky (reflexive)
- ° **DR** /*atsopooč*/ 4 [a-ʈɒp-utʂ'] • ensuciar, manchar | to soil
- ° **DSu** /*acopoci*/
- ° **DSu** /*copo-m*/
- ° **Ma Su** /*copoh*/
- ° **Mo WW** ⟨*tsapon*⟩ • mancha | stain
- ° **Mo Su** /*copoh*/
- Ma RN** **tsopoj** *ptc SO* [ʈɒpoh] • machado | stained
- Mo SS** **atsopoch** *vt E* [a-ʈɒp-otʂ'] • lo mancha, lo cubrir (con algo p.ej. lodo) | to get dirty vt., to stain, to smear with (e.g. mud) [SS, AL:93]
- Mo SS** **tsopon** *part* [ʈɒp-o-n] • manchado, cubierto (de algo p.ej. lodo) | stained, smeared (with something, e.g. mud) [SS, AL:94]
- Mo SS** **atsopochay** *vr O* [a-ʈɒp-otʂ'-ay] • se mancha, se ensucia | to get dirty or stained

TSOP₂ **capullo** | bud (of a plant)

*copo

☞ Véase también NTSOPY ‘brotar, asomar|to sprout, to appear’.

- ° **DR** /*ahtsop*/ 2 [a-h-ʈɒp] • abrirse (una cosa) | to open of itself (inan. subj.)

Ma RN **ajtsop** *v O* [a-h-tsoɸ] • brota | to bloom

Mo SS **atsop** *n* [a-tsoɸ]

Mo SS **najtsop tiül** [na-h-tsoɸ t'iəl] • sobrepasado, sobresaliente, adelantado | outstanding, protruding, advanced

Mo SS **najtsop apak** [na-h-tsoɸ a-pak] • es muy fuerte | to be very strong

TSOROP **ovalado** | oval-shaped

*coño-po

TSOROP 'ovalado|oval-shaped' deriva de TSOR *coño- más el sufijo *-po que se ve en el número *nop* (de todos los idiomas) < *no-po 'uno (objeto rectangular)|one (oblong object)'. Debe compararse con ☞ TSOROTS 'delgado en el medio|thin in the middle' de *coño-co, con el sufijo *-co de objetos largos y delgados. La raíz básica *coño probablemente tenga una conexión con ☞ TSAR/CHAR₂ 'bifurcado, a horcajadas|forked, split, astride'.

◦ **DR** /tsorop/ [tsoɸop] • ser elíptico | to have elliptical shape

◦ **Mo WW** ⟨tsorop xing⟩ • una clase de pescado | a type of fish

Ma RN **tsorrop mal tyuñ** *fn* [tsorop mal t'ɰn'] • ciruela típica de Santa María | mombin, typical in Santa María

Mo SS **tsorrop** *adj* [tsorop] • redondo y salido; ovalado | round and bulging; oval-shaped

Mo GC **tsorrop xing** *cp-ex* [tsorop s'iŋg'] • berrugato, boca dulce, corvina blanca (pez: *Menticirrhus elongatus* Günther) | Pacific kingcroaker [GC:355]

Mo GC **tsorrop mal ten** *fn* (*con cp-ex*) [tsorop mal t'en'] • ciruela de larga cabeza (planta: *Spondias mombin* L.) | yellow mombin [GC:363]

Mo SS **netsorrop** *adj* [n'e-tsoɸop]

Mo GC **nambeor tsorrop xing** [na-mb'oɾ tsoɸop s'iŋg'] • berrugato, boca dulce, ratón (pez: *Menticirrhus panamensis* Steind.) | Panama kingcroaker [GC:355]

TSOROTS **delgado en el medio** | thin in the middle

*coño-co / *ciri-ci [cf. Su 66 *cirici]

TSOROTS 'delgado en el medio|thin in the middle' deriva de una raíz más básica TSOR *coño más el sufijo *-co que se ve en el número *nots* (en todas las variedades de huave) < *no-co 'uno (objeto delgado y largo)|one (long and thin object). Debe compararse con ☞ TSOROP 'ovalado|oval-shaped'.

☞ Véase también TSAR / CHIR 'bifurcado, a horcajadas|forked, split, astride'.

◦ **Mo Su** /cerec tort/ • plomo de atarraya | weight for an atarraya (type of fishing net)

Ma RN **tsorrots** *adj* [tsorots]

Ma RN **churuch chikot para ndok** [tʰuruts' tʰikot para ndok] • plomo antiguo de atarraya hecho de barro | an old-fashioned weight for an atarraya, made from clay

MoSS **cherech** *adj* [tʰer'etʰ] • delgado en medido, acinturado | thin in the middle, cinched

MoSS **tsorrots** *adj* [tsorots] • bicóncavo, delgado en medio | thin in the middle, biconcave

MoSS **cherech toet** [tʰer'etʰ tot] • plomo de atarraya (antiguo, hecho de barro) | old-fashioned plumb line weight for an atarraya (fishing net), made of clay

TSORÝ **regresar** | to return, to come back

*cori [cf. Su 105 *hcorV (? *hcori)]

Para el [r] simple subyacente, cf. SMO *sanatsoriün* ‘regresaremos a casa|we will return home’ (SS:181), o SMO (RN) *ajtsoriüts* ‘regresamos a casa|we (incl.) return home’.

† **MaB** ⟨*atsorihch*⟩ • restituir | to restore, return vt.

† **MaB** ⟨*tsana tsorich unbas*⟩ • desquitar | to get even, to repay

° **MoSu** /-hcor/

FTA **ajtsor (tajtsoriuf)** *vi E* [a-h-tʰor' (t-a-h-tʰor'-i-hw → tahtʰ'or̥iũϕ)] • se va (se fueron) | to leave (they left)

FYK **ajtsor, atsor** *vi* [a-h-tʰor' (→ atsor)] • se va, regresa a la casa, irse para regresar a la casa | to leave, to go home, to leave to go home [YK, KT:51, 110, 248]

FKT **atsorijch** *vt* [a-tʰor'-ihtʰ] • devolver vt. | to return (something) vt. [KT:311]

MaRN **antsorijch** *v I* [a-ntʰor'-ihtʰ] • restituye, regresa la ayuda | to give back, to repay a favor, to help in return

MoSS **ajtsor** *vi E* [a-h-tʰor'] • regresa a casa; encoge | to return home; to shrink

MoSS **atsoriich** *vt A* [a-tʰor'-i:tʰ] • lo devuelve | to give back, to return

MoSS **najtsor** *adj* [na-h-tʰor'] • encogido | shrunk, shrunken

TSOT / CHUT **sentado, sentarse** | seated, to sit down

*coto / *citi [cf. Su 82 *coto ~ *citi]

Tal vez TSOT (dim. CHUT) ‘sentado, sentarse|seated, to sit down’ se relacione con pMZ *cu:tʔ ‘encucillarse|to squat’ (RZ), de donde proviene mOlu [tzu:t-ni: ~ tzu:t-niy ~ tzu:t-niʔ] ‘íd.’, zoTec ⟨tzut-nay-pa⟩ ‘asentarse en cucullas, sentarse en cucullas|to squat (down)’. Por otro lado, Suárez ofreció una comparación con el étimo mayenese *čot ‘sentado|seated’, que fue difundido sólo en la zona tseltalana y q'anjob'alana, p.ej. en Tzo [[čoti, čotol], Tzel *chot-ol* y en Qan Aka *chotan* ‘íd.’. Aunque la semántica cabe mejor con el étimo mayense, de punto de vista fonética la correspondencia con el étimo mixe-zoqueano es un poco más exacta, a no ser que el diminutivo CHUT fuera préstamo posteriormente, lo que es menos probable || RZ, Su:166, TK, JD:[Weathers & Weathers 1949].

† **DP** ⟨*tiúr*⟩ • sentarse | to sit down

† **FP** ⟨*ichitur*⟩ • sentarse | to sit down

† **MaP** ⟨*xotoó*⟩ • sentarse | to sit down

- † **Ma P** ⟨*chutur*⟩ • sentarse | to sit down
- † **Ma B** ⟨*tsotoom*⟩ • sentarse | to sit down vi.
- † **Ma B** ⟨*latsotoh*⟩ • cuajar | to curdle, to set (food), to settle
- † **Mo P** ⟨*chotur*⟩ • sentarse | to sit down
- ° **D RT** /*tsotom, al-tsotom*/ [tsot-o-m, al-tsot-o-m] • estar sentado | to be sitting
- ° **DR** /*čitü-m*/ [ts'it'üm'] • sentarse | to sit down
- ° **DR** /*atsotooč*/ 4 [a-tsot-uts'] • sentar | to seat object or person
- ° **DSu** /-*coto-*/
- ° **FSu** /-*ciotru-*/
- ° **Mo Su** /-*cete-*/
- ° **Mo Su** /-*coto-*/
- DTA** **chyutyum** [ts'üt'-ü-m'] • se sienta, estar sentado | to sit down vi. , to be seated [TA, RL, MS]
- FKT** **achutuch** *vt* [a-ts'ut-uts'] • sentar (a alguien), hacer que se siente | to seat (someone) vt. [KT:311]
- FKT** **chutum, chutyum** [ts'ut-u-m, ts'ut'-u-m] • se sienta | to sit down vi. [KT:321]
- FKT** **tsot-o-m** [tsot-o-m] • se sienta (deprecativo) | to sit down (deprecativo) vi. [KT:321]
- Ma RN** **chutyum** *v SU* [ts'ut'-u-m] • sentar: se sienta | to sit vi.
- Ma RN** **tsotom** *v SO* [tsot-o-m] • sentar: se sienta | to sit vi.
- Ma RN** **tsotom tiet** *fv-p SO* [tsot-o-m t'iət] • sentar: se sienta abajo (en el suelo) | to sit down (on the ground or floor)
- Ma RN** **tsotoj a yow** *fn* [tsot-o-h a yow] • charco | pool, pond, puddle, lit. 'standing water'
- Mo SS** **atsotoch** *vt E* [a-tsot-ots'] • lo siente | to seat vt.
- Mo SS** **chetem** *vr O* [ts'et'-e-m] • se sienta | to sit down vi.
- Mo SS** **tsotom** *vr O* [tsot-o-m] • se posa, se sienta (se usa despectivamente cuando se aplica a personas) | to sit down, to place oneself vi.

TSOTS agalla; cicatriz | gill; scar [RN]

*coco [= Su 71]

Es probable que TSOTS ‘agalla; cicatriz|gill; scar’ originariamente tuviese como diminutivo la raíz ☞ CHUCH₃ ‘lunar, mancha de nacimiento, sucio|mole, birthmark, dirty’, al menos en su acepción ‘lunar, mancha de nacimiento|mole, birthmark’, como sugiere SD (R) /atsoots/ ‘cicatriz|to scar’. Por otro lado la posición de SD (R) /atsoets/ ‘frotar suavemente|to rub gently’ es muy incierta. Se puede apreciar que según Radin ambos /atsoots/ y /atsoets/ pertenecen a la misma clase de sufijos armónicos, lo que sugiere que son de hecho omófonos, a pesar de la diferencia en su transcripción.

° DR /atsoets (-o) 2 / • frotar suavemente | to rub gently

° DR /tsots/ [tsots] • agalla de pez | gills of fish

° DR /atsoots/ 2 [a-tsots] • cicatrizar | to scar

° DSu /coc/ • agalla | gill

° MaSu /coc/ • agalla | gill

° MoSu /coc/ • agalla | gill

DRN **tsots** *n* [tsots] [RN, MS]FYK **tsots** *n* [tsots] • la agalla de pez | fish gillMaRN **tsots** *n* [tsots] • agalla de pez | fish gillMoSS **tsots** *n* [tsots] • la agalla de pez | fish gill**TSOTY** rezumar; ano | to ooze; anus

*hcoti; *coti [= Su 106, 81] ⇔ mixe-zoqueano

Una conexión entre TSOTY ‘rezumar; ano|to ooze; anus’ y ☞ TSOJT ‘aplstar, estrujar|to squeeze out, to crush out’ parece probable; el primer étimo representa la forma intransitiva, sin pH *h y con pH *I, mientras que el segundo es la transitiva con pH *h, sin pH *I en el fin, así que muestran una relación fonológica que aparece en otros pares de temas intransitivo-transitivo.

La idea básica sería la de extrujar algo o bien que algo sale; por eso es prometedora una comparación con pMZ *cot ‘salir (objeto)|to come out (object)’, de donde provienen p.ej. mTot [coht ~ cot] ‘sacar alguna cosa de su cabo (p.ej. una pala, un zapapico)|to take something off its handle (e.g. a shovel, a pickax)’ y zoTex [cot-put] ‘caer (mierda), salir atravesando|to fall out (shit), to emerge, crossing over something’ || SW.

° FSu /coci/ • ano | anus

° MaSu /-hcort/ • rezumar | to ooze

° MoWW ⟨ajtsoet⟩ • penetrar | to penetrate

° MoWW ⟨tsot⟩ • ano | anus

DMS **tsuoty** [tsut' → tsuot'] • bazo | spleen

DRN **ajtsuoty** [a-h-tsut' → ahtsuot'] • sale | to go out

FYK **tsoty** *n mi-* [tsot'] • el ano (anat) | anus

Ma RN **ajtsoty** *v I* [a-h-tsot'] • escapa | to escape

Mo SS **tsoet** *n mi-* [tsot'] • el ano (anat) | anus

Mo SS **mitsoeteran** *n mi-(E)* [tsot'-eran] • el ano (anat) | anus

Mo SS **ajtsoet** *vi E* [a-h-tsot'] • se atasca; se enterró | to get stuck in filth, to get buried

TSOW **alga** | algae

*ncowo, cowo

▷ Véase **NTSOW**, **TSOW** →

TSOX **garza** | egret, heron

*cosI [= Su 79]

† **Mo P** ⟨*chohox*⟩ • ganso | duck

◦ **Ma Su** /cosI/

◦ **Mo Su** /coIS/

Mo SS **tsoex** *n K** [tsos'] • la garza, garzón blanco, garceta grande (ave: *Ardea alba*) | great egret (bird)

TSOY₁ **hundir, bajar, absorber** | to sink, go down, absorb

*coyo / *ciyi [cf. Su 83 *coyo-]

◦ **Mo WW** ⟨*atsoyomb*⟩ • ahoga | to drown

◦ **Mo Su** /coyot tɪɛt/ • ahogado | drowned

Ma RN **achuychuy** *v Y* [a-tʰuy-tʰuy] • chupa | to suck on

Ma RN **tsoyoj tiet** *fptc SO* [tsoy-o-h' t'iat] • hundir: se hunde, se va abajo | to sink, to go down

Mo SS **achey** *vt E* [a-tʰey'] • lo sorbe | to sip

Mo SS **atsoy** *vt E* [a-tsoy] • lo chupa; lo absorbe | to suck, to absorb

Mo SS **nechey** *adj* [n'e-tʰey] • seco, arrugado, cicatrizado | dry, wrinkled, scarred

Mo SS **atsoiich** *vt A* [a-tso(y)-i:tʰ'] • lo baja (de hinchazón) | to bring down (swelling)

Mo SS **cheyem** *vr O* [tʰey-e-m] • se baja (algo inflado o hinchado) | to go down (something swollen)

- MoSS** **tsoyom** *vr O* [tsoy-o-m] • se baja, se encoge | to go down, to shrink vi.
- MoSS** **acheychey teonik** ? [a-tʰey-tʰeh tʰeɔnʰikʰ] • lloriquea (sonido suave que hace el perro cuando ve a su dueño) | to snivel, to whimper
- MoSS** **atsoiich tiüt** *fv-p* [a-tso(y)-i:tʰ tʰiət] • lo hunde (de canoa, barco) | to sink (canoe, boat)
- MoSS** **tsoyom tiüt** *fv-p* [tsoy-o-m tʰiət] • se hunde | to sink vi.

TSOY₂ **bonito** | pretty

*caHi, *coHi (?)

▷ Véase TSAJ₁, TSOY₂ ➞

TUCH **empujar** | to push

*tʰct [cf. Su 899 *tʰci] ⇔ por difusión

Suárez ofreció dos comparaciones externas para TUCH ‘empujar|to push’. En las lenguas mixe-zoqueanas se compara mTot [tiʔits] ‘íd.’ que es por lo demás sin etimología. En las lenguas mayenses, ofreció Itzá [[tutzʰ-ik]] ‘íd.’, también de etimología oscura (aunque cf. Yuc *túutúulchʰin* ‘íd.’) Sin embargo, otras conexiones muy prometedoras se presentan en ambas familias.

En primer lugar, se encuentra pZo *toc ‘apalancar|to raise with a lever’ > zoTex [toc] ‘cortar (fruta con palanca)|to pick fruit from a tree using a pole’ y zoFL [toc-teʔn] ‘apalancar|to raise with a lever’.

En las lenguas mayenses hay Chol *tutzʰ* ‘cuchara; palo para sacar comida|spoon, stick for extracting food’ (dato histórico), Chol [[tots-(el)]] ‘levantar|to raise, lift’, cf. contemporáneo Chol *tech* ‘levantar (cama, piedra, palo)|to raise, lift (bed, stone, log)’, *tejchel* ‘levantarse (cosa pesada)|to rise (heavy thing)’. Quizás deban compararse también pMaBaj *luč ‘guacal, jícara, cuchara de madera|bowl or container made of gourd, spoon made of gourd or wood’ > p.ej. Itzá Mop *luch* ‘guacal, jícara|bowl or container made of gourd’, Chuj *luch* ‘cuchara de madera o de jícara|spoon made of wood or gourd’.

Es claro que hay una gama de acepciones entre estos ejemplos. Sin embargo se pueden destacar unos conceptos básicos a partir de los cuales la ampliación semántica podría haber evolucionado. El étimo huave parece haber desarrollado a partir de un sentido ‘palanquear (canoa)|to propel with a pole (canoe)’ y asimismo la mayoría de las acepciones mencionadas se trata del uso de una herramienta (de madera o jícara) para mover algo. La herramienta es típicamente de forma de palo pero se ve también una ampliación a ‘cuchára’ o ‘jícara’, quizás debido a la influencia de los reflejos de pMaBaj *luč.

En resumen, parece que TUCH provenga de una palabra difundida en el área, cuya fuente original ya no se puede determinar || Su:162, Su:165, JG, JD[Schumann 1971, Delgaty 1964], HJG, AU, TK.

- † **MaB** <*atiuch, ituchi*> • empujar, rempujar | to push, to shove
- ° **DR** /atjuöč/ 4 [a-tʰütsʰ] • impulsar un bote con un palo | to pole boat
- ° **DR** /atüeč/ 3 [a-tʰütsʰ] (?) • patear | to kick

° **F**Su /-tɪuɔɪ/

° **Ma**Su /-tɪuɔɪ/

° **Mo**Su /-téc/

FYK **atyuch (umal)** [a-t'ʉts' (u-mal)] [YK, KT:302]

MaRN **atyuch** *v I* [a-t'ʉts']

MaRN **atyuch tiet** *fv-p I* [a-t'ʉts' t'iət] • empuja el suelo, se cae | to fall flat on the ground

MaRN **atyuchtyuch** *v I* [a-t'ʉts'-t'ʉts'] • empuja: está empujando | to be pushing

MoSS **atech** *vt E* [a-t'ets'] • lo palanquea; lo empuja | to move with a lever; to push

MoSS **netech müx** *n P** [n'e-t'ets' mis'] • el palanquero (se dice de la persona que maneja la conoa con una vara) | leverer: the person who handles a canoe with a pole

TUJ₁ **caracol (clase 'tornillo')** | snail ('corkscrew' class)

*tɪht [cf. Su 900 *tɪhɪ]

TUJ₁ 'caracol (clase 'tornillo')|snail ('corkscrew' type) probablemente tenga una conexión lejana con varios étimos mayenses. Específicamente, se cita Chlt *tutu* ⟨tutu⟩ 'caracol|snail' así como Mop *tutu* 'jute|land snail', Chrt *toto* 'íd.'; Chlt *tulix* ⟨tulix⟩ 'caracol ... unos grandes de el mar|(large sea) snail', Chrt *turix* 'caracol|snail' (al lado de Chrt *t'ot* ⟨tot⟩ 'caracol grande, del río|large river snail' < pChol *t'ot' 'caracol|snail', cf. Itzá Yuc *t'ot* < pMa *t'o:t' 'íd.'). Parece que al menos Chlt *tutu* y Chrt *toto* derivan por reduplicación de algo como *tu(?), mientras que Chlt *tulix* y Chrt *turix* derivan de *tu(?)- más cierto sufijo. Si es así, TUJ₁ en huave se relacionaría con la forma mayense *tu(?)-.

En cuanto a SMO *tejrey* 'totolaca|limpkin', ya que los caracoles son el alimento preferido de este ave, es claro que deriva de TUJ₁ (> SMO [t'eh']) más otro morfema *rey*, que en efecto no se añade en SF *tyuj* 'gavilán pescador|fishing gull', donde el significado ha cambiado al referirse al pájaro por sí mismo.

Es curioso que la totolaca también se llame *okwiaj rey* en SMO (SS:415), literalmente 'lo del *rey*', pero todavía se desconoce si la parte *rey* proviene del esp. *rey* (ingl. 'king') o de otro morfema de origen huave pero caído en desuso || BS, HF, JG, TK.

° **D**R /túhe,-hi'a/ 3 [t'üh'] • caracol | shell of snail

° **D**Su /tɪh/

° **F**Su /tɪuh/

° **Ma**Su /tɪuh/

° **Mo**Su /teh/

DMS **tyuj** *n* [t'üh'] • concha | seashell

FYK **tyuj** [t'uh'] • gavilán pescador | fishing gull

MaRN **tyuj** *n* [t'uh] • caracol forma de tornillo | a type of snail (in the form of a screw)

Mo SS **tej** *n* *K** [t'eh'] • un especie de caracol forma de tornilla, un caracol marino chico (molusco) | a type of small sea snail

Mo SS **tejrey ~ tajrey** *n* *K** [t'eh'-r'ey, tah-r'ey] • un especie de grulla, totolaca (ave: *Aramus guarauna*) | limpkin (bird)

TUJ₂ **incitar, azuzar** | to incite, to provoke

*toho-toho / *t̥ih̥-t̥ih̥

▷ Véase TOJ / TUJ₂ 

TUJCH **úvula, cresta erectil del guajolote** | uvula; raised crest of a turkey

*t̥ih̥ct

Ma RN **tyujch pang** [t'uh̥ts' paŋg] • ave de la laguna que es negro y parecido a la zarceta | a type of bird which lives in the lagoon, black in color, similar to a duck

Mo SS **mitech pang, teech pang** *fn* [(m'i-)t'e:ts' paŋg] • fúlica, gallareta gris (ave: *Fulica americana*) | American coot (bird)

Mo SS **mitech oxing xey** *fn* [m'i-t'e:ts' o-s'ij̥g' s'ey] • la cresta erectil del guajolote | raised crest of the turkey

Mo SS **mitech onikeran** *fn mi-* [m'i-te:ts' o-n'ik'-eran] • la campanilla, úvula de la garganta (anat) | uvula

TUJT **lastimar** | to hurt, to injure

*tihti / *t̥iht̥

▷ Véase TIJT₁ / TUJT 

TUK(A) **tocayo** | namesake

*(tuka-yo) ⇔ español

◦ **DR** /tuk/ *n* [tuk]

DMS **tuk** *n* [tuk] • el tocayo, persona que comparte el mismo nombre que algún referente | namesake

Mo SS **tuka** *n* [tuka]

TUK₁ petate | bedroll, matting

*tʰiki [cf. Su 902 *tʰiki] ⇔ mixe

TUK₁ ‘petate|bedroll, matting’ es un préstamo de un reflejo de pMx *toʔk-i ‘íd.’; Suárez ya señaló una conexión con mSay [toʔk] y mTot [tëʔëk], y se pueden añadir mOlu [toʔk-i], mTap (toc), todos: ‘petate|mat’. Menos probable es una conexión con la raíz anterior, o sea con pMZ *toʔk ‘tender en el suelo|to spread out on the ground’, como aparece en zoChMg [toʔk] ‘to stretch out on the bed or the ground, like a mat [does]’ (esp. ‘tenderse en una cama o en el suelo, como petate’) y zoCop [tyoʔku] (raíz = [toʔk]) ‘tender (en una percha, o como en el suelo)|to hang up (e.g. on a hanger or rack); to stretch out (e.g. on the floor)’ (véase ⇨ TEJK ‘desdoblar, extender|to unfold, stretch out, spread’). Por eso la fuente debe haber sido una lengua mixeana || Su:163, SW, CS, CO, LC, SC, HJ, HG.

† **Ma B** <tiuk> • estera | rush mat◦ **DR** /túük/ 3 [tʰükʰ]◦ **DSu** /tʰik/◦ **FSu** /tʰukɪ/◦ **Ma Su** /tʰuk/◦ **Mo Su** /ték/**DTA** tyuk *n* [tʰükʰ] [TA, MS]**F TA** tyuk *n* [tʰuk] [TA, YK]**Ma RN** tyuk *n* [tʰuk]**Mo SS** tek *n P* [tʰekʰ]**TUK₂** cortar, hacer daño | to cut, to injure

*toko / *tʰiki ⇔ mixe-zoqueano

▷ Véase TOK₄ / TUK₂ ⇨**TUKAY** pocos | few

*tikaya [= Su 901] ⇔ zoque

TUKAY ‘pocos|a few’ es un préstamo de una fuente zoqueana, p.ej. zoCop [tukaʔy] ‘tres|three’, de donde proviene [metsa tukaʔy] ‘unos pocos|some few’. Se reconstruye pMZ *-tik(ay) como sufijo plural > zoChMa [-tigay] ‘plural’, y además pMZ *tuk ‘tres|three’ con reflejos en todas las lenguas de la familia || HG, SW.

† **Ma B** <tiukëi; tinkëi> (?) • poco; menos | little, few; less [B, B:50]◦ **DR** /tiküoy/ [tʰikiy] • un poco | a little

- ° **DSu** /tʰikʲiʲ/
- ° **FSu** /tʰukʲaʲ/
- ° **MaSu** /tʰikʲiʲ/
- ° **MoSu** /teχʲiʲ/
- FYK** **tyukay** [tʰukʲaʲ] • poco | (a) little
- FKT** **tyukay** [tʰukʲaʲ] [KT:226]
- FKT** **tyukayisan** [tʰukʲaʲ-is-an] • somos pocos | we are few [KT:226]
- MaRN** **tyukopit** *n* [tʰukopʲitʰ] • poquito | a little bit (of something)
- MaRN** **tyuküy** *n* [tʰukʲiʲ] • pocos, poco, algo | few, a little, something

TUL₁ guajolote | turkey

*tʰilt [cf. Su 904 *tʰilɪ] ⇔ ch'olano, chontal ←< zoque

El étimo TUL 'guajolote|turkey' se relaciona con ChO *dulu* 'guajolote|turkey' y ChO *-amodulu* 'guajolote cimarrón|the wild turkey' y quizás con Nah *tōtol-in* 'guajolota, gallina|turkey hen, chicken (hen)'. Es de notar que cuando se diferencian el macho y la hembra del guajolote, TUL hace referencia a la hembra, como indica WW /tɛl/.

Además Tzo Tzel *tuluk'* 'guajolote|turkey' podrían ser una fuente de un préstamo huave. Las palabras mayenses se relacionan con *tunuk'* en chuj, lo que según TK muestra su origen en un préstamo de pZo *tuʔnuk. El mismo étimo aparece en mSay [túʔnuk], también un préstamo de zoque según SW. Además, como ya señaló Suárez, hay que considerar una fuente mixeana, proveniente de pMx *tu:tuk (> pMxO *tu:tk), tal como mTot [to:tk] (SW: [tʊ:tk]), mCtn [tu:t] o mOlu [tu:tuʔk]; todos: 'guajolote|turkey'. Así la fuente exacta de la palabra en huave permanece difícil de precisar || TT, ON, TK, LC, SW, Su:162, SC.

- † **DP** <tuél>
- † **FP** <túli>
- † **MaP** <túl>
- † **MaB** <tuł, tiul, -iuf> sha-, mi- • pavo | turkey [B:32, 36]
- † **MaB** <nahta[]tuł> K • pava | female turkey [B:30]
- † **MaB** <nashui[]tuł> K • pavo (macho) | male turkey [B:30]
- † **MoP** <tuhúl>
- ° **DR** /tʰiuel/ 3 [tʰülʰ]
- ° **DR** /tʰüel/ 3 [tʰülʰ] • pavo | peacock
- ° **DSu** /tʰiɛl/
- ° **MaSu** /tʰulɪ/

- **Mo**WW ⟨tɛl⟩ • guajolote (hembra) | female turkey
- **Mo**WW ⟨tok tɛl⟩ • capulín | capulín cherry
- **Mo**Su /tél/
- DTA** **tyuely** *n* [t'üɫ' → t'üel']
- FKo** **tyuly** [t'ul']
- Ma**RN **tyuly** *n* [t'ul']
- Mo**SS **tel** *n* K* [t'el'] • el guajolote, el pavo (aves) | turkey, peacock
- Mo**SS **najtaj tel** [na-n] • la pava, la guajolota | female peacock, turkey hen
- Mo**SS **misoex tel** *fn* [m'i-sos' t'el'] • un tipo de bejuco corto | a type of short vine or guaco
- Mo**SS **mitel yow** *fn* [m'i-t'el' yow] • gallito del agua (ave: *Jacana spinosa*) | northern jaçana (bird) [SS:413]
- Mo**SS **oleaj tel** *n* [o-l'ah' t'el'] • un árbol grande que se usa para techos | a large tree which is used to make roofs

TUÑ₁ ciruela | mombin

*t̪ɪnt [cf. Su 905 *t̪ɪnɪ] ⇔ mixe-zoqueano

TUÑ₁ ‘ciruela|mombin’ sin duda se relaciona con zoChMg (ambas variedades) [tuni?] ‘íd.’ < pMZ *tu:ni ‘tipo de fruta parecida a la ciruela|type of fruit resembling the mombin’. El reflejo de zoque de Chimalapa es el único conocido en la rama zoqueana y el único que mantiene pMZ *i. En lugar casi todas las variedades de mixe muestran [tu:nʷ] ‘ciruela nativa’. Dado que tampoco hay datos históricos de huave que muestran una [i], cabe la posibilidad de que TUÑ₁ es un préstamo tardío de mixe. Sin embargo el étimo mixe-zoqueano se ve también en ChO *duni* = [ˈduni] ‘un tipo de árbol que da fruta *bobo*|a type of tree which gives a fruit called *bobo*’. Como según TT:138, “la fruta *bobo* ... es sabrosa, como la cereza|the fruit *bobo* ... is delicious, like cherries”, es cierto que es el mismo étimo. Fue también prestado en Huas [[te:n]]. Así es difícil precisar la fuente exacta de la voz en huave.

Se desconoce exactamente cuál planta es el ‘pachito’, SF (YK) *mityuñ kaway*, pero según LS:80 hay una planta que se llama ‘pachira’, o sea *Pachira aquatica*, ingl. “pachira, water sapote, guiana chestnut”, también conocida en español como “pochote, zapote bobo, zapote de agua, zapote reventador, [y] zapotón”. Dado que por un lado, ChO *duni* produce la fruta ‘bobo’ y ‘zapote bobo’ es un nombre de la pachira, y que por otro lado, *mityuñ kaway* se traduce literalmente ‘la ciruela del zapote’, es probable que dicha planta sea *Pachira aquatica*. Sin embargo, todavía se desconoce cuál tipo de planta es SF (YK) *mityuñ sanapay* ‘pacho’, literalmente ‘ciruela del coyote’, que no aparece mencionada en LS || HJ, SW, TT, JD:[Larsen 1955].

- † **Ma**B ⟨tuin⟩
- **DR** /t̪juɛn/ 3 [t'ün']
- **DR** /tüɛn/ [t'ün']
- **DSu** /t̪iɛn/

- ° F Su /tunɪ/
- ° Ma Su /tuɪn/
- ° Mo WW ⟨miten mixiig⟩ • ciruela de otra parte | mombin that come from another place
- ° Mo Su /tèn/
- D RN **tyueñ** *n* [t'ün' → t'üen']
- F YK **tyuñ** [t'un']
- F YK **mityuñ kaway** [mi-t'un' kaway] • “pachito” (probablemente pachira, *Pachira aquatica*) | probably pachira, Guiana chestnut, water sapote [YK, KT:212]
- F YK **mityuñ sanapay** [mi-t'un' sanapay] • ¿pacho? (planta desconocida) | (an unknown type of plant)
- F YK **nachich tyuñ** [na-tʰits' t'un'] • ciruela agria | bitter mombin
- F YK **nawaj tyuñ** [na-wah t'un'] • ciruela seca | dried mombin
- Ma RN **tyuñ** *n* [t'un']
- Ma RN **ngan tyuñ, nangan tyuñ** [ŋgan t'un', na-ŋgan t'un'] • ciruela dulce | sweet mombin
- Ma RN **onts potyuñ, ong pots tyuñ** [onts pot'un', oŋg pots t'un'] • ciruela agria, que no se come mucho, pero los caballos los comen | bitter mombin, not eaten much by people, but by horses
- Ma RN **tsorrop mal tyuñ** *fn* [ʦorop mal t'un'] • ciruela típica de Santa María | mombin typical of Santa María
- Ma RN **muwiejt tyuñ, tyuñ muwiejt** *cp-nom* [mu-w'ieht t'un', t'un' mu-w'ieht] • ciruela bolita de 2 cm | mombin about 2 cm in size
- Mo SS **ten** *n K** [t'en'] • el ciruelo, la ciruela | mombin (tree or fruit)
- Mo GC **nachich ten** *fn* [nats'its' t'en'] • ciruela silvestre (*Spondias* sp.) | wild mombin [GC:364]
- Mo SS **ten laj** *n K** [t'en' lah] • ciruela chica no comestible (fruta) | small inedible mombin (fruit)
- Mo GC **tsorrop mal ten** *fn (con cp-ex)* [ʦorop mal t'en'] • ciruela de larga cabeza (planta: *Spondias mombin* L.) | yellow mombin [GC:363]
- Mo SS **miten peat** *fn* [m'i-t'en' p'at] • ciruelo silvestre de fruta amarilla, chica, agria (*Spondias* sp.) | a kind of wild plum or mombin tree whose fruit is small, yellow and sour
- Mo SS **miten mixiig** *fn* [m'i-t'en' m'i-s'i:g'] • ciruelo (árbol: *Prunus domestica*) | plum (tree)

TUÑ₂ **madrina (de bautizo)** | godmother

*tint [cf. Su 906 *tini]

- ° F Su /-tunɪ mal yow/

TUNDEY trillar | to thresh

*tendeye

Los Stairs dieron la clase O para SMO *atendeay* ‘lo enfría|chill’ (SS:86), pero es un error, como muestra SMO (RN) *atendeayiiüts* ‘enfríamos|we chill (something)’. Es un verbo transitivo a pesar de que se termina en *-ay*.

° DR /atünde-y, -'yo/ 2 [a-t'ünd'-ey] • aventar (grano) | to winnow

Ma RN **atyundyey** *v RE* [a-t'ünd'-ey] • trilla, lo separa | to thresh, to separate

Mo SS **atendeay** *vt E* [a-t'end'ay] • lo enfría, lo airea (vaciándolo de un recipiente a otro); lo trilla | to chill, to winnow, to aerate (emptying from one container to another); to thresh [SS, RN]

Mo SS **netendeay** *n* [n'e-t'end'ay] • el que trilla | thresher

TUNG manco | one-armed, one-handed

*(tunko) [cf. Su 907 *tungi] ⇔ español

TUNG ‘manco|one-armed, one-handed’ es un préstamo del español *tunco* (ingl. ‘having a mutilated limb’). Según RAE esta palabra se usa desde México hasta Nicaragua.

° FSu /nitung/

Ma RN **ñityunk uwix** *adj-p* [n'i-t'ɯŋk u-w'is']

TUP **pasto (tipo de); chintule (?)** | fodder (type of); sedge sp. (?)

***tipt** ⇔ mayense o mixe-zoqueana

El significado de SMO *tiptüik* y SMA *tyup taik* es poco claro. Por un lado, la traducción en SS es imprecisa pero al menos implica que se trata de un pasto que comen las bestias.

Por un lado, tal vez TIP₂, TUP₂ se relacione con pMZ *cipʔV ‘quelite|edible green’ > mOlu [ciʔpi], zoCop [cipi] ‘íd.’, mTot [cīʔp] ‘quelite, nombre genérico de hierbas comestibles|generic name for edible greens’.

Por otro lado, algunos hablantes de SMA constatan que *tyup taik* se usa para champú, y que es una planta acuática que brota cuando llueve y tiene un camote al fondo de la raíz, lo que sugiere que se trata de la raíz del jaboncillo *Sapindus saponaria* (ingl. ‘wing-leaf soapberry’), que tiene también los nombres españoles *tatzupa* y *tatzupú* (LS:63). De ahí se puede concluir que TIP₂, TUP₂ se relaciona con pMaCtr *tʔup-aq ‘amole|soap-root’, de donde provienen p.ej. Tzel *chʔup-ak*(ʔ) y Toj *chʔup-ak* ‘íd.’, Kch *chʔip-aq* ‘jabón|soap’, Sac *chʔip-aq* ‘amol, jabón de monte|soaproot’, etc. Es notable que los reflejos mayenses muestren una variación entre [i] y [u] exactamente como se ve en TIP₂ vs. TUP₂. (Se supone que la traducción ‘sapán’ de los Warkentin, que no se repite en SS, fue probablemente un error de audición para SMO *xabon* ‘jabón|soap’.)

Para el segundo morfema de SMO *tiptüik* y SMA *tyup taik*, véase ☞ TAKY₂ ‘pasto que comen las bestias (tipo de)|fodder (type of)’ || SW, TK.

◦ **MoWW** ⟨**tip tɬɛk**⟩ • sapán (sic: debe ser ‘jabón’) | soaproot

DRN **tyup tük** *n* [tʔip tikʔ] • chintule (*Cyperus articulatus*) | jointed flatsedge

MaRN **tyup taik** *n* [tʔup takʔ] • pasto: tipo de pasto | a type of grass fodder

MoSS **tiptüik** *n* *K** [tʔipʔtikʔ (< tʔepʔtikʔ)] • un pasto que comen las bestias, similar a *pew tük* | a type of fodder eaten by livestock, similar to *pew tük*

TUPEY **saludar** | to greet

***tiɸiye**

SMO *atepeay* ‘saludar|to greet’ es un verbo transitivo, a pesar de su terminación *-ay* que se parece al sufijo del reflexivo, por lo tanto pertenece a la clase E (no O), como muestra p.ej. SMO *satepeayüün ikon* ‘les saludamos (a ustedes)’ (NT: Ac 15:23). Así tiene una forma reflexiva SMO *atepeayay* que normalmente se usa en la tercera persona plural, o sea *atepeayayej* ‘(ellos) se saludan|the greet each other’.

La forma SMA ⟨*tsanakipei*⟩ señalada por Belmar puede ser una falta de audición o imprenta y debe ser *sanatipey* ‘voy a saludar’ o quizás la [k] en lugar de [t] represente el mismo fenómeno que se encuentra en dobles tal como SMA *atiejp*, *akiejp* ‘acompañar’ o SMA *tyej*, *kyej* ‘ese, esa’.

☞ Véase también TIJP ‘señalar|to mark, to point out’.

† **MaB** ⟨*atipe*⟩

† **MaB** ⟨*tsanakipéi*⟩ • despedirse | to say goodbye

◦ **DR** /atüpe-y, -yo/ 2 [a-tʔipʔ-ey] • despedirse | to take leave

- ° **Ma Su** /-ti:p, -tapɨy/ • saludar (con la mano) | to greet (with the hand), to wave
- ° **Mo Su** /-tipɨay/ • saludar (con la mano) | to greet (with the hand), to wave
- F YK** **atiupé** [a-t'upe] • saluda (con respeto) | to greet (with respect)
- F Ko** **atipé** [a-t'ip'-e]
- Ma RN** **atipey** *v Y* [a-t'ip'ey]
- Ma RN** **atipey uwix** *fv Y* [a-t'ip'ey u-w'is'] • besa la mano, saluda | to kiss someone on the hand
- Mo SS** **atepeay** *vt E* [a-t'ep'ay] • lo saluda; lo visita | to greet, to visit
- Mo SS** **atepeayayej** *vr pl O* [a-t'ep'ay-ay-eh'] • se despiden, se saludan | (they) say good-bye, (they) greet (one another)

TUPY, TIP₂ **subir, crecer** | to rise up, go up, to grow *vi.*

***ti-h-pɨ**, ***h-tipɨ** [cf. Su 915, 911 *htipɨ; *htipi]

Es notable que las palabras SD (R) /ahtüp/ 'sube' y /atühpɨw/ (en vez de /ahtüpiw/) muestren una vacilación en el lugar de la /-h-/ detransitivizadora; la misma vacilación se encuentra ampliamente en SF según Kim (KT:300), p.ej. en SF *t-a-j-ngot-os-on* ~ *t-a-ngojt-os-on* 'venimos (excl.)|we come (excl.)'.

La forma SF *ajtip* [a-h-tip'] refleja el desarrollo regular de pH *i en *i antes de *pɨ a final de la sílaba, un especie de delabialización disimilatoria que ocurrió cuando pH *i > SF [u]. (Más ejemplos se pueden encontrar bajo ☞ NTSOPY 'brotar, asomar|to sprout, to appear'.)

TUPY/TIP₂ 'crecer|to grow' probablemente se relacione con unas palabras mayenses, o sea Yuc *tip* 'engrandecer, exceder en porción o tamaño o medida|to enlarge, to be excessive in portion, size or weight' y Chlt *tip'il* <tipil> 'hinchado|swollen', Chlt *tip'k'ael* <tipcael> 'hincharse|to swell up, be swollen' || BS.

- † **Ma B** <*ihkup*> • cabalgar | to ride (horse)
- † **Ma B** <*ahtup, tsahkup*> • fornicar, trepar, subir | to fornicate, to climb up, to go up
- † **Ma B** <*lahkup*> • encumbrar | to raise up
- † **Ma B** <*wesh atupich*> • subida | ascend, climb
- ° **DRT** /'ahtüpa,yüh/ [a-h-t'üp-ay-üh'] • él la monta lit. ellos se montan) | he mounts her (lit. they mount eachother) [RT:7]
- ° **DR** /a'tuop,tuop/ 3 [a-tup'-tup'] • hierve | to boil (more specifically the moment of boiling)
- ° **DR** /ahtüp/ [a-h-t'üp'] • levantarse, subir, montar | to raise oneself; to get on horseback; to mount; to climb
- ° **DR** /atühpɨw/ [a-t'ühp'-iw'] • suben | they rise up, get on horseback
- ° **DR** /ahtip-miond/ 1 [a-h-t'ip' m'i-iənd] • suspirar profundamente; aspirar | to sigh deeply; to draw in breath

- ° **D**Su /-htip/ • subir | to go up, to rise
- ° **F**Su /-htip/ • subir | to go up, to rise
- ° **F**Su /-htip/ • crecer | to grow
- ° **Ma**Su /-htɪup/ • subir | to go up, to rise
- ° **Mo**WW ⟨ajtep nichech⟩ • fin del novenario de los difuntos | end of a nine-day mourning period
- ° **Mo**Su /-hɪep/ • subir | to go up, to rise
- D**RL **ajtyup** [a-h-t'üp'] • subir, trepar, ascender | to go up, to rise, to climb up (a tree) [RL, TA, MS]
- D**RN **atyupich** *vt* [a-t'üp'-its'] • levanta, subir | to raise, to bring up [RN, RL, TA]
- F**YK **ajtip** *vi* [a-h-t'ip'] • sube | to rise, to go up [YK, GM, KT:106, 248]
- Ma**RN **ajtyup** *vi I* [a-h-t'up] • sube; trepa (a un árbol) | to rise, to go up; to climb (e.g. a tree)
- Ma**RN **atyup miyüandy (atyup miyüñ)** [a-t'up m'i-iənd] • da boqueadas, se ahoga | to gasp (dying), to be asphyxiated
- Ma**VM **najtyup, nantyp** [n-a-h-t'up, n-a-n-t'up] • alto (p.ej. árbol) | tall (e.g. tree)
- Mo**SS **ajtep** *vi E* [a-h-t'ep'] • sube, asciende | to rise, to ascend, to come up
- Mo**SS **atepich** *vt A* [a-t'ep'-its'] • lo sube, lo eleva | to raise, to elevate
- Mo**SS **ajtep neat** *fv* [a-h-t'ep' n'at(')] • fin de año | end of the year
- Mo**SS **ajtep tiüt** *fv-p* [a-h-t'ep' t'iət] • se derrama cuando se hierve | to overflow when boiling
- Mo**SS **najtep iüt** *fn* [na-h-t'ep' iət] • la loma | hill

TUŔUK cacarear | to cackle or crow (chicken)

*tořoko / *tiriki

▷ Véase **TOROK** / **TUŔUK** 

TUT pitear | to whistle

*titt

MoSS **tet** *n P, TS* [t'et'] • el pito, silbato | whistle

MoSS **atet** *vt E* [a-t'et']

TUX podrido | rotten

*h-tišt [cf. Su 916 *htisi]

Suárez comparó TUX < pH *htisi ‘podrido|rotten’ con pMa *tʰuʔh ‘apestoso, podrido|stinking, rotten’, de donde provienen p.ej. Chol *tuj* (TK) = *tuw* (AU) ‘apestoso, hediondo|stinking, foul-smelling’, Tzo Tzel *tu* ‘íd.’, e Itzá *tuʔ* ‘podrido, hiede, apesta|rotten; to stink, to smell foul’. Si se supone una relación entre la *h o *ʔ(h) de la raíz mayense y pH *si, esta comparación se vuelve más probable y así depende a su vez de la solidez de otras correspondencias paralelas, para las cuales véase ☞ NGOS/NGOX ‘de fiesta|having to do with a festival’, ☞ OS ‘maíz|maize, corn’ y ☞ MBAS ‘cuerpo, frente|body, front’. Por otro lado, pH *si podría deber su origen a un sufijo mayense, como Chol *-ox* ~ *-ux*, que indica una ‘condición defectiva’; cf. también Chol *tuw-ix* ‘descompuesto|decomposed’ y *tux* ‘triquina (lombriz intestinal), sapillo de puerco|trichina (intestinal parasite)’ (HJG:234) || Su:166, TK.

- † **Ma B** ⟨*ahtush, ahtuush*⟩ • podrir, podrirse | to rot [B, B:23, 79]
- ° **DR** /natüoš/ [na-tʰüsʰ] • pudrirse | to rot
- ° **DR** /na-htüoš/ [na-h-tʰüsʰ] • putrefacto, podrido | putrid; rotten
- ° **DSu** /-hties/
- ° **FSu** /-htusi/
- ° **Ma Su** /-htusi/
- ° **Mo Su** /-htes/
- DMS** **ajtyuex** [a-h-tʰüsʰ → ahtʰüsʰ] • podrirse; estar podrido | to rot; to be rotten
- DMS** **najtyuex** [n-a-h-tʰüsʰ → nahtʰüsʰ]
- FKT** **ajtyux** [a-h-tʰusʰ] • pudre | to rot
- Ma RN** **najtyux** *adj* [na-h-tʰusʰ] • podrido (p.ej. fruta) | rotten (e.g. fruit)
- Mo SS** **ajtex** *vi* (E) [a-h-tʰesʰ] • se pudre (fruta, vegetales) | to rot (fruit, vegetables)
- Mo SS** **najtex** *adj* [na-h-tʰesʰ] • podrido (fruta, verduras) | rotten (fruit, greens)
- Mo SS** **atextexiichan** *vt* [a-tʰesʰ-tʰeʰsʰ-i:tʰ+an] • lo pudre | to (make something) rot

TUY₁ ligero | light, having little weight

*tiyi

Tal vez TUY₁ ‘ligero|light, having little weight’ deba compararse con zoCop zoFL [tuʔy-u] ‘se apagó, se extinguió|went out, was extinguished’ y zoCop [ni-tuʔy-u] ‘se cansó|become tired’ || HG, EE

Ma VM **tyujuñ, tojyün (?)** *ptc* [tʰuhy-u-nʰ, tohy-iə-n]

Mo SS **tejyen** *ptc* [tʰehy-e-n]

TUY₂ cara | face

*tiyi [cf. Su 909 *tiyi]

Se supone que la forma notada por Starr, o sea SMO ⟨shě-tē-tīsh-īm-vās⟩, se puede analizar en el idioma actual como SMO *xe-ti-tey xi-mbas* = [s'e-t'i-t'ey s'i-mbas], lit. 'mi-en-cara mi-cuerpo'.

† DP ⟨tuéy⟩

† FP ⟨tuy⟩

† MaB ⟨ti[-]mitui⟩

† MaB ⟨tui⟩

† MoP ⟨tuuy⟩

† MoSt ⟨shě-tē-tīsh-īm-vās⟩ • (mi) cara | (my) face

° DR /tüo-y, -yi'ho/ 2 [t'üy]

° DSu /-toi/

° FSu /-tuy/

° MaSu /-tuy/

° MoSu /-tey/

D TA **tyuey** *n mi-* [t'üy → t'üey] [TA, MS]F YK **tyuy** [t'uy]Ma RN **tyuy** *n mi-Y* [t'uy] [RN, VM]

Ma RN **tyuy tarr** [t'uy tar] • máscara para los que se visten en negro en el fiesta de Corpus Christi | mask like that used by those who dress in black for the festival of Corpus Christi

Mo SS **tey** *n K mi-* [t'ey] • el rostro, la cara; la máscara | face; mask

TY₋₂, TIEL₁ en | in

*ti-(li) [cf. Su 864 *tili] ⇔ mayense

Como notó Belmar y luego Suárez, TY₋₂ < *ti se relaciona con el étimo mayense reconstruido por Kaufman como pHuas pMaOcc *ti- ~ *te-, un demostrativo 'allí, allá' (más o menos), como en Lac te², Tzo Tzel *tey* y Toj *ti* 'íd.' || B:11, Su:165.

☞ Véase también TIET 'abajo|down', TILAY 'antes, hace tiempo|before, a while ago', TYOJ₁ 'después|after, afterwards'.

† MaB ⟨ti⟩ • de, a, hacía | of, from, to, towards [B, B:52]

† MaB ⟨tiel⟩ • a, adentro | in, inside [B:52]

† MaB ⟨tiel⟩ • si | if [B:53]

- † **Ma B** <*tiliom*> • dentro | inside
- † **Ma B** <*ti tiliem*> • adentro | inside
- † **Ma B** <*tiël peauf*> • cuesta abajo | to lie down below
- ° **D RT** /titöh/ • ahora | now [RT:8:42]
- ° **DR** /tiel, tiol/ [t'iəl]
- ° **DR** /ti/ [t'i-]
- ° **DR** /tigel/ [t'i-g'el'] • está (sirve para hacer la forma progresiva del verbo) | particle used with progressive form of present tense
- ° **DR** /tiliom/ [t'il'-iəm] • adentro | within
- ° **DR** /tilüoy/ [t'i-liy] • antes | before; formerly
- ° **DR** /titam/ [t'i-tam] • allí | right there
- ° **DR** /titöm/ [t'i-tim'] • allá | yonder
- ° **DR** /tjumoviar/ [t'ü-mo-w'iəř] • antes | before
- ° **DSu** /tɪɛl/ • en, si (condicional) | in, if (condicional)
- ° **FSu** /tɪɔl/ • en, si (condicional) | in, if (condicional)
- ° **Ma Su** /tɪɛl/ • en, si (condicional) | in, if (condicional)
- ° **Mo Su** /tɪɛl/ • en, si (condicional) | in, if (condicional)
- DTA** **ti** *prep* [t'i]
- DRN** **tiel** [t'iəl] • en, dentro; si, para | in, inside; in order that, in order to [RN, RL, TA, MS]
- DTA** **tiel owiel** *prep* [t'iəl o-w'iəl] • abajo de | underneath
- FYK** **tiol** *conj* [t'il → t'iɔl] • si (factual) | if (factual) [YK, KT:240]
- FKT** **tiol, ti** *prep* [t'i-l → t'iɔl, t'i-] [KT:232]
- Ma RN** **ti (~ si)** *conj* [t'i, s'i] • si | if
- Ma RN** **tiel** *prep* [t'iəl]
- Ma RN** **tilüy** *adv* [t'il-iy] • adelante | forward
- Ma RN** **ültiel (sültiel, iltiel, aliw tiel)** *v I* [al-t'iəl (s-il-t'iəl, i-l-t'iəl)] • está en | to be (located, positioned) in
- Mo SS** **tengial** *adv* [t'eŋg'al] • está (se usa con un verbo para hacer tiempo presente progresivo) | auxiliary verb for marking progressive aspect
- Mo SS** **tiül, ti-** *prep* [t'iəl, t'i-] • en, adentro | inside
- Mo SS** **altiül** *pron* [al-t'iəl] • algunos | some (plural)
- Mo SS** **te-, ti-** *pref* [t', t'e-, t'i-]

- Mo SS** **tea-** *pref* [t'a-] • está (se usa con un verbo para hacer tiempo presente progresivo) | prefix marking progressive aspect in verbs; shortened form of *tengial*
- Mo SS** **tengiálan ~ tengial miün** *adv* [t'e'ɲg'al-an] • mientras | while
- Mo SS** **tilüy** *adv* [t'il-iy] • antes, hace rato | before, a while ago
- Mo SS** **tíülan** *adv* [t'iəl-an] • al término de | at the end of (period of time ?)
- Mo SS** **teleámban** [t'e'l-a-mb+an] • todavía | still
- Mo SS** **wúxan teleámban** ['wis'+an t'e'l-a-mb+an] • mientras | while

-TY₁ **comer** | to eat

***t₁** [= Su 860a] ⇔ mayense occidental

A juzgar por SD (R) /üet/ 'comer, morder carne|to eat or bite flesh' hay una probabilidad bastante alta que TY₁ 'comer|to eat' (< pH *-t₁) se relacione con pMa *ti? 'comer carne, morder|to eat meat, to bite', de donde provienen p.ej. Tzo Tzel *ti* 'íd.' y Toj *ti* 'comer|to eat'.

- † **DP** <*tier*>
- † **FP** <*mutier*>
- † **Ma B** <*ëit, iti*> [B, B:26]
- † **Ma B** <*-hch ëit, ech-ëiti, tsa-ech ëiti*> • alimentar, nutrir | to feed [B, B:60]
- † **Ma B** <*nëiteran*> • apolillarse | to get moth-eaten
- † **Ma B** <*niënëit kawei*> • pesebre | manger
- † **Ma B** <*nieng ëitaran*> • comedor | eating place, dining room
- † **Mo P** <*monút*>
- † **Mo P** <*sohes ati*[*]animal*> • yerba (< 'hierba que come un animal') | fodder (< 'grass which an animal eats')
- † **Mo St** <*sā-nūt*> • como | (I) eat
- ° **DR** /üet/ [i-t'] • comer, morder carne | to eat or bite flesh
- ° **DR** /müet upüeč/ [m-i-t' u-p'üts'] (?) • la comida (o sea almuerzo) | lunch
- ° **DSu** /it₁, it/
- ° **FSu** /at₁, it/
- ° **Ma Su** /it₁, it/
- ° **Mo Su** /it₁, it/
- DMS** **üty** *vi, vt* [i-t']
- DTA** **ütyaran** *n* [i-t'-aran] • comida | food, meal [TA, MS]
- FYK** **aty** [a-t'] [YK, KT:28, 191]

- Ma RN** **üty** *v I-irr* [i-t']
- Ma RN** **nüeteran** *n* [n-i-t'-eran] • comida | food
- Mo SS** **net** *n* [n'e-t'] • el que come | eater
- Mo SS** **üet** *vi E* [i-t']
- Mo SS** **üet** *vt E* [i-t']
- Mo SS** **üet jael** [i-t' hal'] • cada uno de los hilos de una tela | each one of the threads of a loom
- Mo SS** **nüeteran** *n K* [ni-t'-eran] • la comida, el alimento (pan, tortilla, caldo) | meal, food (bread, tortilla, soup)
- Mo SS** **nerang üeteran** *fn* [n'e-ranŋ it'-eran] • la cocinera, la criada | cook (person who cooks for others)
- Mo SS** **üteay nimal** [i-t'-ay n'imal] • el pesebre | manger
- Mo SS** **nüeteran olüikeran** *fn* [nit'-eran o-lik'-eran] • cavidad en el diente, caries dental | cavity (in a tooth), dental caries

TYAJTS **sacerdote** | priest

*t_hca [cf. Su 877 *t_r:ta, *ta:ca]

Aunque todas las palabras actuales para 'sacerdote|priest' tiene [tʰ] en la fin, es posible que los datos históricos indiquen una variante anterior con [š] o [č]. En este respecto es interesante compararlos con mCh [te:č] 'padre; sacerdote|father; priest', donde la [č] refleja una *t palatalizada por la [e] precedente; la voz proviene de pMxO *te:te/*te:ti 'padre, papá|father', cf. mGui [te:tʰ] 'papá, cura, sacerdote|father, priest'. Hace pensar que la variación en huave se deba a una confusión de TET 'padre|father' con una palabra prestada (quizás de una fuente mixeana) para 'sacerdote' || CJ, SW.

- † **DP** <miteájchi/mitiájchi> (?)
- † **FP** <mitáaxi>
- † **Ma P** <mitiax>
- † **Ma B** <mitiats, miteats> • sacerdote, padre cura | priest
- † **Mo P** <mitacha>
- ° **DR** /tʰahts/ 1 [tʰahts]
- ° **DSu** /mita:c/
- ° **FSu** /mita:c/
- ° **Ma Su** /mitra:c/
- ° **Mo Su** /mitra:t/
- FYK** **mitiajts** [mi-tʰahts]

Ma RN **mityajts** *n* [m'i-t'ahʦ]

Mo SS **miteaats** *n P mi-(A)* [m'i-t'a:ʦ] [SS, NT:Lk 1:5]

TYAM₁, TYAMB **temblor** | earthquake

***timba** [= Su 867]

La posición de SD (R) /at̪iem̪t̪iem̪/ 'to flare up (of flame)' es incierta.

† **Ma B** ⟨*atyam*⟩

° **DR** /at̪iem̪t̪iem̪/ [a-t'em'-t'em'] • llamear | to flare up (of flame)

° **DSu** /t̪iam/

° **FSu** /t̪iam/

° **Ma Su** /t̪iam/

° **Mo Su** /t̪eamb/

DMS **ajlang atyam** [a-h-laŋg a-t'am] • temblar (tierra); haber un temblor | to shake (earth); for there to be an earthquake

FKT **tiam** *n* [tem → t'am] [KT:39]

FYK **nangaj tiam** [na-ŋgah t'em → t'iam]

Ma RN **atyam** *n* [a-t'am]

Ma RN **ajlang atyam** *v-imp* — [a-h-laŋg a-t'am] • trueno del temblor, retumbo del temblor | thunder of an earthquake

Mo SS **ateam** *n K* [a-t'am] [SS, NT: Mt 28:2]

TYAM₂, TAM₂ **despacio** | slowly

***tima, tama** [cf. Su 866 *tima]

Posiblemente TYAM₂ 'despacio|slowly' (< *tima) deba compararse con pQch *tim-VV1, de donde provienen Sac *timal* 'despacio|slowly' y Qeq *timil* 'íd.'

Es desconocido el motivo para que falta la palatalización inicial en los reflejos de SF; posiblemente se trate de una forma variante de la raíz *tama (TAM₂) que parece también en SD *tamb tamb* 'con calma|calmly', donde la *-mb* probablemente se deba a la influencia de SD (R) /atambtamb/ 'estar bien (al responder un saludo)|to feel well (in response to salutations)' || TK.

† **Ma B** ⟨*teamteamam*⟩

† **Ma B** ⟨*tiaman*⟩ • suave, despacio | soft, gentle, slowly [B, B:50]

° **DR** /t̪eamant̪eam/ [t'am-an-t'am]

° **FSu** /tamantas/

° **Ma Su** /t̪iaman/

- **Mo**WW ⟨teamtéaman⟩
- **Mo**Su /tiamtiaman/
- D**RL **tamb tamb** • con calma | calmly [RL, TA]
- D**RN **tyamantyan (?)** *adj* [t'am-an-t'an]
- F**YK **tamantá** [tam-an-ta ?]
- Ma**RN **tyamtyam-an** *adj* [t'am-t'am+an]
- Mo**SS **teáman** *adv* [t'am#an] • despacio, lento; voz baja, quedito | slow; slowly; with a quiet voice

TYAMB **temblor** | earthquake

*timba [= Su 867]

▷ Véase **TYAM₁**, **TYAMB** →

TYANTS **chivo** | kid, young goat

*tinca ⇔ náhuatl (por difusión)

Como ya señaló Suárez, TYANTS ‘chivo|kid, young goat’ es un préstamo que proviene en última instancia del Nah *tēntzoneh* ‘hombre barbado; chivo|someone with a beard; goat’ (cf. ingl. *goatee* ‘barbita de chiva’). Siendo préstamo muestra irregularidades en su desarrollo fonológica así que en SF ocurre *tants* sin palatalización inicial vs. SMO *teants* con palatalización.

Un préstamo parecido aparece en Chol *tentzun* ‘cabra|goat’, mTot [tɛnts] ‘borrego|young goat’, zpIst *dendxu* [ˈdenˈjuʔ] ‘carnero, borrego|ram, young goat’, y TtnS [ti:ntsɨn] ‘chivo|kid, young goat’. Por eso se desconoce la fuente exacta de la voz huave || Su:164, FK, HJG, SC, VP.

DTA **tyands** *n* [t'ants → t'andz]

FYK **tants** *n* [tants] [YK, GM, KT:55]

FKo **tians** *n* [t'ents → t̪ians]

MaRN **tyants** *n* [t'ants]

MoSS **teants** *n P* [t'ants] [SS, NT:Lk 15:29]

TYOJ **después** | after, afterwards

*ti-ho [cf. Su 860 *t̥iho]

Aunque Su reconstruyó un tono descendente en TYOJ < *t̥iho ‘después|after, afterwards’, RD constató sólo un tono alto en SMO /téóh/. En vista de que los contrastes de tono en SMO aparecen solamente cuando la palabra está en el fin de una frase fonológica, es posible que la observación de RD fue de unos ejemplos de *teoj* afuera de esta posición, donde en efecto la palabra puede llevar solamente un tono alto.

El análisis morfológico de SD (R) /titöh/ es incierta. Es claro que contiene el prefijo /ti-/ ‘en’, y si deriva de TYOJ, implica una ampliación del sentido del étimo de relaciones de tiempo, que se ven en SMO *teoj*, más allá a relaciones de espacio.

☞ Véase también TY₋₂, TIEL₁ ‘en|in’.

° DRT /titöh/ • allá | yonder [RT:8:42]

° MoRD /téóh/ • último | last

° MoSu /t̥ioh/

MoSS **teoj** *adv* [t’oh] • después, atrás, último | after, afterwards, back, last**TYOJP, TOJP** **tuerto** | one-eyed, missing an eye

*t̥ihpo, *tohp [cf. Su 871 *t̥i:po, *to:po] ⇔ mayense occidental

Suárez comparó TYOJP, TOJP ‘tuerto|one-eyed, missing an eye’ con Itzá *č’oop* ‘íd.’, que proviene de pYu *č’oHp ‘ciego; choco|blind; missing an ear or leg’; también se puede comparar Jak [[t̥z’op]] ‘ciego|blind’ (dato histórico).

A primera vista esta comparación parece muy prometedora como indicio de un préstamo, pero se puede objetar que SMA (B) ⟨t̥iohp⟩, SD (Su) /t̥eo:p/ ‘tuerto|one-eyed’, SD (MS) *atyop* ‘ciego|blind’ debe derivar de pH *t̥ihpo con una vocal *_I que no tiene ningún correspondiente en las formas mayenses con [o]. Sin embargo es posible que se trate de un préstamo posterior al cambio pH *C̥hCo > *C̥ohC y que la *č’ fue interpretada a veces como [t] y a veces como [t’], así que los idiomas huaves muestran ambas formas [t’ohp] y [tohp] || Su:165, TK, JD:[Stoll 1887].

† MaB ⟨t̥iohp⟩

° DR /at̥eop/ 2 [a-t’op] • perder un ojo | to lose an eye

° DSu /t̥eo:p/

° FSu /t̥ru:p/

° MaSu /t̥ro:p/

DMS **atyop** [a-t’op] • ciego | blindMaRN **ñityojp** *adj* [n’i-t’ohp]MoSS **netoob** *adj* [n’e-to:b]

TYOK₁ pendúculo (de frutas u hojas) | stem (of fruits or leaves)

*tiko

- DR /tɛok/ 2 [t'ok] • tallo de un flor | stem of flower
- Ma RN **mityok mbaj** *fn* [m'i-t'ok mbah] • palito del flor, que sale cuando se corta |
- Ma RN **mityok os** *fn* [mɨ-t'ok os] • bagazo de maíz | chaff (of maize)
- Mo SS **teok** *n* [t'ok]
- Mo SS **miteok mbaj** *fn* [m'i-t'ok mbah]
- Mo SS **miteok os** *fn* [m'i-t'ok os] • el tamo, paja menuda | chaff, fine straw
- Mo SS **miteok titiüm** *fn* [m'i-t'ok t'it'iəm] • el tamo, paja menuda | chaff, fine straw
- Mo SS **miteok xiig** *fn* [m'i-t'ok s'i:g'] • la colilla | cigarette butt

TYOK₂ hecho extraordinario | extraordinary event

*tíko [= Su 861]

Si no fuera por la reconstrucción *tíko donde la *o está sólo en la segunda sílaba, serían posibles conexiones entre TYOK₂ 'hecho extraordinario|extraordinary event' y pMZ *cokʔa 'brujo|shaman' y el étimo relacionado pMZ *co:kʔ 'sanar|to heal' (☞ SAJKY 'medicina|medicine'). Por otro lado, si se trata de un préstamo tardío, o sea después del cambio pH *CiCo > *Cioc, la comparación se vuelve más prometedora.

Otra posibilidad es una conexión con pMxO *wicuk 'relampaguear; rayo, relámpago|to flash lightning; lightning', de donde provienen, p.ej. mMat [hidzúk] y mGui [widzúk] 'rayo, relámpago|lightning' y mMat [hidzúhk-p] y mGui [widzúká-mp] 'relampaguear|to flash lightning'.

El término *monteok* desempeña un papel muy importante en el mundo tradicional de los huaves de San Mateo. Se refiere al “hombre poderoso cuyo nagual u otra alter ego es la nube, el rayo o el viento. Cuida y defiende al poblado, además de curar las enfermedades de sus habitantes. Es un ser inmortal ...” (MT, bajo *montiok*, basado en ER) || SW.

- † Ma B ⟨*tsatiok*⟩ • hechizar | to bewitch
- † Ma B ⟨*niu tiok, niutiok*⟩ • rayo | lightning [B, B:17]
- † Ma B ⟨*ahëi muntiok*⟩ • tempestad | storm
- DSu /mitruk/ • milagro | miracle
- Ma Su /catrok/ • hechizar | to bewitch
- Mo Su /a'tiéokan/ • milagro | miracle
- Mo Su /atéokan/ • milagro | miracle
- Mo Su /trat montrok/ • trueno | thunder

- Ma RN** **atyok** *v O* [a-t'ok] • hechiza, embruja; trae mal agüero | to cast a spell on, to bewitch; to bring bad lack
- Ma RN** **ñutyok** *n* [n'u-t'ok] • trayendo mal agüero | a bad omen
- Ma RN** **tyety muntyok** *n* [t'et' mun-t'ok] • trueno | thunder
- Mo SS** **ateókan** *n K* [a-t'ok+an] • el milagro; el truco; la visión, el fantasma | miracle; trick; vision; ghost
- Mo SS** **monteok** *n* [mon-t'ok] • el rayo | lightning
- Mo SS** **teat monteok** *n P* [t'at(') mon-t'ok] • el trueno | thunder
- Mo SS** **ajüy teat monteok** *n* [a-hiy t'at(') mon-t'ok] • el trueno | thunder

TYOMB **garganta (afuera)** | throat (exterior)

*tímbo [= Su 868]

- † **Mo P** ⟨*tumb*⟩ • cuello | neck
- **D Su** /-tɪom/
- **F Su** /-tɪumb/
- **Ma Su** /-tɪom/
- **Mo Su** /-tíomb/
- D MS** **tyomb** *n* [t'omb] • faringe | pharynx, throat
- F YK** **tyum mi-** [t'um] • garganta | throat [YK, RN, KT: 39]
- Ma RN** **tyom** *n* [t'om]
- Mo SS** **narix teomb** *fn* [na-r'is' t'omb] • el esófago | esophagus
- Mo SS** **miteombaran** *n mi-A* [m'i-t'omb-aran] • la garganta, la tráquea (anat) | throat, trachea (body parts)

TYONG **sapo** | toad

*tingo [cf. Su 870 *tíngo]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /tíong/ 'sapo|toad', el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *teông*.

- † **Mo P** ⟨*tuong*⟩
- **Ma Su** /tɪong/
- **Mo Su** /tíong/
- Ma RN** **tyong** *n mi-O ?* [t'oŋg]
- Mo SS** **teong** *n K* [t'oŋg]

MoKE **teōng** *n* [t'ôŋg]

TYONTS **escupir** | to spit

***tīncō** [= Su 869]

Parece que la forma de Suárez para SD es incorrecta.

† **MaB** ⟨*-teoonts, atioonts*⟩ • escupir, salivar, segregar | to spit, to salivate, to secrete (substance) [B, B:59]

† **MaB** ⟨*nieng[]atontsaran*⟩ • escupidera | spittoon

° **DR** /atɛondz/ 2 [a-t'onts]

° **DSu** /-tɛon/

° **FSu** /-tɪunc/

° **MaSu** /-tɪonc/

° **MoWW** ⟨*teonts*⟩

° **MoSu** /-tɪenc/

DTA **atyonds** [a-t'onts → at'onɔz] [TA, MS]

FYK **atiunts** [a-t'unts]

MaRN **atyonts** *v O* [a-t'onts]

MoSS **ateonts** *vt A* [a-t'onts]

TYOR' **mal agüero, infortunio** | bad omen, misfortune

***tīro**

° **MoWW** ⟨*neateor*⟩ • mala señal | bad omen

DMS **ajtyor** [a-h-t'or] • robarse | to be stolen

MaRN **ñutyurr** *n* [n'ɥ-t'ur] • aviso malo | a bad omen

MaRN **ajtyorr** *v O* [a-h-t'or] • robado: es robado | to be stolen

MoSS **neteor** *n* [n'e-t'oř] • el mal agüero, el presagio | bad omen, premonition

MoSS **ajteor** *vp (A)* [a-h-t'oř] • es hurtado, es robado | to be stolen

TYOTS pensar | to think

*tíco [cf. Su 859 *tíco]

Suárez ofreció una comparación entre TYOTS ‘pensar|to think’ y reflejos de pYu *tu(:)kl ‘íd.’, como p.ej. Itzá *tuklik* ‘íd.’, Mop *utuklaj* ‘lo pensó’, y Chrt *ti?k na* ‘lo sintió’. Sin embargo, dada la discrepancia entre pH *c y pYu *k, la semejanza entre los dos étimos resultó demasiado superficial para evidenciar un préstamo || TK, HF.

- † DP <tóchi> • pensamiento | thought
- † FP <atoxi> • pensamiento | thought
- † MaP <hateoxy, hateoxhi> • pensamiento | thought
- † MaB <atiotsei, tsatiotsëi> • reflexionar, arrepentirse | to think about, to ponder, to reflect on, to repent
- † MaB <-tiots; tsatiots> • pensar; disponer | to think; to stipulate, establish [B, B:58]
- ° DR /t̥əosahts/ [t'osahts] (?)
- ° DR /at̥əots/ 1 [a-t'ots] • sentir nostálgico; pensar | to be homesick; to think
- ° DR /niəŋ sat̥əots/ [n'iəŋg sa-t'ots] • pensamiento | thought
- ° DSu /-t̥ioc/
- ° FSu /-t̥ioc/
- ° MaSu /-t̥ioc/
- ° MoSu /-t̥ioc/
- DRL **atyots** [RL, TA]
- FYK **atiots** [a-t'ots → at̥iots]
- MaRN **atyots** v O [a-t'ots]
- MoSS **ateots** vt A [a-t'ots] • lo recuerda, lo extraña; lo desea, piense en | to recall, to miss, to desire,
- MoAL **ateots** vt A [a-t'ots] • lo recuerda, pienso en; pienso en (hacer algo: + verbo subordinado) | to think about; to think about (doing: + subordinate verb) [AL:82, NT: MT 6:18]

TYOW₁ leer; contar | to read; to count [RN]

*tewe [= Su 849a]

Se desconoce por qué SD (R) /andyöy/ ‘leer, aprender|to read, to learn’ tiene /nd/ en vez de /t/.

- † MaB <atiou> • leer, regar | to read; to water, to irrigate
- ° DR /atööv/ 1 [a-t'ow] • gastar | to spend

- ° **F**Su /-tɪu/ • leer | to read
- ° **Ma**Su /-tɪow/ • leer | to read
- ° **Mo**WW ⟨ateow nawiiḡ⟩ • lee | to read
- ° **Mo**WW ⟨ateow omeaats⟩ *fv-px* • piensa | to think
- ° **Mo**Su /-tɪow/ • leer | to read
- F**YK **atyú** *v* [a-t'u] • estudiar, leer; contar | to study, to read; to count [YK, KT:180, 191]
- F**Ko **ñutyú** *n* [n'u-t'u] • libro | book
- Ma**RN **atyow** *v A* [a-t'ow] • cuenta (números) | to count
- Mo**SS **ateow** *vt A* [a-t'ow] • lo cuenta | to count
- Mo**RN **ateow nawiiḡ** *fv A* [a-t'ow naw'i:g'] • lee | to read
- Mo**SS **ateow omeaats** *fv-px A* [a-t'ow o-m'a:ts] • piensa, se preocupa | to think, to worry
- Mo**SS **monteow omeaats** *cp-nom* [mon-t'ow o-m'a:ts] • los pensativos, los tristes, los preocupados | ones who are pensive, sad or worried, worriers

TYOW₂ regar | to water

*tewe [= Su 849a]

- ° **D**R /tɛov/ [t'ow]
- ° **D**R /atöov/ 1 [a-t'ow]
- ° **F**Su /-tɪu/
- ° **Ma**Su /-tɪow/
- ° **Mo**Su /-tɪow/
- Ma**RN **atyow (pl. atyowüw)** *v A* [a-t'ow (a-t'ow-iw')] • riega (p.ej. el piso) | to put water on (e.g. the floor)
- Mo**SS **ateow** *vt A* [a-t'ow]
- Mo**SS **ateoraw** *vp A* [a-t'o-ra-w] • es regado | to be watered

UCH buho | owl

*içt

SF *uch* ‘buh|owl’ es un dato aislado. Si no es onomatopéyico debe ser un préstamo. Una fuente posible (aunque necesariamente muy antigua) se presenta en Huas [[otzouh]] ‘buh, tecolote|owl, barn owl’ (del siglo XVIII), cf. el contemporáneo Huas [[wajutz]] ‘tecolote|barn owl’ || JD:[Tapia Zenteno 1747, Tapia Zenteno 1767, Larsen 1955].

☞ Véase también UTS ‘zopilote|turkey vulture, buzzard’.

FYK uch [utʂʰ]

UCHWYAK mono | monkey

*i(h)çtʰwika [cf. Su 709 *i:çt-wika] ⇔ mixe-zoqueano

La etimología de UCHWYAK ‘mono|monkey’ es bastante compleja pero se puede dar una idea general de lo que tiene que haber pasado.

Para empezar, es claro por su forma que UCHWYAK es compuesta de dos morfemas: pH *i(h)çt más *wika. En cuanto al primero, Wichmann informó de una proto-forma muy similar, o sea pZoG *ʔu:cuʔ ‘chango, mono|monkey’ (> zoSot zoTex [ʔu:cuʔ] y zoAy [ʔu:cu] ‘íd.’); cf. también entre los idiomas mayenses Huas [uθu]. Además se supone que este étimo fue prestado en una época remota de una voz nahua cuya forma exacta, aunque desconocida, se puede ver en Nah *ozomatli* ⟨vçomatli, oçomahtli, uzomatli⟩ ‘íd.’ Por eso la palabra parece haberse difundido en la zona así que UCH, aunque por lo visto proviene de zoque, puede haber sido prestado también de otro idioma tal como algún dialecto de nahua.

En cuanto al segundo morfema WYAK, a pesar del parecido con ☞ WYAK ‘cuerno|horn’, dado que los monos no tienen cuernos, no cabe la semántica en absoluto: hay que buscar otra fuente. La más prometedora es pMZ *wi(?)yuk(s) ‘mico de noche|kinkajou, *Potos flavus*’ (> mOlu [viyuʔk], zoR [wiʔyuk] etc.) Aunque el mico de noche realmente no es un mono, se parece suficientemente a uno, por lo mismo, no es raro que haya recibido dicho nombre en español, por ejemplo || SW, ON, JD: [Larsen 1955], HH.

† MaB ⟨*uchveak*⟩

◦ MaSu /u:çtʰwɪak/

◦ MoWW ⟨*echweak*⟩

◦ MoSu /ihçtʰwɪak/

MaRN **uchwyak** *n* [utʂʰ-wʰak] • mono grande | monkey (large type)

MoSS **echweak, ichweak** *n P* [etʂʰ-wʰak, itʂʰ-wʰak] • el machín, el chango, el mono (mamífero: *Ateles geoffroyi*) | Geoffrey’s spider monkey, black-handed spider monkey [SS, RN]

MoGC **miporand echweak** *fn* [mʰi-porand etʂʰ-wʰak] • plátano macho (*Musa* sp.) | a type of banana [GC:364]

UJ / OJK bicho, pájaro | bug, (small) bird

*ih̥t / *oh(k)o (?) [cf. Su 711 *ihi ~ o:ko (?)]

UJ, OJK ‘bicho, pájaro|bug, small bird’ es el término huave para animales pequeños; en SMO fue completamente reemplazado por el préstamo ☞ NIMAL ‘animal’, mientras que en SD ha sufrido una ampliación semántica hasta que ahora se refiere a todos los animales.

Dado el significado anterior de ‘insecto’, es probable que UJ, OJK tenga una conexión con mOlu [ʔu:hi] ‘garrapata, pinolillo|tick’ (etimología desconocida) o con pZo *hihi ‘mosca|fly’ (> zoCop [hiʔ], zoFL zoChMg zoChMa [hihi]).

Parece que Suárez especuló que la proto-forma podía ser pH *o:ko (= pH *ohko) dado que en SD y SMa a menudo una [k] en la fin de una palabra desaparece. Además, en SF, al menos, la [o] cambiará a [u] debido a la [h] de *ohk < pH *ohko. Por otro lado, en los datos actuales no hay indicio concreta de una *k. Sin embargo, si Suárez tuvo razón, hay considerar también una conexión con varios étimos mixeanos.

Por un lado se cita pM-oax. *hiyuk ‘animal, bestia de carga|beast of burden’, que produjo voces en algunas variedades de mixe con un sentido muy amplio de ‘animal’ en general, p.ej. mCh [hëyu:hk], mTpn [hi'yuhk] y mCam [ha'yuhk]. Por otro lado CJ cita también mCh [yu:k] ‘insecto|insect’, de etimología desconocida, pero con lo cual se puede comparar también mOlu [hu:yiʔk] ‘araña|spider’ < pMx *hu:ʔt-yik ‘íd.’, de donde proviene mSay [hútuk] ‘insecto|insecto’ con un sentido muy amplio.

En resumen, tantas son las fuentes posibles para UJ, OJK que no se puede establecer su procedencia exacta || SW, CJ, LC.

° DSu /uh/

° MaSu /uh/

DRN **uj** *n* [uh'] • animal (en general) | animal (general term) [RN, MS]DMS **umbey uj** [u-mb'ey uh] • boca (de un animal) | mouth (of an animal)DMS **umbiem uj** [u-mb'iəm uh] • nido | nestDMS **najlüly uj** [na-h-lil' uh] • pájaro | bird (lit. flying animal)MaRN **uj** *n* [uh] (?) • insecto | insects

UJCH **nigua** | chigoe flea

*yihcɛ [cf. Su 970 *yi:ci] ⇔ mayense

Dos étimos mayenses son fuentes posibles para UJCH ‘nigua|chigoe flea’ < pH *(y)ihcɛ — en primer lugar, pMa *ʔuk’ ‘piojo|louse’, de donde provienen Huas *utx*’, MaEp ⟨yu-ch’a⟩ = *uch*’, Chrt Chol Tzo Tzel *uch*’ y Chlt ⟨uch⟩ ‘íd.’ (cf. también Chol *uch’-ja*’ ‘zancudo|mosquito’ o ‘colmoyote | bot fly, gadfly’ (una mosca que mete los huevos debajo el piel: HJG:253), lit. ‘piojo del agua|water louse’, así como Chol *yuch’ mut* ‘piojo de gallina|chicken louse’ — y en segundo lugar, pMa *ʔo:k-VC k’aq ‘nigua|chigoe flea’, (lit. ‘pulga que entra|flea that enters’), de donde provienen Huas *otx-ax tx’ak*, Chrt *och-em ch’ak*, y Toj *och-um k’ak*, ‘*ochim k’ak*’ ‘íd.’, así como quizás Jak [[juč]] ‘íd.’ || TK, RHL: 341, AU, JD:[Sapper 1897, Sapper 1912], MV, CL.

° DSu /yu:ci/

DMS **yuch** *n* [(y)üts’]**UJP** **fumar** | to smoke

*ihpi [cf. Su 714 *i:pi]

UJP ‘fumar|to smoke’ posiblemente se relacione Chlt *yehb* ⟨yeeb⟩ ‘neblina|fog’ y Mop *yeeb* ‘sereno, niebla|night dew, mist’, aunque la calidad de la vocal queda por explicar|| BS.

† MaB ⟨*auhpú*⟩† MoP ⟨*yup siqui monjier*⟩ • pipa | pipe

° DR /a-’ühp / 4 [a-ihp’]

° DR /ayühp / 3 [ay-uhp’]

° DSu /-i:p/

° FSu /-u:p/

° MaSu /-u:p/

° MoRD /àéèb/ • fuma | he smokes

° MoSu /-e:p/

DRN **ayujp** [a-(y)ühp’] [RN, MS]FYK **aujp (aujp-u-)** [a-uhp] [YK, RN, KT:191]MaRN **aujp** *v I* [a-uhp]MoSS **aeeb** *vt E* [a-e:b’]

MoSS **aeeb** *n* [a-e:b’] • el tubo de cera que las abejas silvestres hacen para entrada de sus colmenas; ceniza que sale de la boca de las niguas | wax tube which wild bees construct for entering the nest; ash that comes out of the mouth of the chigoe flea

UJTY pluma(s) | feather(s)

*iht̩ [cf. Su 716 *i:tɪ]

† DP ⟨miút quúc⟩ (?)

† MaP ⟨mihut⟩

† MaB ⟨mi ufti⟩

† MaB ⟨niuh̄ti iñīk̄, miuh̄ti iniak̄⟩ • ceja, pestaña | eyelash, eyebrow

† MoP ⟨miut[]quioc⟩

° DR /'ühet/ 4 [iht'] • piel del cuerpo | body-skin

° DR /üht/ 4 [iht']

° DR /ni-üht/ [n'i-yüht'] • pelón | bald

° DSu /iit/

° MaSu /u:tɪ/

° MoSu /e:t/

DMS **yujty** [(y)üht'] • vello; pluma (de ave) | body hair; feather (of a bird)

DMS **ñiyujty** [n'i-(y)üht'] • peludo | hairy

DMS **miyujty uj** [m'i-uh̄t' uh] • pelaje (de animal) | fur (of an animal)

FYK **miujt uñuj** [mi-uh̄t (-t' ?) u-n'uh] • pestañas | eyelashes

MaRN **ujty n** [uh̄t'] • ceja | eyebrow

MoSS **eed n TS mi-(E)** [e:d'] • la pluma, la pelusa; el vello, el pelo (anat) | feather, down, hair

MoSS **neéed adj** [n'e-e:d] • peludo | furry, hairy

MoSS **neyeed, neéed adj** [n'e-(y)e:d'] • peludo | hairy, bushy

MoSS **miyeed kiek fn** [m'i-(y)e:d' k'ek']

MoSS **mi(y)eederan n mi-(E)** [m'i-(y)e:d'-eran] • su vello, su pelo | down, hair

MoSS **miyeed oniiügaran fn** [m'i-(y)e:d' o-n'i:ög-aran] • las pestañas (anat) | eyelashes

MoSS **miyeed opech oniiügaran fn** [m'i-(y)e:d' o-p'ets' o-n'i:ög-aran] • las cejas (anat) | eyebrows

ULY **difícil** | difficult

*i|ɪ

☞ Véase también OLY ‘atar, anudar|to tie’.

† **MaB** ⟨*naul*⟩

† **MaB** ⟨*go maul*⟩ • fácil | easy

DRN **nayuely** *adj* [na-(y)ül' → na(y)üel']

FYK **nauly** *adj* [na-ul'] [YK, KT:198]

MaRN **nauly** *adj* [na-ul']

MoSS **ngo maél** *adj* [ŋgo mael'] • fácil, sencillo | easy, simple

MoSS **nael** *adj* [na-el']

UÑ₁ / OÑ₁ **pene** | penis

*iɪnɪ / *onɪ [cf. Su 7 *ani]

En los datos fonéticos de KE, SMO *êen* ‘el miembro viril|penis’ contiene una vocal mucho más corta que una vocal larga normal, por eso propuso que la ortografía de SS con doble *ee* es errónea. (Probablemente se escribió con *ee* larga debido al tono descendente.) Esta observación concuerda con SMO (SS) /im/, cuya vocal es corta con deslizamiento [ɪ].

Por otra parte, SD (R) /-owen/ parece contener dos sílabas, aunque sea posible que la [w] sea epentética antes del deslizamiento [e]. En su transcripción detallada, Radin escribió /mio'wěñ/ (una vez), /'mīowěñ/ (una vez) y /'miowěñ/ (dos veces). Sin embargo la calidad de la vocal [o] es imprevista; hoy en día en SD se pronuncia con [ü], que es el reflejo normal de pH *i. Así se puede especular que SD /-owen/ deriva de una forma aumentativa (deprecativa) *onɪ, lo que es todavía más probable en el contexto donde la palabra ocurrió en los datos de Radin (un cuento bastante grosero, RT 7 ‘The negro who cohabited with the king’s daughter’, esp. ‘El negro que cohabitó con la hija del rey’).

La frase SMO *mi(y)en mich* ‘chiltepin chili’ quiere decir literalmente ‘pene de gato|cat’s penis’. Como notó Mikko Salminen, el chiltepin se llama ‘pene de gato’ también en el zapoteco miahuateco (de la Sierra Sur), lo que asegura que no se trata de una simple homonomía.

◦ **DR** /owen/ [on']

◦ **DSu** /iɪn/

DRN **yueñ** *n* [(y)ün' → (y)üen'] [RN, MS]

MoGC **mien mich** *fn* • chiltepin (planta: *Capiscum anuum*) | chiltepin chile [GC:364]

MoSS **een** *n* *mi-(E)* [e:n']


MoKE **ên** *n* [ên']

MoIS **aonts een** [a-onts e:n'] • el semen | semen [IS:271]

MoSS **miyen mich** *fn K** [m'i-yen' m'its']

UÑ₂ **comprar; comprado** | to buy; bought

*on₁ / *in₁, *h-ono [cf. Su 698, 161 *on₁; *h-ono]

▷ Véase OÑ₂ / UÑ₂, JON 

UNCH **culebra listada** | striped road guarder (snake)

*h-onco / *inct

▷ Véase JONTS₂ / UNCH 

UND **mano de metate, metlapil** | stone rolling pin

*ind_t, *in₁ (?) ⇔ zoqueano, mayense

El único reflejo de UND 'la mano del metate, metlapil' es SMO *end kow* 'íd.' Por un lado, si deriva de UÑ₁/OÑ₁ 'pene|penis' (así que *end kow* quiere decir 'el pene del metate'), la [d] tiene que haber resultado por una intrusión fonética o una deformación de tabú. Por otro lado, es posible que SMO *end* provenga de un étimo independiente, sin importa si la [d] es original, ya que puede haber evolucionado para deformación en cualquier caso.

Al respecto, ChO *ene* ['ene] 'mano de metate|small grinding stone' sin duda se relaciona con UND. La ausencia de la [d] en chontal puede apoyar la hipótesis de que la [d] en huave no sea original. Además, otras conexiones se presentan con fuentes mixe-zoqueans. Específicamente se cita zoCop *tza'une* 'mano de la metate|stone rolling pin', donde *tza'* es 'piedra|stone' y *une* [ʔune] es 'niño, niña, hijo, hija|child'. Muy temprano la palabra para 'niño' fue prestado en las lenguas mayenses, p. ej. MaEp ⟨yu-ne⟩ 'niño, criatura|child, baby', Chuj Chrt *unen* 'hijo (de un hombre)|son (of a man)'. Por eso la fuente de UND puede ser un reflejo de pZo *ʔune < pMZ *ʔunV(k) 'niño, niña|child', o quizás a través una lengua mayense || TT, HG, SW, CW.

MoSS **end kow** [end' kow] [SS:88, 250]

UTS **zopilote** | turkey vulture, buzzard***ucu** (?) [cf. Su 710 ***ici**] ⇔ mayense; mixe-zoqueano

SMa *uts* ‘zopilote de pico negro|black-beaked vulture’ es un dato aislado y fonotácticamente irregular dado que normalmente no se encuentran consonantes sencillas (no palatalizadas) en posición final después de [u] en este dialecto. Por eso es muy probable que UTS sea un préstamo, y en efecto se presentan algunas fuentes posibles.

Por un lado, en la familia mixe-zoqueana, se nota pMx ***wi:(k)cin** ‘gavilán|hawk’ > pMxO ***wihcn** > mTot [vihcin] ‘gavilán, águila, gavilán real|hawk, eagle, golden eagle’ y mCh [wic] ‘águila|eagle’. Por otro lado, en la familia mayense ocurren Lac [[’utzi:r]] ‘zopilote rey|king vulture’, Chrt [[usij]], Toj [[usej]] ‘zopilote|buzzard’ (datos contemporáneos), así como datos históricos tal como Chol [[ʌjsí]] ‘íd.’ Del punto de vista fonético y semántico, la voz lacandón se acerca mucho a la de SMa. Finalmente se señala zoChMg [wiši?] ‘zopilote|buzzard’, cuya [š] en vez de una [c] < pMxO ***c** sugiere un desarrollo irregular debido a efectos de intercambio lingüístico en la zona || SW, SC, HJ, CJ, JD:[Canger 1970, Mayers 1966, Jackson & Supple 1952, Stoll 1884].

☞ Véase también UCH ‘buhó | barn owl’.

◦ **MaSu** /uc/

MaRN **uts** *n* [uts] • zopilote de pico negro | vulture with a black beak

UTY **negro; tizne** | black; soot [RN]***iti** [= Su 715]

† **FP** ⟨*naúti*⟩ • negro | black

† **MaP** ⟨*nahut*⟩ • negro | black

† **MaB** ⟨*nauti*⟩ • entiznar; trigueño; negro | to blacken with soot; dark (skin), olive-colored (skin); black

† **MaB** ⟨*diliné[]naúti*⟩ • ennegrecer | to blacken, make black

◦ **DR** /na-üet/ [na-üt'] • parduzco | brownish

◦ **DSu** /niit/ • negro | black

◦ **FSu** /nauti/ • negro | black

◦ **FSu** /-uti/ • carbón | coal

◦ **MaSu** /nauti/ • negro | black

DTA **ñiyuety** *adj* [n'i-(y)üt' → n'iyüet'] • ennegrecido, tiene hollín | blackened, sooty

FYK **uty** *n* [ut'] • carbón | coal

FYK **nauty** [na-ut'] • negro | black

MaRN **nauty** *adj* [na-ut'] • negro | black

Ma RN **ñiuty** *adj* [n'i-ut'] • sucio | dirty

Ma RN **ñiuty umbas** *adj-p* [n'i-ut' u-mbas] • sucio de curpo | having a dirty body

Mo SS **et** *n P mi-(E)* [et'] • el tizne, el hollín | smut, soot

Mo SS **naét** *adj* [na-et'] • ennegrecido, tiene hollín | blackened, sooty

-W **salir; aparecer; brotar** | to go out; to appear; to shoot forth

*wa, *wi [cf. Su 12 *(a)wa, *(e)we]

† **Ma B** ⟨*nau*⟩ • salir | to go out

† **Ma B** ⟨*-hchi mau*⟩ • hacerlo salir, sacar | to make go out, to remove, take out [B:60]

† **Ma B** ⟨*nieng-a-n*⟩ • lugar de salida | exit (place) [B:86]

† **Ma B** ⟨*idiou [tiét]*⟩ • aparse | to get off (vehicle), to dismount

† **Ma B** ⟨*tawas [wesh]*⟩ • escaparse | to escape, get away

° **DR** /nao/ [naw] • de | from

° **DR** /ao, -wa/ 1 [a-w] • salir | to go out, to come out

° **DSu** /aw, 2sg ir-iow/

° **FSu** /aw, 2sg ið-iow/

° **MaSu** /aw, 2sg id-iow/

° **MoSu** /aw, 2sg ir-yow/

DRL **naw** *prep* • de | from [RL, TA]

DTA **aw** *vi A* [a-w] • salir | to go out, to leave [TA, RL, MS]

FYK **aw, 2 sg idiow** *vi* [a-w, i-d'iw → id'iow] • sale | to go out, to exit [YK, KT:24, 191, RN]

FKT **naw** *n* [na-w] • un originario de ... (lugar) | a person from ... (place) [KT:208]

FKT **maw naty** *adv* [m-a-w nat'] • de aquí a uno o dos días | a day or two from now [KT:237]

Ma RN **aw** *v A-irr* [a-w] • sale | to go out

Ma RN **naw (nawas, ñerdyow, naw)** *adj A-irr* [n-a-w, n-a-w-as, n-er-d'ow] • originario de (<'saliendo de') | native of (a place), to be 'from (somewhere)'

Mo SS **aw** *vi A* [(a)-aw] • sale; fuga; resulta; crece (río); se despinta | to leave, to come out, to go out; to leak; to result; to grow (river); to run (color), to fade

Mo SS **aw** *vi A* [a-w] • dice, dijo (se usa después de citar lo que alguien ha dicho, siempre y cuando se haya principado con *apiüing*) | says, said (used after citing what someone has said, always when preceded by *apiüing*)

Mo SS **naw** *n P** [n(a)-aw] • originario, es de | to be native

- Mo SS** **naw** *adj* [n(a)-aw] • desteñado | faded
- Mo SS** **naw** *prep* [n(a)-aw] • de | from
- Mo SS** **aw kiej** *n K** [a-w k'eh'] • hemorragia | hemorrhage
- Mo SS** **aw kontre** *fv-p* [a-w kontre] • lo ataca | to attack
- Mo SS** **aw nalil** *fv* [a-w nal'il'] • suda | to sweat
- Mo SS** **aw tiüt** *fv-p* [a-w t'iüt] • se baja | to get off (conveyance)
- Mo SS** **aw wüx** *fv-p* [a-w wis'] • lo intenta; lo evita, lo evade | to endeavor, to try (to); to avoid, to evade
- Mo SS** **aw wüx lada** *fv-fp* [a-w wis' lada] • se separa, vive aparte | to separate (from each other), to live apart
- Mo SS** **anaw** *vt A* [an-(a)-aw] • le sobra; lo ahorra | to exceed; to save
- Mo SS** **minaw** *n mi-(A)* [m'i-n(a)-aw] • sobrante de; el resto de | surplus, remainder
- Mo SS** **monaw tikorrül** [mo(n)-naw t'i-koril'] • los de Huazantlán (Pueblo Nuevo) | people from Huazantlán (Pueblo Nuevo)
- Mo SS** **jawiün ~ jüwiün** *part* [h-aw'-i-ən, h-iw'-i-ən] • rebosado | filled to the brim
- Mo MT** **awüy otüeng** <awü-o tung> [a-w-iy o-tiŋg'] • barriga hinchada (síndrome en la medicina tradicional) | swollen belly (syndrome in traditional medicine)

WACH, WECH **menear** | to sway

*waci, *wece

- ° **DR** /ave'čive,čiy/ [a-w'ets'-w'ets'-ey] (?) • oclar o menear en el aire | to swing in air
- DRN** **awechwech** *vt* [a-w'ets'-w'ets'] • lo mece | to rock vt.
- Mo SS** **awichwich** *vt A* [a-w'its'-w'its'] • lo mece; lo menea | to rock, to sway
- Mo SS** **awüchwüch** *vt E* [a-wits'-wits'] • lo menea, lo columpia, lo mece | to sway, to swing, to rock
- Mo SS** **awichwichay** *vr O* [a-w'its'-w'its'-ay] • se mece | to rock
- Mo SS** **awüjchay omal** *fv-px (?)* [a-wihts'-ay o-mal] • cabacea (gente) | to nod (said of a person)

WAJ **superficie** | surface

*wahi [= Su 919]

La posición de SD (R) /ahi'wa-o/ 'to be thrown out' es muy incierta.

☞ Véase también WAJCHIEK 'superficie|surface'.

† **FP** <huaxi> • lago | lake

- † **MaB** ⟨*wahyou*⟩ • lago | lake
- ° **DR** /wai'hio/ [wah-yow] • lago | lake
- ° **DR** /ahi'wa-o,-'ha/ 1 [a-h-waw] (?) • ser tirado | to be thrown out
- ° **DR** /timiwah/ 1 [t'i-m'i-wah] • la base de la cabeza | base of head
- ° **DSu** /wah-yow/ • laguna de agua dulce | freshwater lagoon
- ° **FSu** /warh/ • laguna de agua dulce | freshwater lagoon
- ° **MaSu** /wah-yow/ • laguna de agua dulce | freshwater lagoon
- ° **MoSu** /wah-yow/ • laguna de agua dulce | freshwater lagoon
- DMS** **wajk** [wahk] • nuca | nape (of the neck)
- FYK** **timiwá, tiwá** [t'i-mi-wa] • la nuca | nape, back of the head
- MaRN** **wajyow** *n* [wahyow] • laguna de agua dulce | fresh water lagoon
- MaRN** **timiwaj (tixawaj)** *fp* [t'i-m'i-wah (t'i-s'a-wah)] • en su nuca (en mi nuca) | on the nape of his neck (of my neck)
- MaRN** **mipoj wajyow** *fn* [m'i-poh wah-yow] • tortuga de la laguna | lagoon turtle
- MoSS** **waj** *n mi-(A)* [wah] • la crin | horsehair
- MoSS** **wajyow** *n, pn K* [wah+yow] • la lagunita temporal que está al norte de San Mateo del Mar | name of a small seasonal lagoon north of San Mateo del Mar
- MoSS** **miwajaran** *n mi-(A)* [m'i-wah-aran] • la nuca | nape, back of the neck

WAJCH **azotar** | to whip

***wahci** [cf. Su 918 *wa:ci] ⇔ mixe-zoqueano

Dado que pH no permite *wo en posición inicial así que *wo tendría que cambiar a [wa], es posible que WAJCH 'azotar|to whip' se relacione con pMZ *woc? 'punzar|to puncture' > mSay [woʔc] 'rascar, tocar guitarra|to scratch, play guitar', zoCop [wohc] 'estacarlo|to place stakes in the ground|', zoFL [wohc] 'punzarlo, picarlo|to puncture, to bite, to sting'|SW.

- † **MaB** ⟨*iweich*⟩
- † **MaB** ⟨*iwehch*⟩ • varear | to knock down, to beat
- ° **DR** /avič/ [a-w'its'] • golpear | to strike
- ° **DR** /avühč/ 3 [a-wihts'] • pegar con azote, palo, etc. | to strike with whip, stick, etc.
- ° **DSu** /-wí:ɪc/
- ° **MaSu** /ta-wa:ciEs/ • azoté | I whipped
- FRN** **awajch** [a-wahts'] • golpea | to hit
- FKT** **awajcheyaf** *vr* [a-wahts'-e-ahw → awahts'eyaϕ] • se golpean | they hit each other [KT:302]

- Ma RN** **awüjch** *v I* [a-wi:tsʰ] • pega, golpea | to hit, to beat
- Ma RN** **wüjchiem tiet** *fv-p SI* [wi:tsʰ-i-əm tʰiət] • tirado: está tirado al suelo | to be thrown to the ground
- Mo SS** **awüüch** *vt E* [a-wi:tsʰ] • lo azota, le pega, lo chicotea | to whip, to hit
- Mo MT** **neawüüch muerto** [nʰa-wi:tsʰ <muerto>] • curandero que alivia enfermedades provocadas por los muertos | folk healer who treats traditional syndromes that arise in reaction to the death of a loved one [MT, IS]
- Mo SS** **ajwüch** *vp E* [a-h-wi:tsʰ] • es pegado, es azotado | to be hit, to be whipped
- Mo SS** **awüüchwüüch** *vt E* [a-wi:tsʰ-wi:tsʰ] • le pega suave, lo golpea suave | to hit lightly, to strike lightly
- Mo SS** **wüjchiüm tiüt** *vr O* [wi:tsʰ-i-əm tʰiət] • se derriba | to get knocked down
- Mo SS** **ajwücheran** *vp A* [a-h-wi:tsʰ-eran] • le pegaron, lo azotaron | to be hit, to be whipped

WAJCHIEK **llanura** | plain, flatland

*ciki [cf. Su 52 *ciki]

☞ Véase también WAJ ‘llanura|plain’.

- † **DP** <tihuájchióc> • valle | valley
- † **DP** <yóm huajhíeca> • choza, casa de paja (<‘casa de la llanura’>) | hut, house of straw (<‘house of the plain’>)
- † **FP** <huaxhieca>
- † **FP** <huaxhieca mananxiel>(?) • bosque, selva | forest, jungle
- † **Ma P** <huacheg> • valle | valley
- † **Ma B** <wachiek> • comedero | feeding place (?) or trough (?)
- † **Ma B** <wahchiek> • isla; llano | island; plain, flatland
- † **Mo P** <guachiec>
- ° **DR** /uwačiok/ [wa-tʰiək]
- ° **DSu** /wah-cɪɛk/
- ° **FSu** /wah-cɪok/
- ° **Ma Su** /wah-cɪɛk/
- ° **Mo Su** /wah-cɪɛk/
- DMS** **wajchiek** [wah-tʰiək] • hierba, pasto | grass, fodder
- FYK** **wajchiok** *n* [wah-tʰik → wah-tʰiək]
- Ma RN** **wajchiek** *n* [wah-tʰiək]

Mo SS **wajchiük** *n K* [wah-ʈʰiək] • el desierto, un lugar despoblado | desert, unpopulated place [SS, NT:Rev 17:3]

Mo SS **sats wajchiük** *cp-nom* [sats wah-ʈʰiək] • pasto que los animales comen | a fodder plant which animals eat

Mo SS **mipalom wajchiük** *fn* [mʰi-palom wah-ʈʰiək] • la paloma de llano, paloma morada (ave: *Leptotila verreauxi*) | white-tipped dove [SS:414]

WAJK **seco** | dry

*wàhka [cf. Su 922 *wà:ka] ⇔ náhuatl

Es sorprendente el parecido entre WAJK ‘seco|dry’ (< *wàhka) y Nah *huāqu(i)* ‘secarse, enjugarse al sol, mermar las cosas líquidas o pararse flaco|to dry out, evaporate, wither’ || FK.

☞ Véase también NAWIJK ‘papel|paper’.

† **Ma B** ⟨*awahk, mawahk*⟩ • secar, orear | to dry, to air out to dry

† **Ma B** ⟨*-hchi mavaak, ihch mawahk*⟩ • enjugar, secarlo | to wipe away, wipe up; to dry vt, [B, B:60]

◦ **DR** /*avahk*/ [a-wahk] • desaparecer en el aire | to disappear in vapor

◦ **DR** /*awahk*/ 1 [a-wahk] • secar | to dry

◦ **DR** /*'na-muŋg a'wahk*/ 1 [na-moŋg a-wahk] • tostado | toasted

◦ **DSu** /*-wak*/

◦ **FSu** /*-wah*/

◦ **Ma Su** /*-wah*/

◦ **Mo Su** /*-wà:k*/

D RL **nawajk** *adj* [RL, TA]

F YK **awaj, awajk** *vi* [a-wah(k)] • se seca | to dry vi. [YK, KT:197]

F YK **nawajk** *adj* [na-wahk] [YK, KT:197, 294]

F GM **nawaj piats** *adj* [na-wah pets → piats] • tortilla tostado | toasted tortilla

F YK **nawaj tyuñ** [na-wah t'un'] • ciruela seca | dried mombin

Ma RN **awaj, awajk-** *v A* [a-wahk] • secar: se seca | to dry vi.

Ma RN **nawaj, nawajk** *adj* [na-wahk]

Ma RN **nawaj pyats** *adj* [na-wah p'ats] • totopo, tortilla seca | dry tortilla

Ma RN **lyewaj a yow, (lyewajk)** *adj* [l'e-wahk a yow] • secar: ya se secó (p.ej. el charco) | all dried up (e.g. a puddle)

Mo SS **awaag** *vi A* [a-wa:g] • se seca | to dry up vi. [SS, AL:81]

Mo SS **nawaag** *adj* [na-wa:g]

Mo SS nawaag *n K* [na-wa:g] [SS, NT:Ac 27:17]

Mo SS nawaag nüt *fn* [na-wa:g nit'] • el tiempo seco | dry season

Mo SS awajküy *vr O* [a-wahk-iy] • se seca bien | to dry up thoroughly vi.

Mo SS nawaag omeaats [na-wa:g o-m'a:ts] • codo, mezquino, avaro, tacaño | miserly

Mo SS lawaag omeaats *fv-imp* [l-a-wa:g o-m'a:ts] • tiene sed y hambre | to be thirsty and hungry

WAJKY₁ **remoler (masa de maíz)** | to mash or grind thoroughly (corn dough)

*wahki ⇔ mixe-zoqueano

WAJKY₁ ‘remoler (masa de maíz)|to mash or grind thoroughly (corn dough)’ posiblemente se relacione con pMZ *wo:ʔk ‘agarrar un puño de algo|to grasp a fistful of something’. En los idiomas mixeños de Oaxaca los reflejos en general tienen acepciones como ‘rascar, arañar|to scratch’, para lo cual véase ☞ WEJK₁ ‘sarna|mange’. Por otro lado, en los otros idiomas se encuentran ejemplos más similares al significado reconstruido, p.ej. mSay [woʔk] ‘sacar (un puñado de) algo|to scoop’ y zoCop [woʔk] ‘agarrar un puño de algo|to grasp a fistful of something’ que tal vez se acercan más al significado de WAJKY₁ || SW.

☞ Véase también WIJK₁ ‘degranar to shell, remove kernels’.

Mo SS awüüg *vt E* [a-wi:g']

WAJKY₂ **terreno bajial** | floodplain

*wahki

Desde el punto de vista semántico, WAJKY₂ ‘terreno bajial|floodplain’ tiene algo en común con ☞ WAJ ‘superficie|surface’ y ☞ WAJK ‘seco|dry’, ya que un terreno bajial consiste en una llanura recién secada cerca de una masa de agua, pero los detalles de la derivación permanecen oscuros.

Ma RN waij *n* [wah'(k')]

Mo SS wüüg *n K* [wi:g']

Mo SS mipoj wüüg *fn* [m'i-poh wi:g'] • crucilla o cruzalluchi (reptil: *Staurotypus salvinii*)
| Giant musk turtle [SS:413]

WAJKY₃ **cordel (de atarraya)** | rope (of a round fishing net)

*wahki [cf. Su 933 *waya]

° F Su /miway ndok/

Ma RN awaij ndok, awajk ndok *fn* [a-wahk' ndok] • un mecate para un chinchorro, el cordel del chinchorro | rope or cord for a chinchorro (large fishing net)

WAJL **anona, guanábana** | soursop (tree, fruit)

*wáhla [cf. Su 923 *wá:la]

WAJL ‘anona, guanábana|soursop’ tiene un parecido interesante con TtnN *we'hé'li* [we'ʔeli] ‘nudoso, con superficie como guanábana|pebbled, knobby, bumpy [like the surface of a soursop]’ || BT.

- **DR** /uwahl/ 1 [wahl] • un especie pequeña de ananas | small species of pineapple
- **DSu** /wa:l/
- **FSu** /wa:l/
- **MaSu** /wal/
- **MoSu** /wá:l/
- DTA** **wajl** *n* [wahl]
- DRN** **wajl** [wahl] • anona del monte | wild soursop
- FYK** **walt (?)** *n* [wal'] (?) • un tipo de fruta grande y amarillo | a kind of large yellow fruit
- MaTA** **wal, wajl** *n* [wal, wahl]
- MoAL** **waael** *n* *K** [wa:l'] [AL: 120]
- MoSS** **waal** *n* *K** [wa:l] • anona (fruta, árbol: *Annona squamosa*) | soursop (tree, fruit)

WAJR **rascar** | to scratch

*wahřa

- **MoWW** ⟨awaarwaar⟩
- **MoWW** ⟨awaarwaar⟩
- **MoWW** ⟨awiirwiir⟩ • rasca (un poco) | to scratch a little
- MaRN** **awarrwarr** *v* *A* [a-war-war] • rasca (palabra no muy común) | to scratch (uncommon word)
- MoSS** **awaar** *vt* *A* [a-wa:r]
- MoSS** **awiir** *vt* *I* [a-w'i:r']
- MoSS** **awaarwaarrüy** *vr* *O* [a-wa:r-wa:r-iy] • se rasca | to scratch oneself
- MoHT** **awa(a)rwa(a)rrayej** *vr* [a-wa(:)r-wa(:)r-ay-eh'] • se rascan (recíproco) | to scratch each other [HT:96]

WAJTAT pez espada | swordfish

*wahtaka, *wahtata [cf. Su 921 *wahtak]

☞ Véase también PATAJ ‘pez sierra | needlenose fish’.

° F Su /wahtak/

° Ma Su /wahtak/

° Mo Su /wahtak/

F YK **wajtat** *n* [wahtat] [YK,GM]Ma RN **wajtak** *n* [wah-tak]Mo SS **wajtat** *n P** [wahtat] • sierra (pez: *Xiphias gladius* L.) | swordfish**WAJTS** baúl chico de palma | small trunk made of palm

*wahca [cf. Su 917 *wa:ca]

° F Su /wa:c/

WAKAX ganado | cow, cattle

*wakasɪ ⇔ náhuatl ←< español colonial

WAKAX ‘ganado | cow, cattle’ es un préstamo antiguo del esp. *vacas*, probablemente a través de Nah *huacax* ‘íd.’; el desarrollo de la [s] en *x* = [sʰ] da indicio de que los españoles en la época del préstamo pronunciaban la *s* de la manera castellana, o sea, retractada y más parecida a una [š].

Asimismo SMO (WW) ⟨wakax mixten⟩ ‘ganado sin marcas | unbranded cattle’ proviene de esp. *vacas mesteñas* (de esp. *mesteño* < latín (*animalia*) *mixta* ‘animales mezclados’, o sea sin dueño, también el origen del inglés *mustang*).

Otros ejemplos donde la *x* no puede ser debido a una vocal anterior adyacente en español incluyen: SMO (SS) *kūxkalot* ‘cascalote | type of tree, *Caesalpinia cacalaco*’, SMO (SS) *xindiy* = SMO (RD) /xèndiy/ ‘sandía | watermelon’ (☞ XINDIY), SMO (SS) *xortean* = SMO (DT) /xàrtèán/ ‘sartén | frying pan’ (☞ XORTYAN) || ON.

† Ma B ⟨wakesh⟩ • ganado, rebaño | cow, cattle; herd

° Mo WW ⟨wakax mixten⟩ *fn* • ganado sin marcas | unbranded cattleD TA **wakūx** *n P mi-E* [wakisʰ] [TA, MS]F YK **wakax** *n P* [wakasʰ] [YK, GM, KT:94, 211]F KT **untsakax** [unts-wakasʰ → untsakasʰ] • excremento de vacas | cow dung [KT:211]Ma RN **wakūx** *n* [wakisʰ]Mo SS **wakūx** *n P* [wakisʰ] [SS, NT:Ac 7:41, Ac 9:5]

Mo SS **nine waküx** *cp-nom* [n'in'e wakis'] • el becerro | calf (animal)

Mo SS **waküx misten** *fn* [wakis' misten] • ganado sin marcas | unbranded cattle

Mo SS **naliw waküx** *fn* [na-l'iw' wakis'] • el becerro | calf (animal)

WALANG **bola, como una bola** | ball, ball-shaped

*walanga / *wilingi, *wala-langa (?) [cf. Su 920 *wa-hlanga]

Si el análisis bajo ☞ PAWAL 'redondo|round' es correcto en que deriva de un prefijo *pa- más otro morfema WAL 'redondo|round', aparece la posibilidad (un poco especulativa) de que WALANG derive de WAL más ☞ LANG 'moverse|to move' (*wala-langa), con el significado 'la cosa redonda que mueve', o sea 'una bola|a ball'.

El grupo de peces llamado *walang küet* en SMO incluye, según GC:350-61, los peces que 'se tiran al mar|leap in the water', incluso (1) unos peces que se llaman 'pez guitarra' o 'pez diablo' en castellano (en SMO *pes lansa*), o sea *Rhinobatos glaucostigma* J & G (ingl. 'speckled guitarfish') y *R. productus* Ayres (ingl. 'shovelnose guitarfish', aunque parece que este pez ya no se nota en la zona huave); (2) el pez que se llama SMO (*n*)*chit ngoy* (véase ☞ NGOY₁ 'lagartija|lizard') y (3) los peces que se llaman *sajnan*, o sea las rayas eléctricas (véase ☞ SAJN 'entumecido, adormecido|numb, having fallen asleep').

◦ **Mo WW** ⟨awajlang owix⟩ • empuña la mano | to make a fist

◦ **Mo WW** ⟨walang mal⟩ • cabezón | pig-headed

◦ **Mo Su** /cawahlang -wis/ • puño | fist

Ma RN **walang** *adj* [walaŋg] • en forma de una bola | shaped like a ball

Ma RN **wiling** *adj* [w'il'iŋg'] • en forma de una bolita | shaped like a little ball

Ma RN **walang umal** *fadj* [walaŋg u-mal] • greñado | dishevelled

Mo SS **walang** *n K* [walaŋg] • la bola, el terrón | ball, lump

Mo SS **wiling** *n* [w'il'iŋg'] • bolita | little ball

Mo GC **walang mal küet** *fn (con cp-ex)* [walaŋg mal kit'] • un grupo de peces que se dicen que 'se tiran al mar' | a group of fish which are said to 'leap in the water' [GC:361]

Mo SS **newajlang** *adj* [n'e-wahlaŋg] • hecho en forma de bola | made in the form of a ball

Mo SS **newalang** *adj* [n'e-walaŋg] • redondo | round

Mo SS **awajlang** *vt A* [a-wahlaŋg] • lo hace bola | make a ball

WALAS deshojar maíz | to husk corn***walasa**

Es posible que WALAS derive por una reanálisis de un sintagma *wala+asa que contenga una raíz antigua desconocida *wala ‘deshojar’ (?) y su objeto *asa (↔ AS) ‘elote|corn-on-the-cob’.

↪ Véase también AS ‘elote|corn-on-the-cob’.

F YK **awalas** [a-walas] [YK, KT:192]

WALY₁ frente (del cuerpo) | forehead

***wáɪɪ** [cf. Su 958 *wíli] ↔ chontal de Oaxaca, chicomucelteco

WALY₁ ‘frente (del cuerpo)|forehead’ posiblemente se relacione con ChO *-abali* [-a'bali] ‘íd.’ que en última instancia es probablemente un préstamo de un reflejo de pMa *palaŋ ‘íd.’ No se explica bien la evolución de pH *w en este contexto, pero es notable que datos históricos de chicomucelteco informaron de una [w] inicial en [[wal, eual]] ‘frente, ojo||forehead, eye’. Se desconoce si la voz chicomucelteca proviene también de pMa *palaŋ, pero dado que Chic [w-] proviene normalmente de pMa *b'-, *w- o *ŋ-, la conexión sería poco regular. Sin embargo su parecido a WALY₁ es sobresaliente.

Se desconoce la derivación y la raíz de SF (YK) *xuwaly* ‘cresta|crest’, pero parece que pertenece a WALY₁. Sin embargo, la indentidad del prefijo *xu-* queda por descubrir.

En vez de *wáɪɪ, Suárez reconstrujo *wíli sobre la base de SMO (Su) /-wél/. Este dato no se repite en SS, donde se cita *wíl-*, o sea [wil']. Además, como la fonotáctica de San Mateo no permite la secuencia [w'e], se supone que la forma /-wél/ es un error || TT, TK, JD:[Sapper 1912, Termer 1930].

◦ DR /u'wüol/ 3 [wil']

◦ DSu /-wil'/

◦ MoSu /-wél'/

DMS **wüly** *n* [wil']

F YK **xuwaly** *n* [s'uwal'] • cresta | crest

MoSS **wülmün** *cp-nom K** [wil'-min'] • bejuco de arena, un tipo de bejuco que nace en la arena (planta) | sand vine, a type of vine or guaco that grows in the sand (plant)

MoSS **owüleran** *n o-(E)* [o-wil'-eran]

WALY₂ ¿dónde está? | where is?

***wa-lɪ** [cf. Su 924 *walɪ]

Quizás WALY₂ sea el mismo étimo que ↔ WALY₁/WUL.

◦ FSu /walɪ'/

◦ MoSu /wil'/

DMS ¿wüly...? [wil']

FYK **waly** [wal'] • no hay; ¿ donde está ? | there isn't any, there aren't any; where is (it)?

MaRN **wüly** [wil']

MoSS **wül** [wil']

WAN₁ **palacio municipal** | town hall

*wana

Parece muy probable que WAN₁ 'palacio municipal|town hall' tenga su origen en ☞ WAN₂ 'medio|middle', ya que el palacio municipal normalmente se encuentra en el medio del pueblo.

† **MoBB** ⟨*Tuan-Umbah*⟩ • San Francisco del Mar (pueblo viejo) | San Francisco del Mar (old town)

FYK **wan** *n* [wan]

MaVM **awan** *n* [a-wan]

MoSS **awan** *n* [a-wan]

WAN₁ **quitar** | to remove, to take off or away

*wanɪ [= Su 926]

Suárez comparó WAN₁ 'quitar|to remove, to take off or away' con mTot [në-va?añ] 'apropiarse de lo ajeno, conseguir el sí de la novia para casarse, adueñarse|to appropriate something from someone else, to obtain consent for marriage from a girlfriend, to take over something' < pMx *wa(?)n 'querer|to want' (> mSay y mOlu [wa?n ~ wan] 'íd.', y mSJP [wa·n ~ wa"n] 'desear para un propósito específico|to want for a specific purpose'). De este étimo derivan también ciertos sufijos verbales para marcar el futuro, y además el verbo 'decir' en el mixe de Totontepec. Dada la gama de acepciones en mixe, así como en huave, es difícil establecer si la semejanza semántica entre los dos étimos es adecuada para evidenciar un préstamo. Además la idea de 'quitar' parece limitarse a la voz de mixe de Totontepec que citó Suárez, lo que debilita más la hipótesis || Su:163, SW.

† **MaB** ⟨*iwen*⟩ • extraer, sacar; depender; ofender, quitar | to extract, to remove; to depend; to offend; to take off [B, B:21]

† **MaB** ⟨*wen tiet*⟩ • abajar | to lower

† **MaB** ⟨*nawentiët*⟩ • desenterrar | to disinter, unbury

† **MaB** ⟨*shou awen*⟩ • parecer | to seem, to resemble

† **MaB** ⟨*wën ushink*⟩ • afilar | to sharpen

† **MaB** ⟨*iwen[]apop*⟩ • espumar | to make foam

† **MaB** ⟨*tsanawen uchinki*⟩ • depuntar | to blunt

† **MaB** ⟨*niun[]wën ushink*⟩ • afilador | sharpener

- † **Ma B** ⟨*nieng*[]*awën ushink*⟩ • afiladera | sandstone
- † **Ma B** ⟨*awen*[]*yönd (atoss uvil)*⟩ • tirarse de pedo | to fart [B:104]
- ° **D RT** /*ahwan*/ [a-h-wan] • tirado | thrown out [RT:7]
- ° **DR** /*ahi'wa-o, -'ha*/ 1 • ser tirado | to be thrown out
- ° **DR** /*avüün*/ 3 [a-win'] • tirar algo; separar personas | to throw object out; to separate people
- ° **DR** /*ahwün*/ [a-h-win'] • quitarse (ropa) | to take off (clothing)
- ° **DSu** /-*win*/
- ° **FSu** /-*wanɪ*/
- ° **Ma Su** /-*wɪn*/
- ° **Mo WW** ⟨*awλn*⟩ • copia; perdona; libra; quita | copy; pardon; to save (someone); to take off
- ° **Mo WW** ⟨*awλn miilnd*⟩ • aspira | to breathe in, to suck in air
- ° **Mo WW** ⟨*awλn tiomeaats*⟩ • diarrea | diarrhea
- ° **Mo WW** ⟨*awλn wλx*⟩ • rebaja | reduction, discount
- ° **Mo Su** /-*win*/
- D MS** **awüñ** *vt* [a-win'] • sacar | to take out, to remove
- F YK** **awañ** *vt* [a-wan'] [YK, KT:33, 152]
- F YK** **awañ ion** [a-wan' in → ion] • ventosear | to fart, to break wind
- F KT** **afan** *vi* [a-h-wan → aɸan] • es sacado | he (she, it) is removed [KT:33]
- F YK** **awañ uxing (a machet)** [a-wan' u-s'ɪŋg' (a mats'et')] • fila (cuchillo) | to sharpen (a knife)
- Ma RN** **awüñ** *v I* [a-win']
- Ma RN** **awüñ sox** *fv I* [a-win' sos'] • deshierba | to weed, to remove weeds
- Ma RN** **awüñey** *v RE* [a-win'-ey] • escapar: se escapa | to escape
- Ma RN** **awüñ miench (sawüñ xaench)** *fv-px I* [a-win' m'i-ents' (s-a-win' s'a-ents')] • estirar: se estira el cuerpo (después de dormir) | to stretch one's body (after sleeping)
- Ma RN** **awüñ mimbat** *fv I* [a-win' m'i-mbat] • despulga | to remove the fleas from
- Ma RN** **awüñ mikoy umbas** *fv-px I* [a-in' m'i-koy u-mbas] • estirar el cuerpo | to stretch one's body
- Mo MT** **wüen tsats** [win' tsats] • mayorca (planta: *Euphorbia tithymaloides*, antes conocido como *Pedilanthus pringlei* Robinson) | a type of spurge known various as Christmas candle, devil's backbone, redbird cactus etc.
- Mo SS** **awün** *vt E* [a-win'] • lo saca, lo quita, lo separa; lo defiende | to remove, to take off, to separate; to defend

- Mo RN** **newün** *n P* [n'e-win'] • salvador | savior
- Mo SS** **newün retrat** *n P** [n'e-win' retrat] • el fotógrafo | photographer
- Mo SS** **ajwan** *vp A* [a-h(a)-wan] • es sacado, es quitado, es expulsado | to be removed, to be expelled
- Mo SS** **awüney** *vr O* [a-win'-ay] • se escapa; se transforma, se cambia; se transforma (fig) | to escape; to be transformed, to change; to be transformed (figurative)
- Mo SS** **newüney iüt, niwüney iüt** *cp-nom* [n'e-win'-ay iət (~ n'i-win'-ay)] • escarbador de hoyos | tool for scraping out dirt to make holes
- Mo SS** **niwüney iüt, newüney iüt** *fn* [n'i-win'-ay iət, n'e-win'-ay iət] • escarbador | scraper, poker, pick
- Mo AL** **awün atil nüt** *fv* [a-win' a-t'il' nit'] • hace sol | the sun is shining [AL:67]
- Mo MT** **awün teomeaats** <awun-tomeats> [a-win' t'-o-m'a:ts] • la diarrea (como síndrome en la medicina tradicional) | diarrhea (as a syndrome within traditional medicine)
- Mo SS** **lamawün atil nüt** *fptc* [l-a-ma-win' at'il' nit'] • ya se aclaró el día | the weather has cleared up

WAN₂ medio | middle

*wana [cf. Su 925 *wana]

☞ Véase también WAN₁ 'palacio municipal | town hall', PINAWAN 'en el medio | in the middle'.

- ° **DR** /uwanšipüec/ [wan s'i-p'üts'] • detrás | behind
- ° **Mo Su** /was srapec/ • atrás mío | across me
- F YK** **awan** [a-wan]
- Ma RN** **wan upuch (xipuch)** *adv* [wan u-puʈs' (s'i-puʈs')] • detrás a él, ella (a mí) | behind him/her/it (me)
- Mo SS** **wan opech (xepech)** *fp (con px)* [wan o-p'eʈs' (s'e-p'eʈs')] • detrás a él, ella (a mí) | behind him/her/it (me)
[SS, AL:101]

WAÑ₂ sapo (pescado) | stargazer (fish) (?)

*wani [= Su 927]

Los Stairs dieron *Antennarius radiosus* como uno de los nombres científicos para SMO *wün* (SS:509), pero se equivocaron ya que este pez vive sólo en el océano Atlántico; el otro nombre que dieron, *Phrynelox scaber*, hoy en día llamado *Antennarius striatus* generalmente se encuentra más al sur. Quizás se trate en lugar de *Antennatus strigatus* Gill 1863, esp. ‘ranisapo (de) rabo listado|bandtail frogfish’. Por otro lado, GC por su parte lo identifica como *Kathetostoma averruncus* Jord. & Bollman, también conocido en español como ‘miracielo sapo’, ingl. ‘smooth stargazer’.

Según GC:361 un etimología popular del pez SMO *wün* hace una conexión con ☞ WAÑ₁ ‘quita|to remove’ debido a una creencia de que si se come el pescado, hace caer la ropa.

° DSu /win/

° MaSu /win/

FGM wañ *n* [wan'] • sacanahua (pez) (?) | fish sp.MoSS wün *n* P* [win'] • pejesapo (pez: *Antennarius* sp.) | frog-fish (?)MoGC wün *n* [win'] • pez sapo, miracielo sapo (pez: *Kathetostoma averruncus* Jord. & Bollman) | smooth stargazer (fish) [GC:356]**WAÑ₃** inspirar | to inspire

*wani ⇔ zoque

WAÑ₃ ‘inspirar|inspire’ es sin duda un préstamo de un reflejo de pZo *wan ‘cantar|to sing’ (> zoCop [wan-u] ‘cantó|sang’ y zoChMg [wan] ‘cantar’) o, más específicamente, de pZo *wan-e ‘canción|song’, de donde proviene zoCop [wane] ‘canción, himno, canto|song, hymn, chant’.

SF (YK) *awants* ‘cantar|to sing’ debe haber sufrido un desarrollo irregular, pero es posible que la [nts] resulte de una palabra sufijada tal como en zoCop [wan-dziʔy-u] ‘dejó de cantar|stopped singing’ (por un desarrollo ‘dejó de cantar’ > ‘ha cantado’ > ‘canta’), o la forma desiderativa zoChMg [wani-ti-] ‘tratar de cantar|to try to sing’ || SW, HG, HJ.

☞ Véase también WAÑ₁ ‘quitar|to remove, to take off or away’.† FP ⟨*mahuaniér*⟩ • cantar | to sing† MaP ⟨*haguoen*⟩ • amar | to love

° DR /awüün/ 3 [a-win'] • cantar | to sing

° MoWW ⟨*neawneay*⟩ • brujo | magicianFYK awants *vi* [a-wants] • cantar | to singMaRN awüñ *v I* [a-win']MaVM awüñ son *fv I* [a-win' son] • cantar | to singMaRN ñuwüñ son *n* [n'u-win' son] • compositor | composer

Mo MT **neawüney** • brujo menor o inocuo que se cambia en animal por la noche, deambulando y haciendo maldades | a minor or harmless ‘brujo’ who changes into an animal at night and walks around doing nasty things

Mo SS **newüney** *n P** [n'e-wın'-ay] • el brujo | practitioner of (black) magic

WANGAK **camarón grande (de agua dulce)** | large shrimp (fresh water)

***wangaka** [cf. Su 930 ***wangak**]

◦ **Ma Su** /**wangak**/

◦ **Mo WW** ⟨**wangak**⟩

Ma RN **wangak** *n* [waŋgak] • langostino | crayfish

Ma RN **ñiwangak** *adj* [n'i-waŋgak] • flaco: animal flaco, p.ej. que come mucho pero no engorda | someone or something skinny, e.g. a child who eats a lot but never gets fat

Mo SS **wangak** *n K** [waŋgak] • el macho de un tipo de chacal de agua dulce (crustáceo) | the male of a kind of freshwater crayfish

WANGAY, WAYANG **enchuecarse** | to bend, to twist, to warp vi.

***wangaya**, ***wayanga**

Aunque los Stairs dieron la clase de sufijos O para SMO *awajngüy* ‘lo enchueca | to bend’ (SS:77), es un error. SMO (RN) *awajngüyiw* muestra que el verbo pertenece a la clase E y también que no se termina en el sufijo de reflexivo *-ay*; si fuera así habría sido ***awajngayiw* o ***awajngayoj*.

La forma SMA (RN) *wayangaw* ‘chueco | twisted, bent’ muestra una metátesis **ngaya* > **yanga*, o bien tal vez la forma de San Mateo haya sufrido el cambio contrario.

Ma RN **wayangaw** *ptc SA* [wayaŋg-a-w] • chueco | twisted, bent

Mo SS **awajngüy** *vt E* [a-waŋgiy] • lo enchueca, lo tuerce | to bend, to warp, to twist [SS, RN]

Mo SS **wangayam** *vr O* [waŋgay-a-m]

WANGOCH **costal** | sack, bag

***wangoci**

Ma RN **wangoch** *n* [waŋgots'] • costal grande | a large bag

Mo SS **wangoch** *n* [waŋgots']

WANTS **voltear; girar (taladra); agujerear** | to turn around; to turn (drill); to pierce

*wanca [cf. Su 928, 929 *wanca; *wancaña]

☞ Véase también WANTSAK/WINCHIK ‘torcer|to twist’.

- ° DR /awandz/ 1 [a-wants] • hacer una perforación con un punzón | to bore hole with awl
- ° DSu /-wanc/ • agujerear | to pierce
- ° MaSu /wancañ/ • girar (como barreno) | to turn around (like a drill)
- ° MoSu /-wanc/ • agujerear | to pierce
- DRN **wandsam** [wants-a-m → wandzam] • se voltea | to turn vi. [RN, TA]
- MaRN **wantsam** *v* SA [wants-a-m] • voltear: se voltea (la cara) | to turn (one’s head) vi.
- MoSS **awants** *vt* A [a-wants] • lo taladra, lo barrena | to drill
- MoSS **wantsam** *vr* O [wants-a-m] • se voltea (la cara) | (for one’s face) to turn

WANTSAK / WINCHIK **torcer** | to twist

*wanca-ka / *winci-ki

Es probable que WANTSAK/WINCHIK ‘torcer|to twist’ derive de ☞ WANTS voltear; girar (taladra); agujerear|to turn around; to turn (drill); to pierce’ o de ☞ WINCH ‘enrollar|wind up’ más el tema déictico KI-/KE- ‘ése; allá|that (one); here’, o sea de *wanca-ka/*winci-ki. Se debe comparar la misma relación (aunque un poco menos trasparente) en el análisis bajo ☞ MBOCH/MBECH ‘poner juntos|to put together’.

- ° DR /'vinjiki-,mey/ [w'intɕ'ik-im'ey]
- FKT **awantsak** [a-wantsak] [KT:42]
- FKT **awinchik** [a-wintɕ'ik'] • torcer (dim.) | to twist (dim.) [KT:42]
- MoSS **awinchik** *vt* E [a-w'intɕ'ik']
- MoSS **winchikiün** *part* [w'intɕ'ik'-i-ən] • torcido (manos, pies, árboles, tablas, alambre) | twisted (hands, feet, trees, tables, wire, etc.)

WAR₁ **rata** | rat

*waña [cf. Su 931 *wáña]

Tal vez WAR₁ ‘rata|brown rat’ se relacione con pZp *waga ‘íd.’, de donde provienen p.ej. zpIst *huaga* [wa⁴ga⁴] ‘íd.’, zpYat [g^wa⁴gə¹] ‘íd.’ y zpZgo [g^wa²ge³] ‘ratón, rata|mouse, rat’. Sin embargo todavía no se explica cómo habría resultado pH *r̄ de pZp *g.

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMo /wãr/, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *wâr* || MF, VP, RC.

† MaB ⟨warr⟩

- ° DR /uwar/ 1 [wař]
- ° DSu /wař/
- ° MaSu /wař/
- ° MoSu /wář/
- DRN **warr** *n* [war] [RN, MS]
- MaRN **warr** *n* [war]
- MoSS **war** *n* P* [war] • la rata (mamífero: *Rattus norvegicus*) | brown rat
- MoKE **wâr** *n* [wâr]

WAR₂ matraca | rattle

*wařa-wařa

SMo *warrwar* ‘matraca|rattle’ probablemente sea de origen onomatopéyico; cf. zoCop [wiʔta-wiʔta] ‘íd.’ || HH.

MoSS **warrwar** *n* [war-war]

WARAJ, OROJ hoyo | hole

*ořoho / *iřihĩ ; *wa-řaha / *wi-rihi [cf. Su 733 *řoho, *řaha]

- † MaB ⟨*arroh*[]iět, *arroh* yět⟩ • cueva, gruta | cave, grotto
- ° DSu /uřoh/
- ° MaSu /řoh yEt/
- ° MoSu /wařah iEt/
- DRN **orroj xiel** *fn* K • hueco en un árbol | cavity in a tree [RN, RL, TA]
- DRN **wirij** *n* [w'ir'ih'] • hueco pequeño | small hole
- DMS **wirij** *n* [w'ir'ih'] • hueco; hoyo (en forma de raya) | cavity; hole (in the form of a stripe)
- DMS **yuryuj** *n* [(y)ür'üh'] • huequito; hoyito (circular) | small cavity; small hole (round)
- DMS **orroj** *n* [o-roh] • hueco; hoyo (circular) | cavity; hole (round)
- DRN **orroj iüt** *fn* K [o-roh] • hoyo en la tierra | hole in the ground [RN, RL, TA]
- DMS **orroj uxingaran** [o-roh u-s'ing'-aran] • ventana de la nariz | nostril
- MaRN **orroj (~ rroj ~ arroj) yüt** *cp-nom* [oroh, roh, aroh yit] • hoyo, hueco en la tierra o en la arena | hole, cavity in the ground or in the sand
- MaVM **orroj xiel** *cp-nom* [oroh s'iel] • cueva de madera | hole in wood
- MaRN **orroj xiel** *cp-nom* [oroh s'iel] • hueco en un palo | hole in a tree

- Ma RN** **uruj mbey** [urɨh mb'ey] • escopeta | rifle, shotgun
- Mo SS** **warraj** *n K* [warah] • un hueco | cavity, hollow space
- Mo SS** **wirij** *n K* [w'ir'ih'] • un agujero | hole
- Mo SS** **warraj mbeay** *cp-ex* [warah mb'ay] • el hablador | talkative person, story-teller
- Mo SS** **warraj tiük** *cp-nom* [warah t'iök] • una cueva en la sierra | a cave in the highlands
- Mo SS** **warraj olaag** [warah o-la:g] • el oído muy fino | acute sense of hearing
- Mo SS** **warraj oxing** [warah o-s'ing'] • olfato sensitivo | acute sense of smell
- Mo SS** **miwarraj oxingueran** *fn* [m'i-warah o-s'ing'-eran] • los oroficios de la nariz | nostrils

WAS sonido de pisadas suaves | sound of soft footsteps

*wasa-wasa

☞ Véase también AJX 'ruido de agua|sound of water'.

- Ma RN** **awaswas uleyj** *fv-imp* — [a-was-was u-l'eh'] • sonido: hace el sonido que se hace cuando se camina en huaraches | to make the sound which is made when you walk with sandals (as opposed to barefoot)
- Mo SS** **awaswas oleaj** *fv-imp (?)* [a-was-was o-l'ah'] • hace el sonido de pisadas suaves | to make the sound of soft steps

WAX₁ cuando, sobre | when, on

*wasɪ

- † **FP** <alombombo huax[]ulé> • estar en pie (< 'parado sobre los pies') | to be standing (< 'standing up on the feet')
- † **Ma B** <wesh> • contra, sobre | against, on, about [B, B:50]
- † **Mo P** <tiéc alguas siel> • cerro, montaña (< 'cerro que está sobre los árboles') | hill, mountain (< 'hill which is on the trees')
- ° **DRT** /nawüoš/ [n-a-wis'] • de encima de | down from, from upon
- ° **DR** /uwüoš/ [wis'] • en; encima de, sobre; cuando; para (que) | in; upon; when; so that
- ° **DR** /ao uwüoš/ [aw wis'] • escaparse | to escape
- ° **DR** /ki-awüoš/ [k'a-wis'] (?) • arriba | up above
- ° **DR** /u'wüoš-an/ ['wis'-an] • otra vez | again
- ° **DR** /ao kiawüoš/ [aw k'a-wis'] (?) • venir de arriba | to come from above
- ° **Mo WW** <awλx> • medida completa | a full measure
- DRN** **wüx** [wis'] • en, sobre; cuando | on, in; when [RN, RL, TA]

- DTA** **wüx umal** *prep* [wis' u-mal] • sobre, en | on top of, on
- F KT** **wax** *prep* [was'] • en | in, on [KT:33, 232]
- F KT** **wax** *conj* [was'] • cuando | when [KT:227, 240]
- F YK** **wax an** *adv* [was'+an] • luego, pronto | later, right away [YK, KT:227]
- F KT** **kafax** *adv* [ka-φas' (← k-a-h-was')] • arriba | above, up [KT:33, 232]
- Ma RN** **wüx** *prep, conj* [wis'] • cuando, sobre, encima | when, about, upon, on
- Ma RN** **wüx** *conj* [wis'] • hasta (cuando) (se usa con el verbo futuro) | until (used with future tense verb form)
- Ma VM** **tyewüx** *adv* [t'e-wis'] • arriba | up, upward
- Mo SS** **wüx** *adv, prep* [wis'] • cuando; encima de, sobre de; en; acerca de | when; on top of; in, on; around
- Mo SS** **wúxan** *adv* ['wis'an] • otra vez | again
- Mo SS** **wúxan teleámban** [wi's'+an t'e'lamb+an] • mientras | while
- Mo SS** **alwüx** [al-wis'] • está en, está sobre, está encima de | to be on, to be over, to be on top of
- Mo SS** **janwüx** *conj* [han-wis'] • por causa de, desde que, empieza | because of, since
- Mo SS** **wüxan** *adv* [wis'-an] • apenas, tan pronto, tan luego | as soon as
- Mo SS** **wüxay** *adv* [wis'-ay] • de casualidad | by chance, by accident
- Mo SS** **wüxáyan** *adj* [wi's'-ay+an] • a la medida | to size, as if made to size
- Mo SS** **aleawüx (?)** *adj* [al'-a-wis'] (?) • a la medida | to size, as if made to size
- Mo SS** **alkawüx** *adv* [al-ka-wis'] • está arriba | up there
- Mo SS** **wüxáyan mümb** [wi's'-ay+an m-i-mb'] • al instante de terminar | at the moment it finished

WAX₂ **panal** | wasp's nest

*wasI-wasI

- F GM** **waxwax** *n* [was'-was'] • panal de Castilla (o sea de la avispa *Brachygastra mellifica*) o de abeja | nest of the Mexican honey wasp or bee honeycomb
- F YK** **mimam waxwax** [mi-mam was'-was'] • madre de panal | queen wasp
- Ma RN** **wüxwüx** *n* [wis'-wis'] • panal de la abeja chiquitita | nest of a very small type of bee

WAY₁ **mentira, mentir** | lie (untruth), to lie

***waya** [cf. Su 935 *waya-ci]

Aunque no se sepa con certeza la etimología de *wüy* en SMO *potwit wüy* ‘zopilote rey|king vulture, probablemente derive de WAY₁ ‘mentira|lie’ mediante su acepción ‘estafar|to cheat’ ya que dicho zopilote muy grande tiene el comportamiento de desplazar a otros aves que ya han llegado a carroña para comer. Además, la conexión entre ‘mentira’ y ☞ WAY₂ ‘tlacuache|opossum’ (debido a la idea de que el tlacuache es mentiroso) ya muestra un uso establecido de WAY₁ como apodo de un animal.

- † **Ma P** ⟨*hueyt*⟩ • mentir | to lie (tell untruth)
- † **Ma B** ⟨*wei*⟩ • mentiroso | lying
- † **Ma B** ⟨*awaichi*⟩ • mentir | to lie (tell untruth)
- † **Ma B** ⟨*awaihch*⟩ • mentira | a lie (falsehood)
- † **Ma B** ⟨*iwaihch*⟩ • engañar | to trick, mislead
- † **Ma B** ⟨*naweiwei*⟩ • consolar; enamorar | to console, to comfort; to make fall in love
- † **Ma B** ⟨*naweiweiaran*⟩ • enamorarse | to fall in love
- † **Mo P** ⟨*daac bey*⟩ • mentir | to lie (tell untruth)
- ° **DR** /wüo-y, -yi'a/ 3 [wiy] • mentira | a lie
- ° **DR** /awayihč/ 4 [a-way-ihts'] (?) • estafar, engañar | to cheat; to deceive
- ° **DSu** /-wiy/
- ° **Ma Su** /-wiy/
- ° **Mo WW** ⟨*awlywly*⟩ • mima | to spoil, to pamper
- ° **Mo Su** /-wai:c/
- D MS** **ñiwüy** [n'i-wiy] • chistoso | funny
- F YK** **way** [way] • mentira | lie, untruth
- Ma RN** **awüy** *v I* [a-wiy] • mentiroso: está mentiroso | to be untruthful, to have told lies
- Ma RN** **miwüy, ñiwüy** *adj* [m'i-wiy, n'i-wiy] • mentiroso, chismoso | lying, kidding [RN, VM]
- Ma RN** **awayijch** *v I* [a-way-ihts'] • mente | to tell a lie
- Mo SS** **potwit wüy** *cp-nom* [pot-w'it' wiy] • zopilote rey (Sarcaramphus papa) | king vulture
- Mo SS** **nawaiich** *adj* [n'e-wa(y)-i:ts'] • engañoso | deceitful, deceptive
- Mo SS** **nawaiich** *n* [n'-wa(y)-i:ts'] • el engañador | deceiver
- Mo SS** **awüy ombas** *fv* [a-wiy o-mbas] • lo acusa, lo imputa, lo calumnia; excusa, pretexto | to accuse, to attribute, to slander; excuse, pretext

Mo SS newüyay ajiür [n'e-wiy-ay a-h'íər] • presumido, vanidoso, orgulloso | conceited, vain, proud

WAY₂ tlacuache | opossum

*wàya [= Su 934]

Comó notó Mikko Salminen, WAY₂ ‘tlacuache|opossum’ probablemente se derive de WAY₁ ‘metira|lie, untruth’ ya que el tlacuache es considerado un animal mentiroso, por ejemplo en la cultura zapoteca. Se confirmó esa idea por unos hablantes huaves quienes constatan que el tlacuache es mentiroso en tanto que se hace el muerto.

° **D Su** /wiy/

° **Ma Su** /wiy/

° **Mo Su** /wiy/

D MS wüy *n* [wiy]

Ma RN wüy *n* [wiy]

Mo SS wüy *n P** [wiy] • el tlacuache, la zarigüeya (mamífero: *Didelphis marsupialis*) | common opossum

WAYEY bejuco de tierra seca | vine that grows in dry soil

*waya-yeye

Ma RN awüey andyow [a-wiy-ey a-nd'ow] • bejuco que crece en la laguna | a vine that grows in the lagoon

Mo SS wüyay andeow *fno K** [wiy-ay a-nd'ow]

WAYKAN árbol con madera dura y flor morada | tree (flowering, hardwood)

*waya-kana

Se desconoce la especie exacta de SMo (SS) *wüykan* ‘un árbol que tiene madera dura y flor morada| hardwood tree with purple flower’.

Mo SS wüykan *n K** [wiykan]

WECH menear | to sway

*waci, *wece

▷ Véase **WACH, WECH** ➞

WEJK₁ sarna | scabies, mange

*wèhke [cf. Su 936 *wehe, ? *wè:ke] ⇔ mixe

WEJK₁ ‘sarna|mange, scabies’ posiblemente se relacione con pMZ *woʔk, cuyo significado fue reconstruido por Zavala como ‘mover la mano en forma concava al recoger algo o al rascarse|to move the hand in a cupped shape to gather something or to scratch oneself’. Dada la imposibilidad de la secuencia [wo] en pH, un cambio de *woʔk > pH *wehke parece muy plausible (así como un cambio *woʔk > wahk, para lo cual véase ☞ WAJKY₁ ‘remoler (masa)|to mash or grind thoroughly (corn dough)’). Reflejos de la proto-forma mixe-zoqueana se encuentran en mOlu [wo:k] ‘tocar un instrumento de cuerdas, rascar|to play a stringed instrument, to scratch’ y en zoChMg [hup-woʔk-š] ‘rascar jalándolo; pelar o arañar al jalar|to scratch by pulling; to scrape skin by pulling’, y mAt [wo:k, wʷöʔkʷ-pʷ] ‘rascar|to scratch’, cuya segunda forma muestra un tema apofónico muy cercano a pH *wehke.

Otra posibilidad, a pesar de la ausencia de un análogo a pH *-kɪ, es una conexión con mSay [wi:y] ‘sarna|mange’ y mOlu [wi:yi] ‘jiote, un grano que se desparrama, manchas en la piel|impetigo, a pimple that weeps or stains on the skin’, zoChMg [wiy] ‘tener tiña o manchas|to have spots or blotches’, zoChMg [wiiʔ] ‘(mal de) pinto; tiña|a tropical disease where skin loses all melanin; skin blotch’ < pMZ *wi:yi ‘sarna|mange’ (reconstrucción semántica de Wichmann considerada poco segura por Zavala) || RZ, SW, LC, HJ, HG.

☞ Véase también WAJKY₁ ‘remoler masa|to mash or grid thoroughly (dough)’.

° F Su /weh/

° Mo WW ⟨weaaig⟩ • inflamación | inflammation

F GM **wej** *n* [wehʔ]

Ma RN **wejf ~ wef** *n* [wehʔ, weʔ] • jiote (un grano que da mucha comezón y puede crecer muy grande) | impetigo

Mo SS **weaaig** *n* K* [wʷa:gʷ] • una enfermedad cutánea que da comezón | a skin condition that causes itching

WEJK₂ revés | the inside, the back

*wehke [cf. Su 937 *we:ke]

☞ Véase también WEKECH ‘levantarse (tierra)|to rise up (land)’.

° Mo Su /miwɪa:ɪk/

D RN **miwejk** *adj* [mʷi-wʷehkʷ] • al revés, volteado | backwards, reversed

Ma RN **miwewf ~ miwef ~ miwew** *n* *mil* [mʷi-wʷewʔ, mʷi-wʷeʔ] • revés de la ropa o de la tela | the reverse side of clothing or cloth

Mo SS **miweaaig** *adj* [mʷi-wʷa:gʷ] • al revés, volteado | backwards, reversed

WEJK₃ / WIJK₂ **nacer** | to be born

*wehke / *wihki [cf. Su 957, 959a *wi:ki-, *wi:ki]

Según MT (basado sobre IS), en la creencia tradicional de San Mateo, alguien es denominado como *de wijkiaw brujo nej* o ‘brujo desde el nacimiento’ si “muestra alguna deficiencia mental o deformación congénita, como señal iniciática para ser brujo”, o sea, un hechicero.

- † **Ma B** ⟨*vihkiaw, vihkéau*⟩ • nacer, parir | to be born, to give birth [B, B:16]
- † **Ma B** ⟨*lavihkiaw*⟩ • empollar | to incubate
- † **Ma B** ⟨*ahk[]vihkiaw*⟩ • nacido | (one who has just been) born
- ° **DR** /avekehč/ 3 [a-w'ek'-ehts'] • criar animales | to breed animals
- ° **DR** /ve'hya-o/ 2 [w'ehy-a-w] • crecer | to grow vr.
- ° **DSu** /wihki-/
- ° **FSu** /wihki-/
- ° **Mo WW** ⟨*awikeach*⟩ • pare | to give birth
- ° **Mo WW** ⟨*wɛjkiaw*⟩
- ° **Mo Su** /wihki-/
- F KT** **awekech** vt [a-wek'-ets'] • dar a luz (a alguien) | to bear (a child) vt. [KT:311]
- F KT** **wejkiaw** vi [wehk'-e- → wehk'ia-] [KT:248]
- Ma RN** **wijkyam (wejkyam)** v SA [w'ihk'-a-m]
- Mo SS** **awikiach** vt E [a-w'ik'-ats'] • da a luz | to give birth
- Mo SS** **wijkiam** vr O [w'ihk'-a-m] • nace, pare | to be born; to give birth
- Mo MT** **de wijkiaw brujo nej** [(de) w'ihk'-a-w' ⟨bruho⟩ n'eh'] • un brujo desde el nacimiento | a born ‘brujo’ (practitioner of black magic) [MT, IS]

WEKECH **levantarse (tierra)** | to rise up (land)

*wekece [= Su 938]

☞ Véase también WEJK₂ ‘revés|inside, back’.

- ° **FSu** /-wekece/

WELEL / WILIL arrojar, tirar; da vuelta a algo | to throw out; to turn over

*wele-le / *wili-li ⇔ ch'olano

WELEL/WILIL < pH *wele-(we)le ~ *wili-(wi)li ‘arrojar, tirar; da vuelta a algo|to throw out; to turn over’ parece tener una conexión con pChol *wihl ‘voltar|to turn’, Chol *wejlel* ‘volar’, Chol *welwelña* ‘volando|flying’, Tzel *wihl* ‘volar(en aire)|to fly’, Tzo *vil, vel, vilel* ‘id.’, cuyos formas fonológicas y significados efectivamente engloban la gama de variación del étimo huave excepto en tanto que es básicamente causativo.

Se puede apreciar que la conexión entre este étimo y las palabras para especies de tiburones es incierta, pero probablemente se trate de su manera de movimiento || BS, AU.

- † **Ma B** < *avilile* > • rodar | to roll, to go round and round
- ° **DR** /*avilil*/ 3 [a-w'il'il'] • negar con la cabeza; hacer da vueltas a algo (muy rápido); girar | to shake head in negation; to turn object very fast; to spin
- ° **DR** /*avilvil*/ 3 [a-w'il'-w'il'] • girar (rápido); negar con la cabeza | to spin; to revolve fast; to shake head in negation
- DRN** **awilily** [a-w'il'il'] • arroja, tira (algo pequeño) | to throw out (something small)
- F YK** **wilyely, welyely** [w'e'l'e'l' (→ w'il'e'l')] • tiburón sombrerito, pez martillo | hammerhead shark [YK, GM]
- Ma RN** **mbelyely ~ welyely** *n* [mb'e'l'e'l', w'e'l'e'l'] • tiburón: tipo de tiburón, posiblemente *Nasolamia velox* (tiburón coyotito) | a type of shark, possibly *Nasolamia velox*, whitnose shark
- Ma RN** **awilil** *v I* [a-w'il'il'] • da vuelta a algo, girar | to turn (something) over, turn
- Mo GC** **wealeal mal cheeb** *n* [w'a'l'al' mal tʃ'e:b'] • tintorera, tiburón tigre (Galeocerdo cuvier Perón & Le Sueur) | scalloped hammerhead shark, scoophead shark, bonnethead shark [GC:350]
- Mo SS** **awealeal** *vt E* [a-w'a'l'al'] • lo arroja, lo tira (palo, animal muerto) | to throw out (stick, dead animal)

WEN **nanche (fruta, árbol)** | nance (fruit, tree)

*wene ⇔ chontal de Oaxaca

WEN ‘nanche (fruta, árbol)|nance (fruit, tree)’ sin duda se relaciona con ChO *wene* [ˈwɛnɛ] ‘nanche (fruta)|nance fruit’, pero es difícil establecer cuál es la lengua receptora del préstamo. Las palabras para el nanche en otros idiomas de la región (zapoteco, maya, nahuatl, mixe-zoque) no son parecidas || TT.

☞ Véase también NANGWEN̄ ‘achiote|annatto (tree)’.

DRN **weñ** *n* [w'en']

F YK **weñ** *n* [wen'] [YK, GM]

Ma RN **weñ** *n* [w'en']

Mo SS **wean** *n* *K** [w'an] • nanche (fruta, árbol: *Byrsonima crassifolia*) | nance (fruit, tree)

WER **garabán (pájaro)** | stone curlew (bird)

*weře [cf. Su 959 *wířa]

Onomatopéyico, según los hablantes.

° **D** Su /wiř/

° **F** Su /wiař/

° **Ma** Su /wiEr/

° **Mo** WW ⟨wear⟩ • una clase de pájaro | a type of bird

° **Mo** Su /wířař/

D RN **werr** *n* [w'er']

F YK **wiyarr** *n* [wi(y)ar]

Ma RN **werr** *n* [w'er']

Mo SS **wear** *n* *K** [w'ař] • el alcaraván (ave: *Burhinus bistriatus*) | double-striped thick-knee (a type of stone-curlew bird)

Mo SS **miwear wajow** *fn* [m'i-w'ař wah-yow] • candelero (ave: *Himantopus mexicanus*) | black-necked stilt (bird) [SS:414]

WEREND **colgado de un lado** | hanging from one side

*weřende

D RN **werrendyaw** [werend'-a-w]

Ma RN **werrendyan** *adj* SA [w'er'end'-an] [RN, VM]

Mo SS **wearreand** *adj* [w'ar'and']

Mo SS **wearreandean apal ombeay** *fptc* [w'ar'and'an a-pal omb'ay] • labio inferior colgado | with hanging lower lip

WET **sabroso** | tasty

*wete

D MS **awety** [a-w'et'] • estar sabroso | to be tasty

F YK **awety** [a-wet'] • huele (?) | to smell (?)

F YK **nawety** [na-wet'] • fragante, huele bien | good-smelling, fragrant [YK, KT:198]

Ma RN **nawety** *adj* [na-w'et']

Mo SS naweat *adj* [na-w'at] • sabroso (granos o semillas, ni dulce ni salada) | tasty (grains and seeds, neither sweet nor salty)

WIEJT₁ arena | sand

*wihti [cf. Su 956 *wì:ti]

† **DP** <uiajtéc> • isla (< 'cerro de arena') | island (< 'sand hill')

† **Ma B** <vieht>

† **Ma B** <meawan[]avieht> • arenal | shoal, sandbank

† **Mo BB** <wiah-tiac> [wiəh(t)-tiək] • Cerro de Arena | Sand Hill

° **DR** /vieht/ 1 [w'iəht] • arena de la playa | sand of seashore

° **DSu** /wIE:t/

° **FSu** /wIU:t/

° **Ma Su** /wIE:t/

° **Mo Su** /wì:Et/

DMS **wiejt** *n* [w'iəht]

FYK **wiujt** *n* [wiht → w̃iuh̃t] [YK, KT:103, 206]

Ma RN **wiejt** *n* [w'iəht]

Ma RN **mal wiejt** *cp-nom* [mal w'iəht] • playa | beach

Mo SS **wiiüd** *n K mi-* [w'i:əd] [SS, NT: Heb 11:12]

Mo SS **mal wiiüd** [mal w'i:əd] • la playa del océano | beach

Mo SS **parras wiiüd** *fn* [paras w'i:əd] • arena gruesa | thick sand

Mo SS **tiül wiiüd** *pp* [t'iəl w'i:əd] • en el arenal | on the shoal, on the sandbar

Mo SS **miwiiüd mal wiiüd** *fn* [m'i-w'i:əd mal w'i:əd] • arena de la orilla del mar | beach sand

WIEJT₂ ciruela agria | sour red mombin

*wihti ⇔ chontal de Oaxaca

WIEJT₂ 'ciruela agria|sour red mombin' probablemente sea un préstamo de ChO *widú* [wi'du] (pl. *wildúh* [wi'duʔ]) 'fruta del zapote negro|fruit of the black sapote' (o sea *Diospuros digyna*). Se puede especular que la *h en pH *wihti resultó de la [ʃ] sorda de ChO [wiʃ'duʔ].

☞ Véase también WIJP 'higo chico|small fig tree'.

DRN **mowiejt** *n* [mow'iəht] • la ciruela agria (fruta) | sour red mombin

Ma RN **muwiejt tyuñ, tyuñ muwiejt** *cp-nom* [mu-w'iəht t'ʰn', t'ʰn' mu-w'iəht] • ciruela bolita de 2 cm | a mombin about 2 cm in size

Mo SS **wiüüd xiül** [w'i:əd s'iəl] • bara blanca, un árbol que se usa en construcción de casas (*Casearia nitida* Jacq.) | smooth honeytree [SS:406]

Mo SS **miwiüüd** *n K* mi-(A)* [m'i-w'i:əd] • la ciruela agria, ciruelo de fruta agria, roja, chica | small sour red mombin

WIEL₁ **alimentar** | to feed

*wili [cf. Su 951 *wili]

† **Ma B** ⟨*naviel*⟩ • mantener | to maintain

° **DR** /aviol/ 1 [a-w'iəl] • alimentar (caballo) | to feed horse

° **DSu** /wiel/

° **Ma Su** /wiel/

F YK **awiol** [a-wil → a-wiəl]

Ma RN **awiel** *v A* [a-w'iəl]

Mo SS **awiül** *vt A* [a-w'iəl]

WIEL₂ **cola; zorra** | tail; fox

*wili [cf. Su 952 *wili]

† **Ma B** ⟨*viel*⟩ • cola, rabo | tail

° **DR** /viel/ 1 [w'iəl] • zorro | fox

° **DR** /viol/ 1 [w'iəl] • cola | tail

° **Mo Su** /wiel/

DMS **wiel** [w'iəl] • zorro, gato del monte; cola | fox; tail

F YK **wiol** [wil → wiəl] • cola | tail

Ma RN **wiel** *n* [w'iəl] • gato montés (¿zorra?) | gray fox

Ma RN **wiel** *n mi-A* [w'iəl] • cola | tail

Mo SS **wiül** *n P* mi-(A)* [w'iəl] • el zorra | fox

Mo SS **wiül** *n TS mi-A* [w'iəl] • el rabo, la cola | tail [SS, RN, NT:Rev 9:10]

Mo LE **wiül** *n* [w'iəl] • nombre de una constelación: el zorra | name of a constellation: the fox

Mo SS **miwiül ix** *fn* [m'i-w'iəl is'] • el bólido, el cometa; la cola de la iguana | meteorite, comet; iguana's tail

Mo SS **miwiül küet** *fn* [m'i-w'iəl kit'] • la aleta caudal de los peces, la cola del pez | rear lower fin of a fish (caudal fin), fish tail

WIENTS arrugado | wrinkled

*wincĭ

Mo SS awiüntsüy *vi ? O* [a-w'ïənts-iy] • está arrugado (tela, papel) | to be wrinkled (cloth, paper)

Mo SS newiüntsüy *adj* [n'e-wiənts-iy]

Mo SS niwiüntsüy *adj* [n'i-wiənts-iy]

WIEP remendar, parchar | to patch

*wipiĭ

° **DR** /aviop/ 1 [a-w'ïəp]

WIER₁ pasado mañana; anteayer | the day after tomorrow; the day before yesterday

*na-wiřĭ; timi-wiřĭ [cf. Su 955a, 955b *na-wiřĭ; ta-ma-wiřĭ] ⇔ zapoteco

WIER₁ 'pasado mañana; anteayer|the day after tomorrow; the day before yesterday' probablemente se relacione con el étimo zapotecano para 'pasado mañana' que aparece en zpIst ['wi⁴je⁴¹], zap-val. [wihdž⁴], zpCu [wi³ze⁷], zpCtn [wi⁷ž¹³], y zpZgo [gwižχ²⁽³⁾] < pZp *wi⁷iči ~ *wi⁷iča? (SZ). Si la raíz huave es un préstamo, implica que la [(d)ž] (o quizás [z]) de la fuente fue interpretado como pH *ř, lo que no es implausible.

La reconstrucción de Suárez para 'anteayer|the day before yesterday' contiene pH *ta-, marcador regular del tiempo pasado, lo que es lógico, pero la mayor parte de los reflejos contiene *ti-* en lugar de *ta-*; la vocal que sigue también muestra varios reflejos (una [u] en SMA /timuwier/ *timuwier*, pero [i] en SMo /timiwier/, etc.) Suponiendo que 'pasado mañana' es el significado original de WIER₁, es probable que 'anteayer' resulta de una compuesta con ☞ TIM 'ayer|yesterday', así que se reconstruye *timi-wiřĭ. La variante con *ta-* se limita a SF y se le puede atribuir la [a] a la influencia analógica del prefijo *ta-, como en la reconstrucción de Suárez || MF, VP, SZ.

† **Ma B** <timuvier> • antier | the day before yesterday [B:50]

° **DR** /tjumoviar/ [t'ü-mo-w'ioř] • antes | before

° **DSu** /timiwier/ • anteayer | the day before yesterday

° **FSu** /nawioř/ • pasado mañana | the day after tomorrow

° **FSu** /tamawior/ • anteayer | the day before yesterday

° **Ma Su** /nawieř/ • pasado mañana | the day after tomorrow

° **Ma Su** /timuwier/ • anteayer | the day before yesterday

° **Mo Su** /nawieř/ • pasado mañana | the day after tomorrow

- **MoSu** /timiwiER/ • anteayer | the day before yesterday
- DMS** **timiwierr** *adv* [t'im'i-wiər] • antier | the day before yesterday
- FYK** **nawior** *adv* [na-wir → naw̩̯ɔr] • pasado mañana | the day after tomorrow [YK, GM, KT:237]
- FYK** **tamawior** *adv* [ta-ma-wir → tamaw̩̯ɔr] • antier, anteayer | the day before yesterday [YK, KT:237]
- MaRN** **nawier** *adv* [na-w'iar] • pasado mañana | the day after tomorrow
- MaRN** **timuwierr** *adv* [t'i-mu-w'iar] • antier, anteayer | the day before yesterday

WIER₂ **zanate** | great-tailed grackle (bird)

*wiři [cf. Su 954 *wiři]

- † **MaB** ⟨vieur⟩ • urraca | jay (bird)
- † **MoP** ⟨mi mam huierr⟩ • cuervo (‘ciervo’ [sic]) | crow
- **DR** /vier/ 1 [w'iař]
- **DSu** /wiEř/
- **FSu** /wioř/
- **MaSu** /wiEř/
- **MoWW** ⟨wiAr⟩
- **MoSu** /wiEř/
- FYK** **wior** *n* [wir → w̩̯ɔr] [YK, RN]
- FYK** **chich wior** [ʈ'iʈ' wir → w̩̯ɔr ?] • tordo | thrush (bird) [YK, GM]
- FYK** **ulyej wior** [u-l'eh' wir → w̩̯ɔr] • pata de zanate (planta?) | (a type of plant?)
- MaRN** **wierr** *n* [wiər] • alcavarán o zanate | spotted thick-knee (bird) or great-tailed grackle (bird)
- MoSS** **wiür** *n* *K** [w'iar] • zanate, clarinero (ave: *Quiscalus mexicanus*) | great-tailed grackle (bird)
- MoSS** **mimüm wiür** *fn* [m'i-mim w'iar] • cuervo (ave: *Corvus corax*) | common raven [SS:413]

WIETS calandria café | orange oriole

*wici ⇔ zoque

Sin duda WIETS ‘calandria café|orange oriole’ se relaciona con zoFL *vitsø* ‘jocote’, zoCop [witsi] ‘tejocote (una fruta parecida a la ciruela)|Mexican hawthorn (fruit like that of a mombin) *Crataegus mexicana*’ debido al color de la fruta, que según LS:102 es de color naranja, luego igual que el del pájaro. La voz zoque no tiene etimología conocida || HG, EE.

MoSS wiüts *n K** [w'iəts] • calandria café (ave: *Icterus auratus*) | orange oriole**WIJCH** dispersar(se) | to disperse, to spread

*wihci ⇔ ch'olano

Dada la correspondencia semántica, parece probable que WIJCH ‘dispersarse|to disperse, to spread’ se relacione con pChol *wech’ ‘sembrar (a voleo), derramar (líquidos)|to scatter seeds, to spill liquids’ > Chlt *wech'e* ⟨veche⟩ ‘sembrar | to sow seeds’ (< pMaBaj *wek’ ‘regar, salpicar, derramar|to water, splash, spill’), la vocal [i] en huave puede haber derivado como diminutivo de una forma *wehce actualmente inusitada, o bien puede deberse a la influencia de unas palabras relacionadas: Chlt *witi* ⟨viti⟩ ‘íd.’, Chol *wit* (adverbio) ‘manera de caer|way of falling’, Toj *wechan* ‘caído de costado|fallen sideways’.

La ausencia de palatalización en la fin de la palabra *awijts* de SF (YK) es imprevista.||BS, AU, CL.

† **MaB** ⟨*ivihch, ivuihch*⟩ • arrojar, botar, echar | to throw, throw out† **MaB** ⟨*vihchiou*⟩ • salpicar | to splash° **DR** /a'viheč/ 4 [a-w'ihts'] • arrojar objetos blandos o delgados | to throw soft or thin objects° **MoWW** ⟨*awiich iyow*⟩ • salpica | to splash° **MoWW** ⟨*awiich oleaj*⟩ • patear | a kick° **MoWW** ⟨*awiich tiat*⟩ • riega | to water**DMS** awijch [a-w'ihts'] • botar; tirar (líquido) | to dump, to pour (liquid)**FGM** wijchiol [wihts' s'il → wihts'iol] • guapinol (árbol: *Hymenaea courbaril*) | Brazilian cherry, stinking toe (very large resin-producing tree)**MaRN** awijch *v I* [a-wihts'] • arroja | to throw, toss**MaRN** wijchiew tiet *ptc SI* [wihts'-iə-w t'iət] • tirado al suelo | thrown on the ground**MoSS** awiich *vt A* [a-w'i:ts'] • lo esparce, lo tira | to spread, to throw**MoSS** wijchiüm *vr O* [w'ihts'-i-əm]**MoSS** wijchiüm tiüt *fv-p* [w'ihts'-iə-m t'iət] • se derrama, se riega | spilled, sprinkled**MoSS** wijchiün tiüt *fptc* [w'ihts'-iə-n t'iət] • derramado, regado | spilled, sprinkled

WIJK₁ **desgranar** | to shell, to remove kernels

wihki- (-ri) [cf. Su 940 *wi:ki(ri)]

- **DR** /a'vihek/ 4 [a-w'ihk'] • desgranar (maíz) | to shake out grains of maize
- **DSu** /wi:kɪɛr/
- **MoSu** /-wi:k/
- DRN** **awijk** [a-w'ihk'] [RN, MS]
- FYK** **awij(k)** *vt* [a-wih(k')] • desgrana (el maíz), trillar | to husk (corn), to thresh [YK, KT:198]
- FKT** **ñuwij** *adj* [n'u-wih(k')] • trillado | threshed [KT:198]
- MaRN** **awij, awijk-** *v I* [a-w'ihk]
- MoSS** **awiig** *vt I* [a-w'i:g'] • lo desgrana (maíz, frijol, cacahuate, etc.) | to shell (corns, beans, peanuts)
- MoSS** **lawiigueran os** [la-wi:g'-eran os] • maíz desgranado | shelled corn

WIJK₂ **nacer** | to be born

*wehke / *wihki [cf. Su 957, 959a *wi:ki-, *wi:ki]

▷ Véase **WEJK₃** / **WIJK₂** 

WIJP **capulín** | capulin cherry

*wihpi [cf. Su 946 *wi:p]

WIJP 'capulín|capulin cherry' tiene un parecido parcial con pZoG *mu:pi 'íd.' (> zoTex [bu:p] 'íd.' y zoSot [mu:pi?] 'capulín cimarrón|hackberry'). Dado que el étimo zoqueano se limita a la zona del Golfo se puede especular que representa un relicto de una forma anterior de donde proviene WIJP, o quizás los dos da indicio de un proceso de difusión antiguo || SW.

- **FSu** /wi:p/ • higo chico | small fig
- **MaSu** /wih/ • higo chico | small fig
- FGM** **wijp** [wihp']

WIJT **picar con alfiler o algo puntiagudo** | to prick or pierce with pin or pointed tool

*wihti

Probablemente una variante de WIJT ‘picar con alfiler o algo puntiagudo|prick or pierce with a pin or pointed tool’ aparezca en la palabra compuesta ☞ POT WIT ‘zopilote|buzzard’.

Tal vez WIJT se relacione con Chrt *witi* ‘to split open or into pieces, to explode an object, to crack or break open’||CW.

° DR /a'vihit/ 3 [a-w'ih̥t']

DRN **awijty** [a-w'ih̥t']

Ma RN **awijty** *v I* [a-w'ih̥t']

WIK₁ **palpitar, saltar** | to beat, to palpitate, to jump vi.

*h-wiki [cf. Su 960 *hwiki]

† Ma B ⟨*ahviki*⟩ • chispear | to fly (sparks)

° DR /avekvek/ 3 • retozar | to gambol

° Mo Su /-hwik/ • palpitar | to beat, to throb

Ma RN **afik** *v I*? [a-ϕ^{wik'}] • pasa muy rápidamente (p.ej. luz momentánea en el cielo) | to flash briefly

Ma RN **afikfik (uñiejk, uñiw)** *fv-imp* — [a-ϕ^{wik'}-ϕ^{wik'}] • tiembla (p.ej. el ojo de alguien, o la lengua de un serpiente) | to tremble (e.g. one's eye, or a snake's tongue)

Mo SS **ajwik** *vi I* [a-h-w'ik'] • late, palpita; brinca, salta | to beat, to palpitate; to jump

Mo SS **ajwik amb** *fv-sub* [a-h-w'ik' amb] • se va rápidamente | to go away quickly

Mo SS **lajwik omeaats** [la-h-w'ik' o-m'a:ts] • ya se murió | has already died

Mo SS **lawik omeaats** *fv-imp* [l-a-w'ik' o-m'a:ts] (?) • ya se murió | (to be) already dead

WIL **tronco, parte inferior** | trunk, bottom

*wili [= Su 941]

De un sentido básico ‘parte inferior’, que todavía se ve claramente en SMO *teowil* ‘debajo’, WIL ha desarrollado acepciones eufemísticas para los genitales (SF *wily* ‘vagina’, SMO *owileran* ‘el ano; los genitales|anus, genitals’), así como otras acepciones como ‘pared (de una casa)|wall (of a house)’, ‘tacón (de un zapato)|heel (of a shoe)’, y ‘tronco (de un árbol)|tree trunk’ (de donde SF *uwily* ‘palo|stick, post, pole’). En SMO *owil* se usa con los nombres de árboles para indicar que se trata de un árbol individual; en estos casos se usa el número *noik*, ya que es una planta, a la diferencia de cuando se hace referencia a un palo o viga de madera y se usa *nots*, ya que es un objeto largo y delgado.

† Ma B ⟨*ivil, uvil*⟩ • culo, tacón | buttocks, heel

- † **Ma B** ⟨*mikamoi ivil, mikamoi*[*ivil*]⟩ • nalgas | buttocks [B, B:19]
- † **Mo P** ⟨*anoc ohuil siel*⟩ • árbol | tree
- ° **DR** /uwihl/ [w'ihl'] • tacón de un zapato | heel of shoe
- ° **DR** /uvil, ti-uvil/ [u-w'il', t'ü-w'il'] • debajo | under
- ° **DR** /ambuvil/ [amb u-w'il'] • abajo | under
- ° **DSu** /owil/
- ° **FSu** /owil/
- ° **Ma Su** /owil/
- ° **Mo Su** /owil/
- DMS** **uwily n** [u-w'il'] • fondo (de un recipiente) | bottom (of a container)
- DMS** **uwily ñity** [u-w'il' n'it'] • palmera | palm tree
- DMS** **uwily xiel** [u-w'il' s'ïəl] • tronco (árbol); planta | tree trunk; plant
- DMS** **uwilyaran** [u-w'il'-aran] • trasero | bottom, buttocks
- FYK** **wily xi-** [wil'] • vagina | vagina
- FGM** **wily nity** [wil' n'it'] • palo de palma | palm tree trunk
- FYK** **uwily** [u-wil'] • palo | stick, post, pole
- FYK** **uwily xiol** [u-wil' s'il → s'ïol] • tronco de árbol | tree trunk
- Ma RN** **uwil n** [u-w'il'] • partes inferiores del cuerpo | the lower parts of the body
- Ma RN** **uwil korrüly fn** [u-w'il' koril'] • cerca de un corral | fence around a corral or pen [RN, VM]
- Ma RN** **uwil müñ, uwil müm fn** [u-w'il' min' (mim')] • riñonina (un bejuco se usa para preparar te o tratar de inflamación, *Ipomoea pes-caprae*) | beach morning-glory, goat's foot (a vine used to make tea or treat inflammation, *Ipomoea pes-caprae*)
- Ma RN** **tyuwily fp** [t'-u-w'il'] • debajo de (él, ella) | below (him, her, it)
- Mo SS** **teowil, tewil fp** [t'o-w'il', t'e-w'il'] • debajo de, al pie de | below, at the foot of
- Mo SS** **owil iüm cp-nom** [o-w'il' iəm] • la pared de la casa | wall of a house
- Mo SS** **owil ndek, wil ndek** [o-w'il' nd'ek', w'il' nd'ek'] • al otro lado de océano | on the other side of the ocean
- Mo SS** **owil ndok** [o-w'il' ndok] • principio de la atarraya | beginning part of an atarraya (fishing net)
- Mo SS** **owil nit fn K** [o-w'il' n'it'] • una palma (árbol individual) | a palm tree (an individual tree)
- Mo SS** **owil iüil fn K** [o-w'il' s'ïəl] • un árbol (individual) | a tree (individual tree)

MoSS **owileran** *n o-I* [o-w'il'-eran] • el ano (anat); órganos genitales (masculinos o femeninos) | anus (anatomical); genitalia (masculine or feminine)

MoSS **mimiüs owil** *fn* [m'i-m'ïəs o-w'il'] • las últimas frutas de la cosecha | the last fruits of the harvest

MoSS **owil onikeran, wil onikeran** *cp-nom* [o-w'il' o-n'ik'-eran , w'il' o-n'íl'-eran] • la nuca (anat) | nape of the neck (anatomical)

WILIL **arrojar, tirar; da vuelta a algo** | to throw out; to turn over

*wele-le / *wili-li ⇔ ch'olano

▷ Véase **WELEL / WILIL** ➞

WIN₁ **chiflar** | to whistle

*wini [= Su 943]

† **MaB** ⟨-vin, ivin⟩ [B, B:59]

◦ **DR** /avin/ 3 [a-w'in']

◦ **DSu** /-win/

◦ **FSu** /-win/

◦ **MaSu** /-win/

◦ **MoSu** /-win/

FYK **awiñ** [a-win'] [YK, GM]

MaRN **awiñ** *v I* [a-win']

MoSS **awin** *vi I* [a-w'in']

MoSS **newin** *n* [n'e-win'] • un chiflido | whistle

WIN₂ **tortuga grande** | large turtle

*wini [= Su 942]

Se supone que las remóras llamados en SMO *miküet owil win* ‘pez de nalgas de la tortuga’ tienen (como todas las remóras) el comportamiento de adherirse a otros animales marinos, en esto caso específicamente a la tortuga.

☞ Véase también SOS₂ ‘tortuga marina|sea turtle’.

† **DP** ⟨üín⟩

† **MaP** ⟨guiní⟩

† **MaB** ⟨win⟩

- † **MoP** ⟨*guihin*⟩
- ° **DR** /vin/ 3 [w'in'] • la tortuga prieta (o sea la parlama), *Chelonia mydas agassizii* | green sea turtle (*Chelonia mydas agassizii*),
- ° **DSu** /win/
- ° **FSu** /win/
- ° **MaSu** /win/
- ° **MoSu** /win/
- DMS** **wiñ** [w'in'] • parlama | green sea turtle
- FYK** **wiñ** *n* [win'] • tortuga del mar muerto; tortuga marina | oceanic turtle, tortoise [YK, KT:28, GM]
- FYK** **kaung wiñ** [ka-uŋg win'] • huevo de tortuga | turtle egg
- MaVM** **wiñ** *n* [w'in'] • tortuga (grande, del mar) | turtle (large marine type) [VM, RN]
- MoSS** **win** *n* *K* [w'in'] • la tortuga carey (reptil: *Eretmochelys imbricata*) | hawksbill turtle
- MoGC** **miküet owil win** *fn* [m'i-kit' o-w'il' w'in'] • remóra, reversa, pega, pegador, guaicán (pez: *Echeneis naucrates* L. o *Remora brachyptera* L.) | live sharksucker or spearfish remora (fishes) [GC:357]

WINCH **enrollar** | to roll up, to wind up

***winci** [= Su 944]

Con mucha probabilidad WINCH 'enrollar|to roll up, to wind up' originalmente evolucionó como diminutivo de ☞ WANTS 'voltar; girar (taladra); agujerear|to turn around; to turn (drill); to pierce'.

☞ Véase también WANTSAK / WINCHIK 'torcer|to twist'.

- † **MaB** ⟨*avinch*⟩ • atar, envolver, vendar | to tie, to wrap up, to bandage
- † **MaB** ⟨*laivinché*⟩ • enredar | to tangle
- † **MaB** ⟨*ahk* [*niu avinch*]⟩ • atador | one who ties
- † **MaB** ⟨*vinch wesh* [*imbas*]⟩ • abrigar | to wrap (someone) up warm (i.e. in a coat)
- ° **DR** /avünj/ 3 • enrollar algo en | to roll object in
- ° **DR** /vinjey/ [w'intɕ'-ey] • estar envuelto en algo | to be enveloped in object
- ° **DSu** /-winc/
- ° **MaSu** /-winc/
- ° **MoWW** ⟨*awinch*⟩ • envuelve | to wrap
- ° **MoWW** ⟨*awinchay*⟩ • se enreda | to tangle
- DRN** **awindxey** [a-wintɕ'-ey → awindz'ey] • enredado | tangled

- F YK** **awinch** [a-wintʃʰ] **F YK** **ñuuñché** [nʰu-untʃʰ-e (nʰu-wintʃʰ-e ?)] • enredado (cabello) | tangled (hair)
- Ma RN** **awinch** *v I* [a-wʰintʃʰ] • enreda algo, venda, enrolla; envuelve | to tangle, to roll up, to bandage; to wrap up [RN, VM]
- Ma RN** **awinchey** *v RE* [a-wintʃʰ-ey] • 1se enreda | to get tangled
- Ma RN** **ñiwinchey** *adj* [nʰi-wʰintʃʰ-ey] • torcido | twisted
- Ma RN** **awinch ulyej (sawinch xilyej)** *fv-px I* [a-wʰintʃʰ u-lʰehʰ (s-a-wʰintʃʰ sʰi-lʰehʰ)] • cruza los pies | to cross one's legs
- Ma RN** **awinchey tiel apix** *fv-fp RE* [a-wintʃʰ-ey tʰiəl a-pʰisʰ] • cubrir: se cubre de un cobija | to cover oneself with a blanket
- Mo SS** **awinch** *vt I/A* [a-wʰintʃʰ] • lo enrolla; lo enreda | to roll up, to tangle [SS, NT:Jn 19:40]
- Mo SS** **newinch** *n* [nʰe-wʰintʃʰ] • el que envuelve, envolvedero | wrapper, wrapping
- Mo SS** **awinchay** *vr O* [a-wʰintʃʰ-ay] • está enredado | to be tangled
- Mo SS** **newinchay** *adj* [nʰe-wʰintʃʰ-ay] • enredado | tangled
- Mo SS** **niwinchay** *n* [nʰi-wʰintʃʰ-ay] • papel para envolver | wrapping paper
- Mo SS** **newinchay najlok, newinchay nekoj** [nʰe-wʰintʃʰ-ay na-h-lok, nʰe-wʰintʃʰ-ay nʰe-koy] • el vendaje | dressing (for a wound)

WINCHIK torcer | to twist

*wanca-ka / *winci-ki

▷ Véase **WANTSAK** / **WINCHIK** 

WIND | **estirar** | to stretch

*windi [= Su 945]

Suárez comparó WIND ‘estirar|to stretch’ con zoCop [wyeʔn-u] (raíz = [weʔn]) ‘partirse, dividirse; apartarse; dividirlo; partirlo|to separate, to move away, to divide’ < pZo *weʔn ‘apartar|to remove’, y con mTot [vi:ʔn] ‘jalar (p.ej. una bestia), estirar (p. ej. una viga)|to pull (e.g. a beast of burden), to stretch, smooth (e.g. a beam)’ < pMx *wi:ʔn ‘jalar, etc.|to pull, etc.’ La primera comparación es poco satisfactoria de punto de vista fonológico y semántico, pero la segunda parece más prometedora.

En particular la acepción ‘ceñir|to pull tight’ aparece en los reflejos de mixe medio y mixe bajo, tal como mJal [wi:n, wʷi!n̄, wʷe!m̄-pʷ] y mAt [wi:n, wiʔn̄-dáʷc] ‘íd.’, donde las varias formas mencionadas son alomorfos del tema verbal. Se puede especular que la vocal *i en WIND resultó de los efectos de palatalización que acompañan algunos de estas temas, como se ve en mJal [wʷi!n̄], mientras que la *nd puede ser debido a un sufijo, como se ven en mAt [wiʔn̄-dáʷc], o bien a una reinterpretación de la fortición fonética (indicado por [n̄, m̄]) que se presenta en varios contextos en muchos dialectos de mixe.

Otra posibilidad sería una conexión con pMxO *wihnt ‘correa de huarache|leather strap of sandal’, de donde provienen, p.ej. mTpc [βʷint] y mCam [kiʷ-gwí:nt] ‘íd.’

Sin embargo, como atestigua SMa ⟨i-vindi⟩, la proto-forma tiene que haber contenido una *i final, la cual no se ve en las temas mixes; si pH *windi es un préstamo, hay que suponer que esta *i fue epentética, ya que el proto-huave no permitió sílabas cerradas || Su:162, SW.

† Ma B ⟨ivindi⟩

† Ma B ⟨ivinidihchei⟩ • estirarse | to stretch vi.

◦ DR /avind/ 3 [a-wʷindʷ] • estirar algo elástico | to stretch elastic object

◦ Ma Su /-wind/

◦ Mo WW ⟨awind⟩

D MS **awindy** [a-wʷindʷ]F GM **awind** vt [a-windʷ] • estirar (algo como mecate, ropa etc.) | to stretch (something like rope, clothes etc.)F KT **windi-** vi [wʷindʷ-i-] • se estira | to stretch vi. [KT:311]F KT **awindijché** vr [a-wʷindʷ-ihtsʷ-e] • se tuerce y se estira (el cuerpo) | he or she twists and stretches (his or her body) [KT:303, 311]Ma VM **awind (awiñ)** vt I [a-wʷindʷ]Ma RN **windiem** v SI [windʷ-iə-m] • se infla | to inflate vi.Ma VM **windien** adj SI [wʷindʷ-iə-n] • estirado | stretched outMa RN **awindijchey** vr RE [a-wʷindʷ-ihtsʷ-ey] • se estira | to stretch vi.Ma RN **awiñ tyumajts** [a-wʷinʷ tʷ-u-mʷahtsʷ] • está barrigón | to be pot-belliedMo SS **awind** vt I [a-wʷindʷ] • lo estira, lo infla | to stretch, to inflate

MoSS **awindijchay** *vr O* [a-w'ind'-ihts'ay] • se estira | to stretch (oneself)

MoSS **wijndiün** *adj* [w'ihnd'-i-ən (!)] • fino (de atole) | fine (atole)

MoSS **windiüm** *vr O* [w'ind'-i-əm] • se estira, se infla | to stretch, to inflate

WING **remoler, remiar** | to pound repeatedly, to chew (cud)

*wingi

DRN **awing** [a-w'ing'] • remuele | to repound

MaRN **awing üty** *fv-sub I* [a-w'ing' i-t'] • rumia (sólo vacas) | to chew the cud (cows only)

MoSS **awing** *vt I* [a-w'ing']

WIT **levantar(se)** | to stand up, to get up

*witi [= Su 948]

Parece posible una conexión entre WIT 'levantar(se)|to stand up, to get up' y pMZ *wit 'andar|to go, to walk' > zoSot [wit'] 'id.', mOlu [vit] 'pasear|to walk around', zoCop [wiht-u] 'ir, caminar, viajar|to go, to walk, to travel'. Sin embargo la semántica es un poco problemática || SW, HG.

° **DRT** /vitiot/ [w'it' (t')iət] • levantado | raised, lifted up [RT:9]

° **DR** /avitič/ 3 [a-w'it'-its'] • levantar | to raise object

° **DR** /vi'ti-o,-'ho/ 2 [w'it'-ie-w] • levantarse | to get up

° **F Su** /-witi-/

° **Ma Su** /-witi-/

° **Mo Su** /witi-/

DRN **witiem** *vi* [w'it'-i-əm] • se levanta | to get up [RN, TA]

FYK **awitich** *vt* [a-wit'-its'] • levantar (p.ej. ampollas) | to raise (e.g. blisters) [YK, KT:311]

FKT **witi-** *vi* [wit'-i-] • se levanta | to get up, to rise [KT:44, 311]

MaRN **awitik (?)** *vt I* [a-w'it'ik'] • carga en la espalda | to load or carry on one's back

MaRN **witiem** *v SI* [w'it'-iə-m] • levantar: se levanta | to get up

MoSS **wit** *imp* [w'it'] • ¡levántate! | stand up!

MoSS **awit** *vt I* [a-w'it'] • lo recoge, lo levanta (en algo, con propósito de llevar or guardar) | to collect, to pick up (in something, with the intention of carrying or keeping it)

MoSS **awitich** *vt A* [a-w'it'-its'] • lo levanta (gente o animales caídos); lo empieza, lo funda | to pick up (people or fallen animals); to begin, to found

MoSS **witiüm** *vr O* [w'it'-i-əm] • se levanta, se para | to rise, to get up, to stand up

WIX | mano | hand

*wisi [cf. Su 947 *wísi]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /wís/ ‘mano|hand’, el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *òwîx*.

- † DP <ziuiiz> • (mi) brazo | (my) arm
- † DP <op[]ziuiiz> • (mi) mano | (my) hand
- † DP <midis zuiiz> • (mi) dedo pulgar | (my) thumb
- † FP <huhuix>
- † FP <mi mam xihuix> • (mi) dedo pulgar | (my) thumb
- † MaP <hop[]uix>
- † MaP <huix> • brazo | arm
- † MaP <midix[]huix> • dedos | fingers
- † MaB <-vish, -bish, -iuf> shi-, i-, u- • brazo, mano | arm, hand [B, B:32, 34 36]
- † MaB <niki iwish, niki[]ivish, niki uwish> • puño | fist [B, B:19]
- † MaB <mimam ivish> • dedo pulgar | thumb
- † MaB <mikual ivish> • dedo muñique | pinky
- † MaB <uvish[]iouf> • arroyo | stream, gully
- † MaB <mi ak shi vish> • mano derecha | right hand
- † MoP <ohuis>
- † MoP <mimam ohuis> • dedo pulgar | thumb
- † MoP <micual ohuis> • dedos | fingers
- † MoSt <shī-wīsh> • (mi) mano, (mi) brazo | (my) hand, (my) arm
- ° DR /uviš/ 3 [u-w'is']
- ° DSu /-wis/
- ° MaSu /-wis/
- ° MoSu /-wís/
- DMS **uwix** [u-w'is'] • mano; brazo | hand; arm
- DMS **uwix kow** [u-w'is' kow] • mano de metate | stone rolling pin
- DMS **uwix kütü** [u-w'is' kit'] • aleta | fin (of a fish)
- DMS **tyumyajts uwixaran** [t'u-m'ahts u-w'is'-aran] • palma de la mano | palm of the hand

- F YK** **-wix** *n xi-* [-wis'] • mano, brazo | arm, hand [YK, KT:212, 216]
- F KT** **mimam xiwix** [m'i-mam s'i-w'is'] • mi dedo pulgar | my thumb [KT:212]
- F KT** **upuch xiwix** [u-puts' s'i-w'is'] • el dorso de mi mano | the back of my hand [KT:217]
- Ma RN** **uwix** *n u-I* [u-w'is']
- Ma RN** **tyumbas uwix** *fp* [t'-u-mbas u-w'is'] • palma de la mano | palm of the hand
- Mo KE** **òwîx** *n* [ò-w'is']
- Mo SS** **owix küet** *n TS* [o-w'is' kit'] • aleta | fin (of a fish)
- Mo SS** **owixeran** *n TS o-I/A* [o-w'is'-eran] • el brazo (anat) | arm (anatomical) [SS, NT:Mt 4:6]
- Mo SS** **noik owixeran** *fn* [nok' o-w'is'-eran] • una brazada | armful
- Mo SS** **mimüm owixeran** *fn* [m'i-mim' o-w'is'-eran] • el dedo pulgar | thumb
- Mo SS** **owixeran mimüm** *fn* [o-w'is'-eran m'i-mim] • el dedo pulgar (anat) | thumb

WIY revolver, zarandear | to stir, to shake vt.

*wiyi [= Su 949]

° **F Su** /-wiy/

-WY prestar | to lend, to borrow

*wî [cf. Su 13 *(a)wî]

† **Ma B** ⟨euf, neuf, meuf⟩

° **DR** /öov/ [i-w']

° **DSu** /iw/

° **FSu** /iw/

° **Ma Su** /iw/

° **Mo Su** /iw/

DTA **üw** *vi* [i-w'] • prestar (cosas) | to be lent [TA, MS]

F YK **awy** [a-w'] [YK, KT:61, 191]

Ma RN **nüw** *I-irr* [n-i-w']

Ma RN **ijch xik nüw** *imper fv I* [i-hts' s'ik' n-i-w'] • préstame (algo) (imperativo) | lend me (something) (imperative)

Mo SS **üw** *vp E* [i-w'] • es prestado | to borrow

Mo SS **neweay** *n P** [n'e-w'-ay] • el que pide prestado | borrower

MoSS **new nine** *n P* [n'e-w' n'in'e] • nana, niñera | nanny [SS, NT:Gal 3:24]

WY- **con, de lado** | with, on the side

***wɪ-**

Tal como ☞ NAJK 'con|with' parece derivar de [n-], marcador de predicación estativa, y ☞ AJ₁, AJK, tema demostrativo, así SMO *aweaaɔ* [a-w'a:g] y SD (R) /a'vähak/ [a-w'ahk] deben tener un prefijo [w'-] < *wɪ- antes de AJK. El mismo *wɪ- aparece en SMO *neweay* adj. 'de lado|on the side' (según WW 'disparejo|uneven') < *niweye, que probablemente derive de *ni-wɪ-ye con el tema deíctico *-ye de ☞ (Y)EJ *ye-(he) 'ése, allá|that, there'.

El origen de este *wɪ- no es obvio. Se puede pensar en conexiones lejanas con el sufijo de pluralidad *-wɪ (< 'más de uno' < 'uno(s) con el otro, uno(s) de lado') y la raíz verbal *-wɪ 'prestar (una persona)|to lend (a person)' (< '(enviarlo) con|(to send) with' más o menos).

◦ **DR** /-a'vähak/ [-a-w'ahk] • con él, con ella | with him, with her

◦ **MoWW** ⟨*neaweay*⟩ • disparejo | uneven

MaRN **ñiwey** *adj* [n'i-w'ey] • derecho: no derecho, de lado | crooked, sideways, aside

MoSS **aweaaɔ** [a-w'a:g] • con él, con ella | with him, with her

MoSS **neweay** *adj* [n'e-w'-ay] • de lado | sideways

WYAJK **llamanorte (ave)** | laughing falcon

***wɪhka** \Leftrightarrow mixe-zoqueano

Según SS:178 SMO *weaaig* es un "ave que según la creencia anuncia la muerte de alguien; su grito es parecido al carcajeo de las personas", una descripción que concuerda muy bien con el nombre del ave llamanorte en inglés, o sea 'laughing falcon' (esp. 'halcón que rie').

Es de notar que la forma de SMO señala una proto-forma *wehke, mientras que SF (YK) *wiajk* y SD (RN) *wyajk* señala *wɪhka. Si la palabra es un préstamo, esta irregularidad se puede explicar mejor.

Indicios de una fuente posible se ven en mCh [ma'gwe:hkš] 'aura|type of bird' (probablemente un buitre, ingl. 'turkey vulture' *Cathartes aura*), mTot [mɔkvɛhkšɪn] 'íd.' < pMxO *mak-wehkš-n 'aura (tipo de buitre)|turkey vulture'. Tal vez relacionado también esté zoChMg [ʔawaktowaʔ] 'pájaro llamanorte|laughing falcon', de etimología desconocida.

En resumen, parece probable que WEJK₂ deba su origen a una lengua mixe-zoqueana, aunque todavía no se puede precisar los detalles del proceso || SW, SC, CJ, HJ.

DRN **wyajk** *n* [w'ahk]

FYK **wiajk** *n* [wehk → w'ak] • llamanorte (*Herpetotheres cachinnans*) | laughing falcon
(*Herpetotheres cachinnans*)

MaRN **wyaj** *n* [w'ah]

MoSS **weaaig** *n K** [w'a:g'] • una especie de ave parecido al quebrantahuesos (ave) | a type of bird similar to a buzzard

WYAJW **mecate con aguja de madera** | rope with a wooden needle

*wihwa

Mo SS **weaaw** *n* [w'a:w] • un mecate con una aguja de madera que sirve para ensartar a los pescados de los ojos | a rope with a wooden needle for piercing fish in the eye

WYAK **cuerno** | horn

*wika [= Su 950] ⇔ zoque de Oaxaca

Como ya señaló Suárez, WYAK 'cuerno|horn' < pH *wika se puede comparar con pMa *ʔu:k'a:ʔ 'íd.', de donde provienen p.ej. Jak Qan Kch *uk'aʔ*, Mam *uuk'a* (variante del sur), Aka *yuk'aʔ*, etc. Suárez también notó palabras semejantes en algunas lenguas mixe-zoqueanas, p.ej. mSay [wah], mTot mOlu [vah], y zoCop [waʔ], todos: 'cuerno|horn'. Aún más parecido a la raíz huave se puede citar (de los datos más recientes de HJ) zoChMg [wekaʔ] 'cuerno; cacho|horn', fuente más probable del étimo huave.

Se puede apreciar que una fuente mixe-zoqueana no puede ser muy antigua ya que la reconstrucción actual del étimo 'cuerno' es pMZ *maha(w) (RZ), de donde se supone que la [w] fue producida de *m por un cambio tardío.

No se sabe si SF (GM) *ñuuiat* 'toro|bull' pertenezca aquí, ni, si es así, por qué hay una [t] en la fin || TK, LC, SC, CO, HG, HJ, RZ.

◦ **DR** /'vahak/ 1 [w'ahk] (?) • cuerno (de venado) | horn (of deer)

◦ **DSu** /wɪak/

◦ **FSu** /wɪak/

◦ **Ma Su** /wɪak/

◦ **Mo WW** ⟨weak mɛm⟩ • mosca grande | large fly

◦ **Mo Su** /wɪak/

DRN **wyak** *n mi-* [w'ak] [RN, MS]

Ma RN **wyak** *n* [w'ak]

Mo SS **weak** *n TS mi-(A)* [w'ak] [SS, NT:Rev 13:1]

Mo SS **weak mem** *cp-ex* [w'ak m'em'] • ciervo volante (insecto: *Lucanidae*) | stag beetle

WYAL **gelatinoso** | gelatinous

*wila

DRN **nawyal** *adj* [ma-w'al]

Ma RN **nawyal** *adj* [na-w'al] • como baba | having the consistency of drool

Mo SS **naweal** *adj* [na-w'al]

MoSS **naweal** *n* [na-w'al] • líquido viscoso | viscous liquid

MoSS **minaweal omb kit** *fn* [m'i-na-w'al omb k'it'] • la clara del huevo de gallina | white of a chicken's egg

MoSS **minaweal oniiügueran** *fn* [m'i-na-w'al o-n'i:əg-aran] • el humor vítreo (anat) | vitreous humor

WYAR **arco, flecha** | bow, arrow

*wiřa-wiřa [= Su 953]

† **MaP** ⟨*viarviar*⟩

† **MaB** ⟨*biarbiar*⟩ • flecha | arrow

◦ **MaSu** /wiařwiař/

MaRN **wyarrwyarr** *n* [w'ar-w'ar] • arco antiguo, flecha y arco | old-fashioned bow and arrow

X- **secarse** | to dry vi.

*SI-

☞ Véase también XIX₂ 'disminuir en tamaño, evaporizar | to shrink, to evaporate'.

MoSS **xiüm** *vr O* [s'-i-əm]

MoSS **üüch xiüm** *vt* [i:-tʰ s'-iə-m] • lo evapORIZA, lo desminuye | to make evaporate, to make diminish

XABON **jabón** | soap

*(šabono) ⇔ español

▷ Véase **XAP**, **XABON** ☞

XACH, XICH **desnudo, liso** | nude, smooth

*SICA, sici

Aún incierta es la conexión entre SD (R) /n̥jušič/ 'sin piel | without skin', SD (RN) *n̥ixich* 'sin vello púbico, lampiño | without (pubic) hair' y las palabras de SMO como *xich* 'el olor del sudor | the smell of sweat'; cf. también bajo ☞ XAK₂ las otras obscenidades SD (R) /ašakšak/ 'sin piel | without skin' y SD /n̥jušak/ (R) 'sin pelo | without hair'. Deben compararse TtnN *ha'lhát* [ʔa'la:t] (adverbio) 'desnudo | bare, naked', *ha'lhá'ha* [ʔa'la:la] 'desnudo; sin pelo | without clothing; without hair', *ha'sá'sa* [ʔa'sa:sə] 'desnudo, descubierto (dim.) | bare, naked, uncovered (dim.)', *tanha'sá'sa* [taŋʔa'sa:sə] 'desnudo, sin pantalones (niño); sin vello púbico | naked, without pants (a child); without pubic hair' || BT.

† **MaB** ⟨*nashach mal*⟩ • calvo | bald

- † **MaB** ⟨*nashich mal*⟩ • pelón | bald, hairless (person)
- † **MaB** ⟨*-hchi massichi*⟩ • alisarlo | to smooth vt. [B:60]
- ° **DR** /n̥jušič/ 3 [n'ʉ-s'its'] • sin piel (obscenidad) | without skin (obscene)
- DRN** **ñixich** *adj* [n'i-s'its'] • sin vello púbico (lampiño) | without (pubic) hair (obscene)
- DRN** **ñixich uwily achiw najtaj** [n'i-s'its' u-w'il' ats'iw' nahtah] • esa mujer es chismosa | that woman is very gossipy
- MaRN** **ñixach** *adj* [n'i-s'ats'] • de tierra donde no crece nada | barren, infertile (of land in which nothing grows)
- MaRN** **ñixach umal (imal, ximal)** *adj-p* [n'i-s'ats' u-mal (i-mal, s'i-mal)] • calvo | bald
- MoSS** **xich** *n* [s'its'] • el olor del sudor | the smell of sweat
- MoSS** **najmbok xich** *fn* [na-h-mbok s'its'] • olor del sudor | smell of sweat

XAK₁ tortuga carey | hawksbill turtle

*sika [= Su 772]

Tal vez haya una conexión entre XAK₁ 'tortuga carey|hawksbill turtle' y pZo *ceke 'tortuga|tortoise', de donde provienen p.ej. zoCop *tzeque* [ceke] 'íd.', zoAy [ce:ge] 'pohitoga|mud turtle' y zoTex [ce:k] 'pochitoque|mud turtle'. Sin embargo la correspondencia fonética no es exacta || SW, HG.

- ° **MaSu** /sɪak/
- ° **MoWW** ⟨xak⟩
- FRN** **xak** *n* [s'ek → s'jak] [RN, GM]

XAK₂ pelón | bald (animal)

*sika

Parece ser la misma raíz que aparece en LYAM XAK.

- ° **DR** /na-šak/ 1 [na-s'ak] • sin pelo (obscenidad) | without hair (obscene)
- ° **DR** /ašakšak/ 1 [a-s'ak-s'ak] • sin pelo (obscenidad) | without hair (obscene)
- DRN** **xak** *adj* [s'ak]
- DRN** **xak** *n mi-* [s'ak] • calvicie | baldness
- MaRN** **ñixak** *n* [n'i-s'ak]

XAMB pálido, amarillento, descolorido | pale, sallow, faded

*simba

Mo SS **naxamb** *adj* [na-s'amb]

XAN señor, don (título de respeto) | sir, mister (respectful)

*(šan) ⇔ zapoteco

Con mucha probabilidad XAN 'señor|sir, mister' es un préstamo de una fuente zapotecana. De las dos formas del étimo en pZp *šu'waʔana ~ *šana 'señor|sir, mister', la segunda se parece más a XAN y se encuentra p.ej. en zpYat y zpZgo *xan* [šanʔ] 'amo, dueño, patrón, jefe; santo patrón; Señor (Dios o Jesucristo)|boss, owner; patron saint; Lord (God or Jesus)'. Por otro lado en el zapoteco del Istmo (¿ya?) no se encuentra la forma corta, sino *xuaana'* [ʃuaʔaʔnaʔʔ] 'patriarca, matriarca, mayordomo, etc.|patriarch, matriarch, person responsible for a festive event' y *xpixuaana'* [špiʔ-ʔʔuaʔaʔnaʔʔ] 'su patrón, su dueño, su jefe|his/her boss', por eso se supone que el préstamo en huave debe haber ocurrido a partir de otro dialecto o de una forma hoy en día inusitada en el idioma istmeño || MF, IB, OT, VP.

Ma TA **tyety xan** *n* [t'et' s'an] • jefe | the boss

Mo SS **teat xan** [t'at' s'an'] • un hombre de edad, principal, título de mucho respeto; las autoridades | an older man, principal, a title of great respect; the authorities

Mo SS **xan** *n* [s'an']

XANDIY, XINDIY sandía | watermelon

*(šandiya) ⇔ español colonial

° **Mo DT** /xèndiy/ [s'and'iy → s'end'iy]

D MS **xandiy** *n* [s'and'iy]

F KT **xindí** *n* [s'indi] [KT:96]

Mo SS **xindiy** *n* [s'ind'iy]

Mo SS **mimiüs xindiy** [m'i-m'ios s'ind'iy] • sandía chica (última de la cosecha) | little watermelon (the last of the harvest)

XAP, XABON | jabón | soap

*(šabono) ⇔ español

XAP, XABON es sin duda un préstamo del sinónimo esp. *jabón* (ingl. ‘soap’), pero es interesante notar que en SF el étimo ha sufrido una truncación completa de la última sílaba, lo que nunca ocurre en SMO cuando esta sílaba lleva el acento fonético. En SMO por otra parte la sílaba pretónica ha cambia en [e] para muchas hablantes jóvenes, conforme al proceso general que cierra [C’a] atónica, produciendo [C’e].

° **Mo DT** /sàbón/ *n***F KT** **xap** *n* [s’ep → s’ap] [KT:46]**Mo SS** **xabon, xebon** *n* [s’abon, s’ebon]**XAR** | jarro | jug

*(šaño) ⇔ español colonial

A pesar de la sobresaliente semejanza, tanto fonológica como semántica, entre XUR₁ ‘olla|clay pot’ y XAR ‘jarro|jug’, XAR es un préstamo del esp. *jarro* o *jarra* (cf. zoR [šalu] ‘id.’), mientras que XUŔ₁ parece de origen indígena. En el español colonial la *j* se pronunciaba [š] que fue interpretada como [š]; por ejemplo, la voz española también aparece como préstamo en TtnP TtnX [ša:ru]. Se puede apreciar que si las dos raíces en huave hubieran constituido un par de aumentativo y diminutivo, la raíz con la vocal *a habría debido ser aumentativa y la con la vocal *i, diminutiva, pero de hecho, es XAR el recipiente más chico || HH, AA, RB.

° **Mo RT** /xar/° **Mo WW** ⟨xar⟩ • jarro (chico) | small jug**DTA** **xarr** *n* [s’ar] [TA, MS]**F KT** **xarr** [s’er → s’ar] [KT:40]**Ma RN** **xarr** *n* [s’ar]**Mo SS** **xar** *n P* [s’ar]**Mo SS** **mixar mbaj** *fn* [m’i-s’ar mbah] • el florero, la maceta | vase, flower-pot

XEJP separar | to separate***sehpe**

Reflejos de XEJP *sehpe ‘separar|to separate’ aparece sólo en SF *xejpy-* ‘despegarse|to become detached, unstuck, to come off’ y SD /ašehp/ ‘separar; despegar; sacar|to separate; to detach, unglue; to pull out’. Presentan una gama amplia de acepciones así que es difícil reconstruir el significado de la proto-forma.

Por eso, en efecto, no se puede descartar la posibilidad de una relación entre XEJP y pMa *sep ‘cortar|to cut off’ > Itzá *sep* ‘cortar con tijeras|to cut with scissors’, Chol *sep* ‘pellizcar|to pinch’, Tek *sep-* ‘partir, rajar|split’, Qat *sep* ‘cortar’, Mam *sep* ‘momento de cortar algo suave de un machetazo|time to cut something soft with a machete blow’ || WL.

° DR /ašehp/ 3 [a-s’ehp’] • separar; despegar; sacar | to separate; to unglue; to pull out

F YK **xejpi-** *vi* [s’ehp’-e- → s’ehp’i̇a-] • despegarse | to become unstuck, to come off [YK, KT:248]

XEJT sostener, retener | to support, hold up, retain***sehte**

Una conexión entre XEJT ‘sostener, retener|to support, hold up, retain’ y XOJT ‘alojarse, descansar|to stay (in lodging), to rest’ parece muy probable. Se apoya en SD *xejtyaw* ‘se detiene|to stop’, que representa más o menos el sentido intransitivo de ‘retener|retain’ y se aproxima a ‘descansar|to rest’.

° DR /ašehet šiol/ [a-s’eht’ s’iəl] • las vigas que apoyan una casa | sustaining beams of house

DRN **axejty xiel** *n* [a-s’eht’ s’iəl] • las vigas que apoyan una casa | sustaining beams of a house

DRL **xejtyaw** [s’eht’-a-w] • se detiene | to stop [RL, TA]

F KT **axety** *vt* [a-s’et’] • apoya (algo contra/en algo) | to lean (something against/on something) [KT:314]

F KT **xetia-** (**wax**) *vi* [s’et’-e- → s’et’i̇a- (was’)] • se apoya (contra, en) | to lean (against, on) [KT:292-93, 314]

XEK / XIK₁ jadear | to pant, to gasp***seke / *siki**

† Ma B ⟨*ashihki yönd*⟩ • suspirar | to sigh

° DR /ašekšek/ 3 [a-s’ek’-s’ek’]

Ma RN **axijk iend** (**ien**) *I* [a-s’ihk’ iənd] • respira jadeante, da un grito ahogado | to gasp for air

Mo SS **axakxak miüünd** *fv-imp (?)* [a-s'ak'-s'ak' m'i-iænd] • respiración jadeante | panting, gasping

Mo SS **oxikxik otüeng** *vi* [o-s'ik'-s'ik' o-tiŋg']

XELYAMB **sofocarse, ahogarse** | to suffocate, to drown

*sele-mba / *sili-mba

◦ **DR** /ašileamb/ 1 • ahogarse | to drown

Ma RN **axilyamb (tiel)** *v (fv-p) A* [a-s'il'amb]

Mo SS **nexajleambüy** *vr O* [n'e-s'ahl'amb-iy]

XEND **recargarse** | to lean (against)

*sende [cf. Su 754 ? *sènde] ⇔ mayense occidental

Parece muy probable que XEND 'recargarse|to lean (against)' (< pH *sènde) se relacione con Toj *sen-'olomal* 'cojín, yagual, rodete|cushion, padded headband' ('olomal = 'cabeza|head'), Toj *senan* 'aplastado|crushed', Toj *sejnil* 'cojín o parche que se pone sobre el lomo herido del caballo debajo de la sudadera para no lastimarlo más|cushion or patch which is placed on the injured back of a horse underneath the saddle blanket to protect it from being further injured' y Chol *sejn-il* 'cuña; acomodados; cojines de acomodo|wedge; adjustments (in level); cushions (something placed under the back for support and comfort: a pad, blanket, pillow, etc.)' (dato histórico).

Por otro lado, la derivación de SMO (WW) ⟨xajndeaw⟩ (< pH *sehnde-wa) 'otro lado del mar|other side of the sea' es oscura; quizás deba estar bajo ☞ XIJL, XIND₂ 'salpicar' como aumentativo antiguo de XIND₂ || CL, HJG.

◦ **DR** /'šehendim-ey, -a'yo/ 2 [s'ehnd'-im'-ey] • apoyarse contra | to lean against object

◦ **Mo WW** ⟨xajindean⟩ • se apoya | to lean

◦ **Mo WW** ⟨xajndeaw⟩ • otro lado del mar | other side of the sea

◦ **Mo Su** /-sìand/

DRN **axejndy** *vi* [a-s'ehnd'] • se recarga sobre algo | to lean (self) on something

Ma RN **axendy, axeñ** *vt I* [a-s'end', a-s'eñ] • recarga algo | to lean something on something

Ma RN **xejndyaw** *ptc SA* [s'ehnd'-a-w] • recargar: está recargado | to be leaning on

Mo SS **axaand** *vt E* [a-s'a:nd'] • lo reclina, lo apoya | to lean (something) on something

Mo SS **axiind** *vt I* [a-s'i:nd'] • lo reclina, lo apoya | to lean (something) on something

Mo SS **xajndeán** *part* [s'and'-a-n] • apoyado | leaned (adj.)

XENEN torpe | clumsy

*senene

Mo SS **xenean** *adj* [s'en'an']

XENG levantar, recoger | to lift, to pick up, to gather

*senge [= Su 755]

☞ Véase también XERENG ‘declive | slope’.

† **Ma B** ⟨*asheinki, i-shienki; ashengiei, i-shieng*⟩ • elevar, levantar; elevarse, recoger | to raise, to lift; to rise; to gather

◦ **DR** /a'sehe,ŋgek/ 3 [a-s'eŋg'ek'] • agarrar | to seize

◦ **DR** /ašeng/ 3 [a-s'eŋg'] • levantar (algo) | to raise inanimate object

◦ **DR** /ašengšeng/ 3 [a-s'eŋg'-s'eŋg'] • balancear algo | to swing object

◦ **F Su** /-senɪ/

◦ **Mo Su** /-sɪaŋg, -sɪain/

D MS **axeng** *vt* [a-s'eŋg'] • levantar | to lift, to raise, to pick up

F YK **axeng** *vt* [a-s'eŋg'] • levantarlo | to lift, to raise [YK, KT:26]

F KT **axereng** *vp* [a-s'e-re-ŋg'] • es levantado | it is raised [KT:155, 304]

Ma RN **axeng** *vt I* [a-s'eŋg'] • levanta | to lift, to raise

Ma RN **ndok xengyan tiel yow** *fn* [ndok s'eŋg'-a-n t'iəl yow] • chinchorro | chinchorro (large fishing net)

Mo SS **axaing** *vt E* [a-s'aŋg'] • lo levanta, lo alza, lo toma; lo roba | to pick up, to raise, to take; to steal

Mo MT **neaxaing** *n* [n'a-s'aŋg'] • un curandero especialista que atiende los malos del tono (tona) | a specialized folk healer or shaman who treats illnesses arising from loss of or injury to one's tonal (alter-ego) [MT, IS]

Mo SS **neaxing mondeow** *n P** [n'e-s'aŋg' mond'ow] • el supulturero | grave-digger

Mo SS **neaxing nine** *n P** [n'e-s'aŋg' n'in'e] • la partera, la comadrona | midwife

Mo SS **xaingian** *part* [s'aŋg'-a-n] • levantado | raised

XERENG declive | slope

*seřenge [cf. Su 779 *sřengɪ]

☞ Véase también XENG ‘levantar, recoger|to lift, to pick up, to gather’.

- DR /šereng/ 3 [s'ěř'ejg'] • estar tendido al lado, oblicuamente | to lie obliquely
- MoSu /sɪaraɪŋ ɪɛt/
- MaRN **xerrenyaw** *ptc SA* [s'er'ejg'-a-w] • inclinado, no parejo | sloping, uneven
- MoSS **xarraing** *adj* [s'ar(')aŋg'] • declive, inclinado | slope, sloping
- MoSS **xarraingian** *part* [s'ar(')aŋg'-a-n] • pendiente, inclinado | gradient, sloping

XEW urraca | jay (bird)

*sewe [cf. Su 786 *sɪwa] ⇔ mayense

XEW ‘urraca|jay (bird)’ muestra una secuencia /C'ew'/ que es muy inusual en el huave, como se detalla bajo ☞ NCHEW ‘tonto|silly, stupid’. Por eso se supone que XEW es un préstamo, y en efecto hay una fuente mayense bastante obvia: pMaCtr *še:w ‘azulejo, urraca|bluejay, jay’ (> Qan Sip *xew* ‘azulejo|bluejay’, Mam *xheew*, *xew*, Awa *xew*; Mch *xe:w* ‘pájaro verde de la montaña’, Mch (tuzanteco) *xe:w* ‘urraca|jay’, Mch [[šeu]] ‘quetzal’) concuerda casi exactamente con pH *sewe. Lo interesante es que esta palabra sea documentada sólo en las ramas centrales como q'anjob'alana (q'anjob'al, mochó), y orientales, como mameano (awakateko, mam), poblaciones que actualmente viven lejos de la zona huave. Entonces tal vez no sea casualidad que la fuente más prometidora de NCHEW, o sea pMaOr *ch'uʔuj ‘loco|crazy’, también proviene de lenguas mayenses lejanas. Es de notar también que XEW se relaciona con ChO *xewih* [šɛ'wiʔ] ‘urraca|jay (bird)’ así que es probable que el étimo huave no fuera prestado directamente de las lenguas mayenses orientales || TK, JD: [Sapper 1897, 1912], TT.

- MaSu /sew/ • borraca (pájaro) | jay (bird)
- MoWW ⟨xaw⟩ • guacamayo pinto | a multicolored macaw
- FYK **xew** [s'ew'] • borraca de montaña; la urraca | mountain magpie (?) [YK, GM]
- FYK **mixew lam** [mi-s'ew' lam] • borraca de río (de color canela) | a cinnamon colored magpie (? perhaps the brown jay: *Cyanocorax morio*)
- MaRN **xew** *n* [s'ew']
- MoSS **xaw** *n K** [s'aw(')] • la urraca (ave: *Calocitta formosa*) | white-throated magpie-jay

XEWELET criatura que vive en la luna | creature that lives in the moon

*sewelete

- MoWW ⟨xawealeat⟩ • ninfa de la luna | nymph of the moon

MoSS **xawleat, xewleat** *n* [s'aw'el'at', s'ew'el'at'] • un animal que se cree vive en la luna | an animal which it is believed lives in the moon

XEX **jícara** | gourd, drinking bowl

*sese [= Su 756]

† **MaB** ⟨shesh⟩

° **DR** /'mi-šeši,mal/ 1 [mis-'es' i-mal] • el cráneo | skull

° **DSu** /ses/

° **FSu** /ses/

° **MoSu** /siasɪ/

DTA **xex** *n* [s'es'] [TA, MS]

DMS **mixex umalaran** [m'i-s'es' u-mal-aran] • cráneo | skull

FYK **xex** *n* [s'es'] [YK, GM, KT:39]

FKT **r ranchex** [rants'-s'es' → rants'et'] • colador para hacer atole | colander for making atole [KT:211]

MaTA **xex** *n* [s'es']

MaRN **xex** *n* [s'es'] • morro más grande que *ngots* | a calabash larger than a *ngots*

MaRN **myak xex** [m'ak s'es'] • cuchara de jícara | spoon made of a small gourd

MoSS **xax** *n* *K* [s'as']

MoSS **mixax omalaran** *fn* [m'i-s'as' o-mal-aran] • el cráneo (anat) | skull

XICH desnudo, liso | nude, smooth

*sica, sici

▷ Véase **XACH, XICH** ➔

XIEJND esperar | to wait, to hope (for)

*sihndi [cf. Su 773 *sr:ndi]

° **MaSu** /-sɪ:ɛnd/

XIEJTS pelo del pubis | pubic hair***sihci**

XIEJTS ‘pelo del pubis|pubic hair’ parece relacionarse con SOJTS ‘bigote, barba|mustache, beard’ pero la conexión es fonológicamente problemática. De un aumentativo *sohco se espera un diminutivo *sihci pero esta proto-forma producirá [s'eh̥ts] = *xejch* en SMO, no *xiiüts*. Además es de notar que XIEJTS y NCHIETS ‘red|net’ son las únicas raíces (no prestadas) con una consonante sibilante palatalizada antes de una sibilante sencilla (no palatalizada), irregularidad fonotáctica que también da indicio de una deformación de tabú probable.

Tal vez XIEJTS debe compararse con TtnX *chi'xit* [č̥šit] ‘pelo del cuerpo|body hair’ y TtnS *chi'xi't* [č̥šit] ‘pelo|hair’. Otra posibilidad se ven en Qat *-xi(?) -x-eel* ‘pelo del cuerpo|body hair’, cf. Qat *xi?* ‘pelo del pubis’ < pMa *šiʔ, šiʔ-i:l ‘cabello, pelo, pelo del cuerpo|hair, body hair’ || RB, HA, TK.

DMS **xiejts** [s'əh̥ts]

FYK **xiujts** *n* [s'ih̥ts → s'iu̯h̥ts]

MaRN **xiejts** *n* [s'əh̥ts]

MoSS **xiiüts** *n* [s'i:əts]

XIEK₁ rebuscar, pepenar | to search through or go through things

*soko / *siki, *siki [cf. Su 791 *soko-soko, *siki-siki] ⇔ mayense

▷ Véase SOK₂, XIEK₁ ↗

XIEK₂ zapote negro (tipo de) | persimmon (type of)***siki**

Tal vez XIEK₂ ‘tipo de zapote negro|type of persimmon’ se relaciona con un reflejo de pMx *cu:ʔkV ‘zapote prieto|black sapote’. Específicamente en muchas variedades de mixe medio (mJuq mMat mJal mCtz) el reflejo es [ci:kʰ], que al menos muestra la misma vocal que pH *siki || SW.

FYK **xiok** *n* [s'ik → s'io̯k] • tachona (?) | (meaning unknown)

MaRN **xiek** *n* [s'io̯k] • árbol que se llama ‘chona’ | a tree referred to as *chona*

MoFC **xiek** *n* [s'io̯k] (?) • una fruta amarilla del tamaño de una cereza, que se come cruda | a yellow fruit about the size of a cherry which is eaten raw [FC:184]

MoSS **xiük** *n* K* [s'io̯k] • un tipo de zapote negro (árbol: *Diospyros nicaraguensis*) | a kind of persimmon

XIEL **árbol, madera** | tree, wood

*sili [cf. Su 776 *sili; *na-sili]

XIEL ‘árbol, madera|tree, wood’ sin duda se relaciona con ☞ XIL₁, NAXIEL ‘rozar; milpa|to clear of shrub; cornfield’ bajo el cual se encuentran los detalles pertinentes.

- † DP <zieél>
- † DP <miziel zajiúng> • (mi) flecha | (my) arrow
- † FP <xiel> • árbol | tree
- † FP <lag escherau xiel> • madera | wood
- † MaP <xhiél>
- † MaB <shiel, shielt> P; TS • árbol; madera, palo | tree; wood, stick [B, B:49, 50, 52]
- † MaB <tichiel, tishiel, shiel> • monte | brushland [B, B:52]
- † MaB <nahei shiel> • silvestre | wild
- † MaB <mishiel biomp> • brasa | ember
- † MaB <mishiel ipuchi> • espinazo | backbone, spine
- † MoBB <shial> [š̥iəl] • madera, bosque | wood, forest
- † MoP <siel> • madera | wood
- † MoP <anoc ohuil siel> • árbol | tree
- † MoP <tiéc alguas siel> • cerro, montaña (< ‘cerro que está sobre los árboles’) | hill, mountain
(< ‘hill which is on the trees’)
- ° DR /š̥iol/ 4 [s’iəl] • árbol | tree
- ° DSu /sɪɛl/ • árbol | tree
- ° MaSu /sɪɛl/ • árbol | tree
- ° MoSu /sɪɛl/ • árbol | tree
- DRN **xiel** n TS [s’iəl] • árbol, palo | tree [RN, TA, RL, MS]
- DMS **uwily xiel** [u-w’il s’iəl] • tronco (árbol); planta | tree trunk; plant
- DMS **mixiel upyuecharan** [m’i-s’iəl u-p’ütš’-aran → m’is’iəl up’üets’aran] • espina dorsal | backbone, spine
- FYK **xiol** [s’il → s’iəl] [YK, RN, KT:28, 206]
- FYK **xiol katy** [s’il kat’ → s’iəl kat’] • dormilón | a type of fish: ? Pacific fat sleeper: *Dormitator latifrons* (?) [YK, GM]
- FYK **uwily xiol** [u-wil s’il → s’iəl] • tronco de árbol | tree trunk
- MaRN **xiel** n [s’iəl] • árbol, madera; palo (planta) | tree, wood; stick (plant) [RN, VM]

- Ma RN** **tixiel** *fp* [t'i-s'íəɫ] • en el campo | in the scrubland
- Mo SS** **xiül** *n K; TS mi-(A)* [s'íəɫ] • el árbol; la madera, la viga, el poste | tree, wood, beam, post
- Mo SS** **nexiül** *adj* [n'e-s'íəɫ] • obstinado, duro | obstinate, hard
- Mo SS** **mipalom xiül** *fn* [m'i-palom s'íəɫ] • la paloma silvestre, torcaz de cabeza blanca (ave: *Patagioenas leucocephala*, antes *Columba leucocephala*) | white-crowned pigeon [SS:414]
- Mo SS** **mixiül mbaj** *fn* [m'i-s'íəɫ mbah] • el tallo | stem, stalk
- Mo SS** **nerang xiül** *fn* [n'e-rang s'íəɫ] • el carpintero | a carpenter
- Mo SS** **xeyay xiül** *fn* [s'ey-ay s'íəɫ] • la selva | forest, jungle
- Mo SS** **noik owil xiül** *fn* [nok' o-w'il' s'íəɫ] • un árbol | a tree

XIEM **chapulín verde** | katydid

*simɨ

Mo SS **xiüm** *n P* [s'íəɪm] • chapulín verde (insecto: Subfam. *Phaneropterinae*) | katydid ('false katydid') [SS, RN]

XIER₁ **hincharse** | to swell (up)

sirɨ (-hɪɪ) [cf. Su 781 *sirɨ(:ɪ)]

- † **Ma B** ⟨*ashier*⟩
- ° **DR** /ašier/ 1 [a-s'íəř]
- ° **DR** /na-šier/ 1 [na-s'íəř] • hinchazón | inflammation
- ° **DSu** /-sIER/
- ° **Ma Su** /-sIER/
- ° **Mo Su** /-seri:c/
- DMS** **axierr** [a-s'íəɾ]
- Ma RN** **axierr** *v A* [a-s'íəɾ]
- Ma RN** **naxierr** *adj* [n-a-s'íəɾ] • hinchazón | swelling
- Mo SS** **axiürrüch** *vi (E)* [a-s'íəɾ-its']
- Mo SS** **najüy naxiür** [na-hiy na-s'íəř] • el grano contagioso, el furúnculo (arcaico) | contagious skin blemish, boil (archaic)

XIER₂, XIRAWY zorrillo | skunk

*sīřa(wɪ), *sirɪ(wɪ) [cf. Su 780 *sīřawɪ]

XIRAWY ‘zorrillo|skunk’ (< pH *sīřawɪ) parece tener una variante XIER₂ (< pH *sīři-) que se ve en SF (YK) *xior* ‘rata|rat’ y *xiru* (< PH *sīři-wɪ), al lado de SF *xiray* ‘zorillo’ (< pH *sīřa-wɪ (?)).

Además del significado mencionado, según Radin SD /širüu/ significa ‘tlacuache|opossum’, lo que puede sugerir un sentido más amplio de una raíz antigua *sīřa-.

Parece probable una conexión entre XIER₂/XIRAWY ‘zorrillo|skunk’ y pMam *š-čiřwal ‘íd.’, de donde provienen Tek *xiřwl*, *xhiřwl*, Mam *xhiřwal* y Awa *xhiřwl* (todos: ‘íd.’), vocablos por lo visto limitados a esta rama de la familia mayense||TK.

† DP < *zireu* > • zorra | opossum (?)† MoP < *zirrao* > • zorra | opossum (?)

° DR /širü-u, -'via/ 3 [s'irřiw'] • tlacuache | opossum

° DSu /sirɪw/

° FSu /siray/

° MaSu /siru/

° MoSu /sirařiw/

FYK **xior** *n* [s'ir → s'ior ?] • rata | ratFYK **xiray** *n* [s'iray ?] • zorillo | skunk [YK, GM]FYK **xirú** *n* [s'iru ?] • zorillo | skunkMaRN **xerüw** *n* [s'eriw'] • zorrillo | skunk

MoSS **xarrüw** *n P** [s'araw'] • el zorrillo mediano, el zorrillo de espalda blanca (mamífero: *Conepatus leuconotus*) | American hog-nosed skunk

XIET₁ **mecatito, tripa, vena; amante** | cord, intestines, vein; boat cable (?)

***siti** [cf. Su 785 ***siti**]

Por lo visto el étimo XIET₁ tenía originalmente el significado de ‘cuerda|cord’, incluso ciertas ‘cuerdas’ biológicas como las venas y el intestino. Se desconoce el origen de la última acepción, traducido como ‘amante|lover’ (Su), ‘mujer afuera de matrimonio|woman outside of marriage’ (WW) y ‘concubina|concubine’ (SS), particularmente dado que el dato SMa (B) ⟨xashies⟩ ‘(mi) consorte|my consort’ asegura que se remonta al menos al siglo XIX. Es muy tentador especular que se debe a una interpretación errónea de otra palabra *amante* en español, etimológicamente aparte y de origen greco y no de latín (DRAE, primera aparición en la edición de 1770), que quiere decir ‘cabo grueso (de barco)|thick boat cable’, así mucho más cercana al significado básico de XIET₁. Sin embargo no existen pruebas definitivas de una tal confusión en el pasado.

Más allá, se puede especular que XIET₁ se relaciona con Chlt ⟨xichel⟩ ‘vena|vein’, pero falta una correspondencia exacta en la última consonante || RLH:304.

- † **FP** ⟨*xieata*⟩ • culebra de cascabel | rattlesnake
- † **MaB** ⟨*shiet*⟩ • tendón, nervio | tendon, nerve
- † **MaB** ⟨*shashies*⟩ • (mi) consorte | (my) consort
- † **MaB** ⟨*mishiet aonts*⟩ • entrañas, tripa | entrails, tripe
- ° **DR** /mi-šiota-₁ondz/ [m'i-s'iot aonts] • tripa | intestines
- ° **DR** /ašiot unik/ [a-s'iot u-n'ik'] • estrangular un animal | to strangle animal
- ° **DR** /ipüeč mi-šiot/ [i-p'üts' m'i-s'iot] • apacentar, pastar | to pasture
- ° **DR** /mišiot uviš/ [m'i-s'iot u-w'is'] • vena | vein
- ° **DSu** /siet/ • mecahito, tripa, vena, amante | rope, intestine, vein, boat cable
- ° **FSu** /srot/ • mecahito, tripa, vena, amante | rope, intestine, vein, boat cable
- ° **MaSu** /siet/ • mecahito, tripa, vena, amante | rope, intestine, vein, boat cable
- ° **MoSu** /siet/ • mecahito, tripa, vena, amante | rope, intestine, vein, boat cable
- DMS** **mixiet aonds** [m'i-s'iot a-onts → m'is'iot aonɔ] • intestino | intestine
- DMS** **mixiet umbasaran** [m'i-s'iot u-mbas-aran] • vena | vein
- FYK** **xiot** *n* [s'it → s'iot] • víbora real | neotropical rattlesnake
- FGM** **xiot** *n* [s'it → s'iot] • el vibora de cascabel | rattlesnake (?)
- MaRN** **xiet** *n* [s'iot] • hilo, p. ej. para hamaca; mecatito | thick thread, e.g. for a hammock; cord (thin)
- MaVM** **mixiet timyajts** *n* [m'i-s'iot t'i-m'atɕ] • intestinos | intestines
- MoSS** **xiüt** *n* *TS mi-A* [s'iot] • el mecahilo, el cordón; la vena (anat) | rope, cable; vein (body part)

- MoSS** **xing xiüt** *n TS* [s'ing' s'iət] • el cabezada | headstall (part of a horse's bridle)
- MoSS** **axiüt** *vt A* [a-s'iət] • la laza, lo enlaza | to lasso, to bind
- MoSS** **opech xiüt** *n TS* [o-p'ets' s'iət] • fibra | a fiber
- MoSS** **mixiütaran** *n mi-(A)* [m'i-s'iət-aran] • le vena (anat) | vein
- MoSS** **mixiüt aonts** *fn* [m'i-s'iət a-onts] • las tripas | tripe
- MoSS** **mixiüt aontsaran** *fn mi-* [m'i-s'iət a-onts-aran] • los intestinos (anat) | intestines
- MoSS** **mixiüt aontsaran** *fn* [m'i-s'iət a-onts-aran] • los intestinos (anat) | intestines (body part)
- MoSS** **mixiüt oleajaran** *fn* [m'i-s'iət o-l'ah'-aran] • el tendón | tendon

XIET₂ tumba, sepulcro | tomb, sepulcher

*siti, *waha-siti [cf. Su 784 *siti]

- † **DP** ⟨hueziét⟩
- † **FP** ⟨güaxieata⟩
- † **MaP** ⟨huaxiec⟩
- † **MoP** ⟨(sepul) guaciet⟩
- ° **DSu** /usiet/
- ° **MoSu** /miosiet mandiw/
- DMS** **uxiet** [u-s'iət]
- FYK** **waxiot** [wa-s'it → was'iot]
- MaRN** **uxiet** *n* [u-s'iət]
- MoSS** **oxiüt** *n K mi-A* [os'iət] [SS, NT:Lk 11:47, Mt 27:60]

XIJ(K) cigarro | cigar, cigarette

*sihki [cf. Su 758 *sihi] ⇔ mayense (por difusión)

Como ya observó Suárez, XIJ(K) ‘cigarro|cigar, cigarette’ es un préstamo de una fuente mayense, específicamente de pMaCtr *si:k’ ‘cigarro, tabaco’, de donde provienen p.ej. Tzo Tzel *sik’ol* ‘cigarro’ (y supuestamente la palabra española también). Si XIJ(K) fuera un préstamo del esp. *cigarro*, lo previsto sería que la sílaba acentuada quedaría, produciendo algo como *(n)gar en vez de lo que se ve.

Lo extraño es que no hubo una [k] final en los datos de Suárez en ningún idioma huave, mientras que hoy en día sí hay en todos. Además, como muestra Mo (P) ⟨yup siqui monjier⟩ ‘pipa|pipe’, la forma antigua contiene [k] también. Posiblemente la variante XIJ se debe a un préstamo de la voz mayense a través de otra lengua donde no quedó reflejo de la pMaCtr *k’. Al respecto debe compararse las formas zoqueanas, o sea zoSot [cí:wi], zoTex [ci:w], y zoqAy [ci:gʷi] ‘cigarro|cigar’ (< pZoG *ci:wi) vs. zoCop zoR [ʔotsi] (< pZo *ʔoci) todos: ‘tabaco|tobacco’ A pesar de que muestran [c] en vez de la *s mayense (y de proto-huave), son notables en tanto que se pueda ver una variación en la consonante final; nótese que en el zoque de Copainalá y de Rayón no hay|| Su:166, TK, SW.

† MoP ⟨yup siqui monjier⟩ • pipa | pipe

° DSu /sih/

° FSu /sih/

° MaSu /sih/

° MoSu /sih/

DRN **xijk** n [s’ihk’] [RN, MS]

FYK **xijk** n [s’ihk’]

MaRN **xij, xijk** n [s’ihk]

MoSS **xiig** n TS mi-(I) [s’i:g’] [SS, RN]

MoSS **miteok xiig** fn [m’i-t’ok s’i:g’] • la colilla | cigarette butt

XIJCH raíz | root

*sihcɪ / *sihci [cf. Su 757 *si:ci / *si:ci] ⇔ mayense

▷ Véase XIJCH₂ / XIJCH 

XIJL, XIND₂ salpicar | to splash

*sihli, *sihndi [cf. Su 37 ? *cihi-li-si]

Parce que XIJL y XIND₂ se relacionaron hace mucho tiempo.

 Véase también CHILIP ‘regar|to water’.

° DSu /-cihlis/

- **Mo**WW ⟨xijlind⟩
FYK **axindy** vt [a-s'ind'] • derramar, echar (líquido), verter | to spill, to pour vt. [YK, KT:313]
FKT **xijndi-** vi [s'ihnd'-i-] • derramarse, verterse | to spill, to pour vi. [KT:291, 313]
MoSS **axijlind** vi (I) [a-s'ihl'ind'] • movimiento del mar cuando hay marea alta | to move at high tide (the sea)

XIK₁ **jadear** | to pant, to gasp

*seke / *siki

▷ Véase **XEK** / **XIK₁** 

XIK₂ **yo** | I, me

*s-ikV- [cf. Su 759 *sik-V]

De XIK₂ 'yo|I, me' derivan también *smana 'nosotros' y *sikono-na 'nosotros'.

- † **DP** ⟨zique⟩
 † **FP** ⟨xieaca⟩
 † **FP** ⟨xinan⟩ • todos (nosotros) | all (of us)
 † **MaP** ⟨xhiekí, xiekí⟩ (?)
 † **MaP** ⟨xiccona⟩ • nosotros | we
 † **MaB** ⟨shikì⟩
 † **MaB** ⟨shikon⟩ • nosotros | we, us
 † **MoBB** ⟨shic⟩ [šik]
 † **MoP** ⟨sicam⟩
 † **MoP** ⟨sicomam⟩ • nosotros | we
 ◦ **DRT** /šikam/ [s'ikam] • yo (enfático) | I (emphatic) [RT:2]
 ◦ **DR** /šik/ [s'ik']
 ◦ **DR** /šikon/ [s'ik-on] • nosotros (yo y él) | we (exclusive dual)
 ◦ **DSu** /sik/
 ◦ **DSu** /sikon/ • nosotros (excl.) | we (exclusive)
 ◦ **FSu** /sinan/ • nosotros | we
 ◦ **FSu** /sɪok/
 ◦ **MaSu** /sik/

- ° **MoSu** /si'konan/ • nosotros (excl.) | we (exclusive)
- ° **MoSu** /'sike/
- DTA** **xik** *pron* [s'ik'] [TA, MS]
- DRN** **xikon** *pron* [s'ik-on] • nosotros (exclusivos), nuestro (después del objeto con prefijo) | we, us (exclusive); our (postposed) [RN, RL, TA, MS]
- FGM KT** **kunajts** [kun-ahts] • nosotros (inclusivo) | we (inclusive) [GM KT:6]
- FGM** **xio**k [s'i-k → ṣiok] [GM, KT:222]
- FKT** **xinan** *pron* [s'i-n-an] • nosotros (exclusivo) | we, us (exclusive) [KT:222]
- Ma RN** **xik** *pron* [s'ik']
- Ma RN** **xik-an ~ xik-am** *pron* [s'ik-'an] • yo sólo | only I, only me
- Ma RN** **xikon** *pron* [s'ik-on] • nosotros (exclusivos) | we, us (exclusive)
- Ma RN** **xikyey** *pron* [s'ik'-ey] • yo mismo | I myself, me myself
- Ma RN** **xikyey-an** *pron* [s'ik'-ey-'an] • sólomente yo mismo | only I myself, only me myself
- Mo SS** **xik** *pron* [s'ik'] • me | me
- Mo KE** **xíkè** *pron* [s'ik'è]
- Mo SS** **xike** *pron* [s'ik'-e]
- Mo SS** **xikiay** *pron* [s'ik'-ay] • yo sólo, yo mismo | I myself, only I
- Mo SS** **xikon** *pron* [s'ik-on] • nos (exclusivo) | us (exclusive)
- Mo SS** **xíkam** *pron* [s'ik-am] • yo mismo | I myself
- Mo SS** **xikona** *pron* [s'ik-on-a] • nosotros (exclusivos) | we (exclusive)
- Mo SS** **xikoyon** *pron* [x'ik-oy-on] • nosotros mismos (exclusivos) | we ourselves (exclusive)

XIKIL **rodete** | strip or ring to tie hair or carry object on head

*sikili

☞ Véase también SAKAL 'caerse, bajarse, desprenderse | to fall down, to come down, to come loose'.

F YK **xikily** *n* [s'ikil']

Ma RN **xikil umal (ximal)** *cp-nom* [s'ik'il' u-mal (s'i-mal)]

XIKIP Pléyades (las); la Osa (Mayor o Menor) | Pleiades; Ursa (major or minor)***sikipi**

El sentido original de XIKIP probablemente sea Las Pléyades, pero el traducción de Radin ‘The Dipper’ o sea la Osa (Mayor o Menor, no se sabe) es posible también, ya que todas las tres constelaciones tienen siete estrellas importantes.

Hay un parecido sorprendente entre XIKIP y Yuc *aj p’is ak’ab* ‘lucero|bright star’ y Chlt *ah p’is ak’ab* ⟨apizacab⟩ ‘lucero de la noche (= Lucero Vespertino, Venus)|the evening star, i.e. Venus’, lit. ‘medidor de la noche|measurer of the night’. Aunque probablemente no se trate de un préstamo directo, la semejanza de las formas junto con su semántica especializada dan indicio de una relación antigua || BS.

- **DR** /šikip/ [s’ik’ip’] • La Osa (constelación) | The Dipper (constellation)
- **Mo WW** ⟨xikip⟩ • Las Siete Cabrillas | Pleiades
- FYK** **xikip** [s’ikip’] • Las Siete Estrellas | Seven Sisters (constellation)
- Ma RN** **xikip** *n* [s’ik’ip’] • constelación de las Siete Cabrillas |

XIL₁, NAXIEL rozar; milpa | to clear of shrub; cornfield***sili, *na-h-silĭ** [cf. Su 760 *sili]

XIL₁ ‘rozar|to clear of shrub’ (< pH *sili) produce un tema transitivo como en SMO (R) /-sil/ ‘íd.’y SF *axily* ‘machetea la tierra|to slash (land)’. Se podría producir un tema intransitivo por prefijación de *h más una depalatalización de la consonante final de la raíz, como en *a-kalı ‘esperar|to wait for’ vs. *a-h-kala ‘es esperado|is waited for’ (☞ KALY₁). En el caso de *sili la forma prevista sería *-h-sili, pero ya que [h] nunca se puede anteponer a [s], el resultado tiene que ser *-sili. Con prefijación de *n-a- se produce *na-sili ‘lo que es rozado’, o sea NAXIEL ‘milpa|cornfield’. Se desconoce si XIEL₁ ‘árbol, madera|tree, wood’ (< pH *sili) deriva de XIL₁ o vice versa, o si los dos son homófonos por casualidad. Sin embargo parece que luego ocurrió una confusión general entre los dos. Formas como SMO *axil* [a-s’il’] ‘su milpa|his or her cornfield’ vs. SMO *naxiül* ‘milpa|cornfield’ vs. SMA *naxil* ‘íd.’ plantean problemas de análisis. Sin embargo se puede concluir que además de *na-(h)-sili evolucionó otro derivativo con el significado ‘milpa’ directamente de la raíz *sili, con el prefijo de posesión *a-*, como en SMO *ajüch* ‘(su) deuda’ (cf. SMO *ajüch* ‘lo presta, lo debe|to borrow, to owe’, ☞ JACH) o SMA *apix* ‘su chamarra, cobija, sábana, chamarrón|(his/her) jacket, blanket, bed sheet’ (☞ PIX₁).

- † **Ma B** ⟨*ashilshiel, aishil shiel*⟩ • rozar (el monte) | to graze (brushland) [B, B:23]
- **DR** /na-šiol/ 4 [na-s’iəl] • milpa | milpa, cornfield, field
- **DSu** /nasɪɛl/ • milpa | cornfield, agricultural field
- **DSu** /-sil/ • rozar | to graze
- **FSu** /nasɪɔl/ • milpa | cornfield, agricultural field
- **Ma Su** /nasɪɛl/ • milpa | cornfield, agricultural field

- **MoSu** /nasɪɛl/ • milpa | cornfield, agricultural field
- **MoSu** /-sil/ • rozar | to graze
- DMS** **mixilyaran** [m'i-s'il'-aɾan] • cosecha | harvest
- FYK** **axily** *vt* [a-s'il'] • machetea (la tierra) | to slash (land)
- FYK** **naxiol** [na-s'il → na-s'iol] • milpa | cornfield, agricultural field [YK, KT:208]
- MaRN** **naxil** *n* [na-s'il'] • milpa | cornfield, agricultural field
- MaRN** **axil xiel** *fv I* [a-s'il' s'iel] • roza el monte | to graze brushland
- MoSS** **axil** *n* *K**, *P a-I* [a-s'il'] • su milpa; mazorca | his or her cornfield; corn-cob
- MoSS** **naxiül** *n* *K** [na-s'iel] • la milpa, maíz (planta: *Zea mays*) | cornfield, agricultural field; corn (plant)
- MoSS** **axil xiül** *fv* [a-s'il s'iel] • lo desmonta, lo roza | to clear (of trees, shrubs, etc.), to graze

XIL₂ **cenxontle** | mockingbird [RN]

*sili [= Su 761]

- † **MaB** ⟨*umbiom shilshil*⟩ • jaula | birdcage
- **Fsu** /silsil/ • jilguero | goldfinch
- **MaSu** /silsil/ • jilguero | goldfinch
- **MoSu** /sil/ • jilguero | goldfinch
- FGM** **xilxil** *n* [s'il'-s'il']
- MaVM** **xilxil** *n* [s'il'-s'il'] [VM, RN]
- MoSS** **xil** *n* *K** [s'il'] • el cenxontle (sinsonte)(ave: *Mimus gilvus*) | tropical mockingbird
- MoSS** **xilxil ndiük** *n* [s'il'-s'il' nd'iök] • cantil (culebra: *Agkistrodon bilineatus*) | Mexican moccasin snake (a type of pit viper)

XIL₃ **silla** | chair

*(siʎa) ⇔ español

S_{Ma} *xil* 'silla|chair' es obviamente un préstamo del español colonial [siʎa], dado que la *ll* de la fuente se adaptó como [l] y no como [y]; es de notar que en SD la [s] permanece no palatalizada antes de [i] en SD (MS) *sil* 'silla|chair' al igual que S_{Mo} *sillet* < esp. *silleta* (ingl. 'chair').

- † **MaB** ⟨*nayag[]shil*⟩ • ensillar | to saddle [B:96]
- DMS** **sil** *n* [sil]
- MaRN** **xil** *n* [s'il']
- MoSS** **sillet** *n* [siyet] (?)

XILAN(D) raya (pescado) | ray, skate (fish)

*silanda [cf. Su 774 *sɪlanda]

GC:350 dio la forma SMO /šiilan/ = *xiülan* y esta forma se repite en SS. Fonotacticamente tal forma es irregular ya que [iə] = *iü* aparece dentro de una raíz solamente cuando se antepone a una consonante en la fin de la sílaba, lo que implica que *xiülan* es una palabra compuesta de *xiül* más *-an*. Según GC:361, se traduce como ‘cola larga’, y se supone que ‘cola’ será ☞ XIEL ‘árbol|tree’ mientras que ‘largo’ será el sufijo ☞ -AN ‘mucho, una vez, sólo|much, once, only’. Sin embargo, algunos hablantes de SMO la pronuncian *xilan* sin la deslizamiento *ü*; además esta deslizamiento no ocurre en los reflejos de los otros idiomas, cf. SD (Su) /siland/, SF y SMa *xilan*. No se puede concluir definitivamente si *xiülan* representa un relicto y la deslizamiento fue perdido en los otros dialectos, o si es una forma innovadora basada en una etimología popular. En cuanto a esto, la variación de la consonante [n ~ nd] es también notable. Si [nd] no es una innovación, implica que la etimología basada sobre -AN será falsa.

- ° DSu /siland/ • mantarraya (pescado) | manta ray
- ° FSu /silan/
- ° MaSu /silan/
- DMS **xilan** *n* [s'ılan]
- FYK **xilan** [s'ılan] • mantarraya | manta ray [YK, GM]
- FYK **xilan gabilan** [s'ılan] • raya águila (Fam. *Myliobatidae*) | eagle ray (Fam. *Myliobatidae*)
- FGM **rich xilan** [rits' s'ılan] • raya gabilán | Pacific cownose ray
- MaRN **xiland (xilan)** *n* [s'iland] • mantarraya, raya (pinta) | manta ray (spotted) [RN, VM]
- MaVM **xiland blanco** *n* [s'iland blaŋko] • raya (blanco) | manta ray (white)
- MoGC **xiülan** *n* • la raya diamante o la raya tongol (*Dasiatys dipterura* Jordan & Gilbert o *D. longa* Garman) | diamond stingray or longtail stingray [GC:350]
- MoRN **xilan** *n P** [s'ılan] • mantarraya, raya | (giant) manta ray

XILIL carne de gallina | goose bumps

*silili

- MoSS **nexilil** *adj* [n'e-s'il'il'] • se le enchina la piel, ponérsele la carne de gallina | having goose bumps

XIM₁ oler | to smell

*simi [= Su 762]

Para el sentido especial de SF (YK) *axim* ‘saludar a Dios|to greet God’, compárase SMO (LT) *axim kandeal*, lit. ‘oler las vela’, nombre de “una ceremonia durante la cual las autoridades civiles y religiosas acuden a la casa del mayordomo para dirigir sus rezos al altar doméstico donde se encuentra la ofrenda compuesta por flores y velas, la cual será entregada posteriormente en la iglesia al santo correspondiente” (LT:131).

† **Ma B** ⟨-*shim*, *ashim*⟩ [B, B:59]° **DR** /ašim/ 3 [a-s’im’]° **DSu** /-sim/° **FSu** /-sim/° **Ma Su** /-sim/° **Mo Su** /-sim/**DRN** **axim** *v* [a-s’im’]**FYK** **axim** [a-s’im’] • saludar a Dios | to greet God**Ma RN** **axim** *v I* [a-s’im’]**Mo SS** **axim** *vt I* [a-s’im’]**XIM₁ SAT** árbol (parecido al mezquite) | tree sp. (similar to mesquite)

*simi-sata [= Su 763]

☞ Véase también XIM₁ ‘oler|to smell’.° **DSu** /simsat/**XIM₂** caminar cuando está durmiendo | to sleepwalk

*simi

Mo SS **aximeay** *vi ? O* [a-s’im’-ay]**Mo SS** **neximeay** *n P** [n’e-s’im’-ay] • el sonámbulo | sleepwalker**XINCH** barbas de elote | corn silk

*sinci

° **DR** /šinj/ 4 [s’ints’]

DRN **xindx** *n* [s'ints' → s'indʒ'] • barbas de elote; gringo; alguien rubio | corn silk; gringo, light-haired person

XIND₁ **frotar** | to rub

*síndi [= Su 764]

° **DR** /ašindšind/ 3 [a-s'ind'-s'ind'] • frotar; limar, raspar | to rub; to file

° **DSu** /-sind/

° **FSu** /-sind/

° **MaSu** /-sind/

° **MoSu** /-sínd/

DMS **axindy** [a-s'ind'] • raspar; sobar | to scrape; to handle, to feel out

FYK **axindity** [a-s'ind'it'] • soba | to massage

MaRN **axind (axiñ)** *v I* [a-s'ind']

MoSS **axind** *vt I* [a-s'ind'] • lo soba, le da masaje; lo raspa | to rub, to massage; to scrape

MoSS **nexind jael** *n* [n'e-s'ind' h'al'] • el planchador | iron (for clothes)

MoSS **xindiün** *part* [s'ind'-i-ən] • raspado | scraped

MoSS **nexindeay jael** *n* [n'e-s'ind'-ay h'al'] • la plancha | ironing board (for clothes)

XIND₂ **salpicar** | to splash

*sihli, *sihndi [cf. Su 37 ? *cihi-li-si]

▷ Véase **XIJL**, **XIND₂** ➞

XINDIT **sobar, tocar** | to handle, to touch

*sinditi

Aunque se reconoce la palabra *axindit* en Santa María, parece que ya no se usa. Quizás una forma todavía se usa en San Dionisio.

† **MaB** ⟨*ashindit*⟩

FKT **axindity** *vt* [a-s'indit'] • masajear | to massage [KT:192]

XINDIY sandía | watermelon

*(šandiya) ⇔ español colonial

▷ Véase **XANDIY**, **XINDIY** →

XING₁ avergonzarse | to be ashamed

*singi [= Su 765]

† **Ma B** ⟨sashing, ishing⟩

† **Ma B** ⟨ushink⟩ • esquiva | timid, unsociable, elusive

° **DR** /ašing/ 3 [a-s'ingʹ]

° **DR** /munšing/ 3 [mun-s'ingʹ] • vergüenza | shame

° **F Su** /asing_I/

° **Ma Su** /-sing/

° **Mo Su** /sing/

F YK **xing, munaxing** *n* [s'ingʹ, mu-na-s'ingʹ] • vergüenza | shame [YK, KT:210]

F YK **axing** *vi* [a-s'ingʹ] [YK, KT:26, 248, GM]

Ma RN **axing** *v I* [a-s'ingʹ]

Mo SS **axing** *vi I* [a-s'ingʹ] • da pena, da vergüenza | to be ashamed

Mo SS **monxing** *n* [mon-s'ingʹ] • la vergüenza | shame

Mo SS **naxing** *adj* [na-s'ingʹ] • vergonzoso | ashamed

Mo SS **napak monxing** [na-pak mon-s'ingʹ] • enfermedad de vergüenza | shame illness (syndrome within traditional medicine)

Mo MT **napak monxing, napak naxing** [na-pak mon-s'ingʹ, na-pak na-s'ingʹ] • padimiento de vergüenza (síndrome en la medicina tradicional) | shame illness (syndrome within traditional medicine)

XING₂ nariz, filoso | nose, sharp

*sínji [= Su 766]

XING₂ 'nariz, filoso|nose, sharp' tiene un parecido interesante con mTap ⟨xixgú, xigú⟩ 'nariz|nose' | CS.

† **DP** ⟨zizíncu⟩ • (mi) nariz | (my) nose

† **FP** ⟨úuxingui⟩ (?) • nariz | nose

- † **Ma P** ⟨*huxin*⟩ • nariz | nose
- † **Ma B** ⟨*-shink, -shinki; -shenk-iuf, -shink-iuf*⟩ *shi-, i-, u-* • nariz, filoso; filo, pico, punta, púa | nose, sharp; blade, beak, point, thorn, barb, quill [B, B:32, 34]
- † **Mo BB** ⟨*ushin-duic*⟩ [uʃiŋ(g)-duik̚] • Punto del Mar (localidad) | Sea Point (place name)
- † **Mo P** ⟨*osin*⟩ • nariz | nose
- † **Mo St** ⟨*shī-shīng'*⟩ • (mi) nariz | (my) nose
- ° **DR** /uʃiŋ/ 3 [u-s'iŋg'] • nariz | nose
- ° **DSu** /sing/
- ° **FSu** /sing/
- ° **Ma Su** /sing/
- ° **Mo Su** /sing/
- DMS** **xing** [s'iŋg'] • nariz | nose
- FYK** **xing** *n xi-* [s'iŋg'] • nariz, filo | nose, blade [YK, KT:216]
- FYK** **xur xing** [s'ur s'iŋg'] • pez aguja | either pipefish or needlefish (Spanish word is ambiguous)
- FGM** **ñuxing** [n'u-s'iŋg'] • machete, hacha (de fierro) | machete, axe (made of iron)
- Ma RN** **ñuxing** *adj* [n'ɯ-s'iŋg'] • filoso | sharp
- Ma RN** **uxing** *n u-I* [u-s'iŋg'] • naríz | nose
- Ma RN** **uxing iet** *fn u-I* [u-s'iŋg' iət] • punta de la tierra | point (geographical)
- Mo SS** **oxing** *n o-(I)* [o-s'iŋg'] • la punta, el filo | point (of an object)
- Mo SS** **oxing calle** *fn* [o-s'iŋg] • la esquina | street corner
- Mo SS** **oxing iüt, xing iüt** *n K* [o-s'iŋg' iət, s'iŋg' iət] • pequeña península | small peninsula [SS, NT:Ac 27:41]
- Mo SS** **oxing jeng** *fn* [o-s'iŋg' h'eŋg'] • punta de la flecha, el gancho (para cortar palmas) | point of an arrow, hook (for cutting palms)
- Mo SS** **oxingeran** *n o-(I)* [o-s'iŋg'-eran] • la nariz (anat) | nose (body part)

XIP **gordo; hinchado** | fat; swollen [RN]

*sipi [= Su 767] ⇔ mayense

Con mucha probabilidad XIP ‘gordo; hinchado|fat; swollen’ se relaciona con pMa *sip ‘hincharse|to swell up’, de donde provienen p.ej. Yuc Mop *sip* ‘hinchado|swollen’, Chrt *sib* ‘sentir malestar estomacal, inflarse|to have stomach discomfort, to bloat, to inflate’ (Chrt *b* porque prestado de un idioma de la tierra baja con *p*, según WL), Ixil *sip-* ‘tener malestar estomacal por haber comido demasiado|to get upset stomach from overeating’, Kch *sip-* ‘hincharse; crecer cosas como pan|to swell up; to rise (bread)’. Se puede apreciar que la gama de acepciones mayenses concuerda con la de huave, donde además de ‘gordo|fat’ se encuentran ejemplos como SMO (SS) *axip* ‘ponerse gordo; fermentar (la masa), hinchar|to get fat; to ferment (dough), to swell’, SF *axip*, *axipxip* ‘hincha, se engorda|to swell, to get fat’, SMa (aship) ‘inflamar|to inflame’, SD /ašip/ ‘hincharse|to swell up’. Aunque Suárez supuso que ‘gordo’ fue el sentido básico de XIP, ignoró unos datos actualmente conocidos. Por eso se puede concluir que el étimo desarrolló a partir de un préstamo de una palabra con el significado ‘hinchado’ más o menos|| WL.

- † **Ma B** ⟨*aship*⟩ • inflamar | to inflame
- † **Ma B** ⟨*naship*⟩ • gordo | fat
- † **Ma B** ⟨*noshiip*⟩ • engordar | to fatten
- **DR** /ašip/ 3 [a-s’ip’] • hincharse | to get inflamed
- **DR** /na-šip/ 3 [nas-’ip’] • gordo | fat
- **DSu** /-sip/ • gordo | fat
- **FSu** /-sip/ • gordo | fat
- **MaSu** /-sip/ • gordo | fat
- **MoSu** /-sip/ • gordo | fat
- DRN** **naxip** *adj/vi* [na-s’ip’] • gordo, ser gordo | fat; to be fat [RN, TA]
- FYK** **axip**, **axipxip** *vi* [a-s’ip’, a-s’ipip’] • hincha, se engorda | to swell up, to get fat [YK, KT:26, 197, 248]
- FYK** **naxip** *adj* [na-s’ip’] • gordo, grueso | fat, thick [YK, KT:197]
- FKT** **axipich** *vt* [a-s’ip-itš’] • engordar, hacer engordarse | to fatten (up) vt. [KT:311]
- FKT** **naxipxip** *adj* [na-s’ip’-s’ip’] • hinchado | swollen [KT:295]
- MaVM** **naxip** *adj* [na-s’ip’] • gordo | fat
- MoSS** **axip** *vi I* [a-s’ip’] • ponerse gordo; fermenta (la masa), hincha | to get fat; to ferment (dough), to swell
- MoSS** **laxip** *adj* [la-s’ip’] • ya está proximo a madurarse (almendra, ciruela, pitahaya) | to be nearly ripe (almond, plum, pitahaya)
- MoSS** **naxip** *adj* [na-s’ip’] • gordo | fat

Mo SS axipiich *vt A* [a-s'ip'-i:tʰ] • lo engorda; inflama, hincha | to fatten; to make (a part of someone's body) inflamed, to make swell up

Mo SS axipiich *n* [a-s'ip'-i:tʰ] • la hinchazón | a swelling

XIRAWY **zorriilo** | skunk

*siřa(wɪ), *sirɪ(wɪ) [cf. Su 780 *siřawɪ]

▷ Véase **XIER₂**, **XIRAWY** ➔

XIW **cuñado** | brother-in-law

*siwi

☞ Véase también XUY₁ 'hombre|man'.

F YK xiw *n sa-* [s'iw'] [YK, KT:216]

XIX₁ **lloviznar** | to drizzle

*sisi [= Su 770]

XIX₁ 'lloviznar|to drizzle' debe compararse con zoChMg [šiʔkš] 'lloviznar; brizar|to drizzle; to rain lightly', que carece de etimología en SW, pero quizás sea un préstamo de un reflejo de pMxO *še:kš 'escurrir|to drip > p.ej. mCtn [šekš] 'gotear; sangrar|to drip, to bleed', mJal [šæʔšp, šæʔšá-m̄p, ti:šveʔšv] 'escurrir|to drip', y mGui [še-ʔšp]. Nótese que la pMxO *k ha desapareció en unas variedades de mixe. También se puede citar mOlu [šeša-yimim-iʔk] 'agua norte, llovizna; drizzle', donde [šeša-] significa 'talludo|fibrous, hard' ([yimim-iʔk] < pMxV *yimim 'lloviznar|to drizzle').

Sin embargo no se puede descartar la posibilidad de una conexión con unas voces mayenses que significan 'asiento|residue, dregs, precipitate' etc., por ejemplo Yuc *xix* 'resto, asiento, sedimento|remains, sediment, dregs', Chol *xix* 'asiento de café|residue of coffee grounds', Chlt *xix* (xix), dato histórico 'salbado ... lo q~ sale de los abugeros [= agujeros (?)] de la gicara' traducido por Stross como ingl. 'drippings, sediment', o sea 'gotas, asiento'. Sobre todo la comparación con XIX se apoya en la acepción 'gotas|drippings' o más por lo general en la idea de que la llovizna es un precipitado del aire || SW, HJ, CO, RZ, JG, AU, BS.

† **DP** <de[-]íz>

† **Ma P** <hachichiche>

† **Ma B** <ashishish>

† **Mo St** <ně shī-shīsh> • lluvia | rain

◦ **F Su** /-sisis/

◦ **Mo WW** <axixix>

F GM axixi [a-s'i-s'i ?] • rociadito | sprinkled

Ma VM axixix *v-imp* — [a-s'is'is']

Mo SS **axix** *vi I* [a-s'is'] • chifla (entre los dientes) | to whistle (between one's teeth)

Mo SS **axixix** *vi (I)* [a-s'i(s')-s'is']

XIX₂ **disminuir en tamaño, evaporizar** | to diminish in size, to evaporate

*sisi

El étimo XIX₂ 'disminuir en tamaño, evaporizar|diminish in size, evaporate' deriva de X- 'secar|dry out' por reduplicación (*si-si). Una conexión entre XIX₂ y ☞ XIX₁ 'lloviznar|drizzle', aunque sea posible, es incierta.

Ma RN **axix-an** [a-s'is'-'an] • de una persona (o animal) que está acabada | of a person who is done for, nearly dead

Mo SS **axix** *vi (I)* [a-s'is'] • enflaquece | to grow thin

Mo SS **axix** *vt I* [a-s'is'] • lo seca, lo disminuye, lo evapora (de líquidos) | to dry, diminish, evaporate (liquids)

XIX₃ **mosquito** | gnat, midge

*sisi [= Su 768]

† **FP** ⟨xixi⟩

† **Ma P** ⟨xhixi⟩

° **D Su** /sis/

° **F Su** /sis/

° **Ma Su** /sis/

D MS **xix** *n* [s'is']

F YK **xix** *n* [s'is']

F YK **mixix wakax** [mi-s'is' wa-kas'] • mosquito del ganado | bovine mosquito

Ma VM **xix** *n* [s'is']

Mo SS **xix** *n P** [s'is']

Mo SS **xix kün** *n* [s'is' kin'] • abeja chica (*Trigona* spp.) | a king of stingless bee

XIX₄ sabroso | tasty

*sisi [= Su 769] ⇔ zapoteco

Tal vez XIX₄ ‘sabroso|tasty’ se relacione con zpIst *naxi* [na⁴ʒi⁴] ‘salado|salty’, zpZgo [ziš²] ‘íd.’ y zpYat [ziš] ‘muy salado|very salty’. También es de notar que XIX₄ ‘sabroso|tasty’ contrasta con CHICH ‘agrio|sour’ de la misma manera que zpZgo [ziš²] ‘salado|salty’ contrasta con zpZgo [zič⁴] ‘agrio|sour’ (véase ☞ CHICH) || VP, RC, IB.

° D Su /-sis/

° F Su /-sis/

° Ma Su /-sis/

° Mo Su /-sis/

D MS **axix** [a-s'is'] • estar sabroso (comidas saladas) | to be tasty (salty foods)F YK **naxix** *adj* [na-s'is'] • sabroso, salado | tasty, salty [YK, KT:198]Mo SS **naxix** *adj* [na-s'is']Mo SS **axixay** *n* K [a-s'is'-ay] • el condimento (sal, pimienta, cebolla, hierbas etc.) | condiment (salt, pepper, onions, herbs, etc.)Mo SS **ixixay** *n* [i-s'is'-ay] • el condimento (sal, pimienta, cebolla hierbas etc.) | condiment (salt, pepper, onions, herbs, etc.)Mo SS **najmbok axix** [na-h-mbok a-s'is'] • olor apetitoso (de comida salada con carne o pescado) | appetizing smell or salty foods such as meat**XODIY, XUTI** judío | Jew

*(šodiyo, šuti) ⇔ español colonial

La adaptación de español *j* como [š] asegura el dato temprano del préstamo del español colonial *judío* (ingl. ‘Jew’); además el étimo aparece en dos formas, o sea XODIY y XUTI. Se desconoce si estas variantes tenían usos distintos: los contextos típicos de la voz serían, por un lado, cuentos religiosos, y por otro lado, para referir al personaje del Judío en la fiesta de la Semana Santa, particularmente en San Dionisio. Un hablante viejo de San Dionisio le comunicó a Mikko Salminen que antes su mamá solía decir *xodüy* en vez de *xuty*, la forma actual.

D MS **xodüy** *n* [s'odiy] • los judíos | the JewsD MS **xuty** *n* [s'ut'] • (el) Judío | a traditional character in the procession during Holy WeekF KT **xutí** *n* [s'uti] • (el) Judío | the Jew: a representation of Jesus during Holy Week [KT: 94]Mo SS **xodiy** *n* [s'odiy] • los judiós | the Jews

XOJP sonaja | rattle

*sɪhpɔ [cf. Su 778 *sɪ:pɔ]

† **Ma B** ⟨shop⟩ • cascabel | rattle° **Ma Su** /sɪɔ:p/° **Mo Su** /sɪɔ:p/**DRN** **xojp** *n* [s'ohp]**Ma RN** **xojp** *n* [s'ohp]**Mo SS** **xoob** *n* [s'o:b] • el sonajero, la sonaja, la maraca | rattle, maraca**Mo SS** **mixoob ndiük** *fn* [m'i-s'o:b nd'iək] • el cascabel de víbora | snake's rattle**XOJT** alojarse, descansar | to stay (in lodging), to rest

*sɪhto [cf. Su 783 *sɪ:to]

El lugar de SD (R) /ašoht/ 'tener, poseer | to possess' es incierto.

☞ Véase también XEJT 'sostener, retener | to support, to hold up, to retain'.

† **Ma B** ⟨ashiot, ashhot, ashoot⟩ • alojar, posar, aposentar | to lodge† **Ma B** ⟨ashoht, sa-shoht⟩ • descansar, descansado | rested [B, B:15]† **Ma B** ⟨nieng[]ashootaran, nieng[]ashot, niëng[]ashot⟩ • aposento, posada, paraje | lodging, inn, stopping place [B, B:20]° **DR** /ašoht/ 2 • tener, poseer | to possess° **DR** /ašoht/ [a-s'ohht] • posada | inn (posada)° **DR** /ašot/ 1 [a-s'ot] • descansar | to rest° **DSu** /-sɪɔ:t/° **FSu** /-sɪɔ:t/° **Ma Su** /-sɪɔ:t/**DRN** **axojt** *n* [a-s'ohht] • posada | inn (place to stay the night)**DRN** **axojt** [a-s'ohht] • descansar | to rest [RN, MS]**FYK** **axojt** [a-s'ohht] • descansa | to rest [YK, KT:147]**Ma RN** **axojt** *v A* [a-s'ohht] • descansa | to rest**Ma RN** **axojt** *n* [a-s'ohht] • posada | inn (place to stay the night)**Mo SS** **axood** *vi A* [a-s'o:d] • posa, descansa, reposa | to repose, to rest

XOL **palpar** | to feel, to touch

*sɪlo [= Su 775 ?]

† **Ma B** ⟨*tsashol*⟩ • manosear | to handle

◦ **Ma Su** /-sɪol/

◦ **Mo WW** ⟨*axol*⟩ • tentar, molestar | to touch, to bother

Mo SS **axol** *vt A* [a-s'ol] • lo molesta | to bother

Mo HT **axolxolayej** *vr* [a-s'ol-s'ol-ay-eh'] • se molestan (recíproco) | to bother each other [HT:96]

XOM **encontrar** | to find, to meet (with)

*sɪmo [= Su 777]

† **Ma B** ⟨*-shoum, ashomp, na-shom*⟩ • encontrar, obtener | to find, to obtain [B, B:59]

† **Ma B** ⟨*nashom andiou*⟩ • tener rabia | to have rabies

† **Ma B** ⟨*ashom shik komot*⟩ • acatarrarse | to catch a cold

◦ **DR** /ašom/ 1 [a-s'om]

◦ **DR** /šomüoy/ [s'om-iy] • reunirse | to unite

◦ **DR** /ašom awüoš/ [a-s'om wis'] • aumentar | to augment

◦ **DSu** /-sɪom/

◦ **FSu** /-sɪum/

◦ **Ma Su** /-sɪom/

◦ **Mo Su** /-sɪom/

DTA **axom** *v* [a-s'om] [TA, MS]

F YK **axum** [a-s'um] [YK, GM, KT:147]

F KT **axumeyaf** *vr* [a-s'um-e-ahw → as'um'eyaɸ] • se encuentran | to meet each other, to find each other [KT:302]

F KT **axurum** *vp* [a-s'u-ru-m] • es encontrado | it is found [KT:155, 304]

F YK **axum kandyú** [a-s'um k-a-nd'u] • se enferma | to get sick

Ma TA **axom** *v A* [a-s'om]

Ma RN **axoram** *v A* [a-s'o-ra-m] • se encuentra | to be found

Mo SS **axom** *vt A* [a-s'om] • lo encuentra, lo halla, lo consigue | to find, to discover, to obtain, to get

- Mo MT** **neaxomüy** *n* [n'a-s'omiɣ] • el orador de la tierra: una cezurandero especialista que por una ceremonia llamada 'diligencia' trata el síndrome conocida como 'el espanto' | the speaker of the land: a specialist curandero who by means of a ceremony called *diligencia* treats the traditional medical syndrome known as *espanto*
- Mo SS** **axom nej (xik) noik najlok** *fv* [a-s'om n'eh' (s'ik') nok' na-hlok] • le (me) sale un grano | to get a pimple [SS:41]
- Mo HT** **axomeyey** *vr* [a-s'om-ey-eh' (← -ay-eh')] • se encuentran | to meet each other, to happen upon each other [HT:93]

XORTEN **sartén** | frying pan

*(šortene) ⇔ español colonial

◦ **Mo DT** /xàrtèán/

Mo SS **xortean** *n* [s'ort'an(')]

XOT **escondese** | to hide (oneself)

***sito(-ya)** [= Su 782]

La posición de SD (R) /ašoht/ 'naked' es incierta a no ser que la idea sea que siendo desnudo hay que esconderse (o hay que esconder la piel, cf. SD (R) /šaotahkan/ bajo ⇔ TAJK₁ 'piel|skin').

† **Ma B** ⟨*ishot*⟩ • esconder | to hide

† **Ma B** ⟨*ashotoi, ashotëi*⟩ • desertar, ocultar | to desert, to hide

◦ **DR** /ašoht, ašot (-a)/ 1 [a-s'oht, a-s'ot] • desnudo | naked

◦ **DR** /ašot/ 1 [a-s'ot] • esconder | to hide

◦ **DSu** /-sɪot/

◦ **FSu** /-sɪot/

◦ **Ma Su** /-sɪotɪy/

◦ **Mo Su** /-sɪotɪy/

FYK **axot** *vt* [a-s'ot] • esconde | to hide vt.

FYK **axoté, axotyé (xikwey)** *vr* [a-s'ot-'e (s'i-k^weh')] [YK, KT:260]

Ma RN **axot** *vt A, O* [a-s'ot] • esconde | to hide vt.

Ma RN **axotüy** *vr R* [a-s'ot-iy]

Mo SS **axot** *vt A* [a-s'ot] • lo esconde, lo oculta | to hide (something) vt.

Mo SS **axotüy** *vr O* [a-s'ot-iy] • se esconde, se oculta | to hide (oneself)

Mo SS **naxoraad** *n* [na-s'o-ra:d] • lo escondido | that which is hidden

XOW mucho(s), muy | much, many, very

*sewe-ye [cf. Su 821 *siwiyeye]

A partir de pH *sewe desarrollan SF *xu*, SD SMa SMO *xow* por cambio de sonido regular. Asimismo pH *sewe-ye produce SF *xuwé*; en los otros dialectos el sufijo se repite, produciendo *sewe-ye-ye > *šowa-ye-ye, de donde proviene SD SMa [s'owayey], cf. SD (R) /šəowayey/, SMa (B) ⟨showaiei, showaye⟩. La forma contemporánea SMa SD *xuwayey* desarrolla por el cambio de [C'o] en [C'u] en posición atónica.

- † DP ⟨zoú⟩ • mucho, muchos | much, many
- † DP ⟨zou arrár⟩ • primavera (< ‘muy caliente’) | spring (< ‘very hot’)
- † FP ⟨ndia[-]xoe⟩ • fuego | fire
- † FP ⟨xuhué xuhueyaé⟩(?) • mucho, muchos | much, many
- † MaP ⟨xihoguellé⟩ • mucho, muchos | much, many
- † MaB ⟨shou⟩ • mucho, muy | much, very [B, B:51]
- † MaB ⟨shouaiei, showaye⟩ • bastante; muchos | rather, quite, enough; a lot [B, B:51]
- † MaB ⟨go[]mishou⟩ • menos | less
- † MaB ⟨shou ashíel⟩ • arboleda | grove (of trees)
- † MoP ⟨sohui cajoti⟩ • otoño (< ‘mucho lluvia’) | autumn, fall (< ‘much rain’)
- † MoP ⟨sohuallé lamisóg⟩ • mucho, muchos | much, many
- † MoP ⟨sohey andóg golombom obey⟩ • charlar (< ‘mucho hablar no para la boca’) | to chat (< ‘much talk no stop the mouth’)
- ° DR /šəo/ [s'ow] • mucho | much
- ° DR /šəowayey/ [s'ow-ay-ey] • muchos | many
- ° DR /šəowayey umbas/ [s'ow-ay-ey u-mbas] • a menudo | often
- ° DSu /suaayey/ • muchos | many
- ° FSu /sue/ • muchos | many
- ° MaSu /sowayey/ • muchos | many
- ° MoWW ⟨xoyay⟩ • muchos | many
- ° MoSu /seyay/ • muchos | many
- DMS **xow** [s'ow] • muy | very
- DRN **xuwayey** [s'uwayey] • mucho, muchos | much, a lot, many [RN, RL, TA]
- FYK **xu** [s'u] • muy | very
- FYK **xuwé** [s'u-e → s'uwe] • mucho, muchos | much, a lot, many [YK, Ko, KT:223]

- F KT** **xuweyaf** [s'u-e-ahw → s'uweyaɸ] • muchos de ellos, muchas de ellas | many of them [KT:225]
- F KT** **xuweyar** [s'u-e-ac → s'uweyar] • muchos de nosotros (tú y yo), muchas de nosotras (tú y yo) | many of us (you sg. and I) [KT:225]
- F KT** **xuweyats** [s'u-e-ahts → s'uweyats (-as)] • muchos de nosotros (inclusivo), muchos de nosotras (inclusivo) | many of us (inclusive plural) [KT:225]
- F KT** **xuweran** [s'u-e-r-an → s'uweran] • muchos de ustedes | many of you (pl.) [KT:225]
- F KT** **xuwesan** [s'u-e-s-an → s'uwesan] • muchos de nosotros (exclusivo), muchas de nosotras (exclusivo) | many of us (exclusive) [KT:225]
- Ma RN** **xow** *adv* [s'ow] • muy | very
- Ma RN** **xuwayey** *adv* [s'uwayey] • mucho, bastante | much, a whole lot [RN, VM]
- Mo SS** **xeyay** *adv* [s'eyay] • bastante, mucho, demasiado, tanto, extremo | enough, a lot, too much, so much extremely
- Mo SS** **xowüy** *adv* [s'owiy] • muchísimo, muy, demasiado, en extremo | a lot, very much, too much, extremely
- Mo SS** **axeyay** *vi E* [a-s'eyay] • se aumenta, se multiplica, abunda | to enlarge, multiply, abound

XOW ANDAY **piel desechada (de culebra)** | sloughed off skin (of a snake)

*siwi andaya (?)

XOWANDAY 'piel desechada (de culebra)|sloughed off skin (of a snake)' es sin duda una palabra compuesta pero se desconoce el análisis morfológico exacto. Una posibilidad es que se trate de una forma diminutiva de ☞ SOW (< *sowo) 'ponerse pantalón|to put on pants', o sea *siwi, de donde SMO [s'ew] sería el resultado regular, que quizás pasó a [s'ow] en posición atónica. Si la parte [andiy] es de hecho la preposición *andüy* 'hacia|to, towards', resultó tal vez un sentido como 'cosita que es pantalones para una culebra'. Se debe considerar también la posibilidad de una conexión con ☞ XUW 'carrete, bolita de hilo (para atarraya)|thread reel, thread ball (for fish net)' pero la relación semántica sería poco obvia.

Mo SS **nexowandüy ndiük** *n* [n'e-s'ow andiy nd'iæk]

XUJCH₁ grande, viejo, abuelo | large, old, grandfather

*s̥ihct̥ [cf. Su 808 *s̥i:cɪ, *s̥ò:cɪ]

Aunque no hay una correspondencia fonética exacta, parece probable que XUJCH ‘grande, viejo, abuelo|large, old, grandfather’ se relacione con un reflejo de pMZ *cuʔ-si ‘suegro de mujer|woman’s father-in-law’, de donde provienen p.ej. mOlu [tsuʔši ~ tsuʔiši], zoCop [tsuʔsi], ‘íd.’. Ningún reflejo de la rama mixeana de Oaxaca mantiene el sufijo *-si, así que un préstamo en huave tendría que haber provenido de zoque o de mixe oluteco.

Además, como señaló Mikko Salminen, hay también un parecido con /šits¹/ ‘tío|uncle’ del zapoteco de San Agustín de Loxicha (Sierra Sur). || SW, RZ, HG.

- † **Ma B** ⟨shuuch⟩ • abuelo | grandfather
- † **Ma B** ⟨shuhchì⟩ • viejo | old
- † **Mo P** ⟨sushi⟩ • viejo | old
- ° **DR** /ʔšühüč/ 3 [s'üh̥ts'] • abuelo | grandfather; ancestor
- ° **DSu** /s̥i:cɪ/ • abuelo | grandfather
- ° **Ma Su** /s̥io:cɪ/ • tío | uncle
- ° **Ma Su** /s̥iu:cɪ pong/ • garza grande | large heron
- ° **Mo Su** /s̥è:c/ • abuelo | grandfather
- ° **Mo Su** /s̥è:c cíeng/ • caracol de mar (clase) | type of sea snail
- DMS** **xyujch** [s'üh̥ts'] • tío | uncle
- DRN** **mbaj xyujch** *n* [mbah s'üh̥ts'] • cempasúchil (?) | Aztec marigold, Mexican marigold (?)
- DMS** **mixyuchiejts** [m'i-s'üts'-iə̃ts] • nuestros antepasados | our ancestors
- Ma RN** **xujch** *n mi-I* [s'uh̥ts'] • tío | uncle
- Mo SS** **xeech** *n P mi-E* [s'e:ts'] • el viejo, el abuelo, el anciano | old man, grandfather, elder [SS, NT:Mt 1:1, Ac 24:1]

XUJCH₂ / XIJCH raíz | root

*sɪhɕɪ / *sɪhɕi [cf. Su 757 *sɪ:ɕɪ / *sɪ:ɕi] ⇔ mayense

XUJCH₂/XIJCH ‘raíz|root’ sin duda se relaciona con Lac [[(‘u)-ši:č’-(e:r)]] ‘vena; raíz|vein, root’, Lac [[ši:č]] ‘tendón|tendon’, Yuc *xiiich* ‘íd.’, Mop [[šič’]] ‘vena, arteria, tendón|vein, artery, tendon, sinew’, Tzo [[be-č’ič’]] ‘vena|vein’, Chrt ⟨noh chich⟩ ‘arteria, vena destacada|artery, prominent vein’.

La conexión de XUJCH₂/XIJCH y las palabras SD (R) /u’siheč/ ‘relámpago|a flash (of lightning)’ y SMO *xeech okas* ‘lucero de la mañana|morning star’ es un poco incierta. En cuanto a la primera palabra, como la forma de un relámpago se parece a una raíz, la relación putativa es bastante lógica. Pero en cuanto a la segunda puede ser que *xeech okas* pertenezca a ☞ XUJCH₁ ‘grande, viejo, abuelo|large, old, grandfather’.

Los varios reflejos con el significado ‘raíz’ señalan distintas proto-formas: SD (Su) /se:c/ de *sehce (si este dato no es erróneo), SMO *oxiich* y SMA *xijch* de *sɪhɕi, y SF (Su) /sɪu:ɕɪ/ de *sɪhɕɪ; además se desconoce cómo interpretar la diferencia fonológica que Radin quería indicar entre /u’sihič/ ‘raíz|root’ y /u’siheč/ ‘relámpago|flash of lightning’ || JD:[Canger 1987, Fisher 1971, Ulrich 1962, Delgaty 1964], JG, CW.

† **Ma B** ⟨*ushich*⟩

° **DR** /u’siheč/ [u-s’ihts’] • relámpago | a flash (of lightning)

° **DR** /u’sihič/ 3 [u-s’ihts’]

° **DSu** /se:c/

° **FSu** /sɪu:ɕɪ/

° **Ma Su** /osi:c/

° **Mo Su** /miosi:c/

DMS **xijch** *n* [s’ihts’]

FYK **xuch** [s’uts’]

FRN **xujch** *n mi-* [s’uhts’]

Ma RN **xijch** *n* [s’ihts’]

Ma RN **uxijch xiel** *fn* [o-s’ihts’ s’iəl] • raíz de árbol | tree root [RN, VM]

Mo SS **oxiich** *n TS mi-I/A* [os’i:ts’] • raíz (p.ej. de un árbol) | root (e.g. tree root) [SS, NT:Mt 3:10]

Mo SS **xeech ocas** *fn* [s’e:ts’ okas] • lucero de la mañana | morning star

XUJK apagar | to turn off, to put out

sɪhkɪ (-nɪ) [cf. Su 810 *sɪhkí-na ~ *sɪhkí-we ~ *sɪhkí-ndi]

† **Ma B** ⟨*shukuin*⟩

- † **Ma B** ⟨*niushukuin*⟩ • apagador | extinguisher, damper (?)
- ° **D Su** /-sɪɪhkɪɛnd/
- ° **F Su** /-sɪuhku/
- ° **F Su** /-sɪuhkuni/
- ° **Ma Su** /-sɪuhkuni/
- ° **Mo WW** ⟨*laxejkej*⟩ • ya se apagó | it is already extinguished
- ° **Mo Su** /-sehkén/
- D MS** **axyujkyueñ** [a-s'ühk'ün' → as'ühk'üen']
- D MS** **xyujkyum** *vi* [s'ühk'-ü-m] • apagarse (fuego) | to go out (fire)
- F YK** **axujkuch** *vi* [a-s'uhk-uts'] • se apaga | to go out, to be switched off
- F KT** **xujku-** *vi* [s'uhk-u-] • se apaga | to go out, to be switched off, to be extinguished *vi*. [KT:313]
- F YK** **axujkuñ** *vt* [a-s'uhk-u-n'] [YK, KT:192, 313]
- Ma RN** **xujkuj** *ptc SU* [s'uhküh] • apagado | it has been switched off, it has been extinguished
- Mo SS** **axejken** *vt E* [a-s'ehk'-en'] • lo apaga, lo extingue | to put out, to extinguish
- Mo SS** **xejkem** *vr O* [s'ehk'-e-m'] • se apaga, se extingue | to go out, to be extinguished
- Mo SS** **xejken** *part* [s'ehk'-e-n'] • apagado | extinguished

XUJKUNCH cordón del telar | loom cord

*sɪhkɪnɕt

☞ Véase también SOKONTS ‘viga (inclinada del frente del techo)|diagonal front roof beam’.

Mo SS **xejkench** *n* [s'ehk'ents']

XUJPY **bañarse** | to bathe vi.

*sìhpɪ [cf. Su 817 *sì:pɪ] ⇔ ch'ol

La vocal [i] en el reflejo de XUJPY ‘bañarse|bathe’ en SF *axijp* ‘íd.’ puede ser regular en tanto que participó en el proceso general en que pH *i, *o cambiaron a SF [i, e] antes de [p] < *pɪ en posición final de la sílaba. Sin embargo es notable que SF *chuijp* ‘tiburón|shark’ < *cihpɪ no sea afectada por el proceso, ⇔ CHUJPY.

Aún es incierta la relación histórica entre XUJPY y ⇔ XUMB₁, que tiene el mismo significado, pero sin duda XUJPY < *sìhpɪ se relaciona con Chol *sujp'-el* ‘sumirlo, sumergirlo|to submerge (something)’ y XUMB₁ con Chrt ⟨sub-i⟩ ‘sumir por poco tiempo, enjuagar|to dip up and down, to rinse’. En particular, no puede ser casualidad la vacilación entre una vocal corta con pH *mb (en XUMB₁) vs. una vocal larga con pH *p (en XUJPY) y las mismas diferencias en palabras semejantes en las lenguas mayenses || HJG, AU, BS, CW.

† **MaB** ⟨*shuup, i-shuup*⟩ • bañar | to bathe [B, B:15]

† **MaB** ⟨*ahk[niushuup*⟩ • bañero | bath (?)

° **DR** /a'sühüp/ 3 [a-s'ühp']

° **DR** /'ašühpa,ran/ [a-s'ühp(°)-aʀan] • baño | bath

° **DSu** /-sɪi:p/

° **FSu** /-si:p/

° **MaSu** /-sɪu:p/

° **MoSu** /-se:p/

DRN **axyujp** vi [a-s'ühp'] [RN, MS]

FYK **axijp** [a-s'ühp'] [YK, KT:26, GM]

MaRN **axujp** vi I [a-s'ühp]

MoSS **axeeb** vi E [a-s'e:b']

XUKUL **chile silvestre (picantito del monte)** | wild chili

*sikilɬ [cf. Su 811 *sikilɪ]

° **DSu** /sɪkiɪɪ/

° **FSu** /sɪukulɪ/

° **MaSu** /sɪukulɪ/

° **MoSu** /sekel/

FYK **xukuly** [s'ukul'] • tipo de chile | a type of chili

MoGC **xekiel kants** n [s'ek'el' kants] [GC:365]

XUKWAWY venado, ciervo | deer

*sikt-wa(h)wV [cf. Su 812 *siki-wáwi]

Como ya señaló Suárez, XUKWAW ‘venado|deer’ es una palabra compuesta de pH *sikt-wa-(h)wi; sólo esta hipótesis puede explicar la secuencia de vocales así como la forma truncada en SD (RL, TA) *xuk* ‘íd.’ < *sikt. A la diferencia de Suárez, aquí se reconstruye *wa(h)wV para el segundo morfema para derivar la *f* (< pH *hw) en SF (YK, GM) *xukwaf*, *xukuaf* ‘íd.’ (cf. SF (Su) /srukaw/ sin *h vs. SF (P) ⟨xucuajo⟩ que muestra ⟨jo⟩, reflejo de *hw de la proto-forma).

Es difícil analizar las formas SMo (BB) ⟨xocuen⟩ y SMa (B) ⟨shukuen, shukueu, shukuea⟩. La impresión del libro de Belmar es de calidad deplorable, así que es muy probable que ⟨shukuen⟩ es un error de imprenta. Para el artículo de Brasseur de Bourbourg la impresión es mejor, pero de punto de vista etimológico no se puede explicar la ⟨n⟩, así que se concluye que también se trata de un error y se debe leer ⟨xocueu⟩ = [s'ik^wΛw].

El primer morfema *sikt parece relacionarse con Lac cf. también Chol [[čuk meʔ]] ‘un especie pequeña de venado|a smaller species of deer’, Chlt *chihik* ⟨chiic⟩ ‘ciervo|stag, deer’ (dato histórico, quizás también Tzo [[tot-čig]] notado por Starr), aunque sí hay unas discrepancias fonológicas. También debe compararse Chlt *ixik chihik* ⟨yxic chiic⟩ ‘gama|doe, female deer’, compuesta con reflejo de pChol *išik ‘mujer|woman’ (si la forma para la hembra fue prestada y adquiere un acepción general incluso el macho).

En cuanto al segundo morfema *wa(h)wi, en efecto no hay fuente adecuada. Sin embargo hay algunas formas antiguas pertinentes. En primer lugar se citan Chol *chij-may* ‘venado común|white-tailed deer’, donde *-may* por lo visto se relaciona con Yuc *maay*, que actualmente significa ‘penzuña|hoof’ pero también aparece en un vocabulario antiguo [[may]] ‘venado|deer’ (Codex Vienna 1600). Un poco más prometedor sería una comparación con Chol *wajch* (*me*) ‘venado colorado, cabrito|brocket deer’ (histórico; actualmente: *xwajch* *me* (AU) con [š-]), que, excepto la [č] (que sería pH *ci) en vez de la [w] es lo mismo que pH *wahwi.

Se desconoce por qué Suárez marcó SMa (Su) /srukuli ndiek/ con (?), pero en efecto la frase es imprevista. Como muestra CKS, en el área lingüística mesoamericana se encuentra típicamente un calco ‘venado-culebra’ para la boa constrictora. Así se espera algo como /siuk^{wi}w ndiek/ en la transcripción de Suárez, compáranse SF (YK) *xukuaf ndiok* ‘masacuate|boa constrictor’ al igual que SMo (WW) ⟨xikwaw ndiak⟩ ‘víbora sorda|fer-de-lance *Bothrops asper*’ || BS, JD:[Starr 1902, Codex Vienna, Attinasi], HJG, JH, AU.

- † DP ⟨zucuóu⟩
- † FP ⟨xucuajo⟩
- † MaP ⟨xhucuhú⟩
- † MaB ⟨shukueu, shiukuea⟩ [B, B:29]
- † MaB ⟨naliu shukuen⟩ • cervato | fawn
- † MoBB ⟨xocuen⟩ [šok^wew] (?)
- † MoSt ⟨shū-kū'-ǎv⟩
- ° DR /šukwüov/ 3 [s'uk^{wi}w] (?)

- **D**Su /sɪk/
- **F**Su /sɪukʷaw/
- **Ma**Su /sɪukulɪ ndɪɛk/ (?) • mazacuate | boa constrictor imperator
- **Ma**Su /sɪukʷiw/
- **Mo**WW ⟨xikwɔw ndiɔk⟩ • víbora sorda | pit viper (*Bothrops asper*)
- **Mo**Su /sikʷiw/
- D**RL **xuk** *n* [s'uk] [RL, TA]
- D**RN **xukwow** *n* *K* [s'ukʷow]
- F**YK **xukwaf** *n* [s'ukʷahw → s'ukʷaɸ] [YK, GM, KT:207]
- F**GM **xukwaf ndiok** [s'ukʷahw nd'ik → s'ukʷaɸ nd'io̞k] • masacuate (reptil) | boa constrictor
- Ma**RN **xukwüw** *n* [s'ukʷiw']
- Mo**SS **xikwüw** *n* *P** [s'ikʷiw'] • el venado, temazate (mamífero: *Odocoileus virginianus* o *Mazama americana*) | white-tailed deer or red brocket
- Mo**LE **xikwüw** *n* [s'ikʷiw'] • cinco estrellas en Sagitario (constelación) | five stars located in Sagittarius (constellation)

XUL **zopilote** | turkey vulture, buzzard

*sɪlɪ [= Su 814] ⇔ mayense occidental

XUL 'zopilote|vulture' parece ser un préstamo de una fuente mayense occidental. En TK se cita pMaOcc *šulem 'zopilote|vulture' > Chol Tzo Tzel *xulem*. También debe compararse Itzá *aj-solool* 'íd.' Esta palabra no se dice en SMa. || TK, HF.

- † **D**P ⟨zul⟩
- † **F**P ⟨xuli⟩
- **D**R /šuel/ 3 [s'ül']
- **D**Su /sɪul/
- **F**Su /sɪulɪ/
- D**MS **xyuly** *n* [s'ül'] • quebrantahueso | turkey vulture, buzzard
- F**YK **xuly** *n* [s'ul'] [YK, GM]

XULUT **lombriz** | worm, earthworm

*sɪlɪtt

- Mo**SS **xelet iüt** *co-nom* *P** [s'el'et' iət] • la lombriz de tierra (gusano: Class *Oligochaeta*) | earthworm

XUM claro | bright

*simt

Las formas con vocal [i], o sea SMA *ximiem rraw* ‘viene aclarando | it’s getting light’ y *laximiem ungiejts* ‘alrededor de las siete de la tarde | around 7 pm (early evening)’ muestra el cambio esporádica de [u] atónica antes de una consonante labial, cf. SMA *lachi piow* ‘llenado | full’ vs. *achupich* ‘llenar | to fill vt.’ (☞ CHUPY₂ ‘íd.’) y SMA *atipey* ‘saluda | to greet’ < *a-tipi-ye (☞ TUPEY ‘íd.’).

Ma RN **xumxum** *adj* [s’um-s’um]

Ma RN **xumxum pojñien** *adj-p SI* [s’um-s’um pohn’-iə-n] • claro-oscuro: ya no es noche (por la calidad del lumbre) | bright-dark: it is almost dawn (?)

Ma RN **laximiem ungiejts** [la-s’im’-iə-m u-ng’iəhts] • alrededor de las siete de la tarde | around 7 pm (early evening)

Ma RN **ximiem rraw** *v* [s’im’-iə-m r-a-w] • viene aclarando | it is getting light (at dawn)

XUMB₁ bañar | to bathe

*simbe, *simbt ⇔ mayense

Es de destacar que la forma dada por HT:53 es la forma prevista fonológicamente: de *simbV se espera SMO [s’emb] así que la [b] deba ser palatalizada y la palabra se escriba *axejmbeach*, a diferencia de la forma de SS *axejmbach*, sin *e*. Sin embargo la calidad de la vocal en el sufijo causativador *-ach* es difícil de explicar; al respecto cf. *akwarreech* ‘hace correr’ bajo ☞ KWIER ‘correr | to run’. En todo caso se trata de una alomorfa poco regular entre ☞ XUJP ‘bañarse | bathe (self)’ y XUMB₁ ‘bañar | bathe (someone)’ que se explica bien si los dos son préstamos de fuente mayense (para lo cual, véase ☞ XUJP).

† **Ma B** ⟨*shuump*⟩

DMS **axyujmbech** *vt* [a-s’ühmb’-ets’]

F KT **axumbech** *vt* [a-s’umb’-ets’] [KT, KT:313]

Mo SS **axejmbach** *vt E* [a-s’ehmb-at’]

Mo HT **axejmbeach** *vt (E)* [a-s’ehmb-at’] [HT:53]

Mo RN **axembaats, axambaats** *vt* [a-s’emb-a:ts, a-s’amb-a:ts]

XUMB₂ **huizache (árbol)** | sweet acacia (tree)

*simbɬ ⇔ chontal de Oaxaca

XUMB₂ ‘huizache|sweet acacia’ es una planta también conocida en inglés como ‘needle bush’, o sea, ‘el arbusto de espinas’, debido obviamente a sus muchas espinas, y según LS:62 se llama también ‘espinillo’ en español. Esta característica aclara la probabilidad de una conexión con ChO *xummi* ‘un tipo de planta espinoso que se llama “algarrote”|a type of thorny plant’. La fonética de la palabra chontal [-šummi] concuerda muy bien con pH *simbɬ || TT.

Ma RN **xumb** *n* [s'ʉmb]

Mo SS **xemb** *n* K* [s'emb'] • huizache (árbol: *Acacia farnesiana*) | sweet acacia

XUMBY **moler; piedra pómez** | to grind; pumice stone

*sombɪ / *s'imbɪ [cf. Su 815 *s'imbɪ]

▷ Véase **SOMBY** / **XUMBY** →

XUND **apodar; mudar** | to nickname; to alter

*sindɬ

Ma RN **axundyey** *vr RE* [a-s'ʉnd'-ey] • muda (insecto, animal) | to undergo metamorphosis (insect); to change its skin (snake)

Mo SS **axend** *vt E* [a-s'end'] • lo apoda; lo burla | to nickname; to mock

Mo SS **axendeay** *vr O* [a-s'end'-ay] • muda (metamórfosis) | to change (by metamorphosis)

Mo SS **nexejndeay** *adj* [n'e-s'ehnd'-ay] • mutable (de los que mudan por metamórfosis) | changeable (capable of undergoing metamorphosis)

Mo SS **nexendeay** *n* [n'e-s'end'-ay] • muda (metamórfosis) | change, metamorphosis

XUNG **hervir, cocer en agua** | to boil vt., cook in water

*singɬ

† **Ma B** ⟨-shung, ishunk⟩ • cocer | to cook [B, B:58]

° **DR** /a'sühüŋg/ 3 [a-s'ühŋg'] • cocer | to cook

DMS **axyung** *vt* [a-s'üŋg'] • hervir(lo) | to boil vt.

Ma RN **axung** *v I* [a-s'ʉŋg] • cuece | to cook

Mo SS **axeng** *vt E* [a-s'eŋg']

Mo SS **nexeng** *adj* [n'e-s'eŋg'] • cocido, hervido en agua | cooked, boiled in water

MoSS **nixengiay** *n* [n'i-s'eŋg'-ay] • utensilo para hervir o cocer algo | utensil for boiling or cooking something

XUP **podrido (carne, pescado)** | rotten (meat, fish)

*sɪpi

◦ **MoWW** ⟨xipen⟩ • carne descompuesta | rotten meat

MaRN **xupuñ, xupun** *adj SU* [s'ɪp-u-n(')] • podrido (p.ej. pescado) | rotten (e.g. fish)

MoSS **xepen** *adj* [s'ep'-e-n] • descompuesto (carne, pescado) | rotten (meat, fish)

XUR TIT **hormiga (una clase chica)** | species of small ants

*saŋa- (*sɪŋa-) / *sɪrt- (-titi) [cf. Su 819 *sirititi ~ *sarititi]

▷ Véase **SAR TIT** / **XUR TIT** ➞

XUR₁ **olla** | pot

*sɪrt [cf. Su 818 *sɪri]

Suárez evaluó como 'probable' una conexión entre XUR₁ 'olla|pot' (< pH *sɪri) y mSay [šuy] y zoSot [suʔuŋ] 'íd.' A este grupo de voces se pueden añadir zoAy [šūʔū], zoTex [su:ʔuŋ] y zoCop [suyuʔ] 'íd.' Wichmann tentativamente las deriva de pZo *suyu, teniendo en cuenta que la evolución fonológica es muy irregular. Por eso, es difícil establecer la conexión con el huave.

Visto que no hay [r] en zoque, si XUR₁ es un préstamo directamente de una fuente zoqueana, tiene que haber sufrido una reinterpretación fonológica de alguna manera. Por otro lado, la nasalización y la [ɲ] de las formas zoqueanas pueden implicar una *w en pMZ, o bien tal vez den indicio de que fuesen prestadas de otro idioma donde la palabra de fuente contuviese una [r], la cual tuviese que adaptarse a la fonología de zoque pero pudiese entrar sin cambio en huave.

Aunque Suárez informó de un tono alto (H) en SMO /sioŋ/ 'olla|pot', el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) xôr || Su:164, SW.

☞ Véase también XAR 'jarro|jug'.

† **DP** ⟨mizúr nanguóu⟩ • caldera | cauldron

† **FP** ⟨xur manchieca⟩ • caldera | cauldron

† **MaP** ⟨xyur⟩ • caldera | cauldron

† **MaB** ⟨shur, shurr⟩ mi- [B, B:33]

† **MaB** ⟨mishur[]youf⟩ • fuente | water dish

† **MoP** ⟨suór manshieci⟩ • caldera | cauldron

◦ **DR** /šür/ 3 [s'üř] • urna | urn

◦ **DSu** /sɪr/

- ° **F**Su /sɪur/
- ° **Ma**Su /sɪur/
- ° **Mo**WW ⟨xor⟩ • jarro (grande) | large jug
- ° **Mo**DT /xor/ • jarro | jug
- ° **Mo**Su /síoř/
- D**RN **xyur** *n* [s'üür'] [RN, MS]
- F**YK **xur** *n* [s'ur] [YK, KT:38, 211]
- F**KT **r ranchur** [rants'-s'ur → rants'ur] • colador | colander [KT:211]
- F**YK **lombon xur** [lomb-o-n s'ur] • tinaja | large clay pot
- F**YK **umiajts mixur** [u-mehts mi-s'ur → umiahts mis'ur] • el intestino grueso | large intestine
- Ma**RN **xurr** *n* [s'ur] [RN, VM]
- Mo**SS **xor** *n P* [s'or] • la olla, la tinaja | pot, large clay pot
- Mo**KE **xôr** *n* [s'ôr]

XUR₂ largo y puntiagudo o afilado | long and pointed or sharp

*sirt ⇔ ch'orti'

XUR₁ nunca aparece separadamente así que hay que deducir su significado a partir de las compuestas que lo contienen. Éstas se refieren siempre a animales con cabeza o boca muy alargada: la pez aguja y el cocodrilo tienen una mandíbula alargada llena de dientes filosos, lo que implica el significado 'largo y afilado|long and sharp'. Además *pemb xur* 'pelicano blanco|American white pelican' (SMo), literalmente 'bule *xor*' tiene un pico larga y puntiaguda. Así se reconstruye 'largo y puntiagudo o afilado|long and pointed or sharp'.

Con mucha probabilidad XUR₁ se relacione con Chrt ⟨ah xur mut⟩ 'cierto ave con pico afiloso|a bird with a sharp-edged bill', donde ⟨mut⟩ es 'ave|bird' (⟨ah⟩ es un tipo de clasificador); cf. Chrt ⟨xur-i⟩ 'abrir cortando, dividir, cortar con cuchillo, recortar |cut open, divide, lay open with a knife, trim' (datos históricos), o Chrt *xur* 'cortar|to cut' (contemporáneo).

Tal vez la voz ch'orti' se relacione con pMaOcc *šul 'punzar, dar un pinchazo|to stab, to poke', de donde proviene p.ej. Qat *xul* 'meter algo por una grieta o rendija|to stick something through a crack'.

Una conexión entre XUR₁ y SAR TIT/XUR₁ TIT 'hormiga (clase de)|ant (type of)' es posible, pero faltan los detalles para evidenciarla || CW, PM, TK.

- F**YK **xur xing** [s'ur s'ing'] • pez aguja | either pipefish or needlefish (Spanish word is ambiguous)
- Mo**SS **pemb xor** *n* [p'emb' s'or] • pelicano blanco (Pelecanus erythrorhynchos) | American white pelican

Mo SS **xor jüm** *n* [s'or him'] • cocodrilo de pantano (reptil: *Crocodylus morletii*) | Mexican crocodile, Morelet's crocodile [SS:413]

XUTI **judío** | Jew

*(šodiyo, šuti) ⇔ español colonial

▷ Véase **XODIY**, **XUTI** →

XUTY, SAJCH **flor de niño (árbol)** | jacquinia (tree)

*siti, *sahci [cf. Su 823 ? *sV:ci]

◦ **DSu** /mbah si:ci/ • flor de muerto | Mexican marigold (?)

FGM **mbaj xuty** [mbah s'ut'] • flor de sacramento (cuyos hojas tienen espinas) | a type of flower, probably jacquinia

Mo SS **ndiig xet** [nd'i:g' s'et'] • fregata minor (ave: *Fregata minor*) | great frigatebird

Mo SS **tap xet** [tap s'et'] • caracol marino, grande y liso | a large marine snail with a smooth shell

Mo SS **xet mbaj** *n K** [s'et' mbah] • flor de niño, San Juan, palo de la ánimas (árbol: *Jacquinia aurantiaca*) | jacquinia (tree), cudjoe wood

Mo MT **xet mbaj** [s'et' mbah] • flor de niño, palo de la ánimas, palo santo, rosalina, vele-roche (planta: *Jacquinia aurantiaca* Aiton) | jacquinia (flower)

XUW **carrete, bolita de hilo (para atarraya)** | thread reel, thread ball (for fish net) [RN]

*siwi [= Su 822]

◦ **Mo Su** /osew ndok/ • encuentro de atarraya | thread reel or ball for an atarraya

Mo SS **oxew ndok** *n* [os'ew' ndok] • carrete o bolita de hilo que sirve para unir las mallas de la atarraya al estar tejiendo | reel or ball of thread that connects the meshes of the atarraya while it is being woven

XUY₁ **hombre** | man

*siyí [cf. Su 442 *na-siyi]

† **DEF** ⟨náxui⟩

† **DP** ⟨nazuey⟩

† **DP** ⟨natazuéy⟩ • viejo | old

† **DP** ⟨zacoj nazuéy⟩ • mi hermano mayor | my older brother

- † **FP** ⟨*naxui*⟩
- † **FP** ⟨*nataxuy*⟩ • viejo | old
- † **MaP** ⟨*naxiui*⟩(?)
- † **MaP** ⟨*nataxhui*⟩ • viejo | old
- † **MaB** ⟨*nashui*⟩ *P* [B, B:48]
- † **MaB** ⟨*munshui*⟩ • hombres | men [B:29]
- † **MaB** ⟨*laitashui*⟩ • avejantarse, envejecer, vejez | to age, get old, old age
- † **MaB** ⟨*muntashui*⟩ • anciano | old man
- † **MaB** ⟨*nashui puiti, nashui* [*puit*] *P* • perro (macho) | male dog [B, B:30]
- † **MoBB** ⟨*ashewy*⟩ [ašewi]
- † **MoP** ⟨*nasuy*⟩
- † **MoP** ⟨*sacual nasuy*⟩ • mi hijo | my son
- † **MoP** ⟨*natan sacoj nasuy*⟩ • mi hermano mayor | my older brother
- † **MoP** ⟨*chingay sacoj nasuy*⟩ • mi hermano menor | my younger brother
- † **MoSt** ⟨*nä'-shū-ī*⟩ *n*
- ° **DR** /na-šüo-y, -yi,a/ 3 [na-s'üy]
- ° **DR** /na-tašüoy/ [na-ta-s'üy] • viejo (de hombres) | old (masculine)
- ° **DSu** /nasioiy/
- ° **FSu** /nasuy/
- ° **MaSu** /nasuy/
- ° **MoSu** /nasèy/
- DTA** **munxyuey** *n pl* [mun-s'üy → muns'üey] • señores | men, gentlemen [TA, RN]
- DTA** **naxyuey** *n* [na-s'üy → nas'üey]
- DMS** **nataxyuey** *mi-* [na-ta-s'üy → natas'üey] • viejito, anciano | little old man, elderly man
- DMS** **naxyuey tsinguoch uwix** [na-s'üy tsi-ŋguts' u-w'is' → nas'üey tsiŋguoɬ' uw'is'] • hombre casado | married man
- FKT** **xuy pi** [s'uy pi] • gallo | rooster [KT:210]
- FTA** **naxuy** *n P* [na-s'uy] [TA, YK, Ko, KT:210]
- FKo** **naxuy** *adj* [na-s'uy] • viejo | old
- FKT** **taxuy** *adj* [ta-s'uy] • viejo (hombres o cosas) | old (of men or of things) [KT:210]
- FKo** **naxuy kambaj** [na-s'uy kambah] • el pueblo viejo | the old town

- F KT **munaxuy** *n pl* [mu-na-s'uy] • hombres | men [KT:219]
- F KT **taxu xatyety** [ta-s'u(y) s'a-t'et'] • mi abuelo | my grandfather [KT:71, 210]
- F KT **ataxuy** *vi* [a-t-a-s'uy] • está viejo (de un hombre) | he is old (of a man) [KT:210]
- F YK **nataxuy** *adj* [na-t-a-s'uy] • viejo | old
- F GM **nataxuy** [na-t-a-s'uy] • anciano | very old, elder
- F KT **nataxú kambaj, nataxuy kambaj** [na-t-a-s'u(y) kambah] • Pueblo Viejo | Old Town [KT:210]
- Ma TA **munxuy** *n pl* [mun-s'uy] • señores | the men, the gentlemen
- Ma TA **naxuy** *n* [na-s'uy] • hombre, macho, varón | man [TA, VM]
- Mo SS **naxey** *n P mi-E* [na-s'ey] • el hombre, el macho | man, male [SS, AL:64, NT:Rom 13:13]
- Mo SS **teat naxey** *fn* [t'at' na-s'ey] • señor, título de respeto | sir, mister (title of respect)
- Mo SS **ataxey** *vi E* [a-ta-s'ey] • envejece | to age
- Mo SS **montaxey** *n P** [mon-ta-s'ey] • los principales, los ancianos | the elders (of a community)
- Mo SS **nataxey** *n P** [na-ta-s'ey] • el abuelo, el viejito | grandfather, old man
- Mo SS **nataxey** *adj* [na-ta-s'ey] • viejo | old
- Mo SS **nataxey neat** [na-t-a-s'ey n'at] • el año viejo | last year

XUY₂ **que tiene un solo testículo** | having a single testicle, monorchid

*seye ?

Fonotácticamente SMO *xüy* [s'iy] es irregular, porque hay una consonante palatalizada [s'] antes de [i].

◦ **Mo WW** ⟨xay⟩ • animal macho de un huevo | male animal with only one testicle

Mo SS **nexüy** *adj* [n'e-s'iy] (?)

XUY₃ **macho (del guajolote)** | male (turkey)

*siyi

Es notable que los Warkentin tradujeron SMO ⟨xey⟩ como 'guajolote (macho)|male turkey', a diferencia de ⟨tel⟩ (☞ TULY) 'guajolote (hembra)|female turkey'. Además, en SF *xuy pi* 'gallo|rooster', se ve que *xuy* significa 'macho', dado que *pi* significa 'gallina|hen'. Por eso se concluye que XUY₃ deriva de ☞ XUY₁ 'hombre|man', y que la acepción 'guajolote macho' proviene de una abreviación o de un estrechamiento del sentido general 'macho de un animal'.

† **Ma B** ⟨nashui[]tul⟩ *K* [B:30]

◦ **Mo WW** ⟨xey⟩

FYK **xuy pi** *n* [s'uy pi] • gallo | rooster

MoSS **key** *n* *K* [s'ey] • el guajolote | turkey

YAJK₁ **experimentar** | to experience

*yahka [cf. Su 963 *ya:ka]

Es incierto si SMO *almeaag* pertenece a YAJK.

- † **MaB** ⟨*oyahk*⟩ • sentire | to feel
- † **MaB** ⟨*-yaak*⟩ • echar; también verbalizador de sustantivos o adjetivos | to throw; also used as verbalizer of nouns and adjectives [B:71]
- † **MaB** ⟨*agahk umbas*⟩ • conocer | to know, be familiar with
- ° **DR** /*ayahk*/ 1 [a-yahk] • sentir | to feel
- ° **DR** /*aliyahk*/ 1 [al-yahk] • acordarse de | to remember
- ° **DR** /*ɲgama-yahk umbas*/ [ɲga-ma-yahk u-mbas] • estar inconsciente | to be unconscious
- ° **MaSu** /-ya:k/
- ° **MoWW** ⟨*ayaag*⟩ • sentir, conocer | to feel, to know
- DMS** **ayajk umbasaran** [a-yahk u-mbas-aran] • conocer; estar familiarizado con | to know (person, place); to be familiar with
- FYK** **ayajk** *vt* [a-yahk] • cree, siente, saber | to believe, to think, to feel, to know [YK, KT:191, 305]
- FYK** **ayajk umbas (ayajk ximbas)** [a-yahk u-mbas (s'i-mbas)] • lo/la conoce (me conoce) | to know, to be familiar with (s/he knows me)
- FKT** **ayajkach umbas** *vi* [a-yahk-ats' u-mbas] • es conocido, se conoce | to be known [KT:205]
- MaRN** **ayaj, ayajk-** *v* *A* [a-yahk] • siente | to feel
- MaRN** **ülmayaj umbas, (ülmayajk-)** *fv* *A* [il'-m-a-yahk] • conocer (a alguien) | to know (someone)
- MoSS** **ayaag** *vt* *A* [a-ya:g] • lo siente, oír, lo imagina, lo conoce (lugares) | feel, hear; imagine, know (places)
- MoSS** **almeaag** *adv* [al-m'-(y)a:g] • siempre, cada vez (por costumbre) | always, every time, customarily

YAJK₂ **arisco** | wild, untamed

*yahka

- ° **MoWW** ⟨*neayaag nimal*⟩ • animal selvaje | wild animal
- MaRN** **ñuyaj, ñuyajk** *adj* [n'u-yahk]

Ma RN **xow ayaj, (ayajk)** *adj-p* [s'ow a-yahk]

Mo SS **ayaag** *adj* [a-ya:g]

Mo SS **neyaag** *adj* [n'e-ya:g]

YAK **poner** | to put, place

*yaka [= Su 962] ⇔ mixe-zoqueano

Como señaló Radin hace mucho tiempo, YAK 'poner|to put, place' sin duda se relaciona con pMZ *yak 'dar|to give' (> p.ej. mOlu [yak] 'dar, dejar, ofrecer|to give, to leave, to allow, to offer', mSay [-yak-p] 'dar (regalo)|to give (gift)', mTot [yak-p] 'dar (p.ej. dinero)|to give (e.g. money)'), o bien con el prefijo pMZ *yak- 'causativo|causative'.

Es de notar que la forma SD (Su) /yik/ es imprevista en tanto que haya una [i] en vez de [a]; quizás represente una forma del habla rápida con una reducción vocálica || PR:421, SW, CO, RZ, SC.

† **Ma B** ⟨iyak⟩ • verter; poner | to pour, to flow; to place

† **Ma B** ⟨iyak kang⟩ • empedrar | to pave

† **Ma B** ⟨yak posol⟩ • encalar | to whitewash, to whiten with lime

† **Ma B** ⟨mayak unbass⟩ • reconocer | to recognize

† **Ma B** ⟨lanayak shakual⟩ • engendrar | to father, to breed

° **DRT** /*(m)ayarök/* [m-a-ya-řa-k] (?) • ser traído | to be brought [RT:5]

° **DR** /*ayak/* 1 [a-yak] • echar; hacer; poner | to throw away; to do; to place

° **DSu** /-yik/

° **Mo WW** ⟨ayak⟩ • dejar; echar | to leave, to throw

° **Mo SH** /*ayakič/* • está puesto | to be placed

DRL **ayak** [RL, TA, MS]

F YK **ayak** [a-yak] • echa, poner | to throw, to put [YK, GM]

F YK **ayak boton** [a-yak boton] • embotona (camisa) | to button (a shirt)

F KT **ayakach** *vi* [a-yak-ats] • es metido, se mete | to be put [KT:305]

F KT **ayak ñurrar** [a-yak n'u-rar] • hace calor (el tiempo) | to be hot (weather) [KT:285]

F YK **ayak uñiok** [a-yak u-n'ik → u-n'ïok] • pega carcajada (mujer) | to let out a laugh (a woman)

Ma RN **ayak** *v A* [a-yak]

Ma RN **ayak andar** [a-yak a-ndar] • pone leña para que el horno se prende | to put wood in the oven so it will burn

Mo SS **ayak** *vt A* [a-yak] • lo elige; lo deja; lo pone, lo coloca; lo produce | choose; leave; put, place; produce

MoSS ayak pom *fv* [a-yak pom] • ofrece incienso | to offer incense

MoSS ayakich *part* [a-yak-its'] • llevada, dejada | taken to, brought, left (somewhere)

YAMB **buscar** | to look for, to search

*yamba [= Su 965]

† **MaB** ⟨*mayamp, iyamp*⟩ • buscar, perseguir | to look for, to pursue

† **MaB** ⟨*nayamb uleh*⟩ • averiguar | to ascertain, find out

† **MoP** ⟨*allamb amacha*⟩ • pensamiento (< ‘buscar el corazón’) | thought (< ‘look for the heart’)

◦ **DR** /ayamb/ 1 [a-yamb]

◦ **MaSu** /-yamb/

◦ **MoWW** ⟨ayamb⟩

DRL ayamb *A* [a-yamb] [RL, MS]

MaRN ayamb *v A* [a-yamb]

MaRN ayamb umyajts *A* [a-yamb u-m'ahʦ] • recuerda | to remember

MoSS ayamb *vt A* [a-yamb] • lo consigue, lo busca, lo provoca | to get, to seek; to cause

MoSS ayambüch *vp E* [a-yamb-its'] • es pedido | (for someone to) be asked

MoSS ayamb ombas *fv* [a-yamb o-mbas] • molestar (el objeto nocional es marcado con prefijo de *-mbas*) | to bother (the notional object is marked with the prefix to *-mbas*)

YANG **tieso, ceñido** | stiff, tight

*yanga

El significado original de YANG ‘tieso, ceñido|stiff, tight’ se ve en SMa (B) ⟨-yank ubiat⟩ ‘ceñir, to adjust or tighten one’s clothing, esp. at the waist; to gird’ (☞ TOMBIJT, TAMATY ‘barriga|belly’). SMO (SS) *kayang* ‘tieso; flaco; fuerte|stiff; skinny; strong’, al igual que SF *kayang* ‘duro, rancio|hard, stale’, deriva del prefijo deprecativo *ka- más YANG.

† **MaB** ⟨*iyank ubiat*⟩ • ceñir | to adjust or tighten one’s clothing, esp. at the waist; to gird

FKT kayang *adj* [kayaŋg] • duro, rancio | hard, stale [KT:200]

MoSS kayang *adj* [kayaŋg] • tieso; flaco; fuerte | stiff; skinny; strong

YANTS **rechinar** | to squeak

*yanca

MoSS ayantsyants *vi (A)* [a-yants-yants]

YAR **agarrar** | to seize, to grab, to take

*yaña, *yañi [cf. Su 967 *yaña]

Para la [r] doble subyacente, cf. SMO *ayarriw apaküw* ‘ellos descansan|they rest’, lit. ‘toman su descanso|take their rest’. Sin embargo, pronunciaciones con [r] simple ocurren también en mi notas.

- † **MaB** <-a-yar-you(f), mayar[]you> • ser bautizado | to be baptized [B, B:75]
- ° **DR** /ayar/ 1 [a-yař] • agarrar o ir a buscar algo | to catch or fetch inanimate object
- ° **DR** /ayar amal/ [a-yař a-mal] • cargar, llevar | to carry
- ° **Fsu** /-yar/
- ° **MoSu** /-yar/
- DMS** **ayar apix** [a-yar a-p'is'] • taparse (con cobija) | to cover oneself (with a blanket)
- FYK** **ayar** [a-yar] • trae | to get, to bring
- FYK** **ayar mion** [a-yar mi-in → ayar mijon] • respira | to breathe
- MaRN** **ayar yow** *fv A* [a-yar yow] • bautizado (es bautizado) | to be baptized
- MoSS** **ayar** *vt E* [a-yar'] • lo agarrar; lo trae; se apropia | catch, get, take; bring; take possession
- MoSS** **ayar opak** [a-yar' a-pak] • descansar | to take a rest

YATSATS **zarzas; comezón, cosquillas** | bramble; itch, tickle

*caca; *ya-caca, *řan(ca)-caca / *rincici ⇔ mixe-zoqueano

▷ Véase **TSATS₁**, **RANTSATS**, **YATSATS** ➞

YATY, YET **anona de monte** | wild soursop

*yati, *yete ⇔ zoque

YATY, YET ‘anona de monte|a large fruit similar to soursop’ muestra irregularidades que señalan un préstamo, por ejemplo: la vocal final en SF (YK, GM) *yaty*, que no ha sufrido la truncación regular; y la [e] en SD (R) /yet/ en correspondencia con [a] en SF, lo que es muy anómalo.

En efecto, Suárez propuso que YATY/YET es un préstamo de zoCop [yati] ‘anona|a type of fruit tree’, que proviene de pZo *yati ‘anona|soursop, sweet apple’; asimismo se pueden citar como fuentes posibles zoChMg [yati?] y zoSot [ya:tʰi] ‘íd.’ || Su:165, HJ, HG, CJ.

☞ Véase también WAJL ‘anona, guanábana|soursop (tree, fruit)’.

- ° **DRT** /yet/ [yet'] • un especie grande de ananas | a large species of pineapple [RT:3]
- ° **DSu** /yet/ • anona (guanábana) | soursop [Su:165]
- ° **Fsu** /yati/ • anona (guanábana) | soursop [Su:165]

- ° **MaSu** /yert/ • anona (guanábana) | soursop [Su:165]
FYK **yaty** [yat']
FYK **yatyē** [yat'-e ?] • anona de castilla, anona amarilla | Spanish soursop, yellow soursop (?) [YK, GM]
MaRN **yety** *n* [yet'] • guanábana | soursop

YAW **estero** | marsh, swamp

***yawa** ⇔ zapoteco

Una conexión entre YAW 'estero|marsh, swamp' y ☞ YOW 'agua|water' parece obvia, pero dado que ambas raíces aparecen en SD, hay que concluir que son distintas. Tal vez tuviese una influencia una voz zapoteca parecida a zpYat [yao⁴³] 'río|river' < pZp *yawu 'íd.' || IB, MF.

- † **MaP** ⟨yahú⟩ • agua | water
 ° **DR** /'iao, 'iawa-/ 1 [yaw] • agua | water
 ° **DR** /'yao/ [yaw]
 ° **DR** /'iao šiniak/ [yaw s'i-n'io̯k] • lágrima | a tear
DTA **yaw** *n* [yaw] [TA, MS]
FMS **Tiyaw** *pn* [t'i-yaw] • Puerto Estero (lugar poblado al lado de San Francisco del Mar Pueblo Viejo) | Puerto Estero (village next to San Francisco del Mar Pueblo Viejo)
MaRN **yaw** *n* [yaw]

YEJ, EJ **ése, allá** | that, there

***yehe, *ehe**

El morfema (Y)EJ < pH *(y)ehe aparece sólo como parte de algunas palabras déicticas. Se puede ver por ejemplo en SMO *aag ayah* 'ése|that one' < pH *ah-ka a-yeh o SF *kej* 'allá|there' < *kɪ-ehe al igual que en SMO (P) ⟨anday quieje⟩ (traducción dada por 'ir|to go', pero literalmente 'hacia allá|towards there') un reflejo muy claro de pH *a-nday kɪ-ehe. Las formas de SMa muestran una variante con [y] a final, como en SMa *juyey* 'allí está|there is ... (near interlocutor)'. Se desconoce el origen de esta variante, pero tal vez resultó de una apócope de la [h] final y luego una epéntesis de [y], como en SMO *kafey* 'café'.

En última instancia pudiera haber una conexión entre (Y)EJ y términos déicticos mayenses, p.ej. Chrt ⟨yaha', yeha'⟩ 'allá|there, in that place', Toj *yi'* 'le, de él, de ella, se|to or of him or her, himself, herself', etc. || CW, CL.

- † **MoP** ⟨anday quieje⟩ • ir (< 'hacia allá') | to go (< 'towards there')
DTA **kej** [k'eh'] • ese, esa (demostrativo débil), ahí | that (weak demonstrative); there
FKT **kej** *adv* [k'-eh(')] • allá; entonces (en este momento mencionado) | there; then (at that time just mentioned) [KT:229, 236]

- FYK** **tikej** [t'i-k-eh'] • allí | there
- FYK** **tikej an** [t'i-k-eh'+an] • cerca | near, nearby
- Ma RN** **juyey** [huyey] • allí está (intermedio) | there is ... (is located there near interlocutor)
- Ma RN** **kej, kyej, tyej** [k'-eh', t'-eh'] • allá | there, distant
- Ma RN** **ñuw-an tyej (kyej)** [n'uw+'an t'-eh' (k'-eh')] • único (es el único) | he/she/it is the only one
- Ma RN** **muñkyej, muñtyej** [mun'-k'-eh', mun'-t'-eh'] • lejos | far
- Ma RN** **ñuwew-an tyej (kyej)** [n'u'w+'ew-'an t'-eh' (k'-eh')] • únicos: son los únicos | they are the only ones
- Ma RN** **atokyey** *adv* [at-tow-k-e → atok'ey] (?) • así | in this way, in that way, thus
- Mo SS** **joyaj** *adv* [ho-yah] • allí está | there (somewhere) is ...
- Mo SS** **kiaj** *adj, adv* [k'-ah'] • ese, esa; entonces; ahí | that; so, then; over here
- Mo SS** **aag ayaj** [a:g a-yah'] • ése | that one
- Mo SS** **aag ... kiaj** [a:g ... k'-ah'] • ese, esa | that (used with aag an a noun or noun phrase)
- Mo SS** **alkiaj** [al-k'-ah'] • está ahí | it's there
- Mo SS** **atkiaj** *adv* [at-k'-ah'] • así como ése, igual | like this one, equal
- Mo SS** **mikiaj, miünkiaj** *adv* [m'i-k'-ah, m'ïə-n-k'-ah] • lejos, distante, lejano | far, far away, distant

YEK **contento** | content, satisfied

*yeke

° **DR** /na-'yüok/

DMS **ayek** [a-yek'] • estar contento | to be content, satisfied

DRN **nayek** *adj* [na-yek']

YENG **alboroto** | bustle, racket

*yenge

La derivación de SD (R) /äüen/ 'rugir, bramar|to roar, to bluster' es incierta. Sin embargo, además de la similitud semántica con YENG 'alboroto|bustle, racket', la idea de que lo que Radin escribió como /ü/ es (al menos aquí) el reflejo de pH *ye- parece ser apoyado por la correspondencia de SD (R) /nayüok/ a SD *nayek* (☞ YEK < *yeke-) 'contento|content, satisfied'.

° **DR** /äüen/ 4 [a-yüen'] (?) • rugir, bramar | to roar, to bluster

Mo SS **ayangyang** *adj* [a-yaŋg'-yaŋg'] • alboroto, ruido, bullicio | noisy, bustling

MoSS **yajnguian ~ yejnguian** *part* [yahŋg'-a-n, yehŋg'-an] • confusión, alboroto, bullicio | confusion, disturbance, bustle

YET **anona de monte** | wild soursop

*yati, *yete ⇔ zoque

▷ Véase **YATY**, **YET** →

YEW **yegua** | mare

*yewe ⇔ español

YEW 'yegua|mare' es un préstamo de español *yegua* con un desarrollo fonológico interesante debido a la [w].

° **DRT** /miyööv/ [RT:9:1]

DRN **yew** *n* [yew'] [RN, MS]

MaRN **yewa** *n* ['yewa]

MoSS **yew** *n* *P* mi-E* [yew'] [SS, RN]

YEX **aguacate** | avocado

*yese ⇔ ch'olano o zapoteco

YEX 'aguacate|avocado' es un préstamo pero la fuente exacta es desconocida.

Por una parte, si se trata de un préstamo reciente, lo más probable sería del zpIst *yaxhu* [ya⁴šu⁴] 'íd.' < pZp *'yešu, cf. zpRn ['yešu?], zpZgo [yišo] y zpYat [yišo]; todos: 'aguacate|avocado'.

Por otra parte, se puede citar Chlt *yax* ⟨yax⟩ 'azul, color verde, fruta verde también|blue-green, green, green fruit', Chrt ⟨yax⟩ 'verde, claro, fresco, etc.|green, clear, fresh, etc.' < pChol *yāš 'azul|blue-green, green'. Parece probable que las voces zapotecanas fuesen prestadas de una fuente mayense, pero no se sabe de cuál lengua YEX en huave procede || VP, MF, RC, IB, BS, CW.

MaRN **yex** *n* [yes']

MoSS **yax** *n* *K** [yas']

YEY siete | seven

***ye-Hi-**

Al igual que NAY < *na-Hi ‘seis|six’, YEY < *ye-Hi ‘siete|seven’ contiene el sufijo *Hi, que aparece también en KEY < *ke-Hi ‘nueve|nine’. Una proto-forma *(a)-ye-Hi-wi > *(a)yeyiwi produce SD (TA) *ayeyiw* y SMO *ayaiw* regularmente, mientras que SMA (B) ⟨ayaiu⟩ sugiere que *yeyiwi > *yayiw por un cambio de *ey en *ay en posición atónica. La forma contemporánea de SMA (RN) *ajayiw* probablemente desarrollo a partir de *ah-yayiw con pérdida de la *y después de *h; en todo caso hoy en día en Santa María los números están en desuso y así la forma es poco segura.

- † DP ⟨ayeyú⟩
- † FP ⟨hijahiuf⟩
- † Ma B ⟨ayaiu⟩ [B:42]
- † Ma B ⟨gahpayëi⟩ • diecisiete | seventeen [B:44]
- † Mo JS ⟨ayeüü⟩ [ayeyiw]
- † Mo BB ⟨ayayif (ayayef)⟩ [ayayiw, ayayew]
- † Mo BB ⟨agafp-ayé⟩ [agahp aye(y)] • diez-y-siete | seventeen
- † Mo P ⟨allehíhui⟩
- † Mo St ⟨ā-yā'-yī-iv⟩
- ° DR/Su /-yayiw/
- ° DR /iyeyiuv/ [i-yey-iw']
- ° DR /kahpiyeyiuv/ [kahp-i-yey-iw'] • diecisiete | seventeen
- ° Ma Su /aφaiw/
- ° Mo Su /ayaiw, yaiw/
- DTA **ayeyiw** num [a-yey-iw']
- Ma RN **ajayiw** num [a-ha-iw']
- Ma RN **gajpoyey** num [gahp-o-yey] • diecisiete | seventeen
- Mo SS **neyay** adj [n'e-yay] • dentro de siete (días o noches) | within seven (days or nights)
- Mo SS **tiyay** num [t'i-yay] • hace siete años | seven years ago
- Mo SS **ayaiw** num [a-ya(y)-iw']

YOJ / YUJ **sonar (muchas semillas en su cáscara) | jingle (many seeds in a shell)**

***yoho / *yih†**

SF (YK) *ayaijyaij* [a-yah'-yah'] deriva de pH *a-yohi-yohi por un cambio regular de pre-SF *C'oh > SF C'ah; otra ejemplo se ve en ☞ NDYOJ 'huerfano, muñeca|orphan, doll', SF (Su) /indrah/, pero SD SMa *ndyoj*, SMo *ndeoj*.

F YK **ayaijyaij, ayajyaij** [a-yah'-yah'] • suena (bastante semilla en su cáscara); agitar suavemente | to make the sound of a lot of seeds inside a shell; to shake gently [YK, KT:322]

F KT **ayujyuij** [a-yuh'-yuh'] • agitar suavemente (dim.) | to shake gently (dim.) [KT:322]

Ma RN **ñuyojoyo n** [n'ʉ-yoh-yoh] • ruido que hace una sonaja (algo dentro de un objeto) | the sound which a rattle makes (the sound of something inside an object)

Mo SS **neyejeje n** [n'e-yeh'-yeh'] • el sonido suave de semillas | the soft sound of seeds

YOJK, OK₂ **coyuntura | joint (of the body)**

***yohko, *Yoko** ⇔ mayense, mixe-zoqueano

Es claro que YOJK, OK₂ 'coyuntura|joint' se relaciona con pMZ *yoʔk(-tu) 'cuello|neck', de donde provienen p.ej. mOlu [yoʔk-tu] 'parte larga y acinturada, garganta, cogollo, pescuezo|long and narrow part of something, throat, stem, neck', mTot [yoʔkt], y mSay mCh zoChMg [yoʔk] 'cuello, pezcuezo|neck'.

Las especificaciones para 'muñeca' (SMo *miyok owixeran*) y 'tobillo' (SMo *miyok oleajaran*) son completamente análogas en las lenguas mixeanas: pMx *kiʔ-yoʔk(-tu) 'muñeca de la mano|wrist' (> p.ej. mSay [kiʔyóʔk]) y pMxO *teky-yoʔk-t 'tobillo|ankle' (> p.ej. mJal [tekʔyóʔk]).

Es notable el sentido 'dorso de la rodilla|back of the knee' de SMo *miyoogaran*. Es de suponer que, como la coyuntura de la rodilla, o sea la rodilla misma, ya tenía su propio término ☞ KOS, cuando YOJK fue aplicado a la rodilla tuvo que adquierir una acepción más específica. Luego, según parece, este sentido se puso independiente.

La vacilación de [yo-] vs. [o-] se debe al prefijo [mi-]; como la intrusión de [y] entre [i] y [o] es bastante natural, a veces la [y] de *mi-yo(h)ko fue reanalizada como epentética, así que la raíz fue reinterpretada *o(h)ko (cf. SMa (B) ⟨ook, mi ook ulé⟩ 'taba|ankle').

También posible sea una influencia por un reflejo de pMa *ʔo:q 'pie|foot' > Yuc *ook*, Lac Itzá Mop Chrt Chol Tzo Tzel Chuj *ok* 'id.' (unas veces también 'pierna|leg'), MaEp /ʔo:k/ 'pie, pierna|foot, leg', etc. Se puede citar también Chlt ⟨yuk-i⟩ 'juntarlos, unirlos|to join things, unite things'.

SD (R) /uyük u'məähats/ 'estómago de ave|stomach of a bird' tal vez muestre la forma diminutiva de YOK, o sea YUK < *yiki. Otra posibilidad es que esta voz deriva de ☞ JOYOK, YOK 'bola, como bola|ball, ball-shaped' || SW, RZ, SC, HJ, CJ, TK, CW.

† **Ma B** ⟨*ook, mi ook ulé*⟩ • taba | ankle

° **DR** /ʔmiwok uniahk/ [mi-wok un'ik'] • pestaña | eyebrow

° **DR** /uyük u'məähats/ [u-yük u-m'ahts] • estómago de un ave | stomach of a bird

° **DR** /miok avišion/ [mi-ok a-w'is'-iən] • nodillo | knuckle

- DMS aok** [a-ok] • tener relaciones sexuales | to have sexual relations
- FYK miok uwix** [mi-ok u-wis'] • la muñeca | wrist
- MoSS miyoogaran** *n* *mi-A* [m'i-yo:g-aran] • el dorso de la rodilla (anat) | back of the knee
- MoSS miyok (miók) owixeran** *fn* [m'i-(y)ok o-w'is'-eran] • el hueso la muñeca | wrist bone
- MoSS miyok oleajaran** *fn* [m'i-(y)ok o-l'ah(')-aran] • el hueso del tobillo (anat) | ankle bone

YONG **sarna** | mange, scabies

***ingo** [cf. Su 969 *yóngo]

Aunque Su informó de un tono alto (H) en SMO /yóng/ 'sarna|mange, scabies', el estudio fonético de KE muestra un tono descendente (HL) *yông*.

- † **MaB** ⟨*yong, yonk*⟩ • sarna; roñoso | mange, scabies; dirty, mangy
- ° **DSu** /yong/
- ° **MaSu** /yong/
- ° **MoSu** /yóng/
- DRN yong** *n* [yoŋg]
- MaRN yong** *n* [yoŋg] • grano en la piel | pimple, skin blemish
- MoSS yong** *n* *K** [yoŋg]
- MoRN yong** *n* [yoŋg] • granito | small spot or pimple on the skin
- MoKE yông** *n* [yôngg]
- MoSS neyong pet** *adj* [n'e-yong p'et'] • perro sarnoso | mangy dog

YOW **agua** | water

***ewe** [= Su 110]

SMo (SS) *najmbok almís yow* 'el perfume, olor aromático|perfume, aromatic odor' proviene de esp. *almizcle*, nombre de cierto perfume.

Belmar comparó YOW con unas palabras mayenses para 'agua' proveniente de pMa *Haʔ, de donde proviene, p.ej. Kch Zut Sip Kaq *yaʔ* (ciertas variedades). Aunque el parecido no es fuerte y la comparación probablemente deba descartarse sin otro apoyo, hay que considerarla en el contexto de la posibilidad de que ☞ KOW 'metate|quern' sea un préstamo de un reflejo de pMa *ka:ʔ 'íd.', con reflejos de forma *kaʔ* y *kaaʔ* en las mismas lenguas. Si es así se puede pensar en una correspondencia de préstamos entre pMa *aʔ y pH *ow/*ew || B:14, TK.

☞ Véase también YAW 'estero|marsh, swamp'.

- † **DP** ⟨*yéu*⟩
- † **FP** ⟨*lleu*⟩

- † **Ma P** ⟨*hiohúr*⟩(?)
- † **Ma P** ⟨*yohú*⟩
- † **Ma B** ⟨*youf, you, yoo*⟩ [B, B:15, 51]
- † **Ma B** ⟨*miyouf*⟩ • aguararse | to get watery or waterlogged
- † **Ma B** ⟨*wahyou*⟩ • lago | lake
- † **Ma B** ⟨*lamiyouf*⟩ • aguar | to water down (dilute with water)
- † **Ma B** ⟨*umaliyou*⟩ • ola | wave
- † **Ma B** ⟨*uvish[]iouf*⟩ • arroyo | stream, gully
- † **Ma B** ⟨*niuleih[]youf*⟩ • aguador | water carrier
- † **Mo P** ⟨*hieg*⟩
- ° **D Su** /yow/
- ° **F Su** /yow/
- ° **Ma Su** /yow/
- ° **Mo Su** /yow/
- D RN** **yeow, yow** *n* [yew] [RN, TA, MS]
- F YK** **iow** *n* [iw → iow] [YK, RN, KT:180, 206]
- Ma RN** **yow** *n* [yow]
- Ma RN** **nakind yow** *fn* [na-k'ind' yow] • hielo | ice
- Ma RN** **nangaj yow, nangaj nakiñ yow, (nangajk, nakind)** *fn* [na-ŋgahk yow, na-ŋgahk na-k'ind' yow] • cerveza | beer
- Ma RN** **nauty yow** *fn* [na-ut' yow] • café | coffee
- Ma VM** **uñiej yow, (uñiejk)** *fn* [o-n'iək yow] • cascada | waterfall
- Ma RN** **nangan nakind yow** *fn* [na-ŋgan na-k'ind' yow] • refresco | soft drink
- Mo SS** **yow** *n K; P mi-* [yow] • el agua; el licor, mezcal | water; liquor, mezcal [SS, HT:45, NT: Mt 21:33]
- Mo SS** **miyow** *adj* (?) [m'i-yow] • inundado | flooded
- Mo SS** **neyow** *adj* [n'e-yow] • aguado, inundado | watery, flooded
- Mo SS** **ayar yow** *fv* [a-yar yow] • se bautiza | to be baptized
- Mo SS** **nangan yow** [na-ŋgan yow] • agua fresca | fresh water
- Mo SS** **omal yow** [o-mal yow] • las olas | waves
- Mo SS** **oniiüg yow** [o-n'i:æg yow] • el chorro, la fuente, el manantial, ojo de agua | faucet, fountain, spring

- MoSS** **üüch yow** *fv* [i:ts' yow] • lo bautiza | to baptize
- MoSS** **lamiyow** *adj* [la-m'i-yow] • ya está aguado; inundado, se pasó de sazón | watery; flooded; no longer in season (fruit)
- MoSS** **landeow yow** [l-a-nd'ow yow] • sediento | thirsty
- MoAL** **teomal yow** *fp* [t'(e)-o-mal yow] • en (la superficie de) el agua | in (on the surface of) the water [AL:71]
- MoSS** **najmbok almisyow** [na-h-mbok almisyow] • el perfume, olor aromático | perfume, aromatic odor
- MoSS** **miyow oniügaran** *fn* [m'i-yow o-n'i:əg-aran] • las lágrimas | tears (of the eye)

YUCH rubio, güero | blonde, light-haired

*yuci ⇔ zapoteco

YUCH aparece en SMa *yuch* y SD *yuch*, que excepcionalmente se pronuncia [yuts'] con [yu] y no [yü], lo que da indicio de que sea un préstamo. En efecto, como señaló Mikko Saalminen, hay palabras zapotecas parecidas con el significado 'amarillo'. Se pueden citar p.ej. zp1st *naguchi* [na⁴gu⁴çi⁴] 'amarillo|yellow'.

DRN **yuch** [yuts'] [RN, MS]

MaRN **yuch** *adj* [yuts']

YUJ sonar (muchas semillas en su cáscara) | jingle (many seeds in a shell)

*yoho / *yih̥t

▷ Véase YOJ / YUJ 

YUNG tupido, impenetrable | dense, impenetrable

*yih̥ŋt

MoSS **nayeng** *adj* [na-yeh̥ŋg']

MoSS **nayeng oleaj ajüy** [na-yeh̥ŋg o-l'ah' a-hiy] • da pasos cortos y rápidos (caminando) | to make small, rapid steps while walking

YUY bejuco de amole | soaproot

*yiy̥i [cf. Su 971 *yiy̥i]

° **MoSu** /yey/ • raíz (se usa para lavar) | root (used for washing)

DTA **ayuey** [a-yüy → ayüey] • enreda, envuelve | to tangle, to wrap up

FYK **auy tiot** *vt* [a-uy t'it → t'iot] • rodea | to surround [YK, KT:232]

Ma RN **yuy** *n* [yɥy] • raíz del bejuco de amole (huamol), se usa para jabón para trastes | root of the soaproot plant, used to make soap to wash dishes

Ma TA **ayuy** *v Y* [a-yɥy] • enreda, envuelve | to tangle, to wrap up

Mo SS **yey** *n P* [yey] • bejuco de amole, la amole, haba de la costa | soaproot

Mo SS **ayey tiüt** *fv-p E* [a-yey t'iət] • lo rodea | to surround

Palabras aún no clasificadas

- † **Ma B** *<mikeih (no reconoce)>*
- † **Ma B** *<alohki aholop>* • desherbar | to weed
- † **Ma B** *<irronđ (error?)>* • aullar | to howl
- † **Ma B** *<imeen (? no reconoce Martín)>* • asear | to clean up, tidy up
- ° **DR** /a'ndimndim/ 3 • quebrar algo en pedazos | to break object into pieces
- ° **DR** /a'ŋgüoy,ŋgüo-y, -yi'o/ 2 • susurrar o crujir con el viento | to rustle or creak in the wind
- ° **DR** /a'sahi,yandz/ 1 • echar en la tierra de una manera desordenada | to throw on ground in disorderly fashion
- ° **DR** /andzayo-y,-yi,io/ 2 • gritar | to scream
- ° **DR** /atittit/ 3 • un sonido que hacen gallinas | sound made by chickens
- ° **DR** /'atsup,tsup/ 4 • hacer un sonido, succionando los labios, para espolear un caballo | to make sound by drawing in lips as in spurring on a horse
- ° **DR** /avečveč/ 3 • bajar algo tirándolo | to pull object down
- ° **DR** /ayıŋ/ 3 • probar, degustar | to sample
- ° **DR** /ayongyong 2 / • agitar (como al trillar maíz) | to shake (as in threshing corn)
- ° **DR** /neahk/ • menos que nada | less than nothing
- ° **DR** /nju'renjirenj/ 4 • cubrir con máscara, tela o otro cubierto, cubrir semillas sembradas | to cover with mask, cloth or other cover; to cover planted seeds
- ° **DR** /arimb/ 3 [a-řimb] • mezclar cereales | to mix cereals
- ° **F Su** /ciarnawit/ • avispa | wasp
- F YK** **ngwax (?)** *n* • fruta larguita como marguita (sic) (= ¿manguito?) (tal vez la anona roja) | a fruit, not very long (unknown, perh. anona roja?)
- F KT** **ñichiok** • ciego (una persona ciega) | blind person [KT:209]
- F KT** **naw** [naw] • no (para negar un verbo) | not [KT:279]
- F YK** **saj(k)** *n* [sah(k)] • fruta negra con leche, comichi (tipo de árbol) | ?? Sabal palmetto or other Sabal species (Sabal mexicana) Sp. *palma de Mícharos*

- F YK** **tiujk** *n* [t'ihk → t'uhk] • un animal (?) | a type of animal (?)
- F KT** **me eñ** [me en'] • cuando | when (conjunction) [KT:240]
- F KT** **ngo ñe** [ŋgo ne (→ ŋgune)] • todavía no (antes de un verbo) | still not, not yet [KT:286]
- F KT** **akapiw** [a-kap'iw'] • marchitarse bajo el sol | to wither in the sun [KT:192]
- F KT** **asambap** [a-sambap] • tocar | to touch [KT:192]
- F KT** **asandat** [a-sandat] • tirar, echar con fuerza (líquidos) | to dump (liquids) [KT:192]
- F KT** **atarrar ta** [a-tarar] • llevar (a alguien) | to take someone [KT:234]
- F KT** **aujch** [a-uhts'] • arrimarse, moverse a un lado | to move over [KT:275]
- F KT** **pa- vi** [p-a-] • se estanca (agua) | to stagnate (water) [KT:191]
- F GM** **ajoyuf** [a-ho-y-u-hw → ahoyuϕ]
- Ma RN** **anojchnojch (uwix, ulyej, umal etc.)** • duele de una manera punzante (la mano, la pie, la cabeza, etc.), subiéndolo de la piel o de la carne | to hurt in a pulsating way (hand, food, head, etc.), with a pain that emerges from one's skin or flesh
- Mo FC** **kiyaad** *n* • olla para caldo de pescado, hervir maíz | pot for fish stew or soup or for boiling rice [FC:170]
- Mo SS** **nikimas** *adv* • nunca, imposible | never, impossible
- Mo SS** **ncheed mbarreow** [nts'e:d' mbar'ew, mbar'ow] (?) • tipo de bejuco grande | a type of large vine or guaco (root for second word ?)
- Mo SS** **tsak jey** [tsak h'ey] • cuachalalá, cuachalalate (*Amphipterygium adstringens*) | cuachalalate (plant) (second word root connection?) [SS:406]
- Mo SS** **lapop** [la-lop] • ya está próximo a madurarse (icaco, higo) | to already by close to ripe (hicaco plum, fig)